30
96

Deposited from
Gladstone's Library

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/verbivasconiciab0000vari

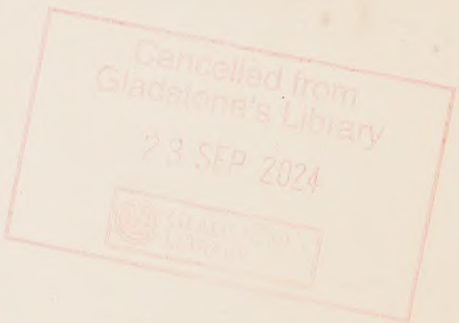
VERBI VASCONICI
AB IOANNE LEISARRAGA
IN NOVO TESTAMENTO ADHIBITI
FORMVLAS COMPARAVIT
EDVARDVS SPENCER DODGSON

Leizarragaren
Testamentu Berrian
E. S. Dodgsonek
eriden eta elkarganatu zituen
Eraskitzaren Gakoak

529

OXONIÆ
ANNO MCMXV°

3402
30
96
49944
Bible (Basque)
Basque Language and Literature



A Synopsis, Analytical and Quotational, of the Forms of the Verb in The Gospel of St. John, The Acts of the Apostles, The Epistles of St. Paul to the Romans, to the Corinthians, and to Titos, The Epistles of St. James and St. Peter, and The Apocalypse; from Leiçarragas Baskish New Testament, A.D. 1571.

Baitu anhitz membro (1 Cor. 12. 12.), *eta membro guciéc ezpaitute operationebat bera* : (R. 12. 4.)

ABILA. 2. Indicatif présent, s. 2e, verbe neutre irrégulier *ebil. Goest*, or (with *ez*) *goest not.*

J. 20. 15. . . . ? noren BILHA ABILA ? . . . ? qui cerches-tu ?

R. 14. 15. . . . , EZABILA ia charitatearen araura :

. . . , tu ne chemines plus selon charité, (L. dit ' la charité '.)

ABILALA. 1. I. q. *abila* avec *la* conjonctif = *que. That thou goest.*

Ac. 21. 24. . . . : baina euror-ere Leguea BEGUIRATUZ ABILALA.

. . . , mais que toy aussi chemines gardant la Loy.

AC. 22. Impératif s. 2e, régime s., adressé au masculin, auxiliaire actif. *Have thou it, o man !*

J. 1. 46. . . . eta IKUSSac. . . . , & voy.

11. 34. . . . eta IKUSSac. . . . & le voy.

18. 11. . . . , EÇARRac eure ezpatá maguinán :

. . . , Remets ton glaiue en la gaine :

20. 27. . . . , EÇARRac eure erhia hemen, . . . , eta EÇARRac ene seihetsean : . . . , Mets ton doigt ici, . . . , & la mets en mon costé,

Ac. 1. 24. . . . , ERACUTSac cein . . . , monstre lequel

10. 32. IGORRac bada Ioppera, Enuoye donc en Ioppe,

11. 13. . . . , IGORRac cembaterebeit gende Ioppera, eta EREKARRac Simon . . . , Enuoye gens en Ioppe, & mande Simon

22. 26. . . . , IKUSSac cer . . . , Regarde que

23. 17. . . . , Guiçon gazte haur ERAMac Capitainagana,

. . . , Mene ce ieune homme au capitaine :

28. 26. . . . , eta ERRac, . . . , & di,

R. 11. 22. IKUSSac beraz Iaincoaren benignitatea eta seueritatea :

TREBUCATUETARA, seueritatea : Regarde donc la benignité & la seuerité de Dieu : àsçauoir la seuerité sur ceux qui sont trebuschez :

T. 3. 10. Guiçon hereticoa behingo eta berrizco aduertimenduaren ondoan IRAITZ*ac* :

Reiette l'homme heretique, apres la premiere & seconde admonition :

Ap. 3. 11. . . . : EDUC*ac duána*, . . . : tien ce que tu as,

6. 1, 3, 5, 7. . . . eta IKUSS*ac*. . . . , & voy.

11. 2. Baina IRAITZ*ac* campora . . . salá,

Mais iette hors le paruis (atrium)

14. 15. . . . , EÇARR*ac* eure iguiteya, . . . , Iette ta faucille,

14. 18. . . . , EÇARR*ac* eure iguitey çorrotza,

. . . , Iette ta faucille trenchante,

AQVIDIT. 1. Potentiel prés. s. 2e, rég. indirect s. 1e p., aux. *Canst be to me.*

J. 13. 36. . . . , ECIN orain IARREIQUI *aquidit* :

. . . tu ne me peux maintenant suyure :

AQVIO. 1. Imp. s. 2e, r. i. s., aux. *Be thou to it !*

Ac. 8. 29. . . . , eta HERS *aquio* carriot horri.

. . . , & t'adioins à ce chariot.

ADI. 40. Imp. s. 2e, aux. *Be thou !* Voyez *Hadi.*

J. 5. 8. . . . , IAIQUI *adi*, . . . , eta EBIL *adi.*

. . . , Leue-toy, . . . , & marche.

5. 11. . . . eta EBIL *adi.* . . . , & marche.

5. 12. . . . eta EBIL *adi* ? . . . , & marche ?

7. 3. . . . , PARTI *adi* hemendic . . . , Pars d'ici,

7. 52. . . . ? INFORM*adi*, . . . ? enquiers toy,

9. 11. . . . , eta GARBI *adi.* . . . , & te laue.

Ac. 2. 34. . . . , IAR *adi* ene escuinean, . . . , Sieds toy à ma dextre.

3. 6. . . . : Iesus Christ Nazarenoren icenean IAIQUI *adi* eta EBIL *adi.*

. . . , au nom de Iesus Christ, Nazarien leue-toy, & chemine.

7. 3. . . . , ILKI *adi* eure herritic, . . . , Sors de ton païs

8. 22. EMEND*adi* bada eure malitia horretaric,

22 Repen-toy donc de ceste tienne malice :

8. 26. . . . , IAIQUI *adi*, . . . , Leue-toy,

8. 29. . . . , HURBIL *adi*, . . . , Approche,

9. 6. . . . ? Orduan Iaunac hari, IAIQUI *adi* eta SAR *adi* hirian, (L. ne rend pas ' dit '. Il lut καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν,)

. . . ? Et le Seigneur luy dit, Leue toy, & entre en la ville,

9. 34. . . . : IAIQUI *adi*, . . . : leue-toy,

9. 40. . . . , Tabitha IAIQUI *adi.* (H. mit adi,) . . . , Tabitha, leue-toy.

10. 13. . . . , IAIQUI *adi* Pierris, . . . , Pierre, leue toy,

10. 20. IAIQUIRIC bada IAUTSI *adi*, (H. omit la virgule.)

Parquoy leue-toy, & descen,

10. 26. . . . , IAIQUI *adi* : (H. omit les :) . . . , Leue-toy,

11. 7. . . . , IAIQUI *adi* Pierris, . . . , Pierre, leue-toy,

12. 7. . . . , IAIQUI *adi* fitetz, . . . , Leue toy legerement.

12. 8. . . . , GUERRIC*adi*, . . . , Cein toy,

14. 10. IAIQUI *adi* eure oinén gainera çutic.

. . . , Leue toy droit sur tes pieds.

16. 9. . . . , IRAGAN *adi* Macedoniarat . . . , Passe en Macedone,

18. 9. . . . , baina MINÇ*adi* . . . , mais parle

21. 24. Hec HARTURIC PURIFIC*adi* hequin, Pren-les, & te purifie auec eux, (L. traduit *τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς*,)

22. 16. . . . ? IAIQUI *adi* eta BATHEY*adi*, . . . ? leue-toy & sois baptizé

22. 18. . . . , LEHI*adi* eta ILKI *adi* fitetz

. . . , Haste-toy, & pars legerement

26. 16. Baina IAIQUI *adi*, . . . Mais leue-toy,

T. 2. 15. . . . , eta ARI *adi* EXHORTATZEN eta REPREHENDITZEN authoritate gucirequin : . . . , & admonneste, & repren auec toute authorité

Ja. 2. 3. . . . , Hi IAR *adi* hemen honestqui : . . . , edo IAR *adi* hemen

. . . , Toy, assieds-toy ici honnestement : . . . : ou, assieds-toy (L. lut *ὧδε ὑπὸ* tandis que C. dit ' sous '.)

Ap. 2. 5. Bada ORHOIT *adi* . . . Parquoy aye souuenance

4. 1. . . . , IGAN *adi* huna, . . . , Monte ici,

11. 1. . . . , IAIQUI *adi*, . . . , Leue-toy

18. 20. ALEGUER*adi* haren gainean ceruá, eta *çuec* Apostolu eta Propheta sainduác : O ciel esiouy-toy d'icelle, & vous saincts Apostres & Prophetes : (sans virgule en 1566 ; mais on lit ' saincts, Apostres '.)

ezADILA. 4. I. q. *adi* avec *la* conj. & le préfixe négatif. *Be thou (not) !*

Ac. 18. 9. . . . eta ez*adila* ICHIL. . . . & ne te tay point :

R. 11. 18. Ez*adila* GLORIA adarrén contra :

Ne te glorifie point contre les branches :

11. 20. . . . : ez*adila* vrguluz HANT, . . . : ne t'esleue point par orgueil,

12. 21. Ez*adila* gaizquiaz GARAIT, Ne sois point surmonté du mal :

ADIN. 1. Conjonctif prés. s. 2e, aux. *That thou be*, or *beest.*

Ac. 16. 18. . . . horrenganic ILKI *adin*. . . . que tu sortes d'elle.

ADINEAN. 1. I. q. *adin*, verbe substantif, *n* pronom relatif décliné au temporel. (*nean* = *quand.*) *When thou mayest be.*

J. 21. 18. . . . : baina çahar ADINEAN,

. . . : mais quand tu seras ancien,

ADINÇÁT. 4. I. q. *adin* avec la terminaison destinative *çát* = *afin. To the end that thou mayest be.*

Ac. 9. 17. . . . , eta Spiritu sainduaz BETHE *adinçat.*

. . . , & sois rempli du sainct Esprit.

R. 3. 4. . . . , Eure hitzetan iusto ERIDEN *adinçát*,

Afin que tu sois trouué iuste en tes paroles,

Ap. 3. 18. . . . , abrats ADINÇÁT : eta abillamendu churiric, VEZTI *adinçát*, . . . , afin que tu sois riche : & des vestemens blancs, afin que tu en sois vestu, (H. mit churriric,)

AGO & HAGO. 6. Imp. & Ind. prés. s. 2e, v. irr. neutre *egon. Stand thou ! ; stayest.*

J. 4. 27. . . . , Ceren galdez AGO ? . . . , Que demandes-tu ?

20. 13. . . . , cergatic nigarrez AGO ?

. . . , pourquoy pleures-tu ? (en 1566 pleurez-)

20. 15. . . . , cergatic nigarrez AGO ? . . . , pourquoy pleures-tu ?

Ac. 23. 3. . . . : eta hi baiHAGO Leguearen arauez ene IUGEATZECO,

. . . : que tu sois assis pour me iuger selon la Loy, *καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον,*

R. 11. 20. . . . , eta hi fedez çutic AGO :

. . . , & tu es debout par foy :

Ja. 2. 3. . . . , Hi AGO çutic han, . . . , Toy, Tien-toy là debout :

AGOELA. 1. I. q. *ago* Ind., avec *la* conj. = *que. That thou art.*

1 Cor. 8. 10. . . . , IARRIRIC AGOELA idolén templeco mahainean,

. . . te . . . , estre assis à table au temple des idoles,

AIHINZ. 1. Optatif ou Votif s. 2e, verbe substantif. *O that thou wert !*

Ap. 3. 15. . . . : AIHINZ hotz edo ERAQUIN.

. . . : à la mienne volonté que tu fusses froid ou bouillant :

AINENÇAÇVE. 1. Optatif ou Votif pl. 2e, r. s. 1e p., aux. act. *O that ye had me !*

2. C. 11. 1. *Ainençaçue* SUPPORTA appurbat neure erhogoán,

A la mienne volonté que vous me supportissiez vn petit en ma folie :

AINCEN. Actes 9. 17. See HINCÉN. Cf. Mat. 26. 69. Incén.

AITE. 1. Ind. fut. 2e, aux. *Shalt*, or *wilt be.*

Ac. 8. 37. . . . , AHAL *aite.* . . . , il est loisible. . . . , *ἔξεστιν.* (L. dit 'tu pourras l'être'.)

AITZINEÇATE. 1. Optatif ou Votif pl. 2e, r. s., aux. act. *Would that ye had it !*

1 C. 4. 8. . . . : eta *aitzineçate* REGNA,

. . . : & à la mienne volonté que vous regnissiez,

AIZ & HAIZ. 85. Ind. prés. s. 2e, v. s. & aux. *Art.*

J. 1. 19. . . . , Hi nor AIZ ? . . . , Qui es-tu ?

1. 21. . . . ? Elias AIZ hi ? . . . Propheta AIZ hi ?

. . . ? es-tu Elie ? . . . : Es-tu Prophete ?

1. 25. . . . , Cergatic beraz BATHEYATZEN ARI *aiz*, baldin hi Christ ezpaHAIZ, ez Elias, ez Propheta ? (H. mit . Cergatic) . . . , Pourquoy donc baptizes-tu, si tu n'es point le Christ, n'Elie, ne Prophete ?

1. 38. . . .) non EGOITEN *aiz* ? . . . (où demeures-tu ?

1. 42. . . . , Hi AIZ Simon Ionaren semea : hi DEITHUREN *aiz* Cephas

. . . , Tu es Simon fils de Iona : tu seras appelé Cephas

1. 49. . . . , hi AIZ Iaincoaren Semea : hi AIZ Israeleco Reguea.

. . . , tu es le fils de Dieu, tu es le Roy d'Israel.

3. 10. . . . , Hi AIZ Israeleco doctor, . . . , Tu es docteur d'Israel,

4. 12. Ala gure aita Iacob baino handiago AIZ hi, . . . ?

Es-tu plus grand que nostre pere Iacob, . . . ?

4. 27. . . . ? edo, Cer MINÇO *aiz* horrequin ?

. . . ? ou, Pourquoy parles-tu auec elle ?

5. 6. . . . , NAHI *aiz* SENDATU ? . . . , Veux-tu estre guari ?
5. 14. . . . , Huná, SENDATU *aiz* : . . . , Voici, tu es guari :
6. 25. . . . , Magistruá, noiz huna ETHORRI *aiz* ?
. . . , Maistre, quand es-tu venu ici ?
7. 52. . . . , EZAIZ hi-ere Galileaco ?
. . . , N'es-tu pas aussi de Galilee ?
8. 25. . . . , Hi nor AIZ ? . . . , Qui es-tu ?
8. 53. Ala hi gure aita Abraham baino handiago AIZ, . . . ?
Es-tu plus grand que nostre pere Abraham . . . ?
9. 34. . . . , Hi bekatutan SORTHUA AIZ guciori,
. . . , Tu es du tout nay en pechez, (L. rend ὅλος, *guci*, en y ajoutant le démonstratif *ori* = *cela, ese, that.*)
10. 24. . . . ? baldin hi baHAIZ Christ, . . . ? si tu es le Christ,
11. 8. . . . , eta berriz hara IOAITEN *aiz* ? . . . , & tu y vas encores ?
13. 36. . . . , Iauna, norat IOAITEN *aiz* ? . . . , Seigneur, où vas-tu ?
16. 29. . . . , Huná, orain claroqui MINÇO *aiz*,
. . . , Voici, maintenant tu parles ouuertement,
17. 21. . . . , nola hi Aita *bait*AIZ nitan, eta ni hitan, (Hautin mit *baitaiz*) . . . , ainsi que toy Pere *es* en moy, & moy en toy,
18. 17. . . . , Ez othe AIZ hi-ere guiçon hunen discipuluetaric ? (H. omit la virgule.) . . . , N'es-tu point aussi des disciples de cest homme ?
18. 25. . . . , Ez othe AIZ hi-ere haren discipuluetaric ?
. . . , N'es tu pas aussi de ses disciples ?
18. 37. . . . , Regue AIZ bada hi ? . . . , Es-tu donc Roy ?
19. 9. . . . , Nongo AIZ hi ? . . . , D'où es-tu ?
19. 12. . . . , EZAIZ Cesaren adisquide :
. . . , tu n'es point ami de Cesar :
21. 12. . . . , Hi nor AIZ ? . . . , Qui es-tu ?
Ac. 4. 24. . . . , Iauna, hi AIZ . . . Iaincoa,
. . . , Seigneur, tu es le Dieu
9. 5. . . . , Nor AIZ Iauna ? . . . , Qui es-tu Seigneur ?
11. 3. . . . guiçonetara SARTHU *içan aiz*,
. . . , Tu es entré chez les hommes
11. 14. . . . , ceinéz SALUATUREN *baitaiz*,
. . . par lesquelles seras sauué,
12. 15. . . . , Erhoa AIZ. . . . , Tu es folle.
13. 10. . . . , ez AIZ Iaunaren bide chuchenén MAKURTZETIC GUELDITUREN ? . . . , ne cesseras-tu point de renuerser les voyes du Seigneur *qui sont* droites ?
13. 11. Orain bada huná, Iaunaren escua hire gainean, eta IÇANEN *aiz* itsu, Pource maintenant voici la main du Seigneur sur toy, & seras aueugle
13. 33. . . . , Ene Semea AIZ hi, . . . , Tu es mon Fils,
16. 31. . . . , eta SALUATUREN *aiz* hi eta hire etchea. (H. omit la virgule.) . . . , & tu seras sauué, toy & ta maison.
21. 38. EZAIZ hi . . . ? N'es-tu pas . . . ?

22. 8. . . . , Nor AIZ Iauna ?

. . . , Qui es-tu, Seigneur ? (sans la 2e virgule en 1566.)

25. 9. . . . , NAHI *aiz* Ierusalemera IGAN *eta* han gauça hauçaz IUGEATU ene aitzinean ? . . . , Veux-tu monter en Ierusalem, & là estre iugé de ces choses deuant moy ?

25. 12. . . . , Cesargana APPELLATU *aiz* ? Cesargana IOANEN *aiz*.

. . . , As-tu appelé à Cesar ? tu iras à Cesar.

26. 15. . . . , Nor AIZ Iauna ? . . . , Qui es-tu, Seigneur ?

26. 24. . . . , ÇORATU *aiz* Paul, . . . , Tu es insensé, Paul,

R. 2. 1. Halacotz excusa gabe AIZ o guiçoná, nor-ere bait*aiz*

Parquoy ô homme ; quiconque tu sois . . . , tu es sans excuse :

2. 17. Huná, hi icen goiticoz DEITZEN *aiz* Iudu, eta REPOSATZEN *aiz* Leguean, eta GLORIATZEN *aiz* Iainco *Iaunean*. Voici, tu es surnommé Iuif, & t'appuyes en la Loy, & te glorifies en Dieu. (*Iaunean* n'est qu'une interpolation pieuse.)

2. 19. Eta FIDA *aiz* . . . Et tu cuides

2. 23. Eta Leguean GLORIATZEN bait*aiz*, Et te glorifiant en la Loy,

2. 25. . . . : baina baldin Leguearen hautsle baHAIZ,

. . . : mais si tu es transgresseur de la Loy,

9. 20. Bainaitzitic, o guiçoná, hi nor AIZ . . . ?

Mais plustost, ô homme, qui es-tu . . . ?

10. 9. . . . , SALUATUREN *aiz*. . . . , tu seras sauué.

11. 17. . . . , CHARTHATU *içan* ba*haiz* hayén orde, eta oliua erroan eta vrinean participant EGUIN ba*haiz*, . . . : & toy, . . . , y as esté enté, & fait participant de la racine & de la graisse de l'oliuier. (L. lut *ἐν αὐτοῖς*, mais il traduit ' au lieu d'eux '.)

11. 18. . . . : eta baldin GLORIATZEN ba*haiz*,

. . . : que si tu te glorifies,

11. 22. . . . : ezpere hi-ere EBAQUIREN *aiz*.

. . . : autrement tu seras aussi coupé.

11. 24. Ecen baldin hi . . . EBAQUI *içan* ba*haiz*, eta natura contra oliua onean CHARTHATU ba*haiz* : Car si tu as esté coupé . . . , & contre nature as esté enté au bon oliuier :

13. 9. Ecen haur, Ez*aiz* adultero IÇANEN,

Car ceci, Tu ne seras point adultere,

14. 4. Hi nor AIZ . . . ?

Qui es-tu toy . . . ? (' es tu-toy ' en 1566. Voyez *Duana* 14. 4.)

1 C. 4. 7. . . . , cergatic GLORIATZEN *aiz* . . . ?

. . . , pourquoy t'en glorifies-tu . . . ?

7. 21. Sclabo DEITHU *aiz* ? Es-tu appelé serf ?

7. 27. Emazterequin LOTHUA AIZ ? . . . : emazteaganic LACHATU *aiz* ? Es-tu lié à femme ? . . . Es-tu deliuré de femme ?

Ja. 2. 11. . . . , Leguearen transgrediçale EGUIN *aiz*.

. . . , tu es transgresseur de la Loy.

Ja. 4. 11. . . . , EZAIZ Leguearen eguile,

. . . , tu n'es point faiseur de la Loy,

Ja. 4. 12. . . . : hi nor AIZ . . . ?
. . . : toy, qui es-tu . . . ? ('. toy,' en 1566.)
Ap. 2. 3. . . . , eta TRABAILLATU *içan aiz* ene icenagatic, eta ez*aiz* ENOYATU *içan*. . . . , & as trauaillé pour mon nom, & ne t'es point lassé.
2. 9. . . . (baina abrats AIZ) . . . , (mais tu es riche)
3. 1. . . . , eta HILA baitAIZ. . . . , & tu es mort.
3. 16. Baina ceren EPPEL bait*aiz*, eta ezpait*aiz* hotz ez ERAQUIN,
Mais pource que tu es tiede, & n'es ne froid ne bouillant,
4. 11. Digne AIZ Iauna . . . Seigneur, tu es digne
5. 9. . . . , Digne AIZ liburuären HARTZECO, eta haren ciguluén IREQUITECO : ecen SACRIFICATU *içan aiz*, . . . , Tu es digne de prendre le liure, & d' ouurir ses seaux, car tu as esté occis,
11. 17. . . . , Cein baitAIZ, . . . , eta ETHORTECO bait*aiz*,
. . . , Qui es, . . . , & Qui es à venir,
15. 4. . . . ? ecen saindu bakoitza AIZ *hi* : (H. mit *aiz*)
. . . ? car tu es seul sainct :
16. 5. . . . , Iusto AIZ Iauna, . . . , Seigneur, tu es iuste,
AICELA. 17. I. q. *aiz* avec *e* euph. & *la* conjonctif, parfois en sens impératif. *That thou art ; be thou !*
J. 3. 2. . . . ecen Iaincoaganic magistru ETHORRIA AICELA :
. . . que tu es vn maistre venu de Dieu :
4. 19. . . . ecen Propheta AICELA hi. . . . que tu es Prophete.
6. 69. . . . ecen hi AICELA Christ Iainco VICIAREN Semea. (H. mit ecen, hi) . . . que tu es le Christ le Fils de Dieu viuant.
8. 48. (H. mit 40) . . . ecen Samaritano AICELA hi, . . . ? (H. mit une virgule devant ecen) . . . , que tu es Samaritain,
11. 27. . . . ecen hi AICELA Christ . . . que tu es le Christ,
12. 15. Ez*aicela* BELDUR Siongo alabá :
Ne crain point, fille de Sion, (en 1566 sans la 1e virgule.)
16. 30. . . . ecen Iaincoaganic ILKI *aicela*.
. . . que tu es issu de Dieu.
20. 27. . . . : eta EZAICELA SINHESTE-gabe, baina SINHESTE-dun.
. . . , & ne sois point incredule, ains fidele.
Ac. 8. 23. Ecen behaçun gucizco karminean, eta iniquitatezco estecailluan AICELA . . . Car . . . que tu es en fiel tresamer, & en lien d'iniquité.
18. 9. . . . , Ez*aicela* BELDUR, (H. omit la 1e virgule.)
. . . , Ne crain point,
23. 30. Vngui AICELA. Bien te soit.
24. 10. . . . natione hunen iuge AICELA,
. . . que tu es iuge de ceste nation,
R. 2. 19. . . . itsuén guidari AICELA,
. . . estre conducteur des aueugles,
Ap. 2. 10. Ez*aicela* . . . gaucen BELDUR : Ne crain rien des choses
3. 1. . . . VICI *aicela*, . . . de viure,
3. 15. . . . , ecen ez*aicela* ez hotz ez ERAQUIN :

. . . , c'est que tu n'es ne froid ne bouillant : (Cf. Aiz 3. 16.)

3. 17. . . . ecen dohacabe eta gaicho eta paubre eta itsu eta billuzgorri AICELA. . . . que tu es mal-heureux & miserable, & poure, & aueugle, & nud.

AICELARIC. 2. I. q. *aicela* participial, v. s. *Whilst thou art.*

J. 4. 9. . . . , Nola hi Iudu AICELARIC,

. . . , Comment toy qui es Iuif,

10. 33. . . . guiçon AICELARIC, . . . , & pource qu'estant homme tu

AICÉN. 12. I. q. *aiz*, avec *e* euph. et *n* conj., parfois en sens impératif, ou pron. rel. (7. 33) = *ubi, in quo. Be thou ! ; that thou art ; where thou art.*

J. 9. 28. . . . , AICÉN hi haren discipulu : . . . , Toy, sois son disciple :

14. 5. . . . norat IOAITEN *aicen* : . . . là où tu vas :

Ac. 7. 33. . . . : ecen hi AICEN lekua . . . : car le lieu où tu es

10. 33. . . . ceren ETHORRI *aicén*. . . . de venir.

21. 22. . . . nola ETHORRI *aicén*. . . . que tu es venu.

R. 11. 20. . . . , baina *aicén* BELDUR. . . . , mais crain.

13. 4. . . . , *aicén* BELDUR : . . . , crain :

Ap. 2. 5. . . . nondic ERORI *aicén*, . . . d'où tu es descheu,

2. 10. . . . : AICÉN fidel heriorano, . . . : sois fidele iusqu'à la mort,

2. 13. . . . , eta non HABITATZEN *aicén*, . . . , & où tu habites,

3. 2. *Aicén* IRATZARRI . . . Sois veillant,

3. 3. *Aicén* bada ORHOIT . . . Aye donc memoire

AICENA. 1. I. q. *aicén* v. s., *n* rel. nom. s. = *qui* décliné au vocatif. (*na* = *toi qui.*) *O thou who art !*

Ap. 16. 5. . . . , AICENA . . . , Qui es,

AICENEZ. 1. I. q. *aicén* v. s., *n* conj. décl. méditatif en complément de *eya* = *si.* (*About*) *if thou art.*

Ac. 22. 27. . . . , eya hi Romaco *burgés* AICENEZ.

. . . , es-tu *bourgeois* de Rome ?

AICENOR. 1. I. q. *aicén*, *n* nom. décl. démonstratif vocatif. (*nor* = *that—thou—who.*) *Thou—there who—art !*

R. 2. 27. . . . , letraz eta circoncisionez Leguearen hautsle AICENOR ?

. . . , toy qui par la lettre & circoncision es transgresseur de la Loy ?

AICENORREC. 1. I. q. *aicenor*, aux., décl. nom. actif, sujet de *Dituála. Thou—there*, or *that—thou, who art.*

R. 2. 1. . . . : IKUSSIRIC ecen IUGEATZEN ARI *aicenorrec*,

. . . , veu que toy qui iuges, fais les mesmes choses.

AICENÇAT. 1. I. q. *aicen*, *n* conj. & *çat* destinatif = *afin. To the end that thou mayest be*, or *beest.*

Ac. 13. 47. . . . , saluamendu AICENÇAT lurraren bazterrerano.

. . . , afin que tu sois salut iusqu'au bout de la terre.

ALBEITENDI. 1. Optatif ou Votif s. 2e, aux. *Be thou !* (Cf. St. Luc 23. 42.)

T. 3. 12. . . . , DILIGENTA *albeitendi* enegana ETHORTERA Nicapolisera : . . . , diligente toy de venir vers moy à Nicopolis :

ARAVTE. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., 2e p., r. i. 1e p., aux. act. *They*

have thee to me. (J. P. Darthayeta omitted this word in his *Guide ou Manuel*, Bayonne: 1861, 1876, 1893.)

J. 18. 35. . . . ? eure nationeac eta Sacrificadore principalec LIVRATU *arauté*:

. . . ? ta nation & les principaux Sacrificateurs t'ont liuré à moy:

ARREIT. 4. Imp. s. 2e., r. i. s. 1e p., v. irr. pass. *iarrai. Follow thou me!*

J. 1. 43. . . . , ARREIT niri. . . . , Suy-moy.

21. 19. . . . , ARREIT niri. . . . , Suy-moy.

21. 22. . . . ? hi ARREIT niri. . . . ? toy, suy-moy.

Ac. 12. 8. . . . , eta ARREIT niri. . . . , & me suy.

ATHOR. 15. Imp. s. 2e, v. irr. pass. *ethor, ethorri. Come thou!*

J. 1. 46. . . . , ATHOR . . . , Vien,

4. 16. . . . , eta ATHOR huna. . . . , & vien ici.

11. 34. . . . , Iauna, ATHOR . . . , Seigneur, vien

11. 43. . . . , Lazaro, ATHOR campora.

. . . , Lazare vien dehors. (en 1566 vient)

Ac. 7. 3. . . . , eta ATHOR . . . , & vien

7. 34. . . . , orain bada ATHOR, . . . : maintenant donc vien-ça,

Ap. 6. 1, 3, 5, 7; 17. 1; 21. 9; 22. 17 (bis), ATHOR . . . or, ATHOR. or, ATHOR, Vien, Vien:, Vien . . . Vien.

22. 20. . . . Bay, ATHOR Iesus Iauna.

. . . Voire, Seigneur Iesus, Vien. (vien. en 1566.)

ATZAYÓ. 2. Ind. prés. s. 2e, r. i. s., aux. *Art to him.*

Ac. 22. 15. Ecen testimonio IÇANEN *atzayo* guiçon guciac baithara,

Car tu luy seras tesmoin enuers tous hommes

27. 24. . . . , Cesari PRESENTATU BEHAR *atzayó*:

. . . , il faut que tu sois presenté à Cesar:

ATZAYOLA. 1. I. q. *atzayó*, avec *la* conj. = *que. That thou art to it.*

R. 2. 3. . . . , ecen hi ITZURIREN *atzayola* Iaincoaren iugemenduari?

. . . que tu doiues eschapper le iugement de Dieu?

ezATZAIT. 2. Ind. prés. s. 2e, r. i. s. 1e p., v. s. *Art*, or (with *ez*) *art not to me.*

J. 13. 36. . . . : baina IARREIQUIREN *atzait* guero.

. . . : mais tu me suyuras ci apres.

19. 10. . . . , Niri ez*atzait* MINÇO? . . . , Ne parles tu point à moy?

AV. 12. Ind. prés. s. 3e, r. s. 2e p., aux. act. *Has thee.*

J. 8. 10. . . . ? nehorc ez*au* CONDEMNATU?

. . . ? nul ne t'a-il condamnee?

11. 28. . . . , eta DEITZEN *au*. . . . , & t'appelle. (en 1566 appele)

17. 25. . . . , munduac hi ez*au* EÇAGUTU,

. . . , le monde ne t'a point cognu,

21. 18. . . . , eta bercec GUERRICATUREN *au*, eta ERAMANEN *au*

. . . , & vn autre te ceindra, & te menera où (L. uses the nominative active indeterminate for ἄλλος. *Berce batec* would render word for

word *un autre*. For the plural indeterminate ἄλλοι see J. 7. 12, & 18. 34, where L. wrote *bercéc*. Yet in these verses Calvin put 'les autres'.)

Ac. 7. 27. . . . , Norc ORDENATU *au* gure gaineco prince eta iuge ?

. . . , Qui t'a ordonné prince & iuge sur nous ?

7. 35. . . . , Norc hi ORDENATU *au* prince eta iuge ?

. . . , Qui t'a ordonné prince & iuge ?

9. 34. . . . , Eneás, SENDATZEN *au* Iesus Christec : . . . , Enee, Iesus Christ te guarisse : (L. traduit *lâraí σε*, sanat, guarit.)

22. 14. . . . , Gure aitén Iaincoac ELEGITU *au* hi bere vorondatearen EÇAGUTZECO, eta Iustoaren IKUSTECO, eta haren ahotic vozaren ENÇUTECO. (H. omit la virgule après eçagutzeco.)

. . . , Le Dieu de nos peres t'a preordonné pour cognoistre sa volonté, & voir le iuste, & ouir la voix de sa bouche :

26. 24. . . . , letretaco IAQUIN [1] handiac ÇORATZEN *au*.

. . . , le grand sçauoir és lettres te met hors du sens.

R. 2. 27. . . . , ez*au* IUGEATUREN hi, . . . ?

. . . , ne te iugera-il point, . . . ?

1 C. 4. 7. Ecen norc hi reputationetan EÇARTEN *au* ?

Car qui est-ce qui te met en reputation ?

AVC. 5. Imp. s. 2e, r. s., v. p. & aux. act., adr. masc. *Have thou it, o man !*

Ac. 23. 11. . . . , Paul, AUC bihotz on : . . . , Paul, aye bon courage :

R. 11. 21. . . . , BEGUIR*auc* . . . , *garde* (H. mit , *beguirauc*)

14. 22. . . . ? AUC euror baithan Iaincoaren aitzinean.

. . . ? aye-la en toy-mesme deuant Dieu. (en 1566 Dieu :)

Ap. 19. 10. . . . , BEGUIR*auc* eztaguián :

. . . , Garde que tu ne le faces,

22. 9. . . . , BEGUIR*auc* eztaguián : . . . , Garde-toy de le faire : (In these two last places the Greek text is Ὅρα μή·)

AVDALA. 1. I. q. *aut* aux. act., avec *da* euphonique pour *t* devant *la* conj. *That I have thee.*

Ap. 3. 9. . . . , ecen nic MAITE *audala* : . . . que ie t'aime.

AVDALARIC. 1. I. q. *audala* ; mais avec *la* participial partitif. *While I have thee.*

Ac. 26. 17. IDOQUITEN *audalaric* populu *horretaric* eta Gentiletaric, Te deliurant du peuple, & des Gentils, ἐκ τοῦ λαοῦ

AVËLA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s. 2e p., avec *e* euph. & *la* conj., aux. act. *That it has thee.*

R. 2. 4. . . . ecen Iaincoaren benignitateac emendamendutara DEITZEN auëla ? . . . que la benignité de Dieu t'amène à repentance ? (en 1566 t'ameine)

AVEN. 2. I. q. *Huen*. Cf. *bahau* pour *bahu* en ce même verset. Ind. imp. s. 2e, r. s., aux. act. *Hadst it.*

Ac. 5. 4. . . . cergatic gauça hori gogoan EÇARRI BEHAR *auen* ?

. . . pourquoy tu deusses mettre cela en ton cœur ?

[1] See the note on nahia under *Da*, Rom. 7. 18.

7. 28. . . . , atzo Egyptianoa HIL *auen* beçala ?

. . . ainsi que tu tuas hier l'Egyptien ?

On trouve le vrai *Auën* en S[t] Luc 11. 27., & Rom. 11. 21. ; et le vrai *Hu* en 1 Cor. 4. 7. For the use of *a* for *h* by Leiçarraga, or at least by Hautin, cf. *Aincen* for *Hincen* Acts 9. 17. In the small editions of *Testamentu Berria* published in 1903 and 1908 by the Trinitarian Bible Society, 7 Bury Street, London. W.C., I put, Acts 5. 4. bahu and huen ; 7. 28. huen ; 9. 17. hincén.

ezAVËN. 1. Conj. prés. s. 3[e], r. s. 2[e] p., *e* euph., aux. act. *That he have thee (not).*

R. 11. 21. . . . hi-ere GUPPIDA ez*auën*.

. . . qu'aussi il ne t'espargne point.

AVENA. 1. I. q. *au*, avec *e* euph., *n* rel. nom. act. = *qui*, décl. nom. pass., sujet de *Da*. (*na* = *celui qui*.) *He who has thee.*

J. 21. 20. . . . hi TRADITZEN *auena* ?

. . . celuy qui te doit trahir ? (L. lut ὁ παραδιδούς σε ;)

ezAVGV. 1. Ind. prés. pl. 1[e], r. s. 2[e] p., aux. act. *We have thee (not).*

J. 10. 33. . . . , Obra onagatic ez*augu* LAPIDATZEN, . . . , Nous ne te lapidons point pour bonnes œuures : (L. rend Περὶ καλοῦ ἔργου, en insérant l'article défini : car ' pour bonnes ' serait onac-gatic.)

AVT & baiHAVT. 22. Ind. prés. s. 1[e], r. s. 2[e] p., v. p. & aux. act. *I have thee.*

J. 1. 50. . . . , IKUSSI *aut* ficotze azpian, . . . que ie te voyoye sous le figuier, (L. traduit directement ' je t'ai vu ', omettant, Ὅτι)

4. 9. Nola hi . . . , EDATERA niri esquez AUT, . . . , Comment toy . . . , me demandes-tu à boire . . . ? (L. traduit : ' Comment t'ai-je en demande à moi vers boire ? ', paraphrasant le texte grec.)

8. 11. . . . , Ez*aut* nic-ere CONDEMNATZEN :

. . . , Ie ne te condamne point aussi :

17. 4. Nic GLORIFICATU *aut* lurraren gainean :

Ie t'ay glorifié sur la terre,

17. 25. . . . , baina nic hi EÇAGUTU *aut*, . . . , mais ie t'ay cognu,

18. 26. . . . , Ez *aut* nic hi IKUSSI baratzean harequin ?

. . . , Ne t'ay-ie pas veu au iardin auec luy ?

Ac. 7. 34. . . . , IGORRIREN *aut* Egyptera.

. . . , ie t'enuoyeray en Egypte.

13. 33. . . . , nic egun ENGENDRATU *aut* hi.

. . . , ie t'ay auiourd'huy engendré.

13. 47. . . . , ORDENATU *aut* hi Gentilén argui IÇATECO,

. . . , Ie t'ay ordonné pour estre la lumiere des Gentils,

. . . , Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν,

16. 18. . . . , MANATZEN *aut* . . . , Ie te commande

22. 21. . . . : ecen nic Gentiletara vrrun IGORRIREN *aut*.

. . . : car ie t'enuoyeray loin aux Gentils.

23. 35. ENÇUNEN *aut*, (H. omit la virgule.) . . . , Ie t'orray

24. 25. . . . DEITHUREN *aut*. . . . (26) . . . , ie t'appeleray.

26. 17. . . . , ceinetara orain IGORTEN bai*haut*,
. . . , ausquels maintenant ie t'enuoye :
R. 4. 17. . . . , Anhitz nationeren aita ORDENATU *vkan aut*)
. . . , Ie t'ay constitué pere de plusieurs nations)
9. 17. . . . , Hunetacotz ber SUSCITATU *aut*,
. . . , Ie t'ay suscité à ceste propre fin
2 C. 6. 2. . . . , Dembora gogaracoan EXAUDITU *vkan aut*, eta saluamendutaco egunean AIUTATU *vkan aut*. (H. mit aiutatu vkanaut.)
. . . , Ie t'ay exaucé en temps agreable, & t'ay secouru au iour de salut.
T. 1. 5. Causa hunegatic UTZI *vkan aut* Cretan
La cause pourquoy ie t'ay laissé en Crete,
Ap. 3. 10. . . . , nic-ere hi BEGUIRATUREN *aut*
. . . , ie te garderay aussi
3. 16. . . . , VOMITUREN *aut* neure ahotic.
. . . , ie te vomiray hors de ma bouche.
3. 18. CONSEILLATZEN *aut* . . . Ie te conseille
AVTÊ. 2. Ind. prés. pl. 3e, r. s. 2e p., aux. act. *They have thee.*
Ac. 5. 9. . . . , eta ERAMANEN *aute* hi. . . . , & ils t'emporteront.
T. 3. 15. SALUTATZEN *auté* . . . guciéc. Tous ceux . . . te saluent.
AVÇVE, AÇVE, AGAÇVE. 20. Imp. pl. 2e, r. s., v. p. & aux. act. *Have ye it !*
J. 1. 39. . . . eta IKUSS*açue*. . . . , & *le* voyez.
2. 8. . . . , ERAITS*açue* orain, . . . , Versez maintenant,
4. 29. . . . , IKUSS*açue* guiçon-bat . . . , voyez vn homme
16. 33. . . . : baina AUÇUE bihotz on, . . . , mais ayez bon courage,
21. 6. . . . , EGOTZ*açue* sarea vnciaren escuineco aldera,
. . . , Iettez le filé à costé droit de la nasselle,
Ac. 5. 35. . . . , Israeltar guiçonác, GOGO*auçue* ceurotara,
. . . , Hommes Israelites, regardez à vous
5. 39. . . . , BEGUIR*auçue* (H. mit *beguirauçue*) . . . : *& regardez*
13. 15. . . . , ERR*açue*. . . . , dites-la.
13. 40. GOGO*auçue* bada . . . Regardez donc
13. 41. IKUSS*açue* menospreçatzaleác, Voyez mespriseurs,
1 C. 8. 9. Baina BEGUIR*auçue* çuen puissança hori
Mais prenez garde que ceste puissance (L. rend ὑμῶν)
10. 18. IKUSS*açue* Israel . . . Voyez Israel
10. 25. . . . , IAN*agaçue*:[1] deus GALDEGUIN gabe conscientiagatic.
Mangez . . . , sans en enquerir rien par conscience.
10. 27. . . . orotaric IAN*agaçue*,[1] deus GALDEGUIN gabe conscientiagatic. . . . , mangez de tout . . . , sans en enquerir rien par conscience.
16. 10. . . . , GOGO*auçue* . . . , prenez garde (en 1566 sans virgule)
2 C. 8. 24. Bada çuen charitatearen eta gure çueçazco GLORIATZEAREN phorogançá ERACUTS*açué* hetara Elicén aitzinean. Monstrez

[1] These appear to be irregular forms, not found elsewhere.

donc enuers eux & deuant les Eglises l'approbation de vostre charité, & de ce que nous-nous glorifions de vous. (Nota hic accentum *açué.*)

Ja. 1. 2. . . . , bozcario perfectotan EDUC*açue*

. . . , tenez pour vne parfaite ioye,

1 P. 1.13. . . . , AUÇUE perfectoqui sperança . . . , esperez parfaitement

2 P. 3. 17. Çuec beraz, . . . , BEGUIR*auçue* . . . Vous donc . . . , gardez

Ap. 2. 25. . . . , EDUC*açue* . . . , tenez-le

AÇAN. 1. Subj. prés. s. 3e, r. s. 2e p., aux. act. *That he have thee.*

J. 16. 30. . . . nehorc INTERROGA *açan* : . . . qu'aucun t'interrogue :

BEQVIC. 4. Imp. s. 3e, r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. *Be it to thee, o man!*

Ap. 2. 5. . . . , eta dolu BEQUIC, . . . , & te repen,

2. 16. Dolu BEQUIC : Repen-toy :

3. 3. & 19. . . . , eta dolu BEQUIC.

. . . , & te repen. (3. 3. en 1566 repens.)

Dans ces quatre versets St Jérôme dit ' pœnitentiam age '.

BEQVIÉ. 1. Imp. s. 3e, r. i. pl., aux. *Be it to them!*

R. 11. 9. . . . , Berén mahaina arte BILHA *bequié,*

. . . , Leur table leur soit tournee en piege &

BEQVIÓ. 4. Imp. s. 3e, r. i. s., v. s. *Let her,* or *him be to it!*

1 C. 7. 11. . . . , edo senharrari RECONCILIA *bequió* :

. . . , ou qu'elle se reconcilie au mari.

14. 28. . . . , eta bere buruäri MINÇA *bequió* eta Iaincoari.

. . . , & qu'il parle à soy-mesme & à Dieu.

Ja. 1. 5. . . . , ESCA *bequió* Iaincoari, . . . , qu'il la demande à Dieu,

1 P. 3. 11. . . . , eta IARREIQUI *bequió* hari.

Qu'il . . . , & la pourchasse.

BEQVIT. 1. Imp. s. 3e, r. i. s. 1e p., aux. *Let him be to me!*

J. 12. 26. . . . , niri IARREIQUI *bequit* : . . . , qu'il me suyue :

BECVSSA. 1. Imp. s. 3e, r. s., v. irr. act. *ikus. Let him see it!*

1 C. 3. 10. . . . : baina batbederac BECUSSA nola

. . . : mais que vn chacun voye comment

BEDI. 18. Imp. s. 3e, aux. *Be it!* (See *Biz.*)

Ac. 1. 20. . . . , EGUIN *bedi* haren habitationea desert,

. . . , Son habitation soit deserte,

2. 38. . . . eta BATHEYA *bedi* çuetaric batbedera

. . . , & qu'vn chacun de vous soit baptizé

1 C. 3. 18. . . . , erho EGUIN *bedi,* . . . , qu'il soit fait fol,

7. 17. . . . , hala EBIL *bedi* : . . . Mais chacun chemine

11. 6. . . . , MOTZ-ere *bedi* : . . . , ESTAL *bedi.*

. . . , qu'elle soit mesme tondue : . . . , qu'elle soit couuerte.

14. 27. . . . , biguez edo gorena hirurez EGUIN *bedi,* eta aldizca : (H. mit *eguin bedi,*)

. . . , que cela se face par deux, ou au plus par trois, & ce par tour,

14. 28. . . . , ICHIL *bedi* Eliçán . . . , qu'il se taise en l'Eglise,

14. 30. . . . , lehena ICHIL *bedi.* . . . , que le premier se taise.

2 C. 10. 17. . . . Iaunean GLORIA *bedi.*
. . . , qu'il se glorifie au Seigneur.
Ja. 1. 6. Baina federequin ESCA *bedi,* Mais qu'il la demande en foy,
1. 9. GLORIA *bedi* bada anaye conditione bachotacoa
Que le frere qui est de basse condition se glorifie
1. 10. . . . , GLORIA *bedi* bere bachotassunean : (H. mit , *gloria bedi*)
. . . que . . . , se glorifie en sa petitesse :
4. 9. . . . : çuen irria nigarretara CONVERTI *bedi,*
. . . : vostre ris soit conuerti en pleur,
1 P. 3. 11. ITZUL *bedi* gaizquitic, Qu'il se destourne de mal,
4. 11. . . . , MINÇA *bedi* . . . (H. mit *minça bedi*) . . . , *qu'il parle*
Ap. 22. 11. . . . IUSTIFICA *bedi* oraino : . . . SANCTIFICA *bedi* oraino.
. . . , soit iustifié encore : . . . soit sanctifié encore. (F. omit la virgule.)

BEGVI. 5. Imp. s. 3e, r. s., v. irr. act. *eguin. Let him do,* or *make it !*

1 C. 7. 36. . . . BEGUI, . . . : face ce
14. 13. . . . othoitz BEGUI . . . *il faut* que celuy . . . , prie
2 C. 9. 7. . . . , BEGUI : ez tristitiarequin edo bortchaz :
Chacun face . . . : non point à regret, ou par contrainte :
Ja. 5. 13. . . . ? othoitz BEGUI : . . . ? qu'il prie.
1 P. 3. 11. . . . , eta BEGUI vngui :
. . . , & face bien : . . . , et faciat bonum,

BEGVITÉ. 1. Imp. pl. 3e, r. s., v. irr. act. *eguin. Let them make it !*

Ja. 5. 14. . . . , eta othoitz BEGUITÉ harengatic,
. . . , & qu'ils prient pour luy,

BEGO. 3. Imp. s. 3e, v. irr. neutre *egon. Let him,* or *her stand, remain.*

1 C. 7. 11. . . . , BEGO EZCONDU gabe, (H. omit la 1e virgule)
. . . , qu'elle demeure sans estre mariee,
7. 20. . . . hartan BEGO. Que chacun demeure en la
7. 24. . . . , hartan BEGO Iaincoa baithan.
. . . , que chacun demeure enuers Dieu en ce

BETHOR. 2. Imp. s. 3e, v. irr. pass. *ethor. Let him come !*

J. 7. 37. . . . , BETHOR enegana . . . , vienne à moy
Ap. 22. 17. . . . , BETHOR : . . . , vienne : ἐρχέσθω· ueniat.

BEVDE. 1. Imp. pl. 3e, v. irr. neutre *egon. Let them remain !*

1 C. 14. 34. Çuen emazteac Elicetan ICHILIC BEUDE :
Que vos femmes se taisent és Eglises :

BEÇA. 19. Imp. s. 3e, r. s., aux. act. *Let him have it !*

J. 7. 37. . . . eta EDAN *beça.* (H. omit ce point.) . . . & boiue.
8. 7. . . . , lehenic horren contra harria AURDIGUI *beça.*
. . . , iette le premier la pierre contre elle.
Ac. 2. 36. Segur IAQUIN *beça* bada Israeleco etche guciac,
Toute la maison donc d'Israel sçache certainement
R. 15. 2. *Bada* gutaric batbederac COMPLACI *beça* bere hurcoa vnguira

edificationetan. *Parquoy* qu'vn chacun de nous complaise à son prochain en bien pour edification. (L. dit ' vers bien en edification '.)

1 C. 4. 1. ESTIMA *beça* guçaz guiçonac Christen ministréz, . . . beçala.

Que l'homme estime de nous comme de ministres de Christ, (sans virgule en 1566. *Ministréz* signifie ' des ministres ', ὡς ὑπηρέτας.)

11. 28. PHOROGA *beça* bada batbederac bere buruä, eta hunela ogui hartaric IAN *beça*, eta copá hartaric EDAN. Que chacun donc s'esprouue soy-mesme, & ainsi mange de ce pain, & boiue de ceste coupe.

11. 34. . . . , etchean IAN *beça* : . . . , qu'il mange en la maison :

14. 27. . . . : eta batec INTERPRETA *beça*. . . . , & qu'vn interprete.

14. 37. . . . , EÇAGUT *beça* ecen. . . . , qu'il recognoisse que

2 C. 8. 13. . . . , baina egoalqui dembora hunetan çuen abundantiác SUPPLI *beça* hayén peitutassuna. . . . : ains par equalité. 14 Maintenant vostre abondance *subuienne* à leur indigence, (H. mit *suppli beça*)

10. 7. . . . , aldiz PENSA *beça* bere baithan,

. . . , qu'il pense de rechef en soy-mesme,

10. 11. Haur ESTIMA *beça* hainac, Que celuy qui est tel, pense

Ja. 5. 13. . . . ? CANTA *beça*. . . . ? qu'il chante.

5. 20. IAQUIN *beça* ecen . . . Il doit sçauoir que . . . , γινωσκέτω ὅτι

1 P. 3. 10. . . . , BEGUIRA *beça* bere mihia gaitzetaric,

. . . , qu'il garde sa langue de mal,

3. 11. . . . : BILHA *beça* baquea, . . . : qu'il cerche la paix,

4. 11. . . . , ADMINISTRA *beça* . . . (H. mit , *administra beça*)

. . . , *qu'il ministre*

4. 16. . . . , aitzitic GLORIFICA *beça* Iaincoa alde harçaz.

. . . , ains qu'il glorifie Dieu en cest endroit.

BEÇATE. 5. Imp. pl. 3e, r. s., aux. act. *Let them have it !*

Ac. 19. 38. . . . , elkar ACCUSA *beçate*. . . . : qu'ils accusent l'vn l'autre.

24. 20. Eta hauc beróc ERRAN *beçate*

21 Ou que ceux-ci mesme disent (en 1566 dient)

25. 5. . . . , ACCUSA *beçate*. (H. omit la virgule) . . . , qu'ils l'accusent.

1 C. 14. 29. . . . , eta bercéc IUGEA *beçate*.

. . . , & que les autres en iugent. (sans virgule en 1566.)

T. 3. 14. Bada IKAS *beçate* gurec-ere obra onetan EMPLEGATZEN (Here in the German edition they put obre by mistake)

Que les nostres aussi apprennent de se maintenir en bonnes œuures

BIETZOTE. 1. Imp. pl. 3e, r. pl., r. i. s., aux. act. *Let them have them to him !*

1 P. 4. 19. . . . , creaçale fidelari beçala bere arimác GOMMENDA *bietzote* vngui EGUINÉZ. Que . . . , luy recommandent leurs ames comme au fidele Createur, en bien faisant. (L. dit ' par *les* bien-*faits*'. Il a lu ἀγαθοποιΐαις.)

BIECÉ. 1. Imp. s. 3e, r. s., r. i. pl., aux. act. *Let him have it to them !*

1 P. 4. 10. . . . dohaina . . . bercey ADMINISTRA *biecé*,

. . . le don, en administre aux autres,

BIEÇÓ. 1. Imp. s. 2e, r. s., r. i. s., aux. act. *Let him have it to her !*

1 C. 7. 3. Emazteari senharrac . . . ONHERIZTEA RENDA *bieçó* :

Le mari rende la beneuolence . . . à la femme :

BIRE. 1. Imp. pl. 3e, v. s. *Let them be !* (synonyme de *Bitez.*)

1 C. 14. 34. . . . : baina BIRE suiet, . . . , mais *doiuent estre* subiettes,

BITEZ. 9. I. q. *bire*, aux. *Be they !*

Ac. 25. 5. . . . , elkarrequin IAUTS *bitez*,

Que ceux . . . , descendent ensemble :

R. 11. 10. ILHUN *bitez* hayén beguiac, Leurs yeux soyent obscurcis

1 C. 7. 9. . . . , EZCON *bitez* : . . . , qu'ils se marient :

7. 36. . . . : EZCON *bitez.* . . . : qu'elles soyent mariees. (en marge aussi *ezcon bitez*, V. *Diraden* 7. 36.)

14. 26. . . . , gauça guciac edificationetan EGUIN *bitez.*

. . . , le tout se face à edification.

14. 29. Eta biga edo hirur Propheta MINÇA *bitez*,

Et que deux ou trois Prophetes parlent, (sans virgule en 1566.)

14. 40. Baina gauça guciac bidezqui eta ordenançaz EGUIN *bitez.*

Tout se face honnestement, & par ordre. (L. rend πάντα δὲ)

16. 14. Çuen EGUITECO guciac charitaterequin EGUIN *bitez.*

Que tous vos affaires se facent en charité.

BITZA. 2. Imp. s. 3e, r. pl., aux. act. *Let him have them !*

Ja. 3. 13. . . . ? ERACUTS *bitza* conuersatione onez bere obrác, çuhurtziazco emetassunequin. . . . ? qu'il monstre par bonne conuersation ses œuures en douceur de sapience.

5. 14. . . . ? EREKAR *bitza* Eliçaco ancianoac,

. . . ? qu'il appele les Anciens de l'Eglise,

BITZATE. 1. Imp. pl. 3e, r. pl., aux. act. *Let them have them !*

1 C. 14. 35. . . . , etchean bere senharrac INTERROGA *bitzate* :

. . . , qu'elles interroguent leurs maris en la maison :

BIV. 4. Imp. s. 3e, r. s., v. p. = ἐχέτω. *Let him have it !*

1 C. 7. 2. Baina paillardiçari ihes EGUITEAGATIC, batbederac bere emaztea BIU, eta batbederac bere senharra BIU. Toutesfois pour euiter paillardise, chacun ait sa femme, & chacun ait son mari.

10. 12. Hunegatic . . . BEGUIRA *biu* eror eztadin. (H. mit error)

Parquoy celuy . . . , regarde qu'il ne tombe.

Ja. 1. 4. Baina patientiác obra perfectoa BIU,

Mais *il faut* que la patience ait vne œuure parfaite : . . . ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, (L. dit 'la parfaite')

BIZ. 11. I. q. *bedi*, v. s. *Let it be !*

R. 3. 4. . . . : aitzitic BIZ Iaincoa eguiati, eta guiçon gucia gueçurti,

. . . : ains Dieu soit veritable, & tout homme menteur,

13. 1. Persona gucia potestate goragoén suiet BIZ,

Toute personne soit suiette aux puissances superieures :

14. 5. . . . : batbedera BIZ segur bere conscientián.

. . . : vn chacun soit certainement resolu en sa pensee.

1 C. 14. 38. . . . , ignorant BIZ. . . . qu'il soit ignorant.

16. 22. . . . , BIZ anathema, maran-atha.

. . . , qu'il soit en execration, maranatha.

2 C. 5. 17. . . . , BIZ creatura berri : (H. mit , *biz* crearura)

. . . , *qu'il soit* nouuelle creature,

8. 11. . . . , halaco BIZ ACABATZEA-ere UKANAREN arauez.

. . . , tel soit aussi le parfaire selon vostre auoir. (*soit* and *biz* ought to be in *Italic* here. L. ne rend pas *vostre*. Il lut ἐκ τοῦ ἔχειν.)

12. 16. Baina BIZ, Mais combien que

Ja. 1. 19. . . . , BIZ guiçon gucia ENÇUTERA lehiati, berantcor MINÇATZERA, eta berantcor ASSERRETZERA. . . . , tout homme soit hastif à ouir, tardif à parler, & tardif à courroux. (L. translates ' to be angry '.)

5. 12. . . . : baina BIZ çuen baya, Bay : eta çuen eza,[1] Ez : (H. mit 21)

. . . : mais vostre ouy, soit, Ouy, & vostre non, Non :

Ap. 22. 11. . . . BIZ iniusto oraino : . . . satsu BIZ oraino :

. . . , soit iniuste encore : . . . , se salisse encore :

The Forms beginning in *Qu* or *C* = *K* would, without the prefix, begin in *G*.

QVAITV. 5. Voyez *Gaitu*.

baiQVAITVÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. pl. 2e p., aux. act. *Ye have us*.

2 C. 1. 14. Nola EÇAGUTU-ere bai*quaituçue* parte[2]

Comme aussi vous nous auez recognus en partie

CARA. Voyez *Gara*.

CAVDE. Voyez *Gaude*.

ezpaiQVENDRAVEN. 1. Ind. imp. pl. 1e, r. s., r. i. pl., aux. act. (*ezpai* signifie ' certainement pas '.) *We had it (not) to them*.

Ac. 15. 24. . . . , ceiney ezpai*quendrauen* carguric EMAN :

. . . , ausquels n'en auions point donné charge : (This is a synonym of *Guinioten* etc. on p. 77 of the *Guide* of Darthayeta (1876), where *les* ought to be *le*, as the accusative, or régime, can only be singular.)

QVENDVEN. Voyez *Guenduen*.

baiQVENEN. 2. Voyez *Guenén*.

baiQVENTECEN. 1. Voyez *Gentecen*.

baiQVENTVEN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. pl. 1e p., aux. act. *It had us*.

Ac. 27. 20. Eta nola . . . , eta tempestate handiac HERTSEN bai*quentuen* ; Et comme ainsi . . . , & que grande tempeste nous pressoit de pres ; (H. et Favre ont omis ce point et virgule.)

baiQVENÇAN. 1. Synonyme de *Quentuen*.

Ac. 28. 7. . . . , ceinec gu RECEBITURIC, hirur egunez benignoqui LOGEA bai*quençan*.

. . . , lequel nous receut, & par trois iours nous logea benignement.

baiQVINADEN. 1. Voyez *Guinaden*.

[1] Quite distinct from *eza* under *Diot & Dutenetaric*, Ja. 4. 1., which is *ez* = *no* with the interrogative *a*. Here it is *the no, (which you say)*. Cf. Bartolomé Santa Teresa (Euscal-Errijetaco Olgueeta . . . A. D. 1816) p. 98 eza, 154 ezac, 155 ezagaz.

[2] Leiçarraga here, and under Biz, Ja. 5. 12. ; Da, Ac. 25. 5. ; Dadinçát, R. 8. 4., made a verse in the ' political ' metre of his contemporary Bernard Dechepare, the earliest known Bask author : e. g. Bay bician bay hilian | bethi oha galduya. See my note in the *Revue de Linguistique*, T. xxvi, pp. 275–277. We find metrical pieces also in the Anglican Bible of the year 1611.

ezQVINDRAVQVEÁN. 1. Cond. passé pl. 1e, r. s., r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. act. *We should (not) have had him, to thee, o man!* Leiçarraga probably pronounced *kinderaukeán.* In the *Guide ou Manuel* of J.P. Darthayeta the nearest equivalents are *ginarokean* and *ginaukean.*

J. 18. 30. . . . , ez*quindrauqueán* hiri LIVRATU.

. . . , nous ne t'eussions pas liuré.

ezQVINÉN. 1. Voyez *Guinén, Guenén.*

QVINEVNDEN. 1. Ind. imp. pl. 1e, v. irr. neutre *egon. We stayed.* (*gueunden* in Gipuscoan.)

R. 7. 6. . . . , hari HIL IÇANIC ceinetan HATZAMANAC baiQUINEUNDEN: . . . , estans morts à icelle en laquelle nous estions retenus: morientes in quo detinebamur, *ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα,*

baiCRAVZQVIÓ. 1. Ind. s. 3e, r. pl. 1e p., r. i. s., aux. act. *Has us to him.*

Ap. 1. 6. . . . : eta EGUIN bai*crauzquió* Regue eta Sacrificadore Iainco bere Aitari: . . . , & nous a faits Rois & sacrificateurs vers Dieu son Pere, (en 1566 à et sont)

DA. 650. Ind. prés. s. 3e, v. s. & aux. *Is.*

J. 1. 6. IÇAN *da* guiçon-bat Iaincoaz IGORRIA,

Il y eut vn homme enuoyé de Dieu, (*de = par, παρὰ Θεοῦ,*)

1. 10. . . . , eta mundua harçaz EGUIN *içan da,*

. . . , & le monde a esté fait par luy,

1. 11. Beretara ETHORRI *içan da,*

Il est venu chez soy: (L. rend *εἰς τὰ ἴδια*)

1. 14. Eta Hitza haragui EGUIN *içan da,* eta HABITATU *içan da* gure artean, Et ceste Parole a esté faite chair, & a habité entre nous (

1. 15. . . . , Haur DA ceinez . . . , ni baino aitzinecoago DA:

. . . , C'est celuy duquel . . . , est preferé à moy:

1. 17. Ecen Leguea Moysesez EMAN *içan da, baina* gratiá eta eguiá Iesus Christez EGUIN *içan da.* (*eta* distributif.) Car la Loy a esté donnee par Moyse: mais la grace & la verité est faite par Iesus Christ.

1. 19. Eta haur DA Ioannesen testimoniage,

C'est donc ici le tesmoignage de Iean,

1. 26. . . . , baina çuen artean DA bat

. . . : mais il y en a vn au milieu de vous,

1. 27. Hura DA . . . C'est celuy

1. 30. Haur DA . . . , Ene ondoan ETHORTEN *da* guiçon-bat,

C'est celuy . . . , Apres moy vient vn homme

3. 2. . . . , Iaincoa harequin ezpaDA. . . . si Dieu n'est auec luy.

3. 14. . . . , hala . . . BEHAR *da* guiçonaren Semea:

. . . : ainsi faut-il que le Fils de l'homme

3. 18. . . . ia CONDEMNATUA DA: . . . , est desia condamné:

3. 19. Haur DA bada condemnationea, ecen Arguia ETHORRI *da* mundura, Or voici la condamnation, que la Lumiere est venue au monde,

3. 21. . . . , ETHORTEN *da* arguira, . . . , vient à la Lumiere,

3. 29. . . . sposo DA: . . . , haguitz ALEGUERATZEN *da* sposoaren voza-

gatic : beraz ene alegrançá COMPLITU *da*. . . . , est le marié : . . . , est fort esiouy pour la voix du marié : donc ceste mienne ioye est accomplie.

3. 31 . . . , gucién gaineco DA : . . . , lurreco DA, eta lurreco gaucéz MINÇO *da* : . . . gucién gaineco DA. . . . , est par dessus tous : . . . , est de terre, & parle *comme issu* de la terre : . . . , est par dessus tous :[1]

3. 34. . . . Iaincoaren hitzéz MINÇATZEN *da*, . . . , annonce les paroles de Dieu : (L. traduit 'parle des', ou 'par les paroles' ; mais C. lut bien τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ·)

4. Sommaire 26 *Iesus* DA *Christ*. 26 *Iesus est le Christ*.

4. 5. ETHORTEN *da* bada . . . batetara, (H. omit la virgule.)

Il vient donc en vne ville de Samarie,

4. 34. . . . , Ene viandá DA . . . , Ma viande est

4. 35. . . . , eta vztá ETHORRIREN *da* ? . . . , & la moisson viendra ?

4. 37. Ecen hunetan ERRAN haur eguiazco DA, Car en cela ce dire est veritable,

5. 2. Eta DA Ierusalemen ardi plaçán ikuzgarribat

Or y a-il en Ierusalem, au marché aux moutons vn lauoir

5. 12. . . . , Nor DA . . . guiçon hura, . . . , Qui est cest homme . . . ?

5. 19. . . . , ERRAN NAHI *da*, (H. mit , *erran nahi da*) . . . , *c'est à dire*,

5. 24. . . . : baina IRAGAN *da* heriotic VICITZERA.

. . . , mais est passé de mort à vie.

5. 30. . . . : eta ene iugemendua iusto DA :

. . . , & mon iugement est iuste :

5. 32. Bercebat DA . . . C'est vn autre

6. 14. . . . , Haur DA eguiazqui . . . Propheta hura.

. . . , cestuy-ci est, veritablement le Prophete (L. dit 'ce Prophète-là')

6. 29. . . . , Haur DA Iaincoaren obrá, . . . , L'œuure de Dieu c'est

6. 33. Ecen Iaincoaren oguia DA . . . Car le pain de Dieu est

6. 37. . . . gucia, enegana ETHORRIREN *da*, Tout . . . , viendra à moy,

6. 39. Eta haur DA . . . vorondatea, Et la volonté . . . , est

6. 40. Halaber haur DA . . . vorondatea, Aussi ceste est la volonté

6. 45. SCRIBATUA DA Prophetetan, . . . , *hura* ETHORTEN *da* enegana.

Il est escrit és Prophetes, . . . Quiconque . . . , vient à moy.

6. 50. Haur DA oguia . . . C'est ici le pain

6. 51. . . . , VICICO *da* eternalqui, . . . , ene haraguia DA,

. . . , il viura eternellement, . . . , c'est ma chair,

6. 55. Ecen ene haraguia eguiazqui DA vianda, eta ene odola eguiazqui DA edari. Car ma chair est vrayement viande, & mon sang est vrayement breuuage.

6. 56. . . . , nitan EGOITEN *da*, eta ni hartan.

. . . , il demeure en moy, & moy en luy.

6. 57. . . . , VICICO *da* hura-ere niçaz.

. . . , viura aussi à cause de moy. (δι' ἐμέ. L. dit. 'par moy'.)

6. 58. Haur DA . . . VICICO *da* eternalqui.

[1] C. lut bien καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· mais L. traduit 'parle des choses de (=*sur*) terre.'

C'est ici. . . , il viura eternellement.

6. 60. . . . , Gogor DA hitz haur : . . . , Ceste parole est rude,

6. 63. Spiritua DA . . . C'est l'esprit

7. 6. . . . : baina çuen demborá bethi DA prest.

. . . : mais vostre temps est tousiours prest.

7. 11. . . . , Non DA hura ? . . . , Où est cestui-la ?

7. 12. . . . , *Guiçon* ona DA : (H. omit la virgule. Cf. 7. 11.)

. . . , il est *homme* de bien :

7. 18. . . . , DA eguiati, . . . , est veritable,[1]

7. 26. Eta huna, frangoqui MINÇO *da*, Et voici il parle franchement,

7. 28. . . . , baina DA eguiati . . . , mais . . . est veritable :

7. 35. . . . , Norat haur IOAITECO DA, . . . IOAITECO DA, eta Grecoén IRACASTERA ? . . . , Où doit aller cestuy-ci, . . . ? doit-il aller . . . , & enseigner les Grecs ?

7. 36. Ceric DA . . . propos haur, . . . ? . . . Quel est ce propos . . . ?

7. 37. . . . , Baldin nehor EGARRI ba*da*, . . . , Si quelqu'vn a soif,

7. 40. . . . , Haur DA eguiazqui Propheta hura. . . . , Cestuy-ci est veritablement Prophete. (L. rend ' ὁ *προφήτης* ' par ' ce Prophète-là '. Cf. *Da*. 6. 14.)

7. 41. . . . , Haur DA Christ, . . . , Alabaina Galileatic ETHORRIREN *da* Christ ? . . . , Cestuy-ci est le Christ. . . . , Mais le Christ viendra-il de Galilee ?

7. 49. . . . , MARADICATUA DA. . . . , est execrable.

8. 14. . . . , Nic neurorçaz TESTIFICATZENAGATIC SINHESTECO DA ene testimoniagea : . . . , Encore que ie rende tesmoignage de moy-mesme, mon tesmoignage est digne de foy : (The construction is equal to testificatzen dudanagatic. Cf. St. Luke 18. 4. eguitenagatic. In the edition of 1908 I omitted the *n* in both these words.)

8. 16. . . . , ene iugemendua eguiazco DA : . . . , mon iugement est digne de foy : (L. rend ἀληθής par ' véritable '.)

8. 17. Baina çuen Leguean-ere SCRIBATUA DA,

Mesmes il est escrit en vostre Loy,

8. 19. . . . , Non DA hire Aita ? . . . , Où est ton Pere ?

8. 26. . . . , eguiati DA : . . . , est veritable,

8. 29. . . . enequin DA : . . . est auec moy :

8. 44. . . . , bere propritic MINÇO *da* : ecen gueçurti DA eta gueçurraren aita. . . . , il parle de son propre : car il est menteur, & pere de mensonge. ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. (L. rend ' père du mensonge '.)

8. 54. . . . : ene Aita DA . . . : mon pere est

8. 56. . . . , eta ALEGUERATU *içan da*. . . . , & s'en est esiouy.

9. 3. . . . : baina *itsu* IAYO *da*, (H. mit *iayo da*,) . . . : mais c'est afin que . . . ἀλλ' ἵνα (L. traduit ' mais *il est né aveugle* afin etc.')

9. 9. . . . , Haur DA : . . . , C'est cestuy-ci.

[1] *eguiati* est une qualité morale et personnelle. Cf. *Da* 7. 28., 8. 26., et *Dela* J. 3. 33. ; & voyez *eguiazco* sous *Da* 4. 37. & 8. 16. La terminaison *ti* signifie *habitué* ou *disposé à*.

9. 12. . . . , Non DA hura ? . . . , Où est cestuy-la ?
9. 19. . . . , Haur DA çuen seme . . . ? . . . , Est-ce ci vostre fils . . . ?
9. 21. . . . , bera bere buruäz MINÇATUREN *da*.
. . . , il parlera de soy-mesme.
9. 30. . . . , Segur, hunetan DA miraculua,
. . . , Certes en cela c'est merueille
9. 31. . . . : baina baldin norbeit Iaincoaren cerbitzari baDA,
. . . : mais si aucun est seruiteur de Dieu,
9. 36. . . . , Eta nor DA, Iauna, . . . ?
. . . , Et qui est-il Seigneur, . . . ?
10. 1. . . . , baina DA[1] *igaiten* bercetaric, hura ohoin DA eta gaichtaguin. . . . , mais y monte par ailleurs, est larron & brigand.
10. 2. . . . , DA ardien artzaina. . . . , il est le pasteur des brebis.
10. 4. . . . , hayén aitzinean IOAITEN *da* : . . . , il va deuant elles,
10. 9. . . . SALVATUREN *da* : eta SARTHUREN *da* eta ILKIREN *da*,
. . . , il sera sauué : il entrera & sortira,
10. 16. . . . , eta EGUINEN *da* artheguibat *eta* artzaimbat.
. . . : & il y aura vne bergerie & vn pasteur. (V. *Tirade* 10. 16.)
10. 29. . . . , guciac baino handiago DA, (Here in the German edition baina is but a misprint.) . . . , est plus grand que tous,
11. 10. . . . , BEHAZTOPATZEN *da* : . . . , il choppe :
11. 14. . . . , Lazaro HIL *da* : . . . , Lazare est mort :
11. 29. . . . , IAIQUITEN *da* fitetz, eta ETHORTEN *da* harengana.
. . . , elle se leue hastiuement, & vient à luy.
11. 38. . . . , ETHORTEN *da* monumentera, . . . , vient au sepulchre.
12. 19. . . . ? horrá, mundua haren ondoan IOAN *da*.
. . . ? voici le monde est allé apres luy.
12. 22. ETHORTEN *da* Philippe . . . Philippe vient,
12. 23. . . . , ETHORRI *da* ordua . . . , L'heure est venue
12. 26. . . . , han ene cerbitzaria-ere IÇANEN *da* :
. . . , mon seruiteur y sera aussi :
12. 27. Orain ene arimá TRUBLATUA DA :
Maintenant mon ame est troublee :
12. 34. . . . ? nor DA guiçonaren Seme hori ?
. . . ? qui est ce Fils de l'homme ?
12. 35. . . . , Oraino dembora guti batetacotz Arguia çuequin DA :
. . . , Encore pour vn petit de temps la Lumiere est auec vous :
12. 41. . . . : eta MINÇATU *içan da* harçaz. . . . , & parla de luy.
13. 4. IAIQUITEN *da* AFFARITETIC, . . . Se leue du souper,
13. 18. . . . : baina BEHAR *da* (H. mit *behar da*) . . . : mais *il faut*
13. 25. . . . , cein DA ? . . . , qui est-ce ?
13. 31. . . . , Orain GLORIFICATU *da* guiçonaren Semea, eta Iaincoa

[1] This construction is surprising. The only possible nominative as subject of *Da* is *eztena*, which is opposed to *da igaiten* with a *baina* = *but*. Would it be possible to substitute *delaric* for *baina da* ? If L. had put *nor-ere* before borthatic, and *ezta* instead of *eztena*, then the sequence would have been logical.

GLORIFICATU *da* hartan. . . . , Maintenant est glorifié le Fils de l'homme, & Dieu est glorifié en luy.

13. 32. Baldin Iaincoa GLORIFICATU ba*da* hartan,
Si Dieu est glorifié en luy,

14. 17. . . . , eta çuetan IÇANEN *da*. . . . , & sera en vous.

14. 21. . . . DA niri on dariztana : . . . , ene Aitaz ONHETSIA IÇANEN *da* : . . . , c'est celuy qui m'aime : . . . , il sera aimé de mon Pere,

14. 28. . . . : ecen Aita ni baino handiago DA.
. . . : car le Pere est plus grand que moy.

14. 30. . . . : ecen ETHORRI *da* mundu hunetaco princea,
. . . : car le prince de ce monde vient

14. 31. Baina *haur* EGUITEN *da*, (H. mit *eguiten da*,)
Mais *c'est* (L. traduit '*ceci se fait*'.)

15. 1. . . . , eta ene Aita DA mahastiçaina.
. . . , & mon Pere est le vigneron.

15. 6. . . . , EGOTZIA DA campora chirmendua beçala, eta EIHARTZEN *da* : guero BILTZEN, eta sura EGOIZTEN, eta ERRATZEN.
. . . , il est ietté hors comme le sarment, & se seche : puis on l'amasse, & le met on au feu, & brusle.

15. 8. Hunetan *da* GLORIFICATU ene Aita,
En cela mon Pere est glorifié,

15. 12. Haur DA ene manamendua, C'est mon commandement

15. 25. Baina *haur* DA (H. mit *da*) Mais *c'est*

16. 2. . . . : baina ETHORRIREN *da* demborá
. . . : mesme le temps vient. (*baina* traduit *mais*. L. lut ἀλλ')

16. 17. . . . , Cer DA . . . ? (H. omit le ?) . . . , Qu'est-ce . . . ?

16. 18. . . . , Cer DA . . . ? . . . , Qu'est-ce . . . ?

16. 20. . . . , eta mundua BOZTUREN *da* : . . . , baina çuen tristitiá CONVERTITUREN *da* bozcariotara. . . . , & le monde s'esiouira : . . . , mais vostre tristesse sera conuertie en ioye.

18. 38. . . . , Cer DA eguia ? . . . , Qu'est-ce que verité ?

19. 30. . . . , *Gucia* COMPLITU *da* : . . . , Tout est accompli.

19. 35. . . . , eta eguiazcoa DA haren testimoniagea :
. . . , & son tesmoignage est digne de foy :

20. 1. . . . Maria Magdalena ETHORTEN *da* goicean,
. . . Marie Magdaleine vient le matin

20. 2. . . . eta ETHORTEN *da* Simon Pierrisgana,
. . . , & vient à Simon Pierre,

20. 6. ETHORTEN *da* orduan Simon Pierris
Adonc Simon Pierre vient

21. 13. ETHORTEN *da* bada Iesus . . . Iesus donc vient,

21. 20. . . . , nor DA . . . ? qui est celuy . . . ?

21. 24. Haur DA discipulu hura . . . C'est le disciple

21. 25. Baina baDA anhitz berce gauçaric-ere Iesusec EGUINIC,
Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesus a faites,

Ac. 1. 11. . . . , hala ETHORRIREN *da* . . . , viendra ainsi

1. 19. Eta *gauça haur* EÇAGUTU *içan da* Ierusalemeco habitant guciéz : Ce qui a esté cognu de tous les habitans de Ierusalem :

1. 20. Ecen SCRIBATUA DA Psalmuen liburuän,

Car il est escrit au liure des Pseaumes,

1. 21. BEHAR *da* beraz . . . Il faut donc

2. 12. . . . , Cer ERRAN NAHI *da* haur ? . . . , Que veut dire ceci ?

2. 16. Baina haur DA . . . Mais c'est ce

2. 17. Eta IÇANEN *da* azquen egunetan

Et aduiendra és derniers iours

2. 21. Eta IÇANEN *da* . . . Et aduiendra

2. 26. Halacotz ALEGUERATU *da* ene bihotza, eta BOZTU *da* ene mihia, eta are guehiago ene haraguia PAUSSATUREN *da* sperançatan.

Pour ce mon cœur s'est esiouy, & ma langue en a eu liesse, & outre plus ma chair reposera en esperance.

2. 31. Aitzinetic IKUSSIRIC MINÇATU *içan da* Christen resurrectioneaz, Luy preuoyant a parlé de la resurrection de Christ,

3. 23. Eta IÇANEN *da*, (H. mit içanean) Et aduiendra

4. 11. Haur DA harri . . . hura, C'est ceste pierre qui

4. 16. . . . , manifest DA Ierusalemeco habitant guciey,

. . . ? car il est manifeste à tous les habitans de Ierusalem

(In the edition of 1908 I changed this *Da* into the dativa1 form *Çaye*, to suit *guciey*. 'To all it is manifest,' is not quite the same as 'it is manifested to them'. See *Daquionçát* J. 1. 31.)

5. 9. . . . , Cer DA . . . ? (H. mit *da*) . . . , Qui a-il . . . ?

5. 29. . . . , Lehen OBEDITU BEHAR *da* Iaincoa ecen ez guiçonac. (*ecen ez* seems to be an imitation of *que no* in Castilian.)

. . . , Il faut plustost obeir à Dieu qu'aux hommes.

5. 38. . . . : ecen baldin guiçonetaric baDA conseillu eta obra hori, DESEGUINEN *da* :

. . . : car si ce conseil ou cest œuure est des hommes, il sera desfait :

5. 39. Baina baldin Iaincoaganic baDA, Mais s'il est de Dieu,

7. 37. Moyses haur DA . . . C'est ce Moyse

7. 38. Haur DA . . . C'est celuy

7. 44. Testimoniageco tabernaclea gure aitequin IÇAN *da* desertuan,

Le tabernacle du tesmoignage a esté auec nos Peres au desert,

7. 49. Ceruä DA ene thronoa, . . . : edo cein DA ene REPAUSATZECO lekua ? Le ciel est mon throne, . . . : ou quel est le lieu de mon repos ?

8. 10. . . . , Haur DA Iaincoaren verthute handi hura.

. . . , Cestuy-ci est la vertu de Dieu grande.

8. 32. . . . , Ardibat beçala HERIOTZERA ERAMAN *içan da* :

. . . , Il a esté mené comme vne brebis à la tuerie :

8. 33. Haren BEHERATZEAN haren iugemendua GORATU *içan da* : . . . ? ecen ALTCHATZEN *da* lurretic haren vicia. En son abbaissement son iugement a esté haussé : . . . ? car sa vie est enleuee de la terre.

10. 4. . . . , Cer DA Iauna ? . . . , Qu'y a-il, Seigneur ?

10. 21. . . . : cer DA causá . . . ? . . . : qui est la cause . . . ?

13. 15. . . . , baldin çuetan baDA cembeit hitz populuaren exhortationetacoric, (populuaren is the receptive, dativel possessive case.)

. . . , s'il y a en vous quelque parole d'exhortation pour le peuple,

13. 25. . . . , ETHORTEN *da* ene ondoan, . . . , il en vient *vn* apres moy,

13. 31. Eta IKUSSI *içan da* anhitz egunez,

Et a esté veu par plusieurs iours

13. 36. Ecen segur Dauid bere demborán Iaincoaren conseillua CERBITZATURIC, LOKARTU *içan da*, eta bere aitequin EÇARRI *içan da*,

Car certes Dauid, apres auoir serui en son temps au conseil de Dieu, s'est endormi, & a esté mis auec ses peres,

15. 25. Gure IRUDIA IÇAN *da* . . . Nous auons esté d'aduis

16. 12. . . . , *eta* DA colonia. (H. mit *da*) . . . , *& est* colonie :

18. sommaire 12. *Guero da Gallionen aitzinean* ACCUSATZEN.

Est accusé deuant Gallion.

18. 15. Baina baldin questione baDA hitzaz,

Mais s'il est question de paroles, (L. lut περὶ λόγου, mais il a traduit ' de la parole '. H. omit la virgule.)

19. 27. Eta peril DA ez solament . . . Et n'y a pas seulement danger

19. 40. Ecen peril DA . . . Car nous sommes en danger (L. rend καὶ γὰρ κινδυνεύομεν par : ' Et il est danger '.)

20. 10. . . . : ecen hunen arimá haur baithan DA.

. . . : car son ame est en luy.

21. 22. Cer EGUITECO DA bada ? (H. mit *eguiteco*)

Qu'est-il donc *de faire* ?

21. 28. . . . : haur DA guiçona, (H. omit la virgule)

. . . : voici, cest homme

23. 5. . . . : ecen SCRIBATUA DA, . . . : car il est escrit,

25. 5. . . . , eta baldin cembeit hoguen guiçon haur baithan baDA, (H. omit la virgule.) . . . : & s'il y a quelque crime en cest homme,

25. 11. . . . : baina baldin . . . deus ezpaDA,[1]

. . . : mais s'il n'est rien de cela

27. 23. Ecen PRESENTATU *içan da* . . . Aingueruä,

Car l'Ange de Dieu, . . . , s'est presenté

27. 33. . . . , Egun haur DA hamalaurgarrena,

. . . , Auiourd'huy est le quatorzieme iour

28. 4. . . . , Falta gabe guiçon haur guicerhaile DA,

. . . , Certainement cest homme ici est meurtrier :

28. 27. Ecen GUICENDU *da* populu hunen bihotza,

Car le cœur de ce peuple est engraissé :

R. 1. 17. Ecen Iaincoaren iustitiá hartan ERACUSTEN *da* fedetic federa : . . . , Iustoa fedez VICICO *da*. Car la iustice de Dieu se reuele en iceluy de foy en foy : . . . , Le iuste viura de foy. (en 1566 foy,)

1. 18. Ecen Iaincoaren hirá claroqui ERACUSTEN *da* cerutic,

Car l'ire de Dieu se monstre clairement du ciel

1. 21. . . . , eta hayén bihotz adimendu gabea ilhumbez BETHE *içan*

[1] J'ai mis ' ezpaduc ' dans l'édition de 1908. V. la note sur *ezTiát* Ac. 25. 11.

da. . . . , & leur cœur destitué d'intelligence a esté rempli de tenebres.

2. 24. Ecen Iaincoaren icena çuen causaz BLASPHEMATZEN *da* Gentilén artean :

Car le nom de Dieu est blasmé à cause de vous entre les Gentils :

2. 29. Baina hura DA Iudu, . . . : eta circoncisionea DA, (H. mit *da* aux deux endroits) Mais celuy est Iuif, . . . , & la circoncision, est celle

3. 1. Ceric DA bada Iuduaren abantaila, edo ceric DA circoncisionearen probetchua ? (H. mit , edo ceric *da*) Quel est donc l'aduantage du Iuif ? ou quel est le profit de la circoncision ?

3. 3. Ecen cer DA . . . ? (H. mit *da*) Car qu'en est-il . . . ?

3. 5. . . . ala iniusto DA Iaincoa . . . ? . . . Dieu est-il iniuste . . . ?

3. 7. Ecen baldin Iaincoaren eguiá abundosago baDA ene gueçurraz haren gloriatan, Car si la verité de Dieu est plus abondante par mon mensonge à sa gloire,

3. 13. Sepulchre IREQUIbat DA hayen eztarria : . . . : sugue aspicaren poçoina DA hayen ezpainetan. (H. mit deux *da*) Leur gousier est vn sepulchre ouuert : . . . , il y a venin d'aspic sous leurs leures.

3. 14. Hayén ahoa maledictionez eta karminduraz BETHEA DA.

Desquels la bouche est pleine de malediction & d'amertume.

3. 20. . . . : ecen Legueaz DA bekatuaren EÇAGUTZEA. (H. ought to have put *da*) . . . : car par la Loy est donnee cognoissance du peché.

3. 21. . . . Iaincoaren iustitiá MANIFESTATU *içan da*,

. . . la iustice de Dieu est manifestee sans Loy,

3. 26. Non DA beraz vantationea ? IRAITZI *içan da*.

Où est donc la vantance ? elle est forclose. (ventance en 1566.)

3. 28. Ala Iuduén ber DA Iaincoa ? (H. mit *da*)

Dieu est-il seulement le Dieu des Iuifs ?

3. 29. Ecen bat DA Iaincoa, (H. mit *da*) Car il y a vn seul Dieu

4. 2. Ecen baldin Abraham obréz IUSTIFICATU *içan bada*,

Certes si Abraham a esté iustifié par les œuures,

4. 8. Dohatsu DA . . . guiçona. (H. mit *da*)

Bien-heureux est l'homme

4. 9. . . . , circoncisionean DA *solament* ala *bay* preputioan-ere ? (H. mit *da*) . . . est-elle *seulement* en la circoncision, ou aussi au prepuce ?

4. 12. . . . , ERRAN NAHI *da*, (H. mit *erran nahi da*,) . . . , *asçauoir*

4. 14. . . . ezdeus BILHATU *da* fedea, eta IRAUNGUI *da* promessa.

. . . , la foy est aneantie, & la promesse abolie :

4. 16. Harren fedez DA *heretagea*, Par ceste cause c'est par foy : (H. mit *da*. *Harren* vaut harengatic. L. lut διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως,)

5. 6. . . . , bere demborán infidelacgatic HIL *içan da*.

. . . est mort en son temps pour nous, qui estions sans religion. (L. lut ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν·)

5. 7. Ecen miraz iustoagatic nehor HILTZEN *da* :

Car à grand'peine aduient-il qu'aucun meure pour vn iuste :

5. 12. . . . : eta halaz guiçon gucietara herioa HELDU *içan da*,

. . . : & ainsi la mort est paruenue sur tous les hommes,

5. 15. . . . anhitzetara ABONDATU *içan da.*

. . . , a redondé sur plusieurs.

5. 16. . . . : ecen hoguena *offensa* batetaric SARTHU *içan da* condemnationetan : baina dohaina DA anhitz offensataric iustificationetan. (H. mit *sarthu içan da*, . . . dohaina, da)

. . . Car la coulpe est d'vn forfait en condamnation : mais le don est de plusieurs forfaits à iustification.

5. 18. . . . ETHORRI *da dohaina*-ere guiçon gucietara VICITZEZCO iustificationetan. (H. mit *ethorri da*)

. . . *le benefice est venu* à tous hommes en iustification de vie.

5. 20. Eta Leguea berçalde SARTHU *içan da* . . . , *han* abundosago IÇAN *da* gratiá : Or la Loy est suruenue . . . , grace y a plus abondé.

6. 7. . . . libre DA bekatutaric. . . . , est quitte de peché.

6. 21. . . . ? ecen hayén fina, herioa DA. (H. mit *da.*)

. . . ? certes la fin d'icelles est mort. (The comma after fina is superfluous, unless to make the statement more emphatic.)

6. 23. . . . : eta Iaincoaren dohaina DA VICITZE eternala (H. mit *da.* In verse 22 *da* is left out.) . . . : & le don de Dieu, c'est vie eternelle

7. 2. Ecen emazte EZCONDUA, . . . OBLIGATUA DA Legueaz : . . . , libre DA senharraren leguetic. . . . , luy est obligee par la Loy : . . . , elle est deliuree de la Loy du mari.

7. 3. . . . adultera DEITHUREN *da*, . . . legue hartaric libre DA : (*ἀπὸ τοῦ νόμου* devient 'de cette loi-là')

. . . , elle sera appelee adultere, . . . , elle est deliuree de la Loy :

7. 7. . . . ? Leguea bekatu DA ? (H. mit *da* ?)

. . . , ? la Loy est-elle peché ?

7. 8. . . . . Ecen Leguea gabe, HILA DA bekatua. (H. mit *da*)

. . . , car sans la Loy le peché est mort.

7. 9. . . . , bekatua berriz VITZEN HASSI *içan da.*

. . . , le peché a commencé à reuiure :

7. 10. . . . : eta ERIDEN *içan da* . . . manamendua,

. . . : & le commandement, . . . , a esté trouué

7. 12. . . . hura saindu DA, . . . est saincte, *ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος*, (V. *Den* 7. 12.)

7. 18. . . . : ecen NAHIA baDA nitan,

: car le vouloir est bien en moy, (*nahia* est 'le voulu'. Cf. sous Au, *iaquina* = 'le su', pour 'le savoir'.)

8. 1. . . . : ERRAN NAHI *da*, (H. mit : *erran nahi da*,)

. . . , *c'est à dire*,

8. 6. Eta haraguiaren affectionea, herio DA :

Or l'affection de la chair est mort : (H. ought to have printed *da* : for the Greek text is *θάνατος*, without *ἔστιν*)

8. 9. . . . : baldin behinçát Iaincoaren Spiritua HABITATZEN b*a*da çuetan : . . . : voire si l'Esprit de Dieu habite en vous :

8. 10. Eta baldin Christ çuetan baDA, gorputza behinçát HIL *da* bekatuaren causaz : baina Spiritua DA VICITZEA iustitiaren causaz. (H.

mit hil *da . . . da* vicitzea) Et si Christ est en vous, le corps est mort à cause du peché, mais l'Esprit *est* vie à cause de iustice.

8. 11. Bada baldin . . . Spiritua HABITATZEN ba*da* çuetan,
Si l'Esprit donc . . . habite en vous,

8. 27. . . . , IAQUITECO DA, . . . , *asçauoir* (H. mit , *iaquiteco da*,)

8. 30. . . . Baldin Iaincoa gure alde baDA, . . . , nor IÇANEN *da* gure contra? (H. mit *içanen da*) . . . si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

8. 32. . . . Iaincoa DA (H. mit *da*) . . . Dieu est

8. 33. Nor DA . . . ? Christ DA . . . (H. mit Christ *da*)
Qui sera celuy . . . ? Christ est (V. *Duena*)

9. 5. . . . , eta hetaric DA Christ haraguiaren arauez,
. . . , & desquels selon la chair Christ est descendu,

9. 8. ERRAN NAHI *da*, C'est à dire,

9. 9. Ecen promessaren hitza haur DA,
Car voici la parole de la promesse,

9. 14. . . . Ala DA iniustitiaric Iaincoa baithan?
. . . Y a-il iniquité en Dieu?

9. 19. . . . , Cergatic oraino ARRANGURATZEN *da*? Ecen nor DA . . . ?
. . . , Pourquoy se plaind-il encore? car qui est . . . ?

9. 22. Eta *cer* DA, (H. mit *cer da*,) . . . ? Et qu'est-ce, . . . ?

9. 26. Eta IÇANEN *da*, . . . Et aduiendra,

10. 1. . . . othoitzá DA . . . la priere . . . , est

10. 4. Ecen Leguearen fina Christ DA, (H. mit *da*,)
Car Christ est la fin de la Loy,

10. 6. . . . , Nor IGANEN *da* cerura? . . . , Qui montera au ciel?

10. 7. Edo, nor IAUTSIREN *da* abysmera?
Ou, qui descendra en l'abysme?

10. 8. . . . Haur DA . . . C'est la (V. *Duguna*)

10. 10. Ecen bihotzez SINHESTEN *da* IUSTIFICATU IÇATECO, eta ahoz confessione EGUITEN SALVATU IÇATECO. Car on croit de cœur pour estre iustifié: & on confesse de bouche pour auoir salut.

10. 12. . . . : ecen gucién Iaun bera DA abrats,
. . . : car le mesme Seigneur de tous est riche

10. 13. . . . , SALVATUREN *da*. . . . , sera sauué. (sans , en 1566)

10. 17. Beraz fedea ENÇUTETIC DA: eta ENÇUTEA Iaincoaren hitzaz. (H. mit *da* :) La foy donc est par ouir: & l'ouir par la parole de Dieu.

10. 18. . . . ? Bainaitzitic lur orotara ILKI *içan da* hayen soinuä, eta munduaren bazterretarano hayén hitzac.
. . . ? ains leur son est allé par toute la terre, & leurs paroles iusques aux bouts du monde. (*Eta* est ici disjonctif; et mentalement on lit *dirade* avec *hitzac*. Cf. *sont*, ci-dessous 11. 16.)

11. 5. . . . , reseruatione gratiazco electionearen arauez EGUIN *içan da*. . . . il y a du residu selon l'election de grace.

11. 6. . . . : baina baldin obréz *ba*DA, (H. mit *bada*,)
. . . : mais si c'est par les œuures,

11. 11. . . . : baina hayén ERORTEAZ saluamendua Gentiletara ETHORRI *içan da*, hæy IARREIQUITERA INCITATZECO. (H. mit *ethorri içan da*,) . . . , mais par leur cheute le salut *est* aduenu aux Gentils, pour les inciter à les ensuyure.

11. 12. Eta baldin hayén ERORTEA munduaren abrastassun baDA,
Or si leur cheute est la richesse du monde,

11. 15. Ecen baldin hayén IRAIZTEA munduaren reconciliatione baDA, ceric IÇANEN *da* receptionea, hiletaric VICITZE baicen ? (H. mit *içanen da*) Car si leur reiection est la reconciliation du monde, quelle sera la reception, sinon vie d'entre les morts ?

11. 16. . . . : eta baldin erroa saindu baDA, bayeta adarrac. (H. mit *bada*,) . . . : & si la racine est saincte, aussi *sont* les branches.

11. 26. Eta hala Israel gucia SALVATUREN *da*, . . . , ETHORRIREN *da* Siondic liberaçalea, . . . Et ainsi tout Israel sera sauué : . . . Celuy qui fait deliurance viendra de Sion,

11. 34. . . . ? edo nor IÇAN *da* haren conseillari ?
. . . ? ou qui a esté son conseiller ?

12. 19. . . . : ecen SCRIBATUA DA, Niri mendequioa : . . . : car il est escrit, A moy est la vengeance : L. lut Ἐμοὶ ἐκδίκησις,

12. 20. Bada baldin GOSSE ba*da* hire etsaya, . . . : baldin EGARRI ba*da*, Si donc ton ennemi a faim, . . . : s'il a soif, (en 1566 à faim,)

13. 5. Harren BEHAR *da* IÇAN suiect ez hiragatic solament,
Et pourtant il faut estre suiets, non point seulement pour l'ire,

13. 9. . . . : eta baldin cembeit berce manamenduric *ba*DA, hitz hunetan sommarioqui COMPREHENDITZEN *da*, (H. mit *bada*,) . . . : & s'il y a quelque autre commandement, est sommairement comprins en ceste parole,

13. 10. . . . Beraz Leguearen complimendua, charitatea DA. (H. mit *da*.) . . . : l'accomplissement donc de la Loy c'est charité.

13. 12. Gauä IRAGAN *da* eta eguna HURBILDU.
La nuict est passee, & le iour est approché :

14. 8. . . . Beraz NAHI ba*da* . . . , NAHI ba*da* . . . Soit donc . . . , ou

14. 9. Ecen hunetacotzát Christ HIL, eta RESUSCITATU, eta VICITARA ITZULI *içan da*, Car pour cela Christ est mort, & ressuscité, & est retourné à vie,

14. 11. Ecen SCRIBATUA DA, Car il est escrit,

14. 15. Baina baldin viandagatic hire anayea TRISTETZEN ba*da*,
Mais si ton frere est contristé pour la viande,

14. 18. . . . , Iaincoaren gogaraco DA, eta LAUDATUA DA guiçonéz.
. . . , il plaist à Dieu, & est approuué des hommes.

14. 22. . . . Dohatsu DA (H. mit *da*) . . . : bien-heureux est

14. 23. . . . , IUDICATUA DA : . . . bekatu DA.
. . . , il est condamné . . . est peché.

15. 12. . . . , IÇANEN *da* Iesserenic çain-bat, . . . , Il y aura vne racine de Iesse, (ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, becomes 'a root, a certain one of Jesse').

15. 26. Ecen Macedoniacoén eta Achaiacoén placera IÇAN *da*
Car il a pleu aux Macedoniens & aux Achaiens

16. 2. . . . : ecen hura anhitzen ostatessa IÇAN *da*, eta neurorrenere. . . . : car elle a esté hostesse de plusieurs, & mesmes de moy.

16. 19. Ecen çuen obedientiá batbederaz EÇAGUTUA DA :

Car vostre obeissance est cognue de chacun :

16. *Colophon. Romanoetara* SCRIBATU *içan da Corinthetic Phebe Cenchreco Eliçaren nescatoarequin.* (H. mit *Cenchrecco*) *Enuoyee de Corinthe aux Romains, par Phebe seruante de l'Eglise de Cenchree.*

1 C. 1. 9. Fidel DA Iaincoa . . . (H. mit *da*) Dieu est fidele,

1. 13. *Ala* ÇATHITUA DA Christ ? Ala Paul CRUCIFICATU *içan da* çuengatic, . . . ? . . . Christ est-il diuisé ? Paul a-il esté crucifié pour vous ?

1. 18. . . . , Iaincoaren verthute DA. . . . , mais elle est vertu de Dieu (H. mit , Iainçoaren verthute. Dans l'édition de 1908 j'ai mis 'baitzaicu' au lieu de 'da' ; car 'garenoy' en est le datif, q. v.)

1. 19. Ecen SCRIBATUA DA, . . . Car il est escrit,

1. 20. Non DA çuhurra ? non DA Scriba ? non DA secula hunetaco disputaria ? (H. mit trois fois *da*) Où est le sage ? où est le scribe ? où est le disputeur de ce siecle ?

1. 21. . . . , Iaincoaren placera IÇAN *da* . . . , il a pleu à Dieu

1. 25. Ecen Iaincoaren erhogoá guiçonac baino çuhurrago DA : eta Iaincoaren flaqueçá guiçonac baino borthitzago DA. Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes : & la foiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

3. 5. Nor DA bada Paul, . . . ? . . . Qui est donc Paul, . . . ?

3. 13. Batbederaren obrá MANIFESTATUREN *da* :

L'œuure d'vn chacun sera manifestee :

3. 15. . . . baina bera SALVATUREN *da*, badaric-ere suz beçala.

. . . : mais il sera sauué : toutesfois ainsi comme parmi le feu. (L. lut διὰ πυρός., et le rend 'par feu'.)

3. 17. . . . : ecen Iaincoaren templea saindu DA,

. . . : car le temple de Dieu est sainct, (sans virgule en 1566.)

3. 19. Ecen mundu hunetaco çuhurtziá, erhogoa DA Iaincoaren aitzinean : ecen SCRIBATUA DA, Car la sagesse de ce monde est folie deuant Dieu : car il est escrit,

3. 22. BaDA Paul, baDA Apollo, baDA Cephas, baDA mundua, baDA VICITZEA, baDA herioa, baDA presenteco gauçaric, baDA ETHORTECORIC, Soit Paul, soit Apollos, soit Cephas, soit le monde, soit vie, soit mort, soit les choses presentes, ou les choses à venir,

4. 2. . . . , necessario DA . . . , il est requis

4. 4. . . . , Iauna DA. . . . , c'est le Seigneur.

5. 1. Guciz ENÇUTEN *da* . . . On oit totalement dire

5. 7. . . . : ecen gure Bazcoa guregatic SACRIFICATU *içan da*,

. . . : car nostre Pasque, . . . , a esté sacrifié pour nous.

5. 11. . . . , baldin . . . paillard baDA, . . . , edo gaitzerraile, edo hordi, edo harrapari : . . . ; c'est que si quelqu'vn . . . , est paillard, . . . , ou medisant, ou yurongne, ou rauisseur,

6. 1. Hauçu DA . . . ?
Quand aucun d'entre vous . . . , ose-il bien . . . ?
6. 2. . . . ? eta baldin çueçaz mundua IUGEATUREN ba*da*,
. . . ? & si le monde est iugé par vous ?
6. 5. . . . Horrela DA çuen artean . . . ?
. . . : est-il ainsi . . . entre vous, . . . ?
6. 7. Ia segur guciz falta DA çuetan,
Desia certes il y a totalement de la faute en vous
6. 17. . . . , spiritubat DA. . . . , est vn mesme esprit.
6. 18. . . . gorputzetic campoan DA, . . . , il est hors du corps,
7. 1. . . . , on DA guiçonaren emazteric ez HUNQUITZEA. (H. mit *da*)
. . . , il est bon à l'homme de ne toucher à femme. (L. dit 'de femme' au partitif, 'any woman', *γυναικὸς*)
7. 5. . . . consentimendu batez ezpaDA,
. . . , si ce n'est par consentement mutuel
7. 9. . . . : ecen hobe DA EZCONCEA ecen ez ERRE IÇATEA.
. . . : car il vaut mieux se marier que brusler.
7. 14. Ecen SANCTIFICATU *da* senhar infidela emazteaz, eta SANCTIFICATU *da* emazte infidela senharraz : Car le mari infidele est sanctifié par la femme, & la femme infidele est sanctifiee par le mari :
7. 15. Eta baldin infidela PARTITZEN ba*da*,
Que si l'infidele se depart,
7. 18. CIRCONCIDITURIC norbeit DEITHU *içan da* ? . . . : preputioan norbeit DEITHU *içan da* ? Quelqu'vn est-il appelé en circoncision ? . . . : quelqu'vn est-il appelé au prepuce ?
7. 22. . . . , Iaunaren libre DA : eta halaber libre DEITHUA, Christen sclabo DA. (H. mit dethua) . . . , est l'affranchi de nostre Seigneur : semblablement aussi celuy qui est appelé en liberté, est serf de Christ.
7. 39. Emaztea LOTHUA DA legueaz . . . , libre DA
La femme est liee par la Loy . . . , elle est en liberté
7. 40. Baina dohatsuago DA . . . Toutesfois elle est plus heureuse.
8. 3. . . . , hura harçaz IRACATSI *içan da*. . . . , il est cognu de luy.
8. 5. . . . , baDA ceruän, baDA lurrean ((H. omit la 2e virgule.)
. . . , soit au ciel, soit en terre :
8. 7. . . . , SATSUTZEN *da*. . . . , elle est souillee.
8. 11. Eta hire EÇAGUTZE horreçaz GALDUREN *da* . . . ?
Et ton frere . . . , perira, par ta cognoissance ?
9. 3. . . . Ene defensá . . . , haur DA : Telle est ma defense
9. 9. Ecen Moysesen Leguean SCRIBATUA DA,
Car il est escrit en la Loy de Moyse,
9. 10. . . . ? segur *haur* guregatic SCRIBATUA DA :
. . . ? certes elles sont escrites pour nous :
9. 11. . . . , gauça handia DA . . . ? . . . , est-ce grand'chose . . . ?
9. 25. . . . , regimenduz gauça gucietan VICI *da* :
. . . vit entierement par regime,
10. 7. . . . , IARRI *içan da* populua IATERA eta EDATERA,

. . . , Le peuple s'est assis pour manger & pour boire,

10. 13. . . . : eta fidel DA Iaincoa, (H. mit fidal *da*)

. . . : & Dieu est fidele,

10. 26. Ecen Iaunarena DA lurra eta hartango complimendua.

Car la terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle.

10. 28. . . . , Haur idoley SACRIFICATUA DA, . . . : ecen Iaunarena DA lurra eta hartango complimendua. . . . , Cela est sacrifié aux idoles, . . . , car la terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle. (L. translates predicatively: 'this is the-(thing)-sacrificed-to-the idols'. Otherwise it would be *çaye*, instead of *da*.)

10. 29. . . . : ecen cergatic ene libertatea IUDICATZEN *da* berceren conscientiaz? . . . : car pourquoy est iugee ma liberté par la conscience d'autruy?

11. 5. . . . : ecen hambat DA . . . : car c'est tout vn comme

11. 6. Ecen baldin ESTALTZEN ezpa*da* emaztea, . . . : eta baldin deshonest baDA emaztearen MOZTU edo ARRADATU IÇATEA, emaztearen deshonest serait mieux.) Partant si la femme n'est couuerte, . . . : & s'il est deshonneste à la femme d'estre tondue, ou estre rase,

11. 7. . . . : baina emaztea, guiçonaren gloriá DA.

. . . , mais la femme est la gloire de l'homme.

11. 13. . . . , Honest DA . . . ? . . . , est-il conuenable . . . ?

11. 19. Ecen BEHAR *da* . . . Car il faut

11. 21. Ecen batbedera AVANÇATZEN *da* bere affariaren HARTZERA IATERACOAN: eta bata *da* GOSSE, eta bercea *da* HORDI. Car chacun s'auance de prendre son soupper particulier quand ce vient à manger: & l'vn a faim, & l'autre est yure.

11. 24. . . . : haur DA ene gorputza . . . : ceci est mon corps

11. 25. . . . , Copa haur DA Testamentu berria ene odolean:

. . . , Ceste coupe est la Nouuelle alliance en mon sang:

11. 27. . . . , hoguendun IÇANEN *da* Iaunaren gorputzaren eta odolaren. (H. omit cè point.) . . . , sera coulpable du corps & du sang du Seigneur.

11. 30. Halacotz DA çuen artean anhitz infirmoric, eta eriric, (H. mit *da*) Pour ceste cause plusieurs sont foibles & malades entre vous,

11. 34. Eta baldin nehor GOSSE ba*da*, Que si aucun a faim,

12. 4. . . . , baina Spiritu ber-bat DA: (H. mit *da*:)

. . . : mais il y a vn mesme Esprit.

12. 6. . . . : baina Iainco ber-bat DA,

. . . : mais il y a vn mesme Dieu

12. 12. . . . : hala DA Christ-ere. (H. mit *da*)

. . . : en telle maniere aussi est Christ.

12. 13. . . . , baDA Iuduric, baDA Grecoric, baDA sclaboric, baDA libreric: . . . : soyent Iuifs, soyent Grecs; soyent serfs, soyent francs:

12. 17. Baldin gorputz gucia beguia baDA, non IÇANEN *da* ENÇUTEA? baldin gucia ENÇUTEA *ba*DA, non IÇANEN *da* SENDITZEA? (H. mit *bada*,

non *içanen da . . . bada*, non *içanen da*) Si tout le corps est l'œil, où sera l'ouye ? si tout est l'ouye, où sera le sentiment ?

13. 4. Charitatea patient DA, benigno DA,
Charité ne se courrouce pas aisément, elle est benigne :

13. 6. . . . , baina ALEGUERATZEN *da* eguiáz.
. . . , mais elle s'esiouit de la verité :

13. 8. . . . , eta scientiá ABOLITUREN *da*. . . . , & que science soit abolie. (V. Dirade 13. 8. pour apprécier cette tournure.)

13. 13. . . . : baina hautarico handiena charitatea DA. (H. mit *da*)
. . . : mais la plus grande d'icelles est charité.

14. 5. . . . : ecen handiago DA (H. omit les deux points.)
. . . : car celuy . . . est plus grand

14. 7. . . . , nolatan EÇAGUTUREN *da* . . . ?
. . . , comment cognoistra-on . . . ?

14. 8. . . . , nor PREPARATUREN *da* bataillara ?
. . . , qui se preparera à la bataille ?

14. 9. . . . , nolatan ADITUREN *da* . . . ?
. . . , comment entendra-on . . . ?

14. 10. Hambat . . . soinu mota DA munduan,
Il y a . . . tant de manieres de sons au monde,

14. 14. . . . : baina ene adimendua fructu gabe DA.
. . . : mais mon intelligence est sans fruit.

14. 21. Leguean SCRIBATUA DA, Il est escrit en la Loy,

14. 24. . . . , VENÇUTZEN *da* guciéz, eta IUGEATZEN *da* guciéz.
. . . , il est redargué de tous, & est iugé de tous.

14. 26. Cer DA bada anayeac ? Que sera-ce donc, freres ?

14. 27. Ezpa lengoage *arrotzez* [1] edocein MINÇO ba*da*,
Soit que quelqu'vn parle langage *incognu*,

14. 28. Eta baldin interpretaçaleric ezpaDA,
Que s'il n'y a point d'interpreteur,

14. 35. . . . : ecen deshonest DA emaztén Eliçán MINÇATZEA. . . . : car il est deshonneste aux femmes de parler en l'Eglise. (From this use of the receptive case, without *daco* or *tçát* at its end, there arises the grammatical possibility of rendering these words thus : ' the speaking in the church of the women is unseemly.' It would be better therefore to put *emaztén* = *aux femmes* before *deshonest*. Cf. 11. 6. ci-dessus.)

14. 36. Ala çuetaric laincoaren hitza ILKI *içan da* ? ala çuetara beretara HELDU *içan da* ? La parole de Dieu est-elle procedee de vous ? est elle paruenue tant seulement à vous ?

15. 6. Gueroztic IKUSSI *içan da* borz chun anayez baino guehiagoz aldi batez : Depuis il a esté veu de plus de cinq cens freres à vne fois,

15. 7. Gueroztic IKUSSI *içan da* Iacquesez :
Depuis il a esté veu de Iaques :

[1] See the note on *Naicela*, 1 Cor. 14. 6. Cf. *Dena* 1 Cor. 14. 2. & 28. ; *Denac* 1 Cor. 14. 4. & 13. ; *Dirade*, 1 Cor. 13. 22. ; *Ditecen* 1 Cor. 14. 23.

15. 8. Eta gucietaco azquenenic, aburtoin ançocoaz IKUSSI *içan da* niçaz-ere. Et apres tous, il a esté veu aussi de moy, comme d'vn auorton.

15. 11. . . . , baDA nic, baDA hec, Soit donc moy, ou eux,

15. 12. Eta baldin Christ PREDICATZEN b*ada* . . .

Or si on presche que Christ

15. 13. Ecen baldin hilén resurrectioneric ezpaDA,

Car s'il n'est point de resurrection des morts,

15. 14. Eta baldin Christ RESUSCITATU *içan* ezp*ada*, beraz vano DA gure predicationea, eta çuen fedea-ere vano DA. (H. mit vano *da* aux deux endroits) Et si Christ n'est point ressuscité, nostre predication donc est vaine, & aussi vostre foy vaine.

15. 17. Eta baldin Christ RESUSCITATU *içan* ezp*ada*, vano DA çuen fedea: (H. mit vano *da*) Et si Christ n'est point ressuscité, nostre foy est vaine:

15. 20. Baino orain, Christ RESUSCITATU *içan da* hiletaric: . . . primitia EGUIN *içan da*. Mais maintenant Christ est ressuscité des morts, & a esté fait les premices

15. 21. . . . , hilén resurrectionea-ere guiçom-batez DA.

. . . , aussi la resurrection des morts est par vn homme.

15. 24. Guero IÇANEN *da* fina, (H. mit *içanen da*) Et puis la fin,

15. 26. . . . herioa DA. (H. mit *da*.) . . . , *c'est* la mort.

15. 27. . . . , AGUERRIA DA . . . , il appert (H. mit , agueria.)

15. 39. . . . : baina berce DA guiçonén haraguia,

. . . : mais autre est la chair des hommes,

15. 40. . . . : baina berce DA cerucoén gloriá, eta berce lurrecoena.

. . . : mais autre est la gloire des celestes, & autre des terrestres.

15. 41. Berce DA iguzquiaren gloriá, eta berce ilharguiaren gloriá, eta berce içarren gloriá: ecen içarra içarraganic different DA gloriatan. Autre est la gloire du soleil, & autre la gloire de la lune, & autre la gloire des estoilles: car vne estoille est differente de *l'autre* estoille en gloire.

15. 42. Hala IÇANEN *da* hilén resurrectionea-ere: *gorputza* EREITEN *da* corruptionetan, RESUSCITATZEN *da* incorruptionetan. (H. mit *içanen da*) Ainsi aussi *sera* la resurrection des morts: *le corps* est semé en corruption, il ressuscite en incorruption:

15. 43. EREITEN *da* deshorezco, RESUSCITATZEN *da* glorioso: EREITEN *da* infirmo, RESUSCITATZEN *da* botheretsu. Il est semé en deshonneur, il ressuscite en gloire: il est semé en foiblesse, il ressuscite en force.

15. 44. EREITEN *da* gorputz sensual, RESUSCITATZEN *da* gorputz spiritual: baDA gorputz sensuala, eta baDA gorputz spirituala. Il est semé corps sensuel, il ressuscite corps spirituel: il y a corps sensuel, & y a corps spirituel:

15. 45. . . . , EGUIN *içan da* Adam lehen guiçona arima vicitan: Adam guerocoa spiritu viuificaçaletan. . . . , Le premier homme

Adam a esté fait en ame viuante : & le dernier Adam, en Esprit viuifiant.

15. 53. Ecen BEHAR *da* corruptible haur . . . Car il faut que ce

15. 54. . . . , orduan EGUINEN *da* . . . , IRETSI *içan da* herioa victoriatara.

. . . , alors sera accomplie . . . , La morte est engloutie à victoire.

15. 55. O herioá, non DA hire victoria ? sepulchreá, non DA hire eztena ? (eztena pourrait être 'ce qui n'est pas' à toi.) O mort, où est ta victoire ? ô sepulchre, où est ton aiguillon ?

15. 56. Bada herioaren eztena, bekatua DA : (H. mit *da* :)

Or l'aiguillon de la mort, c'est peché :

16. 4. Eta baldin premiaric baDA . . . Et s'il est conuenable

16. 12. . . . : baina ETHORRIREN *da* . . . : toutesfois il ira

16. 22. Baldin cembeit *ba*DA (H. mit *bada*) S'il y a quelqu'vn

16. Colophon. *Corinthianoetaratco lehena* SCRIBATU *içan da Philippestic Estebenequin* . . . *La premiere aux Corinthiens enuoyee de Philippes par Estienne*, (L. dit 'avec Estienne'.)

2 C. 1. 5. . . . , hala gure consolationea-ere ABUNDATZEN *da* Christez.

. . . , pareillement aussi nostre consolation abonde par Christ.

1. 6. . . . , çuen consolationeagatic DA, . . . , çuen consolationeagatic DA eta saluamenduagatic. (aux deux endroits H. mit *da*)

. . . , *c'est* pour votre consolation, . . . , *c'est* pour vostre consolation & salut.

1. 7. Eta gure sperança . . . fermu DA,

Et l'esperance . . . est ferme,

1. 12. Ecen gure GLORIATZEA haur DA, Car ceste est nostre gloire,

1. 19. . . . , baina Bay hartan *içan da* :

. . . : ains a esté Ouy en luy.

1. 21. . . . Iaincoa DA : (H. mit *da* :) . . . , *c'est* Dieu.

2. 2. . . . , nor DA . . . ? . . . , qui est-ce . . . ?

2. 5. Eta baldin norbeit tristitiaren causa IÇAN ba*da*,

Que si quelqu'vn a esté cause de tristesse,

2. 16. IAQUITECO DA, hautan, herio vssain heriotaracotz : eta hetan, VICITZE vssain VICITZETARACOTZ : eta gauça hautacotzat nor DA sufficientic ? C'est asçauoir, odeur de mort à mort à ceux-ci, & odeur de vie à ceux-la. Et qui est suffisant pour ces choses ? (L. dit 'de suffisant', au partitif.)

3. 5. . . . : baina gure sufficientiá Iaincoaganic DA. (H. mit *da*.)

. . . , mais nostre suffisance est de Dieu.

3. 7. Eta baldin heriotaco ministerioa letraz harrietan MOLDATUA *içan* ba*da* glorioso, Que si le ministere de mort *escrit* en lettres & engraué en pierres a esté glorieux,

3. 9. Ecen baldin condemnationetaco ministerioa glorioso IÇAN *bada* : (H. mit *bada* :)

Car si le ministere de condamnation *a esté* glorieux,

3. 10. . . . , ERRAN NAHI *da*, (H. mit *erran nahi da*,)
. . . , *c'est asçauoir*

3. 11. Ecen . . . glorioso IÇAN ba*da*, . . . , vnguiz gloriosoago DA
Car si . . . *a esté* glorieux, . . . est beaucoup plus glorieux.

3. 16. . . . , KENDUREN *da* estalquia. (H. omit la virgule)
. . . la couuerture sera ostee.

3. 17. Eta Iauna Spiritu DA : eta Iaunaren Spiritua non, libertatea han. Or le Seigneur est l'Esprit : & là où est l'Esprit du Seigneur, là est liberté.

4. 3. Eta baldin gure Euangelioa ESTALIA baDA, galtzen diradenén DA ESTALIA : Que si nostre Euangile est couuert, il est couuert à ceux qui perissent.

4. 16. . . . : baina are baldin gure guiçon campocoa CORRUMPITZEN ba*da*-ere : barnecoa ordea ARRAMBERRITZEN *da* egunetic egunera.
. . . : ains combien que nostre homme exterieur se deschet, toutesfois l'interieur est renouuelé de iour en iour.

5. 5. . . . Iaincoa DA, (H. mit *da*,) . . . , *c'est* Dieu :

5. 14. . . . , ecen baldin bat guciacgatic HIL *içan* ba*da*,
. . . que si vn est mort pour tous,

5. 15. Eta *hura* guciacgatic HIL *içan da*,
Et il est mort pour tous,

5. 17. Beraz baldin cembeit *ba*DA Christ *Jaunean*, (H. mit cembeit, *bada*) Si donc aucun est en Christ,

6. 11. O Corinthianoác, gure ahoa IREQUIA DA çuetara, gure bihotza LARGATUA DA. O Corinthiens, nostre bouche est ouuerte enuers vous, nostre cœur est eslargi.

7. 14. . . . , hala gure GLORIATZEA-ere, . . . , eguiá ERIDEN *içan da*. (H. mit *eriden*) . . . , pareillement ce dequoy ie m'estoye glorifié enuers Tite, est fait verité.

7. 15. Eta haren affectionea handiago DA çuetara,
. . . , son affection est d'autant plus grande enuers vous.

8. 10. . . . : ecen haur çuen probetchutaco DA,
. . . : car cela vous est conuenable,

8. 12. Ecen baldin aitzinetic baDA gogo prest IÇATEA, nehor . . . gogaraco DA,
Car si la promptitude de courage va deuant, on est agreable

8. 19. (Eta ez solament LAUDATU, baina ELEGITU-ere *içan da* Elicéz gure bidageco lagun, (H. mit *laudatu*,) (Et non seulement cela : mais aussi il a esté esleu des Eglises compagnon de nostre voyage,

8. 23. . . . ene lagun DA eta çuec baithan aiutaçale :
. . . , il est mon compagnon & coadiuteur enuers vous :

9. 8. Eta botheretsu DA Iaincoa gratia guciaren çuetan ABUNDA ERACITECO : Et Dieu est puissant de faire abonder toute grace en vous :

11. 10. Christen eguiá DA nitan, La verité de Christ est en moy :

11. 14. . . . , ecen Satan bera-*ere* TRANSFORMATZEN *da* arguico Aingueruta ra. (arguico est locatif = en lumière. arguizco serait ' fait

de lumière'. φωτός est possessif = lucis, & serait mot à mot arguiren = 'of light'.) . . . : car Satan mesme se desguise en ange de lumiere.

11. 20. . . . , baldin nehor GAINEANCEN ba*da*,

. . . , si aucun s'esleue *sur uous*, (L. traduit εἴ τις ἐπαίρεται,)

11. 28. . . . *ba*DA (H. mit *bada*) . . . *asçauoir*

11. 29. Nor AFFLIGITZEN *da*, . . . nor SCANDALITZEN *da*, . . . ?

Qui est foible, . . . ? qui est scandalizé, . . . ?

11. 30. Baldin GLORIATU BEHAR ba*da*, S'il se faut vanter,

13. 1. Haur DA . . . Biga edo hirur testimonioren ahoan fermu IÇANEN *da* hitz gucia. C'est ici . . . En la bouche de deux ou de trois tesmoins toute parole sera confermee.

13. 3. . . . , baina DA botheretsu çuetan.

. . . , mais est puissant en vous.

13. 4. Ecen CRUCIFICATU *içan* ba*da*-ere infirmitatez, alabaina VICI *da* Iaincoaren verthutez : Car ia soit qu'il a esté crucifié par infirmité, neantmoins il vit par la puissance de Dieu :

13. 11. . . . , eta charitatezco eta baquezco Iaincoa IÇANEN *da* çuequin. . . . , & le Dieu de dilection & de paix sera auec vous.

T. 1. 6. Baldin cembeit baDA irreprehensibleric . . . *Asçauoir*, s'il y en a quelqu'vn qui soit irreprehensible, εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος,

Ja. 1. 6. . . . itsas bagaren pare DA.

. . . est semblable au flot de la mer, (to the sea-wave)

1. 8. . . . , inconstant DA bere bide gucietan.

. . . est inconstant en toutes ses voyes.

1. 10. . . . : ecen belhar lilia beçala IRAGANEN *da*.

. . . : car il passera comme la fleur de l'herbe.

1. 11. . . . : hala abratsa-ere bere bide gucietan CHIMALDUREN *da*.

. . . : ainsi aussi flestrira le riche auec ses entreprinses. (L. traduit ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. mais il insère gucietan = *en toutes*)

1. 12. Dohatsu DA . . . guiçona : (H. mit Dahatsu *da*)

Bien-heureux est l'homme

1. 14. Baina batbedera TENTATZEN *da*

Mais vn chacun est tenté

1. 15. Guero guthiciá, . . . , ERTZEN *da* bekatuz :

Puis apres quand la concupiscence . . . , elle enfante peché,

1. 17. . . . , eta dohain perfect oro garaitic DA

. . . , & tout don parfait est d'enhaut

1. 23. Ecen baldin norbeit hitzarenençule baDA eta ez eguile, . . . guiçonaren pare DA. Car si quelqu'vn oit la parole, & ne la met point en effect, il est semblable à l'homme (L. lut ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής,)

1. 24. . . . , et IOAN *içan da*, . . . & s'en estant allé,

1. 25. . . . : hura dohatsu IÇANEN *da* bere EGUINEAN,

. . . : cestui-la sera bien-heureux en son faict.

1. 26. . . . , halacoaren religionea vano DA.

. . . , la religion d'vn tel personnage est vaine.

1. 27. . . . , haur DA, . . . , est . . . *αὕτη ἐστίν*,

2. 10. . . . , gucietan hoguendun DA. . . . , est coulpable de tous.

2. 13. . . . : eta GLORIATZEN *da* misericordia condemnationearen contra. . . . : & misericorde se glorifie à l'encontre de condamnation.

2. 17. Hala fedea-ere, . . . , HILA DA bere berez.

Pareillement aussi la foy, . . . , est morte en soy-mesme.

2. 23. . . . , eta Iaincoaren adisquide DEITHU *içan da*.

. . . , & a esté appelé ami de Dieu.

2. 26. . . . , hala fedea-ere obrác gabe HILA DA.

. . . , aussi la foy sans œuures est morte.

3. 2. . . . , hura guiçon perfectoa DA, . . . , il est homme parfait,

3. 5. Hala mihia-ere membro tipitobat DA, eta gauça handiz VANTATZEN *da*: Ainsi la langue est vn petit membre, & se vante de grandes choses: (choses. en 1566.)

3. 6. Mihia-ere subat DA, . . . , eta IRACHEQUIA DA gehennáz. La langue aussi est vn feu, . . . , & est enflambee de la gehenne. *φλογιζομένη*

3. 7. . . . , eta itsassoco arrainén natura gucia HETZEN *da*, eta HECI *içan da* natura humanoaz: . . . toute nature . . . , & de poissons de mer, s'appriuoise, & a esté appriuoisee par nature humaine.

3. 8. . . . gaitzbat DA poçoin mortalez BETHEA. (H. mit *da*)

. . . vn mal . . . , & elle est pleine de venin mortel.

3. 10. Aho ber-batetaric ILKITEN *da* benedictione eta maledictione: (eta est ici disjonctif.)

D'vne mesme bouche procede benediction & malediction.

3. 13. Nor DA çuhur eta iaquinsu çuen artean? (H. mit *da*)

Qui est-ce qui est sage & auisé entre vous?

3. 15. . . . , baina DA lurrecoa, (H. mit *da*)

. . . : mais elle est terrienne,

3. 17. . . . , lehenic DA pur, . . . premierement est pure,

4. 4. . . . , Iaincoaren etsay IARTEN *da*. (H. mit iartenda.)

. . . , il se rend ennemi de Dieu.

4. 12. Legue eçarlea bat DA . . . Or il y a vn seul Legislateur

4. 14. . . . : ecen cer DA çuen vicia? . . . vaporebat DA. . . . : car qu'est-ce de vostre vie? ce n'est certes qu'vne vapeur (V. *Den.*)

4. 16. . . . : horlaco GLORIATZE gucia gaichto DA.

. . . : toute telle vanterie est mauuaise.

5. 3. Çuen vrrhea eta *çuen* cilharra HERDOILDU *da*,

Vostre or & vostre argent est enrouillé,

5. 7. . . . Huná, laboraria lurreco fructu preciosoaren BEGUIRA EGOITEN *da*, (egoiten da est la forme analytique de Dago, q.v.)

. . . : voici, le laboureur attend le fruit precieux de la terre,

5. 8. . . . : ecen Iaunaren aduenimendua HURBIL *da*.

. . . : car la venue du Seigneur est prochaine.

5. 13. AFFLIGITZEN *da* cembeit çuen artean? . . . : bihotz alegueratako DA cembeit? Y a-il quelqu'vn affligé entre vous? . . . Y a-il quelqu'vn . . . qui ait le cœur ioyeux?

5. 14. ERI *da* cembeit çuen artean ?
Y a-il quelqu'vn d'entre vous malade ?
1 P. 1. 6. (Baldin BEHAR ba*da*.) . . . , s'il est besoin.
1. 16. Halacotz DA SCRIBATUA, . . . D'autant qu'il est escrit,
1. 24. . . . : EYHARTU *da* belharra, eta haren lili ERORI :
. . . : l'herbe est sechee, & la fleur est cheute :
1. 25. . . . : eta haur DA . . . hitza. . . . : & ceste est la parole
2. 6. Halacotz CONTENITZEN-ere *da* Scripturán,
A raison dequoy aussi il est contenu en l'Escriture,
2. 7. Hurá DA bada ohore . . . cantoineco principal EGUIN *içan da*, (Note the accent on Hurá)
Elle est donc honneur . . . a esté faite le principal du coin,
2. 15. Ecen hunela DA Iaincoaren vorondatea,
Car telle est la volonté de Dieu,
2. 19. Ecen haur DA gogaraco, Car cela est agreable,
2. 20. Ecen cer laudorio DA, . . . ? . . . , haur DA Iaincoaren gogaraco.
Autrement, quelle louange est-ce, . . . , voila où Dieu prend plaisir.
3. 12. . . . , eta Iaunaren beguithartea DA (H. mit *da*)
. . . : & le regard du Seigneur est
3. 13. Eta nor DA . . . ? Et qui est-ce . . . ?
3. 17. Ecen hobe DA . . . (H. mit *da*) Car il vaut mieux
4. 7. Bada gauça gucién fina HURBILTZEN da.
Or la fin de toutes choses approche.
4. 11. Baldin norbeit MINÇO ba*da*, . . . : baldin norbeit ADMINISTRATZEN ARI ba*da*, Si quelqu'vn parle, . . . : si aucun ministre,
4. 14. . . . ecen çuen gainean REPOSATZEN *da* . . . Spiritua,
. . . : car l'Esprit . . . repose sur vous,
4. 16. Baina baldin Christino beçala AFFLIGITZEN ba*da*, (H. mit *affligitzen bada* et omit la virgule).
Mais si aucun est affligé comme Chrestien,
4. 17. Ecen ordu DA . . . : eta baldin lehenic gureganic HATSEN *bada*, ceric IÇANEN *da* . . . fina ? (H. mit *hatsen bada*,) Car il est temps . . . : & *s'il commence* premierement par nous, quelle sera la fin . . . ?
4. 18. Eta baldin iustoa nequez SALVATZEN ba*da*, infidela eta bekatorea non COMPARITUREN *da* ? Et si le iuste est difficilement sauué, où comparoistra le meschant & le pecheur ?
2 P. 1. 9. . . . itsu DA, . . . , est aueugle,
1. 17. . . . , Haur DA ene Seme maitea,
. . . , Cestuy-ci est mon Fils bien-aimé,
2. 19. . . . , hura haren sclabo EGUIN *içan da*.
. . . on est reduit en la seruitude de celuy
2. 20. . . . , hayen azquén conditionea . . . EGUIN *içan da*.
. . . , leur derniere condition leur est (L. ne rend point *αὐτοῖς*)
2. 22. . . . , Ora ITZULI *içan da* bere ISSURTZE proprira : eta, Ahardi IKUCIA ITZULI *içan da* istilera IRAULZCATZERA. . . . , Le chien est

retourné à son propre vomissement : & la truye lauee *est retournee* à se veautrer au bourbier.

3. 4. . . . , Non DA haren aduenimenduco promessa ?

. . . , Où est la promesse de son aduenement ?

3. 6. Halacotz orduco mundua . . . ESTALI IÇANIC GALDU *içan da.*

Par lesquelles choses le monde d'alors est peri, estant couuert

3. 9. . . . baina patient DA guregana,

. . . , mais il est patient enuers nous,

3. 10. Baina ETHORRIREN *da* Iaunaren eguna,

Mais le iour du Seigneur viendra

Ap. 1 sommaire 5, 8, 11, 17 *Christ* DA *HATSEA eta fina.*

5 & 8 Christ est commencement & fin. (L. ajoute l'article défini.)

1. 3. Dohatsu DA . . . : ecen demborá sarri DA. (H. mit Dohatsu *da*)

Bien-heureux est . . . : car le temps est pres.

1. 7. Huná, ETHORTEN *da* hodeyéquin

. . . Voici il vient auec les nuees,

5. 2. . . . , Nor DA digne . . . ? . . . , Qui est digne . . . ?

5. 12. . . . , Digne DA . . . , est digne

6. 17. Ecen ETHORRI *da* haren hiraren egun handia : eta nor DA . . . ? Car la grande iournee de son ire est venue : & qui est-ce . . . ?

8. 11. Eta içarraren icena ERRAITEN *da*, Absinthio :

Et le nom de l'estoille est dit Absynthe,

9. 12. Maledictionebat IRAGAN *da*, eta huná,

Vn mal-heur est passé, & voici

11. 14. Bigarren maledictionea IRAGAN *içan da* : eta huná hirurgarren maledictionea ETHORRIREN *da* sarri. Le second mal-heur est passé : & voici, le tiers mal-heur viendra bien tost.

12. 9. . . . : IRAITZI *içan da bada* lurrera,

. . . : il fut, . . . , ietté en terre,

12. 10. . . . ceruän, Orain EGUIN *da* saluamendua, . . . : ecen gure anayén accusaçalea IRAITZI *içan da*, . . . , Maintenant est au ciel le salut, . . . : car l'accusateur de nos freres est deietté, (L. traduit *au ciel* avec *Cioela*, q.v.)

12. 12. . . . : ecen IAUTSI *da* deabrua çuetara, hira handiz BETHERIC,

. . . : car le diable est descendu vers vous ayant grand courroux, (L. dit 'rempli de grand courroux'. Mais C. lut bien ἔχων θυμὸν μέγαν,)

13. 4. . . . , Nor DA . . . ? (H. mit *da*) . . . , Qui est . . . ?

13. 10. . . . , captiuitatera ERAMANEN *da bera* : . . . , BEHAR *da* . . . : hemen DA sainduén patientiá eta fedea. . . . , il y sera mené : . . . , il faut . . . , ici est la patience & la foy des saincts.

13. 14. . . . , baina VIZTU *içan da.*

. . . , & vit. (L. traduit καὶ ἔζησε. par 'mais il a été ressuscité'.)

13. 18. Hemen DA sapientiá : ecen contua guiçonarena DA, eta haren contua, sey ehun *eta* hiruroguey *eta* sey. (In the edition published in 1900 at Strasburg-in-Elsass they printed eta sey.) Ici est la

sapience : . . . : car c'est le nombre de l'homme, & son nombre est six cens soixante six.

14. 7. . . . : ecen ETHORRI *da* haren iugemenduaren ordua :

. . . : car l'heure de son iugement est venue ;

14. 8. . . . , ERORI *da* ERORI Babylon, ciuitate handi hura,

. . . , Elle est cheute, elle est cheute Babylone, ceste grande cité,

14. 10. . . . : eta TORMENTATUREN *da* suz et suphrez

. . . , & sera tormenté de feu & de soulphre

14. 11. Eta hayén tormentaco kea ALTCHATUREN *da* secula seculacotz : Et la fumee de leur torment montera à tousiours,

14. 12. Hemen DA sainduén patientiá :

Ici est la patience des saincts :

15. 1. . . . ecen heçaz da Iaincoaren hira COMPLITU.

. . . : car par icelles l'ire de Dieu est consommee.

16. 15. . . . : dohatsu DA (H. mit *da*) . . . : bienheureux est

16. 17. . . . , EGUIN *da*. . . . , C'est fait.

16. 21. . . . plagá gucizco handiá IÇAN *da*. . . . fut fort grande.

17. 9. Hemen DA . . . Ici est

17. 10. . . . , eta bat baDA,

. . . : l'vn est, ὁ εἷς ἔστιν (L. ne rend pas ὁ)

17. 11. . . . , hura çortzigarren *reguea* DA, eta çazpietaric DA,

. . . , c'est aussi le huitieme Roy, & est des sept,

18. 2. . . . , ERORI *da*, ERORI *da* Babylon handi hura, eta EGUIN *içan da* deabruén habitatione, Elle est cheute, elle est cheute, la grande Babylone, & est faite habitation des diables,

18. 5. . . . , eta ORHOIT *içan da* Iaincoa haren iniquitatéz.

. . . , & Dieu a eu souuenance des iniquitez d'icelle.

18. 8. . . . : eta suz ERREREN *da* : ecen Iainco Iauna borthitz DA,

. . . : & sera bruslee de feu : car le Seigneur Dieu est fort,

18. 21. . . . , Hunelaco indarrez IRAITZIREN *da* Babylone ciuitate handia, . . . , par telle impetuosité sera iettee Babylone ceste grande Cité : (en 1566 iette)

18. 24. Baina hartan Prophetén eta Sainduén odola ERIDEN *içan da*, Mais en icelle a esté trouué le sang des Prophetes, & des saincts, (L. capitalise des Saincts.)

19. 7. . . . , eta haren emaztea APPAINDU *da*.

. . . , & la femme s'est paree.

19. 13. . . . : eta haren icena DEITZEN *da* IAINCOAREN HITZA.

. . . , & son nom est, LA PAROLE DE DIEV.

19. 15. . . . : eta hura DA . . . : & c'est luy

20. 3. . . . : eta guero BEHAR *da* . . . : & puis apres il faut

20. 5. . . . : haur DA lehen resurrectionea.

. . . , ceste est la premiere resurrection.

20. 6. Dohatsu eta saindu DA . . . Bien-heureux & sainct est

20. 14. . . . : haur DA bigarren herioa.

. . . : ceste est la mort seconde.

21. 3. . . . , Iaincoaren tabernaclea guiçonequin DA, eta HABITATUREN *da* hequin, . . . , eta Iaincoa bera hequin IÇANEN *da* hayén Iainco. (H. mit guiçonequin *da*,) . . . , voici le tabernacle de Dieu auec les hommes, & habitera auec eux : . . . , & Dieu sera leur Dieu auec eux.

21. 6. . . . , EGUIN *da* : . . . , C'est fait,

21. 22. . . . : ecen Iainco Iaun bothere gucitacoa DA hartaco templea, eta Bildotsa. . . . : car le Seigneur tout-puissant est le temple d'icelle, & l'Agneau. (sans : en 1566.)

21. 23. . . . , eta haren arguia DA Bildotsa.[1]

. . . , & l'Agneau est sa chandelle.

21. 26. Eta EKARRIREN *da* Gentilén gloriá eta ohorea hartara.

Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle.

22. 3. . . . : baina Iaincoaren eta Bildotsaren thronoa hartan IÇANEN *da*, . . . : mais le throne de Dieu et de l'Agneau sera en elle,

22. 4. . . . , eta haren icena hayén belarretan IÇANEN *da*. (H. mit *içanen da*.)

. . . , & son nom sera en leurs frons. (en 1566 on omit la virgule.)

22. 7. . . . : dohatsu DA . . . : bien-heureux est

22. 12. . . . : eta ene alocairua enequin DA,

. . . : & mon salaire est auec moy,

DABILA. 3. Ind. prés. s. 3e, v. irr. pass. *ebil*. *Goes, walks.*

J. 7. 18. . . . , *bere* gloriaren BILHA DABILA :

. . . , il cerche sa propre gloire :

7. 20. . . . : nor DABILA hi HIL NAHIZ ?

. . . : qui est-ce qui tasche à te faire mourir ?

1 P. 5. 8. . . . , ecen çuen etsay deabrua, . . . , çuen inguru DABILA,

. . . : d'autant que vostre aduersaire le diable chemine . . . à l'entour de vous,

DABILALA. 1. I. q. *dabila*, avec *la* participial qualifiant l'accusatif. *Him walking.*

J. 6. 19. . . . Iesus itsas gainez DABILALA,

. . . Iesus cheminant sur la mer,

DABILAN. 1. Ind. prés. s. 3e, *n* rel. nom., v. irr. pass. *ebil*. *Which walks*, or *moves.*

Ap. 4. 7. . . . , eta laurgarren animala hegaldaz DABILAN arranoa (uolanti) . . . : & le quart animal . . . à vne aigle volante.

DABILANA. 1. I. q. *dabilan*, décl. nom., sujet de *Da*. (*na* = *celui qui*.) *He who goes.*

J. 7. 18. . . . gloriaren BILHA DABILANA,

. . . : mais celuy qui cerche la gloire

DABILANAC. 2. I. q. *dabilana*, mais actif, sujet de *ezTaqui* & *Citic*. (*nac* = *celui qui*.) *He who walks* or *goes.*

J. 12. 35. . . . : ecen ilhumbean DABILANAC,

. . . Car qui chemine en tenebres

Ap. 2. 1. . . . , çazpi candeler vrrhezcoén artean DABILANAC,

[1] Is *bildots* = *ἀμνός*, *ἀρνίον*, akin to Gothic *withrus* ?

. . . , lequel chemine entre les sept chandeliers d'or,

DABILANEC. 1. I. q. *dabilanac*, mais indéterminé, en apposition avec *nehorc*. (*nec* = *aucun* ou *quelqu'un qui*, sujet d'*ezTic*.) *Who goes.*

J. 7. 4. . . . , estimationetan IÇAN NAHIZ DABILANEC,

. . . , qui cerche de se porter franchement : (*ἐν παρρησίᾳ*)

DABILTZALARIC. 1. Ind. prés. pl. 3e, avec *laric* participial, v. irr. pass. *ebil*. *While they go.*

R. 10. 3. . . . , eta bere iustitia FUNDATU NAHIZ DABILTZALARIC,

. . . , & voulans establir leur propre iustice,

DABILTZANEY. 1. Ind. prés. pl. 3e, *n* rel. nom. pl. décl. dat., v. irr, pass. *ebil*. (*ney* = *à ceux qui*.) *To those who go.*

2 C. 11. 12. . . . : occasione BILHA DABILTZANEY

. . . à ceux qui desirent occasion :

DABILTZANETARIC. 2. Ind. prés. pl. 3e, *n* rel. nom. pl. décl. partitif dét. (*netaric*=*de ceux qui*.) *Of* (=*from among*) *those who go.*

Ac. 10. 12. . . . , eta HERRESTEZ DABILTZANETARIC, eta ceruco chorietaric. (H. omit la 1e virgule.)

. . . , & des reptiles, & des oiseaux du ciel.

11. 6. . . . , eta HERRESTEZ DABILTZANETARIC, eta ceruco chorietaric : . . . , & des reptiles, & des oiseaux du ciel,

DAC. 2. Imp. s. 2e, r. s., r. i. s. 1e p., adr. masc., aux. act. *Have thou it to me, o man!*

J. 4. 15. . . . , Iauna, IN*dac* vr horretaric,

. . . , Seigneur, donne-moy *de* ceste eau,

20. 15. . . . , Iauna, . . . , ERRA*dac* non, . . . , Seigneur, . . . , di moy où

DACARQVEÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *ekar*. Voyez *Daquiquegu, Dirateque. Bring you it? φέρετε . . . ; adfertis . . . ?*

J. 18. 29. . . . , Cer accusatione DACARQUEÇUE guiçon hunen contra ?

. . . , Quelle accusation apportez vous contre cest homme ?

DACARRAÇVEN. 1. Subj. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *ekar*. *That ye may bear it. ἵνα φέρητε.*

J. 15. 8. . . . , fructu anhitz DACARRAÇUEN :[1]

. . . , que vous apportiez beaucoup de fruit,

baDAQVI. 8. Ind. prés. s. 3e, r. s., v. irr. act. *iaquin*. *Knows it.*

J. 19. 35. . . . : harc baDAQUI ecen . . . : & cestuy-la sçait qu'

R. 8. 26. . . . baDAQUI, . . . : cognoit

2 C. 1. 18. Aitzitic Iainco fidelac *ba*DAQUI ecen (H. mit *badaqui*) Ains Dieu est fidele, que

11. 11. . . . ? Iaincoac baDAQUI. . . . ? Dieu le sçait.

11. 31. Iaincoac . . . , baDAQUI . . . Dieu . . . , sçait

12. 2. . . . : Iaincoac DAQUI) . . . : Dieu le sçait)

12. 3. . . . : Iaincoac DAQUI) . . . : Dieu le sçait)

2 P. 2. 9. BaDAQUI Iaunac fidelén tentationetaric DELIVRATZEN : Le Seigneur sçait deliurer ceux qui l'honnorent, (fidelén rend *εὐσεβεῖς*)

DAQVIALA. 1. Imp. s. 3e, r. i. s. 2e p., aux. *Be it to thee, o man!*

[1] H. mit daccarqueçue, daccarraçuen. On les a rectifiés en 1908.

J. 19. 3. . . . , Vngui HEL *daquiala* Iuduen Regueá. . . . , Roy des Iuifs, bien te soit. (Cf. Mat. 26. 49., 27. 29.; Marc 15. 18.)

baDAQVIALA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., *a* euph., *la* conj., v. irr. act. *iaquin*. *That he knows it.*

1 C. 8. 2. . . . cerbait baDAQUIALA, . . . sçauoir quelque chose,

DAQVIALARIC. 2. I. q. *daqui*, avec *a* euph. devant *laric* participial, qualifiant le nominatif. *He knowing it.*

J. 13. 3. DAQUIALARIC Iesusec . . . Iesus sçachant

T. 3. 11. DAQUIALARIC ecen . . . Sçachant que

DAQVIÁN. 1. I. q. *daquie*, avec *a* euph. pour *e* devant *n* conj. régi par *beçala*. (*As*) *thou knowest it, o man!*

Ac. 25. 10. . . . , hic ere vngui DAQUIÁN beçala.

. . . , comme aussi tu le cognois tresbien.

DAQVIANAC. 1. I. q. *daqui*, avec *a* euph., devant *n* rel. s. nom., décl. nom. act, sujet de *du*. (*nac* = *celui qui*.)

Ja. 4. 17. Bada vngui EGUITEN DAQUIANAC eta ez EGUITEN,

. . . à celuy qui sçait faire bien, & ne le fait point. (V. *Du* ibidem. L. paraphrase.)

baDAQVIC. 7. Ind. prés. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*. *Knowest it, o man!*

Ac. 21. 37. . . . , Grecquic baDAQUIC? . . . , Sçais-tu Grec?

J. 21. 15. . . . , Bay Iauna: hic baDAQUIC ecen

. . . , Certes Seigneur tu sçais que

21. 16. . . . , hic baDAQUIC ecen . . . tu sçais que

21. 17. . . . , hic baDAQUIC ecen . . . , tu sçais que

R. 2. 18. . . . , eta baDAQUIC . . . BERETZEN, Legueaz INSTRUITU IÇANIC. . . . , & sçais discerner, estant instruit par la Loy.

1 C. 7. 16. . . . edo cer DAQUIC senharrá, . . . ?

. . . ou que sçais-tu, mari . . . ?

Ap. 7. 14. . . . , Iauna, hic baDAQUIC. . . . , Seigneur, tu le sçais.

ezbaDAQVIC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. s. 2e p., adr. masc., v. irr. act. *eguin*. (*If*) *it be* (*not*) *to thee, o man!*

Ap. 2. 5. . . . , baldin dolu ezpaDAQUIC. . . . , si tu ne repens. ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. . . . , nisi paenitentiam egeris.

DAQVIQVEGV. 1. Ind. fut. pl. 1e, r. s., v. irr. act. *iaquin*. *Shall we know it?*

J. 14. 5. . . . : eta nolatan bidea AHAL *daquiquegu*?[1]

. . . comment donc pouuons-nous sçauoir le chemin? οἴδαμεν

DAQVIDALARIC. 1. I. q. *daquit*, avec *da* euph. pour *t* et *laric* participial. *While I know it.*

2 P. 1. 14. DAQUIDALARIC ecen . . . Sçachant que

DAQVIDANÇAT. 1. Subj. prés. s. 3e, r. i. s. 1e p., décl. dest., aux. *To the end that it be to me.*

1 C. 9. 15. . . . , hala niri EGUIN *daquidançat*:

[1] Cf. *daquigu*. L'insertion de *que* le rend *futur*. Cf. *Dathor* & *Datorque*. Cependant *dacarqueçue* (J. 18. 29.); St Luc, *Dacarqueitela*, *Tacarque*; Gal., *Dacazquet*, sont du temps présent. Cf. *Datenean* = *Datequeenean*; *Dirateque* = *Dirate*.

. . . afin qu'ainsi me soit fait :

baDAQVIGV. 12. Ind. prés. pl. 1e, r. s., v. irr. act. *iaquin*. *We know it.*

J. 7. 27. Baina haur baDAQUIGU . . . Or nous sçauons bien

9. 20. . . . , BaDAQUIGU ecen . . . , Nous sçauons que

9. 31. Eta baDAQUIGU ecen . . . Or nous sçauons que

21. 24. . . . : eta baDAQUIGU ecen . . . : & nous sçauons que

R. 2. 2. Eta baDAQUIGU ecen . . . Or nous sçauons que

3. 19. Eta baDAQUIGU ecen . . . Or nous sçauons que

7. 14. Ecen baDAQUIGU . . . Car nous sçauons que

8. 21. Ecen baDAQUIGU . . . Car nous sçauons

8. 27. BaDAQUIGU halaber ecen . . . Nous sçauons aussi que

1 C. 8. 1. . . . , baDAQUIGU ecen . . . , nous sçauons que

8. 4. . . . , baDAQUIGU ecen . . . , nous sçauons que

2 C. 5. 1. Ecen baDAQUIGU . . . Car nous sçauons

DAQVIGVLARIC. 8. I. q. *daquigu*, avec *laric* participial. *While we know it.*

R. 5. 3. . . . , DAQUIGULARIC ecen

. . . sçachans que . . . (sçachant en 1566.)

6. 6. Haur DAQUIGULARIC ecen . . . Sçachans que τοῦτο γινώσκοντες,

6. 9. DAQUIGULARIC ecen . . . Sçachans que

2 C. 1. 7. . . . , DAQUIGULARIC ecen . . . , sçachans que

4. 14. DAQUIGULARIC ecen . . . Sçachans que

5. 6. . . . eta DAQUIGULARIC ecen

. . . , & sçachans que (sans virgule en 1566.)

5. 11. DAQUIGULARIC bada . . . Sçachans que

Ja. 3. 1. . . . : DAQUIGULARIC ecen . . . : sachans que

DAQVIN. 1. Ind. prés. s. 2e, r. s., adr. fém., v. irr. act. *iaquin*. *Knowest it, o woman?*

1 C. 7. 16. Ecen cer DAQUIN emazteá, . . . ?

Car que sçais-tu, femme, . . . ?

ezpaDAQVIO. 1. Hypothétique (ou Conditionnel du Subjonctif) s. 3e, r. i. s., aux. (*If*) *it be* (*not*) *to him.*

J. 3. 27. . . . , baldin EMAN ezpa*daquio* cerutic.

. . . , s'il ne luy est donné du ciel.

DAQVIÓN. 1. Subj. prés. s. 3e, r. i. s., aux. *That he be to him.*

Ac. 10. 28. . . . guiçon Iudubat IUNCTA edo HURBIL *daquión* estranger bati : . . . à vn homme Iuif de se ioindre ou aller à vn estranger : (hurbil rend προσέρχεσθαι)

DAQVIONÇÁT. 1. I. q. *daquión*, décl. dest. *To the end that it be to him.*

J. 1. 31. . . . : baina Israeli MANIFESTA *daquionçát*,

. . . : mais afin qu'il soit manifesté à Israel, (sans virgule en 1566.)

baDAQVIT. 16. Ind. prés. s. 1e, r. s., v. irr. act. *iaquin*. *I know it.*

J. 5. 32. . . . , eta baDAQUIT ecen, . . . , & ie sçay que

8. 14. . . . : ecen baDAQUIT . . . : car ie sçay

8. 37. BaDAQUIT ecen . . . Ie sçay que

9. 25. . . . : gauçabat baDAQUIT, . . . : ie sçay vne chose,
12. 50. Eta baDAQUIT . . . Et sçay
13. 18. . . . : nic baDAQUIT . . . : ie sçay
Ac. 3. 17. Eta orain, anayeác, baDAQUIT
Et maintenant freres, ie sçay
12. 11. . . . , Orain DAQUIT eguiazqui
. . . , Ie sçay maintenant pour vray
20. 25. Eta orain huná, nic baDAQUIT ecen
Et maintenant voici, ie sçay que
20. 29. Ecen nic baDAQUIT haur, Car ie sçay cela,
R. 7. 18. Ecen baDAQUIT . . . Car ie sçay
14. 14. BaDAQUIT, Ie sçay
15. 29. Eta baDAQUIT . . . Et sçay
1 C. 14. 11. Beraz baldin ezpaDAQUIT vozaren verthutea,
Si donc ie ne sçay la vertu de la voix,
2 C. 9. 2. Ecen baDAQUIT çuen gogo presta,
Veu que ie sçay la promptitude de vostre courage,
12. 3. Eta baDAQUIT, halaco guiçona
Et sçay que tel homme (V. *Dela* 12. 4.)

baDAQVIT. 1. Hyp. s. 3e, r. i. s. 1e p., aux. *If it be to me.*

R. 1. 10. . . . , baldin cerbait maneraz noizpait-ere bide moldezcoric EMAN ba*daquit* . . . , si à la parfin en quelque maniere que ce soit, ie puis quelque fois auoir chemin aisé . . . εὐοδωθήσομαι

baDAQVITE. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., v. irr. act. *iaquin. They know it.*

Ac. 26. 4. . . . , baDAQUITE Iudu guciéc :
. . . , tous les Iuifs *la* sçauent. (In the edition of 1908 I put *baceaquie*, because one finds the masculine *drauát* 26. 3., and *diát* 26. 2.)

DAQVITÉN. 1. I. q. *daquite*, avec *n* conj. en sens impératif. *Let them know it !*

Ac. 21. 24. . . . : eta DAQUITÉN guciéc ecen
. . . : & que tous sçachent qu'

DAQVIZQVI. 2. Ind. prés. s. 3e, r. pl., v. irr. act. *iaquin. Knows them.*

J. 7. 15. . . . , Nolatan hunec letrác DAQUIZQUI, IKASSI gabe ?
. . . , Comment sçait cestuy-ci les Escritures, veu qu'il ne *les* a point apprinses ? (letrác rend γράμματα, *litteras*, au lieu des *Escritures* de Calvin.)

1 C. 2. 11. Ecen guiçonetaric ceinec DAQUIZQUI guiçonaren gauçác, . . . ?
Car qui est-ce des hommes qui sçache les choses de l'homme, . . . ?

baDAQVIZQVIALA. 1. I. q. *baDaquizquic*, avec *a* euph. pour *c* devant *la* conj. en complément d'*ecen*, v. irr. act. *iaquin. That thou knowest them, o man !*

J. 16. 30. . . . ecen baDAQUIZQUIALA gauça guciac,
. . . que tu sçais toutes choses,

baDAQVIZQVIC. 1. Ind. prés. s. 2e, r. pl., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. Knowest them, o man !*

J. 21. 17. . . . , hic gauça guciac baDAQUIZQUIC,
. . . , tu sçais toutes choses,

baDAQVIZQVIGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. pl., v. irr. act. *iaquin. We know them.*

2 C. 2. 11. Ecen haren entrepresác baDAQUIZQUIGU.
. . . : car nous n'ignorons point ses machinations.

DAQVIZQVION. 1. Subj. prés. pl. 3e, r. i. s., aux. *That they be to him.*

2 C. 9. 11. . . . guçaz esquerrac EMAN *daquizquión* Iaincoari.
. . . par nous que graces sont rendues à Dieu.

baDAQVIZQVIÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. pl., v. irr. act. *iaquin. Ye know them.*

J. 13. 17. Baldin gauça hauc baDAQUIZQUIÇUE,
Si vous sçauez ces choses, (en 1566 sçaues)

baDAQVIÇVE. 12. Ind. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *iaquin. Ye know it.*

J. 7. 28. . . . , eta . . . baDAQUIÇUE, . . . , & sçauez . . . , καὶ οἴδατε
13. 12. . . . , BaDAQUIÇUE . . . , Sçauez-vous bien . . . ? Γινώσκετε
14. 4. . . . baDAQUIÇUE, . . . Et vous sçauez là . . . οἴδατε
15. 18. . . . , baDAQUIÇUE ecen
. . . , sçachez qu' (L. traduit 'vous savez'. Il a lu *γινώσκετε ὅτι*)
Ac. 10. 28. . . . , Çuec baDAQUIÇUE . . . , Vous sçauez
10. 37. Çuec baDAQUIÇUE . . . 36 Vous sçauez la parole
15. 7. . . . , Guiçon anayeác, çuec baDAQUIÇUE
. . . , Hommes freres, Vous sçauez
19. 25. . . . , Guiçonac, baDAQUIÇUE ecen
. . . , Hommes, vous sçauez que
20. 18. . . . , Çuec baDAQUIÇUE, . . . , Vous sçauez
20. 34. Baina ceuroc baDAQUIÇUE nola . . . Mesmes vous sçauez que (ceuroc est *αὐτοὶ*, et nola rend *ὅτι*, comment.)
1 C. 12. 2. BaDAQUIÇUE ecen . . . Vous sçauez que . . .
16. 15. . . . , baDAQUIÇUE Estebenen familiá
. . . , vous cognoissez la famille d'Estienne

DAQVIÇVELA. 2. Imp. s. 3e, r. i. pl. 2e p., aux. *May it be to you!*

1 P. 1. 2. . . . : Gratia eta baque MULTIPLICA *daquiçuela.*
. . . : Grace & paix vous soit multipliee.
2 P. 1. 2. Gratia eta baque MULTIPLICA *daquiçuela* . . . EÇAGUTZEAZ : Grace & paix vous soit multipliee en la cognoissance

DAQVIÇVELARIC. 6. Ind. prés. pl. 2e, r. s., *laric* participial, v. irr. act. *iaquin. While ye know it.*

1 C. 15. 58. . . . , DAQUIÇUELARIC ecen . . . : sçachans que
Ja. 1. 3. DAQUIÇUELARIC ecen . . . Sçachans que
1 P. 1. 18. DAQUIÇUELARIC ecen . . . Sçachans que
3. 9. . . . : DAQUIÇUELARIC ecen . . . : sçachans que
5. 9. . . . : DAQUIÇUELARIC ecen . . . , sçachans que
2 P. 3. 3. Haur lehenic DAQUIÇUELARIC : ecen

Sçachans premierement cela, qu'

DAQVIÇVEN. 4. I. q. *daquiçue*, avec *n* conj. (Ac. 2. 22. régi par beçala.) (*As*) *ye know it.*

Ac. 2. 22. . . . , ceuroc-ere DAQUIÇUEN beçala :

. . . comme aussi vous sçauez :

1 C. 10. 1. . . . DAQUIÇUEN . . . que vous sçachiez

11. 3. . . . DAQUIÇUEN, . . . que vous sçachiez

2 C. 1. 8. . . . DAQUIÇUEN . . . que vous soyez aduertis

DAQVIÇVEN. 1. Subj. prés. s. 3e, r. i. pl. 2e p., aux. *That it be to you.*

Ac. 16. 36. . . . , congit EMAN *daquiçuen* :

. . . que on vous baillast congé : . . . ἵνα ἀπολυθῆτε·

DACVSQVEITENEAN. 1. Ind. fut. pl. 3e, r. s., *n* rel. temporel, décl. temporel, v. irr. act. *ikus.* (*nean* = *quand.*) *When they shall see it.*

Ap. 18. 9. . . . , DACUSQUEITENEAN haren ERRATZECO kea :

. . . , quand ils verront la fumee de son bruslement :

DACVSSA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., avec *a* final interrogatif, v. irr. act. *ikus.* *Sees he it?*

J. 9. 19. . . . ? nolatan bada orain DACUSSA ?

. . . ? comment donc voit-il maintenant ?

baDACVSSAC. 2. Ind. prés. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *ikus.* *Seest it, o man!*

Ac. 21. 20. . . . , Anayé, baDACUSSAC . . . , Frere, tu vois

Ja. 2. 22. BaDACUSSAC nola Vois-tu point que . . . βλέπεις ὅτι

baDACVSSADALA. 1. I. q. *dacussat*, avec *da* euph. pour *t* devant *la* conj. = *que.* *That I see it.*

J. 9. 25. . . . , ecen . . . orain baDACUSSADALA.

. . . que . . . , & maintenant ie voy.

baDACVSSAGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. s., v. irr. act. *ikus.* *We see it.*

J. 9. 41. . . . , BaDACUSSAGU : . . . , Nous voyons :

DACVSSAGVNÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 1e, r. s., décl. dest., v. irr. act. *ikus.* *To the end that we see it.*

J. 6. 30. . . . , DACUSSAGUNÇÁT . . . , afin que nous le voyons

DACVSSAN. 1. Subj. prés. s. 3e, r. s., v. irr. act. *ikus.* *That he see it.* (On voit que ce n'est que *Ducussa* avec *n* conj. régi par *nolatan.*)

J. 9. 21. Baina nolatan orain DACUSSAN,

Mais comment maintenant il void,

DACVSSANEAN. 1. I. q. *dacussa*, avec *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When he sees it.*

J. 10. 12. . . . , DACUSSANEAN otsoa . . . voit . . . le loup, (V. *Dela*)

baDACVSSAT. 3. Ind. prés. s. 1e, r. s., v. irr. act. *ikus.* *I see it.*

Ac. 27. 10. . . . , Guiconác, baDACUSSAT ecen

. . . , Hommes, ie voy que

R. 7. 23. Baina baDACUSSAT berce leguebat neure membroetan,

Mais ie voy vne autre Loy en mes membres,

2 C. 7. 8. . . . , ecen baDACUSSAT . . . ; car ie voy (F. omit le ;)

DACVSSATENEAN. 2. Ind. prés. pl. 3e, r. s., *n* rel. temp., décl. temp., v. irr. act. *ikus.* (*nean* = *quand.*) *When they see it.*

Ap. 17. 8. . . .) DACUSSATENEAN bestiá,

. . . voyans la beste, (sans virgule en 1566.)

18. 18. Eta haren ERRATZECO kea DACUSSATENEAN,

Et voyans la fumee de son bruslement,

baDACVSSAÇVE. 3. Ind. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *ikus.* *Ye see it.*

Ac. 19. 26. Eta baDACUSSAÇUE . . . Et voyez

25. 24. . . . , baDACUSSAÇUE guiçon haur,

. . . , vous voyez cest homme

1 C. 1. 26. Ecen baDACUSSAÇUE çuen vocationea, anayeác, (H. mit anayéac,) Car mes freres, vous voyez vostre vocation

DACVSSAÇVELA. 1. I. q. *dacussaçue*, avec *la* participial. *While ye see it.*

Ac. 28. 26. . . . : eta DACUSSAÇUELA . . . : & en regardant

DACVSSAÇVEN. 1. I. q. *dacussaçue*, avec *n* rel. s. acc. = (τοῦτο) ὅ. (*This*) *which ye see.*

Ac. 2. 33. . . . , çuec orain DACUSSAÇUEN . . . haur.

. . . ce que maintenant vous voyez

baDADI, ezpaDADI. 21. Hyp. s. 3e, aux. *If it be*, or (with *ez*) *be not.*

J. 5. 43. . . . : baldin bercebat ETHOR ba*dadi* bere icenean,

. . . : si vn autre vient en son priué nom, (L. omet *priué*, mais C. a bien lu τῷ ἰδίῳ,)

10. 9. . . . , nitaric baldin nehor SAR ba*dadi*

. . . : si aucun entre par moy,

11. 9. . . . ? baldin nehor egunaz EBIL ba*dadi*,

. . . ? si aucun chemine de iour, (L. dit ' par le jour ', ἐν τῇ ἡμέρᾳ,)

11. 10. Baina baldin nehor EBIL ba*dadi* gauaz,

Mais si aucun chemine de nuict, (L. dit ' par la nuit ', ἐν τῇ νυκτί,)

12. 24. . . . , baldin ogui bihia lurrera EROBIRIC HIL ezpa*dadi*, . . . : baina baldin HIL ba*dadi* . . . , si le grain de froment cheant en la terre, ne meurt, . . . : mais s'il meurt,

R. 7. 2. . . . : baina baldin senharra HIL ba*dadi*,

. . . : mais si son mari meurt,

7. 3. . . . , berce senhar baten *emazte* EGUIN ba*dadi*: baina senharra HIL ba*dadi* . . . , baldin berce senhar baten *emazte* EGUIN ba*dadi*. (H. omit la 2e virgule.) . . . , si elle se ioint à vn autre mari : mais si son mari meurt, . . . , si elle est iointe à un autre mari.

12. 18. EGUIN ALba*dadi*, Si se peut faire

1 C. 3. 15. Baldin cembeiten obrá ERRA ba*dadi*,

Si l'œuure d'aucun brusle,

7. 11. Eta baldin PARTI ba*dadi*, (H. omit la virgule.)

. . . Et si elle s'en depart,

7. 28. . . . : eta baldin EZCON ba*dadi* virginá,

. . . : & si la vierge se marie,
7. 39. . . . : baina haren senharra HIL ba*dadi*,
. . . : mais si son mari meurt,
14. 23. Bada baldin Eliça gucia BIL ba*dadi* batetara,
Si donc toute l'Eglise s'assemble en vn,
15. 36. . . . , baldin HIL ezpa*dadi*. . . . s'il ne meurt.
16. 10. Eta baldin ETHOR ba*dadi* Timotheo,
Si Timothee vient, (en 1566 on omit la virgule.)
2 C. 5. 1. . . . baldin gure lurreco habitatione hunetaco tabernaclea DESEGUIN ba*dadi*,
. . . si nostre habitation terrestre de *ceste* loge est destruite,
Ja. 2. 2. Ecen baldin SAR ba*dadi* çuen congregationera guiçon-bat [1]
Car en vostre assemblee s'il entre vn homme
5. 19. . . . , baldin çuetaric cembeit eguiatic ERREBELA ba*dadi*,
. . . , si quelqu'vn d'entre vous se fouruoye de la verité,
DADILA. 2. Imp. s. 3e, aux. *Be it!*
Ac. 8. 20. . . . , Hire diruä hirequin GAL *dadila*,
. . . , Ton argent perisse auec toy,
21. 14. . . . , Iaunaren vorondatea EGUIN *dadila*.
. . . , La volonté du Seigneur soit faite.
DADIN. 17. Subj. prés. s. 3e, aux. *That it be.*
J. 3. 14. . . . , hala ALTCHA *dadin*
. . . : ainsi . . . que le Fils de l'homme soit esleué :
11. 50. . . . , guiçombat [1] HIL *dadin* populuagatic,
. . . qu'vn homme meure pour le peuple,
12. 34. . . . GOITI *dadin* guiçonaren Semea ?
. . . que le Fils de l'homme soit enleué ? (V. *Naiz* J. 12. 32.)
13. 18. . . . COMPLI *dadin* Scripturá,
. . . que l'Escriture soit accomplie,
13. 19. . . . EGUIN *dadin* baino lehen, . . . , deuant qu'il aduienne :
14. 29. . . . EGUIN *dadin* baino lehen, . . . deuant qu'il soit fait,
R. 4. 2. . . . cerçaz GLORIA *dadin*, . . . de quoy se vanter,
1 C. 4. 2. . . . leyal batbedera ERIDEN *dadin*.
. . . que chacun soit trouué fidele.
7. 15. . . . , PARTI *dadin* . . . , qu'il se departe :
14. 24. . . . , eta SAR *dadin* cembeit infidel edo ignorant, . . . , & il y entre quelque infidele, ou quelqu'vn du commun, (τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, Cf. *Daducanac* 1 C. 14. 16.)
15. 53. . . . corruptible haur VEZTI *dadin* incorruptionez, eta mortal haur VEZTI *dadin* immortalitatez. . . . que ce corruptible ici veste incorruption, & que ce mortel ici veste immortalité.
Ja. 2. 2. . . . : eta SAR *dadin* halaber edocein paubre charqui VEZTITURIC, (Voyez *Dadi* ibidem.) . . . , & il y entre aussi quelque poure, vestu de quelque meschant habit :

[1] On remarque les variations orthographiques de Leiçarraga et ses quatre collaborateurs. Ailleurs ils ont mis guiçõbat, ou guiçõ-bat.

1 P. 4. 17. . . . HAS *dadin* iugemendua
. . . que le iugement commence
2 P. 3. 9. . . . , EZ NAHIZ nehor GAL *dadin*
. . . , ne voulant point qu'aucun perisse,
Ap. 13. 10. . . . hura espataz HIL *dadin*: . . . qu'il soit tué de glaiue,
20. 3. . . . LACHA *dadin* dembora gutibatetacotz.
. . . qu'il soit deslié pour vn peu de temps.

DADINAC. 1. I. q. *dadin*, *n* rel. nom., décl. nom. act. (*nac* = *celui qui*.) *He who may be.*

J. 14. som. 14 *Haren icenean* ESCA *dadinac* RECEBITUREN.
14 *Demander en son nom.* (L. traduit '*Celui qui demande en son nom receura.*')

DADINEAN. 3. I. q. *dadin*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When it may be.*

2 C. 10. 15. . . . ecen çuen fedea HANDI *dadinean*,
. . . que quand vostre foy croistra
1 P. 1. 7. . . . , Iesus Christ AGUER *dadinean*:
. . . , quand Iesus Christ sera reuelé.
5. 4. Eta AGUER *dadinean* Pastor principala
Et quand le principal Pasteur apparoistra,

DADINIC. 1. I. q. *dadin*, *n* rel. décl. partitif. *Any-one who may be.* (*nic* = *quelqu'un qui*.)

Ac. 1. 20. . . . han HABITA *dadinic*. . . . nul qui y habite.

DADINÇÁT. 22. I. q. *dadin*, décl. dest. *To the end that it be.*

J. 3. 17. . . . , baina mundua harçaz SALVA *dadinçát*.
. . . : mais afin que le monde soit sauué par luy.
11. 4. . . . , *eritassun* harçaz Iaincoaren Semea GLORIFICA *dadinçat*.
. . . : afin que le Fils de Dieu soit glorifié par icelle. (L. dit ' par cette *maladie*' : mais C. avait lu δι' αὐτῆς.)
14. 13. . . . : GLORIFICA *dadinçat* Aita Semean.
. . . : afin que le Pere soit glorifié par le Fils. (L. traduit ἐν τῷ υἱῷ.)
15. 11. . . . , eta çuen alegrança BETHÉ *dadinçát*.
. . . & que vostre ioye soit pleine.
15. 25. . . . hitza COMPLI *dadinçát*,
Mais *c'est* afin que la parole soit accomplie,
Ac. 20. 24. . . . , Iaincoaren gratiaren Euangelioa TESTIFICA *dadinçát*. . . . pour testifier l'Euangile de la grace de Dieu.
R. 1. 5. . . . , fedea OBEDI *dadinçát* Gentil guciac baithan haren icenean : (H. mit la virgule après dadinçát au lieu d'au commencement.) . . . (afin qu'il y ait obeissance de foy) enuers tous les Gentils en son nom,
3. 8. . . . , vnguia ETHOR *dadinçát*? . . . , afin que bien en aduienne ?
3. 19. . . . : aho gucia BOÇA *dadinçát*,
. . . : afin que toute bouche soit fermee,
6. 1. . . . , gratiá ABUNDA *dadinçát*? . . . , afin que grace abonde ?
6. 6. . . . , DESEGUIN *dadinçát* bekatuaren gorputza,
. . . , à ce que le corps de peché fust destruit:

8. 4. Leguearen iustitiá COMPLI *dadinçát* gutan, (p. 17. n. 2)
Afin que la iustice de la Loy fust accomplie en nous,
9. 17. . . . , eta DENUNTIA *dadinçát* ene icena lur gucian.
. . . , & afin que mon nom soit annoncé en toute la terre.
1 C. 1. 31. . . . , Iaunean GLORIA *dadinçát*.
Afin . . . que . . . , se glorifie au Seigneur.
3. 18. . . . , çuhur DADINÇÁT. . . . , afin qu'il soit sage.
2 C. 4. 10. . . . , Iesusen VICITZEA-ere gure gorputzean MANIFESTA *dadinçát*. (H. omit la virgule, et la faute s'est reproduite dans les petites éditions.) . . . , afin que la vie de Iesus soit aussi manifestee en nostre corps.
4. 11. . . . , Iesusen VICITZEA-ere gure haragui mortalean MANIFESTA *dadinçát*. . . . : afin que la vie de Iesus soit aussi manifestee en nostre chair mortelle.
4. 15. . . . , gratia gucizco handi haur, anhitzen remerciamenduz REDUNDA *dadinçát* Iaincoaren gloriatan. . . . : afin que ceste tres grande grace redonde à la gloire de Dieu, par le remerciement de plusieurs. (en 1566 ' tresgrande '.)
5. 4. . . . , IRETSI *dadinçát* mortal dena VICITZEAZ.
. . . : afin que ce qui est mortel, soit englouti par la vie.
8. 14. . . . , egoaltassun EGUIN *dadinçát*.
. . . : à ce qu'il y ait equalité :
12. 9. . . . , Christen puissançá nitan HABITA *dadinçát*.
. . . , afin que la puissance de Christ habite en moy.
T. 2. 8. . . . CONFUNDI *dadinçát*, çueçaz gaizquiric cer ERRAN ez UKANEZ.
. . . : afin que . . . , soit confus, n'ayant rien à dire de mal de vous.
1 P. 1. 7. Cuen fedearen phorogançá (. . .) ERIDEN *dadinçát*,
Afin que l'espreuue de vostre foy . . . vous tourne (εὑρεθῇ)
4. 11. . . . : gauça gucietan GLORIFICA *dadinçat* Iaincoa
. . . : afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié
baDADVCAC. 2. Ind. prés. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *eduki*. *Holdest it, o man!*
J. 10. 24. . . . , Noizdrano gure arimá DADUCAC dudatan ?
. . . , Iusqu'à quand tiens tu nostre ame en suspens ?
Ap. 2. 13. . . . : eta ene icena baDADUCAC,
. . . , & tu tiens mon nom, (*tenes*)
DADVCANAC. 1. I. q. *daduca*, Ind. prés. s. 3e, r. s., *n* rel. s. nom. act. décl. nom. act., v. irr. act. *eduki*. (*nac = celui qui.*) *He who holds it.*
1 C. 14. 16. . . . , ignorantaren lekua DADUCANAC . . . , celuy qui est du simple populaire, (L. lut, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου, quis (*sic*) supplet locum idiotae,)
DADVCANETARIC. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., *n* rel. nom. pl. act., décl. pl. partitif dét., v. irr. act. *eduki*. (*netaric = de parmi ceux qui.*) *From among those who hold it.*
Ap. 2. 15. . . , Nicolaitén doctriná DADUCATENETARIC-ere,

. . . qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes : (tenentes)

DADVCATEN. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., *n* rel. nom. pl. act. = *qui*, v. irr. act. *eduki*. (*Those*) *who hold it*. (*qui . . . detinent* :)

R. 1. 18. . . . , eguiá iniustitiatan DADUCATEN guiçonén

. . . des hommes detenans la verité en iniustice. (hommes, en 1566.)

DADVCAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *eduki*. *Hold ye it ?*

Ac. 26. 8. . . . DADUCAÇUE çuec baithan, . . . ?

. . . ? tenez-vous pour chose . . . ?

DADVTZANAC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., *n* rel. nom. act., décl. nom. intr., (sujet de *citic*) v. irr. act. *eduki*. (*nac* = *celui qui*.) *Who holds them.*

Ap. 2. 1. . . . , Çazpi içarrac bere escu escuinean DADUTZANAC,

. . . , Celuy qui tient les sept estoilles en sa main dextre,

DAGVIAN. 3. Ind. prés. s. 3e, r. s., *a* euph., *n* rel. s. acc. = *que*, ou R. 12. 8., conj. = *que* en sens impératif, v. irr. act. *eguin*. *That he do it ; (that) which he does.*

R. 12. 8. . . . , DAGUIAN diligentqui : . . . , DAGUIAN alegueraqui. (H. omit la 1e virgule.)

. . . , *le face* songneusement : . . . , *le face* ioyeusement.

1 C. 6. 18. . . . : ecen guiçonac DAGUIAN bekatu gucia

. . . : *car* quelque peché que l'homme face,

DAGVIANÇAT. 1. I. q. *daguian* conj. *To the end that he make it.*

J. 11. 31. . . . , han nigar DAGUIANÇAT. . . . , afin qu'elle pleure là.

baDAGVIC. 1. Ind. prés. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *eguin*. (*If*) *thou doest it, o man !* (*ba* = *si, if* ; as in Gothic, J. 11. 25.)

R. 13. 4. . . . : baina gaizquiric baDAGUIC, . . . : mais si tu fais mal,

DAGVIDAN. 1. Conj. prés. s. 1e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *That I do it.*

Ac. 9. 6. . . . DAGUIDAN ? . . . que ie facè ?

DAGVIGVN. 1. Imp. pl. 1e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *Let us make it !*

J. 19. 24. . . . , baina DAGUIGUN harçaz çorthe

. . . , mais iettons sort dessus (L. dit 'faisons', λάχωμεν)

DAGVION. 1. Conj. prés. s. 3e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. *That she make it to him.*

1 C. 11. 13. . . . emazteac ESTALI gaberic Iaincoari othoitz DAGUION ? . . . que la femme prie Dieu sans estre couuerte ?

DAGVIÇVEN. 1. Conj. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *That ye do it.*

J. 13. 15. . . . , çuec-ere DAGUIÇUEN.

. . . , qu'ainsi . . . vous faciez aussi.

DAGVIÇVENÇÁT. 1. I. q. *daguiçuen*, décl. dest. *To the end that ye do it.*

2 C. 13. 7. . . . , baina çuec vngui DAGUIÇUENÇÁT,

. . . , mais afin que vous faciez ce qui est bon,

baDAGO, ezpaDAGO. 16. Ind. prés. s. 3e, v. irr. neutre *egon*. *Waits, stays, remains*, or (with ezpa) *remains not.*

J. 3. 36. . . . , baina Iaincoaren hirá DAGO haren gainean.

. . . : ains l'ire de Dieu demeure sur luy.

8. 35. . . . , semea DAGO bethierecotz.

. . . : le fils y demeure à tousiours.

9. 41. . . . : beraz çuen bekatua baDAGO.

. . . : pourtant demeure vostre peché.

12. 24. . . . , hura bera DAGO : . . . , il demeure seul :

15. 4. . . . , baldin aihenean ezpaDAGO :

. . . , s'il ne demeure au sep :

15. 6. Baldin norbeit nitan ezpaDAGO,

Si aucun ne demeure en moy,

R. 8. 25. . . . : baina Spiritua bera OTHOIZTEZ DAGO guregatic

. . . : Mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous

9. 27. Esaias-ere oihuz DAGO Israelen gainean,

Aussi Isaie crie touchant Israel,

1 C. 3. 14. . . . obrá baDAGO, Si l'œuure . . . , demeure,

7. 40. . . . baldin hala baDAGO, . . . si elle demeure ainsi,

2 C. 3. 14. . . . : ecen egungo egunerano estalqui bera DAGO Testamentu çaharreco lecturán KENDU gabea

. . . : car iusques auiourd'huy ceste couuerture demeure en la lecture de l'ancien Testament, sans estre ostee (L. lut τὸ αὐτὸ)

3. 15. . . . , estalquia hayén bihotz gainean DAGO.

. . . , la couuerture est sur leur cœur.

9. 9. . . . : haren iustitiá DAGO seculacotz.

. . . : sa iustice demeure eternellement.

Ja. 5. 4. . . . , oihuz DAGO, . . .) crie :

5. 9. . . . : huná, iugea borthaitzinean DAGO.

. . . : voici, le iuge est à la porte. (L. lut πρὸ)

1 P. 1. 25. Baina Iaunaren hitza baDAGO eternalqui :

Mais la parole du Seigneur demeure eternellement :

DAGOCA. 1. Ind. prés. s. 3e distributivement, r. i. s., v. irr. neutre *egon*. *Remains to him.*

Ap. 19. 1. . . . : saluatione, eta gloria, eta ohore, eta puissança gure Iainco Iaunari DAGOCA. (*eta* est ici disjonctif.) . . . : saluation & gloire & honneur & puissance *appartient* au Seigneur nostre Dieu.

DAGOCAN. 3. I. q. *dagoca* avec *n* rel. s. nom. = *qui*. *Which stays to it.*

Ac. 27. 12. . . . Africaco eta Choroco haiceari DAGOCAN Cretaco portubat. . . . : qui est vn port de Crete, regardant le vent de Libs & de Corus.

R. 13. 12. . . . arguiari DAGOCAN abillamenduz.

. . . des habits de lumiere. (L. traduit ' d'habit qui convient à la lumière ', pour dire τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.)

T. 2. 3. . . . saindutassunari DAGOCAN continentiataco,
. . . d'vne contenance conuenable à saincteté,

DAGOELA. 6. I. q. *dago*, avec *e* euph. devant *la* conj. et participial. *That he stands; while he stands.*

J. 12. 15. . . . IARRIRIC DAGOELA asto-vme ar-baten gainean.
. . . , assis sur vn poulain d'vne asnesse.

12. 34. . . . , ecen Christ baDAGOELA eternalqui :
. . . que le Christ demeure eternellement :

Ac. 4. 10. . . . , harçaz *guiçon* haur DAGOELA SENDORIC çuen aitzinean.
. . . : par cestui-la, *di-ie* cest homme est ici sain deuant vous.

7. 56. . . . , eta guiçonaren Semea Iaincoaren escuinean DAGOELA.
. . . , & le Fils de l'homme estant à la dextre de Dieu.

1 C. 10. 12. Hunegatic bada çutic DAGOELA
Parquoy . . . estre debout,

Ja. 5. 7. . . . , patientqui haren BEGUIRA DAGOELA
. . . , vsant de patience

DAGOEN. 11. I. q. *dago*, avec *e* euph. devant *n*, conj., ou rel. *s* nom. = *qui*. *That he stay; which stays.*

J. 11. 42. . . . : baina inguru DAGOEN GENDETZEAGATIC
. . . : mais . . . à cause de la multitude qui est à l'entour,

14. 10. . . . : baina nitan DAGOEN Aitac
. . . : mais le Pere qui demeure en moy,

15. 16. . . . , eta çuen fructua DAGOEN : . . . , & que vostre fruit soit permanent : (ici il est l'équivalent de *Dagoençát*, ἵνα . . . μένῃ)

15. 25. . . . hayén Leguean SCRIBATUA DAGOEN hitza
. . . la parole . . . , qui est escrite en leur Loy,

21. 22. . . . DAGOEN . . . qu'il demeure

21. 23. . . . DAGOEN . . . qu'il demeure

1 C. 14. 30. . . . IARRIRIC DAGOEN bati . . . à vn autre qui est assis,

Ap. 2. 17. . . . GORDEA DAGOEN Mannatic,
. . . de la Manne qui est cachee,

10. 7. . . . itsassoaren gainea neta lurraren gainean DAGOEN Aingueruären . . . de l'Ange qui est sur la mer & sur la terre.

17. 1. . . . anhitz vren gainean IARRIRIC DAGOEN paillarda handiaren damnationea : . . . la damnation de la grande paillarde, laquelle se sied sur plusieurs eaux.

19. 4. . . . throno gainean IARRIRIC DAGOEN Iaincoa,
. . . Dieu seant sur le throne,

DAGOENA. 2. I. q. *dagoen*, *n* rel., décl. nom. pass., sujet de *da*. (*na* = *celui qui*.) *That which stays.*

2 C. 3. 11. . . . DAGOENA. . . . , ce qui est permanent

Ap. 16. 15. . . . IRATZARRI DAGOENA, . . . qui veille,

DAGOENAC. 1. I. q. *dagoena*, mais actif, sujet de *Da*. (*nac* = *celui qui*.) *He who stays.*

1 C. 7. 37. Baina bere bihotzean fermu DAGOENAC,
Mais celuy qui demeure ferme en son cœur,

DAGOENAREN. 1. I. q. *dagoena*, mais poss. (*naren = de celui qui.*) *Of him who stays.*

J. 1. 23. . . . desertuan oihuz DAGOENAREN voza,

. . . la voix de celuy qui crie au desert,

DAGOENARI. 1. I. q. *dagoena*, mais dat. (*nari = à celui qui.*) *To him who stays.*

1 P. 4. 5. . . . vicién eta hilén IUGEATZECO prest DAGOENARI.

. . . à celuy qui est prest de iuger les vifs & les morts.

DAGOENÇAT. 2. I. q. *dagoen*, conj., décl. dest. *To the end that he stay.*

J. 14. 16. . . . , DAGOENÇAT çequin eternalqui :

. . . , pour demeurer auec vous eternellement :

15. 11. . . . , ene alegrançá çuetan DAGOENÇAT,

. . . afin que ma ioye demeure en vous,

DAGOTE. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl., v. irr. neutre *egon*. *Remains to them.*

Ap. 21. 8. Baina beldurtiey, . . . , eta gueçurti guciey partea ASSIGNATUA DAGOTE (H. mit *assignatua*)

Mais aux craintifs . . . , & à tous menteurs, leur part sera (L. traduit ' la part leur reste *assignée*'. En grec on n'a que , τὸ μέρος αὐτῶν)

DAGOTEN. 1. I. q. *dagote*, avec *n* conj. en compl. de *beçala*. *As (that) it remains to them.*

R. 16. 2. . . . sainduey DAGOTEN beçala,

. . . comme il appartient aux saincts,

DAGOZCAN. 5. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s., *n* rel. pl. nom. = *qui*. (*Those*) *which are to it.*

Ac. 19. 8. . . . Iaunaren resumari DAGOZCAN gaucéz. (H. mit *dagozcan*, pource que L. a lu τὰ περὶ τῆς , et ' dagozcan gaucéz ' n'est point la traduction littérale.) . . . *à ce qui est* du royaume de Dieu.

R. 2. 14. . . . , naturalqui Legueari DAGOZCAN gauçác

. . . naturellement les choses qui sont de la Loy,

13. Som. 12 *Arguiari* DAGOZCAN *abillamenduac. Armures de lumiere.*

14. 19. . . . baqueari DAGOZCAN gaucey,

. . . les choses qui sont de paix, (L. dit ' à paix ', pour τῆς εἰρήνης)

T. 2. 1. . . . doctrina sainduari DAGOZCAN gauçác.

. . . les choses qui conuiennent à saine doctrine.[1]

DACHECAN. 1. Ind. prés. s. 3e, *n* rel. nom., v. irr. pass. *acheki*. *Which burns.* V. *Çachecan, Çachecana, Çachetela, Çachetenic.*

Ap. 21. 8. . . . suz eta suphrez DACHECAN stagnean, . . . en l'estang de feu & de soulphre : . . . in stagno ardenti igne et sulphure

DAIDI. 1. Pot. prés. s. 3e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *He can do it.* (Cf. Mat. 7. 18.) See note 1 on p. 56.

J. 5. 19. . . . , ECIN DAIDI Semeac bere buruz deus,

. . . que le Fils ne peut rien faire de soy-mesme,

[1] L. lut τῇ ὑγιαινούσῃ : mais il le rend par ' à la sainte '. C. omet τῇ, en rendant *sanam*.

DAIDIQVEGV. 1. Pot. prés. pl. 1e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *We can do it.*

Ac. 4. 20. Ecen segur, ECIN[1] DAIDIQUEGU

Car nous ne pouuons que

2 C. 13. 8. Ecen deus ECIN DAIDIQUEGU eguiaren contra, baina eguiaren alde.

Car nous ne pouuons rien contre la verité, mais pour la verité.

DAIDIT. 1. Pot. prés. s. 1e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *I can do it.* (Cf. *Daididano* in Mat. 36. 26. *Daididan* in Heb. 13. 6, meaning 'which he can do to me', is distinct.)

J. 5. 30. ECIN[1] DAIDIT nic neure buruz deus :

Ie ne puis rien faire de moy-mesme :

DAIDIÇVE. 1. Pot. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *Ye can do it.*

J. 15. 5. . . . : ecen ni gabe deus ECIN[1] DAIDIÇUE.

. . . : car sans moy vous ne pouuez rien faire.

DAITE. 5. Pot. prés. s. 3e, aux. *It can be.*

J. 3. 4. . . . , Nolatan guiçona IAYO AHAL *daite* . . . ?

. . . , Comment peut l'homme naistre . . . ?

Ac. 19. 39. . . . , congregatione bidezqui BILDUAN CONCLUDI AHAL *daite*.

. . . , cela se pourra conclure en la congregation deuëment assemblee.

R. 8. 7. . . . : eta ECIN-ere *daite*.

. . . : & de vray elle ne peut. *οὐδὲ γὰρ δύναται.*

Ja. 1. 13. . . . : ecen Iaincoa ECIN[1] TENTA *daite* gaizquiz,

. . . , car Dieu ne peut estre tenté de maux, *κακῶν*,[2]

Ap. 13. 4. . . . ? haren contra nor COMBATI AHAL *daite* ?

. . . , & qui pourra combatre contre elle ?

DAITEQVEEN. 1. Pot. prés. s. 3e, *e* euph., *n* rel. = *qui*. (*That*) *which can be.*

1 C. 14. 9. . . . ADI *daitequeen* hitza . . . parole signifiante,

DAITELA. 1. I. q. *daite*, avec *la* conj. *That he can be.*

J. 3. 5. . . . , ECIN[1] SAR *daitela* . . . , ne peut entrer

DAITEN. 2. I. q. *daite*, avec *n* rel. = *qui*. (*That*) *which can be.*

T. 2. 8. . . . , *eta* CONDEMNA ECIN[1] *daiten beçalaco* :

. . . , & qu'on ne puisse condamner :

Ja. 3. 8. . . . : CEBA ECIN *daiten* gaitzbat

. . . vn mal qui ne se peut reprimer

DAITENA. 1. I. q. *daiten*, décl. nom. pass. (*na* = *ce qui*.) *That which can be.*

R. 1. 19. Ceren Iaincoaz EÇAGUT AHAL *daitena*

. . . Pour autant que ce qui se peut cognoistre de Dieu,

[1] *Ecin* is the negative used chiefly with the *potential* verb ; but sometimes also to give the potential negative sense to other moods ; e.g. with *Duté*, St Luke 20. 26. It is formed from *ez* = *not*, and *egin* = *done*, *made*. The Heuskarian mind seems to have assumed that 'the-not-done' was 'that-which-can-not-be-done'.

[2] *Gaizquiz* est à la fois plural et singulier. Cf. *gaizquia* = '*le mal*' sous *Datchetala*, R. 7. 21.

DAITENAREN. 1. I. q. *daitena*, mais poss. et *n* conj. (*naren* = *du fait que.*) *Of the fact that it can be.*

Ac. 19. 36. Nehor bada gauça hautan CONTRASTA ECIN *daitenaren* gainean, Comme ainsi soit donc que nul ne puisse contredire à ces choses,

DAITENAZ. 1. I. q. *daitena*, mais méd. (*naz* = *de celui qui.*) *About that which can be.*

2 C. 9. 15. Esquer bada Iaincoari haren dohain ERRAN ECIN *daitenaz.* Or graces à Dieu de son don inenarrable.

DAITENERA. 1. I. q. *daiten*, décl. approximatif. (*nera* = *vers celui qui.*) *Towards that which can be.*

1 P. 1. 4. Heretage CORRUMPI ECIN *daitenera*,

A l'heritage incorruptible,

DAITENETAN. 1. I. q. *daiten*, décl. loc. indét. [*netan* = *en* (*chose*) *qui.*] *In* (i. e. *as*, or *for*) *a thing which can be.*

Ac. 26. 8. Cer? SINHETS ECIN *daitenetan* Quoy? tenez-vous pour chose incroyable . . . ?

DAITENEZ. 1. I. q. *daiten*, décl. méd. indét. [*nez* = *par* (*un*) *qui.*] *By* (*one*) *which can be.*

1 P. 1. 8. . . . , alegrança ERRAN ECIN *daitenez* eta gloriosoz . . . d'vne ioye inenerrable & glorieuse,

DAITENIC. 1. I. q. *daiten*, décl. part. (*nic* = *quelqu'un qui.*) *Someone who can be.*

T. 1. 10. . . . anhitz RANGEA ECIN *daitenic* . . . plusieurs qui ne se peuuent ranger:

DAITENO. 2. I. q. *daiten*, décl. duratif. (*no* = *jusqu'à quand.*) *Until he may be.*

1 P. 1. 13. . . . Iesus Christ AGUER *daiteno.* . . . , iusqu'à ce que Iesus Christ soit reuelé.

2 P. 1. 19. . . . , eta artiçarra ILKI *daiteno* çuen bihotzetan. . . . iusqu'à . . . , & que l'estoile du matin se leue en vos cœurs.

DAITEZQVE. 1. Pot. prés. pl. 3e, aux. *They can be.*

J. 3. 9. . . . , Nolatan gauça hauc EGUIN AHAL *daitezque*? . . . , Comment se peut faire cela? (L. rend bien Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;)

DAITEZQVEEN & DAITEZQVEN. 6. I. q. *daitezque*, avec *n* conj. régi par *nola*, & rel. pl. nom. = *qui. That they can be; (those) which can be.*

J. 15. som. 7 OTHOIZTEAC *nola* ENÇUN *daitezqueen*? 7 *Prieres exaucees.* (L. dit 'Comment les prières peuvent être exaucées.')

R. 1. 31. . . . , APPACEGA ECIN *daitezquen* beçalaco, . . . , gens qui iamais ne se rappaisent,

8. 19. . . . noiz Iaincoaren haourrac MANIFESTA *daitezqueen.* . . . que les enfans de Dieu soyent reuelez.

8. 25. . . . ERRAN ECIN *daitezqueen* suspirioz. . . . par soupirs qui ne se peuuent exprimer.

11. 33. . . . COMPREHENDI ECIN *daitezqueen* beçalacoac, eta haren bideac ERIDEITECO impossibleac!

. . . incomprehensibles, & ses voyes impossibles à trouuer.

2 C. 12. 4. . . . ERRAN ECIN *daitezqueen* hitzac,

. . . paroles inenarrables,

DAITEZQVENAC. 1. I. q. *daitezquen.* (*nac* = *ceux qui.*) *Those which can be.*

T. 1. 6. . . . , ez dissolutionez ACCUSATUAC, edo RANGEA ECIN *daitezquenac.* . . . , non accusez de dissolution, ou qui ne se puissent ranger.

DAITEZQVENO. 3. I. q. *daitezque*, avec *n* rel. temp. décl. duratif. (*no* = *jusqu'à ce que.*) *Until they may be.*

Ap. 17. 17. . . . Iaincoaren hitzac COMPLI *daitezqueno.*

. . . , iusqu'à ce que les paroles de Dieu soyent accomplies.

20. 3. . . . , milla vrtheac COMPLI *daitezqueno* :

. . . iusqu'à ce que mille ans soyent accomplis :

20. 5. . . . milla vrthe COMPLI *daitezqueno* :

. . . iusqu'à tant que mille ans soyent accomplis, (aux trois endroits St. Jérôme dit ' donec consummentur '.)

inDAN. 2. Imp. s. 2e, r. s., adr. fém., aux. act. *Have thou it to me, o woman!*

J. 4. 7. . . . , IN*dan* EDATERA. . . . , Donne-moy à boire.

4. 10. . . . , IN*dan* EDATERA, . . . , Donne-moy à boire :

DANÇVDAN. 1. Ind. prés. s. 1e, r. s., *da* euph. pour *t* devant *n* conj. régi par *beçala*, v. irr. act. *ençun.* (*As*) *that I hear it.*

J. 5. 30. . . . : DANÇUDAN beçala . . . ainsi que i'oy, (ioy, en 1566.)

DANÇVZQVIGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. pl., v. irr. act. *ençun. We hear them.*

Ac. 2. 8. Nolatan bada guc DANÇUZQUIGU . . . MINÇATZEN ? (H. mit *minçatzen* ?) Comment donc chacun de nous les oyons-nous parler . . . ? (V. *Garen* ibidem. L. traduit ἕκαστος avec ce mot. Mais au texte grec il est le sujet de *Dançuzquigu.*)

baDANÇVÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *ençun. Ye hear it.*

Ac. 19. 26. . . . eta baDANÇUÇUE nola . . . & oyez comme

DANÇVÇVEN. 1. I. q. *dançuçue*, avec *n* rel. s. acc. = *que.* (*That*) *which ye hear.*

Ac. 2. 33. . . . eta DANÇUÇUEN haur.

. . . ce que maintenant vous . . . & oyez.

DARAMANERA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., *n* rel. s. nom. act., décl. directif, v. irr. act. *eraman.* (*nera* = *vers celle qui.*) *To that which leads it.*

Ac. 12. 10. . . . burdinazco borthara, ciuitatera DARAMANERA,

. . . à la porte de fer, qui mene en la cité,

baDAric. This word seems to be formed by *ba* conditional = *if*, & *da* the verb substantive meaning *is*, with the partitive termination *ric*, which sometimes has a participial force. It is here recorded, outside the numbering. See Rom. 9. 6. ; 1 C. 3. 15., 12. 20. . . . , baDAric-ere gorputzbat. . . . , toutesfois il n'y a qu'vn corps. 15. 10. ; & other places.

baDARITZA. 4. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *eritzi. Is disposed towards him.* (*on* est *bon, bien ; gaitz* est *mal.*)

J. 3. 20. . . . , gaitz DARITZA arguiari : . . . , hait la Lumiere,

15. 23. . . . , ene Aitari-ere gaitz DARITZA.

. . . , il hait aussi mon Pere.

1 C. 8. 3. Baina baldin cembeitec Iaincoari on baDARITZA,

Mais si aucun aime Dieu,

2 C. 9. 7. . . . : ecen . . . on DARITZA Iaincoac.

. . . : car Dieu aime celuy (V. *Duenari*)

DARITZADALA. 1. I. q. *daritzat*, avec *da* euph. pour *t* devant *la* conj. = *que*, v. irr. act. *eritzi*. *That I am disposed to him.*

J. 14. 31. . . . ecen on DARITZADALA Aitari : (H. mit ' munduac : ecen '. V. sous *Deçançat* et *Nauäla*, ' munduac ecen ')

. . . que i'aime le Pere,

DARITZADAN. 1. I. q. *daritzat*, avec *da* euph. devant *n* rel. s. dat. = *à qui*, v. irr. act. *eritz*. (*That*) *to which I am disposed.*

Ap. 2. 15. . . . nic gaitz DARITZADAN gauçá. . . . : ce que ie hay.

DARITZANA. 1. I. q. *daritza*, *n* rel. nom. act., décl. nom. intr. (*na* = *celui qui.*) *He who is disposed towards him.*

J. 14. som. 21 *Christi on* DARITZANA. 21 *Qui aime Christ.*

DARITZANAC. 3. I. q. *daritzana*, mais nom. act. (*nac* = *celui qui*) *He who is disposed towards him.*

J. 12. 25. Bere viciari on DARITZANAC . . . : eta bere viciari gaitz DARITZANAC mundu hunetan,

Qui aime sa vie, . . . : & qui hait sa vie en ce monde,

R. 13. 8. . . . : ecen berceri on DARITZANAC,

. . . : car qui aime autruy

baDARITZAT. 2. Ind. prés. s. 1e, r. s., v. irr. act. *eritz*. Originally this may have been ' il me semble ', i. e. ' 3e p., r. i. s. 1e pers.' *I think it, methinks.*

1 C. 4. 9. Ecen baDARITZAT . . . Car ie pense . . . δοκῶ γάρ,

2 C. 11. 5. Ecen baDARITZAT . . . Mais i'estime . . . λογίζομαι γὰρ

DARITZOTENEY. 2. Ind. prés. pl. 3e, r. s., r. i. pl., rel. pl. nom. act., décl. dat. pl., v. irr. act. *eritz*. (*ney* = *to those who.*) *To those who are disposed to him.*

R. 8. 27. . . . Iaincoari on DARITZOTENEY . . . à ceux qui aiment Dieu,

1 C. 2. 9. . . . hari on DARITZOTENEY . . . à ceux qui l'aiment.

DARITZOÇVEN. 2. Ind. prés. pl. 2e, r. s., r. i. s., *n* conj. = *que*, v. irr. act. *eritz*. *That ye be disposed towards him.*

J. 13. 34. . . . , batac berceari on DARITZOÇUEN,

. . . , que vous aimiez l'vn l'autre :

R. 13. 8. . . . : elkarri on DARITZOÇUEN baicen :

. . . , sinon que vous aimiez l'vn l'autre :

DARITZOÇVENÇAT. 1. I. q. *daritzoçuen*, décl. dest. *To the end that ye be disposed towards one.*

J. 13. 34. . . . , batac berceari on DARITZOÇUEN,

. . . , afin que vous-vous aimiez aussi l'vn l'autre.

DARITZVE. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl. 2e pers., v. irr. act. *eritz*. *Is disposed towards you.*

J. 15. 19. . . . , halacotz gaitz DARITZUE munduac.

. . . , pourtant vous hait le monde.

DARIÇADALA. 3. Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. s. 2e pers., v. irr. act. *eritz. That I am disposed towards thee.*

J. 21. 15. . . . ecen on DARIÇADALA. . . . que ie t'aime.

21. 16. . . . ecen on DARIÇADALA.

. . . que ie t'aime. (t'aime, en 1566.)

21. 17. . . . ecen on DARIÇADALA. . . . que ie t'aime.

DARIZCVTENAC. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. pl. 1e pers., *n* rel. pl. act. décl. acc. pl., rég. de *Itzac.* (*nac = ceux qui.*) *Those who are disposed towards us.*

T. 3. 15. . . . fedez on DARIZCUTENAC.

. . . ceux qui nous aiment en foy. . . . ἐν πίστει. (L. dit 'par foy'.)

DARIZT. 2. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s. 1e pers., v. irr. act. *eritz. Is disposed towards me.*

J. 7. 7. . . . : baina niri gaitz DARIZT : . . . : mais il me hait,

14. 23. . . . , Baldin norbeitec on baDARIZT niri,

. . . , Si aucun m'aime,

DARIZTAC. 4. Ind. prés. s. 2e, r. s., r. i. s. 1e pers., adr. masc., v. irr. act. *eritz. Art disposed towards me, o man!*

J. 21. 15. . . . , Simon Ionaren *semeá*, hauc baino hobe DARIZTAC ?

. . . , Simon *fils* de Iona, m'aimes-tu plus que ceux-ci ?

21. 16. . . . , Simon Ionaren *semeá*, on DARIZTAC niri ?

. . . , Simon *fils* de Iona, m'aimes-tu ?

21. 17. . . . , Simon Ionaren *semeá*, on DARIZTAC niri ?

. . . , Simon *fils* de Iona, m'aimes-tu ? ('m'aime tu ?' en 1566.)

DARIZTANA. 2. I. q. *darizt, a* euph., *n* rel. s. nom. act., décl. nom. intr., sujet de *Da.* (*na = celui qui.*) *He who is disposed towards me.*

J. 14. 21. . . . , da niri on DARIZTANA : eta niri on DARIZTANA,

. . . , c'est celuy qui m'aime : & qui m'aime,

DARIZTANAC. 1. I. q. *dariztana*, mais nom. act., sujet de *daritza.* (*nac = celui qui.*) *He who is disposed towards me.*

J. 15. 23. Niri gaitz DARIZTANAC, Qui me hait,

DARIZTAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s., r. i. s. 1e pers., v. irr. act. *eritz. You are disposed to me-ward.*

J. 14. 15. Baldin niri on baDARIZTAÇUE, Si vous m'aimez,

DARRA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., v. irr. act. *erran. Says it.*

Ja. 2. 14. . . . , baldin norbeitec baDARRA . . . si aucun dit

DARREICOLA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. s., *la* participial, v. irr. intr. *iarrai. He following him; while he follows him.*

J. 20. 6. . . . Simon Pierris hari DARREICOLA,

. . . Simon Pierre . . . le suyuant,

DARREITANA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. s. 1e pers., *a* euph. devant *n* rel. nom. décl. nom. intr., sujet de *ezTa*, v. irr. intr. *iarrai.* (*na = he who.*) *He who follows me.*

J. 8. 12. . . . : niri DARREITANA . . . : qui me suit,

DARREITZALA. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s., *la* conj., v. irr. intr. *iarrai. While they follow it.*

2 P. 2. 10. Eta principalqui haraguiari DARREITZALA,

Et principalement ceux qui suyuent la chair, *μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς . . . πορευομένους*

DARREITZANAC. 2. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s., *n* rel. nom. pl., décl. nom. pl. passif, sujet de *Dirade.* (*nac* = *ceux qui.*) *Those who follow it.*

2 P. 2. 12. . . . , animal brutal bere sensualitateari DARREITZANAC *beçala*, . . . comme bestes brutes, qui suyuent leur sensualité,

Ap. 14. 4. . . . Bildotsari DARREITZANAC

. . . ceux-ci qui suiuent l'Agneau

DARREIZCONEN. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s. *n* rel. pl. nom. pass., décl. poss. pl. dét. (*nen* = *de ceux qui.*) *Of those who follow it.*

R. 4. 12. . . . , baina . . . hatzari DARREIZCONEN-ere.

. . . , mais qui aussi suiuent le train (uestigia)

DATE. 7. Ind. fut. s. 3e, aux. *It shall*, or *will be.*

J. 1. 46. . . . , Nazarethetic deus onic AHAL DATE ?

. . . , Peut-il venir quelque bonne chose de Nazareth ?

6. 62. *Cer* DATE bada . . . ? (H. mit *date*) *Que sera-ce* donc . . . ?

Ac. 2. 20. Iguzquia CAMBIATUREN *date* ilhumbetara, eta ilharguia odoletara, Le soleil sera changé en tenebres, & la lune en sang,

R. 9. 6. Badaric-ere ECIN DATE . . . Toutesfois il ne se peut faire (est-il une faute pour *daite* ? L. lut *οὐχ οἷον δὲ*)

1 C. 13. 10. . . . ABOLITUREN *date.* . . . , sera aboli.

Ap. 20. 7. . . . LACHATUREN *date* Satan bere presoindeguitic.

. . . , Satan sera deslié de sa prison.

20. 8. Eta ILKIREN *date* . . . Et sortira

DATEC. 3. I. q. *date*, adr. masc. *It will be, o man !*

Ap. 3. 5. . . . hala VEZTITUREN *datec* abillamendu churiz,

. . . , sera ainsi vestu de vestemens blancs,

11. 11. Baina hirur egun eta erdiren buruän VICITZECO spiritu Iaincoaganicoa hetara SARTHUREN *datec*, . . . , eta iciapen handi ERORIREN *datec* . . . gainera. Mais trois iours & demi apres l'Esprit de vie *venant* de Dieu entrera en eux, . . . , & grande crainte saisira ceux (L. dit 'tombera sur'. *εἰσῆλθεν* et *ἐπέπεσεν* sont rendu par St Jérôme au passé, intrauit et cecidit respectivement. The Anglican version also renders them perfectly. Here then L. is Calvinian, if not Calvinist.)

DATEQVEENEAN. 2. Ind. fut. s. 3e, *n* rel. temp., décl. temp. aux. (*nean* = *quand.*) Synonyme de *Datenean. When it shall be.*

2 C. 3. 16. Baina Iaunagana CONVERTITU *datequeenean*, (H. omit la virgule.) Mais quand il sera conuerti au Seigneur

10. 6. . . . , çuen obedientiá COMPLITU *datequeenean.*

. . . , apres que vostre obeissance sera accomplie.

DATELA. 1. I. q. *date* avec *la* conj. = *que. That it shall be.*

Ap. 10. 6. . . . ACABATUREN *datela* Iaincoaren mysterioa,

. . . , le secret de Dieu sera consommé

DATEN. 5. I. q. *date*, v. s., avec *n* conj. = *que. That it shall be.*

J. 7. 27. . . . haur . . . nondic DATEN. . . . d'où est cestui-ci : (L. translates neither *est* nor *ἐστίν* : but logically uses the future tense.)

16. 21. . . . , bozcarioz ceren guiçombat mundura IAYO *daten.*

. . . , pour la ioye qu'elle a qu'vne creature humaine est nee au monde. (L. lut *διὰ τὴν χαρὰν ὅτι*. Pour traduire *ἐγεννήθη*, il faudrait dire *den* au lieu de *daten.*)

1 C. 3. 13. . . . : eta batbederaren obrá nolaco DATEN,

. . . : & . . . quelle sera l'œuure d'vn chacun.

7. 33. . . . , nolatan emaztearen gogaraco DATEN.

. . . , comment il plaira à sa femme, & est diuisé.

7. 34. . . . , nolatan senharraren gogaraco DATEN.

. . . , comment elle plaira au mari.

In the Novum Testamentum Graece of Constantinus Tischendorf (Lipsiae: 1872) one reads 7. 33. *ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί.* 34. *καὶ μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος· ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου*, which Calvin translated: 33 Mais qui est marié a souci des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme, & est diuisé. 34 La femme qui n'est point mariee & la vierge a soin des choses qui sont du Seigneur. But Leiçarraga divided the text as follows: 33 Baina emaztedunac, artha du munduco gaucéz, nolatan emaztearen gogaraco daten. 34 Diuers dirade emazte *ezcondua* eta virginá: *emazte* ezcondu gabeac, artha du Iaunaren diraden gaucéz, (V. *Dirade* 7. 34.)

DATENA. 1. I. q. *daten*, *n* rel. nom. = *qui*, décl. nom. intr., sujet de *Da*. (*na* = *celui qui.*) *He who shall be.*

Ja. 1. 25. Baina MIRATU *datena* Legue perfectoan,

Mais celuy qui aura regardé en la Loy parfaite

DATENEAN. 9. I. q. *daten*, v. s., *n* rel. temp., décl. tèmp. (*nean* = *quand.*) *When it shall be.*

J. 13. 19. . . . , EGUIN *datenean*, . . . quand il sera aduenu,

14. 29. . . . , EGUIN *datenean* . . . quand il sera fait,

16. 4. . . . , ordu hura ETHORRI *datenean*,

. . . quand l'heure sera venue,

Ac. 24. 22. . . . , Lysias capitaina IAUTSI *datenean*,

23 . . . , quand le capitaine Lysias sera descendu,

1 C. 13. 10. Eta perfectionea ETHORRI *datenean*,

Et quand la perfection sera venue,

15. 54. Bada corruptible haur VEZTITU *datenean* incorruptionez, eta mortal haur VEZTITU *datenean* immortalitatez, Or quand ce corruptible ici aura vestu incorruption, & ce mortel ici aura vestu immortalité,

Ja. 1. 12. . . . : ecen PHOROGATU *datenean*

. . . : car quand il aura esté esprouué,

1 P. 5. 6. . . . , ordu DATENEAN . . . quand il sera temps:

DATHOR. 1. Ind. prés. s. 3e, v. irr. pass. *ethor*. *Comes.*

J. 6. 44. Nehor ECIN DATHOR enegana, Nul ne peut venir à moy,

DATHORRELA. 1. I. q. *dathor*, avec *re* euph. devant *la* conj. *That he comes.*

J. 6. 65. . . . ecen nehor ECIN DATHORRELA enegana,

. . . que nul ne peut venir à moy

baDATORQVE. 1. Ind. fut. s. 3e, v. irr. pass. *ethor. It will come.*

J. 9. 4. . . . : baDATORQUE gaua . . . La nuict vient (L. ne rend pas ἔρχεται, uenit, mais dit ' viendra '. Cf. Mat. 24. 30.)

DATHORREN. 1. I. q. *dathor*, avec *re* euph. devant *n* conj. régi par *baino. That it come.*

Ac. 2. 20. . . . , Iaunaren egun handia eta notablea DATHORREN baino lehen. . . . , deuant que ce grand & notable iour du Seigneur vienne.

DATHORRENEAN. 8. I. q. *dathorren*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When he comes.*

J. 4. 25. . . . , harc DATHORRENEAN . . . : quand *donc* iceluy sera venu, (*harc* est le sujet de *Dirauzquiguc.*)

7. 27. . . . : baina Christ DATHORRENEAN,

. . . : mais quand le Christ viendra

7. 31. . . . , Christec DATHORRENEAN

. . . , Quand le Christ sera venu, (Christec est le sujet de *Du,*)

15. 26. . . . Consolaçalea DATHORRENEAN,

Mais quand le Consolateur sera venu,

16. 8. Eta DATHORRENEAN harc

Et quand cestui-la sera venu, (*harc* est le sujet de *Du*)

16. 13. Baina DATHORRENEAN hura,

Mais quand cestui-la sera venu,

Ac. 10. 32. . . . : hura DATHORRENEAN . . . : lequel estant venu

Ap. 17. 10. . . . : eta DATHORRENEAN

. . . : & quand il sera venu, (en 1566 venu :)

DATHORRENO. 2. I. q. *dathorren*, *n* rel. temp., décl. *duratif.* (*no* = *iusqu'à ce que.*) *Until he come.*

1 C. 4. 5. . . . , Iauna DATHORRENO,

. . . , iusqu'à ce que le Seigneur vienne,

11. 26. . . . , DATHORRENO. . . . iusqu'à ce qu'il vienne.

DATHORRENÇÁT. 1. I. q. *dathorren* conj., décl. dest. *To the end that he come.*

1 C. 16. 11. . . . , DATHORRENÇÁT enegana,

. . . , afin qu'il vienne à moy : (on omit les : en 1566.)

DATCHETALA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. s. 1e pers., *la* conj., v. irr. pass. *atcheki. That it is attached to me.*

R. 7. 21. . . . , ecen gaizquia DATCHETALA niri.

. . . , *asçauoir* que le mal gist en moy.

DATCHETENA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl., *n* rel. nom., décl. nom. pass., sujet de *Da*, v. irr. pass. *atcheki.* (*na* = *celui qui.*) *He who is attached to them.*

J. 14. 21. Ene manamenduey DATCHETENA,

Qui a mes commandemens, (C. rend bien ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου. Mais L. traduit ' celui qui s'attache à mes commandemens '.)

DATOCEN. 1. Ind. prés. pl. 3e, avec *n* conj. = *que*, v. irr. pass. *ethor. That they come.*

2 C. 9. 5. . . . , lehenic çuetara DATOCEN,

. . . que premierement ils aillent vers vous,

DATZA. 2. Ind. pres. s. 3e, v. irr. neutre *etzan*. *Lies (asleep)*.

J. 11. 11. . . . , Lazaro gure adisquidea LO DATZA, (H. mit adiquisdea) . . . , Lazare nostre ami dort :

11. 12. . . . , baldin LO baDATZA . . . , s'il dort,

DAVCV. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl. 1e pers., v. irr. neutre *egon*. *Remains to us*. (Here a synonym of *zaicu*.)

R. 13. 11. . . . : ecen orain hurbilago DAUCU saluamendua,

. . . : car maintenant le salut est plus pres de nous,

baDAVDE, ezpaDAVDE. 6. Ind. prés. pl. 3e, v. irr. neutre *egon*. *They stay*, or (with *ezpa*) *stay not*.

J. 15. 7. Baldin . . . , eta ene hitzac çuetan baDAUDE,

Si . . . , & mes paroles demeurent en vous,

Ac. 27. 31. . . . , Baldin hauc vncian ezpaDAUDE,

. . . , Si ceux-ci ne demeurent dedans le nauire,

R. 8. 19. Ecen creaturác desir handiz BEGUIRA DAUDE . . .

Car le grand desir des creatures est en ce qu'elles attendent (L. paraphrase. V. *Daitezqueen*.)

1 C. 1. 22. Ecen Iuduac-ere signo esquez DAUDE,

Puis que les Iuifs demandent signe,

13. 13. Bada orain baDAUDE hirur gauça hauc,

Or maintenant ces trois choses demeurent,

1 P. 3. 12. Ecen Iaunaren beguiac iustoén gainera BEHA DAUDE, (H. mit *beha daude*,) Car les yeux du Seigneur sont sur les iustes,

DAVDELA. 6. I. q. *daude*, avec *la* conj. = *que* (Ac. 20. 23. & R. 8. 21.), ou participial. *That, or while they stay*.

Ac. 20. 23. . . . ecen estecadurác eta tribulationeac ene BEGUIRA DAUDELA. . . . que liens & tribulations m'attendent.

R. 8. 21. . . . creatura guciac suspirioz elkarrequin DAUDELA,

. . . que toutes creatures souspirent & trauaillent ensemble

2 C. 11. 27. . . . , VEILLATZETAN maiz, gossetan eta egarritan, barurétan maiz, hotzean eta billuci IÇATEAN. 28 Campotico gauçác DAUDELA (V. *Nauenic* au même verset.) . . . , en veilles souuent, en faim & en soif, en iusnes souuent, en froidure & nudité. 28 Sans les choses de dehors,

Ap. 18. 10. Vrrun DAUDELA haren tormentaren beldurrez,

Se tenans loin pour la crainte de son torment,

18. 15. . . . , nigarrez eta deithorez DAUDELA.

. . . , pleurans & menans dueil,

18. 19. . . . nigarrez eta deithorez DAUDELA,

. . . en pleurant, & menant dueil,

DAVDEN. 1. I. q. *daude*, avec *n* conj., régi par *nola*. *Eya* here translates '*to see*' (*how*). (*How*) *that they are*, or *stay*.

Ac. 15. 36. . . . , *eya* nola DAUDEN.

. . . , *pour voir* comme ils se portent.

DAVDENAC. 3. I. q. *daude*, avec *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr. (*nac* = *ceux qui.*) *Those who stay, are,* or *remain.*

1 C. 7. 30. Eta nigarrez DAUDENAC, Et ceux qui pleurent,

Ap. 11. 4. . . . lurreco Iaunaren presentián DAUDENAC. (sujet de *Dituc*) . . . qui se tiennent en la presence du Seigneur de la terre.

21. 27. . . . : baina solament Bildotsaren VICITZECO liburuän SCRIBATURIC DAUDENAC. (sujet de *sarthuren dirade* sous-entendu.)

. . . , mais seulement ceux qui sont escrits au liure de vie de l'Agneau.

DAVDENÉC. 1. I. q. *daude*, avec *n* rel. pl. nom., décl. nom. act. pl. (*néc* = *ceux qui.*) *Those who dwell.*

Ac. 2. 10. . . . , eta Lybia bazterretan, baita Cyreneco aurkán, eta Roman DAUDENÉC, . . . , & és parties de Lybie, qui est à l'endroit de Cyrene, & ceux qui se tiennent à Rome : (*daudenéc* est, comme *diradenec*, en apposition avec les nominatifs de *Dançuzquigu* et *Ditugu.*)

DAVDENEQVIN. 1. I. q. *daude*, avec *n* rel. pl. nom. décl. comitif (from comes = one who goes *with*). (*nequin* = *avec ceux qui.*) *With those who stay.*

R. 12. 15. . . . nigarrez DAUDENEQUIN. . . . auec ceux qui pleurent.

DAVDENENA. 1. I. q. *daude*, avec *n* rel. pl. nom., décl. poss., décl. acc., régime de *Decaçuençát.* (*nena* = *celle de ceux qui.*) *That of those who stay.*

Ap. 19. 18. . . . , eta hayén gainean IARRIRIC DAUDENENA,

. . . , & de ceux qui sont assis dessus

baDAVDEZ. 1. I. q. *daude.* (M. le Chanoine Inchauspe dit que 'le *z* est un pléonasme'.) (*If*) *they stay.*

1 C. 7. 8. . . . , baldin baDAUDEZ ni beçala.

. . . s'ils demeurent comme moy.

DAVNÇA. 1. Ind. prés. pl. 3e, v. irr. neutre *etzan*, comme auxiliaire. *They lie* (*asleep*).

1 C. 11. 30. . . . , eta LO DAUNÇA anhitz. . . . , & plusieurs dorment.

DAVT. 2. Ind. prés. s. 3e, r. i. s. 1e pers., v. irr. neutre *egon. Stays to me.* (It means the same as *Zaut.*)

Ac. 2. 25. . . . : ecen neure escuineco aldean DAUT

. . . : car il est à ma dextre

25. 27. Ecen . . . IRUDI *daut*, Car il me semble

baDAÇAGVT. 2. Ind. prés. s. 1e, r. s., v. irr. act. *eçagun. I know him.*

J. 8. 55. . . . : baina baDAÇAGUT hura,

. . . : mais moy, ie le cognoy : . . . ἀλλ' οἶδα αὐτόν,

2 C. 12. 2. BaDAÇAGUT guiçon-bat Christ *Iaunean* hamalaur vrthe baino lehen . . . Ie cognoy vn homme en Christ deuant quatorze ans (οἶδα. St. Jérôme le rend *scio.* Mais *cognoui* serait plus correct.)

baDAÇAGVZQVI. 1. Ind. prés. 3e, r. pl., v. irr. act. *eçagun. Knows them.*

Ac. 15. 18. Bethidanic Iaincoac baDAÇAGUZQUI bere obra guciac.

De tout temps Dieu cognoist toutes ses œuures.

baDAÇAGVÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *eçagun*. *Ye know him.*

J. 14. 17. . . . : baina çuec baDAÇAGUÇUE hura,

. . . : mais vous le cognoissez :

inDAÇVE. 1. Imp. pl. 2e, r. s., r. i. s. 1e pers., aux. act. (avec *in* = *eguin* en sens d'*eman*, comme 'make a present' en anglais.) *Have ye it to me!*

Ac. 8. 19. . . . , IN*daçue* niri-ere bothere hori,

. . . , Donnez-moy aussi ceste puissance,

DEYEGVNÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 1e, r. s., r. i. pl. 1e pers., décl. dest., v. irr. act. *eguin*, en sens d'*eman*. *To the end that we give it to them.*

J. 1. 22. . . . ? respostu DEYEGUNÇÁT igorri gaituzteney :

. . . ? afin que nous donnions response à ceux qui nous ont enuoyez,

DELA. 137. I. q. *da*, avec *e* au lieu de l'*a* devant *la* conj. ou participial. Parfois le *la* conj. lui donne la force optative ou impérative. *That*, or *while it is ; let it be!*

J. 1. 29. . . . Iesus harengana ETHORTEN *dela*,

. . . , Iesus venir à luy,

1. 32. . . . Spiritua IAUSTEN *dela* vsso columba baten guissán cerutic

. . . l'Esprit descendant du ciel comme vn pigeon,

1. 34. . . . ecen haur DELA Iaincoaren Semea.

. . . qu'il est le Fils de Dieu.

2. 17. . . . ecen SCRIBATUA DELA, . . . qu'il est escrit,

3. 33. . . . ecen Iaincoa eguiati DELA. . . . que Dieu est veritable.

4. 20. . . . ecen Ierusalemen DELA lekua

. . . qu'en Ierusalem est le lieu

4. 21. . . . ecen ETHORTEN *dela* orena . . . , que l'heure vient

4. 25. . . . ecen Messiasa ETHORTECO DELA,

. . . que le Messias . . . doit venir :

4. 42. . . . ecen haur DELA eguiazqui Christ munduaren Saluadorea.

. . . que cestui-ci est veritablement le Christ sauueur du monde.

5. 25. . . . , ecen ETHORTEN *dela* orena, eta orain DELA, (*oren & orain* dérivent du latin *horæ*.) . . . que l'heure vient, & est desia,

5. 32. . . . ecen eguiazco DELA . . . que . . . est digne de foy.

5. 38. . . . çuec baithan EGOITEN *dela* : . . . demeurante en vous :

7. 26. . . . , ecen haur DELA eguiazqui Christ ?

. . . qu'il est veritablement le Christ ?

7. 42. . . . , ecen Dauid-en hacitic, eta Bethlehemgo . . . burgutic Christ ETHORRIREN *dela* ? . . . que le Christ viendra de la semence de Dauid, & de la bourgade de Bethlehem,

8. 17. . . . , ecen bi guiçonen testimoniagea SINHESTECO DELA. (ἀληθής) . . . , que le tesmoignage de deux hommes est digne de foy.

8. 34. . . . ecen . . . gucia bekatuaren cerbitzari DELA.

. . . , que quiconque . . . , il est serf de peché. (L. lut τῆς ἁμαρτίας.)

8. 54. . . . ecen çuen Iainco DELA. . . . qu'il est vostre Dieu.

9. 17. . . . , Propheta DELA. . . . , Qu'il est Prophete.
9. 20. . . . ecen haur DELA gure semea, eta itsu IAYO *içan dela* :
. . . que c'est ici nostre fils, & qu'il a esté nay aueugle :
9. 24. . . . ecen guiçon hori gaichtoa DELA.
. . . que cest homme est meschant.
10. 12. . . . otsoa HELDU *dela*, . . . venir le loup,
10. 38. . . . ecen Aita nitan DELA eta ni hartan.
. . . que le Pere est en moy, & moy en luy.
11. 24. . . . ecen RESUSCITATUREN *dela* resurrectionean, azquen egunean. . . . qu'il ressuscitera en la resurrection au dernier iour.
12. 13. . . . , BENEDICATU *dela* . . . Israeleco reguea. (H. mit *dela*)
. . . : Benit soit le Roy d'Israel,
12. 34. . . . ecen BEHAR *dela* . . . qu'il faut
12. 50. . . . ecen haren manamendua VICITZE eternal DELA :
. . . que son commandement est vie eternelle :
13. 3. . . . , eta bera Iaincoaganic ILKI *dela*, eta Iaincoaganat IOAITEN *dela* : . . . , & qu'il estoit issu de Dieu, & s'en alloit à Dieu : (L. traduit *ὑπάγει*, & H. mit Iaincoganat. Cf. Iaincoagana Ac. 4. 24. ; 24. 16. ; R. 10. 1. ; 1 Thes. 1. 9. ; Ap. 12. 5.)
14. 10. . . . ecen ni Aita baithan, eta Aita ni baithan DELA ?
. . . que ie suis en *mon* Pere, & le Pere est en moy ? (after the first 'baithan' we supply mentally *naicela*, as after 'ni' in 10. 38. The Greek does not express it, and C. ought to have written *suis* as in v. 11.
14. 11. . . . ecen ni Aita baithan, eta Aita ni baithan DELA : (H. mit *dela* : Entre baithan, & eta on sous-entend *naicela*.)
. . . que ie *suis en mon* Pere, & le Pere en moy :
18. som. 31, 37 *Christec Iuduen Regue* DELA *CONFESSATZEN.*
31, & 37 *Se confesse Roy des Juifs.*
20. som. 18 *Harc* DENUNTIATZEN *Christ* RESUSCITATU *dela.*
18 *Elle annonce que Christ est ressuscité.*
20. 19. . . . , Baquea DELA çuequin. (H. mit *dela*)
. . . , Paix vous soit.
20. 21. . . . , Baquea DELA çuequin : . . . , Paix vous soit :
20. 26. . . . , Baquea DELA çuequin. (H. mit *dela*)
. . . , Paix vous soit.
20. 31. . . . ecen Iesus DELA Christ Iaincoaren Semea,
. . . que Iesus est le Christ Fils de Dieu,
21. 24. . . . ecen eguiazco DELA haren testimoniagea.
. . . que son tesmoignage est veritable.
Ac. 2. som. 36 *Iesus* DELA *Christ.* (On remarque dans ce sommaire 44 *onhassunezcobattassuna.*, au lieu de *onhassunezco batassuna* = *Communication de biens.*) 36 *Iesus est le Christ.*
2. 15. . . . , IKUSSIRIC ecen egunaren heren orena DELA. (H. omit ce point.) . . . , veu qu'il est la troisieme heure du iour.
2. 29. . . . , ecen hura HIL *içan dela* eta OHORTZE[1] *içan dela*, eta

[1] Il faut lire ohortzi. Mais on lit 'ohortze' aussi sous *Den* 1 C. 15. 4. ; et *Dutenén*

haren sepulchrea gure artean DELA egungo egunerano. . . . , qu'il est trespassé, & est enseueli : & son sepulchre est entre nous iusques à ce iour. (iour, en 1566.)

4. som. 10 *Christ* DELA *Saluadorea* . . . (V. *Dute.*)

10 *Ils confessent Christ Sauueur.*

4. 16. . . . ecen signo clarobat hauçaz EGUIN *içan dela,*

. . . qu'vn signe notoire a esté fait par eux,

7. som. 59 LAPIDATZEN *dela bere spiritua Iaunari* COMMENDATZEN.

59 *Il est lapidé, recommandant son esprit au Seigneur.*

8. 20. . . . Iaincoaren dohaina dirutan CONQUESTATZEN *dela.*

. . . le don de Dieu s'acquerir par argent.

8. 37. . . . Iaincoaren Semea DELA Iesus Christ.

. . . que Iesus Christ est le Fils de Dieu.

10. 35. . . . , DELA haren gogaraco. (régi par *Dut* 10. 34.)

. . . , luy est agreable.

10. 42. . . . ecen hura DELA vicién eta hilén iuge IÇATECO Iaincoaz ORDENATUA. . . . que c'est luy qui est ordonné de Dieu pour estre iuge des vifs & des morts.

13. 39. . . . , huneçaz, . . . gucia IUSTIFICATZEN *dela.*

Et de tout ce . . . quiconque . . . est iustifié.

17. 3. . . . , ecen BEHAR *içan dela* . . . qu'il auoit falu

17. 7. . . . berce Reguebat baDELA, Iesus. . . . qu'il y a vn autre Roy, qui est Iesus. . . . , *βασιλέα . . . ἕτερον εἶναι, Ἰησοῦν.*

17. 18. . . . , Iainco arrotzén eracusle DELA

. . . estre annonceur de dieux estranges,

19. 35. . . . ecen Epheseco hiria DEDICATUA DELA . . . cerbitzura ?

. . . que la ville des Ephesiens est dediee au seruice (L. dit. 'la ville d'Ephèse' : mais C. a bien traduit *τὴν Ἐφεσίων πόλιν*)

20. 35. . . . , Gauça dohatsuagoa DELA EMAITEA ecen ez HARTZEA.

. . . , Que c'est chose plus heureuse de donner que de prendre.

23. som. 6 *Paulec Phariseu* DELA ERRAITEN. (On sous-entend *du* après '*erraiten*') 6 *Il se dit Pharisien.*

24. 5. . . . , eta Nazarenoén sectaren buru DELA : (H. mit *dela* : parce que L. n'a rien vu d'équivalent en grec.)

. . . , & chef de la secte des Nazariens,

24. 15. . . . , IÇANEN *dela* hilén resurrectionea,

. . . que la resurrection des morts, . . . , aduiendra :

26. som. 2 *Paulec bere* VICITZEAZ *eta fedeaz raçoin* EMAITEN. 5 *Phariseu* DELA ERRAITEN. (On sous-entend *du* après *emaiten* et *erraiten.*) 2 *Paul rend raison de sa vie & foy.*

27. 10. . . . ecen itsassoan IOAITEA . . . peril eta calte handirequin IÇANEN *dela.* . . . que la nauigation sera auec danger & grand dommage

27. 25. . . . hala IÇANEN *dela.* . . . , qu'il sera ainsi

R. 1. 7. . . . : Gracia DELA çuequin eta baquea (H. mit *dela*)

Ac. 5. 9. See the note on p. 141 of my *Synopsis* to St. Lukes Gospel, published in Oxford, on June 26, 1912.

. . . , Grace vous soit & paix

2. 2. . . . ecen Iaincoaren iugemendua eguiaren araura DELA

. . . que le iugement de Dieu est selon verité

2. 25. . . . , circoncisionea probetchable DELA,

. . . que la circoncision est profitable

3. 27. . . . , fedez IUSTIFICATZEN *dela* guiçona Leguearen obrác gabe.

. . . que l'homme est iustifié par foy sans les œuures de la Loy.

6. 6. . . . ecen gure guiçon çaharra harequin CRUCIFICATU *içan dela*,

. . . que nostre vieil homme a esté crucifié auec luy,

7. 14. . . . Leguea spiritual DELA : . . . que la Loy est spirituelle :

7. 16. . . . : ecen ona DELA. (H. mit *dela.*) . . . qu'elle est bonne.

10. 5. . . . , heçaz VICICO *dela*. . . . , Que . . . , viura par icelles.

13. 11. Principalqui IKUSSIRIC sasoina, ecen ia ordu DELA

Mesmement veu la saison, *asçauoir* qu'il est ia temps

14. 8. Ecen edo DELA . . . : edo DELA

Car soit que . . . , . . . : ou soit que

14. 14. . . . : salbu, cerbait satsu DELA

. . . : sinon . . . quelque chose estre souillee,

15. 8. . . . , Iesus Christ circoncisionearen ministre IÇAN *dela*, (H. mit circonsionearen)

. . . que Iesus Christ a esté ministre de la Circoncision,

15. 33. Bada baquezco Iaincoa DELA çuequin gucioquin, Amen.

Or le Dieu de paix soit auec vous tous, Amen.

16. 20. . . . Iesus Christ gure Iaunaren gratia DELA çuequin. Amen. (H. mit *dela*, çuequin.)

La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous. Amen.

16. 24. Iesus Christ gure Iaunaren gratiá DELA çuequin gucioquin. Amen. (H. mit *dela*)

La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous, Amen.

16. 27. Iaincoari, *bada*, çuhur bakoitzari DELA gloria (H. mit *dela*)

A Dieu, *di-ie*, seul sage, soit gloire

1 C. 1. 3. Gratia DELA çuequin eta baquea (H. mit *dela*)

Grace vous soit & paix

3. 16. . . . , eta Iaincoaren Spiritua HABITATZEN *dela* çuetan ?

. . . , & que l'Esprit de Dieu habite en vous ?

3. 18. . . . çuhur DELA mundu hunetan,

. . . estre sage en ce monde,

5. 1. . . . çuen artean paillardiça *ba*DELA, (H. mit *badela*,)

. . . *qu'il y a* entre vous paillardise,

6. 16. . . . , gorputzbat harequin EGUITEN *dela* ?

. . . que . . . , est fait vn corps auec elle ?

6. 19. . . . çuen gorputza temple DELA

. . . que vostre corps est temple

7. 8. . . . , on DELA hayençat, . . . , qu'il leur est bon

7. 26. . . . haur on DELA presenteco necessitateagatic, ecen on DELA guiçonarendaco hunela IÇATEA. (H. mit haour, l'équivalent d'*enfant*.

Il imprima ecen on *dela*) . . . que cela est bon pour la necessité presente: entant qu'il est bon à l'homme d'estre ainsi. (presenté: en 1566.)

7. 29. . . . , ecen demborá labur DELA hemendic harát,

. . . , que le temps est court: ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστί, L. lut une édition qui porte ὅτι ὁ. Il devait écrire *hemendic harat*, comme interprétatifs.

7. 36. . . . , eta hala EGUIN BEHAR *dela*: . . . que . . . & faile qu'ainsi soit fait: (en 1566 fale)

10. 19. . . . ? idola cerbait DELA ? . . . , cerbait DELA ? *ez.*

. . . ? que l'idole soit quelque chose ? . . . soit quelque chose ? *non.*

11. 3. . . . , ecen guiçon guciaren buruä Christ DELA :

. . . que le chef de tout homme, c'est Christ:

11. 10. . . . suiectionetan DELA, Aingueruäcgatic.

. . . à cause des Anges . . . qu'elle est sous puissance.

11. 16. . . . iharduquiçale DELA (H. mit iharduqui çale. In the German edition it was rectified, contrary to the plan of the editors.)

. . . estre contentieux,

11. 18. . . . diuisione DELA çuen artean :

. . . qu'il y a diuisions entre vous :

12. 3. . . . Iesus maledictione DELA: . . . Iesus DELA Iaun, (H. mit *dela* Iaun,) . . . Iesus estre malediction : . . . Iesus estre Seigneur,

14. 25. . . . ecen Iaincoa eguiazqui çuetan DELA.

. . . que vrayement Dieu est en vous.

14. 37. . . . Propheta DELA, . . . estre Prophete,

15. 12. . . . ecen hiletaric RESUSCITATU *içan dela*,

. . . que Christ est ressuscité des morts,

15. 27. . . . ecen . . . RESERVATUA DELA.) . . . que . . . est excepté.)

16. 15. . . . Achaiaco primitién artean DELA,

. . . estre les premices d'Achaie, . . . , ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας,

16. 23. Iesus Christ *gure* Iaunaren gratiá DELA çuequin.

La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous.

2 C. 1. 2. Gratia DELA çuequin eta baquea (H. mit *dela*)

Grace vous soit & paix

1. 3. LAUDATU *dela* Iaincoa (H. mit *dela*) . . . Loué soit Dieu

2. 3. . . . : çueçaz gucioz FIDAZ ecen ene alegrançá çuen guciona DELA. (H. mit alegrançá, çuen)

. . . : me confiant de vous tous que ma ioye est celle de vous tous.

9. 2. . . . , ecen Achaia prest DELA chazdanic :

. . . qu'Achaie est preste dés l'annee passee:

10. 7. . . . Christena DELA, . . . qu'il est à Christ,

12. 4. Ecen HARRAPATU *içan dela* Paradisura,

. . . que . . . A esté raui en Paradis, (paradis en 1566.)

13. 5. . . . , ecen Iesus Christ çuetan DELA ?

. . . que Iesus Christ est en vous ?

13. 13. . . . , eta Spiritu sainduaren communicationca DELA çuequin

gucioquin. Amen. (H. mit *dela*) . . , & la communication du sainct Esprit soit auec vous tous, Amen.

T. 1. 4. Gratia DELA *hirequin* (H. mit *dela*) . . . , grace, (sans *soit*.)

3. 11. . . . ecen ERAUCIA DELA halacoa

. . . que celuy qui est tel, est renuersé,

3. 15. *Jaincoaren* gratia DELA çuequin gucioquin, Amen. (H. mit *dela*.) Grace *soit* auec vous tous, Amen.

Ja. 1. 13. . . . Iaincoaz TENTATZEN *dela* : . . . , Ie suis tenté de Dieu, ὅτι Ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πειράζομαι· (L. uses the *oratio obliqua*.)

1. 17. . . . arguién Aitaganic IAUSTEN *dela*,

. . . descendant du Pere des lumieres :

1. 26. . . . religioso DELA çuen artean,

. . . estre deuotieux entre vous,

2. 19. . . . ecen Iaincobat DELA : . . . qu'il est vn Dieu,

2. 20. . . . , ecen fedea obrác gabe HILA DELA ?

. . . que la foy sans œuures est morte ?

2. 22. . . . , eta obretaric fedea ACABATU *içan dela* ? (ἐκ τῶν ἔργων)

. . . , & que la foy a esté paracheuee par les œuures ?

2. 23. Eta COMPLITU *içan dela* Scripturá

Et que l'Escriture a esté accomplie,

2. 24. . . . ecen obretaric IUSTIFICATZEN *dela* guiçona, (ἐξ ἔργων)

. . . que l'homme est iustifié par œuures,

3. 6. . . . : hala . . . mihia EÇARRIA DELA gure membroén artean, οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν,

. . . : telle, . . . , est la langue entre nos membres,

4. 4. . . . ecen munduaren adisquidetassuna Iaincoaren etsaytassun DELA ? (H. mit une virgule après adisquidetassuna)

. . . que l'amitié du monde est inimitié de Dieu ?

1 P. 1. 3. LAUDATU *dela* Iaincoa (H. mit *dela*) Loué soit Dieu

1. 7. . . . , *çuen* laudoriotan . . . DELA, (H. mit *dela*,) Afin que . . . vous tourne à louange, (V. le texte grec et *Dudinçát*, pour apprécier la tournure de la phrase.)

2. 3. . . . ecen benigno DELA Iauna. . . . que le Seigneur est benin.

5. 12. . . . haur DELA Iaincoaren gratia eguiazcoa,

. . . que c'est la vraye grace de Dieu,

5. 14. . . . Baquea DELA çuequin gucioquin, (H. mit *dela*)

Paix vous soit à vous tous (L. dit 'avec' : mais C. lu ὑμῖν)

2 P. 1. 9. . . . , AHANCIRIC bere bekatu çaharretaric PURIFICATU *içan dela*. . . . , ayant oublié la purification de ses anciens pechez.

1. 14. . . . ecen ene tabernacle hunen UTZITEA sarri IÇANEN *dela*,

. . . que de brief ie laisseray ce mien tabernacle, ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, (C. et L. le futurisent.)

3. 18. . . . , ceini DELA gloria orain (H. mit *dela*)

A luy soit gloire maintenant,

Ap. 1. 4. . . . , Gratia DELA eta baquea çuequin (H. mit *dela*)

. . . , grace & paix vous *soit*

1. 6. . . . : hari *bada* DELA gloria eta indar

. . . : à luy, *di-ie*, soit gloire & force

22. 21. Iesus Christ gure Iaunaren gratia DELA çuequin gucioquin. Amen. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous, Amen.

DELARIC. 2. I. q. *dela*, participial. La terminaison partitive *ric* ne sert qu'à le distinguer de *dela* conjonctif. *While he is.*

Ac. 17. 24. . . . Iaincoa, ceruären eta lurraren Iaun DELARIC,

Dieu . . . , comme ainsi soit qu'il soit Seigneur du ciel & de la terre,

T. 3. 11. . . . , bere buru beraz CONDEMNATUA DELARIC. . . . estant condamné par soy-mesme. (buruz serait plus correct; bien qu'ici l'identité soit l'ipsité de lui. La faute fut reproduite dans mes éditions. V. 'bakoitzac berac' sous *Den* 1. 18.; 'Iaincoaganic beraganic' sous *Den* 5. 44. ci-dessous.)

ezpaDEMATE. 1. Suppositif pl. 3e, r. s., v. irr. act. *eman*. *If they give it (not).*

1 C. 14. 7. . . . , baldin *cerbait* differentia tonuz ezpaDEMATE,

. . . , si elles ne donnent *quelque* distinction en leurs tons, (L. dit 'par ton'. Mais C. lut bien τοῖς φθόγγοις)

DEMODANÇÁT. 1. Subj. prés. s. 1e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *eman*. *To the end that I give it to it.*

J. 18. 37. . . . , testimoniage DEMODANÇÁT eguiari.

. . . , afin que ie rende tesmoignage à la verité.

DEMOGVN. 1. Imp. pl. 1e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *eman*. *Let us give it to him!*

Ap. 19. 7. . . . , eta DEMOGUN hari gloria:

. . . , & luy donnons gloire :

DEN. 225. I. q. *da*, avec *n* conj., ou rel. *That it be*, or *is; which is.* (In Biscayan and Gipuskoan it is *Dan.*)

J. 1. 9. . . . , mundura ETHORTEN *den* guiçon gucia

. . . tout homme venant au monde.

1. 18. . . . , Aitaren bulharrean DEN seme bakoitzac berac

. . . : le Fils vnique qui est au sein du Pere, luy mesme

3. 8. . . . nondic HELDU *den* ez norat IOAITEN *den* : . . . spiritutic IAYO *den* gucia.

. . . d'où il vient, ne où il va : . . . qui est nay de l'Esprit.

3. 20. Ecen gaizqui ARI *den* guciac,

Car quiconque fait choses meschantes,

4. 5. . . . Samariaco hiri Sichar DEITZEN *den* batetara

. . . en vne ville de Samarie, laquelle est appelee Sichar,

4. 10. . . . , eta nor DEN . . . , & qui est

5. 27. . . . , guiçonaren Seme DEN becembatean. ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. (L. traduit 'fils de l'homme'.)

. . . , entant qu'il est le Fils de l'homme.

5. 44. . . . , eta Iaincoaganic beraganic HELDU *den* gloriá

. . . la gloire qui vient de Dieu seul?

6. 7. . . . , DEN gutiena . . . tant soit peu.

6. 31. . . . : SCRIBATUA DEN beçala, . . . , ainsi qu'il est escrit,

7. 49. . . . Leguea cer DEN . . . que c'est de la Loy, *τὸν νόμον*, legem. (Il faudrait écrire *cer den.*)

9. 11. . . . , Iesus DEITZEN *den* guiçonac

. . . , Cest homme, qu'on appele Iesus,

9. 28. . . . : guçaz DEN becembatean, . . . : quant à nous,

9. 30. . . . nondic DEN, . . . d'où il est :

11. 54. . . . , Ephraim DEITZEN *den* hirira :

. . . , en vne ville appelee Ephraim,

12. 13. . . . Iaunaren icenean ETHORTEN *den* Israeleco reguea.

. . . le Roy d'Israel, qui vient au nom du Seigneur.

12. 14. . . . , SCRIBATUA DEN beçala, . . . , comme il est escrit,

12. 35. . . . norat IOAITEN *den*. . . . où il va.

18. som. 37 *Certara* ETHORRI *den Christ mundura.*

37 *Pourquoy il est venu.* (L. dit 'Christ est venu au monde', avec plus de clarté que Calvin.)

18. 37. . . . Eguiatic DEN guciac, . . . Quiconque est de verité,

19. 13. . . . , Pabadura, eta Hebraicoz Gabbatha DEITZEN *den* lekuan.

. . . , au lieu appelé Pauement, & en Hebrieu Gabbatha.

19. 24. . . . ceinen IÇANEN *den* : . . . à qui il sera.

Ac. 1. 8. . . . çuen gainera ETHORRIREN *den* Spiritu sainduaren verthutea, . . . la vertu du sainct Esprit venant sur vous,

1. 11. . . . ? goiti çuetaric cerurat RECEBITU *den* Iesus haur,

. . . ? cestuy-la, *asçauoir* Iesus, qui a esté eleué en haut d'auec vous au ciel,

1. 12. . . . Oliuatzetaco DEITZEN *den* menditic,

. . . de la montagne qu'on appelle des Oliuiers,

1. 21. . . . , Iesus Iauna gure artean IOAN eta ETHORRI *içan den* dembora gucian, . . . que le Seigneur Iesus est allé & venu entre nous :

1. 22. HASSIRIC Ioannesen Baptismotic, gureganic goiti RECEBITU *içan den* egunerano, Commençant dés le Baptesme de Iean iusqu'au iour qu'il a esté enleué d'auec nous, (L. dit 'reçu en haut' pour *ἀνελήφθη*)

2. 2. . . . botheretsuqui HELDU *den* haice baten ançora,

. . . comme d'vn vent qui souffle en vehemence,

3. 11. . . . Salomonen DEITZEN *den* galeriara,

. . . au portail qui s'appele de Salomon.

3. 16. . . . : eta harçaz DEN fedeac (H. mit *den*)

. . . : la foy, *di-ie*, qui est par iceluy,

4. 9. . . . , cer moienez haur SENDATU *içan den* :

. . . par quel moyen il a esté guari,

4. 11. . . . harri çueçaz edificaçaleoz[1] ARBUYATU *içan den* hura,

C'est ceste pierre qui a esté reiettee de vous edifians,

6. 4. Eta guçaz DEN becembatean . . . Et quant à nous,

[1] This is one of the rare places where L. uses the demonstrative article, or pronoun, as the termination of a noun substantive.

6. 9. . . . DEITZEN *den* synagogatic,
. . . de la synagogue qui est appelee
7. 42. . . . : Prophetén liburuän SCRIBATUA DEN beçala,
. . . , ainsi qu'il est escrit au liure des Prophetes,
8. 26. . . . , Ierusalemetic Gazara IAUSTEN *den* bidera :
. . . , au chemin qui descend de Ierusalem à Gaza,
9. 11. . . . Çucena DEITZEN *den* karricara, . . . Saul DEITZEN *den* Tharsianobat :
. . . en la rue qui est nommee Droite, . . . vn nommé Saul de Tarse :
10. 37. . . . cer EGUIN *içan den* Iudea gucian, HASSIRIC Galilean,
La parole, *di-ie*, aduenue par toute Iudee en commençant à Galilee, (*τὸ γενόμενον ῥῆμα*)
10. 41. . . . hura HILETARIC RESUSCITATU *içan den* ondoan.
. . . apres qu'il a esté ressuscité des morts.
13. 32. . . . promessaz DEN becembatean : . . . quant à la promesse
13. 33. . . . , Iesus RESUSCITATURIC, bigarren Psalmuan-ere SCRIBATUA DEN beçala, . . . , ayant suscité Iésus, comme aussi il est escrit au second Pseaume,
15. 15. . . . : SCRIBATUA DEN beçala. . . . , ainsi qu'il est escrit,
17. 19. . . . ceric DEN hiçaz ERRAITEN *den* doctrina berri hori ?
. . . quelle est ceste nouuelle doctrine que tu dis ? (L. traduit ' qui est dite par toi ' : parce qu'il a lu *ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή ;*)
19. 15. . . . nor DEN : . . . qui est Paul :
19. 35. . . . Diana handiaren, eta Iupiterganic IAUTSI *içan den* imaginaren cerbitzura ? . . . au seruice de la grande Diane, & à l'image qui est descendue de Iupiter ?
21. 11. . . . , Guerrico hunen iabe DEN guiçona,
. . . l'homme à qui est ceste ceinture,
21. 25. . . . dutenez DEN becembatean, Mais touchant ceux qui ont
22. 22. . . . hori VICI *den*. . . . qu'il viue.
22. 25. . . . Romaco DEN baten . . . vn *bourgeois* de Rome, (L. omet *bourgeois*, et insère *den*, rendant *ἄνθρωπον Ῥωμαῖον*)
23. 24. Eta DEN abre prestic, Et qu'il y ait monture preste,
24. 22. . . . , Secta horrez cer DEN . . . 23 . . . que c'est de cette secte,
24. 25. . . . , eta IÇATECO DEN iudicioaz,
26 . . . , & du iugement à venir,
26. 4. . . . dudanaz DEN becembatean, eta *ceric* lehen HATSETIC *içan den* . . . quant à la vie que i'ay . . . , comme elle a esté du commencement
26. 9. Eta niçaz DEN becembatean . . . Certainement quant à moy
27. 5. Eta Ciliciaren eta Pamphyliaren aurkan DEN itsassora IRAGANIC, . . . , apres auoir passé la mer qui est à l'endroit de Cilice & de Pamphylie,
27. 8. . . . Portu-ederrac DEITZEN *den* leku batetara,
. . . en vn lieu qui est appelé Beaux-ports,
27. 14. . . . Euroclydon DEITZEN *den*-bat.

. . . , qu'on appele Euroclydon,
27. 16. Eta Clauda DEITZEN *den* islato baten
. . . d'vne petite isle appelee Clauda,
28. som. 17 *Cergatic hara* ERAMAN *içan den.*
17 *Pourquoy il a esté la amené.*
28. 4. . . . VICI *den.* . . . viure. (V. *ezpaiTu* 28. 4.)
28. 22. . . . : ecen secta horrez DEN becembatean,
. . . : car quant à ceste secte,
R. 1. 3. Bere Seme haraguiaz DEN becembatean Dauid-en hacitic EGUINAZ, Touchant son Fils (qui a esté fait de la semence de Dauid, selon la chair :
1. 4. Sanctificationetaco Spirituaz DEN becembatean hiletarico RESUSCITATZEZ Iaincoaren Seme botheretsuqui DECLARATUAZ,
Et a esté declaré Fils de Dieu en puissance, selon l'Esprit de sanctification, par la resurrection des morts)
1. 15. Bada, nitan DEN becembatean . . . Ainsi, entant qu'en moy est,
1. 17. . . . : SCRIBATUA DEN beçala, . . . : comme il est escrit,
1. 28. . . . iugemendu guciren falta DEN spiritu batetara :
. . . en vn esprit despourueu de tout iugement
2. 24. . . . : SCRIBATUA DEN beçala. . . . : comme il est escrit.
2. 27. Eta naturaz DEN preputioac
Et si le prepuce qui est de nature,
3. 4. . . . , SCRIBATUA DEN beçala, . . . , comme il est escrit,
3. 10. SCRIBATUA DEN beçala, Comme il est escrit,
3. 23. . . . , Iesus Christ *Jaunean* EGUIN *içan den* redemptioneaz :
. . . , par la redemption qui est en Iesus Christ :
4. 16. . . . : ez Leguetic DEN *haciaren* solament, (H. mit *den*)
. . . , non seulement à celle qui est de la Loy, (ἐκ τοῦ νόμου)
4. 17. (SCRIBATUA DEN beçala, (Comme il est escrit,
5. 15. . . . , eta guiçon-batez DEN gratiaren dohaina,
. . . , & le don par la grace, qui est d'vn homme,
5. 16. . . . SARTHU *içan den gauçá* beçala : (H. mit *sarthu içan den gaucá*) . . . comme *de ce qui est entré* (V. *ezTa & Duen,* R. 5. 16.) καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δώρημα·
6. 20. . . . iustitiaz DEN becembatean. . . . quant à iustice.
7. 1. . . . guiçonaren gainean VICI *den* artean ?
. . . sur l'homme tout le temps qu'il vit ?
7. 4. . . . : berce, hiletaric RESUSCITATU *den* baten
. . . à vn autre, *asçauoir* à celuy qui est ressuscité des morts,
7. 12. Bada Legueaz DEN becembatean
La Loy donc (V. *Da,* R. 7. 12.)
7. 13. Beraz on DEN gauçá . . . , on DEN gauçáz (H. mit *den* aux deux endroits.) Ce donc qui est bon . . . par le bien :
7. 17. . . . , baina nitan HABITATZEN *den* bekatua.
. . . , mais c'est le peché habitant en moy.
7. 20. . . . , baina nitan HABITATZEN *den* bekatua.

. . . , mais le peché qui habite en moy.

7. 22. . . . barneco guiçonaz DEN becembatean :

. . . quant à l'homme de dedans.

7. 23. . . . , eta ene membroetan DEN bekatuaren legueari

. . . , & . . . à la Loy de peché, qui est en mes membres.

8. 2. Ecen Iesus Christ *Jaunean* DEN VICITZETACO (H. mit *Jaunean den*) Car . . . de vie *qui est* en Iesus Christ

8. 18. . . . ETHORTECO DEN gloria . . . de la gloire à venir,

8. 23. Eta IKUSTEN *den* sperançá, Or l'esperance qu'on voit,

8. 26. . . . , ceric DEN Spirituaren affectionea :

. . . quelle est l'affection de l'Esprit : (en 1566 qu'elle)

8. 35. ; 9. 13., 33. ; 10. 15. ; 11. 8., 26. ; 15. 3., 9., 21. SCRIBATUA DEN beçala, Ainsi, ou 'comme', ou 'selon', qu'il est escrit,

9. 6. . . . Iaincoaren hitza ERORI *den* :

. . . que la parole de Dieu soit decheute :

10. 5. . . . Leguetic DEN iustitiáz,

. . . de la iustice laquelle est de la Loy,

10. 6. Baina fedez DEN iustitiác, (L. dit 'par foi'. Il lut ἐκ πίστεως) Mais la iustice qui est par la foy,

10. 21. Baina Israelez DEN becembatean . . . Mais quant à Israel,

11. 28. Euangelioaz DEN becembatean, . . . , baina electioneaz DEN becembatean, ONHETSIAC, . . . quant à l'Euangile, . . . : mais ils sont bien-aimez quant à l'election,

12. 2. . . . ceric DEN Iaincoaren vorondate ona

. . . quelle est la bonne volonté de Dieu,

12. 3. . . . IAQUIN BEHAR *den* baino guehiago, baina DEN çuhur sobrietatera : . . . outre ce qu'il faut sçauoir : mais qu'il soit sage à sobrieté,

12. 7. . . . , DEN instructione *emaile*.[1] (H. mit , *den*)

. . , *qu'il donne* enseignement. (F. omit la virgule. L. says 'instruction-giver', instead of using *instructionen*, the possessive indefinite.)

12. 9. Charitatea DEN fictione gabe : (H. mit *den*)

La charité soit sans feintise,[2]

12. 18. . . . , cuetan DEN becembatean, . . . entant qu'en vous est,

14. 5. . . . cein egun NAHI *den* :

. . . chasque iour egalement : (F. mit un point.) πᾶσαν ἡμέραν.

14. 21. . . . , eta hire anaye BEHAZTOPATZEN edo SCANDALIZATZEN, edo infirmo EGUITEN *den* gauçaren ez EGUITEA. . . . , ne faire chose en quoy ton frere choppe, ou se scandalize, ou soit debilité.

15. 12. . . . , Gentilén GOBERNATZERA ALTCHATUREN *den*-bat :

. . . , & vn qui s'esleuera pour gouuerner les Gentils :

15. 27. . . . , hec-ere carnaléz DEN becembatean

. . . quant aux charnels.

16. 2. . . . çuen BEHAR IÇANEN *den* gauça gucietan :

[1] For this construction, cf. *Da*, Ja. 4. 12. Legue-eçarlea ; *Du*, 2 P. 2. 5. iustitia-trompettaria ; *Duc* (v. s.), Ac. 10. 6. larru-appainçale ; *Tatec*, Ap. 18. 22. trompetta-soinulari.

[2] Sis charitas pura sine dolo ✠ Iosephus Cardinalis Sarto.

. . . en toute chose qu'elle aura besoin de vous :

16. 5. . . . hayén etchean DEN Eliçá-ere.

. . . aussi l'Eglise qui est en leur maison.

16. 19. . . . bada çueçaz DEN *becembatean* :

. . . donc de vous : (H. mit *den*)

16. 25. . . . , hambat demboraz gueroztic mysterio ESTALIRIC EGON *den* reuelationearen *araura* : . . . , suyuant la reuelation du secret qui a esté teu de si long temps, (L. dit ' la revelation qui est restée mystère couvert '. Il faut lire denaren.)

1 C. 1. 23. Baina guçaz DEN becembatean . . . Mais quant à nous,

1. 31., 2. 9. ; 10. 7. ; 15. 45. SCRIBATUA DEN beçala,

(comme il est escrit)

4. 3. Niçaz DEN becembatean, Quant à moy,

4. 6. . . . , SCRIBATUA DEN baino guehiago . . . outre ce qui est escrit :

6. 19. . . . çuetan DEN Spiritu sainduaren,

. . . du sainct Esprit *qui est* en vous,

7. som. 12 *Emazte infidelarequin* EZCONDUA *den fidelaz.*

Du fidele marié auec la femme infidele.

7. 1. . . . DEN becembatean, Or quant aux

7. 22. Ecen Iaunean DEITHU *içan den* sclaboa,

Car le serf qui est appelé en nostre Seigneur,

7. 25. Eta virginéz DEN becembatean . . . Or quant aux vierges,

7. 39. . . . haren senharra VICI *den* dembora gucian : . . . norequin NAHI *den* EZCONCECO, solament *gure* Iaunean.

. . . tout le temps que son mari vit : . . . de se marier à qui elle veut, seulement *que ce soit* en nostre Seigneur. (en 1566 *se soit*)

8. 1. . . . DEN becembatean, Touchant

8. 2. . . . EÇAGUTU BEHAR *den* beçala. . . . comme il faut cognoistre.

8. 4. . . . IATEAZ DEN becembatean, . . . quant au manger

9. som. 19. *Cergatic gucién suiet* EGUIN *içan den.*

19 *& s'est asserui à tous.* (In this summary one reads 24. *Lastereco precioa.* It corresponds to *Le prix de sa course* in Calvins text.)

9. 25. Eta COMBATITZEN *den* gucia, . . . coroa CORRUMPITUREN *den* baten UKAITEAGATIC :

Or quiconque luite, . . . pour auoir vne couronne corruptible :

10. 25. Haraquinçán SALTZEN *den* orotaric,

. . . de tout ce qui se rend à la boucherie,

12. 1. Dohain spiritualez DEN becembatean,

Quant aux dons spirituels,

12. 12. Ecen gorputza bat DEN beçala, Car comme le corps est vn,

12. 26. Eta DEN membro batec . . . , . . . : edo DEN membrobat OHORATZEN *den*, Et soit qu'vn membre . . . : ou soit qu'vn membre soit honoré,

14. 7. . . . edo DEN chirula, edo harpa, (H. mit *den*)

. . . , soit haut-bois, soit harpe,

14. 10. . . . (HELTZEN OHI *den* beçala) . . . (selon qu'il aduient)

14. 33. . . . , sainduén Eliça gucietan AGUERI *den* beçala. (H. mit

agueri den) . . . , comme *on uoit* en toutes les Eglises des Saincts.

15. 3. . . . : nola Christ HIL *içan den* gure bekatuacgatic,

. . . , *asçauoir* que Christ est mort pour nos pechez,

15. 4. Eta nola OHORTZE eta RESSUSCITATU *içan den* hereneco egunean, Et qu'il a esté enseueli : & qu'il est ressuscité le troisieme iour,

15. 5. Eta nola IKUSSI *içan den* Cephasez, eta guero hamabiéz.

Et qu'il a esté veu de Cephas, & puis des douze.

16. 1. . . . collectéz DEN becembatean, Quant aux collectes

16. 10. . . . segur DEN çuec baithan :

. . . qu'il soit auec vous seurement :

16. 12. Eta anaye Apolloz DEN becembatean,

Touchant Apollos nostre frere,

16. 16. . . . , eta gurequin LANGUITEN eta TRABAILLATZEN ARI *den* guciaren. . . . , & à vn chacun qui besongne auec *nous* & qui trauaille.

2 C. 1. 6. . . . patientián EGUITEN *den* saluamenduagatic :

. . . pour . . . & salut qui s'accomplit en endurant (V. *Ditugun.*)

. . . , *σωτηρίας, τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ*

1. 17. . . . , hala non ni baithan DEN Bay eta Ez ?

. . . , tellement qu'en mon endroit il y ait Ouy, ouy : & Non, non ?

. . . , *ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ ;* (L. follows S[t] Jerome who missing the force of the original Greek says, ut sit apud me Est, et Non ? ; and, like C., omits to make *baya* and *eza* subjects, and *ez* and *bai* the predicates. Cf. *Biz* Ja. 5. 12.)

3. 3. AGUERI *den* becembatean . . . Entant qu'il apparoist

3. 10. . . . , excellentago DEN gloriaren causaz.

. . . au regard de la gloire qui surmonte.

4. 13. ; 8. 15. ; 9. 9. . . . , SCRIBATUA DEN beçala,

. . . , selon qu'il est escrit,

5. 11. . . . Iaunazco iciapena *cer* DEN (H. mit *den*)

. . . *que c'est de* la frayeur du Seigneur,

7. 7. Eta ez solament haren ETHORTEAZ, baina hura çueçaz CONSOLATU *içan den* consolationeaz-ere, Et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous :

8. 2. . . . , eta hayén paubrecia beherá abundant IÇAN *den* hayén prompt IÇATEAREN abrastassunetan : . . . , & que leur profonde poureté a redondé en richesses de leur promptitude.

8. 9. . . . , nola çuengatic paubre EGUIN *içan den*

. . . , *asçauoir* qu'il s'est fait poure pour vous,

8. 19. . . . , guçaz ADMINISTRATZEN *den* gratia hunequin

. . . , pour ceste grace qui est administree par nous

8. 20. . . . guçaz ADMINISTRATZEN *den* abundantia hunetan :

. . . en ceste abondance qui est administree par nous.

8. 23. Bada Titez DEN becembatean . . . : eta gure anayéz DEN becembatean, *Ainsi donc* quant à Tite, . . . : & quant à nos freres,

9. 1. . . . aiutáz DEN becembatean, . . . de la subuention

9. 2. . . . : eta çuetaric HELDU *den* zcloac (H. mit *heldu den*)

. . . : & le zele venant de vous

10. 5. . . . , eta Iaincoaren EÇAGUTZEAREN contra ALTCHATZEN *den* goratassun gucia : . . . , & toute hautesse qui s'esleue contre la cognoissance de Dieu : (F. omit la virgule.)

10. 7. . . . , ecen hura Christena DEN beçala, (H. mit *den*)

. . . , que comme il est à Christ,

10. 14. . . . BEHAR *den* baino guehiago : . . . plus qu'il ne faut,

11. 3. . . . Christean DEN simplicitatetic.

. . . de la simplicité qui est en Christ.

12. 15. Eta niçaz DEN becembatean . . . Et quant à moy,

T. 1. 1. . . . pietatearen tenorez DEN eguiaren araura,

. . . , selon . . . , & la cognoissance de verité, qui est selon pieté,

1. 3. . . . *gure artean* commun DEN fedearen arauez.

4.[1] . . . par la foy commune *entre nous*, . . . κατὰ κοινὴν πίστιν,

1. 9. . . . DEN hitz fidelaren eduquile,

Embrassant la parole fidele qui est

Ja. 1. 6. . . . , haiceaz ERABILTEN eta TORMENTATZEN *den* (V. *Da.*)

. . . , agité du vent, & demené.

2. 7. . . . çuen gainean INVOCATU *içan den* Icen ona ?

. . . le bon nom qui a esté inuoqué sur vous ?

4. 5. . . . çuetan HABITATZEN *den* spirituac ?

. . . , L'esprit qui habite en vous

4. 14. . . . biharamunean cer IÇANEN *den* : . . . eta guero DESEGUITEN *den* vaporebat (H. mit *içanen den* :) . . . ce qui aduiendra le lendemain : . . . vne vapeur, & puis s'esuanouit)

5. 11. . . . , nola guciz misericordioso DEN Iauna eta gogabera.

. . . : car le Seigneur est tresmisericordieux & pitoyable. (L. traduit ὅτι par *nola* = *ecen* = *que*, au lieu de 'car'. S[t] Jérôme dit 'quoniam'. *goga* est une variante de *gogo*.)

5. 16. . . . iustoaren efficaciorequin DEN orationeac. (H. mit *den*)

. . . la priere du iuste auec efficace

1 P. 1. 5. . . . , azquen demborán REVELATU IÇATECO prest DEN saluamendutacotz. . . . , pour auoir le salut prest d'estre reuelé au dernier temps :

4. 1. . . . , nola . . . bekatutaric CESSATU *den*,

. . . , *c'est asçauoir* que celuy . . . , a desisté de peché :

4. 2. . . . goitico haraguian DEN demborán

. . . le temps qui reste en chair

4. 14. . . . , heçaz DEN becembatean . . . quant à eux

5. 1. . . . , eta MANIFESTATZECO DEN glorián participant :

. . . : qui suis aussi participant de la gloire laquelle sera reuelee.

2 P. 1. 4. . . . , munduan guthiciamenduz DEN corruptionetic.

. . . de la corruption qui est au monde en concupiscence :

Ap. 1. 9. . . . , Patmos DEITZEN *den* Islán

. . . en l'Isle appelee Patmos,

2. 1. Ephesen DEN Eliçaco (H. mit *den*) . . . de l'Eglise d'Ephese,

[1] Leiçarragas versing often is not the same as Calvins.

2. 8. Smyrnen DEN Eliçaco (H. mit *den*) . . . de l'Eglise de Smyrne,

2. 12. Pergamen DEN Eliçaco (H. mit *den*)

. . . de l'Eglise qui est en Pergame,

2. 13. . . . , Satanen thronoan DEN lekuan : . . . : Are Antipas ene martyr fidela heriotara EMAN *içan den* egunean-ere çuen artean,

. . . , asçauoir là où est le siege de Satan, . . . : mesmes lors qu'Antipas mon fidele martyr a esté occis entre vous,

2. 18. Thyatiren DEN Eliçaco (H. mit *den*)

. . . de l'Eglise qui est en Thyatire,

3. 1. Sarden DEN Eliçaco (H. mit *den*)

. . . de l'Eglise qui est en Sarde,

3. 7. Eta Philadelphian DEN Eliçaco (H. mit *den*)

. . . de l'Eglise qui est en Philadelphie,

3. 14. Laodicean DEN Eliçaco (H. mit *den*)

. . . de l'Eglise des Laodiciens,

5. 12. . . . SACRIFICATU *içan den* Bildotsa

. . . , L'Agneau qui a esté occis,

5. 13. Eta ceruän DEN creatura gucia,

Et . . . toute creature qui est au ciel,

6. 14. . . . liburu ITZULTZEN *den*bat beçala :

. . . comme vn liure lequel on roule : (inuolutum uolumen)

7. 17. Ecen thronoaren erdian DEN Bildotsac

Car l'Agneau qui est au milieu du throne

8. 3. . . . , throno aitzinean DEN aldare vrrhezcoaren gainean.

. . . , sur l'autel d'or qui est deuant le throne.

9. 13. . . . Iaincoaren beguién aitzinean DEN aldare vrrhezcoaren

. . . de l'autel d'or, qui est deuant les yeux de Dieu, (F. mit lautel)

10. sommaire. . . . , *nola munduaren fina* ICANEN *den* ERACUSTEN, (The French summary does not serve at all as a translation.)

11. 2. . . . temple lekoretic DEN salá,

. . . le paruis qui est hors le Temple,

11. 7. . . . , abysmetic IGAITEN *den* bestiác, (Toutes les éditions ont omis la première virgule) . . . , la beste qui monte de l'abisme

13. 8. . . . , munduaren fundationetic HIL *içan den* Bildotsaren VICITZECO liburuän. (H. omit ce point.)

. . . au liure de vie de l'Agneau, occis dés la fondation du monde.

16. 16. . . . , Hebraicoz Arma-gedon DEITZEN *den* lekura.

. . . au lieu qui est appelé en Hebrieu Armageddon.[1]

17. som. 7 *Haren declarationea, eta nola* DESEGUIN *içan den.*

7 *Exposition d'icelle.* 8 *Sa ruïne.*

18. 10. . . . nola hire condemnationea oren batez ETHORRI *içan den* !

. . . , comment est venue ta condamnation en vn instant ?

18. 19. . . . , haren magnificentia handitic, nola oren batez DESEGUIN *içan den* !

[1] הָר, *har* = mountain (of stone). *Har, ar* is *stone* in Baskish or Heuskara. Cf. *Armendia* = the-stone-mount ; *Har-toki* = stone-quarry. See 1 P. 2. 6. ; Eph. 2. 20.

. . . de son opulence : comment en vn instant a-elle esté desolee ?

18. 20. . . . , harçaz DEN becembatean. . . . quant à elle.

18. 22. . . . : ez cer-ere officiotaco DEN officieric batre

. . . : & tout ouurier de quelque mestier que ce soit,

22. 12. . . . haren obrá IÇANEN *den* beçala.

. . . comme sera son œuure.

DENA. 91. I. q. *den*, *n* rel. décl. nom. & acc. (*na* = *celui qui*.) *He*, or *him*, *who is*.

J. 1. 15. . . . , Ene ondoan ETHORTEN *dena*,

. . . , Celuy qui vient apres moy,

1. 27. . . . ene ondoan ETHORTEN *dena*,

. . . celuy qui vient apres moy,

3. 6. Haraguitic IAYO *dena* . . . : eta Spiritutic IAYO *dena*,

Ce qui est nay de chair . . . : & ce qui est nay de l'Esprit,

3. 13. . . . , cerutic IAUTSI *dena* baicen, . . . guiçonaren Seme ceruän DENA. . . . , sinon celuy qui est descendu du ciel, *asçauoir* le Fils de l'homme qui est au ciel.

3. 21. Baina bidezqui ARI *dena*, Mais celuy qui se porte en verité,

3. 29. . . . : baina . . . adisquide han DENA

. . . : mais l'ami . . . qui assiste,

3. 31. Garaitic ETHORRI *dena*, . . . : lurretic DENA, . . . : cerutic ETHORRI *dena* . . . Celuy qui est venu d'enhaut, . . . : celuy qui est issu de terre, . . . : celuy qui est venu du ciel

4. 25. . . . , Christ DEITZEN *dena*, . . . (qui est appelé Christ)

6. 33. . . . cerutic IAUTSI *dena*, . . . celuy qui est descendu du ciel,

6. 35. . . . : enegana ETHORTEN *dena*, . . . : qui vient à moy

6. 37. . . . , eta enegana ETHORTEN *dena*,

. . . celuy qui vient à moy.

6. 50. . . . cerutic IAUTSI *dena*, . . . qui est descendu du ciel,

6. 58. . . . cerutic IAUTSI *içan dena* : . . . qui est descendu du ciel :

7. 18. Bere buruz MINÇO *dena*, Qui parle de par soy-mesme,

9. 37. . . . , eta hirequin MINÇO *dena* . . . celuy qui parle auec toy.

10. 2. Baina borthatic SARTZEN *dena*, Et qui entre par la porte, (This use of the departitive case in the traversive sense still exists. *Borthatic* is literally 'from the door', ex ostio. Cf. *gainetic*, ci-dessous R. 2. 28.)

20. 24. . . . , Didymus DEITZEN *dena*, . . . , qui est appelé Gemeau,

21. 2. . . . , eta Thomas Didymus DEITZEN *dena*,

. . . , & Thomas, qui est dit Gemeau,

Ac. 2. 16. . . . Ioel prophetáz ERRAN *içan dena*.

. . . ce qui a esté dit par le Prophete Ioel.

10. 5. . . . Simon icen goiticoz Pierris DEITZEN *dena*.

. . . Simon qui est surnommé Pierre.

10. 32. . . . Simon icen goiticoz Pierris DEITZEN *dena* :

. . . Simon qui est surnommé Pierre,

11. 13. . . . Simon icen goiticoz Pierris DEITZEN *dena*.

. . . Simon qui est surnommé Pierre.

13. 40. . . . Prophetetan ERRAN *içan dena*

. . . ce qui est dit és Prophetes.

15. 23. . . . SEGUITZEN *dena*, . . . ce qui s'ensuit,

R. 2. 28. . . . , gainetic DENA: ezeta gainetic haraguian EGUITEN *dena* circoncisione, . . . qui l'est par dehors, & . . . qui est faite par dehors en la chair. (*gainetic* = 'de-dessus', pour ἐν τῷ φανερῷ)

2. 29. . . . , barnetic DENA: . . . , bihotzetic DENA, spirituan ez letrán: . . . , qui l'est au dedans, . . . qui est du cœur en esprit, non point en la lettre:

6. 7. Ecen HIL *dena* . . . Car celuy qui est mort,

6. 10. Ecen HIL *içan dena*, . . . : baina VICI *dena*,

Car ce qu'il est mort, . . . : mais ce qu'il vit,

8. 33. . . . HIL *içan dena*, baina are RESUSCITATU-ere *dena*: Iaincoaren escuinean-ere DENA, . . . celuy qui est mort, & (qui plus est) ressuscité: lequel aussi est à la dextre de Dieu,

12. 7. . . . : edo IRACASTEN ARI *dena*, . . . : ou celuy qui enseigne,

14. 1. Eta fedez infirmo DENA . . . celuy qui est debile en foy,

16. 1. . . . , Cenchreco Eliçaren nescato DENA:

. . . , laquelle est seruante de l'Eglise de Cenchree.

16. 12. . . . *eta* anhitz TRABAILLATU *dena*, *gure* Iaunean.

. . . , laquelle a beaucoup trauaillé en *nostre* Seigneur.

1 C. 1. 31. . . . , GLORIATZEN *dena*, . . . celuy qui se glorifie,

2. 7. . . . mysteriotan DENA, (H. mit *dena*,)

. . . *qui est* en mystere,

3. 7. Halacotz beraz LANDATZEN ARI *dena* . . . , ezeta ARREGATZEN ARI *dena*: Parquoy celuy qui plante . . . , ne celuy qui arrouse:

3. 8. Eta LANDATZEN ARI *dena* eta ARREGATZEN ARI *dena*,

Et celuy qui plante & celuy qui arrouse

8. 11. . . . anaye infirmo DENA, Et ton frere qui est foible,

10. 18. . . . haraguiaren arauez DENA: (H. mit *dena*:)

. . . *qui est* selon la chair:

11. 24. . . . çuengatic HAUSTEN *dena*:

. . . qui est rompu pour vous: (vous. en 1566.)

12. 22. Baina are guehiago DENA (H. mit *dena*) Et qui plus est,

13. 10. . . . , orduan partez DENA . . . , lors, ce qui est en partie,

14. 2. Ecen lengoage *arrotzez* MINÇO *dena*

Car celuy qui parle langage *incognu*,

14. 5. . . . ecen ez lengoage *diuersez* MINÇO *dena*,

. . . que celuy qui parle *diuers* langages,

14. 7. . . . : chiruláz edo harpáz IOITEN *dena*?

. . . ce qui est ioué sur le haut-bois, ou sur la harpe?

14. 9. . . . ERRAITEN *dena*? . . . ce qui se dit?

14. 28. . . . *lengoage arrotzez* MINÇO *dena*, (H. mit *minço dena*, ces quatre mots signifiant 'celui qui parle langage incognu'; et L. les a insérés comme non-textuels, pour interpréter le grec.)

14. 38. Eta ignorant DENA, Et si aucun est ignorant,
15. 10. . . . , baina Iaincoaren gratia enequin DENA. (H. mit *dena.*)
. . . , mais la grace de Dieu qui *est* auec moy.
15. 26. Eta azquen etsay DESEGUINEN *dena*
L'ennemi qui sera destruit le dernier,
15. 37. . . . gorputz SORTHUREN *dena* . . . le corps qui naistra,
15. 46. Baina spiritual DENA . . . . , baina sensual DENA: guero spiritual DENA. (H. mit trois fois *dena*) Mais ce qui est spirituel . . . , ains ce qui est sensuel: puis apres ce qui est spirituel.
15. 54. . . . SCRIBATU *dena*, . . . la parole qui est escrite, ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, (L. traduit ici moins littéralement que C.)
2 C. 1. 19. . . . guçaz çuen artean PREDICATU *içan dena*,
. . . , qui par nous a esté presché entre vous,
3. 10. Ecen GLORIFICATU *içan dena*-ere,
Car mesme ce qui a esté glorifié
5. 4. . . . mortal DENA . . . ce qui est mortel,
8. 21. . . . on DENA, . . . ce qui est bon,
10. 17. Baina GLORIATZEN *dena* . . . Mais celuy qui se glorifie,
T. 2. 8. . . . : CONTRASTATZEN *dena* . . . celuy qui est contraire,
Ja. 1. 10. Baina abrats DENA, Au contraire que celuy qui est riche,
3. 15. . . . garaitic IAUSTEN *dena*, (V. *Ta*, Ja. 3. 15.)
. . . ne descend point d'enhaut:
5. 4. . . . alocairu çueçaz DEFRAUDATU *içan dena*, (duquel ils ont esté frustrez par vous)
1 P. 3. 2. . . . çuen conuersatione caste[1] beldurrequin DENA:
. . . vostre chaste conuersation qui est auec crainte:
3. 4. Baina bihotzeco guiçon gordea, . . . CONSISTITZEN *dena*,
Ains l'homme qui est caché, . . . , qui gist
4. 14. . . . BLASPHEMATZEN *dena*, . . . , lequel . . . est blasmé,
2 P. 2. 22. . . . prouerbio eguiazcoz ERRAITEN OHI *dena*,
. . . ce qu'on dit par vray prouerbe
Ap. 4. 8. . . . , eta DENA, eta ETHORTECO DENA.
. . . , & Qui est, & Qui est à venir.
4. 10. . . . VICI *dena* secula seculacotz,
. . . le viuant és siecles des siecles,
5. 14. . . . VICI *dena* secula seculacotz.
. . . le Viuant és siecles des siecles.
7. 15. . . . : eta thronoan IARRIA DENA
. . . : & celuy qui est assis au throne
12. 9. . . . , sugue çahar hura, Deabru eta Satan DEITZEN *dena*,
. . . , le serpent ancien appelé le diable & Satan, (in earlier editions Diable.)
19. 11. . . . eta COMBATITZEN *dena*.
. . . , lequel . . . & bataille iustement. (V. *Duena* 19. 11.)
22. 11. Iniusto DENA . . . : eta satsu DENA . . . : eta iusto DENA . . . :

[1] Badathor hitz harenganic gaste, gazte, iuuenis.

eta saindu DENA . . . Qui est iniuste, . . . : & qui est sale, . . . : & qui est iuste, . . . : & le sainct (en 1566 iuste sans virgule.)

22. 17. . . . Eta EGARRI *dena*, . . . Et qui a soif,

DENAC. 20. I. q. *dena*, mais act. (*nac* = *celui qui*.) *That which is.*

J. 6. 46. . . . , Iaincoaganic DENAC baicen :

. . . , sinon celuy qui est de Dieu :

6. 57. . . . Aita VICI *denac*, . . . le Pere viuant

8. 7. . . . , Çuetaric bekatu gabe DENAC,

. . . , Celuy de vous qui est sans peché,

8. 47. Iaincoaganic DENAC, Qui est de Dieu, ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ

11. 16. . . . bada Thomas Didymus DEITZEN *denac*

. . . Adonc Thomas (qui est à dire Gemeau)

13. 10. . . . , IKUCIA DENAC, . . . , Celuy qui est laué,

Ac. 13. 9. Baina Saulec (Paul-ere DEITZEN *denac*) BETHERIC Spiritu sainduaz, harengana beguiac CHUCHENDURIC, (H. mit *deitzen*) Mais Saul (qui *est* aussi *appelé* Paul) estant rempli du sainct Esprit, ayant les yeux fichez sur luy,

25. 16. . . . , ACCUSATZEN *denac* (H. mit denac*bere*)

. . . celuy qui est accusé

R. 12. 8. Edo EXHORTATZEN ARI *denac*, . . . : DISTRIBUITZEN ARI *denac*, Et qui exhorte, . . . : celuy qui distribue,

14. 2. . . . : eta berce infirmo DENAC

. . . : & l'autre qui est debile, (sans : en 1566.)

1 C. 2. 11. . . . , guiçonaren spiritu hura baithan DENAC baicen ?

. . . , sinon l'esprit de l'homme qui est en luy ?

7. 32. . . . Emazte gabe DENAC, . . . Celuy qui n'est point marié,

14. 4. Lengoage *arrotzez* MINÇO *denac*,

Celuy qui parle langage *incognu*,

14. 13. Halacotz lengoage arrotzez MINÇO *denac*

Parquoy *il faut* que celuy qui parle langage *incognu*,

2 C. 1. 1. Paulec Iesus Christen Apostolu Iaincoaren vorondatez DENAC, (H. mit *denac*,)

Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu,

T. 1. 1. Paulec Iaincoaren cerbitzari eta Iesus Christen Apostolu DENAC, (H. mit *denac*,)

Paul seruiteur de Dieu, & Apostre de Iesus Christ,

Ja. 4. 11. . . . : anayearen contra MINÇO *denac*,

. . . , qui mesdit de son frere,

Ap. 1. 8. . . . , DENAC, . . . , eta ETHORTECO DENAC,

. . . , Qui est, . . . , & Qui est à venir :

2. 8. . . . , HIL *içan denac*, eta VIZTU *içan denac*, (H. mit denac eta) . . . , qui a esté mort, & est retourné en vie,

DENAGANA. 2. I. q. *dena*, décl. directif. (*nagana* = *vers celui qui est.*) *Towards that which is.*

R. 10. 21. . . . eta CONTRASTATZEN *denagana*.

. . . au peuple rebelle & contredisant.

Ja. 2. 3. . . . preciosqui VEZTITUA DENAGANA,

. . . à celuy qui porte le vestement precieux,

DENAGANIC. 1. I. q. *dena* v. s., décl. ablatif. (*naganic* = *de celui qui est.*) *From that which is.*

Ap. 7. 10. . . . , Saluamendua gure Iainco throno gainean IARRIA DENAGANIC . . . , Le salut *est* de nostre Dieu, qui est assis sur le throne, (L. ne rend pas le datif τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ, mais interprète *de* comme ablatif = *from.*)

DENAGATIC. 2. I. q. *dena*, aux., décl. causatif. (*nagatic* = *pour celui qui.*) *For that which is.*

J. 6. 27. . . . ez vianda GALTZEN *denagatic*,

. . . , non point pour *auoir* la viande qui perit,

2 C. 9. 14. . . . , Iaincoaren gratia çuetan ABUNDATZEN *denagatic.*

. . . , pour l'excellente grace de Dieu en vous.

DENAREQVIN. 1. I. q. *dena*, aux., décl. comitif. (*narequin* = *avec celle qui.*) *With that which is.*

R. 8. 18. . . . gloria gutan MANIFESTATUREN *denarequin.*

. . . , laquelle sera reuelee en nous.

DENAREN. 15. I. q. *dena*, décl. poss. (*naren* = *de celui qui.*) *Of that which is.*

J. 3. 29. . . . : baina sposo DENAREN adisquide

. . . : mais l'ami du marié

Ac. 7. 34. . . . neure populu Egypten DENAREN afflictionea, (H. mit *denaren*) . . . l'affliction de mon peuple qui est en Egypte,

R. 2. 18. . . . contrario DENAREN . . . ce qui est contraire,

3. 25. . . . , eta Iesusen fedeco[1] DENAREN iustificaçale.

. . . , & iustifiant celuy qui est de la foy de Iesus.

4. 16. . . . , baina Abrahamen fedetic[1] DENAREN-ere,

. . . , mais aussi à celle qui est de la foy d'Abraham,

8. 11. . . . bere Spiritu çuetan HABITATZEN *denaren* causaz.

. . . , à cause de son Esprit habitant en vous.

16. 26. Baina, oráin MANIFESTATU *denaren*, . . . natione gucietan DECLARATU *denaren araura* :

Manifesté maintenant & notifié en toutes nations

1 C. 1. 6. . . . testimoniage çuetan CONFIRMATU *içan denaren* araura : Selon que le tesmoignage . . . a esté confermé en vous.

8. 10. . . . , infirmo DENAREN . . . d'iceluy qui est foible,

2 C. 4. 4. . . . , Christ Iaincoaren imagina DENAREN gloriaren (H. mit *denaren*) . . . , de la gloire de Christ (qui est l'image de Dieu)

7. 12. . . . , ezeta INIURIATU *içan denaren* causaz,

. . . , ne pour celuy à qui elle a esté faite, (V. *Duenaren*, 2 C. 7. 12.)

13. 3. Christ nitan MINÇO *denaren* experientiaren ondoan

. . . l'experience de Christ qui parle en moy,

Ap. 1. 4. . . . DENAREN . . . partez : . . . de par Qui est,[2]

[1] Aux deux endroits ἐκ πίστεως : car L. aime à varier.

[2] Cf. Exode 3. 14., NAICÉNA, dans la traduction de Pierre d'Urte en Basque de St. Jean de Luz ; et la note de J. B. de Erro y Azpiroz citée à la p. 59 de mes 'Inscriptions Basques', Madrid : 1896. Le Christ dit souvent 'JE SUIS'.

6. 16. . . . throno gainean IARRIA DENAREN beguithartetic, eta Bildotsaren hiratic. . . . de deuant la face de celuy qui est assis sur le throne, & de l'ire de l'Agneau.

DENARI. 8. I. q. *dena*, décl. dat. (*nari = à celui qui.*) *To that which is.*

1 C. 1. & 2. . . . (1) Apostolu IÇATERA DEITHUAC, . . . (2), Iaincoaren Eliça Corinthen DENARI, Iesus Christez SANCTIFICATUEY, saindu IÇATERA DEITHUEY, (H. mit *içatera* deithuey,) Paul appelé pour estre Apostre . . . (2) A l'Eglise de Dieu, qui est en Corinthe, aux sanctifiez par Iesus Christ, qui estes appelez à estre saincts,

9. 9. . . . idi BIHITZEN ARI *denari*. . . . du bœuf qui foule le grain. (L. suit ici encore une fois S^t^ Jérôme, et rend *boui.*) V. *Duenac* 1 C. 9. 10.

14. 11. . . . MINÇO *denari* . . . à celuy qui parle :

2 C. 1. 1. . . . , Iaincoaren Eliça Corinthen DENARI,

. . . , à l'Eglise de Dieu qui est en Corinthe, (' l'eglise ' en 1566.)

5. 15. . . . , baina hecgatic HIL eta RESUSCITATU *içan denari.*

. . . , mais à celuy qui est mort & ressuscité pour eux.

Ap. 4. 9. . . . , secula seculacotz VICI *denari* :

. . . , à celuy, *di-ie*, qui vit au siecle des siecles : (in earlier editions one reads, as in 5. 13., ' aux siecles '.)

5. 13. . . . , Thronoan IARRIA DENARI eta Bildotsari laudorio,

. . . , A celuy qui est assis au Throne, & à l'Agneau,

21. 6. . . . Nic EGARRI *denari* . . . : ie . . . à celuy qui aura soif,

DENAZ. 9. I. q. *dena*, décl. méd. (*naz = par celui qui.*) *By that which is.*

Ac. 15. 21. . . . , synagoguetan Sabbath guciaz IRACURTZEN *denaz* gueroz. . . . , veu qu'és synagogues il est leu par chaque Sabbath.

25. 25. . . . : badaric-ere bera Augustogana APPELLATU *denaz* gueroz,

. . . : neantmoins puis qu'il a appelé à Auguste,

1 C. 3. 11. . . . EÇARRI *denaz* berceric,

. . . autre . . . que celuy qui est mis :

11. 7. . . . , Iaincoaren imaginá eta gloriá DENAZ gueroz :

. . . , veu qu'il est l'image & la gloire de Dieu,

15. 21. Ecen herioa guiçon batez DENAZ gueroz,

Car puis que la mort est par vn homme,

2 C. 5. 2. . . . , gure habitatione cerutic DENAZ

. . . de nostre domicile qui est du ciel :

T. 3. som. 10 *Heretico* DENAZ. 10 *L'heretique.*

1 P. 1. 23. REGENERATURIC . . . , Iaincoaren hitz VICIAZ, eta eternalqui EGOITEN *denaz*. Estans regenerez, . . . , *asçauoir* par la parole de Dieu viuante & demeurante à tousiours.

Ap. 10. 5. . . . secula seculacotz VICI *denaz*,

. . . par le viuant és siecles des siecles,

DENEAN. 17. I. q. *den*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean = quand*) ; ou Ac. 3. 2. nom. décl. loc. (*nean = dans celui qui.*) *When it is ; in that which is.*

J. 3. 4. . . . , çahar DENEAN ? . . . quand il est ancien ?
5. 7. . . . , vra UHERRITU *denean*, . . . quand l'eau est troublee :
16. 21. . . . , ERTZEN *denean* . . . : baina ERDI *denean* haourtcho batez,
Quand la femme enfante, . . . : mais apres qu'elle a fait vn petit enfant,
Ac. 2. 33. Bada Iaincoaren escuinaz ALTCHATU *içan denean*
Apres donc qu'il a esté eleué par la dextre de Dieu,
3. 2. . . . templeco bortha Ederra DEITZEN *denean*,
. . . à la porte du temple, nommee la belle,
R. 3. 4. . . . , eta hiçaz iugemendu EGUITEN *denean*
. . . , & . . . quand tu es iugé.
7. 9. . . . : baina manamendua ETHORRI *denean*,
. . . : mais quand le commandement est venu,
1 C. 3. 3. Ecen inuidia eta gudu eta targoa [1] çuen artean DENEAN,
(H. mit *denean*, L. lut καὶ διχοστασίαι, which some editions leave out.)
Car comme ainsi soit qu'il y ait entre vous enuie, & noises, & partialitez,
2 C. 3. 15. Baina egungo egun hunetarano Moyses IRACURTZEN *denean*,
Ains iusqu'à ce iourd'huy quand on lit Moyse, ('ont' en 1566.)
7. 15. . . . , ORHOITZEN *denean* çuen gucion obedientiáz,
Parquoy quand il luy souuient de l'obeissance de vous tous,
T. 3. 4. . . . eta guiçonetaraco amorioa AGUERTU *içan denean*,
. . . quand . . . & l'amour . . . enuers les hommes, est apparue,
Ja. 1. 13. . . . , TENTATZEN *denean*, Quand aucun est tenté,
1. 14. . . . bere guthicia propriaz TIRATZEN eta BAZCATZEN *denean*.
. . . quand il est attiré & amorsé par sa propre concupiscence.
1. 15. . . . ACABATU *denean*, . . . estant paracheué,
Ap. 6. 13. . . . haice handiz ERABILTEN *denean*.
. . . quand il est esmeu de grand vent.
10. 6. Baina çazpigarren Aingueruären vozeco egunetan trompettáz IOITEN HASSIREN *denean* . . . Ains qu'és iours de la voiz du septieme Ange, quand il commencera à sonner de la trompette, (*cum coeperit*)

DENEC. 1. I. q. *den*, aux., *n* rel. nom., décl. nom. act. indét. *Any-one who is.*

1 C. 12. 3. . . . , ecen Iaincoaren Spirituaz MINÇO *denec* batec-ere,[2]
. . . , que nul parlant par l'Esprit de Dieu,

DENECO. 1. I. q. *den*, aux., *n* rel. nom., *e* euph. & la term. adjectivale loc. *co.* (*neco* = *de celui qui.*) *Belonging to*, or *at, that which is.*

J. 9. 7. . . . Siloe, IGORRIA ERRAN NAHI *deneco* ikuzgarrira.
. . . au lauoir de Siloé (qui vaut autant à dire que Enuoyé.)

[1] Cf. *targe* in English meaning 'to reprimand, scold loudly ; to beat, thrash'. Under *Ten*, 1 Cor. 1. 10., *targoaric* renders 'de parcialitez', σχίσματα.

[2] Il faut lire 'den batec-ere', bien qu'on ne trouve pas cette expression dans cette traduction. Mais 'denec batec-ere' est également introuvable ailleurs. Cependant L. dit, 1 Jean 3. 15., guicerhailec batec-ere.

DENERA. 2. I. q. *den*, *n* rel. nom. décl. dir. (*nera* = *vers*, ou *à celui qui.*) *Towards that which is.*

J. 19. 17. . . . Bur-heçur plaça DEITZEN *denera*, eta Hebraicoz Golgotha. . . . en la place qu'on appele *la place* du Test, & en Hebrieu Golgotha: (*bur* = *buru* = *head*, *teste*; *heçur* = *bone*, *os.*)

R. 1. 26. . . . natura contra DENERA :

. . . en celuy qui est contre nature.

DENETIC. 1. I. q. *den*, *n* rel. nom., *e* euph. avec la term. séparative. (*netic* = *de celle qui.*)

Ap. 3. 10. . . . tentationeco oren mundu guciaren gainera ETHORTECO DENETIC, lurreco habitanten PHOROGATZERA.

. . . de l'heure de la tentation qui doit venir au monde vniuersel, pour esprouuer les habitans de la terre.

DENEZ. 6. I. q. *den*, conj., v. s., *e* euph. devant *z* méd., régi (J. 7. 17., & Ac. 4. 19.) par *eya*. (*nez* = *du fait que.*) *About if it is.*

J. 7. 17. . . . doctrináz, eya Iaincoaganic DENEZ,

. . . de la doctrine, asçauoir, si elle est de Dieu,

7. 22. . . . , (ez Moysesganic DENEZ, baina Aitetaric)

. . . (non point qu'elle soit de Moyse, mais des Peres,)

9. 25. . . . , Gaichto DENEZ . . . s'il est meschant:

10. som. 24. *Iesus* INTERROGATU, *Christ denez.*

24 *Interrogué s'il est le Christ.*

Ac. 4. 19. . . . , Eya Iaincoaren aitzinean gauça iustoa DENEZ lehen çuey OBEDITZEA ecen ez Iaincoari, . . . s'il est iuste deuant Dieu de vous obeir plustost qu'à Dieu.

19. 2. . . . , Are Spiritu saindua DENEZ-ere,

. . . mesme . . . s'il y a vn sainct Esprit.

DENEZCO. 1. I. q. *den*, aux., *n* rel. nom., *e* euph. & la term. médio-constitutive *zco*. (*nezco* = *faite de ce qui.*) (*Made up*) *of that which is.*

J. 4. 14. . . . VR IAUZTEN *denezco* ithurri, VICITZE eternalecotzat.

. . . vne fontaine d'eau saillante en vie eternelle.

DENIC. 5. I. q. *den*, aux., *n* rel. nom., décl. partitif indét. (*nic* = *quelque-chose qui.*) *Anything which is.*

J. 1. 3. . . . deus . . . , EGUIN *denic*. . . . rien . . . de ce qui est fait.

5. 2. . . . ikuzgarribat Hebraicoz Beth-esda DEITZEN *denic*,

. . . vn lauoir qui est appelé en Hebrieu Bethesda,

R. 7. 23. . . . , ene adimenduco leguearen contra BATAILLATZEN *denic*, . . . , bataillant contre la Loy de mon entendement,

1 C. 5. 11. . . . , baldin cembeit anaye DEITZEN *denic*

. . . : c'est que si quelqu'vn qui se nomme frere,

2 C. 12. 2. . . . hirurgarren cerurano HARRAPATU *içan denic.*

. . . qui a esté raui iusqu'au tiers ciel.

DENO. 2. I. q. *den*, *n* rel. temp., décl. dur. (*no* = *tandis que.*) *While it is.*

J. 9. 4. . . . , eguna DENO: . . . , tandis qu'il est iour.

R. 7. 3. Beraz senharra VICI *deno* . . . Le mari donc viuant,

DENÇÁT. 15. I. q. *den* conj., décl. dest. *To the end that it be.*

J. 16. 24. . . . , çuen alegrançá COMPLITUA DENÇÁT.

. . . , afin que vostre ioye soit pleine.

17. 26. . . . ONHERIZTEA, hetan DENÇÁT, eta ni hetan.

. . . , afin que l'amour . . . , soit en eux, & moy en eux.

R. 3. 19. . . . , eta mundu gucia hoguendun DENÇÁT Iaincoaren aitzinean. . . . , & que tout le monde soit coulpable deuant Dieu.

3. 25. . . . : bera iusto DENÇÁT, . . . , afin qu'il soit *trouué* iuste,

4. 16. . . . , gratiaz DENÇÁT, promessa haci guciaren fermu DENÇÁT :

. . . : à ce que *ce soit* par grace, afin que la promesse soit asseuree à toute la semence,

8. 28. . . . , hura DENÇÁT lehen IAYOA anhitz anayeren artean.

. . . : afin qu'il soit le premier nay entre plusieurs freres.

15. 16. . . . , Gentilén oblationea placént DENÇÁT, Spiritu sainduaz SANCTIFICATURIC. . . . : à celle fin que l'oblation des Gentils soit agreable, estant sanctifiee par le sainct Esprit.

15. 31. . . . , sainduén gogaraco DENÇÁT :

Afin que . . . , soit agreable aux saincts.

1 C. 5. 5. Halacoaren Satani LIVRATZERA haraguiaren destructionetan, spiritua SALBU *dençát* De liurer, *di-ie*, vn tel homme à Satan, à la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauué (deliurer, en 1566.)

7. 34. . . . , gorputzez eta spirituz SAINDA *dençát* :

. . . à ce qu'elle soit saincte de corps & d'esprit :

15. 28. . . . , Iaincoa DENÇAT gucia gucietan.

. . . , afin que Dieu soit tout en tous.

2 C. 4. 7. . . . , verthute hunen excellentiá Iaincoaren DENÇÁT, eta ez gutaric : . . . , afin que l'excellence de ceste force soit de Dieu, & non point de nous.

9. 5. . . . : hura prest DENÇÁT liberalitate anço, eta ez cekentassun anço. . . . , afin qu'elle soit preste ainsi comme beneficence, & non point comme chicheté.

1 P. 4. 2. . . . demborán VICI *dençat*. Afin que le temps . . . vous ne viviez (L. rend impersonellement, *εἰς τὸ . . . βιῶσαι χρόνον.*)

DERAVEN. 1. I. q. *drauen*, q. v.

baDERE, ezpaDERE. 3. I. q. *da*, suivi de *ere* = même. *Even if he is*, or (with *ez*) *is not.* (Cf. baDAric.)

J. 11. 25. . . . , baldin HIL *içan* ba*dere* . . . , encore qu'il soit mort,

Ac. 17. 27. . . . gure batbederaganic urrun ezpaDERE.

. . . ia soit qu'il ne soit point loin d'vn chacun de nous.

2 C. 7. 8. . . . , demboratacotz baDERE,

. . . pour vn temps. (*badere* = *au moins.*)

DERRAQVEELA. 1. Pot. prés. s. 3e, r. s., avec *la* conj., v. irr. act. *erran. That he can say it.*

1 C. 12. 3. . . . : eta nehorc ECIN DERRAQUEELA

. . . : & nul ne peut dire

DERRAQVEO. 1. Pot. prés. s. 3e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran. It can have it to it.*

1 C. 12. 21. Eta ECIN beguiac DERRAQUEO escuari,
Et l'œil ne peut dire à la main,

DERROÇVEN. 1. Conj. prés. pl. 2e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran. That ye say it to him.*

Ja. 2. 3. . . . : eta paubreari DERROÇUEN,[1]
. . . : & vous disiez au poure,

baDEÇA, ezpaDEÇA. 18. Hyp. s. 3e, r. s., aux. act. *If he have it.*

J. 6. 44. . . . , baldin . . . Aitac TIRA ezpa*deça* :
. . . , si le Pere . . . ne le tire :

6. 51. . . . : nehorc IAN ba*deça* ogui hunetaric,
. . . : si aucun mange de ce pain,

8. 51. . . . , baldin nehorc ene hitza BEGUIRA ba*deça*,
. . . , que si aucun garde ma parole,

8. 52. . . . , Baldin nehorc ene hitza BEGUIRA ba*deça*,
. . . , Si aucun garde ma parole,

R. 2. 27. . . . baldin Leguea BEGUIRA ba*deça*,
Et si . . . , garde la Loy,

14. 23. . . . , baldin IAN ba*deça*, . . . s'il *en* mange :

1 C. 3. 17. Baldin norbeitec Iaincoaren templea DESEGUIN ba*deça*,
Si aucun destruit le temple de Dieu,

12. 15. Baldin ERRAN ba*deça* oinac, Si le pied dit,

12. 16. Eta baldin ERRAN ba*deça* beharriac, Et si l'aureille dit,

14. 8. Ecen baldin soinu IAQUIN-bat EMAN ezpa*deça* trompettác,
Car si la trompette donne vn son incognu, *ἄδηλον φωνὴν*

16. 7. . . . , baldin Iaunac PERMETTI ba*deça*.
. . . , si le Seigneur le permet.

Ja. 5. 19. . . . , baldin . . . , eta hura CONVERTI ba*deça* cembeitec,
. . . , si . . . , & quelqu'vn le radresse,

Ap. 3. 20. . . . : baldin cembeitec ENÇUN ba*deça* ene voza,
. . . : si quelqu'vn oit ma voix, (on omit la virgule en 1566.)

13. 10. . . . : baldin nehorc ezpataz HIL ba*deça*,
. . . : si quelqu'vn tue de glaiue,

14. 9. . . . , Baldin nehorc ADORA ba*deça* bestiá eta haren imaginá, eta HAR ba*deça* haren mercá
. . . , Si aucun adore la beste & son image, & prend la marque

14. 11. . . . , eta baldin nehorc HAR ba*deça* haren icenaren mercá.
. . . , & si quelqu'vn prend la marque du nom d'icelle,

22. 19. Eta baldin nehorc KEN ba*deça deus* prophetia hunen liburuco hitzetaric,
Et si quelqu'vn oste des paroles du liure de ceste prophetie,

baDEÇAC. 7. Hyp. s. 2e, r. s., adr. masc., aux. act. *If thou have it, o man!*

[1] For this consecutive construction, following a hypothetical clause, cf. *Dadin*, Ja. 2. 2.; *Duçuen, Dieçoçuen*, Ja. 2. 4.; *Diecén*, Ja. 2. 16.

J. 19. 12. . . . , Baldin hori LARGA ba*deçac*,
. . . , Si tu deliures cestuy-ci,
R. 2. 25. . . . , baldin Leguea BEGUIRA ba*deçac* :
. . . si tu gardes la Loy :
10. 9. Ecen baldin CONFESSA ba*deçac* eure ahoz Iesus Iauna, eta eure bihotzean SINHETS ba*deçac*, . . . Car si tu confesses le Seigneur Iesus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur
11. 22. . . . , baldin PERSEVERA ba*deçac* benignitatean :
. . . , si tu perseueres en *sa* benignité :
1 C. 14. 16. Bercela, baldin BENEDICA ba*deçac* spirituz,
Autrement, si tu benis d'esprit,
Ap. 3. 3. . . . Bada baldin VEILLA ezpa*deçac*, (H. omit la virgule.)
. . . Si donc tu ne veilles,
DEÇAQVE. 9. Pot. prés. et fut. s. 3e, r. s., aux. act. *He can have it.*
J. 3. 27. . . . , ECIN guiçonac RECEBI *deçaque* deus,
. . . L'homme ne peut receuoir aucune chose,
6. 60. . . . : norc ENÇUN AHAL *deçaque* ? . . . , qui la peut ouir ?
Ac. 10. 47. . . . , Ala nehorc vra EMPATCHA AHAL *deçaque* . . . ?
. . . , Pourroit aucun empescher l'eau . . . ?
1 C. 3. 11. Ecen berce fundamentic nehorc ECIN EÇAR *deçaque* . . . berceric, Car nul ne peut mettre autre fondement
Ja. 2. 14. . . . ? ala fede harc hura SALVA AHAL *deçaque* ?
. . . ? la foy le pourra-elle sauuer ?
3. 2. . . . , eta bridatan EDUQUI AHAL *deçaque* gorputz gucia-ere.
. . . , & peut mesme tenir en bride tout le corps.
3. 8. Baina mihia eceinere guiçonec ECIN HEZ *deçaque* :
Mais nul homme ne peut appriuoiser la langue,
3. 12. Ala ficotze batec oliuaric EKAR AHAL *deçaque*, . . . ? hala ECIN EKAR *deçaque* ithurribatec-ere vr gaci eta gueça.
. . . , vn figuier peut-il produire *des* oliues,[1] . . . ? ainsi nulle fontaine ne peut faire eau salee & douce.
DEÇAQVEALA. 1. Pot. prés. s. 2e, r. s., adr. masc., avec *a* euph. pour *c* devant *la* conj., aux. act. *That thou, o man, canst have it.*
Ac. 24. 11. . . . ecen hic EÇAGUT AHAL *deçaqueala* nola
Veu que tu peux cognoistre qu'il
DEÇAQVEDAN. 1. Pot. prés. s. 1e, r. s., *da* euph. pour *t* devant *n* conj., aux. act. *That I may have it.*
J. 12. 49. . . . , cer ERRAN *deçaquedan* . . . de ce que ie doy dire
DEÇAQVEEN. 2. I. q. *deçaque*, avec *n* conj., régi par *beçala*. (*As*) *it can have it.*
J. 15. 4. . . . : chirmenduac berac fructuric bereganic ECIN EKAR *deçaqueen* beçala,
. . . : comme le sarment ne peut de luy-mesme porter fruit,
1 P. 5. 8. . . . , cein IRETS *deçaqueen* BILHA :

[1] L. dit 'd'olive' au lieu de ἐλαίας = *olivae*; et au lieu de ποιῆσαι = faire, produire, il écrit 'ekar' = *porté, apporté.*

. . . , cerchant qui il pourra engloutir:

DEÇAQVEGV. 2. Pot. prés. pl. 1e, r. s., aux. act. *We can have it.*

Ac. 4. 16. . . . , eta ECIN UKA *deçaquegu.*

. . . , & ne le pouuons nier. . . . , καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι.

17. 19. . . . , IAQUIN AHAL *deçaquegu* . . . ? . . . , Pourrons nous point sçauoir . . . ? . . . , Δυνάμεθα γνῶναι, (L. ne traduit pas ' point '.)

DEÇAQVEGVN. 1. I. q. *deçaquegu*, avec *n* rel. s. acc. (*One*) *which*, (or ? *about which*) *we can have it.*

Ac. 19. 40. . . . , truble huneçaz raçoin EMAN AHAL *deçaquegun* causaric . . . cause aucune pour laquelle puissions rendre raison de ceste esmeute.

DEÇAQVELA. 2. I. q. *deçaque*, avec *la* conj. *That he can have it.*

J. 3. 3. . . . , ECIN IKUS *deçaquela* Iaincoaren resumá. (H. omit ce point.) . . . , ne peut voir le royaume de Dieu

R. 14. 2. . . . gauça gucietaric IAN AHAL *deçaquela*:

. . . qu'on peut manger de toutes choses: (en 1566 on mit ' choses & ')

DEÇAQVENA. 2. I. q. *deçaque*, *n* rel. acc., décl. acc. rég. de *Diot* (*na* = *celui que*); et (Ja. 4. 12) *n* rel. act., décl. nom. intr. (*na* = *celui qui.*) *That which it can have; he who can have it.*

J. 14. 17. Eguiazco Spiritu munduac ECIN RECEBI *deçaquena*

Asçauoir l'Esprit de verité, que le monde ne peut receuoir,

Ja. 4. 12. . . . SALVA eta GAL AHAL *deçaquena*:

. . . qui peut sauuer & destruire: (. en 1566)

DEÇAQVENIC. 1. I. q. *deçaque*, avec *n* rel. nom., décl. part. (*nic* = *quelqu'un qui.*) *Some one who can have it.*

1 C. 6. 5. . . . , ez are bat, bere anayén artean IUGEA AHAL *deçaquenic*? . . . , non pas vn seul, qui puisse iuger entre ses freres?

DEÇAQVENO & DEÇAQVEENO. 3. I. q. *deçaque*, *n* rel. temp. décl. dur. (*no* = *jusqu'à quand.*) *Until he can have it.*

Ac. 25. 16. . . . , eta DEFENDATZECO leku HAR *deçaqueeno* hoguenaz.

. . . deuant que . . . , & qu'il ait lieu de se defendre du crime.

Ja. 5. 7. . . . , goiceco eta arratseco vria[1] RECEBI *deçaqueno.*

. . . iusqu'à tant qu'il reçoiue la pluye du matin & du soir.

2 P. 1. 19. . . . , egunac ARGUITZEN HAS *deçaqueno*,

. . . iusqu'à ce que le iour commence à luire,

DEÇAQVETELA. 1. Pot. prés. pl. 3e, r. s., *la* conj., aux. act. *That they can have it.*

1 C. 15. 50. . . . , ecen haraguiac eta odolac Iaincoaren resumá HERETA ECIN *deçaquetela*: . . . , que la chair et le sang ne peuuent heriter le royaume de Dieu:

[1] In St Lukes Gospel 7. 38. & 44.; Heb. 5. 7.; 12. 17., L. uses *nigar-uri* for δάκρυον, *lacruma, tear.* In Ap. 7. 17. this is *nigar-ur* = *tear-water*: in Acts 20. 19, 31.; 2 C. 2. 4.; 2 Tim. 1. 4.; Ap. 21. 4. *nigar-chorta* = *tear-drop*: in Mark 9. 24.; Luke 6. 21.; 7. 38.; John 11. 35.; Ap. 18. 19., *nigar* alone. In what other language is there a word like *nigar*? In the Isle of Arran, Scotland, there is a lake called *Urie.*

DEÇAQVEÇVE. 5. Pot. prés. pl. 2e, r. s., aux. act. *Ye can have it.*

J. 5. 44. Nolatan çuec SINHETS AHAL *deçaqueçue*, . . . ?

Comment pouuez-vous croire, . . . ?

1 C. 3. 2. . . . , baina orain-ere oráino ECIN *deçaqueçue* :

. . . , mesme maintenant ne *le* pouuez-vous encore :

10. 21. Ecin Iaunaren copá EDAN *deçaqueçue*, eta deabruaren copá :

Vous ne pouuez boire la coupe du Seigneur & la coupe des diables : (L. dit 'du diable'. Mais C. eut raison : car tous les MSS portent δαιμονίων·)

14. 31. Ecen guciéc bata bercearen ondoan PROPHETIZA AHAL *deçaqueçue*, Car vous pouuez tous prophetiser l'vn apres l'autre,

Ja. 4. 2. . . . , eta ECIN ARDIETS *deçaqueçue* :

. . . , & ne pouuez obtenir :

DEÇAQVEÇVEN. 1. I. q. *deçaqueçue*, *n* conj., régi par *baino*. *That ye can have it.*

1 C. 10. 13. . . . EGAR AHAL *deçaqueçuen* baino guehiagoz :

. . . outre ce que vous pouuez : (H. mit deçaque çuen. At the top of leaf 121 in the N. T. of 1566, F. put 'aux Romains.' instead of 'aux Corinthiens.' *Egar* is a dialectal form of *ekar*, used with *Deçaque* Ja. 3. 12.)

DEÇAQVEÇVET. 1. Pot. prés. s. 1e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *I can have it to you.*

Ac. 2. 29. Guiçon anayeác, frangoqui ERRAN AHAL *deçaqueçuet* Dauid patriarcház, Hommes freres, ie vous puis bien dire franchement du patriarche Dauid,

DEÇADAN. 9. Subj. prés. s. 1e, r. s., aux. act. *That I may have it.* (In J. 9. 36., 11. 11. it has the final sense like *deçadançát*.)

J. 4. 34. . . . EGUIN *deçadan* . . . vorondatea, eta ACABA *deçadan* haren obrá. . . . que ie face la volonté . . . , & parface son œuure.

6. 39. . . . , baina RESUSCITA *deçadan* hura azquen egunean.

. . . : mais que ie le ressuscite au dernier iour. (en 1566 'ressuscité.')

9. 36. . . . , SINHETS *deçadan* hura baithan ?

. . . , afin que ie croye en lui ?

11. 11. . . . IRATZAR *deçadan*. . . . pour l'esueiller.

Ac. 13. 25. . . . , LACHA *deçadan*.

. . . de deslier le soulier de ses pieds.

28. 19. . . . : ez neure nationea cerçaz ACCUSA *deçadan*

. . . : non point que i'aye dequoy accuser ma nation.

1 C. 9. 18. . . . , Christen Euangelioa deus HARTU gabe PREDICA *deçadan*,

. . . qu' . . . , ie presche l'Euangile de Christ sans rien prendre :

2 C. 10. 16. . . . EVANGELIZA *deçadan*, (H. omit la virgule.)

Iusques à euangelizer

DEÇADANÇÁT. 6. I. q. *deçadan*, décl. dest. *To the end that I have it.*

J. 6. 38. . . . EGUIN *deçadançát* ez neure vorondatea, (H. mit deçadençát) . . . non point pour faire ma volonté,

10. 17. . . . , berriz hura HAR *deçadançat.*

. . . , afin que ie la prenne derechef.

12. 47. . . . mundua CONDEMNA *deçadançát,* baina mundua SALVA *deçadançat.* . . . pour iuger le monde, mais pour sauuer le monde.

R. 9. 17. . . . , ERACUTS *deçadançát* hitan neure botherea,

. . . pour demonstrer en toy ma puissance,

1 C. 9. 19. . . . , gende guehiago IRABAZ *deçadançát.*

. . . , afin de gagner plus de gens:

baDEÇAGV, ezpaDEÇAGV. 3. Hyp. pl. 1e, r. s., aux. act. *If we have,* or (with *ezpa*) *have not, it.*

J. 11. 48. Baldin hunela UTZI ba*deçagu,* Si nous le laissons ainsi,

1 C. 8. 8. . . . : ecen IAN ba*deçagu*-ere, . . . : eta IAN ezpa*deçagu*-ere,

. . . : car si nous mangeons, . . . : & si nous ne mangeons point,

DEÇAGVN. 3. Imp. pl. 1e, r. s., aux. act. *Let us have it!*

R. 12. 6. . . . , *deçagun* PROPHETIZA fedearen proportionearen arauez: (H. mit , *deçagun prophetiza*) . . . , *prophetizons* selon la proportion de foy: (L. traduit τῆς πίστεως)

1 C. 5. 8. Bada EGUIN *deçagun* besta, Parquoy faisons la feste,

15. 32. . . . ? IAN *deçagun* eta EDAN *deçagun*:

. . . ? mangeons & beuuons:

DEÇAGVNÇÁT. 2. Subj. prés. pl. 1e, r. s., décl. dest., aux. act. *To the end that we have it.*

R. 7. 6. . . . : spirituzco berritassunetan CERBITZA *deçagunçát,* eta ez letrazco çahartassunetan.

. . . : afin que nous seruuions en nouueauté d'esprit, & non point en ancienneté de lettre. (F. mit Lettre.)

1 C. 4. 8. . . . , guc-ere çuequin batean REGNA *deçagunçát.*

. . . , afin que nous aussi regnions auec vous.

DEÇALA. 1. Imp. s. 3e, r. s., aux. act. *Let him have it!*

2 C. 9. 10. . . . , eta MULTIPLICA *deçala* çuen hacia,

Or celuy . . . vueille . . . , & multiplier vostre semence,

DEÇÁN. 5. Subj. prés. s. 2e, r. s., adr. masc., aux. act. *That thou mayest have it, o man!*

J. 4. 11. . . . cerçaz IDOQUI *deçán,* . . . en quoy tirer,

5. 10. . . . ohea ERAMAN *deçán.* . . . de porter ton lict.

Ac. 23. 20. . . . , bihar Paul conseillura IGORRI *deçán,*

. . . que demain tu enuoyes Paul au conseil,

Ap. 3. 18. . . . EROS *deçán* eneganic vrrhe suz PHOROGATUTIC,

. . . que tu achetes de moy de l'or esprouué par le feu,

4. 11. . . . RECEBI *deçán* gloria eta ohore eta puissança: (*eta* est ici distributif) . . . de receuoir gloire, honneur & puissance:

DEÇAN. 1. Hyp. s. 2e, r. s., adr. fém., aux. act. *If thou have it, o woman!*

J. 11. 40. . . . , ecen baldin SINHETS ba*deçan*

. . . , que si tu crois, (V. *Dunala.*)

DEÇAN. 17. Subj. prés. s. 3e, r. s., aux. act. *That he may have it.* (In J. 15. 13. it has the force of *Deçançát*; in R. 12. 8. its sense is imperative.)

J. 12. 48. . . . nore hura CONDEMNA *deçan*: . . . qui le iuge:

15. 13. . . . , norbeitec bere arimá bere adisquideacgatic EMAN *deçan*. . . . , quand quelqu'vn met son ame pour ses amis.

17. 23. . . . , eta EÇAGUT *deçan* munduac

. . . , & que le monde cognoisse

Ac. 1. 20. . . . Eta, Haren administrationea HAR *deçan* berce batcc.

. . . Item, Qu'vn autre prenne son administration.

2. 27. . . . hire Sainduac corruptioneric SENDI *deçan*.

. . . que ton sainct sente corruption. (L. gave the Saint a large S. Cf. *Deçan*, Acts 13. 35.)

8. 19. . . . , RECEBI *deçan* Spiritu saindua. . . . , que tous ceux . . . reçoiuent le sainct Esprit. (V. *Trautzat*. L. traduit 'que chacun' λαμβάνῃ)

10. som. 1. . . . *Pierris* EREKAR *deçan*. 1 *A Corneille Centenier est commandé de faire venir Pierre.*

13. 35. . . . hire Sainduac corruptioneric IKUS *deçan*.

. . . que ton sainct sente corruption.

R. 12. 8. . . . , EXHORTA *deçan*: . . . , DISTRIBUI *deçan* simplicitatetan: (H. mit *distribui deçan*)

. . . , exhorte: . . . , *le face* en simplicité:

1 C. 2. 16. . . . , hura INSTRUI *deçan*?

. . . , qui le puisse instruire?

7. 36. . . . bere adin florea IRAGAN *deçan*,

. . . , qu'elle passe sa fleur d'aage,

9. 15. . . . ecen ez nehore ene glorificamendua EZDEUSETARA *deçan*.

. . . que si aucun aneantissoit ma gloire.

16. 2. Asteco lehen *egun* oroz çuetaric batbederac bere baithan EÇAR *deçan* appart, C'est que chasque premier iour de la sepmaine, chacun de vous mette à part par deuers soy,

Ap. 2. 20. . . . Iezabel emazteac (. . .) IRACATS *deçan*,

. . . que Iezabel (. . .) enseigne,

5. 2. . . . digne IREQUI *deçan* liburuä, . . . ?

. . . digne d'ouurir le liure, . . . ?

5. 12. . . . HAR *deçan* puissança, eta abrastassun, (*eta* distributif.)

. . . de prendre puissance, & richesses, (L. rend πλοῦτον)

DEÇANA. 1. I. q. *deçan*, *n* rel. acc. décl. acc. (*na* = *ce que*.) *That which he may have.*

1 C. 16. 2. . . . , Iaincoaren benignitatez AHAL *deçana*

. . . ce qu'il pourra par la benignité de Dieu:

DEÇÁNÇAT. 2. I. q. *deçán*, décl. dest. *To the end that thou mayest have it, o man!* (Cf. St Luc 1. 4.; Col. 4. 17.)

Ac. 9. 17. . . . IKUSTEA RECEBI *deçánçat*, (H. mit deçançat,)

. . . , afin que tu recouures la veuë,

Ap. 3. 18. . . . , IKUS *deçánçat.* (H. mit *deçançát.*) . . . , ἵνα βλέπῃς. . . . ut uideas. . . . , afin que tu voyes.

DEÇANÇÁT. 10. I. q. *deçan*, décl. dest. *To the end that he have it.*

J. 3. 17. . . . , mundua CONDEMNA *deçançát*,

. . . pour condamner le monde :

14. 31. . . . , EÇAGUT *deçançát* munduac ecen (H. mit munduac : Voyez ci-dessous 17. 21.) Mais *c'est* afin que le monde cognoisse que

15. 2. . . . , fructu guehiago EKAR *deçançát.*

. . . , afin qu'il porte plus de fruit.

17. 21. . . . : SINHETS *deçançat* munduac ecen

. . . : afin que le monde croye que

Ac. 1. 25. HAR *deçançát* ministerio hunetaco eta Apostolutassuneco portionea, (H. mit , portionea,)

Afin qu'il prenne sa part de ce ministere & *office* d'Apostolat,

9. 15. . . . , EKAR *deçançát* ene icena . . . aitzinera. (H. omit la virgule.) . . . , pour porter mon Nom deuant

1 C. 14. 5. . . . Eliçác edificatione HAR *deçançát.*

. . . , afin que l'Eglise en prenne edification.

14. 13. . . . INTERPRETA AHAL *deçançát.* . . . de pouuoir interpreter.

2 C. 5. 10. . . . , batbederac gorputzean RECEBI *deçançat*

. . . , afin qu'vn chacun reporte en son corps

8. 14. . . . Hayen abundantiác-ere çuen peitutassuna SUPPLI *deçançát*, . . . , afin qu'aussi leur abondance soit pour vostre indigence :

baDEÇAT, ezpaDEÇAT. 8. Hyp. s. 1e, r. s., aux. act. *If I have*, or (with *ezpa*) *have not, it.*

J. 8. 16. Eta baldin IUGEA ba*deçat*-ere nic, Que si aussi ie iuge,

8. 55. . . . : eta baldin ERRAN ba*deçat* . . . : & si ie di

13. 20. . . . , baldin nic norbeit IGOR ba*deçat*,

. . . , si i'enuoye quelqu'vn,

20. 25. . . . , Baldin IKUS ezpa*deçat* haren escuetan itzén seignalea, eta EÇAR ezpa*deçat* neure erhia itzén lekuan, eta EÇAR ezpa*deçat* neure escua haren seyhetsean, . . . , Si ie ne voy les enseignes des cloux en ses mains, & si ie ne mets mon doigt, ou estoyent les cloux, & si ie ne mets ma main en son costé, (L. traduit τὸν τύπον au lieu de 'les enseignes'.)

1 C. 9. 16. . . . : eta maledictione niri, baldin EVANGELIZA ezpa*deçat.* (H. mit niri-baldin)

. . . , & mal-heur est sur moy si ie n'euangelize.

13. 3. . . . , eta baldin EMAN ba*deçat* neure gorputza ERRE IÇATECO,

. . . , & si ie liure mon corps pour estre bruslé,

ezpaDEÇATE. 1. Hyp. prés. pl. 3e, r. s., aux. act. *If they have it (not).*

R. 11. 23. Eta hec-ere baldin PERSEVERA ezpa*deçate* infidelitatean,

Et ceux-la aussi s'ils ne perseuerent point en incredulité,

DEÇATEN. 5. Subj. prés. pl. 3e, r. s., aux. act. *That they may have it.*

R. 15. 9. Eta Gentiléc Iaincoa *bere* misericordiagatic GLORIFICA *deçaten*: Et que les Gentils honorent Dieu pour sa misericorde:

2 C. 9. 5. . . . , eta lehen ACABA *deçaten* çuen liberalitate aitzinetic DECLARATUA : . . . que premierement . . . , & qu'ils paracheuent vostre beneficence desia par ci deuant denoncee,

Ap. 3. 9. . . . , eta ADORA[1] *deçaten* hire oinén aitzinean, eta EÇAGUT *deçaten*, . . . & adorer deuant tes pieds, & cognoistre

17. 17. . . . , EGUIN *deçaten* . . . duena,

. . . qu'ils facent ce qui (F. mit 'qu'il luy'. V. *Duena*.)

DEÇATENÇÁT. 13. I. q. *deçaten*, décl. dest. *To the end that they have it.*

J. 5. 23. Guciéc Semea OHORA *deçatençát*,

Afin que tous honorent le Fils

6. 5. . . . , hauc IAN *deçatençat*?

. . . , afin que ceux ci ayent à manger?

9. 39. . . . , IKUS *deçatençát*: . . . , afin que ceux . . . , voyent:

11. 42. . . . , SINHETS *deçatençat* ecen . . . , afin qu'ils croyent

17. 24. . . . : CONTEMPLA *deçatençát* ene gloria

. . . : afin qu'ils contemplent ma gloire (F. mit 'il')

Ac. 15. 17. REQUERI *deçatençát* goitico guiçonéc Iauna,

Afin que le residu des hommes requiere le Seigneur,

23. 24. . . . , IGAN ERACIRIC Paul SALBURIC ERAMAN *deçatençát*

. . . , afin qu'ayans fait monter Paul ils le menent en sauueté

26. 18. . . . , RECEBI *deçatençát* bekatuen barkamendua,

. . . , pour receuoir remission de leurs pechez,

R. 11. 31. . . . hauc-ere misericordia ARDIETS *deçatençát*.

. . . : afin qu'ils obtiennent aussi misericorde.

1 C. 14. 31. . . . , guciéc IKAS *deçatençát*,

. . . , afin que tous apprennent,

1 P. 2. 12. . . . GLORIFICA *deçatençát* Iaincoa

. . . : afin qu' . . . , ils glorifient Dieu

Ap. 9. 15. . . . , HIL *deçatençát* guiçonén herén partea.

. . . : afin de tuer la tierce partie des hommes.

12. 6. . . . , han hura HAZ *deçatençát* milla eta ber-ehun eta hiruroguey egunez.

. . . , afin qu'on la nourrist là mille deux cens soixante iours.

baDEÇAÇVE, ezpaDEÇAÇVE. 6. Hyp. pl. 2e, r. s., aux. act. *If ye have*, or (with *ezpa*) *have not it.*

J. 6. 53. . . . , baldin IAN ezpa*deçaçue* guiçonaren Semearen haraguia, eta EDAN ezpa*deçaçue* haren odola, . . . , Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuuez son sang,

8. 24. . . . Ecen baldin SINHETS ezpa*deçaçue*

. . . : car si vous ne croyez

[1] Cf. *Dié*, St Jean 4. 20., & Apoc. 15. 4. P. d'Urte aussi emploie *adora* sans exprimer le régime, Gen. 22. 5., where *Eternala* was supplied in the small edition. See *The American Journal of Philology*, Vol. 23, p. 176.

8. 31. . . . , Baldin çuec PERSEVERA ba*deçaçue* ene hitzean,
. . . , Si vous persistez en ma parole,
15. 14. . . . , baldin EGUIN ba*deçaçue* cer-ere
. . . , si vous faites tout ce
1 C. 14. 9. Hala çuec-ere baldin . . . hitza mihiaz PRONUNTIA ezpa-*deçaçue*, Pareillement aussi vous, si vous ne prononcez de vostre langue parole

DEÇAÇVEN. 14. Subj. prés. pl. 2e, r. s., aux. act. *That ye may have it.* (In 10. 38., 15. 16., it is equal to *Deçaçuençát*, *çát* = *ἵνα*)
J. 6. 29. . . . , SINHETS *deçaçuen* . . . baithan.
. . . que vous croyez en
10. 38. . . . : EÇAGUT eta SINHETS *deçaçuen*
. . . : afin que vous cognoissiez & croyez
15. 16. . . . eta fructu EKAR *deçaçuen*,
. . . : afin que . . . , & apportiez fruit,
Ac. 15. 24. . . . eta Leguea BEGUIRA *deçaçuen* MANATUZ,
. . . , en *vous* commandant . . . , & de garder la Loy,
27. 34. . . . HAR *deçaçuen* IATERA : . . . que preniez à manger,
R. 1. 13. . . . IGNORA *deçaçuen*, . . . que vous ignoriez
11. 25. . . . IGNORA *deçaçuen*, anayeác, secretu haur, (Voyez *ezTut*, *ibidem*.) . . . que vous sçachiez ce secret, *Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο*,
1 C. 1. 10. . . . , gauça berbat ERRAN *deçaçuen* guciéc,
. . . , que vous disiez tous vne mesme chose,
12. 1. . . . IGNORA *deçaçuen*. . . . qu'en soyez ignorans.
14. 1. . . . , baina guehienic PROPHETIZA *deçaçuen*.
. . . : mais encore plus, que vous prophetiziez.
14. 5. . . . , baina NAHIAGO PROPHETIZA *deçaçuen* : (H. omit les :)
. . . , mais encore plus que vous prophetiziez :
2 C. 2. 7. . . . , eta CONSOLA *deçaçuen*,
. . . qu' . . . vous . . . deuez . . . & le consoler :
2. 8. . . . , CONFIRMA *deçaçuen* hura baithara charitatea.
. . . que vous ratifiez enuers luy vostre charité.
2 P. 1. 15. . . . çuec ene PARTI ondoan gauça hauçaz mentione EGUIN AHAL *deçaçuen*. . . . qu'apres mon departement aussi vous puissiez auoir souuenance de ces choses. (*μνήμην ποιεῖσθαι*.)

DEÇAÇVENÇÁT. 16. I. q. *deçaçuen*, décl. dest. *To the end that ye may have it.*
J. 5. 20. . . . , çuec MIRETS *deçaçuençát*.
. . . , afin que vous vous esmerueilliez.
11. 15. . . . (SINHETS *deçaçuençat*) . . . , afin que vous croyez :
13. 19. . . . , SINHETS *deçaçuençát* ecen
. . . : afin que . . . , vous croyez que
14. 29. . . . SINHETS *deçaçuençát*. . . . , afin que . . . , vous croyez.
19. 4. . . . , EÇAGUT *deçaçuençat* ecen
. . . , afin que vous cognoissiez que

19. 35. . . . , çuec-ere SINHETS *deçaçuençát.*
. . . : afin que vous le croyez.
20. 31. . . . , SINHETS *deçaçuençát* ecen
. . . , afin que vous croyez que
R. 6. 12. . . . , haren guthicietan bekatua OBEDI *deçaçuençát.*
. . . , pour luy obeir en ses concupiscences. (en 1566 concupiscencs
12. 2. . . . , PHOROGA *deçaçuençát* . . . , pour esprouuer
15. 6. . . . GLORIFICA *deçaçuençát* Iaincoa,
Afin que . . . vous glorifiez Dieu,
16. 2. Hura *gure* Iaunean RECEBI *deçaçuençát*
Afin que la receuiez au Seigneur
1 C. 4. 6. . . . : gutan IKAS *deçaçuençát*, . . . EZ PRESUMITZERA :
. . . : afin qu'appreniez en nous que personne ne presume
10. 13. . . . SUSTENGA AHAL *deçaçuençát.*
. . . , afin que la puissiez soustenir.
Ja. 4. 3. . . . , çuen voluptatetan DESPENDA *deçaçuençát.*
. . . , afin que le despendiez en vos voluptez.
1 P. 3. 9. . . . , benedictionezco heretagea POSSEDI *deçaçuençát.*
. . . , afin que vous ayez l'heritage de benediction.
Ap. 19. 18. IAN *deçaçuençát* reguén haraguia,
Afin que vous mangiez la chair des Rois,

DIABILTZAC. 2. Ind. prés. pl. 3e, adr. masc., v. irr. neutre *ebil. They walk, o man !*

R. 11. 3. . . . , eta ene arimaren ondoan DIABILTZAC.
. . . , & si taschent à m'oster la vie. , *καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.*

Ja. 2. 19. . . . , eta IKARA DIABILTZAC. (peut-être un jeu de mots sur *diables.* Cf. S. Pierre 1. 5. 8. deabrua, . . . dabila,)
. . . , & en tremblent.

baDIACVSSÁT. 2. Ind. prés. s. 1e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *ikus. I see it, o man !*

J. 4. 19. . . . , Iauna, baDIACUSSÁT ecen
. . . , ie voy que tu es Prophete.
Ac. 8. 23. Ecen . . . baDIACUSSÁT. . . . Car ie voy

DIAGOC. 1. Ind. prés. s. 3e, adr. masc., v. irr. neutre *egon. Stays, o man !*

Ac. 9. 11. . . . : ecen hará, OTHOITZETAN DIAGOC.
. . . : car voila il prie.

DIAGON. 1. Ind. prés. s. 3e, adr. fém., v. irr. neutre *egon. Stays, o woman !*

J. 4. 23. . . . : ecen Aita-ere halaco adoraçalén GALDEZ DIAGON.
. . . : car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent.

DIAGV. 17. I. q. *dugu,* adressé au masculin. Ind. prés. pl. 1e, r. s., aux. act. *We have it, o man !*

J. 1. 41. . . . , ERIDEN *diagu* Messias,
. . . , Nous auons trouué le Messias
1. 45. . . . , ERIDEN *diagu* Iesus Nazarethecoa,

. . . , Nous auons trouué Iesus de Nazareth,

6. 69. Eta guc SINHETSI eta EÇAGUTU *diagu* ecen hi (H. mit ecen, hi) Et nous auons creu & cognu que tu

8. 41. . . . : aitabat DIAGU, . . . : nous auons vn Pere,

8. 52. . . . , Orain EÇAGUTU *diagu* ecen

. . . , Maintenant nous cognoissons que tu

12. 34. . . . , Guc ENÇUN *diagu* Leguetic ecen (H. mit Leguetic, ecen) . . . , Nous auons ouy par la Loy que (L. traduit ἐκ τοῦ νόμου,)

16. 30. . . . : huneçaz *diagu* SINHESTEN ecen

. . . : par cela nous croyons que tu

19. 7. . . . , Guc Leguea DIAGU, . . . , Nous auons la Loy,

20. 25. . . . , IKUSSI *diagu* Iauna.

. . . , Nous auons veu le Seigneur.

Ac. 17. 20. . . . : NAHI *diagu* bada IAQUIN

. . . : nous voulons donc sçauoir

21. 25. . . . , guc SCRIBATU *diagu*, eta ORDENATU

. . . , nous en auons escrit, apres auoir ordonné (L. dit 'et ordonné'. Il lut ἐπεστείλαμεν,)

24. 3. . . . , EÇAGUTZEN *diagu* esquer gucirequin . . . , nous recognoissons . . . auec remerciement, (L. dit , μετὰ πάσης εὐχαριστίας.)

24. 5. Ecen ERIDEN *diagu* . . . haur

C'est que nous auons trouué cest

24. 6. . . . , eta HATZAMAÑIC NAHI *ukan diagu* gure Leguearen arauez IUGEATU. . . . : lequel aussi nous auons saisi, & l'auons voulu iuger selon nostre Loy :

28. 21. . . . , Guc ez letraric RECEBITU *diagu* hiçaz Iudeatic :

. . . , Nous n'auons point receu lettres de Iudee touchant toy : (L. traduit 'de lettre, aucune lettre'. En 1566 on mit iudee.)

28. 22. Baina NAHI *diagu* hireganic ENÇUN

Mais nous voulons bien ouir de toy

Ap. 5. 10. . . . : eta REGNATUREN *diagu* lurraren gainean.

. . . , & regnerons sur la terre.

DIARIZTEAT. 1. Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. pl., adr. masc., v. irr. act. *eritz*. *I am disposed to them, o man !*

Ap. 2. 6. . . . , hæy nic-ere gaitz DIARIZTEAT.

. . . , lesquels aussi ie hay.

DIAROCAT. 5. Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *I have it to him, o man !*

Ac. 9. 16. Ecen nic ERACUTSIREN *diarocat* . . . Et ie luy monstreray

R. 9. 15. . . . , eta misericordia EGUINEN *diarocat*

. . . : & feray misericorde à celuy

15. 9. . . . , eta hire icenari CANTATUREN *diarocát*.

. . . , & chanteray à ton nom.

Ap. 2. 21. Eta EMAN *diarocat* dembora, Et ie luy ay donné temps

2. 23. . . . : eta çuetaric batbederari EMANEN *diarocat* bere obrén araura. . . . : & donneray à chacun de vous selon ses œuures.

DIAROCOÉ. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s. (distributif), r. i. s., adr. masc., aux. act. *They have it to him, o man!*

Ap. 17. 13. . . . , eta bere puissançá eta authoritatea bestiari EMANEN *diarocoé.* . . . , & bailleront leur puissance & authorité à la beste.

DIÁT. 42. Ind. prés. s. 1e, r. s., adr. masc. (de *Dut*), v. p. & aux. act. *I have it, o man!*

J. 9. 38. . . . , SINHESTEN *diat,* Iauna. . . . , I'y croy, Seigneur.

11. 27. . . . , Bay, Iauna, nic *diat* SINHESTEN ecen

Ouy, Seigneur, ie croy que

11. 42. . . . gendetzeagatic ERRAN *diát,*

. . . ie l'ay dit à cause de la multitude

12. 28. . . . , Eta GLORIFICATU *diat,* eta berriz GLORIFICATUREN.

. . . , Et ie l'ay glorifié, & derechef ie le glorifieray.

13. 37. . . . ? neure arima hiregatic EÇARRIREN *diát.*

. . . ? ie mettray mon ame pour toy.

17. 4. . . . : ACABATU *diat* . . . obrá. . . . , I'ay paracheué l'œuure

17. 9. Nic hecgatic othoitz EGUITEN *diat*: Ie prie pour eux,

17. 19. Eta hecgatic SANCTIFICATU *diát* neure buruä, (H. omit la virgule.) Et pour eux ie me sanctifie moy mesme,

17. 24. Aitá, . . . , NAHI *diat* . . . Pere, mon desir est

18. 20. . . . , nic bethiere IRACATSI *ukan diat* synagogán eta templean, . . . , i'ay tousiours enseigné en la synagogue, & au temple

20. 15. . . . : eta nic KENDUREN *diat.* . . . , & ie l'osteray.

Ac. 7. 7. . . . gendea PUNITUREN *diat* nic, (, κρινῶ ἐγώ,)

Mais ie iugeray la nation

7. 34. IKUSSI *diat,* IKUSSI *diat* . . . afflictionea, eta hayén suspirioa ENÇUN *diat,*

I'ay veu, i'ay veu l'affliction . . . , & i'ay ouy leur gemissement,

8. 37. . . . , SINHESTEN *diat* . . . , Ie croy

9. 13. . . . , Iauna, ENÇUN *diat* anhitzetaric guiçon hunez, (ἀπὸ πολλῶν) . . . , Seigneur, i'ay ouy *parler* à plusieurs de cest homme,

10. 33. Halacotz bertan hiregana IGORRI *diat,*

Parquoy i'ay incontinent enuoyé vers toy,

18. 10. . . . : ecen populu handia DIAT hiri hunetan.

. . . , car i'ay vn grand peuple en ceste ville. (L. dit 'le grand'.)

19. 15. . . . , Iesus EÇAGUTZEN *diat,* . . . , Ie cognoy Iesus,

22. 28. . . . , Nic somma handitan burgesia hori ACQUISITU *diat.*

. . . , I'ay acquis ceste bourgeoisie à grand somme d'argent.

23. 28. . . . , ERAMAN *ukan diat* hayén conseillura.

. . . , ie le menay en leur conseil.

23. 30. . . . , bertan IGORRI *ukan diát* hiregana:

. . . , incontinent ie *le* t'ay enuoyé:

24. 10. . . . , gogoticago neure buruäz IHARDESTEN *diát*: . . . , ie respon pour moy-mesme de meilleur courage: (H. mit ihardestén.)

24. 16. Halacotz pena-ere EÇARTEN *diát,*

Et pourtant aussi ie mets peine

26. 2. Regue Agrippá, dohatsu neure buruä ESTIMATZEN *diat*
Roy Agrippa, ie m'estime bien heureux
26. 22. Baina Iaincoaren aiutaz AIUTATU IÇANIC IRAUN *diát* egungo egunerano, Mais estant secouru par l'aide de Dieu, ie suis viuant iusques à ce iourd'huy,
R. 9. 15. . . . , Pietate UKANEN *diát* . . . , I'auray merci de celuy
1 C. 10. 29. Baina conscientiá ERRAITEN *diat*, ez hirea, baina berce-arena :
Mais ie di la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre :
Ti. 3. 8. . . . , eta . . . NAHI *diat* . . . , et ie vueil
3. 12. . . . : ecen han neguären IRAGAITERA DELIBERATU *diát*.
. . . : car i'ay deliberé de faire là mon hyuer.
Ap. 2. 4. Baina baDIÁT *cerbait* hire contra,
Mais i'ay *quelque* chose contre toy, (en 1566 sans virgule.)
2. 5. . . . , eta KENDUREN *diát* hire candelera bere lekutic,
. . . , & osteray ton chandelier de son lieu,
2. 14. Baina cerbait gauça appur baDIAT hire contra,
Mais i'ay quelque peu de chose contre toy, (choses en 1566)
2. 20. Baina cerbait gauça appur baDIÁT hire contra :
Mais i'ay quelque peu de chose contre toy :
2. 22. Huná, nic *diát* hura EÇARTEN ohean :
Voici, ie la mets au lict, (en 1566 : Voici ie)
3. 5. . . . , eta AITHORTUREN *diát* haren icena
. . . : & confesseray son nom
3. 9. . . . : huná *bada*, EGUINEN *diát* (H. mit huna)
. . . : voici, *di-ie*, ie les feray
3. 12. . . . , neure Iaincoaren templean habe EGUINEN *diát*, . . . , eta SCRIBATUREN *diát* haren gainean neure Iaincoaren icena,
. . . , ie le feray colomne au temple de mon Dieu, . . . : & i'escriray sur luy le nom de mon Dieu,
3. 20. . . . , eta BULKATZEN *diát* : . . . , & frappe :
3. 21. . . . IAR ERACIREN *diat* neurequin,
. . . , ie le feray soir auec moy
DIAVDEC. 3. Ind. prés. pl. 3e, adr. masc. (de *Daude*), v. irr. neutre *egon. They stay, o man !*
Ac. 10. 19. . . . , Huná, hirur guiçon hire GALDEZ *diaudec.*
. . . , Voici trois hommes qui te demandent :
23. 21. . . . : ecen hayén artecoric berroguey guiçon baino guehiago haren CELATA DIAUDEC : . . . : eta orain prest DIAUDEC,
. . . : car plus de quarante hommes d'entr'eux sont en embusches contre luy, . . . , & maintenant ils sont prests,
DIC. 22. Ind. prés. s. 3e, r. s., adr. masc., v. poss. & aux. act. *Has it, o man !*
J. 2. 10. . . . , Guiçon guciac lehenic mahatsarno ona EÇARTEN *dic*,
. . . , Tout homme met le bon vin le premier,
12. 7. . . . , ene sepultura eguneco hori BEGUIRATU *dic.*

. . . : elle l'a gardé pour le iour de ma sepulture.

14. 9. . . . , IKUSSI *dic* Aita : . . . , il a veu mon Pere :

18. 37. . . . guciac, ENÇUTEN *dic* ene voza.

. . . Quiconque . . . , oit ma voix.

19. 7. . . . , eta gure Leguearen arauez HIL BEHAR[1] *dic*, ecen Iaincoaren Seme bere buruä EGUIN *dic*. (and according to our Law he has obligation to die,)

. . . , & selon nostre Loy il doit mourir : car il s'est fait Fils de Dieu.

19. 11. . . . , bekatu handiagoa DIC. . . . , a plus grand peché.

Ac. 9. 14. Etare hemen baDIC authoritate Sacrificadore principaletaric, Mesme aussi il a ici authorité de par les principaux Sacrificateurs,

10. 30. . . . , Laur egun DIC . . . , Il y a quatre iours

21. 22. . . . ? ossoqui populuac BILDU BEHAR[1] *dic* : (The people has need to be gathered entirely.)

. . . ? Il faut entierement assembler la multitude :

23. 17. . . . , ecen baDIC cerbait hari ERRAN beharric.

. . . : car il a quelque chose à luy rapporter.

28. 21. . . . : ez ETHORRIRIC anayetaric nehorc DENUNTIATU *dic* edo ERRAN deus hiçaz gaizquiric. . . . : & personne des freres n'est venu qui ait annoncé ou dit quelque mal de toy.

R. 14. 4. . . . : baina FERMATUREN *dic* : . . . , mesmement il sera affermi : *σταθήσεται δέ·* (It ought to be duc, in all the editions.)

Ti. 1. 7. Ecen Ipizpicuac BEHAR[1] *dic* IÇAN irreprehensible,

Car il faut que l'Euesque soit irreprehensible, (For the Bishop has need to be unblameable.)

1. 12. ERRAN *dic* hayén arteco cembeitec,

Quelqu'vn d'entr'eux . . . , a dit,

Ap. 5. 5. . . . : huná, GARAITA *dic* Iudaren leinutico Lehoinac, Dauid-en çainac, liburuären IREQUITECO, eta haren çazpi ciguluén LACHATZECO. . . . : voici le Lion de la lignee de Iuda, la racine de Dauid, qui a vaincu pour ouurir le liure, & desfermer les sept seaux.

7. 17. . . . : eta ICHUCATUREN *dic* Iaincoac nigar vr gucia horién beguietaric.

. . . : & Dieu essuyera toute larme de leurs yeux. (larmes en 1566.)

10. 8. . . . : eta hire sabela KARMINDUREN *dic* :

. . . , & il mettra ton ventre en amertume,

11. 5. . . . , harc hunela heriotara EMAN BEHAR[1] *dic*. (He has need to be put to death.) . . . , il faut qu'il soit ainsi tué.

11. 7. . . . , guerla EGUINEN *dic* hayen contra,

. . . fera guerre contr'eux,

17. 17. Ecen Iaincoac EÇARRI *dic* hayén bihotzetan,

Car Dieu a mis en leurs cœurs

22. 6. . . . : eta Propheta sainduén Iainco Iaunac IGORRI *vkan dic*

[1] These are among the rare places where Leiçarraga uses *behar* with the active verb when its action refers to its own subject. *Behar* means *needy, need, work (opus)*, according to its circumstances.

bere Aingueruä, . . . : & le Seigneur le Dieu des saincts Prophetes a enuoyé son Ange,

DIÉ. 29. Ind. prés. pl. 3e, r. s., adr. masc., aux. act. *They have it, o man !*

J. 4. 20. Gure aitéc mendi hunetan ADORATU *vkan dié* :
Nos peres ont adoré en ceste montagne,

6. 31. Gure aitéc IAN *vkan dié* manná desertuan :
Nos peres ont mangé la Manne au desert,

17. 6. . . . , eta hire hitza BEGUIRATU *dié.*
. . . , & ont gardé ta parole.

17. 7. Orain EÇAGUTU *dié,* Maintenant ils ont cognu

17. 8. . . . , eta EÇAGUTU *dié* . . . , eta SINHETSI *dié* ecen
. . . , & ont vrayement cognu . . . , & ont creu que

17. 25. . . . , eta hauc EÇAGUTU *dié* ecen
. . . , & ceux-ci ont cognu que

Ac. 7. 6. . . . : eta han hura suiectionetaco EGUINEN *dié,* eta gaizqui TRACTATUREN laur ehun vrthez.
. . . : & là ils l'asseruuiront, & traitteront fort mal quatre cens ans.

16. 36. . . . , IGORRI *dié* Gobernadoréc ERRAITERA, (H. mit *erraitera,*) . . . , Les Gouuerneurs ont enuoyé *dire*

21. 21. Eta ENÇUN *dié* ERRAITEN hiçaz,
Or ils ont ouy dire de toy

21. 22. . . . : ecen ENÇUNEN *dié* nola . . . : car ils orront que

23. 20. . . . , Iuduéc ORDENATU *dié* hiri othoitz EGUITERA,
. . . , Les Iuifs ont conspiré de te prier (Ici C. traduit mieux que L. *συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε,*)

Ti. 1. 16. Professione EGUITEN *dié* . . . , baina obraz UKATZEN *dié,*
Ils font profession . . . , mais ils le nient par œuures, (L. dit ' par l'œuure ' au lieu de *τοῖς . . . ἔργοις*)

Ja. 2. 19. . . . : deabruec-ere SINHESTEN *dié,*
. . . : les diables le croyent aussi,

Ap. 2. 23. . . . , eta IAQUINEN *dié* Eliça guciéc ecen
. . . , & toutes les Eglises sçauront

7. 15. . . . , eta hura CERBITZATZEN *dié* egun eta gau
. . . , & luy seruent iour & nuict

11. 2. . . . , eta Ciuitate saindua OHONDICATUREN *dié* berroguey eta bi hilebethez. . . . , & ils fouleront aux pieds la saincte Cité quarante deux mois. (calcabunt)

11. 6. Hauc DIÉ bothere ceruären ERSTECO, . . . : eta DIÉ bothere vren gainean, hayen odoletara CONVERTITZECO, eta lurraren AÇOTATZECO plaga oroz .

Ceux-ci ont puissance de fermer le ciel, . . . , & ont puissance sur les eaux de les tourner en sang, & de frapper la terre de toute playe,

11. 10. Eta lurreco habitantéc bozcario UKANEN *dié* hayén gainean, eta atseguin HARTUREN *dié*:
Et les habitans de la terre s'esiouiront d'eux, & seront en liesse,

11. 12. Guero ENÇUN *dié* voz handibat cerutic,
Apres cela ils orront vne grande voix du ciel,
15. 4. . . . , eta ADORATUREN *dié* hire aitzinean :
. . . & adoreront deuant toy,
17. 8. . . . : eta MIRETSIREN *dié* lurreco habitantéc
. . . : & les habitans de la terre, . . . , s'esmerueilleront
17. 12. . . . , baina bothere regue beçala oren batez HARTUREN *dié* bestiarequin. (Dans l'édition de 1908 j'ai mis Reguec) . . . , mais prendront puissance en vn temps comme Rois auec la beste.
17. 13. Hauc conseillu berbat DIÉ, Ceux-ci ont vn mesme conseil,
17. 16. . . . , eta hura DESOLATUREN *dié* eta haren haraguia IANEN eta bera suan ERREREN *dié*. (H. mit ' bera, suan ')
. . . , & la rendront desolee & nue, & mangeront sa chair, & la brusleront au feu. (L. ne rend point *καὶ γυμνήν*,)
baDIETZAÇVET. 1. Hyp. s. 1e, r. pl., r. i. pl. 2e p., aux. act. *If I have them to you.*
J. 3. 12. . . . ? nolatan baldin ceruco gauçác ERRAN ba*dietzaçuet*
. . . : comment . . . , si ie vous di choses celestes ?
DIETZENÇÁT. 2. Subj. prés. s. 3e, r. pl., r. i. pl., décl. dest., aux. act. *To the end that he have them to them.*
Ap. 1. 1. . . . , DECLARA *dietzençát* bere cerbitzariey . . . gauçác :
. . . , pour declarer à ses seruiteurs les choses
22. 6. . . . , bere cerbitzariey ERACUTS *dietzençát* . . . gauçác.
. . . , pour monstrer à ses seruiteurs les choses
DIEÇAQVEGV. 1. Pot. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., aux. act. *He can have it to us.*
J. 6. 52. . . . , Nolatan hunec guri *bere* haraguia EMAN AHAL *dieça-quegu* IATERA ?
. . . , Comment nous peut cestuy-ci donner sa chair à manger ?
DIEÇAQVEONA. 1. Pot. prés. s. 3e, r. s., r. i. s., *n* rel. act. décl. nom. intr., aux. act. (*na* = *celui qui.*) *He who can have it to it.*
R. 9. 19. . . . haren vorondateari RESISTI AHAL *dieçaqueona* ?
. . . celuy qui peut resister à sa volonté ?
baDIEÇAT. 1. Hyp. s. 3e, r. s., r. i. s. 1e p., aux. act. *If he have it to me.*
Ap. 3. 20. . . . , eta borthá IREQUI ba*dieçat*,
. . . : si . . . & m'ouure l'huis
baDIEÇAÇVE. 2. Hyp. s. 3e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *If he have it to you.*
Ac. 13. 41. . . . baldin nehorc CONTA ba*dieçaçue*.
. . . si aucun le vous raconte.
1 C. 10. 28. Baina baldin cembeitec ERRAN ba*dieçaçue*,
Mais si quelqu'vn vous dit,
DIEÇAÇVEDAN. 2. Subj. prés. s. 1e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *That I have him to you.*
J. 18. 39. . . . bat LARGA *dieçaçuedan* Bazcoz : . . . LARGA *dieça-*

çuedan Iuduen Reguea ? . . . que ie vous en deliure vn à *la feste de* Pasque : . . . , que ie vous deliure le Roy des Iuifs ?

DIEÇAÇVEDANÇÁT. 2. I. q. *dieçaçuedan*, décl. dest. *To the end that I have it to you.*

R. 1. 11. . . . , cembeit dohain spirituál [1] PARTI *dieçaçuedançát*, çuen CONFIRMATZECO : . . . , afin de vous departir quelque don spirituel, pour vous confermer.

1 C. 7. 35. . . . , ez laçoa EÇAR *dieçaçuedançát* : (H. mit dieçaçuedençát :) . . . , non point pour vous enlacer,

DIEÇAÇVELA. 1. Subj. prés. s. 3e, r. i. pl. 2e pers., avec *la* conj., aux. act. *That he have him to you.*

Ac. 23. 15. . . . , conseilluaren vorondatetic bihar hura EREKAR *dieçaçuela*, . . . & au conseil qu'il le vous amene demain, (V. *Ieçoçue, ibidem.* L. traduit ' au Capitaine, que de volonté du Concile '.)

DIEÇAÇVENÇAT. 1. Subj. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl. 2e p., décl. dest., aux. act. *To the end that he have it to you.*

J. 15. 16. . . . , EMAN *dieçaçuençat.*

. . . : à celle fin que . . . , il le vous donne.

baDIECÉ. 1. Hyp. s. 3e, r. s., r. i. pl., aux. act. (*If*) *he have it to them.*

Ap. 22. 18. . . . , Baldin nehorc gauça hauey ERATCHEQUI ba*diecé*, . . . : Si quelqu'vn adiouste à ces choses, (en 1566 . Si)

DIECEANÇÁT. 1. Subj. prés. s. 2e, r. s., r. i. pl., décl. dest., adr. masc., aux. act. (*Lege* dieceánçat.) *To the end that thou, o man, mayest have it to them.*

Ap. 11. 18. . . . , eta EMAN *dieceánçat* saria eure cerbitzari Prophetey, . . . , & pour donner le salaire à tes seruiteurs Prophetes

DIECEDANÇÁT. 1. Subj. prés. s. 1e, r. s., r. i. pl., décl. dest., aux. act. *To the end that I may have it to them.*

2 C. 11. 12. . . . occasionea TRENCA *diecedançát* :

. . . : afin que ie couppe l'occasion à ceux

DIECEGVN. 1. Imp. pl. 1e, r. s., r. i. pl., aux. act. *Let us have it to them !*

Ac. 4. 17. . . . , DEFENDA *diecegun* mehatchuz,

. . . , defendons leur par menaces (L. dit ' par menace '.)

DIECÉN. 1. Subj. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl., aux. act. *That he have it to them.*

Ja. 2. 16. Eta çuetaric cembeitec hæy ERRAN *diecén*, (V. ba*Dirade*, 2. 15.) Et aucun de vous leur dit,

DIECENÇÁT. 1. Subj. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl., décl. dest., aux. act. *To the end that he have it to them.*

J. 17. 2. . . . guciey, VICITZE eternala EMAN *diecençát.*

. . . , afin qu'il donne vie eternelle à tous (V. *Drauzquioán*)

[1] This is one of the sporadic, capricious accents in Leiçarragas work. Others have been noted in this *Synopsis.*

DIEÇODAN. 1. Subj. prés. s. 1e, r. s., r. i. s., aux. act. *That I may have it to him.*

Ac. 25. 26. Huneçaz cer seguric SCRIRA *dieçodan* iaunari

Dequoy . . . . rien que i'escriue de certain à mon maistre. (L. traduit τῷ κυρίῳ)

DIEÇODANÇÁT. 1. I. q. *dieçodan*, décl. dest. *To the end that I may have it to him.*

Ap. 22. 12. . . . , RENDA *dieçodançát* batbederari

. . . , pour rendre à vn chacun

DIEÇOGVNÇAT. 1. Subj. prés. pl. 1e, r. s., r. i. s., décl. dest., aux. act. *To the end that we may have it to him.*

R. 7. 4. . . . : Iaincoari FRUCTIFICA *dieçogunçat.*

. . . , à celle fin que fructifions à Dieu.

DIEÇOTEN. 1. Subj. prés. pl. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *That they may have it to it.*

Ap. 17. 17. . . . , eta EMAN *dieçoten* bere resumá bestiari

. . . , & qu'ils donnent leur royaume à la beste,

DIEÇOÇVEN. 3. Subj. prés. pl. 2e, r. s., r. i. s., aux. act. *That ye may have it to it.*

2 C. 2. 7. Hala non contrariora BARKA *dieçoçuen* aitzitic,

Tellement qu'au contraire vous luy deuez plustost pardonner

Ja. 2. 3. . . . , eta ERRAN *dieçoçuen* hari, . . . , & luy disiez,

1 P. 2. 15. . . . , vngui EGUITEZ guiçon erhoén ignorantiari ahoa BOÇA *dieçoçuen* : . . . , qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols : (H. mit eguitez,)

DIN. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., adr. fém., aux. act. *Has it, o woman !*

R. 9. 12. . . . , Guehienac CERBITZATUREN *din* chipiena.

. . . , Le plus grand seruira au moindre. (Cf. l'*Etórkiä* de Pierre d'Urte, 25. 23. : 'eta haundienac çerbitçatuco du mendreena' ; où il faut lire *din* au lieu de *du.*)

DINAGV. 2. Ind. prés. pl. 1e, r. s., adr. fém., aux. act. *We have it, o woman !*

J. 4. 22. . . . , guc ADORATZEN *dinagu* . . . , nous adorons ce

4. 42. . . . : ecen gueuroc ENÇUN *dinagu,*

. . . : car nous-mesmes l'auons ouy : (On trouve *gueuroc* sous *Garen* 2 Cor. 1. 4, 9. ; 1 Thess. 3. 1. ; *Gaude* R. 8. 22. ; *Gueneçan* Ac. 27. 19. ; et *gueuror* sous *Cara* 2 Th. 1. 4. ; *Gara* Gal. 2. 17. ; *Garelacotz* 2 C. 3. 5.)

DINÉ. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., adr. fém., aux. act. *They have it, o woman !*

J. 4. 24. . . . , spirituz eta eguiaz ADORATU BEHAR *diné.*

. . . , & faut que . . . , l'adorent en esprit & verité.

DIO. 41. Ind. prés. s. 3e, r. s., v. irr. act. *erran. Says it.*

J. 1. 23. ; 9. 12. DIO, Il dit, 1. 29. . . . , eta DIO, . . . , & dit,

6. 42. . . . ? Nola DIO bada hunec, . . . ?

. . . ? comment donc dit cestui-ci, . . . ?

9. 38. Eta harc DIO, Lors il dit,
11. 39. Dio Iesusec, Iesus dit,
18. 17. . . . ? DIO harc, . . . ? Iceluy dit,
Ac. 1. 4. . . . , Cein, DIO, (H. mit , *dio,*) . . . Laquelle, *dit-il,*
2. 17.; 7. 7. . . . (DIO Iaincoac) . . . (dit Dieu,
2. 34. . . . : baina DIO berac, . . . : mais luy-mesme dit,
7. 49.; 15. 17. . . . ? DIO Iaunac : . . . ? dit le Seigneur :
7. 56. Eta DIO, Huná, Et dit, Voici,
8. 31. Eta harc DIO, Lequel dit, (L. dit 'Et il'.)
8. 36. . . . : orduan DIO Eunuchoac, Huná vra : (H. mit huna)
. . . : adonc l'eunuque dit, Voici de l'eau : (L. dit 'l'eau', pour *ὕδωρ*·)
9. 10. . . . Eta DIO harc, Huná ni, Iauna.
Et il dit, Me voici, Seigneur.
10. 14. Orduan DIO Pierrisec, Ez Iauna :
Adonc Pierre dit, Ainsi n'aduienne Seigneur : , *Μηδαμῶς, Κύριε*·
10. 30. Orduan Cornelioc DIO, Adonc Corneille dit,
13. 16. IAIQUIRIC bada Paulec, eta escuaz . . . keinu EGUINIC, DIO,
Lors Paul se leua, & faisant signe de la main . . . , dit,
16. 30. Eta hec campora IDOQUIRIC DIO,
Et les ayant menez hors, *leur* dit, (L. ne traduit pas *leur.*)
17. 3. . . . cein, DIO, (H. mit , *dio,*) . . . : lequel, *dit-il,*
22. 28. . . . Eta Paulec DIO, . . . Et Paul dit, (dit. en 1566.)
23. 35. . . . , DIO, Dit, (H. omit la 1e virgule)
25. 5. . . . (DIO) . . . (dit-il)
25. 22. . . . , Bihar, DIO, . . . Demain (dit-il)
25. 24. Eta Festusec DIO, Et Festus dit,
26. 25. Eta Paulec, . . . , DIO, Et Paul dit,
R. 4. 3. Baina cer DIO Scripturác ? Mais que dit l'Escriture ?
12. 19; 14. 11. . . . , DIO Iaunac. . . . , dit le Seigneur.
15. 10. Eta berriz DIO, (H. mit *dio,*) Et derechef il dit,
1 C. 6. 16. . . . , DIO, (dit-il)
14. 21. . . . , DIO Iaunac. . . . : dit le Seigneur.
2 C. 6. 2. Ecen DIO *Jaincoac,* Car il dit, (L. dit *Le Seigneur*)
6. 17. . . . , DIO Iaunac : . . . , dit le Seigneur :
6. 18. . . . , DIO Iaun bothere gucitacoac.
. . . , dit le Seigneur tout-puissant.
Ja. 4. 6. . . . , halacotz DIO, . . . , & pourtant il dit,
Ap. 1. 8. . . . , DIO Iaunac, . . . , dit le Seigneur,
14. 13. . . . Bay, DIO Spirituác : . . . Ouy, dit l'Esprit,
22. 20. . . . DIO, . . . , dit,

DIOC. 7. Ind. prés. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *erran. Sayest it, o man!*
J. 1. 22. . . . : cer DIOC eurorrez ? . . . , que dis-tu de toy-mesme ?
8. 5. . . . : hic bada cer DIOC ? . . . : toy donc qu'en dis-tu ?
8. 33. . . . : nola DIOC hic . . . ? . . . : comment *donc* dis-tu, . . . ?

8. 52. . . . : eta hic DIOC, . . . : & tu dis,

9. 17. . . . , Hic cer DIOC harçaz, . . . ?

. . . , Toy que dis-tu de luy, . . . ?

18. 37. . . . , Hic DIOC ecen . . . , Tu le dis que

Ap. 3. 17. Ecen baDIOC, Car tu dis,

DIODAN. 1. I. q. *diot*, avec *da* euph. pour *t* & *n* conj. *That I say it.*

1 C. 15. 50. Huná cer DIODAN, anayeác, Voila que ie di, freres,

DIOELA. 7. I. q. *dio*, avec *e* euph., et *la* participial. *While he says it.*

J. 15. 25.; 19. 24. Ac. 13. 47.; 20. 23. R. 4. 6.; 11. 2. Ja. 2. 23. . . . , DIOELA, . . . , *disant*, (J. 15. 25.; R. 4. 6. H. mit *dioela*, et F. *disant*,. Ac. 13. 47. F. mit *disant*,)

DIOEN. 1. I. q. *dio*, *e* euph., *n* conj. devant *beçala*. (*As*) *that it says it.*

J. 7. 38. . . . , Scripturác DIOEN beçala,

. . . , comme dit l'Escriture,

DIOITE. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., v. irr. act. *erran*. *They say it.* (They say *Diote* in Gipuscoan.)

2 C. 10. 10. . . . (DIOITE) . . . (disent-ils)

DIOITELA. 5. I. q. *dioite*, avec *la* participial. *While they say it.*

Ac. 17. 7. Ap. 18. 10; 18. 16. . . . , DIOITELA . . . , disans

18. 18. . . . , DIOITELA, . . . , en disant,

18. 19. . . . , eta DIOITELA, . . . , & disans. (On mit 'disant.' en 1566. Il représente 'en disant'. Voyez *Daudela*.)

DIOITEN. 2. I. q. *dioite*, avec *n* conj. en complément de beçala. (*As*) *that they say it.*

R. 3. 8. . . . , eta batzuc . . . DIOITEN beçala)

. . . , & comme aucuns disent

Ap. 2. 24. . . . , DIOITEN beçala : . . . (comme ils parlent)

DIOSTE. 28. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl., v. irr. act. *erran*. *Says it to them.*

J. 1. 38. Eta ITZULIRIC Iesusec, . . . , DIOSTE hæy,

Lors Iesus se retourna, . . . , leur dit,

2. 5. DIOSTE haren amac cerbitzariey, Sa mere dit aux seruiteurs,

2. 7; 4. 34.; 7. 6.; 8. 39.; 11. 44.; 18. 5.; 21. 5, 10, 12. DIOSTE Iesusec, Iesus leur dit,

7. 50. DIOSTE Nicodemo . . . cenac,

Nicodeme (celuy qui estoit . . .) leur dit,

18. 31.; 19. 5, 6, 14, 15. DIOSTE . . . Pilatec, . . . Pilate leur dit,

21. 3. DIOSTE Simon Pierrisec, Simon Pierre leur dit,

Ac. 2. 38. Eta Pierrisec DIOSTE, Et Pierre leur dit,

19. 3.; J. 1. 39.; 2. 8.; 11. 11.; 18. 38.; 20. 2, 13, 19.; 21. 6. DIOSTE, il leur dit,

DIOSTELA. 1. I. q. *dioste*, avec *la* participial. *While he says it to them.*

Ap. 11. 12. . . . , hæy DIOSTELA, . . . , leur disant,

DIOT. 30. Ind. prés. s. 1e, r. s., v. irr. act. *erran. I say it.*

J. 1. 14. . . . , gloriá DIOT Aitaganic ENGENDRATU bakoitzarena beçala) . . . (H. mit *diot*)

. . . , gloire *di-ie* comme de l'vnique *issu* du Pere)

14. 17. . . . DIOT : (H. mit *diot* :) *Asçauoir*

15. 26. . . . , Spiritu eguiazcoa DIOT (H. mit *diot*)

. . . , l'Esprit, *di-ie*, de verité

16. 9. Bekatuz DIOT, . . . De peché, di-ie,

16. 13. . . . , Spiritu eguiazcoa DIOT, (H. mit *diot*,.)

. . . , *c'est à dire* l'Esprit de verité,

Ac. 2. 36. . . . haur DIOT. (H. mit *diot*.)

. . . , celuy Iesus, *di-ie*, que

10. 41. . . . , guri DIOT (H. mit *diot*) . . . : à nous, *di-ie*,

13. 41. . . . , obrabat DIOT (H. mit *diot*) . . . , vn œuure, *di-ie*

R. 3. 25. DIOT bere iustitiaren DECLARATZECO dembora hunetan : (H. mit *Diot*) Pour demonstrer, *di ie*, sa iustice au temps present,

8. 17. . . . : heredero, DIOT, Iaincoaren, eta Christen herederoquide,

. . . , heritiers, di-ie, de Dieu, & coheritiers de Christ :

8. 22. . . . , gure gorputzaren deliurançaren DIOT. (H. mit *diot*.)

. . . , *asçauoir* la deliurance de nostre corps.

9. 1. Eguia DIOT Christean, Ie dis verité en Christ,

9. 24. . . . DIOT gu, (H. mit *diot*) . . . , *asçauoir*, nous,

12. 14. . . . , DIOT, . . . , *di-ie*, (H. mit , *diot*,)

1 C. 1. 12. Bada haur DIOT, Or ce que ie di, *c'est*

2. 6. . . . : eta sapientiá DIOT ez mundu hunena, (H. mit *diot*)

. . . : sapience, *di-ie*, non point de ce monde,

2. 7. . . . , DIOT ESTALIA, (H. mit , *diot*) . . . , *c'est à dire*, cachee :

3. 1. . . . , DIOT, (H. mit , *diot*,) . . . , *c'est à dire*

5. 8. . . . , baina altchagarri gaberico *oguiz*, DIOT puritatezcoz eta eguiazcoz. (H. mit , *diot*) . . . , mais auec pains sans leuain, *c'est à dire* de syncerité & de verité. (F. mit 'san')

10. 20. Aitzitic DIOT, ecen . . . (H. mit *diot*,) Mais ie di que

2 C. 4. 4. . . . , DIOT, infideletan, . . . , *asçauoir*, des incredules,

11. 16. Berriz DIOT, Encore le di-ie,

11. 21. Desohoreren araura DIOT, Ie le di par opprobre,

13. 2. . . . , eta berriz aitzinetic DIOT, . . . & predi,

13. 9. . . . , DIOT, çuen perfectionea. (H. mit , *diot*,)

. . . , *asçauoir* vostre perfection.

Ja. 3. 6. . . . : hala DIOT . . . (H. mit *diot*) . . . : telle, *di-ie*,

4. 1. . . . ? eza[1] hemendic, DIOT, (H. mit , *diot*,)

. . . ? n'est-ce point d'ici ? *asçauoir*

Ap. 1. 8. . . . , DIOT, Bothere gucitacoac. (H. mit , *diot*,)

. . . : *asçauoir* le Tout-puissant.

[1] This *eza* renders *nonne?* See the note on *Biz*, Ja. 5. 12., where the other *eza* occurs.

9. 18. (H. mit 10) . . . , DIOT, suaz eta keaz,[1] (H. mit , *diot*,)
. . . , *asçauoir*, par le feu & par la fumee,
16. 18. . . . , lur IKARATZERIC DIOT hain handiric. (H. mit *diot*)
. . . , voire vn tel tremblement

DIOTSÁ. 62. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran. Says it to him.*

J. 1. 45 ; 2. 10. ; 5. 6. ; 21. 19. . . . , DIOTSA, . . . luy dit,
1. 46. . . . ? DIOTSA Philippec, . . . ? Philippe luy dit,
1. 48. DIOTSA Nathanaelec, Nathanael luy dit,
2. 3. . . . , bere amác DIOTSA Iesusi, (H. mit diotsa, Iesusi,)
. . . , la mere de Iesus luy dit, (L. traduit ' sa mère le dit à Jesus ', moins littéralement que C.)
2. 4. DIOTSA Iesusec,
Et Iesus luy dit, (L. lut un texte qui omet καὶ)
4. 9. DIOTSA bada hari emazte Samaritana hunec,
Ceste femme donc Samaritaine luy dit,
4. 11, 15, 19, 25. DIOTSA emazteac, La femme luy dit,
4. 16, 17, 21, 26, 50. ; 5. 8. ; 11. 23, 40. ; 13. 10, 27. ; 14. 6, 9. ; 20. 15, 16, 17, 29. ; 21. 17, 22. DIOTSA Iesusec, Iesus luy dit,
6. 5. . . . , DIOTSA Philipperi, . . . , dit à Philippe,
6. 8. DIOTSA bere discipuluetaric batec,
Et l'vn de ses disciples, . . . , luy dit.
11. 24, 39. DIOTSA Marthac,
Marthe luy dit, (39 L. omet Et. Il lut λέγει αὐτῷ sans Καὶ)
13. 8, 9, 36, 37. ; Ac. 5. 9. ; 9. 34. DIOTSA Pierrisec, Pierre luy dit,
13. 25. Bada harc Iesusen stomaquera BEHERATURIC, DIOTSA,
Parquoy cestuy-la estant encliné sur l'estomach de Iesus, luy dit,
14. 5. DIOTSA Thomasec, . . . Thomas luy dit,
14. 8. DIOTSA Philippec, . . . Philippe luy dit,
14. 22. DIOTSA Iudasec, ez Iscariotec,
Iudas (non pas Iscariot) luy dit,
18. 26. DIOTSA hari Sacrificadore subiranoaren cerbitzarietaric cembeitec, Et vn des seruiteurs du souuerain Sacrificateur, . . . , dit,
18. 38. ; 19. 10. DIOTSA Pilatec, . . . Pilate luy dit,
19. 26. . . . , DIOTSA bere amari, . . . , il dit à sa mere,
19. 27. Guero DIOTSA discipuluari, Et apres dit au disciple,
20. 27. Guero DIOTSA Thomasi, . . . Puis il dit à Thomas,
21. 7. DIOTSA bada . . . discipulu harc Pierrisi,
Parquoy le disciple . . . dit à Pierre,
21. 15. . . . , DIOTSÁ Simon Pierrisi Iesusec, . . . ? DIOTSA, . . . DIOTSA,
. . . , Iesus dit à Simon Pierre, . . . Il luy dit, . . . Il luy dit,
21. 16. DIOTSA are berriz, . . . DIOTSA, . . . DIOTSA,
Il luy dit encores derechef, (In 21. 17. we remark erraiten drauca, the analytic equivalent of diotsa. They both translate λέγει αὐτῷ)

[1] Cf. in Gaelic, *ceo*, & *ciabh* meaning *fog, mist* ; which Irishmen sometimes call *smoke*.

21. 21. . . . , DIOTSA Iesusi, . . . , il dit à Iesus,

Ac. 21. 37. Eta Paulec fortaleçán SARTZERACOAN DIOTSA Capitainari,

Et comme Paul commençoit à estre mené en la forteresse, il dit au capitaine,

R. 9. 17. Ecen baDIOTSA Scripturác Pharaori,

Car l'Escriture dit à Pharao,

11. 4. Baina cer DIOTSA hari reposta diuinoac?

Mais que luy fut-il respondu de Dieu? (L. traduit *ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός;*)

DIOTSATE. 4. Ind. prés. pl. 3e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran. They say it to him.*

J. 8. 4. DIOTSATE, Luy disent,

11. 8. DIOTSATE discipuluéc, Les disciples luy disent,

16. 29. DIOTSATE bere discipuluéc, Ses disciples luy disent,

21. 3. . . . DIOTSATE, . . . Ils luy disent.

DIOTSVET. 3. Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. pl. 2e p., v. irr. act. *erran. I say it to you.*

J. 8. 25. . . . , Hatseandanicoa, baDIOTSUET.

. . . , Dés le commencement, comme aussi ie vous *en* parle.

Ac. 5. 38. Eta orain DIOTSUET, Et maintenant ie le vous di,

R. 11. 13. Ecen çuey Gentiloy DIOTSUET,

Ie parle à vous Gentils:

DIOÇVE. 3. Ind. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *erran. Ye say it.*

J. 4. 20. . . . : eta çuec DIOÇUE ecen . . . , & vous dites qu'

10. 36. . . . , çuec DIOÇUE ecen . . . ? Dites-vous que . . . ?

13. 13. . . . , eta vngui DIOÇUE: . . . , & vous dites bien:

DIOÇVENA. 1. I. q. *dioçue*, *n* rel. médiatif, décl. nom. intr. (*na* = *celui de qui*) *That (one) of whom ye say it.*

J. 9. 19. . . . , Haur da çuen seme çuec . . . DIOÇUENA?

. . . , Est-ce ci vostre fils que vous dites . . . ?

DIRADE. 189. Ind. prés. pl. 3e, v. s. & aux. *They are.*

J. 1. 3. Gauça guciac *Hitz* harçaz EGUIN *içan dirade*:

Toutes choses ont esté faites par elle: (L. traduit *δι' αὐτοῦ*)

4. 35. . . . , Oraino laur hilebethe DIRADE,

. . . qu'il y a encore quatre mois, (L. omet *ὅτι* = *que.*)

4. 38. . . . : berceac NEKATU *içan dirade*,

. . . : autres ont trauaillé,

5. 25. . . . , eta . . . VICICO *dirade*. . . . , & . . . , viuront.

5. 29. Eta ILKIREN *dirade* Et . . . , sortiront

5. 39. . . . : eta hec DIRADE . . . : & ce sont-elles

6. 9. . . . : baina hauc cer DIRADE hambaten arteco?

. . . : mais qu'est-ce de cela pour tant de gens? (L. traduit 'mais ceux-ci que sont-ils pour milieu d'autant?' Il a lu *ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;*)

6. 45. . . . , Eta IÇANEN *dirade* guciac Iaincoaz IRACATSIAC.

. . . , Et seront tous enseignez de Dieu.

6. 49, 58. . . . , eta HIL *içan dirade.* . . . , & sont morts.
6. 63. . . . hitzac spiritu DIRADE eta VICITZE.
. . . : les paroles . . . , sont esprit & vie.
6. 64. Baina baDIRADE batzu çuetaric
Mais il y en a aucuns d'entre vous
9. 10. . . . , Nolatan IREQUI *içan dirade*[1] hire beguiac ?
. . . , Comment ont esté ouuerts tes yeux ?
10. 8. Guciac . . . , ohoin DIRADE eta gaichtaguin :
Tout autant . . . sont larrons & brigans :
11. 48. . . . : eta ETHORRIREN *dirade* Romanoac,
. . . : & les Romains viendront
14. 2. Ene Aitaren etchean EGOITZÁC anhitz DIRADE :
Il y a plusieurs demeurances en la maison de mon Pere :
16. 15. . . . gauça guciac, ene DIRADE :
Tout . . . , est mien : *πάντα ὅσα . . . ἐμά ἐστι·*
19. 36. Ecen gauça hauc EGUIN *içan dirade*
Car ces choses ont esté faites,
20. 23. . . . , EDUQUIAC DIRADE. . . . , ils sont retenus.
20. 31. Baina gauça hauc SCRIBATU *içan dirade,*
Mais ces choses sont escrites,
Ac. 1. 18. . . . , eta URRATU *içan dirade* haren halsar guciac.
. . . , & toutes ces entrailles ont esté espandues.
2. 13. . . . , Mahatsarno eztiz BETHEAC DIRADE *hauc.*
. . . , *Ceux-ci* sont pleins de vin doux.
4. 25. . . . , Cergatic MUTINATU *içan dirade* gendeac, . . . ?
. . . , Pourquoy ont fremi les gens, . . . ?
4. 26. BILDU *içan dirade* lurreco regueac, eta princeac elkarrequin BATHU *içan dirade* . . . Les Rois de la terre se sont assemblez, & les Princes ont conuenu ensemble
5. sommaire 25 *guero conseillura dirade ERAMAITEN* :
25 *Sont menez au conseil.*
5. 25. . . . guiçonac templean DIRADE,
. . . les hommes . . . sont au temple,
5. 36. . . . guciac HAUTSI *içan dirade* eta ezdeus BILHATU.
. . . , & tous . . . ont esté rompus & reduits à rien. (*deus* est proprement *rien.* Mais ici il rend *εἰς οὐδέν,* avec le préfixe négatif *ez.* Cf. *Naiz* 1 C. 13. 2.; 2 C. 12. 11.; *Ta* J. 8. 54. See, under *Deçan,* 2 C. 9. 15. ezdeusetara = *anéanti* ; under *Du* Rom. 3. 3. *ezdeusturen.*)
7. 1. . . . , Gauça horiac horrela othe DIRADE ?
. . . , Ces choses sont elles ainsi ?
7. 39. . . . , eta ITZULI *içan dirade* bere bihotzez Egypterát :
. . . , & se destournerent en leur cœur, *pour aller* en Egypte.

[1] L. uses the tutoiement sometimes interrogatively, e.g. *Dioc* above; *Drauc* J. 9. 26. (tho *ditu* also occurs there, interrogatively); *Tuc* J. 13. 38.; 14. 10.; Ap. 6. 10. It seems, however, that *Dituc* interrogative, as the masculine of *Dirade,* does not occur in this translation. Yet the active *Dituc* occurs in a question in Gal. 2. 14.

10. sommaire 48 *Eta hec dirade* BATHEYATZEN. 48 *Ils sont baptizez.*

13. 31. . . . , eta DIRADE haren testimonio populua baithara.

. . . : lesquels sont ses tesmoins enuers le peuple.

14. 11. . . . , Iaincoac guiçonac BEÇALACATURIC IAUTSI *dirade* guregana! . . . , Les dieux s'estans faits semblables aux hommes sont descendus vers nous.

15. 5. Baina . . . ALTCHATU *içan dirade* . . . batzu,

Mais aucuns . . . , se leuerent,

15. 15. Eta hunequin ACCORDATZEN *dirade* Prophetén hitzac:

Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes,

16. 17. . . . , Guiçon hauc Iainco subiranoaren cerbitzari DIRADE,

. . . , Ces hommes sont seruiteurs du Dieu souuerain, (L. traduit 'seruiteur'.)

17. 6. . . . , huna-ere ETHORRI *içan dirade*:

. . . , sont aussi venus ici:

19. 38. . . . , eta baDIRADE Proconsulac, . . . , & y a des Proconsuls:

20. 30. Eta ceuron artetic IAIQUIREN *dirade* guiçonac

Et se leueront d'entre vous-mesmes des hommes

27. sommaire 41 *Vncia eta goitico gauçác* DESEGUITEN *dirade, eta nehor ez* GALTZEN. (H. omit la virgule.)

41 *Ils souffrent naufrage, & nul ne perit.*

R. 1. 20. Ecen haren gauça inuisibleac (. . .) munduaren creationetic IKUSTEN *dirade*, Car les choses inuisibles d'iceluy (. . .) se voyent par la creation du monde,

1. 21. . . . : baina vano EGUIN *içan dirade* bere discursuetan,

. . . : ains ils sont deuenus vains en leurs discours,

1. 22. . . . erho EGUIN *içan dirade.* . . . , ils sont deuenus fols.

1. 27. Eta halaber arrac-ere, UTZIRIC emaztén vsança naturala, BEROTU *içan dirade* guthicián bata berceagana,

Et semblablement aussi les masles delaissans le naturel vsage de la femme, se sont eschauffez en leur concupiscence l'vn enuers l'autre,

2. 12. . . . , Leguea gabe GALDUREN-ere *dirade*: . . . , Legueaz IUGEATUREN *dirade.*

. . . , periront aussi sans la Loy: . . . , seront iugez par la Loy.

2. 13. . . . dutenac IUSTIFICATUREN *dirade.* . . . , seront iustes.)

2. 14. . . . , bere buruençát berac DIRADE Legue:

. . . sont loy à eux-mesmes,

3. 12. Guciac ALDARATU *içan dirade*, eta guciac elkarrequin inutil EGUIN *içan dirade*:

Ils ont tous decliné, & ont esté ensemble fait inutiles:

3. 15. Arin DIRADE hayén oinac odol ISSURTERA. (H. mit *dirade*)

Leurs pieds sont legers à espandre le sang:

3. 23. Eta IUSTIFICATZEN *dirade* dohainic haren gratiaz,

Estans iustifiez gratuitement par sa grace,

4. 7. Dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*) . . . Bien-heureux sont

4. 14. . . . , heredero baDIRADE . . . si . . . sont heritiers,

5. 15. . . . : ecen baldin baten offensáz anhitz HIL *içan* ba*dirade*,
. . . Car si par le forfait d'vn, plusieurs sont morts,
5. 19. . . . , hala baten obedientiáz iusto anhitz EGUINEN *dirade*.
. . . , aussi par l'obeissance d'vn, plusieurs seront rendus iustes.
8. 5. . . . haraguiaren gaucetara *dirade* AFFECTIONATU :
. . . , sont affectionnez aux choses de la chair :
8. 14. . . . , Iaincoaren haour DIRADE. . . . , sont enfans de Dieu.
8. 20. Ecen creaturác vanitatetara suiet DIRADE,
Car les creatures sont suiettes à vanité,
9. 27. . . . , restançác *dirade* SALVATUREN. . . . , si n'y aura-il de sauué que le residu. (L. lut , τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·)
9. 32. . . . : ecen BEHAZTOPATU *içan dirade* behaztopagarrico harrian.
. . . : car ils ont heurté contre la pierre de choppement.
11. 7. . . . , eta goiticoac GOGORTU *içan dirade*,
. . . : & le reste a esté endurci : (L. lut , οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν·)
11. 11. . . . , ala TREBUCATU *içan dirade* . . . ?
. . . , Ont-ils choppé . . . ? (V. *Litecençat* ?)
11. 16. Eta baldin primitiác saindu baDIRADE, bayeta orhea :
Or si les premices sont sainctes, aussi est la masse :
11. 17. Eta baldin adarretaric batzu HAUTSI *içan* ba*dirade*,
Que si aucunes des branches ont esté rompues :
11. 19. . . . , HAUTSI *içan dirade* adarrac,
. . . , Les branches sont rompues,
11. 28. . . . , bay etsay DIRADE çuen causaz, (H. mit *dirade*)
Ils sont certes ennemis . . . , à cause de vous :
11. 29. Ecen dolu gabe DIRADE Iaincoaren dohainac eta vocationea.
Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance.
11. 36. Ecen harenganic, eta harçaz, eta harengatic DIRADE gauça guciac : (H. mit *dirade*)
Car de luy, & par luy, & pour luy sont toutes choses :
13. 1. . . . , Iaincoaz ORDENATUAC DIRADE.
. . . , sont ordonnees de Dieu.
13. 6. . . . : ecen Iaincoaren ministre DIRADE,
. . . : car ils sont ministres de Dieu
15. 4. . . . , gure doctrinatan SCRIBATU *içan dirade*,
. . . , ont esté escrites pour nostre doctrine :
15. 27. . . . , eta çordun-ere baDIRADE hetara : ecen baldin hayén *on* spiritualetan participant IÇAN ba*dirade* Gentilac,
. . . , & aussi sont-ils tenus à eux. Car si les Gentils ont esté participans de leurs biens spirituels,
1 C. 3. 8. . . . , bat DIRADE : . . . , sont vne chose,
3. 21. . . . : ecen gauça guciac çuen[1] DIRADE :
. . . : car toutes choses sont à vous :
3. 22. . . . , bada ETHORTECORIC, guciac DIRADE çuen :[1] (In the German edition ethorthecoric is a misprint.)

[1] Équivalent de *çuengatic*, le cas possessif réceptif. V. *Dirade* 2 C. 4. 15.

. . . , ou les choses à venir, tout *di-ie*, est à vous :

4. 18. . . . , batzu HANTUAC IÇAN *dirade*. Aucuns se sont enflez

6. 16. . . . ? Ecen EGUINEN *dirade*, dio, biga haraguibat.

. . . ? Car deux (dit-il) seront vne chair.

7. 9. Baina baldin continent ezpaDIRADE,

Mais s'ils ne se contiennent,

7. 14. . . . : baina orain saindu DIRADE.

. . . : or maintenant ils sont saincts.

7. 34. Diuers DIRADE emazte EZCONDUA eta virginá : (H. mit *ezcondua*. V. *Du* 7. 34.) La femme qui n'est point mariee, & la vierge (Leiçarraga traduit mieux le texte grec. V. *Daten* 7. 33.)

8. 5. . . . baDIRADE-ere, Car ia soit qu'il y en ait

9. 12. Baldin berceac bothere hunetan çuen artean participant baDIRADE, *ceren* ez cineçago gu ? Si les autres participent à ceste puissance entre vous, *pourquoy* non plustost nous ? . . . , οὐ μᾶλλον ἡμεῖς ;

10. 5. . . . : ecen DESEGUIN *içan dirade* desertuan.

. . . : car ils ont esté accablez au desert.

10. 6. Eta gauça hauc gure[1] exemplutan IÇAN *dirade*,

Or ces choses ont esté exemples pour nous,

10. 7. . . . , eta IAIQUI *içan dirade* DOSTETARA.

. . . , & se sont leuez pour iouer.

10. 11. . . . : eta SCRIBATU *içan dirade* gure admonitionetan,

. . . : & sont escrites pour nous admonester,

12. 4. Eta dohainén differentiác baDIRADE,

Or il y a difference de dons :

12. 5. Administrationén differentiac-ere baDIRADE : baina Iaun ber-bat : Il y a aussi difference d'administrations : mais il y a vn mesme Seigneur.

12. 6. Operationén differentiác-ere baDIRADE :[2]

Il y a pareillement difference d'operations :

12. 12. . . . , gorputzbat DIRADE : . . . , sont vn corps :

12. 20. Baina orain anhitz DIRADE membroac,

Mais maintenant il y a plusieurs membres,

12. 22. . . . , necessarioenac DIRADE.

. . . , sont beaucoup plus necessaires.

12. 26. . . . , membro guciac ALEGUERATZEN *dirade* elkarrequin.

. . . , tous les membres ensemble s'en esiouissent.

12. 29. Ala guciac DIRADE Apostolu ? . . . ? ala guciac verthutedun ? (Pource que L. lut μὴ πάντες, sans verbe, H. mit *dirade*)

Tous sont-ils Apostres ? . . . ? tous sont-ils ayans vertus ?

12. 30. . . . ? ala guciac lengoage diuersez MINÇO *dirade* ?

. . . ? tous parlent-ils diuerses langues ?

13. 8. . . . : baina are prophetiác ABOLITUREN *dirade*,

. . , encores que les Propheties soyent abolies,

[1] See the note on p. 115. Here gure represents gure*gatic*, the prodessive case.

[2] Ici, et aux versets 4 & 5, L. rend Διαιρέσεις . . . εἰσί, εἰσι, εἰσίν,.

14. 22. Bada lengoage *arrotzac* DIRADE seignaletan,

Parquoy les langues *estranges* sont pour signe, (V. *Duteney* 14. 22.)

14. 25. Eta halatan haren bihotzeco secretuac MANIFESTATZEN *dirade*: Et ainsi les secrets de son cœur sont manifestez,

14. 32. Eta Prophetén spirituac Prophetén suiet DIRADE.

Et les esprits des Prophetes sont subiets aux Prophetes. (Prophetén rend προφητῶν aussi bien que προφήταις.)

15. 6. . . . , eta batzu LOKARTU-ere *içan dirade*:

. . . , & aucuns dorment.

15. 15 & 16 & 32. . . . , baldin hilac RESUSCITATZEN ezpa*dirade*.

. . . , voire si les morts ne ressuscitent point.

15. 18. . . . , GALDU *içan dirade*. . . . sont peris.

15. 22. . . . , hala Christean-ere VIVIFICATUREN *dirade* guciac. (H. mit Christan = ἐν τῷ Χριστῷ, Sous *Diradenac* 15. 18., Christan rend ἐν Χριστῷ. Il doit être une faute de l'impression.)

. . . , pareillement tous seront viuifiez en Christ.

15. 29. . . . , baldin guciz hilac RESUSCITATZEN ezpa*dirade*? eta cergatic BATHEYATZEN *dirade* hiltzat? . . . , si totalement les morts ne ressuscitent point? pourquoy aussi sont-ils baptizez pour morts? (Cf. *Diradenéc* 15. 29.)

15. 35. . . . , Nola RESUSCITATZEN *dirade* hilac? eta nolaco gorputzetan ETHORRIREN *dirade*? . . . , comment ressuscitent les morts? & en quels corps viendront-ils?

15. 40. Eta *ba*DIRADE gorputz cerucoac, eta baDIRADE gorputz lurrecoac: (H. mit Eta *badirade*)

Aussi *y-a-il* des corps celestes, & des corps terrestres:

15. 52. Moment batez *eta* begui keinu[1] batez, azquen trompettán (. . .) eta hilac RESUSCITATUREN *dirade* incorruptible, En vn moment, & en vn clein d'œil, à la derniere trompette (. . .) les morts ressusciteront incorruptibles,

2 C. 1. 20. (Ecen Iaincoaren promes guciac hartan Bay DIRADE, eta hartan DIRADE Amen) Iaincoaren gloriatan guçaz. (H. mit *dirade* aux deux endroits.) Car toutes les promesses de Dieu sont Ouy en luy, & sont Amen en luy: à la gloire de Dieu par nous.

3. 14. Bada, hayén adimenduac GOGORTU *içan dirade*:

Parquoy leurs entendemens sont endurcis:

4. 15. Ecen hauc gucioc çuengatic DIRADE, (H. mit *dirade*,)

Car le tout est pour vous:

4. 18. . . . : ecen visibleac demboratacotz DIRADE:

. . . , car les choses visibles sont pour vn temps:

5. 17. . . . : gauça çaharrac IRAGAN *dirade*, huná, gauça guciac berri EGUIN *dirade*. . . . , les vieilles choses sont passees, voici toutes choses sont faites nouuelles. (F. mit , voire toutes)

5. 18. Eta hauc gucioc Iaincoaganic DIRADE,

[1] Cf. *guiño* in Castilian, *wink*.

Et le tout est de Dieu, (L. lut τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ)

6. 16. . . . eta hec IÇANEN *dirade* ene populu.

. . . , & ils seront mon peuple.

8. 23. . . . , Eliçén embachadore DIRADE *eta* Christen gloria. (H. mit *dirade*)

. . . , ils sont ambassadeurs des Eglises, & la gloire de Christ.

10. 10. Ecen epistolác . . . graue DIRADE eta borthitz,

Car les lettres . . . sont graues[1] & fortes :

11. 13. Ecen halaco apostolu[2] falsuac, obrari sotil DIRADE, Christen Apostolutara TRANSFORMATURIC. Car tels faux Apostres sont ouuriers cauteleux, se desguisans en Apostres de Christ.

11. 15. . . . baldin haren ministreac-ere iustitiataco ministretara TRANSFORMATZEN ba*dirade* :

. . . si ses ministres aussi se desguisent en ministres de iustice :

11. 22. Hebraico DIRADE ? ni-ere : Israeltar DIRADE ? ni-ere : Abrahamen haci DIRADE ? ni-ere : Sont-ils Hebrieux ? aussi suis-ie : sont-ils Israelites ? aussi suis-ie : sont-ils semence d'Abraham ? aussi suis-ie.

11. 23. Christen ministre DIRADE ? . . . areago ni :

Sont ils Ministres de Christ ? . . . ie le suis par dessus :

12. 12. Segur *ene* Apostolutassunaren seignaleac COMPLITU *içan dirade* çuetan . . . Certes les signes de ma commission d'Apostre ont esté accomplis entre vous

Ja. 2. 15. Eta baldin anayea edo arrebá BILLUCIAC baDIRADE, eta peitu eguneco vitançaren :

Et si le frere ou la sœur sont nuds, & ayans faute de viure quotidien,

3. 4. Huná, barcác-ere, . . . , hara huna ERABILTEN *dirade* gobernail chipito batez, Voila aussi les nauires, . . . , elles sont menees çà & là d'vn petit gouuernail

5. 2. Çuen abrastassunac USTELDU *dirade*, çuen abillamenduac cerrenez BETHEAC DIRADE. Vos richesses sont pourries : vos vestemens deuiennent pleins de tignes :

5. 4. . . . , eta errequeitaçalén oihuac armadén Iaunaren beharrietan SARTHU *dirade*. . . . : & le cri de ceux qui ont moissonné est entré aux aureilles du Seigneur des armees. (L. lut αἱ βοαὶ)

1 P. 1. 10. Saluamendu hunez INFORMATU *içan dirade*, . . . Prophetéc. Duquel salut les Prophetes . . . se sont enquis, (C. rend bien περὶ ἧς σωτηρίας. Au lieu de Prophetéc, le cas nominatif actif, il faut lire Prophetác, comme sujet de *dirade*. The mistake was reproduced in the editions of 1903 & 8. Voyez *Duten*, 1 P. 1. 10.)

2. 8. . . . : hartaco ORDENATU-ere *dirade*.

. . . : à quoy aussi ils ont esté ordonnez.

3. 1. . . . , baldineta batzu hitzaren desobedient baDIRADE,

. . . s'il y en a qui soyent rebelles à la parole,

[1] De *graue* les Basques ont fait *herabe*.

[2] See the note on *Ietzaguc* Ac. 7. 40., about typographical degrading of the false.

2 P. 1. 8. Ecen baldin gauça hauc çuetan baDIRADE, eta ABUÑDATZEN ba*dirade*, (H. omit cette virgule.)

Car si ces choses sont en vous, & y abondent,

1. 21. . . . : baina Spiritu sainduaz INSPIRATURIC MINÇATU *içan dirade* Iaincoaren guiçon sainduac. . . . : mais les saincts hommes de Dieu estans poussez du Sainct Esprit ont parlé.

2. 1. Baina propheta falsuac-ere IÇAN *dirade*

Mais il y a eu aussi des faux prophetes (See p. 118, n. 2.)

2. 11. . . . , indarrez eta puissançaz handiago baDIRADE-ere,

. . . , qui sont plus grans en force & en puissance, (V. *Tuté* 2 P. 2. 11. L. rend ὄντες par badirade-ere)

2. 12. Baina hauc, . . . , HATZAMAITECO eta DESEGUITECO EGUINAC DIRADE, . . . , bere corruptione beraz DESEGUINEN *dirade*: Mais ceux-ci . . . , estant faites pour estre prinses & destruites, . . . periront par leur corruption: (L. inséra *beraz* = *ab ipsâ*. Il oublia d'écrire corruption*eaz*. La faute a été reproduite en 1908. Cf. ci-dessous 3. 7. beraz = *ab eodem*.)

2. 15. Bide çucena UTZIRIC ERREBELATU *içan dirade*,

Lesquels ayans laissé le droit chemin, se sont fouruoyez,

2. 17. Hauc DIRADE ithurri vr gabeac, hodey haice buhumbaz ERABILIAC, Ce sont fontaines sans eau, & nues demenees par tourbillons de vents:

3. 7. . . . hitz beraz RESERVATURIC suco BEGUIRATZEN *dirade*

. . . sont reseruez par la mesme parole, estans gardez pour le feu (L. rend litteralement τῷ αὐτῷ λόγῳ)

3. 10. . . . : eta elementac beroz DESEGUINEN *dirade*, eta lurra, eta hartaco obra guciac choil ERREREN *dirade*. . . . : & les elemens seront dissouts par chaleur, & la terre & toutes les œuures qui sont en elle, brusleront entierement.

Ap. 1. 3. . . . , eta *dohatsu* DIRADE . . . (H. mit *dirade*)

Bienheureux . . . , & ceux

1. 7. . . . : eta PLAGNITUREN *dirade* haren aitzinean lurreco leinu guciac:

. . . : toutes les lignees de la terre se lamenteront deuant luy:

2. 27. . . . : eta CHEHECATUREN *dirade* lurrezco vnciac beçala,

. . . , & seront brisez comme les vaisseaux du potier, (L. traduit κεραμικὰ par *lurrezco* = (*composés*) *de terre*.)

7. 13. . . . , Arropa luce churiz VEZTITU hauc nor DIRADE, eta nondic ETHORRI *dirade*? . . . , Ceux qui sont vestus de longues robbes blanches, qui sont-ils, & d'où sont-ils venus?

9. 12. . . . , ETHORTEN *dirade* oraino bi maledictione guero. (Ici l'entête porte CAP. X. au lieu de IX)

. . . , & voici venir encore deux mal-heurs apres.

11. sommaire 11 *Guero* RESUSCITATU *içan dirade*.

. . . , *puis ressuscitez*.

11. 15. . . . , EGUIN *içan dirade* mundu hunetaco resumác, gure

Iaunaren eta Christ harenaren[1] *resuma*, . . . , Les royaumes de ce monde sont reduits à nostre Seigneur & à son Christ,

14. 4. Hauc DIRADE . . . : ecen virgina DIRADE : hauc DIRADE . . . : hauc DIRADE guiçonén artetic EROSSIAC, primitia Iaincoari eta Bildotsari SANCTIFICATUAC. (H. mit *sanctificatuac.*) Sont ceux-ci . . . : car ils sont vierges : sont ceux-ci . . . : ceux-ci sont achetez d'entre les hommes pour estre premices à Dieu & à l'Agneau.

14. 5. . . . : ecen macula gabe DIRADE . . . : car ils sont sans tache

14. 12. . . . : hemen DIRADE . . . (H. mit *dirade*)

. . . : ici sont (L. lut ὧδε)

14. 13. . . . , Dohatsu DIRADE . . . hilac . . . : ecen REPOSATZEN *dirade* bere nequetaric, (H. mit Dohatsu *dirade*) . . . , Bien-heureux sont les morts . . . , car ils se reposent de leurs labeurs,

16. 14. Ecen baDIRADE deabruén spiritu, Car ce sont esprits diaboliques, (L. lut δαιμονίων et rend *des* diables.)

17. 9. . . . Çazpi buruäc, çazpi mendiac DIRADE . . . Les sept testes sont sept montagnes, (L. traduit '*les* sept montagnes'; car '7 montagnes' est *zazpi mendi.* C. lut bien ἑπτὰ ὄρη εἰσίν,)

17. 10. Eta regueac çazpi DIRADE : borzac ERORI *dirade*,

17. 9. . . . , & sont sept Rois. (17. 10.) Les cinq sont cheus : (L. traduit 'Et les Rois sont 7' : mais il lut βασιλεῖς, sans οἱ. 'Sept Rois' est *zazpi Regue.*)

18. 3. . . . : eta lurreco merkatariac haren delicietaco abrastassunetic ABRASTU *içan dirade.* . . . : & les marchans de la terre ont esté faits riches de la puissance de ses richesses. (L. traduit ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους par *des richesses de ses delices.* En Basque *puchant*, dérivé de *puissant*, signifie *riche.*)

18. 8. Halacotz egun batez ETHORRIREN *dirade* haren plagác, herio eta vrthueria eta gossete :

Pource en vn iour viendront ses playes, mort & dueil, & famine :

18. 16. . . . : nola oren batez DESOLATU *içan dirade* hain abrastassun handiac ?

. . . comment en vn instant ont esté mises à neant tant de richesses ?

18. 17. . . . , vrrun EGONEN *dirade.* . . . , se tiendront loin.

19. 2. Ecen eguiazco DIRADE eta iusto haren iugemenduac :

Car ses iugemens sont vrais & iustes,

19. 7. . . . : ecen ETHORRI *dirade* Bildotsaren ezteyac,

. . . : car les nopces de l'Agneau sont venues, (en 1566 l'agneau)

19. 8. . . . : ecen crespá, Sainduén iustificationeac DIRADE.

. . . : car le crespe sont les iustifications des saincts,

19. 9. . . . , Dohatsu DIRADE Bildotsaren ezteyetaco[2] affarira

[1] *Haren* and *aren* in this word are of course both equal to Latin *illius*, the definite article being the demonstrative pronoun. This fact is very clear in the Biscayan Dialect, for instance in the writings of Frai Bartolomé Santa Teresa. See p. 159 of my edition of his book against the Danses of Baskland : Ez da *á*, olgueetaco demporia ; i. e. *That* is not the time for amusing oneself.

[2] Cf. de la racine *ez, etzi = fermé* ; *ezcu = main* ; *ezcon = marié* ; *ezc-ondo = elbow.*

DEITHUAC. . . . , Bien-heureux sont ceux qui sont appelez au banquet des nopces de l'Agneau.

19. 20. . . . : VICIRIC IRAITZI *içan dirade* bi hauc

. . . : ces deux ont esté iettez tous vifs (en 1566 on mit . ces)

20. 4. . . . , eta VICICO *dirade*

. . . , lesquels viuroyent . . . καὶ ἔζησαν, . . . , et uixerunt

20. 6. . . . : baina IÇANEN *dirade* Iaincoaren eta Christen sacrificadore, . . . , ains ils seront sacrificateurs de Dieu & de Christ,

21. 3. . . . , eta hec haren populu IÇANEN *dirade*,

. . . : & ils seront son peuple,

21. 4. . . . : ecen leheneco gauçác IRAGAN *dirade*.

. . . , car les premieres choses sont passees.

21. 24. . . . nationeac haren arguian EBILIREN *dirade* :

. . . les nations . . . , chemineront en la lumiere d'icelle,

22. 14. Dohatsu DIRADE . . . (H. mit *dirade*) Bien-heureux sont

22. 15. Baina campoan IÇANEN *dirade* orac, eta poçoaçaleac, eta paillartac, eta guiça-erhaileac, eta idolatreac, (H. mit *içanen dirade*) Mais les chiens *seront* dehors,[1] & les empoisonneurs, & les paillards, & les meurtiers, & idolatres,

DIRADELA. 34. I. q. *dirade*, avec *la* conjonctif et participial. *That they are; while they are.*

J. 1. 51. . . . , eta Iaincoaren Aingueruac IGAITEN eta IAUSTEN *diradela* guiçonaren Semearen gainera. . . . , & les Anges de Dieu montans & descendans sur le Fils de l'homme.

7. 7. . . . , ecen haren obrác gaichto DIRADELA.

. . . que ses œuures sont mauuaises.

17. 7. . . . , ecen . . . gauça guciac hireganic DIRADELA.

. . . que tout . . . est de toy : ὅτι πάντα . . . παρὰ σοῦ ἐστιν·

Ac. 2. 11. . . . hauc gure lengoagez MINÇO *diradela* . . . (dépendant de *ditugu*.) . . . les . . . parler en nos langages

19. 25. . . . ecen officio hunetaric HELDU *diradela* gure onac :

. . . que nostre bien vient de ceste besongne : ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστι. (L. dit ' nos biens '.)

20. 29. . . . , SARTHUREN *diradela* ene IOAN ondoan otso dorpeac çuen artera, . . . , qu'apres mon depart, il entrera parmi vous des loups qui *vous* greueront, (L. dit ' les loups lourds ', λύκοι βαρεῖς)

20. 35. . . . ecen hunela TRABAILLATUZ BEHAR *diradela* flacuac SUPPORTATU, eta Iesus Iaunaren hitzéz ORHOIT *içan* :

. . . qu'en trauaillant ainsi il faut supporter les foibles, & auoir memoire des paroles du Seigneur Iesus :

R. 3. 9. . . . , ecen guciac hambat Iuduac nola Grecoac, bekatuaren azpian DIRADELA. (H. mit guiciac) . . . que tous, tant Iuifs que Grecs, sont sous peché. (L. dit ' au-dessous du peché '.)

3. 22. . . . , eta Iaincoaren gloriaren FALTA *diradela*.

. . . , & sont desnuez de la gloire de Dieu.

[1] Comme audessus d'une porte de la Cathédrale de S[t] Jacques de Compostelle.

4. 11. . . . : preputioan DIRADELA . . . estans au prepuce,

8. 20. . . . , hec-ere DELIVRATUREN *diradela* . . . libertatean IÇATECO. (H. mit *içateco.*)

. . . qu'elles seront aussi deliurees . . . , *pour estre* en la liberté

8. 21. . . . , eta penatan DIRADELA oraindrano.

. . . que . . . & trauaillent ensemble iusques à maintenant.

9. 8. . . . ESTIMATZEN *diradela* hacitan. . . . , sont reputez pour semence. (hacitan = in seed. Pour εἰς σπέρμα l'on pourrait dire haci, ou bien hacitzát.)

13. 6. . . . , hunetara berera EMPLEGATZEN *diradela.*

. . . s'employans a cela. (L. lut εἰς αὐτὸ τοῦτο)

14. 20. . . . gauça guciac chahu DIRADELA, (H. mit *diradela,*)

. . . que toutes choses sont nettes :

1 C. 1. 11. . . . , ecen discordiác DIRADELA çuen artean.

. . . , qu'il y a des noises entre vous.

3. 20. . . . ecen çuhurrén pensamenduac vano DIRADELA.

. . . que les pensees des sages sont vaines.

6. 15. . . . ecen çuen gorputzac Christen membro DIRADELA ?

. . . que vos corps sont membres de Christ ?

10. 1. . . . , ecen gure Aitác oro hodey azpian IÇAN *diradela*, eta guciac itsassoaz IRAGAN *içan diradela* : . . . que nos Peres ont tous esté sous la nuee, & ont tous passé par la mer.

10. 2. Eta guciac Moysestan BATHEYATU *içan diradela* hodeyean eta itsassoan.

Et ont tous esté baptizez en Moyse en la nuee, & en la mer.

12. 23. Eta gorputzeco *membro* deshonestén DIRADELA . . . (See *Duté* 12. 23. *Deshonesten* is the indeterminate nominative singular = *most-unworthy.* In form it might be 'of the unworthy', as a possessive plural.)

Et ceux que nous cuidons estre les plus deshonnestes du corps,

14. 37. . . . ecen . . . Iaincoaren manamendu DIRADELA.

. . . : que . . . sont commandemens du Seigneur.

15. 27. . . . , ecen gauça guciac haren suiet EGUIN *içan diradela,*

. . . que toutes choses *luy* sont assuietties, (*haren* would be better.)

2 C. 5. 14. . . . , beraz guciac HIL *içan diradela.*

. . . que . . . , tous aussi sont morts.

8. 3. . . . , eta ahalaz garaitic, gogatsu IÇAN *diradela* : (H. mit *diradela* :) . . . qu'ils ont esté prompts selon leur pouuoir, voire outre leur pouuoir :

1 P. 5. 9. . . . ecen afflictione berac . . . COMPLITZEN *diradela.*

. . . que les mesmes souffrances s'accomplissent

2 P. 2. 13. . . . , DOSTATZEN *diradela* . . . , prenans leur plaisir

2. 14. . . . , maledictionezco haour DIRADELA : . . . , enfans de malediction : . . . , κατάρας τέκνα· (*diradela* would be better.)

3. 3. . . . : ecen ETHORRIREN *diradela* . . . truffariac, . . . EBILTEN *diradela.*[1] . . . , qu'il viendra . . . des moqueurs, cheminans

[1] Ebilten diradelaric would be clearer certainly.

3. 8. . . . , ecen . . . , eta milla vrthe egun-bat beçala DIRADELA. (H. mit *diradela.*) . . . , c'est qu' . . . , & mille ans sont comme vn iour.

Ap. 2. 2. . . . hec DIRADELA gueçurti. (H. mit *diradela*)

. . . les . . . menteurs. . . . αὐτοὺς ψευδεῖς,

11. 3. . . . , çacuz VEZTITUAC DIRADELA. . . . , estans vestus de sacs.

DIRADELARIC. 5. I. q. *diradela*, participial. *While they are.*

Ac. 16. 20. . . . Iudu DIRADELARIC :

. . . estans Iuifs . . . Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

1 C. 12. 12. . . . , anhitz DIRADELARIC,

. . . , ia soit qu'ils soyent plusieurs, . . . πολλὰ ὄντα

1 P. 2. 8. . . . , desobedient DIRADELARIC : (H. omit la virgule.)

. . . , & sont rebelles : . . . ἀπειθοῦντες,

2 P. 2. 19. Libertate hæy PROMETTATUZ berac corruptioncaren sclabo DIRADELARIC, Leur promettant liberté, comme ainsi soit qu'eux-mesmes soyent serfs de corruption :

Ja. 3. 4. . . . , hain handi DIRADELARIC, . . . τηλικαῦτα ὄντα

. . . , iaçoit qu'elles soyent grandes,

DIRADEN. 82. I. q. *dirade*, avec *n* conj., ou rel. pl. nom. = *qui. That they are; (those) which are; let them be.* (*ça* et *là* le *n* représente d'autres cas du pronom relatif.)

J. 6. 12. . . . SOBERATU *diraden* çathiac,

. . . les pieces qui sont de reste,

16. 13. . . . : eta ETHORTECO *diraden* gauçác . . . les choses à venir.

17. 21. . . . , hec-ere gutan bat DIRADEN : (=diradençát)

. . . , afin *di-ie*, qu'eux aussi soyent vn en nous :

17. 24. . . . , hec-ere DIRADEN enequin :

. . . , que . . . , ils soyent aussi auec moy :

Ac. 1. 21. . . . gurequin BILDU *içan diraden* guiçon hautaric,

. . . d'entre ces hommes qui se sont assemblez auec nous

2. 7. . . . , MINÇO *diraden* hauc gucioc,

. . . tous ceux-ci qui parlent

2. 39. . . . , eta vrrun DIRADEN guciey,

. . . , & à tous ceux qui sont loin,

4. 24. . . . , itsassoa eta hetan DIRADEN gauça guciac

. . . , la mer, & toutes choses qui y sont :

14. 15. . . . , ceruä eta lurra eta itsassoa, eta hetan DIRADEN gauça guciac . . . le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sont.

15. 23. . . . Antiochen eta Syrian eta Cilician Gentiletaric DIRADEN anayey, salutatione. (H. mit *diraden*) . . . , aux freres qui sont des Gentils en Antioche, & en Syrie, & en Cilice, salut.

15. 24. . . . ecen gutaric ILKI *diraden* batzuc,

. . . qu'aucuns partis d'entre-nous,

15. 29. . . . idoley SACRIFICATU *diraden* gaucetaric,

. . . des choses sacrifiees aux idoles,

17. 20. . . . gauça horiac cer ERRAN NAHI *diraden.*

. . . que veulent dire ces choses. . . . , τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. (L. translates 'what those things are desired to be said or called'.)

17. 24. Mundua eta hartan DIRADEN gauça guciac
. . . le monde & toutes choses qui y sont,
18. 25. . . . Iaunaren DIRADEN gauçác,
. . . les choses qui sont du Seigneur,
19. 38. . . . eta harequin DIRADEN officierec
. . . & les ouuriers qui sont auec luy
20. sommaire 29 *Doctor falsuac nola* IÇANEN *diraden aitzinetic Paulec* DECLARAIZEN. (Après ce mot on sous-entend *du.*) 29 *Il predit que faux docteurs s'esleueront.*
21. 20. . . . cembat milla DIRADEN Iudu sinhetsi dutenac :
. . . combien il y a de miliers de Iuifs qui ont creu,
21. 21. . . . Gentilen artean DIRADEN Iudu guciac,
. . . tous les Iuifs qui sont entre les Gentils
24. 14. . . . SCRIBATUAC DIRADEN gauça guciac.
. . . toutes les choses qui sont escrites
26. 3. . . . Iuduén artean DIRADEN costuma eta questione guciac :
. . . toutes les coustumes & questions qui sont entre les Iuifs :
27. 24. . . . hirequin vncian DIRADEN guciac.
. . . tous ceux qui nauigent auec toy.
28. 23. . . . Iesusez DIRADEN gauçác, . . . ce qui est de Iesus (L. traduit 'les choses qui sont'. Il a lu un texte qui portait τὰ)
28. 31. . . . Iaunaz DIRADEN gauçác, MINÇATZECO hardieça gucirequin, nehorc empatchuric EGUIN gabe. . . . les choses qui sont du Seigneur . . . , auec toute hardiesse de parler, sans empeschement.
R. 2. sommaire 13 *Iuduac eta Gentilac cergatic reprehenditzen diraden. Les Iuifs & les Gentils pourquoy reprins.*
3. 8. Eta (guçaz gaizqui MINÇO *diraden* beçala,
Et (comme nous sommes blasmez, (*καθὼς βλασφημούμεθα,*
8. 14. Ecen Iaincoaren Spirituaz GOBERNATZEN *diraden* guciac,
Car tous ceux qui sont menez de l'Esprit de Dieu,
9. 6. . . . Israeleco DIRADEN guciac, (H. mit *diraden*)
. . . tous ceux qui sont d'Israel
9. 7. Eta ceren Abrahamen haci DIRADEN (H. mit *diraden*)
Et pour estre semence d'Abraham . . .
10. 15. . . . , O cein eder DIRADEN . . . , O que . . . sont beaux,
13. 1. . . . : eta DIRADEN potestateac,
. . . : & les puissances qui sont,
15. 4. Ecen aitzinetic SCRIBATU *diraden* gauça guciac,
Car toutes les choses qui ont esté parauant escrites,
15. 26. . . . Ierusalemen DIRADEN sainduetaco paubrey cerbaiten PARTITZERA. . . . de departir quelque chose aux poures d'entre les saincts qui sont en Ierusalem.
15. 31. Iudean DIRADEN . . . qui sont en Iudee,
16. 14. . . . , eta hequin DIRADEN anayeac.
. . . , & les freres qui sont auec eux.
16. 15. . . . , eta hequin DIRADEN saindu guciac.
. . . , & tous les saincts qui sont auec eux.

1 C. 4. 17. . . . ceric DIRADEN ene bideac Christean, (*ceric diraden* would have been better.) . . . mes voyes en Christ,

4. 19. . . . , ez HANTU *içan diraden* horién hitza, baina verthutea.

. . . non point la parole de ceux-ci qui se sont enflez, mais la vertu.

5. sommaire 9 *Cein* DIRADEN EXCOMMUNICATZECO.

7 . . . *Qui on doit excommunier.*

7. 29. . . . , emaztedunac-ere, . . . DIRADEN :

. . . que ceux qui ont femmes, soyent

7. 36. en marge . . . , *hala beldur diraden virginác.* (Ces mots signifient : ' Les vierges qui craignent ainsi.')

8. sommaire 1 *Idoley* SACRIFICATU *içan diraden gaucéz.*

Des choses sacrifiees aux idoles.

8. 1. Eta idoley SACRIFICATZEN *diraden* gaucéz

Touchant les choses qui sont sacrifiees aux idoles,

8. 4. Bada idoley SACRIFICATZEN *diraden* gaucén IATEAZ . . .

Ainsi donc quant au manger des choses sacrifiees aux idoles,

8. 10. . . . idolari SACRIFICATU *diraden* gaucetaric IATERA ?

. . . à manger des choses sacrifiees à l'idole ? (: en 1566. Partout dans ce chapitre 8 il faut lire *zaizten* au lieu de *diraden*, à l'exception de 8. 10. où il faut lire *zaizcan.* Ces réformes ont été introduites dans mon édition de 1908.)

9. 14. . . . , Euangeliotic VICI *diraden.*

. . . , de viure de l'Euangile.

11. 19. . . . heresiac-ere çuen artean DIRADEN,

. . . qu'il y ait mesme des heresies entre vous,

12. 24. Eta gutan honest DIRADEN partéc

Et les parties qui sont belles en nous,

16. 1. Sainduendaco EGUITEN *diraden* collectéz

Quant aux collectes qui se font pour les saincts,

2 C. 1. 1. . . . , Achaia gucian DIRADEN saindu guciequin :

. . . , auec tous les saincts qui sont en toute Achaie.

10. 16. *Hala* non çuec baino aitzinago DIRADEN *lekuetan* (H. mit *diraden*) Iusques à euangelizer és lieux qui sont plus outre que vous :

11. 12. . . . : GLORIATZEN *diraden* gauçán (*n* = ἐν ᾧ)

. . . en ce en quoy ils se glorifient,

12. 14. . . . çuen DIRADEN gaucén ondoan,

. . . les choses qui sont vostres,

Ja. 2. 16. . . . gorputzaren necessario DIRADEN gauçác,

. . . les choses necessaires au corps,

1 P. 2. 12. . . . MINÇO *diraden* gaucetan, . . . en ce qu'ils detractent . . . , ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν (*n* = *on account of which.* L. n'exprime pas κατα- Cf. 1 P. 3. 16.)

3. 1. Halaber emazteac suiet DIRADEN bere senharrén, (H. mit *diradẽ*) Semblablement les femmes soyent suiettes à leurs maris,

3. 16. . . . : çuen contra . . . MINÇO *diraden* gauçán,

. . . , en ce qu'ils mesdisent de vous (*n* = *about which.*)

5. 1. Çuen artean DIRADEN Ancianoey

. . . les Anciens qui sont entre vous,

2 P. 1. 3. . . . VICITZECO eta pietatezco DIRADEN gauça guciac, (H. mit *diraden*, pource que L. lu τὰ πρὸς)

. . . tout ce qui *appartient* à la vie & pieté,

2. 1. . . . doctor falsuac IÇANEN *diraden* beçala,

. . . , comme il y aura pareillement . . . des faux docteurs,

2. 20. . . . munduco satsutassunetaric RETIRATU *diraden* ondoan . . . EÇAGUTZEAZ, . . . apres qu'ils se sont retirez des souillures du monde, par la cognoissance

3. 2. . . . Propheta sainduéz aitzinetic ERRAN *içan diraden* hitzéz, (H. mit diraden, hitzéz,)

. . . des paroles qui auparauant ont esté dites par les saincts Prophetes,

3. 7. Baina orain DIRADEN ceruäc

Mais les cieux qui sont maintenant

Ap. 1. 1. . . . sarri[1] EGUIN BEHAR *diraden* gauçác :

. . . les choses qui se doiuent faire bien tost : [1]

1. 3. . . . , eta hartan SCRIBATUAC DIRADEN gauçác

. . . les choses qui y sont escrites :

1. 4. Ioannesec Asian DIRADEN çazpi Elicey, . . . : eta haren throno aitzinean DIRADEN çazpi spirituén partez,

Iean aux sept Eglises qui estes en Asie, (L. dit ' sont ') . . . : & de par les sept Esprits, qui sont deuant son throne,

1. 11. . . . Asian DIRADEN çazpi Elicetara,

. . . aux sept Eglises qui sont en Asie,

4. 1. . . . cer gauça EGUIN BEHAR *diraden* hemendic harát :

. . . quelles choses se feront ci apres.

5. 13. . . . , eta hetan DIRADEN gauça guciac

. . . , & toutes choses qui y sont comprinses,

10. sommaire . . . , *eta nola çazpi igorcirien hotsac* CIGUILATU *içan diraden* DECLARATZEN. (Ces mots ne traduisent pas le sommaire français.)

10. 5. . . . eta hartan DIRADEN gauçác, eta lurra eta hartan DIRADEN gauçác, eta itsassoa eta hartan DIRADEN gauçác,

. . . & les choses qui y sont, & la terre & les choses qui y sont, & la mer, & les choses qui y sont,

11. 18. . . . , eta hire icenaren BELDUR *diraden* chipiey eta handiey :

. . . , & à ceux qui craignent ton nom, petis & grans,

14. 13. . . . Iaunean HILTZEN *diraden* hilac hemendic harat.

. . . les morts qui d'ores-en-auant meurent au Seigneur.

18. 24. . . . , eta lurraren gainean heriotara EMAN *içan diraden* gucienena. . . . , & de tous ceux qui ont esté mis à mort sur la terre.

19. 14. Eta ceruän DIRADEN armadác . . .

Et les armees qui sont au ciel

[1] En Basque Espagnol *sarri* se dit pour *souvent*. En effet ce qui arrive souvent, comme les tremblements de terre, arrivera bien tost.

20. 8. . . . lurraren laur corneretan DIRADEN nationeac,
. . . les nations qui sont sur les quatre coins de la terre,
22. 6. . . . sarri EGUIN BEHAR *diraden* gauçác.
. . . les choses qui doiuent estre bien tost faites.
22. 18. . . . liburu hunetan SCRIBATUAC DIRADEN plagác.
. . . les playes escrites en ce liure.
22. 19. . . . , eta liburu hunetan SCRIBATUAC DIRADEN gaucetaric.
. . . , & des choses qui sont escrites en ce liure.

DIRADENAC. 35. I. q. *diraden*, *n* rel. nom., décl. nom. pl. intr., & acc. pl. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who are.*

Ac. 13. 27. . . . , Prophetén hitz Sabbath guciaz IRACURTZEN *diradenac* (régime de *dituzté*.)
. . . les paroles des Prophetes qui se lisent par chacun Sabbath.
15. 19. . . . Gentiletaric Iaincoagana CONVERTITZEN *diradenac* : (r. de *ezTituela*.) . . . ceux des Gentils qui se conuertissent à Dieu.
19. 26. . . . iainco escuz EGUITEN *diradenac*. (nominatif d'ez-Tiradela) . . . dieux qui sont faits de mains. (L. dit ' par main '.)
R. 4. 14. Ecen baldin Leguetic DIRADENAC, (H. mit *diradenac*,)
Car si ceux qui sont de la Loy
8. 5. Ecen haraguiaren arauezco DIRADENAC
Car ceux qui sont selon la chair,
8. 8. Beraz haraguian DIRADENAC,
Parquoy ceux qui sont en la chair
9. sommaire 27 *Iuduetaric* SALVATZEN *diradenac guti* :
Peu de Iuifs sauuez.
9. 8. . . . haraguiaren haour DIRADENAC, . . . : baina promessaren haour DIRADENAC (H. mit *diradenac* estimatzen) . . . , ceux qui sont enfans de la chair, . . . : mais ceux qui sont enfans de la promesse,
11. 24. . . . : cembatez areago natural DIRADENAC . . . ?
. . . : ceux qui le sont selon nature, combien plustost . . . ?
16. 7. . . . , Apostoluén artean notable DIRADENAC, eta ni baino lehen IÇAN *diradenac* Christean. . . . , lesquels sont notables entre les Apostres, & qui mesmes ont esté deuant moy en Christ.
16. 12. . . . , *gure* Iaunean TRABAILLATZEN *diradenac*.
. . . , lesquelles trauaillent en *nostre* Seigneur.
1 C. 1. 27. Baina munduco gauça erho DIRADENAC . . . : eta munduco gauça flaccu DIRADENAC (H. mit aux deux endroits *diradenac*)
Mais . . . les choses folles de ce monde . . . : & . . . les choses foibles de ce monde
1. 28. . . . , DIRADENAC . . . celles qui sont :
6. 4. . . . , Eliçán estima chipitacoen DIRADENAC
. . . ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise.
7. 30. . . . : eta ALEGUERA *diradenac*,
. . . : & ceux qui s'esiouyssent,
8. 5. Ecen iainco DEITZEN *diradenac*
Car . . . qui soyent appelez dieux

9. 20. . . . , Leguearen azpian DIRADENAC

. . . ceux qui sont sous la Loy :

15. 18. Beraz Christean LOKARTU *diradenac*-ere, (H. mit Christan, comme sous *Dirade* 15. 22. Parfois L. dit ' Christ baithan ', e.g. sous *Dugu* 15. 19.) Ceux donc aussi qui dorment en Christ

15. 23. . . . : primitia Christ, guero Christen DIRADENAC, haren aduenimenduan. . . . , les premices, *c'est* Christ : puis apres, ceux qui sont de Christ, *seront viuifiez* en son aduenement :

15. 48. Lurrecoa nolaco, halaco lurreco DIRADENAC-ere :

Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres :

16. 18. . . . halaco DIRADENAC. . . . ceux qui sont tels.

2 C. 1. 4. . . . cer-ere tribulationetan DIRADENAC,

. . . ceux qui sont en quelconque affliction que ce soit.

5. 15. . . . , VICI *diradenac* . . . ceux qui viuent,

Ap. 1. 19. . . . , eta DIRADENAC eta hauén ondoan EGUIN BEHAR *diradenac* : (r. de *itzac.*)

. . . , celles qui sont, & celles qui doiuent estre faites ci apres.

2. 2. . . . Apostolu ERRAITEN *diradenac* . . . (r. de *dituán*)

. . . qui se disent estre Apostres,

3. 9. . . . Satanen synagogatic DIRADENAC, (r. de *citiát*)

. . . ceux de l'assemblee de Satan

7. 14. . . . afflictione handitaric ETHORRI *içan diradenac* : (sujet de *dituc*) . . . ceux qui sont venus de grande tribulation :

9. 14. . . . laur Aingueru Euphrateco fluuio handi gainean ESTECATUAC DIRADENAC. (r. de *itzac*)

. . . les quatre Anges qui sont liez sur le grand fleuue d'Euphrates.

11. 10. . . . lurrean habitant DIRADENAC. (r. de *dituqueizten*)

. . . ceux qui habitent sur la terre.

13. 6. . . . , eta ceruän DIRADENAC. (r. de *litzançát*)

. . . , & ceux qui habitent au ciel.

16. 14. . . . , eta lurreco eta mundu orotaco reguetara IOAITEN *diradenac* . . . (s. de *badirade*) . . . pour aller aux Rois de la terre & de tout le monde, (en 1566 sans virgule. L. traduit , ἃ ἐκπορεύεται)

17. 14. . . . : eta harequin DIRADENAC . . . (s. de *dituc*)

. . . : & ceux qui sont auec luy,

DIRADENAREN. 1. I. q. *dirade*, aux., *n* conj., décl. poss. dét. [*naren* = *of the* (*fact*) *that.*] *On the* (*fact*) *that they are.*

2 P. 3. 11. Beraz gauça hauc guciac DESEGUIN BEHAR *diradenaren* gainean, (Cf. *Diradenac* Ap. 9. 14., où *gainean* s'attache au radical *handi.*)

Comme ainsi soit donc que toutes ces choses doiuent estre desfaites,

DIRADENAZ. 3. 1. q. *dirade*, *n* rel. temp., décl. médiatif régi par *gueroztic.* (*naz* = *du temps que.*) *Since* (*when*) *they are.*

2 C. 11. 18. Haraguiaren arauez anhitz GLORIATZEN *diradenaz* gueroz, Puis que plusieurs se vantent selon la chair,

2 P. 3. 4. . . . ? ecen Aitác LOKARTU *içan diradenaz* gueroztic,

. . . ? car depuis que les Peres ont dormi,

Ap. 16. 18. . . . guiçonac lurraren gainera DIRADENAZ gueroztic,

. . . depuis que les hommes ont esté sur terre. (Cf. lurrean = *in terrâ* sous *Diradenac* Ap. 11. 10., où S^{t} Jérôme mit 'super terram'. *Gainera* signifie 'vers-sur', 'towards-the-top-of', *ra* being approximative. On voit qu'il est incorrect d'écrire, comme certains Guipuscoans l'ont fait, *ezgueroztic*, séparé du mot qu'il qualifie.)

DIRADENEAN. 1. I. q. *dirade*, aux., avec *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they are.*

R. 1. 20. . . . , gauça CREATU hautaric CONSIDERATZEN *diradenean* :

. . . , estans considerees en ces ouurages, τοῖς ποιήμασι

DIRADENÉC. 7. I. q. *diradenac*, mais actif, en apposition avec les sujets de *Bietzote*, *Ditugu*, *Duté*, *Dutela*, *Eguiçue*. (*néc* = *ceux qui.*) *Those who are.*

Ac. 2. 9. . . . , eta Mesopotamian EGOITEN *diradenéc*,

. . . , & qui habitent en Mesopotamie,

1 C. 9. 13. . . . *eta* aldarean EMPLEGATZEN *diradenéc*,

. . . & que ceux qui s'employent à l'autel,

15. 29. . . . hiltzat[1] BATHEYATZEN *diradenéc*,

. . . ceux qui sont baptizez pour morts,

Ja. 2. 12. . . . nola libertatezco Legueaz IUGEATU BEHAR *diradenéc*.

. . . comme ceux qui doiuent estre iugez par la Loy de liberté.

1 P. 4. 19. Halacotz bada Iaincoaren vorondatez AFFLIGITZEN *diradenéc*, Que ceux-la donc qui souffrent par la volonté de Dieu,

Ap. 18. 9. . . . eta deliciosqui VICI *içan diradenéc*,

. . . qui . . . , & ont vescu en delices,

DIRADENEQVIN. 1. I. q. *diraden*, *n* rel. nom. pl., décl. copulatif ou comitif. (*nequin* = *avec ceux qui.*) *With those who are.*

R. 12. 15. . . . ALEGUERA *diradenequin*,

. . . auec ceux qui s'esiouissent,

DIRADENEY. 4. I. q. *diraden*, *n* rel. nom. pl., décl. datif. (*ney* = *à ceux qui.*) *To those who are.*

R. 2. 8. Baina reuoltari DIRADENEY,

Mais à ceux qui sont addonnez à contention,

3. 19. . . . , Leguean DIRADENEY . . . à ceux qui sont sous la Loy :

8. 27. . . . , haren ordenançaren araura DEITHU *diradeney*.

. . . à ceux qui sont appelez selon son arrest.

14. 19. . . . , eta elkarren edificationetaco DIRADENEY.

. . . , & qui sont d'edification mutuelle.

1 C. 1. 18. . . . , GALTZEN *diradeney* behinçát, . . . à ceux qui perissent, (behinçát rend μὲν, comme sous *Naiz*, 1 C. 1. 12.)

1. 24. Baina DEITHU *diradeney* . . . Mais à ceux qui sont appelez,

8. 9. . . . infirmo DIRADENEY . . . aux infirmes.

[1] L. does not translate ὑπὲρ τῶν νεκρῶν. That would be *hilentzát, pour morts*, or *pour les morts*. *Hiltzat* may mean 'as dead'. Cf. *Dirade* 1 C. 15. 29., où L. lut encore les mêmes mots.

9. 20. . . . : Leguearen azpico DIRADENEY,

. . . : à ceux qui sont sous la Loy,

DIRADENÉN. 11. I. q. *diraden*, nom. pl., décl. poss. ou réceptif pl. (*nén = de*, ou *pour*, *ceux qui*.) *Of*, or *for*, *those who are.*

Ac. 6. 9. . . . , eta Ciliciaco eta Asiaco DIRADENÉN . . . synagogatic,

. . . de la synagogue . . . , & de ceux qui estoyent de Cilice, & d'Asie, (L. traduit ' sont '. Il lut , καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας. V. *Citecen*, *Ciradela*, ibidem.)

R. 1. sommaire 26 *Iaincoaz* ABANDONNATU *içan diradenén fructuac.* 20 (*sic*) *Les fruicts de l'homme abandonné de Dieu.* (L. dit ' des hommes abandonnez '.)

1. 23. . . . , eta hegaztinén, eta laur oinetaco[1] bestién, eta HERRESTEZ EBILTEN *diradenén imaginatara.* . . . à la ressemblance de . . . , & des oiseaux, & des bestes à quatre pieds, & des reptiles.

2. 19. . . . , ilhumbean DIRADENÉN argui, (H. mit *diradenén*)

. . . , lumiere de ceux qui sont en tenebres,

1 C. 15. 20. . . . : *eta* LOKARTU *içan diradenén*

. . . , & . . . des dormans.

2 C. 4. 3. . . . , GALTZEN *diradenén* (le cas réceptif, pour *diradenendaco*) . . . à ceux qui perissent.

5. 12. . . . apparentiaz eta ez bihotzez GLORIATZEN *diradenén* contra.

. . . à ceux qui se glorifient de l'apparence, & non point de cœur.

1 P. 2. 14. . . . , harçaz IGORRI *içan diradenén* beçala,

. . . , comme à ceux qui sont enuoyez de par luy,

2 P. 2. 10. . . . , guthicia satsutara ERORTEN *diradenén*

. . . ceux . . . , & cheminent en concupiscence de pollution, (L. translates here less literally than C.)

Ap. 15. sommaire 2 *Bestiaren abominationetaric* PRESERVATU *içan diradenén esquer* EMAITEA. 2 *Actions de graces des fideles preseruez des abominations de l'Antechrist.* (L. dit ' l'action '.)

20. sommaire 4[2] *Iaincoaren hitzagatic* HIL *içan diradenén arimác.* 4 *Ames des occis pour la parole.*

DIRADENENA. 1. I. q. *diradenén*, décl. acc. s., rég. de *Dugu.* (*nena = celui de ceux qui.*) *That of those who are.*

1 C. 2. 6. . . . , ezeta mundu hunetaco prince DESEGUINEN *diradenena* : . . . , ne des princes de ce monde qui viennent à neant :

DIRADENENÇÁT. 1. I. q. *diradenen*, v. s., décl. dest. *For those who are.*

R. 8. 1. . . . Iesus Christean DIRADENENÇÁT :

. . . à ceux qui sont en Iesus Christ,

DIRADENETAN. 1. I. q. *diraden*, décl. inessif ou locatif. (*netan = en ceux qui.*) *In those who are.*

[1] En Actes 11. 6., sous *Neçan*, on lit *laur-oin-dun* = ' à quatre pieds,'.

[2] Cette section du sommaire devrait précéder la précédente 7. L. et H. ont reproduit l'erreur de Calvin et de Favre. Voici une des preuves que L. et ses compagnons se sont servis de la traduction de C. en étudiant le texte grec.

2 C. 2. 15. . . ., SALVATZEN *diradenetan*, eta GALTZEN *diradenetan* :
. . . , en ceux qui sont sauuez, & en ceux qui perissent :

DIRADENETARAT. 1. I. q. *diraden*, *n* rel. nom. pl., décl. directif pl. dét. (*netarat = vers ceux qui.*) *Towards those who are.*

J. 7. 35. . . . ? ala Grecoén artean BARREYATUAC DIRADENETARAT
. . . vers ceux qui sont espars entre les Grecs,

DIRADENETARIC. 2. I. q. *diraden*, *n* rel. nom. pl., décl. partitif dét. (*netaric = de ceux qui.*) *Out of those who are.*

Ap. 2. 20. . . . , PAILLARDATZERA, eta idoley SACRIFICATZEN *diradenetaric* IATERA. . . . , & manger des sacrifices des idoles :

6. 10. . . . lurrean HABITATZEN *diradenetaric* ?
. . . , de ceux qui habitent en la terre ?

DIRADENÉZ. 3. I. q. *diraden*, *n* rel. nom. pl., décl. méd., v. s. (*néz = de ceux qui.*) *About those who are.*

R. 14. sommaire 1 *Fedean infirmo* DIRADENÉZ. 1 *Des debiles en foy.*

1 C. 5. 12. . . . campoco DIRADENEZ-ere ? . . . barneco DIRADENÉZ
. . . de ceux qui sont de dehors ? . . . de ceux qui sont de dedans ?

DIRADENÇÁT. 8. I. q. *diraden*, conj., décl. dest. *To the end that they be.*

J. 17. 11. . . . , bat DIRADENÇAT, gu beçala.
. . . : afin qu'ils soyent vn ainsi que nous.

17. 19. . . . , hec-ere SANCTIFICATUAC DIRADENÇÁT eguiáz. (H. omit la virgule) . . . , afin qu'eux aussi soyent sanctifiez en verité. (C. lut ἐν ἀληθείᾳ. L. rend ' par la verité '.)

17. 21. Guciac bat DIRADENÇÁT, Afin que tous soyent vn,

17. 22. . . . : bat DIRADENÇÁT . . . : afin qu'ils soyent vn,

17. 23. . . . , perfecto DIRADENÇÁT bat berean, . . . , afin qu'ils soyent consommez en vn, (L. traduit *in uno eodem.*)

R. 1. 20. . . . : excusa gabe DIRADENÇÁT.
. . . , afin qu'ils soyent sans excuse.

1 P. 3. 16. . . . , CONFUS *diradençat*,
. . . : afin que . . . , soyent confus,

2 P. 2. 9. . . . iudicioco eguneco TORMENTATU *diradençát*
. . . pour estre tormentez au iour du iugement :

DIRATE. 3. Ind. fut. pl. 3e, aux. *They will be.*

Ap. 18. sommaire 20 *Baina fidelac alegueraturen dirate.*
20 *Mais les fideles s'en esiouiront.*

18. 15. Gauça hauén merkatariac *bada* ABRASTU IÇANIC vrrun harenganic EGONEN *dirate* . . . Les marchans de ces choses, *di-ie*, qui en sont deuenus riches, se tiendront loin d'elle,

18. 18. . . . , heyagoraz IARRIREN *dirate*, . . . , s'escrieront

DIRATEC. 1. I. q. *dirate*, adressé au masculin. *They will be, o man !*

Ap. 11. 11. . . . , eta EGONEN *diratec* bere oinén gainean,
. . . , & ils se tiendront sur leurs pieds,

DIRATEQVE. 2. Variante de *dirate*, v. s. La terminaison futurale *que* paraît superflue. *They will be.*

R. 8. 8. . . . , Iaincoari placent ECIN DIRATEQUE.[1]

. . . ne peuuent plaire à Dieu. . . . Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

1 C. 16. 4. . . . , enequin IOANEN *diratequе.*[1]

. . . , ils viendront aussi auec moy. . . . , σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

DIRATEN. 1. I. q. *dirate*, avec *n* rel. pl. = *qui.* (*Those*) *which shall be.*

Ap. 21. 24. Eta SALVATU *içan diraten* nationeac

Et les nations qui auront esté sauuees,

DIRATENEAN. 3. I. q. *dirate*, avec *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they shall be.*

Ac. 3. 20. Refrigeramendutaco demborác ETHORRI *diratenean* Iaunaren presentiatic, Quand les temps de rafraichissement seront venus de la presence du Seigneur,

23. 35. . . . , hire accusaçaleac-ere ETHORRI *diratenean.*

. . . quand tes accusateurs seront aussi venus.

Ap. 20. 7. Eta COMPLITU *diratenean* milla vrtheac, (H. omit la virgule.) Et quand mille ans seront accomplis, (L. lut τὰ)

DIRATENÉN. 1. I. q. *diraten*, décl. poss. pl. (*nén* = *de ceux qui.*) *Of those who shall be.*

Ap. 18. sommaire 24 *Hartan* ERIDENEN *heriotara* EMAN *diratenén odola.* 24 *Meurtriere des saincts.*

DIRAVCAC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Has it to it, o man!*

1 C. 15. 38. Baina Iaincoac EMAITEN *diraucac* gorputza

Mais Dieu luy donne le corps

DIRAVCOÉ. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *They have it to him, o man!*

Ap. 11. 13. . . . , eta EMAN *diraucoé* gloria ceruco Iaincoari.

. . . , & donneront gloire au Dieu du ciel.

DIRAVCVC. 2. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., adr. masc., aux. act. *Has it to us, o man!*

J. 8. 5. Eta Leguean Moysesec MANATU *diraucuc*

Or en la Loy Moyse nous a commandé

Ac. 24. 7. Baina ETHORRIRIC Lysias capitainac bortcha handirequin EDEQUI *ukan diraucuc* gure escuetaric.

Mais le capitaine Lysias suruenant le nous osta des mains auec grande violence, (L. lut ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν)

DIRAVEAT. 8. Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *I have it to them, o man!*

[1] This form, with the potential ending *que*, occurs only in these two places in Leiçarragas translation. Cf. *Dacarqueçue* J. 18. 29. which has no futural, or potential, force ; *Duque* (Mat. 12. 29) which is purely future ; *Daquiquegu* J. 14. 5. which appears to be only inferentially future ; *Tacarque* Luke 14. 27. which is future in appearance and in sense, but renders the present tense of βαστάζει and ' charge '.

J. 17. 6. MANIFESTATU *diraueat* hire icena . . . guiçoney :
I'ay manifesté ton nom aux hommes
17. 14. Nic EMAN *diraueat* hæy hire hitza,
Ie leur ay donné ta parole,
17. 22. . . . gloriá, nic-ere EMAN *dĩraueat* hæy :
Ie leur ay aussi donné la gloire,
17. 26. Eta EÇAGUT ERACI *diraueat* hire icena, eta EÇAGUT ERACIREN :
Et ie leur ay baillé à cognoistre ton nom, & leur feray cognoistre,
Ac. 23. 27. Guiçon haur Iuduéz HATZAMANA, . . . , ETHORRIRIC garniçoinarequin EDEQUI *diraueat*, . . . cest homme empoigné des Iuifs . . . , ie suis suruenu auec la garnison, & le leur ay osté,
25. 16. Eta IHARDETSI *diraueat* (H. mit ici une virgule.)
Ausquels i'ay respondu
26. 20. . . . , guero Gentiley-ere PREDICATU *diraueat*
. . . i'ay annoncé . . . , & aux Gentils,
Ap. 11. 3. Baina EMANEN *diraueat* hura neureric bi testimoniori,
Mais ie la donneray à deux de mes tesmoins, (F. omit la virgule. L. translates 'to two witness from mine'.) *καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου,*
DIRAVECÉ. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. pl., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *They have them to them, o man!*
Ap. 11. 10. . . . : eta presentac IGORRIREN *diraueceé elkarri* :
. . . , & enuoyeront des presens les vns aux autres, *ἀλλήλοις,*
DIRAVNSAC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *eraunsi. It blows, o man!*
J. 3. 8. Haiceac . . . lekura DIRAUNSAC : Le vent souffle où
DIRAVTAC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s., 1e p., aux. act. *Has it to me, o man!*
Ac. 23. 18. . . . , Paul presonerac beregana DEITHURIC othoitz EGUIN *dirautac*, . . . , Paul qui est prisonnier m'a appelé & prié
DIRAVZQVIGVC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. pl. 1e p., adr. masc., aux. act. *Has them to us, o man!*
J. 4. 25. . . . , harc . . . DECLARATUREN *dirauzquiguc* gauça guciac.
. . . , il nous annoncera toutes choses.
DIRAVZTEAT. 1. Ind. prés. s. 1e, r. pl., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *I have them to them, o man!*
J. 17. 8. Ecen . . . hitzac hæy EMAN *dirauzteat* :[1]
Car ie leur ay donné les paroles
DIRVDI. 2. Ind. prés. s. 3e, r. s., v. irr. actif ; & (Ac. 17. 18.) intr. *irudi. Seems, resembles.*
J. 9. 9. . . . , Hura DIRUDI, . . . , Il luy ressemble.
Ac. 17. 18. . . . dela DIRUDI : . . . , Il semble estre
DITÉZ. 5. Hypothétique pl. 3e, aux. (*If*) *they be*, or (with *ezpa*) *be not.*
R. 10. 15. . . . baldin IGOR ezpa*ditez* ? . . . sinon qu'on soit enuoyé ?

[1] Note the difference between the Forms beginning in *Dirau* and those which begin in *Drau*. The former are directed to *Dir*, thee-and-thou-ing.

2 C. 9. 4. Baldin Macedoniacoac enequin ETHOR ba*ditez*, De peur que les Macedoniens estans venus auec moy, (V. *ezTeçagun* 2 C. 9. 4.)

13 som. 1 *Paulec Corinthianoac* MEHATCHATZEN *emenda ezpaditez. Il menace les Corinthiens s'ils ne s'amendent.*

2 P. 2. 20. . . . , guciagatic-ere berriz hetan NAHASSIRIC VENÇUT ba*ditéz*, . . . si . . . : toutesfois derechef estans enueloppez en icelles, ils sont vaincus,

Ap. 2. 22. . . . , baldin bere obretaric EMENDA ezpa*ditez*.

. . . , s'ils ne se repentent de leurs œuures.

DITECEN. 12. Subj. prés. pl. 3e, aux. *That they be.*

J. 8. 5. . . . hunelacoac LAPIDA *ditecen* :

. . . de lapider celles qui sont telles :

Ac. 4. 29. . . . libertate gucirequin hire hitzaz MINÇA *ditecen* :

. . . d'annoncer ta parole auec toute hardiesse :

4. 30. Eure escua HEDATURIC ossassun EMAITERA, signoac eta miraculuac EGUIN *ditecen* En estendant ta main, à ce que guarison & signes & merueilles se facent (L. traduit 'pour donner salut', *εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι*)

15. 20. . . . BEGUIRA *ditecen* idolén satsutassunetaric,

. . . qu'ils s'abstiennent des souilleures des idoles,

17. 30. . . . leku gucietan EMENDA *ditecen.*

. . . en tous lieux qu'il (sic) se repentent.

R. 10. 1. . . . SALVA *ditecen.* . . . qu'ils soyent sauuez.

1 C. 14. 23. . . . , eta guciac lengoage *arrotzez* MINÇA *ditecen*, eta[1] ignorantac, edo infidelac SAR *ditecen* : . . . , & tous parlent *estranges* langages, & le commun peuple, ou infideles y entrent :

Ja. 3. 10. . . . , hauc hunela EGUIN *ditecen.*

. . . que ces choses soyent ainsi faites.

Ap. 3. 9. . . . ETHOR *ditecen*, . . . les . . . venir

11. 9. . . . hayen gorputzac EÇAR *ditecen* sepulturatan.

. . . que leurs corps soyent mis és sepulchres. (L. traduit *εἰς μνῆμα*, au lieu d'écrire *sepulturetan*, qui serait la traduction de 'in monumentis'.)

17. 17. . . . , eta CONSENTI *ditecen*,

. . . , & que ils facent vne volonté,

DITECENAC. 1. I. q. *ditecen*, *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr. (*nac* = *ceux qui.*) *Those who may be.*

Ac. 25. 5. Bada çuetaric . . . AHAL *ditecenac*,

Que ceux donc (. . .) d'entre vous qui le peuuent faire,

DITECENÇÁT. 12. I. q. *ditecen*, conj., décl. dest. *To the end that they be.*

J. 3. 21. . . . , haren obrác MANIFESTA *ditecençat* :

. . . , afin que ses œuures soyent manifestees,

9. 39. . . . itsu DITECENÇAT.

[1] Cf. *Dadin*, 1 Cor. 14. 24, où *ignorant* rend *commun*, et *ἰδιώτης*, *Daducanac* 1 Cor. 14. 16., où *ignorantaren* rend 'du simple populaire', *τοῦ ἰδιώτου*. Sous *Biz* & *Dena*, 1 Cor. 14. 38., *ignorant* rend *ignorant.*

. . . , afin que . . . , soyent faits aueugles.

Ac. 3. 19. . . . , KEN *ditecencát* çuen bekatuac.

. . . , afin que vos pechez soyent effacez :

26. 18. . . . , CONVERTI *ditecençát* ilhumbetic arguira,

. . . , afin qu'ils soyent conuertis de tenebres à lumiere,

1 C. 10. 33. . . . : baina anhitzena, SALVA *ditecençat.*

. . . , mais celuy de plusieurs, afin qu'ils soyent sauuez.

11. 19. . . . , PHOROGATUAC manifest EGUIN *ditecençat* çuen artean.

. . . , afin que ceux qui sont de mise, soyent manifestez entre vous.

14. 31. . . . , eta guciac CONSOLA *ditecençát.*

. . . & que tous soyent consolez.

2 C. 1. 11. . . . , anhitzez guregatic esquerrac RENDA *ditecençát.*

. . . : afin que graces soyent rendues par plusieurs pour nous,

11. 12. . . . gu bay beçalaco ERIDEN *ditecençat.*

. . . : à celle fin qu' . . . , ils soyent aussi trouuez comme nous.

1 P. 3. 1. . . . , emaztén conuersationeaz hitza gabe IRABAZ *ditecençat,* . . . , afin que . . . , ils soyent gagnez sans parole, par la conuersation des femmes :

Ap. 11. 18. . . . , IUGEA *ditecençát,* . . . , pour estre iugez,

22. 14. . . . , eta borthetaric SAR *ditecençát* Ciuitatera.

. . . , & qu'ils entrent par les portes en la Cité.

DITV. 65. Ind. prés. s. 3e, r. pl., aux. act. *Has them.*

J. 3. 35. . . . , eta gauça guciac EMAN *ditu* haren escura.

. . . , & luy donne toutes choses en main. (L. traduit , καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.)

5. 21. . . . , halaber Semeac-ere nahi dituenac VIVIFICATZEN *ditu.*

. . . , semblablement aussi le Fils viuifie ceux qu'il veut.

8. 47. . . . , Iaincoaren hitzac ENÇUTEN *ditu* :

. . . , il oit les paroles de Dieu :

9. 11. . . . , eta FROTATU *ditu* ene beguiac,

. . . , & en a oinct mes yeux,

9. 26. . . . ? nolatan IREQUI *ditu*[1] hire beguiac ?

. . . ? comment a-il ouuert tes yeux ?

10. 3. . . . : eta bere ardiac DEITZEN *ditu* cein bere icenez, eta ERAMAITEN *ditu* camporat.

. . . : & il appele ses propres brebis par leur nom, & les mene hors.

10. 12. Baina mercenarioac, . . . , UTZITEN *ditu* ardiac, . . . : eta otsoac HARRAPATZEN eta BARREYATZEN *ditu* ardiac.

Mais le mercenaire, . . . , & delaisse les brebis, . . . : & le loup rauit, & espard les brebis.

10. 35. Baldin hec DEITHU ba*ditu* Iainco,[2]

[1] On attendrait *citic,* comme en 17. 14., & Luc 7. 44 & 46., plutôt que *ditu.* V. *Drauc* 9. 26., & les autres mots qui appartiennent à cette conversation. J'ai mit citic dans mon édition de 1908.

[2] In J. 10. 34. also (under *Çarete*), and in Acts 7. 40. (*Ietzaguc*) ; 14. 11. (*Dirade*), H. prints Iainco with a large I, as in speaking of the true God. But under

Si elle a appelé ceux-la dieux,

11. 11. Gauça hauc ERRAITEN *ditu*, Il dit ces choses,

12. 40. ITSUTU *ukan ditu* hayén beguiac, Il a aueuglé leurs yeux,

13. 1. . . . , finerano MAITE *ukan ditu* hec.

. . . , il les aima iusqu'en la fin.

14. 10. . . . Aitac EGUITEN *ditu* obrác.

. . . : mais le Pere . . . , c'est celuy qui fait les œuures.

14. 12. . . . obrác, harc-ere EGUINEN *ditu*, eta hauc baino handiagoac EGUINEN *ditu*: . . . , cestuy-la aussi fera les œuures, . . . , & en fera de plus grandes que cestes-ci:

21. 24. . . . , eta gauça hauc *harc* SCRIBATU *ditu*:

. . . , & qui a escrit ces choses:

Ac. 3. 18. . . . , hala COMPLITU *ukan ditu*. . . . a ainsi accompli les

13. 17. Israeleco populu hunen Iaincoac ELEGITU *ukan ditu* gure aitác, Le Dieu de ce peuple d'Israel a eleu nos peres,

13. 18. Eta berroguey vrtheren demboraren inguruän hayén conditioneac SUFFRITU *ukan ditu* desertuan. Et a souffert leurs mœurs au desert enuiron le temps de quarante ans. (*in-gyro*)

15. 21. Ecen Moysesec haraitzinadanic baDITU hirietaric batbederatan . . . Car Moyse d'ancienneté a des gens par chaque ville

17. 7. Eta Iasonec beregana RECEBITU *ukan ditu*:

Lesquels Iason a receuz chez soy:

18. 13. . . . , Leguearen contra hunec INCITATZÉN *ditu* guiçonac Iaincoaren CERBITZATZERA.

. . . , Cestuy-ci induit les gens de seruir à Dieu contre la Loy.

19. sommaire 13 *Deabruac ditu* CEHATZEN *exorcistác*. 13 *Les exorcistes battus par le diable*. (L. dit 'le diable batte les exorcistes'.)

21. 11. . . . , Gauça hauc ERRAITEN *ditu* Spiritu sainduac,

. . . , Le sainct Esprit dit ces choses,

21. 28. . . . : are guehiago Grecoac-ere EREKARRI *ditu* temple barnera, . . . D'auantage, il a aussi amené les Grecs dedans le temple,

R. 1. 24. Halacotz Iaincoac-ere ABANDONNATU *ukan ditu* hec berén[1] bihotzetaco guthicietara, satsutassunera, bere gorputz propriey itsusgoa EGUITERA elkarren artean: A raison de quoy aussi Dieu les a abandonnez aux concupiscences de leurs cœurs, à ordure, pour vilener entr'eux leurs propres corps:

1. 26. Halacotz bada ABANDONNATU *ukan ditu* Iaincoac itsusgoataco affectionetara: A cause de quoy, *di-ie*, Dieu les a abandonnez à *leurs* affections vilaines:

1. 28. . . . : *hala* ABANDONNATU *ukan ditu* Iaincoac

. . . , *ainsi* Dieu les a liurez

8. 11. . . . , VIVIFICATUREN *ditu* çuen gorputz mortalac-ere

ezTiradela Acts 19. 26.; *Diradenac* 1 C. 8. 5.; *Ta* 1 C. 8. 5.; *ezTiradenac* Gal. 4. 8.; that is to say after the proof-readers had more experience, H. put *iainco* for *faux dieu*, imitating Favre of Lyon.

[1] For *berén*, in stead of *bere*, cf. *Ditu* R. 1. 24.

. . . viuifera aussi vos corps mortels,

8. 25. Eta halaber Spirituac-ere ARINCEN *ditu* gure infirmitateac,

Pareillement aussi l'Esprit soulage nos foiblesses :

8. 28. . . . *hec* PREDESTINATU-ere *ditu* bere Semearen imaginaren conforme IÇATECO, . . . , il les a aussi predestinez à estre faits conformes à l'image de son Fils :

8. 29. . . . , hec DEITHU-ere *ditu* : . . . , hec IUSTIFICATU-ere *ditu* : . . . hec GLORIFICATU-ere *ditu*. . . . , il les a aussi appelez : . . . , il les a aussi iustifiez : . . . , il les a aussi glorifiez.

9. 22. . . . , baldin ERACUTSI NAHIZ Iaincoac hirá, eta EÇAGUT ERACI NAHIZ bere botherea, SUFFRITU ba*ditu* patientia handitan hirazco vnci GALTZECOTZAT APPRESTATUAC ? . . . , si Dieu en voulant monstrer son ire, & bailler à cognoistre sa puissance, a enduré en grande patience les vaisseaux d'ire, appareillez à perdition ?

11. 21. Ecen baldin Iaincoac adar naturalac GUPPIDA *ukan* ezpa-*ditu*, Car si Dieu n'a point espargné les branches naturelles,

11. 26. . . . , eta ALDARATUREN *ditu* infidelitateac Iacobganic.

. . . , & destourne de Iacob les infidelitez.

11. 32. Ecen Iaincoac ERTSI *ukan ditu* guciac desobedientiatan,

Car Dieu a enclos tous en rebellion,

1 C. 1. 27. . . . ELEGITU *ukan ditu* Iaincoac . . . ELEGITU *ukan ditu* Iaincoac . . . Mais Dieu a esleu les choses . . . : & Dieu a esleu les choses

1. 28. . . . ELEGITU *ukan ditu* Iaincoac, Et Dieu a esleu les choses

2. 10. . . . : ecen Spirituac gauça guciac PENETRATZEN *ditu*, *báy* Iaincoaren gauça barnác-ere.[1] . . . , car l'Esprit sonde toutes choses, voire mesme les choses profondes de Dieu. (*bai* accented here only.)

2. 15. Baina *guiçon* spiritualac IUGEATZEN *ditu* gauça guciac,

Mais le spirituel discerne tout, ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα,

3. 19. . . . , HATZAMAITEN *ditu* çuhurrac hayén finecian.

. . . , Il surprend les sages en leur ruse.

5. 13. Baina campocoac Iaunac IUDICATZEN *ditu*. Mais Dieu iuge ceux qui sont de dehors. (ci-dessus 2.15. L dit iugeatzen. Ici il lut κρίνει ;)

6. 13. Viandác sabelaren,[2] eta sabela viandén : [2] baina Iaincoac haur eta hec DESEGUINEN *ditu* : Les viandes sont pour le ventre, & le ventre pour les viandes : mais Dieu destruira & iceluy & icelles.

12. 11. Baina gauça hauc guciac EGUITEN *ditu* Spiritu bat harc eta berac, DISTRIBUITUZ *hec* particularqui batbederari, (H. mit ditu, Spiritu)

Mais ce seul & mesme Esprit fait toutes ces choses, distribuant particulierement à vn chacun (τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ)

12. 28. Eta batzu EÇARRI *ukan ditu* Iaincoac Eliçán, lehenic Apostoluac, guero Prophetác, herenean Doctorac[3] : . . . guero SENDATZECO

[1] Cf. *Duc.* v. s., J. 4. 11. ; *Ditu* Ac. 21. 28. *barnera* = *dedans*, εἰς.

[2] This is the receptive case, a mixture of the possessive and the dative, as if it ended in *daco*, like launarendaco and gorputzarendaco in the same verse.

[3] H. wrote this word with a capital initial also in Eph. 4. 11. of Christians ; in

dohainac, Et Dieu a mis aucuns en l'Eglise, premierement Apostres, secondement Prophetes, tiercement Docteurs: . . . consequemment les dons de guarisons,

13. 7. Gauça guciac PAIRATZEN *ditu*, gauça guciac SINHESTEN *ditu*, gauça guciac SPERATZEN *ditu*, gauça guciac SUFFRITZEN *ditu*. (H. mit guciacsperatzen) Elle endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle souffre tout. (L. n'endure point *tout*: mais dit πάντα)

14. 2. . . . , eta spirituz mysterioac ERRAITEN *ditu*.

. . . , & il prononce mysteres en Esprit.

15. 27. Ecen gauça guciac suiet EGUIN *ukan ditu* haren oinén azpico

Car il a assuietti toutes choses sous les pieds d'iceluy:

2 C. 6. sommaire 1 *Vngui* EGUITERA *ditu* EXHORTATZEN.

Exhortation à bien-faire.

9. sommaire 1 *Elemosyna* EGUITERA *ditu* EXHORTATZEN.

Exhorte de faire aumosnes.

Ja. 2. 17. . . . , baldin obrác ezpaDITU, . . . , si elle n'a les œuures,

5. 3. . . . , eta *harc ditu* IANEN çuen haraguiac suac beçala:

. . . , & mangera vostre chair comme le feu.

2 P. 2. 4. Ecen baldin Iaincoac Aingueru . . . dutenac GUPPIDA *ukan* ezpa*ditu*: . . . : baina ilhunduratac cadenéz ABYSMATURIC LIVRATU *ukan ditu*, iudicioco RESERVATURIC. Car si Dieu n'a point espargné les Anges qui ont . . . : ains les ayant abysmez auec chaines de obscurité il les a deliurez pour estre reseruez au iugement:

2. 6. Eta . . . ciuitateac ILHAUNDURIC subuersionetara CONDEMNATU *ukan ditu*, (H. mit ilhunduric pour τεφρώσας) Et a condamné à subuersion les citez . . . , les reduisant en cendre, (See *Ilhaun* in the *Vocabulaire de Mots Basques Bas-Navarrais* par M. Salaberry. Bayonne, 1857.)

Ap. 19. 15. . . . : ecen harc GOBERNATUREN *ditu* hec burdin berga batez: . . . : car il les gouuernera auec vne verge de fer: (burdin berga is iron-rod. Cf. burdin halacretac under *Cituzten* Ap. 9. 9. On lit burdinazco, sous *Dituque*, Ap. 2. 27.; *Citecen*, Acts 12. 10. = *de fer*.)

21. 7. . . . , HERETATUREN *ditu* gauça guciac:

. . . , heritera toutes choses:

22. 5. . . . : ecen Iainco Iaunac ARGUITZEN *ditu* hec:

. . . : car le Seigneur Dieu les illumine,

DITVÁLA. 5. I. q. *dituc*, aux. act., avec *á* euph. pour *c* devant *la* conj. *That thou, o man, hast them.*

J. 17. 23. . . . , eta MAITE *dituala* hec . . . , & que tu les aimes,

Ac. 21. 21. . . . , ecen hic Moysesen UTZITERA IRACASTEN *dituala* . . . Iudu guciac, . . . que tu enseignes tous les Iuifs . . . de laisser Moyse,

26. 3. . . . EÇAGUTZEN *dituala* . . . costuma eta questione guciac:

. . . que tu cognois tresbien toutes les coustumes & questions

26. 27. . . . ecen SINHESTEN *dituala*. . . . que tu y crois.

1 Tim. 2. 7. of S[t] Paul himself. With a small *d* it is used of Christians in 1 Tim. 1. 2.; and in all other places of Jews; or in 2 P. 2. 1. of future false teachers.

R. 2. 1. . . . , gauça bérac[1] EGUITEN *dituála.*

. . . que . . . , fais les mesmes choses.

DITVÁN. 12. I. q. *dituc*, aux. act., avec *a* euph. pour *c* devant *n* rel. s. nom. act., & pl. acc. *Thou who hast them; (those) which thou hast, o man!*

J. 3. 2. . . . hic EGUITEN *dituán* signo hauc,

. . . ces signes que tu fais,

Ac. 4. 24. . . . ceruä eta lurra, . . . gauça guciac EGUIN *dituán* Iaincoa,

. . . le Dieu qui as fait le ciel & la terre, . . . , & toutes choses qui y sont :

22. 15. . . . , IKUSSI eta ENÇUN *dituan* gaucéz.

. . . des choses que tu as veuës & ouyes.

24. 3. . . . , eta eure prouidentiaz populu hunetan EGUIN *dituan* ordenança onéz. . . . & par les bonnes ordonnances que tu as dressees en ce peuple, selon ta pouruoyance.

26. 16. . . . eta IKUSSI *dituán* . . . gaucen testimonio :

. . . & tesmoin des choses que tu as veuës,

Ap. 1. 19. . . . IKUSSI *ukan dituan* gauçác,

. . . les choses que tu as veuës,

1. 20. Ene escu escuinean IKUSSI *ukan dituán* çazpi içarrén mysterioa, . . . eta IKUSSI *dituán* çazpi candelerac,

Le secret des sept estoilles que tu as veuës en ma main dextre, . . . : & les sept chandeliers que tu as veus,

2. 2. . . . , eta EXPERIMENTATU *dituán* . . . diradenac

. . . , & as esprouué ceux

2. 10. . . . SUFFRITZECO DITUÁN gaucen

. . . des choses que tu as à souffrir :

17. 15. . . . , IKUSSI *dituán* vrac, . . . , Les eaues que tu as veuës

17. 16. Eta bestián IKUSSI *dituán* hamar adarrac

Et les dix cornes que tu as veuës à la beste,

DITVANÁ. 3. I. q. *dituán*, *n* rel. s., nom. act., décl. vocatif. (*ná* = *o-toi-homme-qui.*) *O thou man who hast them!*

Ac. 21. 38. . . . , eta laur milla gaichtaguin desertura RETIRATU *dituana?* . . . , & as retiré au desert quatre mille brigandeaux ? . . . *ἄνδρας τῶν σικαρίων ;*

R. 2. 1. . . . *berceac* IUGEATZEN *dituana* : . . . qui iuges *des autres*,

2. 3. . . . , o guiçon . . . dituztenac IUGEATZEN *dituaná*, eta *eurorrec* hec EGUITEN,

. . . , ô toy homme qui iuges de ceux . . . , & qui les fais,

DITVÁNAC. 2. I. q. *dituc*, aux. act., *n* rel. pl. acc., décl. nom. pl., sujet de *dituc*, & acc. pl., rég. de *ditzatencát.* (*nac* = *ceux que*, ou *qui.*) *Those which thou, o man! hast.*

J. 7. 3. . . . hire obra EGUITEN *dituanac.*

. . . les œuures que tu fais.

Ap. 17. 12. Eta hamar adar IKUSSI *dituánac*,

Et les dix cornes que tu as veuës,

[1] Nota hunc accentum.

DITVC. 43. I. q. *dirade*, adr. masc. *They are, o man!*

J. 3. 26. . . . , eta guciac ETHORTEN *dituc* harengana.

. . . , & tous viennent à luy.

8. 53. . . . ? Prophetac-ere HIL *içan dituc*:

. . . ? les Prophetes aussi sont morts:

17. 9. . . . , ecen hireac DITUC. (H. mit hiriac = *les cités!*)

. . . : car ils sont tiens. . . . , ὅτι σοί εἰσι·

17. 10. Eta ene gauça guciac hire DITUC, Et tout ce qui est mien est tien, καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι, (*hire* = *de toi*: *hireac* = *les tiens.*)

17. 11. . . . , baina hauc munduan DITUC,

. . . , mais ceux-ci sont au monde,

20. 29. . . . : dohatsu DITUC (H. mit *dituc*)

. . . : bien-heureux sont

Ac. 3. 25. . . . , Eta hire hacian BENEDICATUAC IÇANEN *dituc* lurreco familia guciac.

. . . , Et en ta semence seront benites toutes les familles de la terre.

4. 27. Ecen BILDU *içan dituc* eguiaz hire seme saindu Iesusen contra,

Car de vray contre ton sainct Fils Iesus . . . , se sont assemblez

7. 7. . . . : eta guero ILKIREN *dituc*, . . . : & apres cela ils sortiront,

10. 4. . . . , Hire orationeac eta elemosynác IGAN *dituc* memoriotan Iaincoaren aitzinera. . . . , Tes oraisons & tes aumosnes sont montees en memoire deuant Dieu.

26. 21. Causa hunegatic Iuduac ni templean HATZAMANIC ENSEYATU *içan dituc* ene HILTZEN: Pour ceste cause les Iuifs, m'ayans prins dans le temple, ont taſché de me tuer. (en 1566 'mayans')

R. 11. 20. Vngui: hec infidelitatez HAUTSI *içan dituc*,

C'est bien dit, elles ont esté rompues par incredulité, (L. ne rend pas 'C'est dit', mais καλῶς·)

11. 23. . . . , CHARTHATUREN *dituc*, . . . , seront entez:

15. 3. . . . ene gainera ERORI *içan dituc*. . . . sont cheutes sur moy.

Ap. 1. 20. . . . Çazpi içarrac, çazpi Elicetaco Aingueruäc DITUC . . . , çazpi Eliçác DITUC. . . . Les sept estoilles sont les Anges des sept Eglises: . . . , sont les sept Eglises.

2. 9. . . . , baina DITUC Satanen synagoga. (H. mit *dituc*)

. . . , ains la synagogue de Satan.

2. 19. . . . : eta hire azquen obrác lehenac baino guehiago DITUC. (H. mit *dituc*.) . . . : & que tes dernieres œuures passent les premieres.

3. 4. . . . : ecen digne DITUC.

. . . : car ils en sont dignes. (en 1566 'il'.)

4. 11. . . . , eta hire vorondateagatic DITUC, eta CREATU *içan dituc*. (V. l'autre *Dituc* 4. 11.)

. . . , & à ta volonté elles sont, & ont esté creées.

7. 14. . . . , Hauc DITUC . . . , Ce sont ceux

7. 15. Halacotz DITUC Iaincoaren throno aitzinean,

Pource sont-ils deuant le throne de Dieu,

11. 4. Hauc DITUC bi oliuác eta bi candelér . . . Ceux-ci sont les deux oliues & les deux chandeliers (L. dit 'et deux chandeliers'. Certains *MSS* omettent αἱ)

11. 8. Eta hayen gorputzac ETZAŅEN *dituc* Ciuitate handico placetan,

Et leurs corps seront gisans és places de la grande Cité,

11. 12. . . . : eta IGAN *dituc* cerura hodey batetan:

. . . : & ils monteront au ciel en vne nuee:

11. 13. . . . , eta HIL *içan dituc* lur IKARATZE hartan çazpi milla guiçon, eta berceac ICITU *içăn dituc*, . . . , & là seront tuez en ce tremblement de terre en nombre sept milles hommes: & les autres seront espouuantez, (L. traduit , καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά· καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, mais il dit *homme* au lieu de 'noms d'hommes'.)

11. 18. Eta ASSERRETU *içan dituc* Gentilac,

Et les nations se sont courroucees,

14. 18. . . . : ecen hartango mahatsac ONTHU *dituc*. . . . : car ses raisins sont meurs. (Sous *Duc* 14. 15. *çorhitu* rend *meure*.)

15. 3. . . . , Handi eta miraculuzco DITUC hire obrác, Iainco Iaun bothere gucitacoa: iusto eta eguiazco DITUC hire bideac, sainduén Regueá. . . . , Grandes & merueilleuses sont tes œuures, Seigneur Dieu tout-puissant: tes voyes sont iustes & vrayes, Roy des saincts. (L. traduit τὰ ἔργα σου, opera tua, . . . αἱ ὁδοί σου, uiae tuae, où il n'y a point de verbe. Il faudrait donc imprimer *dituc*.)

15. 4. . . . : ecen gende guciac ETHORRIREN *dituc*,

. . . : dont toutes gens viendront

16. 6. . . . : ecen digne DITUC. . . . : car ils en sont dignes.

16. 7. . . . , eguiazco eta iusto DITUC hire iugemenduac.

. . . , tes iugemens sont vrais & iustes.

17. 12. . . . , hamar regue[1] DITUC . . . , sont dix Rois,

17. 14. Hauc bildotsaren contra COMBATITUREN *dituc*, . . . DITUC DEITHUAC eta ELEGITUAC eta fidelac. Ceux-ci combatront contre l'Agneau, . . . , *sont* appelez esleus, & fideles.

17. 15. . . . , DITUC populuac, . . . , sont peuples

17. 16. . . . DITUC paillardari gaitz eritziren draucatenac,

. . . , sont ceux qui hairont la paillarde,

19. 9. . . . , Iaincoaren hitz hauc eguiazco DITUC.

. . . , ces paroles de Dieu sont vrayes.

21. 5. . . . : ecen hitz hauc fidelac DITUC eta eguiazcoac.

. . . : car ces paroles sont vrayes & certaines.

22. 6. . . . , Hitz hauc fidelác DITUC eta eguiazcoac: (H. mit *dituc*)

. . . , Ces paroles sont certaines & vrayes:

DITVC. 8. Ind. prés. s. 2e, r. pl., adr. masc., v. poss. & aux. act. *Hast them, o man!*

J. 6. 68. . . . ? VICITZE eternalezco hitzac DITUC *hic*:

. . . ? tu as les paroles de vie eternelle.

[1] L. étant bon royaliste, H. mit Regue presque partout.

7. 4. . . . , baldin gauça hauc EGUITEN ba*dituc*,

. . . : si tu fais ces choses ici,[1]

21. 18. . . . , HEDATUREN *dituc* eure escuac,

. . . , tu estendras tes mains,

Ac. 17. 20. Ecen gauça arrotz batzu gure beharrietara EKARTEN *dituc* : Car tu nous mets choses estranges en nos aureilles : (*arrotz* = *ξενίζοντα*)

26. 27. O regue Agrippá, SINHESTEN *dituc* Prophetac ?

O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes ?

1 C. 14. 17. Ecen hic bay esquerrac EMAITEN *dituc*, Vray est que tu rends bien graces : (*bay* = *oui, si,* dérive peut-être de *bene.*)

Ap. 3. 4. Cembeit persona-ere baDITUC *hic* Sarden

Tu as quelque peu de personnes aussi en Sarde,

4. 11. . . . : ecen hic CREATU *dituc* gauça guciác,

. . . : car tu as creé toutes choses,

DITVQVE. 1. Ind. fut. s. 3e, r. pl., aux. act. *He shall have them.*

Ap. 2. 27. Eta GOBERNATUREN *dituque* burdinazco cihorrez :

Et il les gouuernera auec vne verge de fer,

DITVQVEDANEAN. 1. Ind. fut. s. 1e, r. pl., avec *da* euph. pour *t*, & *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand.*) *When I shall have them.*

R. 11. 27. . . . , KENDU *dituquedanean* hayén bekatuac.

. . . , Que i'osteray leurs pechez.

DITVQVEENARI. 1. I. q. *dituque,* avec *e* euph. devant *n* rel. nom. act., décl. dat. dét. (*nari* = *à celui qui.*) *To him who shall have them.*

Ap. 2. 26. . . . , eta ene obrác finerano BEGUIRATU *dituqueenari*, (V. *Draucat* ibidem.)

. . . celuy . . . , & aura gardé mes œuures iusqu'à la fin,

DITVQVEENENA. 1. I. q. *dituque,* avec *e* euph. devant *n* rel. acc. pl., décl. poss. pl., décl. nom. intr. s. (*nena* = *celui de ceux que.*) *That of those whom she shall have.*

Ap. 18. sommaire 15 *Principalqui harc* ABRASTU *dituqueenena.*

15 *Principalement ceux qu'elle aura enrichis.*

DITVQVEENO. 2. Ind. fut. s. 3e, r. pl., *n* rel. temp., décl. duratif, aux. act. (*no* = *tant que, jusqu'à quand.*) *Until he shall have them.*

Ac. 25. 16. . . . , ACCUSATZEN denac *bere* accusaçaleac aitzinean DITUQUEENO, (H. mit denac*bere*)

. . . deuant que celuy qui est accusé ait ses accusateurs presens,

1 C. 15. 25. . . . , etsay guciac bere oinén azpian EÇARRI *dituqueeno.*

. . . , tant qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.

DITVQVEIZTEN. 2. Ind. fut. pl. 3e, r. pl., *n* rel. pl. acc. = *que* ; *n* conj. régi par *ceren*, aux. act. (*Those*) *which they shall have ; that they shall have them.*

1 P. 2. 12. . . . , IKUSSI *dituqueizten* obra onetaric

[1] Cf. 'these here things', as uneducated Englishmen say.

. . ., pour *vos* bonnes œuures qu'ils auront veuës. (L. lut ἐκ τῶν, et ne rend pas 'pour *vos*')

Ap. 11. 10. . . .: ceren bi Propheta hauc TORMENTATU *dituqueizten*[1] . . . diradenac. . . ., pource que ces deux Prophetes auront tormenté ceux (en 1566 'prophetes'. L. traduit cruciauerint au lieu de cruciauerunt, ἐβασάνισαν)

DITVQVEIZTENEN. 1. I. q. *dituqueizten*, *n* rel. pl. act., décl. poss. pl. dét. (*nén* = *de ceux qui.*) *Of those who shall have them.*

Ap. 11. 11. . . . hec IKUSSIREN *dituqueiztenen*[1] gainera. . . . ceux qui les auront veus. (V. *Datec* Ap. 11. 11.) . . . ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. . . . super eos qui uiderunt eos.

DITVDALA. 2. I. q. *ditut*, aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant *la* participial. *While I have them.*

J. 8. 28. . . ., baina . . . beçala gauça hauc ERRAITEN *ditudala*. (H. mit nauen, beçala) . . ., ains *que* ie di ces choses ainsi que

Ac. 17. 23. . . ., eta çuen deuotioneac CONTEMPLATZEN *ditudala*, (H. omit les virgules.) . . ., & contemplant vos deuotions,

DITVDALARIC. 1. I. q. *ditudala*, participial. *While I have them.*

Ac. 24. 14. . . ., SINHESTEN *ditudalaric* . . . gauça guciac.

. . ., croyant à toutes les choses

DITVDAN. 12. I. q. *ditut*, aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. s. directif = *à la quelle*; pl. causatif = *pour lesquelles*; pl. acc. = *que*; & *n* conj. = *que* (13. 18. & 15. 10.) *To which I have them; for which I have them; (those) which I have; that I have them.*

J. 4. 29. . . . EGUIN *ditudan* gauça guciac:

. . . tout ce que i'ay fait: (L. rend πάντα à)

5. 36. . . ., nic EGUITEN *ditudan* obra berec

. . ., ces œuures-la, *di-ie*, que ie fay,

8. 26. . . .: eta nic harenganic ENÇUN *ditudan* gauçác

. . ., & les choses que i'ay ouyes de luy,

10. 25. . . .: nic neure Aitaren icenean EGUITEN *ditudan* obrec

. . .: les œuures que ie fay au nom de mon Pere

12. 50. . . .: bada nic ERRAITEN *ditudan* gauçác,

. . .: les choses donc que ie di,

13. 18. . . . cein ELEGITU *ditudan*: (*cein* plural)

. . .: ceux qui i'ay eleus:

14. 12. . . ., nic EGUITEN *ditudan* obrác, . . . les œuures que ie fay,

15. 10. . . .: nic-ere neure Aitaren manamenduac BEGUIRATU *ditudan* beçala, . . .: comme i'ay gardé les commandemens de mon Pere

Ac. 13. 2. . . . DEITHU *ditudan* obracotzat.

. . ., pour l'œuure auquel ie les ay appelez. (en 1566 lœuure)

1 C. 10. 30. . . . nic esquerrac EMAITEN *ditudan* gauçagatic ?

. . . en ce de quoy ie ren graces ?

2 C. 1. 17. . . . ? ala DELIBERATZEN *ditudan* gauçác,

[1] Both Calvin and Leiçarraga saw that in these two verses the time is logically future.

. . . ? ou les choses que ie pense, . . . ?

Ap. 3. 19. Nic MAITE *ditudan* guciac . . . ceux que i'ayme:

DITVDANA. 2. I. q. *ditudan*, *n* rel. nom. act., décl. nom. intr., sujet de *naicela*, *naiz*. (*na* = *ce moi-qui*.) *That-I-who have them.*

Ap. 2. 23. . . . guelçurrunac eta bihotzac EXAMINATZEN *ditudana*:

. . . celuy qui examine les reins & les cœurs:

22. 8. . . . gauça hauc ENÇUN eta IKUSSI *ditudana*. . . . celuy qui ay ouy & veu ces choses.

DITVDANETARIC. 1. I. q. *ditudan*, *n* pl. acc., décl. partitif dét. (*netaric* = *de ceux que*.) *From among those whom I have.*

2 C. 12. 17. Çuetara IGORRI *ukan ditudanetaric*

. . . de ceux que ie vous ay enuoyez ?

DITVELA. 5. I. q. *ditu*, aux. act., *e* euph., *la* conj. & participial. *That*, or *while, he has them.*

J. 19. 35. . . . ecen eguiác ERRAITEN *dituela*,

. . . qu'il dit vray: (L. dit ἀληθῆ)

Ac. 6. 14. . . . , eta MUTHATUREN *dituela* . . . ordenançác.

. . . , & changera les ordonnances

14. 17. . . . , eta BETHATZEN *dituela* viandaz eta alegrançaz gure bihotzac. . . . : & remplissant nos cœurs de viande & de ioye.

26. 8. . . . , Iaincoac HILAC RESUSCITATZEN *dituela* ? (H. mit ressuscitatzen.) . . . que Dieu ressuscite les morts ?

2 C. 12. 4. . . . , eta ENÇUN *ukan dituela* . . . hitzac, ERRAITECO guiçonaren[1] impossibleac. . . . que . . . , & a ouy paroles inenerrables, lesquelles il n'est possible à homme de dire.

DITVEN. 20. I. *ditu*, avec *e* euph. & *n* rel. nom. act., & acc., & (2. 16) locatif de temps = *quand*. (*Things*) *which he has; who has them; in which he has them.*

J. 5. 20. . . . , eta berac EGUITEN *dituen* gauça guciac

. . . toutes choses qu'il fait:

9. 21. . . . : edo norc IREQUI *dituen* hunen beguiac,

. . . : ou qui a ouuert ses yeux,

10. 41. . . . : baina Ioannesec huneçaz ERRAN *dituen* gauça guciac,

. . . : mais toutes les choses que Iean a dites de cestui-ci,

11. 37. . . . itsuaren beguiac IREQUI *dituen* hunec,

. . . , Cestuy-ci qui a ouuert les yeux de l'aueugle,

16. 15. Aitac DITUEN gauça guciac,

Tout ce qu'a mon Pere, (L. traduit ὁ πατὴρ)

Ac. 1. 7. . . . Aitac bere bothere proprian EÇARRI *dituen* demborén edo sasoinén EÇAGUTZEA. . . . de cognoistre les temps ou saisons que le Pere a mises en sa propre puissance.

3. 21. . . . , Iaincoac, munduaren HATSEANDANIC Propheta saindu gucién ahoz ERRAN *dituen* gauça gucién restaurationeco demboretarano. . . . , iusques au temps de la restauration de tout ce que Dieu a predit par la bouche de tous ses saincts Prophetes dés le commence-

[1] Pour *guiçonarendaco*. V. *Tute* 2 C. 12. 14.

ment du monde. (L. a traduit ἄχρι χρόνων, 'a dit par bouche', ἐλάλησεν . . . διὰ στόματος, et C. lu bien αὐτοῦ)

10. 39. . . . Iuduén eta Ierusalemeren comarcán EGUIN *dituen* gauça guciéz. . . . de toutes les choses qu'il a faites, tant en la contree des Iuifs qu'en Ierusalem.

15. 14. . . . nola lehenic Iaincoac VISITATU *dituen* Gentilac
. . . comme Dieu a premierement regardé les Gentils

15. 17. . . . gauça hauc guciac EGUIN *dituen* Iaunac.
. . . le Seigneur qui fait toutes ces choses ὁ ποιῶν (L. dit 'qui fecit'.)

R. 2. 16. Iaincoac guiçonén secretuac IUGEATUREN *dituen* egunean,
Au iour que Dieu iugera les secrets des hommes,

10. 5. . . . , Ecen gauça hec EGUINEN *dituen* guiçona,
. . . , Que l'homme qui fera ces choses,

1 C. 2. 13. . . . , ez sapientia humanoac IRACASTEN *dituen* hitzéz,
. . . , non point en paroles qu'enseigne la sapience humaine,

2 C. 1. 9. . . . , baina hilac RESUSCITATZEN *dituen* Iaincoa baithan :
. . . , ains en Dieu qui ressuscite les morts.

7. 6. Baina ABATITUAC CONSOLATZEN *dituen* Iaincoac
Mais Dieu qui console les abbatus,

2 P. 2. 1. . . . : eta hec REDEMITU *dituen* Iauna
. . . le Seigneur qui les a rachetez,

Ap. 1. 2. . . . eta IKUSSI *ukan dituen* gauça guciéz.
. . . , & de toutes les choses qu'il a veuës.

6. 13. . . . , ficotzeac bere fico chimalac [1] IRAIZTEN *dituen* beçala
. . . , comme le figuier laisse tomber ses figues vertes

22. 18. . . . liburu hunetaco prophetiaren hitzac ENÇUTEN *dituen* guciari, . . . à chacun qui oit les paroles de la prophetie de ce liure, (un point en 1566)

DITVENA. 5. I. q. *ditu*, aux. act., *e* euph. devant *n* rel. s. act. = *qui*, décl. (14. 7) acc. s.; et nom. intr. (*na* = *celui qui.*) *He who has them; him who has them.*

J. 1. 29. . . . , Huná Iaincoaren Bildotsa munduaren bekatuac KENCEN *dituena*. . . . , Voici l'Agneau de Dieu qui oste le peché du monde. (L. traduit 'les pechés'. Mais C. a bien lu τὴν ἁμαρτίαν)

14. 21. . . . , eta hec BEGUIRATZEN *dituena*, Qui . . . , & les garde,

Ac. 9. 21. . . . DESEGUIN *dituena* . . . çutenac,
. . . cestuy-ci qui a destruit . . . ceux qui

21. 28. . . . guciac leku gucietan IRACASTEN *dituena* :
. . . , cest homme qui enseigne par tout vn chacun (L. traduit πάντας)

1 C. 15. 27. . . . gauça guciac haren suiet EGUIN *dituena*
. . . celuy qui luy a assuietti toutes choses

Ap. 14. 7. . . . eta vr ithurriac EGUIN *dituena*. (r. de eçaçue)

[1] *Chimal* signifie *ridé, wrinkled*, like dry skin. La Vulgate dit *grossos* pour ὀλύνθους. Salaberry dans son 'Vocabulaire de mots Basques Bas-Navarrais' (Bayonne, 1857.) dit '*Chimel*, adj., qui est devenu froncé par la maigreur'. Ici encore Leiçarraga traduit mieux que Calvin.

. . . celuy qui a fait . . . , & les fontaines des eaux.

16. 15. . . . , eta bere abillamenduac BEGUIRATZEN *dituena*,

. . . , & qui garde ses vestemens,

22. 7. . . . liburu hunetaco prophetiazco hitzac BEGUIRATZEN *dituena*. (H. mit beguiratzẽdituena)

. . . celuy qui garde les paroles de la prophetie de ce liure.

DITVENAC. 5. I. q. *ditu*, *e* euph. devant *n* rel. acc. pl., décl. acc. pl., & nom. s. act., décl. nom. act. (*nac = ceux que*, ou *celui qui.*) *Those which he has; he who has them.*

J. 5. 21. . . . , halaber Semeac-ere NAHI *dituenac*

. . . , semblablement aussi le Fils . . . ceux qu'il veut.

7. 31. . . . , hunec EGUITEN *dituenac* baino ?

. . . plus de signes que cestuy-ci n'a fait ? (*ἐποίησεν;* L. dit 'facit?'.)

R. 8. 26. Baina bihotzac EXAMINATZEN *dituenac*

Mais celuy qui sonde les cœurs

Ap. 3. 1. . . . , Iaincoaren çazpi spirituac eta çazpi içarrac DITUENAC

. . . , Celuy qui a les sept Esprits de Dieu, & les sept estoilles,

1 P. 3. 21. . . . : ez haraguico satsutassunac CHAHUTZEN *dituenac*,

. . . : non point celuy par lequel les ordures de la chair sont nettoyees,

DITVENAGANA. 1. I. q. *dituen*, aux. act., *n* rel. s. act., décl. dir. dét. (*nagana = vers celui qui.*) *To him who has them.*

Ac. 14. 15. . . . gauça guciac EGUIN *dituenagana* :

. . . au Dieu viuant, qui a fait . . . & toutes les choses

DITVENAREN. 1. I. q. *dituen*, aux. act., *n* rel. act., décl. poss. (*naren = de celui qui.*) *Of him who has them.*

R. 8. 20. . . . , baina sperançaren azpian suiectionetan EÇARRI *dituenaren* causaz,

. . . : mais à cause de celuy qui les a assuietties sous esperance

DITVENEAN. 1. I. q. *dituen*, aux. act., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean = quand.*) *When he has them.*

J. 10. 4. Eta bere ardiac IDOQUI *dituenean*,

Et quand il a mis hors ses brebis,

DITVENETARA. 1. I. q. *dituen*, aux. act., *n* rel. pl. acc. = *que*, décl. approximatif. (*netara = vers ceux que.*) *Towards those which he has.*

R. 9. 23. Eta bere gloriazco abrastassunén EÇAGUT ERACITECO misericordiazco vnci gloriataco APPRESTATU *dituenetara* ?

Et pour monstrer les richesses de sa gloire és vaisseaux de misericorde, lesquels il a preparez à gloire ?

DITVENÉZ. 1. I. q. *dituen*, aux. act., *n* rel. pl. acc., décl. pl. méd. dét. (*néz = par celles que.*) *By those which he has.*

1 C. 2. 13. . . . , baina Spiritu sainduac IRACASTEN *dituenéz*, gauça spiritualac spiritualetara APPROPRIATUZ. . . . , mais qu'enseigne le sainct Esprit : approprians les choses spirituelles aux spirituelles.

DITVENIC. 2. I. q. *dituen*, v. poss., *n* rel. nom. act., décl. par-

titif indét., qualifiant les nominatifs *ikuzgarribat & muthilcobat.* (*A certain*) *one which has them.*

J. 5. 2. . . . , borz galeria DITUENIC. . . . , ayant cinq porches.

6. 9. . . . , DITUENIC borz ogui garagarrezcoric, eta bi arrain :

. . . vn . . . qui a cinq pains d'orge & deux poissons :

DITVGV. 10. Ind. prés. pl. 1e, r. pl., aux. act. *We have them.*

Ac. 2. 11. ENÇUTEN *ditugu* hauc . . . , nous les oyons

15. 27. IGORRI *ditugu* bada Iuda eta Silas,

Nous auons donc enuoyé Iudas & Silas,

R. 15. 1. Eta BEHAR *ditugu* . . . , infirmoén flaccatassunac SUPPORTATU, eta ez gure buruey COMPLACITU. . . . , deuons supporter les infirmitez des foibles, & non point complaire à nous-mesmes.

1 C. 2. 9. Baina PREDICATZEN *ditugu,* (H. mit *predicatzen ditugu,*)

Mais . . . (L. lut ἀλλὰ καθὼς γέγραπται)

9. 11. . . . çuen carnalac BILTZEN ba*ditugu* ?

. . . que nous recueillions les vostres charnelles ?

9. 12. . . . : aitzitic gauça guciac SUFFRITZEN *ditugu,*

. . . : ains endurons tout, (L. rend πάντα)

12. 23. . . . , ohoratuquienic ESTALTZEN *ditugu* :

. . . , sont accoustrez par nous plus honorablement :

2 C. 4. 2. Aitzitic IRAITZI *ditugu* ahalquezco estalquiac,

Ains nous auons reietté les cachettes de honte.

5. 11. . . . guiçonac *ditugu* federa EREKARTEN,

. . . , nous induisons les hommes, ἀνθρώπους πείθομεν,

Ja. 3. 9. . . . : eta harçaz MARADICATZEN *ditugu* Iaincoaren irudira EGUINICO guiçonac. . . . : & par elle nous maudissons les hommes faits à la semblance de Dieu.

5. 11. Huná, dohatsu EDUQUITEN *ditugu afflictione* suffritzen dutenac : Voici, nous tenons bien-heureux ceux qui ont enduré : (enduré. en 1566. L. lut τοὺς ὑπομένοντας.)

DITVGVLA. 5. I. q. *ditugu,* avec *la* conj. & participial. *While,* or *that, we have them.*

R. 8. 22. . . . , baina gu-ere Spirituaren primitiác DITUGULA,

. . . , mais nous aussi, qui auons les premices de l'Esprit, (esprit en 1566.)

12. 6. Eta DITUGULA dohain diuersac,

Or comme ainsi soit que nous ayons dons differens

1 C. 6. 3. . . . Aingueruäc IUGEATUREN *ditugula* ? cembatez areago VICITZE hunetaco gauçac ? . . . que nous iugerons les Anges ? combien plus les choses appartenantes à ceste vie ?

2 C. 4. 2. . . . , baina eguiaren declarationez APPROBA ERACITEN *ditugula* gure buruäc guiçonén conscientia gucia baithan,

. . . , mais nous approuuans à toute conscience des hommes deuant Dieu par la manifestation de la verité.

12. 19. . . . ecen gure buruäc EXCUSATZEN *ditugula* çuec baithara ?

. . . que nous-nous excusions enuers vous ?

DITVGVLARIC. 2. I. q. *ditugula*, participial. *While we have them.*

2 C. 6. 4. Baina gauça gucietán APPROBATU ERACUSTEN *ditugularic* gure buruäc Iaincoaren cerbitzari anço, Mais rendons-nous louables en toutes choses comme seruiteurs de Dieu, (L. traduit συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι,. Ainsi il faut lire cerbitzaric, le nominatif indéterminé actif pour rendre διάκονοι avec anço. La faute a été reproduite dans les éditions modernes.)

10. 5. DESEGUITEN *ditugularic* conseilluac, Destruisans les conseils

DITVGVN. 5. I. q. *ditugu*, aux. act., avec *n* rel. pl. acc. = *que.* (*Those*) *which we have.*

J. 13. 29. . . . BEHAR *ditugun* gauçác:

. . . ce qui nous est necessaire (L. traduit 'les choses desquelles nous auons besoin', ὧν χρείαν ἔχομεν)

Ac. 4. 20. . . . ENÇUN eta IKUSSI *ditugun* gauçác

. . . les choses que nous auons veuës & ouyes.

5. 32. . . . ERRAITEN *ditugun* gauça hauçaz: . . . de ce que nous disons: (L. traduit 'de ces choses que', pour τῶν ῥημάτων τούτων,)

15. 25. . . . , ELEGITU *ditugun* guiçonén çuetara IGORTERA,

. . . , de vous enuoyer des personnages qu'auons esleus,

2 Cor. 1. 6. . . . , eta guc-ere SUFFRITZEN *ditugun* molde bereco suffrimenduén . . . les mesmes souffrances qu'aussi nous souffrons: (L. dit 'de mesme façon *ou* espèce', au lieu de 'mesmes'.)

DITVN. 1. Ind. prés. s. 2e, r. pl., adr. fém., v. p. *Hast them, o woman!*

J. 4. 18. Ecen borz senhar UKAN *ditun*,[1] Car tu as eu cinq maris:

DITVN. 1. Ind. prés. pl. 3e, adr. fém., aux. *They are, o woman!* (Cf. Gal. 4. 27.)

Ap. 18. 14. (Hire arimaren desirezco fructuac IOAN *ditun* hireganic, (Et les fruits du desir de ton ame sont departis de toy,

DITVT. 24. Ind. prés. s. 1e, r. pl., aux. act. *I have them.*

J. 5. 34. . . . : baina gauça hauc ERRAITEN *ditut*

. . . : mais ie di ces choses

9. 4. . . . obrác EGUIN BEHAR *ditut*, Il me faut faire les œuures

10. 14. . . . , eta EÇAGUTZEN *ditut* neure ardiac,

. . . , & cognoy mes brebis,

10. 16. . . . : hec-ere EKARRI BEHAR *ditut*:

. . . : il me les faut aussi amener,

10. 27. . . . , eta nic EÇAGUTZEN *ditut* hec, . . . , & ie les cognoy:

10. 37. Baldin neure Aitaren obrác EGUITEN ezpa*ditut*,

Si ie ne fay les œuures de mon Pere,

10. 38. Baina baldin EGUITEN ba*ditut*, Mais si ie les fay,

12. 32. Eta nic, . . . , guciac TIRATUREN *ditut* neuregana.

Et moy, . . . , ie tireray tous *hommes* à moy.

12. 50. . . . , hala ERRAITEN *ditut*. . . . , ie les di ainsi

[1] This word occurs only here in Leiçarragas translation.

13. 14. Baldin beraz nic IKUCI ba*ditut* çuen oinac, (H. omit la virgule.) Si donc moy, . . . , ay lauez vos pieds,

Ac. 2. 19. Eta EGUINEN *ditut* gauça miraculuzcoac ceruän garayan,

Et feray des choses merueilleuses au ciel en haut,

7. 56. . . . , IKUSTEN *ditut* ceruäc IREQUIAC,

. . . , ie voy les cieux ouuers,

15. 16. . . . , eta haren ruinác berriz EDIFICATUREN *ditut*,

. . . , & reedifieray ses ruines,

R. 10. 21. . . . , Egun gucian HEDATU *ukan ditut* neure escuac populu desobedientagana

. . . , I'ay tout le iour estendu mes mains au peuple rebelle

1 C. 4. 6. Bada anayeác, gauça hauc MINÇATZECO manera batez ITZULI *ukan ditut* neure eta Apolloren gainera, (H. mit anayác,)

Or mes freres, i'ay tourné cela, par vne façon de parler, sur moy & sur Apollos, (F. mit ' freres i'ay)

6. 15. . . . ? EDEQUIRIC beraz Christen membroac paillarda baten membro EGUINEN *ditut* ? . . . ? osteray-ie donc les membres de Christ, & les feray membres d'vne paillarde ?

9. 8. Ala guiçonaren arauez gauça hauc ERRAITEN *ditut* ?

Di-ie ces choses en homme ? . . . ; *μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ;*

13. 11. . . . , ABOLITU *ukan ditut* haourtassuneco manerác.

. . . , ce qui estoit d'enfance s'en est allé. . . . , *κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.*

16. 3. . . . , hec IGORRIREN *ditut* çuen liberalitatearen ERAMAITERA Ierusalemera.

. . . , i'enuoyeray ceux . . . pour porter vostre liberalité en Ierusalem :

2 C. 1. 17. . . . , haraguiaren arauez DELIBERATZEN *ditut*, . . . ?

. . . , les pense-ie selon la chair, . . . ?

9. 3. IGORRI *ukan ditut* bada anaye hauc,

Or ay-ie enuoyé ces freres,

11. 8. Berce Eliçác BILLUCI *ukan ditut*, hetaric sari HARTUZ,

I'ay despouillé les autres Eglises, prenant salaire d'icelles,

13. 10. Halacotz gauça hauc . . . SCRIBATZEN *ditut*,

Pourtant i'escri ces choses

Ap. 21. 5. . . . , Huná, gauça guciac berri EGUITEN *ditut*.

. . . , Voici, ie fay toutes choses neufues.

DITVZTÉ. 16. Ind. pl. 3e, r. pl., aux. act. *They have them.*

J. 15. 24. . . . : baina orain IKUSSI *dituzté*,

. . . : mais maintenant ils les ont veuës,

19. 24. . . . , Ene abillamenduac PARTITU *ukan dituzté* bere artean, . . . , Ils ont parti mes vestemens entr'eux,

Ac. 2. 17. . . . , eta çuen gaztéc visioneac IKUSSIREN *dituzte*,

. . . , & vos ieunes gens verront visions,

3. 24. . . . guciéc aitzinetic ERRAN-ere ba*dituzte* egun hauc.

. . . tous . . . , ont aussi predit ces iours.

4. 25. . . . , eta populuéc PENSATU *ukan dituzté* gauça vanoac ?

. . . , & ont les peuples pensé choses vaines ?

7. 52. . . . ? HIL-ere ba*dituzte* . . . erran dutenac,

. . . ? ils ont mesmes occis ceux-la qui ont predit

13. 27. . . . hitz . . . COMPLITU *ukan dituzté.*

. . . , ont . . . accompli les paroles (V. *Dituztenac* ibidem.)

16. 21. Eta DENUNTIATZEN *dituzté* . . . ordenançác,

Et annoncent des ordonnances

23. 8. . . . : baina Phariseuéc bata eta bercea AITHOR *dituzte.*

. . . : mais les Pharisiens confessent l'vn & l'autre.

28. 27. . . . , eta bere beguiac ERTSI *ukan dituzté* :

. . . : & ont fermé leurs yeux : (F. mit 'fermes')

R. 1. 32. . . . dutenac FAVORATZEN *dituzté.*

. . . , mais aussi fauorisent à ceux qui

15. 27. . . . AIUTATU BEHAR *dituzté.*

. . . , ils leur doiuent aussi subuenir

16. 18. . . . : eta hitz eztiz eta lausenguzcoz simplén bihotzac SEDUCITZEN *dituzté.* . . . : & par douces paroles & flatteries seduisent les cœurs des simples. (F. mit 'ventre & par')

1 C. 15. 33. . . . Propos gaichtoéc CORRUMPITZEN *dituzte* conditione onac. . . . : mauuais propos corrompent les bonnes mœurs. (meurs. en 1566.)

16. 18. Ecen RECREATU *ukan dituzte* ene spiritua eta çuena.

Car ils ont recreé mon esprit & le vostre :

2 P. 2. 18. . . . BAZCATZEN *dituzté* haraguiaren guthiciéz eta insolentiéz, . . . , ils amorsent par concupiscences de la chair, & par insolences, ceux

DITVZTELA. 9. I. q. *dituzté*, auec *la* conj. & participial. *That*, or *while*, *they have them.*

Ac. 20. 30. . . . guiçonac DENUNTIATZEN *dituztela* gauça gaichtoac,

. . . des hommes annonçans choses peruerses,

R. 2. 14. Ecen IKUSSIRIC ecen[1] Gentiléc . . . gauçác EGUITEN *dituztela*, Car veu que les Gentils . . . , font naturellement les choses

1 C. 16. 15. . . . , eta sainduén cerbitzura bere buruäc EMAN *dituztela* : . . . , & qu'ils se sont du tout addonnez au seruice des saincts. (L. ne rend pas 'du tout' : car le texte grec ne l'exprime point.)

2 C. 10. 12. . . . bere buruäc bere buruëquin NEURTZEN *dituztela*, eta bere buruäc bere buruëquin COMPARATZEN *dituztela.*

. . . qu'ils se mesurent eux-mesmes par eux-mesmes, & s'accomparent eux-mesmes à eux-mesmes. (This is the function of the headwords of this translation, as enlisted in this *Synopsis.*)

2 P. 2. 12. Baina hauc . . . gauçác VITUPERATZEN *dituztela*,

Mais ceux-ci . . . , blasmans ce (V. *ezTituztén*) ἐν οἷς . . . βλασφημοῦντες

2. 14. Beguiac adulterioz BETHEAC DITUZTELA, . . . , arima incon-

[1] On remarque la conjonction des deux sens d'*ecen* ; *car* & *que.*

stantac BAZCATZEN *dituztela,* Ayans les yeux pleins d'adultere, . . . , amorsans les ames mal-asseurees,

2. 18. . . . vanitatezco propos guciz arrogantac PRONUNTIATZEN *dituztela* . . . en prononçant fort arrogans propos de vanité,

DITVZTÉN. 10. I. q. *dituzté*, avec *n* conj., & rel. pl. act. & acc. *That they have them ; (those) which have them ; (those) which they have.*

Ac. 15. 26. . . . gure Iaunagatic bere viciac ABANDONNATU *dituztén* guiçonac, (V. *Tirade* eodem uersu.) Hommes qui ont abandonné leurs vies pour le nom de nostre Seigneur

20. 34. . . . nola . . . gauçác FORNITU *ukan dituztén* escu hauëc.

. . . que ces mains m'ont administré les choses

21. 24. . . . hiçaz ENÇUN *dituztén* gaucetaric

. . . des choses qu'ils ont ouy dire de toy,

23. 30. . . . : manamendu EGUINIC accusaçaley-ere, hunen contrataco DITUZTÉN gauçác . . . (H. mit contretaco) . . . : ayant aussi commandé aux accusateurs . . . les choses qu'ils ont contre luy.

1 C. 10. 20. . . . Gentiléc SACRIFICATZEN *dituzten* gauçác, (H. mit ditutzen) . . . les choses que les Gentils sacrifient,

2 C. 10. 12. . . . bere buruäc LAUDATZEN *dituzten* batzuequin :

. . . à eux, lesquels se prisent eux-mesmes :

Ja. 5. 4. Huná, çuen landác ERREQUEITATU *dituzten* languilén alocairu . . . Voici le loyer des ouuriers qui ont moissonné vos champs

Ap. 8. 13. . . . , berce hirur Aingueruec IOREN *dituzten* trompetta soinuacgatic. . . . , pour les sons des trompettes qui restent des trois Anges qui sonneront la trompette. (L. dit ' que sonneront les autres trois Anges '. pour rendre , ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν. But it seems possible that he meant *berce* to render λοιπῶν, as qualifying φωνῶν. In that case a whole clause separates *berce* from *soinuacgatic.*)

10. 3. . . . çazpi igorciriéc PRONUNTIATU *dituzten* gauçác,

. . . les choses que les sept tonnerres ont proferees,

16. sommaire 13 *Princeac* SEDUCITZEN *dituzten spirituac. 13 Esprits malins & diaboliques seduisans les Princes.*

DITVZTENAC. 7. I. q. *dituztén*, *n* rel. act. pl., décl. nom. pl. intr., & acc. pl. (*nac=ceux qui.*) *Those who have them.*

R. 2. 3. . . . halaco gauçac EGUITEN *dituztenac*

. . . de ceux qui font telles choses,

16. 17. . . . doctrinaren contra partialitateac eta scandaloac EGUITEN *dituztenac* :

. . . : à ceux qui font partialitez & scandales contre la doctrine

1 C. 10. 18. . . . : sacrificioac IATEN *dituztenac,*

. . . : ceux qui mangent les sacrifices,

Ap. 1. 3. . . . prophetia hunetaco hitzac ENÇUTEN, eta . . . gauçác BEGUIRATZEN *dituztenac* : (sujet de *dirade*) . . . , & ceux qui oyent les paroles de ceste prophetie, & gardent les choses

14. 12. . . . Iaincoaren manamenduac eta Iesusen fedea BEGUI-

RATZEN *dituztenac.* . . . ceux qui gardent les commandemens de Dieu, & la foy de Iesus.

16. 14. . . . , signoac EGUITEN *dituztenac*, (sujet de ba*dirade*)

. . . , faisans signes

22. 14. . . . haren manamenduac BEGUIRATZEN *dituztenac* : (sujet de *dirade*) . . . ceux qui font les commandemens d'iceluy, (L. ne rend pas *οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ*, que portent quelques *MSS*, mais ' ceux qui gardent ses commandemens '.)

DITVZTENÉC. 2. I. q. *dituztenac*, mais actif. (*néc* = *ceux qui.*) *Those who have them.*

R. 1. 32. . . . (nola halaco gauçác EGUITEN *dituztenéc*,

. . . que ceux qui font telles choses,

1 C. 9. 13. . . . sacrificioac EGUITEN *dituztenéc*,

. . . ceux qui font les sacrifices,

DITVZTENÉN. 5. I. q. *dituztén*, *n* rel. pl. act., décl. poss. pl. dét. (*nén* = *de ceux qui.*) *Of those who have them.*

R. 2. 2. . . . halaco gauçác EGUITEN *dituztenén* gainean.

. . . sur ceux qui font telles choses.

1 P. 3. 12. . . . gaizquiac EGUITEN *dituztenén* gainean.

. . . sur ceux qui font les maux.

Ap. 2. 9. . . . eta bere buruäc Iudu EGUITEN *dituztenén* blasphemioa, . . . & le blasme contre toy de ceux qui se disent estre Iuifs,

12. 17. . . . haren hacico goiticoén, Iaincoaren manamenduac BEGUIRATZEN *dituztenén* . . . contra. . . . contre les autres de la semence d'icelle, qui gardent les commandemens de Dieu,

22. 9. . . . , eta liburu hunetaco hitzac BEGUIRATZEN *dituztenén* :

. . . , & auec ceux qui gardent les paroles de ce liure :

DITVZTENENAC. 1. I. q. *dituztenén*, décl. nom. pl. intr. (*nenac* = *ceux de ceux qui.*) *Those of those who have them.*

R. 10. 15. . . . , gauça onac EVANGELIZATZEN *dituztenenac !*

. . . : de ceux, *di-ie*, qui annoncent les choses bonnes ! *τὰ ἀγαθά.*

DITVZTENIC. 1. I. q. *dituztén*, *n* rel. pl. acc., décl. partitif. (*nic* = *quelques-uns qui.*) *Some* (*things*) *which they have.*

2 P. 3. 16. . . . , ignorantéc eta fermetate gabéc MAKURTZEN *dituztenic*, . . . , que les ignorans & mal asseurez tordent

DITVÇVE. 16. Ind. prés. pl. 2e, r. pl., aux. act. *Ye have them.*

J. 3. 12. . . . , eta SINHESTEN ezpa*dituçue* ?

Si . . . , & ne les croyez point :

5. 47. Baina baldin haren SCRIBATUAC SINHESTEN ezpa*dituçue*, nolatan ene hitzac SINHETSIREN *dituçue* ? (H. omit le point d'interrogation.) Mais si vous ne croyez point aux escrits d'iceluy, comment croirez-vous à mes paroles ?

8. 41. Çuec EGUITEN *dituçue* çuen aitaren obrác.

Vous faites les œuures de vostre pere.

8. 44. . . . , eta çuen aitaren desirac EGUIN NAHI *dituçue* :

. . . , & vous voulez faire les desirs de vostre pere.

12. 8. Ecen paubreac bethiere UKANEN *dituçue* çuequin :
Car vous aurez tousiours les poures auec vous :
Ac. 7. 43. . . . , *eta* figura hec ADORATZECO EGUIN *dituçue* :
. . . : lesquelles figures vous auez faites pour les adorer :
14. 15. . . . , cergatic gauça horiac EGUITEN *dituçue* ?
. . . , pourquoy faites-vous ces choses ?
19. 37. Ecen EKARRI *ukan dituçue* guiçon hauc
Car vous auez amené ces gens
R. 8. 13. . . . : baina baldin Spirituaz gorputzaren EGUITATEAC MORTIFICATZEN ba*dituçue*,
. . . : mais si par l'Esprit vous mortifiez les faits du corps,
13. 6. Ecen halacotz tributac-ere PAGATZEN *dituçue* :
Pour ceste cause aussi vous payez les tributs :
1 C. 6. 4. Halacotz bada baldin VICITZE hunetaco gaucéz gorteac[1] ba*dituçue*, Par ainsi donc si vous auez des plaidoyers touchant les affaires de ceste vie,
11. 22. . . . , eta AHALQUETZEN *dituçue*
. . . , & faites-vous honte à ceux (V. *ezTutenac.*)
2 C. 11. 19. Ecen gogotic SUFFRITZEN *dituçue* erhoac,
Car vous endurez volontiers les fols,
Ja. 5. 5. . . . , eta çuen atseguinac HARTU *ukan dituçue*, *eta* çuen bihotzac RESSASIATU *ukan* dituçue
. . . , & auez esté somptueux, & auez rassasié vos cœurs

DITVÇVELA. 3. I. q. *dituçue*, aux. act., avec *la* conj. & participial. *That*, or *while*, *ye have them.*
2 C. 1. 13. . . . finerano-ere EÇAGUTUREN *dituçuela.*
. . . que vous les recognoistrez iusqu'au bout.
Ja. 1. 22. . . . , ceuron buruäc ENGANATZEN *dituçuela.*
. . . , en vous deceuant vous-mesmes.
2 P. 1. 10. . . . , ecen gauça hauc EGUITEN *dituçuela*,
. . . : car en ce faisant (L. rend ταῦτα)

DITVÇVEN. 4. I. q. *dituçue*, aux. act. & poss., avec *n* rel. pl. acc. = *que.* (*Those*) *which ye have.*
J. 6. 26. . . . , ez ceren miraculuac IKUSSI *dituçuen*,
. . . , non point pource que vous auez veu des miracles,
21. 10. . . . orain HARTU *dituçuen* arrainetaric.
. . . des poissons que vous auez maintenant prins.
Ac. 8. 24. . . . , ERRAN *dituçuen* gaucetaric
. . . des choses que vous auez dites.
2 C. 10. 7. Beguién aitzinean DITUÇUEN gaucetara
. . . les choses selon l'apparence ? (V. *Çaudete* ibidem.)

DITVÇVENAZ. 1. I. q. *dituçue*, aux. act., *n* rel. temp., décl. méd. dét., régi par *gueroz* = *depuis que* ou *de.* [*naz* = *du* (*temps*) *que.*] *Since* (*when*) *ye have them.*

[1] From Castilian *corte.*

Ac. 13. 46. . . . , eta VICITZE eternalaren UKAITECO indigne çuen buruäc IUGEATZEN *dituçuenaz gueroz*, (H. mit *vkaiteco*) . . . puis . . . , & que vous-vous iugez vous-mesmes indignes de la vie eternelle,

DITVÇVENEZ. 1. I. q. *dituçue*, aux. act., *n* rel. pl. acc., décl. méd. pl. dét., régi par *berce*. (*Other*) *than those which ye have.*

2 C. 1. 13. . . . IRACURTZEN edo EÇAGUTZEN-ere *dituçuenez* berce : . . . autres choses que celles que vous sçauez, ou mesmes recognoissez : (Il faut lire dituçuenéz.)

baDITZA. 2. Hyp. s. 3e, r. pl., aux. act. *If he have them.*

J. 12. 47. Eta baldin nehorc ENÇUN ba*ditza* ene hitzac,

Et si aucun oit mes paroles,

R. 2. 26. Bada baldin preputioac Leguearen ordenançác BEGUIRA ba*ditza*, Si donc le prepuce garde les ordonnances de la Loy,

DITZAQVE. 4. Pot. prés. s. 3e, r. pl., aux. act. *He can have them.*

J. 9. 16. . . . , Nolatan guiçon VICITZE gaichtotaco batec signo hauc EGUIN AHAL *ditzaque* ?

. . . , Comment peut vn homme mal-viuant faire ces signes ?

10. 21. . . . : ala deabruac itsuén beguiac IREQUI AHAL *ditzaque* ?

. . . : le diable peut-il ouurir les yeux des aueugles ?

10. 29. . . . , eta nehorc ECIN HARRAPA *ditzaque* hec ene Aitaren escutic. . . . , & personne ne les peut rauir des mains de mon Pere. (L. lut ἐκ τῆς χειρὸς)

1 C. 2. 14. . . . , eta ECIN ADI *ditzaque*,

. . . , & ne les peut entendre

DITZAQVEÁN. 1. I. q. *ditzaquec*, prés., avec *á* pour *c* devant *n* conj. *That thou canst have them, o man !*

Ap. 2. 2. . . . eta nola gaichtoac ECIN SUFFRI *ditzaqueán*,

. . . , & que tu ne peux souffrir les mauuais,

DITZAQVEC. 1. Pot. fut. s. 2e, r. pl., adr. masc., aux. act. *Thou canst have them, o man !*

Ac. 24. 8. . . . : beraganic eurorrec informatione EGUINIC IAQUIN AHAL *ditzaquec* gauça guciac, . . . : duquel toy-mesme apres inquisition faite, pourras sçauoir toutes ces choses

DITZAQVEDANEZ. 1. Pot. prés. s. 1e, r. pl., avec *da* euph. pour *t* devant *n* conj., *e* euph., & *z* méd. en complément *d'eya*, aux. act. *About* (*if*) *I can have them.*

R. 11. 14. Eya nolazpait neure ahaideac IELOS ERACI AHAL *ditzaquedanez*, eta hetaric batzu SALVA. *Pour uoir* si en quelque façon ie puis prouoquer ceux de ma chair à ialousie, & en sauuer aucuns.

DITZAQVEDANO. 1. Pot. fut. s. 1e, r. s., avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp., décl. dur., aux. act. (*no* = *jusqu'à tant que.*) *Until I shall be able to have them.*

Ac. 2. 35. EÇAR *ditzaquedano* hire etsayac hire oinén scabella.

Iusqu'à tant que ie mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. (On pourrait dire scabellatzát.)

DITZAQVEGVNO. 1. Pot. fut. pl. 1e, r. pl., *n* rel. temp., décl. dur., aux. act. (*no = jusqu'à ce que.*) *Until we can have them.*

Ap. 7. 3. . . . , gure Iaincoaren cerbitzariac bere belarretan SEIGNALA *ditzaqueguno.* . . . , iusqu'à ce que nous ayons marqué les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frons. (quoad usque signemus)

DITZAQVEÇVE. 1. Pot. prés. pl. 2e, r. pl., aux. act. *Ye can have them.*

J. 16. 12. . . . , baina ECIN EGAR *ditzaqueçue* orain.

. . . , mais vous ne le pouuez porter maintenant. (L. traduit 'les'. V. *Dut* J. 16. 12., où 'anhitz gauça' traduit 'plusieurs choses', πολλὰ, et sert de régime singulier.)

DITZADANÇÁT. 7. I. q. *ditzat*, avec *da* euph. pour *t* devant *n* conj., décl. dest. *To the end that I have them.*

J. 5. 36. . . . COMPLI *ditzadançat* . . . pour les accomplir,

1 C. 9. 20. . . . , Iuduac IRABAZ *ditzadançát* : . . . IRABAZ *ditzadançát.* . . . , afin de gagner les Iuifs : . . . , afin de gagner ceux

9. 21. . . .) Legue gabeac IRABAZ *ditzadançát.* . . .) afin de gagner ceux qui sont sans Loy.

9. 22. . . . , infirmoac IRABAZ *ditzadançát* : . . . , guciz batzu SALVA *ditzadançat.* . . . , afin de gagner les foibles : . . . , afin que totalement i'en sauue quelques vns :

14. 19. . . . , berceac-ere INSTRUI *ditzadançát*,

. . . , afin que i'instruise aussi les autres,

DITZAGVN. 5. Imp. & Subj. prés. pl. 1e, r. pl., aux. act. *Let us,* or *that we may, have them.*

Ac. 6. 2. . . . guc Iaincoaren hitza UTZIRIC mahainac CERBITZA *ditzagun.*

. . . que nous delaissions la parole de Dieu pour seruir aux tables.

15. 36. . . . , ITZULIRIC VISITA *ditzagun* gure anayeac

. . . , Retournons & visitons nos freres

16. 21. . . . RECEBI ez BEGUIRA *ditzagun* sori eztiraden ordenançác,

. . . des ordonnances lesquelles il ne nous est point loisible de receuoir, ne de garder,

R. 13. 12. . . . IRAITZ *ditzagun* bada ilhumbearen obrác,

. . . : reiettons donc les œuures de tenebres :

2 C. 7. 1. . . . , haraguiaren eta spirituaren satsutassun orotaric CHAHU *ditzagun* gure buruäc :

. . . , nettoyons-nous de toute souillure de chair & d'esprit,

DITZAGVNÇÁT. 4. I. q. *ditzagun*, Subj., décl. dest. *To the end that we have them.*

J. 6. 28. . . . EGUIN *ditzagunçat* Iaincoaren obrác ?

. . . pour œuurer les œuures de Dieu ?

Ac. 10. 33. . . . gauça guciac ENÇUN *ditzagunçát.*

. . . pour ouyr tout . . . ἀκοῦσαι πάντα τὰ

1 C. 2. 12. . . . gauçác EÇAGUT *ditzagunçát* :

. . . : afin que nous cognoissions les choses (en 1566 cognoissons)

2 C. 1. 4. . . . : CONSOLA AHAL *ditzagunçát*
. . . , afin que . . . , nous puissions consoler ceux

DITZALA. 1. Subj. (sens de l'Optatif) prés. s. 3e, r. pl., aux. act. *May he have them!*

2 C. 9. 10. . . . , eta çuen iustitiaren fructuac AUGMENTA *ditzala*:
. . . celuy . . . vueille . . . , & augmenter les reuenus de vostre iustice.

DITZÁN. 5. Subj. prés. s. 2e, r. pl., adr. masc., aux. act. *That thou mayest have them, o man!*

J. 2. 18. . . . gauça horiac EGUIN *ditzán*?
. . . que tu fais telles choses?

17. 15. . . . KEN *ditzán* hec mundutic, baina BEGUIRA *ditzán* gaichtotic. . . . que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes du mal.

Ac. 22. 10. . . . , EGUIN *ditzán* . . . gauça guciac.
. . . tout ce qu'il te faudra faire. *περὶ πάντων ὧν*

Ap. 3. 18. . . . : eta collyrioz UNCTA *ditzán* eure beguiac,
. . . : & que tu oignes tes yeux d'vn collyre,

DITZAN. 3. Subj. prés. s. 3e, r. pl., aux. act. *That he have them.*

J. 13. 10. . . . mengoaric oinac IKUZ *ditzan* baicen,
. . . besoin, sinon de lauer les pieds,

Ap. 2. 20. . . . , eta ene cerbitzariac SEDUCI *ditzan*,
. . . que . . . , & seduise mes seruiteurs,

5. 2. . . . , eta LACHA *ditzan* haren ciguluac?
. . . , & de defermer les seaux d'iceluy?

DITZANÇÁT. 7. I. q. *ditzan*, décl. dest. *To the end that he have them.*

J. 10. 10. . . . *ardiac* EBATS eta HIL eta DESEGUIN *ditzançat* baicen:
. . . sinon pour desrobber, & tuer, & destruire: (L. insère *les brebis.*)

1 C. 1. 27. . . . CONFUNDI *ditzançát* çuhurrac: . . . CONFUNDI *ditzançát* gauça borthitzac:
. . . pour confondre les sages: . . . pour confondre les fortes,

1. 28. . . . , diradenac DESEGUIN *ditzançát*. (H. omit le point.)
. . . , afin d'abolir celles qui sont:

Ap. 19. 15. . . . , harçaz IO *ditzançát* nationeac:
. . . , afin qu'il en frappe les nations:

20. 8. . . . SEDUCI *ditzançát* . . . nationeac, Gog eta Magog, hec CONGREGA *ditzançát* bataillara: . . . pour seduire les nations . . . , Gog & Magog: pour les assembler en bataille,

DITZÁNÇAT. 2. I. q. *ditzán*, décl. dest. (Cf. Luc 1. 76.) *To the end that thou mayest have them, o man!* (H. misprinted it in both places. It was rectified in my edition of 1908.)

Ac. 26. 18. IREQUI *ditzançat* hayén beguiac,
Pour ouurir leurs yeux,

Ap. 11. 18. . . . : eta DESEGUIN *ditzançát* (sic) . . . dutenac.
. . . , & pour destruire ceux

baDITZAT. 1. Hyp. prés. s. 1e, r. pl., aux. act. (*If*) *I have them.*

1 C. 13. 3. Eta baldin DISTRIBUI ba*ditzat* neure on guciac paubrén HATZECO, Et si ie distribue tous mes biens à la nourriture des poures,

DITZATEN. 1. Subj. prés. pl. 3e, r. pl., aux. act. *That they may have them.*

Ac. 23. 30. . . . gauçác hire aitzinéan ERRAN *ditzaten.*

. . . de dire deuant toy les choses

DITZATENÇÁT. 4. I. q. *ditzaten*, décl. dest. *To the end that they have them.*

J. 7. 3. . . . , hire discipuluec-ere IKUS *ditzatençát* hire obra eguiten dituanac.

. . . , afin que tes disciples aussi voyent les œuures que tu fais.

Ac. 20. 30. . . . , discipuluac bere ondoan EREKAR *ditzatençát.*

. . . , pour attirer les disciples apres eux.

21. 24. . . . , buruäc ARRADA *ditzatençát* :

. . . , afin qu'ils se rasent la teste : (L. dit 'les testes' ; mais il lut τὴν κεφαλήν, distributivement.)

Ap. 16. 14. . . . hec BIL *ditzatençát* . . . egun handi hartaco bataillara. . . . , pour les assembler à la bataille de ce grand iour-la (F. et H. omettent la virgule.)

baDITZAÇVE. 4. Hyp. pl. 2e, r. pl., aux. act. (*If*) *ye may have them.*

J. 4. 48. . . . , Signoac eta miraculuac IKUS ezpa*ditzaçue*,

. . . , Si vous ne voyez signes & miracles,

13. 17. . . . baldin EGUIN ba*ditzaçue*. . . . si vous les faites.

15. 10. Baldin ene manamenduac BEGUIRA ba*ditzaçue*,

Si vous gardez mes commandemens,

Ac. 15. 29. . . . , baldin gauça hautaric çuen buruäc BEGUIRA ba*ditzaçue*, . . . : desquelles choses si vous-vous gardez,

DITZAÇVEN. 2. Subj. prés. pl. 2e, r. pl., v. p. & aux. act. *That ye may have them.*

R. 12. 1. . . . , OFFRENDA *ditzaçuen* çuen gorputzac sacrificio vicitan, saindutan, Iaincoaren gogaracotan, . . . , que vous offriez vos corps en sacrifice viuant, sainct, plaisant à Dieu,

16. 17. . . . , gogoa DITZAÇUEN, . . . , que preniez garde

DITZAÇVENÇÁT. 1. I. q. *ditzaçuen*, décl. dest. *To the end that ye have them.*

1 P. 2. 9. . . . verthuteac DENUNTIA *ditzaçuençát.*

. . . : afin que vous annonciez les vertus

DICVELA. 2. Imp. s. 3e, r. s., r. i. pl. 2e p., v. irr. act. *eguin* en sens de *donner* (*faire cadeau*). *May he give it to you !*

R. 15. 5. . . . Iaincoac DIÇUELA elkarren artean gauça ber baten PENSATZECO *gratia* . . . Or le Dieu . . . , vous doint sentir vne mesme chose entre vous (*gratia* is interpretative, not textual.)

2 C. 9. 10. . . . , ogui-ere IATECO *diçuela*,

. . . *uous* vueille bailler aussi du pain à manger, (L. lut χορηγήσαι,)

DOA. 3. Ind. prés. s. 3e, v. irr. intr. *ioan.* *Goes.*

J. 10. 20. . . . , eta ERHOTU DOA :

. . . , & est hors du sens : (L. says 'goes maddened'.)

1 C. 7. 31. . . . : ecen mundu hunen figurá IRAGAN DOA.

. . . : car la figure de ce monde passe. (L. dit 'va passé' : pour rendre *παράγει*)

Ap. 17. 11. . . . , eta GALTZERA DOA. . . . , & va à perdition.

DOACENAC. 1. Ind. prés. pl. 3e, *e* euph. devant *n* rel. pl. nom., décl. pl. acc. rég. de *itzac*, v. irr. intr. *ioan*. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who go.*

Ap. 3. 2. . . . goitico HILTZERA DOACENAC :

. . . le reste qui s'en va mourant : *τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν*

DOHAZQVEN. 1. Ind. fut. pl. 3e, *n* rel. pl. nom. = *qui*, v. irr. intr. *ioan*. (*Those*) *which shall go.*

Ac. 7. 40. . . . gure aitzinean DOHAZQUEN Iaincoac :

. . . des dieux qui aillent deuant nous :

DRABILAGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. s., v. irr. act. *erabil*. *We move it.* (*circumferimus*)

Ja. 3. 3. . . . , eta hayén gorputz gucia hara huna DRABILAGU :[1]

. . . , & menons çà & là tout leur corps.

DRAVÄDAN. 3. I. q. *drauát*, avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. s. acc. = *que* ; ou *n* conj. régi par *ceren*. (*That*) *which I have to thee ; that I have it to thee, o man !*

J. 1. 50. . . . , Ceren ERRAN *drauadan*,

. . . , Pource que ie t'ay dit

3. 7. . . . ceren ERRAN *drauadan*, . . . que ie t'ay dit,

Ac. 7. 3. . . . *nic* ERACUTSIREN *drauädan* lurrera.

. . . en la terre que ie te monstreray.

DRAVÄGVNA. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. s., r. i. s. 2e p., adr. masc., *n* rel. s. acc. = *que*, rég. de *eguic*. (*na* = *celui que*.) *That which we have to thee, o man !*

Ac. 21. 23. . . . *guc* ERRAITEN *drauäguna*.

. . . ce que nous te disons, (*guc* rend *ἡμεῖς* qu'on n'exprime pas.)

DRAVALA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s. 2e p., adr. masc., *a* euph. pour *c* devant *la* conj., aux. act. *That he has it to thee, o man !*

J. 11. 22. . . . ecen . . . , EMANEN *drauala* hiri.

. . . que . . . , il le te donnera.

DRAVAN. 1. I. q. *drauc*, avec *a* euph. pour *c* devant *n* rel. nom. act. = *qui*. *Who has it to thee, o man !*

J. 5. 12. . . . hiri ERRAN *drauan* guiçon hura, . . . ?

. . . cest homme qui t'a dit,

[1] That members of the verb beginning in DR were pronounced as if DER were their initial letters, is shewn by the use of *Derauen*, in stead of *Drauen*, in Acts 11, summary 1., which I enlist below. Moreover in St Luke 17. 17. Leiçarraga wrote *Bedratziac* = The nine. The Basks of the 20th Century pronounce it *Bederatziak*. Cf. *bedratzi* with baiTZen, Acts 3. 1. ; 10. 3, 30. ; Ap. 21. 20. Leiçarraga writes *batre* for *bat-ere* in many places ; and *abrats* = *riche*. But all the modern Basks pronounce it *aberats*.

DRAVÁT. 19. Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. act. *I have it to thee, o man!*

J. 3. 3. . . . , Eguiaz eguiaz ERRAITEN *drauat*,
. . . , En verité en verité ie te di,
3. 5. . . . , Eguiaz eguiaz ERRAITEN *drauát*,
. . . , En verité en verité ie te di :
3. 11. Eguiaz eguiaz ERRAITEN *drauat*, En verité en verité ie te di,
13. 38. . . . ? eguiaz eguiaz ERRAITEN *drauat*,
. . . ? en verité en verité ie te di
21. 18. Eguiaz eguiaz ERRAITEN *drauat*,
En verité en verité ie te di,
Ac. 3. 6. . . . hura EMAITEN *drauat* : . . . ce . . . , ie te le donne,
8. 34. . . . , Othoitz EGUITEN *drauat*, . . . , Ie te prie,
21. 39. . . . : othoitz EGUITEN *drauat* bada,
. . . , ie te prie (C. ne rend pas δέ) . . . δέομαι δέ σου,
24. 4. . . . , othoitz EGUITEN *drauat* . . . , ie te prie
24. 14. Baina haur AITHORTZEN *drauät*, Or ie te confesse bien ce poinct, (On remarque *ä* au lieu de *á*. L. ne rend point ce 'poinct'; mais τοῦτό = *haur*.)
26. 3. . . . : halacotz othoitz EGUITEN *drauat*,
. . . : parquoy ie te prie
R. 15. 9. . . . , Halacotz laudorio EMANEN *drauat* hiri Gentilén artean, . . . , Pour ceste cause ie te donneray louange entre les Gentils,
Ja. 2. 18. . . . , eta nic ERACUTSIREN *drauat* hiri neure obretaric neure fedea. . . . , & ie te monstreray ma foy par mes œuures. (L. rend ἐκ au lieu de 'par'.)
Ap. 2. 10. . . . , eta EMANEN *drauát* VICITZECO coroa.
. . . , & ie te donneray la couronne de vie.
3. 8. . . . : huná, EMAN *ukan drauát* eure aitzinera bortha IREQUIA,
. . . : voici ie t'ay donné l'huis ouuert deuant toy, (en 1566 on omit la virgule.)
4. 1. . . . , eta ERACUTSIREN *drauat* cer
. . . , & ie te monstreray quelles
17. 1. . . . , ERACUTSIREN *drauat* . . . damnationea :
. . . , & ie te monstreray la damnation
17. 7. . . . ? nic ERRANEN *drauat* emaztearen, . . . mysterioa.
. . . ? ie te diray le secret de la femme, (sans virgule en 1566)
21. 9. . . . , ERACUTSIREN *drauat* Bildotsaren emazte sposa.
. . . , & ie te monstreray l'espouse femme de l'Agneau.

DRAVC. 2. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. act. *Has it to thee, o man!* (Cf. Philemon 18.)

J. 9. 26. . . . , Cer EGUIN *drauc* ? . . . , Que t'a-il fait ?
Ac. 10. 6. . . . : harc ERRANEN *drauc* cer
. . . : cestuy-la te dira ce qu'

DRAVCA. 19. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *Has it to him.*

J. 4. 33. . . . , Nehorc EKARRI othe *drauca* IATERA ?
. . . , quelqu'vn luy auroit-il apporté à manger ?
5. 22. . . . , baina iugemendu gucia EMAN *drauca* Semeari :
. . . , mais a donné tout iugement au Fils.
5. 26. . . . , hala EMAN *drauca* Semeari-ere bere baithan VICITZEAREN UKAITEA.
. . . , ainsi a-il donné aussi au Fils d'auoir vie en soy-mesme.
5. 27. Eta bothere EMAN *drauca* iugemendu-ere EGUITECO,
Et luy a donné puissance de faire aussi iugement,
5. 33. . . . , eta harc testimoniage EMAN *drauca* eguiari.
. . . , & iceluy a rendu tesmoignage à la verité. (*eguiari* literally is 'to the fact'. But *eguinari* is 'to that which has been done'.)
10. 3. Huni borthalçainac IREQUITEN *drauca*,
Le portier ouure à cestuy-la,
11. 27. ERRAITEN *drauca*, Bay, Elle luy dit, Ouy,
12. 22. . . . eta ERRAITEN *drauca* Andriui, . . . , & le dit à André :
21. 17. ERRAITEN *drauca* herenean,
Et luy dit pour la troisieme fois,
Ac. 2. 34. . . . , ERRAN *drauca* Iaunac ene Iaunari,
. . . , Le Seigneur a dit à mon Seigneur,
3. 16. . . . fedeac bere membro gucietaco dispositione haur huni EMAN *drauca* çuen gución[1] presentián. . . . : la foy, . . . , a donné à cestui-ci ceste disposition de tous ses membres en la presence de vous tous. (en 1566 donne)
13. 23. Hunen hacitic Iaincoac *bere* promessaren araura SUSCITATU *ukan drauca* Israeli Saluadorea, De la semence d'iceluy, Dieu selon sa promesse, a fait venir le Sauueur à Israel, (L. lut κατ' ἐπαγγελίαν sans *sa*)
R. 9. 15. Ecen Moysesi ERRAITEN *drauca*, Car il dit à Moyse,
9. 18. . . . misericordia EGUITEN *drauca*, Il a donc merci de celuy
9. 20. . . . ? Ala ERRANEN *drauca* gauça MOLDATUAC . . . duenari, . . . ?
. . . ? La chose formee dira-elle à celuy . . . ?
11. 35. Edo norc lehenic EMAN *drauca* hari, . . . ? Ou qui est-ce qui luy a donné le premier, . . . ? (sans virgule en 1566)
13. 2. . . . , Iaincoaren ordenançari RESISTITZEN *drauca* :
. . . , resiste à l'ordonnance de Dieu :
14. 11. . . . : eta mihi oroc laudorio EMANEN *drauca* Iaincoari.
. . . , & toute langue donnera louange à Dieu.
14. 12. Bada segur gutaric batbederac bere buruaz contu RENDATUREN *drauca* Iaincoari. Par ainsi donc vn chacun de nous rendra conte pour soy-mesme à Dieu.

DRAVCAC. 4. Ind. prés. s. 2e, r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Hast it to it, o man !*

[1] *Guci* en qualifiant les pronoms s'assimile à leurs cas. Ici *gución* est démonstratif, avec *ón* au lieu d'*én*, pour exprimer 'de tous vous-autres' ; 'de tous ceux-vous-là'. V. *Draucat*, R. 1. 8.

J. 18. 22. . . . , Horrela IHARDESTEN *draucac* Sacrificadore subiranoari ? . . . , Respons-tu ainsi au souuerain Sacrificateur ?

Ac. 1. 6. . . . , Iauna, dembora hunetan bere STATURACO *draucac* resumá Israeli ?

. . . , Seigneur, restabliras-tu en ce temps-ci le royaume à Israel ?

R. 2. 5. . . . , hiraz thesaur EGUITEN *draucac* eure buruäri

. . . , tu t'amasses ire . . . *θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν*

Ja. 2. 8. . . . , On ERITZIREN *draucac* eure hurcoari

. . . , Tu aimeras ton prochain

DRAVCADALA. 1. I. q. *draucat, da* euph. pour *t* devant *la* conj. *That I have it to him.*

J. 16. 26. . . . ecen nic othoitz EGUINEN *draucadala* Aitari çuengatic. . . . que ie prieray le pere pour vous :

DRAVCADAN. 2. I. q. *draucat, da* euph. pour *t* devant *n* rel. acc. = *que.* (*That*) *which I have to him.*

J. 4. 14. . . . nic EMANEN *draucadan* vretic, . . . : baina nic EMANEN *draucadan* vra, . . . de l'eau que ie luy donneray, . . . : mais l'eau que ie luy donneray

DRAVCADANA. 1. I. q. *draucadan, n* rel. s. dat., décl. nom. intr. (*na = celui auquel.*) *That* (*one*) *to whom I have it.*

J. 13. 26. . . . nic ahamen TREMPATUA EMANEN *draucadana.*

. . . celuy auquel ie bailleray le morceau trempé.

DRAVCADANARI. 2. I. q. *draucat*, avec *da* euph. pour *t*, & *n* rel. dat., décl. dat. s. dét. (*nari = à celui à qui.*) *To him to whom I have it.*

R. 9. 15. . . . misericordia EGUIN NAHI *ukanen draucadanari.*

. . . de celuy à qui ie voudray faire merci :

2 C. 2. 10. . . . , BARKATU *draucadanari* . . . , à qui i'ay pardonné,

DRAVCADANAZ. 1. I. q. *draucat*, avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. dat., décl. méd. dét. (*naz = touchant celui à qui.*) *About him to whom I have it.*

R. 9. 15. . . . pietate EGUIN NAHI *ukanen draucadanaz,*

. . . , de celuy à qui ie voudray faire merci : (V. *Diát.*)

DRAVCAGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. s., aux. act. *We have it to him.*

Ac. 5. 32. Eta guc EKARTEN *draucagu* testimoniage

Et nous luy sommes tesmoins (C. rend le grec. L. dit ' Et nous lui portons témoignage '.)

DRAVCAGVLA. 1. I. q. *draucagu*, avec *la* participial. *While we have it to him.*

2 C. 8. 20. Ihes EGUITEN *draucagula* huni,

Nous donnans garde que *στελλόμενοι τοῦτο,* deuitantes hoc,

DRAVCALA. 1. I. q. *drauca*, avec *la* conj. *That he has it to him.*

J. 16. 2. . . . cerbitzu EGUITEN *draucala* Iaincoari.

. . . faire seruice à Dieu.

DRAVCAN. 7. I. q. *drauca*, avec *n* rel. nom. act. = *qui. Which has it to him.*

R. 4. 6. . . . Iaincoac obrác gabe iustitiá IMPUTATZEN *draucan* guiçonaren dohain-ontassuna, . . . la beatitude de l'homme à qui Dieu alouë iustice sans œuure : (*sic.* L. rend ἔργων,)

11. 2. . . . ? nola requesta EGUITEN *draucan* Iaincoari Israelen contra, . . . ? comment il fait requeste à Dieu contre Israel ?

12. 3. . . . : Iaincoac batbederari fedearen neurria REPARTITU *draucan* beçala. . . . , comme Dieu a departi à chacun la mesure de foy. (En 1566 on mit 'Dieu à')

1 C. 3. 5. . . . , eta batbederari Iaunac EMAN *draucan* beçala ?

. . . , & comme le Seigneur a donné à vn chacun ?

7. 3. Emazteari senharrac ÇOR *draucan* ONHERIZTEA

Le mari rende la beneuolence deuë à la femme :

1 P. 1. 21. . . . eta hari gloria EMAN *draucan* Iaincoa baithan,

. . . en Dieu . . . , & luy a donné gloire,

3. 21. Ceini orain IHARDESTEN *draucan* baptismoaren figurác

A quoy aussi maintenant respond à l'opposite la figure . . . , *asçauoir* le Baptesme : (V. le texte grec. L. traduit indépendamment.)

DRAVCANA. 1. I. q. *draucan*, décl. nom. intr. (*na* = *celui qui.*) *He who has it to it.*

J. 6. 33. . . . , eta munduari VICITZE EMAN *draucana.* (H. omit cet eman. Je l'ai donné dans ma petite édition.)

. . . , & qui donne vie au monde.

DRAVCANAC. 2. I. q. *draucana*, décl. act. (*nac* = *celui qui.*) *He who has it to him.*

R. 13. 2. Halacotz, potestateari RESISTITZEN *draucanac*,

Parquoy qui resiste à la puissance,

2 C. 9. 10. Bada hacia ereilleari FORNITZEN *draucanac*,

Or celuy qui fournit de semence à celuy qui seme

DRAVCAT. 19. Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. s., aux. act. *I have it to him.*

J. 14. 16. Eta nic othoitz EGUINEN *draucat* Aitari,

Et ie prieray le Pere,

14. 21. . . . : eta nic hari on ERITZIREN *draucat*, eta MANIFESTATUREN *draucat* hari neure buruä. . . . , & ie l'aimeray, & me declareray à luy.

R. 1. 8. Lehenic behinçát ESQUER *draucat* neure Iaincoari Iesus Christez çuen guciongatic,[1] Premierement ie ren graces de vous tous à mon Dieu par Iesus Christ,

7. 16. . . . , CONSENTITZEN *draucat* Legueari,

. . . , ie consen à la Loy

12. 3. . . . , ERRAITEN *draucat* çuen artecoetaric batbederari,

. . . , ie di à chacun d'entre vous

1 C. 16. 12. . . . , anhitz othoitz EGUIN *draucat*

[1] H. mit guciócgatic. *Gatic* rend *pour*, ici περὶ. Je l'ai corrigé dans mon édition. V. *Drauca*, Ac. 3. 16.

. . . , ie l'ay beaucoup prié

2 C. 2. 10. . . . , nic-ere BARKATZEN *draucat* : . . . çuengatic EGUIN *draucat* (H. mit *barkatzen draucat* : . . . *eguin draucat*)

. . . , ie *pardonne* aussi. . . . , ie l'ay fait à cause de vous

12. 8. Gauça hunen gainean hiruretan Iaunari othoitz EGUIN *draucat*

Pour laquelle chose i'ay prié trois fois le Seigneur,

12. 18. Othoitz EGUIN *draucat* Titeri, I'ay prié Tite,

13. 7. Eta othoitz EGUITEN *draucat* Iaincoari, Or ie prie Dieu

Ap. 2. 7. . . . , Victoriosoari EMANEN *draucat* IATERA VICITZECO arboretic

. . . , Ie donneray à celuy qui vaincra, à manger de l'arbre de vie,

2. 17. . . . , Victoriosoari EMANEN *draucat* IATERA . . . , eta EMANEN *draucat* harri churibat : eta harrian icen berribat SCRIBATURIC,

. . . , Ie donneray à celuy qui vaincra, à manger . . . , & luy donneray vn caillou blanc : & au caillou vn nouueau nom escrit,

2. 26. . . . , EMANEN *draucat* bothere Gentilén gainean.

. . . , ie luy donneray puissance sur les peuples :

2. 28. Eta EMANEN *draucat* hari artiçarra.

Et luy donneray l'estoille du matin.

21. 6. . . . Nic egarri denari EMANEN *draucat* VICITZECO ithur vretic,[1] dohainic. . . . : ie donneray à celuy qui aura soif, de la fontaine de l'eau de vie pour neant. (L. dit ' de l'eau de la fontaine de vie ', moins littéralement que C.)

22. 18. Ecen PROTESTATZEN *draucat* . . . guciari,

Or ie proteste à chacun

DRAVCATE. 5. Ind. prés. pl. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *They have it to him.*

J. 9. 17. ERRAITEN *draucate* itsuari berriz,

Ils disent derechef à l'aueugle,

10. 5. . . . , baina ihes EGUINEN *draucate* :

. . . , mais s'enfuiront de lui :

11. 34. . . . ? ERRAITEN *draucate*, Iauna,

. . . ? Ils luy disent, Seigneur,

12. 22. . . . , Andriuëc berriz eta Philippec ERRAITEN *draucate* Iesusi.

. . . : & derechef André & Philippe le disent à Iesus.

DRAVCATENAC. 1. I. q. *draucate*, avec *n* rel. pl. act., décl. nom. pl. intr. (*nac = ceux qui.*) *Those who have it to her.*

Ap. 17. 16. . . . paillardari gaitz ERITZIREN *draucatenac*,

. . . ceux qui hairont la paillarde,

DRAVCAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s., r. i. s., aux. act. *Ye have it to him.*

[1] *Ur* in Gaelic means *moisture* ; in Icelandic *drizzling rain.* See ' A Concise Dictionary of Old Icelandic ' by G. T. Zoëga (Oxford : 1910), of which the proofs were corrected by Dr W. A. Craigie. *Urr-water* is a river flowing from Loch Urr, into the Solway Firth, in Scotland. *Ure* is a river in Yorkshire. Who named them ?

Ac. 7. 26. . . . : cergatic batac berceari gaizqui EGUITEN *draucaçue*?
. . . : pourquoy faites-vous tort l'vn à l'autre?

DRAVCAÇVELA. 1. I. q. *draucaçue*, avec *la* participial. *While ye have it to it.*

1 P. 3. 7. . . . , ohore EMAITEN *draucaçuela*,
. . . , leur portant honneur (L. ne dit pas 'leur'. Il rend σκεύει τῷ γυναικείῳ)

DRAVCAÇVENARI. 1. I. q. *draucaçue*, avec *n* rel. s. dat., décl. dat. s. dét. (*nari* = *à celui à qui.*) *To him to whom ye have it.*

2 C. 2. 10. Eta cerbait BARKATZEN *draucaçuenari*,
Or à celuy à qui vous pardonnez quelque chose,

DRAVQVEEDANEAN. 1. Ind. fut. s. 1e, r. s., r. i. pl., avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand.*) *When I shall have it to them.*

R. 15. 28. . . . eta hæy fructu haur CONSIGNATU *drauqueedanean*,
Apres . . . , & que ie leur auray consigné ce fruit,

DRAVQVEONEAN. 1. Ind. fut. s. 3e, r. s., r. i. s., *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *when.*) *When he shall have it to him.*

1 C. 15. 24. . . . , EMAN *drauqueonean* resumá Iainco Aitari:
. . . , quand il aura baillé le royaume à Dieu le Pere:

DRAVQVEÇVEDANEAN. 1. Ind. fut. s. 1e, r. s., r. i. s. 1e p., avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand.*) *When I shall have it to you.*

J. 14. 3. . . . , eta leku çuey APPAINDU *drauqueçuedanean*,
. . . , & vous auray preparé le lieu,

DRAVCV. 2. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., aux. act. *Has it to us.*

J. 1. 18. . . . seme bakoitzac berac DECLARATU *draucu*. (*du* serait plus littéral, car ἡμῖν n'y est pas. C. a raison.)
. . . : le Fils vnique . . . , luy mesme l'a declaré.

Ac. 13. 47. Ecen hala MANATZEN *draucu* Iaunac,
Car le Seigneur le nous a ainsi commandé,

DRAVCVC. 1. Ind. prés. s. 2e, r. s., r. i. pl. 1e p., adr. masc., aux. act. *Hast it to us, o man!*

J. 2. 18. . . . , Cer signo ERACUSTEN *draucuc* . . . ?
. . . , Quel signe nous monstres-tu . . . ?

DRAVCVLA. 1. I. q. *draucu*, avec *la* participial. *While he has it to us.*

1 P. 2. 21. . . . , guri exemplu UTZITEN *draucula*,
. . . , nous laissant vn patron,

DRAVCVN. 2. I. q. *draucu*, avec *n* rel. acc. = *que.* (*That*) *which he has to us.*

J. 16. 17. . . . ERRAITEN *draucun* haur, . . . -ce qu'il nous dit,

2 C. 10. 13. . . . : aitzitic Iaincoac PARTITU *draucun* neurri REGLATUAREN arauez,
. . . : ains selon la mesure reiglee que Dieu nous a departie,

DRAVCVNARI. 2. I. q. *draucu, n* rel. act., décl. dat. dét. (*nari* = *à celui qui.*) *To him who has it to us.*

2 C. 2. 14. Esquer bada Iaincoari bethi Christean TRIUMPHA ERACITEN *draucunari* : eta bere EÇAGUTZEAREN VSSAINA EÇAGUT ERACITEN *draucunari* leku gucietan. Or graces à Dieu qui tousiours nous fait triompher en Christ : & qui manifeste par nous l'odeur de sa cognoissance en tous lieux. (C. rend δι' ἡμῶν , *per nos* : mais L. dit 'à nous' = *cu.*)

DRAVCVNETIC. 1. I. q. *draucun, n* rel. s. acc., décl. séparatif. (*netic* = *de celui que.*) *From that which he has to us.*

R. 8. 38. . . . Iaincoaren amorio Iesus Christ gure Iaunean EKARRI *draucunetic.* . . . de l'amour de Dieu, qu'il nous a porté en Iesus Christ nostre Seigneur. ('portee' en 1566.)

DRAVCVTE. 1. Ind. prés. pl. 3ᵉ, r. s., r. i. pl. 1ᵉ p., aux. act. *They have it to us.*

J. 15. 24. . . . , eta gaitz ERITZI *draucute* niri eta ene Aitari.

. . . , & ont hay moy & mon Pere.

DRAVDATE. 2. Ind. prés. pl. 3ᵉ, r. s., r. i. s. 1ᵉ p., aux. act. *They have it to me.*

J. 15. 25. . . . , Hoguen gabe gaitz ERITZI *draudate.*

. . . , Ils m'ont eu en haine sans cause. δωρεάν.

1 C. 1. 11. Ecen, ene anayeác, DECLARATU *draudate* çueçaz Chloes baithacoéc, Car, mes freres, il m'a esté signifié de vous par ceux qui sont de chez Chloé, (On remarque le possessif grec Chloës au lieu du Basque Chloen. On p. 159 of my *Synopsis* of Sᵗ Lukes Gospel the use of *Theophile*, in stead of *Theophilo*, as a vocative is noted.)

DRAVE. 17. Ind. prés. s. 3ᵉ, r. s., r. i. pl., aux. act. *Has it to them.*

J. 1. 12. . . . guciey, EMAN *draue* priuilegio Iaincoaren haour IÇATECO, (V. *Duten.*) . . . à tous . . . , il leur a donné ce droict d'estre faits enfans de Dieu :

6. 31. . . . , Cerutico oguia EMAN *draue* IATERA.

. . . , Il leur a donné à manger le pain du ciel.

18. 34. . . . , ala bercéc ERRAN *draue* niçaz ?

. . . , ou si les autres le t'ont dit de moy ?

21. 13. . . . eta EMAITEN *draue*, eta arrainetic halaber.

. . . , & leur en baille : & du poisson semblablement.

Ac. 3. 22. Ecen Moysesec aitey ERRAN *ukan draue,*

Car Moyse a dit aux peres,

10. 36. Gauça haur IGORRI *ukan draue Iaincoac* Israeleco haourrey,

Vous sçauez la parole que *Dieu a* enuoyee aux enfans d'Israel, (L. ne traduit pas les cinq mots initiaux : mais dit '*Dieu* a envoyé cette chose aux &c.,' pour rendre τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε)

11. 18. . . . , Beraz Gentiley-ere Iaincoac EMAN *draue* emendamendua VICITZE UKAITECO. . . . , Dieu donc aussi a donné aux Gentils repentance pour auoir vie.

15. 8. . . . , TESTIFICATU *draue*, hæy Spiritu saindua EMANEZ guriere beçala. (H. mit guriere) . . . en a rendu tesmoignage, leur donnant le sainct Esprit comme à nous.

17. 30. Iaincoac bada ignorantiazco demborác DISSIMULATURIC, orain DENUNTIATZEN *draue* guiçon guciey . . . Dieu donc ayant dissimulé les temps de i'ignorance, denonce maintenant à tous hommes

R. 1. 19. . . . : ecen Iaincoac hæy MANIFESTATU *ukan draue.*

. . . : car Dieu *le* leur a manifesté.

11. 8. . . . , EMAN *ukan draue* Iaincoac spiritu ithobat: (*κατανύξεως,*) . . . , Dieu leur a donné vn esprit assopi, (en 1566 la 1e virgule manque.)

1 C. 9. 14. Hala gure Iaunac-ere ORDENATU *ukan draue*

Pareillement aussi nostre Seigneur a ordonné à ceux (V. *Duteney.*)

2 C. 9. 9. . . . , DISTRIBUITU *eta* EMAN *ukan draue* paubrey:

. . . , Il a espars, & donné aux poures:

Ja. 4. 6. . . . , Iaincoac vrgulutsuey RESISTITZEN *draue*, eta humiley gratia EMAITEN.

. . . , Dieu resiste aux orgueilleux, & fait grace aux humbles.

1 P. 5. 5. . . . : ecen Iaincoac vrgulutsuey RESISTITZEN *draue,* eta humiley gratia EGUITEN. . . . : pour ce que Dieu resiste aux orgueilleux, & fait grace aux humbles:

Ap. 11. 5. Eta baldin nehorc hæy gaizquiric EGUIN NAHI ba*draue*, . . . : ecen baldin nehorc gaizquiric EGUIN NAHI ba*draue*, Et si quelqu'vn leur veut nuire, . . . : car si aucun leur veut nuire,

DRAVËAN. 2. Ind. prés. s. 2e, r. s., r. i. pl., avec *a* euph. pour *c* devant *n* conj., régi par *beguira*, & rel. s. acc., adr. masc., aux. act. (*That*) *which thou hast;* or *that thou hast it, to them, o man!*

Ac. 22. 18. . . . *hic* niçaz EMANEN *drauean* testimoniagea.

. . . le tesmoignage que tu leur donneras de moy.

23. 21. . . . , hic cer PROMETTATUREN *drauëan* beguira.

. . . , attendans ce que tu leur promettras.

DRAVËANÉN. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., r. i. s. 2e p., *a* euph. devant *n* rel. pl. act., décl. poss. dét., adr. masc., aux. act. *Of those who have it to thee, o man!*

R. 15. 3. . . . , Hiri iniuria ERRAITEN *drauëanén* iniuriác

. . . , Les iniures de ceux qui te disent iniures (L. dit 'iniure'.)

DRAVEC. 2. Ind. prés. s. 2e, r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *Hast it to them, o man!*

Ap. 10. 10. . . . , PROPHETIZATU BEHAR *drauec* berriz anhitz populuri, eta genderi, eta mihiri, eta regueri. . . . , Il te faut encores prophetizer à plusieurs peuples, & gens, & langues, & Rois.

16. 6. . . . , *hic*-ere odol EMAN *ukan drauec* EDATERA:

. . . , tu leur as aussi baillé du sang à boire:

DRAVËDALA. 1. I. q. *drauet*, *da* euph. pour *t* devant *la* participial. *While I have it to them.*

Ac. 26. 22. . . . , TESTIFICATZEN *drauëdala* hambat chipiey nola

handiéy, . . . , rendant tesmoignage à petit & à grand : (L. dit 'autant aux petits comme aux grands'. Mais C. rend mieux μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ,)

DRAVEDAN. 1. I. q. *drauet, da* euph. pour *t* devant *n* conj., régi par *beçala*. (*As*) *I have it to them.*

J. 13. 33. . . . : baina Iuduey ERRAN *drauedan* beçala,

. . . , mais comme i'ay dit aux Iuifs,

DRAVËGV. 2. Ind. prés. pl. 1e, r. s., r. i. pl., aux. act. *We have it to them.*

Ac. 4. 16. . . . , Cer EGUINEN *drauëgu* guiçon hoey ? (hoey appears here only.) Que ferons-nous à ces gens ici ?

1 C. 1. 24. . . . Grecoey PREDICATZEN *drauegu* Christ (H. mit *predicatzen drauegu*) . . . Grecs, *nous leur preschons* Christ,

DRAVELA. 3. I. q. *draue*, avec *la* conj. & participial. *That*, or *while, he has it to them.*

Ac. 13. 33. Ecen hura Iaincoac COMPLITU *drauela* hayen haourrey,

Dieu l'a accomplie à nous *qui sommes* leurs enfans, (L. dit 'à leurs enfans' ; mais quelques *MSS* portent τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν)

24. 5. . . . guiçon pestilentioso haur seditione ALTCHATZEN *drauela* Iudu guciey mundu orotan, (*Haur* n'est pas le nominatif, sujet de *drauela*, mais le régime de *diagu*, et qualifié par *drauela* participial. Si *drauela* était conjonctif, on aurait mis *ecen* après *diagu*. Cf. 13. 33.)

. . . cest homme pestilentieux, & esmouuant sedition entre tous les Iuifs par tout le monde,

R. 3. 19. . . . diradeney ERRAITEN *drauela* :

. . . que . . . , elle le dit à ceux qui sont

DRAVELARIC. 1. I. q. *draue*, avec *laric* participial. *While it has it to them.*

R. 2. 15. . . . , berén conscientiác halaber testimoniage RENDATZEN *drauelaric*, . . . , leur conscience rendant pareillement tesmoignage,

DRAVEN & DERAVEN. 13. I. q. *draue*, avec *n* rel. acc. = *que*, & conj. = *que*. (*That*) *which he has to them ; that he has it to them.*

Ac. 3. 25. . . . , eta Iaincoac gure aitey ORDENATU *drauen* aliança-ren seme,

. . . fils . . . , & de l'alliance que Dieu a ordonnee à nos Peres,

9. 13. . . . , cembat gaitz EGUIN *drauen* hire sainduey Ierusalemen.

. . . , combien de maux il a faits à tes saincts en Ierusalem.

Ac. 11. som. 1 *Ceren Christ Gentiley* PREDICATU *derauen Circon-cisionecoec Pierris* REPROTCHATZEN. 2 *Pierre reprins d'auoir annoncé Christ aux Gentils.* (Lisez la note sur *D(e)rabilagu.*)

Ja. 1. 12. . . . , Iaunac . . . duteney PROMETTATU *drauen* VICITZECO coroá. . . . la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui (L. traduit ὁ Κύριος)

2. 5. . . . duteney PROMETTATU *drauen* resumaco heredero ?

. . . , & heritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui

Ap. 2. 7., 11, 17, 29 ; 3. 6., 13, 22. (En 2. 11. on mit Eglises.

en 1566.) ... cer Spirituac ERRAITEN *drauen* Elicey, ... ce que dit l'Esprit aux Eglises, (aux autres versets C. dit 'l'Esprit dit' ...)

10. 6. ..., bere cerbitzari Prophetey DECLARATU *ukan drauen* beçala. ... comme il a denoncé à ses seruiteurs Prophetes.

DRAVENAZ. 1. I. q. *drauen*, *n* rel. temp., décl. méd. dét., régi par *gueroz* = *depuis*. [*naz* = *du* (*temps*) *que*.] *Since* (*the time when*) *he has it to them.*

Ac. 11. 17. Bada guri bay dohain bera Iaincoac EMAN *drauenaz* gueroz, Puis donc que Dieu leur a donné vn pareil don comme à nous, (*guri* est régi par *bay dohain bera*; et non pas par *drauenaz*. L. lut τὴν ἴσην δωρεὰν ... ὡς καὶ ἡμῖν,)

DRAVET. 7. Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. pl., aux. act. *I have it to them.*

J. 10. 28. Eta nic VICITZE eternala EMAITEN *drauet* hæy :

Et ie leur donne vie eternelle,

R. 10. 2. Ecen testimoniage EKARTEN *drauet*,

Car ie leur porte tesmoignage

1 C. 7. 8. Bada ERRAITEN *drauet* EZCONDU-gabey eta alharguney,

Or ie di à ceux qui ne sont point mariez, & aux vefues,

7. 10. Eta EZCONDUEY DENUNTIATZEN *drauet*, ez nic baina Iaunac,

Et aux mariez ie leur commande, non point moy, mais le Seigneur, (On omit cette virgule en 1566.)

7. 12. Baina bercey nic ERRAITEN *drauet*, ez Iaunac,

Mais aux autres ie leur di, non point le Seigneur,

2 C. 13. 2. ... orain SCRIBATZEN *drauet* ..., eta goitico guciey,

..., & maintenant absent i'escri à ceux ..., & à vous-autres,

1 P. 5. 1. ... Ancianoey othoitz EGUITEN *drauet* nic,

Ie prie les Anciens

DRAVEÇVENA. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s., r. i. pl., *n* rel. s. acc., aux. act. (*na* = *ce que*.) *That which ye have to them.*

R. 13. 7. ... ÇOR *draueçuena* :

... ce qui leur est deu : ... debita :

DRAVNANA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s. 2e p., adr. fém., *a* euph. devant *n* rel. act., décl. nom. intr. (*na* = *celui qui*.) *He who has it to thee, o woman !*

J. 4. 10. ... hiri ERRAITEN *draunana*, ... celuy qui te dit,

DRAVT. 9. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. s. 1e p., aux. act. *Has it to me.*

J. 4. 39. ... gucia ERRAN *draut*. ..., Il m'a dit tout

5. 11. ..., harc ERRAN *draut*,

..., Celuy ..., m'a dit, (en 1566 dt,)

9. 11. ..., eta ERRAN *draut*, ..., & m'a dit,

9. 15. ..., Lohi EÇARRI *ukan draut* neure beguién gainera,

..., Il m'a mis de la bouë sur mes yeux, (L. rend πηλὸν par lohi au lieu du partitif *lohiric*. Cf. *Diçuela* 2 C. 9. 10. *ogui*; *Drauec* Ap. 16. 6. *odol*; *lohi* sous *Draut* J. 9. 15.; *Du* J. 9. 11.; *Ceçan* J. 9. 6.;

belhar sous *Du* R. 14. 2.; *fructu* sous *Duen* Ac. 15. 2.; *diru* sous *Cieçén* Ac. 8. 18.)

12. 49. . . . Aitac berac manamendu EMAN *draut*, . . . le Pere . . . m'a donné commandement (L. dit 'Le Père *même*, ou *seul*.)

Ac. 10. 28. . . . : baina niri ERACUTSI *draut* Iaincoac

. . . : mais Dieu m'a monstré

R. 7. 13. . . . ; aitzitic bekatuac, . . . herioa ENGENDRATU *ukan draut*, . . . : mais le peché, . . . , m'a engendré la mort

1 C. 9. 16. . . . : ecen necessitateac ERAGUITEN *draut* :

. . . : pourtant que necessité m'est imposee,

2 C. 12. 9. Eta ERRAN *ukan draut*, Et il m'a dit,

DRAVTAC. 1. Ind. prés. s. 2e, r. s., r. i. s. 1e p., adr. masc., aux. act. *Hast it to me, o man!*

R. 9. 19. ERRANEN *drautac* bada niri, Or tu me diras,

DRAVTALARIC. 1. I. q. *draut*, avec *a* euph. devant *laric* participial. *While it has it to me.*

R. 9. 1. . . . , neure conscientiác halaber TESTIFICATZEN *drautalaric* Spiritu sainduaz,

. . . , ma conscience me rendant tesmoignage par le sainct Esprit.

DRAVTAN. 4. I. q. *draut*, *a* euph., & *n* rel. acc. = *que*, & *n* conj., régi par *beçala*. (*That*) *which he has to me; that he has it to me.*

J. 6. 37. Aitac EMAITEN *drautan* gucia,

Tout ce que mon Pere me donne, (L. dit 'Le Pere' = ὁ πατήρ,)

18. 11. . . . Aitac niri EMAN *drautan* copa?

. . . la coupe que le Pere m'a donnee?

2 C. 13. 10. . . . , Iaunac edificationetacotz eta ez destructionetacotz EMAN *drautan* botherearen araura. . . . selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnee à edification, & non point à destruction.

2 P. 1. 14. . . . , Iesus Christ gure Iaunac DECLARATU-ere *drautan* beçala.

. . . , comme nostre Seigneur Iesus Christ mesmes le m'a declaré.

DRAVTÁN. 3. I. q. *drautac*, avec *á* euph. pour *ac* devant *n* rel. acc. = *que*, ou méd. = *duquel* ou *par lequel*, adr. masc., aux. act. (*That*) *which thou hast to me;* (*that*) *with which thou hast it to me, o man!*

J. 17. 4. . . . EGUITECO EMAN *draután* obrá.

. . . l'œuure que tu m'as baillee à faire.

17. 22. *Hic* niri EMAN *drautan* gloriá,

. . . la gloire, laquelle tu m'as donnee :

17. 26. . . . : *hic* niri on ERITZI *draután* ONHERIZTEA,

. . . l'amour duquel tu m'as aimé,

DRAVTÁNA. 1. I. q. *draután*, décl. acc. s. (*na* = *celle que.*) *That which thou hast to me, o man!*

J. 17. 24. . . . ene gloria *hic* niri EMAN *drautána*,

. . . ma gloire laquelle tu m'as donnee :

DRAVTAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s., r. i. s. 1e p., aux. act. *Ye have it to me.*

Ac. 7. 49. . . . Cer etche EDIFICATUREN *drautaçue* niri ?
. . . : quelle maison m'edifierez-vous ?

DRAVTAÇVEN. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s., r. i. s. 1e p., *n* rel. pl. méd. dét. = *desquelles*, aux. act. (*Those*) *about which ye have it to me.*

1 C. 7. 1. Eta SCRIBATU *drautaçuen* gaucéz
Or quant aux choses desquelles vous m'auez escrit,

DRAVTZA. 2. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. s., aux. act. *Has them to him.*

Ap. 1. 1. . . . : eta *harc* bere Aingueruärequin IGORRIRIC Ioannes bere cerbitzariari SIGNIFICATU *ukan drautza*. . . . : lequel les a signifiees, les ayant enuoyees par son Ange à Iean son seruiteur.

22. 18. . . . , ERATCHEQUIREN *drautza* hari Iaincoac . . . plagác.
. . . , Dieu adioustera sur luy les playes

DRAVTZAC. 1. Ind. prés. s. 2e, r. pl., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Hast them to him, o man!*

R. 12. 20. . . . suco ikatzac bere buru gainera BILDUREN *drautzac*.
. . . tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste.

DRAVTZAT. 1. Ind. prés. s. 1e, r. pl., r. i. s., aux. act. *I have them to him.*

R. 7. 25. Esquerrac EMAITEN *drautzat* Iaincoari
Ie ren graces à Dieu

DRAVTZATE. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. pl., r. i. s., aux. act. *They have them to him.*

2 C. 8. 5. . . . , baina bere buruäc EMAN *drautzate* lehenic Iaunari, eta *guero* guri, . . . , ains ils se sont donnez eux-mesmes premierement au Seigneur, & *puis* à nous

DRAVTZAÇVEN. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. pl., r. i. s., *n* rel. pl. acc., aux. act. (*Those*) *which ye have to him.*

R. 15. 30. . . . , enegatic Iaincoari EGUINEN *drautzaçuen* OTHOITZÉZ :
. . . , par les prieres que ferez à Dieu pour moy :

DRAVZCA. 2. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. s., aux. act. *Has them to him.*

J. 5. 20. . . . gauça guciac ERACUSTEN *drauzca*, eta hauc baino obra handiagoac ERACUTSIREN *drauzca* hari,
. . . , & luy demonstre toutes choses . . . : & luy demonstrera plus grandes œuures que ceste-ci, (L. dit ' celles-ci,' τούτων)

DRAVZCALA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. s., *la* conj., aux. act. *That he has them to him.*

J. 13. 3. . . . gauça guciac EMAN *drauzcala* hari Aitác escuetara, (H. mit gucia. Je l'ai rectifié dans l'édition de 1908.)
. . . que le Pere luy auoit donné toutes choses entre mains,

DRAVZQVIAGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. pl., r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. act. *We have them to thee, o man!*

Ap. 11. 17. . . . , Esquerrac EMAITEN *drauzquiagu* hiri Iainco Iaun bothere-gucitacoá, . . . , Nous te rendons graces, Seigneur Dieu tout-puissant, (H. omit, et j'ai omis dans les petites éditions, d'insérer emaiten après Esquerrac. Cf. *Drautzat*, R. 7. 25. ; *Drauzquiát*, J. 11. 41.)

DRAVZQVIAN. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. s. 2e p., *a* euph. pour *c* devant *n* conj., régi par *ceren*, aux. act. *That he has them to thee, o man!*

J. 9. 17. . . . , ceren beguiac IREQUI *drauzquian*?

. . . , de ce qu'il t'a ouuert les yeux?

DRAVZQVIÁT. 1. Ind. prés. s. 1e, r. pl., r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. act. *I have them to thee, o man!*

J. 11. 41. . . . , Aitá, esquerrac EMAITEN *drauzquiát*,

. . . , Pere ie te ren graces

DRAVZQVIC. 2. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. s. 2e p., adr. masc. *Has them to thee, o man!*

Ac. 11. 14. Harc ERRANEN *drauzquic* hitzac,

Lequel te dira des paroles

27. 24. . . . : eta horrá, EMAN *drauzquic* Iaincoac . . . guciac.

. . . : & voici, Dieu t'a donné tous

DRAVZQVIDAC. 3. Ind. prés. s. 2e, r. pl., r. i. s. 1e p., adr. masc., aux. act. *Hast them to me, o man!*

J. 13. 6. . . . , Iauna, hic niri oinac IKUTZEN [1] *drauzquidac*?

. . . , Seigneur, me laues-tu les pieds?

17. 6. . . . , eta niri hec EMAN *drauzquidac*,

. . . , & tu me les as donnez,

Ac. 2. 28. EÇAGUT ERACI *drauzquidac* VICITZEAREN bideac,

Tu m'as fait cognoistre les voyes de vie,

DRAVZQVIDAN. 1. (Cf. Héb. 2. 13.) Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. s. 1e p., *da* euph. pour *t* devant *n* rel. pl. acc. = *que*, aux. act. (*Those*) *which he has to me.*

J. 5. 36. . . . : ecen niri Aitac . . . EMAN *drauzquidan* obréc,

. . . : car les œuures que mon Pere m'a donnees (L. lut μοι ὁ πατὴρ)

DRAVZQVIDÁN. 2. I. q. *drauzquidac*, avec *á* euph. pour *ac* devant *n* rel. pl. acc. = *que*. (*Those*) *which thou hast to me, o man!* V. *Drauztán.*

J. 17. 7. . . . , ecen niri EMAN *drauzquidán* gauça guciac

. . . que tout ce que tu m'as donné (L. traduit πάντα ὅσα)

17. 8. Ecen niri EMAN *drauzquidán* hitzac

Car . . . les paroles que tu m'as donnees,

DRAVZQVIDANA. 1. I. q. *drauzquidan* (s. 3e), *n* rel. s. act., décl. nom. intr. (*na* = *celui qui.*) *He who has them to me.*

J. 10. 29. Ene Aita niri *hec* EMAN *drauzquidana*,

Mon Pere, qui me *les* a donnees,

DRAVZQVIDANAC. 3. I. q. *drauzquidán*, *n* rel. pl. acc., décl. pl. acc., & 17. 24. nom. intr. (*nac* = *ceux que*, ou *qui.*) *Those which thou hast to me, o man!*

[1] El Padre J. J. Arana, Censor de Libros Vascónicos del Obispado de Vitoria, creía que esta palabra es prima hermana de *ikusten* = *uidere*. We *watch* that which we *wash*. Frai Bartolomé Santa Teresa écrit çà et là dans ses livres Biscaïens *ikutsi* au lieu de *ikusi*; e. g. p. 78 de son livre sur les Danses de son pays *Dacuts*, & p. 63 *ikutsi*.

J. 17. 11. . . . , niri EMAN *drauzquidanac,* (r. de *itzac*)
. . . , ceux, *di-ie,* que tu m'as donnez :
17. 12. . . . : niri EMAN *drauzquidanac,* (r. de *citiat*)
. . . ceux que tu m'as donnez,
17. 24. Aitá, niri EMAN *drauzquidanac,*
Pere, . . . lesquels tu m'as donnez,

DRAVZQVIDANACGATIC. 1. I. q. *drauzquidanac,* acc., décl. prodessif. (*nacgatic = pour ceux que.*) *For those whom thou hast to me, o man!*

J. 17. 9. . . . , baina hic niri EMAN *drauzquidanacgatic,*
. . . , mais pour ceux lesquels tu m'as donnez :

DRAVZQVIDANETARIC. 1. I. q. *drauzquidán, n* rel. pl. acc., décl. partitif pl. dét. (*netaric = de ceux que.*) *Out of those whom thou hast to me, o man!*

J. 18. 9. . . . , Niri *hic* EMAN *drauzquidanetaric,*
. . . de ceux que tu m'as donnez.

DRAVZQVIDAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. pl., r. i. s. 1e p., aux. act. *Ye have them to me.*

Ac. 7. 42. . . . , Israeleco etcheá, ala OFFRENDATU *drauzquidaçue* niri oblationeac eta sacrificioac . . . ? . . . ? Maison d'Israel, m'auez vous offert sacrifices & offertes . . . ?

DRAVZQVIGV. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. pl. 1e p., aux. act. *Has them to us.*

1 C. 2. 10. Baina guri Iaincoac REVELATU *ukan drauzquigu* bere Spirituaz : Mais Dieu les nous a reuelees par son Esprit,

DRAVZQVIGVLA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. pl. 1e p., *la* participial, aux. act. *While he has them to us.*

Ac. 14. 17. . . . , EMAITEN *drauzquigula* cerutic vriac eta sasoin abratsac, . . . , & nous donnant pluyes du ciel, & saisons fertiles : (L. dit ' riches ', rendant καρποφόρους, = *fruit-bearing.*)

DRAVZQVIGVN. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. pl. 1e p., *n* rel. pl. acc. (*Those*) *which he has to us.*

Ac. 6. 14. . . . Moysesec EMAN *drauzquigun* ordenançác.
. . . les ordonnances que Moyse nous a baillees.

DRAVZQVIGVNA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. pl. 1e p., *n* rel. act. = *qui,* décl. nom. intr., sujet de *da.* (*na = celui qui.*) *He who has them to us.*

2 C. 1. 22. . . . , eta Spirituaren errésac gure bihotzetan EMAN *drauzquiguna.*
. . . , & *nous* a donné les arres de l'Esprit en nos cœurs.

DRAVZQVIOÁN. 1. Ind. prés. s. 2e, r. pl., r. i. s., *á* euph. pour *ac* devant *n* rel. pl. acc. = *que.* (*Those*) *which thou hast to him, o man!*

J. 17. 2. . . . , hari EMAN *drauzquioán* guciey,
. . . à tous ceux que tu luy as donnez.

DRAVZQVIONARI. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. s., *n* rel. s. act.

= *qui*, décl. dat. s. dét., aux. act. (*nari = à celui qui.*) *To him who has them to him.*

1 C. 15. 28. . . . gauça guciac hari suiet EGUIN *drauzquionari*,

. . . à celuy qui luy a assuietti toutes choses,

DRAVZQVIÓT. 4. Ind. prés. s. 1e, r. pl., r. i. s., aux. act. *I have them to it.*

J. 8. 26. . . . gauçác munduari ERRAITEN *drauzquiot.*

. . . les choses . . . , ie les di au monde.

1 C. 1. 4. Esquerrac EMAITEN *drauzquiót* neure Iaincoari bethi çueçaz, Ie ren tousiours graces à mon Dieu à cause de vous, (en 1566 grace)

1. 14. Esquerrac EMAITEN *drauzquiot* Iaincoari

Ie ren graces à Dieu

14. 18. Esquerrac EMAITEN *drauzquiot* neure Iaincoari,

Ie ren graces à mon Dieu (rens en 1566)

DRAVZQVIOTEN. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. pl., r. i. s., *n* conj., aux. *That they have them to him.*

2 C. 9. 12. . . . anhitzec Iaincoari esquerrac EMAITEN *drauzquioten* becembatean: (dans toutes les éditions on a omis emaiten. Voyez *Drauzquiot*; & cf. *Drauçuet*, p. 55 de ma *Synopsis* de St Luc, 1912; *Draucana* J. 6. 33.; *Drauzquiagu* Ap. 11. 17.)

. . . en ce que plusieurs en rendent graces à Dieu:

DRAVZQVIÇVE. 4. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. pl. 2e p., aux. act. *Has them to you.*

J. 14. 26: . . . , harc IRACATSIREN *drauzquiçue* gauça guciac, eta ORHOIT ERACIREN *drauzquiçue* . . . gauça guciac. . . . , vous enseignera toutes choses, & vous reduira en memoire toutes les choses

16. 13. . . . gauçác DECLARATUREN *drauzquiçue.*

. . . vous annoncera les choses

1 C. 4. 17. . . . , harc ORHOIT ERACIREN *drauzquiçue* . . . ene bideac Christean, . . . : lequel vous ramentera mes voyes en Christ, (V. *Diraden* ibidem.)

DRAVZQVIÇVE. 3. Ind. prés. pl. 3e, r. pl., r. i. pl. 2e p., aux. act. *They have them to you.*

J. 15. 21. Baina gauça hauc guciac EGUINEN *drauzquiçue* ene icenagatic,

Mais il vous feront toutes ces choses à cause de mon nom:

16. 3. Eta gauça hauc EGUINEN *drauzquiçue*,

Et vous feront ces choses,

Ac. 15. 27. . . . , hec-ere gauça berac ahoz CONTATUREN *drauzquiçue.*

. . . , lesquels aussi vous raconteront le mesme de bouche. (L. lut τὰ αὐτά.)

DRAVZQVIÇVEDALA. 1. I. q. *drauzquiçuet*, *da* euph. pour *t* devant *la* conj. *That I have them to you.*

J. 16. 4. . . . , ecen nic ERRAN *drauzquiçuedala*:

. . . que ie les vous ay dites:

DRAVZQVIÇVEDAN. 6. I. q. *drauzquiçuet, da* euph. pour *t* devant *n* rel. pl. acc. = *que*, et (16. 6.) conj. régi par *ceren, beçala.* (*Things*) *which I have to you; that I have them to you.*

J. 6. 63. . . . : nic ERRAITEN *drauzquiçuedan* hitzac

. . . : les paroles que ie vous di,

14. 10. . . . ? Nic çuey ERRAITEN *drauzquiçuedan* hitzac,

. . . ? les paroles que ie vous di,

14. 26. . . . ERRAN *drauzquiçuedan* gauça guciac.

. . . toutes les choses que ie vous ay dites.

16. 6. Baina ceren gauça hauc ERRAN *drauzquiçuedan*, (H. mit gauca) Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses,

1 C. 11. 2. . . . , eta *ceren* EMAN *drauzquiçuedan* beçala,

. . . , & que . . . comme ie les vous ay baillees.

14. 37. . . . SCRIBATZEN *drauzquiçuedan* gauçác

. . . les choses que ie vous escri (en 1566 escris)

baDRAVZQVIÇVEGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. pl., r. i. pl. 2e p., aux. act. *We have them to you.*

1 C. 9. 11. Baldin guc çuey gauça spiritualac EREIN ba*drauzquiçuegu*, Si nous vous auons semé les choses spirituelles,

DRAVZQVIÇVEGVN. 1. I. q. *drauzquiçuegu*, avec *n* rel. pl. acc. = *que*, aux. act. (*Those*) *which we have to you.*

2 C. 1. 13. Ecen SCRIBATZEN *drauzquiçuegun* gauçác,

Car nous ne vous escriuons point autres choses (V. *ezTirade*, & *Dituçuenez.*) οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν,

DRAVZQVIÇVET. 9. Ind. prés. s. 1e, r. pl., r. i. pl. 2e p., aux. act. *I have them to you.*

J. 3. 12. Baldin lurreco gauçác ERRAN ba*drauzquiçuet*,

Si ie vous ay dit choses terrestres,

14. 25. Gauça hauc ERRAN *drauzquiçuet*, Ie vous ay dit ces choses

15. 11. Gauça hauc ERRAN *drauzquiçuet* çuey,

Ie vous ay dit ces choses

15. 17. Gauça hauc MANATZEN *drauzquiçuet*,

Ie vous commande ces choses,

16. 1. Gauça hauc ERRAN *drauzquiçuet*, (H. omit la virgule.)

Ie vous ay dit ces choses

16. 4. Baina gauça hauc ERRAN *drauzquiçuet* çuey, (H. mit cuey,)

Mais ie vous ay dit ces choses,

16. 25. Gauça hauc comparationez ERRAN *drauzquiçuet*:

Ie vous ay dit ces choses en similitudes: (L. dit 'par comparaison' mais C. lut ἐν παροιμίαις)

16. 33. Gauça hauc ERRAN *drauzquiçuet*,

Ie vous ay dit ces choses,

Ac. 13. 34. . . . , EMANEN *drauzquiçuet* çuey Dauid-en saindutassun segurac. . . . , Ie vous donneray les sainctetez de Dauid asseurees.

DRAVZTÁN. 1. Ind. prés. s. 2e, r. pl., r. i. s. 1e p., *á* euph. pour *ac* devant *n* rel. pl. acc. = *que*, adr. masc., aux. act., variante de *Drauzquidán.*

J. 17. 6. . . . *hic* niri mundutic EMAN *drauztán* guiçoney :
. . . aux hommes lesquels tu m'as donné du monde :

DRAVZTEGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *We have them to them.*

Ja. 3. 3. Huná, çamariey bridác ahoetara EMAITEN *drauztegu*
Voila, nous mettons aux cheuaux des mords en leurs[1] gueules, στόματα

DRAVZTELA. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. pl., aux. act., *la* conj. *That he has them to them.*

Ac. 17. 25. . . . , IKUSSIRIC ecen berac EMAITEN *drauztela* guciey vicia eta respirationea eta gauça guciac.
. . . , veu qu'il donne à tous vie & respiration & toutes choses.

DRAVZTELA. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. pl., r. i. pl., aux. act., *la* conj. *That they have them to them.*

1 C. 10. 20. . . . , deabruey SACRIFICATZEN *drauztela*, . . . que . . . , il les sacrifient aux diables, (Dans le texte de 1566 on remarque souvent *il* pour *ils*.) . . . , δαιμονίοις θύει . . . , daemoniis immolant,

DRAVZTEÇVE. 1. Ind. pres. pl. 2e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *Ye have them to them.*

J. 13. 14. . . . , çuec-ere BEHAR *drauzteçue* elkarri oinac IKUCI. (H. mit elkerri) . . . , vous aussi deuez lauer les pieds les vns des autres. (ἀλλήλων, alter alterius, to one an other, one to an other, is in thought at least dual, if not plural ; & *elkar* is *each* of any two or more. Cf. *Diraueçé* Ap. 11. 10.)

DRAVÇVE. 8. Ind. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *Has it to you.*

J. 6. 32. . . . : baina ene Aitac EMAITEN *drauçue* cérutico ogui eguiazcoa. . . . , mais mon Pere vous a donné le vray pain du ciel.

7. 22. Baina halere Moysesec EMAN *drauçue* Circoncisionea,
Tant y a que Moyse vous a donné la Circoncision :

14. 16. . . . , eta berce Consolaçalebat EMANEN *drauçue*,
. . . , & il vous donnera vn autre Consolateur,

16. 14. . . . , eta DECLARATUREN *drauçue*.
. . . , & le vous annoncera.

Ac. 3. 22. . . . , Prophetabat SUSCITATUREN *drauçue* çuen Iainco Iaunac çuen anayetaric ni beçalacoric : . . . , Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera vn Prophete tel que moy d'entre vos freres :

3. 26. Çuey lehenic Iaincoac SUSCITATURIC Iesus bere Semea IGORRI *ukan drauçue*, C'est pour vous premierement que Dieu ayant suscité son fils Iesus, l'a enuoyé (enuoye en 1566.)

7. 37. . . . , Prophetabat SUSCITATUREN *drauçue* çuen Iainco Iaunac çuen anayetaric ni beçalacoric : . . . , Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera vn Prophete tel que moy d'entre vos freres

2 C. 11. 20. . . . , baldin nehorc *çuena* EDEQUITEN ba*drauçue*,
. . . , si aucun rauit *le vostre*,

[1] C. dit *gueule* aussi sous *Nitzan* Ap. 16. 13., là où L. rend στόμα par *aho*, en parlant d'une bête.

DRAVÇVEDALA. 1. I. q. *drauçuet, da* euph. pour *t* devant *la* conj. *That I have it to you.*

J. 14. 28. . . . ecen ERRAN *drauçuedala,* . . . que ie vous ay dit,

DRAVÇVEDAN. 8. I. q. *drauçuet, da* euph. pour *t* devant *n* conj., régi par *beçala,* & rel. act. = *qui,* & acc. = *que.* (*That*) *I have it to you;* (*that*) *which I have to you;* (*I*) *who have it to you.*

J. 8. 40. . . . eguia ERRAN *drauçuedan* guiçona :

. . . homme qui vous ay dit la verité

13. 12. . . . cer EGUIN *drauçuedan* ? . . . que ie vous ay fait ?

13. 15. . . . , nic çuey EGUIN *drauçuedan* beçala,

. . . ainsi que ie vous ay fait

13. 34. . . . , *nic* çuey on ERITZI *drauçuedan* beçala,

. . . : comme, . . . , ie vous ay aimez,

15. 3. . . . *nic* ERRAN *drauçuedan* hitzagatic.

. . . pour la parole que ie vous ay dite.

15. 20. . . . nic ERRAN *drauçuedan* hitzaz : (H. omit les :)

. . . de la parole que ie vous ay dite,

15. 26. Baina nic neure Aitaganic IGORRIREN *drauçuedan* Consolaçalea dathorrenean, Mais quand le Consolateur sera venu, lequel ie vous enuoyeray de par mon Pere,

1 C. 15. 1. . . . , DECLARATU *drauçuedan* Euangelioaz,

. . . , de l'Euangile que ie vous ay annoncé,

15. 2. . . . cer maneraz hura DENUNTIATU *drauçuedan* :

. . . en quelle maniere ie le vous ay annoncé :

DRAVÇVEDANA. 1. I. q. *drauçuedan, n* rel. acc., décl. acc. (*na* = *ce que.*) *That which I have to you.*

1 C. 11. 23. . . . EMAN-ere *drauçuedana* :

. . . ce qu'aussi ie vous ay baillé :

DRAVÇVEGV. 5. Ind. prés. pl. 1e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *We have it to you.*

Ac. 13. 32. Guc-ere DENUNTIATZEN *drauçuegu* çuey . . .

Et nous aussi vous annonçons

2 C. 5. 12. . . . , baina occasione EMAITEN *drauçuegu* guçaz GLORIATZECO :

. . . , mais vous donnons occasion de vous glorifier de nous :

5. 20. . . . : othoitz EGUITEN *drauçuegu* Christen icenean,

. . . : nous supplions, *di-ie,* pour Christ (L. dit ' au nom de Christ'. Mais C. a bien lu ὑπὲρ Χριστοῦ,)

6. 1. . . . , othoitz EGUITEN-ere ba*drauçuegu,*

. . . , nous vous prions aussi

8. 1. IAQUIN ERACITEN *drauçuegu* bada, anayeác,

Or freres, nous vous faisons sçauoir la

DRAVÇVEGVLA. 1. I. q. *drauçuegu,* avec *la* participial. *While we have it to you.*

Ac. 14. 15. . . . , DECLARATZEN *drauçuegula,*

. . . , vous annonçans

DRAVÇVELA. 2. I. q. *drauçue*, avec *la* conj. *That he has it to you.*

J. 16. 15. . . . ecen . . . eta DECLARATUREN *drauçuela.*

. . . qu'il . . . , & le vous annoncera.

16. 23. . . . ecen cer-ere . . . , EMANEN *drauçuela.* . . . , que toutes choses . . . , il les vous donnera. (Quelques *MSS* portent ὅτι ὅσα ἂν , et d'autres ἄν τι. L. dit 'quoi que ce soit'.)

DRAVÇVEN. 3. I. q. *drauçue*, avec *n* conj. = *que*, régi par *beçala* ; & rel. s. loc. (= *en laquelle.*) *As*, or *in which* (*thing*) *he has it to you.*

2 P. 3. 15. . . . : Paul gure anaye maiteac-ere . . . SCRIBATU *ukan drauçuen* beçala : . . . : comme aussi nostre bien-aimé frere Paul vous a escrit

Ap. 18. 6. . . . harc EGUIN *ukan drauçuen* beçala : . . . : harc ERAUTSI *ukan drauçuen* copán . . . ainsi qu'elle vous a fait : . . . : en la coupe en laquelle elle vous a versé,

DRAVÇVENA. 1. I. q. *drauçue*, *n* rel. act., décl. nom. intr., prédicat de *da*. (*na* = *ce qui.*) *He who has it to you.*

1 P. 3. 13. . . . çuey calteric EGUINEN *drauçuena*, . . . ?

. . . -ce qui vous nuira . . . ?

DRAVÇVET. 75. Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *I have it to you.*

J. 1. 51. ; 5. 24, 25. ; 6. 26, 32, 47, 53. ; 8. 34, 51, 58. ; 10. 1, 7. ; 12. 24. ; 13. 16, 20, 21. ; 14. 12. ; 16. 20, 23. . . . , Eguiaz eguiaz ERRAITEN *draucuet*, . . . , En verité en verité ie vous di,

4. 35. . . . ? Huná, ERRAITEN *drauçuet*, . . . ? voici, ie vous di,

5. 19. . . . , Eguiaz eguiaz ERRAITEN *drauçuet*,

En verité ie vous di (L. lut 'Αμὴν 'Αμὴν)

6. 36. ; 9. 27. ; 10. 25. ; 14. 29. ; 16. 15. ; 18. 8. . . . ERRAN *drauçuet*, . . . ie vous ay dit,

6. 65. ; 8. 24. . . . , Halacotz ERRAN *drauçuet* ecen

. . . , Pourtant vous ay-ie dit que

10. 32. . . . , Anhitz obra onic ERACUTSI *ukan drauçuet* neure Aitaganic : . . . , Ie vous ay fait voir plusieurs bonnes œuures de mon Pere, (L. ne traduit pas '*patris*', mais Patre , ἐκ τοῦ πατρός μου)

13. 15. Ecen exemplu EMAN *ukan drauçuet*,

Car ie vous ay donné exemple,

13. 19. Oraindanic ERRAITEN *drauçuet* . . .

Dés maintenant ie le vous di,

13. 33. . . . : *hala* çuey-ere ERRAITEN *drauçuet* orain.

. . . : *ainsi* le vous di-ie aussi maintenant.

13. 34. Manamendu berribat EMAITEN *drauçuet*,

Ie vous donne vn nouueau commandement,

14. 27. Baquea UTZITEN *drauçuet*, neure baquea EMAITEN *drauçuet* :

Ie vous laisse paix, ie vous donne ma paix : (L. dit 'laisse *la* paix' : mais C. lut bien εἰρήνην ἀφίημι sans τὴν)

16. 7. Baina nic eguia ERRAITEN *drauçuet*,

Toutesfois ie vous di la verité,

19. 4. . . . , EKARTEN *drauçuet* campora,

. . . , ie le vous amene dehors,

Ac. 17. 23. . . . hura nic DENUNTIATZEN *drauçuet*:

. . Ie vous annonce donc celuy

20. 26. Halacotz TESTIFICATZEN *drauçuet* egungo egunean,

Pource ie vous pren à tesmoins auiourd'huy

20. 35. Gucietan ERACUTSI *drauçuet* Ie vous ay monstré en tout

R. 12. 1.; 15. 30.; 16. 17.; 1 C. 1. 10.; 4. 16.; 16. 15.; 2 C. 2. 8.; 10. 2.; 1 P. 2. 11. Othoitz EGUITEN *drauçuet* . . . Ie vous prie

R. 15. 15. Eta, anayeác, ausartquichiago SCRIBATU *drauçuet* partez,

Mais, freres, i'ay vsé aucunement de hardiesse en vous escriuant, τολμηρότερον δὲ

16. 1. GOMMENDATZEN *drauçuet* bada gure arreba Phebe, (*bada* rend δὲ , que C. omit.) Ie vous recommande nostre sœur Phebe,

1 C. 4. 17. Halacotz IGORRI *drauçuet* Timotheo,

Pource vous ay-ie enuoyé Timothee,

5. 9. SCRIBATU *drauçuet* epistolán,

Ie vous ay escrit par lettres (L. traduit ἐν τῇ ἐπιστολῇ)

5. 11.; 2 C. 2. 4, 9.; 7. 12.; 1 P. 5. 12. Baina orain SÇRIBATU *drauçuet*

Mais maintenant ie vous escri (L. rend ἔγραψα)

1 C. 6. 5. Çuen ahalquetan *haur* ERRAITEN *drauçuet*. (H. mit ahalquetan, *haur*) Ie le di à vostre honte :

7. 25. . . . : baina conseillu EMAITEN *drauçuet*,

. . . , mais i'en donne aduis

7. 29. Baina haur ERRAITEN *drauçuet*, Mais ie vous di ceci,

11. 17. Bada haur *hala* DECLARATZEN *drauçuet*

Or en ceci que ie vous signifie,

11. 22. . . . ? Cer ERRANEN *drauçuet* ? . . . ? que vous diray-ie ?

12. 3. Halacotz IAQUIN ERACITEN *drauçuet*,

Pource ie vous fay sçauoir,

12. 31. . . . : eta oraino bide excellentagobat ERACUTSIREN *drauçuet*. . . . : & ie vous vay monstrer encore vne voye plus excellente.

14. 6. . . . , cer probetchu EGUINEN *drauçuet* :

. . . , que vous profiteray-ie . . . ?

15. 3. Ecen EMAN *drauçuet* . . . Car . . . ie vous ay baillé ce

15. 34. . . . : *çuen* ahalquetan ERRAITEN *drauçuet*.

. . . : ie le vous di à vostre honte. (F. mit . ie)

15. 51. Huná, mysteriobat ERRAITEN *drauçuet*,

Voici, ie vous di vn secret : (F. mit Voici ie)

2 C. 2. 3. Eta haur bera SCRIBATU *ukan drauçuet*,

Et ceci mesme vous ay-ie escrit,

10. 1. Gaineracoaz, othoitz EGUITEN *drauçuet* Christen emetassunaz eta clementiáz, nic neurorrec Paulec, Au reste, moy Paul vous prie par la douceur & clemence de Christ, (Au lieu de ' moy Paul ' L. rend emphatiquement et démonstrativement Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος , avec le cas actif trois fois exprimé. V. *Naicenac.* Les éditions de Strasbourg et d'Oxford portent Gainerocoaz, à tort.)

2 P. 3. 1. . . . , ia bigarren epistola haur SCRIBATZEN *drauçuet*,
. . . , ie vous escri desia ces secondes lettres, (L. lut Ταύτην . . . , δευτέραν . . . ἐπιστολήν,)

Ap. 2. 24. Baina çuey goitico Thyatiren çaretenoy ERRAITEN *drauçuet*, Mais ie vous di à vous qui restez en Thyatire,

DRAVÇVEÇATENEZ. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., r. i. pl. 2e p., *n* rel. pl. act., décl. méd. dét. (*néz = par ceux qui.*) *By those who have it to you.*

1 P. 1. 12. . . . çuey Euangelioa PREDICATU *drauçueçatenez*,[1] (*sic*)
. . . par ceux qui vous ont annoncé l'Euangile

DV. 266. Ind. prés. s. 3e, r. s., v. p. & aux. act. *Has it.*

J. 1. 5. Eta Argui hunec ilhumbean ARGUITZEN *du* :
Et la Lumiere luit és tenebres, (L. traduit ' ceste Lumiere ' ; mais Calvin lut bien τὸ φῶς)

1. 15. Ioannesec TESTIFICATU *ukan du* harçaz,
Iean a rendu tesmoignage de luy,

1. 29. Biharamunean IKUSTEN *du* Ioannesec Iesus
Le lendemain Iean void Iesus

1. 45. ERIDEITEN *du* Philippec Nathanael,
Philippe trouue Nathanael,

2. 9. . . . DEITZEN *du* sposoa mestedostalac,
. . . le maistre d'hostel . . .) il appelle le marié, [en 1566 (il]

3. 16. Ecen hala Iaincoac ONHETSI *ukan du* mundua,
Car Dieu a tant aimé le monde (en 1566 à, comme en maint autre endroit.)

3. 30. Harc BEHAR *du* HANDITU, eta nic CHIPITU.
Il faut qu'il croisse, & que ie soye amoindri.

3. 32. . . . hura TESTIFICATZEN *du* : Et tesmoigne ce

3. 33. . . . CIGUILATU *du* ecen . . . , a seelé que

3. 35. Aitác MAITE *du* Semea, Le Pere aime le Fils, (Fls, en 1566)

4. 36. . . . , sari RECEBITZEN *du*, eta BILTZEN *du* fructua VICITZE eternaleracotzát : . . . reçoit salaire, & assemble le fruit en vie eternelle : (L. traduit εἰς ζωὴν αἰώνιον· au destinatif.)

5. 17. . . . , Ene Aitac oraindrano OBRATZEN *du*,
. . . , Mon Pere besongne iusqu'à maintenant,

5. 19. . . . , baldin IKUSSI ezpa*du* Aitá OBRATZEN : . . . , hura Semeac-ere halaber EGUITEN *du*. . . . , sinon qu'il ait veu faire à son Pere : . . . , le Fils aussi le fait semblablement.

5. 20. Ecen Aitác MAITE *du* Semea, Car le Pere aime le Fils,

5. 37. . . . Aitac berac TESTIFICATU *du* niçaz.
Et le Pere . . . , luy mesme a rendu tesmoignage de moy :

5. 46. . . . : ecen niçaz harc SCRIBATU *ukan du*.
. . . : car il a escrit de moy.

6. 27. . . . : ecen *Seme* haur Iainco Aitac CIGUILATU *ukan du*.

[1] This word does not occur elsewhere in *Testamentu Berria*. In the edition of 1908 I changed it into *drauçuetenéz*. Darthayeta, p. 69, dit *Darotzuete*.

Car le Pere, *asçauoir* Dieu, l'a approuué de son cachet.

6. 46. . . . : harc IKUSSI *du* Aita. . . . : cestuy-la a veu le Pere.

6. 47. . . . guciac baDU VICITZE[1] eternala. . . . , Qui . . . , a vie eternelle. (L. traduit 'Tout qui'. Mais C. lut bien ὁ πιστεύων)

7. 12. . . . : baina SEDUCITZEN *du* populua.

. . . , mais il seduit le peuple.

7. 17. Baldin nehorc NAHI ba*du* haren vorondatea EGUIN, EÇAGUTUREN *du* doctrináz, Si aucun veut faire la volonté d'iceluy,

7. 23. Baldin Circoncisionea RECEBITZEN ba*du* guiçonac Sabbathoan, Si l'homme reçoit la Circoncision au Sabbath,

7. 31. . . . , Christec dathorrenean guehiago miraculu EGUINEN othe *du*, . . . ? . . . , Quand le Christ sera venu, fera-il plus de signes . . . ?

7. 48. Ala Gobernadoretaric edo Phariseuetaric batec-ere SINHETSI *du* hura baithan ?

Aucun des Gouuerneurs ou des Pharisiens a-il creu en luy ?

7. 51. Ala gure Legueac CONDEMNATZEN *du* nehor,

Nostre Loy iuge-elle vn homme deuant que l'auoir ouy, . . . ?

8. 12. . . . , baina UKANEN *du* VICITZECO arguia.

. . . , ains il aura la lumiere de vie.

8. 18. . . . , eta TESTIFICATZEN *du* niçaz . . . Aitac.

. . . , & le Pere . . . , rend tesmoignage de moy.

8. 22. . . . , Berac HILEN othe *du* bere buruä ?

. . . , Se tuera-il soy-mesme ?

8. 56. . . . : eta IKUSSI *ukan du*, . . . : & l'a veuë,

9. 2. . . . , Ceinec bekatu EGUIN *du*, hunec ala hunen aitaméc, . . . ?

. . . , qui a peché, cestuy-ci, ou son pere & sa mere, . . . ?

9. 3. . . . , Ez hunec bekatu EGUIN *du*, ez hunen aitaméc : (Dechepares metre.) . . . , Ne cestuy-ci n'a peché, ne son pere, ne sa mere :

9. 11. . . . guiçonac lohi EGUIN *du*,

. . . , Cest homme, . . . , a fait de la bouë, πηλὸν

9. 21. . . . : berac adin DU : . . . : il a de l'aage,

9. 23. . . . , Adin[2] DU, . . . , Il a de l'aage,

9. 31. . . . , eta haren vorondatea EGUITEN ba*du*, hura ENÇUTEN *du*.

. . . , & fait la volonté d'icelui, il l'exauce.

10. 9. . . . , eta bazca ERIDENEN *du*. . . . , & trouuera pasture.

10. 11. . . . : artzain onac bere vicia EÇARTEN *du* bere ardiacgatic :

. . . : le bon pasteur met sa vie pour ses brebis.

10. 12. . . . , eta ihes EGUITEN *du* : . . . , & s'enfuit :

10. 13. Eta mercenarioac ihes EGUITEN *du*,

Le mercenaire, *di-ie*, s'enfuit (F. mit *-ie* s')

10. 20. . . . , Deabrua DU, . . . , Il a le diable,

[1] Les Basques modernes prononcent *B* au lieu de *V*. On pages 195 & 196 of 'Alfred Dudley; or The Australian Settlers' (second edition. London: 1859) in the 'Glossary of the Australian Language', the same phenomenon is noted thus: '*b* for *v* or *w*, saying bery, bant, &c. for very, want, &c.'

[2] Ce mot dérive-t-il de la racine d'*aetate* ?

11. 9. . . . : ecen mundu hunetaco arguia IKUSTEN *du*.
. . . : car il void la lumiere de ce monde.
11. 47. . . . ? ecen guiçon hunec anhitz signo EGUITEN *du*. (In all the editions the note of interrogation after dugu was left out, and a comma put in its stead.)
. . . ? car cest homme ici fait beaucoup de signes.
12. 24. . . . fructu anhitz EKARTEN *du*.
. . . , il apporte beaucoup de fruit.
12. 25. . . . GALDUREN *du* hura : . . . , VICITZE eternalecotzat BEGUIRATUREN *du* hura. . . . , la perdra : . . . , la gardera en vie eternelle. (L. traduit 'pour vie éternelle', εἰς ζωὴν αἰώνιον, comme ci-dessus 4. 36.)
12. 26. . . . , OHORATUREN *du* hura *ene* Aitac.
. . . , mon Pere l'honorera.
12. 38. . . . , Iauna, norc SINHETSI *ukan du* gure hitza, . . . ?
. . . , Seigneur, qui a creu à nostre parole, . . . ?
12. 40. . . . , eta GOGORTU *ukan du* hayén bihotza :
. . . , & a endurci leur cœur,
12. 45. . . . , IKUSTEN *du* ni igorri nauena.
. . . , il void celuy qui m'a enuoyé.
12. 48. . . . , baDU norc[1] hura condemna[2] deçan :
. . . , il a qui le iuge : (iuge. en 1566.) . . . ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν·
13. 4. IAIQUITEN *du* AFFARITETIC, eta UTZITEN *du* arropá :
Se leue du souper, & oste sa robbe :
13. 18. . . . , ALTCHATU *du* ene contra bere oindogorá.[3]
. . . a leué contre moy son talon.
13. 20. . . . , RECEBITZEN *du* ni igorri nauena.
. . . , reçoit celuy qui m'a enuoyé.
13. 32. . . . , IAINCOAC-ere GLORIFICATUREN *du* hura bere baithan, eta bertan GLORIFICATUREN *du* hura.
. . . , Dieu aussi le glorifiera en soy-mesme, & incontinent le glorifiera.
14. 23. . . . , ene hitza BEGUIRATZEN *du* : eta ene Aitac ONHETSIREN *du* hura, . . . , il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera :
15. 2. . . . chirmendu gucia, KENCEN *du* : . . . gucia, CHAHUTZEN *du*,
Il taille tout le sarment . . . : & esmonde tout celuy
15. 5. . . . , harc EKARTEN *du* fructu anhitz :
. . . , porte beaucoup de fruit :
15. 26. . . . , harc TESTIFICATUREN *du* niçaz.
. . . , cestui-la tesmoignera de moy.
16. 6. . . . , tristitiác BETHE *du* çuen þihotza,
. . . , tristesse a rempli vostre cœur.
16. 8. . . . harc VENÇUTUREN *du* mundua bekatuz
. . . , il conueincra le monde de peché,

[1] *Nota norc* comme pronom relatif.
[2] L. traduit ailleurs κρίνειν par *condemna*, e. g. S[t] Jean 3. 17, sous *Deçançát*.
[3] De *gorá* = *en haut, hauteur*, & *oindo*, latin *fundo* = *pied*? It is the opposite of *tip-toe*. See ohondicaturen under *Dié* Ap. 11. 2. Cf. *otoi, othoi* de *uoto*.

16. 13. . . . , baina cer-ere . . . ERRANEN *du* :
. . . : mais il dira tout ce qu'
16. 14. . . . : ecen enetic HARTUREN *du*, . . . : car il prendra du mien,
16. 21. Emazteac, . . . dolore DU, . . . la femme . . . , elle a douleur,
19. 35. . . . TESTIFICATU *ukan du*, . . . en a rendu tesmoignage,
19. 37. Eta berriz berce Scriptura batec ERRAITEN *du*,
Et encores vne autre Escriture dit, (F. omit la virgule.)
20. 1. . . . : eta IKUSTEN *du* harria monumentetic ALDARATUA.
. . . : & void que la pierre estoit ostee du sepulchre.
20. 2. Orduan laster EGUITEN *du*
Adonc elle courut, τρέχει οὖν (C. rend cucurrit.)
21. 13. . . . eta HARTZEN *du* oguia
. . . , & prend du pain, (L. traduit τὸν ἄρτον, *le pain*.)
Ac. 1. 5. Ecen Ioannesec BATHEYATU *du* vrez,
Car Iean a baptizé d'eau, (en 1566 'à Baptizé')
1. 18. Harc bada ACQUISITU *du* landabat iniquitatezco alocairutic, eta bere buruä EGOTZIRIC erditic leher EGUIN *ukan du*,
Iceluy donc s'est acquis vn champ du loyer de meschanceté, & s'estant precipité, s'est creué par le milieu,
2. 25. Ecen Dauid-ec ERRAITEN *du* harçaz, Car Dauid dit de luy,
2. 32. Iesus haur RESUSCITATU *ukan du* Iaincoac,
Dieu a ressuscité iceluy Iesus :
2. 33. . . . , ERAUTSI *ukan du* . . . haur.
. . . , il a espandu ce (à en 1566.)
3. 13. . . . , gure aiten Iaincoac GLORIFICATU *du* Iesus bere Semea,
. . . , le Dieu de nos peres a glorifié son fils Iesus,
3. 16. . . . , FORTIFICATU *ukan du* haren icenac :
. . . , son nom a rafermi cestui-ci,
5. 3. . . . , Ananias, cergatic BETHE *du*[1] Satanec hire bihotza Spiritu sainduari gueçur ERRAITERA, eta landaren preciotic APPARTATZERA ? . . . , Ananias, pourquoy a Satan rempli ton cœur pour mentir au sainct Esprit, & retirer du prix de ce champ ?
5. 30. Gure Aitén Iaincoac RESUSCITATU *ukan du* Iesus,
Le Dieu de nos peres a ressuscité Iesus,
5. 31. Haur Iaincoac prince eta saluadore GORATU *ukan du* bere escuinaz,[2] C'est celuy que Dieu a esleué par sa dextre pour prince & sauueur,
8. 33. . . . : baina haren IRAUTEA norc CONTATUREN *du* ?
. . . : (. en 1566) mais qui racontera sa duree ?
8. 34. . . . , norçaz Prophetác ERRAITEN *du*[1] haur ?
. . . , de qui dit cela le Prophete ?
10. 40. . . . , *eta* hura Iaincoac RESUSCITATU *ukan du* hereneco egunean, eta EMAN MANIFESTATU IÇATECO, . . . , Dieu l'a ressuscité au tiers iour, & l'a donné pour estre manifesté,

[1] J'ai mit *dic* dans l'édition de 1908. V. *Drauát, ezTrauec.*
[2] L. traduit δεξιά mainte fois comme ici ; et parfois en ajoutant *escu* = *main*.

11. 16. . . . , Ioannesec BATHEYATU *ukan du* vrez, (H. omit cette virgule.) . . . , Iean a baptizé d'eau,

13. 8. . . . (ecen hala ERRAN NAHI *du* haren icenac) Proconsula fedetic ERAUCI NAHIZ. (car son nom est ainsi exposé) . . . , cerchant de destourner de la foy le Proconsul.

13. 17. . . . , eta populu haur GORATU *ukan du*,

. . . , & a haussé ce peuple

13. 30. Baina Iaincoac RESUSCITATU *ukan du* hura hiletaric.

Mais Dieu l'a ressuscité des morts. (la en 1566.)

13. 34. . . . , hunela ERRAN *ukan du*, . . . , il a dit ainsi,

13. 35. Eta halacotz berce leku batetan-ere ERRAITEN *du*,

Et pource il dit aussi en vn autre endroit,

13. 36. . . . , eta IKUSSI *ukan du* corruptione. (*ikussi* porte ici le sens d'*éprouvé*, comme l'a traduit Carrières, à Toulouse, en 1788. Il porte toujours le sens de *souffert*, surtout en dialecte Souletin. La Vulgate dit *uidit*. Cf. *ezTu* Ac. 13. 37.; *ezTuela* Ac. 2. 31.)

. . . , & a senti corruption. (in English *sensed*.)

15. 14. Simonec DECLARATU *ukan du* . . . Simon a raconté

16. 3. Haur NAHI *ukan du* Paulec . . . Parquoy Paul voulut

17. 18. . . . , Cer ERRAN NAHI *du* edasle hunec ?

. . . , Que veut dire ce babillard ?

17. 26. Eta EGUIN *du* natura humano gucia odol batetaric :

Et a fait d'vn sang tout le genre humain

18. 21. . . . , Iaincoac placer baDU : . . . , s'il plaist à Dieu.

19. 4. . . . , Ioannesec BATHEYATU *ukan du* emendamenduco Baptismoaz, . . . , Iean a baptizé du baptesme de repentance,

20. 35. . . . : ecen berac ERRAN *du*, . . . : car il a dit,

21. 28. . . . , eta PROPHANATU *du* leku saindu haur.

. . . , & a pollué ce sainct lieu.

R. 3. 3. . . . ? ala hayén incredulitateac Iaincoaren fedea EZDEUSTUREN *du* ?[1] . . . leur incredulité aneantira-elle la foy de Dieu ?

3. 5. Eta baldin gure iniustitiác Iaincoaren iustitiá LAUDA ERACITEN ba*du*, Or si nostre iniustice fait que la iustice de Dieu soit louee,

3. 6. . . . , nola IUGEATUREN *du* Iaincoac mundua ?

. . . , comment Dieu iugera-il le monde ?

4. 2. . . . , baDU cerçaz gloria dadin, . . . , il a de quoy se vanter,

4. 3. . . . SINHETSI *ukan du* Abrahamec Iaincoa,

. . . Abraham a creu à Dieu,

5. 8. Baina CERTIFICATZEN *du* bere charitatea gu baithara Iaincoac,

Mais Dieu certifie sa charité enuers nous,

5. 14. Baina REGNATU *ukan du* herioac Adamganic Moysesganano,

Mais la mort a regné depuis Adam iusqu'à Moyse,

5. 17. Ecen baldin baten offensaz herioac REGNATU *ukan* ba*du*,

[1] Cf. *ezdeusetara* sous *Deçan* 1 C. 9. 15. ; *ezTadinçát* 1 C. 1. 17 ; *ezDeustu* Philippiens 2. 7. *Deus* alone means *rien* ; with *ez* = *non* it is *nihil, nil*. *Ezdeustu* means *nothing'ized* or *made nothing* ; *ezdeusetara* is *nothing-ward, into nought*.

Car si par le forfait d'vn la mort a regné par vn, (C. lut bien διὰ τοῦ ἑνός, mais L. ne traduit point ces mots.)

7. 8. Baina bekatuac occasione HARTURIC manamenduaz ENGENDRATU *ukan du* nitan guthicia gucia.

Mais le peché, ayant prins occasion, a engendré en moy toute concupiscence par le commandement,

8. 3. . . . , Iaincoac IGORRIRIC bere Seme . . . , CONDEMNATU *ukan du* bekatua haraguian. . . .) Dieu ayant enuoyé son propre Fils . . . , a condamné le peché en la chair :

8. 9. . . . : baina baldin edoceinec Christen Spiritua ezpaDU,

. . . : mais si aucun n'a point l'Esprit de Christ,

8. 16. Spiritu hunec berac TESTIFICATZEN *du*

Ce mesme Esprit rend tesmoignage

8. 26. . . . : ecen Iaincoaren araura othoitz EGUITEN *du* sainduacgatic. . . . : car il fait requeste pour les saincts selon Dieu.

8. 32. Norc PRODUITUREN *du* accusationeric Iaincoaren ELEGITUÉN contra ? Qui intentera accusation contre les esleus de Dieu ?

9. 9. . . . , eta Sarac *ukanen du* semebat.

. . . , & Sara aura vn fils.

9. 18. . . . GOGORTZEN *du*. . . . , & endurcit celuy

9. 28. Ecen *Iaunac* ACABATZEN eta LABURTZEN *du* beharquia iustitiarequin :

Car le Seigneur met à fin & abbrege l'affaire en iustice :

10. 5. Ecen Moysesec-*ere* SCRIBATZEN *du*

Car Moyse escrit *ainsi* (L. n'écrit pas *ainsi*.)

10. 6. . . . , hunela ERRAITEN *du*, . . . , dit ainsi,

10. 8. Baina cer ERRAITEN *du* ? Mais que dit-elle ?

10. 11. Ecen ERRAITEN *du* Scripturác, Car l'Escriture dit,

10. 16. . . . , ecen Esaiasec ERRAITEN *du*, Iauna, norc SINHETSI *du* gure predicationea ? . . . : car Isaie dit, Seigneur, qui a creu à nostre predication ? (La 2e virgule manque en 1566.)

10. 19. . . . ? Lehenic Moysesec ERRAITEN *du*,

. . . ? Moyse dit le premier,

10. 20. Eta Esaiasec hardieça HARTZEN *du*, eta ERRAITEN,

Et Isaie prend hardiesse, & dit,

10. 21. . . . ERRAITEN *du*, . . . , il dit,

11. 1. . . . , Ala IRAITZI *ukan du* Iaincoac bere populua ?

. . . , Dieu a-il debouté son peuple ? (en 1566 point de virgule.)

11. 7. . . . : eta electioneac ARDIETSI *ukan du*,

. . . : mais l'election a obtenu : . . . , ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν,

11. 9. Eta Dauid-ec ERRAITEN *du*, Et Dauid dit,

11. 34. Ecen norc EÇAGUTU *ukan du* Iaunaren gogoa ?

Car qui est-ce qui a cognu la pensee du Seigneur ?

13. 8. . . . , Leguea COMPLITU *du*. . . . , il a accompli la Loy.

14. 2. Batac SINHESTEN *du* . . . belhar IATEN *du*. L'vn croit . . . , mange des herbes. (L. dit 'herbe'. Mais C. lut bien λάχανα)

14. 3. . . . Ecen Iaincoac hura bere RECEBITU *ukan du.*

. . . : car Dieu l'a receu à soy. ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

14. 5. Batac ESTIMATZEN *du* egun bata bercea bainoago,[1] eta berceac ESTIMATZEN *du bardin* . . . L'vn estime vn iour plus que l'autre, & l'autre estime chasque ioui egalement: (. en 1566. V. *Den.* L. dit 'l'un jour' et ne rend pas 'chasque jour'.) Ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν.

14. 6. . . . , Iaunagana BEHATZEN *du* : . . . , Iaunari IATEN *du* :[2] ecen REGRATIATZEN *du* Iaincoa : . . . , eta REGRATIATZEN *du* Iaincoa. . . . , il y a esgard, au Seigneur : . . . , il mange au Seigneur : car il rend graces à Dieu : . . . , & en rend graces à Dieu. (La dernière virgule manque en 1566.)

15. 12. Eta berriz Esaiasec ERRAITEN *du*, Et derechef Isaie dit,

16, 20. Eta baquezco Iaincoac DESEGUINEN *du* Satan çuen oinén azpian sarri.

Et le Dieu de paix brisera de brief Satan dessous vos pieds.

1 C. 2. 16. Ecen norc EÇAGUTU *du* Iaunaren intentionea,

Car qui a cognu l'intention du Seigneur, . . . ?

3. 6. . . . : baina Iaincoac EMAN *du* HANDITZEA.

. . . : mais Dieu a donné le croistre.

3. 8. . . . : eta batbederac RECEBITUREN *du* bere saria bere trabailluaren araura.

. . . , & chacun receura son propre salaire selon son labeur.

3. 10. . . . , eta berce batec gainean EDIFICATZEN *du* :

. . . : & vn autre edifie dessus :

3. 12. Eta baldin nehorc EDIFICATZEN ba*du* fundament hunen gainean vrrhe, cilhar, harri PRECIATU, egur, belhar, lasto :

Et si aucun bastit sur ce fondement, or, argent, pierres precieuses, bois, foin, chaume :

3. 13. . . . : ecen egunac DECLARATUREN *du* : . . . , suac PHOROGATUREN *du*. . . . : car le iour la declarera, . . . : & le feu esprouuera

3. 14. . . . , sari RECEBITUREN *du*. . . . , il en receura salaire. (*sari* is Latin *sale* = *salt*. So is *sail* = *task* in Biscayan, because the task done earns the salary.)

3. 15. . . . , GALTZE EGUINEN *du* : . . . , il fera perte :

3. 17. . . . , DESEGUINEN *du* hura Iaincoac : . . . , Dieu le destruira :

3. 18. . . . : baldin cembeitec USTE ba*du* çuen artean

. . . si aucun entre vous cuide

3. 20. Eta berriz, Iaunac EZAGUTZEN[3] *du* ecen

Et derechef, Le Seigneur cognoit que

4. 5. . . . : eta orduan laudorio UKANEN *du* batbederac Iaincoaganic.

. . . : & alors vn chacun aura louange de Dieu.

[1] Cf. Rom. 8. 36. bainoago gara ; *TZitecen* S[t] Luke 11. 32. ; and my notes on p. 36 of my *Synopsis* to S[t] Luke, 1912, and p. 39 of that on S[t] Matthew, 1907.

[2] J'ai mis *drauca* ici dans l'édition de 1908.

[3] This is the modern and right spelling ; but elsewhere L. writes eçagutzen.

4. 19. . . . , baldin Iaunac NAHI ba*du*:

. . . , si le Seigneur le veut :

6. 6. Baina anayeac anayearen contra auci DU,

Mais vn frere a proces contre son frere :

6. 14. Eta Iaincoac *gure* Iauna-ere RESUSCITATU *du*,

Et Dieu a aussi ressuscité nostre Seigneur,

6. 18. . . . , bere gorputz proprira bekatu EGUITEN *du*.

. . . , peche en son propre corps. (L. rend εἰς τὸ ἴδιον)

7. 7. . . . : baina batbederac bere dohain propria DU Iaincoaganic,

. . . mais chacun a son propre don de Dieu, (ἐκ Θεοῦ, not Θεοῦ, merely. *Dohain* n'est que *donamen*.)

7. 12. . . . , Baldin cembeit anayec emazte infidela baDU, eta emazteac CONSENTITZEN ba*du* harequin HABITATZERA,

. . . , Si quelque frere a vne femme infidele, & elle consent d'habiter auec luy, (F. mit infidele &)

7. 13. Eta baldin cembeit emaztec senhar infidela baDU, eta senharrac CONSENTITZEN ba*du* harequin HABITATZERA,

Et si quelque femme a mari infidele, & il consent d'habiter auec elle, (sans virgule en 1566)

7. 32. . . . , artha DU Iaunaren gaucéz,

. . . , a souci des choses qui sont du Seigneur,

7. 34. . . . : *emazte* EZCONDU gabeac artha DU . . . : baina *emazte* EZCONDUAC artha DU . . . (H. mit une virgule après gabeac et ezconduac.) La femme qui n'est point mariee, & la vierge a soin . . . : mais celle qui est mariee, a soin (en 1566 'mariee & la'. L. ne rend pas '& la vierge'. V. *Daten* 7. 32.; *Dirade* 7. 34.)

7. 36. Baina baldin edoceinec USTE ba*du*

Mais si quelqu'vn cuide

7. 37. . . . , baina DU bere vorondate propriaren gainean puissança, eta haur DELIBERATU bere bihotzean, bere virginaren BEGUIRATZERA, vngui EGUITEN *du*. . . . , mais a puissance sur sa propre volonté: & a deliberé cela en son cœur, de garder sa vierge, il fait bien. (en 1566 'cœur de'.)

8. 1. . . . : EÇAGUTZEAC HANCEN *du*, baina charitateac EDIFICATZEN.

. . . : la cognoissance enfle, mais charité edifie, (en 1566 on omit les : . L. traduit , ἡ δὲ ἀγάπη)

8. 2. Eta baldin edoceinec USTE ba*du* . . . Que si aucun cuide

8. 13. Halacotz, baldin viandác ene anayea SCANDALIZATZEN ba*du*,

Pour ceste cause, si la viande scandalize mon frere,

9. 7. Norc guerlaric EGUITEN *du* bere despendioz behinere? norc LANDATZEN *du* mahasti, . . . ? edo norc BAZCATZEN *du* arthaldea, . . . ?

Qui est-ce qui iamais guerroye à ses despens? qui plante la vigne, . . . ? qui paist le troupeau, . . . ?

9. 9. . . . Ala artha DU idiéz Iaincoac?

. . . Dieu a-il soin des bœufs?

9. 10. Ala haur guciz guregatic ERRAITEN *du*? . . . : ecen speran-

çatan BEHAR *du* . . . , LABORATU : Ne dit-il point totalement ces choses pour nous ? . . . : car celuy . . . , doit labourer sous esperance :

10. 13. . . . : baina EMANEN *du* tentationearequin batean ilkibidea-ere. . . . : ains il donnera l'issue auec la tentation, (H. mit ilkit-bidea-ere)

11. 4. . . . , DESOHORATZEN *du* bere buruä.

. . . deshonnore son chef.

11. 5. . . . DESOHORATZEN du beré [1] buruä : . . . , deshonnore son chef :

11. 10. Hunegatic UKAITECO DU emazteac buruän seignalea . . . , Aingueruäcgatic. Pourtant la femme à cause des Anges doit auoir sur la teste vne enseigne

11. 16. Eta baldin cembeitec . . . IRUDI ba*du*,

Que s'il y a quelqu'vn qui semble (L. translates εἰ δέ τις δοκεῖ)

11. 29. . . . , bere condemnationea IATEN eta EDATEN *du*,

. . . , il mange & boit son iugement,

12. 18. Baina orain EÇARRI *ukan du* Iaincoac membroetaric batbe-dera gorputzean,

Mais maintenant Dieu a posé vn chacun membre au corps

12. 24. . . . : baina Iaincoac MODERATU *ukan du* gorputza batean,

. . . : mais Dieu a temperé le corps ensemble, (συνεκέρασε)

14. 4. . . . , bere buruä EDIFICATZEN *du* : . . . , Eliçá EDIFICATZEN *du*. . . . , il s'edifie soy-mesme : . . . , edifie l'Eglise.

14. 5. . . . , baldin INTERPRETATZEN ezpa*du*,

. . . , horsmis s'il n'interprete,

14. 14. . . . , ene spirituac othoitz EGUITEN *du* :

. . . , mon esprit prie,

14. 16. . . . nolatán [1] ERRANEN *du* Amen hire remerciamenduaren gainera ? (L. rend ἐπὶ et omet τὸ. H. mit menduaren séparément)

. . . , comment dira-il Amen à ton action de graces ?

14. 25. . . . : eta hala ahoz BEHERATURIC ADORATUREN *du* Iaincoa,

. . . , & par ainsi il cherra sur sa face, & adorera Dieu,

14. 26. . . . , çuetaric batbederac psalmu DU, doctrina DU, reuela-tione DU, lengoage DU, interpretatione DU,

. . . , selon qu'vn chacun de vous a pseaume, ou doctrine, ou lan-gage, ou reuelation, ou interpretation,

14. 37. Baldin cembeitec USTE ba*du* . . . Si aucun cuide

15. 25. Ecen BEHAR *du* harc REGNATU, Car il faut qu'il regne,

15. 35. Baina ERRANEN *du* cembeitec, Mais quelqu'vn dira,

15. 52. . . . (ecen IOREN *du* trompettác)

. . . (car elle sonnera,) (V. *Dirade* 15. 52.)

16. 10. . . . : ecen Iaunaren obrá OBRATZEN *du* nic-ere beçala.

. . . : car il fait l'œuure du Seigneur comme moy.

2 C. 2. 6. Asco DU harc . . . Il suffit à celuy qui est tel,

3. 6. . . . : ecen letrác HILTZEN *du*, baina Spirituac VIVIFICATZEN *du*. . . . : car la lettre tue, mais l'Esprit viuifie.

[1] Note this accent, which occurs also under *Dut*, St Luke 1. 18.

3. 9. . . . : iustitiataco ministerioac anhitzez IRAGAITENAGO *du* gloriaz. . . . , le ministere de iustice surpasse beaucoup en gloire.

4. 6. . . . , argui EGUIN *du* gure bihotzetan, Iesus Christen beguithartean Iaincoaren gloriaren EÇAGUTZERA ILLUMINATZECO.

. . . , *est celuy* qui a lui en nos cœurs, pour donner illumination de la cognoissance de la gloire de Dieu en la face de Iesus Christ.

4. 12. Hunegatic herioac gutan lan EGUITEN *du*, eta VICITZEAC çuetan. Parquoy la mort besongne en nous, mais la vie en vous.

4. 17. Ecen gure afflictione arin arte gutitacoac ERAGUITEN *du* gutan gloriataco piçu excellent excellentqui eternalbat. (H. mit artegutitacoac) Car nostre legere affliction, qui ne fait que passer, produit en nous vn poids eternel de gloire merueilleusement excellent.

5. 19. . . . : eta EÇARRI *ukan du* gutan reconciliationezco hitza.

. . . : & a mis en nous la parole de reconciliation,

5. 21. . . . , guregatic bekatu EGUIN *ukan du* :

Car il a fait celuy . . . , estre peché pour nous :

6. 14. . . . : ecen cer participatione DU iustitiác iniustitiarequin ? (H. mit *du*)

. . . : car quelle participation y a-il de iustice auec iniquité ?

6. 15. Eta cer concordia DU Christec Belialequin ? Eta cer parte fidelac infidelarequin ? (H. mit *du*)

Et quel accord y a-il de Christ auec Belial ? ou quelle portion a le fidele auec l'infidele ?

6. 16. Eta cer consentimendu DU Iaincoaren templeac idolequin ? (H. mit *du*)

Et quelle conuenance y a-il du temple de Dieu auec les idoles ?

7. 10. Ecen Iaincoaren arauezco tristitiác, penitentia OBRATZEN *du*, vrriquimendu gaberico saluamendutara : baina munduco tristitiác herioa OBRATZEN *du*. Car la tristesse qui est selon Dieu engendre repentance à salut, dont on ne se repent iamais : mais la tristesse de ce monde engendre mort.

7. 11. Ecen horrá, Iaincoaren arauez TRISTETU IÇATE horrec berac, cein artha handia çuetan OBRATU *ukan du* :

Car voici, ceci mesme que vous auez esté contristez selon Dieu, quel soin a-il engendré en vous ?

9. 2. . . . zeloac anhitz *persona* INCITATU *ukan du*.

. . . : & le zele . . . en a prouoqué plusieurs.

9. 6. . . . cekenqui BILDUREN-ere *du* : . . . , liberalqui BILDUREN-ere *du*. . . . , recueillera aussi chichement : . . . , recueillera liberalement.

9. 12. . . . , baina ABUNDATZEN-ere ba*du* . . . : mais aussi redonde

10. 7. . . . ? baldin edoceinec bere baithan confidança baDU

. . . ? si aucun se confie en soy-mesme

Ja. 1. 5. Eta baldin çuetaric cembeitec sapientia faltaric baDU,

Que si quelqu'vn d'entre vous a faute de sapience,

1. 15. . . . : eta bekatuac . . . , herio ENGENDRATZEN *du*.

. . . , & le peché . . . , engendre mort.

1. 24. Ecen CONSIDERATU *ukan du* bere buruä, Car s'estant consideré soy-mesme (L. translates *κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ*)

1. 26. Baldin cembeitec USTE ba*du* . . . Si quelqu'vn cuide

2. 11. . . . , ERRAN *du* halaber, . . . , a dit aussi,

2. 18. Baina are ERRANÉN *du* edoceinec, Mesmes quelqu'vn dira,

2. 23. . . . , SINHETSI *ukan du* Abrahamec Iaincoa,

. . . , Abraham a creu à Dieu,

3. 2. . . . , Baldin cembeitec hitzean huts EGUITEN ezpa*du*, (H. omit la 1e virgule.) Si quelqu'vn n'offense point en parole, . . . *ἐν λόγῳ* (Cf. Mat. 22. 15.; Marc 12. 13.; 1 Th. 1. 5.; 1 Tim. 4. 12.; 5. 17.)

3. 11. Ala ithurri batec çulho beretic EMAITEN *du* dulcea eta[1] mina? Vne fontaine iette-elle d'vn mesme pertuis le doux & l'amer?

4. 5. . . . , Inuidiatara AURTHITEN *du* . . . spirituac?

. . . , L'esprit . . . conuoite à enuie?

4. 6. Aitzitic *du* gratia handiagoa EMAITEN,

Ains il donne plus grande grace,

4. 7. . . . , eta ihes EGUINEN *du* çuetaric.

. . . , & il s'enfuira de vous.

4. 11. . . . , Leguearen contra gaizqui ERRAITEN *du*, eta Leguea CONDEMNATZEN *du*: . . . , il mesdit de la Loy, & condamne la Loy:

4. 15. . . . , Baldin Iaunac NAHI ba*du*, . . . , Si le Seigneur le veut

4. 17. . . . , bekatu EGUITEN *du*. Il y a donc peché à celuy (L. traduit 'fait peché'. Mais C. lut bien, *ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν*.)

5. 3. . . . , eta hayén herdoildurác TESTIFICATUREN *du* çuen contra,

. . . , & leur rouilleure vous sera en tesmoignage, (C. lut *εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται*,)

5. 15. Eta fedezco orationeac SALVATUREN *du* eria, eta ERAIQUIREN *du* hura Iaunac: eta baldin bekaturic EGUIN ba*du* . . . Et la priere de foy sauuera le malade, & le Seigneur le releuera: & s'il a commis peché,

5. 16. . . . : *ecen* anhitz balio DU . . . orationeac.

. . . : car la priere . . . vaut beaucoup.

1 P. 2. 19. . . . , baldin norbeitec Iaincoaganaco conscientiagatic fascheriaric SUFFRITZEN ba*du*, . . . , si quelqu'vn à cause de la conscience *qu'il a enuers* Dieu, endure fascherie,

2. 21. . . . : ecen Christec-ere SUFFRITU *ukan du* guregatic,

. . . : veu aussi que Christ a souffert pour nous,

3. 17. . . . , baldin Iaincoaren vorondateac hala NAHI ba*du*,

. . . , si la volonté de Dieu le veut,

3. 18. Ecen Christec-ere behin bekatuagatic SUFFRITU *ukan du*,

Car aussi Christ a souffert vne fois pour les pechez,

4. 8. . . . : ecen charitateac ESTALIREN *du* bekatuén anhitztassuna.

. . . : *car* charité couurira multitude de pechez. (L. dit 'la multitude'. Mais C. lut *πλῆθος* sans *τὸ*)

5. 7. . . . : ecen harc artha DU çueçaz. . . . : car il a soin de vous.

[1] Sous *Duçue*, Ja. 3. 14. *amer* est *samin*. Aux deux endroits on lit ΠΙΚΡΟΝ.

2 P. 2. 5. . . . , baina Noe, iustitia trompettaria[1] bera çortzigarren BEGUIRATU *ukan du*,

. . . , mais a gardé Noé, luy huitieme, heraut de iustice :

2. 6. . . . , eta EGUIN *ukan du* . . . , & les mettant (V. *Liraden.*)

2. 7. Eta Lot iustoa . . . FATIGATUA DELIVRATU *ukan du.* Et en a deliuré le iuste Lot, qui estoit oppressé (L. lut , *καταπονούμενον*)

Ap. 1. 7. . . . , eta IKUSSIREN *du* hura begui oroc, (H. omit la 1e virgule.) . . . , & tout œil le verra,

9. 6. . . . , eta herioac ihes EGUINEN *du* hetaric.

. . . , & la mort s'enfuira d'eux.

11. 15. . . . , eta REGNATUREN *du* secula seculacotz.

. . . , & il regnera és siecles des siecles.

13. 9. Baldin nehorc beharriric baDU, Si aucun a aureille,

13. 10. Baldin nehorc captiuitatera ERAMAITEN ba*du*,

Si quelqu'vn mene en captiuité,

14. 10. Harc-ere EDANEN *du* Iaincoaren hiraco mahatsarnotic, *bay*, mahatsarno pur haren hiraco copara HUSTUTIC : Cestuy-la boira du vin de l'ire de Dieu, voire du vin pur, versé en la coupe de son ire,

17. 10. . . . BEHAR[2] *du* harc *dembora* appurbat EGON.

. . . , il faut qu'il demeure pour vn peu de temps.

18. 7. . . . : ecen bere bihotzean ERRAITEN *du*,

. . . : car elle dit en son cœur,

18. 20. . . . : ecen Iaincoac IUGEATU *ukan du* çuen causá,

. . . : car Dieu a iugé vostre cause

19. 6. . . . , ecen REGNATU *ukan du* gure Iainco Iaun bothere gucitacoac. . . . : car le Seigneur nostre Dieu tout-puissant a commencé son regne. (L. dit 'a regné', *ἐβασίλευσεν*)

21. 4. Eta ICHUCATUREN *du* Iaincoac nigar chorta gucia hayén beguietaric : Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux, (sans virgule en 1566.)

22. 19. . . . , KENDUREN *du* Iaincoac haren partea VICITZECO liburutic, . . . , Dieu ostera sa part du liure de vie,

DVÁLA. 5. I. q. *duc*, aux. act., avec *á* euph. pour *c* devant *la* participial ou conj. *Whilst*, or *that*, *thou hast it*, *o man !*

J. 8. 48. (H. mit 40) . . . , eta deabrua DUALA ?

. . . , & que tu as le diable ?

8. 52. . . . ecen deabrua DUALA : . . . que tu as le diable.

Ac. 21. 21. . . . , ERRAITEN *duála*, . . . , disant

R. 12. 20. . . . : ecen hala EGUITEN *duála* . . . : car en ce faisant

Ap. 2. 14. . . . , ecen baDUÁLA hor . . . , c'est que tu en as là

DVÁN. 11. I. q. *duc*, aux. act., *á* euph. pour *c* devant *n* conj. =

[1] Cf., for this construction, where iustitia is as it were the *régime* to the noun trompettaria, the note on *Den* R. 12. 7 ; *saltzale* Acts 16. 14 ; *appaingale* Acts 9. 43.

[2] *Nota behar* with the active verb *du*, to govern *egon* which is neuter. Cf. *Du* J. 3. 30. ; *Diát* Luke 19. 5. In these cases one translates 'has need', and *behar* is the object, accusative, or *régime* of the transitive verb. See *Nuenean* 2 C. 11. 9.

que; et (Ap. 17. 8. & 18.) *n* rel. acc. = *que. That thou hast it, o man!; (that) which thou hast.*

J. 20. 15. . . . non EÇARRI *duán*: . . . où tu l'as mis,

Ac. 1. 24. . . . cein ELEGITU *duán* bi hautaric,

. . . lequel de ces deux tu as esleu.

9. 6. . . . cer EGUIN BEHAR *duán*. . . . ce qu'il te faudra faire.

10. 6. . . . cer hic EGUIN BEHAR *duán*. . . . ce qu'il te faut faire.

22. 26. . . . cer EGUITECO DUÁN: . . . que tu as à faire:

1 C. 14. 16. . . . ecen *hic* cer ERRAITEN *duán*

. . . car . . . que tu dis.

Ap. 3. 3. . . . nola RECEBITU eta ENÇUN *ukan duán*:

. . . comment tu as receu, & as ouy,

11. 17. . . . , ceren HARTU *duán* eure puissançá handia, eta *ceren* HASSI *duán eure* resumá: . . . , que tu as prins ta grande puissance, & as commencé ton regne.

17. 8. IKUSSI *ukan duán* bestiá,

La beste que tu as veuë, (F. mit 'as, veuë,')

17. 18. Eta IKUSSI *ukan duän*[1] emaztea

Et la femme que tu as veuë,

DVÁNA. 16. I. q. *duc*, v. p. & aux. act., *n* rel. voc. décl. voc.; acc. décl. acc. & act. (*na* = *o toi qui*, ou *celui que.*) *O thou man who hast it; that which thou hast, o man!*

J. 11. 3. . . . , Iauna, huná, hic MAITE *duana*,

. . . , Seigneur, voici, celuy que tu aimes,

13. 27. . . . , EGUITEN *duana* . . . ce que tu fais.

17. 3. . . . , eta Iesus Christ *hic* IGORRI *duana*.

. . . , & celuy que tu as enuoyé, *asçauoir* Iesus Christ.

Ac. 4. 25. Dauid eure cerbitzariaren ahoz ERRAN *duana*, Qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid, (L. dit 'par bouche', διὰ στόματος, per os. Il ignore les mots Πνεύματος Ἁγίου qu'on trouve entre ces deux mots selon certaines éditions.)

8. 30. . . . IRACURTZEN *duana*? . . . ce que tu lis?

9. 5. . . . hic PERSECUTATZEN *duana*: . . . lequel tu persecutes,

21. 38. . . . Egyptiano IRAGAN egun hautan seditionebat VIZTU *duana*, . . . l'Egyptien qui ces iours passez as esmeu vne sedition,

22. 8. . . . hic PERSECUTATZEN *duana*. . . . que tu persecutes.

26. 15. . . . Iesus hic PERSECUTATZEN *duana*.

. . . Iesus lequel tu persecutes.

R. 9. 20. . . . Iaincoaren contra REPLICATZEN *duana*?

. . . qui repliques contre Dieu?

14. 4. . . . berceren cerbitzaria IUDICATZEN *duana*?

. . . tu-toy qui condamnes le seruiteur d'autruy?

1 C. 15. 36. Erhoá, hic EREITEN *duána*, O fol, ce que tu semes

15. 37. Eta EREITEN *duána*, Et quant à ce que tu semes,

[1] Dans l'édition Allemande de 1900 duán est une faute. On remarque Actes 24. 14. *drauät*, avec *ä* pour *á*.

Ja. 4. 12. . . . bercea IUGEATZEN *duana* ? . . . -tu qui iuges autruy ?

Ap. 1. 11. . . . , eta IKUSTEN *duána* (H. mit Ikusten)

. . . ce que tu vois,

3. 11. . . . DUÁNA, . . . ce que tu as,

DVANEZ. 1. I. q. *duán*, aux. act., conj., décl. méd. en complément d'*eya*. *About* (*if*) *thou hast it, o man !*

1 C. 7. 16. . . . , eya emaztea SALVATUREN *duanez* ?

. . . , si tu sauueras ta femme ?

DVANOR. 1. I. q. *duán*, v. p., *n* rel. act., décl. voc. démonstratif. (*nor* = *o-ce-toi-qui !*) *Thou-there who hast it, o man !*

1 C. 8. 10. . . . hi EÇAGUTZE DUANOR, . . . , toy qui as cognoissance,

DVANORREC. 1. I. q. *duán*, aux. act., *n* rel. act., décl. voc. dém. act., sujet de *Tuc*. (*norrec* = *o ce toi qui !*) *Thou-there who hast it, o man !*

R. 2. 21. Hic bada bercea IRACASTEN *duanorrec*,

Toy donc qui enseignes autruy,

DVANÇÁT. 1. I. q. *duán*, v. p., avec *n* conj., décl. dest. *To the end that thou mayest have it, o man !*

R. 3. 4. . . . , eta . . . GARAITA *duançát*. . . . , & que tu vainques (Cf. Apoc. 3. 5., 5. 5., 6. 2., 12. 21.)

DVC. 63. Ind. prés. s. 2e, r. s., v. p. & aux. act., adressé au masculin. *Hast it, o man !*

J. 1. 50. . . . , SINHESTEN *duc* ? gauça hauc baino handiagoric IKUSSIREN *duc*. . . . , tu crois : tu verras plus grandes choses que ceci. (L. lut , πιστεύεις ; Mais C. mit : au lieu de ?)

2. 10. . . . : *baina* hic [1] BEGUIRATU *ukan duc* mahatsarno ona orain-drano. . . . , *mais* toy, tu as gardé le bon vin iusqu'à maintenant. (*drano* is euphonic for *erano*.)

2. 20. . . . , eta hic [1] hirur egunez ALTCHATUREN *duc* ?

. . . , & tu le releueras en trois iours ?

3. 8. . . . : eta haren hotsa ENÇUTEN *duc* :

. . . , & tu oys le son d'iceluy :

4. 11. . . . : nondic DUC beraz vr VICI hori ?

. . . ? d'où as-tu donc ceste eau viue ?

6. 30. . . . , Cer signo bada hic EGUITEN *duc*, . . . ? cer obra EGUITEN *duc* ? . . . , Quel signe donc fais-tu, . . . ? quelle œuure fais-tu ?

7. 20. . . . , Deabrua DUC *hic* : . . . , Tu as le diable : Δαιμόνιον ἔχεις· (hic non est Σὺ)

8. 13. . . . , Hic [1] eure buruäz TESTIFICATZEN *duc*,

. . . , Tu rends tesmoignage de toy-mesme,

8. 53. . . . : nor hic [1] eure buruä EGUITEN *duc* ?

. . . : quel te fais-tu toy-mesme ?

8. 57. . . . , eta Abraham IKUSSI *duc* ?

. . . ? & tu as veu Abraham ?

[1] Non *hic* set hic impressit Hautinus noster; quia Leisarraga Presbyter ac Martyr hic lexerat Σὺ , σὺ.

9. 35. . . . , SINHESTEN *duc* hic[1] Iaincoaren Semea baithan ?
. . . , Crois-tu au Fils de Dieu ?
9. 37. . . . , Eta IKUSSI *duc* hura,
. . . , Tu l'as veu, (L. lut Καὶ ἑώρακας αὐτόν,)
12. 34. . . . : eta nola hic[1] ERRAITEN *duc* ecen . . . ?
. . . : comment donc dis-tu qu' . . . ? (L. lut καὶ πῶς)
13. 7. . . . : baina guero EÇAGUTUREN *duc*.
. . . , mais tu le sçauras ci apres.
14. 9. . . . : eta nola hic[1] ERRAITEN *duc*, . . . ?
. . . : comment dis-tu donc, . . . ? (L. traduit καὶ πῶς)
18. 34. . . . , Eurorren burutic hic[1] hori ERRAITEN *duc*, . . . ?
. . . , Dis-tu ceci de par toy-mesme, . . . ?
18. 35. . . . : cer EGUIN *duc* ? . . . : qu'as-tu fait ?
20. 15. . . . , Iauna, baldin hic[1] ERAMAN ba*duc* hura,
. . . , Seigneur, si tu l'as emporté, ἐβάστασας
20. 29. . . . , Thomas SINHESTEN *duc* : . . . , Thomas, tu as creu :
21. 22 & 23. . . . , cer mengoa DUC hic ? . . . , qu'en as-tu à faire ?
(hic here represents σε ; seduced by duc into activity.)
Ac. 8. 30. . . . , Baina ADITZEN *duc* . . . ?
. . . , Mais entens-tu ce . . . ?
8. 37. . . . , Baldin SINHESTEN ba*duc eure* bihotz guciaz,
. . . , Si tu crois de tout ton cœur,
9. 6. . . . , Iauna, cer NAHI *duc* . . . ?
. . . , Seigneur, que veux-tu . . . ?
10. 33. . . . , eta hic[1] vngui EGUIN *duc* . . . , & tu as bien fait
11. 3. . . . , eta hequin IAN *ukan duc*. . . . , & as mangé auec eux.
22. 16. Orain bada cer BERANCEN *duc* ?
Et maintenant que tardes-tu ?
23. 3. . . . , eta Leguearen contra MANATZEN *duc* . . . ?
. . . , & que contre la Loy tu commandes . . . ?
23. 4. . . . , Iaincoaren Sacrificadore subiranoa INIURIATZEN *duc* ?
. . . , Iniuries-tu le souuerain Sacrificateur de Dieu ?
23. 11. . . . , hala BEHAR duc Roman-ere TESTIFICATU.
. . . , ainsi t'en faut-il aussi tesmoigner à Rome.
23. 19. . . . , Cer DUC niri ERRAN beharric ? . . . , Qu'est-ce que tu as à me rapporter ? (L. says : ' what of-need to-say to me hast-thou ? ')
25. 22. . . . , Bihar, . . . , ENÇUNEN *duc*.
. . . Demain . . . tu l'orras.
R. 2. 1. . . . , eure buruä CONDEMNATZEN *duc* :
. . . , tu te condamnes toy-mesme,
2. 3. Eta USTE *duc*, . . . ? Et cuides-tu, . . . ?
2. 4. Ala haren . . . eta IGURIQUITE lucearen abrastassuna MENOSPRECIATZEN *duc* : . . . ? . . . Ou mesprises-tu les richesses . . . & de sa longue attente : . . . ? (L. traduit πλούτου)
2. 18. Eta EÇAGUTZEN *duc haren* vorondatea,

[1] Leiçarraga leió aquí Σὺ, σὺ : así es que Hautin puso hic en vez de *hic*.

Et cognois sa volonté,

2. 21. . . . , EBAISTEN[1] *duc* : . . . , tu desrobbes :

2. 22. . . . , adulterio IAUQUITEN *duc* : . . . , *eurorrec* sacrilegio EGUITEN *duc*. . . . , tu commets adultere : . . . , tu fais sacrilege :

2. 23. . . . , Leguea HAUTSIZ Iaincoa DESOHORATZEN *duc*.

. . . , tu deshonores Dieu par la transgression de la Loy.

11. 19. ERRANEN *duc* bada, Or tu diras,

13. 3. . . . Bada NAHI *duc* potestatearen beldur ez IÇAN ? . . . , eta RECEBITUREN *duc* laudorio harenganic. . . . Or veux-tu ne craindre point la puissance ? . . . , & tu receuras louange d'icelle.

13. 9. . . . , ONHETSIREN *duc* eure hurcoa eure buruä beçala.

. . . : Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme. (sans : en 1566)

14. 10. Baina hic[2] cergatic IUDICATZEN *duc* eure anayea ? edo hic-ere[2] cergatic MENOSPRECIATZEN *duc* eure anayea ? Mais toy, pourquoy condamnes-tu ton frere ? ou toy aussi, pourquoy desprises-tu ton frere ?

14. 22. Hic[2] fede DUC ? As-tu foy ?

1 C. 4. 7. . . . ? eta cer DUC . . . ? eta baldin RECEBITU *ukan* ba*duc*,

. . . ? & qu'est-ce que tu as . . . ? & si tu l'as receu,

2 C. 12. 9. . . . , Asco DUC ene gratiáz : (H. omit les : ; et il mit *ecen* : comme réclame. Il y a 57 réclames dans cette traduction.)

. . . , Ma grace te suffit :

Ja. 2. 11. . . . Bada baldin ADULTERATZEN ezpa*duc*,

Si donc tu n'es point adultere, mais tu tues,

2. 18. . . . , Hic fedea DUC, . . . , Tu as la foy,

2. 19. Hic[2] SINHESTEN *duc* . . . : vngui EGUITEN *duc* : Tu crois . . . , tu fais bien :

2. 20. Baina NAHI *duc* IAQUIN, Mais, . . . , veux-tu sçauoir . . . ?

4. 11. . . . : eta baldin Leguea CONDEMNATZEN ba*duc*,

. . . : & si tu condamnes la Loy,

Ap. 2. 2. . . . : eta ERIDEN *duc* . . . : & les as trouuez (V. *Diradela.*)

2. 3. Eta SUFFRITU *ukan duc*, eta patientia DUC, Et as enduré, & as eu patience, (L. καὶ ὑπομονὴν ἔχεις , sans *eu.*)

2. 6. Baina haur baDUC, Mais tu as ceci,

2. 15. Halaber baDUC *hic* (It ought to be hic as the σὺ is textual. This misprint passed into the two small editions.)

Pareillement aussi tu en as

3. 1. . . . , ecen icena DUC . . . : car tu as bruit[3]

17. 7. . . . , Cergatic MIRESTEN *duc* ?

. . . Pourquoy te esmerueilles-tu ?

[1] Can this have been robbed from βαστάζω ? Cf. ci-dessus 20. 15. où *eraman* rend ἐβάστασας. In the *Refranes* of 1596 *apizetan* = *hurtar* is equal to *ebaisten.*

[2] Leiçarraga leió aquí Σὺ, σὺ : así es que Hautin puso hic en vez de *hic.*

[3] In earlier editions they put 'le bruit'. L. dit 'le nom', pour rendre ὄνομα sans l'article. Cf. *huzen, uzen = ozen = bruit,* in Biscayan, e. g. in the *Refranes y Sentencias* of 1596 : Edoceynec dau huzena, rendered *Cada qual tiene (el) nombre.*

DVC. 65. I. q. *da*, adr. masc. *Is, o man!*

J. 1. 33. . . . , hura DUC . . . , c'est celuy

2. 20. . . . , Berroguey eta sey vrthez EDIFICATU *içan duc*[1] temple haur, (H. mit , Berroguey, eta)

. . . , Ce temple a esté edifié par l'espace de quarante six ans,

3. 6. . . . haragui DUC : . . . spiritù DUC. (H. mit dena, spiritu)

. . . est chair : . . . , est esprit.

3. 8. . . . : hala DUC[1] . . . gucia. . . . : ainsi est tout homme

3. 26. . . . , hará, BATHEYATZEN ARI *duc*, . . . , voila il baptize,

4. 11. . . . , eta putzua DUC[1] barna : . . . , & le puits est profond,

4. 50, 51, 53. . . . : hire semea VICI *duc*. . . . , Ton fils vit.

5. 7. . . . , bercebat ene aitzinean IAUSTEN *duc*.

. . . , vn autre y descend deuant moy.

5. 10. . . . , Sabbathoa DUC, Il est Sabbath,

6. 9. BaDUC hemen muthilcobat, Il y a ici vn petit garson

8. 4. . . . , emazte haur HATZAMAN *içan duc* adulterioco eguitatean berean. (H. mit eguitate berean ; ce qui signifie ' dans le même fait ' ou ' conduite '. C. lut ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη. On mit la correction en 1908.) . . . , ceste femme ici a esté surprinse sur le faict mesme commettant adultere.

8. 39. . . . , Gure aita, Abraham DUC,

. . . , Abraham est nostre pere.

8. 52. . . . : Abraham HIL *içan duc* eta Prophetác :

. . . : Abraham est mort & les Prophetes : (F. mit . Abraham)

9. 37. . . . DUC hura. . . . , & est celuy

11. 3. . . . , ERI *duc*. . . . , est malade.

11. 12. . . . SENDATUREN *duc*. . . . , il sera guari.

11. 39. . . . , Iauna, KIRESTU *duc* gaurguero : ecen laur egunetacoa DUC. . . . , Seigneur, il put desia :[2] car il y a esté quatre iours.

13. 10. . . . , baina DUC chahu gucia : . . . , mais est tout net : (en 1566 ' net.', avec . pour : , comme en maint endroit : e. g. sous *Duen* Ja. 3. 5. ' choses. voila ' au lieu de ' choses : voila)

13. 26. . . . , Hura DUC . . . , C'est celuy

17. 1. . . . , Aitá, ETHORRI *duc* orena, . . . , Pere, l'heure est venue,

17. 3. Eta haur DUC VICITZE eternala, Et ceste est la vie eternelle,

17. 17. . . . : hire hitza DUC eguiá. . . . : ta parole est verité.

21. 7. . . . , Iauna DUC. . . . , C'est le Seigneur.

Ac. 7. 6. . . . , HABITATUREN *duc* hire hacia berceren lurrean :

. . . , Ta semence habitera en terre estrange : (L. dit ' d'autres '.)

7. 33. . . . lekua lur saindua DUC. . . . le lieu , . . . est terre saincte.

8. 26. . . . : hura DUC desert : . . . , celle qui est deserte.

9. 5. . . . : gogor DUC hiretaco akuloén[3] contra ostico EGUITEA.

[1] La coïncidence de *Duc* actif dans le même verset n'est pas ornamentale.

[2] *Guero* est *dés, dès* ; et *gaur* est *ce (moment)*. *Desia* vient de *de-ex-iam*. *Laur egunetacoa* means *that of* or *for four day(s)*. It renders τεταρταῖος.

[3] Du latin ăcŭlĕo L. fit *akulo*. Cf. ci-dessous 26. 14. κέντρον occurs in both

. . . , il t'est dur de regimber contre les aiguillons.

9. 15. . . . : ecen ene vnci electionezcobat DUC hura, (H. omit la virgule.) . . . : car il m'est vn instrument d'eslite,

10. 6. Hura DUC OSTATUZ Simon larru [1] appainçalebat baithan,

Il est logé chez vn certain Simon conroyeur,

10. 22. . . . , diuinoqui Aingueru saindu batez ADVERTITU *içan duc* . . . , a esté aduerti de Dieu par vn sainct Ange,

10. 31. . . . , ENÇUN *içan duc* hire orationea,

. . . , ta pierre est exaucee,

10. 32. . . . : hura DUC OSTATUZ . . . itsas aldean :

. . . , qui est logé . . . pres la mer : . . . at the sea side

22. 26. . . . : ecen guiçon haur Romaco *burgés* DUC.

. . . : car cest homme ici est *bourgeois* de Rome.

25. 14. . . . , Guiçon-bat UTZI *içan duc* Felixez presonér :

. . . , Quelque homme a esté delaissé prisonnier par Felix.

26. 14. . . . ? gogor DUC hiretaco akuloén contra ostico EGUITEA.

. . . ? il t'est dur de regimber contre les aiguillons.

R. 2. 25. Ecen eguia DUC, . . . , hire circoncisionea preputio BILHATZEN *duc*. Car vray est . . . , ta circoncision deuient prepuce.

4. 18. . . . , Hala IÇANEN *duc* hire hacia.

. . . , Ainsi sera ta semence.

10. 6. . . . ? hori DUC Christen garaitic EREKARTEA.

. . . ? cela est ramener Christ d'enhaut :

10. 7. . . . ? hori DUC Christen hiletaric harçara EREKARTEA.

. . . ? cela est ramener Christ des morts. (morts, en 1566.)

10. 8. . . . Hire hurbil DUC hitza hire ahoan eta hire bihotzean.

. . . La parole est pres de toy en ta bouche & en ton cœur.

11. 23. . . . , ecen Iaincoa botheretsu DUC harçara hayén CHARTHATZECO. . . . : car Dieu est puissant pour les enter derechef.

13. 4. Ecen Iaincoaren cerbitzari DUC hire onetacotz : . . . : ecen Iaincoaren cerbitzari DUC, mendecari hiratan, (L. écarte *le Prince*.)

Car *le Prince* est seruiteur de Dieu pour ton bien : . . . , car il est seruiteur de Dieu pour faire iustice en ire, (F. mit *prince*)

14. 4. . . . : ecen botheretsu DUC Iaincoa haren FERMATZECO.

. . . : car Dieu est puissant de l'affermir.

14. 20. . . . : eguia DUC . . . , baina gaizquia DUC (H. mit gaizquia *duc*) . . . : vray est . . . : mais il y a mal

14. 21. On DUC haraguiric ez IATEA, eta mahatsarnoric ez EDATEA, . . . ez EGUITEA.

Il est bon de ne manger chair, & de ne boire vin, ne faire

places, and also in 1 Cor. 15. 55, 56. ; Apoc. 9. 10., where it became *eztena*, which may be cognate with *sting* in English. In the (mostly Biscayan) *Refranes*, of Pamplona, and 1596, we find Osticoa aculua ganaco ydiençat gaso, rendered *Coz para el aguÿon* (= aguijón) *para el buey dañosa*. *Ostico*, from Latin *post*, with *i* euphonic and *co* adjectival, means *backward* (kick).

[1] For the construction, cf. *Ciecén* J. 2. 16. ; *Citzan* J. 2. 14. ; *Du* 2 P. 2. 5.

2 C. 12. 9. . . . : ecen ene puissançá[1] infirmitatean ACABATZEN *duc.*
. . . : car ma puissance se parfait en infirmité.

Ap. 7. 15. . . . HABITATUREN *duc* horiequin. . . . leur fera ombrage. (L. dit ' demeurera avec eux ', pour rendre σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.)

10. 8. . . . : baina hire ahoan ezti IÇANEN *duc* eztia beçala. (verse 9 in the Greek text.) . . . , mais en ta bouche il sera doux comme miel. (L. dit ' le miel ', eztia, pour μέλι, et ezti pour γλυκὺ)

11. 5. . . . , sua ILKITEN *duc* hayén ahotic,
. . . , le feu sort de leur bouche,

11. 13. Eta oren hartan lur IKARATZE handi EGUIN *içan duc* : eta Ciuitatearen hamargarren partea ERORI *içan duc*, Et à ceste heure-la sera fait grand tremblement de terre : & la dixieme partie de la Cité cherra, (L. rend ἐγένετο . . . , καὶ . . . ἔπεσε, aü passé.)

11. 18. . . . , eta ETHORRI *içan duc* hire hirá, eta hilén demborá,
. . . , & ton ire est venue, & le temps des morts

14. 15. . . . : ecen lurreco vztá ÇORHITU *duc*. . . . : car la moisson de la terre est meure. (. car en 1566. . . . , quoniam aruit messis terrae. Cf. Ap. 14. 18. mahatsac onthu dituc. = maturae sunt uuae.)

17. 8. . . . , IÇAN *duc*, . . . : eta IGAITECO *duc* abysmetic, eta perditionetara IOAITECO : . . . , a esté, . . . : & doit monter de l'abysme, & s'en aller à perdition :

17. 14. . . . : ecen iaunén Iaun DUC, eta reguén Regue :
. . . : car il est Seigneur des seigneurs, & Roy des rois :

17. 18. . . . emaztea DUC Ciuitate handi hura
. . . la femme . . . , est la grande Cité

19. 10. . . . : ecen Iesusen testimoniagea DUC prophetiazco Spiritua.
. . . , car le tesmoignage de Iesus est l'Esprit de Prophetie.

22. 10. . . . : ecen demborá HURBIL *duc.*
. . . : car le temps est pres.

DVQVE. 1. Ind. fut. s. 3e, r. s., aux. act. *He shall have it.*

Ja. 1. 12. . . . RECEBITUREN *duque*, . . . coroá.
. . . , il receura la couronne

DVQVEDANEAN. 3. I. q. *duquet*, avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When I shall have it.*

Ac. 24. 22. . . . diligentquiago EÇAGUTU *duquedanean*,
(23) . . . , Apres que i'auray plus diligemment cognu

R. 15. 28. Bada *haur* ACABATU *duquedanean*
Apres donc que i'auray acheué cela,

1 C. 16. 5. . . . , Macedonia IRAGAN *duquedanean*
. . . , ayans passé par Macedone : (L. lut ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· L'idée est de l'avenir, futurale.)

DVQVEELA. 2. I. q. *duque*, avec *e* euph. & *la* conj. *That he shall have it.*

[1] This and botheretsu, *Duc* v.s., R. 14. 4., are very bad erdarisms. P. d'Urte has *podore* for *power*, from Castilian *poder*, e.g. *Etorkia* 32. 12.

Ja. 5. 20. . . . ecen . . . , SALVATUREN *duqueela* arimabat heriotaric, eta bekatu mulçoa ESTALIREN *duqueela*. . . . que . . . , gardera vne ame de mort, & couurira vne multitude de pechez. (*mulço* is Latin *multo*.)

DVQVEENA. 1. I. q. *duque*, avec *e* euph., *n* rel. act., décl. nom. intr. (*na* = *celui qui*.) *He who shall have it.*

Ja. 1. 25. . . . , eta hartan PERSEVERATU *duqueena*, . . . celuy . . . , & aura perseueré ainsi (Il faudrait *italiciser* 'hartan' et 'ainsi'.)

DVQVEENAC. 1. I. q. *duqueena*, mais actif. (*nac* = *celui qui*, sujet de *Duqueela*.) *He who shall have it.*

Ja. 5. 20. . . . ecen CONVERTI ERACI *duqueenac* bekatorebat bere bideco errebelamendutic, . . . que celuy qui aura radressé vn pecheur de ce qu'il s'estoit fouruoyé,

DVQVEENAREN. 1. I. q. *duqueena*, mais *n* rel. acc., décl. poss. (*naren* = *de celui que*.) *Of that which he shall have.*

2 C. 5. 10. . . . EGUIN *duqueenaren* araura, edo vngui edo gaizqui. . . . selon qu'il aura fait, ou bien ou mal.

DVQVEENARI. 1. I. q. *duqueena*, mais dat. (*nari* = *à celui qui*.) *To him who shall have it.*

Ap. 2. 26. Ecen victoria UKAN *duqueenari*,
Car celuy qui aura vaincu, . . . luy (V. *Draucat* ibidem.)

DVQVEENEAN. 2. I. q. *duque*, *e* euph., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he shall have it.*

Ac. 3. 20. . . . , eta IGORRI *duqueenean* . . . çaiçuena, Iesus Christ :
Quand . . . , & qu'il aura enuoyé Iesus Christ,

1 C. 15. 24. . . . : ABOLITU *duqueenean* principaltassun gucia,
. . . , quand il aura aboli toute principauté,

DVQVEENECOA. 1. I. q. *duque*, *e* euph., *n* rel. temp., *e* euph., *co* le possessif adj. ou locatif (de temps), décl. nom. intr. (*necoa* = *celui du temps quand*.) *That of the time when he shall have it.*

Ap. 9. 5. . . . scorpionezco tormentá guiçona IO *duqueenecoa* beçala.
. . . comme torment du scorpion quand il frappe l'homme.

DVQVEGVNO. 1. Ind. fut. pl. 1e, r. s., avec *n* rel. temp., décl. dur., aux. act. (*no* = *jusqu'à tant que*.)

Ac. 23. 14. . . . Paul HIL *duqueguno*.
. . . iusqu'à tant que nous ayons occis Paul.

DVQVEITE. 3. Ind. fut. pl. 3e, r. s., aux. act. & v. poss. *They shall have it.*

Ja. 2. 16. . . . , cer probetchu DUQUEITE ? . . . , que leur profitera-il ?

Ap. 18. 19. Eta errhauts[1] EGOTZIREN *duqueite* bere buru gainetara, eta heyagora EGUINEN *duqueite* . . . Et ietteront de la poudre sur leurs testes, & crieront . . . ἔβαλον . . . ἔκραξαν

DVQVEITELARIC. 1. Ind. fut. pl. 3e, r. s., avec *laric* participial, aux. act. *While they shall have it.*

2 P. 2. 1. . . . , bere buruén gainera perditione lasterra EREKARTEN *duqueitelaric*. . . . , amenans sur eux-mesmes soudaine perdition.

[1] Dérivé de *erre* = *brûlé* et *hauts* = *cendre*. Here it renders χοῦν.

DVQVEITEN. 2. I. q. *duqueite*, avec *n* rel. acc. = *que*, ou *à laquelle*. (*That*) *which they shall have;* & (J. 2. 10.) *in which* (*time*) *they shall have it.*

J. 2. 10. . . . , guero vngui EDAN *duqueiten* orduan, gaichtoena :

. . . , & puis le pire, apres qu'on a bien beu,

Ac. 7. 7. Baina *hec* CERBITZATU *duqueiten* gendea

Mais . . . la nation à laquelle ils auront serui,

DVQVEITENAC. 1. I. q. *duqueiten*, *n* rel. pl. act., décl. nom. intr., aux. act. (*nac* = *ceux qui.*) *Those who shall have it.*

J. 5. 29. . . . vngui EGUIN *duqueitenac*, VICITZECO resurrectionera :

Et ceux qui auront bien fait, . . . en resurrection de vie :

DVQVEITENEAN. 2. I. q. *duqueiten*, *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand.*) *When they shall have it.*

1 P. 3. 2. IKUSSI *duqueitenean* çuen conuersatione . . . dena :

Ayans veu vostre . . . conuersation qui est

Ap. 11. 7. Eta ACABATU *duqueitenean* bere testimoniagea, (On omit cette virgule dans toutes les éditions.) Et quand ils auront acheué leur tesmoignage, (cum finierint)

DVQVEITENO. 1. I. q. *duqueiten*, *n* rel. temp., décl. dur. (*no* = *jusqu'à tant que.*) *Until they shall have him.*

Ac. 23. 21. . . . hura HIL *duqueiteno* :

. . . iusqu'à tant qu'ils l'ayent mis à mort,

DVQVET. 2. Ind. fut. s. 1e, r. s., aux. act. *I shall have it.*

Ac. 24. 22. . . . , ossoqui EÇAGUTUREN *duquet* çuen EGUITECOA.

(23) . . . , ie cognoistray entierement de vostre cas. (L. lut τὰ καθ' ὑμᾶς· mais il rend ' vostre à-faire ', plus littéralement que St Jérôme.)

1 C. 11. 34. . . . Eta garaitico gaucéz, . . . ORDENATUREN [1] *duquet.*

I'ordonneray du reste (L. lut τὰ δὲ λοιπὰ : mais il traduit ' touchant les choses d'au-dessus ', ' about things over and above '.)

DVQVEÇVE. 1. Ind. fut. pl. 2e, r. s., aux. act. *Ye shall have it.*

1 P. 5. 4. . . . RECEBITUREN *duqueçue* gloriazco coroa incorruptiblea.

. . . , vous receurez la couronne incorruptible de gloire.

DVQVEÇVENEAN. 1. Ind. fut. pl. 2e, r. s., *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand.*) *When ye shall have it.*

J. 8. 28. . . . , ALTCHATU *duqueçuenean* guiçonaren Semea,

. . . , Quand vous aurez esleué le Fils de l'homme,

DVDALA. 6. I. q. *dut*, avec *da* euph. & *la* conj. = *que. That I have it.*

J. 19. 10. . . . ecen bothere DUDALA hire CRUCIFICATZECO, eta bothere DUDALA hire LARGATZECO ? . . . que i'ay puissance de te crucifier, & puissance de te deliurer ?

Ac. 24. 14. . . . , hunela *dudala neure* aitén Iaincoa CERBITZATZEN,

. . . , ie sers ainsi au Dieu de mes Peres,

R. 1. 9. . . . ecen paussu gabe çueçaz memorio EGUITEN *dudala* :

[1] H. put ordonaturen.

. . . que sans cesse ie fay memoire de vous :

1. 13. . . . , ecen anhitzetan çuetara ETHORTERA DELIBERATU *dudala*

. . . que i'ay souuent proposé de venir à vous

9. 2. Ecen tristitia handia, eta tormenta ardurazcoa DUDALA neure bihotzean. Que i'ay grande tristesse & continuel torment en mon cœur.

1 C. 7. 40. . . . nic-ere Iaincoaren Spiritua baDUDALA.

. . . que i'ay aussi l'Esprit de Dieu.

DVDALACOTZ. 1. I. q. *dudala*, v. poss., décl. au prétextif.[1] *By cause that I have it.*

Ac. 28. 19. . . . : ez . . . cerçaz . . . DUDALACOTZ.

. . . : non point que i'aye dequoy (V. *Deçadan.*)

DVDALARIC. 2. I. q. *dudan*, conj. avec *laric* participial. *While I have it.*

Ac. 24. 15. *Eta* sperança DUDALARIC Iaincoa baithan,

Ayant esperance en Dieu

1 P. 5. 12. . . . , eta TESTIFICATZEN *dudalaric* . . . & tesmoignant

DVDAN. 22. I. q. *dut*, avec *da* euph. pour *t* devant *n* conj. = *que*, & *n* rel. acc. = *que*. *That I have it ; (that) which I have.*

J. 3. 28. . . . nola ERRAN *dudan*,

. . . , que i'ay dit, (L. dit 'comment', pour ὅτι)

4. 39. . . . , EGUIN *dudan* gucia . . . tout ce que i'ay fait.

6. 51. . . . , eta nic EMANEN *dudan* oguia,

. . . , & le pain que ie donneray,

7. 23. . . . ceren guiçon-bat ossoqui SENDATU *dudan* Sabbathoan ? ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ ; . . . , pource que i'ay guari tout vn homme au Sabbath ? (totum hominem)

8. 40. . . . , Iaincoaganic ENÇUN *dudan* eguia

. . . la verité laquelle i'ay ouye de Dieu : παρὰ τοῦ Θεοῦ·

10. 36. . . . , ceren ERRAN *dudan* ecen (H. mit dudan, ecen)

. . . , pourtant que i'ay dit

15. 15. . . . , ceren neure Aitaganic ENÇUN *dudan* gucia, . . . , pourtant que . . . tout ce que i'ay ouy de mon Pere. παρὰ τοῦ πατρός μου,

18. 21. . . . cer ERRAN *dudan* nic. . . . ce que i'ay dit.

Ac. 20. 24. . . . , Iesus Iaunaganic RECEBITU *dudan* carguä,

. . . , & la charge que i'ay receuë du Seigneur Iesus

22. 1. . . . çuec baithan EMAITEN *dudan* defensá.

. . . en la defense dont i'vse maintenant enuers vous.

22. 5. Sacrificadore subiranoa-ere testimonio DUDAN beçala,

Comme mesme le souuerain Sacrificateur m'est tesmoin (C. lut μαρτυρεῖ μοι,. L. traduit 'je l'ai tesmoin'.)

24. 16. . . . , conscientiá DUDAN Iaincoagana eta guiçonetara trebucu gabe bethiere. . . . à ce que i'aye tousiours la conscience sans offense enuers Dieu & enuers les hommes.

R. 7. 19. Ecen NAHI *dudan* vnguia

[1] Ce cas se forme de la terminaison adjectivale possessive *co*, suivi du médiatif *tz* = *z* ; et signifie mot-à-mot '*par-de-que*', '*by (cause)-of-that*'.

Car . . . le bien que ie vueil :

10. 1. . . . Iaincoagana Israelgatic EGUITEN *dudan* othoitzá

. . . la priere que ie fay à Dieu pour Israel,

15. 31. . . . , eta Ierusalemen EGUITECO DUDAN administratione haur,

. . . , & que mon administration que i'ay à faire en Ierusalem, (L. dit 'ceste', au lieu de *μου*)

1 C. 4. 17. . . . , leku gucietan Eliça orotan IRACASTEN *dudan* beçala.

. . . , comme i'enseigne par tout en toute Eglise.

2 C. 2. 4. . . . çuetara DUDAN charitate gucizco abundanta.

. . . la charité que i'ay tres abondamment vers vous, (F. mit tres-abondamment)

8. 22. . . . , *çuetan* DUDAN confidança handiagatic. . . . , pour la grande asseurance que i'ay de vous. . . . *πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.*

9. 3. . . . : ERRAN *dudan* beçala, . . . , comme i'ay dit :

11. 28. . . . , Eliça guciéz DUDAN arthá.

. . . , *asçauoir* le soin *que i'ay* de toutes les Eglises.

1 P. 5. 12. . . . , USTE *dudan* becembatean, . . . , comme i'estime,

Ap. 2. 27. . . . , nic-ere Aitaganic RECEBITU *ukan dudan* beçala : (H. mit recebituvkan) . . . , comme i'ay aussi receu de mon Pere.

DVDANA. 12. I. q. *dudan*, aux. act., *n* rel. act., décl. nom. intr. & acc. (*na = celui-moi-qui ; & celui que.*) (*This*) *I who have it ; that which I have.*

J. 6. 51. . . . , nic munduaren VICITZEAGATIC EMANEN *dudana*.

. . . , laquelle ie donneray pour la vie du monde.

8. 18. . . . neurorçaz TESTIFICATZEN *dudana*,

. . . celuy qui ren tesmoignage de moy-mesme,

8. 38. . . . neure Aita baithan IKUSSI *dudana* :

. . . ce que i'ay veu chez mon Pere :

13. 7. . . . , Nic EGUITEN *dudana*, . . . ce que ie fay,

19. 22. . . . , SCRIBATU *dudana*, . . . , Ce que i'ay escrit,

Ac. 22. 4. Doctrina haur PERSECUTATU *ukan dudana* heriorano, ESTECATUZ eta presoindeguietara EÇARRIZ hambat guiçonac nola emazteac : Qui ay persecuté ceste doctrine iusques à la mort, liant & mettant és prisons tant hommes que femmes.

R. 7. 15. Ecen EGUITEN *dudana*, Car . . . ce que ie fay,

7. 17. . . . hura EGUITEN *dudana*, . . . moy, qui fay cela,

7. 20. . . . , hura EGUITEN *dudana*,

. . . moy qui le fay, (que en 1566.)

16. 12. . . . , nic MAITE *dudana* . . . ma bien-aimee,

2 C. 11. 12. Baina EGUITEN *dudana* . . . Mais ce que ie fay,

11. 17. ERRAITEN *dudana*, Ce que ie di

DVDANAC. 2. I. q. *dudan*, *n* rel. act., décl. act. (*nac = celui-moi-qui.*) *This I who have it.*

R. 16. 22. . . . , nic Tertiusec, epistola *haur* SCRIBATU *dudanac*.

Moy Tiers, qui ay escrit l'Epistre, (C. lut *τὴν* : mais L. dit 'ceste'. On remarque la répétition de la terminaison active *c, ec, c.*)

1 C. 7. 25. . . . , Iaunaganic fidel IÇATERA misericordia UKAN *dudanac* beçala. . . . comme ayant obtenu misericorde du Seigneur pour estre fidele. . . . πιστὸς εἶναι.

DVDANAREN. 1. I. q. *dut*, v. p., avec *da* euph. pour *t* devant *n* conj., décl. poss. dét., régi par *gainean*. [*naren* = (*audessus*) *du fait que*.] *On*, or *concerning*, *the fact that I have it*.

R. 15. 23. . . . , eta ia anhitz vrthez gueroztic çuetara ETHORTERA desir DUDANAREN gainean :

. . . , & que ia par plusieurs ans i'ay desir de venir à vous :

DVDANAZ. 3. I. q. *dudan*, aux. act., *n* rel. acc., décl. méd. dét. (*naz* = *par*, ou *touchant*, *celui que*.) *By*, or *about*, *that which I have*.

Ac. 26. 4. Bada ene VICITZE gaztetassunetic ERAMAN *dudanaz*

Ainsi donc quant à la vie que i'ay menee dés ma ieunesse,

1 C. 10. 15. . . . ERRAITEN *dudanaz*. . . . de ce que ie di.

15. 31. . . . , gure gloria Iesus Christ gure Iaunean DUDANAZ.

Par nostre gloire que i'ay en nostre Seigneur Iesus Christ,

DVDANEAN. 3. I. q. *dudan*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.)

Ac. 24. 25. . . . , eta aicinaric DUDANEAN

(26) . . . : & quand i'auray opportunité,

R. 7. 21. . . . , vnguia EGUIN NAHI *dudanean*,

. . . , quand ie vueil faire le bien,

1 C. 9. 18. . . . ? Euangelioa PREDICATZEN *dudanean*,

. . . en preschant l'Euangile,

DVDANEZ. 1. I. q. *dudan*, aux. act., *n* conj., avec *e* euph., décl. méd. [*nez* = *autour de* (*si*).] *About* (*if*) *I have one*. Cf. *Duanez*.

1 C. 1. 16. . . . berceric batre BATHEYATU *ukan dudanez*.

. . . si i'ay baptizé quelque autre.

DVDANÇÁT. 1. I. q. *dudan*, aux. act., *n* conj., décl. dest. *To the end that I may have it*.

Ac. 25. 26. . . . , informatione EGUINIC cer SCRIBA *dudançát*.

. . . , afin qu'apres inquisition faite, i'aye dequoy escrire.

DVELA. 28. I. q. *du*, avec *e* euph. & *la* conj. & participial. *That*, or *while*, *he has it*.

J. 9. 32. . . . ecen nehorc IREQUI *duela* itsu SORTHUREN beguiric.

. . . qu'aucun ouurist les yeux d'vn aueugle nay. (L. traduit 'd'œuil'. Il lut ὀφθαλμοὺς sans article.)

16. 15. . . . ecen enetic HARTUREN *duela*

. . . qu'il prendra du mien,

19. 21. . . . : baina berac ERRAN *duela*,

. . . : mais que cestuy-ci a dit,

Ac. 2. 36. . . . , ecen hura Iaun eta Christ EGUIN *duela* Iaincoac :

. . . que Dieu l'a fait Seigneur & Christ,

6. 14. . . . , ecen Iesus Nazareno horrec DESEGUINEN *duela* leku haur, . . . , que ce Iesus de Nazareth destruira ce lieu ici,

12. 11. . . . ecen Iaunac IGORRI *ukan duela* bere Aingueruä,

. . . que le Seigneur a enuoyé son Ange,

13. 34. Eta ERACUSTECO RESUSCITATU *duela* hura hiletaric guehiagoric sepulchrera ez ITZULTZECOTAN, (H. mit *eracusteco*) Et *pour monstrer* qu'il l'a ressuscité des morts pour ne plus retourner au sepulchre,

17. 29. . . . Diuinitateac vrrhea edo cilharra edo harria guiçonen artez edo inuentionez MOLDATUA IRŪDI *duela*. . . . la Diuinité estre semblable à or ou argent, ou à pierre taillee par art & par inuention d'homme.

19. 26. . . . nola ez Ephesen solament, baina quasi Asia gucian Paul hunec SINHETS ERACIRIC ITZULI *duela* populu handi, ERRAITEN *duela*, . . . comme non seulement en Ephese, mais presque par toute Asie, ce Paul ici par ses persuasions a destourné grande multitude, disant. (en 1566 on mit , Ce . . . ces)

R. 3. 21. . . . , Leguearen eta Prophetén testimoniagea DUELA.

. . . , ayant tesmoignage de la Loy & des Prophetes.

4. 1. . . . gure aita Abrahamec ERIDEN *duela* haraguiaren arauez ?

. . . qu'Abraham nostre pere a trouué selon la chair ?

5. 3. . . . ecen tribulationeac patientia EKARTEN *duela*.

. . . que tribulation produit patience :

10. 9. . . . , ecen Iaincoac hura hiletaric RESUSCITATU *duela*,

. . . que Dieu l'a ressuscité des morts,

1 C. 1. 12. . . . , ecen çuetaric batbederac ERRAITEN *duela*,

. . . qu'vn chacun de vous dit,

5. 1. . . . : ecen cembeitec bere aitaren emaztea ENTRETENITZEN *duela*. . . . : *c'est* que quelqu'vn entretient la femme de son pere.

5. 6. . . . ecen altchagarri gutibatec orhe gucia ALTCHA ERACITEN *duela* ? . . . qu'vn peu de leuain fait leuer toute la paste ?

7. 36. . . . ecen desohore DUELA haren virginác . . . que ce soit deshonneur à sa vierge . . . *ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ* (L. dit 'que sa vierge a deshonneur'.)

9. 24. . . . , baina batec precioa HARTZEN *duela* ?

. . . , mais vn seul empoigne le prix ?

11. 14. . . . ecen guiçonac adatsdun IÇATEA desohore DUELA ?

. . . qui si l'homme nourrit sa cheuelure, ce luy est deshonneur ? [L. translates : 'that the man has it (*as a*) dishonour the being long-haired'.]

14. 25. . . . , DECLARATZEN *duela* ecen

. . . , declarant pleinement que

16. 2. . . . GORDATZEN *duela* : . . . , serrant ce

Ja. 1. 3. . . . ecen çuen fedearen phorogançác patientia ENGENDRATZEN *duela*. . . . que l'espreuue de vostre foy engendre patience.

1. 7. . . . deus [1] Iaunaganic RECEBITUREN *duela* :

. . . de receuoir aucune chose du Seigneur.

2. 2. . . . vrrhezco erhaztun-bat DUELA, preciosqui VEZTITURIC :

[1] *Deus=aucune chose, rien, thing=τι*, se trouve sans le négatif en maint endroit. Sous ezTacussalaric 2 P. 1. 9., et ailleurs, *deus* rend *goutte*.

. . . qui ait vn anneau d'or, vestu de quelque precieux habit,

2. 14. . . . fede baDUELA,[1] . . . qu'il a foy,

4. 5. . . . ecen Scripturác alferretan ERRAITEN *duela*,

. . . que l'Escriture die en vain,

Ap. 12. 12. . . . ecen dembora appurbat baDUELA.

. . . , sçachant qu'il a peu de temps.

DVELARIC. 2. I. q. *duela*, participial, aux. act. *While he has it.*

Ja. 1. 26. . . . , baina bere bihotza ENGANATZEN *duelaric*,

. . . , ains deceuant son cœur,

1 P. 2. 19. . . . , iniustoqui SUFFRITZEN *duelaric*:

. . . , souffrant iniustement.

DVEN. 60. I. q. *du*, avec *e* euph., *n* conj. = *que*, et *n* rel. act., acc., temp. *That he has it; who has it; (that) which he has; when he has it.*

J. 3. 8. Haiceac NAHI *duen* lekura . . . Le vent . . . où il veut,

4. 13. . . . , Vr hunetaric EDATEN *duen* gucia

. . . , Quiconque boit de ceste eau,

5. 32. . . . niçaz TESTIFICATZEN *duen* testimoniagea.

. . . son tesmoignage qu'il rend de moy

6. 40. . . . , Semea IKUSTEN eta hura baithan SINHESTEN *duen* guciac, DUEN VICITZE eternala,

. . . , que quiconque void le Fils, & croit en luy, ait vie eternelle:

6. 47. . . . , ni baithan SINHESTEN *duen* guciac

. . . , Qui croit en moy,

7. 36. . . . ERRAN *duen* propos haur, . . . ce propos qu'il a dit,

7. 51. . . . , eta cer EGUIN *duen* EÇAGUTU gabe? (*gabe* = ἐὰν μὴ, *nisi, sine.*) . . . deuant que . . . , & cogneu ce qu'il a fait?

8. 34. . . . bekatua EGUITEN *duen* gucia

. . . quiconque fait peché, (L. rend τὴν ἁμαρτίαν,)

14. 27. . . . , munduac EMAITEN *duen* beçala,

. . . comme le monde la donne.

15. 2. . . . : eta fructu EKARTEN *duen* gucia,

. . . tout celuy qui porte fruit,

15. 15. . . . haren nabussiac cer EGUITEN *duen*:

. . . que son maistre fait:

16. 18. . . . ERRAITEN *duen* haur, *dembora* gutibat? . . . cer ERRAITEN *duen*. (H. omit ce point, et aussi la virgule. In the edition of 1908 the comma was omitted by oversight.)

. . . , Qu'est-ce qu'il dit, Vn petit[2] *de temps*? . . . qu'il dit.

19. 12. . . . : *ecen* bere buruä regue EGUITEN *duen* gucia

. . . : *car* quiconque se fait Roy,

Ac. 9. 16. . . . cembat BEHAR *duen* ene icenagatic SUFFRITU.

[1] Note the construction which follows. See *ezTituén.*

[2] *Guti* rendant *petit* au lieu de *peu*, se trouve ailleurs dans ce volume. Sous *Ceçaten* Ac. 27. 28. 'un petit' est 'appur bat'; sous *TZitecen* 1 P. 3. 20. ὀλίγοι = pauci, devint gutiac = *les petits, les peu.*

. . . combien il luy faut souffrir pour mon Nom.

10. 37. . . . , Ioannesec PREDICATU *ukan duen* Baptismoaren ondoan :

. . . , apres le Baptesme que Iean a presché : (à en 1566.)

10. 38. Nola Iesus Nazareno UNCTATU *duen* Iaincoac Spiritu sainduaz eta verthutez, *C'est asçauoir* comme Dieu a oinct du sainct Esprit & de vertu Iesus de Nazareth,

13. 39. . . . , huneçaz, SINHESTEN *duen* gucia

. . . : quiconque croit en luy

17. 31. . . . mundua iustoqui IUGEATUREN *duen* eguna DETERMINATU *duen* guiçonaz, guciey EÇAGUTZERA EMANIC, hura HILETARIC RESUSCITATURIC. . . . vn iour auquel il doit iuger le monde auec iustice, par l'homme qu'il a determiné : *dont* il a donné certitude à tous, l'ayant ressuscité des morts.

18. 14. . . . , çucenac EMAITEN *duen* lekurano . . . autant que le droict le veut. (*κατὰ λόγον*. L. dit ' jusqu'au lieu que donne '.)

19. 13. . . . Paulec PREDICATZEN *duen* Iesusen partez.

. . . par Iesus que Paul presche.

26. 31. . . . , Deus herio edo presoindegui MERECI *duen* gauçaric

. . . rien digne de mort ou de prison. (V. *ezTu.*)

R. 1. 16. . . . , SINHESTEN *duen* guciaren saluamendutan,

. . . en salut à tous croyans, (L. lut *παντὶ τῷ πιστεύοντι*,)

2. 9. Tribulatione eta herstura gaichtaqueria EGUITEN *duen* guiçon guciaren arimaren gainera, Il *y a* tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal,

2. 10. . . . vngui EGUITEN *duen* guciari,

. . . à vn chacun qui fait bien :

5. 16. . . . bekatu EGUIN *duen* batez . . . par vn qui a peché.

7. 1. . . . nola Legueac dominatione DUEN

. . . que la Loy a domination

10. 4. . . . , SINHESTEN *duen* guciaren [1] iustitiatan.

. . . , en iustice à tout croyant.

11. 2. . . . Eliasez cer ERRAITEN *duen* Scripturác ?

. . . que l'Escriture dit d'Elie ?

14. 20. . . . scandalorequin IATEN *duen* guiçonaren.[1]

. . . pour l'homme qui mange auec choppement.

14. 22. . . . LAUDATZEN *duen gauçán*. . . . en ce qu'il approuue.

1 C. 3. 7. . . . : baina HANDITZEA EMAITEN *duen* Iaincoa.

. . . : mais Dieu qui donne le croistre.

3. 10. . . . nola gainean EDIFICATZEN *duen*.

. . . comment il edifie dessus.

9. sommaire 12. *Sari gabe cergatic Paulec* PREDICATU *duen.*

12 *Paul pourquoy a presché sans salaire.*

11. 4. Guiçon buruä ESTALIRIC othoitz EGUITEN, edo PROPHETIZATZEN *duen* guciac, Tout homme faisant oraison, ou prophetizant, en

[1] The receptive case, as if ending in *daco* or *tzát*. V. *Duenaren* R. 14. 14. ; guciaren sous *Duen* R. 1. 16. ; eurorren sous *Eçac* Ac. 9. 34.

ayant *quelque chose* sur la teste, (Notice the separation of *guciac* = *tout* from *guiçon* = *homme* by a clause of seven words.)

11. 5. Baina emazte buruä ESTALI gaberic othoitz EGUITEN edo PROPHETIZATZEN *duen* guciac, Mais toute femme faisant oraison, ou prophetizant, sans auoir la teste couuerte,

12. 11. . . . , NAHI *duen* beçala. . . . selon qu'il veut.

12. 18. . . . , NAHI *ukan duen* beçala. . . . ainsi qu'il a voulu.

12. 26. Eta den membro batec cerbait SUFFRITZEN *duen*,

Et soit qu'vn membre endure quelque chose,

14. 34. . . . , Legueac-ere ERRAITEN *duen* beçala.

. . . , comme aussi la Loy le dit.

15. 15. . . . , nola RESUSCITATU *ukan duen* Christ,

. . . , qu'il a ressuscité Christ :

15. 38. . . . NAHI *duen* beçala, eta hacietaric batbederari ceini[1] bere gorputz propria. . . . ainsi qu'il veut, & à vne chacune des semences son propre corps.

2 C. 4. 6. . . . ERRAN *duen* Iaincoac,

. . . Dieu qui a commandé (L. lut ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν)

6. 16. . . . : Iaincoac ERRAN *duen* beçala, (H. omit la virgule.)

. . . , ainsi que Dieu a dit,

9. 7. Batbederac bere bihotzean PROPOSATZEN *duen* beçala,

Chacun face selon qu'il est deliberé en son cœur :

12. 6. . . . nitan IKUSTEN, edo eneganic ENÇUTEN *duen* baino guehiago. . . . plus qu'il ne voit en moy, ou qu'il n'oit de moy.

Ja. 1. 12. . . . tentatione SUFFRITZEN *duen* guiçona :

. . . l'homme qui endure tentation :

1. 23. . . . mirailean bere beguitharte naturala CONSIDERATZEN *duen* guiçonaren . . . à l'homme qui considere en vn miroir sa face naturelle :

3. 5. . . . : huná, su chipito batec cein EGURTZE handia IRACHEQUITEN *duen*. . . . : voila vn petit feu combien grand bois allume-il ? (au lieu de choses. voila)

1 P. 1. 21. . . . hura hiletaric RESUSCITATU *duen* . . . Iaincoa baithan,

. . . en Dieu qui l'a ressuscité des morts, (en 1566 'la')

3. 15. . . . raçoin galde EGUITEN *duen* guciari,

. . . à chacun qui vous demande raison

4. 11. . . . Iaincoac ADMINISTRATZEN *duen* puissançaren araura :

. . . comme par la puissance laquelle Dieu administre :

2 P. 1. 19. . . . , leku ilhunetan ARGUITZEN *duen* candela bati beçala,

. . . , comme à vne chandelle qui esclaire en lieu obscur (ἐν αὐχμηρῷ[2] τόπῳ,)

[1] A quién lo suyo.

[2] The sense of αὐχμηρῷ is *waterless*. But St Jerome renders it *caliginoso*; perhaps because in parched land the wind raises *dust* which renders the view dusky and smoky. Stephanus records Αὐχμηρία as meaning *siccitas*. Dr J. H. Thayer in his Concordance renders αὐχμηρός by 'squalid, dirty', and quotes the Aristotelian αὐχμηρὸν (*dunstig*) καὶ ἀλαμπές. Dr C. H. Bruders Concordance to the Greek Testament, of which there is a copy in the Public Library at Bayonne, is a great help to

3. 9. ... PROMETTATU *duen* Iaunac ... Le Seigneur ... sa promesse, (V. *Tu.* C. & L. ont lu *οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας,*)

Ap. 1. 16. ... iguzquiac bere indarrean argui EGUITEN *duen* beçala.

... comme le soleil reluit en sa force.

16. 9. ..., plaga hauén gainean bothere DUEN Iaincoaren icena:

... le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes,

17. 7. ..., eta hura EKARTEN *duen* bestia çazpi burutacoaren eta hamar adarretacoaren mysterioa. ... le secret ..., & de la beste qui la porte, laquelle a sept testes & dix cornes. (F. omit la virgule.)

19. 2. ...: ceren bere paillardiçáz lurra CORRUMPITU *ukan duen* paillarda handiaz ..., pource qu'il ... de la grande paillarde qui a corrompu la terre par sa paillardise,

DVENA. 52. I. q. *duen, n* rel. act. = *qui*, ou acc. = *que*, décl. nom. intr. ou acc. (*na* = *celui qui, celui que.*) *That which he has; that which has it.*

J. 1. 9. ... guiçon gucia ARGUITZEN *duena.*

... celle qui illumine tout homme

1. 33. ... Spiritu sainduaz BATHEYATZEN *duena.*

... celuy qui baptize du sainct Esprit.

3. 29. Sposa DUENA ... Celuy qui a la mariee,

3. 34. Ecen Iaincoac IGORRI *duena*

Car *celuy* que Dieu a enuoyé,

4. 37. ... EREITEN *duena*, eta bercebat BILTZEN *duena.*

..., Qu'vn seme, & l'autre moissonne. (V. *Da* ibidem.)

6. 29. ... harc IGORRI *duena* baithan.

... en celuy qu'il a enuoyé.

6. 50. ..., hunetaric IANEN *duena* ... l'homme qui en mangera

6. 58. ...: ogui haur IANEN *duena* ...: qui mangera ce pain,

6. 63. ... VIVIFICATZEN *duena*, ... qui viuifie:

11. 25. ...: ni baithan SINHESTEN *duena*, ...: qui croit en moy,

13. 16. ..., ezeta embachadorea hura IGORTEN *duena* baino handiago. (H. mit bainoa)

..., ne l'ambassadeur plus grand que celuy qui l'a enuoyé.

Ac. 10. 15. ..., Iaincoac PURIFICATU *duena*

..., Ce que Dieu a purifié,

10. 22. ..., guiçon iustoa eta Iaincoaren beldurra DUENA, eta Iudaén natione guciaz[1] testimoniage DUENA, ..., homme iuste & craignant Dieu, & ayant tesmoignage de toute la nation des Iuifs,

10. 35. ..., eta iustitiá EGUITEN *ducna*,

those who study Leiçarragas translation. It was recommended by Dr H. P. Liddon; from whom I got this certificate 'Dodgson, Edv. S. e Coll. Nov. Lectiones meas per terminum Mich. anni 1877 secundum Statuta audivit. Ita testor H. P. Liddon S. T. P. Professor Exeg. S. Scripturae'; and a similar one for his lectures per terminum Hil. anni 1879.

[1] Dans l'édition de 1908 j'ai fait imprimer *guciaganic*, pour rendre *ὑπὸ ὅλου*. L. s'est laissé tromper par le français de Calvin. *Guciaz* peut signifier 'autour de', ou 'concernant l'entière, ou toute'. Cf. eneganic = *ἐξ ἐμοῦ* sous *Duen* 2 Cor. 12. 6.

. . . celuy qui . . . , & fait iustice,

11. 9. . . . , Iaincoac PURIFICATU *duena*, . . . , Ce que Dieu a purifié,

R. 4. 5. . . . , baina gaichtoa IUSTIFICATZEN *duena* baithan

. . . en celuy qui iustifie le meschant,

4. 24. . . . , Iesus gure Iauna hiletaric RESUSCITATU *duena* baithan

. . . en celuy qui a ressuscité des morts nostre Seigneur Iesus :

8. 23. . . . : ecen nehorc IKUSTEN *duena*,

. . . : car . . . aucun ce qu'il voit ?

8. 32. . . . IUSTIFICATZEN *duena*. . . . celuy qui iustifie.

8. 33. . . . CONDEMNATUREN *duena* ? . . . , eta guregatic othoitz EGUITEN *duena*. . . . celuy qui condamnera ? . . . , & qui fait aussi requeste pour nous.

9. sommaire 18 . . . , *eta* NAHI *duena* GOGORTZEN. (H. omit la virgule.)

. . . , *& endurcit celuy qu'il veut.* (F. omit la virgule.)

9. 18. . . . , eta NAHI *duena* . . . celuy qu'il veut.

9. 33. ; 10. 11. . . . hura baithan SINHESTEN *duena*,

. . . quiconque croit en luy

10. 13. . . . Iaunaren icena INVOCATUREN *duena*,

Car quiconque inuoquera le nom du Seigneur, (F. omit la virgule.)

14. 3. . . . , IATEN *duena* . . . celuy qui mange :

14. 18. Ecen gauça hautan Christ CERBITZATZEN *duena*,

Car qui en cela sert à Christ,

14. 23. Baina scrupulo EGUITEN *duena*,

Mais celuy qui en fait scrupule,

1 C. 5. 2. . . . eguitate haur EGUIN *duena*.

. . . celuy qui a fait cest acte

7. 36. . . . : NAHI *duena* . . . ce qu'il veut,

14. 3. Baina PROPHETIZATZEN *duena*, Mais celuy qui prophetize,

14. 5. . . . PROPHETIZATZEN *duena* . . . celuy qui prophetize

2 C. 10. 18. Ecen berac bere buruä PREÇATZEN *duena* . . . , baina Iaunac PREÇATZEN *duena*. Car celuy qui se prise soy-mesme, . . . , mais celuy que le Seigneur prise.

Ja. 1. 6. . . . : ecen DUDATZEN *duena*, . . . : car celuy qui doute

1 P. 1. 17. . . . IUGEATZEN *duena*, . . . celuy qui . . . iuge

2. 6. . . . : eta hartan SINHESTEN *duena* . . . : & qui croira en elle,

4. 1. . . . , nola haraguian SUFFRITU *duena*

. . . , *c'est asçauoir* que celuy qui a souffert en chair, (C. rend le simple mot σαρκὶ : mais L. dit ' en *la* chair '.)

Ap. 1. 3. . . . IRACURTZEN *duena*, . . . qui lit,

3. 5, 12, 21. Garaita UKANEN *duena*

Qui vaincra, (V. *Dic* Ap. 5. 5. En 3. 5. F. mit veincra.)

6. 17. . . . IGURIQUIREN AHAL *duena* ? . . . qui pourra subsister ?

17. 9. . . . sapientia DUENA. . . . qui a sapience.

17. 17. . . . harc placer DUENA, . . . ce qu'il luy plaist,

19. 11. . . . , eta iustoqui IUDICATZEN *duena*

. . . , lequel iuge . . . iustement.

19. 15. . . . Iainco bothere gucitacoaren hissizco eta hirazco mahatsarno lacoa AURIZQUIREN *duena*. (Parmi les écrivains de la fin du 19e siècle Monseigneur Diharassary, d'Orzaize, employait le mot *hissi*.)

. . . luy qui foulera le pressoir du vin du courroux & de l'ire de Dieu tout-puissant.

20. 6. . . . lehen resurrectionean parte DUENA,

. . . celuy qui a part en la premiere resurrection :

21. 11. . . . , iaspe harri crystalera TIRATZEN *duena* beçala.

. . . , comme à pierre de iaspe tirant sur le crystal. (On mit ' Pierre ' en 1566.)

22. 16. . . . , Içar ARGUITZEN *duena* eta goicecoa.

. . . , l'Estoille resplendissante & matiniere.

DVENAC. 45. I. q. *duena*, mais actif. (*nac* = *celui qui*, ou *celui que*.) *He who has it ; he whom he has.*

J. 3. 33. Haren testimoniagea RECEBITU *duenac*

Celuy qui a receu son tesmoignage,

3. 36. SINHESTEN *duenac* Semea baithan, Qui croit au Fils,

4. 36. Eta vztá BILTZEN *duenac*, . . . : EREITEN *duenac* . . . , bayeta BILTZEN *duenac*-ere. Or celuy qui moissonne . . . celuy qui seme . . . , & celuy qui moissonne.

5. sommaire 24 *SINHESTEN duenac*, *Foy.*

5. 24. . . . , ecen ene hitza ENÇUTEN, . . . SINHESTEN *duenac*,

. . . celuy qui oit ma parole, & croit à celuy

6. 54. IATEN *duenac* ene haraguia, eta EDATEN ene odola,

Qui mange ma chair, & boit mon sang,

12. 44. . . . , Ni baithan SINHESTEN *duenac*,

. . . , Qui croit en moy,

13. 18. . . . , Enequin oguia IATEN *duenac*,

. . . , Celui qui mange le pain auec moy

19. 35. Eta IKUSSI *duenac* . . . Et celuy qui l'a veu

Ac. 13. 37. Baina Iaincoac RESUSCITATU *duenac*

Mais celuy que Dieu a ressuscité,

R. 8. 11. . . . , Christ hiletaric RESUSCITATU *duenac*,

. . . , celuy qui a ressuscité Christ des morts

12. 8. . . . : PRESIDITZEN *duenac* . . . : misericordia EGUITEN *duenac*,

. . . : qui preside, . . . : qui fait misericorde,

14. 3. IATEN *duenac*, Celuy qui mange,

14. 6. Egunera BEHATZEN *duenac*, . . . IATEN *duenac*,

Celuy qui a esgard au iour, . . . Qui mange,

1 C. 6. 18. . . . , baina paillardiça EGUITEN *duenac*,

. . . , mais celuy qui paillarde,

7. 38. Bada, bere virginá EZCONCEN *duenac*,

Parquoy celuy qui marie sa vierge,

9. 10. . . . LABORATZEN *duenac*, . . . : eta BIHITZEN[1] *duenac* partici-

[1] ὁ ἀλοῶν. Cf. *Denari* 1 C. 9. 9.; 1 Tim. 5. 18. où L. mit *bihitzen* pour ἀλοῶντα. Cf. under *TZiraden* in St Lukes Gospel 6. 1. *bihituric* = ψώχοντες. *Bihi* is sometimes

pant IÇATECO sperançatan. . . . : car celuy qui laboure, . . . : & qui bat le blé, sous esperance d'en estre participant.

10. 12. . . . USTE *duenac*, Parquoy celuy qui s'estime (V. *Biu.*)

11. 29. Ecen IATEN eta EDATEN *duenac* indignoqui,

Car qui en mange & boit indignement,

14. 4. . . . : baina PROPHETIZATZEN *duenac*,

. . . : mais celuy qui prophetize,

2 C. 4. 14. . . . Iesus Iauna RESUSCITATU *duenac*

. . . celuy qui a ressuscité le Seigneur Iesus,

9. 6. . . . , Cekenqui EREITEN *duenac* . . . : eta liberalqui EREITEN *duenac*, [Cf. B. Dechepare, Bordeaux; A.D. 1545, qui dit 'Norc cer haci ereyn baitu vilcen dici comunqui'] . . . , Qui seme chichement, . . . : & qui seme liberalement, (sans la dernière virgule en 1566.)

Ja. 2. 11. Ecen ERRAN *duenac*, Car celuy qui a dit,

4. 11. . . . , eta bere anayea CONDEMNATZEN *duenac*,

. . . , & qui iuge son frere,

1 P. 3. 10. Ecen NAHI *duenac* ONHETSI vicia, eta IKUSSI egun onac,

Car qui veut aimer la vie, & voir *ses* iours bien-heureux, (L. omet 'ses', et rend *ἀγαθάς*,)

Ap. 2. 7, 11, 17, 29; 3. 6, 13, 22. Beharriric DUENAC

Qui a aureille,

2. 12. . . . , Bi ahotaco[1] ezpata çorrotza DUENAC,

. . . , Celuy qui a le glaiue aigu à deux trenchans,

2. 17. Beharriric DUENAC . . . , RECEBITZEN *duenac* baicen:

Qui a aureille . . . sinon celuy qui le reçoit.

13. 18. . . . : adimenduric DUENAC . . . : qui a entendement

21. 7. GARAITHUREN *duenac*, Qui vaincra,

22. 17. . . . Eta ENÇUTEN *duenac*, . . . : eta NAHI *duenac*

. . . : Et qui l'oit, . . . : & qui veut, (sans virgule en 1566.)

22. 20. Gauça hauçaz TESTIFICATZEN *duenac*

Celuy qui donne tesmoignage de ces choses,

DVENAGANA. 1. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. act., décl. approx. dét. (*nagana* = *à celui qui.*) *To(wards) him who has it.*

1 P. 2. 23. . . . iustoqui IUGEATZEN *duenagana.*

. . . à celuy qui iuge iustement.

DVENAGATIC. 1. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. act., décl. causatif dét. (*nagatic* = *pour celui qui.*) *For the sake of that which has it.*

J. 6. 27. . . . , baina VICITZE eternalecotzat IRAUTEN *duenagatic*,

. . . pour . . . , mais celle qui est permanente à la vie eternelle:

the synonym of *ale* = *grain*. *ἀλοάω* means to thresh out corn, as oxen do; and *ἀλέω* means to grind grain, or corn, as in a mill. In games of hazard, where the Romans would have said *alea iacta est*, the Spaniards use *grain* as counters. In Baskish *alea* is *the grain*. English *ale*, or *beer*, is made from *grain*.

[1] See the note on pp. 19, 102 of my *Synopsis* to the Epistle to the Hebrews (1910). Dr E. A. Freeman, in *The Norman Conquest* (vol. 4, p. 8), quotes a charter of King William I in which we read '*in ore gladij*'. Cf. *Cen* Ap. 1. 16.

DVENAREN. 16. I. q. *duen*, *n* rel. act. et acc., décl. poss. dét., ou réceptif. (*naren* = *de*, ou *pour*, *celui qui*, ou *que*.) *Of*, or *for*, *him who has it*, or *whom he has*.

J. 7. 18. . . . : baina bera IGORRI *duenaren*

. . . : mais . . . de celuy qui l'a enuoyé,

Ac. 8. 32. . . . MOTZEN *duenaren* aitzinean

. . . deuant celuy qui le tond,

R. 6. sommaire 16 *OBEDITZEN duenaren suiet nehor, bekatuaren edo iustitiaren. Serfs de peché & de iustice.*

8. 11. Bada baldin Iesus hiletaric RESUSCITATU *duenaren* Spiritua

Si l'Esprit donc de celuy qui a ressuscité Iesus des morts

9. 12. Ez obrén baina DEITZEN *duenaren* partez)

Non point par des œuures, mais par celuy qui appele)

9. 16. . . . NAHI *duenaren*, ez laster EGUITEN *duenaren*, baina Iainco misericordia EGUITEN *duenaren*. . . . ne du voulant, ne du courant : mais de Dieu qui fait misericorde.

13. 4. . . . , gaizqui EGUITEN *duenaren* gainean.

. . . , de celuy qui fait mal.

14. 14. . . . ESTIMATZEN *duenaren*, . . . : sinon à celuy qui estime quelque chose (Cf. the note on *Duen* R. 14. 20.)

1 C. 5. 3. . . . , haur hala EGUIN *duenaren*, 4 (Çuec eta ene spiritua Iesus Christ gure Iaunaren icenean BILDURIC, . . .) 5 Halacoaren Satani LIVRATZERA . . . (H. mit bildurric, et les éditions modernes l'ont répété.) . . . *de liurer* celuy qui a ainsi fait cela : 4 (Vous & mon esprit estans assemblez au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, . . .) 5 De liurer, *di-ie*, vn tel homme à Satan, (L. omits the *italicised* words.)

13. 1. . . . cobre soinu EGUITEN *duenaren*, edo cymbala DINDATZEN *duenaren pare*.[1]

. . . *comme* l'airain qui resonne, ou la cymbale qui tinte.

2 C. 7. 12. . . . iniuria EGUIN *ukan duenaren* causaz,

. . . pour celuy qui a fait l'iniure,

8. 12. . . . , DUENAREN arauez

. . . selon ce qu'on a, (V. *Du*, 2 C. 8. 12.)

1 P. 4. 10. Batbederac dohaina RECEBITU *duenaren* arauez

[1] Cf. *pare* under *Gaituc* R. 8. 35., = comme, *ὡς* : *Naiz* 1 C. 13. 1. *Etche-pare*, *eche-pare* = *pair-house*, or *equal-house*, the name of a pair of houses, coupled under a double, common roof, was common in French Baskland, (or *Heuskal-herria*, i. e. *the land of Baskish speech*), whence came the Family-name Dechepare, with the French prefix *De*. From Latin *pare* also comes *bardin* = *equal*, *égal*, *igual*, as under *Du* R. 14. 5. ; *Gara* 2 C. 10. 12. ; *Ciraden* Ap. 21. 19. ; *Tzuen* J. 5. 18. ; and from that came the name *Bardeñas* = communal *land*, or *commons*, in Navarra. As Mr. W. J. Van Eys wrote, *baldin* = *if*, *si*, *wenn*, as balancing a proposition, the *apodosis* of which is considered to be the equal or other half of, or peer to, the protasis, is a variety of *bardin*. Thus : '*if he is* my brother, *he is* equal to me by birth.' *Bardin* came from *pare-digno*, i. e. *equally worthy*. *Pare-bat*, meaning *a couple*, *a pair*, *un par*, occurs under *Denaren* St Luke 2. 24.

Que chacun, selon qu'il a receu le don,

DVENARENAC. 1. I. q. *duenaren*, v. p., décl. nom. pl. intr. (*narenac = celles de celui qui.*) *Those of him who has it.*

J. 10. 21. . . . deabrua DUENARENAC : . . . , Ces . . . d'vn demoniaque : (L. dit ' de celui qui tient le diable ', pour rendre δαιμονιζομένου· V. *ezTirade.*)

DVENARI. 7. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. act., acc. & dat. (*nari = à celui à qui, à celui qui, à celui que.*) *To him to whom he has it ; to him who has it ; to him whom he has.*

J. 7. 38. Ni baithan SINHESTEN *duenari*,

Qui croit en moy, (V. *Çaizca.*)

R. 4. 4. Baina OBRATZEN *duenari* . . . Or à celuy qui œuure,

4. 5. . . . duena baithan SINHESTEN *duenari*,

Mais à celuy qui . . . , ains croit en

9. sommaire 18 *Iainçoac* NAHI *duenari misericordia* EGUITEN (On sous-entend *du.* V. *Duena.*) 18 *Dieu fait merci . . . celuy qu'il veut.*

9. 18. Beraz NAHI *duenari* . . . donc . . . de celuy qu'il veut,

9. 20. . . . hura MOLDATU *duenari*, . . . à celuy qui l'a formee,

2 C. 9. 7. . . . : ecen alegueraqui EMAITEN *duenari*

. . . : car . . . celuy qui donne gayement.

DVENAZ. 1. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. temp., décl. méd. dét., régi par *gueroz.* (*naz = du temps quand.*) *Since he has it.*

1 P. 4. 1. Bada Christec guregatic SUFFRITU *ukan duenaz* gueroz haraguian, Or donc puis que Christ a souffert pour nous en la chair,

DVENEAN. 10. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean = quand.*) *When he has it.*

J. 6. 22. . . . gendetzeac IKUSSI *duenean* ecen

. . . la multitude . . . , voyant qu'

11. 29. Hura, *hori* ENÇUN *duenean*, Et quand icelle l'ouit,

Ac. 2. 33. . . . eta Spiritu sainduaren promessa Aitaganic RECEBITU *duenean*, Apres . . . , & qu'il a receu de son pere la promesse du sainct Esprit,

R. 3. 5. . . . PUNITZEN *duenean* ? quand il punit ?

1 C. 3. 4. Ecen ERRAITEN *duenean* batac, Car quand l'vn dit :

6. 1. . . . çuetaric cembeit, EGUITECORIC DUENEAN berce baten contra, iugemendutara IOAITERA iniustoén aitzinera, . . . ?

Quand aucun d'entre vous a quelque affaire contre vn autre, ose-il bien aller en iugement deuant les iniques, . . . ?

15. 27. . . . (baina ERRAITEN *duenean*, . . . (or quand il dit

16. 12. . . . , opportunitatea DUENEAN.

. . . quand il aura l'opportunité. (F. mit ilaura)

Ja. 1. 15. . . . , CONCEBITU *duenean*, . . . quand . . . a conceu,

Ap. 10. 2. . . . , lehoin batec orroa EGUITEN *duenean* beçala :

. . . , comme quand vn lion bruit :

DVENEN. 1. I. q. *duen*, *n* rel. act., décl. poss. indét. (*nen = d'un qui.*) *Of one who has it.*

1 C. 3. 14. Baldin cembeit gainean EDIFICATU *duenen* obrá
Si l'œuure d'aucun qui a edifié dessus,

DVENEZ. 2. I. q. *duen*, *n* conj., décl. méd. (*nez* = *autour de que*); & *n* rel. act., décl. méd. [*nez* = *de quelque (chose) qui.*] *About (if) he has it; by*, or *with (something) which has it.*

J. 6. 46. Ez Aita IKUSSI *duenez*[1] nehorc,
Non point qu'aucun ait veu le Pere,

Ap. 19. 8. . . . crespa purez eta ARGUITZEN *duenez* (H. mit crespe)
. . . de crespe, pur & luysant:

DVENIC. 15. I. q. *duen*, *n* rel. act., décl. partitif indéf. (*nic* = *quelqu'un qui.*) (*Some*) *one who has it.*

J. 3. 15. Hura baithan SINHESTE DUENIC batre . . . quiconque croit en luy (L. dit 'a croyance'. A-t-on omit le *n* final de sinhesten par incurie?)

3. 16. . . . , hura baithan SINHESTEN *duenic* . . . quiconque croit en luy (L'imprimeur de 1566 mit 'luy:'. V. *ezTadin.*)

3. 18. Hura baithan SINHESTEN *duenic*, Qui croit en luy,

5. 32. Bercebat da TESTIFICATZEN *duenic* niçaz,
C'est vn autre qui rend tesmoignage de moy,

8. 50. . . . : bada BILHATZEN *duenic*, eta IUGEATZEN *duenic.*
. . . : il y a qui la cerche & qui me iuge. (L. traduit 'la juge'. Il ne lut que ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.)

12. 46. . . . , ni baithan SINHESTEN *duenic* batre,
. . . quiconque croit en moy,

Ac. 25. 11. . . . , edo deus herio MERECI *duenic*
. . . aucune chose digne de mort,

25. 25. . . . herio MERECI *duenic*:
. . . rien . . . qui fust digne de mort:

R. 3. 11. Ezta ADITZEN *duenic*: ezta Iaincoa BILHATZEN *duenic.*
Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui cerche Dieu. (On a omis les : dans toutes les éditions du texte Basque.)

3. 12. . . . ontassunic EGUITEN *duenic*, ez batetarano.
. . . nul qui face bien, non pas iusques à vn.

Ap. 13. 4. . . . bestia IRUDI *duenic*? . . . semblable à la beste,

21. 27. . . . gauça SATSUTZEN *duenic* batre, edo abominationeric eta falseriaric EGUITEN *duenic*:
. . . aucune chose souillee, ou faisant abomination & fausseté,

DVENO. 1. I. q. *duen*, *n* rel. temp., décl. dur. (*no* = *tant que.*) *While he has it.*

R. 7. 2. Ecen emazte EZCONDUA, senharra VICI *dueno*, (sans , 1571.)
Car la femme mariee, tant que son mari vit, (F. omit la 1e virgule.)

[1] This is a good point against those who think, if any still so think, that *ez* at the end of the conjunctive forms is the negative. Here it is the complement of *eya* which is not expressed. If it were the negative, it would annul the *ez* at the beginning of the clause.

DVENÇÁT. 4. I. q. *duen*, conj., décl. dest. *To the end that he have it.*

J. 3. 15, 16. . . . , baina VICITZE eternala DUENÇÁT.

Afin que . . . , mais ait vie eternelle.

4. 36. . . . : ereiten duenac bozcario DUENÇÁT,

. . . : afin que celuy qui seme ait ensemble ioye, (L. rend ὁμοῦ . . . καὶ par 'bayeta'. V. *Duenac.*)

R. 14. 9. . . . , hambat hilén nola vicién gainean dominatione DUENÇÁT.

. . . , afin qu'il ait seigneurie tant sur les morts que sur les vifs.

DVGV. 64. Ind. prés. pl. 1e, r. s., v. p. & aux. act. *We have it.*

J. 1. 14. . . . , (eta CONTEMPLATU *ukan dugu* haren gloriá,

. . . (& auons contemplé sa gloire,

1. 16. Eta haren abundantiatic guciéc RECEBITU *ukan dugu*,

Et auons tous receu de son abondance,

6. 5. . . . , Nondic EROSSIREN *dugu* ogui, . . . ? . . . , D'où acheterons-nous des pains, . . . ? (L. dit 'pain': mais C. lut ἄρτους,)

6. 28.; Ac. 2. 37. . . . , Cer EGUINEN *dugu* . . . ?

. . . , Que ferons-nous . . . ?

J. 11. 47. . . . , Cer EGUITEN *dugu* ? . . . , Que faisons nous ? (In all the editions this dugu is followed by a comma wrongly.)

14. 23. . . . , eta hura baithan EGOITZA EGUINEN *dugu*.

. . . , & ferons demeurance chez luy.

Ac. 5. 23. . . . , Presoindeguia behinçát ERIDEN *dugu* ERTSIA diligentia gucirequin, . . . , Nous auons bien trouué la prison fermee auec toute seureté,

6. 11. . . . , ENÇUN *dugu* hori ERRAITEN hitz blasphemiotacoric

. . . , Nous luy auons ouy dire paroles blasphematoires

6. 14. Ecen ENÇUN *ukan dugu* haur ERRAITEN,

Car nous luy auons ouy dire,

15. 11. Baina Iesus Christ Iaunaren gratiaz SINHESTEN *dugu*

Ains nous croyons . . . par la grace du Seigneur Iesus Christ,

23. 14. . . . , Vot EGUIN *dugu* maledictionerequin,

. . . , Nous auons fait vœu auec execration

R. 3. 5. . . . , cer ERRANEN *dugu* ? . . . , que dirons-nous ?

3. 9. . . . : ecen aitzinetic raçoinac EMANIC ERACUTSI *dugu*,

Car nous auons *ci* deuant conuaincu προῃτιασάμεθα γὰρ

3. 27. CONCLUDITZEN *dugu* beraz, Nous concluons donc

3. 30. Leguea bada ez deus BILHATZEN *dugu* fedeaz ? . . . : aitzitic Leguea CONFIRMATZEN *dugu*. Aneantissons-nous donc la Loy par la foy ? . . . : ains nous establissons la Loy.

4. 1.; 9. 14, 30. Cer beraz ERRANEN *dugu* . . . ?

Que dirons-nous donc . . . ?

4. 9. . . . ? Ecen ERRAITEN *dugu* . . . ? car nous disons

5. 1. IUSTIFICATURIC bada Fedez, DUGU baque Iaincoa baithara

Estans donc iustifiez par foy, nous auons paix enuers Dieu

6. 1.; 7. 7. Cer ERRANEN *dugu* beraz? Que dirons-nous donc?

6. 8. . . . , SINHESTEN *dugu* . . . , nous croyons

6. 15. Cer bada? EGUINEN *dugu* bekatu, . . . ?

Quoy donc? pecherons-nous, . . . ?

8. 17. . . . , baldin ordea *harequin* batean SUFFRITZEN ba*dugu*,

. . . : voire si nous souffrons auec luy,

8. 24. Baina baldin . . . sperança baDUGU, patientiaz IGURIQUITEN *dugu*. Mais si nous esperons ce . . . , nous l'attendons par patience.

8. 30. Cer bada ERRANEN *dugu* gauça hautara?

Que dirons-nous donc à ces choses?

1 C. 1. 23. . . . PREDICATZEN *dugu* Christ CRUCIFICATUA,

. . . , nous preschons Christ crucifié,

2. 6. Eta sapientiá DENUNTIATZEN *dugu* perfectoén artean:

Or nous annonçons sapience enuers les parfaits:

2. 7. Baina DENUNTIATZEN *dugu* Iaincoaren sapientia

Mais nous annonçons la sapience de Dieu

2. 16. . . . ? baina guc Christen intentionea baDUGU.

. . . ? mais nous auons l'intention de Christ.

4. 12. . . . , eta vngui ERRAITEN *dugu*: . . . , eta SUFFRITZEN *dugu*:

. . . , & nous benissons: . . . , & nous l'endurons.

4. 13. . . . , eta othoitz EGUITEN *dugu*, . . . , & nous prions:

8. 6. Baina guc Iainco Aitabat DUGU, . . . , ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ πατήρ, Toutesfois nous n'auons qu'vn Dieu, *qui est* le Pere, (L. dit 'un Pere Dieu')

10. 22. Ala NAHI *dugu* ASSERRE ERACI Iauna?

Voulons-nous prouoquer à ire le Seigneur?

13. 9. Ecen partez EÇAGUTZEN *dugu* eta partez PROPHETIZATZEN.

Car nous cognoissons en partie, & prophetisons en partie:

13. 12. Ecen orain mirail batez IKUSTEN *dugu* ilhunqui: baina orduan beguithartez beguitharte IKUSSIREN *dugu*:

Car nous voyons maintenant par vn miroir obscurement: mais alors *nous* verrons face à face: (face. en 1566.)

2 C. 1. 8. Ecen NAHI *dugu* . . . Car, freres, nous voulons bien

1. 9. Baina gueuroc gure baithan heriotaco sententia UKAN *dugu*:

Mais nous auons eu en nous-mesmes la sentence de mort:

3. 1. . . . ? ala BEHAR *dugu* batzuc beçala, epistola gommendagarriric çuetara, . . . ? . . . ? auons-nous affaire, comme ont aucuns, d'epistres recommandatoires à vous, . . . ? (*behar* = *opus* in all senses.)

3. 4. Eta halaco confidança DUGU Christez Iaincoa baithan.

Et auons aussi telle fiance en Dieu par Christ.

3. 12. . . . , MINÇATZECO libertate handiz USATZEN *dugu*.

. . . , nous vsons de grande hardiesse de parler.

4. 7. Baina thesaur haur lurrezco vncietan DUGU,

Mais nous auons ce thresor en vaisseaux de terre,

4. 13. . . . : guc-ere SINHESTEN *dugu*, . . . : aussi nous croyons,

5. 8. Baina confidança DUGU, . . . Mais nous-nous asseurons,

5. 9. Eta halacotz *dugu* DESIRATZEN, . . . , haren gogaraco IÇATERA.
A raison dequoy aussi nous conuoitons de luy estre agreables,

5. 10. Ecen guciéc COMPARITU BEHAR *dugu* Christen tribunal aitzinean, Car il nous faut tous comparoir deuant le siege iudicial de Christ,

5. 16. . . . : eta baldin Christ haraguiaren arauez EÇAGUTU ba*dugu*ere, . . . : mesmes encores que nous ayons cognu Christ selon la chair,

8. 18. Eta IGORRI *ukan dugu* harequin batean anayea, (H. mit vkan-dugu) Or nous auons aussi enuoyé auec luy le frere,

8. 22. Eta IGORRI *dugu* hequin gure anayea,
Nous auons aussi enuoyé auec eux nostre frere,

10. 6. Eta prest DUGU . . . Et ayans la vengeance appareillee (V. *Gaitecen.* L. dit ' Et nous avons prest d'où nous soyons vengés ', pour rendre καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι)

13. 9. . . . : eta haur-ere DESIRATZEN *dugu*,
. . . : & mesmes souhaittons cela,

Ja. 3. 2. Ecen anhitz gauçatan huts EGUITEN *dugu* guciéc. (H. omit ce point.) Car nous tous offensons en plusieurs choses.

3. 9. Harçaz BENEDICATZEN *dugu gure* Iainco eta Aita :
Par elle nous benissons *nostre* Dieu & Pere :

4. 13. . . . , eta merkatalgoa EGUINEN *dugu*, eta IRABACIREN *dugu* :
. . . , & faisons marchandise, & gaignons : (L. lut ἐμπορευσόμεθα, καὶ κερδήσομεν')

4. 15. . . . , EGUINEN *dugu* haur edo hura.
. . . , nous ferons ceci ou cela.

2 P. 1. 18. Eta guc voz cerutic IGORRI haur ENÇUN *ukan dugu*,
Et nous ouismes ceste voix enuoyee du Ciel

1. 19. Eta baDUGU Prophetén hitz gucizco fermua,
Nous auons aussi la parole des Prophetes plus ferme, (L. ne rend pas βεβαιότερον , mais ' entierement, ou *de tout*, ferme '.)

DVGVLA. 12. I. q. *dugu*, avec *la* conj. & participial. *That*, or *while we have it.*

J. 3. 11. . . . , ecen . . . gauçá ERRAITEN *dugula*, eta . . . gauçáz TESTIFICATZEN *dugula* : . . . que nous disons ce . . . , & tesmoignons ce

11. 50. . . . ecen probetchu DUGULA, . . . qu'il nous est expedient

Ac. 24. 3. . . . , ecen guc ARDIETSI *dugula* baque handia hiçaz,
. . . , que nous auons obtenu grande paix par toy (L. dit 'la grande', mais C. lut bien Πολλῆς)

R. 3. 8. . . . guc ERRAITEN *dugula* . . . que nous disons)

1 C. 8. 1. . . . ecen guciéc EÇAGUTZE baDUGULA :
. . . que tous auons cognoissance : (On omit les : en 1566.)

2 C. 1. 12. . . . , gure conscientiaren testimoniagea ecen . . . CONVERSATU *ukan dugula* munduan, . . . , *asçauoir*, le tesmoignage de nostre conscience, qu'en . . . nous auons conuersé au monde,

4. 2. . . . , eta ez Iaincoaren hitza FALSIFICATZEN *dugula*,
. . . , & ne faussans point la parole de Dieu,

4. 10. Leku gucietan bethiere Iesus Iaunaren mortificationea gor-

putzean EKARTEN *dugula* . . . Portans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seigneur Iesus,

5. 1. . . . , edificiobat Iaincoaganic baDUGULA,

. . . que . . . , nous auons vn edifice de par Dieu,

5. 2. . . . VEZTITU IÇATERA DESIR *dugula.*

. . . desirans estre reuestus

Ja. 3. 1. . . . ecen condemnatione handiagoa RECEBITUREN *dugula.*

. . . que nous en receurons plus grande condamnation. (L. dit 'la plus', the greater, not 'the greatest'.)

DVGVLACOTZ. 1. I. q. *dugula*, aux. act., *la* conj., décl. causatif, prétextif. *On the ground*, (or *pretext*), or *by cause, that we have it.*

2 C. 1. 24. (H. mit 34.) Ez DOMINATZEN *dugulacotz* çuen fedearen gainean, Non point que nous ayons domination sur vostre foy,

DVGVLARIC. 5. I. q. *dugula*, participial. *While we have it.*

2 C. 4. 1. Halacotz, ministerio haur DUGULARIC

Pour ceste cause ayans ce ministere

5. 6. Confidança DUGULARIC bada bethiere

Parquoy en ayant tousiours confiance

7. 1. . . . : ACABATZEN *dugularic* sanctificationea, Iaincoaren beldurrequin. . . . , paracheuans la sanctification en la crainte de Dieu. (C. lut bien ἐν φόβῳ , *in timore*: mais L. dit 'avec crainte'.)

10. 5. . . . : eta ERAMAITEN *dugularic* captiuo beçala adimendu gucia Christen obedientiara: . . . : & amenans comme prisonniere toute pensee[1] à l'obeissance de Christ.

10. 15. . . . : baina sperança DUGULARIC . . . : esperans

DVGVN. 8. I. q. *dugu*, avec *n* conj. = *que*, & *n* rel. acc., & (Ac. 15. 36.) loc. pl. = *esquelles. That we have it; (that) which we have; in which we have it.*

J. 3. 11. . . . , eta IKUSSI *dugun* gauçáz

. . . ce qu'auons veu: (L. dit 'de la chose que', pour ὃ)

Ac. 15. 36. . . . Iaunaren hitza DENUNTIATU *dugun* hiri gucietan,

. . . par toutes les villes esquelles nous auons annoncé la parole du Seigneur,

R. 8. 25. . . . , ecen cerçaz othoitz EGUIN BEHAR *dugun* bide[2] beçala,

. . . : car . . . ce que nous deuons prier comme il appartient;

1 C. 10. 16. . . . ? *eta* HAUSTEN *dugun* oguia

. . . ? & le pain que nous rompons,

15. 49. Eta lurrecoaren imaginá EKARRI *ukan dugun* beçala,

[1] We think freely only when we think rightly. Christ is the Personification of the human Conscience; without which science may be abused.

[2] *Bide* = *via, way, road, chemin*, is used in the sense of *right*; because roads were *direct* and *straightforward*. Cf. *ways*, for Gods *Law*, in the beautiful English of the Anglican Book of Common Prayer, with *bidea* = *la voye*, under *Cieçoten* Acts 18. 26.; *bideaz* under *Ciradela* Acts 19. 9. From this *bide* come *bidegabe* = *tort*, literally *sans-chemin, traviamento*, under *Ieçadaçue* 2 C. 12. 13.; *bidezco* = *roady* = *droit*, with *Eçaçue* J. 7. 24.; and *bidezqui* = *roadily, lawfully*, with *Dena* J. 3. 21.

Et comme nous auons porté l'image du terrestre,

2 C. 4. 1. . . . RECEBITU *dugun* misericordiaren arauez,

. . . selon la misericorde que nous auons receuë,

7. 12. . . . *guc* çueçaz DUGUN arthá Iaincoaren aitzinean.

. . . le soin que i'ay de vous deuant Dieu. (L. traduit *τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς*, en rejetant les mots 'i'ay' de Calvin.)

1 P. 4. 3. . . . ceren *gure* vicico dembora IRAGANEAN Gentilén vorondatca COMPLITU *dugun*,

. . . le temps passé . . . , pour accomplir la volonté des Gentils, (V. *Çaicu*, et le texte grec!)

DVGVNA. 3. I. q. *dugun*, aux. act., *n* rel. acc., décl. nom. intr. (*na* = *celle que.*) *That which we have.*

R. 10. 8. . . . fedeazco hitz PREDICATZEN *duguna*.

. . . la parole de foy, laquelle nous preschons.

1 C. 10. 16. Benedictionezco copa BENEDICATZEN *duguna*,

La coupe de benediction, laquelle nous benissons,

2 C. 1. 7. Eta gure sperança çueçaz DUGUNA (H. mit *duguna*)

Et l'esperance que nous auons de vous

DVGVNAC. 1. I. q. *dugu*, aux. act., *n* rel. pl. méd., décl. pl. acc. (*nac* = *ceux à l'égard de qui.*) *Those about whom we have it.*

1 C. 12. 23. . . . USTE *dugunac*, Et ceux que nous cuidons estre

DVGVNAZ. 1. I. q. *dugu*, v. p., avec *n* rel. temp., décl. méd. dét., régi par *gueroz*. (*naz* = *du temps quand*, ou *où.*) *Since we have it.*

2 C. 3. 12. Beraz hunelaco sperançá DUGUNAZ gueroz,

Puis donc que nous auons telle esperance,

DVGVNEAN. 3. I. q. *dugun*, aux. act., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand, lorsque.*)

Ac. 5. 23. . . . : baina IREQUI *dugunean*,

. . . : mais quand nous l'auons ouuerte,

R. 13. 11. . . . , ecen ez SINHETSI *ukan dugunean*.

. . . , que lors que nous l'auons creu.

1 P. 5. 10. . . . , appurbat SUFFRITU *dugunean*,

. . . , apres que nous auons vn peu souffert,

DVGVNOC. 1. I. q. *dugunac*, mais démonstratif actif, sujet de ez*Trauçuegu*. (*noc* = *nous autres*, ou *ces-nous, qui.*) *These we who have it.*

2 P. 1. 16. . . . : baina gure beguiéz haren maiestatea IKUSSI *dugunoc* beçala:

. . . : mais comme ayans veu de nos yeux la maiesté d'iceluy.

DVGVNOY. 1. I. q. *dugunoc*, mais dat. (*noy* = *à nous-autres ici qui.*) *To these us who have it.*

R. 4. 24. . . . baithan SINHESTEN *dugunoy*,

. . . à nous qui croyons en (F. mit 'nous, qui' & 2 P. 1. 16. 'noz')

DVGVNÇÁT. 1. I. q. *dugun*, v. p., *n* conj., décl. dest. *To the end that we have it.*

R. 15. 4. . . . , Scripturetaco patientiaz eta consolationez sperança

DUGUNÇÁT. . . . : afin que par patience & consolation des Escritures nous ayons esperance.

DVN. 3. Ind. prés. s. 2e, r. s., adr. fém., aux. act. *Hast it, o woman!*

J. 4. 17. . . . , Vngui ERRAN *dun*, . . . , Tu as bien dit,

4. 18. . . . : hori eguiaz ERRAN *dun*. . . . : en cela tu as dit la verité. (τοῦτο ἀληθὲς. L. dit 'cela par la vérité'.)

11. 26. . . . SINHESTEN *dun* haur? . . . , crois-tu cela?

DVN. 11. I. q. *da*, adr. fém. *Is, o woman!*

J. 4. 13. . . . gucia EGARRITUREN *dun* berriz:

. . . , Quiconque . . . , aura encores soif:

4. 14. . . . vra, EGUINEN *dun* hura baithan

. . . : mais l'eau . . . sera faite en luy

4. 22. . . . : ecen[1] saluamendua Iuduetaric DUN.

. . . : car le salut est des Iuifs.

4. 23. Baina ETHORTEN *dun* orena, eta orain DUN,

Mais l'heure vient, & est maintenant,

4. 24. Iaincoa DUN Spiritu: Dieu est esprit,

11. 23. . . . , RESUSCITATUREN *dun* hire anaye.

. . . , Ton frere ressuscitera.

11. 25. . . . VICICO *dun*: . . . , viura:

11. 28. . . . , Magistrua DUN hemen, . . . , Le maistre est ici,

12. 15. . . . : huná, hire Regue ETHORTEN *dun*

. . . , voici ton Roy vient,

Ac. 12. 15. . . . , Haren Aingueruä DUN. . . . , C'est son Ange.

DVNALA. 1. I. q. *dun*, aux. act., avec *a* euph. et *la* conj. *That thou hast it, o woman!*

J. 11. 40. . . . , ecen . . . IKUSSIREN *dunala* Iaincoaren gloria?

. . . que . . . , tu verras la gloire de Dieu?

DVNANA. 1. I. q. *dun*, v. p., avec *a* euph. devant *n* rel. acc., décl. nom. intr., sujet de ez*Tun*. (*na* = *celui que*.) *He whom thou hast, o woman!*

J. 4. 18. . . . , eta orain DUNANA, . . . : & celuy que tu as maintenant,

DVNANEZ. 1. I. q. *dun*, aux. act., avec *a* euph. devant *n* conj., et *ez* méd., régi par *eya*. *About (if) thou hast him, o woman!*

1 C. 7. 16. . . . , eya senharra SALVATUREN *dunanez*?

. . . , si tu sauueras ton mari?

DVT. 155. Ind. prés. s. 1e, r. s., v. p. & aux. act. *I have it.*

J. 1. 32. . . . , IKUSSI *dut* Spiritua . . . , I'ay veu l'Esprit

1. 34. Eta nic *dut* IKUSSI, eta *dut* TESTIFICATU ecen

Et ie l'ay veu, & en ay rendu tesmoignage qu'

2. 4. . . . , Cer DUT[2] nic hirequin emaztea? . . . , Qu'y a-il entre

[1] Sous *Dut* Ac. 13. 41. aussi on voit ὅτι rendu par *car* et *ecen*. Sous *Dunala* on trouve *ecen* et *que* pour ὅτι.

[2] Dans l'édition de 1908 j'ai mis *dinat* ici. Cf. l'ancienne forme ez*Tinát* en

toy & moy, femme ? Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γυναι ; (L. dit : 'Qu'ai-je avec toi ?')

2. 19. . . . , eta hirur egunez *dut* ALTCHATUREN :

. . . , & en trois iours ie le releueray.

4. 32. . . . , Nic viandabat DUT IATECO,

. . . I'ay à manger d'vne viande

5. 17. . . . , eta nic-ere OBRATZEN *dut*. . . . , & ie besongne aussi.

5. 30. . . . IUGEATZEN *dut* : . . . : ie iuge

5. 31. Baldin nic TESTIFICATZEN ba*dut* neure buruäz,

Si ie ren tesmoignage touchant moy-mesme,

5. 36. Baina nic Ioannesena baino testimoniage handiagoa DUT :

Mais moy i'ay tesmoignage plus grand que celuy de Iean : (L. dit 'le plus-grand', *handiago* avec l'article *le*.) Cf. *Dugula* Ja. 3. 1.

6. 40, 44, 50. . . . , eta nic RESUSCITATUREN *dut* hura azquen egunean. . . . : & pourtant ie le ressusciteray au dernier iour. (& pourtant est ἀλλὰ. In verses 44 & 54 eta is καὶ)

7. 21. . . . , Obrabat EGUIN *dut*, . . . , I'ay fait vne œuure,

7. 29. Baina nic EÇAGUTZEN *dut* hura, Mais ie le cognoy :

8. 26. Anhitz gauça DUT çueçaz MINÇATZECO eta IUGEATZECO :

I'ay beaucoup de choses à parler & iuger de vous,

8. 38. Nic ERRAITEN *dut* . . . dudana : Ie vous di ce que

8. 46. . . . ? eta baldin eguiá ERRAITEN ba*dut*,

. . . ? & si ie di verité,

8. 49. . . . : baina *dut* OHORATZEN neure Aita, (H. mit ohoratzen, neure) . . . : mais i'honore mon Pere,

8. 54. . . . , Baldin nic GLORIFICATZEN ba*dut* neure buruä,

. . . , Si ie me glorifie moy-mesme,

8. 55. . . . : baina nic EÇAGUTZEN *dut* hura : . . . , eta haren hitza BEGUIRATZEN *dut*. . . . , mais ie le cognoy, & garde sa parole.

9. 11. . . . Bada IOANIC eta GARBITURIC IKUSTEA RECEBITU *dut*.

. . . Apres que i'y suis allé, & me suis laué, i'ay recouuré la veuë.

10. 15. . . . , nic-ere EÇAGUTZEN *dut* Aita : eta neure vicia EÇARTEN *dut neure* ardiacgatic. . . . , aussi cognoy-ie mon Pere, & mets ma vie pour *mes* brebis. (The *italics* in both quotations shew that 'my' is not expressed in the Greek text.)

10. 16. Berce ardiric-ere baDUT . . . I'ay aussi d'autres brebis [With this partitive plural (in form singular) as object, or *régime*, L. put *dut* instead of ditut.]

10. 18. . . . , baina nic *dut* EÇARTEN hura neure buruz : bothere DUT haren EÇARTECO, eta bothere DUT berriz haren HARTZECO. Manamendu haur RECEBITU *dut* neure Aitaganic. . . . , mais ie la laisse de par moy-mesme : i'ay puissance de la laisser, & si ay puissance de la prendre derechef, i'ay receu ce mandement de mon Pere.

10. 34. . . . , Nic ERRAN *dut*, . . . , I'ay dit,

S^{t} Marc 14. 68. et S^{t} Luc 22. 57. On remarque la forme féminine ez*Tun* dans le reste du verset.

12. 27. . . . : eta cer ERRANEN *dut* ? . . . : & que diray-ie ?

14. 13. . . . , hura *dut* EGUINEN :

. . . , ie le feray : . . . , τοῦτο ποιήσω·

14. 14. . . . , nic *dut* EGUINEN.

. . . , ie le feray. . . . , τοῦτο ποιήσω.

14. 31. . . . , hala EGUITEN *dut*. . . . , & fay ainsi

16. 7. . . . , IGORRIREN *dut* hura çuetara.

. . . , ie le vous enuoyeray.

16. 12. Oraino anhitz gauça DUT çuey ERRAITECO, (The accusative is singular in form only.) I'ay à vous dire encore plusieurs choses,

16. 28. . . . : harçara UTZITEN *dut* mundua,

. . . : derechef ie delaisse le monde,

18. 23. . . . : eta baldin vngui ERRAN *badut*, (H. mit *erran badut*,)

. . . : & si i'ay bien dit, (L. lut le texte grec, où ἐλάλησα, ne se répète pas après καλῶς,. Pour cette raison il fit imprimer en italique *erran badut* = *i'ay bien dit*. It is perhaps because the phrase begins with *baldin* = *if*, that he avoids the tutoiemental form, *diát* ; which I put here in the edition of 1908. See *baNaiz* J. 18. 23. ; & *Dut* Acts 25. 11.)

19. 15. . . . , çuen Reguea CRUCIFICATUREN *dut* ?

. . . , Crucifieray-ie vostre Roy ?

19. 22. . . . , SCRIBATU *dut*. . . . , ie l'ay escrit.

21. 22, 23. . . . , Baldin hori NAHI ba*dut* . . . , Si ie veux

Ac. 2. 18. Eta segur neure muthilén eta neure nescatoen gainera egun hetan ERAUTSIREN *dut* neure Spiritutic,

Et pour vray en ces iours-la i'espandray de mon esprit sur mes seruiteurs & sur mes seruantes,

10. 34. . . . , Eguiaz ERIDEITEN *dut* . . . , En verité i'apperçoy

13. 22. . . . , ERIDEN *dut* Dauid Iesseren *semea*,

. . . , I'ay trouué Dauid fils de Iessé, (L. dit ' le fils ' pour τὸν)

13. 41. . . . , ecen obrabat EGUITEN *dut* nic çuen egunetan,

. . . : car ie fay vn œuure en vostre temps, (L. rend ἐν ταῖς ἡμέραις)

15. 16. . . . , eta berriz EDIFICATUREN *dut* Dauid-en tabernacle ERORIA, . . . , eta berriz ALTCHATUREN *dut* hura. . . . , & reedifieray le tabernacle de Dauid qui est cheut, . . . , & le redresseray.

15. 19. Harren nic *dut* ESTIMATZEN . . . Parquoy ie suis d'aduis

16. 30. . . . , Iaunác, cer EGUIN BEHAR *dut* SALVATU IÇATECO ?

. . . , Seigneurs, que me faut-il faire pour estre sauué ?

17. 23. . . . ERIDEN-ere ba*dut* aldarebat,

. . . , i'ay trouué aussi vn autel

18. 21. . . . , Necessarioqui BEHAR *dut* hurrenengo bestá Ierusalemen EGUIN : . . . , Il me faut necessairement faire la feste prochaine en Ierusalem :

19. 21. . . . , Han IÇAN ondoan, Roma-ere IKUSSI BEHAR *dut*.

. . . , Apres que i'auray esté là, il me faut aussi voir Rome.

22. 10. . . . , Cer EGUINEN *dut* Iauna ? . . . , Seigneur que feray-ie ?

23. 1. . . . , nic conscientia on gucitan CERBITZATU *ukan dut* Iaincoa egun hunetarano. . . . , i'ay serui en toute bonne conscience deuant Dieu iusqu'à ce iour.

25. 11. Ecen baldin gaizquiric EGUIN ba*dut*,[1] edo deus . . . ACCOMMETTITU ba*dut*,[1] (Il faut lire ba*diát*. Voyez ez*Tiát*; *Nieçaqueec*; & ba*Duc*, Actes 8. 37.) Que si i'ay forfait ou commis aucune chose

25. 25. Baina nic ERIDEN *dut*, . . . , DELIBERATU *dut* harengana IGORTERA. Mais i'ay trouué . . . , i'ay deliberé de le luy enuoyer.

25. 26. . . . Halacotz EKARRI *ukan dut* çuetara,

. . . Parquoy ie le vous ay amené,

26. 10. Eta EGUIN-ere ba*dut*[1] Ierusalemen: eta anhitz saindu nic presoindeguietan ENSERRATU *ukan dut*[1], Sacrificadore principaletaric bothere UKANIC: Ce qu'aussi i'ay fait en Ierusalem: & ay enclos plusieurs saincts és prisons, ayant receu pouuoir des principaux Sacrificateurs,

27. 25. . . .: ecen SINHESTEN *dut* Iaincoa, . . .: car ie croy à Dieu,

28. 17. . . . , nic deus EGUIN ezpa*dut*-ere populuaren contra

. . . , combien que ie ne aye rien commis contre le peuple,

R. 1. 9. Ecen Iaincoa DUT testimonio

Car Dieu (. . .) m'est tesmoin

1. 11. Ecen çuen IKUSTECO[2] desir handia DUT,

Car i'ay grand desir de vous voir,

1. 12. ERRAN NAHI *dut*, C'est à dire, (L. dit 'ie vueil dire')

7. 15. . . . , hura EGUITEN *dut*. . . . ie fay ce

7. 16. Bada baldin . . . , hura EGUITEN ba*dut*, Or si ie fay ce

7. 19. . . . gaizquia EGUITEN *dut*.

. . . ie fay le mal (V. *Tudan* 17. 19.)

7. 20. Bada baldin . . . hura EGUITEN ba*dut*,

Que si ie fay ce (V. *Tut* 7. 20.)

7. 21. ERIDEITEN *dut* beraz legue haur nitan,

Ie trouue donc ceste Loy *estre* en moy,

7. 22. Ecen atseguin HARTZEN *dut* Iaincoaren Leguean

Car ie pren plaisir à la Loy de Dieu

7. 25. . . . Bada nic neurorrec adimenduaz CERBITZATZEN *dut* Iaincoaren Leguea, . . . Moy-mesme donc sers de l'entendement à la Loy de Dieu,

8. 18. Ecen ESTIMATZEN *dut* . . . Car tout bien conté, i'estime (L. ne rend pas 'tout bien conté', mots insérés par Calvin.)

9. 13. . . . , Iacob ONHETSI *dut* eta Esau GAITZETSI.

. . . , I'ay aimé Iacob, & ay hay Esau.

9. 25. . . . , DEITHUREN *dut* ene populu etzena, neure populu:

. . . , Celuy qui n'estoit point mon peuple, ie l'appeleray mon peuple:

[1] In the edition of 1908 I changed these four cases of *dut* into *badiát*, *baitiát*, and *diát*, respectively, to make them tutoiemental.

[2] L. generally makes the word to which the desire refers end in *ra* = *to, towards*, as with *Dugula* 2 C. 5. 2. But here *desir* is a noun substantive.

9. 33. . . . , Huná, EÇARTEN *dut* Sionen behaztopagarrico harria, eta trebucagarrico harria : . . . , Voici, ie mets en Sion la pierre de choppement, & la pierre de trebuschement :

11. 13. . . . , neure ministerioa OHORATZEN *dut* :

. . . , i'honore mon ministere.

12. 19. . . . : nic *dut* RENDATUREN, . . . : ie le rendray,

15. 8. Bada ERRAITEN *dut*, Or ie di

15. 17. BaDUT beraz . . . I'ay donc

15. 24. . . . : ecen sperança DUT . . . : car i'espere

16. 19. . . . : baina NAHI *dut* . . . : mais ie vueil

1 C. 1. 16. BATHEYATU *ukan dut* Estebenen familia-ere : (H. mit batheiatu ici, mais bien batheyatu dans la dernière phrase du même verset. H. mit Estebenenfamilia. Contrary to their own principles, the German editors of this version, in 1900, corrected this misprint.)

I'ay aussi baptizé la famille d'Estienne :

1. 19. . . . , GALDUREN *dut* çuhurren çuhurtziá, eta adituén adimendua KENDUREN *dut*. . . . , Ie destruiray la sapience des sages, & aboliray la prudence des prudens. (*çu-* est *sa-*, comme *adi-* est *pru-*. Les deux traducteurs ont noté le parallélisme de *τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν*, as metrical as some of Dechepares lines.)

3. 6. Nic LANDATU *ukan dut*, Apolloc ARREGATU :

I'ay planté, Apollos a arrousé :

3. 10. . . . , nabussi iaquinsu batec beçala fundamenta EÇARRI *ukan dut*, . . . , i'ay mis le fondement comme vn maistre masson expert :

4. 3. . . . , ansia guti DUT çueçaz edo iugemendu humanoz IUDICATU IÇATEAREN : . . . , il me chaut bien peu d'estre iugé de vous, ou de iugement d'homme : . . . , *ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας*·

4. 19. . . . : eta EÇAGUTUREN *dut*, . . . : & cognoistray

5. 3. . . . , ia DELIBERATU *dut* present beçala,

. . . , ay desia deliberé comme present

5. 12. Ecen cer IUDICATZECO DUT nic . . . ?

Car qu'ay-ie à faire de iuger . . . ?

7. 6. Baina haur ERRAITEN *dut* permissionez, ez manamenduz.

Mais ie di ceci par permission, non point par commandement.

7. 17. . . . : eta hunela Eliça gucietan ORDENATZEN *dut*.

. . . Et ainsi i'ordonne en toutes les Eglises.

7. 26. ESTIMATZEN *dut* bada . . . I'estime donc

7. 35. Eta haur çuen probetchutan ERRAITEN *dut*,

Or di-ie ceci pour vostre commodité,

7. 40. . . . : eta ESTIMATZEN *dut* . . . : or i'estime (. or en 1566.)

9. 16. Ecen EVANGELIZATZEN ba*dut*-ere,

Car encores que i'euangelize,

9. 17. Ecen baldin gogotic haur EGUITEN ba*dut*, sari DUT : baina baldin gogoz garaitic[1] EGUITEN ba*dut*, Que si ie le fay volontiers, i'en ay loyer : mais si ie le fay à contre cœur, *ἄκων*,

[1] Cf. 'ahalaz garaitic' = *παρὰ* or *ὑπὲρ δύναμιν*, *supra uirtutem*, 'beyond (their)

9. 18. Cer sari DUT beraz? Quel loyer donc en ay-ie?

9. 19. . . . , gucien suiectioneco neure buruä EGUIN *ukan dut*,

. . . , ie me suis asserui à tous, *πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα*,

9. 23. Eta baur EGUITEN *dut* Euangelioagatic,

Et fay cela à cause de l'Euangile,

9. 26. Nic bada hala laster EGUITEN *dut*, Ie cour donc,

9. 27. Baina GAZTIGATZEN *dut* neure gorputza, eta suiectionetara EREKARTEN: Ains ie matte & reduy en seruitude mon corps,

10. 1. NAHI *dut* bada . . . anayeác, . . . Or freres, ie vueil bien

10. 19. Cer ERRAITEN *dut* beraz? Que di-ie donc?

10. 30. Eta baldin nic gratiaz *viandán* PARTICIPATZEN ba*dut*,

Et si par grace i'en suis participant,

11. 3. Baina NAHI *dut* . . . Mais ie vueil

11. 18. . . . , ENÇUTEN *dut* . . . : eta parte SINHESTEN *dut*.

. . . , i'enten . . . : & i'en croy vne partie.

11. 23. Ecen nic RECEBITU *ukan dut* Iaunaganic

Car i'ay receu du Seigneur ce

13. 12. . . . : orain EÇAGUTZEN *dut* partez, baina orduan EÇAGUTUREN *dut* . . . : ie cognoy maintenant en partie: mais adonc ie cognoistray (en 1566 on mit . ie cognoy)

14. 5. NAHI *dut* bada . . . Ie desire bien

14. 14. Ecen baldin lengoage *arrotzez* othoitz EGUITEN ba*dut*,

Car si ie prie en langage *incognu*,

14. 15. Cer bada? othoitz EGUINEN *dut* spirituz, baina othoitz EGUINEN *dut* adimenduz-ere: CANTATUREN *dut* spirituz, baina CANTATUREN *dut* adimenduz-ere. Quoy donc? ie prieray d'esprit, mais ie prieray aussi d'intelligence: ie chanteray d'esprit, mais ie chanteray aussi d'intelligence.

15. 32. . . . , cer probetchu DUT, . . . ? . . . , que me profite-il . . . ?

16. 7. . . . : baina sperança DUT . . . , mais i'espere

2 C. 1. 13. . . . : eta sperança DUT . . . : & i'espere

1. 17. . . . arintassunez USATU *ukan dut*?

. . . , ai-ie vsé de legereté?

1. 23. (H. mit 33.) Nic bada Iaincoa *dut* testimonio DEITZEN neure arimaren gain, Or i'appelle Dieu en tesmoin sur mon ame,

2. 1. Baina haur neuror baithan DELIBERATU *ukan dut*, çuetara tristitiarequin berriz ez ETHORTERA. Mais i'auoye deliberé cela en moy-mesme, de ne venir à vous derechef auec tristesse.

2. 10. . . . : ecen nic-ere baldin cerbait BARKATU ba*dut*,

Car quant à moy, si i'ay pardonné quelque chose,

4. 13. . . . , SINHETSI *ukan dut*,

. . . , I'ay creu, (sans la 2e virgule en 1566.)

5. 11. . . . : eta sporçu DUT, . . . *ἐλπίζω δὲ καὶ* . . . : & ie m'attens

power' under *Diradela* 2 C. 8. 3.; *Garela* 2 C. 1. 8. In the Epistle to the Hebrews 13. 17. 'gogoz garaitic' renders *στενάζοντες*, à regret, i. e. *by*, or *from*, *conquest of*, or *victory over*, *will*.

aussi (M. le Chanoine Inchauspe m'a écrit que '*sporçu dut* est pour *esperantza dut*; mais ce n'est plus connu'. V. la préface que L. adressa aux Basques; où il dit 'sporçu dugu eridenen dutela'.)

7. 3. . . . : ecen lehen ERRAN *dut* . . . : car i'ay dit ci deuant

7. 4. MINÇATZECO libertate handia DUT çuec baithan : çueçaz GLORIATZECO *materia* handia DUT : . . . I'ay grande liberté en vostre endroit, i'ay dequoy grandement me glorifier de vous : (*handia* est *la grande*. L'article le rend plus prédicatif et emphatique, comme s'il disait 'great is the liberty that I have'.)

8. 3. Ecen TESTIFICATZEN *dut*, Car ie suis tesmoin

8. 10. Eta gauça hunetan conseillu EMAITEN *dut* :

Et en ceci ie donne aduis :

9. 5. Bada necessario ESTIMATU *ukan dut* othoitz EGUITERA anaycy,

Parquoy i'ay estimé estre necessaire de prier les freres

9. 6. Eta haur ERRAITEN *dut*, (H. mit *erraiten dut*,) Or *ie di* ceci,

10. 15. . . . , ERRAN NAHI *dut*, berceren trabailluetan :

. . . , *c'est à dire*, és labeurs des autres : (L. lut ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, et traduit 'd'autres' indéterminé. H. mit , *erran nahi dut*,)

10. 16. . . . , ERRAN NAHI *dut*, gauça ia preparatuetan. (H. mit , *erran nahi dut*,) . . . , *c'est asçauoir* és choses desia toutes preparees.

11. 7. Ala falta EGUIN *dut* neure buruären BEHERATZEAN,

Ay-ie commis offense en ce que ie me suis abbaissé moy-mesme,

11. 12. . . . EGUINEN-ere ba*dut* : . . . , encore le feray-ie :

11. 24. Iuduetaric RECEBITU *ukan dut* borz aldiz berrogueirá *colpe*, bat guti *aldian*.

I'ay receu des Iuifs par cinq fois quarante coups, moins vn : [1]

11. 25. . . . : hiruretan naufragio EGUIN *ukan dut* :

. . . : i'ay fait naufrage trois fois,

12. 6. . . . , ecen eguia ERRANEN *dut* : . . . , car ie diray verité :

12. 10. Halacotz *dut* atseguin HARTZEN infirmitatetan, . . . , Christengatico hersturetan : Et pourtant pren-ie plaisir en infirmitez, . . . , en angoisses pour Christ :

12. 15. . . . guciz gogotic DESPENDATUREN *dut*

. . . , ie despendray tres-volontiers,

12. 18. . . . , eta harequin IGORRI *ukan dut* anayebat :

. . . , & ay enuoyé vn frere auec luy :

12. 20. Ecen BELDUR *dut* . . . Car ie crain

13. 2. Aitzinetic ERRAN *ukan dut*, . . . I'ay predit

13. 6. Baina sperança DUT . . . Mais i'espere

1 P. 2. 6. . . . , Huná, EÇARTEN *dut* Sionen har [2] cantoin principala, ELEGITUA *eta* preciosoa : . . . , Voici ie mets en Sion la maistresse

[1] *Aldian* = *à la fois*, c'est-à-dire *chaque fois*. *Berrogueira* is the approximative case of 'forty'; i. e. 'as many as', or 'up-to, forty'. Cf. *birá* St Luke 9. 3. = *deux*, or *ἀνὰ δύο*, i. e. 'as many as two', or 'more than one', in a negative clause; *seira* = *up-to six*, under *Çutén* Ap. 4. 8.; birá edo hirurná under *Çaducatenic* J. 2. 6.

[2] See the note on *Den*, Ap. 16. 16.; & Eph. 2. 20.

pierre du coin, esleuë & precieuse: (The superfluous comma after Sionen was reproduced by my oversight in the edition of 1908.)

2 P. 1. 13. Ecen gauça iustoa ESTIMATZEN *dut*,
Car i'estime que c'est chose iuste,

1. 15. Baina pena-ere EÇARRIREN *dut* . . . Mais ie mettray peine

Ap. 22. 16. Nic Iesusec IGORRI *ukan dut* neure Aingueruä
Moy Iesus ay enuoyé mon Ange

DVTÉ. 85. Ind. prés. pl. 3e, r. s., v. p. & aux. act. *They have it.*

J. 3. 19. . . . , baina ONHETSIAGO *dute* guizonéc ilhumbea ecen ez Arguia: . . . , & les hommes ont mieux aimé les tenebres que la Lumiere: (On remarque *z* au lieu de *ç* en guizonéc, comme une anticipation de l'orthographe moderne. Cf. ezagutzen p. 185, n. 3.)

5. 36. . . . obra berec TESTIFICATZEN *duté* niçaz . . . , ces œuures-la, *di-ie*, . . . , tesmoignent de moy (L. traduit 'les mêmes œuvres', *αὐτὰ τὰ ἔργα*, et, comme sous *Duté* 9. 13., et ailleurs, omet 'di-ie'. He ought to have written *obrec berec*. The mistake was by oversight repeated in 1908.)

6. 19. . . . , IKUSTEN *dute* Iesus . . . , ils voyent Iesus

6. 49. Çuen aitéc IAN *ukan duté* manná desertuan,
Vos peres ont mangé la manne au desert,

8. 3. Orduan duté EKARTEN harengana Scribéc eta Phariseuéc emazte adulterioan HATZAMAN-bat: Adonc les Scribes & Pharisiens luy amenent vne femme surprinse en adultere:

9. 13. ERAMAITEN *dute* itsu ohi cen hura Phariseuetara. Ils l'amenerent aux Pharisiens, celuy *di-ie*, qui auoit autresfois esté aueugle. (L. traduit Ἄγουσιν, 'l'amenent'. F. mit Pharisiens celuy,)

10. 3. . . . , eta ardiéc haren voza ENÇUTEN *duté*:
. . . , & les brebis oyent sa voix:

10. 4. . . . , ecen EÇAGUTZEN *dute* haren voza.
. . . , car elles cognoissent sa voix.

10. 16. . . . : ecen ene voza ENÇUNEN *duté*,
. . . , & elles orront ma voix:

10. 25. . . . obréc niçaz TESTIFICATZEN *duté*.
. . . : les œuures . . . rendent tesmoignage de moy.

10. 27. Ene ardiéc ene voza ENÇUTEN *duté*,
Mes brebis oyent ma voix,

11. 48. . . . , guciéc SINHETSIREN *duté* hori baithan: . . . , eta ARRASATUREN *duté* bay gure lekua, bay nationea. . . . , chacun croira en luy: & . . . nous raseront, & le lieu & la nation. (L. traduit *καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος*. This idiom *bai . . . bai*, literally *yes, yes*, for *both . . . and*, or *whether . . . or*, is still in use.

12. 43. Ecen MAITEAGO *ukan dute* guiçonén gloriá, ecen ez Iaincoaren gloriá. Car ils ont plus aimé la gloire des hommes que la gloire de Dieu.

15. 20. . . . : baldin ene hitza BEGUIRATU ba*duté*, çuena-ere BEGUIRATUREN *duté*.

. . . : s'ils ont gardé ma parole, aussi garderont-ils la vostre.

18. sommaire 28 *guero Pilatgana dute* ERAMAITEN.

28 *Est mené à Pilate.*

19. 24. . . . , eta ene abillamenduaren gainean çorthe EGOTZI *ukan duté.* . . . , & ont ietté sort sur mon habillement.

19. 37. . . . , IKUSSIREN *duté*

. . . , Ils verront celuy . . . , Ὄψονται εἰς (F. omit la virgule.)

20. 2. . . . , KENDU *duté* Iauna monumentetic,

. . . , On a enleué le Seigneur du sepulchre,

Ac. 2. 17. . . . : eta PROPHETIZATUREN *dute* çuen seméc eta çuen alabéc, . . . , eta çuen çaharréc ametsez amets EGUINEN *duté.*

. . . : & vos fils & vos filles prophetizeront, . . . , & vos anciens songeront songe.

2. 18. . . . , eta PROPHETIZATUREN *duté.* . . . , & prophetizeront.

4. sommaire 10 *Christ dela Saluadorea* CONFESSATZEN *eta* MANTENITZEN *dute.* 10 *Ils confessent Christ Sauueur.*

5. sommaire 29 *eta han Christ* AITHORTZEN *dute.*

29 *Là ils confessent Christ.*

5. 25. . . . , eta IRACASTEN *dute* populua.

. . . , & enseignent le peuple.

7. 39. . . . , baina REFUSATU *ukan duté,* . . . , mais le rebouterent,

13. 28. Eta eceinere heriotaco causaric *hartan* ERIDEN gabe Pilate REQUERITU *ukan duté* . . . Et combien qu'ils ne trouuassent *en luy* aucune cause de mort, ont requis Pilate

15. 22. Orduan NAHI *ukan dute* Apostoluéc

Lors il pleut aux Apostres

16. 20. . . . , Gende hauc TRUBLATZEN *duté* gure hiria

. . . , Ces gens ici . . . troublent nostre ville.

17. 7. . . . : eta guciec Cesaren ordenancen contra EGUITEN *dute,*

. . . : & eux tous font contre les decrets de Cesar,

19. 38. Beraz baldin . . . officieréc EGUITECORIC baDUTÉ cembeiten contra,

Que si . . . & les ouuriers . . . ont à l'encontre d'aucun quelque cause,

21. 11. . . . , hunela ESTECATUREN *dute* Ierusalemen Iuduéc, eta LIVRATUREN *duté* Gentilén escuetara. . . . , Ainsi lieront les Iuifs en Ierusalem . . . , & le liureront és mains des Gentils.

23. 8. Ecen Sadduceuéc ERRAITEN *dute*

Car les Sadduciens disent

24. 20. . . . , baldin cerbait gaichtaqueria ERIDEN ba*duté* nitan,

21. . . . , s'ils ont trouué en moy chose inique, . . . , τί εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα (The first comma was omitted in both translations. In some texts ἐν ἐμοὶ was omitted. L. took 's'ils ont' to mean '*if (as a fact) they have it*' (like ba*Duté* in 26. 5.) instead of '*whether*'. He ought to have rendered it by *eya . . . dutenez.*)

26. 5. Lehendanic EÇAGUTURIC (baldin TESTIFICATU NAHI ba*duté*)

Ayans par ci deuant cognu (s'ils en veulent rendre tesmoignage)

26. 7. . . . gure hamabi leinuéc . . . sperança DUTÉ,[1]

. . . nos douze lignees . . . , esperent

28. 27. . . . , eta beharriez gogorqui ENÇUN *ukan duté*, . . . : & ont ouy dur des aureilles : (H. put gothorqui, which means *strongly, robustly.* *βαρέως* S[t] Matthew 13. 15. became rightly gogorqui. This misprint passed into the two Oxonian editions.)

R. 1. 23. Ecen CAMBIATU *ukan duté* Iainco incorruptiblearen gloriá,

Et ont changé la gloire de Dieu incorruptible

1. 26. . . . : ecen hayén emaztec-ere CAMBIATU *ukan duté* vsança naturala . . . : car mesme leurs femmes ont changé l'vsage naturel

1. 32. Ceinéc Iaincoaren çucena EÇAGUTU ba*dute*-ere

Lesquels combien qu'ils ayent cognu le droict de Dieu,

3. 3. . . . baldin batzuc SINHETSI ezpa*dute* ?

. . . si aucuns n'ont point creu ?

3. 13. . . . : bere mihiéz enganiotara USATU *ukan duté* :

. . . : ils ont frauduleusement vsé de leurs langues,

5. 17. . . . VICITZETARA REGNATUREN *duté* Iesus Christ batez.

. . . , regneront en vie par vn, *asçauoir* Iesus Christ.

10. 14. Nolatan bada INVOCATUREN *duté* . . . ? eta nolatan SINHETSIREN duté . . . ? eta nolatan ENÇUNEN *duté* predicaçaleric gabe ? (H. put : in stead of the first ?) Comment donc inuoqueront-ils celuy . . . ? & comment croiront-ils . . . ? & comment orront-ils sans predicateur ?

10. 15. Eta nolatan PREDICATUREN *duté* . . . ?

Et comment preschera-on . . . ?

11. 27. Eta alliança haur eneganic UKANEN *duté*,

Et auront de par moy ceste alliance,

13. 2. . . . , bere buruén gainera damnatione EREKARRIREN *duté*.

. . . , feront venir damnation sur eux-mesmes.

15. 12. . . . : Gentiléc hartan sperança UKANEN *duté*.

. . . : les Gentils auront esperance en luy.

15. 21. . . . , IKUSSIREN *duté* : . . . , ADITUREN *duté*. (H. mit , ilkussiren) . . . , le verront : . . . , l'entendront.

15. 27. Ecen hala placer UKAN *duté*, Car il leur a pleu,

1 C. 1. 22. . . . , eta Grecoéc sapientia BILHATZEN *duté* :

. . . , & les Grecs cerchent sapience.

7. 28. . . . : baina halacoéc tribulatione UKANEN *duté* haraguian :

. . . : toutesfois tels auront tribulation en la chair : (. toutesfois en 1566.)

8. 7. . . . , idoley SACRIFICATUTIC beçala IATEN *duté* :

. . . , ains aucuns en mangent . . . , comme choses sacrifiees à l'idole :

9. 25. . . . : eta hec EGUITEN *duté* (H. mit *eguiten duté*)

. . . , & ceux-la *le font*

12. 23. . . . : eta gure *membro* deshonestenéc, ornamendu guehienic DUTÉ. . . . : & *les parties* qui sont en nous les plus laides, ont plus de parement.

[1] Dans l'édition de 1908 j'ai mis *dié*, pour tutoyer.

12. 26. . . . , membro guciéc harequin SUFFRITZEN *duté*:
. . . , tous les membres endurent auec luy :

12. 30. Ala guciéc ba*dute* SENDATZECO dohaina ? . . . ? ala guciéc INTERPRETATZEN *dute* ? Tous ont-ils les dons de guarisons ? . . . ? tous interpretent-ils ? (L. traduit ' le don ', au lieu de χαρίσματα)

13. 8. . . . , eta lengoagéc fin HARTUREN *duté*,
. . . , & que les langues cessent,[1] εἴτε γλῶσσαι, παύσονται·

14. 24. Baina baldin guciéc PROPHETIZATZEN ba*duté*,
Mais si tous prophetizent,

14. 35. Eta baldin cerbait IKASSI NAHI ba*duté*,
Que si elles veulent apprendre quelque chose,

15. 12. . . . , nola ERRAITEN *dute* batzuc çuen artean, . . . ?
. . . , comment disent aucuns d'entre vous . . . ?

15. 29. Bercela cer EGUINEN *duté* . . . ? Autrement que feront . . . ?

2 C. 11. 9. . . . SUPPLITU *ukan dute* . . . anayéc,
. . . les freres . . . ont suppleé à ce

1 P. 1. 10. . . . , eta *haur* diligentqui BILHATU *ukan duté*,
. . . , & *l'ont* diligemment cerché,

2 P. 3. 4. . . . , gauça guciéc hunela CONTINUATZEN *duté* creationearen hatseandanic.[2] . . . , toutes choses perseuerent ainsi dés le commencement de la creation.

3. 5. Ecen haur bere NAHIZ IGNORATZEN *duté*, Car ils ignorent volontairement λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας,

Ap. 9. 6. Eta egun hetan guiçonéc herioa BILHATUREN *duté*, . . . : eta DESIRATUREN *duté* HILTZERA,[3] Et en ces iours-la les hommes cercheront la mort, . . . : & desireront de mourir,

18. 3. Ecen haren paillardiçaren hirazco mahatsarnotic EDAN *ukan dute* gende guciéc, eta lurreco reguéc harequin PAILLARDATU *ukan dute* : Car toutes gens ont beu du vin de l'ire de sa paillardise : & les Rois de la terre ont paillardé auec elle :

18. 9. Eta nigar EGUINEN *duté* harçaz eta deithore haren gainean lurreco reguéc, Et la pleureront, & se lamenteront à cause d'elle les rois de la terre

18. 11. Lurreco merkatariéc-ere nigar EGUINEN *duté* eta deithore haren gainean, Les marchans de la terre aussi pleureront & meneront dueil à cause d'elle,

20. 4. . . . eta REGNATUREN *duté* Christequin milla vrthez.
. . . & regneroyent auec Christ mille ans. (L. traduit βασιλεύσουσι au lieu de ἐβασίλευσαν)

20. 6. . . . , eta REGNATUREN *duté* harequin milla vrthez. . . . , et regnabunt cum illo mille annis. . . . , & regneront auec luy mille ans. (βασιλεύσουσι)

[1] Oraindanic Heuscarac bici berri har beça !

[2] Pour la terminaison *andanic*, cf. *orduandanic* J. 19. 27. ; *sabeleandanic* Ac. 3. 2.

[3] *Hiltzera* literally means '*to, towards dying*', i. e. 'to die.' For this construction, where the simple noun *hiltzea* would seem sufficient, cf. *Dut* Ac. 25. 25.

21. 24. . . . : eta lurreco reguéc bere gloriá eta ohorea hartara EKARRIREN *duté*. . . . , & les Rois de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle. (L. traduit *εἰς αὐτήν*.)

22. 3. . . . , eta bere cerbitzariéc CERBITZATUREN *duté* hura.

. . . , & ses seruiteurs luy seruiront.

22. 4. Eta IKUSSIREN *duté* haren beguithartea,[1]

Et verront sa face, (sans virgule en 1566.)

22. 5. . . . : eta REGNATUREN *duté* secula seculacotz.[1]

. . . , & ils regneront és siecles. (In earlier editions L. may have read after this 'des siecles', rendering *τῶν αἰώνων*.)

22. 17. Eta Spirituac eta Sposac ERRAITEN *duté*,

Et l'Esprit & l'Espouse disent,

DVTELA. 14. I. q. *duté*, avec *la* conj. & participial. *That*, or *while*, *they have it*.

Ac. 10. 43. . . . , ecen haren icenean bekatuén barkamendua RECEBITUREN *dutela* . . . guciéc. . . . que quiconque . . . , receura remission des pechez par son nom. (L. dit 'tous . . . receuront', 'la remission', et 'en son nom'. Mais C. lut bien , *ἄφεσιν . . . διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν*)

26. 7. . . . gure hamabi leinuéc ardura gau eta egun *Jaincoa* CERBITZATZÉN *dutela*, (H. omit la virgule. Note the accented tzén.)

. . . nos douze lignees continuellement seruantes à Dieu nuict & iour,

28. 28. . . . , eta hec ENÇUNEN *dutela*. . . . , & ils l'orront.

R. 3. 22. . . . : IKUSSIRIC ecen guciéc bekatu EGUIN *dutela*,

. . . : veu que tous ont peché,

9. 30. . . . ? Ecen . . . , iustitia ARDIETSI *ukan dutela* : etare iustitia fedezcoa : . . . ? Que les . . . , ont atteint iustice, voire la iustice qui est par foy.

1 C. 6. 2. . . . ecen sainduéc mundua IUGEATUREN *dutela* ?

. . . que les saincts iugeront le monde ?

9. 13. . . . , gauça SACRIFICATUETARIC IATEN *dutela* ? . . . , aldarearequin PARTICIPATZEN *dutela* ? (H. mit perticipatzen) . . . que . . . , mangent des choses qui sont sacrifiees ? & que . . . , partissent auec l'autel ? (Cf. sacrificatutic under *Duté* 1 C. 8. 7., where it is the partitive indeterminate = from things, not (as here) *the* things, sacrificed.)

9. 24. . . . , guciéc laster EGUITEN ba*dutela*,

. . . que . . . , tous courent,

10. 3. Eta guciéc vianda spiritual ber batetaric IAN *dutela*. Et tous ont mangé d'vne mesme viande spirituelle, (V. 'que' au verset 1.)

10. 4. Eta guciéc edari spiritual ber batetaric EDAN *dutela* : (H. mit spiritual-ber) Et ont tous beu d'vn mesme bruuage spirituel,

2 C. 9. 13. (Aiuta hunen phorogança hunez Iaincoa GLORIFICATZEN *dutela* çuen gogo batetaco suiectioncaren gaincan Christen Euangeliora,

(En glorifiant Dieu par le moyen de l'espreuue de ceste subuention, de ce que vous-vous submettez à l'Euangile de Christ : (L. traduit *τῆς ὁμολογίας* que C. omet.)

[1] Decheparcan lines, like *Dutén* Ac. 17. 6. See p. 17, n. 2.

Ja. 5. 14. . . . , UNCTATZEN *dutela* hura olioz Iaunaren icenean.
. . . , & qu'ils l'oignent d'huile au nom du Seigneur.
2 P. 2. 14. . . . , bihotza auaritiatara EXERCITATUA DUTELA,
. . . , ayans le cœur exercé en rapines,
DVTELARIC. 2. I. q. *dutela*, participial. *While they have it.*
R. 2. 15. . . . , eta hayén pensamenduéc elkar ACCUSATZEN *dutelaric*, edo EXCUSATZEN-ere.)
. . . , & leurs pensees entr'elles s'accusans, ou aussi s'excusans.
2 C. 9. 14. . . . çuen desira DUTELARIC, . . . en vous desirant,
DVTÉN. 35. I. q. *duté*, avec *n* conj., régi çà et là par *beçala*, *becembatean*, *nola*, *ondoan* ; et *n* rel. pl. act. = *qui*, ou acc. s. = *que*. *That they have it ; (those) who have it, (that) which they have.*
J. 1. 12. Baina hura RECEBITU *duten* guciey,
Mais à tous ceux qui l'ont receu,
5. 23. . . . , Aita OHORATZEN *duten* beçala :
. . . , comme ils honorent le Pere : (sans virgule en 1566.)
6. 58. . . . : ez çuen aitéc manná IAN *duten* beçala,
. . . : non point comme vos peres ont mangé la manne,
12. sommaire 42 SINHETSI *duten principal batzuén fedea beldurti.*
42 *Foy des princes craintiue.*
19. 37. . . . nor ÇULHATU *dutén*.[1] . . . celuy qu'ils ont percé.
20. 2, 13. . . . non EÇARRI *dutén*. . . . où on l'a mis.
Ac. 3. 24. Etare Samuelez guerozco Propheta guciéc, eta gueroz PROPHETIZATU *duten* guciéc . . . Et mesmes tous les Prophetes depuis Samuel, & tous ceux qui depuis ont prophetizé,
9. 14. . . . , hire icena INVOCATZEN *duten* gucién ESTECATZECO.
. . . , de lier tous ceux qui inuoquent ton Nom.
10. 43. . . . hura baithan SINHETSIREN *duten* guciéc.
. . . quiconque croira en luy, (L. dit ' tous qui croiront '.)
10. 47. . . . guc beçala spiritu saindua RECEBITU *duten* hauc ?
. . . ceux qui ont receu le sainct Esprit comme nous ?
17. 6. . . . : Hauc mundu gucia ERAUCI *ukan duten* ondoan,
. . . , Ceux-ci qui ont renuersé tout le monde, (V. *Dirade* ibidem. H. mit . Hauc)
17. 28. . . . : çuen poetetaric-ere batzuc ERRAN *dutén* beçala,
. . . : comme aussi aucuns de vos poëtes ont dit,
24. 14. . . . , ecen secta DEITZEN *duten* bide haren arauez,
. . . , que selon la voye qu'ils appelent secte, (*haren* = *de la*.)
26. 22. . . . Prophetéc eta Moysesec . . . aitzinetic ERRAN *dutén* gauçaric baicen : . . . fors les choses que les Prophetes & Moyse ont predites (L. rend ' quelque-chose '.)
R. 1. 32. (nola . . . , herio MERECI *dutén*)

[1] This means properly 'whom they have pierced', as a dependent interrogative clause. *Nor* is *quis*. C. translates correctly εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. L. ought to have put çulhatu dutena after ikussiren duté, rendering 'They shall behold *him-whom* they have pierced'.

. . . que ceux . . . , sont dignes de mort :

2. 12. Ecen Leguea gabe bekatu EGUIN *duten* guciac, . . . : eta Leguean bekatu EGUIN *duten* guciac, Car tous ceux qui auront peché sans la Loy, . . . : & tous ceux qui auront peché en la Loy,

3. 22. . . . , Iesus Christen fedez SINHESTEN *duten* gucietara eta gucién gainera : . . . , par la foy de Iesus Christ, pour tous, & sur tous ceux qui croyent :

4. 11. . . . SINHESTEN *duten* gucién . . . de tous ceux qui croyent

10. 2. . . . , nola Iaincoaren zeloa baDUTÉN,

. . . qu'ils ont le zele de Dieu,

10. 12. . . . , hura INVOCATZEN *duten* gucietara.

. . . vers tous ceux qui l'inuoquent.

1 C. 1. 2. . . . , Iesus Christ gure Iaunaren icena leku orotan INVOCATZEN *duten* guciequin, . . . , auec tous ceux qui inuoquent le nom de nostre Seigneur Iesus Christ en tout lieu,

10. 8. . . . , hetaric batzuc PAILLARDATU *ukan dutén* beçala,

. . . , comme aucuns d'eux ont paillardé,

10. 9. . . . , hetaric batzuc TENTATU *ukan dutén* beçala,

. . . , comme aucuns d'eux l'ont tenté :

10. 10. . . . , hetaric batzuc MURMURATU *ukan dutén* beçala,

. . . , comme aucuns d'eux ont murmuré, (sans la 1e virgule en 1566.)

12. 25. . . . , baina membroéc batac berceagatic ansia berbat DUTÉN.

. . . , ains que les membres ayent vne mesme solicitude les vns pour les autres. (L. dit ' l'un pour l'autre '.)

2 C. 9. 14. Eta çuengatic othoitz EGUITEN *duten* becembatean

Et en ce qu'ils prient pour vous

12. 21. . . . lehen bekatu EGUIN *duten* anhitzez, . . . eta EGUIN *ukan duten* insolentiatic. . . . plusieurs de ceux qui ont peché parauant, . . . & insolence qu'ils ont commise.

Ja. 5. som. 1 *Abratsac ADVERTITZEN cer EGUITECO DUTÉN.*

2 *Admonition aux riches.*

1 P. 1. 10. . . . gratiaz PROPHETIZATU *ukan duten* Prophetéc.

. . . les Prophetes qui ont prophetizé de la grace

2 P. 3. 5. . . . nola ceruëc lehenagodanic bere IÇATEA *ukan dutén*,

. . . que dés iadis les cieux ont eu leur estre,

3. 9. . . . (batzuc BERANCE ESTIMATZEN *duten* beçala)

. . . , comme aucuns estiment retardement,

Ap. 9. 3. . . . lurreco scorpionéc DUTEN beçalaco botherea.

. . . comme ont puissance les escorpions de la terre.

DVTENA. 3. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. acc., décl. nom. intr. (*na* = *celle que.*) *That which they have.*

J. 7. 25. . . . HILTZECO BILHATZEN *dutena* ?

. . . cestui-ci qu'ils cerchent à faire mourir ? (hiltzeco = for killing.)

1 P. 2. 7. . . . , harri edificaçaléc ARBUYATU *ukan dutena*

. . . , la pierre que les edifians ont reiettee

Ac. 19. 27. . . . haren maiestate Asia guciac eta munduac OHORATZEN *dutena.* . . . que sa maiesté (que toute Asie & le monde a en reuerence)

DVTENAC. 24. I. q. *dutén, n* rel. pl. act., décl. acc. pl., ou nom. pl. (*nac = ceux qui.*) *Those who have it.*

J. 5. 25. . . . , eta ENÇUNEN *dutenac* . . . , & ceux qui l'auront ouye,

5. 39. . . . niçaz TESTIFICATZEN *dutenac.*

. . . -elles qui portent tesmoignage de moy :

9. 39. . . . : eta IKUSTEN *dutenac* . . . : & ceux qui voyent,

12. sommaire 26 *Christ* CERBITZATZEN *dutenac.* 26 *Seruir à Christ.*

18. 21. . . . ENÇUN *dutenac* : . . . ceux qui ont ouy ce

20. 29. . . . , eta SINHETSI *dutenac.* . . . ceux qui . . . , & ont creu.

Ac. 7. 52. . . . Iustoaren aduenimendua aitzinetic ERRAN *dutenac,*

. . . ceux-la qui ont predit l'aduenement du Iuste,

13. 26. . . . , eta çuen artean Iaincoaren beldurra DUTENÁC,[1] çuey

. . . , & ceux qui entre vous craignent Dieu, . . . vous (V. *Çaiçue* ibidem.)

15. 21. . . . hura PREDICATZEN *dutenac,*

. . . des gens . . . qui le preschent,

21. 20. . . . Iudu SINHETSI *dutenac* : . . . de Iuifs qui ont creu,

R. 1. 32. . . . , baina are *halacoric* EGUITEN *dutenac* . . . , mais aussi . . . à ceux qui les font. (L. dit 'quelque-chose de tel'; 'de telle chose'. Mais le texte grec n'est que *τοῖς πράσσουσι.* V. *Dituzté.*)

2. 13. . . . Leguea ENÇUTEN *dutenac* . . . : baina Leguea EGUITEN *dutenac* . . . (Car ceux qui oyent la Loy, . . . : mais ceux qui mettent en effect la Loy, (en 1566 on omit la 1e virgule.)

1 C. 4. sommaire 15 *Christ* PREDICATZEN *dutenac.*

Maistre (*sic*) *en Christ.*

7. 30. . . . : eta EROSTEN *dutenac,* . . . : & ceux qui achetent,

7. 31. Eta mundu hunez USATZEN *dutenac,*

Et ceux qui vsent de ce monde,

12. 22. . . . gorputzeco membro infirmoen irudi DUTENAC,

. . . , les membres du corps qui semblent estre les plus debiles,

Ja. 5. 11. . . . *afflictione* SUFFRITZEN *dutenac* :

. . . ceux qui ont enduré : (. en 1566.)

1 P. 3. 16. . . . , çuen conuersatione Christ baithango ona CALUMNIATZEN *dutenac.*

. . . ceux qui blasment vostre bonne conuersation en Christ,

2 P. 2. 4. . . . Aingueru bekatu EGUIN *ukan dutenac*

. . . les Anges qui ont peché :

Ap. 2. 22. . . . : eta harequin ADULTERATZEN *dutenac* . . . (régime plural par dérivation de *diát*) . . . , & ceux qui commettent adultere auec elle,

8. 2. . . . çazpi Aingueru Iaincoaren aitzinean ASSISTITZEN *dutenac,*

[1] Here *dutenac* stands for *duçuenac = ye who have it.* Compare '*quel giovane*' in Italian = (*you*) *young man there!* The sense is 'to you, *I mean, those among you, who have it.*' See *Duçuenác* Ac. 13. 16.

. . . les sept Anges qui assistent deuant Dieu,

11. 1. . . . , eta hartan ADORATZEN *dutenac.*

. . . , & ceux qui adorent en iceluy. (L. dit 'l'adorent')

11. 18. . . . : eta . . . lurra DESEGUITEN *dutenac.*

. . . , & . . . ceux qui destruisent la terre.

DVTENACGATIC. 2. I. q. *dutenac*, aux. act., *n* rel. act. décl. prodessif. (*nacgatic = pour ceux qui.*) *For those who have it.*

J. 17. 20. . . . , baina hayén hitzaz ni baithan SINHETSIREN *dutenacgatic*-ere *bay* : . . . , mais aussi pour ceux qui croiront en moy par leur parole,

2 C. 9. sommaire 14 *Elemosyna* EGUITEN *dutenacgatic othoitz* EGUITEAZ. 14 *Prier pour ceux qui font aumosnes.*

DVTENAREN. 1. I. q. *dutén,* aux. act., *n* conj., décl. poss. dét., régi par *gainean.* [*naren = du (fait) que.*] (*On account*) *of the* (*fact*) *that they have Him.*

R. 1. 21. Ceren Iaincoa EÇAGUTU *ukan dutenaren* gainean,

Pource qu'ayans cognu Dieu,

DVTENÉC. 9. I. q. *dutenac,* mais act. (*néc = ceux qui.*) *Those who have it.*

J. 4. 24. . . . : eta hura ADORATZEN *dutenéc,* . . . ceux qui l'adorent,

R. 5. 17. . . . , anhitzez areago iustitiazco gratiaren eta dohainaren abundantiá RECEBITZEN *dutenéc* VICITZETARA . . . , beaucoup plustost ceux qui reçoiuent l'abondance de grace & du don de iustice, . . . en vie

13. 2. . . . : eta RESISTITZEN *dutenéc,* . . . : & ceux qui y resistent,

1 C. 9. 24. . . . stadioan laster EGUITEN *dutenéc,*

. . . que quand on court à la lice, . . . , ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες

14. 7. Eta gauça arima gabe soinu EMAITEN *dutenec-ere*

Et de faict, les choses qui sont sans ame, qui donnent son,

T. 3. 8. . . . Iaincoa SINHETSI *dutenéc* : . . . ceux qui ont creu à Dieu,

Ap. 1. 7. . . . , hura ÇULHATU *ukan dutenéc*-ere : (sujet de *ikussiren duté* sous-entendu) . . . , mesmes ceux qui l'ont percé :

14. 11. . . . ADORATZEN *dutenéc* bestiá eta haren imaginá,

. . . , & ceux qui adorent la beste & son image,

18. 9. . . . , harequin PAILLARDATU *dutenéc*

. . . qui ont paillardé auec elle,

DVTENECO. 1. I. q. *dutén,* aux. act., *n* rel. temp., avec *e* euph., décl. poss. adjectivo-local. (*neco = pour quand, au moment où.*) *For,* or *at, the time when they have it.*

Ap. 9. 9. . . . : eta hayen hegalén hotsa, anhitz çaldic combatera laster EGUITEN *duteneco* carreta [1] hotsa beçala. (H. mit anhitz, çaldic)

. . . , & le son de leurs ailes *estoit* comme le bruit de chariots, quand plusieurs cheuaux courent au combat.

[1] To translate τὸ ἅρμα L. uses this word here only. In Ap. 18. 13.; Ac. 8. 28, 29, 38., he put *carriot.* 'Carreta hotsa' is 'the chariot-noise', with the stem in stead of the possessive case, which you find under *Tatec* Ap. 18. 22. P. d'Urte in his translation of Exodos, written about A. D. 1715, c. xiv. 6, 7, 9. used *karreta.*

DVTENEY. 13. I. q. *dutén*, aux. act., & v. p., *n* pl. act., décl. dat. pl. (*ney* = *à ceux qui.*) *To those who have it.*

J. 1. 12. . . . , haren icenean SINHESTEN *duteney* :

. . . , à ceux qui croyent en son nom.

Ac. 5. 32. . . . hura OBEDITZEN *duteney.*

. . . à ceux qui luy obeissent.

R. 2. 7. Hala nola, vngui EGUITEZCO IRAUTEREQUIN gloria eta ohore eta immortalitate BILHATZEN *duteney*, VICITZE eternala :

Asçauoir à ceux qui auec patience à bien faire cerchent gloire, honneur & immortalité, la vie eternelle :

2. 8. . . . , baina iniustitia OBEDITZEN *duteney,*

. . . à ceux qui . . . , ains obeissent à iniustice,

7. 1. . . . , (ecen Leguea EÇAGUTZEN *duteney*

. . . (car . . . à ceux qui cognoissent la Loy) V. *Natzaye.*

1 C. 9. 14. . . . Euangelioa PREDICATZEN *duteney,*

. . . à ceux qui annoncent l'Euangile,

14. 22. . . . , ez SINHESTEN *duteney,* baina infideley : baina prophetiá, ez infideley, baina SINHESTEN *duteney.*

. . . , non point aux croyans, mais aux infideles : au contraire, la Prophetie, non point aux infideles, mais aux croyans.

2 C. 13. 2. . . . lehen bekatu EGUIN *duteney,*

. . . à ceux qui ont peché parauant,

T. 3. sommaire 2 (il faut lire 1) *Princiey eta guehientassuna* DUTENEY *obedientia* EKARTECO. 1 *Obeissance aux Princes.*

Ja. 1. 12. . . . hura MAITE *duteney* (V. *Drauen.*)

. . . à ceux qui l'aiment.

2. 5. . . . , eta hura MAITE *duteney* . . . ? (V. *Drauen.*)

. . . , & . . . à ceux qui l'aiment ?

2 P. 1. 1. . . . , precio bereco fedea . . . gurequin OBTENITU *duteney* :

. . . , à vous qui auez obtenu foy de pareil prix auec nous (L. traduit τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν)

DVTENÉN. 7. I. q. *dutén*, *n* rel. pl. act., décl. poss. pl. dét. (*nén* = *de ceux qui.*) *Of those who have it.*

Ac. 5. 9. . . . ? horrá, hire senharra OHORTZE *dutenén* oinac borthán,

. . . ? voici à l'huis les pieds de ceux qui ont enseueli ton mari,

R. 4. sommaire 11 *Abraham,* SINHESTEN *dutenén aita.*

11 *Abraham pere des croyans.*

10. 15. . . . baquea EVANGELIZATZEN *dutenén* oinac,

. . . les pieds de ceux qui annoncent paix (L. lut εἰρήνην sans article, mais rend ' la paix '.)

1 C. 1. 21. . . . predicationearen erhogoaz SINHESTEN *dutenén* SALVATZERA. . . . par la folie de la predication sauuer les croyans.

9. sommaire 4 *Euangelioa* PREDICATZEN *dutenén entretenimenduaz.* 4 *Pouruoir aux prescheurs de l'Euangile.*

2 P. 2. 10. . . . eta guehientassuna MENOSPRECIATZEN *dutenén* :

. . . ceux . . . , & mesprisent la seigneurie,

Ap. 12. 17. . . . eta Iesus Christen testimoniagea DUTENÉN contra.
. . . contre . . . , & qui ont le tesmoignage de Iesus Christ.

DVTENETARIC. 3. I. q. *dutén*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. séparatif pl. dét. (*netaric = de ceux qui.*) *From those which have it.*

Ja. 4. 1. . . . ? eza[1] hemendic, *diot*, çuen voluptate çuen membroetan guerla EGUITEN *dutenetaric* ? . . . ? n'est-ce point d'ici ? *asçauoir* de vos concupiscences, lesquelles guerroyent en vos membres ?

2 P. 2. 18. . . . , erroretan CONVERSATZEN *dutenetaric*
. . . ceux qui conuersent en erreur :

Ap. 2. 14. . . . Balaamen doctriná EDUQUITEN *dutenetaric*,
. . . en . . . qui tiennent la doctrine de Balaam,

DVTENÉZ. 1. I. q. *dutén*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. méd. pl. dét. (*néz = touchant ceux qui.*) *About those who have it.*

Ac. 21. 25. Baina Gentil SINHETSI *dutenez* (sic)
Mais touchant ceux qui ont creu d'entre les Gentils,

DVTENIC. 1. I. q. *dutén*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. partitif pl. indét., presque participial = *habentes.* (*nic = quelques-uns qui.*) *Some who have it ; those having it.*

Ac. 21. 23. . . . vot EGUIN *dutenic* : . . . qui ont fait vœu :

DVTENÇÁT. 6. I. q. *dutén*, *n* conj. = *que*, décl. dest. *To the end that they have it.*

J. 10. 10. . . . VICITZE DUTENÇAT, eta abundantia DUTENÇÁT.
. . . afin qu'elles ayent vie, & qu'elles en ayent en abondance. (L. traduit ' ayent abondance ', περισσὸν)

17. 13. . . . , DUTENÇÁT ene alegrança COMPLITUA berac baithan.
. . . : afin qu'ils ayent ma ioye accomplie en eux mesmes.

2 C. 8. 13. . . . bercéc solagemendu DUTENÇÁT,
. . . afin que les autres soyent soulagez, . . . ἵνα ἄλλοις ἄνεσις,

T. 3. 8. . . . , artha DUTENÇÁT obra onén ENTRETENITZERA
. . . , afin que ceux . . . , ayent soin de maintenir bonnes œuures. (L. rend ' des bonnes ' au lieu de καλῶν)

Ap. 22. 14. . . . : çucen DUTENÇÁT VICITZECO arborean,
. . . , afin qu'ils ayent droict en l'arbre de vie,

DVÇVE. 89. Ind. prés. pl. 2e, r. s., v. p. & aux. act. *Ye have it.*

J. 1. 51. . . . , Hemendic harat IKUSSIREN *duçue* ceruä IREQUIRIC,
. . . , desormais vous verrez le ciel ouuert,

3. 12. . . . ? nolatan . . . SINHETSIREN *duçue* ?
. . . : comment croirez-vous, . . . ?

4. 22. Çuec ADORATZEN *duçue* eztaquiçuena,
Vous adorez ce que vous ne sçauez,

5. 33. Çuec IGORRI *ukan duçue* Ioannesgana,
Vous auez enuoyé à Iean,

5. 39. . . . ; ecen çuec USTE *duçue* . . . : car vous estimez

[1] *Eza* in St James 5. 12. means ' the *no* ' (*which you say*). Here it is *nonne*, i. e. *ez = not*, with the interrogative *a*, used as a termination to parts of the verb, & expecting an affirmative assent, *yea*, *yes*.

5. 43. . . . , hura RECEBITUREN *duçue*. . . . , vous receurez cestuy-la.
7. 22. . . . eta Sabbathoan CIRCONCIDITZEN *duçue* guiçona.
. . .) & vous circoncisez l'homme au Sabbath.
8. 15. Çuec haraguiaren arauez IUGEATZEN *duçue*,
Vous iugez selon la chair,
8. 28. . . . , orduan EÇAGUTUREN *duçue* ecen
. . . , vous cognoistrez lors que
8. 32. Eta *duçue* EÇAGUTUREN Eguiá, Et cognoistrez la verité,
8. 38. . . . : eta çuec EGUITEN *duçue* . . . : & vous aussi faites les choses que (L. traduit ' ce que ', au lieu de à. V. *Duçuena.*)
9. 27. . . . : cergatic berriz ENÇUN NAHI *duçue* ?
. . . : pourquoy le voulez-vous encore ouyr ?
9. 41. . . . : baina orain ERRAITEN *duçue*,
. . . : mais maintenant vous dites,
11. 34. . . . , Non EÇARRI *duçue* ? . . . Où l'auez-vous mis ?
13. 35. . . . , baldin charitate[1] baDUÇUE batac berceagana.
. . . , si vous auez amour l'vn à l'autre.
14. 1. . . . : SINHESTEN *duçue* Iaincoa baithan,
. . . , vous croyez en Dieu,
14. 7. . . . : eta oraindanic EÇAGUTZEN *duçue* hura, eta IKUSSI *duçue* hura. . . . : & dés maintenant vous le cognoissez, & l'auez veu.
14. 20. Egun hartan çuec *duçue* EÇAGUTUREN ecen
En ce iour-la vous coignoistrez que
14. 28. ENÇUN *duçue* ecen . . . Vous auez ouy que
15. 27. Baina çuec-ere TESTIFICATUREN *duçue*,
Et vous aussi en tesmoignerez :
16. 7. . . . , BEHAR *duçue* . . . , il vous est expedient
16. 20. . . . , nigar eta lamentatione EGUINEN *duçue* çuec,
. . . , que vous pleurerez & lamenterez, (L. ne traduit pas ' que ' : mais C. lut ὅτι)
16. 22. Çuec-ere bada orain tristitia DUÇUE :
Vous donc aussi auez maintenant tristesse,
16. 24. . . . , eta RECEBITUREN *duçue*, . . . & vous receurez,
16. 31. . . . , Orain SINHESTEN *duçue* ?
. . . , Croyez-vous maintenant ?
16. 33. . . . : munduan afflictione UKANEN *duçue* :
. . . : vous aurez angoisse au monde,
18. 39. . . . : NAHI *duçue* bada . . . ? . . . : voulez-vous donc . . . ?
21. 5. . . . , Haourrác, iaquiric batre baDUÇUE ? (H. mit iaquiric-batre) . . . , Enfans, auez vous quelque petit poisson[2] a manger ?

[1] *Christiani = hi sint cari; Christianity = Charity's in it; 't is in Charity.* These anagrams were discovered by Mr E. S. Dodgson in 1884. The *St James' Gazette* of November 19, 1907, added : *I cry that I sin.* This is equally good ; and in it *cry* means both *confess* and *lament.* ' Charity shall cover the multitude of sins.'

[2] La note en marge du texte de 1566 dit : 'Le mot signifie viande cuite au feu, qui est adioustee outre le pain, & se prend proprement pour viande de poisson.'

21. 6. . . . , eta ERIDENEN *duçue*. . . . , & vous en trouuerez.

Ac. 1. 8. Baina RECEBITUREN *duçue* . . . verthutea, (H. mit recibituren) Mais vous receuurez la vertu

2. 23. . . . , gaichtoén escuz CRUCIFICATURIC HIL *ukan duçue*.

. . . , & l'auez crucifié, & occis, par les mains des iniques. (L. traduit 'par main'.)

2. 38. . . . : eta RECEBITUREN *duçue* Spiritu sainduaren dohaina.

. . . : & vous receurez le don du sainct Esprit.

3. 14. Baina çuec saindua eta iustoa UKATU *duçue*, eta REQUERITU *duçue* . . . Mais vous auez renié le sainct & le iuste, & auez requis (en 1566 renie)

3. 15. Eta VICITZEAREN princea HIL *ukan duçue*,

Et auez mis à mort le prince de vie,

3. 22. . . . : ENÇUNEN *duçue* hura . . . : vous l'orrez

4. 7. . . . , Cer botherez edo noren icenean gauça haur EGUIN *duçue* çuec? . . . , Par quelle puissance, ou au nom de qui auez-vous fait ceci?

5. 8. . . . , hambatetan landá SALDU *duçue*? (H. omit la virgule.)

. . . , auez-vous autant vendu le champ?

5. 28. . . . ? eta huná, BETHE *duçue* Ierusaleme çuen doctrináz, eta NAHI *duçue* gure gainera EREKARRI guiçon horren odola.

. . . ? & voici, vous auez rempli Ierusalem de vostre doctrine, & voulez amener sur nous le sang de cest homme.

7. 43. Aitzitic HARTU *ukan duçue* Moloch-en tabernaclea,

Ains vous auez porté le tabernacle de Moloch,

13. 25. . . . USTE *duçue*? . . . pensez-vous . . . ?

15. 10. Orain bada cergatic TENTATZEN *duçue* Iaincoa, discipuluén leppo gainean vztarriaren EÇARTERA, . . . ? Maintenant donc pourquoy tentez vous Dieu pour mettre vn ioug sur le col des disciples, . . . ?

15. 29. . . . , vngui EGUINEN *duçue*. . . . , vous ferez bien.

16. 15. . . . , Baldin ESTIMATU ba*duçue*

. . . , Si vous m'auez estimee

18. 15. . . . , ceuroc IKUSSIREN *duçue*: (H. omit et la virgule et les deux points.) . . . , vous y regarderez vous mesmes:

19. 2. Ala RECEBITU *duçue* Spiritu saindua, . . . ? (H. omit la virgule.) . . . , auez vous receu le sainct Esprit?

19. 39. Eta baldin berce gauçaz deus GALDEGUITEN ba*duçue*,

Et si vous demandez quelque chose d'autre cas,

28. 26. . . . , ENÇUTEZ ENÇUNEN *duçue* . . . IKUSSIREN *duçue*

. . . , Vous orrez de l'aureille, . . . vous verrez,

R. 6. 22. Baina orain bekatuaren azpitic LIBRETURIC, eta Iaincoaren cerbitzari EGUINIC, baDUÇUE çuen fructua saindutassunetan: eta fina,

Iaki signifie 'quelque chose à manger', de la racine *ya*, *yan*, i.e. τι προσφάγιον. In modern Baskish it has been used for *sauce*. M. Salaberry, dans son Vocabulaire Bas-Navarrais (1856), dit: '*Yaki*, s., mot qui s'applique à tous mets qui se mangent avec du pain de froment, de maïs, etc., et qui consistent en viande, œufs, laitage, fruits, etc.' Novia de Salcedo dice: 'Jakia. Condumio, guiso, manjar, plato ó vianda.'

VICITZE eternala. Mais maintenant estans affranchis de peché, & faits serfs à Dieu, vous auez vostre fruit en saincteté:

8. 15. . . . : baina RECEBITU *duçue* adoptionezco spiritua,

. . . , ains vous auez receu l'Esprit d'adoption,

1 C. 4. 21. Cer NAHI *duçue*? Que voulez-vous?

6. 8. Baina çuec iniuria EGUITEN *duçue* eta CALTE:[1] eta are anayey.

Mais vous faites iniure & dommage: & mesme à vos freres.

8. 12. . . . , Christen contra bekatu EGUITEN *duçue*.

. . . , vous pechez contre Christ.

10. 31. Bada, edo IATEN ba*duçue*, edo EDATEN ba*duçue*, edo cerbait berceric EGUITEN ba*duçue*, (H. mit baduçue. edo cerbait)

Soit donc que vous mangiez, soit que vous beuuiez, ou que vous faciez quelque autre chose,

11. 22. . . . ? ala Iaincoaren Eliçá MENOSPRECIATZEN *duçue*, . . . ?

. . . ? mesprisez-vous l'Eglise de Dieu, . . . ?

11. 26. . . . , Iaunaren herioa DENUNTIATUREN *duçue*,

. . . , vous annoncerez la mort du Seigneur

15. 2. . . . : baldin alfer SINHETSI *ukan* ezpa*duçue*.

. . . : si ce n'est que vous ayez creu en vain.

15. 11. . . . , eta hunela SINHETSI *ukan duçue*.

. . . : & ainsi l'auez creu.

2 C. 8. 9. Ecen EÇAGUTZEN *duçue* Iesus Christ gure Iaunaren gratiá,

Car vous cognoissez la grace de nostre Seigneur Iesus Christ,

11. 20. Ecen SUFFRITZEN *duçue* . . . Mesme vous endurez

12. 19. Berriz USTE *duçue* . . . ? . . . Cuidez-vous derechef . . . ?

Ja. 2. 6. Baina çuec DESOHORATU *ukan duçue* paubrea.

Mais vous auez deshonnoré le poure.

2. 8. Badaric-ere baldin Legue reala COMPLITZEN ba*duçue* Scripturaren araura, . . . , vngui EGUITEN *duçue*: Toutesfois si vous accomplissez la Loy royale selon l'Escriture, . . . : vous faites bien.

2. 9. Baina baldin personén acceptioneric baDUÇUE, bekatu EGUITEN *duçue*, Mais si vous auez esgard à l'apparence des personnes, vous faites peché, (L. rend προσωπολημπτεῖτε, par 'si vous auez quelque acception des personnes'.)

3. 14. Eta baldin inuidia saminic baDUÇUE,

Mais si vous auez enuie amere (L. traduit δὲ au lieu de 'Mais'.)

4. 2. DESIRATZEN *duçue* . . . eta guerla EGUITEN *duçue*,

Vous conuoitez, . . . & guerroyez,

4. 5. Ala USTE *duçue* . . . ? Cuidez-vous . . . ?

5. 3. . . . : THESAURIZATU *duçue* azquen egunetaco.

. . . Vous auez amassé vn thresor pour les derniers iours.

5. 6. CONDEMNATU *eta* HIL *ukan duçue* iustoa:

Vous auez condamné & occis le iuste,

[1] This word occurs also under *Quinén* Ac. 27. 21., *Ditut* Phil. 3, 7.; *Diradela* Phil. 3. 8. Cf. *galtze* under *Ta* Ac. 27. 22. These words may be of the same origin as *caill, caillte*, in Gaelic, *colli, coll, colled*, in Welsh.

5. 11. . . . : Iob-en patientiá ENÇUN *ukan duçue* eta Iaunaren fina IKUSSI *duçue*, . . . : vous auez ouy la patience de Iob : & auez veu la fin du Seigneur : (en 1566 on mit ' enduré. vous ')

1 P. 1. 17. Eta baldin Aitatan INVOCATZEN ba*duçue*,

Et si vous inuoquez pour Pere celuy

1. 21. Eta harçaz SINHESTEN *duçue*

Qui par luy croyez (V. le texte grec. L. en donne une paraphrase.)

2. 3. Baldin DASTATU ba*duçue*

Voire pourueu que vous ayez gousté (porueu en 1566)

2. 10. . . . , orain misericordia OBTENITU *ukan duçue*.

. . . , mais maintenant auez obtenu misericorde.

2. 20. . . . , baldin . . . PAIRATZEN ba*duçue*? baina baldin . . . PAIRATZEN ba*duçue*, . . . si . . . , & vous l'endurez ? mais si . . . , vous endurez,

3. 14. Baina baldin cerbait SUFFRITZEN ba*duçue* vngui EGUINAGATIC,

Mesmement encore que vous enduriez quelque chose pour auoir bien fait,

2 P. 1. 20. Baldin lehenic ADITZEN ba*duçue* haur,

Si vous entendez premierement

3. 11. . . . , nolaco BEHAR *duçue* IÇAN . . . ?

. . . , quels vous faut-il estre . . . ?

Ap. 2. 10. . . . , eta UKANEN *duçue* tribulatione hamar egunez :

. . . : & aurez tribulation de dix iours :

DVÇVELA. 16. I. q. *duçue*, avec *la* conj. & participial. *That*, or *while, ye have it.*

J. 5. 39. . . . hetan VICITZE eternala DUÇUELA :

. . . auoir par icelles vie eternelle :

20. 31. . . . , eta SINHESTEN *duçuela*

. . . , & qu'en croyant . . . πιστεύοντες

Ac. 3. 17. . . . ecen ignorantiaz EGUIN *ukan duçuela*,

. . . que l'auez fait par ignorance,

15. 29. . . . Vngui DUÇUELA. . . . Bien vous soit.

21. 13. . . . , eta ene bihotza ERDIRATZEN *duçuela* ?

. . . & affligeans mon cœur ? (L. dit ' halfing ')

R. 12. 11. Cerbitzu EGUITERA ez nagui, spirituz ardént, Iauna CERBITZATZEN *duçuela*. (On remarque l'accent latin.) Non paresseux à faire seruice, feruans d'esprit : seruans au Seigneur.

12. 12. . . . , orationean PERSEVERATZEN *duçuela*.

. . . , perseuerans en oraison,

12. 13. Sainduén necessitatetara COMMUNICATZEN *duçuela* :

Communiquans aux necessitez des saincts :

2 C. 13. 6. . . . EÇAGUTUREN *duçuela* . . . que vous cognoistrez

Ja. 5. 1. . . . , vrhubi EGUITEN *duçuela*

. . . , hurlans (Cf. Gaelic *ubub*, English *hubbub*.)

1 P. 1. 22. *Bada* çuen arimác PURIFICATU IÇANIC, OBEDITZEN *duçuela* eguia Spirituaz,

Ayans *donc* purifié vos ames en obeissant à verité par l'Esprit,

3. 6. . . . , vngui EGUITEN *duçuela*, . . . en bien faisant,
3. 9. . . . , BENEDICATZEN *duçuela* : . . . benissans :
3. 17. . . . vngui EGUITEN *duçuela* . . . en bien faisant,
4. 13. . . . , atseguin HARTZEN *duçuela* . . . en vous esgayant.
5. 7. Çuen artha gucia haren gainera EGOIZTEN *duçuela* :
Reiettans tout vostre souci sur luy :
DVÇVELARIC. 10. I. q. *duçuela*, participial. *While ye have it.*
J. 5. 44. . . . , batac berceaganic gloria RECEBITZEN *duçuelaric*,
. . . λαμβάνοντες, . . . , veu que vous receuez gloire l'vn de l'autre,
2 C. 9. 8. . . . : gauça gucietan bethiere sufficientia gucia DUÇUELARIC, . . . ayans tousiours toute suffisance en toute chose,
1 P. 1. 8. . . . , baina SINHESTEN *duçuelaric*,
. . . : auquel vous croyez, (V. *Tuçuelaric.*)
1. 9. ERAMAITEN *duçuelaric* çuen fedearen fina,
Rapportans la fin de vostre foy,
2. 12. Çuen conuersationea DUÇUELARIC honest
Ayans vostre conuersation honneste
2. 20. . . . vngui EGUITEN *duçuelaric* . . . en bien faisant,
3. 16. Conscientia ona DUÇUELARIC : Ayans bonne conscience :
4. 8. . . . charitate affectionezcoa DUÇUELARIC :
. . . ayez entre vous vehemente charité :
5. 2. . . . , harçaz artha DUÇUELARIC,
. . . , en ayant esgard sur iceluy,
2 P. 1. 5. *Çuec*-ere bada hunetara berera diligentia gucia EKÁRTEN[1] *duçuelaric*, (H. omit la virgule.)
Vous donc aussi de mesme y apportans toute diligence,
DVÇVEN. 13. I. q. *duçue* aux. act., avec *n* rel. s. acc. (= *que*), & conj., et en sens impératif. (*That*) *which ye have; that ye have it;* (R. 12. 18.) *have ye it!*
J. 14. 24. . . . : eta ENÇUTEN *duçuen* hitza,
. . . Et la parole que vous oyez,
15. 12. . . . , batac bercea MAITE *duçuen*,
. . . que vous aimiez l'vn l'autre,
Ac. 2. 15. . . . , çuec USTE *duçuen* beçala, (H. omit la 2e virgule.)
. . . , comme vous cuidez,
2. 36. . . . : Iesus çuec CRUCIFICATU *duçuen* haur
. . . , celuy Iesus, . . . , que vous auez crucifié.
3. 16. Eta haren icena baithango fedeaz, IKUSTEN eta EÇAGUTZEN *duçuen* haur, Et par la foy du nom d'iceluy, . . . cestui-ci, lequel vous voyez & cognoissez :
5. 35. . . . , guiçon hauçaz cer EGUINEN *duçuen*.
. . . touchant ces gens, ce que vous auez à faire.
17. 23. . . . Bada EÇAGUTU gaberic OHORATZEN *duçuen* hura
. . . celuy lequel vous honorez sans le cognoistre.
R. 12. 18. . . . , guiçon guciequin baquea DUÇUEN.

[1] Nota hunc accentum.

. . . , ayez paix auec tous hommes.

16. 17. . . . , çuec RECEBITU *duçuen*

. . . que vous auez apprinse : . . . *ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε*

2 C. 1. 11. . . . guregatic EGUINEN *duçuen* orationeaz : (H. mit *eguinen duçuen*) . . . par l'oraison que ferez pour nous :

7. 15. . . . , *eta* nola hura RECEBITU *ukan duçuen* beldurrequin eta ikararequin. . . . , & comment vous l'auez receu auec crainte & tremblement,

Ja. 2. 3. Eta IKARTZE DUÇUEN . . . Et qu'ayez esgard

1 P. 4. 13. Aitzitic Christen afflictionetan COMMUNICATZEN *duçuen* becembatean,

Ains entant que vous communiquez aux souffrances de Christ,

DVÇVENA. 4. I. q. *duçuen*, aux. act., *n* rel. acc., décl. acc. (*na* = *ce que.*) *That which ye have.*

J. 8. 38. . . . çuen aita baithan IKUSSI *duçuena*. . . . *ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρός*, . . . les choses que vous auez veuës chez vostre pere. (V. *Duçue*, J. 8. 38. L. dit 'ce que'.)

Ac. 3. 13. . . . , çuec LIVRATU eta UKATU *duçuena* Pilaten aitzinean, . . . , lequel vous auez liuré, & renié deuant la face de Pilate,

Ja. 4. 2. . . . DESIRATZEN *duçuena*, (H. mit *desiratzen duçuena*,) . . . *ce que desirez*,

Ap. 2. 25. Baina DUÇUENA, Mais ce que vous auez,

DVÇVENÁC. 2. I. q. *duçue*, *n* rel. pl. act., décl. plur. voc. (*nác* = *o vous qui !*) *Ye who have it !*

Ac. 13. 16. . . . , eta Iaincoaren beldurra DUÇUENÁC, (Cf. *Dutenac*, Ac. 13. 26.) . . . , & vous qui craignez Dieu,

Ja. 4. 13. Eya[1] orain ERRAITEN *duçuenác*,

Or ça maintenant, vous qui dites,

DVÇVENAREN. 1. I. q. *duçuen*, aux. act., *n* rel. acc., décl. poss. dét. (*naren* = *de celui que.*) *Of him whom ye have.*

R. 6. 16. . . . , OBEDITZEN *duçuenaren*

. . . de celuy à qui vous obeissez,

DVÇVENAZ. 1. I. q. *duçuen*, *n* rel. temp., décl. méd. dét., régi par *gueroz* = *depuis de.* [*naz* = (*à partir*) *du temps quand.*] (*Since*) *the time when ye have Him.*

Ac. 13. 46. . . . : baina hura ARBUYATZEN *duçuenaz* gueroz,

. . . : mais puis que vous la deboutez,

DVÇVENEAN. 3. I. q. *duçuen*, aux. act., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When ye have it.*

Ac. 19. 2. . . . , SINHETSI *ukan duçuenean* ? (H. omit la virgule.)

Apres que vous auez creu,

1 C. 8. 12. Bada hunela anayén contra bekatu EGUITEN *duçuenean*, eta hayén conscientia infirmoa ÇAURTZEN *duçuenean*, Or quand vous pechez ainsi contre vos freres, & naurez leur conscience debile,

[1] This *Eya* renders Ἄγε νῦν, as an interjection = *Ecce, Heia, Eia* in Latin. It is, therefore, not a synonym of *eya* = *if, whether*, noted with such Forms as *Denez* J. 7. 17.

DVÇVENO. 2. I. q. *duçuen*, v. p., *n* rel. temp., décl. dur. (*no* = *tandis que.*) *While ye have it.*

J. 12. 35, 36. . . . Arguia DUÇUENO,

. . . tandis que vous auez la Lumiere,

DVÇVENÓN. 1. I. q. *duçue*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. poss. dat., ou réceptif, démonstratif. (*non* = *pour ceux-vous-qui.*) *For you-there who have it.*

1 P. 2. 7. . . . ohore çuen SINHESTEN *duçuenón* :

. . . honneur à vous qui croyez : *ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν*·

DVÇVENÇÁT. 5. I. q. *duçue*, avec *n* conj., décl. dest. *To the end that ye have it.*

J. 5. 40. . . . , VICITZEA DUÇUENÇAT. (H. mit duçuença.)

. . . , pour auoir vie.

15. 17. . . . , elkar MAITE *duçuençát.*

. . . , afin que vous aimiez l'vn l'autre.

16. 33. . . . , nitan baque DUÇUENÇAT :

. . . , afin que vous ayez paix en moy :

20. 31. . . . VICITZEA DUÇUENÇÁT haren icenean.

. . . , & qu' . . . vous ayez vie par son nom. (L. traduit *ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.* Il dit 'la vie' au lieu de *ζωὴν* sans l'article.)

2 C. 5. 12. . . . : DUÇUENÇÁT *cer* IHARDETS (H. mit *ihardets*) Afin qu'ayez *de quoy respondre* (Cf. Heb. 8. 3. duen cerbait cer offrenda.)

EGVIC. 3. Imp. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *eguin.* *Do thou it, o man!*

J. 13. 27. . . . , Eguiten duana EGUIC fitetz. . . . , Fay bien tost ce que tu fais. (fitetz comes from French *vite* = *viste* = *seen*, i. e. 'as quick as sight'.)

Ac. 21. 23. EGUIC bada . . . drauäguna.

Fay donc ce que nous te disons. (F. mit 'disons,')

R. 13. 3. . . . EGUIC vngui, . . . fay bien,

EGVIÓC. Voyez ÓC.

EGVIOÇVE. Voyez OÇVE.

EGVIÇVE. Voyez ÇVE.

EYEC. 1. Imp. s. 2e, r. s., r. i. pl., adr. masc., v. irr. act. *eguin*, en sens de *eman.* *Give thou it to them, o man!*

Ac. 16. 35. . . . , EYEC congit guiçon horiey.

. . . , Baille congé à ces gens-là.

EIEÇVE. 1. Imp. pl. 2e, r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eguin* pour *eman.* *Give ye it to them!*

Ac. 20. 28. Gogoa EIEÇUE bada çuen buruëy, eta arthalde guciari,

Prenez donc garde à vous, & à tout le troupeau,

EMÓC. Voyez ÓC.

ENÇADANÇAT. 1. Subj. passé s. 1e, r. s. 2e p., décl. dest., aux. act. *To the end that I should have thee.* Darthayeta, p. 153, dit *hentzadan.*

Ac. 26. 16. . . . , ORDENA *ençadançat* ministre . . . , *προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην* (dependent on *ὤφθην*) . . . , pour te constituer ministre

ENÇAN. 3. Subj. passé s. 3e, r. s. 2e p., aux. act. *That he should have thee.* (Cf. *hentzan* chez Darthayeta, p. 155.)

J. 1. 48. . . . , Philippec DEI *ençan* baino lehen,

. . . , Auant que Philippe t'eust appelé,

Ac. 10. 22. . . . EREKAR *çan* hi bere etchera, eta MINÇATZEN ENÇUN *çan*. . . . , de te mander en sa maison, & t'ouir parler.

ENÇVÇVE. Voyez ÇVE.

EÇAC. 45. Imp. s. 2e, r. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it, o man!*

J. 4. 31. . . . , Magistruá, IAN *eçac*. . . . , Maistre, mange.

5. 8, 11, 12. . . . , ALTCHA *eçac* eure ohea, . . . , Charge ton lict,

12. 7. . . . , UTZI *eçac*, . . . , Laisse-la :

12. 28. Aitá, GLORIFICA *eçac* eure icena. Pere, glorifie ton nom.

17. 1. . . . , GLORIFICA *eçac* eure Semea, . . . , glorifie ton Fils,

18. 23. . . . , TESTIFICA *eçac* gaizquiaz :

. . . , ren tesmoignage du mal :

19. 6. . . . , CRUCIFICA *eçac*, CRUCIFICA *eçac*.

. . . , Crucifie, crucifie. (L. dit : 'Crucifie-*le* !')

19. 15. . . . , KEN, KEN, CRUCIFICA *eçac*. . . . , Oste, oste, crucifie-le,

20. 27. . . . : eta HEDA *eçac* eure escua, . . . : auance aussi ta main,

Ac. 3. 4. . . . , BEH*eçac* gureganat. . . . , Βλέψον εἰς ἡμᾶς. . . . : Respice in nos. . . . , Regarde-nous.

4. 29. Orain bada Iauna, BEHA *eçac* hayén mehatchuetara,

Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces,

7. 59. . . . , Iesus Iauná, RECEBI *eçac* ene spiritua.

. . . , Seigneur Iesus reçoy mon esprit.

9. 11. . . . , eta BILHA *eçac* . . . Tharsianobat :

. . . , & cerche . . . vn . . . de Tarse :

9. 34. . . . , eta *eure ohea* ACCOTRA *eçac* eurorren. . . . , & te fay *ton lict*. (For *euror* cf. *Eçaten* J. 17. 3. For the receptive case, cf. *Duen* R. 10. 4.)

10. 5. . . . , eta EREKAR *eçac* Simon . . . , & mande Simon

10. 13. ; 11. 7. . . . , HIL *eçac* eta IAN *eçac*. . . . , tue, & mange.

10. 32. . . . , eta DEI ERACI *eçac* Simon . . . , & fay appeler Simon

12. 8. . . . , HAR *eçac* eure arropá, . . . , Pren ta robbe,

16. 31. . . . , SINHETS *eçac* Iesus Christ Iauna baithan, (H. omit cette 2e virgule.) . . . , Croy au Seigneur Iesus Christ, (L. dit 'croy-*le*' *au*, ou *dans*, ou *en*.)

21. 24. . . . , eta CONTRIBUI *eçac* hequin, . . . , & contribue auec eux,

21. 36. . . . , KEN *eçac* hori. . . . , Oste-le.

22. 13. . . . , RECEBI *eçac* IKUSTEA. . . . , recouure la veuë.

22. 22. . . . , KEN *eçac* lurretic horrelacoa :

. . . , Oste de la terre vn tel *homme* : (L. dit 'le-tel', τὸν τοιοῦτον')

R. 11. 10. . . . : eta hayén bizcarra[1] bethiere MAKUR *eçac*.

. . . : & courbe tousiours leur dos.

[1] *Biscaya*, the name of the western district of Baskland, once indeed used of the

12. 21. . . . , baina GARAIT *eçac* vnguiaz gaizquia.

. . . : mais surmonte le mal par le bien.

1 C. 7. 21. . . . , *harçaz* lehen USAT *eçac*. . . . vses en plustost.

Ap. 1. 11. . . . SCRIB*eçac* liburu batetan, eta IGOR *eçac*

. . . : escri en vn liure . . . , & l'enuoye (. escri en 1566.)

3. 3. . . . : eta BEGUIR*eçác*, . . . , & le garde,

3. 19. . . . : HAR *eçac* beraz zelo, . . . : pren donc zele

10. 7. . . . , eta HAR *eçac* . . . escuco liburutcho IREQUIA. (In Greek verse 8., where L. read ἐν τῇ χειρὶ. *Escuco* is the locative-possessive, meaning 'in-the-hand'. Under *Neçan* 10. 9. we see *escutic* = ἐκ τῆς χειρὸς , 'from (the) hand'. The French 'de la main' is less precise than the Greek or the Baskish equivalents.)

. . . & pren ce liuret ouuert de la main

10. 8. . . . , HAR *eçac*, eta IRETS *eçac* : . . . , Pren-le, & le deuore,

14. 13.; 19. 9.; 21. 5. . . . , SCRIBA *eçac*, . . . , Escri,

14. 15. . . . , eta vztá ERREQUEITA *eçac* : . . . , & moissonne :

19. 10. . . . Iaincoa ADORA *eçac* : . . . Adore Dieu,

22. 9. . . . : Iaincoa ADORA *eçac*. . . . : adore Dieu.

ezEÇADAN. 1. Subj. prés. s. 1ᵉ, r. s. 2ᵉ p., en sens final, comme s'il portait la terminaison *çát*. (*To the end*) *that I may have thee.* Voyez *Ençadançát* Ac. 26. 16. Darthayeta écrit *hezadan.*

Ac. 24. 4. Baina luçaquiago EDUQUI ez*eçadan*,

Mais afin que ie ne t'empesche plus long temps,

EÇAGVN. 1. Subj. prés. pl. 1ᵉ, r. s. 2ᵉ p., aux. act., avec *çát* sous-entendu comme suffixe. (*So*) *that we may have thee.*

J. 6. 30. . . . eta hi SINHETS *eçagun* ?

. . . , afin que . . . & te croyons ?

ezEÇALA. 1. Imp. s. 3ᵉ, r. s. 2ᵉ p., aux. act. *Let him not have thee.* Darthayeta l'écrit *hezala.*

T. 2. 15. . . . : nehorc ez*eçala* MENOSPRECIA.

. . . : que personne ne te mesprise.

EÇAN. 1. Imp. s. 2ᵉ, r. s., adr. fém., aux. act. *Have thou him, o woman!*

J. 4. 16. . . . , DEI *eçan* eure senharra, (H. left out the first comma.)

. . . , appele ton mari,

EÇANÇÁT. 1. Subj. prés. s. 3ᵉ, r. s. 2ᵉ p., décl. dest., aux. act. *To the end that he have thee.* Darthayeta, p. 148, dit *hezan.*

J. 17. 1. . . . , eure Semeac-ere hi GLORIFICA *eçançát.*

. . . , afin que ton Fils te glorifie.

EÇATEN. 1. Subj. prés. pl. 3ᵉ, r. s. 2ᵉ p., aux. act. *That they may have thee.* Darthayeta, p. 152, enregistre *hezaten.*

J. 17. 3. . . . , hi euror EÇAGUT *eçaten* Iainco eguiazco,

. . . , qu'ils te cognoissent seul vray Dieu,

whole of it, means the land of the *dorsa*, or *mountain-ridges*, as distinguished from *Araba*, *Alaba* = *the Plain.* Cf. Biscarramendi = *ridge-mount*, a hill near Roncesvalles.

EÇAÇVE. 55. Imp. pl. 2e, r. s., aux. act. *Have ye it!*

J. 1. 23. . . . , PLANA *eçaçue* Iaunaren bidea,

. . . , Applanissez le chemin du Seigneur:

2. 19. . . . , DESEGUIN *eçaçue* temple haur, . . . , Destruisez ce temple,

6. 10. . . . , IAR ERACI *eçaçue* gendea. . . . , Faites asseoir les gens. . . . , Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. (L. dit 'le peuple', 'la gente'.)

7. 24. . . . , baina iugemendu bidezco batez IUGEA *eçaçue.*

. . . , mais iugez d'vn droit iugement.

9. 21. . . . : bera INTERROGA *eçaçue,* . . . , interroguez-le,

11. 39. . . . , ALTCHA *eçaçue* harria. . . . , Leuez la pierre.

11. 44. . . . , LACHA *eçaçue* eta UTZI *eçaçue* IOAITERA.

. . . , Desliez-le, & le laissez aller.

12. 36. . . . SINHETS *eçaçue* Arguia baithan, . . . , croyez en la Lumiere, (V. *Duçueno.* H. mit 'eçaçue. Arguia bai-' J'ai supprimé ce point dans l'édition de 1908.)

14. 1. . . . , ni baithan-ere SINHETS *eçaçue.*

. . . , croyez aussi en moy.

18. 31. . . . , HAR *eçaçue* haur çuec, eta çuen Leguearen arauez CONDEMNA *eçaçue.* . . . , Prenez le vous, & le iugez selon vostre Loy.

19. 6. . . . , HAR *eçaçue* ceuroc, eta CRUCIFICA *eçaçue*:

. . . , Prenez-le vous-mesmes, & le crucifiez:

20. 22. . . . , RECEBI *eçaçue* Spiritu saindua.

. . . , Receuez le sainct Esprit.

R. 6. 11. Hala çuec-ere ESTIMA *eçaçue* . . . Vous aussi estimez-vous

14. 1. . . . RECEBI *eçaçue, baina* ez disputationez IHARDUQUITERA.

Receuez à vous celuy . . . , & non point pour debatre par disputes.

14. 13. . . . , bainaitzitic hunetan iugemenduz USAT *eçaçue,*

. . . : mais vsez plustost de iugement en cela,

15. 7. Halacotz RECEBI *eçaçue* elkar,

A raison de quoy receuez l'vn l'autre, (lautre en 1566.)

15. 11. Eta berriz, LAUDA *eçaçue* Iauna Gentil guciéc eta elkarrequin LAUDA *eçaçue* hura populu guciéc. Et derechef, toutes gens, louez le Seigneur, & vous tous peuples louez-le ensemble.

16. 5. SALUTA *eçaçue* hayén etchean den Eliçá-ere. SALUTA *eçaçue* Epenet ene maitea, (H. mit *Saluta eçaçue* hayén) Saluez aussi l'Eglise qui est en leur maison. Saluez Epenete mon bien-aimé,

16. 6. SALUTA *eçaçue* Maria guregana anhitz TRABAILLATUA.

Saluez Marie, laquelle a fort trauaillé enuers nous.

16. 8. SALUTA *eçaçue* Amplia ene maitea *gure* Iaunean.

Saluez Amplia mon bien-aimé en *nostre* Seigneur.

16. 9. SALUTA *eçaçue* Vrban, Saluez Vrbain

16. 10. SALUTA *eçaçue* Apelles, Christean APPROBATUA.

Saluez Apelles approué en Christ.

16. 11. SALUTA *eçaçue* Herodion ene lehen gussua.

Saluez Herodion mon cousin. (L. translates 'first cousin'; he read merely συγγενῆ)

16. 12. . . . SALUTA *eçaçue* Persida, . . . Saluez Perside

16. 13. SALUTA *eçaçue* Rufo BERECIA *gure* Iaunean,

Saluez Roux esleu au Seigneur,

16. 16. SALUTA *eçaçue* elkar pot EGUITE saindu batez. (H. omit le point.) Saluez l'vn l'autre par vn sainct baiser.

1 C. 5. 7. PURGA *eçaçue* bada altchagarri çaharra,

Purgez donc le vieil leuain,

5. 13. . . . KEN *eçaçue* bada gaichto hori ceurón artetic.

. . . Ostez donc d'entre vous-mesmes le meschant.

6. 20. . . . : GLORIFICA *eçaçue* bada Iaincoa çuen gorputzean,

. . . : glorifiez donc Dieu en vostre corps,

10. 15. . . . : ceuroc IUGEA *eçaçue* . . . : vous-mesmes iugez

11. 13. Ceuroc baithan IUGEA *eçaçue*, Iugez en entre vous-mesmes,

11. 24. . . . , HAR *eçaçue*, IAN *eçaçue*: . . . , Prenez, mangez:

11. 33. . . . batac bercea IGURIQUI *eçaçue*.

. . . , attendez l'vn l'autre.

16. 11. . . . , baina GUIDA *eçaçue* baquerequin, . . . : mais conduisez-le en seureté, . . . ἐν εἰρήνῃ, (L. dit 'avec paix'.)

16. 13. VEILLA *eçaçue*, . . . Veillez,

16. 20. . . . SALUTA *eçaçue* elkar pot saindu batez. 21. Ene Paulen escuazco salutationea. . . . Saluez l'vn l'autre d'vn sainct baiser. 21 La salutation de ma main Paul. (L. dit 'de moi, de Paul'. Mais ces mots pourraient signifier aussi 'de mon Paul', *mei Pauli*, au lieu de 'mea Pauli manu'.)

2 C. 8. 11. Orain bada EGUITE bera-ere ACABA *eçaçue*,

Maintenant donc acheuez aussi le faict: (καὶ τὸ ποιῆσαι becomes 'also the same doing.')

13. 12. Elkar SALUTA *eçaçue* pot saindu batez.

Saluez l'vn l'autre d'vn sainct baiser.

Ja. 1. 21. . . . , emetassunequin RECEBI *eçaçue*, *çuetan* LANDATU[1] hitza, . . . , receuez en douceur la parole plantee en vous, (L. dit 'avec douceur': mais C. lut ἐν πραΰτητι)

1 P. 2. 2. DESIRA *eçaçue* . . . eznea, Desirez . . . , le laict

2. 17. Regue[2] OHORA *eçaçue*. Honorez le Roy.

3. 7. . . . , halaber CONVERSA *eçaçue* hequin discretqui

. . . , semblablement portez-vous discretement auec elles

3. 15. Aitzitic Iainco Iauna SANCTIFICA *eçaçue çuen* bihotzetan:

Ains sanctifiez le Seigneur Dieu en vos cœurs,

5. 2. BAZCA *eçaçue* . . . çaiçuena, . . . Paissez le . . . qui vous est

5. 8. . . . , eta VEILLA *eçaçue*, . . . , & veillez:

5. 14. SALUTA *eçaçue* elkar charitatezco[3] potez. Saluez l'vn l'autre,

[1] This construction is to be noted as English. *Hitz* (*çuetan*) *landatua* would be more usual.

[2] On remarque *Regue* indéterminé = *Roi*, au lieu de *Reguea* = *le-Roi*. This is common in Leiçarragas work.

[3] Cf. sous *Eçaçue* 1 P, 3. 7., 'emaztezco vnci fragilagoarequin beçala.'

d'vn baiser de Charité. (L. dit 'par baiser', pour rendre *ἐν φιλήματι*. Cf. 2 C. 13. 12.; 1 C. 16. 20., R. 16. 16.)

2 P. 3. 15. Eta gure Iaunaren patientiá saluamendu ESTIMA *eçaçue*:
Et tenez pour salut la longue attente de nostre Seigneur:
Ap. 14. 7. . . . : eta ADORA *eçaçue* . . . dituena.
. . . : & adorez celuy qui a
19. 5. . . . , LAUDA *eçaçue* gure Iaincoa haren cerbitzari guciéc,
. . . , Louez nostre Dieu tous ses seruiteurs,

GABILTZA. 2. Ind. prés. pl. 1ᵉ, v. irr. intr. *ebil, ibili,* comme aux. *We walk.*

1 C. 4. 10. . . . , eta leku batetic bercera ERREBELATUAC GABILTZA:
. . . , & sommes vagabons. . . . . , *καὶ ἀστατοῦμεν,* (v. 11. in the Greek.)
2 C. 5. 7. (Ecen fedez GABILTZA, ez IKUSTEZ) (H. omit la virgule.)
(Car nous cheminons par foy, & non par veuë.)

ezGABILTZANOTAN. 1. Ind. prés. pl. 1ᵉ, *n* rel. pl. nom., décl. démonstr. pl. loc., v. irr. intr. *ebil.* (*notan* = *en ces nous,* ou *nous-autres, qui.*) *In these us who walk* (*not*).
R. 8. 4. . . . , haraguiaren araura ezGABILTZANOTAN,
. . . en nous, qui ne cheminons point selon la chair,

GAQVIZTÉN. 1. Imp. pl. 1ᵉ, r. i. pl., aux. *Let us be to them!*
R. 14. 19. IARREIQUI *gaquiztén* beraz . . . gaucey,
Ensuyuons donc les choses

GAITEZ. 2. Hyp. pl. 1ᵉ, aux. *If we be.*
J. 16. sommaire 23 *Christen icenean* ESCA *bagaitez* RECEBITUREN.
23 *Demander au nom de Christ.*
2 C. 5. 3. Badaric-ere baldin VEZTITUAC ez BILLUCIAC ERIDEN *bagaitez.* Si toutesfois nous sommes trouuez vestus, non point nuds.

ezGAITECELA. 1. Imp. pl. 1ᵉ, aux. *Let us* (*not*) *be!*
Ac. 23. 9. . . . , ez*gaitecela* Iaincoaren contra BATAILLA. (H. omit la virgule.) . . . , ne bataillons point contre Dieu.

GAITECEN. 7. Subj. prés. pl. 1ᵉ, aux. *That we be,* or (with *ez*) *be not.*
Ac. 19. 40. . . . seditionez ACCUSA ez*gaitecen,* egungo egunagatic,
. . . que ne soyons accusez de sedition pour *le iour* d'auiourd'huy:
R. 13. 11. . . . lotaric IRATZAR *gaitecen*: . . . de nous esueiller:
13. 12. . . . , eta VEZTI *gaitecen* . . . : & soyons vestus
13. 13. Egunáz anço honestqui EBIL *gaitecen*: ez gormandicetan eta hordiquerietan, ez OHATZETAN eta insolentietan, Tellement que nous cheminions honnestement comme de iour: non point en gourmandises & yurongneries, non point en couches & insolences,
2 C. 10. 6. . . . nondic MENDECA *gaitecen* desobedientia oroz,
. . . la vengeance appareillee contre toute desobeissance, (V. *Dugu,* et le texte grec *ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν,*)
10. 16. . . . , *eta* ez*gaitecen* GLORIA (H. omit la virgule)
. . . : *&* non point nous glorifier
Ap. 19. 7. BOZ eta ALEGUERA *gaitecen,*

Esiouissons-nous & nous esgayons,

GAITECENÇÁT. 6. I. q. *gaitecen*, décl. dest. *To the end that we be*, or (with *ez*) *be not*.

J. 11. 16. . . . horrequin HIL *gaitecençát*.

. . . , afin que nous mourions auec luy.

R. 6. 4. . . . , hala gu-ere VICITZE berritan EBIL *gaitecençát*.

. . . , afin que . . . , nous aussi pareillement, cheminions en nouueauté de vie.

8. 17. . . . , *harequin* batean GLORIFICA *gaitecençat*.

. . . , afin que nous soyons aussi glorifiez auec luy.

1 C. 11. 32. . . . : munduarequin CONDEMNA ez*gaitecençát*.

. . . : afin que nous ne soyons condamnez auec le monde.

2 C. 2. 10. . . . , Satanez ARDIETS ez*gaitecençát*.

11. Afin que nous ne soyons surprins de Satan :

13. 7. . . . : ez gu APPROBATU ERIDEN *gaitecençát*,

. . . afin que . . . , & nous soyons comme reprouuez.

GAITV & QVAITV. 13. Ind. prés. s. 3e, r. pl. 1e p., aux. act. *Has us*, or (with *ez*) *has us not*.

Ac. 10. 42. Eta MANATU *gaitu* PREDICATZERA populuari eta TESTIFICATZERA Et nous a commandé de prescher au peuple, & de tesmoigner

R. 8. 34. Norc SEPARATUREN *gaitu* gu Christen amoriotic ? . . . , ala billuci IÇATEC, Qui nous separera de l'amour de Christ ? . . . , ou nudité, *ἢ γυμνότης ;* (L. says 'being naked' ; *içatec* being the indefinite active case, like *vicitzec* under *Gaituela* R. 8. 37.)

1 C. 6. 14. . . . , *eta* gu-ere RESUSCITATUREN *gaitu* bere bothereaz.

. . . , & nous ressuscitera par sa puissance.

7. 15. . . . : baina baquera DEITHU *gaitu* Iaincoac. (H. mit gaithu ; sans doute parce qu'il venait d'imprimer deithu.)

. . . : mais Dieu nous a appelez à paix.

8. 8. Bada viandác ez*gaitu* Iaincoaren GOGORACOTZENAGO :

La viande certes ne nous rend pas plus agreables à Dieu :

2 C. 1. 10. Ceinec hain herio handitaric DELIVRATU bai*quaitu*, eta DELIVRATZEN :

Lequel nous a deliurez de si grande mort, & nous deliure :

3. 6. Ceinec Testamentu berrico ministre sufficient-ere EGUIN bai*quaitu*, Lequel aussi nous a rendu suffisans ministres du nouueau Testament,

5. 14. Ecen Christen charitateac HERTSEN *gaitu* :

Car la charité de Christ nous estreint,

5. 18. . . . , ceinec RECONCILIATU bai*quaitu* berequin

. . . , qui nous a reconciliez à soy

7. 6. . . . Iaincoac CONSOLATU *ukan gaitu* Titeren ETHORTEAZ.

. . . Dieu . . . , nous a consolez par la venue de Tite.

Ja. 1. 18. *Harc* bere vorondatez ENGENDRATU *ukan gaitu* eguiazco hitzaz, Il nous a engendrez de son propre vouloir par la parole de verité :

1 P. 3. 21. . . . baptismoaren figurác gu-ere SALVATZEN *gaitu* :

. . . la figure qui nous sauue, *asçauoir* le Baptesme :

Ap. 1. 6. Ceinec ONHETSI bai*quaitu* eta IKUCI gure bekatuetaric bere odolaz : . . . qui nous a aimez & nous a lauez de nos pechez par le sang d'iceluy, (L. dit 'par son propre sang', *ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·* verse 5 in the Greek text.)

GAITVC. 7. Ind. prés. pl. 1e, adr. masc., v. s. *We are,* or (with *ez*) *are not, o man !*

J. 8. 33. . . . , Abrahamen hacia GAITUC,

. . . , Nous sommes la semence d'Abraham,

8. 41. . . . , Gu ez*gaituc* paillardiçataric IAYO :

. . . , Nous ne sommes point nais de paillardise :

9. 28. . . . , Moysesen discipulu GAITUC.

. . . , nous sommes disciples de Moyse.

Ac. 10. 33. . . . Orain bada gu gucioc GAITUC hemen Iaincoaren aitzinean, (H. omit la virgule.)

. . . Or maintenant nous tous sommes presens deuant Dieu

16. 28. . . . : ecen guciac hemen GAITUC.

. . . , car nous sommes tous ici

R. 8. 35. . . . , Hire causaz HILTZEN *gaituc* egun oroz : ESTIMATU *içan gaituc* haraquinçaco ardién pare. (haragui is *flesh.*)

. . . , Nous sommes liurez à mort pour l'amour de toy tous les iours, & sommes estimez comme brebis de la boucherie. (Scottish *fleshary.*)

GAITVC. 1. Ind. prés. s. 2e, r. pl. 1e p., adr. masc., aux. act. *Hast us, o man !*

J. 9. 34. . . . , eta hic IRACASTEN *gaituc* gu ?

. . . , & tu nous enseignes ?

GAITVELA. 6. I. q. *gaitu,* aux. act., avec *e* euph. devant *la* conj. *That he has us.*

R. 8. 37 & 38. . . . , ez VICITZEC, . . . , ez ETHORTECOÉC : . . . , ez berce creaturac batec-ere [1] ECIN SEPARATUREN *gaituela* . . . que ne mort, ne vie, . . . 38 . . . , n'aucune autre creature ne nous pourra separer

1 C. 4. 9. . . . Iaincoac gu monstrança EÇARRI *gaituela,*

. . . que Dieu nous a mis en monstre,

2 C. 1. 10. . . . ecen oraino-ere DELIVRATUREN *gaituela.*

. . . qu'encore ci apres il nous deliurera.

4. 14. . . . gu-ere Iesusez RESUSCITATUREN *gaituela,* eta ETHOR ERACIREN *gaituela* . . . que celuy . . . , nous ressuscitera aussi par Iesus, & nous fera venir

T. 2. 12. IRACASTEN *gaituela,* Nous enseignant

GAITVEN. 3. I. q. *gaitu,* avec *e* euph. devant *n* conj. = *que,* & rel. act. = *qui. That he has us ; which has us.*

R. 5. 18. . . . : hala IUSTIFICATZEN *gaituen* iustitia batez

. . . , ainsi aussi par vne iustice *nous* iustifiant

15. 7. . . . , Christec-ere gu RECEBITU *gaituen* beçala Iaincoaren gloriatan.

[1] See the second note on page 87.

. . . , comme aussi Christ nous a receus à soy à la gloire de Dieu.

2 C. 5. sommaire 18 *Nola Iaincoac berarequin* RECONCILIATU *gaituen.* 18 *Comment Dieu nous a reconciliez à soy.*

GAITVENA. 5. I. q. *gaitu*, aux. act., avec *e* euph., & *n* rel. act., décl. nom. intr. (*na = celui qui.*) *That which has us.*

2 C. 1. 4. Gure tribulatione gucian CONSOLATZEN *gaituena* :

Qui nous console en toute nostre affliction,

1. 21. Bada CONFIRMATZEN *gaituena* çuequin Christ *Jaunean* eta UNCTATU *gaituena*, (H. omit la virgule.) Or celuy qui nous conferme auec vous en Christ, & qui nous a oinct,

1. 22. CIGUILATU-ere *gaituena*, Lequel aussi nous a seellez,

5. 5. Eta hartara berera gu FORMATU *gaituena*

Or celuy qui nous a formez à cela mesme,

GAITVENAREN. 2. I. q. *gaituena*, décl. poss. dét. (*naren = de celui qui.*) *Of him who has us.*

R. 8. 36. . . . , gu ONHETSI *gaituenaren* partez.

. . . par celuy qui nous a aimez.

2 P. 1. 3. . . . , gu bere gloriara eta verthutera DEITHU *gaituenaren* EÇAGUTZEAZ : . . . , par la cognoissance de celuy qui nous a appelez, par sa propre gloire & vertu : (L. dit ' à ' au lieu de ' par '.)

GAITVZTE. 2. Ind. prés. pl. 3e, r. pl. 1e p., aux. act. *They have us.*

Ac. 16. 37. . . . , EGOTZI *ukan gaituzte* presoindeguira : eta orain ICHILIC campora EGOIZTEN *gaituzte* ?

. . . , ils nous ont mis en prison : & maintenant nous mettent ils hors secretement ?

GAITVZTEN. 2. I. q. *gaituzte*, avec *n* rel. temp. = *quand*, & *n* rel. act. pl. = *qui. When they have us ; (those) who have us.*

Ac. 16. 37. . . . , Publicoqui AÇOTATU *gaituzten* ondoan, iugemendu formaric gabe, . . . , Apres nous auoir fouëttez publiquement, sans forme de iugement,

2 C. 10. 2. . . . ESTIMATZEN *gaituzten* batzutara.

. . . enuers aucuns, qui nous estiment

GAITVZTENEY. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. pl. 1e p., *n* rel. pl. act., décl. dat. pl. dét., aux. act. (*ney = à ceux qui.*) *To those who have us.*

J. 1. 22. . . . IGORRI *gaituzteney* :

. . . à ceux qui nous ont enuoyez,

GAITVÇVELARIC. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. pl. 1e p., *laric* participial, aux. act. *While ye have us.*

2 C. 1. 11. Çuec-ere AIUTATZEN *gaituçuelaric* Moyennant aussi vostre aide . . . , *συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν*

GAITZAC. 1. Imp. s. 2e, r. pl. 1e p., adr. masc., aux. act. *Have thou us, o man !*

Ac. 16. 9. . . . eta AIUTA *gaitzac.* . . . , & nous aide.

GAITZAIZTE. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. i. pl., aux. *We are to them.*

1 C. 4. 9. . . . : ecen *beguietaco* miragarri EGUIN *içan gaitzaizte*

munduari eta Aingueruey eta guiçoney. . . . : veu que nous sommes faits vn spectacle au monde, & aux anges, & aux hommes.

GAITZÁN. 1. Subj. prés. s. 2e, r. pl. 1e p., adr. masc., aux. act. (I. q. *gaitzacan* chez J. P. Darthayeta, p. 146.) *That thou mayest have us, o man!*

Ac. 24. 4. . . . ENÇUN *gaitzán* gutibat eure ontassunagatic.

. . . que tu nous oyes vn peu selon ton équité. (ἐπιεικείᾳ.)

ezGAITZAN. 1. Subj. prés. s. 3e, r. pl. 1e p., aux. act. *That he have us (not).*

2 C. 8. 20. . . . , nehorc VITUPERA ez*gaitzan*

. . . que nul ne nous reprenne

GAITZATE. 1. Imp. pl. 3e, r. pl. 1e p., aux. act. *Let them have us!* (Darthayeta dit *gaitzatela, guitzatela, guizate.*)

Ac. 16. 37. . . . : baina beréc ETHORRIRIC IDOQUI *gaitzate.*

. . . : mais qu'ils viennent eux-mesmes, & qu'ils nous mettent hors.

GAITZATENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 3e, r. pl. 1e p., aux. act., décl. dest. *To the end that they have us.*

Ja. 3. 3. . . . OBEDI *gaitzatençát*, . . . , pour nous obeir,

GAITZAÇVE. 2. Imp. pl. 2e, r. pl. 1e p., aux. act. *Have ye us!*

2 C. 7. 2. RECEBI *gaitzaçue* gu : Receuez-nous :

Ap. 6. 16. . . . eta ESTAL *gaitzaçue* . . . , & nous cachez

GAIZQVIONAC. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. i. s., *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl. (*nac* = *ces*, ou *les, nous qui.*) *These we who are to it.*

R. 6. 2. . . . *Ecen* bekatuari HIL *içan gaizquionac,*

. . . *Car* nous qui sommes morts à peché,

GARA & CARA. 109. Ind. prés. pl. 1e, v. s. & aux. *We are.*

J. 6. 68. . . . , norengana IOANEN *gara*? . . . , à qui irons-nous ?

9. 40. . . . , Ala gu-ere itsu GARA ?

. . . , Et nous, sommes-nous aussi aueugles ?

10. 30. Ni eta Aita bat GARA. Moy & le Pere sommes vn.

14. 23. . . . , eta harengana ETHORRIREN *gara,*

. . . : & nous viendrons à luy,

Ac. 2. 32. . . . , *eta* gauça hunez gu gucioc GARA testimonio.

. . . : de laquelle chose nous tous sommes tesmoins.

3. 15. . . . : *eta* gauça hunez testimonio GARA gu.

. . . : de quoy nous sommes tesmoins.

10. 39. Eta gu GARA testimonio . . . gauça guciéz.

Et nous sommes tesmoins de toutes les choses

13. 33. . . . , *cein bai*CARA gu, (H. mit *baicara*) . . . *qui sommes*

13. 46. . . . , huná, ITZULTZEN *gara* Gentiletarát.

. . . , voici, nous-nous tournons vers les Gentils.

14. 15. . . . guiçonac GARA, (L. ne rend pas καὶ)

. . . ? Nous sommes aussi hommes,

17. 28. Ecen harçaz VICITZEN eta HIGUITZEN eta IÇATEN *gara* : . . . , Ecen haren leinu-ere baGARA. . . . , Car par luy nous viuons & auons mouuement, & sommes : . . . , Car aussi nous sommes son lignage.

23. 15. . . . , prest GARA haren HILTZERA.

. . . : & nous serons prests pour le tuer (L. traduit ἐσμεν)

27. 26. Baina cembeit islatara EGOTZI BEHAR *gara*.

Mais il faut que soyons iettez en quelque isle.

R. 3. 9. . . . ? excellentago GARA ?

. . . ? sommes-nous plus excellens ?

5. 2. . . . , eta GLORIATZEN bai*cara* . . . , & nous glorifions

5. 3. . . . , baina are GLORIATZEN *gara* tribulationetan,

. . . , mais aussi nous-nous glorifions és tribulations,

5. 9. Anhitzez areago beraz orain haren odolaz IUSTIFICATURIC, harçaz SALBU *içanen gara* hiratic. Beaucoup plustost donc estans maintenant iustifiez en son sang, nous serons deliurez d'ire par luy.

5. 10. Ecen baldin . . . RECONCILIATU *içan* ba*gara* Iaincoagana haren Semearen herioaz, anhitzez areago RECONCILIATURIC SALVATUREN *gara* haren viciaz. Car si . . . , nous auons esté reconciliez à Dieu par la mort de son Fils : beaucoup plustost, estans desia reconciliez, nous serons deliurez par sa vie.

5. 11. . . . , baina GLORIATZEN-ere ba*gara* Iaincoa baithan (H. omit la virgule.) . . . , mais aussi nous-nous glorifions en Dieu

6. 1. . . . ? EGONEN *gara* bekatutan, . . . ? . . . ? demeurons-nous en peché, . . . ? (L. rend permanebimus , ἐπιμενοῦμεν)

6. 2. . . . , nola hartan oraino VICICO *gara* ?

. . . , comment viurons-nous encore en iceluy ? (iceluy. en 1566.)

6. 4. OHORTZE *içan gara* bada harequin batean Baptismoaz haren herioan : Nous sommes donc enseuelis auec luy en sa mort par le Baptesme,

6. 5. Ecen baldin harequin CHARTATUAC baGARA haren HILTZEAREN conformitatez, *haren* resurrectionearen *conformitatez*-ere IÇANEN *gara*.

Car si nous sommes entez auec luy à la conformité de sa mort, nous le serons aussi à la conformité de sa resurrection :

6. 8. Eta baldin HIL ba*gara* Christequin,

Or si nous sommes morts auec Christ,

7. 6. Baina orain Leguetic libre GARA,

Mais maintenant nous sommes deliurez de la Loy,

8. 12. Halacotz bada, anayeác, çordun GARA, ez haraguiagana, haraguiaren araura VICITZECO, Pourtant donc, mes freres, nous sommes detteurs, non point à la chair, pour viure selon la chair.

8. 17. Eta baldin haour *ba*GARA, bayeta heredero : (H. mit *bagara*,)

Et si nous sommes enfans, nous sommes donques heritiers,

8. 23. Ecen sperançaz SALVATU *içan gara*.

Car nous sommes sauuez en esperance.

8. 36. Baina gauça hautan guciotan victorioso bainoago GARA,

Ains en toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs

12. 5. . . . gorputzbat GARA Christ baithan eta batbedera GARA bata bercearen membro. (H. mit *gara* bata) . . . , sommes vn corps en Christ : & chacun sommes membres l'vn de l'autre.

14. 8. . . . , Iaunari VICI *gara*[1] : . . . , Iaunari HILTZEN *gara*.[1] . . . , Iaunaren GARA. (H. omit ce point.) . . . , nous viuons au Seigneur : . . . , nous mourons au Seigneur. . . . , nous sommes au Seigneur.

14. 10. . . . ? Ecen guciac COMPARITUREN *gara* Christen iudicioco throno aitzinean. . . . ? certes nous comparoistrons tous deuant le siege iudicial de Christ.

1 C. 3. 9. Ecen *gu* Iaincoarequin languile GARA,

Car nous sommes ouuriers auec Dieu,

4. 9. . . . , *bai*CARA azquen Apostoluac, heriotara CONDEMNATUAC beçala : (H. mit , *baicara*) . . . , *nous, di-ie*, qui sommes les derniers Apostres, comme gens condamnez à mort :

4. 10. (Ce verset contient *Jaunean* pour *Iaunean*.) . . . Ordu hunetarano eta GOSSE *gara* eta EGARRI *gara*, eta BILLUCI *gara*, eta BUFFETATZEN *gara*, . . . Iusqu'à ceste heure nous auons & faim & soif, & sommes nuds, & sommes buffetez,

4. 11. Eta TRABAILLATZEN *gara*, gure escu propriéz lan EGUINEZ.

Et trauaillons ouurans de nos propres mains.

4. 12. INIURIATZEN *gara*, . . . : PERSECUTATZEN *gara*,

On dit mal de nous, . . . : nous sommes persecutez,

4. 13. DIFFAMATZEN *gara*, . . . , munduco scobaquin beçala EGUIN *içan gara, eta* gucién karracaquin beçala oraindrano.

Nous sommes blasmez, . . . : nous sommes faits comme les ballieures de ce monde, & comme la raclure de tous, iusqu'à maintenant.

8. 8. . . . , ez*gara* vkansuago :[2] . . . , nous n'en auons rien d'auantage : . . . , οὔτε . . . περισσεύομεθα. (some MSS have περισσεύομεν,)

10. 17. Ecen *gu* baiCARA anhitz, oguibat GARA *eta* gorputzbat : ceren guciac ogui batetan participant baiCARA. (H. mit *gara*)

Car nous qui sommes plusieurs, sommes vn pain & vn corps, d'autant que nous sommes tous participans d'vn mesme pain.

10. 22. . . . ? ala hura baino borthitzago GARA ?

. . . ? sommes-nous plus forts que luy ?

11. 32. . . . , Iaunaz INSTRUITZEN *gara* :

. . . , nous sommes enseignez par le Seigneur :

12. 13. Ecen Spiritu batez gu gucioc BATHEYATU *içan gara* gorputzbat IÇATECO, . . . : eta guciac EDARAN *içan gara* Spiritu ber batez.

Car nous sommes tous baptizez en vn Esprit pour estre vn corps : . . . : & sommes tous abbreuuez d'vn mesme Esprit.

15. 15. Eta ERIDEITEN-ere ba*gara* Iaincoaren testimonio falsu :

Et mesmement nous sommes trouuez faux tesmoins de Dieu :

15. 19. . . . , guiçon gucietaco miserablenac gu GARA.

. . . , nous sommes les plus miserables de tous les hommes.

[1] I put *gaizquio* here in the edition of 1908. *Iaunaren* est τοῦ Κυρίου, et *Iaunari* est τῷ Κυρίῳ : comme *mei* est à *mihi*.

[2] This appears to be an unique expression, formed from *ukan*, the past participle = *had*, with the abundantial termination *su* = *osum* in Latin, and meaning ' possessed of more ', *having-er*, ' more-having ', in the sense of ' possessing more '.

15. 30. Eta cergatic gu periletan GARA ordu oroz?
Pourquoy aussi sommes-nous en peril à toute heure?
15. 32. . . . : ecen bihar HILEN *gara*.
. . . : car nous mourrons demain.
15. 51. . . . , Guciac behinçat LOKARTUREN ez *gara*, baina guciac bay MUTHATUREN : . . . : vray est que nous ne dormirons point tous : mais nous serons tous transmuez :
15. 52. . . . , eta gu MUTHATUREN *gara*.
. . . , & nous serons transmuez.
2 C. 1. 6. Eta edo AFFLIGITZEN ba*gara*, . . . : edo CONSOLATZEN ba*gara*, Et soit que nous soyons affligez, . . . : soit que nous soyons consolez,
2. 15. Ecen Christen vssain ona GARA Iaincoagana,
Car nous sommes bonne odeur de Christ à Dieu,
2. 17. . . . , aitzitic integritatez beçala, aitzitic Iaincoaganic beçala Iaincoaren aitzinean, Christez MINÇO *gara*. . . . , ains nous parlons touchant Christ comme en integrité, & comme de par Dieu, deuant Dieu.
3. 1. HATSEN *gara* berriz gure buruén GOMMENDATZEN ?
Commençons-nous derechef à nous recommander nous-mesmes ?
3. 13. Eta ez GARA Moyses beçala (H. mit *gara* Moysez)
Et ne *sommes* point comme Moyse,
3. 18. . . . , imagina berera TRANSFORMATZEN *gara* gloriataric gloriatara, . . . , sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire,
4. 1, 16. . . . , ez*gara* NAGUITZEN. . . . , nous ne defaillons point :
4. 8. Gucietan AFFLIGITZEN *gara*, baina ez HERTSEN : BEHARTZEN *gara*, baina ez UTZITEN : Estans pressez en toute sorte, mais non point oppressez : estans en indigence, mais non point destituez. (L. imite l'assonance de C., mettant hertsen à côté de behartzen.)
4. 9. PERSECUTATZEN *gara*, baina ez ABANDONNATZEN : IRAIZTEN *gara*, baina ez GALTZEN. Estans persecutez, mais non point abandonnez : estans abbatus, mais non point perdus :
4. 11. . . . , bethi heriotara LIVRATZEN *gara* Iesusgatic,
. . . sommes tousiours liurez à mort pour Iesus :
4. 13. . . . , eta halacotz MINÇO *gara*.
. . . , & pourtant nous parlons.
5. 6. . . . , absent GARA Iaunaganic.
. . . , nous sommes absens du Seigneur.
5. 8. . . . , eta NAHIAGO *gara* gorputzetic ILKI, eta Iaunarequin HABITATZERA IOAN. (H. mit , etanahiago) . . . , & aimons mieux estre hors du corps, & estre auec le Seigneur.
5. 9. . . . , bay present baGARA, bay absent baGARA,
. . . , & presens & absens.
5. 11. . . . , eta Iaincoagana MANIFESTATUAC GARA :
. . . , & sommes manifestez à Dieu :
5. 13. Ecen adimenduz ERAUTZEN ba*gara* . . . : edo adimendu one-

taco baGARA, çuén GARA. (H. mit çuén *gara.*) Car soit que nous soyons transportez d'entendement, . . . : soit que soyons de sens rassis, *nous le sommes* à vous. . . . , *ὑμῖν.* (çuén est réceptif ici. Cf. *Gara* R. 14. 8.)

5. 20. Harren, Christen icenean embachadore GARA,

Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, Ὑπὲρ Χριστοῦ

6. 9. . . . , eta huná VICI *gara* : (H. mit huna)

. . . , & voici nous viuons :

7. 5. . . . , baina gucietan AFFLIGITU *içan gara* : campotic bataillác, barnetic icidurác. . . . ains nous auons entierement esté affligez : combats par dehors, craintes par dedans.

7. 13. Causa hunegatic CONSOLATU *içan gara* çuen CONSOLATU IÇANAZ : baina haguitzez ALEGUERATUAGO *içan gara* Titeren alegrançáz, Pour ceste cause nous auons esté consolez de nostre consolation : mais encore nous sommes-nous plus fort esiouis pour la ioye de Tite,

10. 3. . . . , ez *gara* haraguiaren araura BATAILLATZEN :

. . . , nous ne bataillons point selon la chair.

10. 11. . . . , ecen nolaco baiCARA hitzez epistoletan absentián,

. . . que tels que nous sommes de paroles par lettres absens,

10. 12. Ecen ez*gara* VENTURATZEN gure buruén bardin EÇARTERA edo COMPARATZERA . . . batzuequin : Car nous ne nous osons point mettre du rang d'aucuns, ni accomparer à eux,

10. 13. Baina gu ez*gara* GLORIATUREN . . . , GLORIATUREN *gara* (H. mit , *gloriaturen gara*) Mais quant à nous, nous ne nous glorifierons point . . . , mesure, *di-ie,* (L. traduit *καυχησόμεθα,* Mais en 1566 on mit ' glorifions ', comme sous R. 5. 2 & 3 & 11.)

10. 14. . . . , ez*gara* HEDATZEN . . . : ecen çuetarano-ere HELDU *içan gara* . . . : Car nous ne nous estendons point . . . : veu que nous sommes paruenus mesmes iusqu'à vous

11. 6. . . . : aitzitic guciz gauça gucietan MANIFESTATU *içan gara* çuetara. . . . : ains nous auons esté entierement manifestez en toutes choses vers vous.

12. 18. . . . ? ez*gara* Spiritu batez EBILI *içan* ? Ez*gara* hatz berbatez EBILI *içan* ? . . . ? n'auons-nous point cheminé d'vn mesme esprit ? n'auons-nous point cheminé d'vn mesme train ? . . . *ἴχνεσι ;*

12. 19. . . . ? Iaincoaren aitzinean, Christean MINÇO *gara* : (dans ce verset H. mit , gucizcomaiteác,) . . . ? nous parlons deuant Dieu en Christ :

13. 4. . . . : ecen gu-ere infirmo GARA harequin, baina VICI *gara* harequin . . . : aussi certes nous sommes foibles en luy, mais nous viurons auec luy, (L. dit ' vivons ' : mais il lut uiuemus , *ζησόμεθα* , ou *ζήσομεν.* Il faut donc lire vicico, comme ci-dessus R. 6. 2.)

13. 9. Ecen ALEGUERATZEN *gara* Car nous-nous esiouissons

Ja. 1. sommaire 18 *Hitzaz* ENGENDRATU *içan gara.* 18 *Engendrez par la parole.*

4. 13. . . . , Egun edo bihar IOANEN *gara* hiri batetara, eta EGONEN *gara* han vrthebat, . . . , Allons auiourd'huy & demain en vne telle

ville, & demeurons là vn an, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν, καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτόν, (L. dit 'Aujourdhui ou demain nous irons en une ville, et nous y resterons un an,')

4. 15. . . . , Baldin . . . , eta VICI ba*gara*,

. . . , Si . . . & si nous viuons,

2 P. 3. 2. . . . , cein baiCARA Iaunarén eta Saluadorearen Apostolu.[1]

. . . , qui sommes Apostres du Seigneur & Sauueur.

GARAVZCAC & GVERAVZCAC. 2. Ind. prés. s. 2e, r. pl. 1e p., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Hast us to Him, o man!*

Ap. 5. 9. . . . , eta REDEMITU *garauzcac* Iaincoari eure odolaz,

. . . , & nous as rachetez à Dieu par ton sang,

5. 10. Eta EGUIN *guerauzcac* gure Iaincoari regue eta sacrificadore:

Et nous as faits à nostre Dieu Rois & Sacrificateurs,

GARELA. 19. I. q. *gare* = *gara*, avec *la* conj. ou participial. *That*, or *while*, *we are.*

J. 8. 33. . . . gu libre IÇANEN *garela*?

. . . , Vous serez francs? . . . ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; . . . : Liberi eritis? (L. says 'que nous serons?', instead of quoting.)

Ac. 14. 22. . . . , anhitz tribulationez Iaincoaren resumán SARTHU BEHAR *garela*. . . . que par plusieurs oppressions il nous faut entrer au royaume de Dieu.

15. 11. . . . SALVATUREN *garela*, hec-ere beçala.

. . . que serons sauuez . . . , comme eux aussi.

16. 21. . . . , IKUSSIRIC ecen Romano GARELA.

. . . , veu que nous sommes Romains.

R. 6. 3. . . . . , haren herioan BATHEYATU *içan garela*?

. . . que nous . . . , auons esté baptizez en sa mort?

6. 8. . . . VICICO-ere harequin GARELA:

. . . qu'aussi nous viurons auec luy.

8. 16. . . . , ecen Iaincoaren haour GARELA.

. . . que nous sommes enfans de Dieu.

2 C. 1. 8. . . . , ecen CARGATU *içan garela* excessiuoqui AHALAZ garaitic,[2] . . . : *c'est* que nous auons esté chargez à outrance plus que ne pouuions porter:

1. 14. . . . , ecen çuen GLORIATZE GARELA,

. . . que nous sommes vostre gloire,

3. 18. Bada gu gucioc beguithartea AGUERTURIC Iaunaren glorián MIRATZEN *garela*, Ainsi nous tous qui nous mirons en la gloire du Seigneur à face descouuerte,

4. 2. . . . , EBILTEN *garela* ez fineciarequin,

[1] The use of *Apostolu* = Apostolus, instead of the plural, is characteristic & idiomatic. Cf. *Guerauzcac* Ap, 5. 9.; *Garela* J. 8. 33.; Acts 16. 21.; R. 8. 16.; 2 C. 4. 5.; *Tiradela* Acts 19. 26.; *Garelaric* Acts 16. 37.; and 'ditecen guerlari', 'eguin bitez soldadu', in the Baskish proclamation of Wellington, of Jan. 28, 1814, published on page 127 of *The Academy* for Jan. 25, 1913.

[2] See *Diradela* 2 C. 8. 3. where this phrase is repeated; *Dut* 1 C. 9. 17. for the mediative case *gogoz* ruled by *garaitic* placed after it.

. . . Ne cheminans point auec ruse,

4. 5. . . . : eta gu, çuen cerbitzari GARELA Iesusgatic. (H. mit *garela.*) . . . : & que nous sommes vos seruiteurs pour Iesus.

5. 6. . . . ecen arrotz GARELA gorputz hunetan, ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι . . . que nous sommes voyagers en ce corps, (This use of *voyager* and *arrotz* is strange. In v. 8. ἐνδημῆσαι became *habitatzera*, and in v. 9. ἐνδημοῦντες is 'present'. L. must have meant 'not native dwellers'.)

5. 11. . . . , çuen conscientietara-ere MANIFESTATUAC GARELA.

. . . que nous sommes manifestez en vos consciences.

10. 7. . . . , halaber gu-ere Christenac GARELA. (H. mit *garela.*)

. . . , que . . . , pareillement aussi sommes-nous à Christ.

10. 11. . . . , halaco IÇANEN *garela* presentian-ere EGUINEZ. (H. mit *içanen garela*)

. . . que . . . , tels aussi sommes-nous de faict presens.

10. 13. . . . çuetarano-ere HELDU *içan garela.*

. . . , d'estre paruenus iusqu'à vous.

10. 15. . . . , *gu-ere* frangoqui HANDITUREN *garela*

. . . que . . . , nous serons amplement accreus

13. 6. . . . ecen gu ezGARELA reprobo.

. . . que nous ne sommes point reprouuez.

GARELACOTZ. 2. I. q. *garela*, v. s., décl. causatif. (*On the ground*) *that we are.*

2 C. 1. 24. . . . , baina çuen bozcarioaren aiutaçale GARELACOTZ :

. . . , mais nous vous aidons à vostre ioye :

3. 5. Ez sufficient GARELACOTZ gure buruz cerbaiten PENSATZECO, gueurorganic beçala : Non point que soyons suffisans de penser quelque chose de nous, (sans la virgule en 1566.) ἀφ' ἑαυτῶν . . . ὡς ἐξ ἑαυτῶν,

GARELARIC. 5. I. q. *garela*, participial. *While we are.*

Ac. 16. 37. . . . , Romano GARELARIC,

. . . , nous qui sommes Romains,

R. 12. 5. Hala anhitz GARELARIC (H. mit *garelaric*)

Ainsi *nous qui sommes* plusieurs,

2 C. 5. 14. . . . : hunez GUERTHU [1] *garelaric*,

. . . , tenans cela pour resolu

6. 1. Bada *haren* languile GARELARIC,

Ainsi donc estans *ses* ouuriers,

10. 3. Ecen haraguian EBILTEN *garelaric*,

Certes en cheminant en chair, (L. dit 'en la chair'. V. *Guinenean.*)

GARÉN. 14. I. q. *gare* = *gara*, avec *n* conj. = *que* ; & *n* rel. s. loc. = *auquel* ; méd. dét. = *de laquelle* ; & nom. pl. = *qui*. *That we are ; in*, or *by*, *which we are ; (we) who are.*

J. 17. 22. . . . gu-ere bat GAREN beçala. . . . , comme nous sommes vn. (L. insère *ere* = *aussi.*) . . . , καθὼς ἡμεῖς ἕν·

Ac. 2. 8. . . . IAYO *içan garen* lengoage propriaz MINÇATZEN ? (H. mit *minçatzen* ?) . . . chacun de nous . . . parler en nostre propre

[1] Ce n'est que *certo* latin.

langage, auquel nous sommes nez? (V. *Dançuzquigu* ibidem. Sous *baiTZituen*, Actes 2. 6. on voit 'propriz' à l'indéterminé.)

4. 12. . . . , ceinez SALVATU BEHAR *garén.*

. . . , par lequel il nous faille estre sauuez.

R. 6. 3. . . . Iesus Christ *Jaunean* BATHEYATU *içan garen* gucioc,

. . . nous tous qui auons esté baptizez en Iesus Christ,

6. 15. . . . , ceren Leguearen azpian EZGARÉN, baina gratiaren azpian? . . . , pourtant que nous ne sommes point sous la Loy, mais sous grace?

7. sommaire 4 *Certaco Leguearen azpitic libre* EGUIN *garen.*

4 *Pourquoy deliurez d'icelle.*

12. 7. Edo ministerio, GAREN administrationean: (H. mit , *garen*)

Ou ministere, *soyons* en administration:

14. 8. . . . VICI *garén*, . . . HILTZEN *garén*, . . . VICI *garén*, . . . HILTZEN *garén*, . . . que nous viuions, . . . que nous mourions, . . . que nous viuions, ou que nous mourions,

2 C. 1. 4. . . . , gueuroc Iaincoaz CONSOLATZEN *garen* consolatione beraz. . . . par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu, [*n* médiatif = *de-la-quelle*, δια (τῆς) ἧς. L. dit 'par la même'.]

13. 9. . . . gu flaccu GAREN, . . . si nous sommes foibles, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. (L. traduit 'quoniam nos infirmi sumus'; 'than weis siukam'.)

T. 2. 12. . . . , infidelitateaz eta munduco desiréz RENUNTIATURIC, . . . , eta religiosqui VICI *garén* . . . qu'en renonçant à infidelité, & desirs mondains, nous viuions . . . , & religieusement:

GARENAC. 1. I. q. *garen*, *n* rel. nom., décl. pl. nom. (*nac* = *ceux nous qui.*) *We who are.*

2 C. 6. 9. . . . : GAZTIGATZEN *garenac* beçala, eta *alabaina* ez HILAC:

. . . : comme chastiez, & *toutesfois* non mis à mort: (*Hil* means first *kill(ed)*, then *dead.*)

GARENAZ. 2. I. q. *garen*, *n* rel. temp., méd. dét., régi par *gueroz* = *de-puis.* [*naz* = (*à partir*) *du temps quand*, ou *du fait que.*] *Since* (*when*, or *that*) *we are.*

Ac. 4. 9. Egungo egunean . . . vnguiaz EXAMINATZEN *garenaz* gueroz,

Puis que nous sommes auiourd'huy examinez du bien

17. 29. Beraz Iaincoaren leinu GARENAZ gueroz,

Comme ainsi soit donc que nous soyons le lignage de Dieu,

GARENEAN. 1. I. q. *garen*, aux., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When we are.*

1 C. 11. 32. Baina PUNITZEN *garenean*,

Mais quand nous sommes iugez,

GARENECO. 1. I. q. *garen*, aux., *n* conj., *e* euph., décl. poss. loc. adj. [*neco* = *de* (*fait*) *que.*] *Of* (*the-fact-*) *that we are.*

2 C. 9. 4. . . . çueçaz GLORIATU *gareneco* segurança hunetan.

. . . en ceste asseurance de nous estre glorifiez de vous.

GARENÓC. 3. I. q. *garenac*, mais démonstratif, et nom. intr. (*noc* = *ces-nous qui.*) *These-we who are.*

R. 15. 1. . . . fermu GARENÓC, Nous qui sommes forts,

2 C. 4. 11. Ecen gu VICI *garenoc*, Car nous qui viuons

5. 4. Ecen tabernacle hunetan GARENOC,

Car nous qui sommes en ceste loge,

GARENOY. 1. I. q. *garen*, aux., *n* rel. pl. nom., décl. pl. dat. démonstratif. (*noy* = *à ces nous*, ou *nous-autres*, *qui*.) *To these us who are.*

1 C. 1. 18. . . . : baina guri SALVATZEN *garenoy*,

. . . à nous qui obtenons salut. (V. la note sur *Da* 1 Cor. 1. 18.)

GARENONA. 1. I. q. *garen*, *n* rel. pl. nom., décl. pl. poss. démonstratif, décl. nom. s. intr., prédicat de *da*. (*nona* = *celle de ceux-nous qui*.) *That* (*irudi*) *of these-us who are.*

Ac. 15. 25. . . . consentimendu batez BILDU *garenona*,

. . . d'aduis estans assemblez d'vn accord, (V. *Da* Ac. 15. 25. ; & ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν,)

GARENÇÁT. 1. I. q. *garen*, v. s., *n* conj., décl. dest. *To the end that we be.*

2 C. 13. 7. . . . , eta gu reprobo beçala GARENÇÁT.

. . . afin . . . , & nous soyons comme reprouuez.

GAVDE & CAVDE. 5. Ind. prés. pl. 1e, v. irr. neutre *egon*. *We stay*, or *stand*.

R. 5. 2. . . . , ceinetan fermu baiCAUDE,

. . . , en laquelle nous-nous tenons fermes,

8. 22. . . . , gueuroc gure baithan suspirioz GAUDE,

. . . , nous-mesmes, di-ie, souspirons en nous-mesmes,

2 C. 5. 2. Ecen suspirioz-ere halacotz GAUDE,

Car aussi pour cela nous gemissons

5. 4. . . . , CARGATURIC suspirioz GAUDE :

. . . , gemissons estans chargez :

2 P. 3. 13. . . . ceru berrién eta lur berriaren BEGUIRA GAUDE

Mais nous attendons nouueaux cieux & nouuelle terre, (L. dit 'les-nouueaux' et 'la-nouvelle'. Mais C. lut bien καινοὺς et καινὴν sans l'article.)

GAVDELA. 1. I. q. *gaude*, *la* participial. *While we remain.*

R. 8. 22. . . . , adoptionearen BEGUIRA GAUDELA,

. . . , en attendant l'adoption,

GAVDELARIC. 1. I. q. *gaudela*. *While we stay.*

T. 2. 13. . . . gure Iainco handi eta Saluadore Iesus Christen gloriataco aduenimendu excellentaren BEGUIRA GAUDELARIC :

Attendans. . . . l'apparition de gloire du grand Dieu & nostre Sauueur Iesus Christ.

GVENQVINZTÉN. 1. Ind. imp. pl. 1e, r. i. pl., aux. *We were to them.*

Ac. 16. 13. . . . : eta IARRIRIC MINÇA *guenquinztén* . . . emaztey. . . . , καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς . . . γυναιξί. . . . , & nous assismes, parlans aux femmes

GVENDIQVEC. 1. Cond. prés. pl. 1e, r. s., adr. masc., aux. act. *We would have him, o man!*

J. 12. 21. . . . , Iauna, NAHI *guendiquec* Iesus IKUSSI.

. . . , Seigneur, nous desirons de voir Iesus. (C. lut *θέλομεν*)

GVENDOACELA. 1. Ind. imp. pl. 1e, avec *e* euph. devant *la* participial, v. irr. intr. *ioan. While we went.*

Ac. 16. 16. . . . gu othoitzara GUENDOACELA,

. . . comme nous allions à la priere,

GVENDVQVEEN. 1. Cond. passé, pl. 1e, r. s., aux. act. *We should have had it.*

R. 9. 29. . . . , eta Gomorrha IRUDI *ukan guenduqueen.*

. . . , & eussions esté semblables à Gomorre.

GVENDVELA. 2. Ind. imp. pl. 1e, r. s., avec *la* participial au lieu de *n*, aux. act. *While we had it.*

Ac. 21. 14. . . . , ERRAITEN *guenduela*, . . . , disans,

27. 8. Eta nequez hura IRAGAITEN *guenduela*,

Laquelle costoyans auec grand' peine,

GVENDVEN & QVENDVEN. 3. Ind. imp. pl. 1e, r. s., v. p. & aux. act. *We had it.*

Ac. 20. 13. . . . , handic HARTZECO GUENDUEN Paul :

. . . , & de là deuions reprendre Paul :

2 C. 1. 8. . . . , hambat non hersturatan IÇANEZ ETSI bai*quenduen* viciaz-ere. . . . : tellement que nous auons esté en extreme perplexité, mesme de la vie.

8. 5. . . . sperança GUENDUEN beçala . . . comme nous estimions,

GVENDVENEAN. 1. I. q. *guenduen*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *While we had it.*

1 P. 4. 3. . . . , CONVERSATZEN *guenduenean* insolentiétan,

. . . , quand nous conuersions en insolences,

GVENELA. 4. I. q. *guenén*, avec *la* conj. & participial, au lieu de *n*, aux. *That*, or *while*, *we were.*

Ac. 16. 10. . . . , SEGURATZEN *guenela*

. . . , nous asseurans *par cela* (L. lut *συμβιβάζοντες* seul. Il omet souvent les mots *italicisés* de C., qui ne sont qu'explicatifs.)

27. 1. . . . gu Italiarát EMBARCATUREN *guenela*,

. . . que nous nauigerions en Italie,

27. 7. Eta anhitz egunez baratch IOAITEN *guenela*,

Et comme par plusieurs iours nous nauigions pesamment,

27. 27. . . . , hara huna ERABILTEN *guenela itsas* Adriaticoan, gauären erditsuan, . . . , comme nous estions portez çà & là en la *mer* Adriatique, enuiron minuict,

GVENÉN & QVENÉN. 5. Ind. imp. pl. 1e, aux. *We were.* V. *Guinén* & *Quinén.*

Ac. 21. 16. . . . cein baithan OSTATUZ BEHAR bai*quenen.*

. . . , chez lequel deuions loger.

27. 15. . . . , *haiceari vncia* ABANDONNATURIC ERAMAITEN *guenén.*

. . . , nous fusmes emportez, ayans abandonné *le nauire au vent.*

27. 16. . . . , nequez batelaren iabe IÇAN AHAL *guenen.*

. . . , à grand' peine peusmes nous estre maistres de l'esquif.

27. 18. Eta ceren tempestate handiz TORMENTATZEN bai*quenén*, (H. omit la virgule.)

. . . pource que nous estions agitez de grande tempeste,

28. 14. Han anayeac ERIDENIC, OTHOIZTU *içan guenén* EGOITERA hequin çazpi egun :

. . . , nous fusmes priez de demeurer auec eux sept iours.

GVENENAC. 1. I. q. *guenén*, v. s., *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl., sujet de *guentecen*. (*nac = les-nous-qui.*) *The(se) we who were.*

Ac. 21. 8. Eta biharamunean ILKIRIC Paul eta harequin GUENENAC ethor guentecen . . . Le lendemain Paul & sa compagnie partirent, & vinsmes (L. dit ' & nous qui fusmes auec luy, estans partis vinsmes ' ; plus littéralement que C. Il lut οἱ περὶ τὸν Παῦλον)

GVENENEAN. 6. I. q. *guenén*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean = quand.*) *When we were.*

Ac. 21. 1. Eta EMBARCATU *guenenean*, hetaric SEPARATURIC,

Ainsi donc estans departis & reculez d'eux,

21. 3. Guero Cypreren aguerrira GUENENEAN,

Puis ayans descouuert Cypre,

21. 10. Eta *han* dembora vnguisco EGON *guenenean*,

Et apres qu'eusmes esté là assez long temps,

21. 17. Bada ETHORRI *guenenean* Ierusalemera,

Quand donc nous fusmes venus en Ierusalem,

27. 16. . . . beherera IRAGAN *guenenean*,

Et ayans passé au dessous

28. 16. Eta ETHORRI *içan guenenean* Romara,

Quand donc nous fusmes venus à Rome,

GVENEÇAQVEONAREN. 1. Pot. imp. pl. 1e, r. s., r. i. s., *n* conj., décl. poss. dét., aux. act. [*naren = du (fait) que.*] *Of the (fact that) we coud have it to him.*

Ac. 21. 14. Bada, hari burutan ECIN EMAN *gueneçaqueonaren* gainean, Ainsi, pource qu'il ne pouuoit estre induit à cela, (L. traduit ' que nous ne pouvions le lui mettre en tête '. *Ecin* rend *μὴ , ne.* For this use of *gainean = on-the-top*, governing the possessive case, cf. ' *on*-account-of '.) *μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ*

GVENEÇAN. 7. Ind. imp. pl. 1e, r. s., aux. act. *We had it.* Synonyme de *Guenduen.*

Ac. 21. 3. . . . , hura UTZIRIC ezquér, Syria alderát vela EGUIN *gueneçan*, . . . , nous la laissasmes à gauche : & tirans vers Syrie, (en 1566 ' tyrans '.)

21. 5. . . . : eta belhaurico IARRIRIC VR bazterrean OTHOITZE EGUIN *gueneçan.*

. . . : & ayans mis les genoux en terre au riuage, nous priasmes.

21. 14. Bada, . . . , UTZI *gueneçan*, Ainsi, . . . , nous nous deportasmes, (L. rend *ἡσυχάσαμεν* par ' l'abandonnâmes '.)

27. 4. Guero handic PARTITURIC Cypre beherera IO *gueneçan*,

Puis estans partis de là nous tinsmes la route d'au dessus de Cypre, (*beherera*='*vers l'en bas*'. V. *Guentecen* Ac. 27.7., *Guenenean* Ac. 27. 16. beherera = au dessous. L. lut *ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον*)

27. 19. Guero hereneco egunean gueuroc gure escuz vncico apparaillua EGOTZ *gueneçan*. Puis le troisieme iour nous iettasmes de nos propres mains l'equippage du nauire. (L. dit 'de main', *αὐτόχειρες*)

27. 20. . . . sperança gucia GAL *gueneçan*.

. . . toute esperance . . . fut ostee. (L. traduit 'nous perdismes toute', moins littéralement que C.)

GVENEÇAN. 1. Subj. passé pl. 1e, r. s., aux. act. *That we should have it.*[1]

2 C. 8. 4. . . . gratiá eta communicationea RECEBI *gueneçan*. (H. mit communicationea, recebi)

. . . que nous receussions la grace & societé

GVENEÇANÇÁT. 1. I. q. *gueneçan*, subj. imp. aux. act., décl. dest. *To the end that we should have him.*

2 C. 8. 6. Tite EXHORTA *gueneçançát*,

Afin que nous enhortissions Tite, (Cf. enhorte, sous *Itzac* T. 2. 6.)

GVENEÇÓN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *We had it to him.*

Ac. 21. 12. . . . , othoitz EGUIN *gueneçón* guc . . . le requismes

GVENTEZQVELACO. 1. Cond. passé pl. 1e, avec *laco*[2] prétextif, au lieu de *n*, aux. *On the ground that we should have been.*

Ac. 27. 20. . . . , guehiagoric SALVA AHAL *guentezquelaco* (H. omit la virgule.) . . . de nous pouuoir sauuer à l'aduenir

GVENTECEN & QVENTECEN. 35. Synonyme de *Guenen*, *Guinen*. *We were.*

Ac. 11. 12. . . . , eta SAR *guentecen*[3] guiçonaren etchean :

. . . , & entrasmes en la maison du personnagè.

16. 10. . . . , bertan ENSEYA *guentecen* Macedoniara IOAITEN,

. . . , incontinent nous tachasmes d'aller en Macedone,

16. 11. PARTITURIC bada Troastic, chuchen ETHOR *guentecen* Samothracera,

Nous donc estans departis de Troas, aliasmes droit en Samothrace :

16. 12. . . . Eta EGON *guentecen* hiri hartan cembatrebeit egun. (H. omit ce point.) . . . : & seiournasmes quelque temps en la ville. (L. traduit *ἐν ταύτῃ τῇ*)

16. 13. Eta Sabbath egunean ILKI *guentecen* hiritic campora fluuio bazterrera,

Et au iour du Sabbath nous sortismes hors la ville au pres du fleuue

[1] In St Luke 1. 74. we find the variant *Guineçan*. Both occur on p. 156 of the *Manuel* of J. P. Darthayeta (Bayonne, 1876).

[2] Composé de *la* conjonctif = *que*, & *co* la terminaison adjectivale possessive locative = *de*, ou *à*. *Laco* est à peu près 'for-that'.

[3] This form occurs only in the Acts of the Apostles. Darthayeta does not record it.

20. 6. Eta gu EMBARCA *guentecen* . . . , eta ETHOR *guentecen* hetara Troasera, borz egunen buruan : non EGON baiquentecen çazpi egun.

. . . , nous desencrames de Philippes & vinsmes vers eux à Troas, . . . : là où nous seiournasmes sept iours.

20. 13. Eta gu vncira ETHORRIRIC EMBARCA *guentecen* Assoserat,

Or nous estans venus à la nauire, fusmes portez en Assos,

20. 14. . . . , hura HARTURIC ETHOR *guentecen* Mitylenera.

. . . , nous le prinsmes auec nous, & vinsmes à Metelin.

20. 15. Eta handic EMBARCATURIC, biharamunean ETHOR *guentecen* Chiosen aurkara[1] : eta hurrenengo egunean ARRIVA *guentecen* Samosera : eta Trogillen EGONIC, ondoco egunean ETHOR *guentecen* Miletera.

Puis estans partis de là, le iour ensuyuant vinsmes à l'endroit de Chios. Le lendemain arriuasmes à Samos, & ayans demeuré à Trogille, le iour ensuyuant vinsmes en Milet.

21. 1. . . . , chuchen-chuchena ETHOR *guentecen* Cosera,

. . . , nous vinsmes tous droit à Cos,

21. 2. . . . , *hartara* IGANIC PARTI *guentecen.* (H. omit la virgule.)

. . . , nous montasmes dedans & partismes.

21. 3. . . . , eta ARRIVA *guentecen* Tyrera :

. . . : & . . . , arriuasmes à Tyr :

21. 4. Eta discipuluac ERIDENIC EGON *guentecen* han çazpi egun :

Et ayans trouué *là* des disciples nous y demeurasmes sept iours. (F. mit no^{9} avec l'abréviation médiévale ^{9}=*us.*)

21. 5. . . . , PARTI *guentecen,* (H. omit la 1^{e} virgule.)

. . . , nous partismes :

21. 6. Guero elkar BESSARCATURIC, vncira IGAN *guentecen,* Puis, apres nous auoir embrassé les vns les autres, nous montasmes au nauire

21. 7. Eta gu biagea ACABATURIC ARRIVA *guentecen* Tyretic Ptolemaidara : eta anayeac SALUTATURIC EGON *guentecen* egun-bat hequin.

Par ainsi acheuans nostre nauigation,[2] de Tyr nous abordasmes à Ptolemais : & apres auoir salué les freres, demeurasmes vn iour auec eux. (H. mit salutaturic, egon)

21. 8. . . . ETHOR *guentecen* Cesareara : eta SARTHURIC Philippe Euangelistaren etchean . . . EGON *guentecen* hura baithan.

. . . , & vinsmes en Cesaree : & entrans en la maison de Philippe Euangeliste . . . nous demeurasmes chez luy.

21. 15. Eta cembeit egunen buruän *gure* hatuac HARTURIC IGAN *guentecen* Ierusalemera. Et quelques iours apres, ayans chargé nos hardes, nous montasmes en Ierusalem.

27. 2. Eta IGANIC Adramytteco vnci batetara, Asiaco comarquetara IOAITERA PARTI *guentecen,* Et estans montez en vn nauire d'Adramite, nous partismes pour tirer vers les quartiers d'Asie,

27. 3. Eta ondoco egunean ARRIVA *guentecen* Sidonera,

Et le iour suyuant nous arriuasmes à Sidon :

[1] Cf. ci-dessous 27. 7. aurkán. L. lut *ἀντικρὺ Χίου,* mais *κατὰ Σαλμώνην*·

[2] L. le traduit par *viage* Castillan, au lieu de *πλοῦν.*

27. 5. . . . , ETHOR *guentecen* Myra Lyciaco hirira.

. . . vinsmes à Myra *ville* de Lycie, . . . εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

27. 7. . . . , IRAGAN *guentecen* Creta beherera Salmonen aurkán.

. . . , nous passasmes au dessous de Crete à l'endroit de Salmone.

27. 8. . . . , ETHOR *guentecen* . . . leku batetara,

. . . , nous vinsmes en vn lieu

28. 11. Eta hirur hilebetheren buruän EMBARCA *guentecen* . . . batetan, Et trois mois apres nous partismes en vn

28. 12. Eta Syracusara ARRIVATURIC, *han* EGON *guentecen* hirur egun. Et estans arriuez à Syracuse, nous demeurasmes là trois iours.

28. 13. Handic inguru EGUINIC ARRIVA *guentecen* Rhegera: eta egun-baten buruän egu-erdi haicea IAIQUIRIC, bigarren egunean ETHOR *guentecen* Puzolera: De là ayans tournoyé nous arriuasmes à Rhege. Et vn iour apres, le vent de Midi estant suruenu, nous vinsmes le deuxieme iour à Puzol.

28. 14. . . . : eta hala ETHOR *guentecen* Romara.

. . . Et ainsi vinsmes à Rome.

GVENTECENÇÁT & ezQVENTECENÇÁT. 3. Subj. passé pl. 1e, décl. dest., aux. *To the end that we should be*, or (with *ez*) *not be.*

2 C. 1. 9. . . . : gure baithan FIDA ez*quentecençát*, . . . : afin que n'eussions confiance en nous mesmes, . . . , ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς,

5. 21. . . . : hartan gu Iaincoaren iustitia EGUIN *guentecençát.*

. . . : afin que nous fussions iustice de Dieu en luy.

T. 3. 7. Haren gratiaz IUSTIFICATURIC heredero EGUIN *guentecençát* VICITZE eternaleraco sperançaren araura. Afin qu'estans iustifiez par la grace d'iceluy, nous soyons heritiers selon l'esperance de vie eternelle.

GVENTVÁN. 1. Ind. imp. pl. 1e, adr. masc., v. s. *We were, o man.*

T. 3. 3. Ecen gu-ere noizpait adimendu gabe GUENTUÁN, . . . , ABUSATUAC, Car nous aussi estions iadis insensez, . . . , abusez,

GVENTVELA. 3. I. q. *guentuen.*[1] Ind. imp. s. 3e, r. pl. 1e p., avec *la* conj. & participial, au lieu de *n*, aux. act. *That*, or *while, it had us.*

Ac. 16. 10. . . . ecen Iaunac DEITHU *guentuela* hæy EVANGELIZATZERA. . . . que le Seigneur nous auoit appelez pour leur euangelizer.

26. 13. . . . , ARGUITZEN *guentuela* ni eta enequin bidean ioaiten ciradenac. (περιλάμψαν. V. *Nieçán.*) . . . resplendir à l'entour de moy & de ceux qui cheminoyent auec moy.

GVENTVELA. 1. I. q. *guentuen.* Ind. imp. pl. 1e, r. pl., *la* participial, aux. act. *While we had them.*

T. 3. 3. . . . , anhitz moldetaco desirac eta voluptateac CERBITZATZEN *guentuela*, . . . , seruans à diuers desirs & voluptez,

GVENTVENEAN. 1. I. q. *guentuen.*[1] Ind. imp. pl. 1e, r. pl., *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand.*) *When we had them.*

[1] *Guintuen* occurs, with this duplicity of sense, on pages 76 & 77 of the *Guide* of J. P. Darthayeta (Bayonne, 1876).

Ac. 21. 12. Eta gauça hauc ENÇUN *guentuenean*,

Et quand nous eusmes ouy ces choses,

GVENTVZTELA. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. pl. 1e p., *la* participial, au lieu de *n*, aux. act. *While they had us.*

Ac. 21. 5. . . . , guciéc emaztequin eta haourrequin LAGUNCEN *guentuztela* hiri lekorerano: . . . , estans conduits de tous, auec leurs femmes & enfans iusques hors la ville:

GVENÇAN. 3. I. q. *guentuen.* Ind. imp. s. 3e, r. pl. 1e p., aux. act. *He had us.*

Ac. 16. 14. . . . emazte . . . batec ENÇUN *guençan*:

. . . vne femme . . . , *nous* ouit: . . . , ἤκουεν·

16. 15. . . . Eta BORTCHA *guençan.* . . . Et nous contraignit.

27. 6. . . . , hartara SAR ERACI *guençan.* . . . , auquel il nous mit.

GVENÇANÇÁT. 3. I. q. *guençan*, *n* conj., décl. dest. *To the end that he should have us.*

T. 2. 14. . . . , gu REDEMI *guençançát* iniquitate gucitaric, eta PURIFICA *guençançát* bere populu particular, obra onetara AFFECTIONATU IÇATEco. . . . , afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous nettoyast, pour luy estre vn peuple peculier addonné à bonnes œuures.

1 P. 3. 18. . . . : gu Iaincoagana ERAMAN *guençançát*,

. . . : afin qu'il nous amenast à Dieu,

GVENÇATEN. 4. Ind. imp. pl. 3e, r. pl. 1e p., aux. act. *They had us.*

Ac. 20. 5. Hauc aitzinerát IOANIC IGURIQUI *guençaten* Troasen.

Ceux-ci *donc* estans allez deuant, nous attendirent en Troas.

21. 17. . . . , gogotic RECEBI *guençaten* anayéc.

. . . , les freres nous receurent volontiers.

28. 2. . . . : ecen sua VIZTURIC RECEBI *guençaten* gu guciac,

. . . : car ils allumerent du feu, & nous receurent tous,

28. 10. . . . , eta EMBARCATZERACOAN . . . FORNI *guençaten.*

. . . : & au departir nous fournirent.

GVIAITIC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl. 1e p., adr. masc., aux. act. *Has us, o man!* T. 3. 5. . . . , baina bere misericordiaz SALVATU *ukan guiaitic* regenerationezco GARBITZEZ, eta Spiritu sainduazco ARRAMBERRITZEZ: 4. . . . , il nous a sauuez: . . . 5. . . . , mais selon sa misericorde, par le lauement de la regeneration & renouuellement du sainct Esprit: (F. mit ' sanct esprit:')

GVIAIZQVIÓ. 2. Ind. prés. pl. 1e, r. i. s., aux. *We are to it.*

Ac. 6. 4. . . . orationeari eta hitzaren administrationeari IARREIQUIREN *guiaizquió.* (H. mit gniaizquió.)

. . . , nous poursuyuons à oraison & à l'administration de la parole.

2 C. 5. 13. . . . , Iaincoari ERAUTZEN *guiaizquio*: (H. omit la virgule, et mit *erautzen*) . . . , *nous le sommes* à Dieu:

GVIAIZQVIONÇAT. 1. I. q. *guiaizquió*, *n* conj., décl. dest. *To the end that we be to it.*

1 P. 2. 24. . . . : bekatuey HILIC, iustitiari VICI *guiaizquionçat*:

. . . : afin qu'estans morts à pechez, nous viuions à iustice :

ezpaGVINA, baGVINA, & baGVINADE. 4. Suppositif pl. 1e, aux. *If we were*, or (with *ez*) *were not.*

2 C. 6. 9. . . . : ez EÇAGUNAC beçala, eta *alabaina* EÇAGUNAC : HILTZEN ba*guina* beçala, . . . : comme incognus, & *toutesfois* cognus : comme mourans,

10. 2. . . . haraguiaren araura EBILTEN ba*guinade* beçala

. . . comme si nous cheminions selon la chair.

10. 14. Ecen çuetarano HELDU *içan* ezpa*guina* beçala,

Car . . . , comme si nous n'estions point paruenus iusqu'à vous :

11. 21. . . . , gu indar gabe IÇAN ba*guinade* beçala,

. . . , voire comme si nous auions esté sans aucune force,

GVINADELA. 1. I. q. *guinaden.* Ind. imp. pl. 1e, avec chute du *n* devant *la* participial, v. s. *While we were.*

2 P. 1. 18. . . . , harequin batean GUINADELA mendi sainduan.

. . . nous . . . estans auec luy en la saincte montagne.

GVINADELARIC. 1. I. q. *guinadela. While we were.*

2 C. 10. 15. Ez . . . gauçaz GLORIATZEN *guinadelaric,*

Ne nous glorifians point en ce

GVINATEQVEEN. 1. Cond. passé pl. 1e, aux. *We should have been.*

R. 9. 29. . . . , Sodoma BEÇALACATU *guinatequeen,*

. . . , nous eussions esté faits comme Sodome,

baGVINDV. 1. Supp. pl. 1e, r. s., aux. act. (*If*) *we had him.*

Ac. 3. 12. . . . , gure verthutez edo saindutassunez haur EBIL ERACI ba*guindu* beçala ? . . . , comme si de nostre puissance ou saincteté nous auions fait cheminer cestui-ci ?

GVINELA. 5. I. q. *guenén, quenén, guinén, quinén.* Ind. imp. pl. 1e, v. s., sans *n* final devant *la* participial. *While we were.*

R. 5. 6. . . . , oraino indar gabe GUINELA,

Car du temps que nous estions encores inhabiles,

5. 8. . . . , ceren oraino bekatutara ABANDONNATUAC GUINELA,

. . . , en ce que lors nous estions encore abandonnez à peché,

5. 10. . . . etsay GUINELA . . . lors que nous estions ennemis,

T. 3. 3. . . . , malitiatan eta inuidiatan VICI *guinela,* GAITZETSIAC GUINELA : . . . , viuans en malice & enuie, odieux,

baGVINÉN, ezQVINÉN. 2. I. q. *guenén, quenén. We were*, or (with *ez*) *were not.*

Ac. 27. 21. . . . ni SINHETSIRIC Cretatic ez*quinén* PARTITU, eta ihes EGUIN peril eta calte huni. . . . me croire, & ne partir point de Crete, & gagner ce dommage & perte. (κερδῆσαί became 'flee from'.)

27. 37. Eta baGUINÉN arima guciac vncian, ber-ehun *eta* hiruroguey *eta* hamassey. Or estions-nous au nauire en tout deux cens septantesix personnes. (Au lieu de 'en tout', L. rend *aἱ πᾶσαι ψυχαὶ*)

GVINENEAN. 1. I. q. *guinén,* v. s., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When we were.*

R. 7. 5. Ecen haraguian GUINENEAN,
Car quand nous estions en la chair,
GVINENÇÁT. 1. I. q. *guinen*, *n* conj., décl. dest. *To the end that we should be.*
Ja. 1. 18. . . . , haren creaturetaco primitiác beçala GUINENÇÁT.
. . . : afin que fussions comme premices de ses creatures.
GVINTEZQVE. 1. Cond. prés. pl. 1e, aux. *We should be.*
1 C. 11. 31. . . . , ez*guintezque* PUNI.
. . . , nous ne serions point iugez. . . . , οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.
baGVINÇA. 1. Supp. pl. 1e, r. pl., aux. act. (*If*) *we had them.*
1 C. 11. 31. Ecen segur baldin gure buruäc IUGEA[1] ba*guinça*,
Car certes si nous-nous iugions nous-mesmes,
baGVIOÇAC. 1. Ind. prés. pl. 1e, adr. masc., v. irr. intr. *ioan.* *We go, o man!*
J. 21. 3. . . . , BaGUIOAÇAC gu-ere hirequin.
. . . Nous y allons aussi auec toy.
GOACEN. 4. Imp. pl. 1e, v. irr. intr. *ioan.* *Let us go!* *Go we!*
J. 11. 7. . . . , GOACEN Iudearát berriz.
. . . , Allons derechef en Iudee.
11. 15. . . . : baina GOACEN harengana.
. . . : mais allons à luy. (en 1566 on mit '. mais')
11. 16. . . . , GOACEN gu-ere . . . . , Allons-y aussi,
14. 31. . . . , GOACEN hemendic. (H. mit hemandic.)
. . . , partons-nous d'ici.
HABIL. 11. Imp. s. 2e p., v. irr. intr. *ebil.* *Walk*, or *go, thou!*
J. 4. 16. . . . , HABIL, (H. ne mit pas la 2e virgule.) . . . , Va,
4. 50. . . . , HABIL : . . . , Va,
7. 3. . . . eta HABIL Iudearát, . . . , & t'en va en Iudee,
20. 17. . . . : baina HABIL ene anayetara, . . . : mais va à mes freres,
Ac. 8. 26. . . . , eta HABIL Egu-erdi alderát, . . . , & va vers le Midi,
9. 15. . . . , HABIL : . . . , Va :
10. 20. . . . eta HABIL hequin deus DUDATU gabe :
. . . , & t'en va auec eux sans en faire difficulté :
22. 21. . . . , HABIL : . . . , Va-t'en :
24. 25. . . . , Oraingotz HABIL, 26. . . . , Pour maintenant va-t-en :
28. 26. . . . , HABIL populu horrengana, . . . , Va à ce peuple,
Ap. 10. 7. . . . , HABIL, . . . , Va
baHAQVI. 1. Supp. 2e, r. s., v. irr. act. *iaquin.* *If thou knewest it.*
J. 4. 10. . . . , Baldin baHAQUI Iaincoaren dohaina,
. . . , Si tu sçauois le don de Dieu,
baHADI. 2. Hypothétique de *Adi*, aux. *If thou beest.*
1 C. 7. 21. . . . : baina baldin are libre EGUIN AHAL ba*hadi*,[2]

[1] *ge* porte ici le son français. En Basque il est toujours dur.

[2] V. p. 17., n. 2. Encore ici L. imite un vers de Dechepare. Cf. (p. 52) Iaingoikua zuk begira niri ere zuzena! *For me* also have regard to all the right, O Lord on High!

. . . : mais si tu peux aussi estre mis en liberté, (sans , en 1566.)

7. 28. Bada baldin EZCON ba*hadi*-ere, Que si tu te maries,

baHAIZ. Voyez Aiz, duquel il est le suppositif.

baHAV. Voyez ezpaHV.[1]

baHEÇA. 1. Hyp. s. 3e, r. s. 2e p., aux. act. *If he have thee.*

1 C. 8. 10. Ecen baldin norbeitec IKUS ba*heça* hi
Car si aucun te voit,

ezpaHEÇAT. 1. Hyp. s. 1e, r. s. 2e p., adr. masc., aux. act. *If I have thee not, o man!*

J. 13. 8. . . . , Baldin IKUZ ezpa*heçat*, . . . , Si ie ne te laue,

baHINDOAN. 1. Ind. imp. s. 2e, v. irr. intr. *ioan. Wentest.*

J. 21. 18. . . . , eta baHINDOAN norat
. . . , & allois où ('ou' en 1566.)

baHINZ. 2. Supp. s. 2e, aux. *If thou wert.*

J. 11. 21, 32. . . . , Iauna, baldin IÇAN ba*hinz* hemen,
. . . , Seigneur, si tu eusses esté ici,

baiHINCÉN & INCÉN & AINCEN (sic). 4. Ind. imp. s. 2e, aux. *Wert.* Cf. St Mat. 26. 69.

J. 21. 18. . . . , GUERRICATZEN *incén*, . . . norat NAHI bai*hincén*:
. . . , tu te ceignois, . . . où tu voulois: ('ou' en 1566.)

Ac. 9. 17. . . . ETHORTEN *aincen* (sic) bidean . . . par le chemin par lequel tu venois, (Here in the edition of 1908 I put *hincen*. The *n* final is the relative pronoun locatif = *par lequel*.)

Ap. 11. 17. . . . , Cein . . . , eta BaiHINCÉN, . . . , & Qui estois,

baHV, ezpaHV. 2. Supp. s. 2e, r. s., aux. act. *If thou hadst it,* or (with *ezpa*) *hadst it not.*

Ac. 5. 4. Baldin BEGUIRATU ba*hu*,[1] . . . ? (H. mit bahau etzena)
Si tu l'eusses gardé, (en 1566 garde,)

1 C. 4. 7. . . . RECEBITU ezpa*hu* beçala ?
. . . comme si tu ne l'auois point receu ?

IAQVIC. 1. Imp. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. tr. *iaquin. Know thou it, o man!*

J. 7. 52. . . . , eta IAQUIC ecen . . . , & sçaches que

IAQVIÇVE. Voyez ÇVE.

IEÇADAC. 3. Imp. s. 2e, r. s., r. i. s. 1e p., adr. masc., aux. act. *Have thou it to me, o man!*

Ac. 21. 39. . . . , PERMETTI *ieçadac* . . . permets-moy

22. 27. . . . , ERRAN *ieçadac*, . . . , Di-moy,

Ja. 2. 18. . . . , ERACUTS *ieçadac* eure fedea
. . . : monstre-moy ta foy

IEÇADAN. 1. Imp. s. 2e, r. s., r. i. s. 1e p., adr. fém., aux. act. *Have thou it to me, o woman!*

Ac. 5. 8. . . . , ERRAN *ieçadan*, (H. omit cette virgule.)
. . . , Di-moy,

[1] *Bahau* must be a misprint. See the note on p. 6 of my *Synopsis* for St Matthews Gospel, Oxford, 1907.

IEÇADAÇVE. 1. Imp. pl. 2e, r. s., r. i. s. 1e p., aux. act. *Have ye it to me!*

2 C. 12. 13. . . . ? bidegabe haur BARKA *ieçadaçue.*

. . . : pardonnez moy ce tort.

IEÇAGVC. 4. Imp. s. 2e, r. s., r. i. pl. 1e p., adr. masc. *Have thou it to us, o man!*

J. 6. 34. . . . , Iauna, EMAN *ieçaguc* bethiere ogui hori.

. . . , Seigneur, donne-nous tousiours ce pain.

10. 24. . . . , ERRAN *ieçaguc* frangoqui.

. . . , di-le nous franchement.

14. 8. . . . , Iauna, ERACUTS *ieçaguc* Aita,

. . . , Seigneur, monstre-nous le Pere,

14. 9. . . . , ERACUTS *ieçaguc* Aita? . . . , Monstre-nous le Pere?

IECÉC. 1. Imp. s. 2e, r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou it to them, o man!*

Ac. 4. 29. . . . , eta EMAN *iecéc* eure cerbitzariey

. . . , & donne à tes seruiteurs

IECÉN. 1. Imp. s. 2e, r. s., r. i. pl., adr. fém., aux. act. *Have thou it to them, o woman!*

J. 20. 17. . . . , eta ERRAN *iecén,* . . . , & leur di,

IECEÇVE. 1. Imp. pl. 2e, r. s., r. i. pl., aux. act. *Have ye it to them!*

R. 13. 7. RENDA *ieceçue* bada guciey Rendez donc à tous ce

IEÇÓC. 9. Imp. s. 2e, r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it to it, o man!*

J. 7. 4. . . . , MANIFESTA *ieçoc* eure buruä munduari.

. . . , monstre toy toy-mesme au monde.

Ap. 2. 1. & 3. 7. . . . Aingueruäri SCRIBA *ieçóc,* Escri à l'Ange

2. 8., 2. 12., 2. 18., 3. 1., 3. 7., 3. 14. . . . Aingueruäri-ere SCRIBA *ieçóc,* Escri aussi à l'Ange (en 3. 7. sans '-ere'.)

IEÇOÇVE. 7. Imp. pl. 2e, r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it to him!*

Ac. 23. 15. Orain bada çuec IAQUIN ERACI *ieçoçue* Capitainari,

Maintenant donc, vous autres signifiez au capitaine

Ja. 4. 7. . . . , RESISTI *ieçoçue* deabruari, . . . : resistez au diable,

1 P. 5. 9. RESISTI *ieçoçue*

Auquel il vous faut resister ᾧ ἀντίστητε

2 P. 1. 5. . . . ERATCHEQUI *ieçoçue* gainera çuen fedeari verthute, eta verthuteari scientia: . . . , adioustez vertu par dessus auec vostre foy, & auec vertu, science:

Ap. 18. 6. RENDA *ieçoçue* . . . : eta PAGA *ieçoçue* doblea bere obrén araura: . . . EMAN *ieçoçue* doblea. Rendez luy . . . : & luy payez au double selon ses œuures: . . . , versez-luy le double.

IETZADAÇVE. 1. Imp. pl. 2e, r. pl., r. i. s. 1e p., aux. act. *Have ye them to me!*

Ac. 13. 2. . . . , SEPARA *ietzadaçue* Barnabas eta Saul

. . . , Separez-moy Barnabas & Saul,

IETZAGVC. 1. Imp. s. 2e, r. pl., r. i. pl. 1e p., adr. masc., aux. act. *Have thou them to us, o man!*

Ac. 7. 40. . . . , EGUIN *ietzaguc* . . . Iaincoac :

. . . , Fay-nous des dieux [1]

IETZEÇVE. 1. Imp. pl. 2e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *Have ye them to them!*

Ac. 12. 17. . . . , CONTA *ietzeçue* gauça hauc Iacquesi eta anayey.

. . . , Annoncez ces choses à Iaquès & aux freres.

IETZOÇVE. 3. Imp. pl. 2e, r. pl., r. i. s., aux. act. *Have ye them to it!*

Ac. 5. 20. . . . DECLARA *ietzoçue* populuari VICITZE hunetaco hitz guciac. . . . , annoncez au peuple toutes les paroles de ceste vie.

R. 6. 13. . . . : baina APPLICA *ietzoçue* çuen buruäc Iaincoari, hiletaric VIZTU anço : eta çuen membroac iustitiataco harma IÇATECO Iaincoari. (H. mit *içateco*) . . . : mais appliquez-vous à Dieu comme de morts estans faits viuans, & vos membres *pour estre* instrumens de iustice à Dieu. (en 1566 ' appliques vous ')

Ja. 5. 16. CONFESSA *ietzoçue* batac berceari çuen faltác,

Confessez vos fautes l'vn à l'autre,

INDAC. Voyez DAC.

INDAN. Voyez DAN.

INDAÇVE. Voyez DAÇVE.

INDVDAN. 1. Ind. imp. s. 1e, r. s. 2e p., aux. act. *I had thee.*

J. 1. 48. . . . IKUSTEN *indudan*. . . . , ie te voyoye.

INÇAYQVEON. 1. Cond. passé s. 2e, r. i. s., adr. fém., aux. *Thou wouldest have been to him, o woman!* (On imprima inçaiqueon en 1908. Darthayeta p. 40 dit hintzakeon.)

J. 4. 10. . . . , hi ESCATU *inçayqueon* hari,

. . . : tu luy en eusses demandé,

INCELARIC. 1. Ind. imp. s. 2e, le *n* final perdu devant *laric* participial, v. s. *Whilst thou wert.*

R. 11. 17. . . . , eta hi bassa oliua INCELARIC,

. . . : & toy, qui estois oliuier sauuage,

INCENA. 1. I. q. *hincén*, le *n* final devenant rel. nom., décl. voc. (*na = toy qui estois!*) *Thou who wert.*

Ap. 16. 5. . . . eta INCENA eta Saindua : . . . , & qui estois, & Sainct, (*incena* means the same as *cein . . . baihincén*, in Ap. 11. 17.)

INCENEAN. 2. I. q. *hincén, incén*, v. s., le *n* final étant le rel. temp., décl. temp. (*nean = quand.*) *When thou wert.*

J. 1. 48. . . . , ficotze azpian INCENEAN . . . , ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν . . . σε.

. . . , quand tu estois sous le figuier, (F. mit ' sus ')

21. 18. . . . , gazteago INCENEAN, . . . , quand tu estois plus ieune,

[1] Ailleurs H. mit iainco en parlant des faux dieux, e. g. *Diradenac* Ac. 19. 26. ; 1 C. 8. 5. Ainsi sous *Ditu* J. 10. 35. ; *Çarete* J. 10. 34., Iainco doit être une faute. Cf. *Dirade* 2 C. 11. 13. for apostolu.

ITZAC. 26. Imp. s. 2e, r. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou them, o man!*

J. 13. 29. . . . , EROS *itzac* bestacotzát . . . gauçác :
. . . , Achete ce qui . . . pour *le iour de* la feste,
17. 11. . . . Aita sainduá, BEGUIRA*itzac* eure iceńean,
. . . Pere sainct, garde-les en ton nom,
17. 17. SANCTIFICA*itzac* hec eure eguiáz :
Sanctifie-les par ta verité :
18. 21. . . . ? INTERROGA*itzac* . . . ? interrogue ceux
20. 27. . . . , eta IKUS *itzac* ene escuac :
. . . , & regarde mes mains :
21. 15. . . . , BAZCA*itzac* ene bildotsac. . . . , Pais mes agneaux.
21. 16, 17. . . . , BAZCA*itzac* ene ardiac. . . . , Pais mes brebis.
Ac. 10. 5. Orain bada IGOR *itzac* batzu Ioppera,
Maintenant donc enuoye gens en Ioppe,
12. 8. . . . , eta IAUNZ *itzac* eure sandaleac.
. . . , & chausse tes souliers.
22. 16. . . . , eta CHAHU *itzac* eure bekatuac, Iaunaren icena INVOCATURIC. . . . & laué de tes pechez, en inuoquant le nom du Seigneur. (L. traduit ' lave tes pechez '. Il lut *ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου,*)

T. 1. 13. . . . : causa hunegatic REPREHEND*itzac* hec viciqui,
. . . , pour ceste cause repren-les viuement,
2. 1. Baina hic DENUNTIA*itzac* . . . gauçác.
Mais toy, annonce les choses
2. 6. Guiçon gazteac halaber EXHORTA*itzac*
Semblablement enhorte les ieunes hommes
2. 15. Gauça hauc DENUNTIA*itzac*, Annonce ces choses,
3. 1. ADMONESTA*itzac* Admonneste les
3. 9. Baina . . . eta Legueazco IHARDUQUITEAC EMPATCHA*itzac* :
Mais refrene . . . , & debats de la Loy,
3. 13. Zeno Legueco doctora eta Apollo diligentqui GUIDA*itzac*,
Conuoye songneusement Zene docteur de la Loy, & Appollos,
3. 15. . . . SALUTA*itzac* . . . Saluë ceux (darizcutenac)
Ap. 1. 19. SCRIBA*itzac* . . . gauçác, Escri les choses
2. 5. . . . , eta leheneco obrác EGUIN *itzac* :
. . . , & fay les premieres œuures :
3. 2. . . . eta CONFIRMA*itzac* . . . doacenac : . . . , & conferme le reste qui s'en va (L. dit ' ceux qui vont '. Il lut *τὰ λοιπὰ ἃ*)
9. 14. . . . , LACHA*itzac* laur Aingueru . . . diradenac.
. . . , Deslie les quatre Anges qui sont
10. 3. . . . , SEIGNALA*itzac* . . . gauçác, . . . , Marque les choses
11. 1. . . . , eta NEURT *itzac* Iaincoaren templea eta aldarea,
. . . & mesure le Temple de Dieu & l'autel,
14. 18. . . . , eta MENDEMA*itzac* lurreco mahastico mulkoac :
. . . , & vendenge les grappes de la terre :

ITZAÇVE. 33. Imp. pl. 2e, r. pl., aux. act. *Have ye them!*

J. 2. 7. . . . , BETHA*itzaçue* kubác vrez.

. . . , Emplissez ces cruches d'eau.

2. 16. . . . , KEN *itçaçue* gauça hauc hemendic :

. . . , Ostez ces choses d'ici :

4. 35. . . . , GOIT*itzaçue* çuen beguiac, . . . , leuez vos yeux,

6. 12. . . . , BIL[1] *itzaçue* . . . çathiac, . . . , Amassez les pieces

10. 38. . . . , obrác SINHETS *itzaçue* : . . . , croyez aux œuures :

14. 15. . . . , ene manamenduac BEGUIRA*itzaçue*.

. . . , gardez mes commandemens.

18. 8. . . . , UTZ*itzaçue* hauc IOAITERA. . . . , laissez aller ceux-ci.

Ac. 2. 14. . . . , eta beharriez HAR *itzaçue* ene hitzac. . . . , & mettez mes paroles en vos aureilles. . . . , καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. (L. says 'take by the ears'. He might have coined 'beharrira' on the analogy of *beguira*, & other words formed with *ra* = *into*.)

2. 22. Israeltar[2] guiçonác, ENÇUN *itzaçue* hitz hauc :

Hommes Israelites, oyez ces paroles :

5. 38. . . . , eta UTZ*itzaçue* : . . . , & les laissez :

6. 3. HAUTA*itzaçue* beraz, anayeác, çuetaric çazpi guiçon testimoniage onetacoric, Spiritu sainduaz eta sapientiaz BETHEAC,

Choisissez donc freres, sept hommes d'entre vous de qui on ait bon tesmoignage, pleins du sainct Esprit & de sapience,

23. 23. . . . , EDUQU*itzaçue* prest ber-ehun gendarmés Cesarearano IOAITECO, . . . , Tenez prests deux cens gendarmes pour aller iusqu'à Cesaree,

R. 6. 19. . . . : hala orain APPLICA*itzaçue* çuen membroac CERBITZATZECO iustitiari saindutassunetara. (H. omit ce point.)

. . . : ainsi appliquez maintenant vos membres pour seruir à iustice, en saincteté.

12. 14. BENEDICA*itzaçue* çuec persecutatzen çaituztenac : BENEDICA*itzaçue*, *diot*, eta ez MARADICA.

Benissez ceux qui vous persecutent : benissez-les, *di-ie*, & ne les maudissez point :

12. 17. . . . PROCURA*itzaçue* gauça honestac

. . . Procurez choses honnestes

16. 3. SALUTA*itzaçue* Priscilla eta Aquila,

Saluez Priscille & Aquile

16. 7. SALUTA*itzaçue* Andronic eta Iunia ene lehen gussuac, eta ene presoner quideac, Saluez Andronique & Iunie mes cousins, & qui ont esté prisonniers auec moy,

16. 10. . . . SALUTA*itzaçue* Aristobulorenecoac.

[1] The present *Synopsis* is an act of obedience to this command. May it last longer than the collection of butterflies formed by my uncle, Henley Grose Smith Esq., of the Priory, S[t] Helens, Isle of Wight ! Inguma bat bezala lorez lore dabil !

[2] *Tar* ici se trouve attaché à un nom de tribu, et non pas, comme sous *Çuten* J. 7. 25., à celui d'une région topographique. V. Salaberry, Vocabulaire p. 194.

. . . Saluez ceux de chez [1] Aristobule.

16. 11. . . . SALUTA*itzaçue* Narcisse baithaco *gure* Iaunean diradenac. . . . Saluez ceux de chez [1] Narcisse, qui sont en *nostre* Seigneur.

16. 12. SALUTA*itzaçue* Tryphena eta Tryphosa, *gure* Iaunean trabaillatzen diradenac. Saluez Tryphene & Tryphose, lesquelles trauaillent en *nostre* Seigneur.

16. 14. SALUTA*itzaçue* Asyncrito, Phlegon,

Saluez Asyncrite, Phlegon,

16. 15. SALUTA*itzaçue* Philologo, eta Iulia,

Saluez Philologue, & Iulie,

1 C. 6. 4. . . . diradenac EÇAR *itzaçue* iar-lekuan.

. . . , mettez au siege ceux qui sont

16. 18. . . . EÇAGUT *itzaçue* bada halaco diradenac.

. . . : recognoissez donc ceux qui sont tels.

2 C. 13. 5. Çuen buruäc EXPERIMENTA*itzaçue* . . . , çuen buruäc PHOROGA*itzaçue* : Experimentez-vous vous-mesmes . . . : esprouuez-vous vous-mesmes :

Ja. 4. 8. . . . : GARB*itzaçue* escuac, . . . , eta PURIFICA*itzaçue* bihotzac, . . . , nettoyez vos mains, & . . . , purifiez vos cœurs. (L. ne rend pas *vos.*)

5. 8. . . . *eta* CONFIRMA*itzaçue* çuen bihotzac :

. . . , *&* confermez vos cœurs :

5. 10. . . . , HAR-*itzaçue* . . . Prophetác, . . . , prenez . . . les Prophetes

1 P. 2. 17. Guciac OHORA*itzaçue* : Portez honneur à tous.

Ap. 16. 1. . . . eta ISSUR*itzaçue* Iaincoaren hiraren çazpi ampolác.

. . . , & versez sur la terre les *sept* phioles de l'ire de Dieu. (L. lut ἑπτὰ , que quelques MSS omettent. Mais il ne traduit pas εἰς τὴν γῆν.)

LAGVIAN. 1. Subj. passé s. 3e, r. s., v. irr. act. *eguin. That it should make it.*

Ja. 5. 17. . . . , ez LAGUIAN vriric, . . . qu'il ne plust point,

ezLAGVIANÇÁT. 1. Subj. passé s. 3e, r. s., décl. dest., v. irr. act. *eguin. To the end that it should (not) make it.*

Ap. 7. 1. . . . , haiceric ezLAGUIANÇÁT . . . , ez arbore baten-ere gainean. (H. omit le point sur l'i de gainean.) . . . , afin que nul vent ne soufflast . . . , ne sur aucun arbre. . . . ne flaret . . . (L. ne lut pas πᾶν , mais τι = *baten* = *d'un.*)

ezLAGVIOTEN. 1. Subj. passé pl. 3e, r. s., r. i. s. (distributivement), v. irr. act. *eguin. That they should (not) do it to it.*

Ap. 9. 4. . . . ezLAGUIOTEN calteric lurreco belharrari, ez eceinere pherderi, ez eceinere arboreri : (H. omit la première virgule.)

. . . qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à nulle verdure, ni à nul arbre, (ne laederent)

[1] *Ene* est *mien* et *enea* est *le mien.* Mais *rene* n'est que le signe du cas possessif, et traduit *de,* et non pas *maison* ou *casa,* comme certains Basques de temps récent l'ont supposé. *Emiliarena* = la-(casa) de Emilia. Mais 'Emilia-enea' ne signifie que 'Émilie, la mienne!' *Casa, maison* est *eche,* ou *baitha,* et non pas *ene. Baitha* is possibly a word taken from the Phœnikians, or the Moors who invaded Hispania.

LAIDI. 1. Pot. prés. s. 3e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *He coud do it.* (*ecin* est *ne.*)

J. 9. 33. . . . , deus ECIN LAIDI. . . . , il ne pourroit rien faire.

LAIDITENAC. 1. Pot. imp. pl. 3e, *n* rel. pl. act., décl. pl. nom. intr., sujet de *litecen*, v. irr. act. *eguin*. (*nac* = *ceux qui.*) *Those who coud do it.*

Ac. 27. 43. . . . IGUERI[1] AHAL *laiditenac*,

. . . ceux qui pourroyent nager,

ezpaLAVDE. 1. Supp. pl. 3e, v. irr. neutre *egon*. *If they stayed* (*not*).

1 C. 7. 30. . . . , nigarrez ezpaLAUDE beçala :

. . . , comme ne pleurans point :

LEQVIDIANEZ. 1. Cond. fut. s. 3e, r. i. s. 2e p., adr. masc., aux., avec *a* euph. pour *c* devant *n* conj., décl. méd. indét., régi par *eya*. *About* (*if*) *it should be to thee, o man!* Cf. *Leçaquetenez* Ac. 17. 27.

Ac. 8. 22. . . . , eya, aguian BARKA *lequidianez* eure bihotzeco pensamendua. . . . si possible la pensee de ton cœur te seroit remise.

LEQVIENÇÁT. 2. Subj. passé s. 3e, r. i. pl., décl. dest., aux. *To the end that he might be to them.*

Ac. 3. 2. . . . , elemosyna ESCA *lequiençát*

. . . , pour demander l'aumosne à ceux

R. 4. 11. . . . , hæy-ere iustitiá IMPUTA *lequiençát* :

. . . , & que la iustice leur fust aussi alouee :

LEQVIÇVEN. 1. Subj. passé s. 3e, r. i. pl. 2e p., aux. *That he should be to you.*

Ac. 3. 14. . . . guicerhailebat EMAN *lequiçuen* :

. . . qu'il nous donnast vn meurtrier : (L. le traduit au passif.)

baLEDI. 1. Hyp. s. 3e, aux. *If he were.*

2 C. 11. 4. Ecen baldin norbeit ETHOR ba*ledi*

Car si quelqu'vn venoit

LEDIN & (J. 11. 37.) LADIN. 41. Subj. passé s. 3e, aux. *That it should be.*

J. 4. 40. . . . hequin EGON *ledin* : . . . que il demeurast auec eux,

4. 47. . . . IAUTS *ledin*, . . . qu'il descendist

9. 2. . . . , hunela itsu SOR *ledin* ?

. . . , pour estre ainsi nay aueugle ?

9. 22. . . . , synagogatic IRAITZ *ledin*.

. . . , il seroit mis hors de la synagogue.

11. 37. . . . , haur-ere HIL ez*ladin* ? . . . aussi que cest homme ne mourust point ? (*ladin* se trouve aussi Héb. 7. 11.)

18. 14. . . . guiçombat HIL *ledin* populuagatic.

. . . qu'vn homme mourut pour le peuple.

20. 9. . . . hura hiletaric RESUSCITA *ledin*.

[1] *Igueri* = *to swim*, means 'to play the frog', 'to act like a frog', from *igel* = *rana, grenouille.* Cf. *Ledin* 27. 42. On dit aussi *igeri-ka*.

. . . , qu'il ressuscitast des morts.

Ac. 2. 24. . . . hura harçaz EDUQUI *ledin.* (H. mit harçaz,)

. . . qu'il fust retenu d'icelle.

7. 23. . . . bere anayén, Israeleco semén VISITATZERA IOAN *ledin*: (H. omit la virgule.) . . . d'aller visiter ses freres les enfans d'Israel:

8. 31. . . . IGANIC IAR *ledin* harequin.

. . . de monter, & s'asseoir auec luy.

8. 38. . . . carriota GUELDI *ledin*: (H. mit gueldin)

. . . que le chariot fust arresté:

10. 48. . . . cembeit egunetacotz EGON *ledin.* . . . de demeurer *la* quelques iours. (L. says '*for* some days' & omits *là.*)

11. 22. . . . IOAN *ledin* Antiocherano:

. . . , pour aller iusques en Antioche.

14. 3. . . . signo eta miraculu EGUIN *ledin* hayén escuz.

. . . que signes & merueilles se fissent par leurs mains. (L. traduit 'signe et merveille se fist', et '&' disjonctivement. C. pourtant lut bien *σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι*)

16. 3. . . . harequin IOAN *ledin,* . . . qu'il allast auec luy:

17. 3. . . . eta RESUSCITA *ledin* hiletaric:

. . . , & ressuscitast des morts,

18. 20. . . . dembora luciagoz hequin EGON *ledin,* (Note the *e* of *luce* pronounced *i* before *a*, as it is now.)

. . . qu'il demeurast plus long temps auec eux,

19. 31. . . . , ez *ledin* theatrera PRESENTA.

. . . qu'il ne se presentast point au theatre.

21. 4. & 12. . . . , ez*ledin* IGAN Ierusalemera.

. . . qu'il ne montast point en Ierusalem.

21. 26. . . . , hetaric batbederagatic oblationea OFFRENDA *ledin* artean.

. . . , iusqu'à tant que l'oblation fust offerte pour vn chacun d'eux.

21. 33. . . . ESTECA *ledin* bi cadenaz:

. . . qu'il fust lié de deux chaines.

21. 34. . . . fortaleçara ERAMAN *ledin.*

. . . qu'il fust mené en la forteresse.

22. 24. . . . hura fortaleçara ERAMAN *ledin,* . . . açoteaz EXAMINA *ledin,* . . . qu'il fust mené en la forteresse, . . . qu'il fust examiné par le fouët,

23. 10. Eta seditione handi EGUIN IÇANIC, Capitainac BELDURTURIC heçaz Paul ÇATHICA *ledin,* (H. mit beldurturic, heçaz)

Et comme grande mutination se fut faite, le capitaine craignant que Paul ne fust mist en pieces par eux,

23. 35. . . . Herodesen palatioan BEGUIRA *ledin.*

. . . qu'il fust gardé au palais d'Herode.

24. 10. . . . , Gobernadore handiac MINÇA *ledin* hari keinu EGUINIC,

. . . , apres que le grand Gouuerneur luy eut fait signe qu'il parlast,

24. 23. . . . , BEGUIRA *ledin* Paul eta largoan EÇAR *ledin,*

(24) . . . de garder Paul, & qu'il eust relasche,

25. 6. . . . Paul EREKAR[1] *ledin.* . . . que Paul fust amené.

25. 17. . . . EKAR[1] *ledin* guiçona. . . . que cest homme fust amené.

25. 20. . . . , eta han IUGEA *ledin* gauça hauçaz.

. . . , & là estre iugé de ces choses.

25. 21. . . . BEGUIRA *ledin* . . . qu'il fust gardé

27. 3. . . . adisquidetarat IOANIC, heçaz TRACTA *ledin.*

. . . qu'il allast vers ses amis & qu'ils eussent soin de luy. (L. translates more literally.)

27. 29. . . . eguna ETHOR *ledin.* . . . que le iour vinst.

27. 42. . . . , beldurrez cembeit IGUERI SALVATURIC ITZUR *ledin.*

. . . , de peur que quelqu'vn s'estant sauué à nage, ne s'en fuist.

R. 7. 13. . . . , bekatua excessiuoqui bekatore EGUIN *ledin* manamenduaz. . . . : à ce que le peché fust fait excessiuement pechant par le commandement.

1 C. 16. 12. . . . IOAN *ledin* çuetara anayequin :

. . . qu'il allast vers vous auec les freres :

Ap. 13. 15. . . . , eta bestiaren imaginá MINÇA *ledin,* . . . ut loquatur . . . , & que l'image de la beste parlast,

19. 8. . . . crespa purez eta arguitzen duenez VEZTI *ledin* : (H. mit crespe. Mais voyez *Dirade* Ap. 19. 8. où il mit crespá, comme en Castilian.)

. . . ut cooperiat se . . . qu'elle se veste de crespe, pur & luysant :

LEDINEAN. 1. I. q. *ledin, n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When he should be.*

Ac. 5. 15. . . . , Pierris ETHOR *ledinean*

. . . quand Pierre viendroit,

LEDINÇÁT. 24. I. q. *ledin,* décl. dest. *To the end that he should be.*

J. 12. 38. Esaias prophetaren hitza COMPLI *ledinçát,*

Afin que la parole d'Isaie le prophete fust accomplie,

13. 1. . . . IRAGAN *ledinçat* mundu hunetaric Aitaganát,

. . . pour passer de ce monde à son Pere,

17. 12. . . . : Scripturá COMPLI *ledinçát.*

. . . , afin que l'Escriture fust accomplie.

18. 9. . . . hitza COMPLI *ledinçát,*

C'estoit afin que la parole . . . , fust accomplie,

18. 32. . . . Iesusen hitza COMPLI *ledinçát,*

Et *ce fut* afin que la parole de Iesus fust accomplie,

19. sommaire 16 *Christ* EMAN *içan* CRUCIFICA *ledinçát.*

16 *Est liuré pour estre crucifié.*

19. 16. . . . CRUCIFICA *ledinçát.* . . . , pour estre crucifié.

19. 24. . . . , Scriptura COMPLI *ledinçát,*

[1] Aux deux endroits L. lut *ἀχθῆναι.* En 25. 17. *ekar* pourrait être une faute de l'impression, mais il produit la même signification. *Erekar* est proprement causatif = 'faire amener', comme sous *Leçançát* Ac. 25. 3.

. . . Et *ce* afin que l'Escriture fust accomplie,

19. 28. . . . , COMPLI *ledinçát* Scripturá,

. . . , afin que l'Escriture fust accomplie,

19. 36. . . . Scriptura COMPLI *ledinçát*,

. . . , afin que l'Escriture fust accomplie,

Ac. 1. 25. . . . , IOAN *ledinçat* bere lekurát.

. . . pour s'en aller en son lieu.

5. 15. . . . haren itzala berere hetaric cembeiten gainetic IRAGAN *ledinçát*. . . . : afin que . . . , au moins son ombre passast sur quelqu'vn d'eux.

7. 9. . . . Egypterát ERAMAN *ledinçat* : (H. mit *eraman ledinçat* :)

. . . , *pour estre mené* en Egypte :

7. 19. . . . , arraçá FALTA *ledinçát*.

. . . , afin d'en faire faillir la race. . . . , *εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.*

17. 14. . . . , IOAN *ledinçát* itsas alderat beçala :

. . . pour aller comme vers la mer :

25. 21. . . . RESERVA *ledinçát* Augustoren EÇAGUTZERA,

. . . pour estre reserué à la cognoissance d'Auguste,

R. 5. 20. . . . HANDI *ledinçat* offensá :

. . . afin que le forfait abondast :

7. 13. . . . AGUER *ledinçát*, . . . , afin qu'il apparust (V. *Cela* 7. 13.)

1 C. 5. 2. . . . , KEN *ledinçát* çuen artetic

. . . , afin que celuy . . . fust osté d'entre vous.

2 C. 7. 12. . . . , baina çuec baithan MANIFESTA *ledinçát* . . . arthá

. . . , mais pour manifester entre vous le soin

12. 8. . . . *hura* eneganic PARTI *ledinçát*.

. . . , afin qu'iceluy se partist de moy.

Ap. 2. 21. . . . , bere paillardiçatic EMENDA *ledinçát* :

. . . afin qu'elle se repentist de sa paillardise :

12. 14. . . . , HEGALDA *ledinçát* suguearen aitzinetic desertura, bere lekura, . . . , afin qu'elle s'en volast de deuant le serpent en son lieu, (L. lut *εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,*)

16. 12. . . . , APPAIN *ledinçát* iguzqui ILKITE aldeco Reguén bidea.

. . . , afin que la voye des Rois de deuers le soleil leuant fust preparee. (en 1566 fut)

LEGVIAN. 1. Subj. passé s. 3e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *That it should make it.* V. *Laguiançát* Ap. 7. 1.

2 C. 4. 6. Ecen arguiac ilhumbetic argui LEGUIAN

Car . . . que la lumiere resplendist des tenebres,

LEGVIENÇÁT. 1. Subj. passé s. 3e, r. s., r. i. pl., décl. dest., v. irr. act. *eguin*. *To the end that he should do it to them.*

R. 11. 32. . . . , guciey misericordia LEGUIENÇÁT.

. . . , afin qu'il fist misericorde à tous.

LEGVIÓN. 1. Subj. passé s. 3e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. *That he should make it to him.*

J. 13. 24. . . . , galde LEGUIÓN, . . . qu'il demandast

LEGOELA. 1. Subj. passé s. 3e, sans *n* devant *la* participial, v. irr. neutre *egon*, presque synonyme de *cegoela*, q. v. *As he was staying.*

J. 11. 33. . . . hura nigarrez LEGOELA, . . . la . . . pleurant,

LEGOENÇÁT. 1. Subj. passé s. 3e, décl. dest., v. irr. neutre *egon*. *To the end that it should stay.*

R. 9. 11. Ecen oraino haourrac SORTHU gabe, eta *hec*[1] vnguiric ez gaizquiric EGUIN gabe (Iaincoaren ordenançá electionearen araura LEGOENÇÁT, Car deuant que *les enfans* fussent nais, & qu'ils eussent fait ne bien ne mal (afin que l'arrest de Dieu demeurast selon l'election,

LEITE. 1. Cond. prés. s. 3e, aux. *He would be.*

R. 5. 7. . . . : baina aguian norbeit VENTURA *leite* cembeit vnguieguilegatic HILTZERA. . . . : mais encore pourroit-il estre que quelqu'vn oseroit mourir pour quelque bien-faiteur.

LEITEN. 2. Cond. fut. s. 3e, avec *n* conj., régi par *noiz*, aux. *He should be.*

Ac. 28. 6. . . . noiz HANT *leiten*, edo subitoqui HILIC EROR *leiten* : (V. *ceuden.*) . . . qu'il deust s'enfler, ou subitement choir tout mort :

LEITENO. 2. I. q. *leiten*, *n* rel. temp., décl. duratif. (*no* = *jusqu'à quand.*) *Until he should be.*

Ac. 8. 40. . . . Cesareara HEL *leiteno.*

. . . , iusqu'à ce qu'il vint en Cesaree.

R. 11. 25. . . . , Gentilén complimendua SAR *leiteno.*

. . . iusqu'à ce que la plenitude des Gentils soit entree.

ezpaLERAVCV. 1. Supp. s. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., aux. act. *If he had it (not) to us.*

R. 9. 29. . . . , Baldin armadén Iaunac UTZI ezpa*leraucu* hacia,

. . . , Si le Seigneur des armees ne nous eust laissé *quelque* semence,

baLERAVÇVE. 1. Supp. s. 3e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *If he had it to you.*

2 C. 5. 20. . . . , Iaincoac guçaz othoitz EGUITEN ba*leraucue* beçala :

. . . , comme si Dieu exhortoit par nous :

ezLERRON. 1. Subj. passé s. 3e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran. That he should say it to him.*

Ac. 23. 22. . . . , hari MANATURIC, nehori ezLERRON nola

. . . , luy commandant qu'il ne dist à personne

LEVDELA. 2. Subj. passé pl. 3e, avec élision du *n* devant *la* participial, v. irr. neutre *egon* ; presque synonyme de *ceudela*, q. v. *As they stayed.*

J. 11. 33. . . . , eta . . . Iuduac nigarrez LEUDELA,

. . . , & les Iuifs . . . , *aussi* pleurans,

11. 56. . . . , templean LEUDELA, . . . , estans au temple,

LEVDEN. 1. Subj. passé pl. 3e, v. irr. neutre *egon*. *That they stayed.*

[1] Note the use of *hec* as the active case = *by them*, ruling eguin absolutely. Cf. Iesusec under *ezTen* J. 21. som. 25. This is one of the most attractive of Heuskarian idioms.

Ac. 22. 24. . . . cer causagatic hala oihuz LEUDEN haren contra.
. . . pour quelle cause ils crioyent ainsi contre luy.
baLEÇA. 1. Hyp. passé s. 3e, r. s., aux. act. *If he should have it.*
J. 9. 22. . . . , baldin nehorc AITHOR ba*leça*
. . . si aucun le confessoit
LEÇAQVE. 1. Pot. Cond. prés. s. 3e, r. s., aux. act. *He should have it.* (Darthayeta, p. 125.)
R. 8. 23. . . . , certaco SPERA *leçaque*?
. . . : car pourquoy espereroit aucun ce . . . ?
LEÇAQVEEN. 1. Pot. imp. ou Cond. s. 3e, r. s., *n* conj., aux. act. *He should have him.*
Ac. 13. 11. . . . norc escutic GUIDA *leçaqueen*
. . . qui le conduiroit par la main. (V. *Çabilan.*)
LEÇAQVETENEZ. 1. Pot. imp. ou Cond. pl. 3e, r. s., *n* conj., décl. méd. indét., régi par *aguian. If* (*haply*) *they should have him.*
Ac. 17. 27. . . . , aguian HAZTATUZ hura ERIDEN *leçaquetenez*
. . . , si d'auenture ils eussent peu l'attoucher en tastonnant,
LEÇAQVETENO. 1. Pot. imp. ou Cond. pl. 3e, r. s., *n* rel. temp., décl. dur. (*no* = *jusqu'à quand.*) *Until they should have him.*
Ac. 23. 12. . . . Paul HIL *leçaqueteno.*
. . . iusqu'à tant qu'ils eussent occis Paul.
LEÇAN. 16. Subj. passé s. 3e, r. s., aux. act. *That he should have it.*
J. 2. 25. . . . nehorc TESTIFICA *leçan* guiçonaz:
. . . qu'aucun luy rendist tesmoignage de l'homme:
6. 7. . . . , den gutiena batbederac HAR *leçan.*
. . . à ce que chacun d'eux en print tant soit peu.
11. 57. . . . , ERACUTS[1] *leçan*, . . . , il le declarast,
13. 2. . . . , hura TRADI *leçan*) . . . , de le trahir)
19. 38. . . . KEN *leçan* Iesusen gorputza:
. . . d'oster le corps de Iesus:
Ac. 7. 44. . . . , hura EGUIN *leçan* . . . qu'il le fit
7. 46. . . . ERIDEN *leçan* tabernaclebat Iacob-en Iaincoarendaco.
. . . qu'il trouuast vn tabernacle au Dieu de Iacob.
9. 38. . . . ez *leçan* BERÁNT hetarano ETHORTERA.
. . . qu'il ne tardast point de venir iusqu'à eux.
13. 28. . . . hura HIL *leçan.* . . . qu'il le mist à mort.
17. 3. . . . Christec SUFFRI *leçan* . . . que Christ souffrist,
24. 23. . . . , eta nehor ez *leçan* EMPATCHA haren EÇAGUNETARIC haren CERBITZATZETIC edo harengana IOAITETIC. 24 . . . , & qu'on n'empeschast personne des siens de luy seruir ou de venir à luy.
26. 23. . . . Christec SUFFRI *leçan*, . . . que Christ souffrist,
2 C. 8. 6. . . . , hala ACABA-ere *leçan* çuec baithan gratia haur-ere.

[1] Causatif de *ikus* = *vu.* Frai Bartolomé Santa Teresa, le meilleur écrivain du dialecte Biscayen, met çà et là *icuts* pour *ikus.*

Afin que . . . , pareillement aussi il paracheuast ceste grace par deuers vous.

Ap. 6. 4. . . . lurretic baquea KEN AHAL *leçan*, (ut sumeret)
. . . , de pouuoir oster la paix de la terre,
13. 15. . . . , eta EGUIN *leçan*, (et ut faciat) . . . , & fit
13. 17. Eta nehorc ECIN EROS *leçan* edo SAL . . . (et ne quis possit)
Et qu'aucun ne peust acheter ou vendre

LEÇANÇÁT. 12. I. q. *leçan*, décl. dest. *To the end that he should have it.*

J. 1. 7. . . . Arguiaz TESTIFICA *leçançat*,
. . . , à ce qu'il rendist tesmoignage de la Lumiere,
1. 8. . . . Arguiaz TESTIFICA *leçançát*.
. . . pour tesmoigner de la Lumiere.
8. 56. . . . IKUS *leçançát* ene egun haur :
. . . de voir ceste mienne iournee :
Ac. 9. 12. . . . , IKUSTEA RECEBI *leçançat*)
. . . , afin qu'il recouurast la veuë.)
15. 14. . . . hetaric populubat bere iceneco HAR *leçançat*.
. . . pour en prendre vn peuple à son nom.
20. 16. . . . , demboraric GAL ez*leçançát* Asian : . . . , afin qu'il ne luy falust pour seiourner en Asie : . . . , ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ·

22. 24. . . . , IAQUIN *leçançát* . . . , afin qu'il sceut
24. 26. . . . , LARGA *leçançat* : (H. omit les :)
(27) . . . , pour le deliurer :
25. 3. . . . , hura EREKAR *leçançát* Ierusalemera : (H. mit hurá)
. . . , afin qu'il l'appelast en Ierusalem, . . . , ὅπως μεταπέμψηται

R. 5. 21. . . . , hala gratiác-ere REGNA *leçançát* iustitiaz VICITZE eternaletara, Afin que . . . , ainsi aussi la grace regnast par iustice à vie eternelle,

Ap. 12. 4. . . . , haren haourra IRETS *leçançát*.
. . . : afin que . . . , il le deuorast. (ut deuoraret) V. *Çatenean*.
12. 15. . . . , hura HARRAPA ERACI *leçançát* fluuioaz. (ut eam faceret) . . . , afin qu'il la fist emporter par le fleuue.

LEÇATEN. 13. Subj. passé pl. 3e, r. s., aux. act. *That they should have it.*

Ac. 1. 4. . . . , baina IGURIQUI *leçaten* Aitaren promessa,
. . . , mais qu'ils attendissent la promesse du Pere.
4. 18. . . . , eta ez*leçaten* IRACATS Iesusen icenean.
. . . , ni enseignassent au nom de Iesus.
15. 7. . . . , ene ahoz ENÇUN *leçaten* Gentiléc Euangelioco hitza, eta SINHETS *leçaten*.
. . . que les Gentils ouissent par ma bouche la parole de l'Euangile, & creussent.
15. 37. . . . berequin HAR *leçaten* Ioannes,
. . . de prendre auec eux Iean

15. 38. . . . berequin HAR *leçaten.* . . . , que celuy . . . , leur fust adioint. (L. lut *συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.*)

16. 35. . . . , ERRAN *leçaten,* . . . , disans, [L. ne rend pas *λέγοντες,* dicentes, mais '(*afin*) qu'ils le disent'.]

18. 27. . . . RECEBI *leçaten* hura: . . . qu'ils le receussent:

19. 4. . . . SINHETS *leçaten,* . . . qu'ils creussent

23. 2. . . . , hura muthurrean IO *leçaten.*

. . . de le frapper sur le visage.

27. 33. . . . , IAN *leçaten,* . . . de prendre à manger,

Ap. 6. 4. . . . , eta elkar HIL *leçaten*: . . . , et ut inuicem se interficiant, . . . , & qu'on se tuast l'vn l'autre:

13. 12. . . . , lurrac eta hartaco habitantéc ADORA *leçaten* leheneco bestia hura, . . . que la terre & les habitans d'icelle adorassent la premiere beste, (au lieu de 'bestiam primam' L. dit '*celle-là*'.)

LEÇATENÇÁT. 15. I. q. *leçaten,* décl. dest. *To the end that they should have it.*

J. 1. 7. . . . , guciéc harçaz SINHETS *leçatençat.*

. . . , afin que tous creussent par luy.

1. 19. . . . , hura INTERROGA *leçatençat,*

. . . pour l'interroguer *disans,* (L. ne rend pas '*disans*'.)

6. 15. . . . hura regue EGUIN *leçatençát,* . . . , afin de le faire Roy,

7. 32. . . . officierac hura HATZAMAN *leçatençát.*

. . . des officiers pour le prendre.

11. 53. . . . hura HIL *leçatençát.* . . . de le mettre à mort.

11. 57. . . . , HATZAMAN *leçatençát.*

. . . , afin qu'ils l'empoignassent.

12. 9. . . . , baina are Lazaro IKUS *leçatençát,*

. . . , mais aussi afin qu'ils vissent Lazare,

12. 10. . . . Lazaro-ere HIL *leçatençát.*

. . . de mettre aussi à mort Lazare.

18. 28. . . . , baina Bazcoa IAN *leçatençat.*

. . . : mais afin qu'ils peussent manger *l'agneau* de Pasque.

Ac. 4. 28. EGUIN *leçatençát* cer-ere

Pour faire toutes les choses (L. dit 'quoi que ce soit', pour *ὅσα*)

8. 15. . . . , RECEBI *leçatençát* Spiritu saindua.

. . . , afin qu'ils receussent le saint Esprit,

9. 24. . . . , hura HIL *leçatençát.* . . . afin de le mettre à mort.

17. 27. Iauna BILHA *leçatençát,* Afin qu'ils cerchent le Seigneur,

25. 3. . . . hura bidean HIL *leçatençat.*

. . . pour le tuer par le chemin.

2 C. 3. 13. . . . , Israeleco haourréc . . . finera BEHA *ezleçatençát.*

. . . , à ce que les enfans d'Israel ne regardassent à la fin

ezLIQVEYE. 1. Cond. prés. pl. 3e, r. s., adr. masc., v. p. *They would (not) have it, o man.* (p. 98 du *Manuel* de J. P. Darthayeta.)

J. 6. 7. . . . , Ber-ehun dineroren oguiaz ezLIQUEYE asco,

. . . , Pour deux cens deniers de pain ne leur suffiroit

LIDAN. 1. Subj. passé s. 3e, r. s., r. i. s. 1e p., v. irr. act. *eguin* = *eman*. *That he should give it to me.*

Ap. 10. 8. . . . LIDAN liburutchoa. . . . δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον.

. . . ut daret mihi librum. . . . qu'il me donnast le liuret, (St Jérôme ignore la terminaison diminutive. In Greek and Latin see verse 9.)

LIETZAÇVENÇAT. 1. Subj. passé s. 3e, r. pl., r. i. pl. 2e p., décl. dest., aux. act. *To the end that they should have them to you.*

Ap. 22. 16. . . . gauça hauc[1] TESTIFICA *lietzaçuençat* Elicétan.

. . . pour vous testifier ces choses par les Eglises : . . . in ecclesiis.

LIETZÉN. 1. Subj. passé pl. 3e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *That they should have them to them.*

Ac. 13. 42. . . . hurreneco Sabbathoan hitz hauc hæy DECLARA *lietzén*.

. . . qu'au Sabbath ensuyuant, ils leur annonçassent ces paroles.

LIEÇAÇVENIC. 1. Subj. passé s. 3e, r. s., r. i. pl. 2e p., *n* rel. act., décl. partitif, aux. act. (*nic* = *quelqu'un qui*.) *Some one who should have it to you.*

2 C. 11. 4. . . . berce Iesusbat PREDICA *lieçaçuenic*,

. . . quelqu'vn . . . qui vous preschast vn autre Iesus

ezLIECÉN. 1. Subj. passé pl. 3e, r. s., r. i. pl., aux. act. *That they should* (*not*) *have it to them.* (Later writers would use *eliecén*.)

Ac. 14. 18. . . . SACRIFICA ez*liecén*.

. . . qu'elles ne leur sacrifiassent.

LIECÉN. 1. Subj. passé s. 3e, r. s., r. i. pl., aux. act. *That he should have it to them.*

J. 13. 29. . . . : edo paubrey cerbait EMAN *liecén*.

. . . , ou qu'il donnast quelque chose aux poures.

LIECENÇAT. 1. I. q. *liecén*, s. 3e, décl. dest. *To the end that he should have it to them.*

Ap. 14. 6. . . . , EVANGELIZA *liecençat* lurreco habitantey, (ut euangelizaret) . . . , afin qu'il euangelizast à ceux qui habitent en la terre,

LIEÇÓN. 2. Subj. passé s. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *That he should have him to him.*

J. 4. 47. . . . , eta SENDA *lieçón* bere semea :

. . . pour guarir son fils :

Ap. 13. 15. . . . , bestiaren imaginari spiritu EMAN *lieçón*,

. . . de donner âme à l'image de la beste, (ame en 1566.)

LIEÇONÇAT. 1. I. q. *lieçón*, décl. dest. *To the end that he should have it to him.*

Ac. 5. 31. . . . , EMAN *lieçonçat* emendamendua Israeli eta bekatuén barkamendua. (*eta* disjonctif) . . . , pour donner repentance à Israel, & remission des pechez. (Israel : en 1566.)

LIEÇOTEN. 1. Subj. passé pl. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *That they should have it to it.*

Ap. 13. 14. . . . , EGUIN *lieçoten* imaginabat bestia hari, . . . ut

[1] Misprinted haur in all the modern editions.

faciant imaginem bestiae . . . de faire vne image à la beste, (F. mit beste : L. lut τῷ θηρίῳ , mais il dit ' à ceste beste ', ' bestia hari ', au lieu de *bestiari*. The demonstrative pronoun became the definite article.)

LIEÇOTENÇÁT. 1. I. q. *lieçoten*, décl. dest. *To the end that they should have it to him.*

Ap. 16. 9. . . . hari gloria EMAN *lieçotençát.*

. . . pour luy donner gloire.

LIOITELA. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., avec *la* participial, v. irr. act. *erran. While*, or *as, they were saying it.*

Ac. 23. 12. . . . , Iuduetaric batzuc EGUINIC[1] biltzarre eta vot maledictionerequin, LIOITELA, . . . , aucuns des Iuifs firent complot & serment auec execration, disans, (dicentes)

baLIRADE. 5. Supp. pl. 3e, aux., régi par *beçala*, ou *baldin*. *If they were.*

J. 21. 25. . . . , cein baldin SCRIBATUAC ba*lirade* punctuz punctu,

. . . , lesquelles estans escrites de poinct en poinct,

Ac. 23. 20. . . . , hobequiago cerbaitez INFORMATU NAHI ba*lirade* beçala harçaz : . . . , comme s'ils vouloyent enquerir quelque chose plus diligemment de luy.

R. 4. 17. . . . baLIRADE beçala. . . . comme si elles estoyent.

1 C. 7. 30. . . . , ALEGUERA ezpa*lirade* beçala :

. . . , comme n'estans point ioyeux : (en 1566 n'estant)

12. 19. Ecen baldin guciac membrobat baLIRADE, (H. omit la virgule.) Car si tous estoyent vn membre,

LIRADELA. 1. Cond. passé pl. 3e, avec *la* conj. = *que*, aux. *That they would be.*

Ac. 24. 9. . . . , gauça hauc hala LIRADELA. . . . qu'il estoit ainsi.

LIRADEN. 3. Cond. passé pl. 3e, v. s. & aux. *That they should be.*

1 C. 7. 7. . . . guiçon guciac LIRADEN ni beçala :

. . . que tous hommes fussent comme moy :

1 P. 4. 6. . . . : eta VICI *liraden* Iaincoaren arauez spirituz.

. . . , qu'ils vesquissent selon Dieu en esprit.

2 P. 2. 6. . . . exemplu LIRADEN . . . pour exemple

LIRADENÉN. 1. I. q. *liraden*, aux. *n* nom. pl., décl. poss. dativ al, ou réceptif. (*nén = à ceux qui.*) *For those who should be.*

2 P. 2. 6. . . . gaichtoqui VICI *liradenén*. . . . μελλόντων ἀσεβεῖν

. . . à ceux qui viuront sans reuerence de Dieu.

LIRADENEZ. 1. I. q. *liraden*, v. s., *n* conj., décl. méd., régi par *eya*. *About (if) they were.* Cf. *Duanez* 1 C. 7. 16.

Ac. 17. 11. . . . , eya gauça hauc hala LIRADENEZ.

. . . pour sçauoir s'il estoit ainsi.

LIRATEQVE. 1. Cond. fut. pl. 3e, aux. *They would be.*

[1] In my editions of 1903 & 1908 ' eguin çutén ' = *they made it*, was printed instead of ' eguinic '. ' Cioitela ' was also substituted, perhaps wrongly, for ' lioitela '. One finds ' luela ' for ' çuela '.

1 C. 7. 14. . . . : bercela çuen haourrac SATSU *lirateque* :
. . . : autrement vos enfans seroyent souillez : . . . essent :

LITEZQVEC. 1. Cond. prés. pl. 3e, adr. masc., aux. *They would be, o man!*

J. 18. 36. . . . , ene gendeac COMBATI *litezquec*
. . . , mes gens combattroyent

LITEZQVEN. 1. Cond. prés. pl. 3e, *n* rel. pl. nom. = *qui*, aux. (*Those*) *which would be.*

J. 21. 25. . . . SCRIBA *litezquen* liburuäc.
. . . les liures qu'on en escriroit.

LITEZQVENEZ. 1. I. q. *litezquen*, *n* conj., décl. méd. délibératif, sans *eya*[1] précédant. *Whether they should be.* Cf. *Dudanez* 1 C. 1. 16.

Ac. 27. 12. . . . , neholere Phenicera ARRIVA AHAL *litezquenez*, han neguären IRAGAITECO,
. . . *pour voir* si on pourroit aborder à Phenix pour y passer l'hyuer :

LITEZQVENO. 2. Cond. passé pl. 3e, décl. dur., aux. (*no* = *jusqu'à ce que.*) *Until they should be.*

Ap. 6. 11. . . . , hayén cerbitzari quideac, . . . COMPLI *litezqueno.*
. . . donec compleantur conserui eorum, . . . , iusqu'à ce que leurs compagnons seruiteurs fussent accomplis,

15. 8. . . . çazpi Aingueruén çazpi plagác COMPLI *litezqueno.*
. . . donec consummarentur septem plagae septem angelorum.
. . . iusqu'à tant que les sept playes des sept Anges fussent accomplies.

LITECEN. 28. Subj. passé pl. 3e, aux. *That they should be.*

J. 12. 42. . . . , synagogatic campora EGOTZ *litecen* beldurrez.
. . . , de peur qu'ils ne fussent iettez hors de la synagogue.

19. 31. . . . HAUTS *litecen* hayén çangoac,[2] eta KEN *litecen.*
. . . qu'on leur rompist les iambes, & qu'on les ostast.

Ac. 1. 4. . . . ez*litecen* PARTI Ierusalemetic,
. . . qu'ils ne se partissent point de Ierusalem,

4. 18. . . . neholetan-ere ez*litecen* MINÇA,
. . . que totalement ils ne parlassent

5. 26. . . . LAPIDA ez*litecen*) . . . , qu'ils ne fussent lapidez.

5. 34. . . . lekorerat appurbat RETIRA *litecen* Apostoluac :
. . . que les Apostres se retirassent vn peu dehors.

5. 40. . . . ez*litecen* MINÇA Iesusen icenean,
. . . de ne parler point au nom de Iesus :

10. 48. . . . BATHEYA *litecen* Iaunaren icenean.
. . . qu'ils fussent baptizez au nom du Seigneur.

12. 17. Eta hæy keinu EGUINIC escuaz ICHIL *litecen*,
Et luy leur ayant fait signe de la main qu'ils fissent silence,

12. 19. . . . PUNITZERA ERAMAN *litecen* :
. . . qu'ils fussent menez au supplice.

[1] Cf. *Licenez*, Actes 25. 20.

[2] Coud this word have passed from the Visigothic of Spain? Cf. *scanca* in Old English, *skank* in Danish and Swedish.

13. 16. IAIQUIRIC bada Paulec, eta escuaz ICHIL *litecen* keinu EGUINIC,

Lors Paul se leua, & faisant signe de la main qu'on fist silence,

15. 2. . . . IGAN *litecen* Paul eta Barnabas eta cembeit berceric Apostoluetara . . . que Paul & Barnabas & quelques autres d'entr'eux monteroyent . . . vers les Apostres

15. 22. . . . , beren artetic guiçon ELEGITUAC IGOR *litecen* Antiochera . . . , d'enuoyer gens eleus d'entr'eux en Antioche,

16. 22. . . . , AÇOTA *litecen*. . . . qu'ils fussent fouëttez.

16. 39. . . . ILKI *litecen* hiritic. . . . de partir de la ville.

17. 15. . . . , guciz bertan ETHOR *litecen* hura baithara, (H. mit Baithara,) . . . , qu'ils reuinssent bien tost vers luy,

18. 2. . . . Iudu guciac Romaric PARTI *litecen*)

. . . que tous les Iuifs se partissent de Rome)

19. 33. . . . Eta Alexandrec, ICHIL *litecen* escuaz keinu EGUINIC,

. . . Et Alexandre faisant signe de la main, (C. lut bien , κατασείσας τὴν χεῖρα, mais L. ajoute ' ichil litecen ', mots non-textuels pour signifier ' qu'on fist silence ', comme ci-dessus 13. 16. Il oublia de les *italiciser*.)

21. 25. . . . , baina BEGUIRA *litecen* idoley SACRIFICATUETARIC, eta odoletic, eta ITHOETARIC, eta paillardiçataric. . . . : sinon qu'ils se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles, & de sang, & de choses estouffees, & de paillardise.

22. 30. . . . , Sacrificadore principalac BIL *litecen*, eta hayén conseillu gucia : (la 1e virgule n'est point nécessaire) . . . que les principaux Sacrificateurs s'assemblassent, & tout le conseil :

23. 10. . . . gendarmesac IAUTS *litecen* hayén artetic haren HARRAPATZERA eta fortaleçara ERAMAITERA. (H. mit harapatzera, et la faute s'est reproduite dans mes éditions.) . . . que les gendarmes descendissent, & qu'ils le rauissent du milieu d'eux, & l'amenassent en la forteresse.

24. 8. Haren accusaçaleac hiregana ETHOR *litecen* MANATURIC :

Commandant que ses accusateurs vinssent à toy :

26. 20. . . . EMENDA *litecen* eta CONVERTI Iaincoagana,

. . . , qu'ils se repentissent & se conuertissent à Dieu,

27. 29. Eta beldurrez leku gaitzetara EROR *litecen* laur angura vnci guibeletic EGOTZIRIC, Et craignans qu'ils ne tombassent en quelque escueil, ietterent quatre ancres de la pouppe *du* nauire, (L. omit '*du*'. *Anchora* devient *angura*.)

27. 43. . . . , bere buruäc EGOTZIRIC lehenic, lurrera EMPARA *litecen* :

. . . , se iettassent hors les premiers, & se sauuassent en terre.

Ap. 6. 11. . . . , REPOSA *litecen* oraino dembora appurbat, . . . (ut requiescerent) . . . qu'ils se reposassent encore vn peu de temps,

13. 15. . . . , HIL *litecen*. . . . occidantur . . . que . . . fussent tuez.

LITECENÇÁT. 9. I. q. *litecen*, décl. dest. *To the end that they should be.*

J. 9. 3. . . . , Iaincoaren obrác MANIFESTA *litecençat* hunetan.

. . . afin que les œuures de Dieu soyent manifestees en luy.

11. 55. . . . , PURIFICA *litecençat.* . . . , afin qu'ils se purifiassent.

18. 28. . . . , SATSU ez*litecençat*,

. . . , de peur qu'ils ne fussent souillez :

Ac. 5. 21. . . . EREKAR *litecençát.* . . . pour les faire amener.

17. 10. . . . Beroera IOAN *litecençát* : (H. mit *ioan litecençát* :)

. . . *pour aller* en Beroé :

17. 26. . . . : lurraren hedamen guciaren gainean HABITA *litecençat*, lehenetic sasoin ORDENATUAC DETERMINATURIC, eta hayén habitationearen mugarriac EÇARRIRIC : (H. mit gauciaren)

. . . pour habiter sur toute l'estendue de la terre : determinant les saisons qu'il a auparauant ordonnees, & les bornes de leur habitation : (*muga-arri* = boundary-stone.)

22. 5. . . . , PUNI *litecençát.* . . . , afin qu'ils fussent punis.

R. 11. 11. . . . EROR *litecençat* ? . . . pour trebuscher ?

1 P. 4. 6. . . . : CONDEMNA *litecençat* guiçonén arauez,

. . . , afin qu'ils fussent condamnez selon les hommes

LITVZTELARIC. 1. Subj. passé pl. 3e, r. pl. (cf. *Cituztela* Mat. 3. 6., 27. 39.), sans *n* à cause de *laric* participial, aux. act. *While they had them.*

Ac. 26. 20. . . . , obrác EGUITEN *lituztelaric* emendamendutaco digneac. (H. mit emenda mendutaco)

. . . , en faisant œuures dignes de repentance.

LITZAQVEELA. 1. Pot. Cond. s. 3e, r. pl., *la* conj., aux. act. *That it coud have them.*

J. 21. 25. . . . , munduac-ere . . . EDUQUI *litzaqueela* . . . liburuäc.

. . . que le monde mesme peut tenir les liures

LITZAQVEIZTEN. 1. Pot. passé pl. 3e, r. pl., aux. act. *They should be able to have them.*

Ac. 4. 21. . . . , ez ERIDENEZ nolatan PUNI AHAL *litzaqueizten*,

. . . , ne trouuans comment ils les peussent punir,

LITZAQVETENO. 1. Pot. Cond. pl. 3e, r. pl., *n* devenu rel. temp., décl. duratif. (*no* = *jusqu'à ce que.*) *Until they should have them.*

J. 9. 18. . . . aitamác [1] DEI *litzaqueteno* :

. . . , iusqu'à ce qu'ils appelerent le pere & la mere

ezpaLITZAIC. 1. Supp. s. 3e, r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. *If it were (not) to thee, o man !*

J. 19. 11. . . . , baldin EMAN ezpa*litzaic* [2] gainetic ; [3]

[1] In the Catechism, under the heading 'Hamar Manamenduez' we find, 'Ohoraitzac eure aita eta ama', which is but a quotation from St Matthew 15. 4.; 19. 19.; St Luke 18. 20.; & two lines below 'bere aita-ametara', & in the margin '*Aita-amen ohoratzea nola.*'; and lower down 'aita-amác, aita-ametara, aita-amez, aita-amen'. Under *Titugu* J. 6. 42. we find also 'aita eta ama'. Cf. aitaméc sous *Du* J. 9. 2, 3.; *Ceçaten* J. 9. 23.; *Ciecén* J. 9. 20.; aitamác, *Çuenaren* J. 9. 18.

[2] A la p. 30 du Manuel de la Conversation Français-Basque de J. P. Darthayeta (Bayonne: 1876) on voit une faute d'impression importante, c'est à dire 'moi', au lieu de 'toi', dans la traduction de ce mot.

[3] Cf. *caen* en Gallois.

. . . , s'il ne t'estoit donné d'enhaut :

LITZAYELA & LITZEYELA. 2. Ind. imp. s. 3e, r. i. pl., avec *la* conj., aux. (variante de *zitzayela*). *That it was to them.*

Ac. 22. 2. . . . ecen Hebraicoén lengoagez MINÇO *litzayela*,

. . . qu'il parloit à eux en langage Hebraïque,

27. 27. . . . , ecen HURBILTZEN *litzeyela* cembeit comarca. . . . que quelque contree leur approchoit. . . . προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν·

baLITZAYO. 1. Supp. s. 3e, r. i. s., v. s. *If it was to him.*

Ac. 20. 16. . . . , baldin possible baLITZAYO, (H. omit les virgules.)

. . . , (s'il luy estoit possible,)

LITZAN. 1. Subj. passé s. 3e, r. pl., aux. act. *That he should have them.*

Ac. 16. 23. . . . , segurqui hec BEGUIRA *litzan* :

. . . qu'il les gardast seurement.

LITZANÇÁT. 6. I. q. *litzan*, décl. dest. *To the end that he should have them.*

J. 11. 52. . . . , baina are Iaincoaren haour BARREYATUAC BIL *litzançát* batetara. . . . , mais afin aussi qu'il assemblast en vn les enfans de Dieu qui estoyent dispersez.

Ac. 9. 2. . . . , guiçonac eta emazteac ESTECATURIC ERAMAN *litzançat* Ierusalemera.

. . . , hommes & femmes, il les amenast liez en Ierusalem.

9. 21. . . . , hec ESTECATURIC ERAMAN *litzançat* Sacrificadore principaletara ?

. . . afin qu'il les emmenast liez aux principaux Sacrificateurs ?

R. 15. 8. . . . promessac CONFIRMA *litzançát* :

. . . afin de confermer les promesses

Ap. 8. 3. . . . , Saindu gucién orationequin OFFRENDA *litzançát*,

. . . , pour offrir auec les oraisons de tous les saincts,

13. 6. . . . , BLASPHEMA *litzançát* haren icena, eta haren tabernaclea, eta ceruän diradenac. . . . , à blasphemer son nom & son tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.

LITZATEN. 2. Subj. passé pl. 3e, r. pl., aux. act. *That they should have them.*

Ap. 9. 5. . . . ez hec HIL *litzaten*, baina TORMENTA *litzaten* borz hilebethez,

. . . non point de les tuer, mais de les tormenter cinq mois :

LITZATENÇÁT. 2. Subj. passé pl. 3e, r. pl., décl. dest., aux. act. *To the end that they should have them*, or (with *ez*) *not have them.*

J. 11. 19. . . . , hec CONSOLA *litzatençát* bere anayeaz.

. . . , pour les consoler de leur frere.

Ap. 9. 20. . . . , ADORA ez*litzatençát* deabruac eta vrrhezco eta cilharrezco eta cobrezco eta harrizco eta çurezco[1] idolác,

[1] Pour *çure* = *arbre*, cf. P. d'Urte, *Etórkiä* (*Genesis*) c. 40. v. 19. Il signifie du *bois coupé*, ou *mort*, Actes 5. 30. sous *Tuçue* ; 10. 40. sous *Tuté* ; 13. 29. sous *Ceçaten* ;

. . . , à ce qu'ils n'adorassent les diables, & les idoles d'or, & d'argent, & de cuyure, & de pierre, & de bois, (F. mit ' or & . . . pierre & ')

baLITZEIÇVE. 1. Cond. s. 3e, r. i. pl. 2e p., aux. *If it came to you.*

1 P. 4. 12. . . . , cerbait gauça USTE gaberic ETHORTEN b*alitzeiçue* beçala : . . . , comme si quelque chose estrange vous aduenoit :

baLIZ. 9. Supp. s. 3e, v. s. et aux. *If he was.*

J. 8. 42. . . . , Baldin Iaincoa çuen aita baLIZ,

. . . , Si Dieu estoit vostre Pere,

9. 33. Baldin ezpaLIZ haur Iaincoaganic,

Si cestui-ci n'estoit de Dieu,

14. 2. . . . : baldin bercela baLIZ, (H. omit la virgule.)

. . . : s'il estoit autrement,

18. 30. . . . , Baldin hori gaizqui-eguile ezpaLIZ,

. . . , Si cestuy-ci n'estoit malfaicteur,

18. 36. . . . : baldin mundu hunetaric baLIZ ene resumá,

. . . : si mon regne estoit de ce monde,

Ac. 18. 14. . . . , Baldin cembeit bidegabe, edo gaichtaqueria baLIZ,

. . . , si c'estoit quelque outrage, ou malefice,

20. 3. . . . Syriarat EMBARCATU *içan* b*aliz* :

. . . s'il eust nauigé en Syrie,

26. 32. . . . , baldin APPELLATU *içan* ezpaLIZ Cesargana. (H. omit la virgule, en imitant le texte français de 1566.)

. . . , s'il neust appelé à Cesar.

1 C. 11. 5. . . . nola ARRADATUA baLIZ.

. . . comme si elle estoit rase.

LIÇATEQVE. 1. Cond. prés. s. 3e, v. s. *It would be.*

1 C. 12. 19. . . . , non LIÇATEQUE gorputza ? (H. omit la virgule, et mit *liçateque*) . . . , où seroit le corps ?

LIÇATEQVEEN. 1. Cond. prés. s. 3e, *e* euph., *n* rel. nom., aux. (*That*) *which would have been.*

2 C. 2. 2. . . . , niçaz CONTRISTATU *liçatequeen* bera baicen ?[1]

. . . , sinon celuy qui auroit esté contristé par moy ?

LIÇATEN. 1. Cond. prés. s. 3e, *n* rel. nom., aux. (*One*) *which should be.*

Ap. 4. 1. . . . enequin MINÇO *liçaten* trompetta batena beçalaco,

. . . comme d'vne trompette parlant auec moy,

LICELA. 3. I. q. *licen*, sans *n* devant *la* conj. *That he would be.*

J. 9. 22. . . . hura LICELA Christ, . . . estre le Christ,

Ac. 25. 4. . . . , eta bera sarri *haraco* LICELA. . . . , & que de brief il iroit là. (*haraco* = *of-thither*, i. e. ' on the road '.)

25. 19. . . . , eta edocein Iesus HILIC VICI *licela* . . . batez.

Gal. 3. 13. sous *Den* ; 1 P. 9. 24. sous *Titu*. On a proposé que ce mot soit *su* = *feu*, avec la terminaison possessive, ou destinative *re* = *de, à*, comme s'il était *su-gai* = *matière de feu, destinée à feu.*

[1] See note 2 on page 17, and note 2 on p. 268. Some of Dechepares verses are not metrically perfect, e. g. Berze biderik ezin date | hobenari begira.

. . . touchant . . . , & ie ne sçay quel Iesus mort, . . . estre viuant. (V. *Çuen.*)

LICÉN. 7. Subj. passé s. 3e, v. s. & aux. *That he should be.*

J. 11. 57. . . . non LICÉN, . . . où il estoit,

Ac. 10. 17. . . . ceric LICÉN . . . visionea, . . . quelle vision c'estoit

21. 33. . . . nor LICÉN, . . . qui il estoit,

22. 30. Eta biharamunean segura IAQUIN NAHIZ cer causagatic ACCUSATZEN *licén* Iuduéz, Et le lendemain voulant sçauoir pour certain pour quelle cause il estoit accusé des Iuifs,

26. 23. . . . , eta hilén resurrectioneco lehena LICÉN,

. . . , & qu'il fust le premier de la resurrection des morts,

R. 9. 27. . . . , Israeleco haourrén contua itsassoco sablea beçala LICEN orduan, . . . , Quand le nombre des enfans d'Israel seroit comme le sablon de la mer,

Ap. 9. 5. . . . , eta hayen tormentá LICEN

. . . : & leurs tormens estoyent (L. traduit *καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν* , et H. mit *licen*, pource que *fust* manque au texte grec.)

LICENEZ. 1. I. q. *licén*, avec *ez* méd. indét., régi par *eya*. *About (if) he were.*

Ac. 25. 20. . . . , eya NAHI *licenez* Ierusalemera IOAN,

. . . s'il vouloit aller en Ierusalem,

LICENÇÁT. 2. I. q. *licén*, v. s., décl. dest. *To the end that it should be.*

1 P. 1. 21. . . . , çuen fedea eta sperançá Iaincoa baithan LICENÇAT.

. . . , afin que vostre foy & esperance fust en Dieu.

R. 4. 11. . . . gucién aita LICENÇÁT,

. . . : afin qu'il fust pere de tous ceux

LOACENÇÁT. 1. Subj. passé pl. 3e, décl. dest., v. irr. neutre *ioan*. *To the end that they might go.*

Ac. 23. 32. Eta biharamunean UTZIRIC çamaldunac harequin LOACENÇÁT,

Et le lendemain laissans les hommes de cheual pour aller auec luy,

baLV & ezpaLV. 3. Supp. s. 3e, r. s., aux. act. *If he had,* or (with *ez*) *had not, it.*

J. 11. 57. . . . , baldin nehorc EÇAGUTZEN ba*lu*

. . . , que si aucun cognoissoit

Ac. 9. 2. . . . : baldin nehor ERIDEITEN ba*lu* secta hunetacoric,

. . . s'il en trouuoit quelques vns de ceste secte, (L. traduit 'aucun' : mais C. a bien lu *τινας*)

R. 7. 7. . . . baldin legueac ERRAN ezpa*lu*,

. . . , si la Loy n'eust dit,

LVQVE. 1. Cond. s. 3e, r. s., aux. act. *It would have him.*

J. 15. 19. . . . , munduac bere luena MAITE *luque* :

. . . , le monde aimeroit ce qui seroit sien :

LVQVEITE & ezLVQVETE. 3. Cond. prés. pl. 3e, r. s., v. p. & aux. act. *They would,* or (with *ez*) *would not, have it.* (The *ei* in this

word as printed in J. 7. 26. shews that *e* in the usual spelling was pronounced long, *é*.)

J. 7. 26. . . . : ala eguiazqui EÇAGUTU othe *luqueite* Gobernadoréc,

. . . : les Gouuerneurs auroyent-ils bien cognu de faict[1]

15. 22, 24. . . . , bekaturic EZLUQUETE :

. . . , ils n'auroyent point de peché :

EZLVELA. 2. I. q. *etzuela*, aux. act. *That he had it* (*not*).

J. 11. 51. . . . ecen Iesusec HIL BEHAR *luela* nationeagatic.

. . . que Iesus deuoit mourir pour la nation :

Ac. 25. 8. . . . ecen deusetan *ezluela* FALTATU Iudúen Leguearen contra, (H. mit , ecen)

. . . qu'il n'auoit en rien failli, ne contre la Loy des Iuifs,

LVEN. 2. Subj. passé s. 3e, r. s., aux. act., *That he had it ;* & Actes 23. 29. *n* rel. act. = *qui*. *That which had it.* Cf. St Luke 1. 62.

J. 18. 32. . . . cer herioz HIL BEHAR *luen*.

. . . de quelle mort il deuoit mourir.

Ac. 23. 29. . . . , eta herioric edo presoinic MERECI *luen* hoguenic

. . . nul crime digne de mort ou d'emprisonnement.

LVENA. 1. I. q. *luen*, *n* rel. act., décl. acc., régime de *luque*. (*na* = *celui que*.) *That which he should have.*

J. 15. 19. . . . bere LUENA . . . ce qui seroit sien : . . . τὸ ἴδιον (L. dit ' ce qu'il eut sien '.)

LVENEC. 1. I. q. *luen*, Subj. passé s. 3e, r. s., *n* rel. act. = *qui*, v. p. (*nec* = *celui qui*.) *He who should have it.*

Ap. 13. 17. . . . mercá LUENEC baicen, . . . , εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα,

. . . s'il n'auoit la marque, . . . , nisi qui habet caracter

LVENÇÁT. 2. I. q. *luen*, v. p. & aux. act., décl. dest. *To the end that he might have it.*

Ac. 3. 3. . . . elemosynabat LUENÇÁT.

. . . , afin d'auoir vne aumosne.

Ap. 6. 2. . . . , eta GARAITA *luençát*.

. . . , & afin qu'il vainquist. . . . ut uinceret.

albaLVTE, baLVTÉ, ezpaLVTÉ. 5. Supp. pl. 3e, r. s., aux. act. *If they had*, or (with *ez*) *had not, it.* (*al* means *peu, power*.)

Ac. 27. 39. . . . , EGUIN ALba*lute*,

. . . s'ils eussent peu. (L. ajoute ' le faire '.)

1 C. 2. 8. . . . : ecen baldin EÇAGUTU *ukan* ba*luté*,

. . . : car s'ils l'eussent cognue,

7. 29. . . . , emazteric ezpaLUTE beçala

. . . comme n'en ayans point :

7. 30. . . . , POSSEDITZEN ezpa*luté* beçala :

[1] On remarque les deux interrogatifs *ala* et *othe*. The Greek has μήποτε only. Can *othe* be derived from πότε, ποτέ, or even ὁτέ, and *ala* from ἆρα ? or is it from Latin *pŏte* ? Cf. πότ' ἆρα ; ἆρά ποτε ;. *Egui* est *fait ; eguia, le-fait,* puis *la-vérité*. *Eguiaz* est le médiatif = *vraiment, par-le-fait ;* et *qui* n'est que la terminaison adverbiale ordinaire. *Eguiazqui* therefore means bytruth-ly, factily.

. . . , comme ne possedans point :

7. 31. . . . , USATZEN ezpa*luté* beçala :

. . . , comme n'en vsans point : (F. omit la virgule.)

LVTELA. 4. I. q. *tzutela*. Ind. imp. pl. 3e, r. s., *la* conj. & participial. *That*, or *while they had*, or (with *ez*) *had not, it.*

Ac. 20. 38. . . . , ecen guehiagoric haren beguithartea ez*lutela* IKUSSIREN. . . . , que ils ne verroyent plus sa face.

23. 12. . . . , ez*lutela* IANEN EZ EDANEN

. . . , qu'ils ne mangeroyent ne beuuroyent

27. 38. . . . , ogui-bihia itsassora EGOIZTEN *lutela*.

. . . , iettans le blé en la mer.

R. 1. 27. . . . , eta berac baithan RECEBITZEN *lutela* bere hoguenaren recompensa . . . , & receuans en eux-mesmes la recompense de leur erreur

LVTÉN. 3. Subj. passé pl. 3e, r. s., aux. act. *That they might have him.*

Ac. 23. 28. Eta IAQUIN NAHIZ cer causagatic ACCUSATZEN *lutén*,

Et voulant sçauoir la cause pourquoy ils l'accusoyent,

2 P. 2. 21. . . . iustitiazco bidea ez *lutén* EÇAGUTU,

. . . de n'auoir point cognu la voye de iustice,

Ap. 13. 15. . . . , bestiaren imaginá ADORATZEN ez*luten* guciac,

. . . que tous ceux qui n'adoroyent l'image de la beste . . . quicumque non adorauerint

LVTENÇÁT. 1. I. q. *luten*, aux. act., décl. dest. *To the end that they might have it.*

J. 8. 6. . . . , hura cerçaz ACCUSA *lutençát*.

. . . , afin qu'ils eussent dequoy l'accuser.

Nota bene. Quelques-unes des formes qui commencent en *L* ont des variantes ayant *Z* au lieu de cette consonne. On en trouve même dans le *Manuel* de J. P. Darthayeta. Leiçarraga s'en sert çà et là dans des endroits où l'Indicatif simple semblerait suffisant.

Among the 123 Forms beginning with *N*, the following have *N* meaning *I*, as the active case = *Nik*, or as the simple nominative = *Ni*; namely

ACTIVE (36).—Nakian, Nakizkian, Neraukezuen, Neraucla, Neraunsa, Nerauzuela, Nezake, Nezakeno, Nezan (in Acts only), Nezan (Acts 11. 17.; 23. 18.), Nezanzát, Niakián, Nian ,Nikek, Niezán, Niezazuen, Niezoán, Niezón, Niotsala, Nitián, Nitu, Nituela, Nituen, Nitzan, Nitzan, Nu, Nuke, Nukeano, Nukeen, Nuela, Nuen, Nuena, Nuenaren, Nuenean, Nueneko, Nuençát.

NOMINATIVE (62).—Nabila, Nakidik, Nakión, Nakizue, Nadi, Nadin, Nadincan, Nadino, Nadinzát, Nago, Nagoela, Naite, Naiten, Naitzaizue, Naiz, Naizatenean, Naizela, Naizelarik, Naizén, Naizena, Naizenak, Naizenean, Naizenez, Naizeno, Naizenor, Naizenzát, Nathor, Natorke, Nathorren, Nathorrenean, Nathorreno, Natzaik, Natzayán, Natzaye, Natzayen, Natzayo, Natzayok, Natzaiçue, Nauk, Naun, Nendin, Nendincan, Nendinzát, Nengién, Nengizuenzát, Nengoela, Niagok, Niangoán,

Niatorkek, Ninduán, Ninz, Ninzaye, Ninzela, Ninzelarik, Ninzande, Ninzén, Ninzena, Ninzenean, Ninzenetarik, Ninzenetik, Nitzayok, Noa.

In the other Forms the *N* initial means *Ni* = *me*. A list of them is attached as a note to *Naraŭanac*.

ezNABILA. 2. Ind. prés. s. 1e, v. irr. intr. *ebil*. *I walk* (*not*).

J. 5. 30. . . . : ecen ezNABILA neure vorondatearen ondoan :

. . . : car ie ne cerche point ma volonté, (L. traduit, comme aussi en 2 C. 12. 14., 'je ne marche après', pour rendre οὐ ζητῶ)

2 C. 12. 14. . . . : ecen ezNABILA çuen diraden gaucén ondoan, baina ceurón *ondoan* : . . . : car ie ne demande point les choses qui sont vostres, ains vous-mesmes : (F. mit vousmesmes :)

ezNAQVIAN. 1. Ind. imp. s. 1e, r. s., v. irr. act. *iaquin*. *I knew it* (*not*).

Ac. 23. 5. . . . , ez NAQUIAN . . . , Ie ne sçauoye pas

NAQVIDIC. 1. Pot. prés. s. 1e, r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. *I can be to thee, o man!*

J. 13. 37. . . . , Iauna, ceren ECIN IARREIQUI *naquidic* orain ?

. . . , Seigneur, pourquoy ne te puis-ie maintenant suiure ?

NAQVIÓN. 1. Subj. prés. s. 1e, r. i. s., aux. *That I be to it.*

Ac. 21. 39. . . . MINÇA *naquión* populuari. . . . de parler au peuple.

NAQVIZQVIAN. 1. Supp. 1e, r. pl., v. irr. act. *iaquin*. (*If*) *I knew them*. (Vide ibidem ba*Nu*.)

1 C. 13. 2. . . . , eta NAQUIZQUIAN mysterio guciac eta scientia gucia : Et si . . . , & cognoy tous secrets & toute science :

ezpaNAQVIÇVE. 1. Hyp. 1e, r. i. pl. 2e p., aux. (*If*) *I be* (*not*) *to you*.

1 C. 14. 6. . . . : baldin MINÇA ezpa*naquiçue* edo reuelationez, edo

. . . si ie ne vous parle par reuelation, ou . . . , ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ

baNADI, ezpaNADI. 3. Hyp. s. 1e, aux. *If I be*, or (with *ez*) *be not*.

J. 16. 7. . . . : ecen baldin IOAN ezpa*nadi*, . . . : baina baldin IOAN ba*nadi*, . . . : car si ie ne m'en vay, . . . : & si ie m'en vay, (ecen = γὰρ , et baina = δὲ)

1 C. 13. 1. Baldin guiconén eta Aingueruen lengoagez MINÇA ba*nadi*, Si ie parle les langages des hommes & des anges,

NADIN. 12. Subj. prés. s. 1e, aux. *That I be.*

J. 4. 15. . . . , EGARRI ez*nadin*, eta ETHOR ez*nadin* huna IDOQUITERA.

. . . , afin que ie n'aye plus soif, & que ie ne vienne plus ici tirer. (L. ne traduit pas 'plus'. Il lut peut-être ἔρχωμαι, au lieu de διέρχωμαι)

16. 7. . . . ni IOAN *nadin* : . . . que ie m'en aille :

Ac. 2. 25. . . . , HIGUI ez*nadin*. (H. omit et ce point et la virgule.)

. . . afin que ie ne bransle.

23. 3. . . . ni CEHA *nadin* ? . . . que ie soye frappé ?

26. 28. . . . Christino EGUIN *nadin*. . . . d'estre Chrestien.

R. 1. 10. Bethiere neure orationetan othoitz EGUINEZ, . . . , çuetara ETHOR *nadin*.

Requerant tousiours en mes oraisons que ie vienne à vous,

15. 17. . . . cerçaz GLORIA *nadin* Iesus Christez, . . . de quoy me glorifier en Iesus Christ (L. dit 'par', mais C. lut *ἐν*)

1 C. 9. 16. . . . ceren GLORIA *nadin*: . . . dequoy me glorifier:

16. 4. . . . neuror-ere IOAN *nadin*, . . . que i'y aille,

2 C. 12. 1. . . . GLORIA *nadin*: . . . de me glorifier:

12. 20. . . . , eta ni ERIDEN ez*nadin* çueçaz

. . . , & que ie soye trouué de vous (H. mit ezna din)

NADINEAN. 5. I. q. *nadin*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When I may be.*

R. 15. 24. PARTI *nadinean* Espaigniarát, Quand ie partiray pour aller en Espagne, *ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν*,[1]

15. 29. . . . ecen çuetara ETHOR *nadinean*,

. . . que quand ie viendray à vous,

1 C. 16. 3. Eta guero ARRIVA *nadinean*,

Puis quand ie seray arriué,

2 C. 2. 3.; 12. 20. . . . , ETHOR *nadinean*, (2. 3. H. mit nadinean)

. . . quand ie viendray

NADINO. 1. I. q. *nadin*, avec *n* rel. temp., décl. dur., aux. (*no* = *jusqu'à ce que.*) *Until I be.*

Ap. 2. 25. . . . ETHOR *nadino*. . . . iusqu'à ce que ie vienne.

NADINÇÁT. 7. I. q. *nadin*, décl. dest. *To the end that I be.*

R. 1. 12. . . . , çuen eta ene elkarrequilaco fedeaz CONSOLA *nadinçát*.

. . . , afin d'estre consolé auec vous, par la foy mutuelle de vous & de moy.

15. 31. . . . desobedientetaric DELIVRA *nadinçát*,

Afin que ie soye deliuré des rebelles

15. 32. Iaincoaren vorondatez çuetara bozcariorequin ETHOR *nadinçát*, eta çuequin batean RECREA *nadinçát*.

A celle fin que ie vienne à vous en ioye par la volonté de Dieu, & que ie me recree auec vous.

1 C. 9. 23. . . . , çuequin batean participant hartan EGUIN *nadinçát*. . . . , afin que i'en soye fait participant auec vous.

9. 27. . . . : eceinere maneraz bercey PREDICATU ondoan, neuror REPROBATU ERIDEN ez*nadinçát*. (H. mit bercey, predicatu)

. . . , afin qu'en quelque maniere, apres auoir presché aux autres, moy-mesme ne soye trouué non receuable.

2 C. 11. 16. . . . , ni-ere appurbat GLORIA *nadinçát*.

. . . : afin que ie me glorifie aussi quelque peu.

NAGO. 9. Ind. prés. s. 1e, v. irr. neutre *egon*. *I stay, remain, stand, wait, am.*

Ac. 26. 6. . . . , iudicioan ACCUSATURIC NAGO.

. . . i'assiste accusé en iugement

[1] If St Paul went to Spain, he may have heard an antient form of Baskish spoken there. In the iland of Ibiza they told me, in 1886, that the Catholic Presbyters of that diocese held the tradition that he visited it. Cf. *Naiçate* R. 15. 28.

28. 20. . . . cadena hunez INGURATUA NAGO.
. . . ie suis enuironné de ceste chaine
R. 10. 18, 19.; 11. 1, 11. . . . GALDEZ NAGO, (ie demande)
1 C. 16. 11. . . . , ecen haren BEGUIRA NAGO anayequin.
. . . : car ie l'atten auec les freres. (sans : en 1566.)
Ap. 3. 21. . . . eta IARRIA baiNAGO Aitarequin haren thronoan.
. . . , & suis assis auec mon Pere en son throne.
18. 7. . . . , IARRIA NAGO reguina, . . . , Ie sieds roine,
NAGOELA. 1. I. q. *nago*, *e* euph., *la* participial. *While I stay.*
J. 14. 25. . . . , çequin NAGOELA. . . . demeurant auec vous.
baiNAITÉ. 1. Pot. prés. s. 1e, aux. *I can*, or *may*, *be.*
2 C. 7. 16. . . . ceren gauça[1] gucietan çueçaz ASSEGURA AHAL bai*naite.* (7. 15.) . . . qu'en toute chose ie me puis asseurer de vous.
NAITEN. 1. Pot. prés. s. 1e, *n* conj., aux. *That I be.*
J. 12. 49. . . . eta cer MINÇA *naiten.*
. . . de ce que ie doy . . . & parler. (L. lut καὶ τί λαλήσω.)
baiNAITZAIÇVE & ezpaiNAITZAIÇVE. 2. Ind. prés. s. 1e, r. i. pl. 2e p., aux. *Am*, or (with *ez*) *am not*, *to you.*
J. 16. 25. . . . ordua ezpai*naitzaiçue* guehiagoric comparationez MINÇATUREN, baina claroqui neure Aitaz MINÇATUREN bai*naitzaiçue.*
. . . l'heure . . . , que ie ne parleray plus à vous en similitudes, mais ie vous parleray ouuertement de mon Pere. (*bai*, *pai* signifie ici '*que*', i.e. 'dans laquelle'. Si *pai* est la forme ancienne de *bai*, serait-il toujours possible de dire que *bai* représente *bene* latin?)
NAIZ. 213. Ind. prés. s. 1e, v. s. & aux. *Am*, or (with *ez*) *am not.*
J. 1. 20. . . . , EZNAIZ ni Christ. . . . , Ie ne suis point le Christ.
1. 21. . . . , EZNAIZ. . . . , Ie ne *le* suis point:
1. 23. . . . , Ni NAIZ . . . voza, (H. mit *naiz*) . . . , Ie suis la voix
1. 26. . . . , Ni BATHEYATZEN ARI *naiz* vrez,
. . . , Ie baptize d'eau:
1. 27. . . . , ceinen çapataco hedearen LACHATZECO ezpaiNAIZ ni digne. . . . , duquel ie ne suis digne de deslier la courroye du soulier.
1. 31. . . . , halacotz ETHORRI *naiz* ni vrez BATHEYATZERA.
. . . pourtant suis-ie venu baptizer d'eau. (F. omit ce point.)
3. 28. . . . , Ez NAIZ ni Christ, baina IGORRI *içan naiz* haren aitzinean. . . . , Ie ne suis point le Christ, mais ie suis enuoyé deuant luy.
4. 9. . . . , baiNAIZ emazte Samaritana?
. . . qui suis femme Samaritaine? (*bai* = *qui*)
5. 43. Ni ETHORRI *naiz* neure Aitaren icenean,
Ie suis venu au nom de mon Pere,
6. 20. . . . , Ni NAIZ, . . . , C'est moy,
6. 35. . . . , Ni NAIZ VICITZECO oguia: . . . , Ie suis le pain de vie:
6. 38. Ecen cerutic IAUTSI *içan naiz*

[1] In the German edition *guça* is a misprint. I omitted to point it out in my articles published in the Annual Report of the Trinitarian Bible Society, in 1903; and in 'The Bookseller', April 3, 1903.

Car ie suis descendu du ciel

6. 41. . . . , Ni NAIZ . . . oguia. . . . , Ie suis le pain

6. 42. . . . , Cerutic IAUTSI *naiz*? . . . , Ie suis descendu du ciel?

6. 48. Ni NAIZ VICITZECO oguia. Ie suis le pain de vie.

6. 51.; 8. 18, 58. Ni NAIZ . . . Ie suis

6. 57. . . . , eta ni VICI bai*naiz neure* Aitaz: . . . , *κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα*· . . . , aussi ie vi à cause de mon Pere:

7. 8. . . . : ni ez*naiz* oraino IGAITEN besta hunetara,

. . . , ie ne monte point encores à ceste feste:

7. 28. . . . , eta neure buruz ez*naiz* ETHORRI,

. . . : & ne suis point venu de par moy-mesme,

7. 29. . . . , ceren harenganic baiNAIZ, . . . : car ie suis de luy,

7. 33. . . . , oraino dembora gutibatetacotz çuequin NAIZ,

. . . , Ie suis encores pour vn peu de temps auec vous,

7. 34, 36. . . . : eta non ni IÇANEN bai*naiz*, . . . : & là où ie seray,

8. 12. . . . , Ni NAIZ munduaren arguia:

. . . , Ie suis la lumiere du monde:

8. 16. . . . : ecen ezNAIZ neuror[1], . . . : car ie ne suis point seul,

8. 21. . . . : norat[2] ni IOAITEN bai*naiz*, . . . où ie vay.

8. 22. . . . , Norat[2] ni IOAITEN bai*naiz*, . . . , Là où ie vay

8. 23. . . . , ni ez NAIZ mundu hunetaric.

. . . , moy ie ne suis point de ce monde.

8. 40. . . . , baiNAIZ, . . . , qui suis (*bai* = *qui*.)

8. 42. . . . : ecen ni Iaincoaganic PARTITU eta ETHORRI *naiz*: eta ez*naiz* neure buruz ETHORRI, . . . : car ie suis parti & venu de Dieu: & ne suis point venu de par moy-mesme,

8. 55. . . . , IÇANEN *naiz* çuec IRUDI, gueçurti:

. . . , ie seray menteur, semblable à vous,

9. 5. . . . , munduaren Arguia NAIZ.

. . . , ie suis la lumiere du monde.

9. 9. . . . , Ni NAIZ *hura*. . . . , Ce suis-ie.

9. 15. . . . , eta GARBITU *naiz*, . . . , & me suis laué,

9. 39. . . . , Iugemendu EGUITERA ni mundu hunetara ETHORRI *naiz*: (H. mit *eguitera*)

. . . , Ie suis venu en ce monde pour *exercer* iugement,

10. 9. Ni NAIZ borthá, Ie suis la porte:

10. 10. . . . : ni ETHORRI *naiz* . . . : ie suis venu

10. 11, 14. Ni NAIZ artzain ona: Ie suis le bon pasteur:

[1] In English 'by myself' means 'I, or me, alone'. Here 'neuror', the double demonstrative form of *ni* = *I, me*, is literally 'this I myself', and is used in the sense of 'I alone'. Cf. *Naiz* J. 16. 32; *Nau* J. 8. 29; *Nauçue* J. 16. 32. *Neuror* means merely 'myself', not 'by myself, alone', under *Nauc* Acts 10. 26.

[2] Notice this use of *norat* = *no(n)-rat, to where,* not as the interrogative *whither?* but as the relative pronoun 'to which (place)' with the antecedent 'thither' understood. For *norat* interrogative, = Où? Ποῦ; Quo? see *Da* J. 7. 35. *Non* = *no-n* = *in which, where, ubi,* is used both as an ordinary relative (below, 14. 3.) and askingly. In Biscayan and Navarrese they often pronounce it *nun*.

11. 15. Eta ALEGUERA *naiz* çuengatic
Et suis ioyeux, pour l'amour de vous,
12. 26. . . . : eta non ni IÇANEN bai*naiz*, . . . : & là où ie seray,
12. 32. . . . , baldin GOITITUA ba*naiz* lurretic,
. . . , si ie suis enleué de la terre,[1]
12. 46. Ni Argui mundura ETHORRI *naiz*, Ie suis venu au monde pour lumiere, (This use of the radical *argi* as predicate, destinatively, is noteworthy.)
12. 47. . . . : ecen ez*naiz* ETHORRI . . . : car ie ne suis point venu
12. 49. Ecen ni neure burutic ez*naiz* MINÇATU :
Car ie n'ay point parlé de par moy-mesme : (V. *Naiz* J. 8. 42.)
13. 13. . . . : ceren baiNAIZ. . . . : car ie le suis.
13. 18. Ez*naiz* çueçaz gucioz MINÇO :
Ie ne parle point de vous tous :
13. 33. Haourtoác, oraino appurbat çuequin NAIZ : . . . , Norat[2] ni IOAITEN bai*naiz*, Mes petis enfans, ie suis encore pour vn peu auec vous : . . . là où ie vay,
13. 36. . . . , Norat[2] ni IOAITEN bai*naiz*, . . . , Là où ie vay
14. 3. . . . , berriz ETHORRIREN *naiz*, . . . : non baiNAIZ ni,
. . . , ie retourneray derechef, . . . là où ie suis
14. 6. . . . , Ni NAIZ bidea eta eguia eta VICITZEA :
. . . ie suis le chemin, & la verité, & la vie :
14. 12. . . . : ecen ni Aitaganat IOAITEN *naiz*.
. . . : car ie m'en vay au Pere.
14. 18. . . . : ITZULIREN *naiz* çuetara. . . . : ie viendray vers vous.
14. 19. . . . : ceren ni VICI bai*naiz*, . . . : pourtant que ie vi,
14. 28. . . . , eta ITZULIREN *naiz* çuetara. . . . & vien à vous :
14. 30. Ez*naiz* guehiagoric çuequin anhitz MINÇATUREN :
Ie ne parleray plus gueres auec vous :
15. 1. Ni NAIZ aihen eguiazcoa, Ie suis le vray sep,
15. 5. Ni NAIZ aihena, Ie suis le sep.
15. 10. . . . , eta EGOITEN bai*naiz* haren amorioan.
. . . , & demeure en son amour.
16. 10. . . . , ceren neure Aitaganát IOAITEN bai*naiz*,
. . . , pource que ie m'en vay à mon Pere,
16. 28. ILKI *naiz* Aitaganic, eta ETHORRI *naiz* mundura : [Cf. Dechepare (A. 7) l. 17.] Ie suis issu du Pere, & suis venu au monde :
16. 32. . . . : baina ezNAIZ neuror : . . . : mais ie ne suis point seul :
17. 14. . . . , nola ni-ere ezpaiNAIZ mundutic.
. . . : comme aussi ie ne suis point du monde.
17. 16. . . . , nola ni-ere ezpaiNAIZ mundutic.
. . . , comme aussi ie ne suis point du monde.
17. 24. . . . non baiNAIZ ni, . . . là où ie suis,

[1] L'idiotisme Basque supprime l'article défini devant la terminaison séparative *ric, tic.* *Lurretic* est *de-terrâ = ex-terrâ.*

[2] See note 2, p. 296.

18. 5, 6. . . . , Ni NAIZ. . . . , Ce suis-ie.

18. 23. . . . , baldin gaizqui MINÇATU ba*naiz*,[1]

. . . , Si i'ay mal parlé,

18. 25. . . . , Ez NAIZ. . . . , Ie n'en suis point.

18. 35. . . . , Ala ni Iudu NAIZ ? . . . , Suis-ie Iuif ?

19. 21. . . . , Iuduén Reguea NAIZ. . . . , Ie suis le Roy des Iuifs.

19. 28. . . . , EGARRI *naiz*. . . . , I'ay soif.

20. 17. . . . , IGAITEN *naiz* neure Aitagana,

. . . , Ie monte à mon Pere

Ac. 10. 21. . . . , Huná, ni NAIZ . . . , Voici, ie suis

10. 29. Eta halacotz duda gabe ETHORRI *içan naiz* DEITHURIC.

Parquoy aussi estant mandé ie suis venu sans contredit, (deithuric rend called, plutôt que *μεταπεμφθεὶς*, accersitus. Cf. *Ceçaten* Ac. 10. 18. où deithuric vaut 'ayans appelé', *φωνήσαντες*)

13. 25. . . . ? ez NAIZ *hura* ni, baina huná, . . . , ceinen oinetaco çapatá ezpaiNAIZ digne lacha deçadan. . . . ? ie ne suis point cestuy-la : . . . , duquel ie ne suis point digne de deslier le soulier de ses pieds.

15. 16. Guero ITZULIREN *naiz*, Apres ceci ie retourneray,

18. 6. . . . : chahu NAIZ ni, oraindanic Gentiletarat IOANEN *naiz*. (H. mit *naiz* ni,)

. . . , i'en suis net : dés maintenant ie m'en iray aux Gentils.

18. 15. . . . : ecen gauça horién iuge ni ez *naiz* NAHI. (H. omit les deux points.) . . . : car ie ne vueil point estre iuge de ces choses.

18. 21. . . . : baina harçara ITZULIREN *naiz* çuetara,

. . . : mais ie retourneray encore vers vous,

20. 25. . . . , ceinén artetic IRAGAN ba*naiz*

. . . , parmi lesquels i'ay passé

21. 13. . . . ? Ecen ni ez ESTECATU IÇATERA solament, baina Ierusalemen HILTZERA-ere prest NAIZ . . . ? car quant à moy, ie suis prest, non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir en Ierusalem

21. 37. . . . , HAUÇU *naiz*[2] hirequin MINÇATZERA ?

. . . , ne m'est-il point loisible de parler à toy ?

22. 3. Ni NAIZ guiçon Iudua, Tarse Ciliciacoan IAYOA, baina HACIA hiri hunetan berean Gamalielen oinetan, aitén Leguearen perfectionean INSTRUITUA, Ie suis homme Iuif, nay en Tarse de Cilice, mais nourri en ceste ville és pieds de Gamaliel, estant instruit en la perfection de la Loy des peres,

23. 6. . . . , ni Phariseu NAIZ, Phariseu seme : HILÉN sperançáz eta resurrectioneaz ni ACCUSATZEN *naiz*.

. . . , ie suis Pharisien, fils de Pharisien : ie suis accusé pour l'esperance & resurrection des morts.

24. 21. . . . , Hilén resurrectioneaz ni ACCUSATZEN *naiz* egun çueçaz. (H. mit accusatzan) 22 . . . , Auiourd'huy ie suis accusé par vous pour la resurrection des morts.

[1] J'ai mis banauc dans l'édition de 1908. V. *Nauc*, et la note sur *baDut* J. 18. 23.

[2] In the edition of 1908 I put *nauc* here.

25. 10. . . . , non BEHAR bai*naiz*[1] IUGEATU.
. . . , où il me faut estre iugé. (en 1566 iugé,)
26. 26. . . . , ceinen aitzinean MINÇO-ere bai*naiz* frangoqui:
. . . , auquel aussi ie parle franchement, (L. dit 'devant lequel', *πρὸς ὃν*)
26. 29. . . . , nolaco ni baiNAIZ, . . . tels que ie suis, (L. dit 'tel'.)
27. 23. . . . , ceinena baiNAIZ ni, . . . , à qui ie suis, . . . , *οὗ εἰμι*,
28. 17. . . . , Ierusalemen presonér EGUIN IÇANIC LIVRATU *içan naiz* Romanoén escuetara: . . . : toutesfois estant emprisonné dés Ierusalem, i'ay esté liuré és mains des Romains.
28. 19. . . . , ECIN bercez Cesargana APPELLATU *içan naiz*: . . . , i'ay esté contraint d'appeler à Cesar: (ecin bercez = unavoidably, literally 'impossible by other (*way*)', is still a common idiomatic expression.)
R. 1. 13. . . . (baina EMPATCHATU *içan naiz* oraindrano)
. . . (mais i'ay esté empesché iusqu'à present)
1. 14. Çordun NAIZ hambat Grecoetara nola Barbaroetara,
Ie suis debteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, (*debtor* anglais.)
1. 15. . . . prest NAIZ . . . , ie suis prest
1. 16. Ecen ezNAIZ ahalque Christen Euangelioaz:
Car ie n'ay point honte de l'Euangile de Christ,
3. 5. . . . (guiçon beçala MINÇO *naiz*) . . . ie parle en homme.
3. 7. . . . , cergatic ni goitiric bekatore beçala CONDEMNATZEN *naiz*?
. . . , pourquoy suis ie encore condamné pour pecheur? (L. lut *ὡς ἁμαρτωλὸς*)
6. 19. Guiçonén ançora MINÇO *naiz*
Ie parle à la façon des hommes,
7. 10. Eta ni HIL *içan naiz*: Et moy ie suis deuenu mort:
7. 14. . . . : baina ni carnal NAIZ, bekatuaren azpira SALDUA.
. . . : mais ie suis charnel, vendu sous peché.
7. 17. Bada orain guehiagoric ezNAIZ ni
Maintenant donc ce n'est plus moy,
7. 20. . . . , ezNAIZ guehiagoric ni, . . . , ce n'est plus moy
8. 37. Ecen SEGUR *naiz* ecen ez herioc,
Car ie suis asseuré que ne mort,
9. 9. . . . , Dembora hunetan ETHORRIREN *naiz*,
. . . , Ie viendray en ce temps-la,
10. 20. . . . , ERIDEN *içan naiz* . . . , I'ay esté trouué
11. 1. . . . : ecen ni-ere Israeltár NAIZ, Abrahamen hacitic,
. . . : car ie suis aussi Israelite de la semence d'Abraham,
14. 11. . . . , VICI *naiz* ni, . . . , Ie vi,
14. 14. . . . , eta SEGUR *naiz* Iesus Iaunaren partez,
. . . & tien pour certain par le Seigneur Iesus,
15. 14. (H. mit 24) Bada SEGUR *naiz*, ene anayeác, ni neuror-ere çueçaz, Or mes freres, ie suis aussi moy-mesme asseuré de vous,

[1] See note 2, p. 298. Perhaps it was because the phrase begins with 'non' that L. did not use the tutoiement here. See *Niagoc, ezTiraueat.*

15. 22. Eta halacotz EMPATCHATU *içan naiz* anhitzetan ETHORTERA çuetara. Parquoy aussi i'ay esté souuentesfois empesché de venir vers vous. (ethortera, pour τοῦ ἐλθεῖν , est *à venir, vers venir.*)

15. 24. . . . , ETHORRIREN *naiz* çuetara : . . . : baldin lehen çuequin IÇATEZ SASITUCHE ba*naiz*. . . . , ie viendray vers vous : . . . , apres auoir esté premierement en partie rassasié d'auoir esté auec vous.

16. 19. . . . : ALEGUERA *naiz* bada çueçaz

. . . : ie m'esiouy donc de vous :

1 C. 1. 12. . . . , Ni behinçát Paulen NAIZ, eta ni Apolloren,

. . . , Ie suis de Paul, & moy d'Apollos, (*μέν* devient behinçát)

2. 1. . . . , ez*naiz* ETHORRI . . . , ie n'y suis point venu

2. 3. Eta ni . . . eta ikara handirequin IÇAN *naiz* çuec baithan.

Et ay esté auec vous en . . . , & grand tremblement. (L. dit ' auec ' au lieu de *ἐν* , comme ci-dessous 4. 21.)

3. 4. . . . , Ni Paulen NAIZ : . . . : Ie suis de Paul :

4. 4. . . . : ordea huneçaz ez*naiz* IUSTIFICATU :

. . . : mais par cela ie ne suis pas iustifié :

4. 19. Baina ETHORRIREN *naiz* sarri çuetara,

Mais ie viendray bien tost vers vous,

4. 21. . . . ? cihorrequin ETHORRIREN *naiz* çuetara, ala charitaterequin . . . ? . . . ? viendray-ie à vous auec la verge, ou en charité . . . ? (*ἐν ῥάβδῳ* devient ' avec verge '.)

6. 12. . . . , baina ni EZNAIZ deusen botherearen suiectioneraco.

. . . , mais ie ne seray point assuietti sous la puissance d'aucune chose.

9. 1. EZNAIZ Apostolu ? EZNAIZ libre ?

Ne suis-ie point Apostre ? ne suis-ie point en liberté ?

9. 2. Baldin bercén Apostolu ezpaNAIZ, çuen berere baNAIZ :[1]

Si ie ne suis Apostre aux autres, au moins le suis-ie à vous : (On remarque le cas réceptif ou dativo-possessif, *çuen, bercén*, pour rendre *ὑμῖν* , *ἄλλοις* , sans *tzát* final.)

9. 19. Ecen gucietaric libre baNAIZ-ere,

Car combien que ie soye en liberté à l'endroit de tous,

9. 21. . . . (Legue gabe ezpaNAIZ-ere Iaincoagana, . . . (combien que ie ne soye point sans Loy quant à Dieu, (en 1566 ' quand à dieu,')

9. 26. . . . : hala BATAILLATZEN *naiz*, . . . , *οὕτω πυκτεύω* . . . ie comba (en français moderne on écrit ' combats ' : mais on dit ' comba '.)

10. 30. . . . , cergatic gaichto IUDICATZEN *naiz* . . . ?

. . . , pourquoy suis-ie blasmé . . . ?

12. 15. . . . , EZNAIZ escua, EZNAIZ gorputzeco :

. . . , Ie ne suis point la main, ie ne suis point du corps :

12. 16. . . . , EZNAIZ beguia, EZNAIZ gorputzeco : (L. rejeta *donc*.)

. . . , Ie ne suis point l'œil, ie ne suis point donc du corps :

[1] Here *ba* is simply affirmative, like *bai*, equal to *indeed, yea, yes.* But in 9. 19. it is conditional, equal to *pa* in 9. 21., and rendering *if*, just as if *baldin* preceded it. Who is there who, after visiting Baskland, ' never returned, nor said bye nor bah ' ? See T. Dekker, *The Shoemakers Holiday*, p. 30. (Oxford : 1913.)

13. 1. . . . , EGUIN *naiz . . . pare.*[1] . . . , ie suis *comme*

13. 2. . . . , deus EZNAIZ. . . . , ie ne suis rien.

14. 18. . . . , ceren çuec gucioc baino guehiago lengoagez MINÇO bai*naiz*. . . . que ie parle plus de langages que vous tous. [At-il connu le Basque? Il aurait pu l'entendre en Espagne (Rom. 15. 24. sous *Nadinean*; 15. 28. sous *Naiçate*), ou même à Rome, ou bien dans quelque port méditerranéen.]

14. 19. Baina Eliçán NAHIAGO *naiz* borz hitz neure adimenduz MINÇATU, Mais i'aime mieux parler en l'Eglise cinq paroles en mon intelligence,

15. 9. Ecen ni NAIZ Apostoluetaco chipiena,

Car ie suis le moindre des Apostres,

15. 10. Baina Iaincoaren gratiaz NAIZ naicena: . . . , aitzitic hec guciac baino guehiago TRABAILLATU *içan naiz*: Mais par la grace de Dieu ie suis ce que ie suis: . . . : ains i'ay trauaillé plus qu'eux tous:

15. 31. Egunetic egunera HILTZEN *naiz*,

. . . , ie meurs de iour en iour.

15. 32. Baldin guiçonaren arauez bestién contra BATAILLATU *içan* ba*naiz* Ephesen, Si i'ay bataillé auec les bestes en Ephese,

16. 5. ETHORRIREN *naiz* bada çuetara, . . . (ecen Macedonian IRAGANEN *naiz*.)

Ie viendray donc vers vous, . . . : (car ie passeray par Macedone.)

16. 6. Eta çuec baithan aguian EGONEN *naiz*, edo neguä IRAGANENere: . . . norat-ere IOANEN bai*naiz*. Et peut estre que ie seiourneray auec vous, ou mesme que i'y passeray l'hyuer, . . . par tout là où i'iray.

16. 8. Baina EGONEN *naiz* Ephesen Mendecoste arteno. (The modern Basks often say *artino* or *artiño*. They have a tendency to pronounce *e* like *i* in Italian.)

Toutesfois ie demeureray en Ephese iusqu'à la Pentecoste.

16. 17. BOZ *naiz* bada Estebenen eta Fortunaten eta Achaicoren ETHORTEAZ, (H. mit fortunaten)

Ie m'esioui de la venue d'Estienne de Fortunat & d'Achaique:

2 C. 4. 13. . . . , *eta* ha'lacotz MINÇATU *içan naiz*:

. . . , pource ay-ie parlé: . . . , διὸ ἐλάλησα,

6. 16. . . . , HABITATUREN *naiz* hetan eta EBILIREN: eta IÇANEN *naiz* hayén Iainco

. . . , I'habiteray en eux, & y chemineray: & seray leur Dieu,

7. 3. Ez*naiz çuen* condemnationetan MINÇO:

Ie ne di point *ceci* à *vostre* condamnation: πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·

7. 4. . . . : consolationez COMPLITU *naiz*, bozcarioz hambat eta guehiago BETHE *naiz*, gure tribulatione gucian. . . . : ie suis rempli de consolation, ie suis plein de ioye tant & plus en toute nostre tribulation.

7. 7. . . . , hala non ALEGUERATUAGO *içan* bai*naiz*.

. . . : en sorte que ie me suis plus resiouy.

7. 9. Orain ALEGUERA *naiz*, I'en suis maintenant ioyeux,

[1] V. *pare* sous *Da* Ja. 1. 6, 23.; *Duenaren* 1 C. 13. 1.; *Gaituc* R. 8. 35.

7. 14. Eta baldin cerbaitetan çueçaz hura baithan GLORIATU *içan* ba*naiz*, Et de ce que si ie me suis glorifié de vous enuers luy en aucune chose, (sans virgule en 1566.)

7. 16. ALEGUERA *naiz* bada . . . 15 . . . Ie m'esiouy donc

9. 2. . . . , ceinagatic çueçaz GLORIATZEN bai*naiz* Macedoniacoac baithan, . . . , pour laquelle ie me glorifie de vous enuers les Macedoniens:

10. 8. Ecen baldin are guehiago cerbait GLORIATU NAHI ba*naiz* gure puissançáz, . . . , ez*naiz* AHALQUETUREN:

Car si ie me vueil mesmes d'auantage glorifier de nostre puissance . . . , ie n'en auray point de vergongne.

11. 2. Ecen ielossi NAIZ çueçaz Iaincoaren ielosgoaz:

Car ie suis ialoux de vous d'une ialousie de Dieu:

11. 3. Baina BELDUR *naiz* nolazpait, Mais ie crain qu'ainsi

11. 6. Eta baldin idiot baNAIZ-ere minçoan, ez ordea EÇAGUTZEAN: Que si ie suis idiot à parler, toutesfois ie ne le suis point en cognoissance:

11. 9. . . . , ez*naiz* nagui IÇAN EGUITECOAN nehoren caltetan: . . . , eta BEGUIRATU *içan naiz* eta BEGUIRATUREN deusetan-ere çuen carga IÇATETIC. (H. omit la 1e virgule.) . . . , ie ne suis point deuenu lasche en besongne au dommage de quelqu'vn: . . . : & me suis gardé & garderay de vous estre en charge en chose quelconque.

11. 18. . . . , ni-ere GLORIATUREN *naiz*. . . . , ie me vanteray aussi.

11. 21. . . . (erhoqui MINÇO *naiz*) hardit NAIZ ni-ere.

. . . (ie parle en fol) ie suis aussi hardi.

11. 23. . . . (erho anço MINÇO *naiz*) . . . (ie parle comme fol)

11. 25. Hiruretan cihorrez AÇOTATU *içan naiz*, behin LAPIDATU *içan naiz*: . . . : gau eta egun itsas hundarrean IÇAN *naiz*.

I'ay este batu de verges par trois fois: i'ay esté lapidé vne fois: . . . , i'ay esté en la profonde [1] mer nuict & iour.

11. 30. . . . , neure infirmitatezco gaucéz GLORIATUREN *naiz*.

. . . , ie me vanteray des choses qui sont de mon infirmité.

12. 1. . . . : ecen ETHORRIREN *naiz* visionetara

. . . : car ie viendray aux visions

12. 5. Halacoaz GLORIATUREN *naiz*: baina neure buruäz ez*naiz* GLORIATUREN, Ie me gloriferay d'vn tel homme: mais de moy-mesme ie ne me glorifieray point,

12. 6. Ecen baldin GLORIATU NAHI ba*naiz*, ez*naiz* erhoa IÇANEN, . . . : baina IRAGAITEN *naiz*, Car quand ie me voudray glorifier, ie ne seray point fol, . . . : mais ie m'en abstien: φείδομαι δέ, [L. dit 'je (*m'en*) passe'.]

12. 9. . . . Beraz guciz gogotic lehen GLORIATUREN *naiz* neure infirmitatetan,

. . . Ie me glorifieray donc tresvolontiers plustost en mes infirmitez,

[1] *Hundarre* occurs in the name *Ondarrabia*, in Castilian Fuenterabia, at the mouth of the river Bidassoa, which separates Guipúscoa from the Département des Basses-Pyrénées, on the sea-coast of *Heuskal-herria*, or Bask-land. That name means 'two bottoms', indicating the two sandy strands for which that place is noted.

12. 10. . . . : ecen noiz baiNAIZ impotent, orduan NAIZ botheretsu.
. . . : car quand ie suis foible, adonc suis-ie puissant.

12. 11. Erho IÇAN *naiz neure* GLORIATZEAN : . . . , deus ezpaNAIZ-ere. I'ay esté fol en me glorifiant : . . . , combien que ie ne soye rien.

12. 14. Huná, herenci[1] prest NAIZ çuetara ETHORTERA : eta ez*naiz* çuen caltetan nagui IÇANEN : Voici pour la troisieme fois que ie suis prest d'aller à vous, & ne besongneray point laschement pour vous charger :

12. 15. . . . eta DESPENDATUREN *naiz* çuen arimacgatic : . . . , gutiago ONHETSIA ba*naiz*-ere. . . . , & seray despendu pour vos ames : combien que . . . , ie soye moins aimé.

1 P. 1. 16. . . . : ecen ni saindu NAIZ. . . . : car ie suis sainct.

5. 1. . . . , *bai*NAIZ hayén Anciano quide : (H. mit , *bainaiz*)
. . . , moy qui suis Ancien auec eux,

2 P. 1. 12. Bada, ez*naiz* nagui IÇANEN . . . bethiere çuen ORHOIT ERACITERA, Parquoy ie ne seray paresseux de vous ramenteuoir tousiours

Ap. 1. 8. Ni NAIZ *a* eta *ω*, Ie suis *a* & *ω*,

3. 17. . . . , Abrats NAIZ, eta ABRASTU *naiz*,
. . . , Ie suis riche, & suis enrichi,

16. 15. (Huná, ETHORTEN *naiz* ohoina beçala :
(Voici, ie vien comme vn larron :

18. 7. . . . , eta ezNAIZ alhargun, . . . , & ne suis point vefue,

21. 6. . . . : ni NAIZ *a* eta *ω*, HATSEA eta fina. (V. p. 17, note 2.)
. . . , Ie suis *a* & *ω*, le commencement & la fin : (Un fin vers Decheparien, composé par Jean Calvin !)

22. 7. Huná, HELDU *naiz* sarri :
Voici, ie vien bien tost : (sans virgule en 1566.)

22. 8. Eta ni NAIZ Ioannes (H. mit *naiz*) Et moy Iean suis

22. 12. Eta huná, ETHORTEN *naiz* sarri : Or voici, ie vien tost :

22. 13. Ni NAIZ *a* eta *ω*, HATSEA eta fina, lehena eta azquena.
Ie suis *a* & *ω*, le premier & le dernier, le commencement & la fin. (L. lut ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. Ces mots grecs forment un vers 'politique', digne de B. Dechepare, ou d'Aeschyle, surtout si l'on suit l'ordre que C. a trouvé dans certaines éditions : ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.)

22. 16. . . . Ni NAIZ Dauid-en çaina eta generationea,
. . . : ie suis la racine & le genre de Dauid,

NAIÇATE. 1. Ind. fut. s. 1e, aux. C'est un futur double ici. *I shall be.*

R. 15. 28. . . . , Espaigniarát IOANEN *naiçate* çuec baitharic.[2]

[1] *Herenci* est τρίτον. *Heren aldia* se trouve sous *Cen* J. 21. 14. (τοῦτο τρίτον) ; *Naicén* 2 C. 13. 1. (τρίτον τοῦτο) ; *herén aldian* sous *Cedin* Marc 14. 41. (τὸ τρίτον) ; *Ceçan* Mat. 26. 44. (ἐκ τρίτου) ; *Ciecén* Luc 23. 22. (τρίτον) ; *herenean* sous *TZieçón* Jean 21. 17. (τὸ τρίτον).

[2] Un vers de Dechepare encore ; si l'on transpose à la fin 'Españarát ioanen'. Cf. p. 289, 2 C. 2. 2. ; p. 290, J. 10. 26. ; *Naiz* J. 16. 28. ; Ac. 28. 19. ; Ap. 21. 6. ; *Naicela* J. 20. 26. ; *Nauc* Ap. 1. 11. ; *Du* J. 9. 3.

. . . , i'iray en Espagne, *en passant* par deuers vous.

NAIÇATENEAN. 1. I. q. *naiçate*, avec *n* temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When I shall be.*

J. 14. 3. Eta IOAN *naiçatenean*, Et quand ie m'en seray allé,

NAICELA. 28. I. q. *naiz*, avec *e* euph. devant *la* conj. & participial. *That*, or *while, I am.*

J. 8. 24. . . . ni NAICELA *hura*, . . . que ce suis-ie,

8. 28. . . . ecen ni NAICELA *hura*, . . . que ce suis-ie,

10. 7. . . . ecen ni NAICELA ardién borthá. (H. mit , ecen)

. . . , que ie suis la porte des brebis.

10. 36. . . . ecen BLASPHEMATZEN ARI *naicela*, . . . que ie blaspheme,

13. 19. ; 18. 8. . . . ecen ni NAICELA. . . . que ce suis-ie.

14. 20. . . . ecen ni NAICELA neure Aita baithan, (H. ought to have put *neure.*) . . . que ie suis en *mon* Pere,

16. 27. . . . ecen Iaincoaganic ILKI *naicela.*

. . . que ie suis issu de Dieu.

17. 8. . . . ecen ni hireganic ILKI *naicela*,

. . . que ie suis issu de toy,

18. 37. . . . ecen Regue NAICELA ni. . . . que ie suis Roy :

Ac. 13. 25. . . . , Nor NAICELA . . . ? (*naicen* serait plus correct.)

. . . me . . . estre ?

16. 15. . . . Iaunagana fidel NAICELA,

. . . m' . . . estre fidele au Seigneur,

17. 23. Ecen IRAGAITEN *naicela* Car en passant,

20. 26. . . . , ecen chahu NAICELA ni gucien odoletic. (V. p. 17, note 2.) . . . que ie suis net du sang de tous.

20. 31. . . . ecen hirur vrthez gau eta egun ez*naicela* CESSATU nigar chortarequin çuetaric batbederaren ADVERTITZETIC.

. . . que par trois ans nuict & iour ie n'ay cessé d'admonnester auec larmes vn chacun. (C. traduit bien ἕνα ἕκαστον. Sans doute *çuetaric* serait plus correct, comme *burgés* sous *Nauc* 22. 28.)

24. 12. . . . nehorequin DISPUTATZEN ARI *naicela*, edo gende BILTZEN,

. . . disputant auec aucun, ou faisant amas de peuple,

R. 15. 16. . . . , EMPLEGATZEN *naicela* Iaincoaren Euangelio sainduan, . . . , vacant au sacrifice de l'Euangile de Dieu : . . . , ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,

15. 24. . . . , eta çueçaz hara GUIDATUREN *naicela* : . . . que . . . , & seray là conduit de par vous, (*çaz* rend exactement ' de par '.)

15. 29. . . . , Christen Euangelioco benedictionearen abundantiarequin ETHORRIREN *naicela*. . . . que . . . , i'y viendray auec abondance de benediction de l'Euangile de Christ.

1 C. 1. 15. . . . ecen neure icenean BATHEYATZEN ARI *içan naicela*. (H. mit ariçan) . . . que i'ay baptizé en mon nom.

14. 6. . . . lengoage *arrotzez*[1] MINÇO *naicela*,

[1] Cf. *Da* 1 C. 14. 14. ; *Dela* Ac. 17. 18. ; *Dena* 1 C. 14. 2, 28. ; *Denac* 1 C. 14. 4, 13. ; *Dirade* 1 C. 14. 22. ; *Ditecen* 1 C. 14. 23. ; *Dituc*, aux. act., Ac. 17. 20. (où L.

. . . parlant langages *incognus*,

16. 7. . . . cerbait dembora EGONEN *naicela* çuec baithan,

. . . que ie demeureray auec vous quelque temps,

2 C. 1. 23. (H. mit 33. Les Allemands l'ont corrigé dans l'édition de 1900.) . . . , ecen çuen guppidaz, oraino ez*naicela* ETHORRI Corinthera. . . . , que c'est pour vous espargner que ie ne suis point encore venu à Corinthe. (F. mit ' vous, espargner'.)

11. 5. . . . ez*naiçela* deusetan Apostolu excellentenac baino mendreago IÇAN.

. . . que ie n'ay esté en rien moindre que les plus excellens Apostres.

11. 16. . . . erhoa NAICELA : . . . me . . . estre fol :

12. 11. . . . , IKUSSIRIC ecen ez*naicela* deusetan Apostolu excellentac baino mendreago IÇAN, . . . , veu que ie n'ay esté moindre en nulle chose que les excellens Apostres, (*mendre* de *minore* latin, avec la terminaison du grade comparatif *ago* = *plus*, produit 'plus-mineur', *more less*.)

13. 10. . . . absent NAICELA . . . estant absent,

Ap. 2. 23. . . . ecen ni NAICELA . . . que ie suis

NAICELARIC. 2. I. q. *naicela*, participial, v. s. *While I am.*

J. 13. 14. . . . Iauna eta Magistrua NAICELARIC,

. . . , qui suis le Seigneur & le Maistre,

2 C. 13. 2. . . . , eta absent NAICELARIC . . . , & maintenant absent

NAICÉN. 20. I. q. *naiz*, avec *é* euph. devant *n* conj. = *que*, & rel. nom. = *qui*, ou temp. = *quand*, ou méd. dét. = *par laquelle* ou *desquelles*. *That I am, who am ; when I am ; by*, or *about*, *which I am.*

J. 5. 7. . . . : baina ni ETHORTEN *naicen* bizquitartean,

. . . : car cependant que i'y vien,

6. 41. . . . cerutic IAUTSI *naicen* oguia.

. . . le pain qui suis descendu du ciel.

7. 28. . . . , eta nondic NAICÉN . . . & . . . d'où ie suis :

8. 14. . . . nondic ETHORRI *naicén*, eta norat IOAITEN *naicen* : . . . nondic ETHORTEN *naicen*, ez norat IOAITEN *naicén*. (H. omit ce point.)

. . . d'où ie suis venu, & où ie vay : . . . d'où ie vien, ni où ie vay.

12. 48. . . . : ni MINÇATU *naicen* hitzac . . . : la parole que i'ay

lut *ξενίζοντα*) ; *Ditzadançát* 1 C. 14. 19. ; *Dut* 1 C. 14. 14. ; *Garela* 2 C. 5. 6. ; *Natzayo* 1 C. 14. 21. (où *arrotz* rend *ἑτερο-* = *autre*, et *berce* traduit *ἑτέρων* et *estranges* :) ; ez-*Teçaçuela* 1 C. 14. 39. ; *Citecen* Ac. 2. 4. Under *Garela* 2 C. 5. 6., *arrotz* renders *voyager*, and recalls *ἄλλος ὁδίτης* in Homers Odyssey 23. 274. There are many other oddities in Baskish in the way of borrowing forane and strange words. There were many Hellenic settlers in Spain, whose inscriptions exist, and who produced S[t] Isidoros of Hispalis. From them, or even at an earlier stage from the Pelasgi, it is possible that the forefathers of the Uascones, or the Iberi, may have gotten *arrotz*, as an Hispanic pronunciation of *ἄλλος*, just as they took *βίος* = *life*, and made it *bihotz*, corresponding to *heart*, as the seat of life, its well, source, and sign. We know that *alien, forane, strange*, were themselves outlandish words, brought from France, adopted into English, and ousting the previous native equivalents made in Germany.

portee, (L. traduit *parlee*, ἐλάλησα, Le *n* est 'par laquelle'. F. mit. la)

14. 4. . . . norat ni IOAITEN *naicen* . . . là où ie vay,

Ac. 20. 18. . . . , nola çuequin dembora gucian IÇAN *naicén*:

. . . comme ie me suis porté tousiours auec vous

26. 2. . . . , Iuduez ACCUSATZEN *naicen* gauça guciez. (H. omit ce point.) . . . de toutes les choses desquelles ie suis accusé par les Iuifs:

26. 5. . . . nola . . . VICI *içan naicen* Phariseu.

. . . que . . . i'ay vescu Pharisien,

R. 11. 13. . . . , ni Gentilén Apostolu NAICEN becembatean,

. . . : entant certes que ie suis Apostre des Gentils,

1 C. 10. 33. Ni-ere gauça gucietan gucién gogaraco NAICEN beçala, (H. mit be çala,) Comme aussi ie complay à tous en toutes choses,

13. 12. . . . EÇAGUTU-ere *naicén* beçala.

. . . selon qu'aussi i'ay esté cognu.

2 C. 10. 2. . . . EZNAICÉN[1] hardit hardieça batez,

. . . , qu' . . . il ne me fale point vser de hardiesse,

11. 29. . . . , eta ni *eznaicén* AFFLIGITZEN? . . . , eta ni *eznaicen* ERRATZEN?

. . . , que ie ne soye foible aussi? . . . , que ie *n'en* soy bruslé?

13. 1. . . . çuetara ETHORTEN *naicén* heren aldia.

. . . la troisieme fois que ie vien à vous.

Ap. 3. 3. . . . cer orenez ETHORRIREN *naicén* hiregana.

. . . à quelle heure ie viendray à toy.

NAICENA. 5. I. q. *naicén*, *n* rel. nom. = *qui*. (*na* = *ce moi qui*.) *That*, or *this*, *I who am*. In 2 C. 12. 13. the *na* is the conjunctive declined in the nominative, meaning 'the-fact-that-' (*I am*).

J. 4. 26. . . . , hirequin MINÇO *naicena*. . . . qui parle à toy.

6. 51. . . . cerutic IAUTSI *naicena*: . . . qui suis descendu du ciel:

1 C. 15. 10. . . . NAICENA: . . . ce que ie suis:

2 C. 12. 13. . . . ? ni neuror çuen caltetan nagui IÇAN *eznaicena* baicen? . . . ? sinon que ie ne me suis point feint à la besongne pour vous charger:

Ap. 1. 17. . . . , eta VICI *naicena*: . . . , & qui vy:

NAICENAC. 1. I. q. *naicena*, décl. act. (*nac* = *ce moi qui*.) *This I who am*.

2 C. 10. 1. . . . , presentián çuen artean chipi, baina absentián çuetara hardit NAICENAC. . . . , moy, *di-ie*, qui en presence suis petit entre vous, mais absent suis hardi enuers vous.

NAICENEAN. 4. I. q. *naicen*, aux., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When I am*.

Ac. 24. 20. . . . , ni conseilluan PRESENTATU *içan naicenean*.

(21) . . . , quand i'ay esté presenté au conseil:

1 C. 2. 1. Eta ni ETHORRI *içan naicenean* çuetara, anayeác,

Et moy, freres, quand ie suis venu à vous,

13. 11. . . . : baina guiçon EGUIN *naicenean*,

[1] Here it seems to be equivalent to *naicencát*, destinative.

. . . : mais quand ie suis deuenu homme,

2 C. 13. 10. . . . , present IÇANEN *naicenean*

. . . quand ie seray present

NAICENEZ. 1. I. q. *naicen*, aux., *n* conj., décl. méd. indét., régi par *eya*. *About* (*if*) *I am.*[1]

J. 7. 17. . . . , ala ni neure buruz MINÇO *naicenez*.

. . . , ou si ie parle de par moy-mesme.

NAICENO. 2. I. q. *naicen*, v. s., *n* rel. temp., décl. dur. (*no* = *tant que*.) *While I am.*

J. 9. 5. Munduan NAICENO, Tant que ie suis au monde,

2 P. 1. 13. . . . , tabernacle hunetan NAICENO,

. . . , tandis que ie suis en ce tabernacle,

ezNAICENOR. 1. I. q. *naicena*, mais avec le démonstratif. (*nor* = *ce moi qui*.) *This I who am* (*not*).

1 C. 15. 9. . . . , Apostolu DEITHU IÇATECO digne EZNAICENOR,

. . . , qui ne suis pas digne d'estre appelé Apostre,

NAICENÇÁT. 1. I. q. *naicén*, v. s., *n* conj., décl. dest. *To the end that I be.*

R. 15. 16. Iesus Christen ministre NAICENÇÁT Gentilac baithan,

Afin que ie soye ministre de Iesus Christ enuers les Gentils, (*baithan* = *chez* = *εἰς*, vient-il d'une langue sémitique?)

N initial represents *Ni* = *me*, in the accusative case, in these 25 Forms: Narauanak, Nau, Nauäla, Nauán, Nauk, Nauela, Nauen, Nauena, Nauenak, Nauënaganát, Nauenaren, Nauenarena, Nauenik, Nauté, Nauten, Nautenak, Nautenetarik, Nauzue, Nauzuen, Nazaguk, Nenduten, Nendutenean, Nenzakeenik, Nenzan, Neraukonik.

NARAVANAC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s. 1e p., r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. act. (*nac* = *celui qui*.) *He who has me to thee, o man!* (Darthayeta did not record this form. Cf. *Araute* J. 18. 35. on page 9.)

J. 19. 11. . . . : halacotz, ni hiri LIVRATU *naravanac*,

. . . : pour ceste cause celuy qui m'a liuré à toy,

baNATHOR. 2. Supp. 1e, v. irr. intr. *ethor*. (*If*) *I come.*

1 C. 14. 6. Bada orain, anayeác, baldin baNATHOR çuetara

Maintenant, freres, si ie vien à vous

2 C. 13. 2. . . . , ecen berriz baNATHOR

. . . , que si ie vien derechef, (On remarque *ba* sans *baldin* = *si*, *if*.)

NATHORREN. 1. I. q. *nathor*, avec *re* euph. devant *n* rel. temp. = (*lors*)*que*. *When I may come.*

1 C. 16. 2. . . . : NATHORREN orduan . . . lors que ie viendray,

NATHORRENEAN. 2. I. q. *nathorren*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When I come.*

1 C. 11. 34. . . . , NATHORRENEAN . . . quand ie seray venu.

2 C. 12. 21. Eta berriz NATHORRENEAN, (H. omit la virgule.)

[1] Cf. *Denez* ibidem; where you see that *eya* rules the *nez* in both words. *Ala* is not interrogative here; but ἤ, or, *ou*.

Et qu'estant derechef venu,

NATHORRENO. 2. I. q. *nathorren*, *n* rel. temp., décl. dur. (*no* = *jusqu'à tant que.*) *Until I come.*

J. 21. 22. . . . NATHORRENO, . . . iusqu'à tant que ie vienne,

21. 23. . . . NATHORRENO, . . . iusqu'à ce que ie vienne,

baNATORQVE. 1. Ind. fut. s. 1e, v. irr. intr. *ethor. I shall come.* (V. ba*Niatorquec* Ap. 3. 11.)

Ap. 22. 20. . . . , Segur baNATORQUE sarri : Amen. . . . ἔρχομαι ταχύ.

. . . , Certes, ie vien bien tost : Amen. (*ba* = *certes.*)

NATZAYÁN. 1. I. q. *natzaic*, avec *á* euph. pour *c* devant *n* rel. pl. loc. dét. = *esquelles.* (*Those*) *in which I am to thee, o man !*

Ac. 26. 16. . . . eta AGUERTUREN *natzayán* gaucen testimonio :

. . . tesmoin . . . , & de celles esquelles ie t'apparoistray.

NATZAIC. 1. Ind. prés. s. 1e, r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. *Am to thee, o man !*

Ac. 26. 16. . . . : ecen hunegatic AGUERTU *natzaic*,

. . . : car pour ceste cause ie te suis apparu,

NATZAYE. 5. Ind. prés. s. 1e, r. i. pl., aux. *Am to them.*

R. 7. 1. . . . eçagutzen duteney MINÇO *natzaye*)

. . . (car ie parle à ceux qui cognoissent

10. 20. . . . , eta claroqui AGUERTU *içan natzaye*

. . . : & suis manifestement apparu à ceux (V. *eTZuteney.*)

1 C. 9. 20. Eta EGUIN *içan natzaye* Iuduey Iudu beçala,

Et me suis fait aux Iuifs comme Iuif,

9. 22. EGUIN *içan natzaye* infirmoey infirmo beçala, . . . : guciey EGUIN *içan natzaye* gauça gucia, Ie me suis fait comme foible aux foibles, . . . : ie me suis fait toutes choses à tous, (Pour rendre τὰ πάντα, il faut lire gauça guciac,)

NATZAYEN. 1. I. q. *natzaye*, avec *n* conj., aux. *That I am to them.*

J. 18. 21. . . . ni cer MINÇATU *natzayen*

. . . ce que ie leur ay dit :

NATZAYO. 4. Ind. prés. s. 1e, r. i. s., aux. *Am to him.*

J. 16. 33. . . . , ni munduari GARAITHU *natzayo.*

. . . , i'ay vaincu le monde.

1 C. 14. 11. . . . , IÇANEN *natzayó* . . . barbaro :

. . . , ie seray barbare à celuy

14. 21. . . . , Halacotz berce lengoagetaco *gendez*, eta ezpain arrotzez MINÇATUREN *natzayo* populu huni : . . . , Pourtant parleray-ie à ce peuple ici par gens d'autre langue, & par leures estranges :

Ap. 21. 7. . . . : eta IÇANEN *natzayo* hari Iainco,

. . . : & ie luy seray Dieu,

NATZAYÓC. 1. Ind. prés. s. 1e, r. i. s., adr. masc., aux. *Am to it, o man !*

J. 18. 20. . . . , Ni publicoqui MINÇATU *içan natzayóc* munduari,

. . . , I'ay publiquement parlé au monde,

NATZAIÇVE, NATZAYÇVE. 2. Ind. prés. s. 1e, r. i. pl. 2e p., aux. *Am to you.*

1 C. 3. 1. Eta ni anayeác, ECIN MINÇATU *natzayçue* çuey spiritualey anço, Et moy, freres, ie n'ay peu parler à vous comme à spirituels,

10. 15. ADITUEY beçala MINÇO *natzaiçue* : Ie parle comme à ceux

2 C. 6. 13. Bada neure haourrey anço recompensa beraz MINÇO *natzaiçue* : Or pour vous recompenser de mesme (ie parle comme à mes enfans)

6. 18. Eta IÇANEN *natzaiçue* çuey Aita, Et vous seray pour pere, (On pourrait dire *aitatzát* = *pour père*, ou *aitatan* = *en père.*)

NAV. 21. Ind. prés. s. 3e, r. s. 1e p., aux. act. *Has me.*

J. 5. 11. . . . , Norc[1] ni SENDATU bai*nau*, harc

. . . , Celuy qui m'a rendu sain,

6. 57. Nola ni IGORRI bai*nau* Aita vici denac,

Comme le Pere viuant m'a enuoyé,

7. 29. . . . , eta harc IGORRI bai*nau*. . . . , & cestui-la m'a enuoyé.

8. 29. . . . : ez*nau* UTZI neuror Aitac,

. . . : le Pere ne m'a point laissé seul,

8. 42. . . . , baina harc IGORRI *nau*. . . . , mais luy m'a enuoyé.

8. 46. Norc çuetaric REPREHENDITZEN *nau* ni bekatuz ?

Qui est celuy d'entre vous qui me reprendra de peché ?

10. 17. Halacotz MAITE *nau* ni Aitac,

Pour ceste cause le Pere m'aime,

10. 36. *Ni* Aitac SANCTIFICATU eta mundura IGORRI bai*nau*,

. . . , moy que le Pere a sanctifié, & enuoyé au monde,

12. 26. Baldin ni cembeitec CERBITZATZEN ba*nau*, Si aucun me sert,

13. 20. . . . , ni RECEBITZEN *nau* : . . . me reçoit :

14. 19. . . . , eta munduac ez*nau* guehiagoric IKUSSIREN,

. . . , & le monde ne me verra plus, . . . καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ,

14. 31. . . . : eta nola MANATU bai*nau* Aitac,

. . . , & . . . ainsi comme le Pere m'a commandé.

16. 5. . . . , eta çuetaric nehorc ez*nau* INTERROGATZEN, (H. mit interrogatzan,) . . . , & personne de vous ne me demande,

16. 14. Harc *nau* GLORIFICATUREN : Cestui-la me glorifiera :

Ac. 8. 36. . . . : cerc EMPATCHATZEN *nau* BATHEYATU IÇATETIC ?

. . . : qui me empesche d'estre baptizé ?

R. 7. 11. Ecen bekatuac occasione HARTURIC, SEDUCITU *nau* manamenduaz eta harçaz HIL *ukan nau*. Car peché prenant occasion, m'a seduit par le commandement ; & par iceluy m'a occis.

7. 24. Helas guiçon miserablea ni, norc IDOQUIREN *nau* herio hunetaco gorputzetic ? (Làs moy homme miserable ! qui me deliurera du corps de ceste mort ?)

8. 2. . . . Spirituaren Legueac libre EGUIN *nau* bekatuaren eta

[1] Au lieu de cette construction 'Norc . . . harc', il faut lire *Nauenac*, comme sujet de 'draut'. Mais elle rend 'ὁ . . . , ἐκεῖνός plus emphatiquement.

herioaren leguetic. Car la Loy de l'Esprit . . . m'a affranchi de la Loy de peché & de mort.

1 C. 1. 17. Ecen *eznau* IGORRI Christec BATHEYATZERA, baina EVANGELIZATZERA : Car Christ ne m'a point enuoyé pour baptizer, mais pour euangelizer :

2 C. 2. 5. . . . , *eznau* ni CONTRISTATU, baina aldez . . . çuec gucioc.

. . . , il ne m'a point contristé, mais aucunement . . . vous tous.

NAVÄLA. 6. I. q. *nauc*, aux. act., *ä* euph. pour *c* devant *la* conj. *That thou hast me, o man !*

J. 11. 42. . . . ecen bethi ENÇUTEN *nauala* : . . . ecen hic IGORRI *nauala*. . . . que tu m'exauces tousiours : . . . que tu m'as enuoyé.

17. 8. . . . ecen hic IGORRI *nauala*. . . . que tu m'as enuoyé.

17. 21, 23, 25. . . . ecen hic ni [1] IGORRI nauäla. (in verse 23. nauala,)

. . . que tu m'as enuoyé.

NAVÁN. 1. I. q. *nauc*, aux. act., *á* euph. pour *c* devant *n* conj., régi par *beçala*. (*As*) *thou hast me, o man !*

J. 17. 23. . . . ni MAITE *ukan nauán* beçala.

. . . , ainsi que tu m'as aimé.

NAVC. 35. I. q. *naiz*, adressé au masculin. *Am, o man !*

J. 12. 27. . . . : baina halacotz ETHORRI *nauc* oren hunetara.

. . . : mais pour cela suis-ie venu en ceste heure.

14. 9. . . . , Hambat demboraz çuequin NAUC, (V. l'autre *Nauc*)

. . . , Ie suis de si long temps auec vous,

17. 10. . . . , eta GLORIFICATU *içan nauc* hetan.

. . . , & suis glorifié en eux.

17. 11. Eta guehiagoric EZNAUC munduan,

Et maintenant ie ne suis plus au monde, *καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ,*

17. 13. Eta orain hiregana ETHORTEN *nauc*,

Et maintenant ie vien à toy,

17. 23. Ni NAUC hetan, (H. mit *nauc*)

Ie suis en eux, *ἐγὼ ἐν αὐτοῖς,*

18. 20. . . . , eta secretuan *eznauc* MINÇATU deus.

. . . , & n'ay rien dit en secret. (On remarque *deus* = *rien* pour *οὐδέν*, comme adverbe, et non pas comme régime.)

18. 37. . . . Ni hunetacotzát IAYO *içan nauc*, eta hunetacotzát ETHORRI *içan nauc* mundura,

. . . : ie suis nay pour cela, & pour cela suis-ie venu au monde,

Ac. 1. 1. Lehenic MINÇATU *içan nauc*, Theophile, Nous auons parlé

[1] *με* occurs in 17. 8. no less than in 17. 21, 23, & 25. But L. prefers to vary his rendering of identical phrases. See for example *Denaren* R. 3. 25. ; 4. 16. ; *Drauçuet* 1 C. 6. 5. ; 15. 34. ; *Duán* Ac. 9. 6. ; 10. 6. ; *Dugu* R. 4. 1. ; 7. 7. ; 8. 30. ; *Dut* J. 14. 13, 14. ; *Eçaçue* R. 16. 16., pot eguite ; but 2 C. 13. 12., pot (for *φιλήματι.*) ; *Gara* Ac. 2. 32. ; 3. 15. ; *Itzaçue* R. 16. 10, 11. ; *Ledin* Ac. 25. 6, 17. ; *Ledinçát* J. 19. 24, 28, 36. (où C. tautologise) ; *Naiz* 2 C. 11. 21, 23. ; Ap. 22. 7, 12. ; *Nuguè* 1 C. 7. 7, 32. ; *Ta* J. 1. 41, 42. ; Ap. 21. 25. ; 22. 5. ; *TZitzan* J. 7. 30, 44. (où il lut *ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.*) ; *TZuqueán* J. 11. 21, 32. ; *Ceuden* Ap. 6. 10. ; 7. 10. ; *Cioiten* & (erraiten) *Çutén* Ac. 17. 18.

par ci deuant, Theophile, (L. dit ' J'ai ', et prend le vocatif latin, ou français. Mais il faut dire Theophilo. There is no *e* mute in Baskish.)

7. 32. . . . , Ni NAUC hire aitén Iaincoa, (H. mit *nauc*)

. . . , Ie suis le Dieu de tes peres,

7. 34. . . . , eta IAUTSI *içan nauc* hayén IDOQUITERA,

. . . , & suis descendu pour les deliurer :

9. 5. . . . , Ni NAUC Iesus . . . , Ie suis Iesus

10. 26. . . . : neuror-ere guiçon NAUC. (H. omit les :)

. . . , ie suis aussi homme.

18. 10. Ecen ni NAUC hirequin, Car ie suis auec toy,

21. 39. . . . , Ni segur guiçon Iudua NAUC Tarsen, Ciliciaco hiri FAMATUAN burgés IAYOA : . . . , Certes ie suis homme Iuif, citoyen natif de Tarse, ville renommee de Cilice,

22. 8. . . . , Ni NAUC Iesus Nazareno

. . . , Ie suis Iesus de Nazareth

22. 28. . . . , Eta ni IAYO-ere *burgés nauc.* Et moy, ie le suis de natiuité. . . . , Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. (L. dit *bourgeois* au lieu de ' le '.)

24. 17. . . . , ETHORRI *içan nauc* neure nationera elemosyna eta oblatione EGUITERA. . . . ie suis venu pour faire aumosnes & oblations en ma nation : . . . εἰς τὸ ἔθνος μου

25. 11. . . . : Cesargana APPELLATZEN *nauc.*

. . . : i'en appele à Cesar.

26. 15. . . . , Ni NAUC Iesus . . . , Ie suis Iesus

26. 25. . . . , Ez*nauc* ÇORATZEN, . . . , Ie ne suis point insensé,

R. 11. 3. . . . , eta ni AZQUENDU *içan nauc neuror*,

. . . , & ie suis demeuré seul,

Ap. 1. 11. Ni NAUC *a* eta ω, lehena eta azquena,

. . . , Ie suis *a* & ω, le premier & le dernier : (dernier. en 1566.)

1. 17. . . . : ni NAUC lehena eta azquena,

. . . , ie suis le premier & le dernier,

1. 18. Baina HIL *içan nauc*, eta huná, VICI *nauc* secula seculacotz, Amen : Mais i'ay esté mort, & voici ie suis viuant aux siecles des siecles, Amen :

2. 5. . . . : ezpere ETHORRIREN *nauc* hire contra sarri,

. . . : autrement ie viendray à toy bien tost,

2. 16. . . . : ezpere ETHORRIREN *nauc* hire contra sarri, eta BATAILLATUREN *nauc* hayén contra neure ahoco ezpatáz. (H. mit ezpere, mais au verset 5 de ce chapitre il n'a pas mis une virgule après *ezpere*)

. . . : autrement ie viendray à toy bien tost, & batailleray contr'eux par le glaiue de ma bouche.

3. 3. . . . ETHORRIREN *nauc* hiregana ohoina beçala,

. . . , ie viendray à toy comme le larron,

3. 20. . . . , SARTHUREN *nauc* harengana eta AFFALDUREN *nauc* harequin eta hura enequin.

. . . i'entreray à luy, & souperay auec luy, & luy auec moy.

19. 10. . . . : hire cerbitzariquide NAUC, eta hire anayén, (H. mit

cerbitzari quide) . . . , ie suis seruiteur auec[1] toy, & auec tes freres

22. 9. . . . : ecen cerbitzariquide NAUC hire,

. . . : ie suis seruiteur auec[1] toy, (*hire* traduit *tui, tuus.*)

NAVC. 14. Ind. prés. s. 2e, r. s. 1e p., adr. masc., aux. act. *Hast me, o man!*

J. 11. 41. . . . , ceren ENÇUN bai*nauc* : . . . que tu m'as exaucé.

14. 9. . . . , eta ez*nauc*[2] EÇAGUTU ni ?

. . . , & si ne m'as point cogneu ?

17. 18. Nola ni IGORRI bai*nauc* mundura,

Comme tu m'as enuoyé au monde,

17. 24. . . . , ecen MAITE *ukan nauc* . . . : car tu m'as aimé

18. 21. Cergatic INTERROGATZEN *nauc* ni ?

Pourquoy m'interrogues-tu ?

18. 23. . . . , cergatic IOITEN *nauc* ? . . . , pourquoy me frappes tu ?

20. 29. . . . , Ceren IKUSSI bai*nauc* , . . . , Pource que tu m'as veu,

Ac. 2. 28. . . . , BETHEREN *nauc* bozcarioz eure beguitharte aitzinean. . . . , tu m'empliras de liesse auec ta face. (L. traduit 'devant', au lieu de μετὰ ou 'avec'.)

7. 28. Ala ni hic NAHI *nauc* HIL, . . . ? . . . Me veux-tu tuer . . . ?

9. 4. . . . , Saul, Saul, cergatic ni PERSECUTATZEN *nauc* ? (H. mit , Saul cergatic) . . . , Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu ?

22. 7. ; 26. 14. . . . , cergatic ni PERSECUTATZEN *nauc* ?

. . . , pourquoy me persecutes-tu ?

26. 28. . . . , Hurrensu GOGATZEN *nauc* (Cf. p. 79, Ja. 5. 11.)

. . . , Tu me persuades à peu pres

R. 9. 20. . . . , Cergatic hunelaco EGUIN *nauc* ?

. . . , Pourquoy m'as-tu ainsi faite ?

NAVELA. 5. I. q. *nau*, avec *e* euph., devant *la* conj. *That he has me.*

J. 5. 36. . . . ecen Aitac IGORRI *ukan nauela.*

. . . que mon Pere m'a enuoyé.

13. 21. . . . , ecen çuetaric batec TRADITUREN *nauela ni.*

. . . , que l'vn de vous me trahira.

15. 18. . . . ecen ni çuec baino lehen GAITZETSI *ukan nauela.*

. . . qu'il m'a eu en haine premier[3] que vous.

Ac. 12. 11. . . . , eta IDOQUI *nauela* Herodesen escutic, eta Iuduén populuaren vstecari gucitaric. . . . , & m'a deliuré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Iuifs.

15. 7. . . . ecen haraitzinadanic Iaincoac gure artean ELEGITU *ukan nauela,* (H. mit *nauela,*) . . . que dés longtemps Dieu a eleu d'entre

[1] *Quin* = *kin* = *avec*, rappelle *cum*, latin, et *ken*, breton ; et on en a formé *quide* = *kide* = *com-pagnon*. V. *Litezqueno* Ap. 6. 11.

[2] On a vu l'autre *nauc* dans le même verset. Ces homonymes du Verbe Heuskarien ne sont pas jolis.

[3] On remarque la coïncidence des idiotismes ici ; πρῶτον, premier, lehen, all rendering *first* in the sense of *before, priorem uobis.*

nous que [*danic* = since, *aitzina* = before, *hara* = up to that (point), i. e. *from-before-this-ward.*]

NAVEN. 11. I. q. *nau*, aux. act., *e* euph. devant *n* conj., régi par *beçala*, et rel. act. = *qui.* (*As*) *he has me; which has me.*

J. 5. 30. . . . : baina ni IGORRI *nauen* Aitaren vorondatearen ondoan. (H. mit nauen,)

. . . , mais la volonté du Pere qui m'a enuoyé. (enuoye. en 1566.)

5. 37. Eta ni IGORRI *nauen* Aitac berac

Et le Pere qui m'a enuoyé, luy mesme

6. 44. . . . , baldin ni IGORRI *nauen* Aitac

. . . , si le Pere qui m'a enuoyé

8. 16. . . . , baina ni eta ni IGORRI *nauen* Aita.

. . . , mais moy & le Pere qui m'a enuoyé.

8. 18. . . . ni IGORRI *nauen* Aitac. . . . , & le Pere qui m'a enuoyé,

8. 28. . . . , baina Aitac IRACATSI *nauen* beçala, (H. mit nauen, beçala) . . . , ains . . . ainsi que mon Pere m'a enseigné.

10. 15. Aitac ni EÇAGUTZEN *nauen* beçala,

Comme mon Pere me cognoit,

12. 49. . . . : baina ni IGORRI *nauen* Aitac berac . . . : mais le Pere qui m'a enuoyé (L. ajoute ' luy-mesme ', berac, rendant *αὐτός*)

14. 24. . . . , baina ni IGORRI *nauen* Aitarena.

. . . , mais du pere qui m'a enuoyé.

15. 9. Ni Aitac MAITE *ukan nauen* beçala, Comme le Pere m'a aimé,

20. 21. . . . : ni Aitac IGORRI *nauen* beçala,

. . . : comme mon Pere m'a enuoyé,

NAVENA. 10. I. q. *nauen*, aux. act., *n* rel. act., décl. nom. intr. & acc. (*na* = *celui qui.*) *He*, or *him, who has me.*

J. 6. 57. . . . : hala ni IANEN *nauena* ere,

. . . : & celuy qui me mangera,

7. 28.; 8. 26, 29.; 12. 44, 45.; 13. 20.; 15. 21. . . . ni IGORRI *nauena*,

. . . celuy qui m'a enuoyé

8. 54. . . . ni GLORIFICATZEN *nauena*, . . . celuy qui me glorifie,

1 C. 4. 4. . . . : baina ni IUDICATZEN *nauena*,

. . . : ains celuy qui me iuge,

NAVENAC. 5. I. q. *nauena*, aux. act., nom. act. (*nac* = *celui qui.*) *He who has me.*

J. 1. 33. . . . : baina vrez BATHEYATZERA IGORRI *nauenac*,

. . . : mais celuy qui m'a enuoyé baptizer d'eau,

12. 45. Eta ni IKUSTEN *nauenac*, Et qui me void,

12. 48. Ni IRAIZTEN *nauenac*, Celuy qui me reiette,[1]

13. 20. . . . : eta ni RECEBITZEN *nauenac*, . . . : & qui me reçoit,

14. 9. . . . ? Philippé, IKUSSI *nauenac* ni,

. . . ? Philippe, qui m'a veu,

[1] Ἀθετεῖν devint *iraitzi* en Marc 6. 26.; 7. 9.; Luc 10. 16. bis; Jean 12. 48; 1 Tim. 5. 12.; *aboli* Gal. 2. 21.; *arbuya* Luc 7. 30.; 1 Th. 4. 8.; *hausten* Gal. 3. 15.; *ken* 1 C. 1. 19.; *menosprecia* Héb. 10. 28; Jude 8.

NAVËNAGANÁT. 2. I. q. *nauen*, aux. act., *n* rel. act., décl. approx. dét. (*naganát = vers celui qui.*) *Toward him who has me.*

J. 7. 33. . . . IGORRI *nauënaganát.* . . . à celuy qui m'a enuoyé.

16. 5. . . . ni IGORRI *nauenaganát,* . . . à celuy qui m'a enuoyé,

NAVENAREN. 5. I. q. *nauen*, aux. act., *n* rel. act., décl. poss. dét. (*naren = de celui qui.*) *Of him who has me.*

J. 4. 34.; 6. 38, 39, 40. . . . ni IGORRI *nauenaren* vorondatea,

. . . la volonté de celuy qui m'a enuoyé,

9. 4. Ni IGORRI *nauenaren* obrác

. . . les œuures de celuy qui m'a enuoyé,

NAVENARENA. 1. I. q. *nauenaren*, décl. nom. intr., sujet de *ezTa.* (*narena = celle de celui qui.*) *That of him who has me.*

J. 7. 16. . . . , baina ni IGORRI *nauenarena.*

. . . , mais de celuy qui m'a enuoyé.

NAVENIC. 1. I. q. *nauen*, aux. act., *n* rel. act., décl. partitif. (*nic = quelque chose qui.*) *Something which has me.*

2 C. 11. 28. . . . egun oroz ASSETIATZEN *nauenic,*

. . . ce qui m'assiege de iour en iour,

NAVN. 4. Ind. prés. s. 1e, adr. fém., v. s. & aux. *Am, o woman!*

J. 4. 26. . . . , Ni NAUN *hura,* . . . Ce suis-ie

11. 25. . . . , Ni NAUN resurrectionea eta VICITZEA :

. . . , Ie suis la resurrection & la vie :

18. 17. . . . , Ez NAUN. . . . , Ie n'en suis point.

20. 17. . . . : ecen oraino ez*naun* IGAN neure Aitagana :[1]

. . . : car ie ne suis point encore monté à mon Pere :

NAVTÉ. 3. Ind. prés. pl. 3e, r. s. 1e p., aux. act. *They have me,* or (with *ez*) *have not me.*

J. 15. 20. . . . : baldin ni PERSECUTATU ba*nauté,*

. . . : s'ils m'ont persecuté,

Ac. 26. 7. . . . , cein speranҫaz (o Regue Agrippá) Iuduéc ni ACCUSATZEN bai*naute.*[2] . . . , de laquelle esperance (ô Roy Agrippa) ie suis accusé des Iuifs. (L. dit 'les Iuifs m'accusent'. Mais C. lut bien ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,)

1 C. 14. 21. . . . : eta are halatan ez*naute* ENÇUNEN,

. . . : & encore ainsi ne m'orront-ils point :

NAVTEN. 2. I. q. *naute*, avec *n* rel. pl. méd. dét. (24. 13.) = *desquelles*, & act. = *qui* (26. 29.). (*Those*) *of which they have me;* (*those*) *who have me.*

[1] *Ecen neure Aitagana eznaun igan oraino* : would be a perfect peer for Dechepare. Compare also *Nauten* Ac. 26. 29.; *Nauҫue* J. 10. 32, 38.; 13. 13.; 16. 10.; *Nendin* Ap. 1. 17.; 12. 18.; *Nenguién* 2 C. 11. 33. In Stempfs edition of Dechepare, which is the best (Bordeaux : 1893), one finds some lines which have a bad *caesura*, or awkward elisions or contractions which spoil them : e. g. p. 9. 'Nori baitu bere odolaz carioki erossi' (where the printer put 'vereodolaz'), and p. 17. 'Non dirate egun hartan hebengo iaun erregiak ?', where we must either omit *iaun*, or read *dirat*, suffering a lame and weak *caesura.*

[2] I put nié in the edition of 1908. Cf. *Nié*, Acts 7. 7.

Ac. 24. 13. . . . ni orain ACCUSATZEN *nauten* gauçác.
. . . les choses desquelles ils m'accusent.
26. 29. . . . , baina ni egun ENÇUTEN *nauten* guciac-ere
. . . , mais aussi tous ceux qui m'oyent auiourd'huy,
NAVTENAC. 1. I. q. *nauten*, *n* rel. pl. act., décl. pl. act. (*nac* = *ceux qui.*) *Those who have me.*
1 C. 9. 3. Ene defensá EXAMINATZEN *nautenac* baithara,
. . . ma defense enuers ceux qui m'examinent.
NAVTENETARIC. 1. I. q. *nauten*, *n* rel. pl. méd. dét., décl. partitif dét. (*netaric* = *de ceux desquels, &v.*) *From among those about which they have me.*
Ac. 25. 11. . . . horiéc ACCUSATZEN *nautenetaric* deus
. . . rien de cela dequoy ils m'accusent,
NAVÇVE. 29. Ind. prés. pl.2e, r. s. 1e p., v. p. & aux. act. *Ye have me.*
J. 5. 43. . . . , eta ez*nauçue* RECEBITZEN :
. . . , & ne me receuez point :
7. 28. . . . , Eta ni *nauçue* EÇAGUTZEN, . . . , Et vous me cognoissez,
7. 34. BILHATUREN *nauçue* eta ez ERIDENEN :
Vous me cercherez, & ne *me* trouuerez point :
7. 36. . . . , BILHATUREN *nauçue*, eta ez ERIDENEN :
. . . , Vous me cercherez, & ne *me* trouuerez point,
8. 19. . . . , Ez ni *nauçue* EÇAGUTZEN, ez ene Aita : (On sous-entend eçagutzen duçue) . . . , Vous ne cognoissez ne moy ne mon Pere :
8. 21. . . . eta BILHATUREN *nauçue*, . . . , & vous me cercherez :
8. 45. . . . , ez*nauçue* SINHESTEN. . . . , vous ne me croyez point.
8. 46. . . . , ceren çuec ez*nauçue* SINHESTEN ?
. . . , pourquoy ne me croyez vous ?
8. 49. . . . , eta çuec DESOHORATZEN *nauçue* ni.
. . . , & vous me deshonorez.
10. 32. . . . : obra hetaric ceinagatic LAPIDATZEN *nauçue* ?
. . . , pour laquelle d'icelles me lapidez-vous ?
10. 38. . . . , eta baldin ni SINHETSI NAHI ezpa*nauçue*,
. . . si . . . , & vous ne me voulez croire,
12. 8. . . . : baina ni ez*nauçue* bethiere UKANEN. . . . : mais vous ne m'auez point tousiours. (L. dit 'm'aurez'. Mais C. lut bien habetis , ἔχετε.)
13. 13. Çuec DEITZEN *nauçue*, Magistrua eta Iauna,
Vous m'appelez le Maistre & le Seigneur,
13. 33. . . . : BILHATUREN *nauçue* : . . . : vous me cercherez,
14. 19. . . . , baina çuec IKUSSIREN *nauçue* :
. . . , mais vous me verrez :
15. 16. Ez*nauçue* çuec ni ELEGITU, Vous ne m'auez point esleu,
16. 10. . . . , eta guehiagoric ez*nauçue* IKUSSIREN.
. . . , & ne me verrez plus.
16. 16. . . . , eta ez*nauçue* IKUSSIREN : . . . , eta IKUSSIREN *nauçue* :
. . . , & vous ne me verrez point : . . . , & vous me verrez,
16. 17. . . . , eta ez*nauçue* IKUSSIREN : . . . , eta IKUSSIREN *nauçue* :

. . . , & vous ne me verrez point, . . . , & vous me verrez ?

16. 19. . . . , *Dembora* gutibat eta ez*nauçue* IKUSSIREN : eta berriz *dembora* gutibat eta IKUSSIREN *nauçue*. . . . , Vn petit *de temps*, & vous ne me verrez plus, & de rechef vn petit *de temps*, & vous me verrez.

16. 23. Eta egun hartan ez*nauçue* deusez INTERROGATUREN.

Et en ce iour-la vous ne m'interroguerez de rien.

16. 27. . . . , ceren çuec ni MAITE *ukan* bai*nauçue*,

. . . , pource que vous m'auez aimé,

16. 32. . . . , eta ni neuror UTZIREN bai*nauçue* :

. . . , & me delaisserez seul :

Ac. 10. 29. . . . GALDEZ *nauçue* bada . . . , ie vous demande donc,

2 C. 12. 11. . . . : çuec BORTCHATU *nauçue* :

. . . : vous m'y auez contraint :

NAVÇVEN. 1. I. q. *nauçue*, aux. act., avec *n* conj., régi par *cer*. *That you have me.*

Ac. 10. 29. . . . cer causaz ni EREKARRI *nauçuen*. (L. renders it a dependent clause.) . . . , Pour quelle cause m'auez-vous mandé ?

NAÇAGVC. 1. Ind. prés. s. 2e, r. s. 1e p., adr. masc., v. irr. act. *eçagun*. *Knowest me, o man !*

J. 1. 48. . . . , Nondic NAÇAGUC ?

. . . , Dequoy me cognois-tu ? (en 1566 tu,)

NENDIN. 13. Ind. imp. s. 1e, aux. *I was; that I was; when I was.* (In Ac. 20. 18. the *n* final is the temporal case = *when*, or *on which*. In Ac. 11. 12. ; 22. 17. ; 1 C. 9. 15. ; 2 C. 1. 16. it is *que* conjunctive = *that*.)

Ac. 11. 12. . . . hequin IOAN *nendin*, dudaric EGUIN gabe.

. . . que i'allasse auec eux, sans en faire difficulté :

11. 16. Orduan ORHOIT *nendin* Iaunaren ERRANAZ, Lors i'eu souuenance de la parole du Seigneur, [L. vit τοῦ ῥήματος = *uerbi*. Mais erranaz rend ' de dicto ', ' about-that-(*which-was*)-said '.]

20. 18. . . . , Asian SAR *nendin* lehen egunaz gueroztic,

. . . dés le premier iour que i'entray en Asie,

22. 7. Eta EROR *nendin* lurrera, Et ie cheu en terre :

22. 11. . . . escutic ERAMAN IÇANIC Damascera ETHOR *nendin*.

. . . , ie fus amené par la main de ceux de ma compagnie, & vins en Damas. (L. traduit ' par-main ', literally ' from hand '. V. *Ciradenez*.)

22. 17. . . . , TRANSPORTA bai*nendin* spirituz. (*bai* = *que*. H. omit la virgule.) . . . , que . . . , ie fu raui en entendement :

1 C. 9. 15. . . . hobe . . . HIL *nendin* ecen (V. *Nuque* ibidem.)

. . . de plustost mourir que

2 C. 1. 16. Eta çuetaric Macedoniarat IRAGAN, eta harçara Macedoniaric ETHORRI çuetara, eta çueçaz GUIDA *nendin* Iudeara. (V. *Nincén* 1 C. 1. 15.) Et passer par chez vous en Macedone, puis derechef de Macedone venir à vous, & estre conduit par vous en Iudee. (*çuetaric* means ' out-from-you ', rendering δι' ὑμῶν)

2. 13. . . . : baina hetaric congit HARTURIC, IOAN *nendin* Macedoniarát.

. . . : ains ayans prins congé d'eux : ie m'en suis venu en Macedone.

Ap. 1. 12. Orduan ITZUL *nendin* Adonc ie me tournay
1. 17. . . . , EROR *nendin* haren oinetara hila beçala :
. . . , ie cheu à ses pieds comme mort,
10. 8. Eta IOAN *nendin* Aingueruägana
Ie m'en allay donc à l'Ange,
12. 18. Eta GUELDI *nendin* itsassoco sable gainean.
Et ie m'arrestay sur le sablon de la mer.

NENDINEAN. 1. I. q. *nendin*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When I was.*

Ac. 11. 15. Eta MINÇATZEN HAS *nendinean*,
Et quand i'eu commencé à parler,

ezNENDINÇÁT. 4. Subj. passé s. 1e, décl. dest., aux. *To the end that I should (not) be.* (It is the indicative *nendin*, with the *n* final as a conjunctive = *que*, declined with *çát* destinative.)

J. 18. 36. . . . Iuduey LIVRA ez*nendinçát* :
. . . que ie ne fusse liuré aux Iuifs :

R. 11. 19. . . . , ni CHARTHA *nendinçát*. . . . , afin que i'y fusse enté.

2 C. 12. 7. Eta reuelationearen excellentiagatic ALTCHEGUI ez*nendinçát*, . . . , ALTCHEGUI ez*nendinçát*. Et de peur que ie ne m'esleuasse outre mesure à cause de l'excellence des reuelations, . . . , à ce que ie ne m'esleuasse outre mesure. (*egui* comme terminaison adverbiale signifie ' trop ', ' outre-mesure '.)

NENDVTÉN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s. 1e p., aux. act. *They had me.*

Ac. 28. 18. . . . LARGATU NAHI *ukan* bai*nendutén*,
. . . m'ont voulu lascher,

NENDVTENEAN. 1. I. q. *nendutén*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they had me.*

Ac. 28. 18. Ceinéc EXAMINATU *nendutenean*
Lesquels apres m'auoir examiné

NENGVIÉN. 1. Ind. imp. s. 1e, r. i. pl., aux. *I was to them.*

2 C. 11. 33. . . . : eta halatan haren escuey ITZUR *nenguién*.
. . . : & ainsi i'eschappay ses mains.

NENGVIÇVENÇÁT. 1. Subj. passé s. 1e, r. i. pl. 2e p., décl. dest., aux. *To the end that I might be to you.*

Ac. 28. 20. . . . eta MINÇA *nenguiçuençát* :
. . . pour . . . & parler à vous :

NENGOELA. 3. Ind. imp. s. 1e, i.e. *Nengoen*, sans *n* final à cause du *la* participial, v. irr. neutre *egon*. *While I stayed.*

Ac. 11. 5. . . . othoitz EGUITEN NENGOELA : . . . , faisant oraison :

22. 17. . . . , eta templean othoitz EGUITEN NENGOELA, (H. omit la virgule.) . . . & prioye au temple,

24. 21. Hayén artean NENGOELA . . . 22. . . . estant entr'eux,

NENÇAQVEENIC. 1. Pot. Cond. s. 3e, r. s. 1e p., *n* rel. act. = *qui*, décl. partitif, aux. act. (*nic* = *quelqu'un qui.*) *Some one who should have me.*

2 C. 2. 2. . . . ni ALEGUERA *nençaqueenic*, . . . ? . . . qui me resiouiroit, . . . ? . . . qui me laetificet, . . . ὁ εὐφραίνων με,

baiNENÇAN. 3. Ind. imp. s. 3e, r. s. 1e p., aux. act. *It had me.*

Ac. 22. 6. . . . , subitoqui cerutico chistmist ançoco argui handi batec INGURA bai*nençan* : . . . , que soudainement vne grande lumiere *venant* du ciel, resplendit comme vne esclair, à l'entour de moy. (ici *bai* rend *que*)

Ap. 17. 3. Eta spirituz desertu batetara ERAMAN *nençan* :

Ainsi donc il me transporta en esprit en vn desert :

21. 10. Eta ERAMAN *nençan* spiritutan mendi handi eta gora batetara, Et me transporta en esprit en vne grande montagne & haute,

NERAVQVEÇVEN. 1. Cond. passé s. 1e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *I would have had it to you.*

J. 14. 2. . . . , ERRAN *nerauqueçuen*, (H. omit la 1e virgule.)

. . . , ie vous l'eusse dit.

NERAVCONIC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s. 1e p., r. i. s., *n* rel. act., décl. partitif, aux. act. (*nic* = *quelque chose qui.*) *Some thing which has me to it.*

R. 7. 23. . . . bekatuaren legueari GATHIBATZEN *nerauconic.*

. . . , & me rendant captif à la Loy de peché,

NERAVELA. 1. Ind. imp. s. 1e, r. s., r. i. pl., sans *n* final devant *la* participial, aux. act. *While I had it to them.*

Ac. 20. 21. TESTIFICATZEN *nerauela* hambat Iuduey nola Grecoey Iaincoa baitharatco emendamendua, Testifiant tant aux Iuifs que aux Grecs la repentance *qui est* enuers Dieu,

baNERAVNSA. 1. Supp. s. 1e, r. i. s., v. irr. neutre *erauntsi. If I beat,* or *give blows to, it.* (Cf. p. 147 de la *Synopsis* de St Luc. M. de Chanoine Inchauspe m'a écrit qu'il est la forme contractée d'un verbe signifiant ' tomber comme une averse sur'.)

1 C. 9. 26. . . . , ez aireari baNERAUNSA beçala.

. . . comme ne battant point l'air.

NERAVÇVELA. 1. Ind. imp. s. 1e, r. s., r. i. pl. 2e p., avec *la* conj., aux. act. (Cf. Van Eys : *L. V. A.* p. 44.) *While I had it to you.*

1 C. 2. 1. . . . , Iaincoaren testimoniagea DENUNTIATZEN *neraũçuela.*

. . . , en vous annonçant le tesmoignage de Dieu.

baNEÇA, ezpaNEÇA. 2. Supp. s. 3e, r. s. 1e p., aux. act. *If he had me,* or (with *ez*) *had me not.*

J. 12. 26. . . . : eta baldin cembeitec ni CERBITZA ba*neça,*

. . . : & si aucun me sert,

Ac. 8. 31. . . . , baldin norbeitec GUIDA ezpa*neça* ?

. . . si aucun ne me guide ?

NEÇAC. 2. Imp. s. 2e, r. s. 1e p., adr. masc., aux. act. *Have thou me, o man !*

J. 12. 27. . . . ? Aitá, EMPARA *neçac* oren hunetaric :

. . . ? Pere, sauue moy de ceste heure :

17. 5. Eta orain GLORIFICA *neçac* hic [1] Aitá, euror baithan,

[1] *Hic* is the active case of the vocative *hi* = Latin *tu*, French *toi*. *Aitá* is the simple or absolute vocative, like *Emazteá* under *Neçan* J. 4. 21.

Et maintenant toy Pere, glorifie moy enuers toy-mesme,

NEÇAQVE. 1. Pot. prés. s. 1e, r. s., aux. act. *I coud have it.*

Ac. 8. 31. . . . , Eta nola AHAL *neçaque*, . . . ? . . . , Et comment le pourroy-ie *entendre* . . . ? . . . , Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην,

NEÇAQVENO. 1. I. q. *neçaque*, avec *n* rel. temp., décl. dur. (*no* = *jusqu'à tant que.*) *Until I coud have him.*

Ac. 25. 21. . . . IGOR *neçaqueno* Cesargana.

. . . iusques à tant que ie l'enuoyasse à Cesar.

NEÇAN. 71. I. q. *nuen.* Ind. imp. s. 1e, r. s., aux. act. *I had it.*

Ac. 11. 5. . . . : eta adimenduz TRANSPORTATURIC IKUS *neçan* visionebat, . . . : & estant raui en entendement, ie vi vne vision,

11. 6. Hartara beguiac EÇARRIRIC GOGOA eta IKUS *neçan* lurreco *animal* laur oindunetaric, Vers lequel ayant ietté mes yeux, i'apperceu, & vei des animaux terrestres à quatre pieds, (See laur-oin-dun under *TZén* Ac. 10. 12., and note 1 on p. 130.)

11. 7. Eta ENÇUN *neçan* vozbat . . . I'ouy aussi vne voix

11. 8. Eta ERRAN *neçan*, Ez Iauna :

Et ie di, Seigneur, cela n'aduienne : . . . , Μηδαμῶς, Κύριε·

22. 7. . . . , eta ENÇUN *neçan* vozbat, . . . : & ouy vne voix

22. 8. Eta nic IHARDETS *neçan*, Et ie respondi,

22. 10. Orduan ERRAN *neçan*, Lors ie di,

22. 13. . . . Eta nic ordu hartan berean harenganat BEHA *neçan* :

. . . Et à ceste mesme heure ie regarday vers luy. (αὐτῇ τῇ ὥρᾳ)

22. 18. Eta IKUS bai*neçan* ciostana, (bai traduit *que*, régi par *cequidan*. Cf. *baiNendin* Ac. 22. 17.) Et ie le vi qui me disoit,

22. 19. Eta nic ERRAN *neçan*, Et ie di,

2 C. 2. 13. . . . , ceren ezpai*neçan* ERIDEN Tite neure anayea :

. . . d'autant que ie n'ay trouué Tite mon frere :

Ap. 1. 10. . . . , eta ENÇUN *neçan* neure guibelean voz handibat

. . . , & ouy derriere moy vne grande voix

4. 1. Gauça hauen buruän BEHA *neçan*, eta huná, borthabat IREQUIA ceruän : Apres ces choses ie regarday, & voici vn huis ouuert au ciel : (*ireki-a* = '*the* open-(one)', following '*a* door', marks it as predicate. It was *a* door ; but the purpose of the narrative makes it necessary to add that it was *open.*)

5. 1. Guero IKUS *neçan* . . . liburu barnetic eta campotic SCRIBATUBAT, çazpi ciguluz CIGUILATUA. Puis ie vei[1] . . . , vn liure escrit dedans & dehors, seellé de sept seaux. (Notice *bat* = *a* followed by *a* = *the*, referring to the same book. The thought is '*a* book . . . *that* (*I mean*) sealed'. Cf. 4. 1. ci-dessus.)

5. 2. Eta IKUS *neçan* Aingueru borthitzbat Ie vi aussi vn fort Ange,

5. 6. ; 6. 2, 8. Eta BEHA *neçan*, eta huná Et ie regarday, & voici

5. 11. Orduan IKUS *neçan*, eta ENÇUN *neçan* . . . anhitz Aingueruren voza, Lors ie vi[1] & ouy la voix de plusieurs Anges

[1] On remarque *vei* et *vi* parmi les variantes orthographiques du texte Calvinien de 1566. Dans les éditions antérieures on lit *vei.*

6. 1. Guero BEHA *neçan*, . . . , eta ENÇUN *neçan* laur animaletaric bat,
Lors ie regarday . . . , & ouy l'vn des quatre animaux,
6. 3. . . . , ENÇUN *neçan* bigarren animala,
. . . , i'ouy le second animal, (en 1566 on omit la 1e virgule.)
6. 5. . . . , ENÇUN *neçan* hirurgarren animala, . . . Eta BEHA *neçan*, eta huná, çaldi beltzbat[1]: . . . , i'ouy le tiers animal, . . . Et ie regarday, & voici vn cheual noir:
6. 6.; 9. 13. Eta ENÇUN *neçan* vozbat Et i'ouy vne voix
6. 7. . . . , ENÇUN *neçan* laurgarren animalaren voza,
. . . , i'ouy la voix du quatrieme animal,
6. 12. Guero BEHA *neçan* . . . , eta huná, Et ie vi . . . , & voici
7. 2. Guero IKUS *neçan* berce Ainguerubat Puis ie vi vn autre Ange
7. 4. Eta ENÇUN *neçan* . . . contua, Et i'ouy le nombre
7. 9. Gauça hauén ondoan BEHA *neçan*, eta huná,
Apres ces choses ie vi, & voici
8. 13. Orduan IKUS eta ENÇUN *neçan* Ainguerubat . . . Lors ie vi & ouy vn Ange (L. lut donc une édition qui porte Ἀγγέλου)
9. 1. . . . , eta IKUS *neçan* içarbat cerutic lurrera ERORIA,
. . . : & ie vi vne estoille qui cheut du ciel en terre:
9. 16. . . . : eta ENÇUN *neçan* hayén contua.
. . . , & i'ouy leur nombre.
10. 1. Orduan IKUS *neçan* berce Aingueru borthitzbat
Lors ie vei vn autre fort Ange, (*borthitz* n'est que *fortis*; comme *gorputz* est *corpus*. Cf. *bihotz* = βίος.)
10. 3. . . . : baina ENÇUN *neçan* vozbat . . . : mais i'ouy vne voix
10. 9. HAR *neçan* bada liburutchoa Aingueruären escutic, eta IRETS *neçan*: Ie prins donc le liuret de la main de l'Ange, & le deuoray,
12. 10. Eta ENÇUN *neçan* voz handibat
Adonc i'ouy vne grande voix
13. 1. Orduan IKUS *neçan* bestiabat . . . Lors ie vei . . . vne beste
13. 3. Eta IKUS *neçan* haren buruetaric bat heriotara ÇAURIA beçala,
Et ie vei l'vne de ses testes comme occise à mort,
13. 11. Guero IKUS *neçan*, Puis ie vei
14. 1. Orduan BEHA *neçan*, eta huná, Adonc ie regarday, & voici
14. 2. Eta ENÇUN *neçan* vozbat cerutic vr handién hotsa beçala, . . . : eta ENÇUN *neçan* . . . soinubat: Et i'ouy vne voix du ciel comme le son de grandes eaux, . . . : & ouy . . . vne voix (φωνὴν)
14. 6. Guero IKUS *neçan* berce Ainguerubat
Puis ie vei vn autre Ange
14. 13. Orduan ENÇUN *neçan* vozbat cerutic,
Adonc i'ouy vne voix du ciel,
14. 14. Eta BEHA *neçan*, Et ie regarday,
15. 1. Guero IKUS *neçan* berce signobat ceruän handiric eta miraculuzcoric,[2] Puis ie vei vn autre signe au ciel, grand et merueilleux,

[1] En 6. 8. on voit *pherdats* rendant *pallidus*, χλωρός. Ce mot est *verdastre*.
[2] *Nota* 15. 1. les adjectifs indéterminés à la terminaison partitive en supplément

15. 2. Eta IKUS *neçan* beirazco itsassobat beçala suz NAHASTECATUA :
Et ie vei comme vne mer de verre meslee de feu :
15. 5. Eta gauça hauén buruán BEHA *neçan*, eta huná,
Et apres ces choses ie vei, & voici
16. 1. Orduan ENÇUN *neçan* voz handibat templetic,
Adonc i'ouy du temple vne grande voix
16. 5. Eta ENÇUN *neçan* vretaco Aingueruä,
Et i'ouy l'Ange des eaux,
16. 7. Eta ENÇUN *neçan* bercebat Sanctuariotic, (H. mit Sainctuariotic,) Et i'en ouy vn autre du Sanctuaire,
17. 3. . . . : eta IKUS *neçan* emaztebat, . . . : & ie vei vne femme
17. 6. Eta IKUS *neçan* emaztea sainduén odolaz, eta Iesusen martyrén odolaz HORDITUA, eta hura IKUSSIRIC, mireste handiz MIRETS *neçan*. (Toutes les éditions portent martyroén à tort.) Et ie vei la femme enyuree du sang des saincts, & du sang des Martyrs de Iesus : & la voyant ie m'esmerueillay par grand esbahissement.
18. 1. Eta gauça hauen ondoan IKUS *neçan* berce Aingueruebat
Et apres ces choses, ie vei vn autre Ange
18. 4. Eta ENÇUN *neçan* berce vozbat cerutic,
Puis i'ouy du ciel vne autre voix,
19. 1. Gauça hauen ondoan ENÇUN *neçan* tropel anhitzen voz handibat ceruän,
Apres ces choses i'ouy vne voix d'vne grande multitude au ciel,
19. 6. Guero ENÇUN *neçan* tropel handi baten hotsa[1] beçala,
Puis i'ouy comme la voix d'vne grande assemblee,
19. 10. Eta EGOTZ *neçan* neure buruä haren oinén aitzinera
Et ie cheu deuant ses pieds (Au lieu d' ἔπεσον L. dit 'je jettai ma tête'.)
19. 11. Guero IKUS *neçan* ceruä IREQUIRIC, eta huná, çaldi churibat,
Puis ie vei le ciel ouuert, & voici vn cheual blanc,
19. 17.; 20. 1. Guero IKUS *neçan* Aingueruebat
Puis ie vei vn Ange (en 1566 sans 'ie'.)
20. 11. Guero IKUS *neçan* throno handi churibat, eta norbeit haren gainean IARRIA,
Puis ie vei vn grand throne blanc, & quelqu'vn assis sur iceluy,
21. 1. Guero IKUS *neçan* ceru berribat eta lur berribat :
Puis ie vei vn nouueau ciel, & vne nouuelle terre : (. en 1566.)
21. 2. Eta nic Ioannesec IKUS *neçan* Ierusaleme berrico Ciuitate saindua . . . Et moy Iean vei la saincte Cité de Ierusalem nouuelle
21. 3. Eta ENÇUN *neçan* voz handibat cerutic,
Et i'ouy vne grande voix du ciel,
21. 22. Eta ez*neçan* templeric IKUS hartan :

de *bat* ; tandis qu'en 15. 2. on voit le participe passé déterminé en complément de *bat*.

[1] Ici, comme ci-dessus, 14. 2., et sous *Duc* aux. act. J. 3. 8. ; et Ap. 1. 15., 9. 9. ; *hotsa* rend φωνὴν. Pourrait-il n'être qu'une variante de *voz* = *uoce* ?

Et ne vei point de temple en elle: (sans : en 1566.)

22. 8. . . . Eta ENÇUN eta IKUSSI ondoan EGOTZ *neçan* neure buruä

. . . Et apres que i'eu ouy & veu, ie cheu (Instead of ἔπεσα L. translates 'I threw my head', i. e. 'myself'. Cf. ci-dessus 19. 10.)

NEÇAN. 1. Imp. s. 2e, r. s. 1e p., adr. fém., aux. act. *Have thou me, o woman!* (Darthayeta, p. 140.)

J. 4. 21. . . . , Emazteá, SINHETS *neçan*[1] ni,

. . . , Femme, croy-moy,

NEÇAN. 2. Subj. prés. s. 3e, r. s. 1e p., aux. act. *That he may have me.*

J. 5. 7. . . . norc, . . . , EÇAR *neçan* ikuzgarrira:

. . . personne qui me mette au lauoir

2 C. 12. 21. . . . ABACHA ez*neçan* neure Iaincoac çuec baithan,

Et qu' . . . , mon Dieu ne m'abaisse enuers vous:

NEÇAN. 2. Subj. passé s. 1e, r. s., aux. act. (Cf. Gal. 1. 16.) *That I should have him.*

Ac. 11. 17. . . . EMPATCHA *neçan* Iaincoa?

. . . qui peusse empescher Dieu?

23. 18. . . . , guiçon gazte haur hiregana EKAR *neçan*,

. . . de t'amener ce ieune homme,

NEÇÁN. 1. (Pour *neçacan*. H. l'imprima néçan. Cf. St Marc 5. 7.) Subj. prés. s. 2e, r. s. 1e p., adr. masc., aux. act. *That thou mayest have me, o man!*

Ac. 26. 3. . . . , patientqui ENÇUN *neçán*.

. . . que tu m'oyes patiemment.

ezNEÇANALA. 1. Imp. s. 2e, r. s. 1e p., adr. fém., aux. act. *Have thou me (not), o woman!* (V. *Neçan* J. 4. 21.)

J. 20. 17. . . . , Ez*neçanala* HUNQUI: . . . , Ne me touche point:

ezNEÇANÇÁT. 4. Subj. passé s. 1e, r. s. (V. *Neçan*, Ac. 11. 17. & 23. 18.) *To the end that I should have*, or (with *ez*) *not have, it.*

R. 15. 20. . . . , berceren fundament gainean EDIFICA ez*neçançát*.

. . . (afin que ie n'edifiasse sur le fondement d'autruy :)

2 C. 2. 9. . . . , EÇAGUT *neçançát* çuen experientiá,

. . . , afin de cognoistre l'experience de vous,

Ap. 19. 10. . . . hura ADORA *neçançát*: . . . pour l'adorer.

22. 8. . . . ADORA *neçançát*: . . . pour adorer

NEÇAÇVE. 4. Imp. pl. 2e, r. s. 1e p., aux. act. *Have ye me!*

J. 14. 11. SINHETS *neçaçue* . . . Croyez-moy

Ac. 15. 13. . . . , Guiçon anayeác, ENÇUN *neçaçue* ni,

. . . , Hommes freres, oyez-moy:

2 C. 11. 1. . . . , baina aitzitic SUPPORTA *neçaçue*. . . . : & certes vous me supportez. (C. traduit l'indicatif) . . . : sed et supportate me: . . . ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

[1] For the Protean uses of *neçan* see the note on pages 89 & 90 of my *Synopsis* of the Gospel of St Luke.

11. 16. . . . : ezpere erho anço-ere RECEBI *neçaçue*,
. . . : sinon, receuez-moy mesmement comme fol : . . . δέξασθέ με,

ezNEÇAÇVELA. 1. I. q. *neçaçue*, avec *la* conj. *Have ye me (not)!*

J. 10. 37. . . . , ez*neçaçuela* SINHETS : . . . , ne me croyez point,

NEÇAÇVENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 2e, r. s. 1e p., décl. dest., aux. act. *To the end that ye have me.*

1 C. 16. 6. . . . : çuec GUIDA *neçaçuençát*
. . . , afin que me conduisiez

baNIAQVIÁN. 1. Ind. imp. s. 1e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. I knew it, o man!*

J. 11. 42. Eta nic baNIAQUIÁN . . . Ie sçauois bien[1]

NIAGOC. 2. Ind. prés. s. 1e, adr. masc., v. irr. neutre *egon. I stay*, or *stand, o man!* (Cf. Philémon 9.)

Ac. 25. 10. . . . , Cesaren iudicioco alki aitzinean NIAGOC, (H. omit la 1e virgule.) . . . , I'assiste au siege iudicial de Cesar,

Ap. 3. 20. Huná, borthán NIAGOC,
Voici ie suis present à l'huis, Ecce sto ad ostium

☞ NIÁN. 1. (V. *Nieçán.*) Ind. prés. s. 1e, r. s., adr. masc., aux. act. *I had it, o man!*

Ac. 22. 20. . . . , eta CONSENTITZEN *nián* haren HILTZEAN,
. . . , & consentoye à sa mort :

NIANGOÁN. 1. Ind. imp. s. 1e, adr. masc., v. irr. neutre *egon. I stayed, o man!*

Ac. 10. 30. . . . , eta bedratzi orenetan NIANGOÁN OTHOIZTE EGUITEN neure etchean : (H. mit niangoán, othoizte. See the note on *Drabilagu.*) . . . , & à neuf heures faisoye priere en ma maison :

baNIATORQVEC. 1. Ind. fut. s. 1e, adr. masc., v. irr. neutre *etorri. I shall come, o man!* (V. *Natorque* Ap. 22. 20.)

Ap. 3. 11. Huná, baNIATORQUEC sarri : Ecce uenio cito :
Voici ie vien bien tost : ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ· (The Greek is only logically future.)

NIAVC. 2. Ind. prés. s. 3e, r. s. 1e p., adr. masc., aux. act. *Has me, o man!* (Darthayeta ne donne que *nic*, p. 66.)

J. 2. 17. . . . , Hire etcheazco zeloac ni IAN *niauc.*
. . . , Le zele de ta maison m'a mangé.

Ac. 9. 17. . . . , Saul anayé, Iaunac IGORRI *niauc*
. . . , Saul frere, le Seigneur, . . . , m'a enuoyé,

NIQVEC. 2. Cond. prés. s. 1e, r. s., adr. masc., aux. act. *I should have it, o man!* (p. 89 chez Darthayeta.)

Ac. 25. 22. . . . , NAHI *niquec* neurorrec-ere guiçona ENÇUN.
. . . , Ie voudroye bien ouir aussi le personnage.

26. 29. . . . , Iaincoa baithan DESIR *niquec* bay hurrensu bay choil,
. . . , Ie desireroye enuers Dieu . . . , & à peu pres & bien auant

[1] *Ba* rend *si* = *oui*, latin *sic.* Dérive-t-il, comme *bain* en Roumansch, de *bene* ?

. . . , καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ, . . . , et in modico et in magno, (L. seems to translate here as loosely as Calvin.)

ezNIÉ. 3. Ind. prés. pl. 3e, r. s. 1e p., adr. masc. (de *Nauté*), aux. act. *They have me*, or (with *ez*) *have me not, o man !*

Ac. 7. 7. . . . , eta CERBITZATUREN *nié* leku hunetan.

. . . , & me seruiront en ce lieu.

24. 12. Eta ez*nié* templean ERIDEN

Et ne m'ont point trouué au temple

24. 18. Ordu hartan ERIDEN *nié* PURIFICATUA templean ez *ordea* gendetzerequin, . . . , Asiaco Iudu batzuc. En quoy faisant ils m'ont trouué purifié au temple, non point auec troupe, . . . 19 Et *ce furent* aucuns Iuifs d'Asie.

NIEÇAQVEEC. 1. Pot. prés. s. 3e, r. s. 1e p., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *He coud have me to them, o man !*

Ac. 25. 11. . . . , nehorc horiéy ECIN EMAN *nieçaqueec* :

. . . , nul ne me peut donner à eux :

NIEÇÁN. 5. Ind. imp. s. 1e, r. s., adr. masc., aux. act.[1] *I had it, o man !* (En Darthayeta *nican, niyan.*) I. q. *Nián.*

Ac. 25. 17. . . . , biharamunean iudicioco alkian IARRIRIC, MANA *nieçán*

. . . , le iour ensuyuant seant au siege iudicial, ie commanday

25. 21. . . . , MANA *nieçan* . . . , ie commanday

26. 13. Egunaren erdian, o Regué, bidean IKUS *nieçán* cerutico arguibat iguzquiarena baino claroagoric, Ie vi (ô Roy) en chemin à midi vne lumiere du ciel plus grande que la splendeur du Soleil

26. 14. Eta gu guciac EROIRIC lurrera, ENÇUN *nieçán* vozbat

Et nous tous estans cheus en terre, i'ouy vne voix

26. 15. Nic orduan ERRAN *nieçán*, Lors ie di,

ezNIEÇAÇVEN. 1. Subj. passé s. 1e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *That I should (not) have had it to you.* (Darthayeta, p. 153, écrit *nezazuen, nizazuen.*)

Ac. 20. 27. . . . çuey DENUNTIA ez*nieçaçuen* Iaunaren conseillu gucia.

. . . que ie ne vous aye annoncé tout le conseil de Dieu.

NIEÇOÁN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. (En Darthayeta *niocan, nioyan.*) *I had it to him, o man !*

Ac. 25. 20. Eta nic, halaco questioneaz EGUITECOTAN IÇANEZ, ERRAN *nieçoán*,[1] Et moy estant en perplexité comme ie m'enqueroye de cela, demanday (à ἔλεγον L. ajoute 'lui'.)

NIEÇÓN. 1. Ind. imp. s. 1e, r. s., r. i. s., aux. act. *I had it to him.* (En Darthayeta *nion, niyon, neyon, nacon.*)

Ap. 7. 14. Eta ERRAN *nieçón*,[1] Et ie luy di,

NINDIROQVEÇVE. 1. Cond. prés. pl. 2e, r. s. 1e p., aux. act. *Ye would have me.*

J. 5. 46. . . . , SINHETS *nindiroqueçue* ni : (H. mit , sinhetz)

. . . , vous me croiriez : . . . , ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί·

[1] Faut-il lire niecan, niecoan, niecon ?

NINDVÁN. 1. Ind. imp. s. 3e, adr. masc., v. s. *I was, o man!*

Ac. 22. 20. . . . , ni-ere present NINDUÁN,

. . . , i'y estoye aussi present,

NINDVQVEÇVE. 1. I. q. *nindiroqueçue.* *Ye would have me.*

J. 8. 42. . . . , MAITE *ninduqueçue* ni : . . . , certes vous m'aimeriez : . . . , ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· (Le texte grec ne dit pas 'certes'. Ainsi L. l'omet. Darthayeta, p. 97, enregistre *nindukecie.*)

ezNINDVTENÉZ. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s. 1e p., *n* rel. pl. act., décl. méd. déf., aux. act. (*néz* = *par ceux qui.*) *By those who had me (not).*

R. 10. 20. . . . BILHATZEN ez*nindutenéz,*

. . . de ceux qui ne me cerchoyent point :

baNINDVÇVE. 2. Supp. pl. 2e, r. s. 1e p., aux. act. *If ye had me.*

J. 8. 19. . . . : baldin ni EÇAGUTZEN ba*ninduçue,*

. . . : Si vous me cognoissiez,

14. 7. Baldin EÇAGUTZEN ba*ninduçue* ni, Si vous me cognoissiez,

baNINZ, ezpaNINZ. 5. Supp. s. 1e, aux. *If I was,* or (with *ez*) *was not.*

J. 15. 22. Baldin ETHORRI ezpa*ninz,* Si ie ne fusse venu,

1 C. 4. 18. Ni çuetara ETHORTECO ezpaNINZ beçala,

. . . comme si ie ne deuoye point venir vers vous.

9. 20. . . . , Leguearen azpico baNINZ beçala,

. . . , comme si i'estoye sous la Loy,

9. 21. Legue gabey [1] Legue gabe baNINZ beçala,

A ceux qui sont sans Loy comme si i'estoye sans Loy

2 C. 13. 2. . . . , present baNINZ beçala,

. . . , comme si ie estoye present,

ezpaNINÇAYE. 1. Supp. s. 1e, r. i. pl., aux. *If I was (not) to them.*

J. 15. 22. . . . , eta berey MINÇATU ezpaNINÇAYE,

. . . , & n'eusse point parlé à eux,

NINCELA. 5. I. q. *nincén,* sans *n* à cause du *la* participial. *While I was.*

Ac. 22. 3. . . . , Iaincoagana zelotaco NINCELA,

. . . , estant zelateur de Dieu, (H. mit Iaincogana)

22.6. . . . bidean IOAITEN eta Damascera HURBILTZEN *nincela* egu-erdi irian, . . . comme ie cheminoye, & approchoye de Damas enuiron midi,

22. 19. . . . ecen ni presoindeguira EÇARTEN ARI *nincela*

. . . que ie mettoye en prison,

[1] *Gabey* stands for *gabecoey.* Cf. in this verse *gabeac* for *gabecoac*; 'ezcondu-gabey' under *Drauet* 1 Cor. 7. 8.; 'ezcondu gabeac' under *Du* 1 Cor. 7. 34.; and in this and the preceding verse 'azpico'. *Gabe* means *sans, sine, without, before, & within* (in speaking of a period of time, or point in space to be reached). *Bague* occurs as its synonym in the oldest remaining book in the Guipuscoan language; and *baco* in the oldest book in Biscayan, the *Refranes* of 1596. Its old form *cabe* occurs in doha*cabe* under *Aicela* Ap. 3. 17.

26. 12. Dembora hartan Damascerat-ere IOAITEN *nincela* (Il faut une virgule à la fin de ce verset très latinisé.)

En quoy faisant, comme i'alloye aussi en Damas (L. ne traduit pas 'En quoi faisant': mais rend *ἐν οἷς* par 'Dembora hartan'.)

R. 15. 20. Hala Euangelioaren PREDICATZEN ENSEYATZEN *nincela*,

M'efforçant ainsi d'annoncer l'Euangile,

NINCELARIC. 1. I. q. *nincela*, participial, v. s. *While*, or *whereas I was; I was-ing.*

J. 9. 25. . . . , ecen itsu NINCELARIC . . . , c'est que i'estoye aueugle, [V. *baDacussadela*. Ici la terminaison participial *ric* semble avoir plus de force que d'habitude. Elle signifie 'dés-que', au lieu de 'que (j'étais)'.]

NINÇANDE. 1. Cond. prés. s. 1e, aux. *I should be.* (Inchauspe l'appelle un synonyme de *nintake, ninteke.*)

R. 15. 18. Ecen ez *ninçande*, . . . AUSART, Car ie n'oseroye rien

NINCÉN. 15. Ind. imp. s. 1e, v. s. & aux. *I was; where I was.*

J. 11. 15. . . .) ceren ezpaiNINCÉN han :

. . . , que ie n'y estoye point,

16. 4. . . . , ceren çuequin baiNINCÉN.

. . . , pource que i'estoye auec vous.

Ac. 10. 30. . . . ordu hunetarano bai*nincén* BARUR,

. . . à ceste heure que i'estoye à ieun,[1]

11. 5. Ni NINCÉN Ioppeco ciuitatean

I'estoye en la cité de Ioppe,

11. 11. . . . ni NINCEN etchera, Cesareatic enegana IGORRIAC. (Ici le *n* final signifie 'où'.) . . . en la maison où i'estoye, qui estoyent enuoyez de Cesaree vers moy.

11. 17. . . . : ni nor NINCÉN . . . ? . . . : qui estoy-ie moy . . . ?

22. 5. . . . : are hetaric guthunac[2] anayetara HARTURIC, Damascerat IOAITEN *nincén*, . . . : desquels aussi ayant receu lettres *addressantes* aux freres, i'alloye en Damas

R. 7. 9. Ecen ni VICI *nincén* Leguea gabe noizpait :

Car iadis *que i'estoye* sans la Loy, (*iestoye* en 1566.)

9. 3. . . . ni neuror Christganic SEPARATUA NINCÉN neure anayeacgatic, . . . moy-mesme estre separé de Christ pour mes freres,

1 C. 13. 11. . . . , haour anço MINÇO *nincén*,

. . . , ie parloye comme enfant,

2 C. 1. 15. Eta confidança hunetan NAHI *nincén* lehen çuetara ETHORRI, Et en ceste confiance ie vouloye premierement venir à vous,

12. 11. . . . : ecen ni BEHAR *nincén* çueçaz LAUDATU,

. . . : car ie deuoye estre loué de vous,

Ap. 1. 9. . . . Islán NINCÉN, . . . , estoye en l'Isle

[1] L. traduit 'jusqu'à cette heure-là', *μέχρι ταύτης τῆς ὥρας*. Would not bai-Ninduan, as in Ac. 22. 20., be more correct here ? And çuen ; ought it not to be cián in this verse, as in J. 4. 52. ?

[2] On a employé ce mot pour les livres de piété qu'on porte à la messe, pour les 'reliques', pour 'les chéris'.

1. 10. NINCÉN Spiritutan Igande egun batez,
Or fu-ie *raui* en esprit vn iour de Dimanche,
4. 2. Eta bertan NINCÉN spiritutan :
Et incontinent ie fu raui en esprit :

NINCENA. 1. I. q. *nincén*, aux., *n* rel. méd., décl. acc. (*na* = *celui à l'égard de quoi.*) *That in which I was.*

2 C. 11. 9. . . . : ecen ni FALTA *nincena*
. . . : car . . . à ce qui me defalloit :

NINCENEAN. 5. I. q. *nincén*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When I was.*

J. 17. 12. Hequin munduan NINCENEAN,
Quand i'estoye auec eux au monde,
Ac. 22. 17. . . . , ni Ierusalemera BIHURTU *nincenean*,
. . . , quand ie fu retourné en Ierusalem,
25. 15. Ceinen causaz, ETHORRI *nincenean* Ierusalemera, A cause duquel moy estant en Ierusalem, (L. lut , γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα,)
1 C. 13. 11. Haourra NINCENEAN,
Quand i'estoye enfant, (L. dit ' l'enfant '.)
2 C. 11. 9. Eta çuequin NINCENEAN, Et quand i'estoye auec vous,

NINCENETARIC. 1. I. q. *nincén*, aux., *n* rel. pl. méd. dét., décl. séparatif pl. dét. (*netaric* = *de par ceux desquels.*) *From those about whom I was.*

2 C. 2. 3. . . . ALEGUERATU BEHAR *nincenetaric* :
. . . de par ceux desquels ie me deuoye esiouir :

NINCENETIC. 1. I. q. *nincén*, aux., *n* rel. temp., décl. départitif, *e* euph. (*netic* = *dés-que.*) *Since* (*the time*) *when I was.*

Ac. 24. 11. . . . , IGAN *nincenetic* Ierusalemera, ADORATZERA. (H. mit mincenetic) . . . que ie suis monté pour adorer en Ierusalem.

NIOTSALA. 1. Ind. imp. 1e, r. s., r. i. s., *la* participial, v. irr. act. *erran.* *While I said it to him.*

Ap. 10. 8. . . . NIOTSALA . . . , luy disant . . . , dicens ei

NITIÁN. 2. Ind. imp. s. 1e, r. pl., adr. masc., aux. act. *I had them, o man !*

J. 17. 12. . . . , nic BEGUIRATZEN *nitián* hec hire icenean :
. . . , ie les gardoye en ton nom :
Ac. 22. 20. . . . , eta BEGUIRATZEN *nitián* . . . arropác.
. . . : & gardoye les . . . vestemens

ezpaNITV. 1. Supp. s. 1e, r. pl., aux. act. *If I had them* (*not*).

J. 15. 24. . . . obrác EGUIN ezpa*nitu*, Si ie n'eusse fait les œuures

NITVELA. 2. I. q. *nituen.* Ind. imp. s. 1e, r. pl., sans *n* devant *la* conj. & participial, aux. act. *That*, or *while*, *I had them.*

Ac. 22. 19. . . . eta AÇOTATZEN *nituela* . . . çutenac.
. . . que ie . . . , & fouëttoye . . . ceux
26. 11. Eta synagoga gucietan maiz PUNITZEN *nituela*, (H. omit la virgule.) Et souuent par toutes les synagogues en les punissant

NITVEN. 3. Ind. imp. s. 1e, r. pl., aux. act. *I had them.*

Ac. 26. 11. . . . , BORTCHATZEN *nituen* BLASPHEMATZERA : eta sobera MINTHURIC hayén contra, PERSECUTATZEN *nituen* hiri arrotzetarano.[1] (H. mit nituela bortchatzen) . . . ie les contraignoye à blasphemer, & estant forcené contr'eux outre mesure, ie les persecutoye iusqu'aux villes estranges. (exteras , τὰς ἔξω)

Ap. 10. 3. . . . , nic NAHI *nituen* SCRIBATU :

. . . , ie les vouloye escrire :

ezNITZAYOC. 1. Ind. imp. s. 3e, r. i. s., adr. masc., v. s. *I was (not) to it, o man!*

Ac. 26. 19. Hunegatic, o Regue Agrippá, ez*nitzayoc* desobedient IÇAN cerutico visioneari. Parquoy (ô Roy Agrippa) ie ne fu point desobeissant à la vision celeste.

NITZAN. 11. Ind. imp. s. 1e, r. pl., aux. act. I. q. *nituen.*[2] *I had them.*

Ap. 1. 12. . . . : eta ITZULIRIC IKUS *nitzan* çazpi candelér vrrhezcoric : . . . : & m'estant tourné, ie vi sept chandeliers d'or.

4. 4. . . . : eta alki gainetan IKUS *nitzan* hoguey eta laur Anciano IARRIRIC abillamendu churiz VEZTITUAC : . . . : & ie vei sur les sieges vingtquatre Anciens assis, vestus d'habillemens blancs,

5. 13. . . . gauça guciac ENÇUN *nitzan*,

Et i'ouy . . . , & toutes choses

6. 9. . . . , IKUS *nitzan* aldare azpian, . . . arimác :

. . . , ie vi sous l'autel les ames

7. 1. Eta gauça hauén ondoan IKUS *nitzan* laur Aingueru

Et apres ces choses ie vi quatre Anges

8. 2. Eta IKUS *nitzan* çazpi Aingueru

Et ie vei les sept Anges (V. *Dutenac.*)

9. 17. Eta hunela IKUS *nitzan* çaldiac visionean :

Et vi ainsi les cheuaux en vision,

16. 13. Eta IKUS *nitzan* ILKITEN dragoinaren ahotic, . . . , hirur spiritu satsu iguelén irudicoric : (H. mit *ilkiten.*)

Et ie vei sortir de la gueule du dragon, . . . , trois esprits immondes en maniere de grenouilles.

19. 19. Guero IKUS *nitzan* bestiá eta lurreco regueac eta hayen armadác BILDURIC guerla EGUITERA . . . Adonc ie vei la beste, & les Rois de la terre, & leurs armees assemblees pour faire guerre

20. 4. Guero IKUS *nitzan* alkiac, Lors ie vei des sieges, . . . *θρόνους*

20. 12. Eta IKUS *nitzan* hilac chipiac eta handiac

Ie vei aussi les morts grans & petis

NITZAN. 1. Subj. passé s. 1e, r. pl., aux. act. *That I should have them.* (Cf. *Nitzançát*, Heb. 8. 9. Perhaps this is a distinction, without a difference, from the Indicative homonyme.)

[1] *Nitián* ought to have been put here in 1908. Selon Darthayeta *nitian* est indifférent, et *nitican, nitiyan*, masculin. Pour Leiçarraga *nitián* est masculin.

[2] Pour la duplicité de *Nitzan*, cf. celle de *Neçan* Ac. 11. 17., 23. 18. comparé à *Neçan = Nuen.*

1 C. 13. 2. . . . , hambat non mendiac TRANSPORTA *nitzan*,
. . . tellement que ie transporte les montagnes,
baNOA. 13. Ind. prés. s. 1e, v. irr. intr. *ioan.* *I go.*
J. 7. 33. . . . , guero baNOA . . . , puis ie m'en vay
8. 21. . . . , Ni baNOA . . . , Ie m'en vay,
11. 11. . . . , baina baNOA . . . : mais i'y vay
14. 2. . . . , BaNOA çuey leku APPAINCERA.
Ie vous vay apprester lieu.
14. 28. . . . , BaNOA, . . . , baNOA Aitaganát :
. . . , Ie vay . . . , Ie vay au Pere :
16. 5. Baina orain baNOA Mais maintenant ie m'en vay
16. 16. . . . : ecen ni baNOA Aitaganát. . . . , car ie m'en vay à mon Pere. (L. traduit 'au Pere', comme en 16. 28.)
16. 17. . . . , Ecen ni baNOA Aitaganát. (Sous *Ta* J. 14. 6. Aitagana.) . . . , Car ie m'en vay à mon Pere ?
16. 28. . . . , eta baNOA Aitaganát. . . . , & m'en vay au Pere.
21. 3. . . . , BaNOA arrainçara. . . . , Ὑπάγω ἁλιεύειν. . . . , Ie m'en vay pescher. (L. dit 'à la pêche'.)
Ac. 20. 22. Eta orain huná, ni Spirituaz ESTECATUA, baNOA Ierusalemera, Et maintenant voici, estant lié par l'Esprit ie m'en vay en Ierusalem,
R. 15. 25. Bada orain baNOA Ierusalemerát, sainduey ADMINISTRATZERA. Or maintenant ie m'en vay en Ierusalem pour subuenir aux saincts. (In Ac. 20. 22. note the shorter directive Ierusalemera.)
baNV. 1. Supp. s. 1e, r. s., v. p. *If I had it.*
1 C. 13. 2. Eta baldin baNU prophetiazco *dohaina*,
Et si i'ay *don de* Prophetie, (*dohain* vient de *donamen.*)
NVQVE. 4. Cond. prés. s. 1e, r. s., v. p. & aux. act. *I would have it.*
R. 9. 3. Ecen DESIR *nuque* Car ie desireroye
1 C. 7. 7. Ecen NAHI *nuque* Car ie voudroye θέλω δὲ
7. 32. Eta NAHI *nuque* Or ie voudroye θέλω δὲ
9. 15. . . . : ecen hobe NUQUE . . . : car il m'est bon de plustost
NVQVEANO. 1. Ind. fut. s. 2e, r. s. 1e p., adr. masc., *a* euph. pour *c* devant *n* rel. temp., décl. dur. (*no* = *tant que*, ou *jusqu'à quand.*) *Until thou shalt have me, o man !*
J. 13. 38. . . . UKATU *nuqueano* hiruretan.
. . . tant que tu m'ayes renié trois fois.
ezNVQVEEN. 1. Cond. passé s. 1e, r. s., aux. act. *I should (not) have had it.*
R. 7. 7. . . . Ecen ez*nuqueen* EÇAGUTU guthiciá
. . . Car ie n'eusse point cognu *que c'estoit de* concupiscence,
ezNVELA. 4. I. q. *nuen*, sans le *n* à cause de *la* conj. & participial. *That*, or *while, I had it.*
Ac. 20. 19. Iauna CERBITZATZEN *nuela* humilitate gucirequin
Seruant au Seigneur auec toute humilité

20. 25. . . . Iaincoaren resumá PREDICATZEN *nuela.*

. . . preschant le royaume de Dieu,

26. 9. . . . ecen . . . resistentia handi EGUIN BEHAR *nuela* :

. . . qu'il faloit que ie fisse grande repugnance

26. 22. . . . , eta deus ERRAITEN ez*nuela* . . . : ne disant rien

NVEN. 14. I. q. *neçan* (Ind.). Ind. imp. s. 1e, r. s., aux. act. In Ap. 10. 4. & 7., 13. 2. the *n* final is the rel. pron. acc. = *que. I had,* or (with *ez*) *had not, it ; (that) which I had.*

J. 1. 15, 30. . . . ceinez ERRAITEN bai*nuen,* (H. mit erraitẽ-bainuẽ, 1. 15.) . . . duquel ie disoye,

1. 33. Eta nic ez*nuen* EÇAGUTZEN hura :

Et ne le cognoissoye point :

Ac. 2. 25. . . . , CONTEMPLATZEN *nuen* Iauna neure aitzinean bethiere :

. . . , Ie contemploye tousiours le Seigneur en ma presence :

22. 11. Eta ceren *deus* ezpai*nuen* IKUSTEN

Et pource que ie ne voyoye goutte,

26. 10. . . . , *neure* sententiá EMAITEN *nuen.* (H. omit la virgule. In the edition of 1908 I put nián, as in Acts 22. 20.)

. . . , i'en bailloye ma sentence.

1 C. 13. 2. . . . : eta NUEN fede gucia, . . . : & si i'ay toute la foy

13. 11. . . . , haour anço IUGEATZEN *nuen,* haour anço PENSATZEN *nuen* : . . . , ie iugeoye comme enfant, ie pensoye comme enfant :[1]

Ap. 4. 1. . . . : eta lehen ENÇUN *ukan nuen* voza,

. . . : & la premiere voix que i'ouy,

5. 4. Eta nic anhitz nigar EGUITEN *nuen,*

Dont ie pleuroye tresfort,

10. 4. . . . IKUSSI *ukan nuen* Aingueruäc,[2]

Et l'Ange que i'auoye veu

10. 7. Eta cerutic ENÇUN *ukan nuen* voza,

Et la voix que i'auoye ouy du ciel

13. 2. Eta *nic* IKUSSI *ukan nuen* bestiác . . . Et la beste que ie vei

NVENA. 1. I. q. *nuen,* aux. act., *n* rel. s. acc., décl. acc. (*na* = *ce que.*) *That which I had.*

1 C. 15. 3. . . . RECEBITU-ere *ukan nuena* :

. . . ce que i'auoye aussi receu,

NVENAREN. 1. I. q. *nuen, n* rel. s. acc., décl. poss. dét., aux. act. (*naren* = *de celui que.*) *Of that which I had.*

Ac. 25. 18. . . . , nic USTE *nuenaren* gainean.

. . . touchant ce que ie pensoye.

NVENEAN. 4. I. q. *nuen, n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When I had it.*

2 C. 1. 17. Bada haur DELIBERATZEN *nuenean,* (H. omit la virgule.)

Quand donc ie proposoye cela,

[1] See elsewhere how *anço* is used with an active verb. In both places here we must read haour*rec,* or haour *batec.*

[2] This comma was reproduced unluckily in my little editions of 1903 and 1908.

11. 9. . . . , eta beharra NUENEAN, (H. omit la 2e virgule.)
. . . , & auoye indigence,
Ap 1. 17. Eta hura IKUSSI *ukan nuenean*, Et quand ie l'eu veu,
10. 9. . . . : baina IRETSI *ukan nuenean*,
. . . , mais quand ie l'eu deuoré,
NVENECO. 1. I. q. *nuen*, *n* rel. s. acc., *e* euph., & *co* possessif-adjectival, parfois prétextif. (*neco* = *de ce que.*) *Of (that) which I had.*
Ac. 24. 21. . . . oihu EGUIN *nueneco* voz bakoitz haur baicen,
22 Sinon quant à ceste seule voix que i'ay criee
NVENÇÁT. 1. Conj. imp. s. 1e, r. s., décl. dest., v. p. *To the end that I should have it.*
R. 1. 13. . . . cembeit fructu NUENÇÁT çuetan-ere,
. . . afin que i'eusse quelque fruit entre vous aussi,
baNVÇVELA. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. s. 1e p., *la* conj., aux. act. *That ye have me.*
J. 6. 36. . . . , ecen IKUSSI-ere ba*nuçuela*, . . . , que vous m'auez veu,
ÓC. 4. Imp. s. 2e, r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it to him, o man!*
J. 9. 24. . . . , EM*óc* gloria Iaincoari : . . . , Donne gloire à Dieu :
Ac. 8. 22. . . . , eta Iaincoari othoitz EGUI*óc*, . . . : & prie Dieu
R. 12. 20. . . . , EM*óc* IATERA : . . . , EM*óc* EDATERA :
. . . , donne-luy à manger : . . . , donne-luy à boire :
OHA. 6. Imp. & Ind. s. 2e, v. irr. intr. *ioan*. *Go thou!; Goest.*
J. 8. 11. . . . : OHA, . . . : va,
9. 7. . . . , OHA GARBITZERA Siloe, . . . ikuzgarrira.
. . . , Va t'en lauer au lauoir de Siloé
9. 11. . . . , OHA Siloeco ikuzgarrira, . . . , Va au lauoir de Siloé,
16. 5. . . . , Norat OHA ? . . . , Où vas tu ?
Ac. 9. 11. . . . , IAIQUIRIC OHA . . . , Leue-toy,
22. 10. . . . , IAIQUIRIC OHA Damascera,
. . . , Leue-toy, & t'en va en Damas,
OÇVE. 8. Imp. pl. 2e, r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it to him!*
J. 2. 8. . . . , eta EKARR*oçue* mestedostalari.
. . . , & en portez au maistre d'hostel.
Ac. 8. 24. . . . , Othoitz EGUI*oçue* çuec enegatic Iaunari,
. . . , Vous *autres* priez pour moy enuers le Seigneur,
R. 12. 19. . . . , baina leku EM*oçue* hirari :
. . . : mais donnez lieu à l'ire :
1 C. 6. 18. Ihes EGUI*oçue* paillardiçari : Fuyez paillardise :
1 P. 1. 22. . . . , bihotz chahuz elkarri on ERITZ*oçue* affectionatu-qui : . . . aimez l'vn l'autre affectueusement d'vn cœur pur :
2. 17. . . . : anayetassunari on ERITZ*oçue*.
Aimez fraternité. (L. lut *τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε*)
Ap. 14. 7. . . . , eta hari gloria EM*oçue* : . . . , & luy donnez gloire :
18. 7. . . . , EM*oçue* hambat tormenta eta nigar :
. . . , d'autant donnez-luy torment & pleur : (régime distribué.)

TA. 272. I. q. *da*. *Is*, or (with *ez*) *is not*.

J. 1. 3. . . . : eta hura gabe deus ez*ta* EGUIN,

. . . : & sans elle rien n'a esté fait

1. 27. & 1. 30. . . . , cein ni baino aitzinecoago baiTA,

. . . , qui est preferé à moy,

1. 38. . . . (ERRAN NAHI bai*ta* hambat nola Magistrua)

. . . (qui vaut autant à dire que Maistre) (F. mit (à la fin.)

1. 41. . . . (ERRAN NAHI bai*ta* hambat nola Christ.)

. . . (qui vaut autant à dire que Christ.)

1. 42. . . . (hambat ERRAN NAHI bai*ta* nola harria)

. . . (qui vaut autant à dire que Pierre.)

1. 47. . . . , Huná eguiazco Israelitabat[1] ceinetan ganioric ezpaiTA.

. . . , Voici vrayement vn Israelite auquel n'y a point de fraude.

3. 13. Ecen nehor ez*ta* IGAN cerura, . . . , *cein bai*TA guiçonaren Seme ceruän dena. (H. mit *baita*) Car personne n'est monté au ciel, . . . , *asçauoir* le Fils de l'homme qui est au ciel.

3. 18. . . . , ez*ta* CONDEMNATZEN :

. . . , ne sera point condamné : (L. traduit *οὐ κρίνεται*)

3. 20. . . . : eta ez*ta* arguira ETHORTEN,

. . . , & ne vient point à la Lumiere,

4. 5. . . . *cein bai*TA . . . aldean. (H. mit *baita=qui est*) . . . , pres

4. 20. . . . non ADORATU BEHAR bai*ta*. . . . où il faut adorer.

4. 29. . . . : EZTA haur Christ ? . . . : n'est-il point le Christ ?

5. 24. . . . , eta *haina* ez*ta* condemnationetara ETHORRIREN :

. . . , & ne viendra point en condamnation,

5. 31. . . . , ene testimoniagea EZTA SINHESTECO.

. . . , mon tesmoignage n'est point digne de foy.

6. 35. . . . , ez*ta* GOSSETUREN : . . . , n'aura point de faim :

6. 42. . . . , EZTA haur Iesus, . . . ? . . . , N'est-ce pas ici Iesus . . . ?

6. 70. . . . , eta çuetaric bat deabru baiTA ?

. . . , & l'vn de vous est diable ?

7. 6. . . . , Ene demborá ez*ta* oraino ETHORRI :

. . . , Mon temps n'est point encores venu :

7. 8. . . . , ceren ene demborá ezpai*ta* oraino BETHE.[2]

. . . : pourtant que mon temps n'est point encores accompli.

7. 12. . . . , EZTA : . . . , Non est, (Les mots *ez* & *ta* sont-ils aussi anciens que ces deux mots latins qui sont toujours usités par tous les Français ?)

7. 16. . . . , Ene doctriná EZTA enea,

. . . , Ma doctrine n'est point mienne,

[1] Cf. *Israeltár* sous *Tirade* R. 9. 4. ; *Çaquizquigute* Ac. 21. 28. ; *Çaudete* Ac. 3. 12. ; *Ishmaelitar* chez Pierre d'Urte, Etorkia (*Genesis*) 37. 25., pour l'emploi de *tar* comme patronymique au lieu de locatif. On voit sous *Çutén* J. 7. 25. Ierusalemetar au sens locatif.

[2] If we put bethe oraino, or better ene demborá, at its end, this clause becomes a Decheparian verse. Cf. *Ta* 1 C. 7. 24. ; *Tuté* 1 C. 6. 10.

7. 18. . . . , eta iniustitiaric hura baithan EZTA.
. . . , & n'y a point d'iniustice en luy.
7. 25.; 9. 8. . . . , EZTA haur . . . ? . . . , N'est-ce pas cestui-ci . . . ?
7. 46. . . . , Egundano *ezta* hala MINÇATU guiçonic, nola guiçon haur.
. . . , Iamais homme ne parla comme cest homme. (guiçonic est *d'homme,* partitif indéterminé. Cf. eguiaric ci-dessous 8. 44.)
8. 12. . . . *ezta* ilhumbean EBILIREN,
. . . , il ne cheminera point en tenebres,
8. 35. Eta cerbitzaria *ezta* EGOITEN bethierecotz etchean,
Et le serf ne demeure point à tousiours en la maison :
8. 41. . . . , *baita* Iaincoa. (H. mit , *baita*) . . . , qui est Dieu.
8. 44. . . . : ecen eguiaric EZTA hartan.
. . . : car verité n'est point en luy.
8. 53. . . . , cein HIL *içan* bai*ta* ? . . . qui est mort ?
8. 54. . . . , ene gloria EZTA deus : . . . , ma gloire n'est rien :
9. 16. . . . , Guiçon haur EZTA Iaincoaganic :
. . . , Cest homme n'est point de Dieu :
9. 32. Egundano ENÇUN *içan ezta* ecen Il ne fut iamais ouy qu'
10. 10. Ohoina *ezta* ETHORTEN . . . baicen :
Le larron ne vient sinon
10. 13. . . . , ceren mercenario baiTA,
. . . pource qu'il est mercenaire,
10. 35. . . . , ceinetara Iaincoaren hitza EGUIN *içan* bai*ta*,
. . . , ausquels la parole de Dieu est adressee,
11. 4. . . . , Eritassun hori EZTA heriotara,
. . . , Ceste maladie n'est point à la mort,
11. 9. . . . , *ezta* BEHAZTOPATZEN : . . . , il ne choppe point :
11. 10. . . . : ecen arguiric EZTA hura baithan.
. . . : car il n'y a point de lumiere en luy.
11. 26. Eta nor-ere VICI bai*ta*, Et quiconque vit,
12. 5. Ceren vnguentu haur *ezta* SALDU *içan* hirur ehun dinerotan, eta EMAN paubrey ? Pourquoy cest onguent n'a-il esté vendu trois cens deniers, & donné aux poures ?
12. 23. . . . ordua guiçonaren Semca GLORIFICATUREN bai*ta*.
L'heure . . . que le Fils de l'homme doit estre glorifié.
12. 30. . . . , Ez*ta* enegatic voz haur EGUIN *içan*, baina çuengatic.
. . . , Ceste voix n'est point venue pour moy, mais pour vous.
13. 16. . . . , Cerbitzaria EZTA bere nabussia baino handiago,
. . . , que le seruiteur n'est point plus grand que son maistre, (L. ne traduit point 'que' : car il ne lut point ὅτι)
14. 6. . . . : nehor *ezta* ETHORTEN Aitagana niçaz baicen.
. . . : nul ne vient au Pere sinon par moy.
14. 17. . . . , ceren çuec baithan EGOITEN bai*ta*,
. . . : car il demeure auec vous,
14. 24. . . . , EZTA enea, . . . , n'est point mienne,
15. 20. . . . , EZTA cerbitzaria bere nabussia baino handiago : (H.

omit la virgule.) . . . , Que le seruiteur n'est point plus grand que son maistre: (L. ne traduit point 'Que', pource que ὅτι manque au texte grec.)

15. 26. . . . cein ene Aitaganic PROCEDITZEN baita,

. . . qui procede de mon Pere,

16. 7. . . . , Consolaçalea ezta ETHORRIREN çuetara:

. . . , le Consolateur ne viendra point à vous:

16. 11. . . . , c ren mundu hunetaco princea CONDEMNATU baita.

. . . , pource que le prince de ce monde est *ia* iugé.

16. 13. . . . : ecen ezta MINÇATUREN bere buruz,

. . . : car il ne parlera point de par soy:

16. 21. . . . , ceren haren ordua ETHORRI baita: . . . , guehiagoric ezta doloreaz ORHOIT, . . . , pource que son heure est venue: . . . , il ne luy souuient plus de l'angoisse,

19. 36. . . . , Ezta HAUTSIREN haren heçurric.

. . . , Pas vn os d'iceluy ne s ra cassé.

20. 16. . . . , Rabboni, ERRAN NAHI baita, Magistrua.

. . . , Rabboni, qui est à dire, Maistre.

Ac. 1. 7. . . . , Ezta çuey EMAN . . . EÇAGUTZEA. (Lisez , etzaiçue.)

. . . , Ce n'est point à vous de cognoistre . . . γνῶναι

1. 12. . . . , cein baiTA Ierusalemeco aldean, Sabbath baten bidean.

. . . , qui est pres de Ierusalem, le chemin d'vn Sabbath.

1. 16. . . . , Iudasez, cein IÇAN baita Iesusen hatzamailén guidari:

. . . touchant Iudas, qui a esté le guide de ceux qui ont pris I sus.

1. 19. . . . : hala non DEITHU *içan* baita landa hura hayén lengoage propriz, Haceldama: ERRAN NAHI baita, odol landa. . . . : tellement que ce champ-la a esté appelé en leur propre langage Hacel-dama, c'est à dire, Le champ du sang.

1. 23. . . . , cein icen goiticoz Iusto DEITHU *içan* baita, (qui estoit surnommé Iuste)

1. 25. . . . , ceinetaric ERAUCI *içan* baita Iudas,

. . . , de laquelle Iudas s'est destourné

2. 21. . . . , SALVATUREN baita *haina*. . . . , sera sauué.

2. 34. Ecen Dauid ezta IGAN ceruëtara:

Car Dauid n'est point monté aux cieux:

3. 23. . . . , DESEGUINEN baita populuaren artetic.

. . . , perira d'entre le peuple.

4. 11. . . . , cein EGUIN *içan* baita cantoin buru.

. . . , qui a esté faite le principal du coin.

4. 12. Eta EZTA bercetan batetan-ere saluamenduric: ecen berce icenic EZTA cerüaren azpian Et n'y a point de salut en aucun autre: car aussi il n'y a point d'autre nom sous le ciel

4. 36. . . . (ERRAN NAHI baita consolationezco semea)

(c'est à dire fils de consolation)

5. 17. . . . (cein baiTA Sadduceuen sectá)

. . . (qui estoit la secte des Sadduciens) L. lut (ἡ οὖσα αἵρεσις . . .)

6. 2. . . . , EZTA raçoin . . . , Il n'est point raisonnable

6. 13. . . . , Guiçon haur ezta ICHILTZEN blasphemiotaco hitz ERRAITETIC . . . , C'est homme ici ne cesse de parler paroles blasphematoires (L. dit 'parole'.)

7. 48. Baina Subiranoa ezta escuz EGUIN templetan HABITATZEN, (H. omit cette virgule.) Mais le souuerain n'habite point és temples faits de main :

8. 32. . . . : eta nola bildots bat . . . mutu baiTA, (H. mit bildots-bat . . . *baita*,) . . . : & comme vn agneau muet

9. 17. . . . (*cein baiTA* Iesus (H. mit *baita*. In 1908 I put *baituc*.)

. . . , *asçauoir* Iesus,

9. 21. . . . , ezTA *haur* . . . ? . . . , eta hartara huna ETHORRI bai*ta*,

. . . , N'est ce pas cestuy-ci . . . , & est venu ici afin

9. 36. . . . , ERRAN NAHI bai*ta* Dorcas : . . . , qui signifie Dorcas :

10. 36. . . . , cein baiTA gucién Iauna.

. . . , lequel est le Seigneur de tous.

10. 38. . . . , cein EBILI *içan* bai*ta* . . . , lequel a cheminé

13. 23. . . . , *baiTA*, Iesus : (H. mit , *baita*,) . . . , *asçauoir* Iesus.

15. 17. . . . , ceinén gainean INUOCATU *içan* bai*ta* ene icena :

. . . sur lesquels est inuoqué mon nom,

16. 12. . . . , cein baiTA Macedonia quoartereco lehen hiria,

. . . qui est la premiere ville du quartier de Macedone,

17. 24. . . . , ez*ta* escuz EGUIN templetan HABITATZEN.

. . . , n'habite point és temples faits de mains : (L. dit 'par main'. Cf. Actes 7. 48. ; 17. 25. For the construction cf. *Eçaçue* 1 P. 5. 14.)

17. 25. Eta ez*ta* guiçonén escuz CERBITZATZEN deusen behar *beçala*,

Et n'est point serui par mains d'hommes, *comme* ayant necessité de aucune chose,

19. 4. . . . , ERRAN NAHI bai*ta*, . . . : c'est à sçauoir

20. 32. . . . , cein baiTA botheretsu çuen EDIFICATZEN ACABATZECO, eta çuey saindu guciequin heretagearen EMAITECO. . . . , lequel est puissant d'acheuer de vous edifier & vous donner heritage auec tous les saincts.

24. 6. Cein templearen PROFANATZEN-ere ENSEYATU *içan* bai*ta*,

Qui a aussi attenté de violer mesme le temple :

27. 12. . . . , cein baiTA . . . portubat. . . . : qui est vn port

27. 22. . . . , ecen çuetaric baten-ere GALTZERIC ez*ta* IÇANEN, vnciarenic baicen. . . . : car il n'y aura nulle perte entre vous quant à la vie, mais seulement du nauire. *ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.* (L. says 'any losing of even one of ye'.)

27. 34. . . . : ecen çuetaric baten-ere burutic bilobat ez*ta* GALDUREN.

. . . : car il ne cherra de nul de vous vn cheueu de la teste. (L. rend *ἀπολεῖται.*)

R. 1. 8. . . . , ceren çuen fedea FAMATZEN bai*ta* mundu orotan.[1]

. . . , de ce que vostre foy est renommee par tout le monde.

1. 16. . . . : ceren Iaincoaren botherea baiTA,

[1] Dechepare the poet uses *mundu oro* commonly.

. . . , veu que c'est la puissance de Dieu

1. 19. . . . MANIFEST bai*ta* hetan : . . . . est manifesté en eux :

1. 25. . . . , UTZIRIC Creaçalea cein baiTA eternalqui BENEDICATUA, Amen.

. . . , en delaissant le Createur, qui est benit eternellement, Amen,

2. sommaire 11 *Iaincoa baithan personén acceptioneric ezta.*

11 *Enuers Dieu n'y a regard de personnes.*

2. 11. Ecen ezTA personén acceptioneric Iaincoa baithan.

Car en Dieu il n'y a point d'esgard à l'apparence des personnes.

2. 26. . . . , haren preputioa e*zta* circoncisionetan ESTIMATUREN ?

. . . , son prepuce ne luy sera-il point reputé pour circoncision ?

2. 28. Ecen ezTA hura Iudu, Car celuy n'est point Iuif

3. 8. . . . ? ceinén damnationea iusto baiTA.

. . . ? desquels la damnation est iuste.

3. 10. . . . , EzTA iustoric, ezeta bakoitzic.

. . . , Il n'y a nul iuste, non pas vn *seul.* (bakoitzic = de seul, i.e. ' quelque seul ', au partitif indéterminé. Cf. the next two verses.)

3. 11. EzTA aditzen duenic ezTA Iaincoa bilhatzen duenic.

Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui cerche Dieu.

3. 12. . . . : ezTA ontassunic eguiten duenic, ez batetarano.

. . . : il n'y a nul qui face bien, non pas iusques à vn.

3. 18. EzTA Iaincoaren beldurra hayen beguién aitzinean.

La crainte de Dieu n'est point deuant leurs yeux.

3. 20. Hunegatic Leguearen obréz e*zta* IUSTIFICATUREN haraguiric batre haren aitzinean : Parquoy nulle chair ne sera iustifiee deuant luy par les œuures de la Loy :

3. 22. . . . : ecen ezTA differentiaric batre :

. . . : car il n'y a nulle difference :

4. 15. . . . : ecen non ezpaiTA legueric, han ezTA transgressioneric. (H. omit ce point.)

. . . : car là où il n'y a point de Loy, il n'y a point de transgression.

4. 16. . . . , cein baiTA gure gución aita,

. . . , lequel est pere de nous tous :

4. 23. Eta ezTA SCRIBATU *içan* harengatic solament,

. . . , n'a point esté escrit seulement pour luy :

4. 25. Cein *heriotara* LIVRATU *içan* bai*ta* gure bekatuacgatic, eta RESUSCITATU gure iustificationeagatic. Lequel a esté liuré pour nos pechez, & est ressuscité pour nostre iustification.

5. 5. . . . , ceren Iaincoaren amorioa ERAITSIA bai*ta* gure bihotzetan

. . . , pour autant que l'amour de Dieu est espandue en nos cœurs

5. 8. . . . , Christ guregatic HIL *içan* bai*ta.*

. . . , Christ est mort pour nous.

5. 12. Halacotz, nola guiçon-batez bekatua mundura SARTHU *içan* bai*ta,* Parquoy comme par vn homme le peché est entré au monde,

5. 13. . . . , baina bekatua e*zta* IMPUTATZEN

. . . : or le peché n'est point imputé

5. 14. . . . cein baiTA . . . , qui a esté

5. 15. Baina dohaina ezTA offensá beçala: . . . , *cein baiTA* Iesus Christ, (H. mit *baita* Iesus Christ anhitzetara) Mais le don n'est pas comme le forfait. . . . , *asçauoir* Iesus Christ, (L. ought to have put *ezta*. He read καὶ οὐχ . . . , τὸ δώρημα· V. *Den* & *Duen* R. 5. 16.)

5. 16. Eta ezTA dohaina Et n'est pas ainsi du benefice

5. 18. Bada nola offensa batez *hoguena* ETHORRI *baita* (H. mit *ethorri baita*) Comme donc par vn forfait la coulpe est venue

5. 20. . . . : baina non HANDITU *içan* bai*ta* bekatua,

. . . : mais là où le peché a abondé,

6. 4. . . . : nola RESUSCITATU *içan* bai*ta* Christ hiletaric Aitaren gloriaz, . . . comme Christ est ressuscité des morts

7. 18. . . . (ERRAN NAHI bai*ta*, ene haraguian)

. . . (c'est à dire en ma chair)

8. 1. Beraz orain ezTA condemnationeric batre[1]

Ainsi donc il n'y a maintenant nulle condamnation

8. 7. Ceren haraguiaren affectionea etsaigoa baiTA Iaincoaren contra: ecen Iaincoaren Leguearen ezTA suiet: (H. mit *baita*)

Pource que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu: car elle ne est point suiette à la Loy de Dieu:

8. 9. . . . , haina ezTA haren. . . . , il n'est point à luy.

8. 15. . . . Abba, ERRAN NAHI *baita*, Aita.

. . . , Abba Pere. (H. mit , *erran nahi baita*, et F. omit la virgule.)

8. 23. . . . , ezTA sperança: . . . , n'est point esperance:

9. 4. . . . : ceinena baiTA adoptionea,

. . . , ausquels *est* l'adoption, (H. mit *baita*. Notez le cas réceptif *ceinen=ausquels=desquels*. Cf. sous *Ta* 8. 9. *haren=de lui*='à luy'.)

9. 5. . . . , cein baiTA gauça gucién gaineco Iainco, eternalqui BENEDICATUA. Amen.

. . . , qui est Dieu sur toutes choses, benit eternellement.[1] Amen.

9. 16. Halacotz beraz *electionea* ezTA

Ce n'est point donc (V. ibidem *Duenaren*.)

9. 32. Cergatic? ceren ezpai*ta haur* IÇAN fedez, (H. mit *haur içan*)

Pourquoy? Pource que ce n'a point esté par foy,

9. 33. . . . : eta nor-ere baiTA hura baithan SINHESTEN *duena*, ez*ta* CONFUS *içanen*. . . . : & quiconque croit en luy ne sera point confus.

10. 11. . . . , Nor-ere *bai*TA . . . , ez*ta* CONFUS *içanen*. (H. mit *baita*. V. *Duena* ibidem.) . . . , Quiconque . . . , ne sera point confus.

10. 12. Ecen ezTA differentiaric Car il n'y a point de difference

10. 13. Ecen norere *bai*TA (H. mit *baita*) Car quiconque

11. 6. . . . : bercela gratiá guehiagoric ezTA gratia: . . . , guehiagoric ezTA gratia: bercela obrá guehiagoric ezTA obra.

. . . : autrement grace ne est plus grace: . . . , ce n'est plus grace: autrement œuure n'est plus œuure.

12. 1. . . . , *cein bai*TA çuen cerbitzu raçoinezcoa. (H. mit *baita*)

[1] An other Decheparian line. Cf. Revelation 21. 6. in French, under *Naiz*.

. . . , *qui est* vostre raisonnable seruice.

13. 1. . . . , ecen EZTA potestateric Iaincoaganic baicen :

. . . : car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu :

14. 7. Ecen ez*ta*[1] gutaric nehor bere buruäri VICI, eta ez*ta*[1] nehor bere buruäri HILTZEN.

Car nul de nous ne vit à soy, & nul ne meurt à soy.

14. 14. . . . , *hura* harendaco satsu baiTA. . . . , *elle* luy ést souillee.

14. 15. . . . , ceinagatic Christ HIL *içan* bai*ta*.

. . . pour lequel Christ est mort.

14. 17. Ecen Iaincoaren resumá EZTA ianhari ez edari :

Car le royaume de Dieu n'est point viande ne bruuage :

15. 6. . . . , cein baiTA . . . , qui est

16. 5. . . . , cein baiTA Achaiaco primitiá Christean.

. . . , qui est les premices *de l'Eglise* d'Achaie en Christ.

1 C. 1. 2. . . . , *cein bai*TA, hambat hayén nola gure *Jaun* : (In the German edition they put *Iaun* : H. mit *baita*,)

. . . : *Seigneur*, *di-ie*, & d'eux & de nous.

2. 4. Eta ene MINÇATZEA eta ene predicationea ez*ta* IÇAN sapientia humanoren hitz gogagarritan : baina spirituren eta verthuteren ERACUSTETAN.

Et ma parole & predication n'a point esté en paroles attrayantes de sapience humaine : mais en euidence d'Esprit & de puissance :

2. 15. . . . , eta bera ez*ta* nehorçaz IUGEATZEN.

. . . , & il n'est iugé de personne.

3. 7. . . . EZTA deus, . . . n'est rien,

3. 11. . . . , cein baiTA Iesus Christ. . . . : lequel est Iesus Christ.

3. 13. . . . : ceren suaz MANIFESTATUREN bai*ta* :

. . . , d'autant qu'elle sera manifestee par le feu :

4. 17. . . . , cein baiTA ene seme maitea eta fidela *gure* Iaunean,

. . . , qui est mon cher fils & fidele en nostre Seigneur :

4. 20. Ecen Iaincoaren resumá EZTA hitzean, baina verthute *spirituale*an. Car le royaume de Dieu ne gist point en parole, mais en vertu.

5. 1. . . . , eta halaco paillardiça cein Gentilén artean AIPPATZENere ezpai*ta* : . . . , & telle paillardise qu'entre les Gentils n'est faite mention de semblable :

5. 6. Çuen GLORIATZEA EZTA ona : Vostre gloire n'est point bonne : *οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν*. (Il faudrait imprimer *ta*)

5. 7. . . . , *cein bai*TA Christ. (H. mit *baita*) . . . , *asçauoir* Christ,

6. 13. . . . : baina gorputza EZTA paillardiçataco, baina Iaunarendaco, Or le corps n'est point pour la paillardise, mais pour le Seigneur :

7. 15. . . . : *ecen* EZTA suiet anayea edo arrebá halaco *gaucetan* : (H. omit :) . . . : car le frere ou la sœur ne sont asseruis en tel cas :

7. 19. Circoncisionea EZTA deus, eta preputioa EZTA deus : baina Iaincoaren manamendúen BEGUIRATZEA. La Circoncision n'est rien, & le prepuce n'est rien : mais l'obseruation des commandemens de Dieu.

[1] J'ai mis etzayó dans l'édition de 1908.

7. 20. Batbedera cer vocationetan DEITHU *içan* baita
Que chacun . . . en la vocation en laquelle il est appelé.
7. 24. Batbedera certan DEITHU *içan* baita, anayeác,
Freres, que chacun . . . en quoy il est appelé.
8. 5. . . . (nola anhitz iainco [1] baiTA, eta anhitz iaun.)
. . . (comme il y a plusieurs dieux, & plusieurs seigneurs.)
8. 7. Baina ezTA gucietan EÇAGUTZEA, . . . : eta hayén conscientiá nola ezpaiTA fermu, Mais il n'y a pas cognoissance en tous . . . : & comme ainsi soit que leur conscience ne soit point ferme,
8. 10. . . . conscientiá ez*ta* INSTRUITUREN . . . ?
. . . , la conscience . . . , ne sera-elle pas edifiee . . . ?
8. 11. . . . , ceinagatic Christ HIL *içan* baita ?
. . . , pour lequel Christ est mort, . . . ?
10. 16. . . . , ezTA Christen odolaren communionea ? . . . ezTA Christen gorputzaren communionea ? . . . , n'est elle pas la communion du sang de Christ ? . . . , n'est-il pas la communion du corps de Christ ?
11. 8. Ecen guiçona ezTA emaztetic, baina emaztea guiçonetic.
Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme.
11. 9. Ecen are ez*ta* guiçona CREATU *içan* emazteagatic,
Car aussi l'homme n'a pas esté creé pour la femme,
11. 12. Ecen nola emaztea guiçonetic baiTA, hala guiçona-ere emazteaz : (H. mit guiçonetic, *baita*,) Car comme la femme est de l'homme, semblablement l'homme est par la femme :
11. 20. . . . , ezTA *hori* Iaunaren Cenaren IATEA.
. . . , *cela* n'est point manger la Cene du Seigneur :
12. 14. Ecen gorputza-ere ezTA membrobat, baina anhitz.
Car aussi le corps n'est point vn membre, mais plusieurs.
12. 15 & 16. . . . : ezTA halacotz gorputzeco ?
. . . : n'est-il point du corps pourtant ? (en 16 -elle)
13. 4. . . . , charitatea ezTA inuidioso : . . . , *eta* ez*ta* HANCEN : [2]
. . . : charité n'est point enuieuse, . . . , elle ne s'enfle point :
13. 5. . . . , ez*ta* DESPITATZEN : . . . : elle n'est point despiteuse,
13. 6. Ez*ta* bidegabeaz ALEGUERATZEN,
Elle ne s'esiouit point de l'iniustice,
13. 8. Charitatea nehoiz-ere ez*ta* ERORTEN :
Charité iamais ne dechet,
14. 10. . . . , eta batre ezTA muturic. . . . , & rien n'est muet. (Il faudrait supprimer ' ezta ', ou du moins imprimer *ezta*. Car L. lut , *καὶ οὐδὲν ἄφωνον*. Les petites éditions reproduisent cette faute.)
14. 33. Ecen Iaincoa ezTA confusionezco *Jainco*, baina baquezco,
Car Dieu n'est point *Dieu* de confusion, mais de paix,
15. 10. . . . : eta haren ni baitharaco gratiá, ez*ta* vano IÇAN,

[1] Pour *iainco* = idole, dieu imaginaire, cf. *Tiradela* Ac. 19. 26., et la forme féminine *iaincossá* sous *Tuté* Ac. 19. 37., et *iaincoac* sous *Titu* 2 C. 4. 4.

[2] Does *handi* = *great* come from *han* = *enflé*, or from French *grandi* ?

. . . : & sa grace qui *est* enuers moy n'a point esté vaine :

15. 13. . . . , Christ-ere ez*ta* RESUSCITATU *içan*.

. . . , Christ aussi n'est point ressuscité.

15. 16. . . . , Christ-ere ez*ta* RESUSCITATU *içan*.

. . . , Christ aussi n'est point ressuscité.

15. 37. . . . , nola HELTZEN bai*ta*, oguiarena,[1] edo cembeit berce *bihirena*. . . . , selon qu'il eschet, de blé, ou de quelque autre *grain*. (Is the presence of *nola* the reason why L. did not write *baituc* here ? I put it into the edition of 1908.)

15. 39. Haragui gucia EZTA haragui ber-bat :

Toute chair n'est point vne mesme chair :

15. 46. . . . EZTA lehen, . . . n'est point le premier,

15. 47. . . . : eta bigarren guiçona, *cein bai*TA Iauna, cerutic. (H. mit *baita*)

. . . : & le second homme, *asçauoir* le Seigneur, est du ciel.

2 C. 1. 3. . . . *cein bai*TA . . . Aita, (H. mit *baita* : car il ne lut pas ici ὅς ἐστιν) . . . qui est le Pere

1. 19. . . . , ez*ta* IÇAN Bay eta Ez, . . . , n'a point esté Ouy & Non :

3. 2. . . . , cein EÇAGUTZEN eta IRACURTZEN bai*ta* guiçon guciéz.

. . . , laquelle est cognue & leuë de tous hommes.

3. 8. Nolatan ez*ta* Spirituaren ministerioa gloriosoago IÇANEN ?

Comment ne sera plustost glorieux le ministere de l'Esprit ?

3. 10. . . . , ez*ta* GLORIFICATU *içan* respectu hunez,

. . . n'a point esté glorifié en cest endroit,

3. 14. . . . (cein Christez KENCEN bai*ta*)

. . . (laquelle est abolie par Christ)

7. 13. . . . , ceren RECREATU *içan* bai*ta* haren spiritua çueçaz gucióz.

. . . , de ce que son esprit a esté recreé par vous tous.

8. 11. . . . , nolaco IÇAN bai*ta* nahiaren gogo presta, (H. mit *ican baita*) . . . ainsi que la promptitude du vouloir y a esté,

8. 13. Ecen EZTA *haur* . . . Car *ce n'est* point

8. 17. . . . , eta AFFECTIONATUAGO IÇANEZ bere buruz çuetara ETHORRI *içan* bai*ta*. . . . , & mesme qu'estant fort affectionné, il s'en est allé vers vous volontairement. (L. rend σπουδαιότερος δὲ)

8. 18. . . . , ceinen laudorioa baiTA Euangelioan Eliça gucietan :

. . . , duquel la louange est en *l'affaire de* l'Euangile par toutes les Eglises.

10. 18. . . . EZTA APPROBATUA, . . . , n'est point approuué,

11. 14. Eta EZTA MIRESTECO, Et n'est pas de merueilles :

11. 15. EZTA beraz gauça handia . . . : ceinén fina hayen obrén araura IÇANEN bai*ta*. Ce n'est donc pas grand' chose . . . : desquels la fin sera selon leurs œuures.

11. 21. . . . , aitzitic certan-ere nehor hardit baiTA [2]

[1] On dit toujours *ogui* pour *blé*, aussi bien que pour *pain fait*.

[2] In the German edition published at the end of the 19th century this was corrupted into baina. They put *Iainco* in 1 C. 14. 33. (p. 339).

. . . , ains en quelque chose que quelqu'vn soit hardi

11. 28. . . . , *cein baiTA*, (H. mit *baita*,) . . . , *asçauoir*

11. 31. Iaincoac, *cein baiTA* . . . seculacotz BENEDICATUA, (H. mit *baita*) Dieu *qui est* . . . benit à iamais,

12. 1. Segur ezTA mengoa

Certes il ne m'est point expedient

13. 3. . . . , cein ezpaiTA infirmo çuetara,

. . . , lequel n'est point foible enuers vous,

Ja. 1. 11. . . . , ERRE bai*ta* belharra, eta haren lilia ERORI, eta haren irudi ederra GALDU : . . . l'herbe est bruslee, & la fleur est cheute, & sa belle apparence est perie :

1. 17. . . . , cein baithan ezpaiTA cambiamenduric,

. . . : enuers lequel il n'y a point de mutation,

1. 25. . . . , *cein baiTA* libertatezcoa, (H. mit *baita*)

. . . *qui est* de liberté,

2. 8. . . . , *cein baiTA*, (H. mit *baita*,) . . . , *asçauoir*,

2. 21. Gura aita Abraham ez*ta* obretaric IUSTIFICATU *içan*,

Abraham nostre pere n'a-il point esté iustifié par les œuures,

2. 25. Halaber Rahab paillarda-ere ala ez*ta* obretaric IUSTIFICATU *içan*, Semblablement aussi Rahab paillarde n'a elle point esté iustifice par œuures,

2. 26. Ecen nola gorputza spiritu gabe HILA baiTA,

Car ainsi que le corps sans esprit est mort,

3. 10. . . . : Ez*ta* BEHAR, . . . , il ne faut point

3. 15. *Ecen* çuhurtzia haur ezTA garaitic iausten dena,

Car ceste sapience ne descend point d'enhaut :

3. 16. Ecen non *baiTA* inuidiaric eta tharritamenduric, (H. mit *baita*) Car où il y a enuie & irritation,

4. 4. . . . ? nor-ere bada NAHI *içanen* bai*ta* munduarequin adisquide, . . . ? qui voudra donc estre ami du monde, (L. dit 'avec le monde', au lieu de *τοῦ κόσμου*)

1 P. 1. 3. . . . *cein baiTA* (H. mit *baita*) . . . *qui est*

1. 7. . . . (cein GALTZEN bai*ta* eta halere suz PHOROGATZEN)

. . . (qui perit, & toutesfois est esprouué par le feu)

1. 9. . . . , *cein baiTA*, (H. mit *baita*,) . . . , *asçauoir*

1. 18. . . . , nola baiTA, . . . , comme

1. 24. Ceren haragui gucia *baiTA* belharra beçala, (H. mit *baita*)

Pource que toute chair est comme l'herbe,

2. 4. . . . cein baiTA harri VICIA [1],

. . . *de luy, di-ie*, qui est la pierre viue

2. 6. . . . ez*ta* CONFUS *içanen*. . . . , ne sera point confus,

[1] This word has been set in capital letters to mark its adjectivo-verbal, almost participial sense ; to distinguish it from *vici* = *life*, which also occurs in this *Synopsis*, e.g. under *Da* Ja. 4. 14. ; *Quenduen* 2 C. 1. 8. *Harri vicia* might even mean 'the life of stone', or 'the stone-life', on the analogy of 'errota harria' under *Tatec* Ap. 18. 22.

2. 22. . . . , eta eceinere enganioric ez*ta* ERIDEN *içan* haren ahoan.
. . . , & n'a esté trouué aucune fraude en sa bouche.
3. 4. . . . , cein baiTA . . . precioso. . . . : qui est de grand prix
3. 22. Cein baiTA Iaincoaren escuinean,
Qui est à la dextre de Dieu,
2 P. 1. 21. Ecen prophetiá ez*ta* guiçonén vorondatez EKARRIA IÇAN lehenago : Car la Prophetie n'a point esté iadis apportee par la volonté humaine : (L. lut *θελήματι ἀνθρώπου*)
2. 2. . . . : ceineçaz eguiazco bidea BLASPHEMATURÉN bai*ta*.
. . . : par lesquels la voye de verité sera blasmee :
2. 19. . . . , ecen norçaz nehor VENÇUTU *içan* bai*ta*, . . . : car . . . par lequel on est vaincu. (F. mit 'ont'. V. *Da* 2 P. 2. 19.)
3. 13. . . . ceinétan iustitia HABITATZEN bai*ta*.
. . . : esquels iustice habite.
3. 16. . . . nola punctu hauçaz MINÇO bai*ta* :
Comme . . . parle de ces poincts
Ap. 1. 5. . . . , *cein* baiTA testimonio fidela, hiletarico lehen IAYOA,
. . . , lequel est fidele tesmoin, le premier nay d'entre les morts,
1. 8. . . . , ERRAN NAHI *baita*, HATSEA eta fina, (H. mit , *erran nahi baita*,) . . . , commencement & fin,
2. 7. . . . cein baiTA . . . , lequel est
2. 13. . . . , non HABITATZEN bai*ta* Satan.
. . . , *asçauoir* là où est le siege de Satan,
2. 15. . . . , cein baiTA nic . . . : ce que ie (V. *Daritzadan.*)
3. 12. . . . , *cein baiTA*, Ierusaleme berria, ene Iaincoaganic cerutic IAUTSIA, (H. mit *baita*,) . . . , qui est la neufue Ierusalem, laquelle est descendue du ciel de par mon Dieu,
9. 11. . . . , eta Grec-ez Apollyon ERRAN NAHI *baita deseguilea*. (H. mit *erran nahi baita*) . . . , & en Grec Apollyon. (L. ajoute l'explication '*qui veut dire le-destruisant*'. On prononce Grekez.)
11. 8. . . . , cein DEITZEN bai*ta* . . . , non gure Iauna-ere CRUCIFICATU *içan* bai*ta*. . . . , qui est appelee . . . , là où aussi nostre Seigneur a esté crucifié.
12. 14. . . . , non HATZEN bai*ta* dembora batetacotz
. . . , là où elle est nourrie par vn temps,
14. 5. Eta hayén ahoan ez*ta* ERIDEN enganioric :
Et en leur bouche n'a point esté trouuee fraude :
15. 4. Nor ez*ta* hire BELDUR *içanen*, Iauna, . . . ? Seigneur, qui ne te craindra, . . . ? (In 1566 they left out the interrogative sign.)
16. 18. . . . , nolacoric ezpai*ta* IÇAN . . . qu'il n'en fut iamais de tel
17. 8. . . . , eta ezpaiTA, eta alabaina baiTA.
. . . , & n'est point, combien qu'elle soit.
17. 9. . . . ceinén gainean emaztea IARRIA baiTA.
. . . , sur lesquelles la femme se sied,
17. 10. . . . , bercea ez*ta* oraino ETHORRI :
. . . , & l'autre n'est point encore venu :

17. 11. . . . , eta ezpaiTA, . . . , & n'est point,
17. 15. . . . , non paillardá IARRIA baiTA,
. . . où la paillarde se sied,
18. 7. . . . , eta deliciotan IÇAN baita,
. . . , & qu'elle a esté en delices,
18. 21. . . . , eta ezta guehiagoric ERIDENEN.
. . . : & ne sera plus trouuee.
20. 2. . . . , cein baiTA deabruä eta Satan,
. . . , qui est le diable & Satan,
20. 8. . . . : ceinén contua baiTA itsassoco sablea beçala.
. . . , desquels le nombre est comme le sablon de la mer.
20. 12. . . . , cein baiTA VICITZECO *liburua* :
. . . , *asçauoir le liure* de vie :
21. 4. . . . : eta herioa guehiagoric ezta IÇANEN ez vrthueriaric,
. . . , & la mort ne sera plus : & n'y aura plus de dueil, (en 1566 on omit la première virgule.)
21. 8. . . . , cein baiTA bigarren herioa.
. . . : qui est la mort seconde.
21. 17. . . . , guiçonaren neurriz, cein baiTA Aingueruärena.
. . . , de la mesure du personnage, asçauoir de l'Ange.
21. 25. . . . : ecen ezta gauic han IÇANEN. . . . : car il n'y aura point là de nuict. (Comme en Ap. 22. 5., *νὺξ* est gau. Encore ici L. aime à varier. Il lut *ἐκεῖ* aux deux versets.)
21. 27. Ezta SARTHUREN hartara gauça . . . batre,
Il n'entrera en elle aucune chose
22. 3. Eta gauça MARADICATURIC batre ezta IÇANEN guehiagoric :
Et toute chose maudite ne sera plus : *καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι·*
22. 5. Eta gauic han ezta IÇANEN, Et n'y aura plus là de nuict,
ezTABILA. 1. I. q. *dabila. Goes not.*
1 C. 13. 5. . . . , ezTABILA bere probetchuén ondoan,
. . . , elle ne cerche point ses profits : . . . , *οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς*,
ezTAQVI. 3. I. q. *daqui. Knows it,* or (with *ez*) *knows it not.*
J. 12. 35. . . . , ezTAQUI . . . ne sçait
15. 15. . . . , ecen cerbitzariac ezTAQUI
. . . : car le seruiteur ne sçait
Ap. 12. 12. . . . , nola baiTAQUI ecen . . . , sçachant qu'il
ezTAQVIÁN. 1. I. q. *daquián.* Subj. prés. s. 3e, r. i. s. 2e p., adr. masc., aux., en sens final, comme s'il y avait *çát* à la fin. *That it be (not) to thee, o man!*
J. 5. 14. . . . , cerbait gaizquiago HEL *eztaquián* :
. . . , qu'il ne t'aduienne pis. (F. mit 'aduenne')
ezTAQVIAN. 1. I. q. *eztaqui, a* euph., *n* rel. act. *Which knows it (not).*
J. 7. 49. Baina populu Leguea cer den ezTAQUIAN haur, Mais ce populaire ici qui ne sçait (Remark haur separated from populu by a clause of 4 words.)

ezTAQVIANA. 1. I. q. *daquiana.* Ind. prés. s. 3e, r. s., *a* euph. devant *n* rel. act., décl. nom. intr., v. irr. act. *iaquin.* (*na* = *celui qui.*) *He who knows it (not).*

Ac. 19. 35. . . . guiçona ezTAQUIANA ecen

. . . celuy des hommes, qui ne sçache que

ezTAQVIANIC. 1. I. q. *eztaquian* (Ind.), *n* rel. acc., décl. partitif indéfini, en apposition avec le nomin. intr. (*nic* = *quelque chose que.*) *Anything which he knows (not).*

Ac. 26. 26. . . . deus harc ezTAQUIANIC: . . . qu'il n'ignore rien

ezTAQVIC. 3. I. q. *daquic.* Ind. prés. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. Knowest it (not), o man!*

J. 3. 8. . . . : baina ezTAQUIC . . . : mais tu ne sçais

13. 7. . . . , hic ezTAQUIC orain :

. . . , Tu ne sçais point maintenant ce

19. 10. . . . ? EzTAQUIC ecen . . . ? ne sçais-tu pas que . . . ?

ezTAQVIDALA. 1. I. q. *daquit,* avec *la* participial qui change *t* en *da. While I know it (not).*

1 C. 9. 26. . . . , ez ezTAQUIDALA nola :

. . . , non pas sans sçauoir comment :

ezTAQVIDANÇÁT. 1. I. q. *daquidançát.* Subj. prés. s. 3e, r. i. s. 1e p., décl. dest., aux. *To the end that it be (not) to me.*

Ac. 8. 24. . . . gaucetaric batre GUERTHA ez*taquidançát.* (H. mit une virgule ici.) . . . , afin que rien ne vienne sur moy des choses

ezTAQVIGV. 5. I. q. *daquigu. We know it (not).*

J. 9. 21. (bis) ; 16. 18. ; 20. 2. ; R. 8. 25. . . . , ezTAQUIGU : . . . , guc ezTAQUIGU : . . . , nous ne sçauons : . . . , nous ne sçauons : . . . , οὐκ οἴδαμεν·

TAQVIT. 9. I. q. *daquit. I know it,* or (with *ez*) *know it not.*

J. 9. 12, 25. ; 1 C. 1. 16. ; 2 C. 12. 2 (bis), 3. . . . , EzTAQUIT.

. . . , Ie ne sçay.

J. 20. 13. . . . , *Ceren* . . . , eta ezpaiTAQUIT

. . . , *Pource* qu' . . . , & ne sçay

Ac. 24. 10. . . . , Ceren baiTAQUIT . . . : Sçachant . . . ἐπιστάμενος

26. 3. Principalqui ceren baiTAQUIT Comme ainsi soit (L. dit ' Principalement pource que je sais bien '.) . . . , μάλιστα γνώστην ὄντα σε

ezTAQVITELA. 1. I. q. *daquitela, la* conj. *While they know it (not).*

2 P. 2. 14. . . . , eta bekatu EGUITETIC GUELDITZEN ezTAQUITELA,

. . . , & insatiables de peché, . . . καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας,

ezTAQVIÓN. 1. Subj. prés. s. 3e, r. i. s., aux. *That it be (not) to it.*

Ap. 22. sommaire 18 *Prophetia huni deus* ERATCHEQUI *eztaquión* DEFENDATZEN. 17 *Defense de rien adiouster à ceste Prophetie.*

ezTAQVIZQVIDALARIC. 1. I. q. *daquizquidalaric.* Ind. prés. s. 1e, r. pl., *da* euph. pour *t* devant *laric* participial, v. irr. tr. *iaquin. While I know them (not).*

Ac. 20. 22. . . . gauçác ezTAQUIZQUIDALARIC :

. . . , ignorant des choses

ezTAQVIZQVIÓN. 1. I. q. *daquizquión.* Subj. prés. pl. 3e, r. i. s., aux. *That they be (not) to one.*

Ac. 4. 17. . . . , *eztaquizquión* guehiagoric MINÇA icen horretan nehori-ere. . . . qu'ils ne parlent plus à homme viuant en ce nom.

ezpaiTAQVIÇVE, ezTAQVIÇVE. 18. I. q. *daquiçue.* *Ye know it (not).*

J. 8. 14. . . . : baina çuec EZTAQUIÇUE . . . : mais vous ne sçauez

9. 30. . . . , ceren çuec ezpaiTAQUIÇUE . . . que vous ne sçauez

11. 49. . . . , Çuec EZTAQUIÇUE deus : . . . , Vous ne sçauez rien :

R. 6. 3, 16.; 7. 1.; 11. 2.; 1 C. 6. 9, 16, 19. Ala EZTAQUIÇUE . . . ? Ne sçauez-vous pas . . . ?

1 C. 3. 16.; 5. 6.; 6. 2, 3, 15.; 9. 13, 24.; Ja. 4. 4. EZTAQUIÇUE ecen . . . ? . . . Ne sçauez-vous pas que . . . ?

ezTAQVIÇVELARIC. 1. I. q. *taquiçue,* avec *laric* participial. *While ye know it (not).*

Ja. 4. 14. EZTAQUIÇUELARIC (Qui toutesfois ne sçauez ce

ezTAQVIÇVEN. 1. I. q. *daquiçuen.* Subj. prés. s. 3e, r. i. pl. 2e p., aux. *That it be (not) to you.*

Ac. 13. 40. . . . GUERTHA *eztaquiçuen.* . . . qu'il ne vous aduienne

ezTAQVIÇVENA. 1. I. q. *eztaquiçue, n* rel. acc., décl. acc. (*na* = *celui que.*) *That which ye know (not).*

J. 4. 22. . . . EZTAQUIÇUENA, . . . ce que vous ne sçauez,

ezTAQVIÇVENIC. 1. I. q. *eztaquiçuena,* mais *n* rel. acc., décl. partitif. (*nic* = *quelque chose que.*) *Something which ye know (not).*

J. 4. 32. . . . viandabat . . . , çuec EZTAQUIÇUENIC.

. . . d'vne viande que vous ne sçauez point.

ezTACVSQVET. 1. Ind. fut. s. 1e, r. s., v. irr. act. *ikussi.* *I shall (not) see it.*

Ap. 18. 7. . . . , eta vrthueriaric EZTACUSQUET.

. . . , & ne verray point de dueil.

ezTACVSSALARIC. 1. I. q. *dacussalaric.* Ind. prés. s. 3e, r. s., *laric* participial, v. irr. act. *ikus.* *While he sees it (not).*

2 P. 1. 9. . . . , deus vrrundanic EZTACUSSALARIC,

. . . , & ne voit goutte de loin, . . . , μυωπάζων,

ezTACVSSAÇVE. 1. I. q. *dacussaçue.* Ind. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *ikus.* *Ye see it (not).*

J. 12. 19. . . . , EZTACUSSAÇUE ecen . . . ?

. . . Ne voyez-vous pas que . . . ?

baiTACHETÉ. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl., v. irr. neutre *atchiki.* *Is attached to them.*

Ac. 21. 20. . . . : eta guciey baiTACHETÉ Iaincoaren zeloa.

. . . , & tous sont zelateurs de la Loy.

baiTADI. 1. I. q. *dadi.* Hyp. s. 3e, aux. *He may be.*

Ap. 14. 4. . . . norat-ere IOAN bai*tadi* :

. . . quelque part qu'il aille :

ezTADILA. 18. I. q. *dadila.* Imp. s. 3e, aux. *Let it (not) be!*

J. 14. 1. E*ztadila* TRUBLA çuen bihotza :
Vostre cœur ne soit point troublé,
14. 27. . . . E*ztadila* TRUBLA çuen bihotza, eta e*ztadila* ICIT.
. . . Vostre cœur ne soit point troublé, & ne soit point craintif.
R. 3. 4. & 6. & 30.; 6. 2. & 15.: 7. 7. & 13.; 9. 14.; 11. 1. & 11. GUERTHA e*ztadila* : Ainsi n'aduienne : (11. 1. ne soit :)
14. 16. E*ztadila* beraz çuen vnguia gaitz ERRAN.
Vostre bien donc ne soit point blasmé.
1 C. 3. 21. Bada, e*ztadila* nehor GLORIA guiçonétan :
Parquoy que nul ne se glorifie és hommes :
6. 15. . . . ? GUERTHA e*ztadila*. . . . ? ainsi n'aduienne.
7. 18. . . . ? e*ztadila* CIRCONCIDI.
. . . ? qu'il ne soit point circoncis.
1 P. 4. 15. Bada çuetaric nehor e*ztadila* AFFLIGI
Et de faict, que nul de vous ne souffre
ezTADIN. 10. I. q. *dadin*, aux. *That it be* (*not*).
J. 3. 15. . . . batre GAL e*ztadin*,
Afin que quiconque . . . ne perisse point,
3. 16. . . . GAL e*ztadin*,
. . . , afin que . . . ne perisse : (F. mit 'luy : ne perisse :')
6. 12. . . . , deus GAL e*ztadin*. . . . , afin que rien ne soit perdu.
11. 50. . . . , eta natione gucia GAL e*ztadin*.
. . . , & non point que toute la nation perisse.
Ac. 4. 17. Baina guehiagoric PUBLICA e*ztadin* populuaren artean,
Mais afin qu'il ne soit plus diuulgué parmi le peuple,
19. 27. . . . , baina are Diana handiaren templea guehiagoric deus ESTIMA e*ztadin*, eta DESEGUIN e*ztadin* haren maiestate
. . . , mais aussi que le temple de la grande Diane ne soit plus rien estimé, & qu'il n'aduienne que sa maiesté (. . .) ne vienne aussi à neant. (L. omit 'n'aduienne'.)
1 C. 7. 10. . . . , Emaztea senharraganic e*ztadin* PARTI.
. . . , Que la femme ne se departe point du mari.
10. 12. . . . EROR e*ztadin*. (H. mit error) . . . qu'il ne tombe.
2 C. 12. 20. . . . GUERTHA e*ztadin*, . . . qu'il n'aduienne
ezTADINÇÁT. 8. I. q. *tadin*, décl. dest. *To the end that it be* (*not*).
J. 6. 50. . . . HIL e*ztadinçát*. . . . , afin que . . . ne meure point.
7. 23. . . . , Moysesen Leguea HAUTS e*ztadinçát* :
. . . , afin que la Loy de Moyse ne soit violee :
1 C. 1. 17. . . . : ez hitzezco çuhurtziatan, Christen crutzea EZDEUSETARA e*ztadinçát*. . . . : non point auec sagesse de parole, afin que la croix de Christ ne soit aneantie :
1. 29. GLORIFICA e*ztadinçat* haraguiric batre
Afin que nulle chair ne se glorifie
2 C. 2. 7. . . . , tristitiaren handieguiz IRETS e*ztadinçát* hura.
. . . : afin que celuy qui est tel ne soit englouti de trop grande tristesse. (L. traduit 'par trop grand de tristesse'.)

6. 3. . . . , *gure* ministerioa VITUPERA ez*tadinçát* :
. . . , afin que *nostre* ministere ne soit vituperé
T. 2. 5. . . . : Iaincoaren hitza BLASPHEMA ez*tadinçát.*
. . . , afin que la parole de Dieu ne soit blasmee.
Ap. 16. 15. . . . , billuzgorriric EBIL ez*tadinçát,*
. . . , afin qu'il ne chemine nud,
baiTADVTZAC. 1. I. q. *dadutzac.* Ind. prés. s. 2e, r. pl., adr. masc., v. irr. act. *eduqui. Holdest them, o man!*
R. 2. 22. . . . : idolác abominationetan baiTADUTZAC,
. . . : ayant en abomination les images,
ezTAGVIÁLA. 2. I. q. *daguiála.* Imp. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *eguin. Do thou it (not), o man!*
J. 5. 14. . . . : guehiago bekaturic ezTAGUIALA,
. . . : ne peche plus desormais,
Ap. 5. 5. . . . , EZTAGUIÁLA nigarric : . . . , Ne pleure point :
ezTAGVIÁN. 2. I. q. *daguián.* Conj. prés. s. 2e, r. s., avec *á* pour *e* devant *n*, adr. masc., v. irr. act. *eguin. That thou mayest (not) do it, o man!*
Ap. 19. 10. . . . ezTAGUIÁN : . . . que tu ne le faces,
22. 9. . . . ezTAGUIÁN : . . . de le faire : (V. *beguirAUC.*)
ezTAGVIAN. 1. I. q. *daguian.* Conj. prés. s. 3e, r. s., v. irr. act. *eguin. That it make it (not).*
Ap. 11. 6. . . . , vriric ezTAGUIAN hayén prophetiazco egunetan :
. . . , qu'il ne pleuue és iours de leur prophetie,
ezTAGVIDAN. 1. I. q. *daguidan.* Subj. prés. s. 1e, r. s., v. irr. act. *eguin. That I make it (not).*
2 C. 12. 21. . . . , eta nigar ezTAGUIDAN
. . . : & que ie ne pleure
ezTAGVIENÇÁT. 1. I. q. *daguien.* Subj. prés. s. 3e, r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eguin. To the end that it make it (not) to them.*
2 C. 4. 4. . . . Euangelioco arguiac hæy arguiric ez*taguiençát.*
. . . , afin que la lumiere de l'Euangile, . . . ne leur resplendist.
ezTAGVIEÇVELA. 1. Imp. pl. 2e, r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eguin. Do ye it (not) to them!*
Ap. 7. 3. . . . , EZTAGUIEÇUELA calteric lurrari, ez itsassoari, ez arborey, . . . , Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres,
ezTAGVINALA. 1. I. q. *daguinala.* Imp. s. 2e, r. s., adr. fém., v. irr. act. *eguin. Do thou it (not), o woman!*
J. 8. 11. . . . , eta guehiago bekaturic ezTAGUINALA.
. . . , & ne peche plus. . . . , καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.
ezTAGVIOALA. 1. I. q. *daguioala.* Imp. s. 2e, r. s., r. i. s., adr. masc., v. irr. act. *eguin. Do thou it (not) to it, o man!*
Ac. 16. 28. . . . , EZTAGUIOALA deus minic eure buruäri :
. . . , Ne te fay point de mal,
ezTAGVIÇVELA. 2. I. q. *daguiçuela.* Imp. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *eguin. Do*, or *make, ye it (not)!*

J. 2. 16. . . . : eta ezTAGUIÇUELA enc Aitaren etcheaz merkatalgoataco[1] etche. . . . : & ne faites point de la maison de mon Pere vn lieu de marché.

1 C. 15. 34. . . . , eta bekaturic ezTAGUIÇUELA :

. . . , & ne pechez point :

ezTAGVIÇVEN. 1. I. q. *daguiçuen.* Subj. prés. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *eguin. That ye do it* (*not*).

Ac. 19. 36. . . . , eta deus DESORDENATUQUI *eztaguiçuen.*

. . . , & que ne faciez rien à l'estourdi :

baiTAGO. 1. I. q. *dago. Dwells.*

J. 15. 5. . . . : nor baiTAGO nitan, eta ni hartan, (V. *Du* J. 15. 5.)

. . . : qui demeure en moy, & moy en luy,

ezTAGOELA. 1. I. q. *dagoela,* avec le négatif *ez. That he stays* (*not*).

Ac. 10. 34. . . . ecen Iaincoa ezTAGOELA personén apparentiara BEHA.

. . . que Dieu n'a point d'esgard à l'apparence des personnes.

ezTAGOENÇÁT. 1. I. q. *dagoençát. To the end that he dwell* (*not*).

J. 12. 46. . . . batre ilhumbean ezTAGOENÇÁT. (H. omit ce point, et mit batre, ilhumbean)

. . . , afin que quiconque . . . , ne demeure point en tenebres.

baiTAIDI. 1. I. q. *daidi. He can* (*ecin = not possibly*) *do it.*

J. 9. 4. . . . noiz nehorc ECIN obraric baiTAIDI.

. . . que nul ne peut ouurer. (L. traduit ὅτε par *noiz.*)

baiTAITE. 1. I. q. *daite. It can* (*ecin = not possibly*) *be.*

J. 10. 35. . . . , eta ECIN HAUTS bai*taitè* Scripturá :

. . . , & l'Escriture ne peut estre enfreinte :

ezTARITZANIC. 1. I. q. *daritza, n* rel. act., décl. partitif. (*nic = quelqu'un qui.*) *Any one who is* (*not*) *disposed to him.*

1 C. 16. 22. . . . Iesus Christ Iaunari on ezTARITZANIC,

. . . quelqu'vn qui n'aime le Seigneur Iesus Christ,

baiTARITZAT. 1. I. q. *daritzat.* Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *eritzi. Am disposed to it.*

R. 7. 15. . . . : baina ceri gaitz baiTARITZAT, (V. R. 7. 15. *Dut.*)

. . . , mais . . . ce que ie hay.

ezTARITZVEDAN. 1. I. q. *daritzuedan.* Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. pl. 2e p., avec *da* euph. pour *t* devant *n* conj., régi par *ceren,* v. irr. act. *eritzi. That I am not disposed to you.*

2 C. 11. 11. Cergatic ? *ala* ceren çuey on ezTARITZUEDAN ?

Pourquoy ? est-ce pourtant que ie ne vous aime point ? (En 1566 on mit point sans ponctuation.)

[1] Cf. *Tu* R. 9. 21. ; *Tu* 1 C. 6. 13. Dans les 'Refranes y Sentencias comunes en Bascuence' (Pamplona, ou Iruña, 1596) le numéro 83 dit : Tacoc deroat dodana | neure echerean cejara. On peut le traduire ainsi : '*For*' to the market carries (*forth*) | from home all that I have (*of worth*). For *taco* become *daco* after *n*, see *Ta* R. 14. 14., 1 C. 6. 13. ; *Tute* 2 C. 12. 14.

ezTARIZTANAC. 1. I. q. *dariztanac.* (*nac* = *celui qui.*) *He who feels it* (*not*) *to me.*

J. 14. 24. Niri on ezTARIZTANAC, Qui ne m'aime,

baiTARIZTEC. 1. Ind. prés. s. 2e, r. s., r. i. pl., adr. masc., v. irr. act. *eritzi.* *Art disposed to them, o man!* (On p. 22 of my *Synopsis* of 1907, 6 lines from below, read '*disposed towards them*', in the translation of *Darizté.*)

Ap. 2. 6. . . . , Nicolaiten obrey gaitz bai*tariztec,*

. . . , que tu hays les faicts des Nicolaïtes,

ezpaiTATE. 2. I. q. *date.* *She,* or *he, shall* (*not*) *be.*

R. 7. 3. . . . : hala non ezpaiTATE adultera

. . . : tellement qu'elle ne sera point adultere,

Ja. 1. 25. . . . , ceren ezpai*tate* ençule ahanzcor IÇAN,

. . . n'estant point escouteur oublieux :

ezTATEC. 4. I. q. *datec.* *It shall* (*not*) *be, o man!*

1 C. 14. 17. . . . , baina bercea ez*tatec* EDIFICATZEN.

. . . : mais vn autre n'en est point edifié.

Ap. 18. 22. Eta guittarrarién, eta musicianoén, eta chirula, eta trompetta soinularién vozic ez*tatec* hitan guehiagoric ENÇUNEN : ez . . . officieric batre ez*tatec* guehiagoric hitan ERIDENEN : eta ERROTA harriaren hotsa[1] ez*tatec* guehiagoric hitan ENÇUNEN :

Et la voix des ioueurs de harpes, & musiciens, & ioueurs de haubois, & de trompette, ne sera plus ouye en toy : & tout ouurier . . . , ne sera plus trouué en toy : & le son de la meule ne sera plus ouy en toy. (F. mit ' trompette ne ')

ezpaiTATORQVE. 1. I. q. *datorque.* Ind. fut. s. 3e, v. irr. intr. *etorri.* *It shall* (*not*) *come.*

R. 2. 29. . . . : cein *Juduren* laudorioa ezpaiTATORQUE guiçonetaric baina Iaincoaganic. . . . : de laquelle la louange *ne vient* point des hommes, mais de Dieu. (H. mit *ezpaitatorque*; les Allemands *Iudu-ren*; et L. traduit *ne viendra,* pource que l'expression manque au texte grec.)

ezpaiTATZA. 1. I. q. *datza.* *Lies* (*not*).

2 P. 2. 3. . . . , eta ceinén perditionea ezpaiTATZA LO.

. . . : sur lesquels . . . , & la perdition ne sommeille point.

baiTAVDE. 1. I. q. *daude.* *They stay,* or *stand.*

Ac. 24. 15. . . . , ceinen BEGUIRA berac-ere baiTAUDE.

. . . : laquelle aussi ceux-ci mesme attendent.

ezTELA. 21. I. q. *dela,* conjonctif. *That it is* (*not*).

J. 7. 52. . . . ecen Galileatic Prophetaric ez*tela* ILKI.

. . . que nul Prophete n'est sorti de Galilee.

11. 56. . . . , ecen ez*tela* ETHORRIREN bestara ?

. . . qu'il ne viendra point à la feste ?

Ac. 2. 31. . . . , ecen ez*tela* UTZI *içan* haren arimá sepulchrean,

[1] Cf. under *Duteneco* Ap. 9. 9. hotsa ruling the radical carreta in stead of carretaren, the possessive case.

. . . , que son ame n'a point esté delaissee au sepulchre,

10. 28. . . . *eztela* PERMETTITZEN

. . . comment il n'est point loisible

21. 24. . . . gaucetaric deus EZTELA : . . . qu'il n'est rien des choses

23. 8. . . . EZTELA resurrectioneric,

. . . qu'il n'y a point de resurrection,

25. 27. Ecen EZTELA raçoinic . . . , presonér baten IGORTEA,

. . . qu'il n'y a point de raison d'enuoyer vn prisonnier

26. 26. . . . gauça hautaric EZTELA deus

. . . rien de ces choses : (V. *ezTaquianic.*)

1 C. 8. 4. . . . ecen deus EZTELA idolá munduan, eta EZTELA berce Iaincoric bat baicen. . . . que l'idole n'est rien au monde, & qu'il n'y a nul autre Dieu qu'vn.

9. 12. . . . , Christen Euangelioari empatchuric batre EZTEMOGUNÇÁT.

. . . , afin que ne donnions aucun empeschement à l'Euangile de Christ.

15. 12. . . . , ecen hilén resurrectioneric EZTELA ?

. . . qu'il n'est point de resurrection des morts ?

15. 58. . . . ecen çuen trabaillua EZTELA vano *gure* Iaunean.

. . . que vostre labeur n'est point vain en *nostre* Seigneur.

2 C. 1. 18. . . . ecen ene çuetaratco hitza *eztela* IÇAN Bay eta Ez.

. . . , que nostre parole de laquelle i'ay vsé enuers vous n'a point esté Ouy & Non. (Cf. *Biz* Ja. 5. 12.)

11. 10. . . . , ecen GLORIATZE haur *eztela* BOÇATUREN enetzat Achaiaco regionétan.

. . . : ceste gloire ne sera point close pour moy és regions d'Achaie.

2 P. 1. 20. . . . , ecen Scripturaco prophetiaric batre EZTELA declaratione particularetacoric. . . . que nulle prophetie de l'Escriture n'est de particuliere declaration.

R. 2. 21. . . . *eztela* EBATSI BEHAR,

. . . qu'on ne doit point desrobber,

2. 22. . . . *eztela* adulterioric IAUQUI BEHAR,

. . . que l'on ne doit point commettre adultere,

6. 9. . . . ecen Christ hiletaric RESUSCITATURIC *eztela* guehiagoric HILTZEN, (H. mit resuscitaturic, eztela)

. . . que Christ estant ressuscité des morts, ne meurt plus :

7. 18. . . . *eztela* HABITATZEN nitan (. . .) onic :

. . . qu'en moy (. . .) n'habite point de bien : (bien. en 1566.)

9. 31. . . . , iustitiazco Leguera *eztela* HELDU *içan.*

. . . , n'est point paruenu à la loy de iustice.

14. 14. . . . , EZTELA deus satsuric bere berez :

. . . , que rien n'est souillé quant à soy :

Ap. 10. 5. . . . , ecen guehiago demboraric *eztela* IÇANEN :

. . . , qu'il n'y aura plus de temps :

ezTÉN. 12. I. q. *den. Let there be (not) ! ; which is (not) ; that He is (not).*

J. 1. sommaire 20 *Nola Ioannes eztén Christ.*

20 *Que Iean n'est le Christ.*

21. som. 25 SCRIBATU *ezten gauçaric anhitz* EGUIN *Iesusec.*

25 *Plusieurs choses faites par Iesus, non escrites.* (Iesusec est le cas actif, signifiant 'par Jésus'.)

Ac. 1. 20. . . . , eta EZTÉN . . . , & qu'il n'y ait (V. *Dadinic.*)

R. 14. 23. . . . : eta fedetic EZTÉN gucia

. . . ; or tout ce qui n'est point de foy

1 C. 1. 10. . . . , eta EZTÉN çuen artean targoaric :

. . . , & qu'il n'y ait point de partialitez entre vous :

6. 5. . . . çuhurric EZTÉN, . . . qu'il n'y ait point de sage

8. 9. . . . nolazpait scandalotan EZTÉN.[1] . . . que . . . , ne soit en quelque sorte en scandale (V. *Diradeney* 1 C. 8. 9.)

2 C. 1. som. 15 *Cergatic Corinthera eztén* ITZULI.

15 *Pourquoy il n'est retourné à Corinthe.*

5. 1. . . . , etche escuz EGUIN *eztén* eternalbat ceruëtan. . . . , *asçauoir*, vne maison eternelle és cieux, qui n'est point faite de main.

9. 3. . . . , gure çueçazco GLORIATZEA alde hunez vano EZTÉN :

. . . , afin que ce que ie me suis glorifié de vous, ne soit vain en cest endroit :

T. 1. 7. . . . , EZTÉN porfidioso, ez coleric, ez mahatsarnoari EMANA, ez vkaldicari, ez IRABAZTE deshonestaren guthicioso :

. . . : qui ne soit point addonné à son sens, ni cholere, ni suiet au vin, ni bateur, ni conuoiteux de gain deshonneste :

1 P. 3. 3. Ceinén ornamendua EZTÉN lekoreco bilo içurduratan, (Is *içurdura* derived from *itzul, itzuli* = *retourné, renversé* ?)

Desquelles l'ornement ne soit point celuy-la de dehors, qui gist en tortillement de cheueux,

EZTENA. 3. I. q. *tén*, aux., *n* rel. décl. nom. (*na* = *celuy qui.*) *That which is* (*not*).

J. 3. 5. . . . , vrez eta Spirituz IAYO *eztena*,

. . . : que qui n'est nay d'eau & d'Esprit,

10. 1. . . . , borthatic ardién artheguira SARTZEN *eztena*,

. . . , celui qui n'entre par la porte à la bergerie des brebis,

R. 14. som. 23 *Fedetic* EZTENA *bekatu.*

23 *Ce qui n'est de foy est peché.*

EZTENAC. 2. I. q. *denac*, v. s. (*nac* = *celui qui.*) *He who is* (*not*).

J. 10. 12. Baina mercenarioac, eta artzain EZTENAC,[2]

Mais le mercenaire, & celuy qui n'est point pasteur

[1] The dative plural *diradeney* depends on this *tén* only through the medium of *scandalotan*. The words 'diradeney nolazpait scandalotan' are, therefore, but an adjectival predicate to *tén*.

[2] Cf., as Decheparian lines, *Tela* R. 9. 31., where eztela would be better at the end; *Tadila* 1 P. 4. 15.; 1 C. 3. 21., which would be better, if *gloria :* ended it; *Da* Acts 25. 5., where bada ought to be the fourth word.

T. 1. 2. . . . Iainco gueçurti ezTENAC . . . Dieu, qui ne ment point,

ezTENAGATIC. 1. I. q. *denagatic.* (*nagatic = pour celle qui.*) *For that which is (not).*

1 C. 9. 25. . . . : baina guc CORRUMPITUREN *eztenagatic.*

. . . : mais nous-autres, vne incorruptible. (no hyphen in 1566.)

ezTENAREN. 1. I. q. *denaren,* aux. (*naren = de celui qui.*) *Of him who is (not).*

Ac. 22. 25. . . . eta CONDEMNATU *eztenaren* AÇOTATZERA ?

. . . de fouëtter vn . . . , & non condamné ?

ezTENAZ. 2. I. q. *denaz,* v. s. (*naz = du temps quand; par celui qui.*) *Since there is (not); by that which is (not).*

Ac. 19. 40. . . . causaric ezTENAZ gueroz.

. . . : veu qu'il n'y a cause aucune

R. 10. 19. . . . gende gende-ezTENAZ, . . . par celuy qui n'est point mon peuple : (L. omet 'mon', et traduit ἐπ' οὐκ ἔθνει, ainsi : 'par le peuple qui-n'est-point-peuple'.)

ezTENEAN. 1. I. q. *denean,* temporel, v. s. (*nean = quand.*) *When there is (not).*

R. 5. 13. . . . legueric ezTENEAN. (H. omit le point.)

. . . quand il n'y a point de Loy.

ezTENEC. 1. I. q. *eztenac,* mais indéterminé. (*nec = un qui.*) *One who is (not).*

J. 3. 3. . . . , berriz IAYO *içanen eztenec,* (γεννηθῇ)

. . . qui n'est nay de rechef, . . . : Nisi quis natus fuerit denuo,

ezTENÇÁT. 3. I. q. *dençát. To the end that it be (not).*

1 C. 2. 5. Çuen fedea ezTENÇÁT guiçonén sapientiatan,

Afin que vostre foy ne soit point en sapience des hommes,

12. 25. Gorputzean diuisioneric ezTENÇÁT,

Afin qu'il n'y ait point de diuision au corps,

Ap. 3. 18. . . . , AGUERRI *eztençat* hire billuzgorritassunaren laidoa : (H. mit , aggueri)

. . . , afin . . . , & que la vergongne de la nudité n'apparoisse point :

ezTERAKARRAN. 1. I. q. *derakarran.* Conj. en sens Impératif, s. 3e, r. s., v. irr. act. *erekar. Let him (not) bring it !*

1 C. 7. 18. . . . ? ezTERAKARRAN *preputioa* :

. . . ? qu'il ne ramene point le prepuce : (F. mit 'rameine'.)

ezTERRADANÇÁT. 1. I. q. *derradançát.* Subj. prés. s. 1e, r. s., décl. dest., v. irr. act. *erran. To the end that I say it (not).*

2 C. 9. 4. . . . (ezTERRADANÇÁT çuéc)

. . . (ie n'ose dire vous) . . . (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς)

ezTERRÁLA. 1. I. q. *derrála.* Imp. s. 2e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *erran. Say thou it (not), o man !*

R. 10. 6. . . . , EzTERRÁLA eure bihotzean,

. . . , Ne di point en ton cœur,

ezTERRALA. 1. Imp. s. 3e, r. s., v. irr. act. *erran. Let him (not) say it !*

Ja. 1. 13. Nehorc, . . . , ezTERRALA
. . . , qu'il ne die point, (F. omit la 2e virgule.)

ezTERRATEN. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., avec *n* conj. en sens de l'Impératif, v. irr. act. *erran*. *Let them (not) say it!*

T. 3. 2. Nehorçaz gaizquiric ezTERRATEN,
Qu'ils ne dient mal de personne,

ezTERRAÇVELA. 1. I. q. *derraçuela*. Imp. pl. 2e, r. s., v. irr. act. *erran*. *Say ye it (not)!*

Ja. 3. 14. . . . , eta gueçurric ezTERRAÇUELA eguiaren contra.
. . . , & ne mentez point contre la verité.

baiTEÇAQVETE. 1. I. q. *deçaquete*. Pot. prés. pl. 3e, r. s., aux. act. *They can have it.*

Ap. 9. 20. . . . , ceinéc ECIN IKUS ba*iteçaquete* ez ENÇUN,
. . . , qui ne peuuent ne voir, ne ouir, (*ecin* = *ne*, potentiel.)

TEÇAQVEÇVE. 4. I. q. *deçaqueçue*. Pot. prés. et fut. pl. 2e, r. s., aux. act. *Ye can*, or (with *ez*), *can not have it.*

J. 4. 48. . . . , ez*teçaqueçue* SINHETS.
. . . , vous ne croyez point. (L. traduit 'ne pouvez point le croire.' C. traduit ', non creditis.' Ils lurent , οὐ μὴ πιστεύσητε.)

Ac. 5. 39. . . . , ezTEÇAQUEÇUE DESEGUIN,
. . . , vous ne le pourrez desfaire : (ce *des* fit *des*-eguin.)

R. 15. 14. (H. mit 24) . . . : etare elkar ADMONESTA AHAL[1] ba*iteçaqueçue*. (*bai* = *que*.) . . . , & pouuez mesmes admonnester l'vn l'autre. (V. *Çaretela* et *Naiz* ibidem.)

1 C. 9. 24. . . . non HAR ba*iteçaqueçue*.
. . . tellement que vous l'empoigniez.

ezTEÇADAN. 4. I. q. *deçadan*, aux. act. *That I may (not) have it.*

J. 6. 39. . . . , ez*teçadan* GAL hartaric,
. . . que ie ne perde rien de tout ce

Ac. 10. 28. . . . guiçonic batre commun edo satsu ez*teçadan* ERRAN.
. . . que ie ne die aucun homme estre pollu ou souillé.

1 C. 9. 18. . . . , ez*teçadan* gaizqui USAT neure bothereaz Euangelioan. . . . : à ce que ie n'abuse point de ma puissance en l'Euangile.

2 C. 2. 5. . . . (*hura* CARGAGO ez*teçadan*)
. . . (afin que ie ne le charge d'auantage)

ezTEÇADANÇÁT. 2. I. q. *deçadançát*. *To the end that I have it (not).*

1 C. 8. 13. . . . , neure anayea SCANDALIZA ez*teçadançát*.
. . . , afin que ie ne scandalize mon frere.

2 C. 13. 10. . . . seueritatez USAT ez*teçadançát*,
. . . , afin que . . . ie n'vse de rigueur

ezTEÇAGVLA. 2. I. q. *deçagula*. Imp. pl. 1e, r. s., aux. act. *Let us (not) have it.*

[1] For this pleonasm, compare '. . . can it be possible for me to choose . . . ?' on p. 7 of *The Angel-Guardian's Clock* (Rouen : 1621) by Hieremias Drexel.

J. 19. 24. . . . , *Ezteçagula* hura ERDIRA,
. . . , Ne le coupons point, (L. says '*halve* or *divide* it'.)
R. 14. 13. *Ezteçagula* beraz guehiagoric elkar IUDICA,
Ne condamnons plus donc l'vn l'autre :
ezTEÇAGVN. 3. I. q. *deçagun*. *Let us (not) have it!; that we have it (not).*
1 C. 10. 8. Eta *ezteçagun* PAILLARDA,
Et que ne paillardions point,
10. 9. Eta *ezteçagun* TENTA Christ,
Et que ne tentions point Christ,
2 C. 9. 4. . . . , ahalque IRAGAN *ezteçagun*
De peur que . . . , nous ne receuions honte (L. traduit 'traversions'. Il lut μή πως, . . . , καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς)
ezTEÇAGVNÇÁT. 1. I. q. *deçagunçát*. *To the end that we have it (not).*
R. 6. 6. . . . , guehiagoric bekatua CERBITZA *ezteçagunçát*.
. . . : afin que ne seruions plus à peché.
baiTEÇAGVZQVIC. 1. I. q. *deçaguzquic*. Ind. prés. s. 2e, r. pl., adr. masc., v. irr. act. *eçagun*. *Thou, o man! knowest them.*
Ac. 1. 24. . . . , Hic Iauna gucien bihotzac baiTEÇAGUZQUIC,
. . . , Toy Seigneur qui cognois les cœurs de tous, (*bai* rend *qui*.)
ezTEÇÁLA. 9. I. q. *deçála*. Imp. s. 2e, r. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it (not), o man!*
J. 3. 7. *Ezteçála* MIRETS ceren Ne t'esmerueille point que
19. 21. . . . , *Ezteçála* SCRIBA Iuduén Regue :
. . . , N'escri point le Roy des Iuifs :
Ac. 10. 15. . . . hic *ezteçála* communetan EDUQUI.
. . . , ne le tien point pour pollu. ('tient' en 1566.)
11. 9. . . . , hic *ezteçála* SATSU. . . . , ne le pollue point.
R. 14. 15. . . . : *ezteçála* eure viandagatic hura GAL,
. . . , ne destruy point pour ta viande celuy (τῷ βρώματί σου)
14. 20. *Ezteçála hic* viandaren causaz Iaunaren obra DESEGUIN :
Ne ruine point l'œuure de Dieu pour la viande : (ἕνεκεν βρώματος)
1 C. 7. 27. . . . ? *ezteçála* BILHA separationeric : . . . ? *ezteçála* BILHA emazteric. . . . ? ne cerche point separation : . . . ? ne cerche point de femme. (separation. en 1566.)
Ap. 11. 2. . . . , eta *ezteçála* hura NEURT :
. . . , & ne le mesure point :
ezTEÇALA. 6. Imp. s. 3e, r. s., aux. act. *Let him have it (not)!*
R. 6. 12. *Ezteçala* bada REGNA bekatuac
Que peché donc ne regne point
1 C. 3. 18. *Ezteçala* nehorc bere buruä SEDUCI :
Que nul ne s'abuse :
7. 11. . . . : senharrac-ere emaztea *ezteçala* UTZI.
. . . Aussi que le mari ne delaisse point la femme.
10. 24. Nehorc *ezteçala* bere propria BILHA,

Que personne ne cerche son propre,

16. 11. Bada nehorc ezteçala hura MENOSPRECIA,

Nul donc ne le desprise :

Ja. 1. 7. Ezteçala bada ESTIMA guiçon harc

Or que cest homme-la ne s'attende point (F. mit ' O que '.)

ezTEÇAN. 8. I. q. *deçan. That he have it (not).*

R. 12. 3. . . . , ezteçan PRESUMI IAQUITERA

. . . que nul ne presume de sçauoir

14. 3. . . . ezteçan MENOSPRECIA : . . . ezteçan IUDICA.

. . . , qu'il ne desprise celuy . . . , qu'il ne iuge point celuy

1 C. 1. 15. Nehorc ERRAN ezteçan Afin qu'aucun ne die

7. 12. . . . , ezteçan hura UTZI. . . . , qu'il ne la laisse point.

7. 13. . . . , ezteçan hura UTZI. . . . , qu'elle ne le laisse point. (The Baskish pronouns, as you see, ' common are to either sex '.)

2 C. 11. 16. . . . , nehorc ezteçan ESTIMA

. . . , que personne ne me cuide

12. 6. . . . , nehorc niçaz ESTIMA ezteçan . . . : afin qu'aucun ne m'estime point (L. rend εἰς ἐμὲ λογίσηται. V. *Duen* au même endroit.)

ezTEÇANÇÁT. 2. I. q. *deçançát. To the end that he have it (not).*

Ap. 3. 11. . . . , nehorc HAR ezteçançát hire coroá.

. . . , afin que nul ne prenne ta couronne.

16. 15. . . . , eta nehorc haren laidoa IKUS ezteçançát)

. . . , afin . . . , & qu'on ne voye son infameté.)

ezTEÇATEN. 2. I. q. *deçaten.* Subj. prés. pl. 3e, r. s., aux. act. *That they may (not) have it.*

J. 12. 40. . . . , eta bihotzez ADI *ezteçaten,* (H. mit ezteçaten,)

. . . , afin qu'ils . . . , & n'entendent de cœur,

Ac. 21. 25. . . . deus halacoric BEGUIRA ezteçaten,

. . . qu'ils n'obseruent rien de semblable :

ezTEÇATENÇÁT. 5. I. q. *deçatençát. To the end that they have it (not).*

J. 12. 40. . . . : beguiz IKUS ezteçatençat,

. . . , afin qu'ils ne voyent des yeux,

Ac. 28. 27. . . . beguiéz IKUS, eta beharriez ENÇUN, eta bihotzez ADI *ezteçatençát,* (H. mit ezteçatençát,) . . . : afin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des aureilles, & qu'ils n'entendent de cœur,

R. 11. 8. . . . : *eta* begui, IKUS ezteçatençát : eta beharri, ENÇUN *ezteçatençát* egungo egunerano. . . . , & des yeux pour ne voir point, & des aureilles pour n'ouir point, iusqu'au iour present.

11. 10. . . . , IKUS ezteçatençát :

. . . , pour ne voir point : (sans virgule en 1566.)

ezTEÇAÇVELA. 10. Imp. pl. 2e, r. s., aux. act. *Have ye it (not) !*

J. 5. 28. Ezteçaçuela MIRETS haur :

Ne soyez point esmerueillez de cela :

6. 43. . . . , Ezteçaçuela MURMURA çuen artean.

. . . , Ne murmurez point entre vous.

7. 24. Ezteçaçuela IUGEA apparentiaren araura,
Ne iugez point selon l'apparence,
1 C. 4. 5. Halacotz, ezteçaçuela dembora baino lehen IUDICA,
Parquoy ne iugez rien deuant le temps,
7. 5. Ezteçaçuela DEFRAUDA batac bercea cembeit demboratacotz
Ne fraudez point l'vn l'autre, . . . pour vn temps,
10. 28. . . . , ezteçaçuela IAN, . . . , n'en mangez point,
14. 39. . . . , eta lengoage *arrotzez*[1] MINÇATZEA ezteçaçuela EMPATCHA. . . . , & n'empeschez point de parler langages.[1] . . . τὸ λαλεῖν . . . γλώσσαις.
2 C. 6. 17. . . . : eta gauça cithalic HUNQUI ezteçaçuela,[2]
. . . : & ne touchez à chose souillee,
Ja. 5. 12. . . . , IURA ezteçaçuela ez ceruäz,
. . . , ne iurez point ne par le ciel,
1 P. 4. 12. . . . , ezteçaçuela estranio ERIDEN,
. . . , ne trouuez point estrange
ezTEÇAÇVEN. 2. I. q. *deçaçuen*. *That ye have it* (*not*).
1 C. 5. 11. . . . : halacoarequin IAN-ere ezteçaçuen.
. . . que . . . , vous ne mangiez pas mesmes auec celuy qui est tel.
2 C. 13. 7. . . . , deus gaizquiric EGUIN ezteçaçuen :
. . . que vous ne faciez aucun mal,
ezTEÇAÇVENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 2e, r. s., décl. dest., aux. act. *To the end that ye have it* (*not*).
Ap. 18. 4. . . . , eta haren plaguetaric RECEBI ezteçaçuençát.
. . . , afin . . . , & que ne receuiez de ses playes,
ezTEÇOÇVELA. 1. I. q. *deçoçuela*. Imp. pl. 2e, r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it* (*not*) *to him !*
R. 12. 17. Ezteçoçuela nehori gaitza gaitzagatic RENDA.
Ne rendez à personne mal pour mal.
ezTEÇOÇVEN. 1. I. q. *deçoçuen*. Subj. prés. pl. 2e, r. s., r. i. s., aux. act. *That ye have it* (*not*) *to him*.
R. 14 13. . . . , behaztopagarriric batre edo trebucagarriric çuen anayeri EÇAR ezteçoçuen. . . . , de ne mettre aucun choppement ou trebuschement a *vostre* frere. (anayeri est 'à frère'. Mais on lut τῷ ἀδελφῷ. Cf. *Den* R. 14. 21.)
ezTIAGV. 3. I. q. *diagu*. *We have it* (*not*), *o man !*
J. 8. 33. . . . , eta nehor eztiagu CERBITZATU egundano :
. . . , & si iamais ne seruismes à personne :
19. 15. . . . , EZTIAGU regueric Cesar baicen.
. . . , Nous n'auons point de Roy sinon Cesar.
Ac. 19. 2. . . . , eztiagu ENÇUN. . . . , Nous n'auons pas mesme ouy
ezTIÁT. 12. I. q. *diát*. *I have it* (*not*), *o man !*
J. 4. 17. . . . , EZTIÁT senharric. . . . , EZTIÁT senharric.

[1] Surtout la Langue Basque ! V. la note sur *Naicela* 1 C. 14. 6.

[2] Eta eztezazuela hunki gauza zithalik would be the very same in sense, and more Decheparian. Cf. *ezTic* J. 7. 4. ; *Ta* 1 C. 7. 24. ; *Liz* Acts 26. 32.

. . . , Ie n'ay point de mari. . . . , Ie n'ay point de mari.

5. 7. . . . , Iauna, ezTIAT norc,[1] . . . , Seigneur, ie n'ay personne qui

17. 9. . . . : ez*tiat* munduagatic othoitz EGUITEN,

. . . , ie ne prie point pour le monde,

17. 15. . . . : ez*tiat* othoitz EGUITEN . . . Ie ne prie point

17. 20. Eta ez*tiat* hecgatic solament othoitz EGUITEN,

Or ne prie ie point seulement pour eux,

18. 9. . . . , ez*tiát* GALDU batre. . . . Ie n'ay perdu nul

Ac. 3. 6. . . . , Cilharric ez vrrheric ezTIÁT :

. . . , Ie n'ay or ni argent :

10. 14. . . . : ecen egundano ez*tiát* IAN gauça communic edo satsuric. . . . : car iamais ie ne mangeay aucune chose pollue ou souillee.

25. 11. . . . , ez*tiát* HILTZERA REFUSATZEN :[2]

. . . , ie ne refuse point de mourir :

1 C. 12. 21. . . . , Hire beharric ezTIAT :

. . . , Ie n'ay que faire de toy,

Ap. 3. 5. . . . , eta ez*tiát* haren icena IRAUNGUIREN VICITZECO liburutic, . . . , & n'effaceray point son nom du liure de vie :

ezTIC. 6. I. q. *dic.* *Has it* (*not*), *o man !*

J. 7. 4. Ecen nehorc ez*tic* deus secretuan EGUITEN,

Car nul ne fait aucune chose en secret,

13. 10. . . . , ezTIC mengoaric . . . , n'a besoin,

13. 38. . . . , ez*tic* IOREN oillarrac . . . que le coq ne chantera point (L. lut *σοι*, *οὐ μὴ* , et ne rend point ' que '.)

R. 13. 4. . . . : ecen ez*tic* causa gabe ezpatá EKARTEN :

. . . : car il ne porte point le glaiue sans cause,

Ap. 7. 16. . . . , ez horién gainera ez*tic* IOREN iguzquiac, ez beroc batec-ere. . . . , & le soleil ne frappera plus sur eux, & nulles chaleurs. (L. traduit ' , ni même *un chaud* ', en répétant le cas actif, pour rendre , *οὐδὲ πᾶν καῦμα*· Cf. p. 87, n. 2., sous *ezTituen* J. 15. 24. nehorc bercec, et sous *Gaituela* R. 8. 38. creaturac batec-ere.)

18. 23. Eta candela arguiac eztic arguiric EGUINEN hitan guehiagoric, Et la lumiere de la chandelle ne luira plus en toy :

ezTIQVEE. 1. I. q. *diquee.* Ind. fut. pl. 3e, r. s., adr. masc., aux. act. (V. la p. 58 du livre de M. le Chanoine Inchauspe sur *Le Verbe Basque.* Cet auteur m'a dit qu'il avait omis à dessein bien des formes dialectales qu'il avait entendues, ne voulant pas encombrer ses pages.) *They will* (*not*) *have it, o man !*

Ap. 11. 9. . . . , eta ez*tiquee* PERMETTITUREN

. . . , & ne permettront point

ezTIÉ. 3. I. q. *dié.* *They have it* (*not*), *o man !*

[1] *Norc* est le nominatif actif de *Neçan.* Comme régime de *ezTiát* on sous-entend *nehor*, ou, comme en J. 18. 9., *batre.*

[2] On remarque dans ce verset, à côté du tutoiement *eztiát*, *nieçaqueec*, *nauc*, les formes simples *badut* (bis), *ezpada.* Dans l'édition de 1908 je les ai changés en ' badiát ', et ' ezpaduc ', respectivement. For the tutoiement in words conditioned by the prefix *ba*, see *baDuc* (active) Acts 8. 37.

J. 2. 3. . . . , Mahatsarnoric ezTIÉ. . . . , ils n'ont point de vin.

4. 9. . . . ? ecen ezTIÉ conuersationeric Iuduéc Samaritanoequin. . . . ? car les Iuifs n'ont rien à faire auec les Samaritains.

Ac. 22. 18. . . . , ecen *eztié* RECEBITUREN . . . testimoniagea. . . . : car ils ne receuront point le tesmoignage

ezTIETZOÇVELA. 1. I. q. *dietzoçuela*. Imp. pl. 2e, r. pl., r. i. s., aux. act. *Have ye them (not) to it!*

R. 6. 13. Eta *eztietzoçuela* APPLICA çuen membroac iniquitatezco harma[1] IÇATECO bekatuari : Et n'appliquez vos membres pour estre instrumens d'iniquité à peché : (L. lut ὅπλα)

ezTIECEÁLA. 3. I. q. *dieceála*. Imp. s. 2e, r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou it (not) to them, o man!*

Ac. 7. 60. . . . , Iauna, *eztieceala* IMPUTA bekatu haur. (H. mit ocengui Iauna, . . . haur,) . . . , Seigneur, ne leur impute point ce peché.

23. 21. Baina hic *eztieceala* ACCORDA : Mais ne t'y accorde point :

Ap. 6. 6. . . . : eta mahatsarnoari eta olioari *eztieceála* calteric EGUIN. . . . , & ne nui point au vin & à l'huile.

baiTIEÇAÇVE. 1. I. q. *dieçaçue*, i. e. Hypothétique s. 3e, r. s., r. i. pl. 2e p., aux. act. *He may have it to you.*

J. 2. 5. . . . , Cer-ere ERRAN *baitieçaçue*, . . . , Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, . . . tout ce qu'il vous dira.

baiTIHARDVCATE. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., verbe irr. act. *iharduki. They strive.* (*combattent, luttent, operantur.*)

Ap. 18. 17. Vnci pilotu guciac-ere, eta vncietaco compainia gucia, eta marinerac eta cembatec-ere itsassoan baiTIHARDUCATE, Tout patron de nauire aussi, & tous ceux qui hantent és nauires, & tous nautonniers, & quiconque traffique sur la mer, . . . , καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται,

ezTINAGV. 1. I. q. *dinagu* (p. 107). *We have it (not), o woman!* Cf. St Marc 14. 68. *ezTinát.*

J. 4. 42. . . . , Eztinagu goitiric hire ERRANAgatic SINHESTEN : . . . , Nous ne croyons plus pour ta parole :

ezTINGVZTEÇVEN. 1. I. q. *dinguzteçuen*. Conj. pl. 2e, r. pl., r. i. pl., v. irr. act. *eguin* en sens d'*eman*. *That ye make* (i. e. *give*) *them (not) to them.*

Ja. 2. 16. . . . : eta ezTINGUZTEÇUEN . . . gauçác, . . . : non dederitis autem eis quae . . . , μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ (V. *ezTituén* Ja. 2. 14., *baDirade* Ja. 2. 15., et *Diecén* Ja. 2. 16., pour expliquer la construction.) . . . & vous ne leur donnez point les choses

ezTIODALA. 1. I. q. *diot*, avec *da* euph. pour *t*, devant *la* conj. *That I say it (not).*

[1] Cf. la préface de la 'Exposicion Breve' traduite par Martin Ochoa de Capánaga (Bilboa : 1656, et Viseu : 1893), où vous lirez : 'armahac soldaduai' ; harma sous *Çaitezte* 1 P. 4. 1. ; et *Ietzoçue* Rom. 6. 13. ; harmadura sous *Du* St Luc 11. 22. ; harmadurác sous *Tirade* 2 C. 10. 4. Dechepare en 1545 écrit p. 12 *harmac* ; mais ailleurs *arma*.

2 C. 11. 31. . . . ecen ezTIODALA gueçurric.
. . . que ie ne mens point.
ezTIOT. 1. I. q. *diot* (p. 110). *I say it (not).*
R. 9. 1. . . . , ezTIOT gueçurric, . . . ie ne men point,
TIRA & TIRADE. 70. I. q. *dirade. They are,* or (with *ez*) *are not.*
J. 1. 13. Cein ezpai*tirade* IAYO odoletaric, . . . : baina Iaincoaganic. Lesquels ne sont point nais de sang, . . . : mais sont nais de Dieu. (L. ne rend point 'nais' dans la phrase finale.)
3. 19. . . . : ceren hayen obrác gaichtoac baiTIRADE.
. . . : pource que leurs œuures estoyent meschantes. (C. rend bien *ἦν*. L. dit 'sont'.)
3. 21. . . . : ceren Iaincoaren araura EGUINAC baiTIRADE.
. . . , d'autant qu'elles sont faites selon Dieu.
10. 8. Guciac, cembat-ere aitzinean ETHORRI bai*tirade*, (H. omit les virgules.) Tout autant qu'il en est venu deuant moy
10. 12. . . . , ceinenac ezpaiTIRADE ardiac,
(à qui n'appartiennent point les brebis)
10. 16. . . . cein ezpaiTIRADE arthegui hunetaco :
. . . qui ne sont point de ceste bergerie : [1]
10. 21. . . . , Hitz hauc ezTIRADE . . . , Ces paroles ne sont point
10. 28. . . . : eta ez*tirade* GALDUREN seculan :
. . . , & ne periront iamais :
11. 9. . . . , Egunean ezTIRA hamabi oren ?
. . . , N'y a-il point douze heures au iour ?
17. 14. . . . , ceren ezpaiTIRADE mundutic,
. . . , pource qu'ils ne sont point du monde :
18. 20. . . . , nora Iuduac alde gucietaric BILTZEN bai*tirade*,
. . . où les Iuifs s'assemblent tousiours, (L. lut *πάντες* , *omnes* ,

[1] *Nota* : It is recorded on page 243 of No. XXXIX. of *Hermathena* (printed in the precincts of Trinity College, Dublin, November 19, 1913), that there are in England four copies of *Testamentu Berria*, of the year 1571 ; that in those of the British Museum, and the Rylands Library, in Manchester, the word 'arthalde', rendering both *αὐλῆς* and *ποίμνη* in this verse, has been converted in both places into 'arthegui', by the pasting over 'alde' of a scrap of paper bearing the word 'egui' ; that in the exemplar belonging to the British and Forane Bible Society 'arthalde' remains in both places unchanged ; that in that of the Bodleian Library 'arthalde' was altered into 'arthegui' in the first place only, so that a*rthalde* means *troupeau*, and a*rthegui* is *sheep-pen*, or *cote*, or *fold*, or *place*. The Lectio Bodleiana is the correct one. It is, therefore, clear that there were three distinct editions of this sheet of Leiçarragas *magnum opus*. Unluckily my edition of 1908 reproduces the error of the copies in the British Museum, and the Rylands Library. See also the note on p. 182 of my *Synopsis* of the Verb in St Lukes Gospel (Oxford : June 26, 1912). Sous *Tu*, 1 C. 9. 7., & *Tutelaric*, Ac. 20. 29. ; *Çaiçuena*, 1 P. 5. 2 & 3, *arthalde* signifie *troupeau*. Sous *ezTena* on voit *arthegui = bergerie*. See the note on *Tu* 1 C. 9. 7. ; and *αὐλή* in Matt. 26. 3, 58, 69. ; Mark 14. 54, 66. ; 15. 16. ; Luke 11. 21. ; 22. 55. ; John 10. 1, 16. ; 18. 15. ; Apoc. 11. 2. ; and *ποίμνιον* in Luke 12. 32. ; Acts 20. 28, 29. ; 1 P. 5. 2, 3.

ou πάντοτε. Mais gucietaric, qui sous *Naiz* 1 C. 9. 19. rend ἐκ πάντων, donne plutôt l'impression de πάντοσε, = 'de tous les côtés.')

20. 30. . . . , cein ezpaiTIRADE SCRIBATUAC liburu hunetan.

. . . , lesquels ne sont point escrits en ce liure.

Ac. 2. 7. . . . , ezTIRADE Galileano ? . . . sont-ils pas Galileens ?

2. 15. Ecen ez*tirade*, . . . hauc HORDI,

Car ceux-ci ne sont point yures,

15. 29. *Bai*TIRADE, (H. mit *Baitirade*, et dans ce cas *Bai* signifie 'qui'.) *C'est* (expliquant hauc, v. 28)

19. 37. . . . guiçon hauc ezpaiTIRADE ez sacrilege, . . . ces gens qui ne sont point sacrileges, ('ezpai' signifie ici 'qui ne', ou 'quoique non'. V. *Dituçue*. Si nous lisions *dituçuen*, avec *n* rel. pl. acc. = *que*, *ezpai* ne serait que 'ne . . . point' très emphatique. V. *ezpai-Tute* 19. 37. En 1908 j'ai mis sacrilego, Castillan.)

R. 2. 13. (Ecen ezTIRADE . . . iusto Iaincoa baithan : (Car ceux . . . ne sont point iustes deuant Dieu :

4. 7. . . . ceinén iniquitateac QUITTATU *içan* bai*tirade* eta ceinén bekatuac ESTALI *içan* bai*tirade*. . . . desquels les iniquités sont remises, & desquels les pechez sont couuerts.

5. 19. Ecen nola guiçon baten desobedientiáz bekatore anhitz EGUIN *içan* bai*tirade*, (H. mit une virgule après desobedientiáz, et cette faute s'est répété par mon insouciance en 1903 & 1908.) Car comme par la desobeissance d'vn homme plusieurs ont esté rendus pecheurs,

9. 3. . . . , cein baiTIRADE ene ahaide haraguiaren arauez :

. . . , qui sont mes parens selon la chair.

9. 4. Cein baiTIRADE Israeltár : Lesquels sont Israelites,

9. 5. Ceinenac *bai*TIRADE Aitác, (H. mit *baitirade*)

Desquels *sont* les peres,

9. 6. . . . : ecen ezTIRADE . . . , Israel.

. . . : car . . . ne sont pas pourtant Israel :

9. 7. . . . ezTIRADE *halacotz* guciac haour,

. . . ils ne sont point pourtant tous enfans :

9. 26. . . . , han DEITHUREN bai*tirade* Iainco VICIAREN haour.

. . . , là ils seront appelez enfans de Dieu viuant.

11. 33. O Iaincoaren sapientiaren eta EÇAGUTZEAREN abrastassunen barná ! ala haren iugemenduac baiTIRADE . . . !

O profondes richesses de la sapience & cognoissance de Dieu, que ses iugemens sont . . . !

13. 3. Ecen magistratuac ezTIRADE icigarri obra onacgatic, baina gaichtoagatic. (H. mit icigarri, obra) . . . Car les princes ne sont point à craindre *pour* bonnes œuures, mais *pour* mauuaises. (L. ne traduit pas 'pour mauvaises', mais τῷ κακῷ. Il lut ἄρχοντες pour 'princes'.)

1 C. 2. 14. . . . , ceren spiritualqui IUGEATZEN bai*tirade*.

. . . d'autant qu'elles se discernent spirituellement.

6. 12. . . . , baina guciac ezTIRADE probetchutaco :

. . . , mais tout n'est pas expedient :

6. 20. . . . , cein baiTIRADE Iaincoarenac.

. . . , lesquels sont à Dieu.

8. 6. . . . , ceinaganic *bai*TIRADE gauça guciac, eta gu hartan : eta Iaunbat, Iesus Christ, ceinez baiTIRADE gauça guciac, eta gu harçaz. (H. mit *baitirade* aux deux endroits.)

. . . , duquel sont toutes choses, & nous en luy : & vn Seigneur Iesus Christ, par lequel sont toutes choses, & nous par luy.

10. 8. . . . , eta HIL *içan* bai*tirade* egun batez hoguey eta hirur milla. . . . , & sont morts en vn iour vingt & trois mille.

10. 9. . . . , eta suguéz DESEGUIN *içan* bai*tirade*.

. . . : & ont esté destruits par les serpens.

10. 10. . . . , eta DESEGUIN *içan* bai*tirade* deseguileaz.

. . . , & sont peris par le destructeur.

10. 11. . . . , ceinetara demborén finac HELDU *içan* bai*tirade*.

. . . , ausquels les fins des temps sont paruenues.

10. 18. . . . , ezTIRADE aldarean participant ?

. . . , ne sont-ils pas participans de l'autel ?

10. 23. . . . , baina guciac ezTIRADE probetchutaco :

. . . , mais tout n'est pas expedient : . . . , ἀλλ' οὐ *πάντα οἰκοδομεῖ*.

15. 6. . . . : ceinetaric anhitz VICI bai*tirade* oraindrano,

. . . , desquels plusieurs sont viuans iusqu'à present, (en 1566 viuans,)

15. 22. Ecen nola guciac Adamtan HILTZEN bai*tirade*,

Car comme tous meurent en Adam,

2 C. 1. 5. Ecen nola Christen suffrimenduac gutan ABUNDATZEN bai*tirade*, Car comme les souffrances de Christ abondent en nous,

1. 13. . . . gauçác ezTIRADE . . . berce : . . . ne . . . point autres choses (L. a tourné la phrase d'une autre façon. V. *Drauzquiçuegun*, *Dituçuenez*, et le texte grec. H. mit gauçác, eztirade)

10. 4. (Ecen gure guerlaco harmadurác ezTIRADE carnal, baina botheretsu Iaincoaz, fortalecén DESEGUITECO.)

Car les armures de nostre guerre ne sont point charnelles, mais puissantes de par Dieu, à la destruction des forteresses :

Ja. 5. 10. . . . , cein MINÇATU bai*tirade* Iaunaren icenean.

. . . qui ont parlé au nom du Seigneur.

1 P. 2. 8. Cein TREBUCATZEN bai*tirade* Lesquels heurtent

2 P. 2. 10. . . . : *hec* audacioso *eta* bere buruéz pagu IÇANEZ, ez*tirade* BELDUR dignitatéz gaizqui MINÇATZERA. (H. mit *içanez*,)

. . . , audacieux, addonnez à leurs sens, qui ne craignent point de blasmer les puissances superieures. *τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες*·

3. 10. . . . , ceinetan ceruäc habarrotsequin IRAGANEN bai*tirade* :

. . . , auquel les cieux passeront comme bruit de tempeste : (L. rend *ῥοιζηδὸν* par ' avec bruit, con ruido ')

3. 12. . . . , ceinetan ceruäc IRACHEQUIRIC DESEGUINEN bai*tirade*,

eta elementac beroz URTHUREN? . . . , par lequel les cieux estans emflambez seront dissouts, & les elemens se fondront de chaleur.

3. 16. . . . : ceinétan baiTIRADE batzu ADITZECO gaitzic,

. . . entre lesquels il y a quelques choses difficiles à entendre,

Ap. 1. 11. . . . , *cein bai*TIRADE, (H. mit *baitirade,*)

. . . , *asçauoir*

2. 2, 9.; 3. 9. . . . eta ezpaiTIRADE: . . . , & ne le sont point:

2. 24. . . . , Nor-ere *bai*TIRADE (H. mit *baitirade*)

. . . , quant à ceux (V. *ezTutenac.* On remarque *nor* au singulier.)

3. 4. . . . , eta EBILIREN bai*tirade* enequin abillamendu churitan:

. . . , & qui chemineront auec moy en vestemens blancs:

4. 5. . . . , cein baiTIRADE Iaincoaren çazpi spirituac.

. . . , lesquelles sont les sept esprits de Dieu.

5. 6. . . . : cein baiTIRADE Iaincoaren çazpi spiritu lur gucira IGORRIAC. . . . , qui sont les sept Esprits de Dieu enuoyez en toute la terre.

5. 8. . . . , cein baiTIRADE sainduén orationeac:

. . . , qui sont les oraisons des saincts:

13. 8. . . . , ceinén icenac ezpaiTIRADE SCRIBATUAC,

. . . , desquels les noms ne sont point escrits

14. 3. . . . , cein baiTIRADE lurretic EROSSIAC: . . . , lesquels sont achetez d'entre ceux de la terre. (L. traduit , *οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.* Il faut donc lire , *cein baitirade,* comme interprétatifs.)

15. 4. . . . : ceren hire iugemenduac MANIFESTATU *içan* bai*tirade.*

. . . , veu que tes iugemens sont manifestez.

17. 2. . . . , eta haren paillardiçazco mahatsarnoaz HORDITU *içan* bai*tirade* lurreco habitantac. . . . , & ceux qui habitent en la terre se sont enyurez du vin de sa paillardise.

17. 8. . . . (ceinén icenac ezpaiTIRADE SCRIBATUAC VICITZECO liburuän munduaren hatseandanic) . . . , desquels les noms ne sont point escrits au liure de vie dés la fondation du monde, (F. mit terre desquels)

18. 23. . . . , ceren hire poçoinqueriéz SEDUCITU *içan* bai*tirade* natione guciac. . . . , pource que par tes empoisonnemens toutes nations ont esté seduites.

20. 5. Baina goitico hilac ez*tirade* RESUSCITATUREN

Mais le reste des morts ne doit ressusciter (L. lut *ἀνέζησαν*)

20. 10. . . . , non *bai*TIRADE bestiá eta propheta falsua: eta TORMENTATUREN bai*tirade* (H. mit *baitirade* bestiá) . . . , là où est la beste & le faux prophete: & ils y seront tormentez

21. 12. . . . : cein baiTIRADE Israeleco hamabi leinuetaco haourrén icenac. . . . , qui sont les noms des douze lignees des enfans d'Israel. . . . *ὀνόματα . . . , ἅ ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

21. 25. Eta hartaco borthác ez*tirade* ERTSIREN egunáz:

Et ses portes ne seront point closes de iour:

ezTIRADELA. 3. I. q. *tirade, la* conj. *That they are (not).*

Ac. 19. 26. . . . , ecen ezTIRADELA iainco

. . . que ceux ne sont point dieux

R. 8. 18. . . . dembora hunetaco suffrimenduac ezTIRADELA COMPARATZECO

. . . que les souffrances du temps present ne sont à l'equipolent de

9. 8. . . . , ezTIRADELA . . . , *halacotz* Iaincoaren haour :

. . . , ne sont point *pourtant* enfans de Dieu :

ezTIRADELARIC. 1. I. q. *diradelaric*, avec *ez* = *non*, *ne*. *While they are not.*

T. 2. 9. . . . , contradiçale ezTIRADELARIC :

. . . , non contredisans,

ezTIRADEN. 9. I. q. *tirade*, *n* conj. = *que*, et rel. pl. nom. = *qui*. *That they be (not); (those) which are (not).*

Ac. 11. 3. . . . , CIRCONCIDITU *eztiraden* guiçonetara

. . . chez les hommes incirconcis,

16. 21. . . . SORI *eztiraden* ordenançác, . . . des ordonnances lesquelles il ne nous est point loisible (V. *Ditzagun.*)

24. 11. . . . nola hamabi egun baino guehiago ezTIRADEN,

. . . qu'il n'y a que douze iours

R. 1. 28. . . . : bide ezTIRADEN gaucén EGUITERA :

. . . pour faire choses qui ne sont nullement conuenables :

4. 17. . . . ezTIRADEN gauçác . . . les choses qui ne sont point

2 C. 10. 13. . . . *gure* neurrico ezTIRADEN gaucéz :

. . . de ce qui n'est point de *nostre* mesure :

12. 20. . . . : nolazpait ezTIRADEN guduac, inuideác, asserretassunac, liscarrac, gaizqui-ERRAITEAC, chuchurlác, . . . : & qu'il n'y ait aucunement noises, enuies, courroux, debats, detractions, murmures,

T. 1. sommaire 11 *IRABACIAGATIC*, *BEHAR eztiraden gauçác*

10 *Fables Iudaiques.*

1. 11. . . . , BEHAR *eztiraden* gauçác . . . , ce qui n'appartient point.

ezTIRADENAC. 4. I. q. *diradenac*, *n* rel. pl. nom., décl. pl. nom., ou acc. (*nac* = *ceux qui.*) *Those which are (not).*

1 C. 1. 28. Eta munduco gauça noble ezTIRADENAC, eta MENOSPRECIATUAC . . . , eta gauça ezTIRADENAC, Et . . . les choses viles de ce monde, & les mesprisees, & celles qui ne sont point,

2. 9. . . . , eta guiçonén bihotzetara IGAN *içan eztiradenac*,

. . . , & qui ne sont point montees en cœur d'homme, (L. lut , *καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου* : mais il dit ' aux cœurs des hommes.' Cf. Gal. 4. 6., où *εἰς τὰς καρδίας* devint bihotzetara. En Actes 7. 23. bihotzera est *ἐπὶ τὴν καρδίαν*)

Ap. 14. 4. . . . emaztequin SATSUTU *eztiradenac* :

. . . ceux-ci qui ne sont point souillez auec les femmes :

ezTIRADENEN. 1. I. q. *diradenen(çát)*. *For those who are (not).*

R. 8. 1. . . . , haraguiaren araura EBILTEN *eztiradenen*,

. . . à ceux . . . , qui ne cheminent point selon la chair,

ezTIRADENÉZ. 1. I. q. *diradenéz*, aux., décl. méd. pl. dét. (*néz* = *de ceux qui.*) *About those who are (not).*

2 C. 12. 21. . . . , eta EMENDATU *eztirudenéz* cithalqueriataric,

. . . de ceux . . . , & qui ne se sont point amendez de l'ordure

. . . ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ

ezTIRADENÇÁT. 2. I. q. *diradençát. To the end that they be (not).*

2 C. 5. 15. . . . guehiagoric bere buruëy VICI ez*tiradençát*, (buruëy exige *eTZaiztençát*, au lieu de *ezTiradençát*,)

. . . , afin que ceux . . . , ne viuent point doresenauant à eux-mesmes,

T. 3. 14. . . . , fructu gabe ezTIRADENÇÁT.

. . . , afin que ils ne soyent point sans fruit.

ezTIRAVEAT. 1. I. q. *diraueat. I have it (not) to them, o man!*

Ac. 25. 10. . . . Iuduey deusetan ez*tiraueat* iniuriaric EGUIN,

. . . , ie n'ay fait aucune iniure aux Iuifs,

baiTIROQVEÇVE. 1. Pot. prés. pl. 2e, r. s., aux. act. *Ye can (ecin = not possibly) have it.*

J. 8. 43. . . . ? ceren ECIN ENÇUN bai*tiroqueçue* ene hitza.

. . . , que vous ne pouuez ouir ma parole?

baiTITEZQVE. 1. I. q. *ditezque.* Pot. prés. pl. 3e, aux. *They can (ecin = not) be.*

Ap. 9. 20. . . . , eta ECIN EBIL bai*titezque*:

. . . , qui ne peuuent . . . , ne cheminer.

ezTITECEN. 5. I. q. *ditecen. That they be (not).*

J. 12. 40. . . . , eta CONVERTI *eztitecen*, (H. mit *ez*titecen,)

. . . , afin qu'ils . . . , & ne soyent conuertis,

Ac. 10. 47. . . . BATHEYA ez*titecen* . . . hauc?

. . . pour ne baptizer ceux

25. 27. . . . , eta haren contrataco hoguenac ez*titecen* NOTIFICA.

. . . sans signifier les cas qu'on luy met à sus.

28. 27. . . . , eta CONVERTI *eztitecen*, (H. mit *ez*titecen,)

. . . , & se conuertissent

2 C. 11. 3. . . . , hala çuen pensamenduac-ere CORRUMPI ez*titecen*

. . . , semblablement en quelque sorte vos pensees ne soyent corrompues,

ezTITECENÇÁT. 3. I. q. *ditecençát. To the end that they be (not).*

J. 3. 20. . . . , haren obrác REPREHENDI ez*titecençat.*

. . . , de peur que ses œuures ne soyent descouuertes.

1 C. 16. 2. . . . collectác EGUIN ez*titecençát.*

. . . : afin que . . . , les collectes ne se facent point.

1 P. 3. 7. . . . , çuen orationeac EMPATCHA ez*titecençát.*

. . . : afin que vos oraisons ne soyent point entrerompues.

ezTITIÁT. 1. I. q. *ditiát.* Ind. prés. s. 1e, r. pl., adr. masc., aux. act. *I have them (not), o man!*

Ap. 3. 2. . . . : ecen hire obrác ez*titiát* perfect ERIDEN Iaincoaren aitzinean. . . . : car ie n'ay point trouué tes œuures parfaites deuant Dieu.

TITV. 29. I. q. *ditu. Has*, or (with *ez*) *has not, them.*

J. 5. 21. Ecen nola Aitac RESUSCITATZEN bai*titu* hilac eta VIVIFICATZEN, Car comme le Pere ressuscite les morts & les viuifie,

9. 30. . . . , eta IREQUI bai*titu* ene beguiac.
. . . : & toutesfois il a ouuert mes yeux.
10. 28. . . . : eta e*ztitu* HARRAPATUREN hec nehorc ene escutic.
. . . : nul aussi ne les rauira de ma main.
14. 24. . . . , ene hitzac e*ztitu* BEGUIRATZEN :
. . . , il ne garde point mes paroles.

Ac. 2. 22. . . . : Iesus Nazarenoa, guiçon Iaincoaz APPROBATUA çuec baithan obra excellentez eta miraculuz eta signoz, cein EGUIN bai*titu* Iaincoac harçaz çuen artean, . . . : Iesus de Nazareth homme approuué de Dieu entre vous par puissans faicts, par merueilles, & par signes, lesquels Dieu a faits par luy au milieu de vous (L. traduit ' merueille, signe, (le)quel ' au singulier, en suivant l'idiotisme de sa langue.)

2. 39. . . . , cembat-ere DEITHUREN bai*titu* gure Iainco Iaunac.
. . . , autant que le Seigneur nostre Dieu en appelera.
7. 38. . . . , ceinec RECEBITU bai*titu* hitz viciac guri EMAITECO.
. . . : lequel a receu les diuines paroles viues pour nous les donner.
(L. lut ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν')
7. 45. . . . , cein IRAITZI *ukan* bai*titu* Iaincoac
. . . que Dieu a deiettez
7. 50. Ala e*ztitu* ene escuac EGUIN gauça horiac guciac ?
Ma main n'a-elle pas fait toutes ces choses ?
13. 22. . . . , ceinec EGUINEN bai*titu* ene nahi [1] guciac.
. . . , lequel fera tout mon vouloir.
14. 16. Ceinec IRAGAN demboretan Gentil guciac berén bidetan EBILTERA UTZI *ukan* bai*titu*. Lequel és temps passez a laissé tous les Gentils cheminer en leurs voyes. (Peut-être il serait mieux d'écrire *dembora iraganétan* ou *iragan diraden demborétan*. Cf. *Ta* Ac. 17. 24. ; *Eçaçue* Ja. 1. 21.)
15. 8. Eta Iaincoac EÇAGUTZEN bai*titu* bihotzac, (*bai* = *qui*.)
Et Dieu qui cognoist les cœurs, καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς
R. 4. 17. . . . , eta DEITZEN bai*titu* . . . gauçác
. . . , & appele les choses (en 1566 appelé)
8. 28. Ecen lehenetic cein EÇAGUTU bai*titu*
Car ceux qu'il a parauant cognus,
8. 29. Eta cein PREDESTINATU bai*titu*, . . . : eta cein DEITHU bai*titu*, . . . : eta cein IUSTIFICATU bai*titu* . . . Et ceux qu'il a predestinez, . . . : & ceux qu'il a appelez, . . . : & ceux qu'il a iustifiez,
9. 24. Cein DEITHU-ere bai*titu* . . . Lesquels aussi il a appelez,
1 C. 2. 11. . . . Halaber Iaincoaren gauçac-ere e*ztitu* nehorc EÇAGUTU *ukan*, . . . Pareillement aussi nul n'a cognu les choses de Dieu, (sans virgule en 1566.)
2. 14. Baina guiçon naturalac e*ztitu* COMPREHENDITZEN Iaincoaren

[1] *Nahi* = *volonté, vouloir,* pourrait-il expliquer le grec *ναί*, le latin *nae* ? *Si* veut dire *sic uolo, I assent.* Hemen ere Leiçarraga Decheparen bardin da. Les vers sous *Tirade* 1 C. 15. 6. ; Ja. 5. 10. sont moins parfaits. Mais ce dernier le devient, si nous lisons : cein Iaunaren icenean baitirade minçatu.

Spirituaren gauçác : Or l'homme naturel ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu :

4. 5. . . . , ceinec ilhumbeco gauça ESTALIAC-ere ARGUITUREN bai*titu*, eta bihotzetaco conseilluac MANIFESTATUREN : . . . , lequel esclaircira les choses cachees des tenebres, & manifestera les conseils des cœurs :

9. 8. . . . ? ala Legueac-ere e*ztitu* gauça hauc ERRAITEN ?

. . . ? la Loy ne dit-elle point aussi le mesme ? (L. lut *ταῦτα*)

2 C. 4. 4. Ceinétan mundu hunetaco iaincoac ITSUTU *ukan* bai*titu* adimenduac, Esquels le dieu de ce monde a aueuglé les entendemens,

Ja. 2. 5. . . . , e*ztitu* Iaincoac ELEGITU mundu hunetaco paubreac fedez abrats IÇATECO, . . . ? (H. mit *içateco,*) . . . , Dieu n'a-il point eleu les poures de ce monde, qui sont riches en foy, . . . ? (C. lut *πλουσίους ἐν πίστει*, et L. introduit *içateco* comme interprétation.)

1 P. 2. 24. Ceinec gure bekatuac EKARRI *ukan* bai*titu* . . . çur gainean : Lequel mesme a porté nos pechez . . . sur le bois :

Ap. 2. 18. . . . , ceinec bai*titu* beguiac suaren garra beçala,

. . . qui a ses yeux comme flambe de feu, (au lieu de *φλόγα πυρός*, L. dit '*la* flamme *du* feu'.)

10. 5. . . . , ceinec CREATU bai*titu* ceruä eta hartan diraden gauçác,

. . . , qui a creé le ciel & les choses qui y sont,

13. som. 7 *Baina eztitu ELEGITUAC SEDUCITUREN.*

7 *Lequel ne pourra seduire les esleus.*

14. 8. . . . , ceren bere paillardiçaren hirataco mahatsarnoaz natione guciac EDARAN *ukan* bai*titu*. . . . , pourtant qu'elle a abbreuué toutes nations du vin de l'ire de sa paillardise. (F. mit abbruué ; mais il mit abbreuuez sous *Gara* 1 C. 12. 13.)

ezTITVC. 2. I. q. *dituc*, v. s. & aux. *They are* (*not*), *o man !*

J. 17. 16. EZTITUC mundutic, Ils ne sont point du monde,

Ap. 7. 16. E*ztituc* GOSSETUREN cz EGARRITUREN guehiagoric,

Ils n'auront plus faim ne soif,

ezTITVC. 4. I. q. *dituc*, v. p. & aux. act. *Hast them* (*not*), *o man !*

J. 3. 10. . . . , eta gauça hauc e*ztituc* EÇAGUTZEN ?

. . . , & ne cognois point ces choses ?

8. 57. . . . , Berroguey eta hamar vrthe oraino EZTITUC,

. . . , Tu n'as point encores cinquante ans,

13. 8. . . . , E*ztituc* IKUCIREN ene oinac seculan.

. . . , Tu ne me laueras iamais les pieds. (L. omit 'me', et rend *τοὺς πόδας μου*)

Ap. 16. 5. . . . : ceren gauça hauc IUGEATU bai*tituc* :

. . . , pource que tu as iugé ces choses.

ezTITVELA. 2. I. q. *dituela*, conj. *That he has them* (*not*).

J. 9. 31. . . . ecen Iaincoac VICITZE gaichtotacoac e*ztituela* ENÇUTEN : . . . que Dieu n'exauce point les mal-viuans :

Ac. 15. 19. . . . EZTITUELA nehorc FASCHATZECO Gentiletaric Iaincoagana conuertitzen diradenac :

. . . de ne fascher ceux des Gentils qui se conuertissent à Dieu.

ezTITVÉN. 4. I. q. *dituen*, aux. act., *n* rel. pl. acc. = *que*, & *n* conj. = *que*. (*Those*) *which he has* (*not*); *that he has them* (*not*).

J. 15. 24. . . . nehorc bercec[1] EGUIN ez*tituen* obrác

. . . les œuures . . . que nul autre n'a faites,

1 C. 2. 9. . . . , Beguic IKUSSI ez*tituen*, eta beharric ENÇUN ez*tituen* gauçác, . . . , Les choses qu'œil n'a point veuës, ni aureille ouyës, (F. mit 'aureilles')

Ja. 2. 14. . . . , eta obrác EZTITUÉN ? . . . , & il n'ait point les œuures ?

ezTITVENA. 1. I. q. *dituena*, v. p., *n* rel. s. act., décl. nom. intr., sujet de *Da*. (*na* = *celui qui*.) *He who has them* (*not*).

2 P. 1. 9. Baina gauça hauc EZTITUENA

Mais celuy qui n'a point ces choses,

TITVGV. 3. I. q. *ditugu*, aux. act. *We have*, or (with *ez*) *have not, them*.

J. 6. 42. . . . , ceinen aita eta ama guc EÇAGUTZEN bai*titugu* ?

. . . , duquel nous cognoissons le pere & la mere ?

1 C. 2. 13. Cein DENUNTIATZEN-ere bai*titugu*,

Lesquelles aussi nous annonçons,

2 C. 4. 5. Ecen ez*titugu* gure buruäc PREDICATZEN,

Car nous ne nous preschons point nous-mesmes : (F. mit nousne)

ezTITVGVNEAN. 1. I. q. *ezTitugu*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When we have them* (*not*).

2 C. 4. 18. Gauça visibleac CONSIDERATZEN ez*tituguneau*,

Quand nous ne regardons point aux choses visibles,

ezTITVN. 1. I. q. *ditun*, (J. 4. 18.) aux. act. *Hast them* (*not*), *o woman !*

Ap. 18. 14. . . . : eta ez*titun* guehiagoric gauça hec ERIDENEN)

. . . , & doresenauant tu ne trouueras plus ces choses.)

ezTITVT. 3. I. q. *ditut*, aux. act. *I have them* (*not*).

J. 8. 29. . . . , ceren nic haren gogaraco gauçác EGUITEN bai*titut* bethiere. . . . , pourtant que ie fay tousiours les choses qui luy plaisent.

14. 10. . . . , neurorganic ez*titut* ERRAITEN :

. . . , ie ne les di point de par moy-mesme :

1 C. 9. 15. . . . Eta gauça hauc ez*titut* SCRIBATU,

. . . Or ie n'ay point escrit ceci

TITVZTÉ. 8. I. q. *dituzté*. *They have*, or (with *ez*) *have not, them*.

J. 10. 8. . . . : baina ardiéc ez*tituzte* hec ENÇUN *ukan*.

. . . : mais les brebis ne les ont pas ouis. (ouis est uerbex.)

R. 1. 25. . . . , eta ADORATU bai*tituzté* eta CERBITZATU creaturác,

. . . , & ont adoré & serui la creature, (L. traduit 'les creatures', mais il lut τῇ κτίσει , qui est collectif.)

1. 32. . . .) ez*tituzté* EGUITEN solament,

. . . : ne les font pas seulement,

16. 4. Ceinéc ene viciagatic bere leppoac SUSMETTITU bai*tituzté* :

[1] *Berce* = *autre, other*, generally precedes the word which it qualifies. Here it follows *nehorc* = *nul, any one* ; and moreover takes the same active ending in *k*.

Qui ont submis leur col pour ma vie: (Au lieu de τὸν ἑαυτῶν τράχηλον L. dit 'suas ceruices', comme aussi S^t Jérôme. *Leppo* pour un cas de τράχηλος se trouve Mat. 18. 6.; Marc 9. 42.; Luc 15. 20.; 17. 2.; et sous *Duçue* Ac. 15. 10.; *Ceraucaten* Ac. 20. 37. Cf. à la p. 72 de mes *Inscriptions Basques* (Madrid: 1896) Caltea dacanac bizarra lepoan.[1])

1 C. 10. 6. . . . , nola hec GUTHICIATU bai*tituzté*.

. . . , comme aussi ils ont conuoité.

2 P. 2. 1. . . . , ceinéc secretuqui SAR ERACIREN bai*tituzte* perditionetaco sectác:

. . . , qui introduiront couuertement des sectes de perdition,

Ap. 3. 9. . . . , bere buruäc Iudu EGUITEN bai*tituzté* (*bai* = *qui*)

. . . qui se disent estre Iuifs,

12. 11. . . . , eta bere viciac ez*tituzte* GUPPIDA *ukan* heriorano.

. . . , & n'ont point aimé leurs vies iusques à la mort. (*guppida* vient du latin *cupida*.)

ezTITVZTELA. 1. I. q. *dituztela*, mais avec *la* conj. *That they have them* (*not*).

Ac. 21. 21. . . . , ecen ez*tituztela* haourrac CIRCONCIDITU BEHAR,

. . . qu'ils ne doiuent point circoncir leurs enfans,

ezTITVZTEN. 1. I. q. *dituzten*, aux. act., *n* rel. pl. acc. = *que*. (*Those*) *which they have* (*not*).

2 P. 2. 12. . . . , ADITZEN ez*tituzten* gauçác

. . . ce qu'ils n'entendent point . . . , ἐν οἷς ἀγνοοῦσι

ezTITVZTENAC. 1. I. q. *dituztenac*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. nom. pl. intr. de *baiTirade*. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who have them* (*not*).

Ap. 2. 24. . . , eta Satanen barnatassunac EÇAGUTU ez*tituztenac*,

. . . ceux . . . , & n'ont cognu les profondeurs de Satan

ezTITVZTENIC. 1. I. q. *tituzte*, *n* rel. pl. act., décl. partitif, rég. de *baDituc*. (*nic* = *de ceux qui*.) *Some who have them* (*not*).

Ap. 3. 4. . . . bere abillamenduac SATSUTU ez*tituztenic*,

. . . , qui n'ont point souillé leurs vestemens,

TITVÇVE. 8. I. q. *dituçue*. *Ye have*, or (with *ez*) *have not, them*.

J. 8. 47. . . . : halacotz çuec ez*tituçue* ENÇUTEN,

. . . : & pourtant vous ne les oyez point

20. 23. Noren-ere bekatuac BARKATUREN bai*tituçue*, . . . : eta norenac-ere EDUQUIREN bai*tituçue*, A tous ceux ausquels vous remettrez les pechez, . . . : & à quiconque vous les retiendrez,

R. 6. 19. . . . Bada nola APPLICATU bai*tituçue* çuen membroac CERBITZATZECO satsutassunari eta iniquitateari iniquitate EGUITERA: (H.

[1] This motto surrounding a coat of arms over the door of the Church of Guecho, on the coast of Biscaya, means 'He who brings the harm, (*let him have*) the beard on the neck!' *Gue-cho* may mean 'little addition', i. e. a *suburb* to Algorta; or 'little sentinel'. Cf. *geyte* in French, and *Getaria* = *the watchman*, the name of two villages on the coast of mitre shaped Baskland, between Bayonne and Bilbao.

mit *eguitera* :) . . . Ainsi que vous auez appliqué vos membres pour seruir à ordure & iniquité, à faire iniquité : (*Nota* : non dicit iniquitatearen *eguitera* :)

1 C. 11. 2. . . . , ordenançac EDUQUITEN bai*tituçue.*

. . . , & que vous gardez mes ordonnances

11. 22. Ala ez*tituçue* etcheac *hetan* IATECO eta EDATECO ?

N'auez-vous point de maisons pour manger & pour boire ? (L. rend *οἰκίας* , domos. A comma after etcheac would improve the question.)

16. 3. . . . , nor-ere çuec letraz APPROBATUREN bai*tituçue*,

. . . ceux que vous approuuerez par lettres . . . , *οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν*, (L. dit ' par la lettre '.)

2 C. 13. 5. . . . : ala ez*tituçue* çuen buruäc EÇAGUTZEN, . . . ?

. . . : ne vous cognoissez-vous point vous-mesmes, . . . ?

ezTITVÇVELARIC. 2. I. q. *dituçuelaric*, aux. act. *While ye have them (not).*

R. 12. 16. . . . : gauça gorác AFFECTATZEN ez*tituçuelaric*,

. . . : n'affectans point choses hautes :

1 P. 1. 14. . . . , çuen buruäc CONFORMATZEN ez*tituçuelaric*

. . . , ne vous conformans point

baiTITZAQVE. 1. I. q. *ditzaque*, aux. act. *It can have them.*

Ja. 1. 21. . . . , ceinec SALVA AHAL bai*titzaque* çuen arimác.

. . . , laquelle peut sauuer vos ames :

ezTITZADAN. 2. I. q. *ditzadan* (p. 155). Subj. prés. s. 1e, r. pl., aux. act. (Aux deux endroits il vaut *ezTitzadançát.*) *That I have them (not).*

J. 12. 40. . . . , eta SENDA ez*titzadan.* (H. mit eztitzadan.)

. . . , afin . . . , & que ie les guarisse.

Ac. 28. 27. . . . , eta SENDA *eztitzadan.* (H. mit eztitzadan.)

. . . & que ie les guarisse.

ezTITZAGVN. 1. I. q. *ditzagun*, Subj. *That we have them (not).*

Ac. 4. 20. . . . gauçác ERRAN ez*titzagun.*

. . . que ne disions les choses

ezTITZAGVNÇAT. 1. I. q. *ditzagunçát. To the end that we have them (not).*

1 C. 10. 6. . . . , GUTHICIA ez*titzagunçat* gauça gaichtoac,

. . . , afin que ne soyons point conuoiteux des choses mauuaises,

ezTITZÁLA. 2. I. q. *ditzála.* Imp. s. 2e, r. s., adr. masc., aux. act. *Have thou them (not), o man!*

Ap. 10. 3. . . . , eta hec ez*titzála* SCRIBA. . . . , & ne les escri point.

22. 10. . . . , Ez*titzála* CIGUILA . . . hitzac :

. . . , Ne cachette point les paroles

ezTITZANÇÁT. 1. I. q. *ditzançát. To the end that he may (not) have them.*

Ap. 20. 3. . . . , gendeac guehiagoric SEDUCI *eztitzançát*,

. . . , afin qu'il ne seduise plus les gens

ezTRAVC. 1. I. q. *drauc. Has it (not) to thee, o man!*

Ac. 18. 10. . . . , eta nehorc e*ztrauc escuric* EÇARRIREN hiri gaizqui EGUITERA : . . . , & nul ne mettra *les mains* sur toy pour te mal faire, (L. traduit ' de main '. Il lut ἐπιθήσεταί σοι)

TRAVCA. 5. I. q. *drauca. Has,* or (with *ez*) *has not, it to him.*

J. 3. 34. . . . , ecen Iaincoac e*ztrauca* neurriz EMAITEN Spiritua.

. . . : car Dieu ne luy donne point l'Esprit par mesure.

R. 2. 6. Ceinec RENDATUREN bai*traucа* batbederari *ceini* bere obrén araura : Qui rendra à chascun selon ses œuures : (H. put ' baitrauca, batbederari ', and the comma was overlooked in the editions of 1903 and 1908.)

13. 10. Charitateac hurcoari gaizquiric e*ztrauca* EGUITEN.

La charité ne fait point de mal au prochain,

1 C. 7. 17. Baina nola batbederari *dohaina* PARTITU bai*traucа* Iaincoac, Mais . . . ainsi que Dieu luy a departi, (V. *Bedi.*)

Ap. 1. 1. . . . , cein EMAN *ukan baitrauca* hari Iaincoac,

. . . , laquelle Dieu luy a donnee,

TRAVCAC. 3. I. q. *draucac. Hast,* or (with *ez*) *hast not, it to him, o man!*

J. 11. 22. . . . cer-ere galde EGUINEN bai*traucac* Iaincoari, . . . que tout ce que tu demanderas à Dieu, . . . , ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν,

17. 2. Nola EMAN bai*traucac* bothere haragui guciaren *gainean,*

Comme tu luy as donné puissance *sur* toute chair,

1 C. 9. 9. . . . , E*ztraucac* ahoa LOTHUREN idi bihitzen ari denari.

. . . , Tu ne lieras point la gueule du bœuf qui foule le grain.

ezTRAVCATE. 2. I. q. *draucate. They have it* (*not*) *to him.*

J. 7. 26. . . . , eta e*ztraucate* deus EGUITEN :

. . . , & si ne luy disent rien : (L. ne traduit point λέγουσι , mais dit ' font ' au lieu de ' disent '.)

1 P. 4. 5. Ceinéc contu RENDATUREN bai*traucate* . . . dagoenari.

Ceux qui rendront conte à celuy qui est

ezTRAVCATENIC. 1. I. q. *draucatenic.* Ind. prés. pl. 3e, r. s., r. i. s., *n* rel. act. pl., décl. part. indét., aux. act. (*nic* = *quelques-uns qui.*) *Some who have it* (*not*) *to it.*

R. 11. 4. . . . belhaunic Baalen *imaginari* PLEGATU e*ztraucatenic.*

. . . , qui n'ont point ployé le genouil deuant Baal.

ezTRAVQVEON. 1. I. q. *drauqueon* (p. 164). Ind. fut. s. 3e, r. s., r. i. s., aux. act., *n* rel. s. dat. (= *auquel*). (*One*) *to whom he shall* (*not*) *have it.*

R. 4. 8. . . . Iaunac bekatua IMPUTATU e*ztrauqueon* guiçona.

. . . l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché.

baiTRAVCV. 4. I. q. *draucu. Has it to us.*

J. 4. 12. . . . , ceinec EMAN bai*traucu* putzu haur, . . . , qui nous a donné le puits, (Au lieu de τὸ φρέαρ, L. traduit ' ce puits '.)

1 C. 15. 57. Baina esquer Iaincoari, ceinec victoria EMAN bai*traucu*

Mais graces à Dieu, qui nous a donné victoire

2 C. 5. 18. . . . , eta EMAN bai*traucu* reconciliationezco ministerioa :

. . . , & nous a donné le ministere de reconciliation.

10. 8. . . . , cein Iaunac EMAN bai*traucu çuen* edificationetan,

. . . laquelle le Seigneur nous a donnee à vostre edification,

baiTRAVCVC. 1. I. q. *draucuc. Hast it to us, o man!*

J. 14. 22. . . . ceren guri eure buruä MANIFESTATUREN bai*traucuc*,

. . . ce que tu te declareras à nous,

baiTRAVCVTE. 1. I. q. *draucute. They have it to us.*

Ac. 16. 17. . . . , ceinéc saluamenduco bidea DENUNTIATZEN bai*traucute*. . . . , lesquels nous annoncent la voye de salut.

baiTRAVE. 4. I. q. *draue. Has it to them.*

Ac. 5. 32. . . . , cein EMAN bai*traue* Iaincoac . . . duteney.

. . . , que Dieu a donné à ceux qui luy obeissent.

R. 4. 17. . . . : ceinec hiley VICITZE EMAITEN bai*traue*,

. . . : lequel donne vie aux morts,

Ja. 1. 5. . . . , ceinec EMAITEN bai*traue* guciey benignoqui, eta ez REPROTCHATZEN : . . . , qui la donne à tous benignement, & qui ne la reproche point,

1 P. 3. 19. . . . carceleco spirituey-ere PARTITURIC PREDICATU *ukan* bai*traue*, . . . estant parti il a presché aux esprits qui estoyent en chartre, (L. rend καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι)

ezTRAVEC. 1. I. q. *drauec. Hast it (not) to them, o man!*

Ac. 5. 4. . . . ? ez*trauec* guiçoney gueçur ERRAN, baina Iaincoari.

. . . ? tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu.

baiTRAVËGV. 1. I. q. *drauëgu. We have it to them.*

Ac. 6. 3. . . . , eta cargu haur EMANEN bai*trauëgu*.

. . . , ausquels nous commettrons cest affaire.

baiTRAVET. 1. I. q. *drauet. I have it to them.*

1 C. 16. 1. . . . , nola Galatiaco Elicey ORDENATU bai*traust*,

. . . comme i'en ay ordonné aux Eglises de Galatie.

ezTRAVNAT. 1. I. q. *draunat.* Ind. prés. s. 1e, r. s., r. i. s. 2e p., adr. fém., aux. act. *I have it (not) to thee, o woman!*

J. 11. 40. . . . , Ez*traunat* ERRAN, . . . ? . . . , Ne t'ay-ie pas dit . . . ?

baiTRAVT. 3. I. q. *draut. Has it to me.*

J. 6. 39. . . . , cerere EMAN bai*traut*,

. . . de tout ce qu'il m'a donné :

10. 18. Nehorc ez*traut* hura EDEQUITEN, . . . Nul ne me l'oste,

Ac. 20. 23. Salbu Spiritu sainduac hiriz hiri TESTIFICATZEN bai*traut*, Sinon que le sainct Esprit m'aduertit de ville en ville,

baiTRAVTZAT. 1. I. q. *drautzat. I have them to him.*

Ac. 8. 19. . . . , nori-ere escuac gaincan PAUSSATUREN bai*trautzat*,

. . . , que tous ceux sur qui ie mettray les mains

TRAVZQVIGV. 2. I. q. *drauzquigu. Has,* or (with *ez*) *has not, them to us.*

R. 8. 31. . . . , nola ez*trauzquigu* gauça guciac-ere harequin EMANEN ? . . . : comment ne nous donnera-il aussi toutes choses auec luy ?

2 P. 1. 3. Nola haren puissança diuinoac EMAN bai*trauzquigu* . . .

guciac, Comme sa diuine puissance nous ayant donné tout (L. rend *πάντα*)

baiTRAVZQVIT. 2. I. q. *drauzquit.* Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. s. 1e p., aux. act. *Has them to me.*

J. 4. 29. . . . ceinec ERRAN bai*trauzquit* . . . guciac :

. . . qui m'a dit tout (L. lut *πάντα*)

12. 50. . . . , nola Aitac EMAN bai*trauzquit,* . . . comme le Pere m'a dit. (L. traduit 'me les a données'. Mais C. lut bien *καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ*, sicut dixit mihi Pater, et il faut imprimer erran à l'avenir.)

TRAVZQVIÇVEGV. 2. I. q. *drauzquiçuegu. We have,* or (with *ez*) *have not, them to you.*

2 C. 5. 12. Ecen ez*trauzquiçuegu* gure buruäc berriz LAUDATZEN,

Car nous ne nous louons point derechef enuers vous,

7. 14. . . . : baina nola gauça guciac eguiaz ERRAN bai*trauzquiçuegu,*

. . . : ains comme nous vous auons dit toutes choses en verité,

ezTRAVZQVIÇVET. 2. I. q. *drauzquiçuet. I have them (not) to you.*

J. 16. 4. . . . : badaric-ere gauça hauc hatseandanic ez*trauzquiçuet* ERRAN, . . . : toutesfois ie ne vous ay point dit ces choses dés le commencement,

1 C. 4. 14. Ez*trauzquiçuet* gauça hauc SCRIBATZEN

Ie n'escri point ces choses (L. interpolates *uobis,* which the Greek does not express.)

baiTRAVZTÉ. 1. I. q. *drauzté.* Ind. prés. s. 3e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *Has them to them.*

1 C. 2. 9. . . . , cein Iaincoac . . . daritzoteney APPAINDU bai*trauzté.*

. . . que Dieu a preparees à ceux qui l'aiment. (F. mit 'ceux que')

ezTRAVZTET. 1. I. q. *drauztet.* Ind. prés. s. 1e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *I have them (not) to them.*

R. 16. 4. . . . : hæy ez*trauztet* nic neurorrec esquerrac EMAITEN,

. . . : ausquels ie ne ren point graces moy seul,

TRAVÇVE. 4. I. q. *drauçue. Has,* or (with *ez*) *has it not, to you.*

J. 6. 27. . . . , cein guiçonaren Semeac EMANEN bai*trauçue* :

. . . : laquelle le Fils de l'homme vous donnera.

6. 32. . . . , ez*trauçue* Moysesec EMAN cerutico oguia :

. . . , Moyse ne vous a point donné le pain du ciel,

7. 19. Ez*trauçue* Moysesec EMAN Leguea ?

Moyse ne vous a-il pas donné la Loy ?

Ja. 5. 6. . . , : eta ez*trauçue* RESISTITZEN.

. . . , lequel ne vous resiste point.

ezTRAVÇVEDAN. 1. I. q. *drauçuedan,* conj. *That I have it (not) to you.*

Ac. 20. 20. Nola çuen probetchutaco gaucetaric ez*trauçuedan* deus ESTALI, çuey DECLARATU eta IRACATSI gabe publicoqui eta etchez etche :

Comme ie n'ay rien caché des choses qui vous estoyent vtiles, que ne vous aye presché & enseigné publiquement & par les maisons :

ezTRAVÇVEGV. 2. I. q. *drauçuegu*. *We have it (not) to you.*

Ac. 5. 28. . . . , E*ztraucçuegu* manamendu expressez DEFENDATU . . . ?

. . . , Ne vous auons nous pas defendu par expres commandement . . . ?

2 P. 1. 16. Ecen e*ztraucçuegu* EÇAGUTZERA EMAN . . . botherea eta aduenimendua, Car nous ne vous auons point donné à cognoistre la puissance & la venuë

TRAVÇVET. 8. I. q. *drauçuet*. *I have*, or (with *ez*) *have not, it to you.*

J. 10. 26. . . . , nola ERRAN bai*traucçuet*.

. . . : comme ie vous ay dit.

14. 27. . . . : e*ztraucçuet* . . . , nic EMAITEN çuey.

. . . : & ne la vous donne point

15. 14. . . . cer-ere nic MANATZEN bai*traucçuet*. (H. omit ce point.)

. . . tout ce que ie vous commande.

15. 15. . . . , ceren . . . gucia, EÇAGUT ERACI bai*traucçuet*.

. . . , pourtant que ie vous ay fait cognoistre tout (L. traduit 'le tout': mais il lut *πάντα*)

16. 26. . . . , eta e*ztraucçuet* ERRAITEN . . . , & ie ne vous di point

Ac. 17. 3. . . . cein, *dio*, nic PREDICATZEN bai*traucçuet*. (H. mit cein *dio*, et il faut rectifier la note à la p. 108 sur cette ponctuation.)

. . . : lequel, *dit-il*, ie vous annonce.

2 C. 7. 12. . . . , e*ztraucçuet* SCRIBATU (H. mit *scribatu*. V. *ba-Drauçuet*, et le texte grec.) . . . escrit, ce n'a point esté

11. 7. . . . ? *eta* ceren dohainic Iaincoaren Euangelioa PREDICATU bai*traucçuet* ? . . . ? pourtant que gratuitement ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu ?

TV. 142. I. q. *du*. *Has*, or (with *ez*) *has not, it.*

J. 1. 5. . . . : eta ilhumbeac hura e*ztu* COMPREHENDITU.

. . . , & les tenebres ne l'ont point comprinse. (L. rend *ἡ σκοτία*)

1. 10. . . . , eta munduac e*ztu* hura EÇAGUTU.

. . . , & le monde ne l'a point cognu.

1. 18. Iaincoa nehorc e*ztu* IKUSSI egundano,

Nul ne vid onc Dieu :

1. 45. . . . , ceinez SCRIBATU bai*tu* Moysesec Leguean eta Prophetéc. (On remarque *eta* disjonctif, comme ci-dessous 4. 12.)

. . . , duquel Moyse a escrit en la Loy, & les Prophetes.

3. 16. . . . , non bere Seme bakoitza EMAN *ukan* bai*tu*,

. . . qu'il a donné son seul Fils,

3. 17. Ecen e*ztu* IGORRI Iaincoac bere Semea mundura,

Car Dieu n'a point enuoyé son Fils au monde

3. 18. . . . : ecen e*ztu* SINHETSI . . . : car il n'a point creu

3. 32. Eta cer IKUSSI eta ENÇUN bai*tu* hura [1]

Et . . . ce qu'il a veu & ouy :

3. 36. . . . , e*ztu* IKUSSIREN VICITZEA, . . . , ne verra point la vie :

[1] Note the construction 'cer baitu hura', in stead of *baituena*, or *baituen hura*. Cf. ci-dessous 5. 38. ; 6. 45.

4. 12. . . . , eta berac hunetaric EDAN bai*tu*, eta haren haourréc, eta haren abréc ? . . . , & luy-mesmes en a beu, & ses enfans, & ses bestes ?

4. 14. Baina norc-ere EDANEN bai*tu* . . . vretic,

Mais qui boira de l'eau

5. 19. . . . : ecen cer-ere harc EGUITEN bai*tu*,

. . . : car quelque chose qu'iceluy face,

5. 22. Ecen Aitac ez*tu* IUGEATZEN nehor,

Car le Pere ne iuge personne,

5. 23. . . . , ez*tu* OHORATZEN Aita, . . . : il n'honore point le pere

5. 26. Ecen nola Aitac baiTU VICITZE bere baithan,

Car comme le Pere a vie en soy-mesme,

5. 38. . . . : ecen nor harc IGORRI bai*tu*, hura

. . . : car . . . à celuy qu'il a enuoyé.

6. 45. . . . Norc-ere beraz ENÇUN bai*tu* Aitaganic eta IKASSI, *hura*

. . . Quiconque donc a ouy du Pere, & a apprins,

6. 63. . . . , haraguiac ez*tu* deus PROBETCHATZEN :

. . . : la chair ne profite rien :

7. 19. . . . ? eta ezpai*tu* çuetaric batec-ere obratan EÇARTEN Leguea ?

. . . ? & toutesfois nul de vous ne met en effect la Loy.

7. 27. . . . , nehorc ez*tu* IAQUINEN . . . nul ne sçaura

7. 42. Ez*tu* Scripturac ERRAITEN, . . . ?

L'Escriture ne dit-elle pas . . . ?

8. 22. . . . ? ERRAITEN bai*tu*, . . . ? qu'il dit,

8. 37. . . . , ceren ene hitzac ezpaiTU lekuric çuec baithan.

. . . , pource que ma parole n'a point de lieu en vous.

8. 40. . . . : hori Abrahamec ez*tu* EGUIN.

. . . : Abraham n'a point fait cela.

8. 44. . . . , eta eguián ez*tu* PERSEVERATU : . . . Noiz-ere ERRAITEN bai*tu* gueçurra, . . . , & n'a point perseueré en verité : . . . Toutes les fois qu'il profere mensonge, (L. rend ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος,)

8. 51. . . . , herioa ez*tu* IKUSSIREN seculan.

. . . , il ne verra iamais la mort.

8. 52. . . . , ez*tu* DASTATUREN herioa seculan. (H. mit dastaturan)

. . . , il ne goustera iamais la mort.

9. 16. . . . : ecen Sabbathoa ez*tu* BEGUIRATZEN.

. . . : car il ne garde point le Sabbath.

10. 13. . . . , eta ezpaiTU ardién ansiaric.

. . . , & ne luy chaut des brebis.

10. 41. . . . , Ioannesec ez*tu* signoric batre EGUIN *ukan* :

. . . , Iean n'a fait nul signe :

11. 26. . . . , eta SINHESTEN bai*tu* ni baithan,

. . . , & croit en moy,

12. 38. . . . , cein ERRAN *ukan* bai*tu*, . . . , laquelle il a dite,

12. 39. . . . , ceren berriz ERRAN bai*tu* Esaiasec,

. . . , à cause que derechef Isaie dit,

12. 44. . . . , ez*tu* SINHESTEN ni baithan,

. . . , il ne croit point en moy,
13. 20. . . . , norc-ere hura RECEBITZEN bai*tu*,
. . . , quiconque le reçoit
14. 12. . . . , norc ni baithan SINHESTEN bai*tu*,
. . . , qui croit en moy,
14. 17. . . . : ceren ezpai*tu* IKUSTÉN hura, ez EÇAGUTZEN :
. . . , pource qu'il ne le void, & ne le cognoist :
14. 26. . . . , cein IGORRIREN bai*tu* Aitac ene icenean,
. . . , que le Pere enuoyera en mon nom,
14. 30. . . . , eta nitan eztu deus. . . . & n'a rien en moy.
15. 13. Haur baino amorio handiagoric nehorc eztu,
Nul n'a plus grand amour que cestui-ci,
16. 2. . . . USTE *ukanen* bai*tu* . . . , cuidera
16. 22. . . . , eta çuen alegrançá ez*tu* nehorc EDEQUIREN çuetaric.
. . . , et personne ne vous ostera vostre ioye.
21. 24. . . . ceinec TESTIFICATZEN bai*tu* gauça hauçaz,
. . . qui rend tesmoignage de ces choses,

Ac. 1. 3. Ceiney ERACUTSI-ere bai*tu* bere buruä VICIRIC bere passioneaz gueroztic anhitz seignale segurez, (H. mit anthitz. L. a négligé ici la dativité qu'exige Ceiney. Dans l'édition de 1908 j'ai mis ' baitraue ' au lieu de ' baitu '.)

Ausquels aussi apres auoir souffert, il se presenta soy-mesme viuant, auec plusieurs approbations,

1. 16. . . . , cein aitzinetic ERRAN bai*tu* Spiritu sainduac Dauiden ahoz, . . . , que le sainct Esprit auoit predite par la bouche de Dauid (H. mit Dauid-en comme en Ap. 3. 7. L. traduit διὰ στόματος)
2. 21. . . . norc-ere INVOCATUREN bai*tu* Iaunaren icena,
. . . que quiconque inuoquera le nom du Seigneur,
2. 24. Cein Iaincoac RESUSCITATU bai*tu*, herioaren doloreac LACHATURIC, Lequel Dieu a ressuscité, ayant deslié les douleurs de la mort,
3. 15. . . . , cein Iaincoac hiletaric RESUSCITATU bai*tu* :
. . . , que Dieu a ressuscité des morts :
3. 21. Cein ceruäc EDUQUI BEHAR bai*tu*,
Lequel il faut que le ciel contienne,
4. 10. . . . , cein Iaincoac RESUSCITATU bai*tu* hiletaric,
. . . , lequel Dieu a ressuscité des morts :
7. 48. . . . , nola Prophetác ERRAITEN bai*tu*, (H. omit la 1e virgule.)
. . . : comme le Prophete dit,
8. 32. . . . , hala ez*tu* IREQUI *ukan* bere ahoa. (H. omit ce point.)
. . . , ainsi n'a-il point ouuert sa bouche.
10. 6. . . . , ceinec baiTU etchea itsas aldean :
. . . , qui a sa maison pres de la mer :
13. 37. . . . ez*tu* IKUSSI *ukan* corruptioneric.
. . . , n'a point senti corruption. (L. lut εἶδε. Vide 13. 36. p. 183.)
14. 17. Badaric-ere bere buruä ez*tu* testimoniage gabe UTZI, *guri* vngui EGUINEZ, Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans tesmoi-

gnage, en bien faisant, (L. ne lut que *ἀγαθοποιῶν*, ou *ἀγαθουργῶν* : et C. le rend bien sans datif.)

15. 9. Eta ez*tu* differentiaric batre EGUIN gure eta hayén artean, fedez PURIFICATURIC hayén bihotzac. (H. omit ce point.)

Et n'a point fait de difference entre nous & eux, ayant purifié leurs cœurs par foy.

17. 31. Ceren ORDENATU bai*tu* . . . eguna, Pource qu'il a ordonné vn iour (C. lut *ἡμέραν* : mais L. traduit '*le* jour'. H. omit la virgule.)

20. 28. . . . , cein CONQUESTATU bai*tu* bere odol propriaz.

. . . , laquelle il a acquise par son propre sang.

23. 18. . . . , ceinec baiTU cerbait hiri ERRAN beharric.

. . . , qui a quelque chose à te dire.

26. 31. . . . gauçaric ez*tu* EGUITEN guiçon hunec.

. . . , Cest homme ne fait rien.

28. 4. . . . , cein itsassotic EMPARATURIC mendequioac ezpai*tu* PERMETTITZEN . . . : lequel apres estre eschappé de la mer, la vengeance ne permet point (H. mit une virgule après itsassotic. V. *Den* Ac. 28. 4.)

R. 3. 19. . . . ecen cerere Legueac ERRAITEN bai*tu*,

. . . que tout ce que la Loy dit,

3. 24. Cein ORDENATU bai*tu* Iaincoac fedeazco appacegagarri haren odolean, bere iustitiaren DECLARATZECO, Que Dieu a ordonné de tout temps pour propiciatoire par la foy au sang d'iceluy, pour demonstrer sa iustice,

3. 29. . . . , ceinec IUSTIFICATUREN bai*tu* circoncisionea fedetic,

. . . qui iustifiera de la foy la Circoncision :

4. 6. Nola Dauidec-ere DECLARATZEN bai*tu* . . . dohain-ontassuna,

Comme aussi Dauid declare la beatitude

4. 15. Ceren Legueac hirá ENGENDRATZEN bai*tu* :

Veu que la Loy engendre ire :

4. 17. . . . , cein SINHETSI *ukan* bai*tu* : . . . , auquel il a creu :

5. 5. Eta sperançác ez*tu* CONFUNDITZEN,

Or esperance ne confond point,

5. 21. Nola REGNATU bai*tu* bekatuac heriotara,

Afin que comme peché a regné à mort,

6. 14. Ecen bekatuac ez*tu* çuen gainean dominationeric UKANEN :

Car peché n'aura point domination sur vous,

8. 31. Ceinec bere Seme propria ezpai*tu* GUPPIDA *ukan*, baina gure guciongatic EMAN *ukan* bai*tu*, Luy qui n'a point espargné son propre Fils, mais l'a baillé pour nous tous :

9. 21. Ala EZTU lur-tupinaguileac[1] orhe ber batetaric EGUITECO bothere, vnci bataren ohoretaco, eta bercearen desohoretaco ? (Cf. *Taguicuela* J. 2. 16., & la note.) Le potier de terre n'a-il point puissance de faire d'vne mesme masse de terre vn vaisseau à honneur, & vn autre à deshonneur ? (L. rend *ὃ μὲν . . . , ὃ δὲ*)

[1] Cf. the note on *Dituzté*, St Matthew 27. 10. A *toupie* is a thing that spins round and round, like the vase on the potters wheel.

9. 25. Nola Osea baithan-ere ERRAITEN bai*tu*,
Comme aussi il dit en Osee,

9. 28. . . . : ceren beharqui LABURTUbat EGUINEN bai*tu* Iaunac lurraren gainean. . . . : voire il fera vn affaire abbregé sur la terre.

10. 19. . . . , ala Israelec ez*tu* *Jaincoa* EÇAGUTU *ukan*?
. . . Israel ne l'a-il point cognu?

11. 2. Ez*tu* IRAITZI Iaincoac bere populu lehenetic EÇAGUTUA.
Dieu n'a point debouté son peuple, lequel parauant il a cognu.

11. 7. . . . Israelec ez*tu* ARDIETSI :
. . . Israel . . . il ne l'a point obtenu :

14. 6. . . . , Iaunagana ez*tu* BEHATZEN. . . . , Iaunari ez*tu* IATEN,
. . . , il n'y a point d'esgard, au Seigneur. . . . , il ne mange point au Seigneur : (In the edition of 1908 I put ' eztrauca iaten '. It might perhaps have sufficed to print Iaunagana in stead of Iaunari.)

14. 23. . . . : ecen ez*tu* fedez IATEN : (H. mit *iaten* :)
. . . : car il *n'en mange* point par foy :

15. 3. Ecen Christec-ere ez*tu* bere buruä COMPLACITU NAHI *ukan*,
Car aussi Christ n'a point voulu complaire à soy-mesme :

1 C. 1. 20. . . . ? ez*tu* erho EGUIN Iaincoac mundu hunetaco sapientia? . . . ? Dieu n'a-il pas affoli la sapience de ce monde?

2. 8. Cein mundu hunetaco princietaric batec-ere ezpai*tu* EÇAGUTU *ukan* : Laquelle nul des princes de ce monde n'a cognue :

7. 4. Emazteac bere gorputza EZTU *bere* bothereco, baina senharrac : eta halaber senharrac-ere bere gorputza EZTU *bere* bothereco, baina emazteac. (Après le premier ' bothereco ' H. mit deux points)

La femme n'a point la puissance de son corps, mais le mari : semblablement aussi le mari n'a point la puissance de son corps, mais la femme. (F. mit femme,)

7. 17. . . . , nola batbedera DEITHU bai*tu* Iaunac,
. . . , chacun, *di-ie*, comme le Seigneur l'a appelé.

7. 28. . . . , ez*tu* bekaturic EGUIN :
. . . , elle n'a point peché : (peché. en 1566.)

7. 36. . . . , ez*tu* bekaturic EGUITEN : . . . , il ne peche point :

8. 2. . . . , ez*tu* oraino EÇAGUTU deus
. . . , il n'a encore rien cognu

9. 7. . . . , eta haren fructutic ez*tu* IATEN? . . . , eta arthaldearen[1] eznetic ez*tu* EDATEN? . . . , & n'en mange point de fruit? . . . , & ne mange point du laict du troupeau?

10. 5. Baina hetaric anhitzen gainean ez*tu* placer HARTU *ukan* Iaincoac : (H. mit vcan)
Mais Dieu n'a point prins plaisir en plusieurs d'eux :

10. 13. . . . , ceinec ezpai*tu* PERMETTITUREN
. . . , lequel ne permettra point

[1] *Arthalde* is here used for *ποίμνη*, and also under *Du* in the same verse. It is also used for *ποίμνη* in Matt. 26. 31.; Luke 2. 8.; and in John 10. 16. under *Da*. See the note on *Tirade* J. 10. 16.

11. 7. Ecen guiçonac *eztu* ESTALI BEHAR buruä, Car quant à l'homme, il ne doit couurir sa teste, (F. mit quand, comme ailleurs.)

11. 27. Halacotz, norc-ere IANEN *baitu* ogui haur, edo EDANEN Iaunaren copá indignoqui, Parquoy quiconque mangera ce pain, ou boira la coupe du Seigneur, indignement,

12. 6. . . . , ceinec EGUITEN *baitu* gucia gucietan. (H. mit baitugucia) . . . qui fait le tout en tous.

12. 12. . . . , eta baiTU anhitz membro,

. . . , & a plusieurs membres :

13. 4. . . . : charitateac ezTU insolentiaric,

. . . , charité n'a point d'insolence :

13. 5. *Eztu* deshonestateric EGUITEN, . . . : *eztu* gaitzic PENSATZEN : Elle ne se porte point deshonnestement, . . . , elle ne pense point à mal : (L. ne traduit ni 'à mal', ni τὸ κακόν, mais 'de mal', 'aucun mal'.)

14. 2. . . . : ecen nehorc *eztu* ENÇUTEN,

. . . : car nul ne l'oit, (F. mit . car)

15. 15. . . . , cein ezpai*tu* RESUSCITATU,

. . . : lequel il n'a point ressuscité,

16. 12. . . . : baina neholetan-ere *eztu ukan* vorondateric orain IOAITECO :

. . . : mais il n'a nullement eu le vouloir d'y aller maintenant :

2 C. 7. 5. Ecen Macedoniara ETHORRI eta, *eztu ukan* gure haraguiac paussuric batre,

Car estans venus en Macedone, nostre chair n'a eu aucune relasche,

8. 6. . . . , nola lehenetic HASSI *ukan* bai*tu*,

. . . ainsi qu'il auoit parauant commencé,

8. 15. . . . , *eztu* deus UKAN SOBERATURIC : . . . , *eztu* UKAN gutiegui.

. . . , n'a rien eu de superabondant : . . . , n'a point eu moins. (gutiegui est *trop-peu*.)

8. 16. Eta esquer Iaincoari ceinec EMAN *baitu* artha bera çueçaz Titeren bihotzean. Et graces à Dieu qui a donné le mesme soin pour vous au cœur de Tite.

9. 11. . . . , ceinec EGUITEN *baitu* . . . , laquelle fait

9. 12. Ecen oblatione hunen administrationeac *eztu* sainduén necessitatea SUPPLITZEN solament, Car l'administration de ceste oblation ne subuient point seulement aux indigences des saincts :

11. 3. . . . , nola sugueac Eua SEDUCITU *ukan* bai*tu* bere fineciaz,

. . . ainsi que le serpent a seduit Eue par sa ruse,

T. 1. 2. . . . VICITZE eternalaren sperançacotzát, cein PROMETTATU *ukan* bai*tu* . . . , eta MANIFESTATU (Sous esperance de vie eternelle, . . . , laquelle . . . , a promise . . . 3 Mais il l'a manifestee (V. *ezTenac.*)

2. 14. Ceinec EMAN bai*tu* bere buruä guregatic,

Lequel s'est donné soy-mesme pour nous,

3. 6. Cein ERAITSI *ukan* bai*tu* gutara abundosqui

Lequel il a espandu abondamment en nous

Ja. 1. 13. . . . , eta nehor *eztu* TENTATZEN.

. . . , & ne tente personne.

1. 20. Ecen guiçonaren asserreac Iaincoaren iustitiá ez*tu* COMPLITZEN.

Car le courroux de l'homme n'accomplit point la iustice de Dieu.

2. 10. Ecen norc-ere Legue gucia BEGUIRATUREN bai*tu*, eta *punctu* batetan FALTATUREN, Car quiconque aura gardé toute la Loy, s'il vient à faillir en vn *poinct*,

3. 6. . . . , ceinec MACULATZEN bai*tu* gorputz gucia, eta IRACHEQUITEN gure naturaren cursua, . . . , laquelle souille tout le corps, & enflambe le cours de nature,

1 P. 2. 22. Ceinec ezpai*tu* bekaturic EGUIN *ukan*,

Lequel n'a point fait de peché,

2 P. 2. 3. . . . : ceinén gainera condemnationeac ia aspaldidanic ezpai*tu* BERANCEN,

. . . : sur lesquels dés pieça la condamnation ne tarde point,

2. 5. Eta lehenagoco mundua ez*tu* GUPPIDA *ukan*,

Et n'a point espargné le monde ancien,

3. 9. Ez*tu* BERANCEN . . . Iaunac . . . Le Seigneur ne retarde point (V. *Duen.* Ni C. ni L. n'a traduit mot-à-mot le texte grec.)

Ap. 1. 2. Ceinec TESTIFICATU *ukan* bai*tu* Qui a testifié

2. 17. . . . , cein nehorc ezpai*tu* EÇAGUTZEN,

. . . , lequel nul ne cognoist

2. 20. . . . (ceinec EGUITEN bai*tu* bere buruä prophetessa)

. . . (qui se dit prophetesse)

3. 7. . . . , ceinec baiTU Dauiden gakoa, ceinec IREQUITEN bai*tu*, eta nehorc ez ERSTEN : eta ERSTEN bai*tu*, eta nehorc ez IREQUITEN, (H. mit Dauid-en) . . . , qui a la clef de Dauid : qui ouure, et nul ne ferme : qui ferme, & nul n'ouure :

9. 11. . . . , ceinéc baiTU icen Hebraicoz, Abaddon,

. . . qui a nom en Hebrieu Abaddon,

12. 6. . . . , non baiTU lekua Iaincoaz APPAINDURIC,

. . . où elle a lieu preparé de Dieu, (*τόπον* devient *le-lieu.*)

12. 9. . . . , ceinec mundu gucia SEDUCITZEN bai*tu* :

. . . , qui seduit tout le monde :

15. 4. . . . , eta *norc* ez*tu* GLORIFICATUREN hire icena ?

. . . , qui ne . . . , & magnifiera ton Nom ? (Nom : en 1566.)

17. 18. . . . ceinec baiTU bere resumá lurreco reguén gainean.

. . . qui a son regne sur les Rois de la terre.

18. 7. Cembat bere buruä GLORIFICATU *ukan* bai*tu*,

D'autant qu'elle s'est glorifiee,

18. 8. . . . , ceinec IUGEATUREN bai*tu* hura. . . . , qui la iugera.

18. 11. . . . , ceren nehorc ezpai*tu* hayén marchandiçatic EROSTEN guehiagoric : . . . , que nul n'achete plus de leur marchandise.

19. 2. . . . paillarda handiaz iustitia EGUIN *ukan* bai*tu*, eta bere cerbitzarién odola haren escuetan MENDECATU *ukan* bai*tu*.

. . . , pource qu'il a fait iustice de la grande paillarde . . . , & a vengé le sang de ses seruiteurs de la main d'icelle. (en 1566 ' à vengé ')

20. 6. . . . , hayén gainean bigarren herioac ezTU bothereric :

. . . : la seconde mort n'a point de puissance sur eux,

21. 23. Eta Ciuitateac ezTU iguzquiren edo ilharguiren beharric,[1] hartan ARGUITZECO : Et la Cité n'a point à faire du soleil ne de la lune, afin qu'ils luisent en elle :

22. 15. . . . , eta norc-ere MAITE bai*tu* eta EGUITEN falseria.

. . . , & quiconque aime & fait fausseté.

ezTVÁLA. 4. I. q. *ezDuála*, avec *la* participial en Ac. 13. 11. ; et en sens de l'Impératif aux autres endroits. *Whilst thou hast it (not) ; have thou it (not), o man !*

Ac. 13. 11. . . . , IKUSTEN ez*tuala* iguzquia dembora batetarano,

. . . sans voir le soleil iusqu'à vn certain temps.

27. 24. . . . , Paul, ezTUALA beldurric, . . . , Paul ne crain point,

1 C. 7. 21. . . . ? ezTUÁLA arranguraric : . . . ? ne t'en chaille :

Ap. 1. 17. . . . , EzTÚÁLA beldurric : . . . , Ne crain point,

ezTVALARIC. 1. I. q. *dualaric*, aux. act. *While thou, o man, hast it (not).*

R. 2. 4. . . . : EÇAGUTZEN ez*tualaric* ecen

. . . : ne cognoissant point que

ezTVANIC. 1. I. q. *duán*, *n* rel. s. acc., décl. partitif. (*nic = quelque chose que.*) *Something which thou, o man, hast (not).*

1 C. 4. 7. . . . RECEBITU *ukan* ez*tuanic* ? . . . que tu n'ayes receu ?

ezTVC. 15. I. q. *duc*, v. s. & aux. *Is (not), o man !*

J. 5. 10. . . . , ezTUC sori

. . . , il ne t'est point licite (L. ne rend point *σοι*)

8. 13. . . . , hire testimoniagea ezTUC SINHESTECO.

. . . , ton tesmoignage n'est point digne de foy.

17. 12. . . . , eta hetaric batre ez*tuc* GALDU *içan*,

. . . , & nul d'eux n'est peri,

18. 31. . . . , EzTUC sori guretzát nehoren HILTZEA.

. . . , Il ne nous est point loisible de mettre aucun à mort.

18. 36. . . . , Ene resumá ezTUC mundu hunetaric : . . . : baina orain ene resumá ezTUC hemengo. . . . , Mon regne n'est point de ce monde : . . . : mais maintenant mon regne n'est point d'ici.

21. 23. . . . , ez*tuc* HILEN : . . . , Il ne mourra point :

Ac. 8. 21. . . . : ecen hire bihotza ezTUC chuchen Iaincoaren aitzinean. . . . : car ton cœur n'est point droit deuant Dieu.

11. 8. . . . : ecen gauça communic edo satsuric ez*tuc* egundano SARTHU ene ahoan.

. . . : car iamais chose pollue ou souillee n'entra en ma bouche.

22. 22. . . . : ecen ezTUC raçoin . . . : car il n'est point licite *οὐ γὰρ καθῆκον* (H. ought to have put ez*tuc*)

26. 26. . . . : ecen gauça haur ez*tuc* çokoan EGUIN *içan*.

. . . : car cela aussi n'a point esté fait en quelque coin. (*ἐν γωνίᾳ*

[1] *Behar* traduit *opus* dans tous les sens. *Affaire* avait aussi le même sens de *besoin*. Cf. *ezTut* Ap. 3. 17. ; *ezTu* Ap. 21. 23. ; *ezTuté* Ap. 22. 5.

becomes ' in the corner '. Just to the west of Donibane Lohizun, B.P., there is a small harbour called *Sokoa*.)

1 C. 15. 36. . . . , e*ztuc* VIVIFICATZEN, . . . n'est point viuifié

T. 1. 15. . . . , baina satsuendaco eta infidelendaco EZTUC deus chahuric, (H. omit la 1e virgule, et mit deus, chahuric,)

. . . , mais rien n'est pur aux souillez & aux infideles,

Ap. 2. 21. . . . : eta e*ztuc* EMENDATU.

. . . : & elle ne s'est point repentie.

18. 23. . . . , eta sposoaren eta sposaren voza e*ztuc* hitan guehiagoric ENÇUNEN, . . . : la voix de l'espoux & de l'espouse ne sera plus ouye en toy, (L. n'omet point , καὶ)

TVC. 41. I. q. *duc*. *Hast*, or (with *ez*) *hast not it, o man !*

J. 1. 33. . . . , Noren gainera IKUSSIREN bai*tuc* Spiritua IAUSTEN,

. . . , Celuy sur qui tu verras l'Esprit descendre

4. 11. . . . , Iauna, EZTUC cerçaz . . . , Seigneur, tu n'as en quoy

10. 33. . . . , eta ceren hic . . . EGUITEN bai*tuc* eure buruä Iainco.

. . . , & pource qu' . . . tu te fais Dieu.

13. 8. . . . , e*ztuc* UKANEN parteric enequin.

. . . , tu n'auras point de part auec moy.

13. 38. . . . , Eure arimá enegatiĉ EÇARRIREN bai*tuc* ?

. . . , Tu mettras ton ame pour moy ?

14. 10. E*ztuc* SINHESTEN . . . ? Ne crois-tu point . . . ?

16. 29. . . . , eta comparationeric batre e*ztuc* ERRAITEN.

. . . , & ne dis nulle similitude.

16. 30. . . . , eta EZTUC mengoa . . . , & n'as besoin

Ac. 2. 27. Ecen e*ztuc* UTZIREN ene arimá sepulchrean, eta e*ztuc* PERMETTITUREN

Car tu ne delaisseras point mon ame au sepulchre,

4. 27. . . . , cein UNCTATU bai*tuc*, . . . que tu as oinct,

8. 20. . . . , ceren ESTIMATU bai*tuc* Iaincoaren dohaina

. . . , qui as estimé le don de Dieu

8. 21. EZTUC hic parteric ez heretageric EGUITECO hunetan : (Dans le même verset on voit *ezTuc* passif. Cette duplicité n'est pas belle.)

Tu n'as point de part ne d'heritage en cest affaire :

13. 35. . . . , E*ztuc* PERMETTITUREN . . . , Tu ne permettras point

23. 5. . . . , Eure populuaren princeaz e*ztuc* gaizqui ERRANEN.

. . . , Tu ne mesdiras point du prince de ton peuple.

23. 11. . . . : ecen nola TESTIFICATU bai*tuc* niçaz Ierusalemen,

. . . : car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem,

R. 2. 1. . . . : ecen hunez beraz ceren IUGEATZEN bai*tuc* bercea,

. . . : car en ce que tu iuges d'autruy, (. car en 1566. ἐν ᾧ γὰρ)

2. 20. . . . , ceren baiTUC EÇAGUTZEAREN eta eguiaren formá Leguean.

. . . , ayant la forme de cognoissance & de verité en la Loy.

2. 21. . . . , eure buruä e*ztuc* IRACASTEN : PREDICATZEN bai*tuc*

. . . , tu ne t'enseignes point toy-mesme : qui preschez

2. 22. ERRAITEN bai*tuc* Qui dis

7. 7. . . . , Eztuc GUTHICIATUREN. . . . , Tu ne conuoiteras point.

11. 18. . . . , eztuc hic erroa EGARTEN, baina erroac hi.

. . . , tu ne portes pas la racine, mais la racine te *porte*.

13. 9. . . . , Eztuc HILEN, Eztuc EBATSIREN, Eztuc falsu[1] testimoniageric ERRANEN, Eztuc GUTHICIATUREN:

. . . , Tu ne tueras point, Tu ne desrobberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage, Tu ne conuoiteras point:

1 C. 7. 28. . . . , eztuc bekaturic EGUIN: . . . , tu n'as point pechè,

15. 37. . . . , eztuc gorputz sorthuren dena EREITEN, baina bihi hutsa,

. . . , tu ne semes point le corps qui naistra, mais le grain nud,[2]

Ja. 2. 11. . . . , Eztuc ADULTERATUREN, . . . , Eztuc HILEN.

. . . , Tu ne seras point adultere, . . . , Tu ne tueras point. (L. traduit *feras*.)

Ap. 2. 4. . . . , ceren eure leheneco charitatea UTZI *ukan* bai*tuc*.

. . . , c'est que tu as delaissé ta premiere charité.

2. 13. . . . , eztuc RENUNTIATU *ukan* ene fedea:

. . . , & n'as point renoncé ma foy:

2. 20. . . .: ceren PERMETTITZEN bai*tuc* Iezabel emazteac . . .: cest que tu permets que Iezabel (L. rend τὴν γυναῖκα Ἰεζαβήλ, ou Ἰεζάβελ,)

3. 3. . . . , eta eztuc IAQUINEN . . . , & ne sçauras

3. 8. . . .: ceren indar gutibat baiTUC *hic*, eta BEGUIRATU bai*tuc* ene hitza, eta ezpai*tuc* RENUNTIATU ene icena.

. . . , pource que tu as vn peu de force, (qué en 1566.)

3. 10. Ceren *hic* BEGUIRATU *ukan* bai*tuc* ene patientiazco hitza,

Pource que tu as gardé la parole de ma patience,

3. 17. . . .: eta eztuc EÇAGUTZEN . . .: & tu ne cognois point

6. 10. . . . , eztuc IUGEATZEN eta MENDECATZEN gure odola . . . ?

. . . , ne iuges-tu point & ne venges-tu nostre sang, . . . ?

baiTVQVE. 2. I. q. *duque*. *He shall have it.*

J. 16. 13. . . . , baina cer-ere ENÇUN bai*tuque*

. . .: mais . . . tout ce qu'il aura ouy:

Ja. 3. 4. . . . , norat-ere gobernaçalearen placerac NAHI bai*tuque*.

. . . par tout où voudra le plaisir de celuy qui gouuerne.

ezTVQVEAN. 1. I. q. *duquean*. Ind. fut. s. 2e, r. s., *a* euph. pour *c* devant *n* rel. s. acc. = *que*, ou bien *où*, ὅπου *où*. (*That*) *which thou shalt* (*not*) *have*.[3]

J. 21. 18. . . . NAHI eztuquean lekura. . . . , où tu ne voudras pas.

ezTVQVEENARI. 1. I. q. *duqueenari*. *To him who shall* (*not*) *have it.*

Ja. 2. 13. . . . misericordia EGUIN eztuqueenari:

[1] Testimoniage falsuric ought to be read here, as in that section of the Catechism, found at the end of Leiçarragas *T. B.*, which treats 'Hamar Manamenduez', i. e. of the Ten Commandments.

[2] Cf. in the *Vocabulaire Bas-Navarrais* of M. Salaberry: '*Huinthux*, adv., sans chaussure'; i. e. *bare-foot*.

[3] Cf. *Duquec*, St Luc 13. 9. & 14. 10.

. . . sur celuy qui ne fait point misericorde :

baiTVQVEITE. 2. I. q. *duqueite. They will have it.* (Cf. J. 7. 26. *Luqueite.*)

2 P. 2. 3. . . . merkatalgoa çueçaz EGUINEN bai*tuqueite* :

. . . ils feront marchandise de vous

Ap. 11. 6. . . . noiz-ere NAHI bai*tuqueite.* (*uoluerint*)

. . . & quantes fois qu'ils voudront.

ezTVDALA. 5. I. q. *dudala*, aux. act., *la* conj. & participial. *That*, or *while, I have it* (*not*).

J. 8. 28. . . . , eta neure buruz ez*tudala* deus EGUITEN,

. . . , & que ie ne fay rien de moy-mesme,

8. 55. . . . ecen ez*tudala* hura EÇAGUTZEN,

. . . que ie ne le cognoy point,

19. 4. . . . ecen ez*tudala* hunetan hoguenic batre ERIDEITEN.

. . . que ie ne trouue aucun crime en luy.

1 C. 10. 33. . . . , BILHATZEN ez*tudala* neure probetchu propria :

. . . , ne cerchant point mon profit propre,

2 C. 13. 2. . . . , ecen . . . ez*tudala nehor* GUPPIDA *ukanen.*

. . . que . . . , ie n'espargneray *personne.*

ezTVDAN. 4. I. q. *dudan*, *n* rel. s. acc. = *que* (R. 7. 19.), & conj. (*That*) *which I have* (*not*) ; *that I have it* (*not*).

R. 7. 19. . . . : baina NAHI ez*tudan* gaizquia

. . . : ains . . . le mal que ie ne vueil point.

1 C. 13. 1, 2, 3. . . . , eta charitateric ezTUDAN,[1]

. . . , & ie n'ay point charité,

ezTVDANAZ. 1. I. q. *dudanaz*, v. p., régi par *gueroz. Since I have it* (*not*).

R. 15. 23. Baina orain guehiago lekuric comarca hautan ezTUDANAZ gueroz,

Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu en ces contrees ici,

ezTVDANÇÁT. 2. I. q. *dudançát*, aux. act. & v. p. *To the end that I have it* (*not*).

2 C. 2. 3. . . . tristitiaric ezTUDANÇÁT

. . . , afin que . . . ie n'aye tristesse

10. 9. IRUDI ez*tudançát*

Afin qu'il ne semble que ie *ἵνα μὴ δόξω*

ezTVELA. 10. I. q. *duela. That*, or *while, he has it* (*not*).

J. 4. 44. . . . , ecen Propheta batec bere herrian ohoreric ezTUELA.

. . . qu'vn Prophete n'est point honoré en son païs.

Ac. 2. 31. . . . , eta haren haraguiac ez*tuela* IKUSSI corruptioneric.

. . . , & que sa chair n'a point senti corruption.

25. 24. . . . , hunec ez*tuela* guehiagoric VICI BEHAR. . . . *μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.* . . . qu'il ne le faloit plus laisser viure.

25. 25. . . . , deus hunec ez*tuela* EGUIN . . . qu'il n'auoit rien fait

[1] For the construction here, following upon suppositive clauses, cf. the note on p. 90.

R. 6. 9. . . . , herioac ezTUELA haren gainean guehiago dominatio-neric. . . . que . . . : la mort n'a plus de domination sur luy.

1 C. 7. 37. . . . , necessitateric ezTUELA,

. . . , & n'a point necessité, (*ric = de = any, ἀνάγκην,*)

12. 3. . . . , e*ztuela* ERRAITEN . . . que . . . , ne dit (F. mit , que)

15. 50. . . . : eta corruptioneac e*ztuela* incorruptionea HERETATZEN.

. . . : & la corruption n'herite point l'incorruption.

Ja. 1. 6. . . . , batre DUDATZEN e*ztuela* :

. . . , ne doutant nullement :

1 P. 2. 2. . . . , haour heuraguiric ezTUELA SORTHUEN ançora,

. . . comme enfans n'agueres nais,

ezTVELARIC. 2. I. q. *duelaric. While he has it (not).*

1 C. 11. 29. . . . , DISCERNITZEN e*ztuelaric* Iaunaren gorputza.

. . . , ne discernant point le corps du Seigneur.

Ja. 1. 26. . . . , BRIDATZEN e*ztuelaric* bere mihia,

. . . , ne refrenant point sa langue,

ezTVEN. 3. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. act., ou acc. ; ou conj. régi par *cergatic. That which has it (not); that which he has (not); that he has it (not).*

J. 15. 2. Nitan fructu EKARTEN e*ztuen* chirmendu gucia,

. . . tout le sarment qui ne porte point de fruit en moy :

Ac. 25. som. 24 *Cergatic eztuen Festusec Paul* CONDEMNATU.

24 *Pourquoy Festus n'a condamné Paul.*

R. 15. 18. . . . Christec niçaz EGUIN e*ztuen* gauçaren ERRAITERA . . . , Gentilén obedientiatara EREKARTECO, hitzez eta EGUINEZ : (H. mit ninçande, Christec . . . *erekarteco,*) . . . rien dire que Christ n'ait fait par moy, pour amener les Gentils à obeissance, en parole & en œuure : (L'expression, λόγῳ καὶ ἔργῳ, trouve son écho chez Béowulf l. 289 *worda ond worca*, l. 1833 *wordum ond worcum.*)

ezTVENA. 6. I. q. *duena*, aux. act., *n* rel. act., décl. nom. intr., & Ap. 19. 12. *n* rel. acc., décl. acc., r. de *çuen.* (*na = celui qui ; celui que.*) *He who has it (not); that which he has (not).*

J. 3. 18. . . . : baina SINHESTEN e*ztuena*

. . . : mais qui ne croit point,

8. som. 24 *SINHESTEN eztuena, bekatutan HILEN.*

24 *Qui ne croit, mourra.*

R. 14. 3. . . . , IATEN e*ztuena* . . . celuy qui ne mange point :

14. 22. . . . bere buruä IUDICATZEN e*ztuena*

. . . celuy qui ne se condamne point soy-mesme

2 C. 5. 21. Ecen bekaturic EÇAGUTU e*ztuena*,

Car . . . celuy qui n'a point cognu peché,

Ap. 19. 12. . . . harc berac baicen EÇAGUTU *ukan* e*ztuena* :

. . . que nul n'a cognu sinon luy-mesme.

ezTVENAC. 6. I. q. *duenac.* (*nac = celui qui.*) *He who has it (not).*

J. 3. 36. . . . : baina Semea OBEDITZEN e*ztuenac*,

. . . : mais qui desobeit au Fils,

5. 23. . . . : Semea OHORATZEN e*ztuenac*,

. . . : qui ne honore point le Fils :

R. 14. 3. . . . : eta IATEN e*ztuenac*,

. . . : & celuy qui ne mange point,

14. 6. . . . : eta egunera BEHATZEN e*ztuenac*, . . . : eta IATEN e*ztuenac*,

. . . : & qui n'a point d'esgard au iour, . . . : & qui ne mange point,

1 C. 7. 38. . . . : baina EZCONCEN e*ztuenac*,

. . . : mais celuy qui ne la marie point,

ezTVENAREN. 1. I. q. *duenaren*, v. p. (*naren = de ce que.*) *Of that which he has (not).*

2 C. 8. 12. . . . , eta ez EZTUENAREN arauez.

. . . , & non pas selon ce qu'on n'a point.

ezTVENARI. 1. I. q. *duenari*, aux. act. (*nari = à celui qui.*) *To him who has it (not).*

R. 4. 5. Ordea OBRATZEN e*ztuenari*,

Mais à celuy qui n'œuure point,

ezTVENAZ. 1. I. q. *duenaz*, régi par *gueroz*. (*naz = du temps quand.*) *Since it has him (not).*

1 C. 1. 21. Ecen Iaincoaren sapientian munduac Iaincoa EÇAGUTU e*ztuenaz* gueroz *haren* sapientiatic, Car puis qu'en la sapience de Dieu le monde n'a point cognu Dieu par sapience,

TVGV. 33. I. q. *dugu*. *We have,* or (with *ez*) *have not, it.*

J. 7. 35. . . . , guc ezpai*tugu* ERIDENEN ? . . . , que nous le trouuerons point ? (*ezpai* here means 'so that . . . not '.)

8. 48. (H. mit 40.) . . . , E*ztugu* vngui ERRAITEN guc, . . . ?

. . . , Ne disons-nous pas bien, . . . ? (Note the separated position of *ezTugu*, as in Acts 5. 23. and elsewhere.)

Ac. 5. 23. . . . , nehor e*ztugu* barnean ERIDEN.

. . . , nous n'auons trouué personne dedans.

10. 41. . . . ceinéc IAN eta EDAN bai*tugu* harequin

. . . , qui auons mangé & beu auec luy

11. 17. . . . , guc Iesus Christ Iauna baithan SINHETSI *ukan* bai*tugu* : . . . , qui auons creu au Seigneur Iesus Christ :

15. 10. . . . , cein ez gure aitéc ez guc ECIN EKARRI *ukan* bai*tugu* ?

. . . , lequel ne nos peres, ne nous n'auons peu porter ?

15. 24. Ceren ADITU bai*tugu* . . . Pource que nous auons entendu

17. 29. . . . , e*ztugu* ESTIMATU BEHAR

. . . , nous ne deuons pas estimer la Diuinité (V. *Duela* Ac. 17. 29.)

23. 9. . . . , E*ztugu* deus gaitzic ERIDEN guiçon hunetan,

. . . , Nous n'auons rien trouué de mal en cest homme :

24. 8. . . . , ceineçaz guc hori ACCUSATZEN bai*tugu*.

. . . desquelles nous l'accusons.

R. 1. 5. Ceinaganic RECEBITU bai*tugu* gratia eta Apostolutassuna

Par lequel nous auons receu grace & office d'Apostre

3. 8. . . .) ceren *eztugu* gaizqui EGUITEN, . . .) que ne faisons nous des maux, . . . ; *καὶ μὴ . . . ποιήσωμεν τὰ κακὰ*

5. 2. Ceinez are UKAN bai*tugu* SARTZE haur fedez gratia hunetara,
Par lequel aussi nous auons eu acces par foy à ceste grace,

5. 11. . . . , ceinez orain reconciliatione RECEBITU bai*tugu*.
. . . : par lequel maintenant nous auons obtenu reconciliation.

8. 15. . . . , ceinez oihu EGUITEN bai*tugu* Abba,
. . . , par lequel nous crions Abba Pere.

12. 4. Ecen nola gorputz batetan anhitz membro baiTUGU,
Car comme nous auons plusieurs membres en vn corps,

1 C. 2. 12. Bada guc *eztugu* munduaren spiritua RECEBITU *ukan* :
Or auons-nous receu non point l'esprit de ce monde, (L. lut *τοῦ κόσμου*)

8. 8. . . . , ezTUGU gutiago. . . . , nous n'en auons pas moins.

9. 4. Ala ezTUGU bothere IATECO eta EDATECO ? (H. mit extugu)
N'auons-nous pas puissance de manger & boire ?

9. 5. Ala ezTUGU bothere emazte arreba baten gucietan ERABILTECO, . . . ? . . . N'auons-nous pas puissance de mener par tout vne femme sœur . . . ?

9. 6. Edo, nic neurorrec eta Barnabasec ezTUGU bothere lanic ez EGUITECO ? Ou, moy seul & Barnabas n'auons-nous point puissance de ne trauailler point ?

9. 12. . . . ? baina *eztugu* bothere hunez USATU *ukan* :
. . . ? Mais nous n'auons point vsé de ceste puissance :

11. 16. . . . , guc halaco costumaric ezTUGU, ez Iaincoaren Eliçéccre. . . . , nous n'auons point telle coustume, ni aussi les Eglises de Dieu.

2 C. 1. 10. . . . : cein baithan sperança baiTUGU
. . . : auquel nous esperons

2. 17. Ecen *eztugu*, anhitzec beçala, traffiquic EGUITEN Iaincoaren hitzaz, Car nous ne faisons pas traffique de la parole de Dieu, comme font plusieurs,

4. 13. Eta ceren fedearen Spiritu ber-bat baiTUGU,
Or comme ainsi soit que nous ayons vn mesme esprit de foy,

5. 4. . . . : ceren DESIR bai*tugu* ez BILLUCI IÇATERA, baina ARREVEZTITU IÇATERA, . . . : pource que nous desirons, non point d'estre despouillez, mais d'estre reuestus : (Cf. *Duté* Ap. 9. 6.)

5. 16. Halacotz, guc hemendic harát nehor *eztugu* EÇAGUTZEN haraguiaren arauez : . . . , orain ordea *eztugu* guehiagoric EÇAGUTZEN.
Parquoy dés maintenant nous ne cognoissons personne selon la chair : . . . , toutesfois maintenant nous ne le cognoissons plus.

7. 2. . . . : nehor *eztugu* INIURIATU, nehor *eztugu* CORRUMPITU, nehor *eztugu* PILLATU. . . . : nous n'auons fait tort à personne, nous n'auons gasté personne, nous n'auons pillé personne.

8. 22. . . . , cein EXPERIMENTATU bai*tugu* anhitzetan anhitz gauçatan diligent, eta orain vnguiz diligentago,

. . . , lequel nous auons esprouué souuentesfois en plusieurs choses estre diligent : & maintenant beaucoup plus diligent,

ezTVGVLA. 1. I. q. *dugula*, aux. act., conj. *That we have it (not).*

Ac. 23. 14. . . . , deus ez*tugula* DASTATUREN

. . . que nous ne gousterions de rien

ezTVGVLARIC. 1. I. q. *dugularic*, aux. act. *While we have it (not).*

2 C. 6. 3. Scandaloric batre deusetan EMAITEN ez*tugularic*,

Ne donnons aucun scandale en quelque chose que ce soit, (L. rend διδόντες)

ezTVGVN. 1. I. q. *dugun*, aux. act., *n* rel. s. acc. = *que*. (*One*) *whom we have (not).*

2 C. 11. 4. . . . *guc* PREDICATU ez*tugun* berce Iesusbat

. . . vn autre Iesus que nous n'auons presché,

ezTVGVNAZ. 1. I. q. *dugunaz*, aux. act., *n* rel. s. acc., décl. méd. dét. (*naz = par celui que.*) *By that which we have (not).*

R. 8. 24. Baina baldin IKUSTEN ez*tugunaz*

Mais si . . . ce que nous ne voyons point, (V. *baDugu*. In the Greek text this is verse 25. L. translates 'par ce que nous'.)

TVN. 4. I. q. *dun*, v. s. & aux. *Is (not), o woman!*

J. 2. 4. . . . ? oraino ez*tun* ETHORRI ene orena.

. . . ? mon heure n'est point encore venue.

4. 14. . . . , ez*tun* EGARRITUREN seculan :

. . . , n'aura iamais soif :

4. 18. . . . , EZTUN hire senhar : . . . , n'est point ton mari :

11. 26. . . . , seculan ez*tun* HILEN. . . . , ne mourra iamais :

TVT. 63. I. q. *dut*. *I have*, or (with *ez*) *have not, it.*

J. 5. 34. Baina nic ez*tut* guiçonaganic testimoniageric RECEBITZEN :

Or ie ne pren point tesmoignage d'homme : (L. dit : 'de tesmoignage de l'homme' : mais il lut παρὰ ἀνθρώπου)

5. 41. Gloriaric guiçonetaric ez*tut* HARTZEN. Ie ne pren point gloire des hommes. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω.

6. 37. . . . , ez*tut* campora IRAITZIREN.

. . . , & ie ne iette point hors celuy

7. 7. . . . : ceren nic TESTIFICATZEN bai*tut* harçaz,

. . . , pourtant que ie ren tesmoignage de luy

8. 15. . . . , nic ez*tut* IUGEATZEN nehor.

. . . , ie ne iuge personne.

8. 45. Eta ceren nic eguia ERRAITEN bai*tut*,

Et pourtant que ie di verité,

8. 49. . . . , EZTUT nic deabrua : . . . , Ie n'ay point le diable :

8. 50. Eta nic ez*tut* neure goriá BILHATZEN :

Or ie ne cerche point ma gloire :

10. 17. . . . , ceren nic EÇARTEN bai*tut* neure vicia,

. . . , pourtant que ie laisse ma vie,

12. 47. . . . , nic *eztut* CONDEMNATZEN hura :
. . . , ie ne le iuge point :
14. 28. . . . ceren ERRAN bai*tut*, . . . que i'ay dit,
16. 19. . . . , ceren ERRAN bai*tut*, . . . de ce que i'ay dit,
17. 5. . . . , gloria harçaz cein UKAN bai*tut* hirequin
. . . , de la gloire laquelle i'ay euë auec toy
18. 11. . . . : ala *eztut* EDANEN . . . copa ?
. . . : ne boiray-ie point la coupe . . . ?
18. 38. . . . , Nic *eztut* ERIDEITEN haur baithan causaric batre.
. . . , Ie ne trouue aucun crime en luy.
19. 6. . . . : ecen nic *eztut* ERIDEITEN haur baithan hoguenic.
. . . : car ie ne trouue point de crime en luy.
20. 25. . . . , *eztut* SINHETSIREN. . . . , ie ne le croiray point.
21. 25. . . . *eztut* USTE . . . , ie ne pense point
Ac. 2. 17. . . . ERAUTSIREN bai*tut* neure Spiritutic haragui guciren gainera : . . . , que i'espandray de mon Esprit sur toute chair :
3. 6. . . . : baina cer baiTUT hura . . . : mais ce que i'ay, (Il faut lire *dudan hura*, ou *dudana*. La construction avec *cer* et *tut* est certainement latinesque. Cf. R. 7. 15, 20.)
20. 24. Baina ezTUT deusen ansiaric, Mais il ne me chaut de rien :
20. 27. Ecen *eztut* DISSIMULATU Car ie ne me suis point feint
20. 33. Berceren vrrhea ez cilharra ez arropá *eztut* GUTHICIATU.
Ie n'ay conuoité ne l'or, ne l'argent, ne la robbe d'aucun. (C. lut *οὐδενὸς* , *nullius* ; mais L. dit *d'autre.*)
23. 29. Cein ERIDEN bai*tut*
Là *où* i'ay trouué qu'il (L. nous donne une paraphrase.)
26. 2. . . . , ceren egun hire aitzinean IHARDETSI BEHAR bai*tut*, (H. omit la virgule devant ceren. Dans l'édition de 1908 j'ai mis baitiát. Cf. *Tuc passim*, pour le tutoiement après *ecen*, *ceren.*)
. . . que ie doy respondre auiourd'huy deuant toy
26. 26. . . . : ceren ESTIMATZEN bai*tut* (baitiát en 1908)
. . . , pource que i'estime
27. 23. . . . , eta cein CERBITZATZEN bai*tut*, . . . , & auquel ie sers,
R. 1. 9. . . . (cein CERBITZATZEN bai*tut* neure spirituan
. . . (auquel ie sers en mon esprit
1. 13. Ez*tut* bada NAHI . . . Or, . . . , ie ne vueil point
7. 7. . . . Aitzitic bekatua *eztut* EÇAGUTU *ukan* Legueaz baicen.
. . . , ainçois ie n'ay point cognu *que c'estoit de* peché sinon par la Loy.
7. 15. . . . : ecen *eztut* cer NAHI bai*tut*, hura EGUITEN :
. . . , veu que ie ne fay point ce que ie vueil, (*cer* = *que ; hura* = *ce.* On pourrait dire nahi dudana eguiten :)
7. 16. . . . cer NAHI ezpai*tut*, . . . ce que ie ne vueil point,
7. 18. . . . , baina onaren COMPLITZEA, *eztut* ERIDEITEN.
. . . , mais ie ne trouue point le moyen de parfaire le bien.
7. 19. . . . *eztut* EGUITEN : . . . ie ne fay point (V. *Dudan.*)

7. 20. Bada baldin cer nic NAHI ezpai*tut* . . . (V. *baDut*)
Que si . . . ce que ie ne vueil point,
11. 25. Ecen ez*tut* NAHI . . . , anayeác,
Car freres, ie vueil bien (L. rend le texte grec. V. *Deçaçuen.*)
15. 19. . . . : hambat non Ierusalemetic eta aldirietaric Illyriquerano ABUNDA ERACI *ukan* bai*tut* Christen Euangelioa :
. . . : tellement que depuis Ierusalem & à l'enuiron iusqu'en l'Illyric, i'ay fait abonder l'Euangile de Christ :
1 C. 1. 14. . . . ceren ezpai*tut* çuetaric nehor BATHEYATU,
. . . que ie n'ay baptizé nul de vous, (F. omit la virgule.)
2. 2. Ecen ez*tut* DELIBERATU *ukan* deus çuen artean IAQUITERA, Iesus Christ baicen, hura-ere CRUCIFICATUA. Car ie n'ay rien deliberé de sçauoir entre vous, sinon Iesus Christ, & iceluy crucifié.
4. 3. . . . : are neure buruä-ere ez*tut* IUDICATZEN.
. . . : mesme aussi ie ne iuge point moy-mesme.
4. 4. Ecen deusetan ez*tut* neure buruä hoguendun SENDITZEN :
Car ie ne me sens en rien coulpable :
7. 25. . . . Iaunaren manamenduric ez*tut* :
. . . , ie n'ay point de commandement du Seigneur,
8. 13. . . . , ez*tut* IANEN haraguiric[1] seculan,
. . . , ie ne mangeray iamais chair, (L. dit 'de chair' : mais il reproduit le rythme Dantéen de *οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν ἀιῶνα,*)
9. 1. . . . ? ez*tut* Iesus Christ gure Iauna IKUSSI ?
. . . ? n'ay-ie pas veu *nostre* Seigneur Iesus Christ ? (L. rend *ἡμῶν*)
9. 15. Badaric-ere nic gauça hautaric batez-ere ez*tut* USATU *ukan.*
Toutesfois ie n'ay vsé de pas vne de ces choses.
9. 16. . . . , EZTUT . . . , ie n'ay
10. 20. . . . : ez*tut* bada NAHI
. . . : & ie ne vueil point (δὲ devint bada)
12. 1. . . . , ez*tut* NAHI . . . , ie ne vueil point
12. 21. . . . : edo berriz buruäc oiney, Çuen beharric EZTUT.
. . . , ni aussi la teste aux pieds, Ie n'ay que faire de vous.
15. 9. . . . , ceren PERSECUTATU *ukan* bai*tut* Iaincoaren Eliçá.
. . . , d'autant que i'ay persecuté l'Eglise de Dieu.
2 C. 2. 13. Ez*tut* UKAN paussuric neure spirituan,
Ie n'ay point eu de relache en mon esprit,
7. 8. . . . , ez*tut* URRIQUI, . . . , ie ne m'en repen point :
7. 14. . . . , ez*tut* ahalqueric RECEBITU : . . . , *ceinez* USATU *ukan bai*tut Tite baithara, (H. mit *usatu ukan baitut*) . . . , ie n'en ay point receu confusion : . . . dequoy ie m'estoye glorifié enuers Tite,
8. 8. Ez*tut* manamenduz ERRAITEN, baina bercén diligentiáz çuen charitateco leyaltatearen-ere PHOROGATZEAGATIC. Ie ne le di point par commandement, mais pour esprouuer aussi par la diligence des autres le naif de vostre charité. (naif = leyaltate = sincerity = *γνήσιον*)

[1] If the Basks turned *graue* into *herabe*, may it not be that *hara(gi)* came from the same source as *κρέα* , and *car-ne* ? Cf. haraquinça sous *Gaituc* R. 8. 35.

10. 2. . . . , ceinez DELIBERATZEN bai*tut* hardit IÇATERA
. . . de laquelle ie delibere d'estre hardi
11. 17. . . . , ez*tut* Iaunaren arauez ERRAITEN, baina erhogoaz[1] beçala, GLORIATZECO segurança hunetan. . . . en ceste asseurance de vanterie, ie ne le di pas selon le Seigneur, mais comme par folie.
2 P. 1. 17. . . . , ceinetan neure atseguin ona HARTZEN bai*tut* :
. . . , auquel i'ay prins mon bon plaisir.
3. 1. . . . , ceinez IRATZARTZEN bai*tut* aduertimenduz çuen adimendu chahua. . . . , par lesquelles ie resueille par aduertissement vostre pur entendement :
Ap. 2. 24. . . . : ez*tut* çuen gainera berce cargaric EÇARRIREN.
. . . ie n'enuoyeray point sur vous autre charge.
3. 17. . . . , eta EZTUT deusen beharric :
. . . , & n'ay que faire de rien : (Cf. ez*Tiát* & ez*Tut* 1 C. 12. 21.)
3. 21. . . . : nola nic-ere GARAITU *ukan* bai*tut*
. . . : ainsi que i'ay aussi vaincu,
TVTÉ. 47. I. q. *duté*. *They have*, or (with *ez*) *have not, it.*
J. 1. 11. . . . , eta berec ez*tute* hura RECEBITU. (H. mit hura, recebitu.) . . . : & les siens ne l'ont point receu.
4. 23. . . . , noiz adoraçale eguiazcoéc ADORATUREN bai*tute* Aita spirituz eta eguiaz : . . . , que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & verité :
5. 25. . . . , noiz hiléc ENÇUNEN bai*tute* Iaincoaren Semearen voza,
. . . , que les morts orront la voix du Fils de Dieu,
5. 28. . . . ceinetan monumentetaco guciéc ENÇUNEN bai*tute* haren voza. . . . en laquelle tous ceux qui sont és sepulchres orront la voix d'iceluy.
10. 5. . . . : ceren ezpai*tute* EÇAGUTZEN arrotzén voza.
. . . : car elles ne cognoissent point la voix des estrangers.
15. 21. . . . , ceren ezpai*tuté* ni igorri nauena EÇAGUTZEN.
. . . : pource qu'ils ne cognoissent point celuy qui m'a enuoyé.
15. 22. . . . : baina orain excusaric EZTUTÉ bere bekatuaz.
. . . : mais maintenant ils n'ont point excuse de leur peché.
16. 3. . . . , ceren ezpai*tute* EÇAGUTU Aita, ez ni.
. . . , pourtant qu'ils n'ont cognu le Pere ne moy,
16. 9. . . . , ceren ezpai*tute* ni baithan SINHESTEN.
. . . , pource qu'ils ne croyent point en moy.
19. 40. . . . , nola costuma baiTUTE Iuduéc OHORZTECO.
. . . , comme la coustume des Iuifs est d'enseuelir.
20. 13. . . . , *Ceren* KENDU bai*tute* ene Iauna,
Pource qu'on a enleué mon Seigneur,
Ac. 7. 52. Prophetetaric cein ez*tute* PERSECUTATU çuen aitéc ?
Lequel des Prophetes n'ont persecuté vos peres ?
10. 40. Cein HIL *ukan* bai*tute* çurean URKATURIC,

[1] On le voit aussi sous *Çaizquió* 1 C. 2. 14. ; *Çayena* 1 C. 1. 23. Cf. sous *Çaituztet* R. 10. 19. *ielosgo* = *jalousie.*

Celuy qu'ils ont occis, le pendant au bois,[1]

19. 37. . . . , ez ezpaiTUTE çuen iaincossá DIFFAMATZEN.

. . . , ni ne diffament vostre deesse.

R. 1. 21. . . . , ezpai*tute* Iainco beçala GLORIFICATU, ez REGRATIATU :

. . . , ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & ne *luy* ont rendu graces :

1. 25. Nola Iaincoaren eguiá gueçurretara CAMBIATU *ukan* bai*tuté*,

Comme ceux lesquels ont changé la verité de Dieu en mensonge,

1. 28. Eta nola ezpai*tuté* conturic EGUIN Iaincoaren EÇAGUTZETAN EDUQUITERA : Car ainsi qu'ils n'ont tenu conte de recognoistre Dieu, (L. rend ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,)

2. 15. Ceinéc ERACUSTEN bai*tuté* Leguearen obrá SCRIBATUA bere bihotzetan, Comme ainsi soit qu'ils monstrent l'œuure de la Loy, escrite en leurs cœurs,

3. 17. Eta bide baquezcoa ez*tute* EÇAGUTU *ukan*.

Et n'ont cognu la voye de paix.

5. 12. . . . , ceren guciéc bekatu EGUIN bai*tuté*,

. . . , d'autant que tous ont peché.

10. 18. . . . , ala ez*tute* ENÇUN *ukan* ? . . . ne l'ont-ils point ouy ?

11. 31. Hala hauc-ere orain ez*tuté* OBEDITU *ukan*,

Pareillement aussi maintenant ils ont esté rebelles, . . . , οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν,

12. 4. . . . , eta membro guciéc ezpaiTUTE operationebat bera : (Notez la position postérieure de ' bera '.)

. . . , & tous les membres n'ont vne mesme operation :

16. 18. Ecen halacoéc Iesus Christ gure Iauna ez*tuté* CERBITZATZEN,

Car ceux qui sont tels, ne seruent point au Seigneur Iesus Christ,

1 C. 6. 10. . . . , ez paillartéc, ez idolatréc, ez adulteroéc, . . . , eztute Iaincoaren resumá HERETATUREN.[2] . . . , ne les paillars, ne les idolatres, ne les adulteres, . . . , ne heriteront point le royaume de Dieu.

10. 23. . . . , baina gauça guciéc ez*tute* EDIFICATZEN.

. . . , mais toute chose n'edifie pas.

12. 24. . . . *ornamendu* beharric EZTUTE :

. . . , n'en ont point mestier : (Cf. *Tut* Ap. 3. 17. ; *Tuté* Ap. 22. 5.)

14. 23. . . . : ez*tuté* ERRANEN, . . . ? . . . : ne diront-ils point . . . ?

15. 34. . . . : ecen batzuc Iaincoaren EÇAGUTZEA ez*tuté* :

. . . : car aucuns n'ont cognoissance de Dieu : (Dieu. en 1566.)

16. 17. . . . , ceren çuen absentiá hec SUPPLITU *ukan* bai*tuté* :

. . . : pource qu'ils ont suppleé à ce que defailliez. (L. lut τὸ ὑμῶν ὑστέρημα)

[1] *Çure* = ξύλον, tree, living or dead, or part of a tree, is used of the *Cross* of Christ again under *Tuçue* Ac. 5. 30. ; *Ceçaten* Ac. 13. 29. ; *Titu* 1 P. 2. 24. ; Gal. 3. 13. *Den.*

[2] Cf. blasphematurén sous *Ta* 2 P. 2. 2. ; erranén sous *Du* Ja. 2. 18. If L. had put heretaturen as the second word, the sense would have been the same, and the Decheparian metre more fluent. Cf. *Tut* R. 7. 18. ; *Tuté* R. 3. 17. ; *Tugu* 1 C. 9. 12. ; *Ta* 1 C. 7. 24 ; *Liz* Acts 26. 32., for other verses of this class ; and see note 1 on p. 314.

2 C. 8. 5. Eta e*ztute* . . . EGUIN, (H. mit *eguin*,) Et n'ont point *fait*

10. 12. . . . : baina e*ztute* ADITZEN hec

. . . : mais ils n'entendent point

12. 14. . . . : ecen haourréc e*ztute* aitendaco THESAURIZATU BEHAR, baina aitéc haourrendaco. . . . : aussi les enfans ne doiuent point faire amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans. (*daco* = *taco*. See the note on *Ta* 1 C. 6. 13. L. rend τοῖς τέκνοις·)

Ja. 2. 7. E*ztute* hec BLASPHEMATZEN . . . Icen ona ?

. . . ne blasphement-ils pas le bon nom . . . ?

1 P. 1. 12. . . . , cein gaucén CONTEMPLATZECO DESIRA bai*tute* Aingueruéc. . . . : esquelles choses les Anges desirent regarder.

2. 11. . . . , ceinéc guerla EGUITEN bai*tute* arimén contra :

. . . , qui guerroyent contre l'ame :

2 P. 2. 1. . . . Iauna UKATUREN bai*tuté*,

. . . , & renieront le Seigneur

2. 11. . . . , e*ztute* . . . gaitzERRAITEZCO sententiaric EMAITEN.

. . . , ne baillent point sentence de blasme

Ap. 2. 18. . . . , eta ceinen oinéc cobre fina IRUDI bai*tuté*,

(. . . qui a . . .), & ses pieds semblables à fin airain,

9. 6. . . . , eta e*ztuté* ERIDENEN : . . . , & ne la trouueront point :

11. 3. . . . , ceinéc PROPHETIZATUREN bai*tuté* milla *eta* ber-ehun *eta* hiruroguey egunez, (H. mit ceinéc, prophetizaturen)

. . . , qui prophetizeront par mille deux cens soixante iours,

14. 11. . . . : eta e*ztute* UKANEN paussuric ez egun ez gau

. . . , & . . . , ils n'auront repos ne iour ne nuict.

16. 6. Ceren Sainduén eta Prophetén odola ISSURI *ukan* bai*tuté*,

Pourtant qu'ils ont espandu le sang des saincts & des Prophetes,

17. 2. Ceinequin PAILLARDATU bai*tute* lurreco reguéc,

Auec laquelle les Rois de la terre ont paillardé,

17. 12. . . . ceinéc resumá ezpai*tute* oraino HARTU,

. . . , qui n'ont encores commencé à regner, (L. traduit bien , οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον,)

19. 10. . . . , ceinéc baiTUTE Iesusen testimoniagea.

. . . qui ont le tesmoignage de Iesus.

22. 5. . . . , eta candela arguiren, ez iguzqui arguiren beharric e*ztuté* : . . . , & n'ont que faire de lumiere de chandelle, ne de lumiere du soleil : (L. translates 'any need of candle-light, nor sun-light.')

ezTVTELA. 4. I. q. *tuté*, avec *la* conj. *That they have it* (*not*).

Ac. 21. 21. . . . , eta e*ztutela* ordenancén araura EBILI BEHAR. (H. mit *behar*,[1] pource que cette idée a été exprimée sous *ezTituztela*, q. v.) . . . qu'ils ne doiuent point . . . , ne cheminer selon les statuts.

23. 21. . . . , e*ztutela* IANEN ez EDANEN . . . de ne manger ne boire

25. 16. . . . , eZTUTELA Romanoéc costuma nehoren heriotara LIVRATZECO, . . . que les Romains n'ont point la coustume de liurer quelqu'vn à la mort

[1] Cf. the note on page 103, & *Cenduquete* 1 C. 5. 10.

1 C. 6. 9. . . . ecen iniustoéc e*ztutela* Iaincoaren resumá HERETATUREN ? . . . que les iniustes n'heriteront point le royaume de Dieu ?

ezTVTELARIC. 6. I. q. *dutelaric*, aux. act. *While they have it* (*not*).

Ac. 20. 29. . . . , GUPPIDA e*ztutelaric* arthaldea.

. . . , n'espargnans point le troupeau. . . . *μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου*·

R. 2. 14. . . . Gentiléc Leguea ezTUTELARIC, . . . , hec Leguea e*ztutelaric*, . . . les Gentils qui n'ont point la Loy, . . . , iceux n'ayans point la Loy

10. 3. Ecen Iaincoaren iustitiá EÇAGUTZEN e*ztutelaric*,

Car ne cognoissans point la iustice de Dieu,

T. 1. 14. BEHATZEN e*ztutelaric* Iudién fabletara,

Ne s'amusans point aux fables Iudaiques, (*beha* rend 's'amuser' sous ez*Titecen* et *Çaiztela* dans la *Synopsis* des Epîtres de S^{t} Paul à Timothée.)

2. 10. Deus APPARTATZEN e*ztutelaric*, Ne soustrayans rien,

ezTVTÉN. 1. I. q. *dutén*, subj., v. p., avec *ez* = *ne*, en sens final. (*So*) *that they have it not.*

T. 3. 13. . . . , deusen faltaric ezTUTÉN.

. . . , que rien ne leur deffaille.

ezTVTENAC. 2. I. q. *dutenac*, v. p., *n* rel. pl. act., décl. pl. nom. intr. & acc. (*nac* = *ceux qui.*) *Those who have it* (*not*).

1 C. 11. 22. . . . ezTUTENAC ?

. . . à ceux qui n'ont de quoy ? . . . *τοὺς μὴ ἔχοντας ;*

Ap. 2. 24. . . . doctrina haur ezTUTENAC,

. . . ceux qui n'ont point ceste doctrine,

ezTVTENÉC. 4. I. q. *dutenéc*, aux. act. (*néc* = *ceux qui.*) *Those who have it* (*not*).

J. 9. 39. . . . : IKUSTEN e*ztutenéc*, . . . ceux qui ne voyent point,

R. 10. 14. . . . hura baithan SINHETSI *ukan* e*ztutenéc* : . . . harçaz ENÇUN *ukan* e*ztutenéc* ? . . . , celuy auquel ils n'ont point creu ? . . . en celuy qu'ils n'ont point ouy ? (Ici L. ne traduit point le texte grec, ni le français de C. He says 'How then shall those invoke him who have not believed in him : and how shall those believe him who have not heard of him ?')

15. 21. . . . : eta ENÇUN e*ztutenéc*, . . . : & ceux qui *n'en* ont rien ouy,

ezTVTENÉN. 3. I. q. *dutenén*, aux. act. (*nén* = *quant à*, ou *de ceux qui.*) *For*, or *of, those who have it* (*not*).

R. 5. 14. . . . , bekaturic EGUIN e*ztutenén* gainean-ere

. . . , mesme sur ceux qui n'auoyent point peché (*ere* = *mesme.*)

1 P. 2. 7. . . . : baina SINHESTEN e*ztutenen*,

. . . : mais quant aux rebelles,

4. 17. . . . Iaincoaren Euangelioa OBEDITZEN e*ztutenén* fina ?

. . . la fin de ceux qui sont rebelles à l'Euangile de Dieu.

ezTVTENIC. 1. I. q. *dutenic*, aux. act. [*nic* = (*quelques-uns*) *de qui.*] *Some who have it* (*not*).

J. 6. 64. . . . batzu çuetaric SINHESTEN e*ztutenic.*
. . . aucuns d'entre vous qui ne croyent point.
TVÇVE. 47. I. q. *duçue. Ye have,* or (with *ez*) *have not, it.*
J. 3. 11. . . . : baina gure testimoniagea e*ztuçue* RECEBITZEN.
. . . : mais vous ne receuez point nostre tesmoignage.
4. 35. E*ztuçue* çuec ERRAITEN, . . . ? Ne dites vous pas . . . ?
5. 37. . . . E*ztuçue* haren voza egundano ENÇUN, ezeta haren irudia IKUSSI. . . . : iamais vous n'ouistes sa voix, ni ne vistes sa semblance.
5. 38. Eta EZTUÇUE haren hitza . . . , hura çuec e*ztuçue* SINHESTEN.
Et n'auez point sa parole . . . vous ne croyez point à celuy
5. 44. . . . gloriá ezpai*tuçue* BILHATZEN ?
. . . , & ne cerchez point la gloire . . . ?
5. 45. . . . , ceinetan çuec sperança baiTUÇUE.
. . . auquel vous auez esperance,
6. 26. . . . , baina ceren IAN bai*tuçue* oguietaric,
. . . , mais pource que vous auez mangé des pains, . . . *ἐκ τῶν ἄρτων*
6. 36. . . . , eta e*ztuçue* SINHESTEN. . . . , & si ne croyez point.
6. 53. . . . , EZTUÇUE VICITZERIC çuec baithan.
. . . , vous n'auez point vie en vous.
7. 28. . . . , cein ezpai*tuçue* çuec EÇAGUTZEN.
. . . : lequel vous ne cognoissez point.
7. 45. . . . , Cergatic e*ztuçue* hura EKARRI ?
. . . , Pourquoy ne l'auez-vous amené ?
8. 43. Cergatic ene lengoagea e*ztuçue* ADITZEN ?
Pourquoy n'entendez-vous point mon langage, . . . ?
8. 54. . . . , ceinez ERRAITEN bai*tuçue* çuec . . . , duquel vous dites
8. 55. Eta e*ztuçue* EÇAGUTZEN hura :
Toutesfois vous ne le cognoissez point :
9. 27. . . . , eta e*ztuçue* ENÇUN : . . . , & ne l'auez point escouté :
10. 25. . . . , eta e*ztuçue* SINHESTEN :
. . . , & vous ne le croyez point :
10. 26. Baina çuec e*ztuçue* SINHESTEN : Mais vous ne croyez point :
11. 50. Eta e*ztuçue* PENSATZEN ecen . . . Et ne pensez point qu'
15. 7. . . . , cer-ere NAHI bai*tuçue* . . . tout ce que vous voudrez,
16. 27. . . . , eta SINHETSI bai*tuçue* ecen . . . , & auez creu que
18. 39. Eta costumabat baiTUÇUE . . . Or auez-vous vne coustume
Ac. 1. 4. . . . , Cein, . . . , ENÇUN bai*tuçue* eneganic.
. . . laquelle, . . . , vous auez ouye de moy. . . . , *ἣν ἠκούσατέ μου·*
1. 11. . . . nola IKUSSI bai*tuçue* cerurat IOAITEN.
. . . ainsi que vous l'auez veu aller au ciel.
4. 10. . . . , ecen Iesus Christ Nazarenoren icenean cein çuec CRUCIFICATU bai*tuçue,* . . . que *ç'a esté* au nom de Iesus Christ de Nazareth, que vous auez crucifié,
5. 30. . . . , cein çuec çurean URKATURIC HIL *ukan* bai*tuçue.*
. . . , lequel vous auez mis à mort, le pendans au bois.
7. 53. Ceinéc RECEBITU bai*tuçue* Leguea Aingueruén ministerioz,

eta ezpai*tuçue* BEGUIRATU. Vous qui auez receu la Loy par la disposition des Anges, & ne l'auez point gardee.

13. 41. . . . cein ezpai*tuçue* SINHETSIREN

. . . que vous ne croirez point

28. 26. . . . eta ez*tuçue* ADITUREN : . . . , & n'entendrez point :

R. 6. 17. . . . , baina bihotzetic OBEDITU bai*tuçue* doctrinaren formá,

. . . : mais vous auez obeï de cœur à la forme de doctrine

8. 15. Ecen ez*tuçue* suiectionetaco spiritubat RECEBITU, berriz beldurretan IÇATECO : (H. mit *içateco* :) Car vous n'auez point receu vn esprit de seruitude, . . . , pour *estre* derechef en crainte,

11. 30. . . . : baina orain misericordia ARDIETSI bai*tuçue* hayén desobedient IÇANEZ : . . . , & maintenant vous auez obtenu misericorde par la rebellion de ceux-ci.

1 C. 3. 5. . . . , ceinéz SINHETSI[1] *ukan* bai*tuçue*,

. . . par lesquels vous auez creu,

5. 2. . . . , eta ez*tuçue* nigar lehen EGUIN,

. . . , & n'auez plustost gemi,

5. 12. . . . ? ez*tuçue* . . . çuec IUDICATZEN ?

. . . ? ne iugez-vous pas . . . ?

6. 7. . . . , ceren auci baiTUÇUE ceurón artean : ceren ez*tuçue* lehen iniuria SUFFRITZEN ? ceren ez*tuçue* lehen calte RECEBITZEN ?

. . . de ce que vous auez proces entre vous : pourquoy plustost n'endurez-vous l'iniure ? pourquoy plustost ne receuez-vous dommage ? (Notez *lehen* = *primum* rendant *μᾶλλον*. F. mit vous. pourquoy)

6. 19. . . . , cein baiTUÇUE Iaincoaganic,

. . . , lequel vous auez de Dieu,

11. 25. . . . , noiz-ere EDANEN bai*tuçue*, ene memoriotan.

. . . toutes les fois que vous *en* boirez, en memoire de moy.

11. 26. Ecen noiz-ere IANEN bai*tuçue* ogui haur, eta copa haur EDANEN, Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & boirez ceste coupe,

15. 1. . . . , cein RECEBITU bai*tuçue*, . . . , & que vous auez receu,

Ja. 2. 4. Ez*tuçue* differentia EGUIN *ukan* ceuroc baithan, . . . ?

N'estes-vous pas iugez en vous-mesmes, . . . ?

4. 2. . . . eta ez*tuçue* UKAITEN, . . . , baina ezTUÇUE *desiratzen duçuena*, (H. mit *desiratzen duçuena*,)

. . . , & ne l'auez point : . . . , & n'auez point *ce que desirez*,

4. 3. . . . eta ez*tuçue* RECEBITZEN : . . . , & ne receuez point :

2 P. 1. 19. . . . , ceini BEHATZEAZ vngui EGUITEN bai*tuçue*,

. . . , à laquelle vous faites bien d'entendre,

ezTVÇVELA. 7. I. q. *duçuela*, aux. act., *la* conj.; et en J. 5. 45., R. 13. 14., Ja. 2. 1. en sens impératif. *That ye have it (not); have ye it (not)!*

J. 5. 42. . . . ecen Iaincoaren amorioa ezTUÇUELA çuec baithan.

[1] In the German reprint of 1900 one finds sinthetsi here. But it was not included in the editors list of 'Druckfehler im Neudruck' on pages cxviii & cxix.

. . . que vous n'auez point l'amour de Dieu en vous.

5. 45. E*ztuçuela* USTE ecen Ne pensez point que

Ac. 20. 25. . . . ecen guehiagoric e*ztuçuela* IKUSSIREN ene beguithartea çuetaric batec-ere,

. . . que nul de vous tous, . . . , ne verra plus ma face.

27. 33. . . . *eta* deus HARTU e*ztuçuela*. . . . , & n'auez rien prins.

R. 13. 14. . . . , eta haraguiaz artharic EZTUÇUELA *haren* guthicién COMPLITZECO. . . . , Et n'ayez point soin de la chair pour accomplir ses conuoitises.

Ja. 2. 1. . . . , EZTUÇUELA Iesus Christ gure Iaun gloriazcoaren fedea,

. . . , n'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ glorieux

1 P. 3. 9. Gaitza gaitzagatic RENDATZEN e*ztuçuela*

Ne rendans point mal pour mal,

ezTVÇVELARIC. 1. I. q. *duçuelaric*, aux. act., participial. *While ye have him (not).*

1 P. 1. 8. Cein IKUSSI e*ztuçuelaric*

Lequel . . . , combien que ne l'ayez veu :

ezTVÇVEN. 2. I. q. *duçuen*, aux. act., *n* conj. *That*, or *as*, *ye have it (not).*

2 C. 6. 1. . . . , e*ztuçuen* alfer Iaincoaren gratiá RECEBITU. (H. mit , eztuçuen, alfer) . . . que n'ayez point reçeu la grace de Dieu en vain :

12. 20. . . . NAHI e*ztuçuen* beçalaco :

. . . tel que vous ne voulez pas :

ezTVÇVENEAN. 1. I. q. *tuçuen*, aux. act., *n* temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When ye have it (not).*

1 P. 4. 4. . . . dissolutionezco insolentia berera hequin laster EGUITEN e*ztuçuenean*, . . . , quand vous ne courez point auec eux en vn mesme abandon de dissolution.

ezTVÇVENIC. 3. I. q. *tuçuen*, aux. act., *n* rel. acc., décl. partitif indéfini. (*nic* = *quelque chose que.*) *Something which ye have (not).*

J. 1. 26. . . . bat çuec EÇAGUTZEN e*ztuçuenic* :

. . . vn . . . , que vous ne cognoissez point.

2 C. 11. 4. . . . RECEBITU e*ztuçuenic*, edo berce Euangeliobat RECEBITU e*ztuçuenic*, . . . vn autre esprit que vous n'auez receu, ou vn autre Euangile que vous n'auez receu,

Nota bene. The Forms which begin in *T* are apparently older than those beginning in *D* which correspond to them. It is the prefixes *bai* and *ez* which have caused the survival there of the initial *T*.

ezVQVE. 1. Cond. prés. s. 2e, r. s., v. poss. *Thou wouldest (not) have it.* See *Luke* on p. 91 of Darthayeta.

J. 19. 11. . . . , EZUQUE[1] bothereric batre ene contra, . . . , Tu n'aurois aucune puissance sur moy, . . . , Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ,

[1] Pierre d'Urte in his *Etórkiä* (*Genesis*) 37. 8. se sert de *uke* comme Futur de l'Indicatif.

ÇABILALA. 3. I. q. *çabilan*, avec *la* participial au lieu du *n* final. *As he was walking.*

Ac. 3. 9. . . . hura . . . ÇABILALA, . . . le . . . cheminant

7. 32. . . . Eta Moyses ikara ÇABILALA . . . Et Moyse tremblant

16. 29. . . . , eta ikara ÇABILALA . . . , & tremblant

baÇABILAN, eTZABILAN. 7. Ind. imp. s. 3e, v. irr. intr. *ebil. He walked,* or (with *e*) *walked not.*

J. 5. 9. . . . , eta baçABILAN : . . . , & marchoit. (*περιεπάτει.*)

7. 1. Eta guero baçABILAN Iesus Galilean :

Apres ces choses Iesus conuersoit en Galilee : (*περιεπάτει*)

11. 54. Iesus bada guehiagoric eTZABILAN aguerriz Iuduén artean :

Par ainsi Iesus ne cheminoit plus publiquement entre les Iuifs, (*περιεπάτει*)

19. 12. Handic harat baçABILAN Pilate hura LARGATU NAHIZ :

Depuis cela Pilate taschoit à le deliurer : (L. traduit ' allait parvoulu ', pour *ἐζήτει*)

Ac. 3. 8. . . . , eta baçABILAN : . . . & cheminoit :

9. 26. . . . , discipuluequin LAGUNDU NAHIZ ÇABILAN :

. . . , il taschoit de se ioindre aux disciples :

13. 11. . . . : eta inguru ÇABILAN . . . BILHA.

. . . , & tournoyant il cerchoit

ÇABILTZALA. 2. I. q. *çabiltzan*, avec *la* participial au lieu du *n* final. *While*, or *as, they went.*

Ac. 21. 31. Baina hec hura HIL NAHIZ ÇABILTZALA,

Mais comme ils cerchoyent à le mettre à mort,

27. 30. Eta marinerac vncitic ihes EGUIN NAHIZ ÇABILTZALA, batela itsassora ERAUTSIRIC, aleguia [1] hec angurác vnci aitzinetic HEDATUREN.

Et comme les mariniers cerchoyent à s'en fuir du nauire, ayans aualé l'esquif en la mer, comme s'ils eussent voulu lascher les ancres du costé de la prouë :

baÇABILTZAN, baiTZABILTZAN, eTZABILTZAN. 10. Ind. imp. pl. 3e, v. irr. intr. *ebil. They went*, or (with *e*) *went not.*

J. 5. 16. . . . , eta hura HIL NAHIZ ÇABILTZAN,

. . . & cerchoyent à le faire mourir,

5. 18. Halacotz bada Iuduac hura HIL NAHIZ haguitzago ÇABILTZAN,

Pour ceste cause donc les Iuifs taschoyent tant plus de le mettre à mort,

6. 66. . . . : eta guehiagoric eTZABILTZAN harequin.

. . . , & ne cheminoyent plus auec luy.

7. 1. . . . , ceren Iuduac baiTZABILTZAN hura HIL NAHIZ.

. . . , pource que les Iuifs cerchoyent de le mettre à mort.

7. 30. Orduan hura HATZAMAN NAHIZ ÇABILTZAN :

Adonc ils taschoyent à le prendre,

[1] *Aleguia* = *προφάσει ὡς* , *on the pretext that*, is a common idiom. Notice its construction with the bare future participle following. Can it represent *ala* interrogative, or *al* = *power*, and *eguia* = *the fact, the truth* ? Or is it French *allégué* ?

10. 39. Berriz bada hura HARTU NAHIZ ÇABILTZAN :
Ils cerchoyent donc derechef à le prendre :
Ac. 8. 4. . . . baÇABILTZAN hara huna, . . . , alloyent çà & là,
9. 29. . . . : baina hec hura HIL NAHIZ ÇABILTZAN.
. . . : mais ils taschoyent de le mettre à mort.
17. 5. Baina bekaizteriaz MOVITURIC Iudu rebelléc, eta HARTURIC hara huna ÇABILTZAN guiçon gaichto batzu, eta populua BILDURIC, . . . : eta Iasonen etchea IAUQUIRIC, hec populura ERAMAN NAHIZ ÇABILTZAN.
Mais les Iuifs rebelles, esmeus d'enuie, prindrent aucuns bateurs de paué, gens meschans, lesquels ayans fait amas de peuple, . . . : & faisans effort à la maison de Iason, cerchoyent de les amener vers le peuple. (*τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηρούς,*)
baÇABILTZATE, eTZABILTZATE. 9. Ind. pl. 2e, v. irr. neutre *ebil. Ye walk*, or (with *e*) *walk not.*
J. 1. 38. . . . , Ceren BILHA ÇABILTZATE ? . . . , Que cerchez-vous ?
6. 26. . . . , ene BILHA ÇABILTZATE, . . . , vous me cerchez,
7. 19. . . . ? Cergatic ÇABILTZATE ni HIL NAHIZ ?
. . . Pourquoy taschez-vous à me faire mourir ?
8. 37. . . . : baina ni HIL NAHIZ ÇABILTZATE,
. . . : mais vous taschez à me faire mourir,
8. 40. Orain bada ni HIL NAHIZ ÇABILTZATE,
Or maintenant vous taschez à me faire mourir,
18. 4. & 7. . . . , Noren BILHA ÇABILTZATE ?
. . . , Qui cerchez-vous ?
18. 8. . . . : bada baldin ene BILHA baÇABILTZATE,
. . . : si donc vous me cerchez,
1 C. 3. 3. . . . , eta eTZABILTZATE . . . ?
. . . , & ne cheminez-vous pas . . . ?
ÇABILTZATENAZ. 1. Ind. prés. pl. 2e, avec *n* rel. temp., décl. méd. dét., régi par *gueroz*. [*naz* = *(de)puis-du.*] *Since ye walk.*
2 C. 13. 3. . . . ondoan ÇABILTZATENAZ gueroz, Puis que vous cerchez (L. traduit 'puis que vous allez, ou marchez, après,' *ἐπεὶ . . . ζητεῖτε*)
ÇACARQVEITELA. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., avec *la* participial, v. irr. act. *ekar. While they carried him.*
Ac. 21. 16. . . . , ÇACARQUEITELA berequin Mnason Cypriano IAQUINbat, (H. omit la 1e virgule.)
. . . , amenans auec eux vn certain[1] Mnason, qui estoit Cyprien,
ÇACARQVELA. 2. Ind. imp. s. 3e, r. s., v. irr. act. *ekarri*, avec *la* participial. *While he carried it.*
J. 19. 5. . . . , elhorrizco coroá ÇACARQUELA,
. . . portant la couronne d'espines,
19. 17. Eta *hura* bere crutzea ÇACARQUELA
Et *iceluy* portant sa croix, (En 1566 'pourtant'.)
ÇAQVIALA. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., sans *n* à cause de *la* partici-

[1] Cf. in Leiçarragas Preface *Heuscalduney*, Aux Basques, 'eta ez choil edocein leku iaquineco lengoage bereciri :' and *Cen* J. 5. 4.

pial, v. irr. act. *iaquin. While he knew it.* (Cf. S^t Marc 4. 27. *ez-Laquiala.*)

J. 13. 1. Eta bazco besta aitzinean, ÇAQUIALA Iesusec ecen
Or deuant la feste de Pasque, Iesus sçachant que

ÇAQVIALARIC, eTZAQVIALARIC. 3. I. q. *TZaquian,* sans *n* à cause de *laric* participial. *While he knew it,* or (with *e*) *knew it not.*

J. 6. 61. ÇAQUIALARIC bada Iesusec bere baithan ecen
Mais Iesus sçachant en soy-mesme que

Ac. 5. 2. . . . , haren emazteac-ere ÇAQUIALARIC :
. . . , sa femme le scachant bien aussi,

5. 7. . . . , cer eguin cen eTZAQUIALARIC,
. . . , ne sçachant ce qui auoit esté fait,

ÇAQVIAN, TZAQVIAN. 11. Ind. imp. s. 3^e, r. s., v. irr. act. *iaquin. He knew it,* or (with *e*) *knew it not.*

J. 2. 9. . . . (eta eTZAQUIAN . . . (or ne sçauoit-il,

2. 25. . . . : ecen berac baÇAQUIAN cer cen guiçonean.
. . . : car il sçauoit ce qui estoit en l'homme.

5. 13. . . . , eTZAQUIAN nor cen : . . . ; ne sçauoit qui c'estoit :

6. 6. . . . , ecen berac baÇAQUIAN cer eguiteco çuen) (H. mit baça-quian, cer)
. . . : car il sçauoit bien ce qu'il feroit.) (*ba* = *bien.* Mais il devient *bai* devant *TZ* comme nous le trouvons ci-dessous 19. 28. ; Ac. 2. 30.)

6. 64. . . . Ecen baÇAQUIAN hatseandanic Iesusec
. . . Car Iesus sçauoit dés le commencement

13. 11. Ecen baÇAQUIAN cein cen Car il sçauoit lequel c'estoit

18. 2. Eta baÇAQUIAN leku hura Iudasec-ere,
Et Iudas . . . , sçauoit aussi le lieu :

19. 28. Guero nola baiTZAQUIAN Iesusec ecen
Puis apres, Iesus sachant que

20. 14. . . . , eta eTZAQUIAN . . . & ne sçauoit point

Ac. 2. 30. . . . , eta baiTZAQUIAN ecen . . . , & qu'il sceust que

12. 9. . . . , eta eTZAQUIAN
. . . , ne sçachant point (En 1566 ' scachant ')

ÇAQVITELARIC. 1. I. q. *çaquiten,* le *n* tombant devant *laric* participial. *While they knew it.*

J. 21. 12. . . . ? ÇAQUITELARIC ecen . . . ? sçachans que

baÇAQVITEN, eTZAQVITÉN. 5. Ind. imp. pl. 3^e, r. s., v. irr. act. *iaquin. They knew,* or (with *e*) *knew not, it.*

J. 2. 9. . . . cerbitzariéc baÇAQUITEN)
. . . , mais les seruiteurs . . . , le sçauoyent bien) (*ba* = *bien.*)

20. 9. Ecen oraino eTZAQUITEN Scripturá,
Car ils ne sçauoyent point encore l'Escriture,

Ac. 2. 12. . . . , eta eTZAQUITÉN cer PENSA,
. . . , & ne sçauoyent que penser,

16. 3. . . . : ecen baÇAQUITEN guciéc . . . : car tous sçauoyent

19. 32. . . . , eta anhitzec eTZAQUITEN cergatic

. . . , & plusieurs ne sçauoyent pour quelle cause

ÇAQVITZATE. 1. Imp. pl. 2e, r. i. s., aux. *Be ye to him!*

Ja. 4. 8. HURBIL *çaquitzate* Iaincoari, Approchez-vous de Dieu,

eTZAQVITZOTELA. 1. I. q. *çaquitzotela.* Imp. pl. 2e, r. i. s., aux. *Be ye (not) to it!*

R. 12. 2. Eta *etzaquitzotela* CONFORMA mundu huni,

Et ne vous conformez point à ce monde,

ÇAQVIZQVIALARIC. 1. I. q. *çaquizquian*, converti en participe par le suffixe *laric.* Ind. imp. s. 3e, r. pl., v. irr. act. *iaquin. Whilst he knew them.*

J. 18. 4. Iesusec bada ÇAQUIZQUIALARIC . . . gauça guciac,

Or Iesus sçachant toutes les choses

ÇAQVIZQVIGVTE. 1. Imp. pl. 2e, r. i. pl. 1e p., aux. *Be ye to us!*

Ac. 21. 28. . . . , Israeltar guiçonác, HEL *çaquizquigute* : . . . , Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· . . . , Hommes Israelites, aidez-nous : (The Greek has no 'us'.)

ÇAQVIZQVIOTE. 2. Imp. & Ind. pl. 2e, r. i. s., aux. *Ye are*, or *be ye, to him!*

J. 15. 16. . . . : cer-ere ESCA baitzaquizquiote[1] ene Aitari ene icenean, . . . tout ce que demanderez au Pere en mon nom,

Ac. 7. 37. . . . : hari BEHA *çaquizquiote.*

. . . : escoutez-le. (sans : en 1566.)

ÇAQVIZQVIOTEN. 2. Subj. prés. pl. 2e, r. i. s., aux. *That ye be to him.*

R. 16. 2. . . . , eta ASSISTI *çaquizquioten* . . . , & que luy assistiez

2 C. 5. 20. . . . , RECONCILIA *çaquizquioten* Iaincoari.

. . . que vous soyez reconciliez à Dieu.

ÇAQVIZQVIOTENÇÁT. 1. I. q. *çaquizquioten*, décl. dest. *To the end that ye be to him.*

1 C. 7. 35. . . . : baina carazqui[2] eta moldez Iaunari IUNCTA *çaquizquiotençát* empatchuric batre gabe. . . . , mais *tendant* à ce qui est bien seant, & propre à vous ioindre au Seigneur sans aucun destourbier.

ÇAQVIZTENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2e, r. i. pl., décl. dest., aux. *To the end that ye be to them.*

1 P. 2. 21. . . . , haren oin hatzey IARREIQUI *çaquiztençat* :

. . . , afin que vous ensuyuiez ses pas.

ÇAQVIZTEZ. 1. Imp. pl. 2e, r. i. pl., aux. *Be ye to them!*

Ac. 5. 38. . . . , PARTI *çaquiztez* guiçon horiey,

. . . , deportez-vous de ces hommes, (Faut-il lire 'departez', comme sous *Çaiteztez* 2 C. 6. 17.?)

[1] On voit St Jean 10. 20., 16. 23.; Actes 7. 51., 28. 26.; Rom. 7. 4. la variante contractée *Çaizquiote.*

[2] Ce mot dérive-t-il de *cara* Castillan ? ou bien de κάρα=*tête* ? ou bien de καιρός=*temps, saison* ? Il rend ici εὔσχημον. M. le Chanoine Inchauspe m'a écrit : '*carazki* et *moldez* signifient la même chose : *cara*, façon ; *cara hon*, bonne façon ; *cara gaisto*, mauvaise façon ; *carazki*, de bonne façon.'

ÇACVZQVIANEAN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. pl., *n* rel. temp., décl. temp., v. irr. act. *ikus*. (*nean = quand.*) *When he saw them.*

Ac. 16. 27. Orduan IRATZARTURIC geolerac ÇACUSQVIANEAN presoindegui borthác IREQUIAC,

Adonc le Geolier estant esueillé, & voyant les huis de la prison ouuers

ÇACVSSANEAN, eTZACVSSANEAN. 2. Ind. imp. s. 3e, r. s., *n* rel. temp., décl. temp., v. irr. act. *ikus*. (*nean = quand.*) *When he saw*, or (with *e*), *when he saw not, it.*

J. 8. 10. . . . Iesusec nehor eTZACUSSANEAN emaztea baicen,

. . . Iesus . . . , & ne voyant personne fors la femme,

Ac. 17. 16. . . . , ÇACUSSANEAN hiria idolatriari EMANA.

. . . , voyant la ville addonnee à l'idolatrie.

ÇACVSSATELA. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., avec *la* participial au lieu du *n*, v. irr. act. *ikus*. *While they saw him.*

Ac. 1. 9. . . . , hec ÇACUSSATELA . . . , eux le regardans,

ÇACVSSATENEAN. 3. I. q. *çacussaten*, Ind. imp. pl. 3e, r. s., *n* final rel. temp., décl. temp. (*nean = quand.*) *When they saw it.*

Ac. 4. 14. Eta ÇACUSSATENEAN . . . Et voyans

16. 19. Orduan haren nabussiéc ÇACUSSATENEAN

Adonc les maistres d'icelle voyans

28. 6. . . . , eta ÇACUSSATENEAN

. . . : mais quand ils eurent . . . , & veu

ÇADVCAN, baiTZADVCAN. 2. Ind. imp. s. 3e, r. s., avec (Ap. 10.) *n* final rel. act. = *qui*, v. irr. act. *eduqui*. *It held him; (that) which held it.*

J. 5. 4. . . . , cer-ere eritassunec baiTZADUCAN. . . . de quelque maladie qu'il fust detenu. (L. says 'what-ever illness held him'.)

Ap. 10. som. . . . *liburuä çADUCAN Aingueruäz* MINÇATURIC,

(Il n'y a rien d'équivalent dans le texte français.)

ÇADVCANIC. 1. I. q. *çaducan*, le *n* final devenant rel. acc., décl. partitif. (*nic = quelqu'un que.*) *Some one whom it held.*

J. 5. 5. . . . guiçon-bat han hoguey eta hemeçortzi vrthez erharçunac ÇADUCANIC. . . . vn homme qui estoit detenu de maladie depuis trentehuict ans. (Cf. *eritassun* sous *Çaducan* J. 5. 4.)

ÇADVCATELA. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., avec *la* participial, v. irr. act. *eduqui*. *While they held him.*

Ac. 28. 8. . . . helgaitzéc eta sabeldarçunac ÇADUCATELA :

. . . gisoit detenu de fieures & de flux de sang :

ÇADVCATENIC. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., le *n* final devenu rel. pl. act., décl. partitif pl., v. irr. act. *eduqui*. (*nic = quelques uns qui.*) *Some (things) which held it.*

J. 2. 6. . . . , ÇADUCATENIC batbederac birá edo hirurná neurri.[1]

. . . , lesquelles contenoyent chacune deux ou trois mesures.

[1] Le régime est singulier en forme, signifiant une pluralité. Cf. the *Synopsis* to St Luke, p. 108, note 2 ; berrogueirá under *Dut* 2 C. 11. 24 ; seirá under *Çutén* Ap. 4. 8.

ÇADVTZALA. 1. Ind. imp. s. 3e, r. pl., avec *la* participial, au lieu du *n* final, v. irr. act. *eduqui*. I. q. *çaducatzala*. *While he held them.*

Ac. 3. 11. Eta maingu SENDATU IÇANAC Pierris eta Ioannes ÇADUTZALA, Et comme le boiteux qui auoit esté guari detenoit Pierre & Iean,

ÇADVTZATELA. 2. Ind. imp. pl. 3e, r. pl., *la* participial au lieu du *n* final, v. irr. act. *eduqui*. *While they (te) held them.*

Ac. 1. 10. Eta cerurat beguiac FINCATUAC ÇADUTZATELA[1]

Et comme ils auoyent les yeux fichez vers le ciel,

Ap. 7. 1. . . . , ÇADUTZATELA[1] lurreco laur haiceac,

. . . , tenans les quatre vents de la terre,

ÇACHECAN. 1. Ind. imp. s. 3e, *n* rel. nom. intr., v. irr. intr. *acheki* (selon Inchauspe, Aizkibel & Van Eys : *izeki* = arder ; Proverbes de 1596, p. 63, *exeki* = *encender* ; Lardizábal *iresegi* ; Campión *iretsegi*. V. *Daichecanera* St Mat. 13. 42 & 50). (*One*) *which was caught*, i.e. *had caught, on fire.*

Ap. 19. 20. . . . suzco stang suphrez ÇACHECAN batetara :

. . . dedans vn estang de feu ardent de soulphre.

ÇACHECANA. 1. I. q. *çachecan*, *n* rel. nom. intr., décl. nom. intr., v. irr. intr. *acheki*. (*na* = *celle qui.*) *Which was burning.* V. *Dachecan* Ap. 21. 8. ; *Çachetéla* Ap. 1. 15. ; *Çachetenic* Ap. 4. 5.

J. 5. 35. . . . candela ÇACHECANA

. . . vne chandelle ardente . . . ὁ λύχνος ὁ καιόμενος

ÇACHETÉLA. 1. Ind. imp. pl. 3e, avec chute du *n* devant *la* participial, v. irr. intr. *acheki*. (*Nota* hunc accentum çachetéla.)

Ap. 1. 15. Eta haren oinac cobre fina beçalaco, labean beçala ÇACHETÉLA : Et ses pieds semblables à fin airain, ardens comme vne fournaise : (L. traduit ' comme dans la fournaise ', ὡς ἐν καμίνῳ. F. mit fornaise :)

ÇACHETENIC. 1. Ind. imp. pl. 3e, *n* rel. pl. nom., décl. partitif indét., v. irrég. intr. *acheki*. (*netic* = *quelques unes qui.*) *Some who were burning.*

Ap. 4. 5. . . . çazpi lampa suz ÇACHETENIC throno aitzinean,

. . . sept lampes de feu ardentes deuant le throne,

ÇAYANA. 1. I. q. *çaic*, avec *a* euph. pour *c* devant *n* rel. s. nom., décl. nom., prédicat de *baita*. (*na* = *celui qui.*) *He who is to thee, o man !*

Ac. 9. 17. . . . Iesus hiri . . . AGUERTU *çayana*)

. . . Iesus, qui t'est apparu

ÇAIC. 5. Ind. prés. 3e, r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. *Is to thee, o man !*

Ac. 9. 6. . . . , eta ERRANEN *çaic*

. . . , & *là* il te sera dit (L. rend , καὶ λαληθήσεταί σοι sans ' là '.)

[1] M. le Chanoine Inchauspe m'a écrit le 23 juin 1899 : '*çadutzatela* est synonyme de *çadukatzatela*, ou *çaduzkatela*, forme contractée du verbe *iduki* ou *eduki*, pour *edukiten zituztela, tenentes, pendant qu'ils retenaient les ; zaduzkaten, ils les tenaient*, ou *zadukatzaten*.'

10. 32. . . . MINÇATUREN *çaic* hiri. (H. omit ce point.)
. . . : lequel . . . parlera à toy.
26. 1. . . . , PERMETTITZEN *çaic* eure buruägatic MINÇATZEA.
. . . , Il t'est permis de parler pour toy. (L. dit ' le parler '.)
R. 9. 7. . . . , baina Isaactan haci DEITHUREN *çaic* hiri.
. . . : Mais, en Isaac te sera appeleë semence :
Ap. 14. 15. . . . : ecen ETHORRI *çaic* ERREQUEITATZECO ordua :
. . . : car l'heure de moissonner t'est venue : (F. mit venue.)
ÇAIQVEÇVEN. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl. 2e p., *n* rel. pl. méd., aux. (*Those*) *about which he is to you.*
Ac. 3. 22. . . . hura MINÇATUREN *çaiqueçuen* gauça gucietan.
. . . en tout ce qu'il vous dira.
ÇAICV, baiTZAICV. 3. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl. 1e p., v. s. & aux. *Is to us.*
R. 4. 24. Baina guregatic-ere, ceini IMPUTATUREN bai*tzaicu*,
Mais aussi pour nous, ausquels *aussi cela* sera aloué,
1 C. 1. 30. . . . , cein EGUIN *içan* bai*tzaicu* Iaincoaz sapientia eta iustitia . . . , lequel nous a esté fait de par Dieu sapience & iustice,
1 P. 4. 3. Ecen asco IÇATECO ÇAICU ceren *gure* vicico dembora IRAGANEAN (V. *Dugun.*) Car le temps passé nous doit auoir suffi,
ÇAICVN. 4. I. q. *çaicu*, *n* rel. nom. = *qui. Which is to us.*
R. 5. 5. . . . EMAN *içan çaicun* Spiritu sainduaz.
. . . par le sainct Esprit qui nous a esté donné.
12. 6. . . . , EMAN *içan çaicun* gratiaren araura,
. . . selon la grace qui nous est donnee :
2 C. 1. 11. . . . : anhitz personaren respectuz EGUIN *çaicun* dohainaz,
. . . , pour le don qui aura esté fait pour l'esgard de plusieurs. (L. lut ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα , et le rend ' qui a esté fait par respect de beaucoup personne '.)
10. 15. . . . ASSIGNATU *içan çaicun* neurrian. . . . en ce qui nous a esté mesuré à la reigle : . . . κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν
ÇAICVN. 1. Ind. imp. s. 3e, le *n* final devenu *n* rel. nom. = *qui. Which was to us.* (*Darthayeta*, p. 27.)
Ac. 28. 2. . . . , GAINEANCEN *çaicun* vriagatic, eta hotzagatic.
(τὸν ἐφεστῶτα) . . . , pour la pluye[1] qui nous pressoit, & pour le froid. (En 1566 ' froit '.)
ÇAICVNAZ. 1. I. q. *çaicun*, prés., décl. méd. dét. (*naz* = *de celle qui.*) *By that which is to us.*
2 C. 1. 8. . . . , gure afflictione Asian HELDU *içan çaicunaz*,
. . . de nostre affliction qui nous est aduenue en Asie :
ÇAIDIANEAN. 1. Pot. passé s. 3e, r. s., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*), v. irr. act. *eguin. When it coud* (*ecin* = *not-possibly*) *do it.*

[1] *Uria* signifie aussi ' la ville '. Sans eau, point de ville ! *Çaicun*, as regards form, may be either *çaicu* present with *n* relative , or the imperfect. The sense depends on the context. *Gaineance*, from *gainean* = *on the top*, means ' gaining on ' or ' overcoming '.

R. 8. 3. Ecen Leguearen impotentiác deus ECIN ÇAIDIANEAN haraguian, . . . Car (ce qui estoit impossible à la Loy, d'autant qu'elle estoit foible en la chair)

ÇAYE, eTZAYE. 13. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl., aux. *Is to them.*

Ac. 4. som. 17 *DEFENDATZEN çaye PREDICATZEA.*

17 *On leur defend de prescher.* (L. dit 'le prescher'.)

28. 25. . . . , Segurqui vngui Spiritu saindua MINÇATU *içan çaye* Esaias prophetáz gure Aitey, . . . , Le sainct Esprit a bien parlé à nos peres par Isaie le Prophete, (En 1566 'sanct'; en 1908 'Prophetáz'.)

R. 2. 8. . . . duteney, RENDATUREN *çaye* indignatione eta hira. (Chez Leiçarraga *eta* est souvent disjonctif. Ici H. mit , *rendaturen çaye*) . . . à ceux qui . . . , *sera* indignation & ire.

1 C. 1. 18. Ecen crutzezco[1] hitza, . . . , erhogoa ÇAYE :

Car la parole de la Croix est folie à ceux

14. 2. . . . *etzaye* guiçoney MINÇO, baina Iaincoari :

. . . , ne parle point aux hommes, mais à Dieu : (. en 1566.)

14. 3. . . . , guiçoney MINÇO *çaye* edificationetan,

. . . , parle aux hommes à edification,

14. 34. . . . : ecen *etzaye* PERMETTITZEN MINÇATZEA[2] :

. . . : car il ne leur est point permis de parler,

Ja. 3. 18. Eta iustitiazco fructua baquerequin EREITEN *çaye* baquezcoéy. Et le fruict de iustice se seme en paix pour ceux qui font paix. (L. rend δὲ par Eta. C. lut bien *τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην*. Mais L. rend 'aux paisibles'.)

1 P. 1. 12. Eta REVELATU *içan çaye*, Ausquels il a esté reuelé

4. 6. Ecen hunetacotz hiley-ere EVANGELIZATU *içan çaye* :

Car pource aussi a-il esté euangelizé aux morts,

2 P. 2. 2. Eta anhitz IARREIQUIREN *çaye* hayén insolentiey :

Et plusieurs suyuront leurs insolences :

2. 17. . . . , eta ilhumbezco lanhoa seculacotz BEGUIRATZEN *çaye*.

. . . : ausquels l'obscurité des tenebres est gardee eternellement.

2. 22. Baina hæy HELDU *içan çaye* prouerbio eguiazcoz erraiten ohi dena, Mais ce qu'on dit par vray prouerbe leur est aduenu,

ÇAYELA. 2. I. q. *çaye*, avec *la* conj. *That it is to them.*

Ac. 15. 20. Baina SCRIBATZECO ÇAYELA Mais de leur escrire

28. 28. . . . ecen Gentiley IGORRI *içan çayela* saluagarri haur,

. . . que ce salut de Dieu est enuoyé aux Gentils, (L. ne traduit pas 'de Dieu' : mais C. lut bien *τοῦ Θεοῦ*· L. rend *ἀπέσταλη*)

ÇAYELA. 3. I. q. *çayen*, imparfait, avec *la* conjonctif et participial, aux. *That*, or *while, it was to them.*

J. 8. 27. . . . ecen Aitaz MINÇO *çayela*. . . . qu'il leur parloit du Pere.

Ac. 1. 3. . . . , berroguey egunez hæy ERACUSTEN eta Iaincoaren

[1] 'Crutzezco' rend *de Cruce*. 'Crucis', *τοῦ Σταυροῦ*, pourrait être le possessif, *Crutzearen*.

[2] Dans toutes les éditions on lit 'minçatzera'. Mais V. *Da* 1 C. 14. 35.; *ezTeçaçuela* 1 C. 14. 39.; *Çaye* Ac. 4.; *Çait* 2 C. 9. 1.

resumáz MINÇATZEN *çayela.* . . . , estant veu par eux par quarante iours, & parlant du royaume de Dieu.

12. 3. Eta IKUSSIRIC *hori* LAKET *çayela* Iuduey, Et voyant que cela plaisoit aux Iuifs, (L. mit *hori* pource qu'il lut ὅτι ἀρεστόν ἐστι)

ÇAYEN. 3. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl., *n* rel. s. nom. = *qui*, aux. *Which is to them.*

2 C. 8. 4. . . . , sainduey EGUITEN *çayen* aiutaren gratiá eta communicationea, (H. mit *eguiten, çayen*)

. . . la grace & société de ceste subuention qui se fait aux saincts.

9. 1. Eta sainduey EGUITEN *çayen* aiutáz

Car . . . de la subuention qui se fait aux saincts,

Ap. 21. som. 8 *Gaichtoey* EGUITEN *çayen mehatchua.*

7 *Menace aux meschans.*

ÇAYEN, TZAYEN. 11. Ind. imp. s. 3e, r. i. pl., aux.; le *n* final devenant en Ac. 13. 32., 26. 6.; 1 C. 10. 4.; 2. P. 2. 21. le rel. s. nom. = *qui*; en R. 9. 26. le rel. s. loc.; en Ac. 23. 31. la conj. *n*, régi par *beçala. It was to them; (that) which was to them; (as) it was to them; in which it was to them.*

J. 2. 24. Baina Iesus bera *etzayen* FIDA,

Mais Iesus ne se fioit point en eux, (bera rend αὐτὸς, Ipse)

Ac. 3. 5. Eta hura BEGUIRA *çayen* çorrozqui, hetaric cerbait RECEBITU USTEZ. Et il les regardoit attentiuement, esperant receuoir quelque chose d'eux. (*çorrozqui* means *sharply, in a penetrating way.*)

5. 41. . . . , ceren Iesusen icenean iniuria SUFFRITZECO ohore hura EGUIN *içan* bai*tzayen.* . . . de ce qu'ils auoyent eu cest honneur de souffrir opprobre, pour son nom. (L. traduit ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ par 'au nom de Jesus'; mais les MSS. ne portent pas τοῦ Ἰησοῦ, et quelques uns n'ont pas αὐτοῦ que C. semble avoir lu.)

13. 32. . . . *gure* Aitéy EGUIN *içan çayen* promessaz

. . . quant à la promesse qui a esté faite à nos peres,

18. 28. Ecen viciqui GARAITZEN *çayen* Iuduey publicoqui,

Car il conuainquoit publiquement les Iuifs en grande vehemence,

23. 31. Gendarmeséc bada hæy MANATU *içan çayen* beçala,

Les gendarmes donc, selon qu'il leur estoit enioint,

26. 6. Eta orain Iaincoaz gure aitey EGUIN *içan çayen* promesseco sperançaren causaz, Et maintenant . . . pour l'esperance de la promesse qui est faite de Dieu à nos peres:

R. 9. 26. . . . , ERRAN *içan çayen* lekuan,

. . . , au lieu où il leur a esté dit,

1 C. 10. 4. . . . IARREIQUITEN *çayen* Harri[1] spiritualetic:

. . . de la pierre spirituelle qui les suyuoit:

2 C. 8. 1. . . . , Macedoniaco Elicey EMAN *içan çayen* Iaincoaren gratiá: . . . la grace de Dieu donnee aux Eglises de Macedone.

2 P. 2. 21. . . . , ecen ez EÇAGUTURIC *hura*, EMAN *içan çayen* mana-

[1] Here, as under *Cen* 1 C. 10. 4., L. shews his reverence for Christ by translating Pierre with an initial capital.

mendu saindutic GUIBELERATZEA : . . . , qu'apres l'auoir cognue, se destourner arriere du sainct commandement

ÇAYENA. 1. I. q. *çaye*, v. s., *n* rel. nom. décl. acc. (*na = celui qui.*) *Him who is to them.*

1 C. 1. 23. . . . , eta Grecoey erhogoa ÇAYENA. (H. mit *çayena.*)

. . . , qui est . . . , & folie aux Grecs.

ÇAYENA. 1. I. q. *çayen, tzayen*, imparfait, v. s. & aux., *n* rel. temp., décl. nom. (*na = celle dans laquelle.*) *That in which he was to them.*

J. 21. 14. . . . heren aldia Iesus bere discipuluey MANIFESTATU *içan çayena* hiletaric RESUSCITATUZ gueroztic. . . . la troisieme fois que Iesus se monstra à ses disciples, apres estre ressuscité des morts.

eTZAYENÉC. 1. I. q. *tzayen*, prés., aux., *n* rel. pl. dat. (= *quibus*), décl. pl. act. (*néc = ceux ausquels.*) *Those to whom it is (not).*

R. 15. 21. . . . , Harçaz DENUNTIATU *içan etzayenéc*,

. . . , Ceux ausquels il n'a point esté annoncé de luy, (*περὶ αὐτοῦ,*)

ÇAYENEY. 1. I. q. *çayen*, imparfait, *n* final comme rel. pl. dat., décl. pl. dat., aux. (*ney = à-ceux-ausquels.*) *To those to whom it was.*

Ap. 7. 2. . . . laur Aingueru lurrari eta itsassoari calte EGUITEA EMAN *içan çayeney*, . . . aux quatre Anges ausquels estoit donné de nuire à la terre & à la mer, (F. mit mer.)

ÇAYENIC. 1. I. q. *çayen*, prés., *n* rel. s. nom., décl. partitif. (*nic = quelqu'un qui.*) *Any one which is to them.*

Ac. 4. 12. . . . berce icenic . . . guiçoney EMAN *çayenic*,

. . . d'autre nom . . . qui soit donné aux hommes, (*τὸ δεδομένον*)

ÇAYÓ, TZAYÓ. 29. Ind. prés. s. 3e, r. i. s., aux. *Is*, or (with *e & ezpai*) *is not, to it.*

J. 6. 65. . . . , baldin ene Aitaz EMAN ezpa*çayo*. (*μὴ ᾖ δεδομένον*)

. . . , s'il ne luy est donné de mon Pere. (F. omit la virgule.)

12. 29. . . . , Aingueruä MINÇATU *içan çayó*.

. . . , Vn Ange a parlé à luy. (en 1566 'à parlé')

12. 38. . . . , eta Iaunaren bessoa nori REVELATU *içan çayo* ?

. . . , & à qui est reuelé le bras du Seigneur ?

Ac. 3. 23. . . . , nor-ere Propheta hari BEHATUREN ezpai*tzayo*,

. . . toute personne qui n'aura escouté ce Prophete-la,

10. som. 1 *Cornelio Centenerari Aingueruäz MANATZEN çayo*

1 *A Corneille Centenier est commandé* (L. ajoute '*par l'Ange*'.)

15. 28. Ecen on IRUDITU *çayó* Spiritu sainduari eta guri, ez EÇARTERA carga handiagoric batre çuen gainera gauça necessario hauc baicen : Car il a semblé bon au sainct Esprit & à nous de ne mettre plus grande charge sur vous que ces choses necessaires :

23. 9. . . . , baina baldin spiritubat edo Ainguerubat MINÇATU ba*çayó*, (H. omit cette virgule.)

. . . : mais si vn esprit ou vn Ange a parlé à luy,

27. 34. . . . : ceren haur çuen EMPARATZEARI APPERTENITZEN bai*tzayó* : . . . , attendu qu'il est expedient pour vostre sauueté :

R. 4. 3. . . . , eta IMPUTATU *içan çayó* iustitiatara.

. . . , & il luy a esté reputé à iustice.

4. 4. . . . duenari alocairua *etzayó* gratiatan CONTATZEN baina HARTZETAN : . . . , le loyer ne luy est point reputé pour grace, mais pour chose deuë.

4. 5. . . . duenari, bere fedea iustitiatan CONTATZEN *çayó.*

Mais à celuy qui . . . , sa foy luy est reputee à iustice.

4. 10. Nola bada IMPUTATU *içan çayo* ?

Comment donc luy a-elle esté reputee ?

4. 13. Ecen promessa *etzayó* Legueaz HELDU *içan* Abrahami, edo haren haciari, munduaren heredero IÇATECO, (H. mit *heldu içan*)

Car la promesse n'est point *aduenue* par la Loy à Abraham, ou à sa semence (*asçauoir* d'estre heritier du monde)

4. 22. Halacotz *haur*-ere iustitiatan IMPUTATU *içan çayo.*

Parquoy aussi cela luy a esté reputé à iustice.

6. 10. . . . , bekatuari HIL *içan çayó* behingotz : . . . , Iaincoari VICI *çayó.* . . . , il est mort pour vne fois à peché : . . . , il vit à Dieu.

11. 35. . . . , eta RENDATUREN bai*tzayo* ?

. . . , & il luy sera rendu ? (F. omit la virgule.)

1 C. 11. 15. . . . ? ceren adatsa estalguitzat EMAN *içan* bai*tzayó.*

. . . : pourtant que la cheuelure luy est baillee pour couuerture. . . . *ἀντὶ περιβολαίου*

12. 7. Baina batbederari EMAITEN *çayó* spirituaren manifestationea PROBETCHATZECO. Mais la manifestation de l'Esprit est donnee à chacun pour profiter.

12. 8. Ecen batari spirituaz EMAITEN *çayó* sapientiataco hitza, eta berceari EÇAGUTZETACO hitza, spiritu beraren arauez : 9 . . . : eta berceari SENDATZECO dohainac Spiritu harçaz beraz.

Car à l'vn est donnee la parole de sapience par l'Esprit : & à l'autre, la parole de science selon le mesme Esprit : 9 . . . : à l'autre dons de guarison en ce mesme Esprit :

14. 30. Eta baldin *cerbait* berce . . . bati REVELATU *içan* baçayó,

Et si quelque chose est reuelee à vn autre

15. 28. . . . , orduan Semea bera-ere suiet EGUINEN *çayó*

. . . , lors aussi le Fils mesme sera subiet à celuy

2 C. 8. 17. Ceren *ene* exhortationea gogaraco IÇAN bai*tzayó*,

Asçauoir qu'il a eu *mon* exhortation pour agreable,

Ja. 1. 5. . . . : eta EMANEN *çayó.* . . . , & elle luy sera donnee :

1. 24. . . . , eta bertan AHANCE *çayó* . . . , il a incontinent oublié

2. 13. Ecen condemnatione misericordia gabe EGUINEN *çayó* . . , eztuqueenari :

Car condamnation sans misericorde *sera* sur celuy qui ne

2. 23. . . . , eta IMPUTATU *içan çayó* iustitiatara,

. . . , & il luy a esté reputé à iustice,

Ap. 2. 11. . . . , Victoriosoari *etzayo* calteric EGUINEN bigarren herioaz.

. . . . Qui vaincra, n'aura point de nuisance par la mort seconde.

19. 8. Eta EMAN *içan çayó* Et luy a esté donné (donne en 1566.)

ÇAYOLA. 7. I. q. *çayó*, avec *la* conj., ou impératif. *That*, or *while, it is;* or *let it be, to him!*

Ac. 28. 22. . . . ecen leku gucietan nehor CONTRASTATZEN *çayola.*

. . . qu'on luy contredit par tout. (*πανταχοῦ*)

R. 4. 9. . . . IMPUTATU *içan çayola* Abrahami fedea iustitiatan.

. . . que la foy a esté reputee à Abraham à iustice.

4. 23. . . . , ecen *haur* iustitiatan IMPUTATU *içan çayola* :

Or que cela luy ait esté reputé à iustice,

11. 25. . . . ecen gogortassuna parte Israeli ETHORRI *içan çayola,*

. . . : *c'est* qu'il est aduenu endurcissement en Israel en partie (*ἀπὸ μέρους* is also rendered so under *Quaituçue* 2 C. 1. 14. Under *Dut* 1 C. 11. 18. 'parte' is *μέρος τι*: while under *Dena* 1 C. 13. 10; *Dugu* 1 C. 13. 9.; *Dut* 1 C. 13. 12. *ἐκ μέρους* became 'partez'.)

1 C. 11. 15. Baina emazteari adatsdun IÇATEA gloria ÇAYOLA ?

Mais si la femme nourrit sa cheuelure, ce luy est gloire: (En 1566 on imprima cheuellure, mais voyez *TZayó* 1 C. 11. 15. L. lut *γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν*· et il le traduit ainsi: 'But that the being longhaired is to the woman glory?' See *eTZaituztez.*)

1 P. 4. 16. . . . , eTZAYOLA laido, (H. omit la 1e virgule.)

. . . qu'il n'en ait point de honte,

Ap. 14. 15. . . . , oihuz ÇAYOLA ocengui,

. . . , criant à haute voix à celuy

ÇAYOLA, eTZAYOLA. 7. I. q. *çayón*, aux., imparfait, avec *la* participial. *While he was,* or (with *e*) *was not, to him.*

J. 6. 19. . . . , eta vnciari HURBILTZEN *çayola,*

. . . , & s'approchant de la nasselle:

9. 29. . . . ecen Moysesi MINÇATU *içan çayola* Iaincoa:

. . . que Dieu a parlé à Moyse:

Ac. 10. 11. . . . , eta IAUSTEN *çayola* beregana vncibat, mihisse handibat beçala, laur cantoinetan LOTHUA,

. . . , & vn vaisseau descendre sur soy comme vn grand linceul lié par les quatre bouts,

11. 13. . . . , PRESENTATZEN *çayola*

. . . , qui s'estoit presenté à luy,

23. 11. . . . , hari PRESENTATZEN *çayola,*

. . . se presenta à luy, & (V. *Cieçon.*)

28. 6. . . . calteric batre *etzayola* ETHORTEN,

. . . que nul inconuenient ne luy *en* aduenoit,

ÇAYÓN, TZAYÓN. 15. Ind. imp. s. 3e, r. i. s., avec *n* rel. s. nom. Ac. 3. 10., 10. 7., 22. 25.; & *n* conj. 9. 27. *It was to him;* (*that*) *which was to him; that it was,* or (with *e*) *was not, to him.*

J. 6. 2. Eta IARREIQUITEN *çayón* gendetze handia,

Et grande foule le suyuoit, (L. dit 'la grande foule', comme sous *Cequion* Actes 11. 24.; *Cela* J. 6. 5. Mais sous *Cen* J. 12. 12.; *Ceçan* J. 12. 9. on trouve gendetze handic à l'indéterminé actif.)

12. 18. Halacotz aitzinera ETHORRI-ere *içan çayón* gendetzea, (H. mit atzinera) Pourtant aussi alla le peuple au deuant de luy :

18. 15. Eta IARREIQUITEN *çayón* Iesusi Simon Pierris,

Or Simon Pierre . . . suyuoit Iesus,

21. 12. . . . Eta discipuluetaric batre *etzayón* VENTURATZEN INTERROGATZERA, . . . Et nul de ses disciples ne l'osoit interroguer,

Ac. 3. 10. . . . hari HELDU *içan çayón* gauçaren gainean.

. . . de ce qui luy estoit aduenu.

4. 35. . . . : eta PARTITZEN *çayón* batbederari,

. . . : *& cela* estoit departi à chacun

7. 38. . . . , Aingueruärequin, cein MINÇATZEN *baitzayón* Sinaco mendian, eta gure Aitequin IÇANA, (H. mit *içana*,)

. . . auec l'Ange qui parloit à luy en la montagne de Sina, *& qui fut* auec nos Peres :

8. 6. Eta populua gogo[1] batez BEHATZEN *çayon* Philippec erraiten çuenari,

Et le peuple estoit attentif d'vn accord à ce que Philippe disoit,

9. 27. . . . , eta hari MINÇATU *içan çayón*, . . . qui auoit parlé à luy : (L. traduit 'et comment il luy auoit parlé'.)

10. 7. . . . Corneliori MINÇO *çayón* Aingueruä,

. . . l'Ange qui parloit à Corneille

15. 38. Baina Pauli *etzayón* bidezco IRUDITZEN, (H. omit la virgule.) Mais il ne sembloit pas raisonnable à Paul,

21. 36. Ecen IARREIQUITEN *çayón* populuco GENDETZEA heyagoraz,

Car la multitude du peuple le suyuoit, criant,

22. 25. . . . aldean ÇAYÓN Capitainari

. . . au centenier qui estoit pres de luy,

R. 9. 12. . . . ERRAN *içan çayon* hari, . . .) il luy fut dit,

Ap. 13. 14. . . . , ceinén EGUITEA EMAN *içan baitzayón* bestiaren aitzinean : . . . qu'il luy estoit donné de faire deuant la beste,

ÇAYÓN. 5. I. q. *çayó*, aux., avec *n* rel. s. nom. = *qui*, ou (7. 40.) *n* conj. = *que*. *Which is to him ; that it is to him.*

Ac. 4. 9. . . . guiçon impotent bati EGUIN *içan çayón* vnguiaz

. . . du bien qui a esté fait à vn homme impotent,

7. 40. . . . : ecen Moysesi, . . . cer HELDU *içan çayón*.

. . . : car . . . qu'il est aduenu à ce Moyse ici

2 C. 2. 6. . . . anhitzez EGUIN *içan çayon* reprotchu hunez. (H. mit *eguin içan çayon*)

. . . , de ceste reprehension *qui a esté faite* par plusieurs.

10. 16. . . . berceri ASSIGNATU *içan çayón* neurrian,

. . . en ce qui a esté mesuré à autruy,

2 P. 3. 15. . . . hari EMAN *içan çayón* sapientiaren araura

[1] We may presume that the initial *g* in this word was once *k*. It means *will, thought, mind, intention, heart* ; & is not unlike Gothic *hugjan* used by Wulfila in the New Testament, edited by Wilhelm Streitberg ; or *hogode* in line 632, *gehogodest* in l. 1988, of our Old-English Béowulf. Cf. *gogaraco* sous *TZayó* 2 C. 8. 17.

. . . selon la sapience qui luy a esté donnee :

ÇAYONA. 4. I. q. *çayon*, prés., aux., décl. nom. (*na* = *celui qui.*) *He who is to him.*

Ac. 10. 35. Baina natione gucietan hari BELDUR *çayona*,

Mais en toute nation celuy qui le craint,

1 C. 6. 16. . . . paillarda bati IUNCTATZEN *çayona*,

. . . celuy qui s'adioint à vne paillarde,

6. 17. Baina Iaunari IUNCTATZEN *çayona*,

Mais celuy qui est adioint au Seigneur,

10. 19. . . . ? edo idolari SACRIFICATU *çayona*,

. . . ? ou ce qui est sacrifié à l'idole

ÇAYONAREN. 2. I. q. *cayón*, imparfait, aux., *n* final rel. nom., décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui.*) *Of him who was to it.*

Ac. 7. 35. . . . , Aingueru berroan AGUERTU *içan çayonaren* escuz.

. . . par la main de l'Ange qui luy estoit apparu au buisson. (L. pour rendre σὺν χειρὶ dit 'par main'.)

R. 4. 18. . . . : ERRAN *içan çayonaren* araura,

. . . : selon ce qui luy auoit esté dit,

ÇAYONEAN. 1. I. q. *çayon*, imparfait, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When it was to him.*

Ac. 7. 23. Baina BETHE *çayonean* berroguey vrtheren demborá,

Mais quand il vint à l'aage de quarante ans, (L. lut ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος,)

ÇAIT, TZAIT. 14. Ind. prés. s. 3e, r. i. s. 1e p., v. s. & aux. *Is*, or (with *e*) *is not, to me.*

Ac. 20. 24. . . . , eta neure vicia ETZAIT precioso,

. . . : & ma vie ne m'est point precieuse,

25. 24. . . . , hunez Iuduén compainia gucia MINÇATU *içan çait*

. . . duquel toute la multitude des Iuifs m'est venue parler

26. 9. . . . IRUDI *içan çait*[1] ecen . . . il m'a semblé qu'

27. 25. . . . , nola niri ERRAN *içan* bai*tzait*

. . . ainsi comme il m'a esté dit.

R. 7. 13. . . . herio EGUIN *içan çait* ? . . . m'est-il tourné à mort ? (L. ne rend pas 'tourné', mais γέγονε. V. *Çaitadala.*)

7. 15. . . . , ETZAIT on : Car ie n'approuue point ce (L. rend οὐ γινώσκω· par 'n'est point bon à moi'.)

14. 11. . . . , ecen niri GURTHUREN *çait* belhaun gucia :

. . . : tout genouil se ployera deuant moy,

1 C. 9. 17. . . . , dispensationea EMAN *içan çait.*

. . . , *toutesfois* la dispensation m'en est commise.

13. 3. . . . , *etzait* deus PROBETCHATZEN.

. . . : cela ne me profite en rien.

14. 11. . . . barbaro IÇANEN *çait.* . . . me sera barbare.

16. 9. Ecen bortha handibat eta efficaciotacobat IREQUI *içan çait*,

[1] In 1908 I changed this into ciaitadac, because the other limbs of the verb in the address are tutoiemental.

baina etsay anhitz. Car vne grande porte & d'efficace m'est ouuerte, mais il y a plusieurs aduersaires.

2 C. 9. 1. . . . , çuey SCRIBATZEA soberancia *çait.* (H. mit çayt.)

. . . de vous escrire . . . , ce m'est chose superflue :

12. 7. . . . , EMAN *içan çait* escardabat haraguian, *eta* Satanen aingueruä ene BUFFETATZECO, . . . , il m'a esté mis vne escharde en la chair, vn ange de Satan, pour me buffeter, (escarda vaut σκόλοψ)

Ap. 21. 7. . . . , eta hura IÇANEN *çait* niri seme.

. . . , & il me sera fils.

ÇAITADALA. 2. I. q. *çait*, aux., avec *ada* comme liaison euphonique devant *la* conj. & participial. *That*, or *while, it is to me.*

Ac. 26. 14. . . . vozbat niri MINÇO *çaitadala*,

. . . vne voix parlant à moy,

R. 7. 10. . . . , heriotara ITZULTZEN *çaitadala.* (H. mit *itzultzen*)

. . . , a esté trouué me tourner à mort. . . . , αὕτη εἰς θάνατον·

ÇAITADAN, CEITADAN. 6. I. q. *çait*, aux., avec *ada* euph. pour le lier à *n* rel. nom. = *qui*, ou (2 C. 2. 12. ; 7. 8.) *n* conj. = *que. That it is to me ; which is to me.*

R. 7. 10. . . . VICITZETACO ORDENATU *ceitadan* manamendua, (Dans l'édition de 1908 il faut lire çaitadan, au lieu de caitadan. H. mit *ordenatu*) . . . le commandement, *qui m'estoit ordonné* pour vie,

12. 3. Ecen niri EMAN *içan çaitadan* gratiáz,

Or par la grace qui m'est donnee,

15. 15. . . . , Iaincoaz niri EMAN *içan çaitadan* gratiagatic,

. . . , à cause de la grace qui m'a esté donnee de Dieu,

2 C. 2. 12. Goiticoz, ETHORRIRIC Troasera Christen Euangelioagatic, borthá IREQUI ba*çaitadán*-ere Iaunaz :

Au surplus, estant venu en Troas pour l'Euangile de Christ, encores que l'huis m'ait esté ouuert par le Seigneur,

7. 8. . . . , URRIQUITU *içan* ba*çaitadan*-ere,

. . . : encores que ie m'en fusse repenti

T. 1. 3. . . . niri cargutan EMAN *içan çaitadan* predicationeaz :

. . . , par la predication qui m'est commise

ÇAITADANA. 1. I. q. *çaitadan*, *n* rel. nom., décl. nom. intr. (*na* = *celui qui.*) *He who is to me.*

1 C. 14. 11. . . . : eta MINÇO *çaitadana* . . . : & celuy qui parle (V. *Çait.* L. lut , καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος., et au lieu de ἐν ἐμοὶ il met μοι avec çait et çaitadana. C. met ' me ' avec *çait* seulement.)

ÇAITADANAREN. 1. I. q. *çaitadana*, mais possessif. (*naren* = *de celui qui.*) *Of that which is to me.*

1 C. 3. 10. Iaincoaren gratia niri EMAN *çaitadanaren* araura,

Selon la grace de Dieu qui m'a esté donnee,

ÇAITEZQVETE. 5. Pot. prés. pl. 2e, aux. *Ye can be.*

J. 7. 34. . . . , *hara* çuec ECIN ETHOR *çaitezquete.*

. . . , vous n'y pouuez venir.

7. 36. . . . , *hara* çuec ECIN ETHOR *çaitezquete* ?

. . . , vous n'y pouuez venir ?

13. 33. . . . , çuec ECIN ETHOR *çaitezquete*: . . . , que . . . , ils ne pouuoyent venir : (L. traduit ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν,)

Ac. 15. 1. . . . , ECIN SALVA *çaitezquete.*

. . . , vous ne pouuez estre sauuez.

27. 31. . . . , çuec ECIN SALVA *çaitezquete.*

. . . , vous ne pouuez vous sauuer.

ÇAITEZTE. 34. Imp. pl. 2e, aux. *Be ye!* See *Çaiteztez.*

J. 5. 39. INFORMA *çaitezte* diligentqui Scripturetaric ;

Enquerez-vous diligemment des Escritures : ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, (L. says ' inform yourselves from the Scriptures ! ')

6. 27. TRABAILLA *çaitezte* Trauaillez,

7. 8. Çuec IGAN *çaitezte* besta hunetara :

Vous, montez à ceste feste :

14. 31. . . . IAIQUI *çaitezte,* . . . Leuez-vous,

15. 7. . . . , ESCA *çaitezte,* (H. omit la 1e virgule.)

. . . , demandez

15. 20. ORHOIT *çaitezte* . . . hitzaz, (H. omit la virgule.)

Ayez souuenance de la parole

16. 24. . . . : ESCA *çaitezte,* . . . , demandez

21. 12. . . . , BARAZCAL *çaitezte.* (H. omit la virgule.)

. . . , & disnez.

Ac. 2. 38. . . . , EMENDA *çaitezte* . . . , Amendez vous,

2. 40. . . . , SALVA *çaitezte* natione gaichto hunetaric.

. . . , Sauuez-*vous* de ceste generation peruerse.

3. 19. EMENDA *çaitezte* bada, eta CONVERTI *çaitezte,*

Amendez-vous donc, & vous conuertissez,

13. 41. . . . , eta URT [1] *çaitezte,* . . . , & soyez esuanouis :

R. 12. 15. ALEGUERA *çaitezte* Resiouissez-vous

1 C. 7. 5. . . . : eta harçara elkargana ITZUL *çaitezte,*

. . . : & derechef retournez ensemble,

16. 13. . . . , valentqui PERPORTA *çaitezte,* FORTIFICA *çaitezte.*

. . . , portez-vous vaillamment, fortifiez vous.

Ja. 2. 12. Hala MINÇA *çaitezte* Parlez, . . . comme

2. 16. . . . , BERO *çaitezte* eta ASSE *çaitezte* :

. . . , chauffez-vous, & mangez vostre saoul :

4. 9. AFFLIGI *çaitezte* Soyez affligez

4. 10. HUMILIA *çaitezte* Iaunaren aitzinean,

Humiliez-vous deuant la presence du Seigneur,

1 P. 1. 17. . . . , beldurrequin CONVERSA *çaitezte* çuen egoitza hunetaco demborán. . . . , conuersez en crainte durant le temps de vostre seiour temporel :

2. 5. Çuec-ere harri vici anço EDIFICA *çaitezte,* Vous aussi comme

[1] Cf. *urthueria* sous *Dirade* Ap. 18. 8. ; *urthueriaric* sous *Ta* Ap. 21. 4. ; *ezTacusquet* Ap. 18. 7.

pierres viues, estes edifiez, *οἰκοδομεῖσθε*, superaedificamini, (Calvin & the Jacobean English version make it indicative.)

4. 1. . . . , çuec-ere PENSATZE hunez beraz HARMA *çaitezte*,

. . . , vous aussi soyez armez de ceste mesme pensee,

4. 13. . . . , ALEGUERA *çaitezte* : . . . , esiouissez-vous :

5. 6. HUMILIA *çaitezte* bada . . . Humiliez vous donc

2 P. 1. 10. . . . , EMPLEGA *çaitezte* affectionatuqui çuen vocationearen eta electionearen fermu EGUITEN, . . . , estudiez-vous plustost à rendre ferme vostre vocation & election :

3. 18. Baina AVANÇA *çaitezte* . . . gratián eta EÇAGUTZEAN :

Ains croissez en grace & cognoissance

Ap. 6. 16. . . . , EROR *çaitezte* gure gainera

. . . , Tombez sur nous,

11. 12. . . . , IGAN *çaitezte* huná : . . . , Montez ici

12. 12. Halacotz *çaitezte* ALEGUERA ceruäc, (H. mit , ceruäc)

Pourtant esiouissez-vous cieux,

18. 4. . . . , ILKI *çaitezte* hartaric ene populuá,

. . . , Sortez d'icelle mon peuple,

19. 17. . . . , eta BIL *çaitezte* Iainco handiaren affarira,

. . . & vous assemblez au banquet du grand Dieu :

baÇAITEZTE. 1. Hyp. pl. 2e, aux. *If ye are.* See *Çaiteztez.*

J. 14. 14. Baldin cerbait ESCA ba*çaitezte* ene icenean,

Si vous demandez quelque chose en mon nom,

eTZAITEZTELA. 10. Imp. pl. 2e, aux. *Be ye (not)!*

Ac. 20. 10. . . . , E*tzaiteztela* TRUBLA : (H. omit ces deux points.)

. . . , Ne vous troublez point :

R. 12. 19. E*tzaiteztela* ceuroc MENDECA, *ene* maiteác,

Ne vous vengez point vous mesmes, mes bien-aimez :

1 C. 6. 10. E*tzaiteztela* ENGANA, Ne vous abusez point,

15. 33. E*tzaiteztela* SEDUCI. Ne soyez point seduits :

2 C. 6. 14. E*tzaiteztela* infidelequin UZTÁR :

Ne vous accouplez point auec les infideles :

Ja. 1. 16. E*tzaiteztela* ABUSA, . . . , ne vous abusez point :

3. 14. . . . , *etzaiteztela* GLORIA, . . . , ne vous glorifiez point,

4. 11. Elkarren contra *etzaiteztela* gaizqui MINÇA,

. . . , ne mesdites point les vns des autres,

5. 9. E*tzaiteztela* ARRANGURA[1] elkarren contra,

. . . , ne vous plaignez point les vns des autres :

1 P. 3. 14. . . . Baina hayén beldurrez ICIT *etzaiteztela*, ezeta TRUBLA : . . . , mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & ne soyez troublez :

ÇAITEZTEN, eTZAITEZTEN. 15. Conj. prés. & Imp. pl. 2e, aux. *That ye be*, or (with *e*) *be not ; be ye*, or (with *e*) *be ye not !*

Ac. 5. 39. . . . *etzaitezten* Iaincoagana contrariant ERIDEN.

. . . que ne soyez trouuez estre repugnans à Dieu.

[1] Cf. *rancour, rancune.*

14. 15. . . . , horrelaco gauça vanoetaric CONVERTI *çaitezten* Iainco viciagana, . . . que de telles choses vaines vous vous conuertissiez au Dieu viuant,

15. 24. . . . , çuen arimác ERAUCIZ eta CIRCONÇIDI *çaitezten* . . . MANATUZ,

. . . , renuersans vos ames, en *vous* commandant d'estre circoncis,

15. 29. . . . , BEGUIRA *çaitezten* . . . gaucetaric,

. . . que vous-vous absteniez des choses

19. 36. . . . , APPACEGA *çaitezten* behar da, (H. mit behar-da,)

. . . , il faut que soyez appaisez,

R. 15. 30. . . . , enequin EMPLEGA *çaitezten*,

. . . , que vous combatiez auec moy,

16. 17. . . . : eta APPARTA *çaitezten* hetaric. (V. *Ditzaçuen* ibidem.)

. . . : & vous retirez d'eux. καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν.

1 C. 5. 9. . . . , NAHASTA *etzaitezten* paillartequin :

. . . que vous ne vous mesliez point auec les paillards :

5. 11. . . . *etzaitezten* NAHASTA,

. . . que vous ne vous y entremesliez point :

10. 13. . . . TENTA *çaitezten* . . . que soyez tentez

14. 5. . . . çuec gucioc lengoage *diuersez* MINÇA *çaitezten*,

. . . que vous tous parliez *diuers* langages,

1 P. 2. 11. . . . , BEGUIRA *çaitezten* haraguiaren guthicietaric,

. . . abstenez vous . . . des desirs charnels, (L. dit ἀπέχεσθαι)

3. 17. . . . AFFLIGI *çaitezten*, . . . que vous soyez affligez

2 P. 3. 14. . . . harçaz ERIDEN *çaitezten* baquerequin.

. . . que soyez trouuez de luy . . . en paix. (L. dit ' avec paix '.)

3. 17. . . . , abominablén enganioz bercéquin ERAMAN IÇANIC, çuen fermetatetic EROR *etzaitezten*. . . . qu'estans emportez auec les autres par la seduction des abominables vous ne decheez de vostre fermeté.

ÇAITEZTENEAN. 1. I. q. *çaitezte*, aux., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When ye are.*

Ja. 1. 2. . . . tentatione diuersetara EROR *çaiteztenean* :

. . . , quand vous cherrez en diuerses tentations :

ÇAITEZTENÇÁT, eTZAITEZTENÇÁT. 15. I. q. *çaitezten*, conj., décl. dest. *To the end that ye be*, or (with *e*) *be not.*

J. 5. 34. . . . , çuec SALVA *çaiteztençát*. (H. omit la virgule.)

. . . afin que vous soyez sauuez.

15. 16. . . . , IOAN *çaiteztençat* . . . : afin que vous alliez,

16. 1. . . . , SCANDALIZA *etzaiteztençát* : (H. omit la virgule.)

. . . afin que vous ne soyez point scandalizez.

16. 4. . . . , ORHOIT *çaiteztençat* heçaz, . . . , afin que . . . , il vous souuienne que (L. insère ' d'icelles ', i. e. heçaz, avant de traduire ' que '. Il lut *αὐτῶν*,)

1 C. 4. 6. . . . : bata bercearen contra HANT *etzaiteztençát* berceren contra. . . . : à celle fin que l'vn pour l'autre ne s'enfle contre autruy.

7. 5. . . . , baruretan eta orationetan EMPLEGA *çaiteztençát* :

. . . , afin que vous vaquiez à iusne & oraison :

11. 34. . . . : condemnationetan BIL *etzaiteztençát.*

. . . : afin que ne vous assembliez à vostre damnement.

2 C. 8. 13. . . . , eta çuec AURIZQUI *çaiteztençát,*

. . . , & que vous soyez foulez :

Ja. 5. 9. . . . , CONDEMNA *etzaiteztençát :*

. . . : afin que ne soyez condamnez :

5. 12. (H. mit 21) . . . : condemnationetara EROR *etzaiteztençát.*

. . . : afin que ne cheez en condamnation.

5. 16. . . . , SENDA *çaiteztençát* : . . . , afin que vous en soyez guaris :

1 P. 2. 2. . . . , harçaz HAZ[1] *çaiteztençát.*

. . . , afin que vous croissiez par iceluy.

4. 13. . . . ALEGUERA *çaiteztençát.*

. . . : afin qu' . . . vous vous esiouissiez

2 P. 1. 4. . . . , heçaz natura diuinoan participant EGUIN *çaiteztençát,*

. . . , afin que par icelles vous soyez faits participans de la nature Diuine,

Ap. 2. 10. . . . PHOROGA *çaiteztençát,*

. . . , à ce que soyez esprouuez,

ezpaÇAITEZTEZ. 1. I. q. *baÇaitezte.* Hyp. pl. 2e, aux. *If ye are (not).*

Ac. 15. 1. . . . , Baldin CIRCONCIDI ezpa*çaiteztez*

. . . , Si vous n'estes circoncis

ÇAITEZTEZ. 9. I. q. *çaitezte.* Imp. pl. 2e, aux. *Be ye!*

R. 12. 2. . . . , baina TRANSFORMA *çaiteztez* çuen adimenduaren ARRAMBERRITZEZ, . . . , mais soyez transformez par le renouuellement de vostre sens,

13. 14. Baina VEZTI *çaiteztez* Iesus Christ Iaunaz,

Mais soyez vestus du Seigneur Iesus Christ,

15. 10. . . . , ALEGUERA *çaiteztez* Gentilác

. . . , Gentils, esiouissez vous

1 C. 15. 34. IRATZAR *çaiteztez* iustoqui VICITZERA, (H. mit *vicitzera,*)

Esueillez-vous *à viure* iustement,

2 C. 6. 13. . . . : LARGA *çaiteztez* çuec-ere.

. . . eslargissez-vous aussi. . . . πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

6. 17. Harren, ILKI *çaiteztez* hayén artetic, eta SEPARA *çaiteztez,*

Parquoy departez vous du milieu d'eux, & vous en separez,

13. 11. Gaineracoaz, anayeác, ALEGUERA *çaiteztez,* AVANÇA *çaiteztez* perfect IÇATERA, CONSOLA *çaiteztez,* Au surplus, freres, esiouissez-vous, auancez-vous à vous parfaire, soyez consolez,

[1] Latin *hasta* = *spear* has taken its place beside Sanscrit *hastas* = *hand* (Baskish *esku*) in some word-books. Yet a *spear* is but *one* among thousands of things which men *handle*; and has *no resemblance* to a *hand. Hasta,* as we see from Spanish *asta,* means also the *horn* of an animal. If *cornu* is that which is *grown*; may we not hold that *hasta* grew out of *haz,* which is pronounced *hass*?

ÇAITVZTÉ, baiTZAITVZTE. 9. Ind. prés. s. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. *Has you.*

J. 6. 61. . . . , Hunec SCANDALIZATZEN *çaituzte*?

. . . , Ceci vous scandalize-il ?

8. 32. . . . , eta Eguiác çuec libre EGUINEN *çaituzte.*

. . . , & la verité vous affranchira.

15. 18. Baldin munduac GAITZESTEN ba*çaituzté,*

Si le monde vous hait,

16. 2. . . . non norc-ere HILEN bai*tzaituzte,* (H. omit la virgule.)

. . . que quiconque vous fera mourir, (On voit que *non* = *où* est vraiment *no(r)n* = *dans-(le)quel* (*temps* ou *lieu.*) *Noiz* = *quand* est probablement aussi ce qui reste de *no(r)ez* = *par-(le)quel.* Le dialecte Biscayen nous enseigne que la 'racine' de ce mot est *no*; e.g. *noc, nogaz, nola, nori, nos, inoc.*)

16. 13. . . . , *harc* GUIDATUREN *çaituzte* eguia gucitara :

. . . , il vous conduira en toute verité :

16. 27. Ecen Aitac berac MAITE *çaituzte,*

Car le Pere mesme vous aime,

Ac. 20. 28. . . . , ceinetan Spiritu sainduac EÇARRI bai*tzaituzte* Ipizpicu, Iaincoaren Eliçaren BAZCATZECO, . . . , auquel le sainct Esprit vous a mis Euesques pour paistre l'Eglise de Dieu,

Ja. 4. 10. . . . , eta GORATUREN *çaituzté.* . . . , & il vous esleuera :

1 P. 5. 13. SALUTATZEN *çaituzte* Babyloneco *Eliça* çuequin batean ELEGITUAC, *L'Eglise* qui est en Babylone, esleuë ensemble auec vous, . . . , vous saluë.

ÇAITVZTE, eTZAITVZTE. 3. Ind. prés. pl. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. *They have you,* or (with *e*) *have you not.*

J. 15. 20. . . . , çuec-ere PERSECUTATUREN *çaituzte* :

. . . , aussi vous persecuteront-ils :

16. 2. EGOTZIREN *çaituzte* synagoguetaric :

Ils vous chasseront hors des synagogues :

2 P. 1. 8. . . . , *etzaituzte* lacho ez fructu gabe UTZIREN . . . EÇAGUTZEAN. (H. omit la virgule.) . . . , elles ne vous laisseront point oiseux, ne steriles en la cognoissance

ÇAITVZTEDALA. 3. I. q. *çaituztet,* aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant *la* conj. *That I have you.*

J. 5. 45. . . . ecen nic ACCUSATUREN *çaituztedala* çuec Aita baithan :

. . . que ie vous doiue accuser enuers mon Pere.

R. 15. 24. . . . IRAGAITEAN IKUSSIREN *çaituztedala,*

. . . que ie vous verray en passant,

2 C. 10. 9. . . . epistolaz ICITU NAHI *çaituztedala.*

. . . que ie vous vueille espouuanter par lettres. (C. lut bien per epistulas , διὰ τῶν ἐπιστολῶν. Mais L. traduit 'par lettre', ou 'par la lettre'.)

ÇAITVZTEDALARIC. 2. I. q. *çaituztedala,* aux. act., mais avec *laric* participial. *While I have you.*

2 C. 12. 15. . . . : çuec hambat eta guehiago MAITE *çaituztedalaric*,
. . . : combien que vous aimant tant & plus,
1 P. 5. 12. . . . : EXHORTATZEN *çaituztedalaric*, . . . , vous exhortant

ÇAITVZTEDAN, eTZAITVZTEDAN. 2. I. q. *çaituztet*, aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant *n* conj. (*As*) *I have you ;* or (with *e*) *that I have you not.*

J. 15. 12. . . . , *nic* MAITE *ukan çaituztedan* beçala.
. . . , comme ie vous ay aimez.
2 C. 12. 16. . . . , nic *etzaituztedan* CARGATU *ukan* :
. . . que ie ne vous aye point chargez :

ÇAITVZTEGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. pl. 1e p., aux. act. *We have you.*

Ac. 19. 13. . . . , CONIURATZEN *çaituztegu* . . . partez.
. . . , Nous vous adiurons par

ÇAITVZTELA. 2. I. q. *çaituzte*, Pl., aux. act., avec *la* conj., et participial. *That*, or *while, they have you.*

Ac. 15. 24. . . . , ecen . . . batzuc, cembeit proposez TRUBLATU *ukan çaituztela*, . . . qu'aucuns . . . , vous ont troublez par aucuns propos,
1 P. 4. 4. . . . , çuec GAITZERRAITEN *çaituztela.*
. . . , en vous blasmant,

ÇAITVZTELA. 1. I. q. *çaituzte*, S., aux. act., avec *la* conj. *That it has you.*

2 C. 7. 8. . . . epistola harc, . . . , TRISTETU *ukan çaituztela.*
. . . que ces lettres-la vous ont contristez (L. traduit ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη,)

ÇAITVZTENA. 1. I. q. *çaituzte*, S., aux. act., avec *n* rel. act., décl. nom. intr. (de *Den* ; *na* = *celui qui.*) *He who has you.*

1 P. 1. 15. Baina çuec DEITHU *çaituztena*
Ains . . . celuy qui vous a appelez

ÇAITVZTENAC. 1. I. q. *çaituzte*, Pl., aux. act., *n* rel. act., décl. acc. pl. (de *Itzaçue* ; *nac* = *ceux qui.*) *Those who have you.*

R. 12. 14. . . . çuec PERSECUTATZEN *çaituztenac* :
. . . ceux qui vous persecutent :

ÇAITVZTENAGATIC. 1. I. q. *çaituztena*, décl. prodessif. (*nagatic* = *à cause de celui qui.*) *For the sake of him who has you.*

1 C. 10. 28. . . . , ADVERTITU *çaituztenagatic*, eta conscientiagatic : (H. mit auertitu) . . . , à cause de celuy-la qui vous en a aduertis, & à cause de la conscience,

ÇAITVZTENAREN. 1. I. q. *çaituztena*, décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui.*) *Of him who has you.*

1 P. 2. 9. . . . DEITHU *ukan çaituztenaren* verthuteac
. . . les vertus de celuy qui vous a appelez

ÇAITVZTÉT, TZAITVZTET. 36. Ind. prés. s. 1e, r. s. 2e p., aux. act. *I have*, or (with *e*) *have not, you.*

J. 3. 28. Çuec ceuroc ÇAITUZTET testimonio
Vous-mesmes m'estes tesmoins, αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε

4. 38. Nic IGORRI *çaituztet* Ie vous ay enuoyé

5. 42. Baina EÇAGUTZEN *çaituztet* ecen

Mais ie cognoy que vous (L. dit 'vous, que'. Il avait lu ὑμᾶς, ὅτι)

6. 70. . . . , E*tzaituztet* nic hamabi ELEGITU,

. . . , Ne vous ay-ie point esleus vous douze,

14. 3. . . . , eta HARTUREN *çaituztet* neuregana :

. . . , & vous receuray à moy :

14. 18. E*tzaituztet* UTZIREN çurtz :

Ie ne vous laisseray point orphelins :

15. 9. . . . , nic-ere MAITE *ukan çaituztet* çuec :

. . . , *ainsi* vous ay-ie aimez :

15. 15. Guehiagoric e*tzaituztet* cerbitzari DEITHUREN, . . . : baina çuec DEITHU *çaituztet* adisquide, Ie ne vous di plus mes seruiteurs : . . . : mais ie vous ay dit mes amis,

15. 16. . . . , baina nic ELEGITU *çaituztet* çuec, eta ORDENATU *çaituztét*,

. . . , mais ie vous ay esleus, & vous ay ordonnez :

15. 19. . . . , baina nic ELEGITU bai*tzaituztet* mundutic,

. . . , mais que ie vous ay esleus du monde, (*bai* = *pource que.*)

16. 22. . . . : baina harçara IKUSSIREN *çaituztet*,

. . . , mais ie vous verray derechef,

20. 21. . . . , nic-ere IGORTEN *çaituztet* çuec.

. . . , *ainsi* ie vous enuoye.

Ac. 7. 43. . . . : hunegatic IRIONEN *çaituztet* Babylonez alde hartara.

. . . : pource vous transporteray-ie outre Babylone.

17. 22. . . . , Athenesco guiçonác, gauça gucietan deuotegui beçala IKUSTEN *çaituztet* çuec. . . . , Hommes Atheniens, ie vous voy en toutes choses comme par trop deuotieux.

27. 22. Baina orain EXHORTATZEN *çaituztét*

Mais maintenant ie vous enhorte

27. 34. Hunegatic EXHORTATZEN *çaituztet*

Parquoy ie vous enhorte

28. 20. Causa hunegatic bada DEITHU *çaituztet*,

Pour ceste cause donc ie vous ay appelez

R. 10. 19. . . . , Nic ielosgoatara PROVOCATUREN *çaituztét* gende gende-eztenaz, gende adimendu gabe batez ASSERRE ERACIREN *çaituztét*.

. . . , Ie vous prouoqueray à ialousie par celuy qui n'est point mon peuple : ie vous esmoueray à ire par vne gent folle.

16. 22. SALUTATZEN *çaituztét gure* Iaunean nic Tertiusec, (Aujourd'hui on dirait *ni Tertiusec.*)

Moy Tiers, . . . , vous salue en nostre Seigneur.

1 C. 3. 2. Ezne EDATERA EMAITEZ HACI *çaituztet*,

Ie vous ay donné du laict à boire, (L. says, 'I have nourished you by giving milk to drink'.)

4. 14. . . . , baina neure haour maite anço AVISATZEN *çaituztet.*

. . . : mais ie vous admonneste comme mes chers enfans.

4. 15. . . . : ecen Iesus Christean, Euangelioaz nic ENGENDRATU *ukan*

çaituztet. . . . , car c'est moy qui vous ay engendrez en Iesus Christ par l'Euangile.

7. 28. . . . : baina nic GUPPIDA *çaituztet.* . . . : & ie vous espargne.

11. 2. Bada LAUDATZEN *çaituztet*, anayeác,

Or freres, ie vous louë

11. 17. . . . non ezpai*tzaituztet* LAUDATZEN, (H. mit ezpaitzaituztet, laudatzen,) . . . ie ne *vous* louë point:

11. 22. . . . ? LAUDATUREN *çaituztet* hunetan ? *etzaituztet* LAUDATZEN.

. . . ? vous louëray-ie en ceci ? ie ne vous louë point.

15. 1. Bada AVISATZEN *çaituztet*, Or ie vous aduise,

16. 7. Ecen *etzaituztet* orain IRAGAITEZ IKUSSI NAHI:

Car ie ne vous vueil point maintenant voir en passant,

2 C. 6. 17. . . . , eta nic RECEBITUREN *çaituztet.*

. . . , & ie vous receuray.

7. 8. Ecen baldin TRISTETU ba*çaituztet*-ere epistolaz,

Car ia soit que ie vous aye contristé par *mes* lettres, (L. lut ἐν τῇ ἐπιστολῇ, , et le rend par ' par-la-lettre '.)

12. 16. . . . : ordea sotil IÇANEZ, fineciaz HARTU *ukan çaituztet.*

. . . : toutesfois estant rusé ie vous ay prins par finesses. δόλῳ

12. 17. . . . batez-ere PILLATU *ukan çaituztet* ?

Vous ay-ie pillez par aucun . . . ?

ÇAITVZTEZ, TZAITVZTEZ. 11. Ind. prés. s. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. *Has you*, or (with *e*) *has you not.*

R. 16. 21. SALUTATZEN *çaituztez* Timotheo ene aiutariac, eta Lucioc,

Timothee mon coadiuteur vous salue, & Lucius,

16. 23. SALUTATZEN *çaituztez* Gaius-ec, ene eta Eliça guciaren ostatuac. SALUTATZEN *çaituztez* Eraste hirico procuradoreac, eta Quart anayeac. Gaius mon hoste & de toute l'Eglise, vous salue. Eraste le procureur de la ville vous salue, & Quart *nostre* frere. (Pour le mot *ostatuac*, *le hoste*, au lieu de *hostel*, voyez la p. 83 de ma *Synopsis* de St Luc. En Irlandais *osdadh* est *inn*, et *osda* est *host*.)

1 C. 1. 8. Ceinec CONFIRMATUREN-ere bai*tzaituztéz* finerano irreprehensible IÇATECO (H. mit *içateco*) Lequel aussi vous confermera iusqu'à la fin pour estre irreprehensibles

10. 13. Tentationec *etzaituztez* HARTU humanoc baicen:

Tentation ne vous a point saisis sinon humaine:

10. 27. Eta baldin infideletaric cembeitec GOMITATZEN ba*çaituztez*,

Si aucun des infideles vous conuie,

11. 14. Ala naturác[1] berac-ere *etzaituztez* IRACASTEN . . . ? (H. mit etzaituzteziracasten) Nature mesme ne vous enseigne-elle pas . . . ?

2 C. 11. 20. . . . , baldin nehorc suiectionetan EÇARTEN ba*çaituztez*, baldin nehorc IRESTEN ba*çaituztez*, . . . , baldin nehorc beguithartean

[1] See the notes on *Dit, Cien, Ciran* in my Index to the Guipuscoan Verb of Joseph Ochoa de Arin (A. D. 1713), published in *Hermathena*, Dublin, 1910–13. Cf. *Tu* Ja. 3. 6.

IOITEN ba*çaituztez*. . . . , si aucun vous met en seruitude, si aucun *vous* mange . . . , si aucun vous frappe au visage.

12. 18. . . . : ala PILLATU *ukan çaituztez* Titec ?

. . . : Tite vous a-il pillez ?

ÇAITVZTEZ, eTZAITVZTEZ. 7. Ind. prés. pl. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. *They have you,* or (with *e*) *have you not.*

R. 16. 16. . . . Christen Eliçéc SALUTATZEN *çaituztez.*

. . . Les Eglises de Christ vous saluent.

1 C. 16. 19. SALUTATZEN *çaituztez* Asiaco Elicéc. SALUTATZEN *çaituztez gure* Iaunean anhitz, Les Eglises d'Asie vous saluent. . . .) vous saluent grandement en nostre Seigneur. (Is *anhitz* a corruption of *handiz* ? In some dialects they say *hanitz, hañitz,* or *hainitz.*)

16. 20. SALUTATZEN *çaituztez* anaye guciéc.

Tous les freres vous saluent. (H. mit çaituztezanaye)

2 C. 13. 12. . . . SALUTATZEN *çaituztez* saindu guciéc.

. . . Tous les saincts vous saluent.

Ja. 2. 6. . . . Ala abratsec e*tzaituztez* TYRANNIZATZEN, eta e*tzaituztez* gortetara EREKARTEN ? . . . Or les riches ne vous maistrisent ils pas, & vous tirent-ils pas aux plaidoyers ? (On mit 'richesses' en 1566.)

baiTZAITZA. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s., aux. *They are to him.*

1 P. 3. 22. . . . , ceini suiet EGUIN ba*itzaitza* Aingueruäc,

. . . : auquel sont assuiettis les Anges,

ÇAITZAQVEZTE. 1. Pot. prés. s. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. *It can have you.*

J. 7. 7. ECIN munduac GAITZETS *çaitzaquezte* çuec :

Le monde ne vous peut auoir en haine :

ÇAITZAQVEZTENARI. 1. I. q. *çaitzaquezte,* avec *n* rel. act. = *qui,* décl. dat. dét., aux. act. (*nari = à celui qui.*) *To him who can have you.*

R. 16. 25. Bada çuec CONFIRMA AHAL *çaitzaqueztenari,*

Or à celuy qui est puissant de vous confermer

baÇAITZATE. 1. Hyp. s. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. *If he have you.*

J. 8. 36. Bada baldin Semeac çuec libre EGUIN ba*çaitzate,*

Si donc le fils vous affranchit,

eTZAITZATEDAN. 1. I. q. *çaitzatedan.* Subj. prés. s. 1e, r. pl. 2e p., aux. act. *That I have you (not).*

2 C. 12. 20. . . . ERIDEN e*tzaitzatedan,*

. . . , que ie ne vous trouue point

ÇAITZATEDANÇÁT. 2. I. q. *çaitzatedan,* décl. dest. *To the end that I have you.*

1 C. 4. 14. . . . AHALQUE *çaitzatedançát,* . . . pour vous faire honte :

2 C. 11. 2. . . . (virgina castabat *beçala*) Christi PRESENTA *çaitzatedançát* : (caste under *Dena* 1 P. 3. 2. is perhaps a misprint. H. mit Christi, presenta)

. . . , pour vous presenter *comme* vne vierge chaste à Christ.

ÇAITZATELA. 2. Ind. prés. pl. 2e, r. i. s., avec *la* participial, aux. *While ye are to it.*

R. 12. 10. Anayetassunezco charitatez elkarren ONHESTERA EMANAC: elkarri OHORATZERA AITZINCEN *çaitzatela.* Enclins par charité fraternelle à aimer l'vn l'autre, preuenans l'vn l'autre par honneur. (au lieu de τῇ τιμῇ, L. dit 'pour honorer'.)

12. 13. . . . : hospitalitateari IARREIQUITEN *çaitzatela.*

. . . : poursuiuans hospitalité. (. poursuiuans en 1566.)

ÇAITZATELA. 2. Imp. s. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. *Let him have you!*

R. 15. 13. Sperançazco Iaincoac bada COMPLI *çaitzatela* bozcario guciaz eta baquez SINHETSIZ, Le Dieu d'esperance donc vous vueille remplir de toute ioye & paix en croyant:

1 P. 5. 10. . . . , COMPLI, CONFIRMA, FORTIFICA eta FINCA *çaitzatela.* (H. mit, compli confirma,) . . . , vous parface, conferme, corrobore & establisse. (*Finca* est Castillan.)

ÇAITZATEN. 1. Subj. prés. s. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. *That he may have you.*

J. 5. 45. . . . : bada norc ACCUSA *çaitzaten,* Moyses,

. . . Moyse . . . , est celuy qui vous accusera.

ÇAITZATENÇAT, eTZAITZATENÇÁT. 2. I. q. *çaitzaten,* aux. act., décl. dest. *To the end that he have you,* or (with *e*) *have you not.*

1 C. 7. 5. . . . , Satanec TENTA *etzaitzatençát*

. . . , afin que Satan ne vous tente

1 P. 5. 6. . . . GOITI *çaitzatençat*: . . . , afin qu'il vous esleue

eTZAITZATENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 3e, r. pl. 2e p., aux. act., décl. dest. *To the end that they have you* (*not*). V. St Luc 16. 9.

J. 12. 35. . . . , ilhumbeac ARDIETS *etzaitzatençát*:

. . . , que les tenebres ne vous surprennent.

baÇAITZATET. 1. Hyp. s. 1e, r. pl. 2e p., aux. act. (*If*) *I have you.*

2 C. 2. 2. Ecen baldin nic CONTRISTA ba*çaitzatet,*

Car si ie vous contriste,

baÇAITZATEZ. 1. Hyp. pl. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. (*If*) *they have you.*

2 C. 9. 4. . . . , eta PRESTATU gabeac ERIDEN ba*çaitzatez,*

. . . , & vous ayans trouuez mal-prests, (V. ibidem *baDitez.*)

ÇAIZCA, eTZAIZCA. 6. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s., aux. *They are,* or (with *e*) *are not, to him.*

J. 7. 38. . . . , vr vicizco fluuioac IARIATUREN *çaizca* bere sabeletic.

. . . , il decoulera fleuues d'eau viue de son ventre.

10. 4. . . . : eta ardiac hari IARREIQUITEN *çaizca,*

. . . , & les brebis le suyuent,

10. 5. Eta arrotz bati *etzaizca* IARREIQUIREN,

Et ne suyuront point vn estranger,

Ac. 7. 39. Ceini ezpai*tzaizca* BEHATU NAHI *içan* gure Aitác,

Auquel nos Peres n'ont point voulu obeir,

R. 10. 3. . . . , Iaincoaren iustitiari *etzaizca* SUSMETTITU.

. . . , ils ne se sont point soubmis à la iustice de Dieu.

Ap. 18. 5. Ecen haren bekatuac elkarri IARREIQUI *içan çaizca* cerurano, Car ses pechez se sont entresuyuis iusqu'au ciel,

ÇAIZCALA. 2. I. q. *çaizcan*, Imparfait, aux., avec *la* participial au lieu du *n* final. *While they were to him.*

Ac. 4. 1. Baina hec populuari MINÇO *çaizcala*,

Mais comme ils parloyent au peuple,

18. 20. Eta hec OTHOIZTEZ *çaizcala* Lesquels le prians

ÇAIZCAN. 1. I. q. *çaizca*, avec *n* rel. pl. nom. = *qui.* (*Those*) *which are to it.*

Ac. 8. 12. . . . Iaincoaren resumari eta Iesus Christen icenari APPERTENITZEN *çaizcan* gauçác, . . . ce qui appartient au Royaume de Dieu & au nom de Iesus Christ, (L. traduit *τὰ* , que portent quelques MSS.)

ÇAIZCAN. 10. Ind. imp. pl. 3e, r. i. s., aux.; avec (Ac. 5. 36, 37.; 23. 30.; 2 C. 7. 12.; 1 P. 1. 11.) *n* rel. pl. nom. = *qui.* *They were to him;* (*those*) *which were to him.*

J. 1. 37. . . . , eta IARREIQUI *içan çaizcan* Iesusi.

. . . , & suyuirent Iesus.

Ac. 5. 36. . . . , eta hari BEHATU *içan çaizcan* guciac (H. mit behatu, içan) . . . , & tous ceux qui auoyent consenti à luy

5. 37. . . . , eta hari BEHATU *içan çaizcan* guciac

. . . , & tous ceux qui auoyent consenti à luy

8. 11. Eta hari BEHA *çaizcan* Et estoyent attentifs à luy

20. 38. . . . Eta vncira LAGUNDU *çaizcan.*

. . . Et le conduirent au nauire. (L. traduit 'l'accompagnèrent'.)

23. 30. Eta ADVERTITU IÇANIC guiçon huni Iuduéz EGUITEN *çaizcan* celatéz, Et ayant esté aduerti des embusches que les Iuifs auoyent preparees contre luy,

2 C. 7. som. 5 *Pauli* HELDU *içan çaizcan afflictioneac.*

6 *Afflictions aduenues à Paul.*

12. som. 1 *Pauli* EGUIN *içan çaizcan reuelationéz.*

1 *Reuelations aduenues à Paul.*

Ap. 12. 14. Baina EMAN *içan çaizcan* emazteari arrano[1] handi batenic[2] bi hegal,

Mais deux ailes d'vne grand' aigle furent donnees à la femme,

[1] Cf. *Cen* Ap. 4. 7.; Matt. 24. 28.; Luke 17. 37.; *arnar* in Icelandic; *eryran* in Welsh; *er* in Cornish; *ara* in Gothic; and in the Old-English of Béowulf l. 3026, *earne*, l. 3031, *earna.*

[2] Le possessif partitif *batenic* est notable. *Baten* aurait traduit *d'une.* Mais L. nous fait voir que les ailes avaient été *séparées* de l'aigle. *Batenic* means 'out of', or '(taken) from, an'; or possibly 'some, any, two (wings) of an eagle'. Le Basque donc exprime plus que le français, ou même le grec: car ils ne portent que le possessif simple. L. lut *αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου*, ou peut-être un texte où *αἱ* s'en était volé. St Jérôme dit 'duae alae aquilae magnae'.

1 P. 1. 11. . . . Christi ETHORTECO ÇAIZCAN suffrançác eta hayén ondoco gloriác: (H. mit *ethorteco çaizcan*) . . . les souffrances qui deuoyent auenir à Christ, & les gloires qui s'en deuoyent ensuiure,

ÇAIZQVIÁN. 2. I. q. *çaizquic*, aux., avec *a* euph. pour *c* devant *n* rel. pl. nom. = *qui*. (*Those*) *which are to thee, o man!*

Ac. 10. 33. . . . , Iaincoaz MANATU *içan çaizquián* gauça guciac . . . (H. omit la virgule.)

. . . tout ce qui t'est commandé de Dieu. (L. lut *πάντα τὰ*)

22. 10. . . . , eguin ditzán ORDENATU *çaizquian* gauça guciac.

. . . tout ce qu'il te faudra faire. . . . *περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.*

ÇAIZQVIC. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s. 2e p., adr. masc., aux. *They are to thee, o man!*

Ac. 22. 10. . . . , eta han ERRANEN *çaizquic*, . . . gauça guciac.

. . . , & là te sera dit tout (L. dit 'toutes les choses'.)

ÇAIZQVIDAN. 2. I. q. *çaizquit*. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s. 1e p., avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. pl. nom. (*Those*) *which are to me.*

Ac. 20. 19. . . . , eta Iuduén celata EGOITETARIC ETHORRI *içan çaizquidan* tentationéquin: . . . , & auec . . . & tentations lesquelles me sont aduenues par les embusches des Iuifs.

20. 22. . . . , hartan HELTZECO *çaizquidan* gauçác

. . . des choses qui m'y doiuent aduenir.

ÇAIZQVIDÁTE. 2. Ind. prés. pl. 2e, r. i. s. 1e p., aux. *Ye are to me.*

Ac. 1. 8. . . . , eta IÇANEN *çaizquidate* testimonio Ierusalemen, . . . , eta lurraren bazterrerano. (H. omit ce point.) . . . , & me serez tesmoins tant en Ierusalem . . . , & iusqu'au bout de la terre.

2 C. 6. 18. . . . , eta çuec IÇANEN *çaizquidáte* seme eta alaba,

. . . , & vous me serez pour fils & filles. (L. dicit 'filius et filia'.)

baiTZAIZQVIGV. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. i. pl. 1e p., aux. *They are to us.*

2 P. 1. 4. Ceinéz promes handiac eta preciosoac EMAN *içan* bai*tzaizquigu*, Par lesquelles nous sont donnees les grandes & precieuses promesses,

ÇAIZQVIGVN. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. i. pl. 1e p., *n* rel. pl. nom. = *qui*, aux. (*Those*) *which are to us.*

1 C. 2. 12. . . . : Iaincoaz guri EMAN *içan çaizquigun* gauçác

. . . les choses qui nous sont donnees de Dieu.

ÇAIZQVIN. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s. 2e p., adr. fém., aux. *They are to thee, o woman!* (Cf. St Luc 7. 48.)

Ap. 18. 14. . . . , eta gauça delicatu eta excellent guciac GALDU *içan çaizquin*:

. . . , & toutes choses delicates & excellentes te sont peries,

Probably it would be safer to read *batetic* = *from one*, as under *TZeçaten* J. 19. 18.

ÇAIZQVIÓ, eTZAIZQVIO. 4. Ind. imp. pl. 3e, r. i. s., aux. *They are*, or (with *e*) *are not, to it.*

R. 10. 16. Baina guciac *etzaizquio* BEHATU *içan* Euangelioari,

Mais tous n'ont pas obeï à l'Euangile :

1 C. 2. 14. ...: ecen erhogoa ÇAIZQUIO, ...: car elles luy sont folie,

Ja. 5. 15. ..., BARKATUREN *çaizquió*. (H. omit la virgule.)

..., il luy sera pardonné.

Ap. 12. 11. Baina hec GARAITHU *içan çaizquio* Bildotsaren odolaren causaz, (H. mit causaz eta)

Mais iceux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau,

ÇAIZQVIÓN, baiTZAIZQVIÓN. 3. Ind. imp. pl. 3e, r. i. s., aux. *They were to him.*

Ac. 8. 10. Ceini BEHATZEN bai*tzaizquión* chipienetic handieneranoco guciac, Auquel tous estoyent attentifs depuis le plus petit iusqu'au plus grand, (en 1566 ' Ausquels ' pour ꝯ)

20. som. 22 *HELDU BEHAR çaizquión afflictioneac aitzinetic ERRAITEN.* 22 *Afflictions predites.*

Ap. 19. 14. ... armadác IARREIQUITEN *çaizquión* çaldi churiz, VEZTITURIC crespa churiz eta purez. Et les armees ... le suyuoyent sur cheuaux blancs, vestus de crespe blanc & net. (On remarque que *churiz* est à la fois plural et singulier. F. mit ' blancs vestus '.)

ÇAIZQVEONEAN (*sic*). 1. I. q. *çaizquio*, avec *n* rel. temp., décl. temp., aux. (*nean = quand.*) *When they are to him.*

1 C. 15. 28. Eta gauça guciac hari suiet EGUIN *çaizquionean*,[1]

Et quand toutes choses luy seront assuietties,

ÇAIZQVIOTE, eTZAIZQVIOTE. 5. Ind. prés. pl. 2e, r. i. s., aux. *Ye are to it.*

J. 10. 20. ...: cergatic horri BEHATZEN *çaizquiote*? ...: pourquoy l'escoutez-vous ? (en 1566 on omit le point d'interrogation.)

16. 23. ... cer-ere ESCATUREN bai*tzaizquiote* ene Aitari ene icenean, ... toutes choses que vous demanderez au Pere en mon nom,

Ac. 7. 51. Gende garhondo gogorrác, ..., çuec bethi Spiritu sainduari CONTRASTATZEN *çaizquiote*,

Gens de col roide, ..., vous-vous opposez tousiours au sainct Esprit

28. 26. ... eta *etzaizquiote* OHARTUREN.

..., & n'apperceurez point.

R. 7. 4. ..., çuec-ere Legueari HIL *çaizquiote* Christen gorputzean : ..., vous estes aussi morts à la Loy par le corps de Christ : (L. dit ' dans le corps ' : mais C. rend bien διὰ τοῦ σώματος)

ÇAIZQVIOTELA. 2. I. q. *çaizquiote*, avec *la* conj. *That ye are to him.*

R. 6. 11. ... bekatuari HIL *çaizquiotela*, baina Iaincoari VICI *çaizquiotela* ...-vous ainsi estre morts à peché, mais viuans à Dieu (en 1566 dieu)

[1] This correction was overlooked in the two small editions. Cf. *eTZaizquionéz* 2 Thess. 1. 8.; *Çaizquioney* Mat. 7. 11.

ÇAIZQVIT. 5. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s. 1e p., aux. *They are to me.*

J. 10. 27. . . . , eta IARREIQUITEN *çaizquit* niri.

. . . : & aussi elles me suyuent :

1 C. 6. 12. ; 10. 23. (bis). Gauça guciac PERMETTITZEN *çaizquit*, . . . : gauça guciac PERMETTITZEN *çaizquit*,

Tout m'est loisible, . . . : tout m'est loisible,

ÇAIZQVIÇVEN. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. i. pl. 2e p., avec *n* rel. pl. nom. = *qui*, aux. (*Those*) *which are to you.*

1 P. 1. 12. . . . orain çuey DENUNTIATU *içan çaizquiçuen* gauçác . . . les choses lesquelles maintenant vous ont esté annoncees

ÇAIZQVIÇVENACGATIC. 1. I. q. *çaizquiçuen*, décl. pl. causatif dét. (*nacgatic* = *pour celles lesquelles.*) *For*, or *on account of, those which are to you.*

Ja. 5. 1. . . . çuen miseria HELDUREN *çaizquiçuenacgatic.*

. . . pour vos miseres lesquelles vous aduiendront.

ÇAIZCOLARIC. 1. I. q. *çaizcala*, Imp., participial. *While they were to them.*

Ac. 25. 3. . . . : CELATA *çaizcolaric* . . . , dressans embusches

ÇAIZCONAC. 1. I. q. *çaizcan*, Imp., v. s., le *n* devenu rel. pl. nom. = *qui*, décl. acc. pl. (*nac* = *ceux qui.*) *Those who were to him.*

Ac. 23. 2. . . . aldean ÇAIZCONAC, . . . , à ceux qui estoyent pres de luy

eTZAIZCONEY. 1. I. q. *çaizca*, aux., avec *n* rel. pl. nom. = *qui*, décl. dat. pl. (*ney* = *à ceux qui.*) *To those who are* (*not*) *to it.* Cf. S^{t} Luc 11. 13. En S^{t} Matthieu 7. 11. on trouve *Çaizquioney.*

R. 2. 8. . . . , eta eguiari BEHATZEN *etzaizconey*,

. . . à ceux . . . , & qui ne s'accordent point à la verité,

ÇAIZCONETARIC. 1. I. q. *çaizcan*, Imp., aux., le *n* devenant rel. pl. nom. = *qui*, décl. partitif dét. (*netaric* = *de ceux qui.*) *Of those who were to him.*

J. 1. 40. . . . eta hari IARREIQUI *çaizconetaric* bata.

. . . l'vn des . . . , & qui le suyuirent.

ÇAIZTÉ, baiTZAIZTE. 4. Ind. prés. pl. 3e, r. i. pl., aux. *They are to them.*

J. 20. 23. . . . , BARKATZEN *çaizte* hæy : . . . il (sic) leur sont remis ;

R. 3. 2. . . . : eta gucién gainetic ceren Iaincoaren declarationeac cargutan EMAN bai*tzaizte.*

. . . : sur tout que les oracles de Dieu leur ont esté commis.

1 P. 4. 4. Halacotz bere buruäc estranger IRUDITZEN *çaizté*

En quoy se trouuent estranges,

Ap. 14. 13. . . . , eta bere obrác IARREIQUITEN *çaizté.*

. . . , & leurs œuures les suyuent.

ÇAIZTELA. 1. I. q. *çaizte*, avec *la* conj. *That they are to them.*

R. 8. 27. . . . gauça guciac elkarrequin AIUTATZEN *çaiztela* onetara,

. . . que toutes choses aident ensemble en bien à ceux

ÇAIZTELA. 1. I. q. *çaizten*, avec élision du *n* devant *la* participial. *While they were to them.*

Ac. 13. 43. . . . : eta hauc hæy MINÇATZEN *çaiztela*,

. . . : lesquels en parlant à eux

ÇAIZTEN, baiTZAIZTEN. 5. Ind. imp. pl. 3e, r. i. pl., aux. En R. 15. 8. le *n* final est le pron. rel. pl. *qui*. *They were to them; (Those) which were to them.* (Darthayeta donne *Ceitcen.*)

Ac. 11. 20. . . . , cein Antiochen SARTHURIC Grecoey MINÇO bai-*tzaizten*, (H. omit cette virgule.)

. . . , lesquels estans entrez en Antioche, parloyent aux Grecs,

13. 45. . . . , eta CONTRASTATZEN *çaizten* . . . gaucey,

. . . , & contredisoyent à ce (L. lut τοῖς)

15. 12. . . . , eta BEHA *çaizten* Barnabasi eta Pauli,

. . . : & escoutoyent Barnabas & Paul,

R. 15. 8. . . . , Aitey EGUIN *çaizten* promessac (H. mit *eguin çaizten*) . . . les promesses *faites* aux Peres.

1 C. 10. 11. Eta gauça hauc gucioc exemplutan HELTZEN *çaizten* hæy : (H. mit hæyr :)

Or toutes ces choses leur aduenoyent en exemples :

ÇAIZTEN. 2. I. q. *çaizté*, avec *n* rel. pl. nom. = *qui*. *(Those) which are to them.*

Ap. 2. 14. . . . , idoley SACRIFICATZEN *çaizten* gaucetaric IATERA, eta PAILLARDATZERA. . . . , afin qu'ils mangeassent de sacrifices des idoles, & qu'ils paillardassent.

21. som. 7 *Fideley* EGUITEN *çaizten promessac.*

7 *Promesses aux fideles.*

ÇAIZTENÉN. 1. I. q. *çaizté*, aux., *n* rel. pl. dat., décl. pl. poss. (*nén* = *eorum quibus.*) *Of those to whom they are.*

Ap. 20. 4. . . . , eta Iaincoaren hitzagatic buruäc EDEQUI *içan çaiztenén* arimác,

. . . , asçauoir les ames des decollez . . . , & pour la parole de Dieu :

ÇAIÇVE, ezpaiTZAIÇVE. 7. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl. 2e p., aux. *Is*, or (with *ezpai*) *is not, to you.*

J. 11. 56. . . . , Cer IRUDI *çaiçue*, . . . ? . . . , Que vous semble ?

15. 7. . . . , eta EGUINEN *çaiçue*. . . . , & il vous sera fait.

Ac. 2. 39. Ecen çuey EGUIN *çaiçue* promessa eta çuen haourrey, (H. mit *eguin çaiçue*) *ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν,*

Car la promesse est faite à vous & à vos enfans,

13. 26. . . . , çuey saluamendu hunetaco hitza IGORRI *içan çaiçue.*

. . . , la parole de ce salut vous est enuoyee.

2 C. 7. 9. . . . , hala non deusetan ezpai*tzaiçue* calteric EGUIN *içan* gure aldetic. . . . , tellement que vous n'auez esté endommagez en rien de par nous.

Ja. 4. 8. . . . , eta HURBILDUREN *çaiçue* :

. . . , & il s'approchera de vous :

2 P. 1. 11. . . . resuma eternaleratco SARTZEA abundosqui ADMINISTRATUREN *çaiçue*. . . . l'entree au royaume eternel . . . vous sera abondamment fournie. (en 1566 on mit ' l'entree, au ')

ÇAIÇVELA. 1. I. q. *çaiçue*, avec *la* conj. *That it is to you.*

Ac. 13. 38. . . . , ecen huneçaz bekatuén barkamendua DECLARATZEN *çaiçuela* :

. . . que par iceluy vous est annoncee la remission des pechez.

ÇAIÇVEN. 5. I. q. *çaiçue*, avec *n* rel. s. nom. = *qui*. *Which is to you.*

R. 11. 31. . . . , çuey EGUIN *çaiçuen* misericordiaz

. . . , par la misericorde qui vous a esté faite :

1 C. 1. 4. . . . çuey EMAN *içan çaiçuen* Iaincoaren gratiagatic :

. . . , de la grace de Dieu qui vous est donnee en Iesus Christ :

10. 27. . . . : aitzinera EÇARTEN *çaiçuen* orotaric

. . . de tout ce qui est mis deuant vous,

1 P. 1. 13. . . . çuey PRESENTATZEN *çaiçuen* gratián

. . . en la grace qui vous y est presentee,

1. 25. . . . çuey EVANGELIZATU *içan çaiçuen* hitza.

. . . la parole qui vous a esté annoncee.

ÇAIÇVEN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. i. pl. 2e p., aux. *It was to you.* (Darthayeta n'a pas enregistré cette forme. Mais il mit à la p. 27, comme des équivalents, *citzaizuen, citzaicieten, ceiçien, zaucien.*)

Ac. 13. 46. . . . , Çuey BEHAR *çaiçuen* lehenic DENUNTIATU Iaincoaren hitza :

. . . , Il vous faloit premierement annoncer la parole de Dieu :

ÇAIÇVENA. 2. I. q. *çaiçuen*, prés., aux., avec *n* rel. s. nom. = *qui*, décl. s. acc. (*na* = *celui qui.*) *That which is to you.*

Ac. 3. 20. . . . çuey aitzinetic ERRAN *içan çaiçuena*, Iesus Christ :

. . . Iesus Christ, qui parauant vous a esté annoncé.

1 P. 5. 2. . . . Iaincoaren arthalde cargutan EMAN *çaiçuena*,

. . . le troupeau de Christ qui vous est commis, (L. lut τοῦ Θεοῦ, et rend 'commis' par 'given in charge'. Cf. carguä Heb. 10. 21.)

ÇANÇVTENEAN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., *n* rel. temp., v. irr. act. *ençun.* (*nean* = *quand.*) *When they heard it.*

Ac. 13. 48. Eta Gentilac *haur* ÇANÇUTENEAN

Et les Gentils oyans *cela*,

ÇANÇVZQVITENEAN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. pl., *n* rel. temp., décl. temp., v. irr. act. *ençun.* (*nean* = *quand.*) *When they heard them.*

Ac. 17. 8. . . . eta hirico Gobernadoreac gauça hauc ÇANÇUZQUITENEAN. . . . , & les gouuerneurs de la ville qui oyoyent ces choses. (L. dit 'quand ils oyoyent')

ÇARATEZTE. 1. Pot. prés. pl. 2e, v. s. M. le Ch. Inchauspe l'appelle un synonyme de *Zarete.* Can it represent *Çaitezte*? In Guipuscoan *Zerate* is 'ye shall be'. *Ye can be.*

1 C. 10. 21. . . . : ECIN Iaunaren mahainean participant ÇARATEZTE : eta deabruén mahainean. (H. mit çara tezte :) οὐ δύνασθε . . . : vous ne pouuez estre participans de la table du Seigneur, & de la table des diables.

ÇARATEZTEN. 1. I. q. *çaratezte*, avec *n* conj., régi par *beçala*. *As ye may be.* (Cf. *Çaitezten.*)

1 P. 5. 3. . . . , baina arthaldearen exemplu ÇARATEZTEN beçala.

. . . , mais tellement que soyez exemples du troupeau. . . . ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου. . . . , sed formae facti gregi ex animo.

baiTZARAVCAN. 2. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *He had it to it.*

Ac. 14. 3. . . . , ceinec testimoniage EKARTEN bai*tzaraucan* bere gratiazco hitzari,

. . . , lequel rendit tesmoignage à la parole de sa grace,

2 P. 2. 15. . . . , ceinec iniquitatezco sariari on ERITZI bai*tzaraucan* : . . . qui aima le salaire d'iniquité,

ÇARETE, TZARETE. 112. Ind. prés. pl. 2e, v. s. & aux. *Ye are.*

J. 3. 7. . . . , Berriz IAYO BEHAR *çarete.*

. . . , Il vous faut estre nays derechef.

4. 38. . . . , eta çuec hayén trabailluan SARTHU *içan çarete.*

. . . , & vous estes entrez en leur trauail.

5. 35. . . . : eta çuec NAHI *içan çarete* appur-batetacotz ALEGUERATU haren arguian. . . . : & pour vn peu de temps vous auez voulu vous esgayer en sa lumiere.

5. 40. Eta *etzarete* ETHORRI NAHI enegana,

Et si ne voulez point venir à moy,

6. 26. . . . , eta RESSASIATU *içan* bai*tzarete.*

. . . , & auez esté rassasiez.

6. 67. . . . , Ala çuec-ere IOAN NAHI *çarete* ? . . . , Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν ; . . . , Ne vous en voulez-vous point aussi aller ?

7. 23. . . . : ASSERRE *çarete* ene contra . . . ?

. . . : estes-vous courroucez à moy, . . . ?

8. 21. . . . , eta çuen bekatuan HILEN *çarete* :

. . . : & mourrez en vostre peché :

8. 23. . . . , çuec beheretic ÇARETE, ni garaitic : çuec mundu hunetaric ÇARETE,

. . . , Vous estes d'embas, ie suis d'enhaut : vous estes de ce monde,

8. 24. . . . , çuen bekatuetan HILEN *çarete.*

. . . , vous mourrez en vos pechez.

8. 31. . . . , eguiazqui ene discipulu IÇANEN *çarete.*

. . . , vous serez vrayement mes disciples.

8. 36. . . . , eguiazqui libre IÇANEN *çarete.*

. . . , vous serez vrayement francs.

8. 44. Çuec, aita deabruaganic ÇARETE, Le pere dont vous estes issus, c'est le diable, ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ,

8. 47. . . . , ceren ezpaiTZARETE Iaincoaganic.

. . . à cause que vous n'estes point de Dieu.

9. 27. . . . ? ala çuec-ere haren discipulu EGUIN NAHI *çarete* ?

. . . ? voulez-vous aussi estre ses disciples ?

10. 26. . . . : ecen ETZARETE ene ardietaric,

. . . : car vous n'estes point de mes brebis :
10. 34. . . . , Iainco ÇARETE ? . . . , Vous estes dieux ?
13. 10. . . . : eta çuec chahu ÇARETE,
. . . : or estes-vous nets, (en 1566 '. or')
13. 11. . . . , ETZARETE chahu gucioc.
. . . , Vous n'estes pas nets tous.
13. 17. . . . , dohatsu IÇANEN *çarete* . . . , μακάριοί ἐστε
. . . , vous estes bien-heureux
14. 13. Eta cer-ere ESCATUREN ba*itzarete*
Et quoy que vous demandiez
14. 19. . . . , çuec-ere VICICO *çarete.* . . . , vous aussi viurez.
15. 3. Ia çuec chahu ÇARETE . . . Vous estes ia nets
15. 8. . . . : eta IÇANEN *çarete* ene discipulu.
. . . , & que vous soyez faits mes disciples. (L. ne traduit point 'que vous soyez' mais καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.)
15. 10. . . . , EGONEN *çarete* ene charitatean :
. . . , vous demeurerez en mon amour :
15. 14. Çuec ene adisquide IÇANEN *çarete,* Vous serez mes amis,
15. 19. . . . : ordea ceren ezpaiTZARETE munduco,
. . . : or pource que vous n'estes point du monde,
15. 27. . . . , ecen hatseandanic enequin ÇARETE.
. . . : car vous estes dés le commencement auec moy.
16. 20. . . . : eta çuec TRISTE *içanen çarete,*
. . . : vous serez, *di-ie,* contristez,
16. 24. Oraindrano *etzarete* deus ESCATU ene icenean :
Iusques à present vous n'auez rien demandé en mon nom,
16. 26. Egun hartan ene icenean ESCATUREN *çarete,*
En ce iour-la vous demanderez en mon nom,
16. 32. . . . , BARREYATUREN ba*itzarete* batbedera cein çuenetarát,
. . . que vous serez espars chacun à part soy, (*bai* = *que* = *dans laquelle.*)
Ac. 1. 5. . . . , baina çuec BATHEYATUREN *çarete* Spiritu sainduaz anhitz egun gabe. . . . , mais vous serez baptizez du sainct Esprit, deuant peu de iours.
3. 25. Çuec ÇARETE Prophetén, . . . seme,
Vous estes fils des Prophetes,
5. 9. . . . IUNCTATU *içan* ba*itzarete* çuen artean Iaunaren spirituaren TENTATZERA ? . . . que vous auez fait complot entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur ?
7. 26. . . . , Guiçonác, anaye ÇARETE çuec :
. . . , Hommes, vous estes freres :
7. 52. . . . , ceinen tradiçale [1] eta erhaile [1] orain çuec IÇAN ba*itzarete.*
. . . , duquel maintenant vous auez esté traistres & meurtriers.
10. 21. . . . ceinagatic hemen baiTZARETE ?
. . . pourquoy vous estes venus ? . . . τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε ;

[1] Notice the identity in meaning of the terminations *le* and *çale.*

11. 16. . . . , baina çuec BATHEYATUREN *çarete* Spiritu sainduaz. (H. omit la virgule.) . . . , mais vous serez baptizez du ſainct Esprit.

19. 3. . . . , Certan bada BATHEYATU *içan çarete* ?

. . . en quoy donc auez-vous esté baptizez ?

19. 15. . . . : baina çuec nor ÇARETE ?

. . . : mais vous *autres* qui estes-vous ?

21. 13. . . . , Cer ARI *çarete* . . . ? . . . , Que faites-vous, . . . ?

22. 25. . . . , HAUÇU *çarete* . . . AÇOTATZERA ?

. . . , Vous est-il licite de fouëtter . . . ?

R. 1. 6. Ceinén artean çuec-ere DEITHU *içan* bai*tzarete* Iesus Christgana. Entre lesquels aussi estes appelez à Iesus Christ.

6. 14. . . . : ecen ETZARETE Leguearen azpian,

. . . , puis que vous n'estes point sous la Loy,

6. 16. . . . ecen noren-ere OBEDITZERA cerbitzari IARTEN bai*tzarete*,

. . . qu'à quiconque vous vous rendez serfs pour obeir,

6. 17. . . . ceren bekatuaren cerbitzari IÇAN bai*tzarete*, . . . , ceinetara EMAN *içan* bai*tzarete* : . . . que vous auez esté serfs de peché : . . . à laquelle vous auez esté attirez.

6. 18. Eta bekatuaren azpitic ILKIRIC, iustitiaren cerbitzari EGUIN *içan* bai*tzarete*.

Estans donc affranchis de peché, vous estes faits serfs à iustice.

8. 9. Ordea çuec ETZARETE haraguian, baina Spirituan : Car vous n'estes point en la chair, mais en l'Esprit : (sans : en 1566.)

8. 13. Ecen baldin haraguiaren araura VICI ba*çarete*, HILEN *çarete* : . . . , VICICO *çarete*.

Car si vous viuez selon la chair, vous mourrez : . . . , vous viurez.

9. 26. . . . , ETZARETE ene populu çuec,

. . . , Vous n'estes point mon peuple,

11. 30. Ecen nola çuec-ere noizpait Iaincoagana desobedient IÇAN bai*tzarete* : Car comme vous auez aussi autrefois esté rebelles à Dieu,

1 C. 1. 5. Ceren gauça gucietan ABRASTU *içan* bai*tzarete* hartan, eloquentia eta EÇAGUTZE gucian : Qu'en toutes choses vous estes enrichis en luy, en toute eloquence & en toute cognoissance :

1. 7. Hala non ezpai*tzarete* FALTA eceinere dohainen, Tellement qu'il ne vous defaut aucun don [*dohain* est *dona(m)en.*] *ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι,*

1. 9. . . . ceinez DEITHU *içan* bai*tzarete*

. . . , par lequel vous auez esté appelez

1. 13. . . . , edo Paulen icenean BATHEYATU *içan çarete* ?

. . . ? ou, auez-vous esté baptizez au nom de Paul ?

1. 30. Baina harenganic çuec ÇARETE Iesus Christean,

Or c'est de luy que vous estes en Iesus Christ,

3. 2. . . . : ceren oraino carnal baiTZARETE.

. . . : pource que vous estes encores charnels.

3. 3. . . . , ETZARETE carnal, . . . , n'estes-vous pas charnels, . . . ?

3. 4. . . . , ETZARETE carnal ? . . . : ne estes-vous pas charnels ?

3. 9. . . . , *çuec* Iaincoaren laborançá, Iaincoaren edificio ÇARETE.
. . . , vous estes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu.
3. 17. . . . , cein baitzarete çuec. . . . , lequel vous estes.
4. 8. Ia ASSE *çarete*, ia ABRASTU *çarete*, gu gabe REGUETU *çarete*:
Vous estes desia soulez, vous estes desia enrichis, vous estes faits rois sans nous :
5. 2. Eta çuec HANTUAC ÇARETE, Et vous estes enflez,
6. 2. . . . , indigne ÇARETE gauça chipienén IUGEATZECO ?
. . . , estes-vous indignes de iuger des plus petites choses ?
6. 11. . . . : baina IKUCI *çarete*, baina SANCTIFICATU *çarete*, baina IUSTIFICATU *çarete*, . . . : mais vous en estes lauez, mais vous estes sanctifiez, mais vous estes iustifiez
6. 20. Ecen EROSSIAC ÇARETE precioz :
Car vous estes achetez de prix : . . . , ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς·
7. 23. Precioz EROSSIAC ÇARETÉ, (Nota hunc accentum.)
Vous estes achetez par prix, τιμῆς ἠγοράσθητε·
9. 2. . . . : ecen ene Apostolutassunaren cigulua çuec ÇARETE *gure* Iaunean.
. . . : car vous estes le seau de mon Apostolat en *nostre* Seigneur.
10. 27. . . . , eta IOAN NAHI ba*çarete* : . . . , & vous y voulez aller,
12. 27. Bada çuec ÇARETE Christen gorputz, eta membro partez.
Or estes-vous le corps de Christ, & membres *d'iceluy*, chacun en son endroit.
14. 9. . . . ? ecen airera minçaçale IÇANEN *çarete*.
. . . ? car vous serez parlans en l'air. (L. lut εἰς ἀέρα)
15. 1. . . . , ceinetan EGOITEN-ere ba*itzarete*.
. . . , & auquel vous-vous tenez fermes, (tenes en 1566.)
15. 2. Ceinez SALVATZEN-ere ba*itzarete*, baldin ORHOIT ba*çarete*
Et par lequel vous estes sauuez, si vous retenez
15. 17. . . . : oraino çuen bekatuetan ÇARETE.
. . . : vous estes encores en vos pechez.
2 C. 1. 7. . . . nola suffrimenduetan participant baitZARETE,
. . . comme vous estes participans des souffrances,
3. 2. Gure epistolá çuec ÇARETE, gure bihotzetan SCRIBATUA,
Vous estes nostre epistre escrite en nos cœurs,
6. 12. *Etzarete* herssiqui HABITATZEN gutan : baina ENSERRATUAC ÇARETE ceuron halsarretan. Vous n'estes point enserrez en nous : mais vous estes enserrez en vos entrailles.
6. 16. . . . ? ecen çuec Iainco viciaren temple ÇARETE :
. . . ? car vous estes le temple de Dieu viuant,
7. 9. . . . : ecen TRISTETU *içan çarete*
. . . : car vous auez esté contristez
7. 11. . . . ? gauça gucietan ERACUTSI *içan çarete*
. . . ? vous-vous estes par tout monstrez (ἐν παντὶ)
12. 13. Ecen certan berce Eliçác baino mendreago IÇAN *çarete* ?
Car en quoy auez-vous esté moindres que les autres Eglises ?

13. 5. . . . ? baldin reprobo ezpaçARETE.

. . . ? sinon que vous soyez reprouuez.

Ja. 2. 4. . . . , eta EGUIN *içan* bai*tzarete* pensamendu gaichtoezco iuge? . . . , & estes faits iuges de mauuaises pensees?

2. 9. . . . , eta REPREHENDITZEN *çarete* Legueaz transgrediçale beçala.

. . . , & estes reprins de la Loy comme transgresseurs.

4. 2. . . . , inuidioso ÇARETE eta bekaitz,[1]

. . . : vous estes enuieux & ialoux,

4. 3. ESCATZEN *çarete* . . . : ceren gaizqui ESCATZEN bai*tzarete*, (H. mit escatzon baitzarete,)

Vous demandez, . . . : pource que vous demandez mal,

4. 16. Baina orain GLORIATZEN *çarete*

Mais maintenant vous vous glorifiez

5. 5. Deliciotan VICI *içan çarete* Vous auez vescu en delices

1 P. 1. 6. Cein gauçatan ALEGUERATZEN bai*tzarete*,

En quoy vous vous esgayez,

1. 8. . . . ALEGUERATZEN bai*tzarete*. . . . : & vous esgayez

2. 9. Baina çuec ÇARETE generatione ELEGITUA, (H. mit *çarete*)

Mais vous estes la generation . . . esleuë,

2. 10. . . . , orain ÇARETE Iaincoaren populu: (H. mit *çarete*)

. . . , mais maintenant estes le peuple de Dieu:

2. 21. Ecen hunetacotzát DEITHU *içan çarete*:

Car vous estes appelez à cela:

2. 24. . . . : ceinen vkalduráz SENDATU *içan* bai*tzarete*.

. . . : par la bature duquel mesmes vous auez esté guaris.

2. 25. . . . , baina orain CONVERTITU *içan çarete*

. . . , mais maintenant vous estes conuertis

3. 6. . . . , ceinen alaba EGUIN *içan* bai*tzarete*,

. . . , de laquelle vous estes filles

3. 14. . . . , dohatsu ÇARETE. (H. mit *çarete*.)

. . . , vous estes bien-heureux. (F. mit bien-heureux, mais)

4. 14. Baldin Christen icenean INIURIATZEN baç*arete*, dohatsu ÇARETE: (H. mit *çarete* sans ponctuation.)

Si vous estes iniuriez au nom de Christ, vous estes bien-heureux:

5. 14. . . . , cein baiTZARETE Iesus Christean, Amen.

. . . qui estes en Iesus Christ, Amen.

2 P. 1. 10. . . . , e*tzarete* nehoiz-ere ERORIREN.

. . . vous ne tomberez iamais.

1.12. . . . , iaquinsu eta CONFIRMATUAC baÇARETE-ere eguia hunetan.

. . . , iaçoit que soyez cognoissans & fondez en la verité presente.

ÇARETELA, eTZARETELA. 25. I. q. *çarete*, avec *la* conj., et parfois impératif. *That ye are; be ye!*

J. 6. 20. . . . , e*tzaretela* BELDUR. . . . , ne craignez point.

8. 24. . . . ecen çuen bekatuetan HILEN *çaretela*.

[1] De *begi* = *œil*, et *kaitz* l'ancienne forme de *gaitz*, *gaiz* = *mal*, *mauvais*, que nous trouvons ici 4. 3. V. *Çareten* R. 12. 9, et la note 2, p. 75 de la *Synopsis* de S^{t} Luc.

. . . , que vous mourrez en vos pechez :

8. 37. . . . ecen çuec Abrahamen hacia ÇARETELA :

. . . que vous estes la semence d'Abraham :

12. 19. . . . ecen *etzaretela* deus PROBETCHATZEN ?

. . . que vous ne profitez rien ?

13. 35. . . . ecen ene discipulu ÇARETELA,

. . . que vous estes mes disciples,

R. 6. 16. . . . cerbitzari ÇARETELA : . . . qu' . . . , vous estes serfs

12. 16. . . . ETZARETELA çuhur ceuroc baithan.

. . . Ne soyez point sages en vous-mesmes.

13. 8. ETZARETELA nehorengana deusez çordun :

Ne deuez rien à personne,

15. 14. (H. mit 24) . . . , ecen çuec ceuróc ontassunez betheac ÇARETELA, EÇAGUTZE guciaz BETHERIC : (H. mit cueróc) . . . , que vous aussi estes pleins de preud'hommie, remplis de toute cognoissance,

1 C. 1. 26. . . . , ecen ETZARETELA çuhurrac anhitz haraguiaren arauez, . . . , que vous n'estes point beaucoup de sages selon la chair,

3. 16. . . . ecen Iaincoaren temple ÇARETELA,

. . . que vous estes le temple de Dieu,

6. 19. . . . , eta ETZARETELA ceuron buruën ?

. . . , & n'estes point à vous-mesmes ? (This is a good specimen of the receptive, or dativo-possessive, case.)

7. 23. . . . , ETZARETELA guiçonén sclabo.

. . . , ne soyez point serfs des hommes.

12. 2. . . . ecen Gentil IÇAN *çaretela*, . . . que vous estiez Gentils,

14. 20. Anayeác, ETZARETELA adimenduz haour :

Freres, ne soyez point enfans de sens : (en 1566 soyes)

14. 23. . . . , ecen ERHOTZEN *çaretela* ?

. . . que vous estes hors du sens ?

2 C. 1. 7. . . . , hala consolationean-ere IÇANEN *çaretela*. (H. mit *içanen çaretela*.) . . . , pareillement aussi *le serez vous* de la consolation. (F. omit la virgule.)

3. 3. . . . ecen Christen epistola guçaz ADMINISTRATUA ÇARETELA, SCRIBATUA ez tintaz, . . . que vous estes l'epistre de Christ, administree par nous, & escrite non point d'encre,

7. 3. . . . gure bihotzetan ÇARETELA, elkarrequin HILTZECO eta elkarrequin VICITZECO.

. . . que vous estes en nos cœurs, à mourir & viure ensemble.

Ja. 3. 1. . . . , ETZARETELA magistru anhitz :

. . . , ne soyez point plusieurs maistres :

1 P. 1. 18. . . . ecen REDEMITU *içan çaretela* çuen conuersatione vano . . . HARTUTIC : . . . que vous auez esté rachetez de vostre vaine conuersation . . . enseignee (*πατροπαραδότου*,)

3. 6. . . . , eta eceinere iciapenen BELDUR *etzaretela*.

. . . , quand mesmes vous ne craignez point aucun espouuantement.

3. 9. . . . ecen hartara DEITHUAC ÇARETELA,

. . . que vous estes appelez à cela,

2 P. 3. 8. Baina hunez ETZARETELA ignorant,

Mais . . . , n'ignorez point vne chose, Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς,

3. 12. . . . , eta LEHIATZEN *çaretela* . . . & vous hastans

ÇARETELARIC, eTZARETELARIC. 11. I. q. *caretela*, participial. *While ye are*, or (with *e*) *are not.*

Ac. 20. 31. . . . , ORHOIT *çaretelaric* ecen

. . . , ayans souuenance que

R. 12. 12. Sperançaz ALEGUERA *çaretelaric*, Ioyeux en esperance :

12. 16. Gogo batez bata berceagana AFFECTIONATUAC ÇARETELARIC : . . . , baina beheretara ACCOMMODATZEN *çaretelaric*. Ayans vn mesme sentiment entre vous : . . . : mais vous accommodans aux basses.

2 C. 11. 19. . . . , çuhur ÇARETELARIC.

. . . , pource que vous estes sages.

Ja. 1. 4. . . . , deusen FALTA *etzaretelaric*.

. . . , de sorte que rien ne vous defaille.

1 P. 1. 6. . . .) TRISTETUAC ÇARETELARIC

. . . , estans . . . contristez

2. 4. Harengana HURBILTZEN *çaretelaric*

Duquel vous approchans *de luy*,

2. 20. . . . eta AFFLIGITZEN *çaretelaric*

. . . , estans toutesfois affligez,

3. 8. . . . , fraternalqui onhetsle ÇARETELARIC, (H. mit çaretelaric)

. . . , aimans fraternellement,

5. 9. . . . fedez fermu ÇARETELARIC : (H. mit *çaretelaric* :)

. . . *estans* fermes en la foy,

ÇARETEN, eTZARETEN. 54. I. q. *çarete*, avec *n* rel. en divers sens, & *n* conj., parfois en sens impératif. *That ye are ; ye who are ; be ye !* Voyez la note à la fin de cet article.

Ac. 2. 14. . . . , Guiçon Iuduác eta Ierusalemen HABITATZEN *çareten* guciác, . . . , Hommes Iuifs, *& vous* tous qui habitez en Ierusalem,

7. 4. . . . çuec HABITATZEN *çareten* lur hunetara.

. . . en ceste terre en laquelle maintenant vous habitez.

13. 39. Eta Moysesen Legueaz IUSTIFICATU ECIN *içan çareten* gauça gucietaric, Et de tout ce de quoy n'auez peu estre iustifiez par la Loy de Moyse :

14. 15. . . . ? çuec ÇARETEN affectione beren suiectioneco guiçonac

. . . , subiets à mesmes passions que vous,

22. 3. . . . , egun çuec guciac-ere ÇARETEN beçala :

. . . , comme aussi vous estes tous auiourd'huy.

25. 24. . . . , eta hemen gurequin ÇARETEN guciác,

. . . , & vous tous qui estes ici auec nous,

27. 22. . . . ÇARETEN bihotz onetaco, . . . que preniez bon courage :

R. 1. 7. Roman ÇARETEN guciey, Iaincoaren ONHETSIEY, saindu IÇATERA DEITHUEY : A *vous* tous qui estes à Rome, bien-aimez de Dieu, appelez à estre saincts,

6. 21. . . . orain AHALQUE *çareten* gauça hetaric?

. . . és choses desquelles maintenant vous auez vergongne?

12. 9. . . . : ÇARETEN gaitzaren gaitzetsle, vnguiari ERATCHEQUIAC. (H. mit : *çareten*) . . . *Soyez* haissans le mal, vous adioignans au bien.

16. 19. . . . çuhur ÇARETEN onean. . . . que vous soyez sages en bien, (L. dit 'en le bon', *in bono*, au lieu de εἰς τὸ ἀγαθόν,)

1 C. 1. 10. . . . : baina ÇARETEN IUNCTATUAC adimendu batetan eta gogo batetan.

. . . : ains que soyez bien vnis en mesme sens, & mesme aduis.

4. 16. . . . , ene imitaçale ÇARETEN. . . . soyez mes imitateurs.

5. 7. . . . , altchagarri gabe ÇARETEN beçala:

. . . , comme vous estes sans leuain:

10. 7. Eta ETZARETEN idolatre, hetaric batzu leguez,

Et que ne soyons point idolatres, comme aucuns d'eux: (L. traduit γίνεσθε, et le texte Calvinien porte 'soyez' dans quelques éditions. En tête de la page où l'on trouve cette faute de l'impression on lit 'Romains' au lieu de 'Corinthiens. I'.)

10. 20. . . . çuec participant ÇARETEN deabruén. (On remarque la position emphatiquement prédicative de 'deabruén'.)

. . . que soyez participans des diables.

10. 32. ÇARETEN scandalo gabe eta Iuduetara eta Grecoetara eta Iaincoaren Eliçagana. Soyez tels que ne bailliez aucun scandale, ni aux Iuifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu.

11. 1. ÇARETEN ene imitaçale, ni-ere Christen beçala.

Soyez mes imitateurs, comme aussi ie le suis de Christ.

12. 31. Baina ÇARETEN dohain excellentenén guthicioso:[1]

Mais soyez conuoiteux des plus excellens dons:

14. 1. . . . , eta ÇARETEN dohain spiritual guthicioso,[1]

. . . , soyez conuoiteux des dons spirituels:

14. 20. . . . : baina ÇARETEN malitiaz haour, eta adimenduz ÇARETEN guiçon EGUINAC. . . . : mais soyez petis enfans en malice: & quant au sens, hommes desia tous grands. (L. rend τέλειοι par 'hommes faits'. F. mit soyes . . . quand)

14. 26. . . . ? BILTZEN *çareten* oroz,

. . . ? toutes les fois que vous-vous assemblez,

14. 39. . . . , ÇARETEN PROPHETIZATZERA guthicioso,

. . . , soyez conuoiteux de prophetizer, ('Prophetizer,' en 1566.)

15. 58. . . . , ÇARETEN fermu, . . . , soyez fermes,

16. 16. Çuec-ere ÇARETEN suiet halacoén,[2]

Donnez ordre que vous soyez aussi suiets à telles gens,

[1] Remark the construction with *guthicioso* in 12. 31., as differing from that in 1 C. 14. 1., and under *Çaretenaz* 1 C. 14. 12., and an other government still, with *ra*, in 14. 39. Probably we ought to read 'spiritualén', in both verses.

[2] Notice how the Greek dative case becomes the objective possessive, *en* instead of *ey*, *aren* instead of *ari*, *of* instead of *to*. The subjects *of* King Alfonso 13 must be subject *to* him.

2 C. 7. 9. . . . , ez ceren TRISTETU *içan çareten*, baina ceren TRISTETU *içan çareten* penitentiatara : . . . , non point pource que vous auez esté contristez, mais pource que vous auez esté contristez à repentance :

7. 11. . . . nola chahu ÇARETEN EGUITECO hunetan.

. . . estre purs en cest affaire.

8. 7. Bada gauça gucietan abundos ÇARETEN beçala fedez, eta hitzez, eta EÇAGUTZEZ, . . . gratia hunetan-ere abundos ÇARETEN.

Parquoy comme vous abondez en toutes choses, en foy, & parole, & cognoissance, . . . , *faites* qu'abondiez aussi en ceste grace.

13. 9. . . . , eta çuec erscon ÇARETEN : . . . , & que vous soyez forts :

13. 11. . . . , ÇARETEN consentimendu batetaco, *çareten* VICI baquean, . . . , soyez d'vn consentement, viuez en paix,

Ja. 1. 22. Eta ÇARETEN hitzaren eguile

Et soyez faiseurs de la parole,

4. 7. ÇARETEN bada suiet Iaincoaren,[1]

Soyez donc suiets à Dieu : . . . τῷ Θεῷ·

5. 7. ÇARETEN bada patient, . . . , soyez patiens

5. 8. ÇARETEN patient çuec-ere Vous donc aussi soyez patiens,

1 P. 1. 1. . . . , eta Bithinian gaindi BARREYATUAC ÇARETEN estrangerey. . . . aux estrangers qui estes espars . . . , & en Bithynie,

1. 15. . . . , çuec-ere ÇARETEN saindu

. . . , vous aussi pareillement soyez saincts

1. 16. . . . , ÇARETEN saindu : . . . , Soyez saincts :

2. 13. ÇARETEN bada suiet gobernamendu humano guciaren[1]

Soyez donc suiets à tout ordre humain . . . πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει

2. 17. . . . ÇARETEN Iaincoaren beldur . . . Craignez Dieu.

2. 18. . . . , ÇARETEN . . . nabussién suiet,[1]

. . . soyez suiets . . . à vos maistres,

3. 8. Eta finalqui guciac ÇARETEN (H. mit *çareten*)

Et finalement soyez tous

3. 15. . . . : eta ÇARETEN bethi prest IHARDESTERA . . . guciari, (H. mit *çareten*)

. . . , & soyez tousiours appareillez à respondre . . . à chacun

4. 7. . . . ÇARETEN beraz sobre eta IRATZARRI othoitz EGUITERA :

. . . Soyez donc sobres & vigilans à prier.

4. 9. ÇARETEN elkarren ostatuz recebiçale,

Hebergez volontiers les vns les autres

5. 5. . . . , ÇARETEN çaharrén suiet,[1] eta guciac ÇARETEN bata bercearen suiet : ÇARETEN humilitatez barnetic APPAINDUAC :

. . . , soyez suiets aux anciens, tellement que vous soyez tous suiets l'vn à l'autre : soyez parés d'humilité :

5. 8. ÇARETEN sobre, Soyez sobres,

Ap. 14. 7. . . . , ÇARETEN beldur Iaincoaren, . . . , Craignez Dieu,

19. 5. . . . , eta haren beldur ÇARETEN chipiéc eta handiéc. (*éc* est

[1] See note 2, p. 435.

le vocatif actif d'*eçaçue*, et signifie *les-vous*) . . . , & vous qui le craignez, tant petis que grans. The relative plural *n* at the end of some of the above instances of *Çareten* means *qui*, nom. pl.; *où* locative; *desquels* mediative and possessive; *quand* temporal.

ÇARETENAC. 1. I. q. *çareten*, aux., *n* rel. pl. nom., décl. voc. intr. [*nac* = *les* (*vous*) *qui*.]

Ap. 12. 12. . . . , ceruäc, eta hetan HABITATZEN *çaretenác*.

. . . cieux, & vous qui y habitez: (V. *Çaitezte* 12. 12. H. mit aleguera, ceruäc)

eTZARETENAREN. 1. I. q. *çareten*, aux., *n* rel. causatif, décl. poss. dét. (*naren* = *de celui pour lequel*.) *Of that for which ye are* (*not*).

J. 4. 38. . . . NEKATU *etzaretenaren* BILTZERA:

. . . moissonner *ce* en quoy vous n'auez point trauaillé:

ÇARETENAZ. 2. I. q. *çareten*, *n* rel. temp., décl. méd. dét., régi par *gueroz*. [*naz* = (*since*) *the time when*.] *Since ye are.*

1 C. 14. 12. Hala çuec-ere dohain spiritual guthicioso ÇARETENAZ gueroz, Ainsi donc puis que vous estes conuoiteux des dons spirituels, (Cf. *Çareten* 1 C. 12. 31.)

2 P. 3. 17. . . . , engoitic ADVERTITUAC ÇARETENAZ gueroztic,

. . . , puis que vous en estes desia aduertis,

ÇARETENEAN. 5. I. q. *çareten*, aux., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When ye are.*

1 C. 11. 18. Ecen lehenic, BILTZEN *çaretenean* Eliçán,

Car premierement, quand vous vous assemblez en l'Eglise,

11. 20. Bada elkargana BILTZEN *çaretenean*,

Quand donc vous vous assemblez ensemble,

11. 33. Bada, ene anayeác, BILTZEN *çaretenean* IATERA, (Dans toutes les éditions on omit la 2e virgule.)

Pourtant, mes freres, quand vous vous assemblez pour manger,

1 P. 2. 20. . . . , baldin falta EGUINIC BUFFETATZEN *çaretenean*

. . . , si vous estes souffletez pour auoir failli, &

4. 12. . . . , labean beçala ÇARETENEAN çuen PHOROGATZEAGATIC,

. . . quand vous estes comme en la fournaise pour vostre espreuue,

ÇARETENÉC. 1. I. q. *çareten*, v. s., *n* rel. nom. pl., décl. pl. voc. act. avec *Dieçoçuen*. (*néc* = *vous qui*.) *Ye who are.*

1 P. 2. 16. Libertatetan ÇARETENÉC beçala, Comme libres, [L. says 'ye who are at liberty', but C. renders exactly ὡς ἐλεύθεροι,]

ÇARETENEZ. 2. I. q. *çareten*, v. s., conj., décl. méd. indét., régi par[1] *eya*. *About* (*if*) *ye are.*

2 C. 2. 9. . . . , *eya* gauça gucietara obedient ÇARETENEZ.

. . . , *asçauoir* si vous estes obeissans en toutes choses. (L. lut, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.)

13. 5. . . . eya fedean ÇARETENEZ,

. . . si vous estes en la foy: . . . εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει,

[1] See my essay in the *Transactions of the Philological Society*, of London, published in 1898.

ÇARETENOC. 1. I. q. *çaretenéc*, v. s., mais démonstratif, avec *Eçaçue*. (*noc = ceux-vous qui.*) *Ye-there who are.*

1 P. 3. 7. . . . , elkarrequin VICITZECO gratiaren heredero quide-ere ÇARETENOC beçala, . . . comme ceux qui aussi estes ensemble heritiers de la grace de vie :

ÇARETENOY. 2. I. q. *çareten*, v. s., *n* rel. nom., décl. dat. démonstratif. (*noy = à ceux-vous qui.*) *To those-you who are.*

R. 1. 15. . . . çuey Roman ÇARETENOY-ere EVANGELIZATZERA.

. . . d'euangelizer à vous aussi qui estes à Rome.

Ap. 2. 24. Baina çuey goitico Thyatiren ÇARETENOY

Mais . . . à vous qui restez en Thyatire,

ÇARETENONÇAT. 1. I. q. *çaretenoc*, mais au cas prodessif-réceptif. (*nonçat = pour vous-autres qui.*) *For you-there who are.*

1 P. 1. 5. Iaincoaren verthutean fedez BEGUIRATZEN *çaretenonçat*, (in 1908 wrongly printed *çaretenençat.*) 4 . . . pour vous, 5 Qui estes gardez en la vertu de Dieu par foy, (F. mit vous.)

ÇARETENÇÁT, eTZARETENÇÁT. 11. I. q. *çareten*, *n* conj. décl. dest. *To the end that ye be.*

J. 12. 36. . . . , Arguiaren seme ÇARETENÇAT.

. . . , afin que vous soyez fils de Lumiere.

14. 3. . . . , çuec-ere ÇARETENÇÁT.

. . . : afin que . . . vous soyez aussi.

R. 7. 4. . . . : berce, . . . baten ÇARETENÇÁT :

. . . : afin que soyez à vn autre, (*baten* est *d'un*, ou réceptivement *à un*, le possessif dativa1.)

11. 25. . . . , (ceuroc baithan arrogant eTZARETENÇAT)

. . . , afin que ne soyez outrecuidez en vous-mesmes :

15. 13. . . . , sperançaz abundos ÇARETENÇÁT

. . . : afin que vous abondiez en esperance

1 C. 5. 7. . . . , orhe berri ÇARETENÇÁT,

. . . , afin que soyez nouuelle paste,

2 C. 9. 3. . . . , prest ÇARETENÇÁT : . . . : à celle fin que soyez prests,

9. 8. . . . , obra on orotara abundos ÇARETENÇÁT :

. . . : afin qu' . . . , vous soyez abondans en toute bonne œuure.

9. 11. Gauça gucietan ABRASTURIC *abundos* ÇARETENÇÁT (H. mit *çaretençát*) Estans totalement enrichis

2 P. 3. 2. ORHOIT *çaretençát* . . . hitzéz, (H. mit caretençát et plus loin diraden, hitzéz, eta) Afin qu'ayez souuenance des paroles

Ap. 18. 4. . . . , haren bekatuetan participant eTZARETENÇÁT,

. . . , afin que ne soyez participans de ses pechez,

ÇARRAYÓN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. i. s., v. irr. intr. *iarrai.* *It followed it.*

Ap. 6. 8. . . . : eta Iffernua ÇARRAYÓN hari,

. . . : & Enfer le suyuoit :

ÇARREICALARIC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. s., avec *laric* participial, v. irr. intr. *iarrai.* *While it follows it.*

R. 9. 31. Baina Israel, iustitiazco Legueari ÇARREICALARIC,
Mais Israel, en suyuant la loy de iustice,

ÇARREITZALA. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. i. s., *la* conj., v. irr. intr. *iarrai. That they followed him.*

J. 1. 38. Eta ITZULIRIC Iesusec, eta IKUSSIRIC hec ÇARREITZALA,
Lors Iesus se retourna, & les voyant qu'ils le suyuoyent, (Iesusec est le nominatif actif de *Dioste. Çarreitzala* illustrates well the transition from *la* conjunctive to its participial use: for 'qu'ils le suivaient' is the equivalent of 'sequentes se'.)

eTZARREITZANÉC. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. i. s., *n* rel. pl. nom., décl. pl. act., v. irr. intr. *iarrai.* (*néc = ceux qui.*) *Those who did (not) follow it.*

R. 9. 30. . . . ? Ecen Gentil iustitiari eTZARREITZANÉC,
. . . ? Que les Gentils qui ne pourchassoyent point iustice,

ÇARREITZATE. 2. Imp. pl. 2e, r. i. s., v. irr. intr. *iarrai. Follow ye it!*

1 C. 14. 1. ÇARREITZATE charitateari, (H. mit chariteari,)
Pourchassez charité, Διώκετε τὴν ἀγάπην·

14. 12. . . . , ÇARREITZATE *hetan* abundoso[1] IÇATEARI Eliçaren edificationetan.
. . . , cerchez d'abonder en iceux pour l'edification de l'Eglise.

baÇARREITZATE. 1. Ind. prés. pl. 2e, r. i. s., v. irr. intr. *iarrai,* avec *ba* conditional. (*If*) *ye follow it.*

1 P. 3. 13. . . . , baldin vnguiari baÇARREITZATE ?
. . . si vous ensuyuez le bien ?

ÇATEQVEEN. 1. Cond. imp. s. 3e, aux. *It would have been.* (Cf. St Mat. 26. 9.; Heb. 4. 8.; 9. 10.)

Ac. 27. 21. . . . , BEHAR *çatequeen* ni SINHETSIRIC
. . . , certes il faloit me croire, & (L. omet 'certes'.)

ÇATENEAN. 1. Cond. passé (selon Inchauspe) s. 3e, *n* rel. temp., décl. temp., aux. (*nean = quand.*) *When she should be.*

Ap. 12. 4. . . . , ERDI *çatenean,*
. . . quand elle auroit enfanté son enfant,

baiTZATCHECAN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. i. s., v. irr. intr. *atcheki. It was attached to it.*

Ac. 18. 7. . . . , ceinen etchea baiTZATCHECAN synagogari.
. . . : duquel la maison tenoit à la synagogue.

ÇATOZQVETE. 2. Ind. fut. pl. 2e, v. irr. intr. *ethor. Ye shall come.*

J. 8. 21, 22. . . . , çuec ECIN *çatozquete.*
. . . : vous ne pouuez venir . . . , ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

ÇATOZTE. 4. Imp. pl. 2e, v. irr. intr. *ethor. Come ye!*

J. 1. 39.; 4. 29.; 21. 12.; Ap. 19. 17. . . . , ÇATOZTE . . . , Venez,

baiTZATZAN. See *Cetzan,* Ac. 28. 8.

[1] Ailleurs L. écrit *abundos.* V. *Çaretençát* J. 15. 13.; 2 C. 9. 8 & 11.

ÇAVDETE. 14. Imp. & Ind. prés. pl. 2e, v. irr. neutre *egon*. *Stay ye! Ye stay.*

J. 7. 21. . . . , eta guciac miraz ÇAUDETE.

. . . , & vous en estes tous esmerueillez.

15. 4. ÇAUDETE nitan eta ni çuetan : . . . : ezeta çuec-ere baldin nitan ezpaçAUDETE. Demeurez en moy, & moy en vous : . . . : ne vous aussi semblablement si vous ne demeurez en moy.

15. 7. Baldin baçAUDETE nitan, Si vous demeurez en moy,

15. 9. . . . : ÇAUDETE ene charitatean. . . . : demeurez en mon amour.

16. 19. . . . , Elkarren artean huneçaz galdez ÇAUDETE,

. . . , Vous demandez entre-vous de ce

Ac. 1. 11. . . . , Galileaco guiçonác, cergatic ÇAUDETE, . . . ?

. . . , Hommes Galileens, pourquoy vous arrestez vous . . . ?

3. 12. . . . , Israeltar guiçonác, cergatic miraculuz ÇAUDETE huneçaz ? edo cergatic guregana beguiac ÇORROZTURIC ÇAUDETE, . . . ?

. . . , Hommes Israelites, pourquoy vous esmerueillez-vous de ceci ? ou pourquoy auez vous l'œil fiché sur nous, . . . ? (çorrozturic means *sharpened.*)

16. 15. . . . , SARTHURIC ene etchean, ÇAUDETE.

. . . , entrez en ma maison, & y demeurez.

1 C. 16. 13. . . . , ÇAUDETE fedean fermu,

. . . , soyez fermes en la foy,

2 C. 1. 24. (H. mit 34. et les Allemands l'ont corrigé dans leur édition de l'an 1900, contre le principe qu'ils annoncent au commencement.) . . . : ecen fedez çutic ÇAUDETE.

. . . : car c'est par foy que vous estes debout.

10. 7. . . . BEHA ÇAUDETE ? Regardez-vous . . . ?

1 P. 5. 12. . . . , ceinetan baiTZAUDETE. (H. mit , çeineten)

. . . en laquelle vous estes.

ÇAVDETELA. 7. I. q. *çaudete*, Ind., avec *la* participial. *While ye stay.*

Ac. 1. 11. . . . , cerurat BEHA ÇAUDETELA ? . . . regardans au ciel ?

5. 20. . . . , eta templean ÇAUDETELA

. . . , & vous presentans au temple,

21. 13. . . . nigarrez ÇAUDETELA, . . . , pleurans

27. 33. . . . , BARURIC BEHA ÇAUDETELA

. . . qu'en attendant vous estes demeurez à ieun, (F. mit iun,)

1 C. 1. 7. . . . reuelationearen BEGUIRA ÇAUDETELA.

. . . cependant qu'attendez la manifestation

2 P. 3. 12. BEGUIRA ÇAUDETELA, En attendant

3. 14. . . . , gauça hauén BEGUIRA ÇAUDETELA,

. . . , en attendant ces choses,

ÇAVDETENA. 1. I. q. *çaudete*, Ind., *n* rel. s. poss. obj., décl. nom., prédicat de *naiz*. (*na = celui pour qui.*) *He for whom ye stay.*

Ac. 10. 21. . . . *çuec* GALDEZ ÇAUDETENA : . . . celuy que vous cerchez :

eraunZQVIC. 1. Imp. s. 2e, r. pl., adr. masc., aux. act. *Have*

thou them, o man ! (Le *z* final de *eraunz* se confond avec celui de *zkik*, V. Darthayeta, p. 139.)

Ac. 7. 33. . . . , ERAUN*zquic* eure oinetaco çapatác :

. . . , Deschausse les souliers de tes pieds :

baCEAQVIAGV, eTZEAQVIAGV. 8. Ind. prés. pl. 1e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. We know it*, or (with *e*) *know it not, o man !*

J. 3. 2. . . . , Magistruá, baCEAQUIAGU ecen

. . . , Maistre, nous sçauons que

9. 24. . . . : guc baCEAQUIAGU ecen (H. mit bacequiagu)

. . , : nous sçauons que

9. 29. Guc baCEAQUIAGU ecen . . . : baina haur nondic den eTZEAQUIAGU.

Nous sçauons que . . . : mais cestui-ci nous ne sçauons d'où il est.

14. 5. . . . , Iauna, eTZEAQUIAGU norat

. . . , Seigneur, nous ne sçauons là où

16. 30. Orain beCEAQUIAGU ecen

Maintenant nous sçauons que

Ac. 7. 40. . . . , eTZEAQUIAGU cer . . . : car nous ne sçauons qu'

28. 22. . . . , baCEAQUIAGU ecen . . . , il nous est notoire qu'

baCEAQVIAT. 5. Ind. prés. s. 1e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. I know it, o man !*

J. 4. 25. . . . , BaCEAQUIAT ecen . . . , Ie sçay que

11. 22. Baina orain-ere baCEAQUIAT ecen

Mais aussi ie sçay maintenant que

11. 24. . . . , BaCEAQUIAT ecen . . . , Ie sçay qu'

Ac. 19. 15. . . . , eta Paul baCEAQUIAT nor den :

. . . , & sçay qui est Paul :

26. 27. . . . ? baCEAQUIAT . . . ? ie sçay

eTZEAQVIC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. s., adr. masc. (pour *ezDakik*, selon Inchauspe.) v. irr. act. *iaquin. Knows it (not), o man !*

1 C. 14. 16. . . . eTZEAQUIC.[1] . . . il ne sçait

baCEAQVIÉ. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. They know it, o man !*

Ac. 22. 19. . . . , Iauna, hec baCEAQUIÉ ecen

. . . , Seigneur, ils sçauent que

baCEAQVINAGV. 1. Ind. prés. pl. 1e, r. s., adr. fém., v. irr. act. *iaquin. We know it, o woman !*

J. 4. 42. . . . , eta baCEAQUINAGU ecen . . . : & sçauons que

baCEAQVIZQVIAT. 7. Ind. prés. s. 1e, r. pl., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. I know them, o man !* Aux sept endroits on lit Οἶδα.

Ap. 2. 2. & 9. & 13. BaCEAQUIZQUIAT hire obrác,

Ie sçay tes œuures,

2. 19. BaCEAQUIZQUIAT hire obrac I'ay cognu tes œuures,

3. 1. & 8. & 15. . . . , BaCEAQUIZQUIAT hire obrác, (en 3. 8. obrác :)

[1] C'est un ἅπαξ λεγόμενον dans cette traduction.

. . . , Ie cognoy tes œuures : (en 3. 15. œuures,)

baCEAQVIZQVIC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. pl., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. Knows them, o man !*

Ac. 26. 26. Ecen baCEAQUIZQUIC gauça hauc Reguec,

Car le Roy cognoist ces choses,

CEQVIDAN. 2. Ind. imp. s. 3e, r. i. s. 1e p., aux. *It was to me.*

Ac. 22. 17. Guero GUERTHA *cequidan*,

Apres il aduint, (L. rend ἐγένετο δέ μοι . . . V. *Nincenean.*)

Ap. 11. 1. Eta EMAN *cequidan* canaberabat bergabat IRUDIRIC,

Et me fut donné vn roseau semblable à vne verge,

CEQVIÉN, baiTZEQVIÉN. 14. Ind. imp. s. 3e, r. i. pl., aux. *It was to them.*

J. 8. 12. Berriz bada Iesus MINÇA *cequien*,

Or Iesus parla derechef à eux,

21. 1. Guero MANIFESTA *cequién* berriz Iesus discipuluey Tiberiaco itsas aldean : (H. mit 'aldean, manifesta'. V. *Cedin* J. 21. 1.)

Apres cela Iesus se monstra derechef pres la mer de Tyberiade, (L. traduit τοῖς μαθηταῖς , omis par C.)

Ac. 2. 14. . . . , eta MINÇA *cequién*, . . . , & leur dit,

7. 42. Orduan *guibelaz* ITZUL *cequién* Iaincoa,

Adonc Dieu se destourna,

12. 10. . . . , cein bere buruz IREQUI bai*tzequién*,

. . . , laquelle s'ouurit à eux d'elle mesme,

13. 43. . . . , IARREIQUI *cequién* Induetaric . . . anhitz Pauli eta Barnabasi : . . . , plusieurs des Iuifs . . . , suyuirent Paul & Barnabas :

27. 41. . . . , TREBUCA *cequién* vncia :

. . . , ils y hurterent le nauire,

Ap. 6. 8. . . . , eta hæy EMAN *cequién* bothere lurraren laurdenaren gainean, HILTZECO ezpataz, eta GOSSETEZ, eta HERIOTZEZ, eta lurreco bassa bestiéz. . . . : & leur fut donnee puissance sur la quatrieme partie de la terre, pour tuer par glaiue, par famine, & par mortalité, & par bestes sauuages. ('fut donné' en 1566.)

6. 11. . . . , eta ERRAN *cequién* . . . , & leur fut dit

9. 3. . . . , eta bothere EMAN *cequién*

. . . : & leur fut donnee puissance

9. 4. Eta ERRAN *cequién* Et leur fut dit

9. 5. Eta EMAN *cequién*. Et leur fut permis (*eman = granted.*)

14. 9. Eta heren Aingueruä IARREIQUI *cequién*,

Et le tiers Ange le suyuit,

20. 4. . . . , eta iugemendua EMAN *cequién* :

. . . , & le iugement leur fut donné,

baiTZEQVIGVN & ezpaiTZEQVIGVN. 2. Ind. imp. s. 3e, r. i. pl. 1e p., aux. *It was*, or (with *ez*) *was not, to us.*

Ac. 16. 16. . . . , nescato . . . bat aitzinera ETHOR bai*tzequigun* : (*bai = que* conj.)

. . . , qu'vne chambriere . . . , vint au deuant de nous :

27. 20. Eta nola ez iguzquiric ez içarric anhitz egunez ezpai*tzequi-gun* AGUER, Et comme ainsi fust que par plusieurs iours il ne *nous* apparust ne Soleil ni estoilles, (No *us* appears in the Greek.)

CEQVIÓN, baiTZEQVIÓN. 32. Ind. imp. s. 3e, r. i. s., aux. *It was to him.*

J. 11. 20. . . . , aitzinera ILKI *cequión* :

. . . , elle alla au deuant de luy :

13. 27. Eta ahamenaren ondoan SAR *cequión* Satan.

Et apres le morceau, Satan entra en luy :

18. 16. . . . , eta MINÇA *cequión* nescato borthalçainari,

. . . , & parla à la portiere :

20. 4. . . . : baina berce discipulu hura AITZIN *cequión* Pierrisi,

. . . : mais l'autre disciple courut plus viste que Pierre, . . . προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, (L. dit 'cet autre' ; mais C. lut ὁ ἄλλος. Cf. *Cedin* J. 5. 9.)

Ac. 2. 43. Eta arima guciari beldurtassun LOT *cequion*,

Or toute personne auoit crainte : Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος·

5. 36. . . . , ceini LAGUND bai*tzequión* guiçon araldebat,

. . . , auquel s'adioignit vn nombre d'hommes

7. 2. . . . , Gloriazco Iaincoa AGUER *cequión* gure aita Abrahami

. . . , Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham

7. 13. . . . , eta DECLARA *cequion* Pharaori Iosephen leinua.

. . . , & la lignee de Ioseph fut declaree à Pharaon.

7. 23. . . . , IGAN *cequión* bihotzera . . . , il luy monte au cœur

7. 30. . . . , AGUER *cequión* Sinaco mendico desertuan Iaunaren Aingueruä, berro batetaco su-garrean. (*Sina mendico* aurait suffit, pour rendre τοῦ ὄρους Σινᾶ. En 7. 38. aussi sous *baiTzayón* il dit Sinaco mendian pour ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, en imitant le style de Calvin. V. *Cedin* J. 8. 1.) . . . l'Ange du Seigneur s'apparut à luy au desert de la montagne de Sina, en vne flamme de feu *qui estoit en* vn buisson.

8. 26. Guero Iaunaren Aingueruä MINÇA *cequión* Philipperi,

Puis apres l'Ange du Seigneur parla à Philippe,

9. 2. Eta letra ESCA *cequión* Damascera synagoguetara IOAITECO : (H. mit *ioaiteco* :) Et luy demanda lettres *pour porter* en Damas aux synagogues : (L. traduit 'pour aller'.)

10. 25. . . . , Cornelio aitzinera ILKI bai*tzequión*, (*bai* = *que.*)

. . . , Corneille luy vint au deuant,

11. 24. . . . : eta gendetze handia AUGMENTA *cequion* Iaunari.

. . . : & grande multitude fut adiointe au Seigneur.

12. 9. Eta ILKIRIC *Pierris* IARREIQUI *cequión*,

Il sortit, & le suyuit, (L. dit '*Pierre* sortant')

15. 34. Guciagatic-ere Silasi on IRUDI *cequion* han EGOITERA.

Toutesfois il sembla bon à Silas de demeurer là.

16. 9. Eta visionebat gauaz AGUER *cequión* Pauli,

Où vne vision apparut de nuict à Paul,

28. 3. . . . , viperabat beroaren causaz ILKIRIC LOT *cequión* escutic.

. . . , vne vipere sortit hors à cause de la chaleur, & enuahit sa main. (*escutic* = *par* ou *de main.*)

28. 16. . . . : baina PERMETTI *cequión* Pauli bere gain EGOITERA,

. . . : mais il fut permis à Paul de demeurer à part soy (*bere gain*, for καθ' ἑαυτὸν, means 'his own top', i. e. 'on his own account'. Cf., for *gain* = *sur*, ἐπὶ, *Dut.* 2 C. 1. 23.)

Ap. 6. 2. . . . , eta EMAN *cequión* hari coroabat,

. . . , & luy fut donnee vne couronne,

6. 4. . . . cenari EMAN *cequión* . . . : eta EMAN *cequión* hari ezpata handibat. . . . : & fut donné à celuy qui estoit . . . : & luy fut donnee vne grande espee.

8. 3. . . . : eta EMAN *cequión* anhitz perfum,

. . . : & plusieurs odeurs luy furent donnees,

9. 1. . . . , eta EMAN *cequión* abysmeco putzuaren gakoa.

. . . : & luy fut donnee la clef du puits de l'abysme.

13. 3. . . . lur gucia IARREIQUI *cequión* bestiari.

. . . : & toute la terre . . . alla apres la beste:

13. 5. Eta EMAN *cequión* aho . . . cituena, eta EMAN *cequión* bothere berroguey *eta* bi hilebetheren COMPLITZECO. Et il luy fut donnee gueule . . . , & luy fut donnee puissance d'accomplir quarante deux mois. (en 1566 'donné gueule'.)

13. 7. Eta EMAN *cequión* sainduén contra-ere guerla EGUITEA, eta hæy GARAITZEA: eta EMAN *cequión* bothere Il luy fut aussi donné de faire guerre contre les saincts, & les vaincre: aussi luy fut donnee puissance

13. 15. Eta hari EMAN *cequión*,

Et luy fut permis (V. *Cequien* Ap. 9. 5.)

14. 8. Eta berce Ainguerubat IARREIQUI *cequión*,

Et vn autre Ange le suyuit,

16. 8. . . . , eta hari EMAN *cequión* guiçonén suz ERRATZEA.

. . . , & luy fut donné de brusler les hommes par feu.

CEQVIZQVIEN. 1. Ind. imp. pl. 3ᵉ, r. i. pl., aux. *They were to them.*

Ac. 2. 3. Eta AGUER *cequizquien* suaren ançoco mihi PARTITUAC,

Et leur apparurent des langues departies comme de feu,

CEQVIZQVIGVN. 1. Ind. imp. pl. 3ᵉ, r. i. pl. 1ᵉ p., aux. *They were to us.*

Ac. 28. 15. Handic anayeac gure berriac ENÇUNIC bidera ILKI *cequizquigun* Et quand les freres de là eurent ouy nouuelles de nous, ils vindrent au deuant de nous (L. translates 'they came out for us to the road'. Sous *Ceçan* J. 12. 9. *handic* est le cas actif indéterminé de *handi* = *great, grand.*)

CEQVIZQVIÓN. 7. Ind. imp. pl. 3ᵉ, r. i. s., aux. *They were to him.*

J. 4. 51. . . . bere cerbitzariac BAT[1] *cequizquion*, (H. mit *bere*)

[1] Cf. under *Cenean*, Acts 20. 14., *bathu* = united, made one with.

. . . , ses seruiteurs le rencontrerent,

11. 31. . . . , IARREIQUI *cequizquion* hari, . . . , la suiuirent,

12. 13. . . . , eta ILKI *cequizquion* aitzinera,

. . . , & sortirent au deuant de luy,

Ac. 9. 39. . . . : eta PRESENTA *cequizquión emazte* alhargun guciac

. . . : & toutes les vefues se presenterent à luy

12. 7. . . . , eta EROR *cequizquión* cadenác escuetaric.

. . . Et les chaines cheurent de ses mains.

16. 32. Eta MINÇA *cequizquión* Iaincoaren hitzaz hari, eta . . . guciey. Et luy annoncerent la parole du Seigneur, & à tous (L. dit 'de' ou 'par la parole de Dieu'; mais C. lut bien τὸν λόγον τοῦ Κυρίου)

27. 39. . . . : baina . . . bati OHART *cequizquión*,

. . . : mais apperceurent vn

CEQVIZTÉN. 4. (Variante de *cequizquien*. Cf. Mat. 27. 53.; 28. 9.; Luc. 24. 11.) Ind. imp. pl. 3ᵉ, r. i. pl., aux. *They were to them.*

Ac. 4. 1. . . . , ETHOR *cequiztén* Sacrificadoreac

. . . , les Sacrificateurs, . . . suruindrent :

16. 39. . . . , eta IDOQUIRIC SUPPLICA *cequiztén*

. . . : & les ayans mis hors, les requirent

Ap. 6. 11. Eta EMAN *cequiztén* batbederari arropa churiac,

Et leur furent donnees à chacun des robbes blanches,

8. 2. . . . , eta EMAN *cequiztén* çazpi trompetta.

. . . , ausquels furent baillees sept trompettes.

CEDIN, baiTZEDIN. 244. I. q. *cén*. Ind. imp. s. 3ᵉ, v. s. & aux. *It was.*

J. 1. 7. Haur ETHOR *cedin* testimoniage EKARTERA, (H. mit *ekartera* sans virgule.) Cestui-ci vint pour *porter* tesmoignage, (en 1566 'tesmoignage' sans ponctuation. V. *Leçançát.*)

1. 32. . . . eta EGON-*ere* ba*cedin* haren gainean.

. . . , *qui* aussi demeura sur luy.

2. 12. Guero IAUTS *cedin* Capernaumera,

Apres cela il descendit en Capernaum,

2. 13. . . . IGAN *cedin* bada Iesus Ierusalemera.

. . . Iesus donc monta en Ierusalem,

3. 2. Haur ethor *cedin* Iesusgana gauaz,

Lequel vint de nuict à Iesus,

3. 22. Guero ETHOR *cedin* Iesus

Apres ces choses, Iesus . . . vint

3. 25. ALTCHA *cedin* bada questionebat

Or il y eut vne question

4. 3. . . . , eta IOAN *cedin* berriz Galilearát.

. . . , & s'en alla derechef en Galilee.

4. 6. . . . : Iesus bada bidean UNHATUA berchala[1] IAR *cedin* ithur

[1] *Berehala* means *ainsi, οὕτως, even-so, in-this-very-manner.* Later it came to express *at once, immediately.*

bazterrean : . . . Iesus donc lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine : [L. dit ' dans le chemin ' et, ' au bord (de) fontaine '.]

4. 7. ETHOR *cedin* emazte Samaritanabat vr IDOQUITERA :

Vne femme vient de Samarie pour tirer de l'eau : (L. traduit ' une femme Samaritaine vint : ' mais C. lut bien ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας)

4. 28. . . . , eta IOAN *cedin* hirira, . . . , & s'en alla en la ville,

4. 40. . . . : eta EGON *cedin* han bi egun.

. . . , & il y demeura deux iours.

4. 43. Eta bi egunen buruän PARTI *cedin* handic, eta IOAN *cedin* Galilearát. Deux iours apres il se partit de là, & s'en alla en Galilee. (L. dit ' à la *tête*, ou *extrémité* de deux jours '.)

4. 46. ETHOR *cedin* bada Iesus berriz Cana Galileaco *hirira*,

Iesus donc vint derechef en Cana *ville* de Galilee :

4. 47. Haur, . . . , IOAN *cedin* harengana,

Lequel . . . , s'en alla vers luy,

4. 50. . . . , eta IOAN *cedin*. (H. omit la virgule.) . . . : & s'en alla.

5. 1. . . . , eta IGAN *cedin* Iesus Ierusalemera.

. . . : parquoy Iesus monta en Ierusalem.

5. 9. Eta bertan SENDA *cedin* guiçon hura :

Et incontinent l'homme fut guari,

5. 13. . . . : ecen Iesus APPARTA *cedin* . . . : car Iesus s'estoit escoulé

5. 15. IOAN *cedin* guiçon haur, Cest homme s'en alla,

6. 1. Guero IOAN *cedin* Iesus Galileaco itsassoaz berce aldera, Tiberiacora. Apres ces choses Iesus s'en alla outre la mer de Galilee, qui est de Tiberiade : [L. traduit ' au (*côté*) de Tiberia '. Cf. ' Iordanaz berce ' sous *Cedin* J. 10. 40.]

6. 3. Orduan IGAN *cedin* mendi batetara Iesus, eta han IAR *cedin* bere discipuluequin. Adonc Iesus monta en vne montagne, & là s'assit auec ses disciples.

6. 15. . . . , RETIRA *cedin* berriz mendira ber-bera. . . . , derechef se retira seul en la montagne. . . . , ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. (Syllabically these Greek words make a στίχος πολιτικός, as described in the note on p. 17. Cf. bera under *Cedin* J. 8. 9.)

6. 21. . . . : eta bertan vncia ARRIBA *cedin* . . . lekura. . . . , & incontinent la nasselle print terre *au lieu* (ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς)

7. 9. . . . EGON *cedin* Galilean. . . . , il demeura en Galilee.

7. 10. . . . , orduan hura-ere IGAN *cedin* bestara, ez aguerriz, baina ICHILIC beçala. . . . , lors il monta aussi à la feste, non point manifestement, mais comme en cachette.

7. 14. . . . , IGAN *cedin* Iesus templera,

. . . , Iesus monta au temple,

7. 37. Eta bestaco azquen egun handian ERIDEN *cedin* Iesus han,

Or en la derniere & grande iournee de la feste, Iesus se trouua là :

7. 43. Dissensione EGUIN *cedin* bada Il y eut donc dissension

7. 53. (H. mit 52) Eta ITZUL *cedin* batbedera ecin bere etcherát.

Et chacun s'en retourna en sa maison.

8. 1. Baina Iesus IOAN *cedin* Oliuatzetaco mendirát.
Mais Iesus s'en alla en la montagne des Oliuiers.
8. 2. Eta arguiaren beguian berriz ETHOR *cedin* templera, eta populu gucia ETHOR *cedin* harengana:
Et au poinct du iour derechef vint au temple, & tout le peuple vint à luy: (L. dit 'en l'œil de la lumière'. Cf. *ur-begi* = source, or beginning, of water, literally *water-eye*, i. e. where it first sees light.)
8. 9. . . . : eta Iesus bera GUELDI *cedin*,
. . . : tellement que Iesus demeura seul,
8. 56. Abraham çuen aita ALEGUERA *cedin*
Abraham vostre pere a tressailli de desir (L. ne traduit que ἠγαλλιάσατο, en rejetant le periphrase de Calvin. V. *Leçançát*.)
8. 58. . . . , Abraham CEDIN baino lehen,
. . . , deuant qu'Abraham fust
8. 59. . . . : baina Iesus GORDE *cedin*, eta ILKI *cedin* templetic.
. . . : mais Iesus se cacha: & sortit du temple.
9. 7. . . . IOAN *cedin* bada, eta GARBI *cedin*, eta ITZUL[1] *cedin*
Il y alla donc & se laua, & reuint
10. 19. Orduan berriz dissensione EGUIN *cedin*
Adonc dissension fut faite derechef,
10. 22. Orduan Dedicationearen *bestá* EGUIN *cedin* Ierusalemen,
Or *la feste de la* Dedicace se fit en Ierusalem,
10. 39. . . . : baina ITZUR[1] *cedin* hayén escuetaric.
. . . : mais il eschappa de leurs mains.
10. 40. Eta IOAN *cedin* berriz Iordanaz berce aldera,
Et s'en alla derechef outre le Iordain,
10. 41. Eta anhitz ETHOR *cedin* harengana,
Et plusieurs vindrent à luy,
11. 6. . . . , bi egun EGON *cedin*, . . . , il demeura deux iours
11. 17. ETHOR *cedin* bada Iesus, Iesus donc vint,
11. 28. Eta haur ERRANIC, IOAN *cedin*,
Quand elle eut dit cela, elle s'en alla,
11. 44. Eta . . . ILKI *cedin*, Adonc sortit (V. ibidem *Cena*.)
11. 54. . . . : baina IOAN *cedin* handic
. . . , mais s'en alla de là
11. 55. . . . , eta IGAN *cedin* anhitz Ierusalemera
. . . , & plusieurs . . . monterent en Ierusalem
12. 1. Bada Iesus . . . ETHOR *cedin* Bethaniara,
Iesus donc . . . vint en Bethanie,
12. 3. . . . : eta etchea BETHE *cedin* vnguentuaren vrrinez.
. . . : & la maison fut remplie de l'odeur de l'onguent.
12. 14. . . . , *eta* IAR *cedin* haren gainean, . . . , s'assit dessus,
12. 28. . . . ETHOR *cedin* orduan vozbat cerutic,

[1] M. le Chanoine Arbelbide m'a proposé l'identité de ces mots. On échappe en tournant le dos vers celui qu'on veut éviter; as those avoid us who have done us wrong. Cp. *Cequién* Ac. 7. 42.

. . . Lors vne voix vint du ciel,

12. 36. . . . : guero IOANIC GORDE *cedin* hetaric.

. . . , puis s'en alla & se cacha d'eux.

13. 4. . . . : eta HARTURIC longerabat, GUERRICA[1] *cedin harçaz.*

. . . : & ayant prins vn linge, il s'en ceignit. (V. *longiere* chez Godefroy ; *longeria* chez Ducange. Il rend λέντιον)

13. 5. . . . , eta HAS *cedin* discipuluen oinén IKUTZEN, eta . . . ICHUCATZEN.[2] . . . , & se print à lauer les pieds des disciples, & les essuyer

13. 6. ETHOR *cedin* bada Simon Pierrisgana :

Il vint donc à Simon Pierre :

13. 21. . . . Iesus TRUBLA *cedin* spirituan,

. . . Iesus . . . , il fut esmeu en esprit,

13. 30. . . . bertan ILKI *cedin*, . . . , il se partit incontinent :

17. 5. . . . mundu haur EGUIN *cedin* baino lehen.

. . . deuant que le monde fut fait.

17. 24. . . . mundua FUNDA *cedin* baino lehendanic.

. . . deuant la fondation du monde.

18. 1. . . . , ILKI *cedin* Iesus . . . Iesus . . . , il s'en alla

18. 3. Iudas bada HARTURIC soldadozco bandabat, . . . , ETHOR *cedin* hara

Iudas donc ayant prins vne bande de soldats, . . . , vint là

18. 15. . . . , eta SAR *cedin* Iesusequin batean

. . . : parquoy il entra auec Iesus

18. 16. . . . ILKI *cedin* bada berce discipulu Sacrificadore subiranoaren EÇAGUNA, . . . L'autre disciple donc qui estoit cognu du souuerain Sacrificateur, sortit dehors,

18. 29. ILKI *cedin* bada Pilate hetara campora,

Pilate donc sortit vers eux,

18. 33. SAR *cedin* bada berriz Pretoriora Pilate,

Pilate donc entra derechef au Pretoire,

18. 38. . . . , berriz ILKI *cedin* Iuduetara,

. . . , il sortit derechef vers les Iuifs,

19. 4. ILKI *cedin* bada berriz Pilate campora,

Ce fait, Pilate derechef sortit hors,

19. 5. ILKI *cedin* bada Iesus campora, Iesus donc sortit hors

19. 8. . . . , BELDURRAGO *cedin*. . . . , il craignit plus fort.

19. 9. Eta SAR *cedin* Pretoriora berriz,

Et entra derechef au Pretoire,

19. 13. . . . , eta IAR *cedin* alki iudicialean,

. . . , & s'assit au siege iudicial,

19. 17. Eta *hura* . . . ETHOR *cedin* Et *iceluy* . . . , vint

19. 34. . . . , eta bertan ILKI *cedin* odol eta vr.

. . . , & incontinent il en sortit sang et eau.

19. 38. . . . ETHOR *cedin* bada . . . Il vint donc,

[1] Cf. *gird*, anglais ; *gairdan*, gothique.

[2] Du latin *exsucca*, comme *echuca*, provençal, et *asciuga*, toscan.

19. 39. Eta ETHOR *cedin* Nicodemo-ere
Nicodeme aussi, . . . , y vint
20. 3. ILKI *cedin* bada Pierris, Lors Pierre se partit,
20. 4. . . . , eta lehen ETHOR *cedin* monumentera.
. . . , & vint le premier au sepulchre.
20. 5. . . . : badaric-ere *etzedin* SAR.
. . . : toutesfois il n'y entra point.
20. 6. . . . , eta SAR *cedin* monumentera,
. . . , & entra au sepulchre,
20. 8. Orduan bada SAR *cedin* berce discipulu . . . hura-ere,
Adonc aussi y entra l'autre disciple
20. 11. . . . , BEHEITI *cedin* monumentera :
. . . , elle se baissa dedans le sepulchre,
20. 14. . . . ITZUL *cedin* guibelerát, . . . , elle se retournant en arriere (V. *Çuenean.* L. lut *ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω,*)
20. 18. ETHOR *cedin* Maria Magdalena Marie Magdaleine vint
20. 19. . . . , ETHOR *cedin* Iesus eta GUELDI *cedin* hayén artean,
. . . , Iesus vint, & fut là au milieu d'eux,
20. 26. . . . : ETHOR *cedin* Iesus . . . , eta GUELDI *cedin hayén* artean,
. . . *Lors* Iesus vint . . . , & fut là au milieu d'eux, *ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, . . . , καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον,*
21. 1. . . . : MANIFESTA *cedin* bada hunela : (H. mit aldean, manifesta) . . . , & se monstra ainsi : (V. *Cequién* ibidem.)
21. 4. . . . , ERIDEN *cedin* Iesus vr bazterrean :
. . . , Iesus se trouua à la riue :
21. 7. . . . , *bere* iuppáz INGURA *cedin* . . . , il se ceignit de sa iupe, (L. met *bere* pource qu'il lut , *τὸν ἐπενδύτην*)
21. 11. IGAN *cedin* Simon Pierris, Simon Pierre monta
21. 17. . . . ? TRISTE *cedin* Pierris . . . ? Pierre fut contristé
21. 23. Eta ILKI *cedin* hitz haur Or ceste parole courut
Ac. 1. 9. . . . ALTCHA *cedin* : . . . , il fut esleué,
1. 26. . . . , eta EROR *cedin* çorthea Matthiasen gainera, eta consentimendu batez EÇAR *cedin* hameca Apostoluén contuan. (H. mit 'Apostoluẽ' et omit ce point.) . . . : & le sort cheut sur Matthias : qui d'vn commun accord fut mis au nombre des onze Apostres.
2. 2. Eta EGUIN *cedin* subitoqui cerutic soinubat
Lors soudainement il se fit vn son du ciel
2. 3. . . . , eta PAUSSA *cedin* hetaric batbederaren gainean (H. mit agglutinativement batbederarengainean, comme il fait avec *gatic* ou *tzát.*) . . . , & se posa sur vn chacun d'eux.
2. 6. . . . , BIL *cedin* gendaldebat, eta TRUBLA *cedin*,
. . . , vne multitude vint ensemble, laquelle fut esmeuë
3. 8. Eta IAUCIRIC GUELDI *cedin* çutic, . . . : eta SAR *cedin* hequin templean,
Et sauta, & se tint de bout . . . : & entra auec eux au temple,

4. 4. . . . : eta guiçonén contua EGUIN *cedin* borz millatarano.

. . . : & fut le nombre des personnes enuiron cinq mille.

4. 5. Eta GUERTHA *cedin* biharamunean

Or aduint que le lendemain

4. 31. . . . , IKARA *cedin* lekua . . . , le lieu . . . , trembla,

4. 36. Iosefec bada, cein icen goiticoz DEI bai*tzedin* Apostoluéz Barnabas

Ioses donques, qui par les Apostres fut surnommé Barnabas

5. 5. Eta Ananias hitz hauc ENÇUNIC, EROR *cedin*, . . . : eta beldurtassun handia IAR *cedin*

Et Ananias oyant ces paroles, cheut, . . . : dont aduint grande crainte (L. dit 'la grande'. Cf. 5. 11.; 8. 1.; 8. 8.)

5. 7. Eta GUERTHA *cedin* quasi hirur orenen buruän, haren emaztea-ere, . . . , SAR bai*tzedin*: Et aduint enuiron l'espace de trois heures apres, que sa femme aussi, . . . , entra.

5. 10. Eta bertan EROR *cedin* haren oinetara

Et incontinent elle cheut aux pieds d'iceluy,

5. 11. Eta beldurtassun handia EGUIN *cedin* Eliça guciaren gainean, Dont aduint grande crainte à toute l'Eglise, . . . ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν,

5. 36. Ecen dembora hauc baino lehen ALTCHA *cedin* Theudas,

Car deuant ces temps ici s'est leué Theudas,

5. 37. Haren ondoan ALTCHA *cedin* Iudas Galileanoa . . . : GAL *cedin* hura-ere,

Apres luy se leua Iudas Galileen . . . : & cestuy-ci aussi est peri,

6. 1. . . . , EGUIN *cedin* Grecoén MURMURATZEbat Hebraicoén contra, (H. omit cette virgule.)

. . . , aduint vn murmure des Grecs contre les Hebrieux,

7. 2. . . . , Charranen HABITA *cedin* baino lehen :

. . . , deuant qu'il demeurast en Charran :

7. 11. Eta ETHOR *cedin* GOSSETEbat Egypteco herri gucira,

Or il aduint vne famine par tout le païs d'Egypte,

7. 13. Eta bigarren aldian EÇAGUT *cedin* Ioseph bere anayéz,

Et à la seconde fois Ioseph fut recognu par ses freres,

7. 15. IAUTS *cedin* bada Iacob Egyptera, eta HIL *cedin* hura, eta gure Aitác.

Iacob donc descendit en Egypte, & mourut luy & nos peres.

7. 17. . . . , AUGMENTA *cedin* populua eta MULTIPLICA Egypten :

. . . , le peuple creut & se multiplia en Egypte,

7. 20. Dembora hartan SOR *cedin* Moyses,

Auquel temps nasquit Moyse,

7. 26. . . . , ERIDEN *cedin* hayén artean, eta ENSEYA *cedin* hayén BAQUETZEN,

. . . il se trouua entr'eux . . . , & tascha de les mettre d'accord,

7. 29. . . . , eta arrotz EGUIN *cedin* Madiango lurrean,

. . . , & fut estranger en la terre de Madian,

7. 31. Eta Moyses *hori* IKUSSIRIC miraz IAR *cedin* visioneaz : . . .

EGUIN *cedin* harengana Iaunaren voza, Et quand Moyse le vid il s'esmerueilla de la vision, . . . , la voix du Seigneur luy fut addressee,

7. 46. . . . , eta ESCA *cedin* . . . , & demanda

7. 60. . . . , LOKAR *cedin*. (H. omit la virgule.) . . . , il s'endormit.

8. 1. . . . Eta EGUIN *cedin* dembora hartan persecutione handi

. . . : & en ce iour-la fut faite grande persecution

8. 7. . . . : eta anhitz paralytico eta maingu SENDA *cedin*.

. . . , & beaucoup de paralytiques & de boiteux furent guaris.

8. 8. Eta alegrança handi EGUIN *cedin* hiri hartan.

Dont grand' ioye aduint en ceste ville-la.

8. 27. Eta IAIQUIRIC IOAN *cedin*, eta huná,

Luy se leuant s'en alla, & voici

8. 40. Baina Philippe ERIDEN *cedin* Azot-en:

Mais Philippe se trouua en Azote:

9. 1. Eta Saul ENFLAMBATURIC oraino mehatchuz eta HILTZECAZ[1] Iaunaren discipuluén contra, ETHOR *cedin* Sacrificadore subiranoagana.

Or Saul enflambé encores de menaces & tuerie contre les disciples du Seigneur, vint au souuerain Sacrificateur, (L. traduit 'menace', ἀπειλῆς)

9. 3. . . . , GUERTHA *cedin* HURBIL bai*tzedin* Damascera: eta subitoqui haren inguruän ARGUI *cedin* chistmist baten ançora cerutic. (*bai* = *que*.) Aduint qu' . . . il approcha de Damas, & soudainement vne lumiere resplendit du ciel comme vn esclair à l'entour de luy. (cerutic = *de ciel*. Cf. 2. 2.)

9. 8. Eta IAIQUI *cedin* Saul lurretic, Et Saul se leua de terre,

9. 9. Non EGON bai*tzedin* hirur egun Où il fut trois iours

9. 17. IOAN *cedin* bada Ananias eta SAR *cedin* etche hartan:

Ananias donc s'en alla, & entra en la maison. (L. dit 'en cette maison là'.)

9. 18. . . . : guero IAIQUIRIC BATHEYA *cedin*.

. . . : puis il se leua, & fut baptizé.

9. 19. . . . Eta EGON *cedin* Saul . . . cembeit egun.

. . . Ainsi Saul fut par aucuns iours

9. 32. GUERTHA *cedin*, . . . , ETHOR bai*tzedin* (*bai* = *que*.)

Aduint que . . . , il vint

9. 34. . . . Eta bertan IAIQUI *cedin*. . . . Et incontinent il se leua.

9. 37. Eta GUERTHA *cedin* egun hetan ERITURIC HIL bai*tzedin*: (*bai* = *que*.) Aduint en ces iours-la qu'elle deuint malade, & mourut.

9. 39. Eta IAIQUIRIC Pierris ETHOR *cedin* hequin:

Pierre donc se leua, & vint auec eux.

9. 40. . . . , eta Pierris IKUSSIRIC IARRI *cedin*.

. . . , & voyant Pierre s'assit.

9. 42. Eta haur EÇAGUT *cedin* Ioppe gucian: (H. omit ces deux points.) Et cela fut cognu par toute Ioppe: (καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης,)

[1] Cf. S[t] Mat. 5. som. 21. *hiltzecáz*, (H. mit *hilitzecáz*,) 15. 19. hiltzecác.

9. 43. Eta GUERTHA *cedin*, EGON bai*tzedin* anhitz egun Ioppen, (*bai* = *que*. H. omit la virgule.)

Et aduint qu'il demeura plusieurs iours en Ioppe,

10. 9. . . . , IGAN *cedin* Pierris etche gainera othòitz EGUITERA sey orenén inguruän.

. . . , Pierre monta sur la maison pour prier enuiron les six heures.

10. 13. Eta ETHOR *cedin* harengana vozbat, Et vne voix luy vint,

10. 16. Eta haur EGUIN *cedin* hirur aldiz : guero harçara RETIRA *cedin* vncia cerurát. Cela aduint par trois fois : & puis apres le vaisseau se retira au ciel.

10. 23. . . . , eta biharamunean Pierris IOAN *cedin* hequin, (H. omit la 1e virgule.) . . . , & le lendemain s'en alla auec eux,

10. 25. Eta GUERTHA *cedin* Aduint

10. 27. . . . SAR *cedin*, . . . il entra,

10. 44. . . . , IAUTS *cedin* Spiritu saindua

. . . , le sainct Esprit descendit

11. 5. . . . , eta ETHOR *cedin* eneganano. . . . , & vint iusqu'a moy.

11. 10. Eta haur EGUIN *cedin* hiruretan :

Et cela se fit iusques à trois fois,

11. 15. . . . , IAUTS *cedin* Spiritu saindua hayén gainera,

. . . , le sainct Esprit descendit sur eux,

11. 21. . . . : eta gende aralde handibat SINHETSIRIC CONVERTI *cedin* Iaunagana. . . . : tellement qu'vn grand nombre ayant creu fut conuerti au Seigneur.

11. 22. Eta HEL *cedin* famá . . . beharrietara :

Dont le bruit en vint iusqu'aux aureilles

11. 23. . . . , ALEGUERA *cedin*, (H. omit la 1e virgule.)

. . . , fut ioyeux,

11. 25. Guero IOAN *cedin* Barnabas Tarsera, Saulen BILHA :

Puis Barnabas s'en alla en Tarse, pour cercher Saul.

11. 26. . . . : eta GUERTHA *cedin* . . . , & aduint

11. 28. . . . : eta haur hala GUERTHA *cedin*

. . . : laquelle aussi aduint

12. 1. Eta dembora berean IAR *cedin* regue Herodes Eliçaco batzuén AFFLIGITZEN. (H. omit ce point.) Et en ce mesme temps le roy Herode se mit à affliger aucuns de ceux de l'Eglise :

12. 3. . . . , AVANÇA *cedin* Pierrisen-ere HATZAMAITERA :

. . . , & s'auança d'empoigner aussi Pierre.

12. 7. Eta huná, Iaunaren Ainguerubat ETHOR *cedin*,

Et voici, Vn Ange du Seigneur suruint,

12. 10. . . . , eta bertan PARTI *cedin* Aingueruä harenganic.

. . . , & incontinent l'ange se partit de luy.

12. 12. Eta *gauçá* CONSIDERATURIC ETHOR *cedin* Maria Ioannesen, . . . amaren etchera, Et ayant consideré *le tout*, vint en la maison de Marie, mere de Iean, (L. dit '*la chose*' au lieu de '*le tout*'.)

12. 13. . . . , ILKI *cedin* nescatobat BEHATZERA,
. . . , vne fille . . . vint pour escouter.
12. 17. . . . Eta ILKIRIC IOAN *cedin* berce leku batetara.
. . . Puis sortant de là il s'en alla en vn autre lieu.
12. 19. . . . : eta IAUTSIRIC Iudeatic Cesareara, *han* EGON *cedin*.
. . . Et descendit de Iudee en Cesaree, où il seiourna.
12. 22. Eta populua oihuz IAR *cedin*, Dont le peuple s'escria,
12. 23. . . . : eta HARABARTURIC HIL *cedin*
. . . : & fut rongé de vermine, & rendit l'esprit.
13. 11. . . . , Eta bertan EROR *cedin* haren gainera lanho eta ilhumbe :
. . . Et incontinent obscurité & tenebres cheurent sur luy,
13. 13. . . . : orduan Ioannes hetaric PARTITURIC, ITZUL *cedin* Ierusalemera.
. . . Adonc Iean s'estant departi d'auec eux, retourna en Ierusalem.
13. 44. Eta hurrenengo Sabbath *egunean* quasi hiri gucia BIL *cedin* Iaincoaren hitzaren ENÇUTERA. Et au *iour* du Sabbath ensuyuant, presque toute la ville s'assembla pour ouir la parole de Dieu.
14. 1. Eta GUERTHA *cedin* Or aduint
14. 4. Eta PARTI *cedin* hirico gendea *bi aldetara*,
Mais la multitude de la ville fut partie en deux, (H. mit '*en deux parties*' en *italique*, pource que L. lut ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως·)
14. 10. . . . Orduan *hura* IAUZ *cedin* eta EBIL *cedin*.
. . . Et iceluy saillit & chemina.
14. 20. . . . , IAIQUIRIC SAR *cedin* hirian : eta biharamunean IOAN *cedin* Derbera Barnabasequin. . . . , il se leua, & entra en la ville, & le lendemain s'en alla auec Barnabas en Derbe.
15. 12. Orduan ICHIL *cedin* compainia gucia,
Lors toute la multitude se teut :
15. 39. . . . : eta Barnabas Marc HARTURIC EMBARCA bai*tzedin* Cyprerát. . . . , & que Barnabas prenant Marc, nauigea en Cypre : (V. *baiTZitecen.*)
15. 40. Baina Paul Silas ELEGITURIC PARTI *cedin*, anayéz Iaincoaren gratiari GOMMENDATURIC. Mais Paul ayant eleu Silas, se partit, estant recommandé à la grace de Dieu par les freres.
16. 1. Guero ARRIVA *cedin* Derbera eta Lystrara :
Or arriua-il à Derbe & Lystre :
16. 9. . . . , Macedoniaco guiçon-bat PRESENTA *cedin* haren aitzinean
. . . , *c'est que vn* homme Macedonien se presenta deuant luy,
16. 16. Eta GUERTHA *cedin* Or aduint
16. 18. . . . Eta ILKI *cedin* ordu berean.
. . . Et il sortit au mesme instant.
16. 22. Eta OLDAR *cedin* communa hayén contra :
Aussi le populaire s'esleua ensemble contr'eux :
16. 26. Eta subitoqui lur IKARATZE handibat EGUIN *cedin*,
Et soudainement fut fait vn grand tremblement de terre,
16. 29. Orduan hura argui GALDEGUINIC OLDAR *cedin* barnera,

Lors iceluy ayant demandé de la lumiere, saillit dedans, (L. traduit φῶτα)

16. 33. . . . : eta BATHEYA *cedin* hura eta harenac guciac bertan. (*Eta* est ici disjonctif ou continuatif. On aurait écrit mieux *ziraden* au lieu de *cedin*.)

. . . : puis incontinent il fut baptizé, & tous ses domestiques.

16. 34. . . . : eta ALEGUERA *cedin*, . . . : & s'esiouit,

17. 2. . . . Paul SAR *cedin* hetara, eta hirur Sabbathoz DISPUTA *cedin* hequin Scripturetaric. Et Paul . . . , entra vers eux, & par trois Sabbaths disputa *auec* eux par les Escritures : (L. traduit ἀπὸ τῶν γραφῶν, au cas séparatif.)

17. 33. Eta hunela Paul ILKI *cedin* hayén artetic.

Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

18. 1. Gauça hauen ondoan Paul PARTITURIC Athenestic, ETHOR *cedin* Corinthera.

Apres ces choses Paul se partant d'Athenes vint à Corinthe.

18. 2. . . . RETIRA *cedin* hetara. . . . il s'addressa à eux.

18. 7. Eta handic PARTITURIC SAR *cedin* . . . etchean,

Adonc estant parti de là, il entra en la maison

18. 11. Eta EGON *cedin* han vrthebat eta sey hilebethe,

Parquoy il demeura là vn an & six mois,

18. 18. Baina Paul oraino dembora lucescoz *han* EGONIC, anayetaric congit HARTURIC, EMBARCA *cedin* Syriarát . . . buruä ARRADATURIC Cenchren : Mais quand Paul eut encores esté là assez long temps, il print congé des freres, & nauigea en Syrie, . . . apres qu'il se fut fait raire la teste en Cenchree : (en 1566 on mit ' testé '.)

18. 19. Guero ARRIVA *cedin* Ephesera, . . . : baina bera synagogara SARTHURIC, DISPUTA *cedin* Iuduequin. Puis arriua en Ephese, . . . : mais luy estant entré en la synagogue, disputa auec les Iuifs.

18. 21. . . . : eta PARTI *cedin* Ephesetic.

. . . Et desancra d'Ephese. . . . , ἀνήχθη . . . , profectus est . . .

18. 22. . . . , IGAN *cedin Jerusalemera* : eta Eliçá SALUTATURIC IAUTS[1] *cedin* Antiochera. (In the German edition *Ierusalemera* :) . . . , il monta *en Ierusalem*: & apres auoir salué l'Eglise, descendit en Antioche.

18. 23. Eta cerbait dembora *han* EGONIC, IOAN *cedin* chuchen chuchena Galatiaco eta Phrygiaco comarcá TREBESSATURIC,

Puis ayant seiourné là quelque temps, il s'en alla trauersant tout d'vn train la contree de Galatie & de Phrygie, (καθεξῆς devint chuchen chuchena = *the straight straight*.)

18. 24. . . . , ETHOR *cedin* Ephesera. . . . , vint en Ephese.

18. 26. Eta HAS *cedin* frangoqui MINÇATZEN synagogán.

Il commença donc à parler franchement en la synagogue.

19. 1. . . . GUERTHA *cedin*, Paul garaico bazter guciac IRAGANIC ETHOR bai*tzedin* Ephesera : (*bai* = *que*.) Aduint . . . , que Paul apres auoir trauersé tous les quartiers d'enhaut vint en Ephese :

[1] V. *iautsi* sous *Dirade* Ac. 14. 11. ; *iautsiric* ci-dessous 20. 10.

19. 6. . . . , ETHOR *cedin* Spiritu saindua hayén gainera,
. . . , le sainct Esprit vint sur eux,

19. 17. Eta haur ETHOR *cedin* gucién EÇAGUTZERA . . . : eta EROR *cedin* beldurra hayen gucien gainera, Et cela vint à la cognoissance de tous . . . : dont crainte les saisit tous, (L. traduit καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς,)

19. 22. . . . , bera GUELDI *cedin* dembora batetacotz Asian.
. . . , il demeura pour vn temps en Asie.

19. 23. Baina EGUIN *cedin* dembora hartan truble handibat doctrinaren causaz. Mais en ce temps-la aduint vn grand trouble à cause de la doctrine.

19. 29. Eta BETHE *cedin* hiri gucia confusionez,
Et toute la ville fut remplie de confusion,

19. 34. . . . , ALTCHA *cedin* gucietaric vozbat,
. . . , vne voiz de tous s'esleua

20. 1. . . . , Paul, discipuluac beregana DEITHURIC eta BESSARCATURIC, PARTI *cedin* Macedoniarát IOAITECO. (H. omit la virgule après Paul.)
. . . , Paul ayant appelé à soy les disciples, les embrassa, puis se partit pour aller en Macedone.

20. 2. . . . , ETHOR *cedin* Greciara. . . . , il vint en Grece.

20. 9. . . . , loa[1] GARAITHURIC EROR *cedin* hirurgarren soillerutic beherera,
. . . , emporté de sommeil cheut en bas du troisieme estage :

20. 10. Baina IAUTSIRIC Paul BEHERA *cedin* haren gainera,
Mais Paul estant descendu se pencha sur luy, (F. mit pancha)

20. 11. Guero IGANIC eta oguia HAUTSIRIC eta IANIC, eta luçaqui MINÇATURIC arguirano, hala parti *cedin*. (arguirano= ἄχρις αὐγῆς,) Et quand il fut remonté, & eut rompu le pain, & mangé & parlé long temps iusqu'à l'aube du iour, ainsi il se partit. (En 1566 ' usqu'à ')

20. 37. Orduan nigar handi guciéz EGUIN *cedin* :
Lors y eut grans pleurs de tous :

21. 10. . . . , ETHOR *cedin* Iudeatic . . . Prophetabat.
. . . , il suruint vn Prophete de Iudee,

21. 18. Eta biharamunean SAR *cedin* Paul gurequin Iacques baithara, Et le iour suyuant, Paul vint auec nous, chez Iaques,

21. 26. Orduan Paul, guiçon hec berequin HARTURIC, *eta* biharamunean hequin PURIFICATURIC, SAR *cedin* templean, (H. omit les virgules après Paul, purificaturic, et templean.) Adonc Paul ayant prins ces hommes auec soy, & le iour ensuyuant s'estant purifié auec eux, entra au temple,

21. 30. Eta MOVI *cedin* hiri gucia, eta OLDAR *cedin* populua :

[1] In the Oxonian edition of 1908 I put *loac* here. Cf. *Cela* 20. 9. *Loaz* at least is necessary. 'Loa garaithuric' can only mean 'overcoming (his) sleep', i.e. remaining awake! The sentence, as H. printed it, means '*the sleep*, being overcome, fell downward, etc.' Cf. sous *Cedin* Ac. 7. 60. *lokar*; sous *Cela* Ac. 20. 9. *logale*. *Lokar* is *lok* = *by-sleep*, the active case, and *har* = *taken*; i.e. *sleep-held*.

Et toute la ville fut esmeuë, & le peuple y accourut,

21. 31. . . . , HEL *cedin* famá . . . , le bruit vint

21. 35. . . . , GUERTHA *cedin* . . . , il aduint

21. 40. . . . , eta silentio handi EGUIN IÇANIC, MINÇA *cedin* Hebraicoén lengoagez, . . . : puis grand silence estant fait, il parla à eux en langage Hebraïque, (L. omet 'à eux', pource qu'il avait lu *προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ*)

22. 6. Eta GUERTHA *cedin* Or aduint

22. 12. . . . , enegana ETHOR *cedin*. . . . , vint à moy.

22. 29. . . . : eta Capitaina-ere BELDUR *cedin*,

. . . : & le capitaine aussi eut crainte

23. 6. . . . , oihuz IAR *cedin* conseilluan,

. . . , s'escria dans le conseil,

23. 7. . . . , EGUIN *cedin* seditione Phariseuén eta Sadduceuén artean : eta ÇATHI *cedin* biltzarrea. . . . , dissension fut esmeuë entre les Pharisiens & Sadduciens, & l'assemblee fut departie.

23. 16. Baina Paulen arrebaren semea, ENÇUNIC celatác, ETHOR *cedin*, (H. mit semea ençunic) Mais le fils de la soeur de Paul ayant ouy les embusches, vint

24. 1. Eta borz egunen buruän IAUTS *cedin* Ananias

Cinq iours apres Ananias . . . descendit

24. 2. Eta Paul DEITHU IÇANIC, Tertulle HAS *cedin* ACCUSATZEN,

Et Paul estant appelé, Tertulle commença à l'accuser,

25. 1. Festus bada prouincian SARTHURIC hirur egunen buruän IOAN *cedin* Ierusalemera Cesarearic. (Cf. under *Cedin* Ac. 21. 10. Judea*tic*, as the departitive case.) Festus donc entré en la prouince, monta trois iours apres de Cesaree en Ierusalem.

25. 6. Eta hamar egun baicen hayén artean EGON gaberic, IAUTS *cedin* Cesareara : Et apres n'auoir demeuré entr'eux que dix iours, descendit à Cesaree :

25. 21. Baina ceren APPELLA bai*tzedin*

Mais pource qu'il appela

25. 23. . . . : Festusen manamenduz EREKAR *cedin* Paul.

. . . : Paul fut amené par le commandement de Festus.

26. 1. . . . Orduan Paul escua HEDATURIC HAS *cedin* raçoin EMAITEN,

. . . Paul donques ayant estendu la main, commença à rendre raison,

26. 30. . . . , IAIQUI *cedin* Regue, eta Gobernadorea, eta Bernice, eta[1] hequin iarri içan ciradenac. . . . , le Roy se leua, & le Gouuerneur, & Bernice, & ceux qui estoyent assis auec eux.

27. 14. Baina handic sarrisco[2] ALTCHA *cedin* harenganaco aldetic haice tempestateçu . . . -bat. Mais tantost apres vn vent tempestueux, . . . , se leua du costé d'icelle.

27. 35. . . . : eta HAUTSIRIC, HAS *cedin* IATEN.

. . . : & l'ayant rompu, commença à manger.

[1] *Eta* est disjonctif : autrement il faudrait écrire *ziraden* au lieu de *cedin*.

[2] Cf. under *Cedin* Acts 18. 18. lucescoz, for *sc* in stead of *zc*.

27. 44. . . . : eta halatan EGUIN *cedin* . . . Et ainsi aduint

28. 8. Eta GUERTHA *cedin* . . . : hura baithara Paul SAR *cedin*,

Et aduint . . . : vers lequel Paul alla :

28. 30. Baina EGON *cedin* Paul bi vrthe COMPLITURIC bere ostatu ALOCATUAN : Mais Paul demeura deux ans entiers en son logis qu'il auoit loé, (L. lut ἐν ἰδίῳ μισθώματι,)

R. 4. 20. . . . : baina FORTIFICA *cedin* fedez Iaincoari gloria EMANIC :

. . . : mais fut fortifié par foy, donnant gloire à Dieu.

Ap. 5. 7. Eta ETHOR *cedin* Et il vint,

6. 2. . . . , eta ILKI *cedin* . . . , & sortit

6. 4. Eta ILKI *cedin* berce çaldi gorrhatsbat,[1]

Et il sortit vn autre cheual roux :

6. 12. . . . , lur IKARATZE handibat EGUIN *cedin*, eta iguzquia BELTZ *cedin* bilozco çacubat beçala, eta ilhargui gucia odola BEÇALACA *cedin*.

. . . , & voici vn grand tremblement de terre qui fut fait : & le soleil deuint noir comme vn sac de poil, & la lune deuint toute comme sang.

6. 14. Eta ceruä RETIRA *cedin* Et le ciel se retira

8. 1. . . . , silentio EGUIN *cedin* ceruän oren erditsubat.

. . . , silence fut fait au ciel enuiron demi heure.

8. 3. Eta berce Ainguerubat ETHOR *cedin* eta EGON *cedin* aldare aitzinean, Et vn autre Ange vint, & se tint devant l'autel,

8. 4. Eta IGAN *cedin* perfumén kea,

Et la fumee des odeurs, . . . , monta

8. 7. . . . , eta arborén heren partea ERRE *cedin*, eta belhar pherde gucia ERRE *cedin*. (H. mit partea, erre) . . . : & la tierce partie des arbres fut bruslee, & toute l'herbe verte fut bruslee.

8. 8. . . . EGOTZ *cedin* itsassora : eta itsassoaren heren partea odol EGUIN *cedin*.

. . . fut iettee en la mer : & la tierce partie de la mer deuint sang.

8. 9. Eta HIL *cedin* . . . herén partea : eta vncien herén partea DESEGUIN *cedin*. Et la tierce partie . . . , mourut : & la tierce partie des nauires perit.

8. 10. . . . , eta EROR *cedin* cerutic içar handi IRACHEQUIbat, çucibat[2] beçala, eta EROR *cedin* fluuioen herén partera, eta ithur vretara.

. . . , & il cheut du ciel vne grande estoille ardente comme vn flambeau, & cheut en la tierce partie des fleuues, & és fontaines des eaux.

8. 11. . . . : eta vrén herén partea Absinthio BILHA *cedin* : eta anhitz guiçon HIL *cedin* vretaric, . . . , & la troisieme partie deuint absynthe : & plusieurs des hommes moururent par les eaux, (L. rend ἐκ τῶν ὑδάτων,)

[1] Cf. sous *Neçan* Ap. 6. 8., *pherdats = fauve*. This ought to have been expressed more logically. There was no previous horse that was πυρρός. The Greek means 'a second horse, and this time a red one'.

[2] *Zuzi*, prononcé *sousi*, est *facula*. Cf. pour la terminaison, *guezi = dard*. *Zuzi* pourrait dériver de *su = feu*, et *guezi* de *ke = fumée*.

8. 12. . . . , eta IO *cedin* iguzquiaren herén partea, . . . : hala non hayen herén partea ILHUN bai*tzedin*, . . . , & la tierce partie du soleil fut frappee, . . . , tellement que la tierce partie d'eux s'obscurcit,

9. 2. . . . , eta ALTCHA *cedin* putzuco kea, . . . : eta ILHUND *cedin* iguzquia eta airea putzuco ketic. . . . : & la fumee monta du puits . . . : & le soleil & l'air fut obscurci de la fumee du puits. (L. dit ὁ καπνὸς τοῦ φρέατος , au lieu de καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος. Il lut '*de* fumo', rendant ἐκ τοῦ καπνοῦ , et n'écrit pas, comme ci-dessous 15. 8., *keaz*, mais *ketic*. Cf. ci-dessous 14. 15 & 17, *templetic*; 14. 18., *aldaretic*; 14. 20., *lacotic*.)

10. 7. . . . , berriz MINÇA *cedin* enequin,

. . . parla derechef à moy,

10. 9. . . . , ene sabela[1] KARMIN *cedin*. . . . , mon ventre fut en amertume. . . . , amaricatus est uenter meus.

11. 1. . . . , eta PRESENTA *cedin* Ainguerubat,

. . . , & se presenta vn Ange

11. 19. Orduan IREQUI *cedin* Iaincoaren templea ceruän, eta IKUS *cedin* haren alliançazco Arká haren templean : eta EGUIN *cedin* chistmist eta hots eta lur IKARATZE, eta babuçuça handi. Adonc le temple de Dieu fut ouuert au ciel, & l'Arche de son alliance fut veuë au temple d'iceluy : & furent faits esclairs, & voix, & tonnerres, & tremblement de terre, & grande gresle. (L. ne traduit pas 'tonnerres'. V. ci-dessous 16. 18., βρονταί,)

12. 1. Eta IKUS *cedin* signo handibat ceruän, Emazte iguzquiaz INGURATUbat, Et vn grand signe apparut au ciel, *asçauoir*, vne femme enuironnee du soleil,

12. 3. IKUS *cedin* berce signobat-ere ceruän, eta huná,

Il fut aussi veu vn autre signe au ciel, & voici

12. 4. . . . : eta GUELDI *cedin* dragoina

. . . : puis le dragon s'arresta

12. 5. Eta ERDI *cedin* seme ar batez . . . : eta HARRAPA[2] *cedin* haren haourra Iaincoagana eta haren thronora. (H. mit erd) Or elle enfanta un fils masle, (καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα,) . . . , & son enfant fut raui à Dieu & au throne d'iceluy.

12. 7. Eta EGUIN *cedin* bataillabat ceruän : Et fut faite vne grande bataille au ciel. (L. traduit πόλεμος , et omet 'grande' que C. y ajouta.)

12. 8. . . . , eta hayén lekua e*tzedin* guehiagoric ERIDEN ceruän.

. . . , & leur lieu ne fut plus trouué au ciel.

12. 9. Eta IRAITZ *cedin* dragoin handia,

Et fut ietté le grand dragon,

12. 17. Orduan ASSERRE *cedin* dragoina emaztearen contra, eta IOAN *cedin* guerla EGUITERA

[1] Il y a un poisson très ventru qu'on appelle *savel* en Portugais; *sábal, sábalo, sávalo* en Castillan.

[2] From *rapere, rapto*.

Adonc le dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire guerre

14. 15. Eta berce Ainguerubat ILKI *cedin* templetic,

Et vn autre Ange sortit du temple,

14. 16. . . . : eta ERREQUEITA *cedin* lurra.

. . . , & la terre fut moissonnee.

14. 17. Eta berce Ainguerubat ILKI *cedin* ceruco templetic,

Et vn autre Ange sortit du temple qui est au ciel,

14. 18. Eta berce Ainguerubat ILKI *cedin* aldaretic,

Et vn autre Ange sortit de l'autel,

14. 20. Eta lacoa AURIZQUI *cedin* Ciuitatetic campoan: eta ILKI *cedin* odol lacotic[1] çamarién bridetarano, milla *eta* sey ehun estadiotan. Et le pressoir fut foullé hors de la Cité: & du pressoir sortit du sang iusqu'aux frains des cheuaux, par mille six cens stades. (F. mit stades,)

15. 5. . . . , IREQUI cedin testimoniageco Tabernaclcaren templea ceruän.

. . . le temple du Tabernacle du tesmoignage fut ouuert au ciel.

15. 8. Eta BETHE *cedin* templea . . . keaz:

Et fut le temple rempli de la fumee (Cf. ci-dessus 9. 2. *ketic.*)

16. 2. IOAN *cedin* bada lehen *Aingueruä*, . . . , eta EGUIN *cedin* plagabat gaitzic eta damutacoric Ainsi donc le premier *Ange* s'en alla, . . . : & fut faite vne playe mauuaise & nuisible

16. 3. . . . , eta sarrasqui baten odola BEÇALACA *cedin* eta itsassoco arima VICI gucia HIL *cedin*. (H. mit sarrasquibaten. Generally L. does not agglutinate the article *bat=an, a.*) . . . , laquelle deuint sang comme d'vne charongne: & toute ame viuante mourut en la mer. [L. paraphrases and says 'every living soul (that was) in the sea died'. Cf. *ceruco* here-above 14. 17. and below 16. 17. *Co* is the possessive-locative-adjectival ending, = *belonging to* such and such *a place.*]

16. 10. . . . : eta EGUIN *cedin* haren resumá ilhumbeçu:

. . . : & son regne fut fait tenebreux,

16. 12. . . . : eta AGOR *cedin* hartaco vra, . . . , & son eau tarit,

16. 17. . . . : eta ILKI *cedin* voz handibat ceruco templetic throno aldetic, . . . : & il sortit vne grande voix du temple du ciel de deuers le throne,

16. 18. Orduan EGUIN *cedin* chistmist eta hots eta igorciri: eta lur IKARATZE handia EGUIN *cedin*, Lors furent faits esclairs & voix & tonnerres: & grand tremblement de terre fut fait, (en 1566 'tonneres'. Cf. *Citecen* Ap. 8. 5. L. dit 'le grand', prédicativement. Cf. *Cela* J. 6. 5.)

16. 19. Eta EGUIN *cedin* ciuitate handi hura hirur partetara, . . . , eta Babylon handiá ETHOR *cedin* memoriotara Iaincoaren aitzinean, hari bere hiraren indignationezco mahatsarno coparen EMAITECO.

[1] Du grec λάκκος, latin *lacu.* Cf. *laco* en Mat. 21. 33.; Marc 12. 1.; Apoc. 14. 20. sous *Cedin*, 19. 15. sous *Duena.* Elsewhere, e. g. St Luke 5. 1, 2; 8. 22, 23, 33., L. uses French *lac.* Cf. *lagu* = sea, water, in Beowulf l. 1630.

Et la grande cité fut diuïsee en trois parties, . . . : & la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu, pour luy donner la coupe du vin de l'indignation de son ire.

16. 21. Eta harriabar[1] handiric talentbat beçalacoric IAUTS *cedin* cerutic guiçonetara : (H. mit un point ici.) Et descendit du ciel sur les hommes vne gresle grosse comme vne miche de pain : (L. ne traduit point ' miche de pain ', mais *ταλαντιαία* , *talent.*)

17. 1. Orduan ETHOR *cedin* . . . çazpi Aingueruetaric bat,

Adonc vint l'vn des sept Anges, . . . , & parla à moy,

18. 1. . . . : eta ARGUI *cedin* lurra haren gloriáz :

. . . : & la terre fut illuminee de sa gloire :

18. 2. Eta oihuz IAR *cedin* botheretsuqui voz handiz, Et s'escria de force à haute voix, (H. omit le point sur l'i de *oihuz.*)

19. 3. . . . : eta haren kea IGAN *cedin* secula seculacotz.

. . . : & la fumee d'icelle en est montee à iamais.

19. 5. Eta vozbat thronotic ILKI *cedin,*

Et vne voix partit du Throne,

19. 20. Eta bestiá HATZAMAN *cedin,* Et la beste fut prinse,

20. 9. . . . : baina IAUTS *cedin* sua Iaincoaganic cerutic,

. . . : mais il descendit du feu du ciel de par Dieu, (L. ne rend ni *πῦρ* ni ' du feu ', mais ' le-feu '. Il rend aussi *ἀπὸ τοῦ Θεοῦ*)

20. 10. . . . , IRAITZ *cedin* suzco eta suphrezco stagnera,

. . . , fut ietté en l'estang du feu & de soulphre, (Cf. Ap. 20. 15. L. ne rend pas *τοῦ πυρὸς* , mais ' de-feu ', i.e. ' consisting, or made, of fire ', *su-z-co.*)

20. 11. . . . , eta *etzedin* hayendaco lekuric ERIDEN.

. . . : & ne fut point trouué lieu pour eux.

20. 13. . . . : eta iugemendua EGUIN *cedin* batbederaren obrén araura :

. . . : & fut fait iugement de chacun selon leurs œuures.

20. 15. Eta nor-ere ezpai*tzedin* ERIDEN VICITZECO liburuän SCRIBATURIC, suzco stagnera IRAITZ *cedin.* Et quiconque ne fut trouué escrit au liure de vie, fut ietté en l'estang du feu. (Cf. Ap. 20. 10.)

21. 9. Orduan ETHOR *cedin* enegana . . . çazpi Aingueruetaric bat, eta MINÇA *cedin* enequin, Adonc vint à moy l'vn des sept Anges . . . : & parla à moy, (F. mit ' vint a moy '.)

CEDINEAN. 3. I. q. *cedin,* aux., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When it was.*

J. 6. 16. Eta arratsa ETHOR *cedinean,* Et quand le soir fut venu,

11. 32. Bada Mariac, ETHOR *cedinean* . . . lekura, Quand donc Marie fut venue (V. *Ceçan,* duquel Mariac est le nominatif actif.)

Ac. 27. 27. Bada hamalaurgarren gauä ETHOR *cedinean,*

Quand donc la quatorzieme nuict fut venue,

CEDINO. 1. I. q. *cedin,* aux., *n* rel. temp., décl. dur. (*no*=*jusqu'à quand.*) *Until when he was.*

Ac. 7. 18. Berce reguebat . . . ALTCHA *cedino.*

[1] Cf. *Ceçaten,* Apoc. 16. 21. En Apoc. 8. 17. ; 11. 19., *gresle* est *babaçuça.*

Iusqu'à tant qu'vn autre Roy se leua en Egypte, (L. suit les manuscrits anciens qui omettent ἐπ' Αἴγυπτον,)

CEDINÇÁT. 1. I. q. *cedin*, aux., décl. dést. *To the end that she might be.*

Ap. 12. 2. . . . ERDI *cedinçát*. . . . pour enfanter.

CEGVIAN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., v. irr. tr. *eguin*. *She made it.*

Ap. 12. 6. Eta emazteac ihes *ceguian* desertu batetara,

Et la femme s'enfuit en vn desert

CEGVIGVN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., v. irr. act. *eguin*. *She made it to us.* (*gu* = *nobis*.)

Ac. 16. 15. . . . , othoitz CEGUIGUN, . . . , elle nous pria,

CEGVIOTEN. 2. Ind. imp. pl. 3e, r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. *They made it to him.*

J. 19. 31. . . .) othoitz CEGUIOTEN Pilati . . . prierent Pilate

Ac. 19. 31. . . . , harengana IGORRIRIC othoitz CEGUIOTEN,

. . . , enuoyerent vers luy, le prians . . . , πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν

CEGVITEN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., v. irr. act. *eguin*. *They made it.*

J. 19. 15. Baina[1] hec oihu CEGUITEN, Mais ils crioyent,

CEGOELA. 19. I. q. *cegoen*, avec *la* conj. & participial, au lieu du *n*. *That*, or *while*, *he stayed*, *stood*, or *was*.

J. 8. 2. . . . : eta IARRIRIC CEGOELA . . . : & estant assis

19. 26. . . . , eta . . . discipulua han CEGOELA,

. . . , & le disciple . . . , estre là,

20. 11. . . . : bada nigarrez CEGOELA, . . . : comme donc elle pleuroit,

20. 14. . . . Iesus han CEGOELA, . . . Iesus qui estoit là :

Ac. 2. 14. Baina çutic CEGOELA Pierrisec hamequequin,

Mais Pierre estant auec les onze (L. insère 'çutic', pour exprimer 'de bout'. Il faut lire 'hamequequin, Pierresec', ce nom étant le nominatif actif de *Ceçan*, q. v. *Estant* vaut *stans*, comme ci-dessous Ac. 7. 55.; 17. 22.; Ap. 5. 6.; 19. 17.; i. e. en sens opposé de 'estant assis' qu'on lit en 8. 28.)

7. 55. . . . , eta Iesus Iaincoaren escuinean CEGOELA. (*standing* = *stantem*, qualifiant le régime de *Ceçan*.) . . . , & Iesus estant à la dextre de Dieu.

8. 28. . . . IARRIRIC CEGOELA bere carriot gainean, (qualifiant le nominatif.) . . . estant assis en son chariot,

10. 19. Eta Pierris GOGUETA CEGOELA visioneaz,

Et comme Pierre pensoit de la vision,

[1] In the German edition, and *meâ culpâ* in the two printed in Oxford, 'baina' is a misprint for 'baino' = *then* = *than*, in 1 C. 15. 6., quoted under *Da*. The same misprint occurred in the German edition only under *Titiagu* Luke 9. 13.; *Da* J. 10. 29. It is never too late to point out, and sigh over, an oversight. *Yes* is *bai*; and *no* is *ez*. Mas, si *baino* es *que*, y *baina* no es más que *mas* : qué es *bainoago*? V. p. 185, n. 1.

12. 14. . . . , Pierris borthaitzinean CEGOELA.

. . . que Pierre estoit deuant le porche.

17. 16. Eta Paul Athenesen hayén BEGUIRA CEGOELA, (H. omit la virgule.) Or comme Paul les attendoit en Athenes,

17. 22. Orduan Paulec Marsen karricaren erdian CEGOELA,

Adonc Paul estant au milieu de la rue de Mars,

20. 9. Eta IARRIRIC CEGOELA guiçon gaztebat . . . leiho gainean,

Et vn ieune homme . . . , assis sur vne fenestre,

21. 40. . . . , gradoetan CEGOELA, . . . se tenant sur les degrez,

22. 13. Eta ene aldean CEGOELA, (H. omit la virgule.)

Et estant pres de moy

23. 27. Guiçon haur Iuduéz HATZAMANA, eta ia heçaz HILTZECO CEGOELA, Comme cest homme empoigné des Iuifs estoit prest d'estre tué par eux,

Ap. 5. 6. . . . , eta huná . . . Bildots-bat CEGOELA *nehorc* HILA beçala,

. . . , & voici . . . , vn Agneau estant là comme occis, (L. insère *nehorc* = *par quelqu'un*. This is necessary to shew that *hila* is here not merely *dead*, but *killed, slain*. To be *dead* we must first be *killed* by some thing.)

10. 4. Eta . . . CEGOELA Et l'Ange . . . estre

13. 3. . . . : eta miraculuz CEGOELA lur gucia

. . . : & toute la terre s'esmerueillant

19. 17. . . . Ainguerubat iguzquian barna CEGOELA,

. . . vn Ange estant dedans le soleil,

CEGOEN. 19. Ind. imp. s. 3e, v. irr. neutre *egon*. *He stayed.*

J. 1. 35. Biharamunean berriz baCEGOEN Ioannes, eta harenic bi discipulu : Le lendemain derechef Ican s'arresta, et deux de ses disciples :

6. 22. Biharamunean itsassoaren berce aldetic GUELDITURIC CEGOEN gendetzeac Le iour ensuyuant la multitude qui estoit demeuree de l'autre costé de la mer,

7. 28. Oihuz CEGOEN bada Iesus templean,

Iesus donc crioit au temple,

7. 37. . . . , eta oihuz CEGOEN, . . . : criant,

8. 9. . . . , eta artean CEGOEN emaztea. (H. omit le point.)

. . . , & la femme qui estoit au milieu.

11. 20. . . . : eta Maria etchean IARRIRIC CEGOEN.

. . . : & Marie estoit assise à la maison.

18. 5. . . . Eta hequin CEGOEN Iudas-ere

. . . Et Iudas . . . , estoit aussi auec eux.

18. 16. Baina Pierris borthaldean campotic CEGOEN.

Mais Pierre estoit hors à l'huis.

18. 18. . . . eta BEROTZEN CEGOEN. . . . , & se chauffoit.

18. 25. Eta CEGOEN han Simon Pierris, Et Simon Pierre estoit là,

20. 11. Baina Maria CEGOEN monumentaren aldean campotic, nigarrez : Mais Marie se tenoit pres le sepulchre dehors, en pleurant : (En 1566 on mit 'sepulchre : dehors')

Ac. 10. 24. . . . Eta Cornelio hayén BEGUIRA CEGOEN, bere ahaideac eta adisquide familiarac DEITHURIC. (H. mit ahideac.) . . . , Or Corneille les attendoit, ayant appelé ses parens & familiers amis.

14. 8. Eta Lystraco guiçon oinez impotentbat CEGOEN IARRIRIC bere amáren sabeleandanic maingu, Or vn homme de Lystre impotent de ses pieds estoit assis, boiteux dés le ventre de sa mere,

16. 17. Haur Pauli eta guri IARREIQUIRIC, oihuz CEGOEN,
Icelle suyuant Paul & nous, crioit,

27. 41. . . . : eta vnci aitzinea LANDATURIC TINC[1] CEGOEN :
. . . , & la proue estant fichee demeuroit ferme :

Ap. 12. som. . . . *CELATA CEGOEN dragoinaren contra Michelec victoria IRABACI fidelén probetchutan.* (L. ne traduit point ici le sommaire de C.) *L'Eglise . . . , soustient la guerre contre le diable & les siens : mais la victoire luy est donnee : Satan cependant besongnant és enfans de perdition.*

12. 2. Eta IÇORRA IÇANEZ heyagoraz CEGOEN ERDI beharrezco minez,
Et estant enceinte elle crioit en trauail d'enfant,

14. 1. . . . , Bildotsa CEGOEN Siongo mendi gainean,
. . . , l'Agneau estoit sur la montagne de Sion

14. 14. . . . : eta hodey gainean *norbeit* CEGOEN IARRIRIC
. . . , & sur la nuee quelqu'vn estoit assis,

CEGOENA. 2. I. q. *cegoen, n* rel. nom. intr., décl. nom. intr. (*na* = *celui qui.*) *He who stayed.*

J. 9. 8. . . . IARRIRIC OHI CEGOENA . . . ? (H. mit *ohi*)
. . . qui estoit assis,

Ap. 19. 11. . . . , eta haren gainean IARRIRIC CEGOENA
. . . , & celuy qui estoit assis dessus

CEGOENAC. 4. I. q. *cegoena* ; mais actif. (*nac* = *celui qui.*) *He who stayed.* (sujet de *cirudien, çuen, ceçan*, q. v.)

Ap. 4. 3. Eta IARRIRIC CEGOENAC Et celuy qui estoit assis, (H. mit çegoenac)

6. 2. & 5. . . . : eta haren gainean IARRIRIC CEGOENAC
. . . : & celuy qui estoit assis dessus

14. 16. . . . hodey gainean IARRIRIC CEGOENAC (H. mit cegoenac,)
. . . celuy qui estoit assis sur la nuee,

CEGOENAREN. 5. I. q. *cegoena* ; mais poss. dét. (*naren* = *de celui qui.*) *Of him who stayed.*

Ap. 5. 1. . . . thronoan IARRIRIC CEGOENAREN escu escuinean
. . . en la main dextre de celuy qui estoit assis sur le throne,

5. 7. . . . thronoan IARRIRIC CEGOENAREN escu escuinetic.
. . . de la main dextre de celuy qui estoit assis au throne.

6. 8. . . . , eta haren gainean IARRIRIC CEGOENAREN icena

[1] Don J. Francisco de Aizquibel in his Diccionario Basco-Español (p. 927), says 'Tink. Fiél, firme. Tinka. Fijo. Finca.' *Tinkatze* is used by Duvoisin, in his translation of the beginning of Don Quixote, of the fastening a sword to a belt. See p. 62 of the edition published at Biarritz, in 1904.

. . . : & celuy qui estoit assis dessus auoit nom (V. *Cen.*)

19. 19. . . . çaldi[1] gainean IARRIRIC CEGOENAREN contra

. . . contre celuy qui estoit assis sur le cheual,

19. 21. . . . çaldi gainean IARRIRIC CEGOENAREN ahotic (*ἐπὶ* is gainean = *sur, on-the-top.* L. says 'on horse', putting *çaldi* instead of *çaldiaren* = *du-cheval, τοῦ ἵππου.* Cf. sous *Cegoenac* Ap. 14. 16. hodey gainean = 'on the cloud-top'.)

. . . de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual,

CEGOENARI. 1. I. q. *cegoena*, mais dat. dét. (de *Çayola*: *nari* = *à celui qui.*) *To him who stayed.*

Ap. 14. 15. . . . , hodey gainean IARRIRIC CEGOENARI,

. . . à celuy qui estoit assis sur la nuee,

CEGOENEAN. 1. I. q. *cegoen, n* rel. temp., décl. temp. (*nean*= *quand.*) *When it stayed.*

1 P. 3. 20. . . . , behin BEHA CEGOENEAN Iaincoaren patientiá Noeren egunetan,

. . . , quand la patience de Dieu attendoit vne fois és iours de Noé.

CEYÁN. 1. I. q. *çaic* ou *ceic*, Ind. prés. s. 3e, r. i. s. 2e p., adr. masc., *á* euph. pour *c* devant *n* conj., aux. (*What*) *it is to thee, o man!*

Ac. 28. 22. . . . cer IRUDI *ceyán*:[2] . . . ce que tu sens:

CEITEN. 1. Pot. passé s. 3e, aux. *He was able.* (V. St Luc 13. 11.)

Ap. 15. 8. . . . : eta nehor ECIN SAR *ceiten* templean

. . . : & nul ne pouuoit entrer au temple

CELA. 54. I. q. *cen*, avec *la* conj. ou participial, au lieu de *n. That*, or *while, it was.*

J. 1. 47. . . . Nathanael harengana ETHORTEN *cela*,

. . . Nathanael venir à luy

4. 47. . . . ecen Iesus ETHORRI *cela* Iudeatic Galileara,

. . . que Iesus estoit venu de Iudee en Galilee,

4. 51. Eta ia hura IAUSTEN *cela* Et comme desia il descendoit,

4. 53. . . . ecen oren hartan CELA . . . que c'estoit à ceste heure-la

5. 15. . . . ecen Iesus CELA . . . que c'estoit Iesus

6. 5. . . . ecen gendetze handia ETHORTEN *cela* harengana, . . . que grande foule venoit à luy, (L. dit 'la grande', comme prédicat.)

6. 22. . . . ecen berce vncitchoric ETZELA han bat baicen, . . . , eta *etzela* SARTHU bere discipuluequin Iesus vncitchora,

[1] Le mot *ἵππος* se trouve 16 fois dans l'Apocalypse, et une fois chez St Jacques 3. 3. 'The laborious horses are with a servile concordance yoked'; as we read in '*The School of Virtue*', vol. 2, p. 120 (London: 1787), examined in *The Antiquary*, vol. xi. No. 2. On a lu dans *The Oxford Chronicle* du 18 septembre 1914 ces anagrammes de Giacomo della Chiesa. 1. Como haca de l(*a*) Iglesia. 2. Hilegilea da moscoca. 3. Galliaco Seme, dihoac! 4. Galliaco Semeac dio, *H*! En y ajoutant *Papa* on trouve 1. Amilla-peco diagoc Aphesa. 2. Aphesa-peco diagoc amilla. 3. Caeli a pago apis hoc mel da! If you add *Pope*, you extract: All aids go! Peace com(e)! I hope. God come! *Pace* sai all, I hope! Bien de ces expressions sont Apocalyptiques. La dernière forme un vers Decheparien.

[2] Notice the *tutoiement* in a clause conjunctive introduced by cer.

. . . qu'il n'y auoit point là d'autre nasselle, sinon ceste seule . . . : & que Iesus n'estoit point entré auec ses disciples en la nasselle :

6. 23. Eta Tiberiadetic berce vncitchoric ETHORRI *cela* leku *haren* aldera Et *que* d'autres nasselles estoyent venues de Tiberiade pres le lieu . . . (ἀλλὰ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου (L. dit 'que *d'autre nasselle* était venue'. V. 6. 22.)

6. 24. . . . ecen Iesus ETZELA han, . . . que Iesus n'estoit point là,

8. 20. . . . , IRACASTEN ARI *cela* templean :

. . . , enseignant au temple,

9. 1. Eta IRAGAITEN *cela* Et Iesus passant

9. 8. . . . ecen itsu CELA, . . . qu'il estoit aueugle,

9. 18. . . . , ecen itsu IÇAN *cela*, . . . , qu'il eust esté aueugle,

9. 19. . . . itsu IAYO *cela* . . . que . . . auoir esté nay aueugle ?

11. 6. . . . ecen ERI *cela*, . . . qu'il estoit malade,

11. 17. . . . hura . . . monumentean CELA.

. . . qu'il auoit . . . esté . . . au sepulchre. (V. *Çuela.*)

11. 20. . . . Iesus ETHORTEN *cela*, . . . que Iesus venoit,

11. 31. . . . , IKUSSIRIC ecen Maria hain fitetz IAIQUI, eta ILKI *cela*, . . . , quand ils virent que Marie s'estoit leuee si tost, & sortie,

11. 38. Iesus bada berriz bere baithan MOVITZEN *cela*,

Lors Iesus fremissant derechef en soy-mesme,

12. 9. . . . , ecen han CELA : . . . qu'il estoit là :

12. 12. . . . ecen Iesus ETHORTEN *cela* Ierusalemera,

. . . que Iesus venoit en Ierusalem,

13. 1. . . . ecen ETHORRI *cela* haren orena

. . . que son heure estoit venue

18. 14. . . . ecen probetchu CELA . . . qu'il estoit expedient

19. 33. . . . , IKUSSIRIC ia hura HIL *cela*

Mais quand . . . , & virent qu'il estoit desia mort,

20. 9. . . . , ecen BEHAR *cela* . . . (C. ne le rend pas. V. *Ledin.* L. lut , ὅτι δεῖ)

20. 14. ; 21. 4. . . . Iesus CELA. . . . que c'estoit Iesus.

20. 15. . . . ? Harc USTEZ ecen baratzoçaina[1] CELA,

. . . que ce fust le iardinier,

21. 7. & 12. . . . ecen Iauna CELA, . . . que c'estoit le Seigneur,

21. 23. . . . ecen discipulu hura *etzela* HILEN :

. . . , que ce disciple-la ne mourroit point.

Ac. 3. 8. . . . , EBILTEN eta IAUZTEN *cela* . . . , cheminant & sautant

3. 10. . . . hura, ecen hura CELA . . . que c'estoit celuy mesme,

[1] *Baratze* (cf. *TZén* J. 18. 1. ; 19. 41.) vient-il de ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ , ou du Celtique *bara* = *pain* avec la terminaison infinitive *tze* ? Un champ de blé sert à fabriquer le pain, à la panification. Cf. ci-dessous 7. 12. Ou bien le Breton *barras* = 'cloison faite de mortier, de torchis', en est-il le parent ? Pour la terminaison, cf. sous *Duen* Ja. 3. 5. *egurtze* (*siluam* = ὕλην), formé de *egur* = *bois coupé* ; *olivatze* sous *Den* Ac. 1. 12.

(H. mit , hura ecen hura. V. *Ceçaten* ibidem. La faute s'est reproduite en 1903 & 1908.)

3. 13. . . . LARGATZECO CELA . . . qu'il deuoit estre deliuré.

4. 14. . . . guiçona hequin present CELA,

. . . que l'homme . . . , estoit present auec eux,

5. 36. . . . cerbait CELA, . . . estre quelque chose,

7. 12. . . . baCELA ogui Egypten, . . . qu'il y auoit du blé en Egypte, (On remarque que L. n'écrit point oguiric. *Ogui* est *pain*, aussi bien que *blé*.)

7. 17. . . . promessaren dembora HURBILTZEN *cela*,

. . . quand le temps de la promesse s'approchoit,

7. 31. . . . : eta CONSIDERATZERA HURBILTZEN *cela*

. . . , & comme il approchoit pour considerer

8. 3. . . . , etchez etche SARTZEN *cela* :

. . . , entrant par toutes les maisons :

8. 9. . . . cembeit personage handi CELA.

. . . estre quelque grand personnage.

8. 18. Orduan IKUSSIRIC Simonec ecen Apostoluen escuen PAUSSATZEZ EMAITEN *cela* Spiritu saindua, Adonc Simon ayant veu que par l'imposition des mains des Apostres le sainct Esprit estoit donné,

9. 3. Eta IOAITEN *cela*, . . . en cheminant

9. 12. . . . SARTZEN *cela* . . . , entrant

9. 20. . . . Christ, ecen hura CELA Iaincoaren Semea. (H. omit la virgule.) . . . que Christ estoit le Fils de Dieu. (V. *Ceçan*.)

9. 22. . . . , CONFIRMATUZ *ecen* haur CELA Christ.

. . . , confermant que cestuy-ci estoit le Christ.

9. 26. . . . , ez SINHETSIZ hura discipulu CELA.

. . . , ne croyans point qu'il fust disciple.

9. 28. . . . hequin IOAITEN eta ETHORTEN *cela* Ierusalemen.

. . . allant & venant auec eux en Ierusalem.

9. 32. . . . , Pierris gucietarat IRAGAITEN *cela*,

. . . comme Pierre passoit par deuers tous,

9. 38. . . . , discipuluec ENÇUNIC ecen Pierris han CELA,

. . . , les disciples oyans que Pierre y estoit,

10. 3. . . . , Iaincoaren Ainguerubat harengana ETHORTEN *cela*,

. . . , vn Ange de Dieu, qui vint à luy

10. 11. . . . , lurrera IAUSTEN *cela*. . . . , & deualant en terre :

10. 27. Eta harequin MINÇO *cela* Et parlant auec luy

11. 5. . . . , laur cantoinetan LOTHUA, BEHEITITZEN *cela* cerutic, (H. mit *lothua*, beheititzen, cela)

. . . que s'aualloit du ciel lié par les quatre bouts,

11. 28. . . . , GOSSETE handia IÇANEN *cela* mundu orotan :

. . . que grande famine deuoit aduenir par tout le monde : (L. dit 'la grande'.)

12. 15. . . . hala CELA : . . . qu'il estoit ainsi :

16. 19. . . . ecen hayén IRABACI sperançá GALDU *cela*,

. . . que l'esperance de leur gain estoit perdue, (notice the radical *irabaci* = *gain*, not the possessive case.)

17. 3. . . . , eta ecen haur CELA Iesus Christ: . . . , & que Iesus estoit Christ: (H. mit : eta . . . Christ cein . . . L. lut , καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ Ἰησοῦς)

17. 13. . . . ecen Beroen-ere Iaincoaren hitza Paulez DENUNTIATU *içan cela*,

. . . que la parole de Dieu estoit aussi annoncee par Paul en Beroé,

18. 5. . . . Iesus CELA Christ. (H. mit *cela*)

. . . *que* Iesus *estoit* le Christ.

18. 28. . . . ecen Iesus CELA Christ. . . . que Iesus estoit le Christ.

19. 1. Apollos Corinthen CELA

. . . comme Apollos estoit en Corinthe,

19. 8. . . . , hirur hilebethez DISPUTATZEN eta EXHORTATZEN ARI *cela*

. . . l'espace de trois mois disputant & induisant

19. 9. . . . , egun oroz DISPUTATZEN ARI *cela* Tyranno baten escholán.

. . . , disputant de iour en iour en l'eschole d'vn certain Tyrannus.

19. 34. . . . ecen hura Iudu CELA, . . . qu'il estoit Iuif,

20. 9. . . . , logale handi batec HARTURIC, Paul luçaqui MINÇO *cela*,

. . . , estant abbatu de profond sommeil cependant que Paul parloit longuement, (On omit cette virgule en 1566.)

21. 31. . . . , ecen Ierusaleme gucia NAHASSI *cela*.

. . . que toute Ierusalem estoit troublee.

22. 29.; 23. 27. . . . , EÇAGUTURIC ecen Romaco *burgés* CELA,

. . . quand il eut cognu qu'il estoit *bourgeois* de Rome,

23. 5. . . . Sacrificadore subirano CELA :

. . . qu'il fust souuerain Sacrificateur :

23. 6. . . . ecen partida bata CELA Sadduceuetaric, eta bercea Phariseuetaric,

. . . qu'vne partie estoit des Sadduciens, & l'autre des Pharisiens,

23. 29. . . . ACCUSATZEN *cela* berén [1] Legueco questionéz,

. . . qu'il estoit accusé touchant les questions de leur Loy,

23. 34. . . . , eta EÇAGUTURIC ecen Ciliciaco CELA :

. . . , ayant cognu qu'il estoit de Cilice,

25. 4. . . . , vngui BEGUIRATUA *içanen* CELA Paul Cesarean,

. . . que Paul seroit bien gardé en Cesaree,

26. 23. *Ecen* BEHAR *cela* *Asçauoir* qu'il faloit

28. 1. . . . ecen islá Malte DEITZEN *cela*.

. . . que l'Isle estoit appelee Malte.

28. 6. . . . , Iainco CELA hura. . . . qu'il estoit Dieu.

R. 4. 10. . . . ? circoncisionean CELA, ala preputioan ?

. . . ? a-ce esté luy estant circoncis, ou durant le prepuce ?

4. 18. . . . , anhitz nationeren aita IÇANEN *cela* : . . . , à ce qu'il

[1] Cf. *Ditu* R. 1. 24. ; *Draualaric* R. 2. 15. ; *Litecen* Ac. 15. 22. ; *Tzerauztela* 2 C. 5. 19. for the use of *berén*.

fust pere de plusieurs nations : . . . , *εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν*

4. 21. . . . , botheretsu CELA EGUITECO-ere.

. . . que celuy . . . , estoit puissant aussi de ce faire.

7. 13. . . . , bekatu CELA . . . peché, (V. *Ledinçát.* H. mit *cela*)

Ap. 7. 2. . . . berce Ainguerubat IGAITEN *cela*

. . . vn autre Ange qui montoit

8. 13. . . . Ainguerubat HEGALDATZEN *cela* ceruären erdiaz,

. . . vn Ange volant par le milieu du ciel, (' erdiaz ' ne rend pas *ἐν μεσουρανήματι.* It ought to be erdi gainean, or erditic in the traversive sense. Cf. *Cela* Ap. 14. 6.; *Ciraden* Ap. 19. 17.)

10. 1. . . . cerutic IAUSTEN *cela*, hodeibatez INGURATUA, (H. omit la virgule.) . . . , descendant du ciel, enuironné d'vne nuee,

12. 13. . . . ecen IRAITZI *içan cela* lurrera,

. . . qu'il estoit deietté en terre,

13. 1. . . . bestiabat itsassotic IGAITEN *cela*,

. . . monter de la mer vne beste

13. 11. . . . , berce bestiabat IGAITEN *cela* lurretic,

. . . vne autre beste montant de la terre,

14. 6. . . . berce Ainguerubat ceruären arteaz HEGALDATZEN *cela*,

. . . vn autre Ange voler par le milieu du ciel,

18. 1. . . . berce Ainguerubat IAUSTEN *cela* cerutic,

. . . vn autre Ange descendre du ciel,

20. 1. . . . Ainguerubat IAUSTEN *cela* cerutic

. . . vn Ange descendant du ciel,

21. 2. . . . Ierusaleme berrico Ciuitate saindua IAUSTEN *cela* Iaincoaganic cerutic, APPAINDUA sposa bere senharrarençat APPAINDUbat beçala. . . . la saincte Cité de Ierusalem nouuelle descendante du ciel, de par Dieu, paree comme vne espouse ornee pour son mari.

21. 10. . . . , IAUSTEN *cela* cerutic Iaincoaganic :

. . . , descendante du ciel de par Dieu,

22. 1. . . . , Iaincoaren eta Bildotsaren thronotic HELDU *cela.*

. . . , procedant du siege de Dieu & de l'Agneau.

CELARIC. 3. I. q. *cela*, participial. *While it was.*

J. 20. 1. . . . , oraino ILHUN *celaric*,

. . . , comme encore il faisoit obscur :

2 C. 8. 9. . . . abrats CELARIC : . . . , combien qu'il fust riche :

2 P. 3. 5. . . . , eta lurrac, CONSISTITZEN *celaric* vr barnean eta vr artean, (H. mit lurrac consistitzen . . . Lurra dans l'édition de 1908 est une faute ; lurrac étant le co-sujet de *Dutén.*) . . . , & la terre consistant dedans l'eau & parmi l'eau, (V. le texte grec, et *Dutén*, ibidem.)

CÉN, TZÉN ; CEM, TZEM. 358. I. q. *cedin*, duquel il n'est que la contraction. Ind. imp. s. 3e, v. s. & aux. *It was*, or (with *e*) *was not.*

J. 1. 1. HATSEAN CEN Hitza, eta Hitza CEN Iaincoa baithan, eta Iainco CEN Hitza.

Au commencement estoit la Parole, & la Parole estoit auec Dieu, & icelle Parole estoit Dieu. (L. rend ὁ λόγος.)

1. 2. *Hitz* haur CEN HATSEAN Iaincoa baithan.

Elle estoit au commencement auec Dieu. (L. traduit οὗτος, en ajoutant *hitz* pour rendre λόγος)

1. 4. Hartan CEN VICITZEA, eta VICITZEA CEN guiçonén Arguia:

En elle estoit la vie, & la vie estoit la Lumiere des hommes.

1. 8. ETZÉN hura Arguia, Il n'estoit pas la Lumiere,

1. 9. *Haur* CEN Argui eguiazcoa, ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,

La vraye Lumiere estoit celle

1. 10. Munduan CEN, Il estoit au monde,

1. 15. & 30. . . . : ecen ni baino lehen[1] CEN. (En 30 il y a une virgule au lieu des :) . . . : car il estoit premier que moy.

1. 28. . . . , non Ioannes BATHEYATZEN ARI bai*tzén*.

. . . , où Iean baptizoit.

1. 39. . . . non EGOITEN *cen*: . . . où il demeuroit:

1. 40. CEN Andriu Simon Pierrisen anayea,

Or André frere de Simon Pierre, estoit

1. 43. Biharamunean Iesus IOAN NAHI *içan cen* Galileara

Le lendemain Iesus voulut aller en Galilee,

1. 44. Eta Philippe CEN Bethsaidaco,

Or Philippe estoit de Beth-saida

2. 1. . . . : eta Iesusen ama CEN han. (H. omit ce point.)

. . . : & la mere de Iesus y estoit.

2. 2. Eta DEITHU *içan cen* Iesus-ere, eta haren discipuluac ezteyetara. (This is a strong instance of *eta* disjunctive: for discipuluac implies a mental *ciraden*, extracted from *cen*.)

Et Iesus fut aussi appelé aux nopces, & ses disciples.

2. 9. . . . nondic CEN: . . . , d'où cela venoit,

2. 13. Ecen HURBIL *cen* Iuduén Bazcoa.

Car la *solennité de la* Pasque des Iuifs estoit prochaine.

2. 21. Baina hura MINÇO *cen* bere gorputzazco templeaz.

Mais il parloit du temple de son corps.

2. 25. . . . cer CEN guiçonean, . . . ce qui estoit en l'homme.

3. 1. CEN bada Phariseuetaric edoceimbat

Or il y auoit quelqu'vn d'entre les Pharisiens

3. 22. . . . : eta han EGOITEN *cen* héquin, eta BATHEYATZEN ARI *cen*. (H. mit heḱuin,) . . . : & la demeuroit auec eux, & baptizoit.

3. 23. Eta Ioannes-ere BATHEYATZEN ARI *cen* Enonen Salimgo aldean, ceren anhitz vr baiTZÉN han: Et Iean baptizoit aussi en Enon, pres de Salim, pourtant qu'il y auoit là beaucoup d'eaux: (C. lut ὕδατα πολλὰ: mais L. traduit 'd'eau'.)

3. 24. Ecen oraino *etzén* EÇARRI *içan* Ioannes presoindeguian.

Car Iean n'auoit point encore esté mis en prison. (εἰς τὴν φυλακὴν)

[1] *Lehen* et *premier* rendent ici *prior*, mais leur vrai sens est *primus*. That which is *first* goes *before*.

4. 2. (Iesus bera BATHEYATZEN ARI ezpa*cen*-ere, baina haren discipuluac) (Combien que Iesus ne baptizoit point, mais ses disciples)

4. 6. Eta CEN han Iacob-en ithurria: . . . : *ecen* baCÉN sey orenén inguruä. Et la estoit vne fontaine de Iacob. . . . : c'estoit enuiron les six heures. (F. mit fontaine. c'estoit . . . L. traduit 'la fontaine', mais il lut πηγὴ sans article.)

4. 27. . . . nola emazte batequin MINÇO *cen*:

. . . de ce qu'il parloit à vne femme:

4. 46. . . . Eta CEN gorte iaun-bat, ceinen semea bai*tzén* ERI Capernaumen. . . . Or il y auoit vn seigneur de cour, duquel le fils estoit malade en Capernaum.

4. 52. . . . , cer orenez hobequi ERIDEN *içan cen*:

. . . à quelle heure il s'estoit trouué mieux.

5. 1. . . . , Iuduén bestabat CEN,

. . . , il y auoit vne feste des Iuifs:

5. 4. Ecen Ainguerubat IAUSTEN *cen* ordu IAQUINEZ ikuzgarrira, . . . SENDATZEN *cen*, Car vn Ange en certain temps descendoit au lauoir,

5. 5. Eta CEN guiçon-bat han Or y auoit-il là vn homme

5. 9. . . . : eta CEN Sabbathoa egun hartan.

. . . Or estoit-il Sabbath en ce iour-la.

5. 13. . . . nor CEN: . . . leku hartan CEN gendetzetic.

. . . qui c'estoit: . . . de la multitude qui estoit en ce lieu-là.

5. 35. Hura CEN Iceluy estoit

6. 4. Eta HURBIL *cen* Bazco, Iuduen bestá. Or *le iour de* Pasque (qui estoit la feste des Iuifs) estoit prochain. (L. traduit τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ en omettant τὸ)

6. 10. . . . Eta CEN belhar handi leku hartan.

. . . (Or y auoit-il beaucoup d'herbe en ce lieu-la.)

6. 14. . . . mundura ETHORTECO CEN Propheta hura.

. . . le Prophete qui deuoit venir au monde.

6. 17. . . . : eta ia ilhuna CEN, eta *etzén* Iesus hetara ETHORRI.

. . . : & faisoit desia obscur, & si n'estoit point Iesus venu à eux.

6. 62. . . . lehen CEN lekura? . . . où il estoit premierement?

6. 64. . . . , eta cein CEN . . . , & qui seroit

6. 71. . . . : ecen haur CEN . . . , hamabietaric bat baCEN-ere.

. . . : car c'estoit celuy . . . , combien qu'il fut l'vn des douze.

7. 1. . . . : ecen *etzén* Iudean EBILI NAHI,

. . . : car il ne vouloit point conuerser en Iudee,

7. 2. Eta HURBIL *cen* Iuduén bestá

Or *le iour* de la feste des Iuifs . . . , estoit prochain.

7. 12. Eta murmuratione handia CEN Et y auoit grand murmure

7. 13. Badaric-ere nehor frangoqui *etzén* MINÇO harçaz,

Toutesfois nul ne parloit franchement de luy,

7. 14. . . . , eta IRACASTEN ARI *cen*. . . . , & enseignoit.

7. 30. . . . , ecen *etzén* oraino ETHORRI haren orena.

. . . : car son heure n'estoit point encores venue.

7. 39. . . . : ecen oraino Spiritu saindua *etzén* EMAN, ceren Iesus oraino ezpai*tzén* GLORIFICATU) . . . (H. mit *eman.*)

. . . : car le sainct Esprit n'estoit point encore *donné*, pource que Iesus n'estoit point encore glorifié.)

7. 42. . . . , eta Bethlehemgo Dauid EGOITEN *cen* burgutic

. . . & de la bourgade de Bethlehem, où demeuroit Dauid ?

7. 50. . . . , cein baiTZÉN hetaric bat,

. . . , qui estoit l'vn d'entr'eux)

8. 20. . . . , ceren oraino ezpai*tzén* ETHORRI haren orena. (H. omit ce point.) . . . , pourtant que son heure n'estoit point encore venue.

8. 44. . . . : hura guicerhaile [1] CEN hatseandanic,

. . . Il a esté homicide dés le commencement,

9. 13. . . . itsu OHI *cen* hura Phariseuetara.

. . . aux Pharisiens celuy, *di-ie*, qui auoit autrefois esté aueugle.

9. 14. Eta CEN Sabbathoa Or estoit-il Sabbath,

9. 16. . . . ? Eta dissensione CEN hayén artean

. . . ? Et y auoit dissension entr'eux.

10. 6. . . . cer CEN

. . . ce qu' (L. traduit la phrase analytiquement. V. *Cerauena.*)

10. 22. . . . , eta neguä CEN. . . . , & estoit hyuer.

10. 23. Eta PASSEATZEN *cen* Iesus Et Iesus se pourmenoit

10. 40. . . . , lehen Ioannes BATHEYATZEN ARI *cen* lekura :

. . . , au lieu où Iean premierement baptizoit :

11. 1. *Cen* bada Lazaro DEITZEN *cen* guiçombat ERI, (H. mit *deitzen cen*) Or il y auoit vn homme malade *appelé* Lazare,

11. 2. (Eta Maria haur CEN . . . : ceinen anaye Lazaro bai*tzen* ERI)

(Et Marie estoit celle . . . : de laquelle le frere Lazare estoit malade.)

11. 6. . . . , orduan non baiTZÉN leku hartan. . . . au lieu mesme où il estoit. (L. dit , orduan pour , τότε , que C. omet.)

11. 18. CEN bada Bethania hurbil Ierusalemeren hamaborz stadioren inguruä :

(Or Bethanie estoit pres de Ierusalem enuiron quinze stades.)

11. 30. Ecen oraino *etzén* ETHORRI Iesus burgura : baina CEN

Car Iesus n'estoit point encore venu à la bourgade, mais estoit

11. 32. . . . Iesus CEN lekura, . . . là où estoit Iesus,

11. 38. . . . , eta lecea CEN, eta harribat haren gainera EÇARRIA. (H. mit gainera, eçarria. On omit la virgule en 1908. L. traduit 'la caverne'. Cf. Mat. 12. 11. où *lece* rend *fosse*, *βόθυνον*.)

. . . : or c'estoit vne cauerne : & y auoit vne pierre mise dessus.

11. 41. . . . , HILA EÇARRI *içan cen lekutic.* (In the German edition *lekutic.*) . . . *de dessus le lieu* où gisoit le mort.

11. 44. . . . : eta haren beguithartea cròbitchet [2] batez CEN ESTALIA.

[1] De *guiç*, la base de *guiçon* = *homme*, et *erhai-le* = *tueur*, de la même source que *herio* = (*la*) *mort*. Cf. *ἠρι-εργής*, *ἠριεύς*, *ἤριον*.

[2] Du français *couvrechef*, anglais *kerchef*, *kerchief*. Cf. *curd* and *crude* en anglais ; *recruba* pour *recupera* en basque, pour la métathèse de la consonne.

. . . : & sa face estoit enueloppee d'vn couurechef.
11. 49. . . . , cein baitzén vrthe hartaco Sacrificadore subirano,
. . . , qui estoit le souuerain Sacrificateur de ceste annee-la,
11. 51. . . . : baina nola baitzén . . . : mais luy estant
11. 54. . . . : eta han egoiten *cen* bere discipuluequin.
. . . , & là conuersoit auec ses disciples.
11. 55. Eta *cen* hurbil Iuduén bazcoa,
Or *le iour de* la Pasque des Iuifs estoit prochain,
12. 1. . . . , non baitzén . . . , où estoit
12. 2. . . . : eta Lazaro cen . . . bat. . . . : & Lazare estoit vn
12. 6. . . . : baina ceren ohoin baitzen,
. . . : mais pourtant qu'il estoit larron :
12. 12. Biharamunean bestara ethorri *içan cen* gendetze handic,
Le lendemain vne grande multitude qui estoit venue à la feste,
12. 17. Eta . . . harequin cen gendetzeac,
Et la multitude qui estoit auec luy (V. *Çuen.*)
12. 21. . . . cein *bai*tzén Bethsaidaco Galilean, (H. mit *baitzén*)
. . . qui *estoit* de Beth-saida de Galilee :
13. 5. . . . , eta guerricatua cen oihalaz
. . . du linge duquel il estoit ceinct.
13. 11. . . . cein cen . . . lequel c'estoit.
13. 22. . . . , ceinez minço *cen* dudatan içanez.
. . . , doutans duquel il parloit.
13. 23. Eta cen Iesusen discipuluetaric bat mahainean haren bulharrera iarria, Or y auoit-il vn des disciples de Iesus, . . . , qui estoit à table, au sein d'iceluy.
13. 24. . . . , cein cen . . . qui estoit
13. 30. . . . , eta cen gauä. . . . : & estoit nuict.
18. 1. . . . , non baitzén baratzebat, . . . , où il y auoit vn iardin,
18. 2. . . . : ecen anhitzetan Iesus bildu *içan cen* hara bere discipuluequin.
. . . : car Iesus s'estoit là souuent assemblé auec ses Disciples.
18. 10. . . . : eta cerbitzariaren icena cen Malchus.
. . . : & ce seruiteur auoit nom Malchus.
18. 13. . . . : (ecen Caiphasen guinharreba cen, cein baitzén vrthe hartaco Sacrificadore subirano) . . . : car il estoit le beau-pere de Caïphe, qui estoit le souuerain Sacrificateur de ceste annee-la.
18. 14. Eta Caiphas cen Et Caïphe estoit
18. 18. . . . , ecen hotz ari *cen*, . . . : eta cen hequin Pierris-ere
. . . , pource qu'il faisoit froid, . . . Pierre aussi estoit auec eux,
18. 25. . . . , eta berotzen *cen* : . . . , & se chauffoit :
18. 28. . . . : eta cen goiça,
. . . : c'estoit au matin, ἦν δὲ πρωΐα,
18. 32. *Haur* cen (H. mit *cen*) Et *ce fut*
18. 40. . . . : eta cen Barabbas gaichtaguin-bat.
. . . Or Barabbas estoit vn brigand.

19. 19. . . . : eta CEN SCRIBATUA,

. . . : où il y auoit en escrit, (L. lut ἦν δὲ γεγραμμένον,)

19. 20. . . . : ecen ciuitate aldean CEN Iesus CRUCIFICATU *cen* lekua : eta CEN SCRIBATUA Hebraicoz, . . . : car le lieu où Iesus estoit crucifié estoit pres de la cité : & estoit escrit en Hebrieu,

19. 23. . . . : eta iacá CEN iostura gabe gainetic gucia EHOA.

. . . : mais le saye estoit sans cousture, tissu depuis le haut tout du long.

19. 29. Eta vncibat CEN han vinagrez BETHERIC EÇARRIA.

Et là estoit mis vn vaisseau plein de vinaigre.

19. 31. . . . , ceren orduan baitzén preparationeco eguna : (ecen Sabbath hartaco egun handia CEN) . . . : pource que lors estoit le iour de la preparation : (car c'estoit le grand iour de ce Sabbath là)

19. 38. . . . (cein baitzén Iesusen discipulu, baina ICHILIZCO, Iuduén beldurrez) . . . (qui estoit disciple de Iesus, secret toutesfois, pour la crainte des Iuifs)

19. 41. Eta *hura* CRUCIFICATU *içan cen* leku hartan CEN baratzebat, . . . , ceinetan oraino ezpai*tzén* nehor EÇARRI *içan*.

Or y auoit-il au lieu où il fut crucifié, vn iardin, . . . , auquel personne n'auoit encore esté mis. (F. mit ou)

19. 42. . . . , ceren hurbil baitzén monumenta,

. . . , pource que le sepulchre estoit pres.

20. 8. . . . berce discipulu monumentera lehenic ETHORRI *içan cen* hura-ere, . . . l'autre disciple qui estoit venu le premier au sepulchre, (*lehenic* est ' de premier ', partitif indéterminé.)

20. 24. Eta Thomas, . . . , eTZÉN hequin

Or Thomas . . . , n'estoit point auec eux

21. 2. . . . , eta Nathanael, cein baitzén Cana Galileaco,[1]

. . . , & Nathanael, qui estoit de Cana de Galilee,

21. 7. . . . (ceren billuzgorria[2] baitzén)

. . . , (pource qu'il estoit nud)

21. 11. . . . : eta hambat baCEN-ere,

. . . : & combien qu'il y en eust tant,

21. 14. Haur CEN ia heren aldia (H. mit *cen*)

Ce fut desia la troisieme fois

[1] Ought not this to be Galilearen Canaco, or at least Cana Galileacotic? Cf. under *Cen* Acts 18. 2. Ponte nationeco.

[2] Perhaps this word means 'bared-of-the-skin'. *Aitz-gorri*, ou *-korri*, nom d'une montagne de Guipúscoa, n'est point *peña encarnada*, mais *peña desnuda*, sans végétation, i. e. *pelée*. *Gorri* est *rouge*. La peau, du moins la peau intérieure, est rouge. Notre mot donc signifie *dénudé*, *bare-skinned*, comme si l'on *quittait* (*utz*) le *poil*, *pilus*. The inner skin is red, and raw, when a man is flayed alive. See under *Cituena*, *des cheveux* = *biloez*. *Pilus* might become *bilus*, then *bilutz*, *biluz*; or have been taken for *pellis*. Is *koi-pe*, *the inner fat of an animal*, derived from *pe* = *under*, and *cori* = *skin*? Why did the Basks borrow *pilo*? They must have thought that *ile* was *infra dignitatem hominis*, because it can mean *wool* as well as *hair*. When men did make their knives of stone, they wore skins of sheep and goats.

21. 20. . . . , cein SUSTENGATU-ere ba*itzén* affarian haren estomac gainera,

. . . Lequel aussi s'estoit encliné au souper sur l'estomach d'iceluy,

Ac. 1. 1. . . . , Iesus EGUITEN eta IRACASTEN HASSI *içan cen* gauça guciéz.

. . . , de toutes les choses que Iesus s'est mis à faire & enseigner.

1. 2. . . . , goiti [1] RECEBITU *cen* egunerano.

Iusqu'au iour qu'il fut receu en haut,

1. 15. . . . (eta CEN han berean compainiabat seioguey personaren ingurucoric)

. . . (or là estoit vne compagnie enuiron de six vingt personnes)

1. 16. Guiçon anayeác, COMPLITU BEHAR *cen* Scriptura haur,

Hommes freres, il faloit que ceste Escriture fust accomplie,

1. 17. Ecen contuco CEN gurequin,

Car il estoit du nombre auec nous,

2. 5. Eta bacén Ierusalemen . . . Iudu . . . guiçonetaric,

Or y auoit-il des Iuifs . . . en Ierusalem, hommes

2. 24. . . . , ceren ezpaitzén possible

. . . , pourtant qu'il n'estoit possible

2. 30. Bada Propheta nola baitzén,

Comme ainsi soit donc qu'il fust Prophete,

2. 43. . . . , eta anhitz gauça miraculuzco eta signo Apostoluez EGUITEN *cen*. . . . : & beaucoup de merueilles & signes se faisoyent par les Apostres. (L. traduit 'Εγίνετο au lieu de 'se faisoyent' : car anhitz est *une* pluralité.)

3. 1. . . . , *bai*TZÉN bedratzi [2] orenetan. (H. mit , *baitzén*. V. la note sur *Drabilagu*.) . . . , *qui estoit* à neuf heures.

3. 2. Eta guiçon bere amaren sabeleandanic maingu CEMbat EKARTEN *cen* : (H. mit cẽbat. V. S[t] Marc 5. 22. ; 7. 32. ; 15. 7. ; 15. 21. ; S[t] Mat. 27. 32.)

Et vn homme boiteux dés le ventre de sa mere y estoit porté,

4. 3. . . . Ecen ia arratsa CEN. . . . : car il estoit desia vespre.

4. 14. . . . SENDATU *içan cen* guiçona

. . . l'homme qui auoit esté guari,

4. 22. . . . , ceinen gainean SENDATZECO signo haur EGUIN *içan* ba*itzén*. . . . sur lequel auoit esté fait ce signe de guarison,

4. 32. . . . , bihotza eta arimá CEN bat :

. . . , estoit vn cœur & vne ame : (V. *Çutenén*. L. lut ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία· 'erat cor et anima una :')

4. 33. . . . , eta gratia handia CEN hayen gucién gainean.

. . . : & grande grace estoit sur eux tous.

[1] *Goiti* par sa formation devrait signifier 'd'en haut'. Mais le *ti* prend le sens de '*à travers*'.

[2] Can this word be connected with *bat* = *one*? Cf. *batbedera*, *bedera*, *passim* in this translation, e. g. under *Cen* Ap. 21. 21. ; *Cietzoten* Ac. 14. 23. Hugh Goldie on p. 24 of his 'Principles of Efik Grammar' (Edinburgh : 1868) says that *usukiet* = *nine* contains *kiet* = *one*.

5. 1. Baina Ananias DEITZEN *cen* guiçon batec,
Mais vn homme nommé Anañias,
5. 4. . . . ? cer CEN cergatic (H. mit *cen*)
. . . ? qu'y auoit-il pourquoy . . . ?
5. 7. . . . , cer EGUIN *cen* . . . ce qui auoit esté fait,
5. 12. Eta Apostoluén escuz EGUITEN *cen* anhitz signo eta miraculu populuan : Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes & de merueilles, (L. traduit 'pas main'. Mais C. lut bien Διὰ δὲ τῶν χειρῶν)
5. 13. Eta bercetaric batre *etzén* VENTURATZEN hequin NAHASTECATZERA : Et nul des autres ne s'osoit adioindre à eux,
5. 14. Eta EMENDATZENAGO [1] *cen* . . . compainiá,
Et de plus en plus s'augmentoit la multitude
5. 16. Eta BILTZEN *cen* hiri hurbiletaco communa-ere Ierusalemera,
Le populaire pareillement des villes *qui estoyent* voisines s'assembloit en Ierusalem (L. lut τῶν πέριξ πόλεων)
5. 24. . . . heçaz cer IÇANEN *cen*. . . . d'eux que ce seroit.
5. 34. Orduan IAIQUIRIC conseilluan Phariseu Gamaliel DEITZEN *cen* Legueco doctor batec, Adonc vn Pharisien nommé Gamaliel, docteur de la Loy, . . . , se leuant au conseil (*batec* régit *ceçan.*)
6. 5. Eta propos haur compainia guciaren gogaraco IÇAN *cen* :
Ce propos pleut à toute la compagnie :
6. 7. Eta Iaincoaren hitza AITZINARATZEN *cen*, eta haguitz MULTIPLICATZEN *cen* discipuluén contua Ierusalemen :
Et la parole de Dieu croissoit, & le nombre des disciples se multiplioit fort en Ierusalem :
7. 9. . . . : baina Iaincoa CEN harequin :
. . . : mais Dieu estoit auec luy :
7. 20. . . . , eta CEN Iaincoaren gogaraco : cein hirur hilebethez HACI *içan* bai*tzén* bere aitaren etchean. . . . , qui fut agreable à Dieu : & fut nourri trois mois en la maison de son pere.
7. 22. Eta INSTRUITU *içan cen* Moyses Egyptecoen sapientia gucian, eta CEN botheretsu ERRANETAN eta EGUINETAN.
Et fut Moyse instruit en toute la sapience des Egyptiens : & estoit puissant en dicts & en faicts.
7. 32. . . . *etzén* CONSIDERATZERA VENTURATZEN.
. . . n'osoit considerer
7. 55. Baina nola baitZÉN Spiritu sainduaz BETHEA,
Mais luy estant plein du sainct Esprit,
7. 58. . . . Saul DEITZEN *cen* guiçon gazte baten oinetara.
. . . aux pieds d'vn ieune homme nommé Saul.
8. 1. Eta Saul CONSENT *cen* haren HILTZEAN. . . . Ierusalemen CEN Eliçaren contra : (H. mit *cen* Eliçaren)
Or Saul estoit consentant à la mort d'iceluy : . . . à l'encontre de l'Eglise qui estoit en Ierusalem, (En 1566 'l'Egise')

[1] Cf. Actes 9. 22., et la note, dans ma *Synopsis* de S[t] Luc, sur *Ciraden* 23. 5.

8. 9. Eta Simon DEITZEN *cen* guiçombat[1] CEN, (V. *Çuenic.* L. ne traduit pas littéralement.) Or y auoit-il au parauant en la ville vn homme qui s'appeloit Simon

8. 13. . . . , eta BATHEYATUZ gueroztic Philipperen aldetic *etzén* HIGUITZEN : . . . , SPANTATZEN *cen.* . . . : lequel apres auoir esté baptizé, ne bougeoit d'aupres de Philippe : . . . , il s'estonnoit. (philippe en 1566.)

8. 16. (Ecen oraino hetaric batetara-ere *etzén* IAUTSI *içan,*

(Car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux,

8. 27. . . . , cein baitzén haren onhassun guciaren gaineco : eta ETHORRI *içan cen* ADORATZERA Ierusalemera : . . . commis sur toutes les richesses d'icelle : & qui estoit venu pour adorer en Ierusalem.

8. 28. Eta ITZULTZEN *cen* Et retournoit

8. 32. . . . , haur CEN, . . . estoit cestuy-ci,

8. 39. . . . : eta bere bideaz IOAITEN *cen* ALEGUERARIC.

. . . : & s'en alla ioyeux par son chemin.

9. 10. Eta CEN Damascen Ananias DEITZEN *cen* discipulubat,

Or y auoit-il vn disciple en Damas nommé Ananias,

9. 12. . . . Ananias DEITZEN *cen* guiçon-bat

. . . vn homme nommé Ananias,

9. 22. Baina Saul gueroago FORTIFICATZENAGO *cen,*

Mais Saul s'efforçoit de plus en plus,

9. 27. . . . , eta nola Damascen frangoqui MINÇATU *içan cen* Iesusen icenean. . . . : & comment il auoit parlé franchement en Damas au nom de Iesus.

9. 28. Eta CEN hequin Il estoit donc . . . auec eux

9. 29. Eta frangoqui Iesus Iaunaren icenean MINÇATZEN eta DISPUTATZEN *cen* Grecoén contra : Et parloit franchement au nom du Seigneur Iesus, & parloit & disputoit contre les Grecs :

9. 33. . . . Eneás DEITZEN *cen* guiçon-bat . . . , cein baitzén paralyticꝙ : (H. mit guicon-bat)

. . . vn homme nommé Enee, . . . , & estoit paralytique.

9. 36. Ioppen ere bacén discipulussa[2] Tabitha DEITZEN *cem*bat, (H. mit cẽbat,) . . . : haur CEN BETHEA obra onez Il y auoit aussi en Ioppe une disciple nommee Tabitha, . . . : laquelle estoit pleine de bonnes œuures

9. 38. Eta ceren Lydda baitzen Iopperen aldean,

Et d'autant que Lydde estoit pres de Ioppe,

9. 43. . . . Simon DEITZEN *cen* larru appaiçale batenean.[3] (H. mit *deitzen cen*) . . . , chez vn conroyeur *nommé* Simon.

[1] V. la note p. 49. H. fit guiçõbat de guiçon-bat. Pour cette labialisation du *n*, cf. ' cembat ' pour ' cen bat ', ou Actes 27. 6. ' cen-bat ', & ' tzembat ' pour tzen bat, dans l'article présent.

[2] On a dit à tort que la Langue Basque n'a point de mots féminins. V. *Eskualduna*, de Bayonne, du 6 mai 1899. Cf. 1 Tim. 5. 16, où πιστὴ devint ' fidelsac '.

[3] Voyez la note à la p. 274. *Enean*, comme suffixe de *bat*, n'a rien à voir avec *enean* = *dans le mien*, ou *la mienne*. Certains Basques ont formé un mot *enea* im-

10. 1. Eta guiçon-bat CEN Cesarean, . . . , Italiano DEITZEN *cen* bandaco centener, Or y auoit-il vn homme en Cesaree, . . . , centenier de la bande appelee Italienne :

10. 12. Ceinetan baitzén lurreco *animal* laur oindun gucietaric, eta bassa bestietaric, (H. omit la virgule.) Auquel il y auoit de toute sorte d'animaux terrestres à quatre pieds, & des bestes [1] sauuages,

10. 25. . . . Pierris SARTZEN *cen* beçala,[2] . . . quand Pierre entroit,

10. 38. . . . : ecen Iaincoa CEN harequin. (H. mit cenharequin sans ce point.) . . . : car Dieu estoit auec luy.

10. 45. . . . , ceren Gentilén gainera-ere Spiritu sainduaren dohaina ERAUTSI *içan* bai*tzen*.

. . . que le don du sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gentils.

11. 5. . . . , *bai*TZEN, IAUSTEN *cen* vncibat mihisse handibat beçala-coric, (*bai* = *qui*. H. mit , *baitzen*,)

. . . , *asçauoir* vn vaisseau descendant comme vn grand linceul

11. 15. . . . , HATSEAN gure gainera-ere IAUTSI *cen* beçala. (H. mit *iautsi cen*)

. . . , comme aussi il estoit *descendu* sur nous au commencement.

11. 19. Bada Estebenen causaz ETHORRI *içan cen* tribulationeagatic

. . . par l'oppression aduenue à cause d'Estienne,

11. 21. Eta Iaunaren escua CEN hequin :

Et la main du Seigneur estoit auec eux :

11. 24. Ecen guiçon ona CEN eta Spiritu sainduaz eta fedez BETHEA :

Car il estoit homme de bien, & plein du sainct Esprit & de foy :

11. 28. Eta hetaric Agabus DEITZEN *cen* batec (V. *Ceçan*.)

Et vn d'eux nommé Agabus

12. 18. . . . , gudu handia CEN gendarmesén artean eya Pierris cer EGUIN *cen*. . . . il y eut vn grand trouble entre les gendarmes pour sçauoir que Pierre estoit deuenu. . . . , τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

12. 20. . . . , eta IRABACIRIC Blasto, cein baitzén regueren [3] gamberaco guehién, . . . : ceren hayén comarcá reguerenetic ENTRETENITZEN bai*tzen*. . . . : & ayans gagné Blaste, qui estoit chambellan du Roy, . . . , pource que leur contree estoit nourrie de celle du Roy. (' reguerenetic ' est ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.)

12. 24. Baina Iaincoaren hitza AVANÇATZEN *cen* eta MULTIPLICATZEN. Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit. (L. lut τοῦ Θεοῦ)

13. 1. . . . , Antiochen CEN Eliçán Propheta eta doctor batzu,

. . . en l'Eglise qui estoit en Antioche aucuns Prophetes & docteurs, (L. imitates C. in letting doctor be printed without a capital initial.)

possible en sens de *maison* ! *Baten* est possessif = *d'un* ; *ean* lui étant ajouté comme article défini, au locatif = *dans celui*, ou *celle*. Cf. ci-dessous 12. 20. reguerenetic & 18. som. 7.

[1] Is *bestia* from the same base as *bassa* = *forest, desert* ?

[2] Pour *beçala* = *comme*, en sens de *quand*, au lieu d'être comparatif, voyez ma *Synopsis* de S[t] Luc, p. 112, n. 1.

[3] L. dit souvent *Rege* = *Roy*, au lieu de *Regea* = *le Roy*.

13. 7. Cein baitzén Sergio Paul proconsularequin,
Lequel estoit auec le Proconsul Serge Paul,
13. 12. Orduan Proconsulac ikussiric cer eguin *içan cen*,
Adon' le Proconsul voyant ce qui estoit aduenu,
13. 49. Eta avançatzen *cen* Iaincoaren hitza comarca hartan gucian. Ainsi la parole du Seigneur s'espandit par toute la contree.
14. 8. . . . , egundano ebili *etzem*bat :
. . . , lequel iamais n'auoit cheminé
14. 13. . . . (cein baitzén hayén hiri aitzinean)
. . . , qui estoit deuant leur ville,
14. 19. . . . , ustez hila cen. . . . , cuidans qu'il fust mort.
16. 1. . . . : eta huná, discipulubat cén han
. . . : & voici vn disciple estoit là,
16. 3. . . . haren aita nola Grec cen.
. . . que son pere estoit Grec.
16. 5. . . . , eta contua egun guciaz emendatzen *cen*.
. . . , & croissoit le nombre par chacun iour.
16. 9. . . . , *bai*tzen *hunela*, (H. mit , *baitzen*) . . . , *c'est que*
16. 13. . . . , non içaten ohi[1] *baitzén* othoitzá : . . . , où l'on souloit faire oraison, (L. translates , *οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι*, as the Jacobean version of 1611 has it, 'where prayer was wont to be made;' though S^t^ Hierome put ', ubi uidebatur oratio esse : ')
16. 14. Eta Lydia deitzen *cen* Thiatira hirico emazte escarlata saltzale, (H. omit la virgule.) Adonc vne femme nommee Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire,
17. 1. . . . , non baitzen Iuduén synagogabat,
. . . , où il y auoit vne synagogue de Iuifs.
17. 16. . . . , keichatzen *cen* haren spiritua hura baithan, (H. omit la virgule initiale.) . . . , son esprit s'aigrissoit en luy,
17. 17. disputatzen *cen* bada synagogán Iuduequin,
Parquoy il parloit en la synagogue auec les Iuifs,
17. 23. . . . , ceinetan scribatua baitzén, Iaincoa[2] eçagun gabeari.
. . . auquel estoit escrit, Au Dieu incognu.
17. 34. . . . : ceinetaric baitzén Dionysio Areopagita-ere, eta Damaris deitzen *cen* emaztebat, . . . : entre lesquels estoit aussi Denis Areopagite & vne femme nommee Damaris,
18. som. 7 *Handic* partituric *Iustoa* deitzen *cen batenean* sartzen. 7 *Iuste*.
18. 2. Eta eridenic Aquila deitzen *cen* Ponte nationeco Iudubat, cein aitzinchetic[3] ethorri bai*tzén* Italiatic,

[1] Cf. *oitor* pour *utor* en vieux latin.

[2] Il faut lire Iainco indéterminé, comme sous *Dugu* 1 Cor. 8. 6., et en Héb. 7. 1. L'article défini *au* se trouve avec l'adjectif 'gabeari'. Cette faute s'est reproduite par insouciance dans les petites éditions de 1903 & 8.

[3] The inserted *ch* expresses 'un peu'; 'a little before' in stead of *aitzinetic* = *before*.

Et ayant trouué vn Iuif nommé Aquile, de la nation de Ponte, qui vn peu auparauant estoit venu d'Italie,

18. 3. Eta ceren officio bereco baitzén, hequin EGOITEN *cen*, eta LANGUITEN ARI *cen*. Eta hayén officioa CEN tabernacle EGUITEA.[1] Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il demeura auec eux, & besongnoit. Et leur mestier estoit de faire des tabernacles.

18. 4. Eta DISPUTATZEN *cen* synagogán Sabbath guciaz,

Et disputoit en la synagogue par chasque Sabbath,

18. 7. . . . Iustoa DEITZEN *cen eta* . . . baten etchean,[2]

. . . en la maison d'vn nommé Iuste, ('nomme' en 1566.)

18. 24. . . . Apollos DEITZEN *cen*-bat, guiçon eloquenta,

. . . vn Iuif nommé Apollos, . . . , homme eloquent (L. for *ἀνὴρ λόγιος*, says 'the eloquent man'. *Hitz-nahi*, *hitzdun* is Baskish.)

18. 25. Haur CEN Iaunaren bidean INSTRUITZEN HASSIA, eta spiritu beroz MINÇATZEN *cen*, Lequel estoit aucunement instruit en la voye du Seigneur, & en ferueur de l'esprit parloit, (*κατηχημένος τὴν ὁδὸν*)

19. 8. Guero *bera* SARTHURIC synagogán, frangoqui MINÇATZEN *cen*, (H. mit, Frangoqui)

Puis il entra en la Synagogue, & parloit franchement

19. 10. Eta haur EGUIN *içan cen* bi vrthez:

Et cela fut fait par l'espace de deux ans:

19. 17. . . . , eta MAGNIFICATZEN *cen* Iesus Iaunaren icena.

. . . , & le nom du Seigneur Iesus estoit magnifié.

19. 20. Hala botheretsuqui AUGMENTATZEN *cen* Iaunaren hitza eta CONFIRMATZEN.

Ainsi croissoit la parole du Seigneur puissamment, & se renforçoit.

19. 24. Ecen Demetrius DEITZEN *cen* cilharguile, Dianaren cilharrezco templetchoguile batec, Car vn homme Demetrius, ouurier d'argenterie, qui faisoit des petits temples d'argent de Diane,

19. 32. . . . : ecen CONFUS *cen* compainiá,

. . . : car l'assemblee estoit confuse,

20. 3. . . . : haren abisua IÇAN *cen* Macedonian gaindi ITZULTZERA. (Cf. *Ciecén* Ac. 18. 6. burun gain.)

. . . , son aduis fut de retourner par Macedone.

20. 7. Eta asteco lehen egunean oguiaren HAUSTERA discipuluac BILDUAC IÇAN eta,[3] Paul MINÇO *cen* hequin (ceren biharamunean PARTITZECO baitzén) Et le premier iour de la sepmaine les disciples estans assemblez pour rompre le pain, Paul (d'autant qu'il deuoit partir le lendemain) parla à eux:

20. 8. Eta CEN anhitz lampa gambera gorán,

Or y auoit-il en la chambre haute, . . . beaucoup de lampes.

[1] Notice the construction, 'the making tabernacle,' instead of tabernacleac, or tabernaclen. Cf. *Cen* Ap. 9. 10.

[2] Les mots 'baten etchean' expriment plus clairement le 'chez' rendu par 'batenean' sous *Cen* Ac. 9. 43. Là L. lut *παρά τινι*, et ici *εἰς οἰκίαν τινὸς*.

[3] This is a good specimen of the use of *eta* in the temporal sense, as *after*.

20. 16. . . . : ecen LEHIATZEN *cen*, . . . , Mendecoste egunean Ierusalemen IÇATERA. (H. omit ces virgules.) . . . : car il se hastoit d'estre, (. . .) le iour de Pentecoste en Ierusalem.

21. 8. . . . (cein baiTZÉN çazpietaric bat)

. . . (qui estoit l'vn des sept)

21. 10. . . . Iudeatic Agabus DEITZEN *cen* Prophetabat.

. . . vn Prophete de Iudee, nommé Agabus.

21. 35. . . . gendarmeséz ERAMAITEN bai*tzén* gendetzearen boaldaren causaz. (*bai* = *que*.)

. . . qu'il fut porté des gendarmes pour la violence de la foule.

22. 12. Gueroztic Ananias Leguearen araura Iaincoaren BELDUR *cen* guiçombat,

Depuis vn certain Ananias, homme craignant Dieu selon la Loy,

23. 9. Eta EGUIN *içan cen* heyagora handibat :

Et fut fait vn grand cri.

23. 34. . . . , eta cer prouinciataco CEN hura

. . . , & . . . de quelle prouince il estoit,

24. 1. . . . , eta Tertulle DEITZEN *cen* orator batequin : (H. mit *deitzen cen*) . . . auec . . . , & Tertulle vn certain orateur :

24. 24. Eta cembaitrebeit egunen buruän, Felixec ETHORRIRIC Drusilla bere emaztearequin, cein baiTZÉN Iudaco, (H. mit cembaitrabeit egunean . . . Iudaca,) 25 Et quelques iours apres, Felix vint auec sa femme Drusille, qui estoit Iuifue :

24. 25. Eta nola hura DISPUTATZEN bai*tzén* iustitiáz,

26 Et comme il disputoit de iustice,

24. 26. . . . , eta MINÇATZEN *cen* harequin. (H. omit la virgule.)

27. . . . , & parloit à luy.

27. 1. . . . Iulio DEITZEN *cen* Centener Augustoren bandaco bati.

. . . à vn centenier nommé Iule : de la bande *appelee* Auguste. (L. rend ' de la bande d'Auguste ' ; mais il lut σπείρης Σεβαστῆς.)

27. 2. . . . , eta gurequin CEN Aristarche Macedo Thessaloniceanoa.

. . . , estant auec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien.

27. 6. Eta han Centenerac ERIDENIC Alexandriaco vnci Italiarát IOAITEN CEN-bat, Là où le centenier trouua vn nauire d'Alexandrie tirant en Italie,

27. 8. . . . , ceinen aldean baiTZÉN Laseaco hiria.

. . . , pres duquel estoit la ville de Lasee.

27. 9. Eta ceren anhitz dembora IRAGAN bai*tzén*, eta ia vrean IOAITEA perilós, ceren ia barura-ere IRAGAN bai*tzén*,

Et d'autant que beaucoup de temps s'estoit passé, & que desia la nauigation estoit dangereuse, pource que desia mesme le iusne estoit passé,

27. 12. Eta ceren portua ezpaiTZEN leku onean neguären IRAGAITECO, Et d'autant que le port n'estoit point en bonne assieté[1] pour hyuerner,

[1] Godefroy enregistre *assiete*.

27. 41. . . . : eta vnci guibela HAUSTEN *cen* baguén botherez.

. . . : & la pouppe se rompoit par la violence des ondes. (S^t Marc 4. 38., F. mit poupe. V. *Litecen* Ac. 27. 29.)

27. 42. Orduan gendarmesén conseillua CEN presonerén HILTZERA,

Adonc le conseil des gendarmes fut de tuer les prisonniers,

28. 18. . . . , ceren heriotaco hoguenic batre nitan ETZÉN.

. . . , pource qu'il n'y auoit aucune cause de mort en moy.

R. 1. 27. . . . recompensa BEHAR *cen* beçalacoa.

. . . la recompense . . . telle qu'il faloit.

4. 11. . . . , fedearen iustitiataco cigulutan cein baiTZEN preputioan :

. . . , pour vn seau de la iustice de foy, laquelle il auoit durant le prepuce :

5. 13. Ecen Leguerano bekatua munduan CEN,

Car iusqu'à la Loy peché estoit au monde :

9. 10. . . . , *bai*TZÉN, gure aita Isaacganic. (H. mit , *baitzén*,)

. . . , *asçauoir* de nostre pere Isaac.

11. 24. Ecen baldin hi naturaz bassa CEN oliuatic

Car si tu as . . . de l'oliuier qui de nature estoit sauuage,

15. 20. . . . , ez Christ AIPPATU *içan cen* lekutan, . . . , non point où il auoit esté fait mention de Christ : (ὅπου devient ' en endroit où ', à l'indéterminé, au lieu de *lekuan*, qui le rend en J. 20. 20. sous *Cen.*)

1 C. 10. 4. . . . : eta Harria CEN Christ.

. . . : & la pierre estoit Christ.

11. 23. . . . , TRADITU *içan cen* gauean,

. . . en la nuict en laquelle il fut trahi,

2 C. 2. som. 1 EXCOMMUNICATU *içan cen Corinthianoaz.*

6 *Du Corinthien qui auoit esté excommunié.*

5. 19. Ecen Iaincoa Christean CEN, Car Dieu estoit en Christ,

10. 15. Ez *gure* neurrico ETZÉN gauçaz

. . . en ce qui n'est point de *nostre* mesure,

11. 32. Damaseco hirian regue Aretasen icenean CEN gobernadoreac, (H. mit *cen*, mais non pas *hirian*. L. lut ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως, où l'on voit encore un vers Decheparien.)

En Damas le gouuerneur pour le Roy Aretas

Ja. 1. 24. . . . nolaco CEN. . . . quel il estoit.

5. 17. Elias CEN gu bay passionén suiectionetaco guiçona,

Elie estoit homme suiet à semblables passions que nous, (L. dit ' l'homme '.)

1 P. 1. 10. . . . , çuetara ETHORTECO CEN gratiaz (H. mit *ethorteco cen*) . . . de la grace qui vous est adressee)

2. 23. . . . : baina REMETTITZEN *cen* . . . : mais se remettoit

2 P. 2. 15. . . . : eta bere iniquitateaz VENÇUTU *içan cen* :

. . . , & fut conuaincu de son iniquité :

Ap. 1. 12. . . . enequin MINÇATU *içan cen* vozaren IKUSTERA :

. . . pour voir la voix qui auoit parlé à moy : (On ne *voit* pas la *voix*. L. translates not ' à moy ', but ' with me ', μετ' ἐμοῦ.)

1. 16. . . . , eta haren ahotic bi ahotaco[1] ezpata çorrotzbat ILKITEN *cen*: eta haren beguithartea *cen* ARGUI (H. mit *cen argui*)

. . . : & de sa bouche sortoit vn glaiue aigu à deux trenchans : & son visage *estoit luisant*

4. 1. . . . , CEN . . . beçalaco, (H. mit , *cen*) . . . , estoit comme

4. 2. . . . : eta huná, thronobat CEN EÇARRIA ceruän : eta *norbeit* throno gainean IARRIRIC. . . . : & voici, vn throne estoit au ciel, & y auoit quelqu'vn assis sur le throne.

4. 3. . . . : eta CEN thronoaren inguruän orçadarra

. . . : & l'arc du ciel estoit à l'entour du throne,

4. 6. Eta CEN throno aitzinean Et au deuant du throne y auoit

4. 7. . . . , eta laurgarren animala . . . arranoa beçalaco CEN.

. . . : & le quart animal semblable à vne aigle

5. 4. . . . , ceren ezpaitzén nehor digneric ERIDEN *içan* liburuären IREQUITECO, ez IRACURTZECO, ez hartara BEHATZECO. (H. omit ce point.) . . . , pource que nul n'estoit trouué digne d'ouurir ce liure, ne de le lire, ne de le voir.

5. 11. . . . , eta CEN hayén contua hamar millatan hamar milla, eta millatan milla : . . . , & tout leur nombre *estoit* dix mille fois dix mille, & mille fois mille :

6. 8. . . . icena CEN Herioa : . . . auoit nom la Mort :

8. 8. . . . , eta mendi handi suz ERRATZEN *cen*-bat beçala

. . . , & comme vne grande montagne ardente de feu

9. 7. Eta othien formá CEN çaldi bataillara APPRESTATUÉN irudico, (H. mit *cen*) Or la forme des sauterelles *estoit* semblable à des cheuaux appareillez à la bataille :

9. 10. . . . : eta hayén botherea CEN guiçoney calte EGUITEA borz hilebethez.[2] (H. mit *cen*) . . . : & leur puissance estoit de nuire aux hommes durant cinq mois :

9. 16. Eta çaldizco armadaren contua CEN

Et le nombre de l'armee à cheual estoit

9. 17. . . . : eta hayén ahoetaric ILKITEN *cen* su, eta ke, eta suphre. (L. ne rend pas ces noms au partitif.)

. . . : & de leur gueule sortoit feu & fumee & soulphre.

9. 18. (H. mit 10.) Eta hirur gauça hauçaz HIL[2] *içan cen* guiçonén herén partea, . . . , eta hayén ahotic ILKITEN *cen* suphreaz.

Et par ces trois choses fut occise la tierce partie des hommes, . . . , & par le soulphre qui sortoit de leur gueule.

9. 19. Ecen hayén botherea CEN hayén ahoan eta hayén buztanetan :

Car la puissance d'iceux estoit en leur gueule : (L. traduit , καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· qu'on trouve dans certains manuscrits. Mais C. omet ce détail.)

10. 1. . . . , ceinen buruan baitzén orçadarra : eta haren beguithartea CEN igúzquia beçala, (H. mit *cen*, et omit la 1e virgule.)

[1] Cf. note 1 on p. 210.

[2] See note 1 on p. 483.

. . . , au chef duquel estoit l'arc du ciel : & sa face estoit comme le soleil, (*orçadarra* = ἡ ἶρις, se trouve aussi Apoc. 4. 3., sous *cirudiela*.)

10. 9. . . . : eta CEN ene ahoan eztia beçala ezti :

. . . , & estoit doux en ma bouche comme miel, (Cf. *Duc*, aux., Ap. 10. 8. *Ezti* est-il *doux* parce que *le miel* est *doux* ? ou bien *le miel* est-il *eztia* parce que *doux* est *ézti* ?)

12. 1. . . . , ceinen oinén azpian baiTZÉN ilharguia,[1] eta buruän hamabi içarrezco coroabat. . . . , sous les pieds de laquelle estoit la lune : & y auoit sur son chef vne couronne de douze estoilles :

12. 7. . . . , eta dragoina COMBATITZEN *cen* eta haren Aingueruäc :

. . . : & le dragon combatoit & ses anges :

12. 13. . . . arraz[2] ERDI *içan cen* emaztea.

[1] *The Moon* may originally have been *hila*, *illa* = *mortuum* (*lumen*), considered as *the dead* (*luminary*), in contrast to the sun as a self-lighted, heating, always full-faced body. Primitive men would notice the growth and dwindling of its illuminated disc, rather than its metallic deadness and sterility. Later on they would observe the recurrence of its mensuality, its aid in the arithmetic of the time-table ; and, just as *mōna* came to mean *moneth*, *moons-time*, as a *measure* for the Calendar in English, so this *hila* was used for *μήν*, *mensis*, in old Baskish. In S^{t} Luke 1. 36. Leiçarraga wrote *hil* = *month*, followed not by the definite article ; but by *haur* = *this*. Yet in 16 other places, namely S^{t} Luke 1. 24, 26, 56. ; Acts 7. 20. ; 18. 11. ; 19. 8. ; 20. 3. ; 28. 11. ; Gal. 4. 10. ; Ja. 5. 17. ; Apoc. 9. 5, 10, 15. ; 11. 2. ; 13. 5. ; 22. 2. ; we find the common, modern, compound name *hile-bethe* = *month-full*, *full-month*. In the Spanish Dialects this is *hilla*, or *illa-bethe*. The usual word for *moon*, *σελήνη*, *lūna*, occurs nine times in this translation ; viz. in Matt. 24. 29. ; Mark 13. 24. ; Luke 21. 25. ; Acts 2. 20. ; 1 C. 15. 41. ; Apoc. 6. 12. ; 8. 12. ; 12. 1. ; 21. 23. ; as *ilhargui*. In other books you find *hilargi*, as the correct spelling of this word. It does *not* mean, as some have thought, *lumen mortui* vel *mortuorum*, 'light of the dead one or ones' ; nor 'moons-light, moon-light' ; nor 'lighted, bright corpse', nor 'dead light' ; but '*month-(making)-light*', 'month-light,' *mensis lumen*, just as *the sun* is *the-day-light*, or *the-light-of-day*. Cf. under *Tuté* Ap. 22. 5. 'candela arguiren ez iguzqui arguiren' = *of candle-light nor of sun-light*. *Argi* is both a noun adjective equal to *lucidum*, *lighted*, *lightful*, *lighty*, *light*, as under *Cen* Ap. 1. 16., and a noun substantive meaning *lux*, *light* ; and comes perhaps from *har*, *ar* = *stone* as a producer of *fire*, a reflector of *light*. The Southern Basks, in the Highlands of Soule and Roncal, call the moon *gaiko* = *nocturnum*, *night-light*, as being 'ilhumbean diradenén argui', R. 2. 19. Some word-collector ought to publish a monograph on the names of the Moon in all recorded languages, extinct or spoken. From the British Isles alone we gather Cornish *cann*, *loer*, *lor*, *loor*, *lour*, *luir*, *lur* ; Welsh *canaid*, *lleuad*, *lloer*, *llun* ; and from Gaelic, Manx *eayst*, *re* ; Irish *easg*, *gealach*, *rae*, *ré* ; Scottish *easga*, *gealach*, *luan*, *re*, *teasgon*. M. H. A. Junod wrote on p. 284 of Vol. 2 of 'The Life of a South African Tribe' (Neuchatel, Switzerland, 1913) : 'When, at last, it disappears, it is *munyama*, the obscurity ; the moon is said to *fa*, to have died. Is this meant figuratively, as is often the case with the word *ku-fa*, or do the Thonga really think that each moon dies and is replaced by a new moon ? It is difficult to say ; most of them believe in a real destruction, and a new creation of the moon each month (Timotheo), and this would explain why they have the same word for moon and month ; they evidently identify the two notions. However some told me they believed it was the same celestial body which appeared anew each month.'

Lunam finiri cernis ut incipiat. (Claudius Rutilius Namatianus.)

[2] See the note on p. 70 of *The Baskish Verb*, 1912.

. . . la femme qui auoit enfanté le masle.

13. 3. . . . , baina haren heriotaraco çauria SENDATU *içan cen* :

. . . , mais sa playe de mort fut guarie :

13. 11. . . . : baina dragoina beçala MINÇO *cen*.

. . . , & parloit comme le dragon.

13. 12. . . . , ceinen heriotaraco çauria SENDATU *içan* baitzén.

. . . , de laquelle la playe de mort auoit esté guarie.

13. 14. . . . , cein ezpataz ÇAURI *içan* baitzén,

. . . , qui auoit esté frappee de glaiue,

15. 8. . . . Iaincoaren maiestatetic, eta haren puissançatic ILKITEN *cen* keaz : (In the German edition of the year 1900 maiestatetic : is a misprint. H. mit . . . *ilkiten cen*) . . . de la fumee *procedante* de la maiesté de Dieu & de sa puissance : (F. mit ' dieu ')

17. 4. Eta emaztea CEN ABILLATUA pourpraz eta escarlataz, eta URRESTATUA vrrhez, eta APPAINDUA harri PRECIATUZ eta perlaz, (H. mit *cen* . . . , eta *appaindua*)

Et la femme estoit accoustree de pourpre, & d'escarlate, & d'or, & *ornee* de pierres precieuses, & de perles : (Au lieu de μαργαρίταις, L. traduit *perle*, comme sous *Cen* 18. 16. V. plus bas 21. 21.)

17. 8. . . . , cein baitzén, . . . laquelle estoit,

17. 11. Eta bestiá cein baitzén, Et la beste qui estoit,

18. 16. . . . , cein baitzén crespaz VEZTITUA, eta pourpraz, eta escarlataz, eta baitzén URRHESTATUA vrrhez, eta APPAINDUA harri PRECIATUZ eta perlaz : . . . , qui estoit vestue de crespe, & de pourpre, & d'escarlate, & estoit doree d'or, & ornee de pierres precieuses & de perles : (L. traduit λίθῳ τιμίῳ au lieu de pierres précieuses : mais il rend perles au singulier. V. la note sur 17. 4. ci-dessus.)

18. 18. . . . , Cein *ciuitate* CEN ciuitate handi hunen pareric ? (H. mit *cen*) . . . , Quelle *cité estoit* semblable à ceste grande cité ?

19. 11. . . . DEITZEN *cen* Fidela eta Eguiatia,

. . . , estoit appelé Fidele & Veritable,

19. 12. . . . , eta haren buru gainean CEN anhitz diadema,

. . . , & y auoit sur son chef plusieurs diademes,

19. 13. Eta CEN odolez TINTATU arropa batez VEZTITUA :

Il estoit vestu d'vne robbe teinte de sang,

19. 15. Eta haren ahotic ILKITEN *cen* ezpata çorrotzbat,

Et de sa bouche sortoit vn glaiue trenchant,

19. 21. . . . ahotic ILKITEN *cen* ezpatáz :

. . . par le glaiue qui sortoit de la bouche

21. 1. . . . : ecen lehen ceruä eta lehen lurra IOAN *içan cen* : eta itsassoa CTZEN guehiagoric.

. . . : car le premier ciel & la premiere terre s'en estoit allee, & la mer n'estoit plus. (. car en 1566.)

21. 11. . . . : eta haren arguia *cen* harri gucizco PRECIATUA IRUDI,

. . . : & sa lumiere estoit semblable à pierre trespreccieuse, (L. dit ' la très précieuse '.)

21. 16. Eta Ciuitatea bera CEN QUARRATUA, eta haren lucetassuna CEN hambat nola çabaltassuna : (H. mit ' *cen* hambat '.)

Et la cité estoit situee & bastie en quarreure, & sa longueur estoit aussi grande que la largeur,

21. 18. Eta CEN haren murraillaco bastimendua iaspez : baina Ciuitatea bera CEN vrrhe purez, beira pura IRUDI.

Et le bastiment de la muraille estoit de iaspe, mais la Cité estoit d'or pur, semblable à pur verre.

21. 19. . . . : lehen fundamenta CEN iaspez : (H. mit *cen*)

. . . Le premier fondement estoit de iaspe :

21. 21. . . . : eta borthetaric batbedera CEN perla bederaz. Eta Ciuitateco plaçá CEN vrrhe purez, (H. mit *cen*) . . . : & chacune des portes estoit d'vne perle. Et la rue de la Cité estoit d'or pur, . . . : et singulae portae erant ex singulis margaritis :

22. 2. Eta haren plaçaren erdian eta fluuioaren alde bietaric CEN VICITZECO arborea (H. mit *cen*) Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costez du fleuue, l'arbre de vie,

CENA, eTZENA. 23. I. q. *cen*, *n* rel. nom. s., décl. acc. & nom. intr. (*na* = *celui qui.*) *He*, or *him*, *who was*, or (with *e*) *was not.*

J. 2. 9. . . . vr mahatsarno EGUIN *içan cena*

. . . l'eau qui auoit esté faite vin

3. 26. . . . , Iordanaz berce aldean hirequin CENA,

. . . , celuy qui estoit auec toy outre le Iordain,

5. 4. . . . : eta vraren UHERRITZE[1] ondoan lehen *hartara* IAUSTEN *cena* . . . : & lors le premier qui descendoit *au lauoir* apres le troublement de l'eau,

7. 2. . . . Tabernaclén DEITZEN *cena.* (H. mit tabernaclén)

. . . dite des Tabernacles,

9. 8. . . . eta ESCATZEN *cena* ? . . . cestuy-ci . . . , & qui mendioit ?

11. 27. . . . mundura ETHORTECO CENA.

. . . , qui deuoit venir au monde.

11. 44. Eta HIL *içan cena* Adonc . . . le mort,

12. 1. . . . Lazaro HIL *içan cena*, . . . Lazare qui auoit esté mort,

19. 39. . . . (ETHORRI *içan cena* Iesusgana gauaz lehenic)

. . . , lequel estoit premierement venu de nuict à Iesus,

Ac. 1. 23. . . . , Ioseph Barsabas DEITZEN *cena*,

. . . , asçauoir Ioseph appelé Barsabas,

3. 10. . . . elemosyna *esquez* templeco bortha Ederrean IARTEN *cena* :

. . . , qui estoit assis à la Belle porte du temple pour auoir l'aumosne,

7. 38. . . . congregationean desertuan IÇAN *cena*,

. . . celuy qui fut en l'assemblee au desert

10. 18. . . . Simon icen goiticoz Pierris DEITZEN *cena*

. . . Simon qui auoit surnom Pierre,

[1] Cf. *Çuen* J. 5. 4. ; et en Allemand *wirren* ; Hollandais *herrie* ; Anglais médiéval *wirry*, moderne *worry*, *whirr*, *hurry* ; Danois *hvirre* ; Suédois *hwirra*. Cf. *Ceudela.* J. 5. 3. *higuitze* = *mouvement.*

12. 9. . . . Aingueruäz EGUITEN *cena* :

. . . ce qui se faisoit par l'Ange

12. 25. . . . , berequin HARTURIC Ioannes-ere icen goiticoz Marc DEITZEN *cena*.

. . . : ayans aussi prins auec eux Iean, qui estoit surnommé Marc.

13. 1. . . . , Barnabas, eta Simon Niger DEITZEN *cena*, . . . eta Manahen, Herodes tetrarcharequin HACI *içan cena*, eta Saul.

. . . , asçauoir Barnabas & Simon, qui estoit appelé Niger, . . . , & Manahem (qui auoit esté nourri auec Herode le tetrarque) & Saul. (Les deux imprimeurs ont mis *t* comme initial de *tetrarque*.)

15. 22. . . . , *hala nola*, Iuda icen goiticoz Barsabas DEITZEN *cena*,

. . . , *asçauoir* Iudas, surnommé Barsabas,

15. 37. . . . , Marc DEITZEN *cena* : . . . qu'on appeloit Marc.

15. 38. . . . , hetaric ia Pamphiliatic BERECI *cena*, (H. omit la 1e virgule.) . . . qui s'estoit departi d'auec eux dés Pamphylie,

19. 4. . . . , haren ondotic ETHORTECO CENA baithan

. . . en celuy qui venoit apres luy :

R. 9. 25. . . . ene populu ETZENA, neure populu : eta *niçaz* ONHETSI *etzena*, *neure* ONHETSI. (V. *Dut* ibidem.)

. . . , Celuy qui n'estoit point mon peuple, . . . mon peuple : & celle qui n'estoit point aimee *de moy*, mon aimee. (En 1566 '*moy* mon')

Ap. 4. 8. . . . , CENA, . . . , Qui estoit,

eTZENA. 2. I. q. *etzén*, v. s., avec *a*[1] interrogatif. (V. St Luc 24. 26. & 32.) *Was it not?*

Ac. 5. 4. . . . , *etzena* hire GUELDITZEN? eta SALDURIC hire botherean ETZENA? (H. omit la virgule.) . . . , ne te demeuroit-il pas : & estant vendu, n'estoit-il pas en ta puissance?

CENAC. 6. I. q. *cena*, mais act. (*nac* = *celui qui*.) *He who was.*

J. 5. 13. Eta SENDATU *içan cenac*, Et celuy qui auoit esté guari,

7. 50. . . . Nicodemo harengana gauaz ETHORRI *içan cenac*,

Nicodeme (celuy qui estoit venu à luy de nuict,

12. 29. Eta gendetze han CENAC, Et la troupe qui estoit là,

Ap. 1. 8. . . . , eta CENAC, . . . , & Qui estoit,

21. 5. . . . throno gainean IARRIA CENAC,

. . . celuy qui estoit assis sur le throne,

21. 15. Eta enequin MINÇO *cenac* Et celuy qui parloit à moy,

CENAREN. 9. I. q. *cena*, mais poss. dét. (*naren* = *de celui qui*.) *Of him who was.*

J. 11. 39. . . . , HIL *içan cenaren* arrebác,

. . . la sœur de celuy qui estoit mort,

Ac. 12. 12. . . . , icen goiticoz Marc DEITZEN *cenaren* amaren etchera, (V. *Cedin*.) . . . en la maison de . . . , mere de . . . , surnommé Marc :

22. 9. . . . , baina enequin MINÇO *cenaren* voza

. . . la voix de celuy qui parloit à moy.

[1] Leiçarraga uses this interrogative *a* very rarely. It occurs only as the termination of limbs of the Verb.

28. 7. . . . islaco principal Publio DEITZEN *cenaren* possessioneac,
. . . les possessions du principal de l'isle nommé Publius,
R. 5. 14. . . . ETHORTECO CENAREN figura.
. . . figure de celuy qui deuoit venir.
2 C. 3. 13. . . . ABOLITU BEHAR *cenaren* finera
. . . à la fin de ce qui deuoit prendre fin.
Ap. 1. 4. . . . eta CENAREN [1] eta ETHORTECOAREN partez :
. . . de par . . . , & Qui estoit, & Qui est à venir :
4. 10. . . . thronoan IARRIA CENAREN aitzinera,
. . . deuant celuy qui estoit assis au throne,
12. som. *Emazte* ERTZEN *cenaren celata* (Le français n'a pas été rendu.) V. sous *Cegoen* :
L'Eglise ayant par foy conceu & enfanté Christ,
CENARENAC. 1. I. q. *cenaren*, aux., décl. pl. acc. (*narenac = ceux de celui qui.*) *Those of him who was.*
J. 19. 32. . . . , eta berce harequin CRUCIFICATU *cenarenac.*
. . . , & de l'autre qui estoit crucifié auec luy.
CENARI. 3. I. q. *cena*, mais dat. dét. (*nari = à celui qui.*) *To him who was.*
J. 5. 10. . . . SENDATU *içan cenari,*
. . . à celuy qui auoit esté guari,
Ap. 4. 9. . . . IARRIA CENARI, (datif de *ceraucatenean*)
. . . , à celuy qui estoit assis
6. 4. . . . , eta haren gainean IARRIA CENARI (r. i. de *cequión.*)
. . . à celuy qui estoit assis dessus,
CENAZ. 2. I. q. *cena*, aux., décl. méd. dét. (*naz = de celui qui.*) *About*, or *by*, or *with, that which was.*
Ac. 4. 21. . . . EGUIN *içan cenaz.* . . . de ce qui auoit esté fait.
28. 10. . . . , eta EMBARCATZERACOAN BEHAR *cenaz*
. . . : & au departir . . . de ce qui estoit necessaire.
CENDVQVETE. 1. Cond. prés. pl. 2e, r. s., aux. act. *Ye would have it.*
1 C. 5. 10. . . . : ezpere segur BEHAR [2] *cenduquete* mundutic ILKI.
. . . : autrement certes il vous faudroit sortir du monde.
baCENDVTE. 2. Supp. pl. 3e, r. s., v. p. & aux. act. *If they had it.*
1 P. 2. 16. . . . , eta ez libertatea malitiaren estalquitan baCENDUTE beçala, . . . , & non point comme ayans la liberté pour couuerture de malice,
5. 3. Eta ez . . . SEIGNORIATZEN ba*cendute* beçala,
Et non point comme ayans seigneurie
CENDVTEN. 1. Ind. imp. pl. 2e, r. s., v. p. *Had ye it ?*
R. 6. 21. Cer fructu CENDUTEN bada orduan . . . ?
Quel fruict donc auiez-vous lors . . . ?
eTZENDVTENÓC. 1. I. q. *cenduten, n* rel. pl. act., décl. voc. act.

[1] Cenaten is a misprint in all the editions.
[2] Notice the active use of *behar* with *ilki*, a neuter radical. Cf. the notes on pages 103 & 392.

démonstratif, avec *Duçue.* (*nóc = ceux-vous-qui, vous-autres-qui.*) *Ye there who had it* (*not*).

1 P. 2. 10. . . . : çuec misericordia OBTENITU *etzendutenóc,*

. . . : qui iadis n'auiez point obtenu misericorde,

CENEAN. 48. I. q. *cen, n* rel. temp., décl. temp. (*nean = quand.*) *When he was.*

J. 2. 3. Eta FALTATU *cenean* mahatsarnoa, Or le vin estant failli,

2. 22. Bada RESUSCITATU *cenean* hiletaric,

Parquoy quand il fut ressuscité des morts,

2. 23. Eta Ierusalemen CENEAN Bazco bestán,

Et luy estant en Ierusalem à Pasque au *iour de* la feste,

4. 45. Bada ETHORRI *içan cenean* Galileara,

Quand donc il fut venu en Galilee,

4. 54. . . . , ETHORRI *içan cenean* Iudeatic Galileara. (H. omit la virgule.) . . . quand il fut venu de Iudee en Galilee.

7. 14. Eta bestá ia erdi IRAGAN *cenean,*

Et comme la feste estoit ia demi passee,

8. 10. Eta CHUCHENDU *cenean,* (H. omit la virgule.)

Adonc Iesus se dressa, &

12. 16. . . . : baina Iesus GLORIFICATU *içan cenean,*

. . . : mais quand Iesus fut glorifié,

13. 31. Eta ILKI *cenean,* Luy estant sorti,

20. 19. Eta ARRASTU *cenean* Et quand le soir fut venu

20. 24. . . . Iesus ETHORRI *cenean.* . . . quand Iesus vint.

21. 4. Baina goiça ETHORRI *cenean,* Mais le matin venu,

Ac. 1. 10. . . . , hura IOAITEN *cenean,* (H. mit ioaten ; et on le dit dans certaines régions. Il omit la 1e virgule.)

. . . , luy s'en allant, (*in illo tempore.*)

2. 1. Eta ETHORRI *cenean* Mendecoste eguna,

Et quand le iour de la Pentecoste fut venu,

2. 6. Bada hots haur EGUIN *cenean,*

Apres donc que le bruit en fut fait,

7. 2. . . . Mesopotamian CENEAN,

. . . du temps qu'il estoit en Mesopotamie,

7. 4. . . . Eta handic, haren aita HIL *cenean,* (H. omit la virgule.)

. . . Et de là, apres que son pere fut mort,

7. 21. Guero hura ABANDONNATU *içan cenean,*

Puis quand il fut exposé à l'abandon,

9. 26. Eta Saul ETHORRI *cenean* Ierusalemera,

Et quand Saul fut venu en Ierusalem,

9. 39. . . . : eta ARRIBATU *cenean,* . . . , hequin CENEAN, (H. mit 'hequin cenean' sans les virgules.)

. . . Et quand il fut arriué, . . . quand elle estoit auec elles.

10. 7. Eta PARTITU *cenean* . . . Aingueruä,

Quand l'Ange . . . s'en fut allé,

10. 10. . . . , GOSSETU *cenean,* . . . luy ayant faim

11. 2. Eta IGAN *cenean* Pierris Ierusalemera, (H. omit la virgule.)
Quand donc Pierre fut remonté en Ierusalem,
11. 23. Eta ARRIVATU *cenean*, Lequel estant arriué,
12. 18. Baina ARGUITU *cenean*, (H. omit la virgule.)
Mais le iour venu
13. 43. Eta congregationea BARREYATU *cenean*,
Et quand l'assemblee fut departie,
16. 15. Eta BATHEYATU *içan cenean bera* eta haren familiá,
Et quand elle eut esté baptizee, & sa famille, (En 1566 ' Baptizee,')
16. 35. Eta eguna ETHORRI *içan cenean*, (H. omit la virgule.)
Et le iour venu
18. 12. Baina Gallion Achaiaco Proconsul CENEAN,
Mais du temps que Gallion estoit Proconsul d'Achaie,
18. 22. Eta Cesareara IAUTSI *cenean*,
Et quand il fut descendu en Cesaree,
18. 27. Eta Achaiarát IRAGAN NAHI *cenean*, . . . : ceinec ARRIVATU *cenean hara*, Et comme il vouloit passer en Achaie, . . . : lequel estant arriué là, (V. *baiTZiecén.*)
19. 30. Eta Paul populua baithara SARTHU NAHI *cenean*,
Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple,
20. 1. Bada tumultoa APPACEGATU *cenean*,
Apres que le trouble fut cessé,
20. 2. Eta comarca hetan EBILI *cenean*,
Et quand il eut cheminé par ces quartiers-la,
20. 14. Bada Asson gurequin BATHU *cenean*,
Quand donc il nous eut rencontrez en Assos,
21. 35. Eta ETHORRI *cenean* gradoetara,
Et quand il fut venu aux degrez,
22. 20. Eta ISSURTEN *cenean* Esteben hire martyraren odola,
Et quand le sang d'Estienne ton martyr fut espandu, (L. translates ἐξεχέῖτο i. e. ' was being shed.' There is in the Church of S' Alphege, London Wall, a carving representing this atrocity. See *The Sunday Times* of August 2, 1914; *The Pall Mall Gazette* of May 17, 1915.)
23. 12. Eta ARGUITU *cenean*,[1] Le iour venu,
25. 7. Hura hara ETHORRI *cenean*, (H. omit la virgule.)
Lequel estant là venu,
27. 1. ORDENATU *içan cenean* Or apres qu'il fut deliberé
27. 15. Eta vncia haiceaz ERAMAN *içan cenean*,
Le nauire estant emporté du vent,
27. 39. Eta eguna ETHORRI *cenean*, Et le iour venu,
1 C. 11. 25. . . . AFFALDU *cenean*, . . . apres qu'il eut soupé,
CENEQVIN. 1. I. q. *cen*, aux., *n* rel. pl. copulatif, décl. cop. dét. (*nequin = avec ceux avec qui.*) *With those with whom he was.*
Ac. 17. 17. . . . , eta merkatuco placán egun oroz BATZEN *cenequin*.

[1] Dans ce verset au lieu de eguinic il faut lire eguin çuten, ou ceçaten. J'ai mis çuten dans l'édition de 1908.

(H. omit ce point.) . . . & tous les iours en la place du marché auec ceux qu'il rencontroit.

CENEZ. 2. I. q. *cen*, v. s., *n* conj., décl. méd. indét., en 12. 9. régi par *eya*. [*nez* = *autour de* (*si*).] *About* (*if*) *it was.*

Ac. 10. 18. . . . eya Simon . . . han CENEZ ostatuz. (H. mit ostatuz,)

. . . si Simon . . . , auoit là son logis.

12. 9. . . . eguia CENEZ . . . que . . . fust vray :

CENIC. 8. I. q. *cen*, aux., *n* rel., décl. partitif. (*nic* = *quelqu'un qui.*) *Some one who was.*

J. 1. 6. . . . , Ioannes DEITZEN *cenic.*

. . . vn . . . , qui auoit nom Iean.

3. 1. . . . Nicodemo DEITZEN *cenic*,

. . . quelqu'vn . . . nommé Nicodeme,

Ac. 10. 1. . . . , Cornelio DEITZEN *cenic*,

. . . , qu'on appeloit Corneille,

12. 13. . . . , Rhode DEITZEN *cenic.* . . . , vne . . . nommee Rhode

13. 6. . . . , Bariesu DEITZEN *cenic*,

. . . vn . . . , qui auoit nom Bariesu.

16. 1. . . . Timotheo DEITZEN *cenic*, emazte fidel baten seme, baina aita Grec-baten. (H. mit , baina, aita) . . . vn . . . , nommé Timothee, fils d'vne femme Iuifue fidele, mais d'vn pere Grec. (L. omit ' Iuifue '; mais C. lut bien 'Ιουδαίας)

20. 9. . . . Eutyche DEITZEN *cenic* . . . nommé Eutyche, (F. mit Euthyce,)

Ap. 9. 13. . . . laur adarretaric PROCEDITZEN *cenic*, (H. mit '*proceditzen cenic*,') . . . *procedante* des quatre cornes

CENTVZTEN. 1. Ind. imp. pl. 2e, r. pl., *n* rel. pl. acc. = *que*, v. p. (*Those*) *which ye had.* Cf. ci-dessous Actes 5. 25. *Cintuzten*, la forme enregistrée par Darthayeta ; qui ignore *centuzten*. On l'a reproduit en 1908.

1 P. 1. 14. . . . lehenago çuen ignorantián CENTUZTEN desiretara : (H. mit *centuzten*)

. . . à vos desirs de par ci deuant en vostre ignorance :

CERAVCALA. 7. I. q. *ceraucan*, aux. act., avec *la* conj. & participial au lieu du *n*. *That he had it to him.*

J. 13. 29. . . . , ecen ERRAN *ceraucala* Iesusec,

. . . , que Iesus luy eut dit,

Ac. 2. 30. . . . ecen iuramenduz IURATU *ceraucala* Iaincoac

. . . que Dieu luy auoit promis auec iurement

7. 5. . . . : possessionetan hura EMANEN *ceraucala*

. . . de la luy donner en possession,

8. 34. Eta IHARDESTEN *ceraucala* Eunuchoac Philipperi,

Et l'eunuque respondit à Philippe, & dit, (V. *Ceçan.*)

16. 9. . . . othoitz EGUITEN *ceraucala* eta ERRAITEN,

. . . , le priant & disant,

24. 26. . . . ecen Paulec cerbait diru EMANEN *ceraucala*,

27 ... que quelque argent luy seroit baillé de Paul, (L. dit 'que Paul luy bailleroit'. Mais C. lut bien ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου')

25. 9. . . . , IHARDESTEN *ceraucala* Pauli,

. . . , respondit à Paul, & dit,

CERAVCAN, TZERAVCAN. 11. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. (En 4. 5.; 4. 50.; 7. 17. le *n* est le pron. rel. s. acc. = *que*. En Ap. 13. 4. il est le cas actif s. = *qui*.) *He had it to him*; (*that*) *which he had to him*; (*that*) *which had it to him*.

J. 4. 5. . . . Iacob-ec bere seme Iosephi EMAN *ceraucan* possessionearen aldean. . . . , pres de la possession que Iacob donna à Ioseph son fils.

4. 50. . . . Iesusec ERRAN *ceraucan* hitza

. . . la parole que Iesus luy auoit dite:

13. 28. . . . certara hura ERRAN *ceraucan*.

. . . pourquoy il luy auoit dit cela.

21. 23. . . . : baina *etzeraucan* ERRAN Icsusec,

. . . Toutesfois Iesus ne luy auoit point dit,

Ac. 2. 47. . . . Eta Iaunac ERATCHEQUITEN *ceraucan* gende SALVATU IÇATECORIC egun oroz Eliçari. . . . : & le Seigneur adioignoit de iour en iour à l'Eglise gens pour estre sauuez.

7. 5. . . . PROMETTATU ba*ceraucan*-ere,

. . . , combien qu'il luy eust promis.

7. 17. Baina Iaincoac Abrahami IURATU *ceraucan* promessaren

Mais . . . de la promesse . . . , par laquelle Dieu auoit iuré à Abraham,

12. 5. . . . : baina Eliçác harengatic ardura Iaincoari othoitz EGUITEN *ceraucan*. . . . : mais l'Eglise faisoit sans cesse prieres à Dieu pour luy. (ardura représente ἐκτενῶς)

12. 23. . . . , ceren ezpai*tzeraucan* Iaincoari gloria EMAN :

. . . , pource qu'il n'auoit point donné gloire à Dieu :

19. 33. . . . Eta Alexandrec, . . . , NAHI *ceraucan* causá ALLEGATU populuari. . . . Et Alexandre . . . , vouloit alleguer excuse au peuple.

Ap. 13. 4. . . . , bestiari bothere EMAN *ceraucan* dragoina,

. . . le dragon qui auoit donné pouuoir à la beste,

CERAVCANA. 4. I. q. *ceraucan*, *n* rel. s. act. *qui*, & acc. = *que*, décl. nom. intr. ou acc. (*na* = *celui qui*, ou *que*.) *That which he had to him*; *he who had it to him*.

J. 4. 53. . . . Iesusec ERRAN *ceraucana*, . . . que Iesus luy auoit dit, (V. *Cela*. L. traduit 'que ce que Iésus lui avait dit était à cette heure-là'.)

Ac. 10. 2. . . . , eta elemosyna anhitz EGUITEN *ceraucana* populuari, eta Iaincoari othoitz EGUITEN *ceraucana* ordinarioqui.

. . . , faisant aussi beaucoup d'aumosnes au peuple, & priant Dieu assiduellement. (διαπαντός. F. mit beaucop.)

R. 4. 21. Eta frangoqui SEGURATURIC, ecen *hari* promes EGUIN *ceraucana*, Et sçachant certainement que celuy qui luy auoit promis,

CERAVCANAC. 2. I. q. *ceraucana*, mais act., sujet de *baiTZuen* et *Ceçan*. (*nac* = *celui qui.*) *He who had it to him.*

Ac. 7. 27. Baina hurcoari gaizqui EGUITEN *ceraucanac*
Mais celuy qui faisoit tort à son prochain,
7. 44. . . . Moysesi ERRAN *ceraucanac*,
. . . celuy qui auoit dit à Moyse

CERAVCANAREN. 1. I. q. *ceraucan*, mais *n* rel. dat. dét., décl. poss. dét. (*naren* = *de celui à qui.*) *Of him to whom he had it.*

J. 18. 26. . . . , Pierrisec beharria EBAQUI *ceraucanaren* ahaide batec, . . . , parent à celuy à qui Pierre auoit coupé l'aureille,

CERAVCANEAN. 2. I. q. *ceraucan*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quând.*) *When he had it to him.*

Ac. 13. 24. Aitzinetic Ioannesec emendamendutaco Baptismoa Israeli PREDICATU *ukan ceraucanean* haren ETHORTERACOAN. Apres que Iean eut parauant presché le baptesme de repentance à Israel, deuant l'aduenement d'iceluy. (En 1566 'Iesus' au lieu de Iean !)

21. 40. Eta harc PERMETTITU *ceraucanean*,
Et quand il luy eut permis,

CERAVCATELA. 1. I. q. *ceraucaten*, sans *n* à cause du *la* participial. *While they had it to him.*

Ac. 10. 10. . . . , eta APPAINCEN *ceraucatela*, (H. omit cette virgule.) . . . : & comme on luy apprestoit à manger,

eTZERAVCATELARIC. 1. I. q. *ceraucatela*, mais négatif. *While they had it* (*not*) *to him.*

Ac. 11. 19. . . . , nehori DECLARATZEN *etzeraucatelaric Iaincoaren* hitza, Iuduey berey[1] baicen. . . . , sans annoncer à personne la parole sinon aux Iuifs seulement. (L. insère 'de Dieu' sans autorisation des manuscrits grecs, mais comme interprétation.)

CERAVCATEN, baiTZERAVCATEN. 8. Ind. imp. pl. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *They had it to him.*

J. 4. 31. Eta bizquitartean othoitz EGUITEN *ceraucaten* discipuluéc,
Or cependant les disciples le prioyent
4. 42. Eta emazteari ERRAITEN *ceraucaten*,
Et disoyent à la femme,
8. 19. ERRAITEN *ceraucaten* bada, Ils luy dirent donc,
Ac. 16. 2. Huni testimoniage on EKARTEN *ceraucaten* . . . anayéc.
Duquel *disciple* les freres . . . rendoyent bon tesmoignage.
20. 3. . . . , ceren Iuduéc celata EGUITEN *baitzeraucaten*
. . . , d'autant que les Iuifs luy faisoyent embusches
20. 37. . . . : eta Paulen leppora bere buruäc EGOTZIZ pot EGUITEN *ceraucaten* : . . . : & se iettans sur le col de Paul, le baisoyent.
21. 4. . . . : hec Pauli ERRAITEN *ceraucaten* Spirituaz,
Iceux disoyent par l'esprit à Paul
25. 2. . . . , eta othoitz EGUITEN *ceraucaten*. . . . , & le prioyent.

[1] This is an interesting proof that *bera* = *ipse*, *idem*, meant originally *one*, *alone*, *single*.

CERAVCATENEAN. 3. I. q. *ceraucaten*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they had it to him.*

Ac. 28. 23. Eta ASSIGNATU *ukan ceraucatenean* eguna, Et quand ils luy eurent assigné le iour, (C. et L. lurent bien ἡμέραν, sans article. Mais en Basque il faut dire 'le jour' déterminé.)

1 P. 2. 23. . . . : gaizqui EGUITEN *ceraucatenean*,

. . . : & quand on luy faisoit mal,

Ap. 4. 9. Eta animal hec EMAITEN *ceraucatenean* gloria eta ohore eta remerciamendu thronoan IARRIA *cenari*, (*eta* est ici disjonctif.)

Et quand ces animaux donnoyent gloire & honneur & action de graces à celuy qui estoit assis sur le throne, (En 1566 graces, à)

baiTZERAVQVENÁN. 1. Cond. passé s. 3e, r. s., r. i. s., 2e p., adr. fém., aux. act. *He would have had it to thee, o woman!* (Darthayeta, p. 105, notes only harokinan, haukenan. But neither does he record *Ceraucan* & its brood.)

J. 4. 10. . . . , eta EMAN baitzerauquenán vr vicitic. . . . , & il te eust donné de l'eau viue. . . . , καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

eTZERAVCVLARIC. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., avec *laric* participial, aux. act. (*cu* = *nobis.*) *While it had it* (*not*) *to us.*

Ac. 27. 7. . . . , eta nequez Gnidaco aurkara HELDURIC, haiceac PERMETTITZEN *etzeraucularic*, . . . , à grand peine estans paruenus à l'endroit de Gnide, pource que le vent ne nous poussoit point, (L. dit 'permettoit', au lieu de 'poussoit'. Il lut, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,)

CERAVCVNEAN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand* : *cu* = *nobis.*) *When he had it to us.*

2 C. 7. 7. . . . , CONTATZEN *ceraucunean* çuen desir handia,

. . . : nous racontant vostre grand desir,

CERAVCVTELA. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., avec *la* participial au lieu du *n*, aux. act. (*cu* = *nobis.*) *While they had it to us.*

2 C. 8. 4. Othoitz handirequin othoitz EGUITEN *ceraucutela*,

Nous requerans auec grandes prieres

CERAVELA. 3. I. q. *cerauen*, avec chute du *n* devant *la* conj. & participial. *That*, or *while, he had it to them.*

J. 20. 18. . . . CONTATZEN *cerauela* discipuluey . . . annonçant aux disciples

Ac. 7. 25. . . . ecen Iaincoac haren escuz deliurança EMAN BEHAR *cerauela* : . . . que Dieu leur deuoit donner deliurance par sa main :

17. 3. DECLARATZEN eta PROPOSATZEN *cerauela*, Leur declarant & proposant

CERAVEN, baiTZERAVEN. 11. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. pl., aux. act. *He had it to them.*

J. 2. 22. . . . , nola haur ERRAN *ukan cerauen* :

. . . qu'il leur auoit dit cela,

8. 31. Orduan ERRAITEN *cerauen* Iesusec . . . Iuduey,

Adonc Iesus disoit aux Iuifs

Ac. 2. 4. . . . , Spirituac MINÇATZERA EMAITEN *cerauen* beçala.

. . . , ainsi que l'Esprit leur donnoit à parler.

13. 8. Baina RESISTITZEN *cerauen* Elymas encantaçaleac, (. . .) Proconsula fedetic ERAUCI NAHIZ. Mais Elymas, *c'est à dire* enchanteur (. . .) leur resistoit, cerchant de destourner de la foy le Proconsul. (L. omet '*c'est à dire*'.)

14. 27. . . . , eta nola IREQUI *cerauen Iaincoac* Gentiley fedearen borthá. . . . , & qu'il auoit ouuert aux Gentils l'huis de la foy.

16. 16. . . . : ceinec IRABACI handia EMAITEN bai*tzerauen* bere nabussiey, ASMATZEZ.

. . . : laquelle gagnoit beaucoup à ses maistres par deuiner.

17. 18. . . . : ceren Iesus DENUNTIATZEN bai*tzerauen* eta resurrectionea. . . . , pource qu'il leur annonçoit Iesus, & la resurrection.

18. 5. . . . , Paulec Spirituaz HERSTURIC TESTIFICATZEN *cerauen* Iuduey . . . , Paul estant pressé de l'Esprit, testifioit aux Iuifs

19. 24. . . . , anhitz IRABAZ ERACITEN *cerauen* officiocoey :

. . . , faisant beaucoup gagner à ceux du mestier.

26. 23. . . . , ceinec populu huni eta Gentiley arguia DENUNTIATU BEHAR bai*tzerauen*. (huni, literally 'to this', renders τῷ. See populuari under *Ceraucana* Acts 10. 2.)

. . . , qui deuoit annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils.

28. 23. . . . : eta testificationerequin DECLARATZEN *cerauen* Iaincoaren resumá,

. . . : ausquels il exposoit par tesmoignages le royaume de Dieu,

CERAVENA. 3. I. q. *cerauen*, avec *n* rel. acc. = *que* & act. = *qui*. (*na* = *ce que, celui qui*.) *He who had it*, or *that which he had, to them.*

J. 10. 6. . . . hæy ERRAITEN *cerauena*. . . . ce qu'il leur disoit.

18. 14. . . . conseillu EMAN *cerauena* Iuduey

. . . celuy qui auoit donné conseil aux Iuifs

Ac. 7. 37. . . . ERRAN *cerauena* Israeleco haourrey,

. . . ce . . . qui a dit aux enfans d'Israel,

CERAVENEAN. 2. I. q. *cerauen*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he had it to them.*

J. 18. 6. Bada ERRAN *cerauenean*, Apres donc qu'il leur eut dit,

Ac. 10. 8. Eta hæy gucia CONTATU *cerauenean*,

Ausquels ayant le tout raconté,

CERAVECEN, baiTZERAVËCÉN. 2. Ind. imp. pl. 3e, r. s., r. i. pl., aux. act. *They had it to them.*

Ac. 4. 23. . . . cer-ere Sacrificadore principaléc eta Ancianoéc ERRAN bai*tzerauëcén*.[1] . . . tout ce que les principaux Sacrificateurs & les Anciens leur auoyent dit.

Ap. 6. 16. Eta ERRAITEN *cerauecen* mendiey eta harriey,

Et disoyent aux montagnes & aux pierres,

CERAVECENEAN. 1. I. q. bai*tzerauecén*, le *n* final devenant rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When they had it to them.*

[1] The *diaeresis* over the 2nd *e* in this word seems superfluous.

Ac. 16. 23. Eta anhitz çauri EGUIN *cerauecenean*, (H. omit la virgule.) Et apres leur auoir fait plusieurs playes,

CERAVNSATEN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., v. irr. act. *eraunsi*. *They smote him.*

J. 19. 3. . . . Eta cihor vkaldiz CERAUNSATEN.

. . . Et luy donnoyent des coups de *leurs* verges.

CERAVTALA. 1. I. q. *cerautan*, avec *la* participial, au lieu du *n*. *While it had it to me.*

Ac. 11. 7. . . . niri ERRAITEN *cerautala*, . . . qui me dit,

CERAVTAN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. s. 1e p., aux. act. *He had it to me.*

J. 1. 33. . . . , ERRAN *cerautan*, . . . , m'auoit dit,

CERAVTZALA. 1. Ind. imp. s. 3e, r. pl., r. i. s., aux. act., avec *la* conj. au lieu du *n* final. *That he had them to her.*

J. 20. 18. . . . , eta *harc* gauça hec ERRAN *cerautzala*.

. . . & qu'il luy auoit dit ces choses.

CERAVTZATELA. 2. Ind. imp. pl. 3e, r. pl., r. i. s., avec élision du *n* devant *la* participial. *While they had them to him.*

J. 12. 16. . . . , eta hari gauça hauc EGUIN *cerautzatela*.

. . . , & qu'ils luy auoyent fait ces choses.

Ac. 9. 39. . . . , eta ERACUSTEN *cerautzatela* . . . arropác,

. . . , & monstrant les robbes

CERAVZCAN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. pl., r. i. s., aux. act., *n* conj., régi par *nola*. (*That*) *he had them to him.*

Ac. 23. 22. . . . nola gauça hauc hari DECLARATU *cerauzcan*. (H. mit dclaratu) . . . qu'il luy auoit declaré ces choses.

CERAVZQVIDAN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. pl., r. i. s. 1e p., aux. act., *n* rel. act., précédé de *da* euph. pour *t*. (*That*) *which had them to me.*

Ap. 22. 8. . . . gauça hauc ERACUSTEN *cerauzquidan* Aingueruären oinén aitzinera

. . . deuant les pieds de l'Ange qui me monstroit ces choses.

CERAVZQVIOTET. 2. Ind. prés. s. 1e, r. pl. 2e p., r. i. s., aux. act. *I have you to him.*

Ac. 20. 32. Eta orain-ere, anayeác, GOMMENDATZEN *cerauzquiotet* Iaincoari, (H. omit cette virgule.)

Et maintenant, freres, ie vous recommande à Dieu,

2 C. 11. 2. . . . : ecen PREPARATU *cerauzquiotet* senhar bati

. . . : car ie vous ay appropriez à vn mari,

eTZERAVZTELA. 1. Ind. imp. s. 3e, r. pl., r. i. pl., avec *la* participial, aux. act. *While he had them* (*not*) *to them.*

2 C. 5. 19. . . . , hæy IMPUTATZEN *etzerauztela* berén bekatuac :

. . . , en ne leur imputant point leurs forfaits :

CERAVZTÉN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *He had them to them.*

Ac. 28. 23. . . . , eta ERACUSTEN *cerauztén* . . . gauçác,

. . . , & leur monstroit ce qui est (V. *Diraden.* Quelques MSS portent *rà* , et L. le traduit.)

CERAVZTENEAN. 1. I. q. *cerauztén*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When he had them to them.*

Ac. 19. 6. Eta escuac gainean EÇARRI *cerauztenean* Paulec,

Et apres que Paul leur eut imposé les mains,

CEREZTEN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *They had them to them.* (The nearest form in Darthayeta is *zaizteten.* Cf. *Cietzén* St Luke 24. 9.; St Matthew 28. 11.)

Ac. 2. 45. . . . , eta PARTITZEN *cerezten* guciey

. . . , & les departissoyent à tous (V. *Ceudeney* ci-dessous.)

CETZALA. 1. I. q. *cetzan*, le *n* tombant devant *la* participial, accusatif régi par *Ceçanean. While he lay.*

J. 5. 6. Haur . . . CETZALA, . . . le . . . par terre,

CETZAN, baiTZETZAN. 3. Ind. imp. s. 3e, v. irr. neutre *etzan. He lay,* & (with *bai*) *that he lay.*

J. 5. 3. Hetan CETZAN eri, itsu, maingu, membro eyhardun mulço handia, (Cette multitude devient plurale avec *Ceudela.*)

Esquels gisoit grande multitude de malades, aueugles, boiteux, & qui auoyent les membres secs, (*dun* = *duen* = qui avoit.)

Ac. 12. 6. . . . , gau hartan LO CETZAN Pierris bi gendarmesen artean, bi cadenaz ESTECATUA, . . . , Pierre dormoit ceste nuict la entre deux gendarmes, lié de deux chaines,

28. 8. . . . Publioren aita baiTZETZAN . . . que le pere de Publius gisoit (*bai* = *que.* H. mit baitzatzan. On l'a reproduit par insouciance dans les petites éditions. V. St Luc 16. 20.)

CETZANIC. 1. I. q. *cetzan*, *n* rel. s. nom., décl. partitif indéfini, qualifiant le nominatif. (*nic* = *quelqu'un qui.*) *Some one who lay.*

Ac. 9. 33. . . . ia cortzi vrthez ohean CETZANIC, (V. ibidem *Ceçan & Cen.*) . . . , qui depuis huict ans gisoit au grabat,

CEVDELA. 18. I. q. *ceuden*, sans *n* à cause de *la* participial. *While they stayed.*

J. 2. 14. . . . , eta cambiadoreac IARRIRIC CEUDELA.

. . . : & les changeurs qui y estoyent assis.

5. 3. . . . , vraren HIGUITZEAREN BEGUIRA CEUDELA,

. . . , attendans le mouuement de l'eau.

20. 12. . . . , IARRIRIC CEUDELA, bata burura eta bercea oinetara,

. . . , assis l'vn à la teste, & l'autre aux pieds,

20. 19. . . . , eta borthác ERTSIAC CEUDELA,

. . . , & que les portes estoyent fermees,

20. 26. . . . borthác ERTSIAC CEUDELA, . . . les portes estans fermees,

Ac. 5. 23. . . . , eta goardác campotic borthén aitzinean CEUDELA:

. . . , & les gardes qui estoyent dehors deuant les portes:

8. 7. . . . , ocengui oihuz CEUDELA: . . . en criant à haute voix

9. 39. . . . nigarrez CEUDELA, . . . en pleurant,

12. 12. . . . eta OTHOITZE EGUITEN CEUDELA. . . . , & faisans oraisons.

14. 14. . . . , oihuz CEUDELA. . . . , crians,

17. 6. . . . , oihuz CEUDELA : (H. mit un point.) . . . , en criant,

21. 28. Heyagoraz CEUDELA, Crians,

22. 23. Eta hec heyagoraz CEUDELA,

Et comme ils crioyent à haute voix,

25. 3. Fauore ESQUEZ CEUDELA haren contra,

Demandans faueur à l'encontre de luy,

Ap. 7. 1. . . . laur Aingueru CEUDELA lurraren laur corneretan,[1]

. . . quatres Anges estans sur les quatre coins de la terre,

7. 9. . . . , throno aitzinean eta Bildotsaren presentián CEUDELA, arropa luce churiz VEZTITUAC, . . . , qui estoyent deuant le throne, & en la presence de l'Agneau : vestus de longues robbes blanches, (F. omit la 1e virgule.)

15. 2. . . . , CEUDELA itsasso beirazco *irudian*,

. . . , estans sur la mer *semblable* à du verre,

20. 12. . . . hilac chipiac eta handiac Iaincoaren aitzinean CEUDELA,

. . . les morts grans & petis estans deuant Dieu,

CEVDEN, baiTZEVDEN. 18. Ind. imp. pl. 3e, v. irr. neutre *egon*. En Actes 6. 15. le *n* est le rel. pl. = *qui*. *They stayed ; (those) who stayed.*

J. 7. 15. Eta miraz CEUDEN Iuduac,

Dont les Iuifs s'esmerueilloyent,

18. 18. Eta CEUDEN han cerbitzariac eta officierac ikatz kamborra[2] EGUINIC, Et les seruiteurs & officiers ayans fait du brasier estoyent là,

19. 12. . . . : baina Iuduac heyagoraz[3] CEUDEN,

. . . : mais les Iuifs crioyent,

19. 25. Eta CEUDEN Iesusen crutzearen aldean, haren ama eta haren amaren ahizpá, Or estoyent là près de la croix de Iesus, sa mère, & la sœur de sa mere,

Ac. 1. 13. . . . non baiTZEUDEN Pierris eta Iacques,

. . . , où demeuroyent Pierre & Iaques,

2. 2. . . . non baiTZEUDEN IARRIRIC : . . . où ils estoyent assis :

2. 7. Eta SPANTATUAC CEUDEN guciac,

Dont ils estoyent tous estonnez,

2. 12. Eta SPANTATUAC CEUDEN guciac,

Ils estoyent donc tous estonnez,

5. 24. Hitz hauc ENÇUN eta, . . . , eta Sacrificadore principalac, dudán CEUDEN heçaz Incontinent que le . . . , & les principaux Sacrificateurs eurent ouy ces paroles, ils estoyent en doute d'eux

5. 33. Eta hec *haur* ENÇUNIC despitez leher EGUITECO CEUDEN,

Eux donc ayans ouy ceci, creuoyent de despit,

6. 15. Eta beguiac harenganat EGOTZIRIC, conseilluan IARRIRIC

[1] *Corner* in English.

[2] Is this from *campo*, and the termination *arra* = 'belonging to', i. e. an *open*, or *out-of-door*, fire ?

[3] From the exclamation *heya !* and *gora* = *up !* i. e. *uproar*. Cf. *Ceçan* J. 11. 43.

CEUDEN guciéc Et comme tous ceux qui estoyent assis au conseil auoyent les yeux fichez sur luy,

7. 54. . . . eta hortz GARRASCOTSEZ CEUDEN haren contra.

. . . , & grinçoyent les dents contre luy.

12. 20. . . . , baque ESQUEZ CEUDEN :

. . . , demanderent appointement,

19. 32. Bada batzu bataz oihuz CEUDEN, eta berceac berceaz :

Les vns donc crioyent d'vn, & les autres d'autre : (L. traduit ' de l'un, de l'autre '.) *ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον·*

21. 34. Eta batzu bataz CEUDEN oihuz gendetzean eta berceac berceaz : Et les vns crioyent d'vn, & les autres d'autre, en la foule : *ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ·* (L. dit ' de l'un, de l'autre '.)

28. 6. Eta hec BEHA CEUDEN Or cuidoyent-ils

Ap. 6. 10. Eta CEUDEN oihuz ocengui,

Et elles crioyent à haute voix,

7. 10. Eta oihuz CEUDEN ocengui, Et crioyent à haute voix, (*καὶ κράζουσι.* S[t] Jérôme dit clamabant)

CEVDENEAN. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they stayed.*

Ac. 13. 17. . . . , Egypteco lurrean CEUDENEAN,

. . . du temps qu'ils demeuroyent en la terre d'Egypte,

CEVDENÉC. 2. I. q. *ceuden*, *n* rel. nom. pl., décl. nom. pl. act., sujet de *Cituzten.* (*néc* = *ceux qui.*) *Those who stayed.*

Ac. 16. 25. . . . ESTECATURIC CEUDENÉC. . . . *οἱ δέσμιοι·*

. . . les prisonniers

Ap. 11. 16. . . . bere alkietan IARRIRIC CEUDENÉC,

. . . qui estoyent assis . . . en leurs sieges,

CEVDENEY. 1. I. q. *ceuden*, le *n* devenu rel. nom., décl. dat. pl. dét. (*ney* = *à ceux qui*), rég. ind. dét. du verbe dérivé de *Cietzén*, et *sous-entendu* avec discipuluec, i. e. *cerezten.* *To those who stayed.*

J. 6. 11. . . . : eta discipuluéc IARRIRIC CEUDENEY :

. . . , & les disciples à ceux qui estoyent assis,

CEVDENETARIC. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. pl. nom., décl. partitif dét. (*netaric* = *de ceux qui.*) *From those who stayed.*

J. 12. 2. . . . harequin mahainean IARRIRIC CEUDENETARIC bat.

. . . vn de ceux qui estoyent assis à table auec luy.

CEÇAQVEC. 1. Pot. prés. s. 3[e], r. s., adr. masc., aux. act. *He can have it* (*ecin* = *not possibly*), *o man!*

Ap. 3. 8. . . . , eta nehorc ECIN ERTS *ceçaquec* hura :

. . . , & nul ne le peut fermer, (F. omit la 1[e] virgule.)

CEÇAQVEEN. 3. Pot. passé s. 3[e], r. s., aux. act. (7. 9. *n* rel. acc.). *He coud have it; (that) which he coud have.*

Ap. 5. 3. Eta nehorc, . . . ECIN IREQUI *ceçaqueen* liburuä, ezeta hartara BEHA.

Et nul ne pouuoit . . . , ouurir le liure, ne le regarder.

7. 9. . . . , tropela handi nehorc CONTA ECIN *ceçaqueen*-bat,

. . . vne grande multitude, laquelle nul ne pouuoit nombrer, (One notices *bat* = *a*, separated from *handi* by four words.)

14. 3. . . . : eta nehorc ECIN IKAS *ceçaqueen* cantua ehun *eta* berroguey *eta* laur millec baicen, . . . : & nul ne pouuoit apprendre la chanson, sinon les cent quarante quatre mille,

CEÇAQVEOTEN. 1. Pot. imp. pl. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *They coud have it to it.*

Ac. 6. 10. Eta ECIN RESISTI *ceçaqueoten* sapientiari

Et ne pouuoyent resister à la sapience,

CEÇAQVETEN, baiTZEÇAQVETEN. 3. Pot. imp. pl. 3e, r. s., aux. act. *They coud have it.* (*ecin* = *not possibly.*)

J. 12. 39. Halacotz ECIN SINHETS *ceçaqueten,*

Pourtant ne pouuoyent-ils croire,

21. 6. . . . , eta guehiagoric ECIN hura TIRA *ceçaqueten* arrainén anhitzez.

. . . , & ne le pouuoyent plus tirer pour la multitude des poissons.

2 C. 3. 7. . . . , hambat non Israeleco haourréc ECIN BEHÁ bai*tzeçaqueten* Moysesen beguithartera,

. . . , tellement que les enfans d'Israel ne pouuoyent regarder la face de Moyse (L. lut εἰς τὸ πρόσωπον)

CEÇAN, eTZEÇAN. 351. I. q. *çuen*; but not as the mere possessive. Ind. imp. s. 3e, r. s., aux. act. *It had,* or (with *e*) *had not, it.*

J. 1. 20. Eta AITHOR *ceçan,* eta e*tzeçan* UKA : eta AITHOR *ceçan,*

Et il *le* confessa, & ne le nia point : il *le* confessa, (L. répète eta devant aithor pource qu'il y avait lu καὶ)

1. 21. . . . ? Eta ERRAN *ceçan,* . . . ? Eta IHARDETS *ceçan,* Ez.

. . . ? Et il dit, . . . ? Et il respondit, Non.

1. 32. Orduan *bada* TESTIFICA *ceçan* Ioannesec,

Lors *di-ie,* Iean rendit tesmoignage,

1. 36. Eta IKUSSIRIC Iesus EBILTEN, ERRAN *ceçan,* Hará

Et regardant Iesus cheminer, dit, Voila

1. 41. Hunec ERIDEN *ceçan* lehenic Simon bere anayea,

Cestui-ci trouua le premier Simon son frere,

1. 42. Eta ERAMAN *ceçan* hura Iesusgana. Eta Iesusec harenganat BEHATURIC ERRAN *ceçan,*

Et le mena à Iesus. Iesus l'ayant regardé dit, (L. lut ἐμβλέψας δὲ)

1. 43. . . . eta ERIDEN *ceçan* Philippe, . . . , & trouua Philippe,

1. 47. IKUS *ceçan* Iesusec Nathanael . . . , eta ERRAN *ceçan* harçaz,

Iesus voyant Nathanael venir à luy dit de luy, (L. lut εἶδεν . . . , καὶ λέγει , mais il a rendu *dixit.*)

1. 48. . . . ? IHARDETS *ceçan* Iesusec . . . , Iesus respondit

1. 49. IHARDETS *ceçan* Nathanaelec, Nathanael respondit,

1. 50.; 2. 19.; 3. 3, 5, 10.; 4. 10, 13.; 6. 29.; 7. 21.; 8. 14, 19, 49, 54.; 9. 3.; 13. 7, 26.; 14. 23.; 18. 8, 36, 37.; 19. 11. IHARDETS *ceçan* Iesusec, Iesus respondit,

2. 11. Signo HATSE haur EGUIN *ceçan* Iesusec Cana Galileacoan, eta

MANIFESTA *ceçan* bere gloriá : Iesus fit ce commencement de signe en Cana *ville* de Galilee, & demonstra sa gloire :

2. 15. . . . : eta cambiadorén monedá [1] ISSUR *ceçan*,

. . . : & respandit la monnoye des changeurs,

3. 9. IHARDETS *ceçan* Nicodemoc, Nicodeme respondit,

3. 14. Eta nola Moysesec ALTCHA *baitzeçan* suguea desertuan,

Or comme Moyse esleua le serpent au desert :

3. 27. IHARDETS *ceçan* Ioannesec eta ERRAN *ceçan*, (H. mit Ioannesec) Iean respondit, & dit,

4. 3. UTZI *ceçan* Iudea, Il laissa Iudee,

4. 17. IHARDETS *ceçan* emazteac La femme respondit,

4. 28. UTZI *ceçan* bada bere vncia emazteac, La femme donc laissa sa cruche, ('uncia' est 'le vaisseau'. L. lut *τὴν ὑδρίαν*. Sous *Cedin* J. 6. 21. 'uncia' est 'la nasselle'; sous *Ceçaten* Ac. 27. 38., 'le navire'.)

4. 44. Ecen Iesusec berac TESTIFICA *ceçan*,

Car Iesus auoit rendu tesmoignage (L. traduit *αὐτὸς*, omis par C.)

4. 50. . . . Eta SINHETS *ceçan* guiçonac . . . hitza

. . . Cest homme creut à la parole

4. 53. EÇAGUT *ceçan* bada aitác ecen . . . Eta SINHETS *ceçan* berac, eta haren etche guciac. Le pere donc cogneut que . . . Et il creut, & toute sa maison. (L. traduit *αὐτὸς* , omis par C.)

4. 54. Bigarren signo haur berriz EGUIN *ceçan* Iesusec, (H. omit la virgule.) Ce second signe fit encores Iesus

5. 9. . . . : eta ALTCHA *ceçan* bere ohea, . . . , & chargea son lict,

5. 14. Guero ERIDEN *ceçan* hura Iesusec templean,

Depuis Iesus le trouua au temple,

5. 19. IHARDETS *ceçan* bada Iesusec, Parquoy Iesus respondit,

6. 10. Eta ERRAN *ceçan* Iesusec, Adonc Iesus dit,

6. 26.; 7. 16.; 11. 34.; 17. 1.; 18. 29. . . . , eta ERRAN *ceçan*,

. . . , & dit,

6. 43. IHARDETS *ceçan* bada Iesusec Iesus donc respondit,

7. 20. IHARDETS *ceçan* populuac eta ERRAN,

La multitude respondit, & dit,

8. 11. Eta harc ERRAN *ceçan*, Ez nehorc, Iauna.

Elle dit, Nul, Seigneur.

9. 1. . . . , Iesusec IKUS *ceçan* guiçon SORTZETIC itsubat. (H. omit la virgule.) Et Iesus passant vid vn homme aueugle dés sa natiuité.

9. 11, 36. IHARDETS *ceçan* harc, eta ERRAN *ceçan*,

Il respondit, & dit,

9. 17. . . . ? Eta harc ERRAN *ceçan*, . . . ? Il dit, . . . ; *ὁ δὲ εἶπεν*

9. 25. IHARDETS *ceçan* bada harc, eta ERRAN *ceçan*,

Il respondit, & dit, (L. traduit *οὖν*, omis par C.)

9. 30. IHARDETS *ceçan* guiçonac L'homme respondit,

9. 35. ENÇUN *ceçan* Iesusec Iesus entendit

[1] In Castilian this is accented *monéda*.

9. 38. . . . Eta ADORA *ceçan* hura. . . . Et l'adora.
9. 39. Eta ERRAN *ceçan* Iesusec, Et Iesus dit,
11. 4. Eta *hori* ENÇUNIC Iesusec ERRAN *ceçan*,
Iesus ayant ouy *cela*, dit,
11. 9. IHARDETS *ceçan* Iesusec, Iesus respondit,
11. 13. Eta *haur* ERRAN *ceçan* Iesusec haren herioaz:
Or Iesus auoit dit *cela* de la mort d'iceluy:
11. 17. . . . , eta ERIDEN *ceçan* hura . . . , & le trouua
11. 28. . . . , eta secretuqui DEI *ceçan* Maria bere ahizpá,
. . . , & appela Marie sa sœur en secret,
11. 32. Bada Mariac, . . . , EGOTZ *ceçan* bere buruä haren oinetara,
Quand donc Marie . . . , elle se ietta à ses pieds,
11. 33. . . . , spirituz MOVITURIC TRUBLA *ceçan* bere buruä:
. . . , il fremit en son esprit, & s'esmeut soy-mesme, (F. '-mesme.')
11. 35. Eta nigar EGUIN *ceçan* Iesusec. Et Iesus pleura.
11. 41. . . . Orduan Iesusec ALTCHATURIC goiti beguiac, ERRAN *ceçan*,
. . . Adonc Iesus eleuant ses yeux en haut, dit,
11. 43. Eta hauc ERRANIC, voz goraz oihu EGUIN *ceçan*,
Ayant dit ces choses, il cria à haute voix,
11. 51. Eta haur bere burutic *etzeçan* ERRAN: . . . , PROPHETIZA *ceçan* ecen
Or cela ne dit-il point de par soy-mesme: . . . , prophetiza que
12. 4. Orduan ERRAN *ceçan* haren discipuluetaric batec,
Lors . . . , vn de ses disciples, . . . , dit,
12. 6. Eta haur ERRAN *ceçan*, Cela dit-il,
12. 7. ERRAN *ceçan* bada Iesusec, Iesus donc dit,
12. 9. Orduan EÇAGUT *ceçan* Iuduetaric gendetze handic, Adonc grande multitude des Iuifs cogneut (Cf. *Cen* J. 12. 12. Sous *Cequizquigun* Actes 28. 15. *handic* signifie 'de là', le cas séparatif de *han* = *là*, qui n'est que le locatif de *ha* = *celui, le*.)
12. 14. Eta ERIDEN *ceçan* Iesusec asto-vme arbat,
Et Iesus ayant trouué vn asnon,
12. 30. IHARDETS *ceçan* Iesusec eta ERRAN, Iesus respondit, & dit,
12. 44. Orduan oihu EGUIN *ceçan* Iesusec, eta ERRAN *ceçan*,
Lors Iesus s'escria, & dit,
13. 5. Guero EÇAR *ceçan* vr[1] bacin batetara,
Puis mit de l'eau en vn bassin,
13. 11. . . . : halacotz ERRAN *ceçan*, . . . : pourtant dit-il,
13. 21. . . . , eta TESTIFICA *ceçan*, . . . , dont il declara,
13. 31. . . . , ERRAN *ceçan* Iesusec, . . . , Iesus dit,
16. 19. EÇAGUT *ceçan* bada Iesusec ecen Et Iesus cognoissant qu'

[1] 'Ur bacin batetara' pourrait se traduire 'dans un bassin *d'eau*, ou *à l'eau*'. Dans ce cas le régime de *Ceçan* serait 'longerabat', du verset 4. Il faut lire *uric bacin batetara*, ou bien *bacin batetara uric*. There are, however, other instances of the simple radical noun used instead of the partitive, e. g. *Ciecén* Acts 8. 18. *diru* = *de l'argent*. In English we might here write rightly either *water*, or *some water*.

18. 10. . . . IDOQUI *ceçan* hura, eta IO *ceçan* Sacrificadore subiranoaren cerbitzaria,

. . . le tira, & frappa le seruiteur du souuerain Sacrificateur,

18. 13. . . .) eta harc IGOR *ceçan* hura ESTECATURIC Caiphas Sacrificadore subiranoagana. (D'où Leiçarraga at-il apporté cette phrase ? V. ci-dessous 18. 24.)

18. 16. . . . , eta SAR ERACI *ceçan* Pierris.

. . . : laquelle fit entrer Pierre.

18. 19. Sacrificadore subiranoac bada INTERROGA *ceçan* Iesus bere discipuluéz eta bere doctrináz. Le souuerain Sacrificadeur donc interroga Iesus de ses disciples, & de sa doctrine.

18. 24. Orduan IGOR *ceçan* hura Annasec ESTECATURIC Caiphas Sacrificadore subiranoagana.

Or Anne l'auoit enuoyé lié à Caïphe souuerain Sacrificateur.

18. 25. . . . ? UKA *ceçan* harc, eta ERRAN *ceçan*,

. . . ? Il le nia, & dit,

18. 27. Orduan berriz UKA *ceçan* Pierrisec, eta bertan oillarrac IO *ceçan*. Lors Pierre le nia derechef, & incontinent le coq chanta. (Cf. io ci-dessus 18. 10. The cock blows ; and the servant receives a blow.)

18. 32. . . . , cein ERRAN ba*itzeçan* . . . , laquelle il auoit dite,

18. 33. . . . , eta DEI *ceçan* Iesus, . . . , & appela Iesus,

18. 35. IHARDETS *ceçan* Pilatec, Pilate respondit,

19. 1. Orduan bada HAR *ceçan* Pilatec Iesus, eta AÇOTA *ceçan*.

Alors donc Pilate print Iesus, & le fouëtta.

19. 13. Pilatec bada ENÇUNIC hitz haur, ERAMAN *ceçan* campora Iesus, Et quand Pilate eut ouy ceste parole, il amena Iesus dehors,

19. 19. Eta SCRIBA *ceçan* titulubat Pilatec, eta EÇAR *ceçan* haren crutze gainean : Et Pilate escriuit vn escriteau, & le mit sur la croix : (L. traduit 'sur sa croix', 'on his cross-top ;' mais il lut ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.)

19. 22. IHARDETS *ceçan* Pilatec, Pilate respondit,

19. 27. . . . Eta orduandanic RECEBI *ceçan* hura discipuluac beregana. Et dés ceste heure-la le disciple la receut chez soy.

19. 28. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , dit,

19. 30. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . : eta buruä BEHERATURIC RENDA *ceçan* spiritua. . . . , il dit, . . . Et ayant baissé la teste, rendit l'esprit.

19. 34. Baina gendarmesetaric batec dardoaz haren seihetsa IRAGAN *ceçan*, Ains l'vn des gendarmes luy perça le costé auec vne lance,

19. 38. . . . eta KEN *ceçan* Iesusen gorputza.

. . . , & print le corps de Iesus. (L. lut καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.)

20. 8. . . . , eta IKUS *ceçan*, eta SINHETS *ceçan*.

. . . , & le vid, & creut.

20. 14. . . . , eta IKUS *ceçan* Iesus . . . vid Iesus

20. 26. . . . , eta ERRAN *ceçan*,

. . . , & leur dit, (L. omet *leur*, pource qu'il ne l'a pas lu en grec.)

20. 28. Eta IHARDETS *ceçan* Thomasec :

Thomas respondit & luy dit,

20. 30. Bada anhitz berce signoric-ere EGUIN *ceçan* Iesusec
Iesus fit aussi plusieurs autres signes

21. 7. . . . eta EGOTZ *ceçan* bere buruä itsassora.
. . . & se ietta en la mer.

21. 11. . . . , eta TIRA *ceçan* sarea lurrera, ehun eta berroguey eta hamairur arrain handiz BETHEA : . . . & tira le filé à terre plein de cent cinquante trois grans poissons :

21. 19. Eta haur ERRAN *ceçan*, Et cela dit-il

21. 20. ITZULIRIC Pierrisec IKUS *ceçan* . . . discipulu hura, . . . , eta ERRAN bai*tzeçan*,
Et Pierre se retournant vid le disciple . . . , & auoit dit,

Ac. 1. 9. . . . : eta hodey batec HARTURIC ERAMAN *ceçan* hayén beguietaric.
. . . , & vne nuee le soustenant l'emporta de deuant leurs yeux.

1. 15. Eta egun hetan IAIQUIRIC Pierrisec discipuluen artean, ERRAN *çecan*
En ces iours-la Pierre se leua au milieu des disciples (. . .) & dit,

2. 2. . . . , eta BETHE *ceçan* etche gucia
. . . , lequel remplit toute la maison

2. 14. Baina çutic cegoela Pierrisec hamequequin, ALTCHA *ceçan* bere voza, Mais Pierre estant auec les onze esleua sa voix,

3. 4. Baina harenganat beguiac ÇORROZTURIC Pierrisec Ioannesequin ERRAN *ceçan*,
Mais Pierre auec Iean ayant l'œil fiché sur luy, dit,

3. 6. Orduan Pierrisec ERRAN *ceçan*, Adonc Pierre dit,

3. 7. Eta hura escu escuinetic HARTURIC, GOITI *ceçan*,
Et l'ayans prins par la main droite, le leua :

3. 9. Eta IKUS *ceçan* hura populu guciac Et tout le peuple le vid

3. 11. . . . , laster EGUIN *ceçan* hetara populu guciac . . . , SPANTATURIC. . . . , tout le peuple estonné courut à eux

4. 37. . . . SAL *ceçan* hura, eta EKARRIRIC diruä EÇAR *ceçan* Apostoluén oinetara. (Le nominatif en est Ioscfec, Leuitác, Cyprianoac, au v. 36. La répétition du signe d'activité est notable.)
. . . , la vendit : & apporta le prix, & le mit aux pieds des Apostres.

5. 1. . . . , Sapphira bere emaztearequin SAL *ceçan* possessionebat :
. . . , auec sa femme Sapphira, vendit vne possession.

5. 2. Eta APPARTA *ceçan* preciotic *partebat*, . . . : eta cembeit parte EKARRIRIC, Apostoluén oinetara EÇAR *ceçan*. Et retira *vne partie* du prix, . . . , & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apostres.

5. 3. Eta ERRAN *ceçan* Pierrisec, Dont Pierre dit,

5. 5. . . . , eta RENDA *ceçan* spiritua : . . . , & rendit l'esprit :

5. 8. . . . ? Eta harc ERRAN *ceçan*, Bay, hambatetan.
. . . ? Et elle dit, Ouy autant.

5. 10. . . . eta RENDA *ceçan* spiritua. . . . , & rendit l'esprit.

5. 19. . . . : eta hec campora IDOQUIRIC, ERRAN *ceçan*,
. . . , & les mit dehors, & dit,
5. 34. . . . Legueco doctor batec, . . . , MANA *ceçan*
. . . , docteur de la Loy, . . . commanda
5. 37. . . . , eta ERAUZ *ceçan* populu handi bere ondoan :
. . . , & destourna gros peuple apres soy :
7. 1. Orduan ERRAN *ceçan* Sacrificadore subiranoac,
Adonc le souuerain Sacrificateur dit,
7. 2.; 22. 14.; 23. 20. Eta harc ERRAN *ceçan*, Et il dit,
7. 4. . . . , *Iaincoac* ERAMAN *ceçan* hura (H. omit la virgule.)
. . . , *Dieu* le transporta
7. 6. Baina hunela ERRAN *ceçan* Iaincoac, Mais Dieu dit ainsi,
7. 8. . . . : eta hunela *Abrahamec* ENGENDRA *ceçan* Isaac, eta CIRCONCIDI *ceçan* hura çortzigarreneco egunean : eta Isaac-ec ENGENDRA *ceçan* Iacob, eta Iacobec hamabi Patriarchác. (H. mit *engendra ceçan* Iacob, eta Iacob-ec) . . . : & ainsi *Abraham* engendra Isaac, lequel il circoncit au huitieme iour : & Isaac engendra Iacob, & Iacob les douze Patriarches. (Avec Iacobec on sous-entend *Citzaten.*)
7. 10. Eta IDOQUI *ceçan* hura bere tribulatione gucietaric, . . . , ceinec ORDENA bai*tzeçan* hura . . . gobernadore. . . . Qui le deliura de toutes ses tribulations, . . . , qui l'establit gouuerneur
7. 14. Orduan *mandatariac* IGORRIRIC Iosephec EREKAR *ceçan* bere aita Iacob, eta bere ahacoa[1] gucia,
Adonc Ioseph enuoya querir Iacob son pere, & tout son parentage,
7. 21. . . . , ERAMAN *ceçan* Pharaoren alabác, eta HAZ *ceçan* beretaco semetan. . . . , la fille de Pharaon l'emporta, & le nourrit pour soy comme son fils.
7. 24. . . . , DEFENDA *ceçan* eta MENDECA bidegabe hartzen çuena, Egyptianoa IORIC. . . . , il le defendit, & vengea celuy qui estoit outragé, frappant l'Egyptien.
7. 27. . . . gaizqui eguiten ceraucanac BULKA *ceçan* hura,
. . . celuy qui faisoit tort à son prochain, le rebouta,
7. 29. Orduan ihes EGUIN *ceçan* Moysesec hitz hunegatic,
Adonc Moyse s'enfuit pour ceste parole,
7. 35. . . . ? haur *bada* Iaincoac prince eta liberaçale IGOR *ceçan*, (H. mit çeçan, comme en S[t] Marc 5. 10. il mit çeraucan, sous *Ciraden* Actes 17. 21. eçeinere, sous *TZaudete* 1 P. 5. 12. çeinetan) . . . ? c'est celuy que Dieu enuoya pour prince & liberateur
7. 46. Ceinec ERIDEN bai*tzeçan* gratia Iaincoaren aitzinean,
Lequel trouua grace deuant Dieu,
7. 55. . . . , cerurát beguiac ALTCHATURIC IKUS *ceçan* Iaincoaren gloria, . . . , ayant les yeux fichez au ciel, vid la gloire de Dieu,

[1] Cf. Luke 14. 12. *ahaide = kinsman*, from *aha = tribe* and *ide = kide = fellow, mate.* Can *ahizpá = sisters sister*, e. g. J. 11. 28., be of the same clan? A *brothers sister* is *arreba*, e. g. Matt. 12. 50.; and this possibly comes from *ar = masculus* and *ba = be = sub, below.*

7. 60. Eta belhaurico IARRIRIC oihu EGUIN *ceçan* ocengui, (H. omit cette virgule.) Et s'estant mis à genoux, il cria à haute voix,

8. 13. Eta Simonec berac-ere SINHETS *ceçan*,

Et Simon creut aussi luy-mesme :

8. 24. . . . Simonec ERRAN *ceçan*, . . . Simon respondit, & dit,

8. 30. Eta Philippec laster EGUINIC ENÇUN *ceçan* hura,

Et Philippe accourut, & l'ouit

8. 34. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , & dit,

8. 37. Eta ERRAN *ceçan* Philippec, . . . ERRAN *ceçan*,

Et Philippe dit, . . . , dit,

8. 38. Eta MANA *ceçan* . . . : eta BATHEYA *ceçan* hura.

Et commanda . . . : & le baptiza.

8. 39. . . . , Iaunaren Spirituac HARRAPA *ceçan* Philippe, eta guchiagoric *etzeçan* IKUS hura Eunuchoac : . . . , l'Esprit du Seigneur rauit Philippe, & l'eunuque ne le vid plus :

8. 40. . . . : eta IRAGAITEAN PREDICA *ceçan* Euangelioa hiri gucietan . . . : & en passant annonça l'Euangile par toutes les villes,

9. 4. Eta lurrera ERORIRIC ENÇUN *ceçan* vozbat

Et estant cheut en terre, il ouit vne voix

9. 5. Eta ERRAN *ceçan*, . . . ? Eta Iaunac ERRAN *ceçan*,

Lequel dit, . . . ? Et le Seigneur dit,

9. 6. Eta *harc* IKARATURIC eta ICITURIC ERRAN *ceçan*,

Lequel tremblant & effrayé dit,

9. 9. . . . : eta *etzeçan* IAN ez EDAN.

. . . , & sans manger ne boire. . . . , καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

9. 12. (Eta IKUS *ceçan* visionez . . . guiçon-bat

(Or auoit-il veu en vision vn homme

9. 13. Eta IHARDETS *ceçan* Ananiasec, Et Ananias respondit,

9. 17. . . . : eta escuac haren gainean EÇARRIRIC, ERRAN *ceçan*,

. . . Et en mettant les mains sur luy, dit,

9. 18. . . . , eta IKUSTEA RECEBI *ceçan* bertan :

. . . , & recouura incontinent la veuë :

9. 19. . . . indar HAR *ceçan*. . . . il reprint force.

9. 20. Eta bertan synagoguetan PREDICA *ceçan* Christ, (H. omit cette virgule.) Et prescha incontinent és synagogues que Christ (V. *Cela* Ac. 9. 20. L. lut τὸν Χριστόν, ὅτι)

9. 27. Baina Barnabasec HARTURIC hura ERAMAN *ceçan* Apostoluetara, Mais Barnabas le print, & le mena aux Apostres,

9. 33. Eta ERIDEN *ceçan* han . . . guiçon-bat (H. mit guiçõ-bat ia)

Et trouua là vn homme

9. 40. Baina guciac campora IDOQUIRIC Pierrisec *eta* belhaurico IARRIRIC othoitz EGUIN *ceçan*, eta ITZULIRIC gorputzerát, ERRAN *ceçan*,

Mais Pierre apres les auoir tous enuoyez hors, se mit à genoux, & pria & se retournant vers le corps, dit,

9. 41. Orduan *Pierrisec* escua hari EMANIC ERAIQUI *ceçan* :

Adonc il luy donna la main, & la leua : (L. dit *Pierrisec* au lieu de *il*).

10. 3. Harc IKUS *ceçan* visionez claroqui egunaren bedratzi orenén inguruän, Iaincoaren Ainguerubat (See the note on *Drabilagu.*)

Iceluy vid en vision manifestement enuiron neuf heures du iour, vn Ange de Dieu,

10. 4. Eta harc beguiac harenganat CHUCHENDURIC eta ICITURIC ERRAN *ceçan,* Et iceluy ayant les yeux fichez vers luy, & effrayé, dit,

10. 11. Eta IKUS *ceçan* ceruä IREQUIA, Et vid le ciel ouuert,

10. 21. . . . , ERRAN *ceçan,* . . . , & dit,

10. 25. . . . , eta bere buruä haren oinetara EGOTZIRIC, ADORA *ceçan.*

. . . , & se iettant à ses pieds l'adora.

10. 26. Baina Pierrisec GOITI *ceçan* hura, Mais Pierre le releua,

10. 27. . . . , eta ERIDEN *ceçan* anhitz *gende* hara BILDURIC :

. . . , & trouua plusieurs qui s'estoyent là assemblez.

10. 34. Orduan IREQUIRIC Pierrisec bere ahoa, ERRAN *ceçan,*

Adonc Pierre ouurit sa bouche, & dit,

10. 47. Orduan IHARDETS *ceçan* Pierrisec, Adonc Pierre respondit,

10. 48. Eta MANA *ceçan* Et commanda

11. 26. Eta hura ERIDENIC ERAMAN *ceçan* Antiochera :

Et l'ayant trouué, il le mena en Antioche

11. 28. . . . batec IAIQUIRIC DECLARA *ceçan* Spirituaz,

Et vn . . . se leua, & signifia par l'Esprit

12. 2. Eta HIL *ceçan* Iacques Ioannesen anayea ezpataz. (H. mit anayea,)

Et occit par glaiue Iaques frere de Iean.

12. 4. Eta HATZAMANIC EÇAR *ceçan* presoindeguian,

Et quand il l'eut empoigné, il le mit en prison, (F. omit cette virgule.)

12. 7. . . . , eta arguibatec ARGUI *ceçan* presoindeguian, eta IORIC[1] Pierrisen seihetsa, IRATZAR *ceçan,* . . . , & vne lumiere resplendit en la prison, & frappa le costé de Pierre, & l'esueilla,

12. 8. . . . Eta EGUIN *ceçan* hala. . . . Ce qu'il fit.

12. 11. Orduan Pierrisec ACCORDATURIC ERRAN *ceçan,*

Pierre estant reuenu à soy-mesme, dit,

12. 14. Eta EÇAGUTURIC Pierrisen voza, bozcarioz *etzeçan* IREQUI etche aitzineco borthá, Laquelle ayant recognu la voix de Pierre, de ioye n'ouurit point le porche : (L. says *the-house-front-door = ianuam.*)

12. 19. . . . , goardez informatione EGUINIC, MANA *ceçan*

. . . , apres inquisition faite des gardes commanda

12. 23. Eta bertan IO *ceçan* hura Iaincoaren Aingueruäc,

Et incontinent vn Ange du Seigneur le frappa,

13. 2. . . . , ERRAN *ceçan* Spiritu sainduac,

. . . , le sainct Esprit dit,

[1] The Basks call out 'Yo!', in the sense of *hit, strike!,* in the game of *pelota.* Cf. 12. 23. ci-dessous, et *Leçaten* Actes 23. 2. ; Ap. 8. 8. ; 9. 13., où io signifie *sonné.* On p. 33 of *Euscal-Errijetaco Olgeeta* &c. by Frai Bartólo (1816 & 1914) 'Jo bedi bada soinuba' means: *let then the music be played.* Under *Ceçan* J. 18. 27. it means '(the cock) *crew.*'

13. 10. ERRAN *ceçan*, O enganio eta finecia guciaz BETHEÁ, deabruaren semeá, iustitia guciaren etsayá, . . . , dit, O plein de toute fraude & de toute cautelle, fils du diable, ennemi de toute iustice,

13. 12. . . . , SINHETS *ceçan*, miraz IARRIRIC Iaunaren doctrináz.

. . . , creut, estonné de la doctrine du Seigneur.

13. 22. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , & dit,

13. 25. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , il disoit,

14. 1. . . . hala non SINHETS ba*itzeçan* Iuduetaric eta Grecoetaric mulço handiac. . . . en telle maniere que grande multitude des Iuifs & des Grecs creut.

14. 9. Hunec ENÇUN *ceçan* Paul MINÇATZEN,

Iceluy ouit parler Paul,

15. 13. . . . , IHARDETS *ceçan* Iacquesec, . . . , Iaques respondit,

16. 3. . . . , eta HARTURIC CIRCONCIDI *ceçan* hura

. . . : & l'ayant prins, le circoncit

16. 14. . . . : ceinen bihotza Iaunac IREQUI ba*itzeçan*,

. . . , de laquelle le Seigneur ouurit le cœur

16. 18. Eta haur EGUIN *ceçan* anhitz egunez :

Et fit cela par plusieurs iours :

16. 28. Baina Paulec oihu EGUIN *ceçan* ocengui,

Mais Paul cria à haute voix,

16. 29. . . . EGOTZ *ceçan* bere buruä Paulen eta Silasen *oinetara*.

. . . se ietta *aux pieds* de Paul & de Silas.

17. 22. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , dit,

18. 8. Eta Crispec synagogaco principalac SINHETS *ceçan* Iauna baithan Et Crispe principal de la synagogue creut au Seigneur

18. 21. Baina congit HAR *ceçan* hetaric, Ains print congé d'eux,

19. 4. Orduan Paulec ERRAN *ceçan*, Adonc Paul dit,

19. 15. . . . spiritu gaichtoac, ERRAN *ceçan*,

. . . l'esprit malin . . . dit,

19. 16. . . . guiçonac, eta hæy GARAITHURIC, bortcha EGUIN *ceçan* hayén contra :

. . . l'homme . . . , & estant maistre d'eux vsa de force contre eux

19. 21. . . . , DELIBERA *ceçan* Paulec Spirituaz, Macedonia eta Achaia IRAGANIC Ierusalemera IOAITERA, (H. omit la 1e virgule.)

. . . , Paul proposa par l'Esprit de passer Macedone & Achaie, & d'aller en Ierusalem,

19. 25. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , & dit,

19. 35. Orduan scribariac gendetzea ATTACEGATURIC, ERRAN *ceçan*,

Adonc le greffier ayant appaisé la multitude, dit,

20. 4. Eta LAGUND *ceçan* hura Sopater Beroenesac Asiarano :

Et Sopater Berreen le deuoit accompagner iusques en Asie : (L. traduit συνείπετο δὲ)

20. 7. . . . eta IRAUN *ceçan haren* proposac gauherdi arterano.

. . . : & dura son propos iusqu'à minuict.

20. 10. . . . , eta BESSARCATURIC ERRAN *ceçan*,

. . . , & l'embrassa, & dit,

20. 36. . . . , belhaurico IARRIRIC EGUIN *ceçan* OTHOITZE hequin guciequin. (H. omit la virgule.)

. . . , il se mit à genoux, & pria auec eux tous.

21. 11. Eta guregana ETHORRIRIC eta Paulen guerricoa HARTURIC eta *harçaz* bere oinac eta escuac ESTECATURIC, ERRAN *ceçan*,

Lequel estant venu à nous, print la ceinture de Paul, & s'en lia les pieds & les mains disant,

21. 13. Orduan IHARDETS *ceçan* Paulec, Adonc Paul respondit,

21. 32. Ceinec ordu berean gendarmesac eta Centenerac HARTURIC laster EGUIN bai*tzeçan* hetara : Lequel tout à l'heure print des gendarmes & centeniers, & courut à eux :

21. 33. Orduan HURBILDURIC Capitainac HAR *ceçan* hura, eta MANA *ceçan* . . . : eta INTERROGA *ceçan* Adonc le capitaine approcha, & mit ses mains sur luy, commandant . . . Puis interroga

21. 34. . . . : eta nahastecamenduaren causaz *deus* seguric ECIN EÇAGUTUZ, MANA *ceçan* . . . : & pource qu'il ne pouuoit cognoistre *rien* de certain à cause du bruit, il commanda

21. 39. Eta ERRAN *ceçan* Paulec, Et Paul luy dit, εἶπε δὲ ὁ Παῦλος,

22. 2. . . . : eta ERRAN *ceçan*,) . . . , Adonc il dit, (F. mit 'dit.')

22. 24. MANA *ceçan* Capitainac . . . , eta ORDENA *ceçan*

Le capitaine commanda, & ordonna

22. 27. . . . Eta harc ERRAN *ceçan*, Bay. . . . ? Et il dit, Ouy.

22. 28. Eta IHARDETS *ceçan* Capitainac, Le Capitaine respondit,

22. 30. . . . , LACHA *ceçan* ESTECADURETARIC : eta MANA *ceçan*, . . . : eta EKARRIRIC Paul PRESENTA *ceçan* hayén aitzinean. . . . , le deslia des liens, & commanda . . . : & amena Paul, & le presenta deuant eux.

23. 1. Eta beguiac conseillua baitharát CHUCHENDURIC Paulec ERRAN *ceçan*, Et Paul ayant les yeux dressez vers le conseil, dit,

23. 10. . . . , Capitainac . . . , MANA *ceçan*

. . . , le capitaine . . . , commanda

23. 18. Harc bada hura HARTURIC ERAMAN *ceçan* Capitainagana, eta ERRAN *ceçan*, Il le print donc, & le mena au capitaine, & dit,

23. 22. Capitainac bada IGOR *ceçan* guiçon gaztea,

Le capitaine donc renuoya le ieune homme,

23. 35. . . . Eta MANA *ceçan* . . . Et commanda

24. 10. Baina IHARDETS *ceçan* Paulec, Mais Paul, . . . , respondit :

24. 23. Eta MANA *ceçan* Centenerbat,

24 Et commanda à vn centenier

24. 24. . . . , EREKAR *ceçan* Paul, eta ENÇUN *ceçan* hura MINÇATZEN Christ baithango fedeaz. (H. mit *minçatzen*)

25 . . . : & appela Paul, & l'ouit *parler* de la foy qui est en Christ.

24. 25. . . . , SPANTATURIC Felixec IHARDETS *ceçan*,

26 . . . , Felix effrayé respondit,

24. 27. . . . , HAR *ceçan* successor Felixec Porcius Festus : eta placer EGUIN NAHIZ Iuduey Felixec UTZI *ceçan* Paul presonér.

28 . . . , Felix eut pour successeur Portius Festus : & voulant faire plaisir aux Iuifs, laissa Paul emprisonné.

25. 4. Eta Festusec IHARDETS *ceçan*, A quoy Festus respondit

25. 6. . . . : eta biharamunean IARRIRIC iudicioco alkian, MANA *ceçan* . . . : & le lendemain s'assit au siege iudicial, & commanda

25. 9. Baina Festusec . . . , ERRAN *ceçan*, Mais Festus . . . , & dit,

25. 10. Eta ERRAN *ceçan* Paulec, (H. omit la virgule.) Et Paul dit,

25. 12. Orduan Festusec conseilluarequin MINÇATURIC, IHARDETS *ceçan*, Lors quand Festus eut parlementé auec le conseil, il respondit,

26. 24. . . . , Festusec ocengui ERRAN *ceçan*, (H. omit la 1e virgule.) . . . , Festus dit à haute voix,

26. 29. Orduan Paulec ERRAN *ceçan*, Lors Paul dit,

27. 3. . . . , eta Iulioc humanoqui Paul TRACTATURIC, PERMETTI *ceçan* . . . : & Iule traittant humainement Paul, permit

27. 21. . . . , orduan çutic Paulec hayén artean, ERRAN *ceçan*, . . . , Paul estant[1] au milieu d'eux, dit,

27. 43. . . . , eta MANA *ceçan* . . . , & commanda

28. 5. Baina harc bestiá sura IHARROSSIRIC *etzeçan* minic HAR. Mais iceluy ayant secoué la beste dedans le feu, n'eut aucun mal.

28. 8. . . . , eta othoitz EGUINIC, eta escuac haren gainean EÇARRIRIC SENDA *ceçan*. . . . : & quand il eut prié & mis les mains sur luy, il le guarit.

28. 15. . . . , Iaincoari esquerrac RENDATURIC courage HAR *ceçan*. . . . rendit graces à Dieu, & print courage.

R. 4. 11. Guero RECEBI *ceçan* circoncisionearen seignalea, Puis il receut le signe de circoncision,

4. 18. Ceinec sperançaren contra sperançaz SINHETS bai*tzeçan*, Lequel *Abraham* outre esperance creut sous esperance, ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν,

4. 19. Eta fedean flaccu ez IÇANEZ, *etzeçan* BEHÁ . . . : ezeta Sararen vmunci ia HILERA. Et n'estant debile en la foy, n'eut point esgard . . . , ni aussi à la matrice de Sara desia amortie. (En 1566 ' estans '.)

4. 20. Eta Iaincoaren promessaren gainean *etzeçan* DUDA incredulitatez : Et ne fit point de doute sur la promesse de Dieu par defiance :

1 C. 11. 24. Eta gratiác RENDATURIC, HAUTS *ceçan*, eta ERRAN *ceçan*, Et ayant rendu graces, le rompit, & dit,

Ja. 5. 17. . . . , eta OTHOIZTEZ othoitz EGUIN *ceçan*, . . . , eta *etzeçan* EGUIN vriric . . . , & il requit en priant . . . , & il ne plust point

5. 18. Eta berriz othoitz EGUIN *ceçan*, eta ceruäc vri EMAN *ceçan*, eta lurrac bere fructua EKAR *ceçan*. Et derechef il pria, & le ciel donna de la pluye, . . . , & la terre produisit son fruict. (F. ' produict ')

2 P. 2. 16. *Ecen* asto eme vztarrico batec voz humanoz MINÇATURIC REPRIMI *ceçan* Prophetaren frenesiá. *Car* vne anesse muette parlant en voix d'homme, reprima la phrenesie du Prophete. (L. omet ἄφωνον,)

Ap. 1. 17. . . . : eta EÇAR *ceçan* bere escu escuina ene gainean,

[1] In other places L. translates *estant* as if it stood for *stans*. *Çutic* = *upright*.

. . . , & il mit sa main dextre sur moy,

5. 7. . . . eta HAR *ceçan* liburuä . . . , & print le liure

7. 13. Orduan HAR *ceçan* hitza Ancianoetaric batec,

Lors vn des Anciens print la parole,

8. 5. Eta HAR *ceçan* Aingueruäc encensera, eta BETHE *ceçan* hura aldareco sutic, eta EGOTZ *ceçan* lurrera: Et l'Ange print l'encensoir, & le remplit du feu de l'autel, & le ietta en la terre: (*sutic* is *from (the) fire*, ἐκ τοῦ πυρὸς)

8. 7. Eta lehen Aingueruäc IO *ceçan* trompettáz, eta EGUIN *ceçan* babaçuça eta su odol nahasteca, Et le premier Ange sonna de la trompette: & fut faite gresle & feu meslez de sang, (L. dit 'fit', au lieu de ἐγένετο)

8. 8. Eta bigarren Aingueruäc IO *ceçan* trompettáz,

Et le second Ange sonna de la trompette,

8. 10. Guero herén Aingueruäc IO *ceçan* trompettáz,

Puis le tiers Ange sonna de la trompette,

8. 12. Guero laurgarren Aingueruäc IO *ceçan* trompettáz,

Puis le quatrieme Ange sonna de la trompette, (Dans toutes les éditions Laurgarren est une faute typographique.)

9. 1. Orduan borzgarren Aingueruäc trompettáz IO *ceçan*,

Adonc le cinquieme Ange sonna de la trompette:

9. 2. Eta IREQUI *ceçan* abysmeco putzua,

Et ouurit le puits de l'abysme:

9. 13. Orduan seigarren Aingueruac IO *ceçan* trompettáz, (Sur la feuille 441 on remarque l'entête X au lieu de IX.)

Adonc le sixieme Ange sonna de sa trompette, (L. dit 'de la'.)

10. 1. . . . : eta EÇAR *ceçan* bere oin escuina itsas gainean, eta ezquerra lur gainean.

. . . : & mit son pied dextre sur la mer, & le senestre sur la terre.

10. 2. Eta oihu EGUIN *ceçan* ocengui, Et cria à haute voix,

10. 4. . . . Aingueruäc ALTCHA *ceçan* bere escua cerura, (H. mit Aingueruäc, altcha. See the note on *Nuen* 10. 4.)

Et l'Ange . . . , leua sa main au ciel,

10. 5. Eta IURA *ceçan* Et iura

10. 7. . . . , eta ERRAN *ceçan*, . . . , disant, (L. traduit 'et dit'.)

11. 15. Eta çazpigarren Aingueruäc IO *ceçan* trompettáz,

Le septieme Ange donc sonna de la trompette,

12. 13. . . . , PERSECUTA *ceçan* . . . emaztea.

. . . , il persecuta la femme

12. 15. Eta IRAITZ *ceçan* sugueac emaztearen ondoan bere ahotic vr fluuiobat beçala, Et le serpent ietta de l'eau comme vn fleuue de sa gueule apres la femme, (L. dit 'comme un fleuve (d')eau, like a water-stream'. Cf. ci-dessous 16. 4.)

12. 16. Baina AIUTA *ceçan* lurrac emaztea, eta IREQUI *ceçan* lurrac bere ahoa, eta HURRUPA *ceçan* . . . . fluuioa. (H. omit ce point.) Mais la terre aida à la femme, & la terre ouurit sa gueule, & engloutit le fleuue

13. 6. Eta IREQUI *ceçan* bere ahoa BLASPHEMATZERA Iaincoaren contra, Et elle ouurit sa gueule en blasphemes contre Dieu,

14. 16. Orduan EÇAR *ceçan* . . . , bere iguiteya lurrera:

Lors . . . , ietta sa faucille sur la terre,

14. 19. Eta EÇAR *ceçan* Aingueruäc bere iguitey çorrotza lurrera, eta MENDEMA *ceçan* lurreco mahastia, eta IGOR *ceçan* Iaincoaren hiraren laco handira.

Et l'Ange ietta sa faucille trenchante en la terre, et vendengea la vigne de la terre, & l'enuoya au grand pressoir de l'ire de Dieu.

16. 2. . . . , eta ISSUR *ceçan* bere ampolá lurrera,

. . . , & versa sa phiole sur la terre,

16. 3. Eta bigarren Aingueruäc ISSUR *ceçan* bere ampolá itsassora,

Et le second Ange versa la phiole en la mer,

16. 4. Eta herén Aingueruäc ISSUR *ceçan* bere ampolá fluuioetara eta vr ithurrietara, Et le troisieme Ange versa sa phiole sur les fleuues, & sur les fontaines des eaux,

16. 8. Guero laurgarren Aingueruäc ISSUR *ceçan* bere ampolá iguzquira,

Puis le quatrieme Ange versa sa phiole sur le soleil, (F. omit 'sa')

16. 10. Guero borzgarren Aingueruäc ISSUR *ceçan* bere ampolá bestiaren throno gainera: (H. mit ampolá, bestiaren) Apres cela le cinquieme Ange versa sa phiole sur le siege de la beste:

16. 12. Guero seigarrèn Aingueruäc ISSUR *ceçan* bere ampolá Euphratesco fluuio handira:

Puis le sixieme Ange versa sa phiole sur le grand fleuue d'Euphrates,

16. 17. Guero çazpigarren Aingueruäc ISSUR *ceçan* bere ampolá airera: Puis le septieme Ange versa sa phiole en l'air:

16. 20. Eta isla oroc ihes EGUIN *ceçan*, Et toute isle s'enfuit,

18. 21. Guero HAR *ceçan* Aingueru borthitzbatec harribat, errota harri handibat beçalacoric, eta IRAITZ *ceçan* itsassora, Puis vn fort Ange print vne pierre comme vne grande meule, & la ietta en la mer, (*errota* est *rota* latin. *Errota-harri* is mill-stone. The *wheel* is the essential part of the *mill.*)

19. 17. . . . , ceinec oihu EGUIN *baitzeçan* ocengui,

. . . , qui cria à haute voix,

20. 2. Eta HATZAMAN *ceçan* dragoina, sugue[1] çaharra, . . . , eta

[1] The Rev[d] T: C. Davies, M.A., of The Queens College, in Oxford, and I, seated on the cliff in the middle of 'Gulla Stem' (*sic*) Cove, Tintagel, Cornwall, at 11+45 a.m. on September 12, 1907, saw an immense jet-black snake rushing westward along the line between the clear blue of the sea and the sky in cloudless sunshine. Its head, raised aloft upon a swanlike neck, and violently agitated, bore a kind of crest, or mane, something like the horns of a snail or a giraffe. Its body was like the long, stiff trunk of a tree. Not being experts we were not able, during that sudden, short, and awful apparition, to estimate the length or the speed of the uncanny monster, or the distance which separated it from our eyes. In a moment it disappeared behind Tintagel Head. The Clergyman of the Parish told me that some of his people had said that it was the *devil!* See my letters

ESTECA *ceçan* hura milla vrthetacotz. Lequel print le dragon, *asça-uoir*, le vieil serpent, . . . , & le lia pour mille ans.

20. 3. Eta IRION *ceçan* hura abysmera, eta ERTS *ceçan* hura, eta CIGUILA *ceçan* haren gainean, Et l'enuoya en l'abysme, & le ferma, & seella sur luy, (F. ne mit que la 3e virgule.)

21. 5. Eta ERRAN *ceçan* Et . . . , dit,

21. 16. . . . eta NEURT *ceçan* Ciuitatea *vrrhezco* canaberáz, (f. 457 dans l'entête il faut lire XXI au lieu de XXII.)

. . . , & il mesura la cité auec le roseau *d'or*

21. 17. Guero NEURT *ceçan* haren murraillá ehun *eta* berroguey *eta* laur bessotaco,

Puis il mesura sa muraille de cent quarante quatre coudees,

CEÇANEAN. 5. I. q. *ceçan*, avec *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When he had it.*

J. 5. 6. Haur IKUS *ceçanean* Iesusec Iesus le voyant

6. 24. IKUS *ceçanean* bada gendetzeac

Quand, *di-ie*, la multitude vid

11. 20. Marthac bada ENÇUN *ceçanean* Quand donc Martha ouit

11. 33. Iesusec bada IKUS *ceçanean* hura Quand Iesus la vid (L. dit bada = οὖν, que C. omit.)

Ac. 7. 12. Baina ENÇUN *ceçanean* Iacob-ec

Mais quand Iacob eut ouy

eTZEÇATEÁN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., adr. masc., aux. act. *They had it (not), o man!* Cf. St Luke 20. 31.

Ac. 25. 18. Haren accusaçaleac . . . , *etzeçateán* hoguenic batre EKAR, Duquel les accusateurs . . . n'amenerent aucun crime

CEÇATEN, TZEÇATEN. 194. Ind. imp. pl. 3e, r. s., aux. act. (Its sense is that of *Çuten*; but it is not used as a pure possessive.) *They had, or* (with *e*) *had not, it.*

J. 1. 21. Orduan INTERROGA *ceçaten*, Adonc ils l'interroguerent,

1. 25. Eta INTERROGA *ceçaten* hura, Et ils l'interroguerent,

1. 37. Eta ENÇUN *ceçaten* hura bi discipuluéc MINÇATZEN,

Et les deux disciples l'ouirent parler,

1. 39. . . . eta IKUS *ceçaten* . . . , & virent

2. 11. . . . : eta SINHETS *ceçaten* hura baithan haren discipuluéc. (H. omit ce point.) . . . : & ses disciples creurent en luy.

2. 18. IHARDETS *ceçaten* bada Iuduéc Les Iuifs donc respondirent,

2. 20. ERRAN *ceçaten* bada Iuduéc, Les Iuifs donc dirent,

2. 22. . . . : eta SINHETS *ceçaten* Scripturá,

. . . , & creurent à l'Escriture,

2. 23. . . . , anhitzec SINHETS *ceçaten* haren icenean,

. . . , plusieurs creurent en son nom,

published in *The Western Morning News*, at Plymouth, on September 14 & 20, 1907, about this revelation of one of Natures rarest wonders, not yet paleontological; and also a poem, founded on them, on pages 85 & 86 of *The Muse in Motley*, by Hartley Carrick. (Cambridge: 1907.)

4. 27. . . . , eta MIRETS *ceçaten* . . . , & s'esmerueillerent

4. 39. Eta hiri hartaco Samaritanoetaric anhitzec SINHETS *ceçaten* hura baithan,

Et de cette ville-la plusieurs des Samaritains creurent en luy,

4. 41. Eta anhitzez guehiagoc SINHETS *ceçaten* beraren hitzagatic.

Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parole. (*gatic* = *pour*, is here strictly *causative*, & might be rendered 'in consequence of'. In some places in this book we see *gatic* in the prodessive sense, = *pro, for-the-sake-of, for-the-good-of* ; e.g. *Dutenacgatic* J. 17. 20. ; 2 C. 9 som. 14. ; *Çuenagatic* 2 C. 3. 7.)

4. 45. . . . , RECEBI *ceçaten* Galileanoec,

. . . , les Galileens le receurent,

5. 12. Orduan INTERROGA *ceçaten*, Adonc ils luy demanderent,

6. 60. Haren discipuluetaric bada anhitzec gauça hauc ENÇUNIC ERRAN *ceçaten*, Plusieurs donc de ses disciples l'ayans ouy, dirent,

7. 31. Eta gendetzecoetaric anhitzec SINHETS *ceçaten* hura baithan, (H. mit gendetzecoataric)

Et plusieurs de la multitude creurent en luy,

7. 32. ENÇUN *ceçaten* Phariseuéc gendetzea hauén gainean harçaz MURMURATZEN :

Les Pharisiens ouyrent la multitude murmurant ces choses de luy :

7. 46. IHARDETS *ceçaten* officierec, Les officiers respondirent,

7. 52. IHARDETS *ceçaten* Ils respondirent,

8. 27. *Etzeçaten* EÇAGUT ecen Ils ne cognurent point qu'

8. 30. . . . , anhitzec SINHETS *ceçaten* hura baithan.

. . . , plusieurs creurent en luy.

8. 39. IHARDETS *ceçaten* Ils respondirent

8. 48. (H. mit 40.) IHARDETS *ceçaten* orduan Iuduéc

Adonc les Iuifs respondirent,

8. 59. HAR *ceçaten* orduan harri, haren contra AURTHITECO : (H. mit harri : haren. L. traduit λίθους = 'des pierres', comme en J. 10. 31. par 'pierre') Adonc ils prindrent des pierres, pour ietter contre luy :

9. 2. Eta INTERROGA *ceçaten* bere discipuluéc,

Et ses disciples l'interroguerent,

9. 15. Berriz bada INTERROGA *ceçaten* hura Phariseuéc-ere

Les Pharisiens donc l'interroguerent aussi derechef

9. 18. Baina *etzeçaten* SINHETS Iuduéc harçaz,

Mais les Iuifs ne creurent point de luy,

9. 20. . . . , eta ERRAN *ceçaten*, . . . , & dirent,

9. 23. Halacotz haren aitaméc ERRAN *ceçaten*,

Pour ceste cause son pere & sa mere dirent,

9. 24. DEI *ceçaten* bada bigarren aldian guiçon itsu IÇANA,

Ils appelerent donc pour la seconde fois l'homme qui auoit esté nay aueugle, (Here, & in many other verses in the N. T. of Lyon & 1566, they printed 'dont', instead of 'donc'. Cf. here below 12. 10 ; 16. 17. ; 19. 24. V. Godefroy.)

9. 28. Orduan INIURIA *ceçaten* hura, eta ERRAN *ceçaten*,
Lors ils l'iniurierent, & dirent,
9. 34. IHARDETS *ceçaten* Ils respondirent,
9. 40. Eta ENÇUN *ceçaten* hori, Et . . . , ouirent cela,
10. 6. . . . : baina hec *etzeçaten* ECAGUT cer
. . . : mais ils ne cognurent point ce qu'
10. 24. INGURA *ceçaten* bada hura Iuduéc,
Les Iuifs donc l'enuironnerent,
10. 31. HAR *ceçaten* bada berriz harri Iuduéc haren LAPIDATZECO.
Adonc les Iuifs prindrent derechef des pierres pour le lapider.
10. 42. Eta anhitzec han SINHETS *ceçaten* hura baithan.
Et plusieurs creurent là en lui.
11. 3. IGOR *ceçaten* bada hunen arrebéc harengana,
Ses sœurs donc enuoyerent vers luy,
11. 36. ERRAN *ceçaten* bada Iuduéc, Les Iuifs donc dirent,
11. 37. Eta hetaric batzuc ERRAN *ceçaten*,
Et aucuns d'entr'eux dirent,
11. 41. KEN *ceçaten* bada harria,
Ils leuerent la pierre (L. dit bada pour *οὖν* , omis par C.)
11. 45. . . . anhitzec SINHETS *ceçaten* hura baithan.
. . . plusieurs . . . creurent en luy.

11. 47. Orduan BIL *ceçaten* Sacrificadore principaléc eta Phariseuéc conseillua, Adonc les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens assemblerent le conseil,

11. 57. Eta EMAN *ceçaten* Sacrificadore principaléc eta Phariseuéc manamendu, Or les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens auoyent donné commandement,

12. 10. Eta CONSULTA *ceçaten* Sacrificadore principaléc
Dont les principaux Sacrificateurs consulterent (Eta = δὲ)
12. 19. Eta Phariseuéc ERRAN *ceçaten* bere artean,
Et les Pharisiens disoyent entre eux-mesmes,
12. 42. Badaric-ere principaletaric-ere anhitzec hura baithan SINHETS *ceçaten* :
Toutesfois plusieurs des principaux mesmes creurent en luy :
16. 17. ERRAN *ceçaten* bada haren discipuluetaric *batzuc* elkarren artean, Dont aucuns de ses disciples dirent entr'eux, (*batzuc* est non-textuel, mais interprétatif de ἐκ τῶν)
18. 7. . . . ? Eta hec ERRAN *ceçaten*, Iesus Nazarenoren.
. . . ? Et ils dirent, Iesus Nazarien. (V. bilha sous *Çabiltzate.*) οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
18. 12. Orduan bandác eta capitainac eta Iuduen officierác elkarrequin HATZAMAN *ceçaten* Iesus, eta ESTECA *ceçaten*.
Lors la bande & le capitaine & les officiers des Iuifs empoignerent ensemble Iesus, & le lierent.
18. 13. Eta ERAMAN *ceçaten* lehenic Annasgana :
Et l'emmenerent premierement à Anne :

18. 28. Guero ERAMAN *ceçaten* Iesus Caiphasganic Pretoriora :
Puis apres ils menerent Iesus de Caïphe au Pretoire :
18. 30. IHARDETS *ceçaten* Ils respondirent,
19. 2. Eta gendarmeséc PLEGATURIC coroabat elhorriz EÇAR *ceçaten* haren buru gainean, eta escarlatazco abillamendu batez VEZTI *ceçaten*.
Et les gendarmes plierent vne couronne d'espines qu'ils mirent sur sa teste, & le vestirent d'vn vestement de pourpre : (H. dit ' d'espine '.).
19. 6. . . . , oihu EGUIN *ceçaten*, . . . , ils s'escrierent,
19. 15. . . . ? IHARDETS *ceçaten* Sacrificadore principaléc, (H. mit *çaçaten*) . . . ? Les principaux Sacrificateurs respondirent,
19. 16. . . . Eta HAR *ceçaten* Iesus, eta ERAMAN *ceçaten*.
. . . Ils prindrent donc Iesus, & l'emmenerent,
19. 18. Non CRUCIFICA bai*tzeçaten* hura, eta harequin berceric biga,
Où ils le crucifierent, & auec luy deux autres, (L. dit ' deux d'autre '.)
19. 20. Titulu haur bada Iuduetaric anhitzec IRACURT *ceçaten* :
Plusieurs donc des Iuifs leurent cest escriteau :
19. 23. . . . iaca-ere HAR *ceçaten* : (H. mit *har ceçaten* :)
. . . , *ils prindrent* aussi le saye :
19. 24. ERRAN *ceçaten* bada bere artean,
Dont ils dirent entr'eux, (L. traduit *οἷν*)
19. 29. . . . Eta hec BETHE *ceçaten* spongiabat vinagrez,
. . . Iceux donc emplirent de vinaigre vne esponge,
19. 40. HAR *ceçaten* orduan Iesusen gorputza, eta LOT *ceçaten* hura mihistoihalez [1] aromatezco vssaincquin, Lors prindrent le corps de Iesus, & le lierent de linges auec senteurs aromatiques,
19. 42. Han bada, . . . , EÇAR *ceçaten* Iesus. Ils mirent donc là Iesus,
21. 3. . . . : eta gau hartan *etzeçaten* deus HAR.
. . . : & ne prindrent rien en ceste nuict-la.
21. 4. . . . : badaric-ere *etzeçaten* EÇAGUT discipuluéc
. . . : toutesfois les disciples ne cognurent point
21. 6. . . . EGOTZ *ceçaten* bada, . . . Ils le ietterent donc,
Ac. 1. 6. . . . INTERROGA *ceçaten* hura, . . . l'interroguerent,
1. 11. Ceinéc ERRAN-ere bai*tzeçaten*, Lesquels aussi dirent,
1. 24. . . . ERRAN *ceçaten*, . . . dirent,
2. 37. Eta gauça hauc ENÇUNIC bihotz-chimico HAR *ceçaten*,
Ces choses ouyes, ils eurent compunction de cœur
3. 10. Eta EÇAGUT *ceçaten* hura, ecen (H. mit ceçaten, hura ecen. V. *Cela* ibidem.) Et recognoissans que c'estoit celuy mesme, (L. lut *ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι*)
4. 4. . . . anhitzec SINHETS *ceçaten* : . . . plusieurs . . . creurent :
4. 24. . . . gogo batez ALTCHA *ceçaten* voza Iaincoagana, eta ERRAN *ceçaten*, . . . , ils esleuerent tous d'vn accord la voix à Dieu, & dirent,
5. 6. Eta IAIQUIRIC lagun gazte batzuc HAR *ceçaten* hura, eta camporat ERAMANIC OHORTZ *ceçaten*. Et aucuns ieunes compagnons se leuans le prindrent, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent.

[1] *Mihisse* is *shirt, shroud*. *Toihal*, now *oihal*, is perhaps Castilian *toalla*.

5. 10. . . . Eta SARTHURIC lagun gaztéc[1] ERIDEN *ceçaten* hura HILA, eta camporat ERAMANIC OHORTZ *ceçaten* bere senharraren aldean.

. . . Et quand les ieunes compagnons furent entrez, ils la trouuerent morte, & l'emporterent hors, & l'enseuelirent aupres de son mari.

5. 21. . . . BIL *ceçaten* conseillua eta Israeleco haourrén Anciano guciac : eta IGOR *ceçaten* presoindeguira (In 1908 the overseer of the text let Anciano get a cedillated ç by oversight.)

. . . , assemblerent le conseil, & tous les Anciens des enfans d'Israel, & enuoyerent à la prison

5. 22. . . . , *eta* ITZULIRIC CONTA *ceçaten*,

. . . : ainsi s'en retournerent, & le rapporterent.

5. 29. . . . Pierrisec eta *berce* Apostoluéc ERRAN *ceçaten*,

. . . Pierre & les *autres* Apostres . . . dirent, (V. *Çuela* ibidem.)

5. 36. . . . : cein HIL bai*tzeçaten*, . . . : lequel a esté occis,

6. 2. Halacotz hamabiéc discipuluzco compainiá DEITHURIC, ERRAN *ceçaten*,

Parquoy les douze ayans appelé la multitude des disciples, dirent,

6. 12. . . . : eta OLDARTURIC HARRAPA *ceçaten* hura, eta ERAMAN *ceçaten* conseillura.

. . . : & luy courans sus le rauirent, & l'amenerent au conseil.

6. 15. . . . guciéc IKUS *ceçaten* haren beguithartea

. . . tous . . . , ils virent sa face

7. 9. Eta Patriarchéc inuidiaz MOVITURIC, SAL *ceçaten* Ioseph

Et les Patriarches meus d'enuie vendirent Ioseph

7. 25. . . . : baina hec *etzeçaten* ADI.

. . . : mais ils ne l'entendirent point.

7. 41. Eta aretzebat EGUIN *ceçaten* egun hetan,

Et en ces iours-la ils firent vn veau,

7. 45. *Tabernacle* hura-ere gure Aitéc RECEBITURIC ERAMAN *ceçaten*

Lequel *tabernacle* aussi nos peres receurent, & l'amenerent

8. 2. Eta ERAMAN *ceçaten* Esteben OHORZTERA . . . guiçon batzuc, eta nigar handi EGUIN *ceçaten* haren gainean. (H. mit *ohorztera*)

Et aucuns hommes craignans Dieu emporterent Estienne *pour l'enseuelir*, & firent grand pleur sur luy.

8. 15. . . . othoitz EGUIN *ceçaten* hecgatic, . . . , prierent pour eux,

8. 17. . . . , eta RECEBI *ceçaten* Spiritu saindua.

. . . , & *iceux* receurent le sainct Esprit.

8. 25. . . . , eta anhitz Samaritanoén burgutan Euangelioa PREDICA *ceçaten*. . . . , & annoncerent l'Euangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

9. 8. . . . , ERAMAN *ceçaten* Damascera.

. . . , & le menerent en Damas,

9. 23. Eta dembora luceren buruän EDUQUI *ceçaten* Iuduéc elkarren artean conseillu haren HILTZEco, Long temps apres, les Iuifs tindrent conseil ensemble pour le mettre à mort.

[1] Cf. St Mark 16. 5. lagun gaztebat, meaning 'a young fellow'.

9. 25. Baina HARTURIC hura discipuluec gauaz MURRAILLATIC ERAUTS *ceçaten* cordaz sasquian EÇARRIRIC. Mais les disciples le prenans de nuict, le descendirent par la muraille, en l'auallant en vne corbeille. (L. rend *ἐν σπυρίδι* par ' par la corde en *la* corbeille '.)

9. 30. Hori EÇAGUTURIC anayéc ERAMAN *ceçaten* hura Cesareara, eta IGOR *ceçaten* Tarsera. Ce que les freres cognoissans, ils le menerent en Cesaree, & l'enuoyerent en Tarse.

9. 35. Eta IKUS *ceçaten* hura . . . guciéc, Et tous . . . , le virent :

9. 37. . . . , EÇAR *ceçaten* gambera gora batetan.

. . . , ils la mirent en vne haute chambre.

9. 39. . . . , ERAMAN *ceçaten* gambera gorara :

. . . , ils le menerent en la haute chambre :

9. 42. . . . : eta SINHETS *ceçaten* anhitzec Iauna baithan. (H. omit les :) . . . : & plusieurs creurent au Seigneur.

10. 18. Eta *cembeit* DEITHURIC, GALDE EGUIN *ceçaten*

Et ayans appelé *quelqu'vn*, demanderent (deithuric = *φωνήσαντες*)

10. 22. Eta hec ERRAN *ceçaten*, Lesquels dirent,

10. 45. Eta MIRETS *ceçaten* Circoncisioneco fidel Pierrisequin ETHORRIÉC, Dont les fideles de la Circoncision qui estoyent venus auec Pierre,

11. 1. ENÇUN *ceçaten* bada Apostoluéc

Or les Apostres . . . , ouyrent

11. 2. . . . IHARDUQUI *ceçaten* haren contra circoncisionecoéc,

. . . , ceux de la Circoncision debatoyent contre luy,

11. 18. . . . , eta GLORIFICA *ceçaten* Iaincoa,

. . . , & glorifierent Dieu,

11. 22. . . . : eta IGOR *ceçaten* Barnabas

. . . , à raison dequoy ils enuoyerent Barnabas, (L. traduit *καὶ*)

11. 26. . . . Eliçarequin CONVERSA *baitzeçaten*, eta populu handi [1] IRACATS *baitzeçaten*, (*bai* = *que.*) . . . , ils s'assemblerent auec l'Eglise, & enseignerent grand peuple,

11. 29. Eta discipuluetaric batbederac bere AHALAREN arauez, DELIBERA *ceçaten* aiutatan *cerbaiten* IGORTERA

Et les disciples, chacun selon son pouuoir, proposerent d'enuoyer *quelque chose* pour subuenir

11. 30. Eta hala EGUIN *ceçaten*, Ancianoey IGORRIZ Barnabasen eta Saulen escuz. Ce qu'ils firent aussi, l'enuoyans aux anciens par les mains de Barnabas & de Paul. (L. traduit ' par main . . . & de Saul '.)

12. 10. . . . , eta ILKIRIC IRAGAN *ceçaten* karricabat,

. . . , & sortirent, & passerent vne rue,

12. 16. . . . : eta IREQUIRIC, IKUS *ceçaten* hura,

. . . : & quand ils eurent ouuert, ils le virent,

13. 5. . . . DENUNTIA *ceçaten* Iaincoaren hitza Iuduén synagoguetan :

[1] Cf. *Duela* Acts 19. 26.; *Ceçan* Acts 5. 37. populu handi. On voit gendetze handi*a* sous *Cequion* Acts 11. 24.; & *Cela* Mark 10. 46.; and compania handi*a* under *Cen* Luke 7. 12. Under *Ceçan* J. 12. 9. you find ' gendetze handi*c* ', indeterminate, = ' grande multitude '.

. . . , annoncerent la parole de Dieu, és synagogues des Iuifs :

13. 6. . . . , ERIDEN *ceçaten* Iudu propheta falsu encantaçalebat,

. . . , ils trouuerent vn enchanteur, faux-prophete Iuif,

13. 15. Orduan Leguearen eta Prophetén IRACURTZEAREN ondoan, IGOR *ceçaten* synagogaco principalec hetara,

Adonc apres la lecture de la Loy & des Prophetes, les principaux de la synagogue enuoyerent vers eux,

13. 29. . . . , çuretic KENDURIC, EÇAR *ceçaten* monument batetan.

. . . , on l'a osté du bois, & mis en vn sepulchre. [çuretic rend de ligno (*Crucis*), *ἀπὸ τοῦ ξύλου*]

13. 46. Orduan constantqui Paulec eta Barnabasec ERRAN *ceçaten*,

Adonc Paul & Barnabas ayans prins hardiesse, dirent, *παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον*,

13. 48. . . . , eta GLORIFICA *ceçaten* Iaunaren hitza : eta SINHETS *ceçaten* . . . guciéc.

. . . , & glorifierent la parole du Seigneur : & tous . . . , creurent.

13. 50. . . . , eta ERAGUIN *ceçaten* persecutione Paulen eta Barnabasen contra, . . . , & esmeurent persecution contre Paul & Barnabas,

14. 6. ADITURIC gauçá, ihes EGUIN *ceçaten* Lycaoniaco hirietara,

La chose entenduc, ils s'enfuirent aux villes de Lycaonie,

14. 11. Eta gendetzéc . . . , ALTCHA *ceçaten* bere voza,

Et les troupes . . . , esleuerent leurs voix, (L. dit ' leur voix ', *τὴν φωνὴν αὐτῶν*. Cf. 22. 22.)

14. 19. . . . , hec populua IRABACIRIC eta Paul LAPIDATURIC, HERRESTA *ceçaten* hiritic campora, . . . : lesquels gagnerent le peuple, & ayans lapidé Paul, le trainerent hors la ville,

15. 2. Eta gudu eta disputa handi Pauli eta Barnabasi HELDURIC hayén contra, ORDENA *ceçaten* Et grand debat & dispute estant suruenu à Paul & Barnabas à l'encontre d'eux, on ordonna

15. 39. Hala IHARDUQUI *ceçaten* bada,

Il y eut donc telle aigreur *ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε*

16. 20. Eta hec PRESENTATURIC Gobernadorey, ERRAN *ceçaten*, (H. mit presentaturicGobernadorey,)

Et les presenterent aux Gouuerneurs, disans,

16. 22. . . . : eta Gobernadorec hayén arropác ÇATHITURIC MANA *ceçaten*, . . . : & les Gouuerneurs leur deschirans leurs robbes, (En 1566 on mit ' leurs deschirans '.)

17.4. Eta hetaric batzuc SINHETS *ceçaten*, Et aucuns d'eux creurent,

17. 5. . . . , eta populua BILDURIC, TRUBLA *ceçaten* hiria :

. . . , lesquels ayans fait amas de peuple, esmeurent toute la ville : (L. lut *τὴν πόλιν* sans ' toute '. The word *δῆμος* is used only four times in the New Testament, i.e. in Acts 12. 22. ; 19. 30, 33, and here. The Apostles favour Monarchy ; and ignore democracy, which may degenerate into craziness and demoralisation, if not into demonocracy. Christ aimed at delivering us from evil, and from the devil, and taught us to pray for the coming of a Kingdom.)

17. 8. THARRITA *ceçaten* bada populua eta hirico Gobernadoreac
Ils esmeurent donc le peuple, & les gouuerneurs de la ville
17. 11. . . . , ceinéc hitza RECEBI bai*tzeçaten* alegrança gucirequin,
. . . , qui auoyent receu la parole auec toute promptitude,
17. 12. Eta hetaric anhitzec behinçát SINHETS *ceçaten*, eta emazte Grec honestetaric, eta guiçonetaric ez gutic. (H. mit ezgutic.)
Plusieurs donc d'entr'eux creurent, & des femmes Grecques honnestes, & d'hommes non petit nombre.
17. 14. Baina bertan Paul IGOR *ceçaten* camporát anayéc,
Mais incontinent les freres enuoyerent Paul dehors
17. 15. . . . , ERAMAN *ceçaten* hura Atheneserano :
. . . , le menerent iusqu'en Athenes :
17. 19. Eta HATZAMANIC hura ERAMAN *ceçaten* Marsen karricara,
Et l'ayans prins le menerent en la rue de Mars,
17. 34. Batzuc halere, hari IUNCTATURIC, SINHETS *ceçaten* :
Aucuns toutesfois se ioignirent à luy, & creurent :
18. 8. . . . : Corinthianoetaric - ere anhitzec ENÇUNIC SINHETS *ceçaten*,
. . . : plusieurs autres aussi des Corinthiens l'ayans ouy creurent,
18. 12. . . . , eta ERAMAN *ceçaten* iudicioco IAR lekura.
. . . , & l'amenerent au siege iudicial,
18. 26. . . . , berequin HAR *ceçaten*, (H. omit la 1e virgule.)
. . . , ils le prindrent auec eux
18. 27. . . . , *hura* EXHORTATURIC anayéc SCRIBA *ceçaten* discipuluetara . . . , les freres l'exhortans escriuirent aux disciples
19. 3. . . . ? Eta hec ERRAN *ceçaten*, . . . ? Lesquels dirent,
19. 16. . . . : hala non BILUZGORRIRIC eta ÇAURTHURIC ihes EGUIN bai*tzeçaten* etche hartaric.
. . . en sorte qu'ils s'enfuirent nuds & blessez de ceste maison-la.
19. 19. . . . : eta hayén valioa ESTIMATURIC ERIDEN *ceçaten* berroguey eta hamar milla dinerorena. . . . : contans le prix, desquels ils trouuerent cinquante mille *pieces* d'argent. *καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.* (L. says : 'and having estimated their value they found that of 50,000 denarii.' *Dinero* is the Castilian for *denario*, and the later Basks turned it into *diru*.)
19. 30. . . . , *etzeçaten* UTZI discipuluéc.
. . . , les disciples ne le permirent point.
19. 33. Orduan gendetzetic campora AVANÇA *ceçaten* Alexandre,
Adonc fut auancé Alexandre hors de la foule, (L. lut *ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον*,)
20. 9. . . . , eta HILA ALTCHA *ceçaten*.
. . . : & fut leué mort. . . . , *καὶ ἤρθη νεκρός*.
20. 12. Eta guiçon gazteor VICIRIC EKAR *ceçaten*, Et ils amenerent là le ieune homme viuant, (*τὸν παῖδα* devient 'ce jeune homme-*là*'. *Or* est démonstratif, et plus fort que *a* = *le, la*.)
21. 20. . . . , GLORIFICA *ceçaten* Iauna,

. . . , ils glorifierent le Seigneur :

21. 27. . . . , MOVI *ceçaten* populu gucia,

. . . , esmeurent toute la multitude,

22. 2. . . . , hambat silentio handiago EGUIN *ceçaten* :

. . . , tant plus firent-ils de silence,

22. 9. . . . , arguia IKUS *ceçaten*, . . . voza *etzeçaten* ENÇUN.

. . . virent bien la lumiere, . . . ils n'ouirent point la voix

22. 22. . . . : orduan ALTCHA *ceçaten* bere voza,

. . . : adonc ils esleuerent leurs voix, (L. lut *τὴν φωνὴν αὐτῶν*)

23. 4. Eta present ciradenéc ERRAN *ceçaten*,

Et ceux qui estoyent presens, dirent,

23. 14. Hec ETHORRIRIC Sacrificadore principaletara eta Ancianoetara, ERRAN *ceçaten*, Lesquels vindrent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens, & dirent,

23. 31. . . . , Paul HARTURIC ERAMAN *ceçaten* gauaz Antipatrisera.

. . . , prindrent Paul, & le menerent de nuict en Antipatris.

23. 33. Eta hec Cesareara ETHORRIRIC eta Gobernadore handiari letrác EMANIC, Paul-ere haren aitzinera PRESENTA *ceçaten*.

Iceux donc estans venus en Cesaree, apres auoir baillé les lettres au grand Gouuerneur, presenterent aussi Paul deuant luy.

24. 9. Eta CONSENTI *ceçaten* Iuduec-ere,

Adonc les Iuifs aussi s'accorderent (F. mit 'si accorderent')

25. 7. . . . , INGURA *ceçaten* . . . Iuduéc, (H. omit ces virgules.)

. . . , les Iuifs . . . , l'enuironnerent,

27. 13. . . . , PARTITURIC, COSTABAZTERCA *ceçaten* aldetsuaz[1] Creta.

. . . , estans departis ils costoyerent Crete de plus pres.

27. 18. . . . , biharamunean EGOIZTE EGUIN *ceçaten*. (H. omit la virgule.) Le iour suyuant . . . , ils firent iect.

27. 27. . . . , gauären erditsuan[1] ESTIMA *ceçaten* marinerec ecen (Les virgules après erditsuan et marinerec ont été reproduites à tort en 1903 & 1908.) . . . , enuiron minuict les mariniers iugerent que

27. 28. Baina plomua hundarrera EGOTZIRIC, ERIDEN *ceçaten*, hoguey braça, eta handic appurbat GUIBELERATURIC, eta berriz plomua hundarrera EGOTZIRIC, ERIDEN *ceçaten* hamaborz braça. Et iettans la sonde en bas, trouuerent vingt brasses, puis estans un petit reculez de là, & ayans derechef sondé, ils trouuerent quinze brasses. (L. traduit 'Mais' au lieu de 'Et' : mais Calvin a lu bien *καὶ*)

27. 32. . . . , eta UTZI *ceçaten* beherera ERORTERA.

. . . & le laisserent choir à bas.

27. 36. Eta guciéc bihotz HARTURIC, HAR *ceçaten* hec-ere IATECO.

Adonques tous ayans prins courage se prindrent aussi à manger.

27. 38. Eta viandaz RESSASIATURIC, ARIND *ceçaten* vncia,

Et quand ils furent rassasiez de viande, ils allegerent le nauire,

27. 39. . . . , herria *etzeçaten* EÇAGUT :

[1] For this termination *tsu*, meaning *nearly, about, almost*, cf. *hurrensu* under *Nauc* Acts 26. 28.

. . . , ils ne cognurent point le païs :

28. 1. . . . , EÇAGUT *ceçaten* orduan ecen

. . . , ils cognurent alors que

Ap. 5. 14. . . . , eta ADORA *ceçaten* vici dena

. . . , & adorerent le Viuant

7. 11. ; 11. 16. . . . , eta ADORA *ceçaten* Iaincoa,

. . . & adorerent Dieu,

13. 4. Eta ADORA *ceçaten*, . . . dragoina, eta ADORA *ceçaten* bestiá,

Et adorerent le dragon . . . , & adorerent la beste,

16. 9. . . . , eta BLASPHEMA *ceçaten*, . . . icena :

. . . , & blasphemerent le nom

16. 11. Eta BLASPHEMA *ceçaten* Iainco cerucoa bere doloreacgatic eta çauriacgatic : Et à cause de leurs peines, & de leurs vlceres ils blasphemerent le Dieu du ciel :

16. 21. . . . , (H. mit ici un point) eta BLASPHEMA *ceçaten* Iaincoa guiçonéc harriabarrezco plagaren causaz : . . . : & les hommes blasphemerent Dieu à cause de la playe de la gresle :

19. 3. Eta berriz ERRAN *ceçaten* Halleluia :

Et derechef dirent, Hallelu-iah :

19. 4. . . . , eta ADORA *ceçaten* throno gainean . . . Iaincoa,

. . . , & adorerent Dieu . . . sur le throne,

20. 9. . . . , eta INGURA *ceçaten* Sainduén campoa, eta Ciuitate maitea :

. . . , & ont enuironné le camp des Saincts, & la Cité bien-aimee :

20. 11. . . . , ceinen aitzinetic ihes EGUIN *baitzeçaten* lurrac eta ceruäc, . . . , deuant lequel s'enfuit la terre & le ciel :

CEÇATENEAN. 2. I. q. *ceçaten*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they had it.*

Ac. 17. 13. Baina IAQUIN *ceçatenean* Thessalonicaco Iuduéc ecen

Mais quand les Iuifs de Thessalonique seurent que

18. 26. . . . Haur ENÇUN *ceçatenean*, Priscillac eta Aquilac (H. omit la virgule.) . . . Et quand Priscille & Aquile l'eurent ouy,

CIABILTZAN. 1. Ind. imp. pl. 3e, adr. masc., v. irr. neutre *ebil. They walked, o man !*

J. 11. 8. . . . , Magistruá, orain CIABILTZAN Iuduac hi LAPIDATU NAHIZ, . . . , Maistre, les Iuifs cerchoyent n'agueres à te lapider,

CIAQVIÉ. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *iaquin. They know it, o man !*

J. 18. 21. . . . : hará, hec CIAQUIÉ cer . . . : voila, ils sçauent ce

CIAICVC. 1. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl. 1e p., adr. masc., v. s. *Is to us, o man !*

J. 14. 8. . . . , eta asco CIAICUC, . . . , & il nous suffit,

CIAYEC. 4. Ind. prés. s. 3e, r. i. pl., adr. masc., aux. *Is to them, o man !*

T. 1. 10. . . . : hæy ahoa BOÇATU BEHAR *ciayec* :

. . . : ausquels il faut clorre la bouche :

2. 11. Ecen AGUERTU *içan ciayec* guiçon guciey Iaincoaren gratia saluagarria.

Car la grace de Dieu, salutaire à tous hommes, est apparue :

Ap. 11. 2. . . . : ecen EMAN *içan ciayec* Gentiley,

. . . : car il est donné aux Gentils,

17. 14. . . . , eta Bildotsa GARAITHUREN *ciayec* :

. . . , & l'Agneau les vaincra :

CIAYÓC. 2. I. q. *çayó*, adr. masc., aux. *Is to him, o man !*

J. 19. 12. . . . gucia CONTRASTATZEN *ciayóc* Cesari.

. . . quiconque . . . , contredit à Cesar. (Like King Albert 1 of The Belgians, A.D. 1914.)

R. 14. 4. . . . ? bere Iaunari fermu EGOITEN edo ERORTEN *ciayóc* :

. . . ? il se tient ferme ou trebusche à son Seigneur,

CIAN. 1. I. q. *çuen*, adr. masc., aux. act. *It had him, o man !*

J. 4. 52. . . . , Atzo çazpi orenetan UTZI *cian* helgaitzac.[1]

. . . , Hier à sept heures la fieure le laissa.

CIEDIÁN. 1. Ind. imp. s. 3e, adr. masc., aux. *He was, o man !*

Ac. 10. 30. . . . : eta huná, guiçombat [2] PRESENTA *ciedián* ene aitzinean, . . . : adonc voici, vn homme se presenta deuant moy

CIEITEAN. 1. Pot. imp. s. 3e, adr. masc., aux. *He might have been, o man !*

Ac. 26. 32. . . . , LARGA AHAL *cieitean* guiçon haur

. . . , Cest homme pouuoit estre deliuré

CIETZÉN. 7. Ind. imp. s. 3e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *He had them to them.*

J. 6. 11. . . . : eta gratiac RENDATURIC PARTI *cietzén* discipuluey :

. . . : & apres qu'il eut rendu graces, les distribua aux disciples,

11. 46. . . . , eta ERRAN *cietzen* hæy . . . gauçác.

. . . , & leur dirent les choses

20. 20. . . . ERACUTS *cietzén* escuac eta bere seihetsa :

. . . , il leur monstra ses mains & son costé,

Ac. 11. 4. Orduan HASSIRIC Pierrisec DECLARA *cietzen gauça guciac* bata bercearen ondoan, Adonc Pierre commençant leur exposa *tout* par ordre, (L. rend καθεξῆς par ' toutes choses, l'une après l'autre '.)

13. 20. Eta guero guti gora, guti behera laur ehun *eta* berroguey *eta* hamar vrthez EMAN *cietzén* Iugeac Samuel Prophetaganano. (H. mit ' iugeac ' et ' prophetaganano.') Et apres cela enuiron quatre cens cinquante ans, il leur donna des Iuges iusqu'à Samuel le Prophete.

16. 33. Eta *harc* hec HARTURIC gauaren ordu hartan berean IKUZ *cietzén* çauriac : Apres cela, les prenant en ceste mesme heure de la

[1] De *gaitz* = *mal*, et *hel* = *venu*. C'est la description d'une fièvre intermittante. Mr S. Ichikawa drew my attention to a list of nine words printed as Baskish on p. 370 of the ' Romantic Cities of Provence,' by Mona Caird. (London : 1906.) Two only are really bits of *Heuskara*, viz. *gais* = evil ; *asko* = enough, much. On p. 365 that language is said to be a survival from that of the Acquitani.

[2] See the note on p. 49.

nuict, il laua *leurs* playes : (V. *Cedin* Ac. 16. 18., ordu berean. Ici berean qualifie un pronom, et les deux mots portent la même terminaison.)

Ap. 15. 7. Eta laur animaletaric batec EMAN *cietzén* çazpi Aingueruey çazpi ampola vrrhezcoric, Iainco secula seculacotz VICIAREN hiraz BETHEAC. Et vn des quatre animaux donna aux sept Anges sept phioles d'or pleines de l'ire de Dieu viuant és siecles des siecles.

CIETZÉN. 2. Ind. imp. pl. 3e, r. pl., r. i. pl., aux. act. *They had them to them.*

Ac. 6. 6. . . . , eta hec OTHOITZE EGUINIC escuac gainean PAUSSA *cietzén.* . . . : lesquels apres auoir prié, mirent les mains sur eux.

16. 38. Eta RAPPORTA *cietzén* sergeantéc Gobernadorey hitz hauc : (H. mit repporta)

Et les sergens raporterent ces paroles aux Gouuerneurs,

CIETZÓN. 4. Ind. imp. s. 3e, r. pl., r. i. s., aux. act. *He had them to him.*

Ac. 16. 36. Orduan geolerac CONTA *cietzon* hitz hauc Pauli,

Adonc le Geolier annonça ces paroles à Paul,

23. 25. Eta SCRIBA *cietzon* letra batzu tenor hunetacoric,

Et luy escriuit vnes lettres d'vne telle teneur, (F. mit 'teneur.')

27. 35. Eta gauça hauc ERRANIC, eta oguia HARTURIC gratiác RENDA *cietzón* Iaincoari gucién aitzinean : Et quand il eut dit ces choses, & prins du pain, il rendit graces à Dieu deuant tous :

28. 16. . . . , Centenerac EMAN *cietzón* capitain generalari presonerac :

. . . , le centenier liura les prisonniers au capitaine general :

CIETZOTEN. 2. Ind. imp. pl. 3e, r. pl., r. i. s., aux. act. *They had them to him.*

Ac. 14. 23. Eta compainiaren abisuz Elicetaric batbederatan Ancianoac ORDENATU ondoan, barurequin othoitz EGUINIC, GOMMENDA *cietzoten* hec Iaunari, Et apres que par l'aduis des assemblees, ils eurent creé des Anciens par chacune Eglise, ayans prié auec iusnes, ils les recommanderent au Seigneur, (L. traduit 'iusne' : mais C. lut μετὰ νηστειῶν,)

27. 1. . . . , EMAN *cietzoten* bay Paul bay berce presonér batzu . . . Centener Augustoren bandaco bati.

. . . , ils baillerent Paul auec aucuns autres prisonniers à vn centenier . . . de la bande *appelee* Auguste.

CIECADÁN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. i. s. 1e p., adr. masc., aux. act. *He had it to me, o man!*

Ac. 26. 15. . . . ? Eta harc ERRAN *cieçadán*, . . . ? Et il respondit, (V. *Nieçán.* Quelques MSS portent ; ὁ δὲ Κύριος εἶπεν,)

CIEÇADAN. 22. Ind. imp. s. 3e, r. i. s. 1e p., aux. act. *He had it to me.* (L. l'usite pour traduire λέγει μοι, aussi bien que εἶπέ μοι)

Ac. 11. 9. Eta IHARDETS *cieçadan* vozac berriz cerutic,

Et derechef la voix me respondit du ciel,

11. 12. Eta ERRAN *cieçadan* Spirituac

Et l'Esprit me dit εἶπε δέ μοι τὸ Πνεῦμα

22. 8. . . . ? Eta Iaunac ERRAN *cieçadan*, . . . ? Et il me dit, (L. insère Iaunac, sans l'*italiciser*. Mais C. lut bien εἶπέ τε πρός με,)

22. 10. . . . ? Eta Iaunac ERRAN *cieçadan*,

. . . ? Et le Seigneur me dit, . . . ; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρός με,

22. 13. . . . , ERRAN *cieçadan*, (H. omit la 1e virgule.)

. . . me dit, . . . εἶπέ μοι,

22. 21. Eta *harc* ERRAN *cieçadan*, Et il me dit, καὶ εἶπε πρός με,

Ap. 5. 5. Eta Ancianoetaric batec ERRAN *cieçadan*,

Et vn des Anciens me dit, καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι,

7. 14. . . . Eta ERRAN *cieçadan*, . . . Et il me dit, καὶ εἶπέ μοι,

10. 8. . . . Eta ERRAN *cieçadan*, . . . , & il me dit, (L. traduit le français plutôt que , καὶ λέγουσαν,)

10. 10. Orduan ERRAN *cieçadan*, Adonc il me dit, (L. lut λέγει au lieu de λέγουσί μοι, qui est la leçon de certains MSS.)

17. 7. Eta ERRAN *cieçadan* Aingueruäc,

Et l'Ange me dit, καὶ εἶπέ μοι

17. 15. Guero ERRAN *cieçadan*, Et me dit, καὶ λέγει μοι,

19. 9. Orduan ERRAN *cieçadan*, . . . ERRAN *cieçadan* halaber,

Adonc il me dit, . . . Il me dit aussi, καὶ λέγει μοι, . . . καὶ λέγει μοι,

19. 10. . . . : eta ERRAN *cieçadan*, . . . Et il me dit . . . · καὶ λέγει μοι,

21. 5. . . . Eta ERRAN *cieçadan*, . . . Puis il me dit, . . . καὶ λέγει,

21. 6. Eta ERRAN *cieçadan*, Il me dit aussi, καὶ εἶπέ μοι,

21. 10. . . . , eta ERACUTS *cieçadan* Ierusalemeco Ciuitate saindu handia, . . . , & me monstra la grande Cité saincte de Ierusalem, . . . , καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἱερουσαλήμ,

22. 1. Guero ERACUTS *cieçadan* vr VICIZCO fluuio purbat, Puis il me monstra vn fleuue pur d'eau viue, καὶ ἔδειξέ μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς (L. lut un texte qui porte καθαρὸν ποταμὸν)

22. 6. Guero ERRAN *cieçadan*, Puis il me dit, Καὶ εἶπέ μοι,

22. 9. Eta ERRAN *cieçadan*, Mais il me dit, (L. lut καὶ λέγει μοι,)

22. 10. Guero ERRAN *cieçadan*, Il me dit aussi, (L. lut Καὶ λέγει μοι, mettant, au lieu de 'aussi', Guero, qui traduit *Puis*.)

CIEÇAGVN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., aux. act. *He had it to us.*

Ac. 11. 13. Eta CONTA *cieçagun* Lequel nous raconta

CIEÇAGVTÉN. 2. Ind. imp. pl. 3e, r. s., r. i. pl. 1e p., aux. act. *They had it to us.* (*Nota : té = they.* Cf. *Cietzoten.*)

Ac. 28. 2. Eta Barbaroéc humanitate handi EGUIN *cieçagutén* :

Et les Barbares nous firent vne singuliere humanité :

28. 10. Hec-ere ohore handi EGUIN *cieçagutén*,

Lesquels aussi nous firent grand honneur :

CIEÇÁN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., adr. masc., aux. act. (V. la note sur *Nincén.*) *He had it, o man !*

Ac. 10. 31. Eta ERRAN *cieçán*, Et dit, (Cf. St Luc 20. 30, 31.)

CIECÉN. 88. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. pl., aux. act. *He had it to them.*

J. 1. 26. IHARDETS *ciecén* Ioannesec, Iean leur respondit,

2. 16. Eta vsso columba salçaley [1] ERRAN *ciecén*,
Et dit à ceux qui vendoyent les pigeons,

2. 19.; 5. 19.; 6. 29, 43.; 7. 21.; 8. 14.; 9. 30.; 16. 19.; 19. 4.; 20. 21. . . . , eta ERRAN *ciecén*, . . . , & leur dit,

4. 28. . . . , eta ERRAN *ciecén* leku hartaco gendey.
. . . , & dit aux gens, (L. lut , καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, et insère *leku hartaco*, sans *italiciser* ces mots, qui signifient ' de cet endroit-là '.)

4. 32. Baina harc ERRAN *ciecén*,
Mais il leur dit, (F. mit un point ici.)

4. 52. Orduan GALDEGUIN *ciecén*, Adonc il leur demanda

5. 11. IHARDETS *ciecén*, Il leur respondit,

5. 15. . . . , eta CONTA *ciecén* Iuduey . . . , & annonça aux Iuifs

5. 17. Baina Iesusec IHARDETS *ciecén*, Mais Iesus leur respondit,

6. 12. . . . ERRAN *ciecén* bere discipuluey,
. . . , il dit à ses disciples,

6. 20. Eta harc ERRAN *ciecén*, Mais il leur dit,

6. 26, 70.; 7. 16.; 8. 34.; 10. 25, 32, 34.; 16. 31. IHARDETS *ciecén* Iesusec, Iesus leur respondit,

6. 32.; 7. 33.; 8. 42. ERRAN *ciecén* bada Iesusec,
Iesus donc leur dit,

6. 35. Eta ERRAN *ciecén* Iesusec, Et Iesus leur dit,

6. 53. Orduan ERRAN *ciecén* Iesusec, Lors Iesus leur dit,

6. 61. . . . , ERRAN *ciecén*, . . . , leur dit,

6. 67. ERRAN *ciecén* bada Iesusec hamabiey,
Dont Iesus dit aux douze,

8. 7. . . . , CHUCHENDURIC ERRAN *ciecén*,
. . . , il se dressa, & leur dit,

8. 21.; 10. 7. ERRAN *ciecén* bada berriz Iesusec,
Et Iesus leur dit encore,

8. 23. Orduan ERRAN *ciecén*, Adonc il leur dit,

8. 25. . . . ? Orduan ERRAN *ciecén* Iesusec, . . . ? Iesus leur dit, (L. traduit *Adonc*. Mais C. lut ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Quelques MSS portent καὶ εἶπεν)

8. 28. ERRAN *ciecén* bada Iesusec, Parquoy Iesus leur dit,

8. 58.; 9. 41. ERRAN *ciecén* Iesusec, Iesus leur dit,

9. 15.; 20. 25. . . . Eta harc ERRAN *ciecén*, . . . Et il leur dit,

9. 27. IHARDETS *ciecén*, Il leur respondit,

10. 6. Comparatione haur ERRAN *ciecén* Iesusec:
Iesus leur dit ceste similitude:

11. 7. Guero horren ondoan ERRAN *ciecén* discipuluey,
Et apres cela il dit à ses disciples,

11. 14. Orduan bada ERRAN *ciecén* Iesusec claroqui,
Et pourtant lors Iesus leur dit ouuertement,

[1] See the notes on p. 76 & 196; & cf. *Citzan* J. 2. 14. Sous *Citzan* S[t] Marc 11. 15. H. imprima saltzalen, où l'on voit l'ancien son de *z* ou *ç*.

11. 16. ERRAN *ciecén* bada Thomas Didymus deitzen denac discipulu laguney, Adonc Thomas (qui est à dire Gemeau) dit à ses compagnons disciples,

11. 49. Orduan hetaric batec, . . . , ERRAN *ciecén*,

Alors l'vn d'eux . . . , leur dit, ('deux' en 1566.)

12. 23. Eta Iesusec IHARDETS *ciecén*, Et Iesus leur respondit,

13. 12. . . . , berriz mahainean IARRIRIC ERRAN *ciecén*, (H. mit mahainean,) . . . , & qu'il se fut rassis à table, il leur dit,

18. 4. Iesusec bada . . . , AITZINARATURIC ERRAN *ciecén*,

Or Iesus . . . , s'aduançant leur dit,

19. 16. Orduan bada EMAN *ciecén* Parquoy lors il le leur liura,

20. 22. . . . , hats EMAN *ciecén* eta ERRAN,

. . . , il souffla sur eux, & leur dit, (*hats* rappelle ἅσθμα)

Ac. 1. 7.; 10. 28. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

3. 3. . . . , othoitz EGUIN *ciecen* . . . , les pria,

4. 8. Orduan Pierrisec Spiritu sainduaz BETHERIC, ERRAN *ciecen*, (H. mit hetheric,) Adonc Pierre rempli du sainct Esprit leur dit,

5. 25. Baina ETHORRIRIC cembeitec ERRAN *ciecén*, Hará,

Mais quelqu'vn vint qui leur annonça, *disant*, Voila (L. lut παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδού,)

5. 35. Guero ERRAN *ciecén*, Puis leur dit,

8. 5. Eta Philippec IAUTSIRIC Samariaco hiri batetara, PREDICA *ciecén* Christ. Et Philippe estant descendu en vne ville de Samarie, leur prescha Christ.

8. 18. . . . , diru[1] PRESENTA *ciecén*. . . . , il leur presenta de l'argent,

9. 27. . . . , eta CONTA *ciecén* . . . , & leur raconta

9. 41. . . . : guero DEITHURIC sainduac eta *emazte* alhargunac PRESENTA *ciecén* hura VICIRIC. . . . : puis ayant appelé les saincts & les vefues, il la *leur* presenta viue. (*leur* s'infère de παρέστησεν)

12. 4. . . . , eta EMAN *ciecén* laur laurnazco gendarmesi BEGUIRATZERA: bazco ondoan hura populuari PRESENTATU NAHIZ.

. . . & le bailla à garder à quatre quatraines de gendarmes, le voulant produire au peuple apres la *feste de* Pasque.

12. 14. . . . , baina barnera laster EGUINIC DECLARA *ciecén*,

. . . : mais s'en courut en la maison, & annonça

12. 17. . . . , CONTA *ciecén* . . . : eta ERRAN *ciecén*,

. . . , leur raconta . . . : & leur dit,

12. 21. Eta egun ASSIGNATU batez, Herodesec regue arropaz[2] VEZTITURIC, iudicioco IAR lekuan IARRIRIC, harengabat EGUIN *ciecén*.

[1] L. rend χρήματα par *diru*, au lieu du partitif *diruric*. Cf. *ezne*, in stead of *ezneric*, under 1 C. 3. 2. *Diru* comes, through Castilian *dinero*, from Latin *denario*. Perhaps 'diru presenta' was an idiomatic phrase, current in his time, for 'give money'.

[2] Literally '*by* or *with the king robe*'. For *arropa* representing Castilian *ropa*, cf. *errota* from Latin *rota*, as under *Tatec* Ap. 18. 22.; *Ceçan* Ap. 18. 21.; and in Matt. 18. 6.; 24. 41.; Mark 9. 42.; Luke 17. 2. Cf. modern *Errege* from Latin *Rege*; *Erroma* from *Roma*. It is a manner of fortifying *r* initial.

Et vn certain iour ordonné, Herode vestu de robbe royale, s'assit au siege iudicial, & leur fit vne harangue.

13. 19. Guero DESEGUINIC çazpi natione Chanaango lurrean, çorthez PARTI *ciecén* hayén lurra. (H. mit deseguenic)

Puis ayant destruit sept nations en la terre de Chanaan, il leur a distribué leur terre par sort.

13. 21. . . . , eta EMAN *ciecén* Iaincoac Saul Cis-en semea,

. . . , & Dieu leur donna Saul fils de Cis,

13. 22. Eta hura KENDURIC, EMAN *ciecén* Dauid reguetan : hari-ere testimoniage EMANIC, Et quand il fust osté, il leur suscita Dauid pour Roy, duquel aussi il donna tesmoignage,

15. 7. Eta disputa handiren ondoan, Pierrisec IAIQUIRIC ERRAN *ciecén*, Et apres grande dispute, Pierre se leua, & leur dit,

16. 7. . . . : baina *etziecén* PERMETTI Spirituac.

. . . : mais l'Esprit ne leur permit point.

16. 34. Eta bere etchera ERAMANIC, mahaina EÇAR *ciecén* :

Et les ayans menez en sa maison, il leur mit la table :

16. 37. Baina Paulec ERRAN *ciecén*, Mais Paul leur dit,

18. 6. . . . , abillamenduac IHARROSSIRIC ERRAN *ciecén*, Çuen odola çuen burun gain :[1] . . . , il secoua ses vestemens, & leur dit, Vostre sang *soit* sur vostre teste,

18. 14. . . . , ERRAN *ciecén* Gallionec Iuduey,

. . . , Gallion dit aux Iuifs,

18. 20. . . . , *etziecén* ACCORDA. . . . , ne s'y voulut accorder :

18. 27. . . . : ceinec . . . , probetchu handi EGUIN *baitziecén* . . . çuteney. . . . : lequel . . . , profita beaucoup à ceux qui . . . auoyent

19. 1. . . . : eta *han* discipulu batzu ERIDENIC ERRAN *ciecén*,

. . . : où ayant trouué aucuns disciples, il leur dit,

20. 18 ; 28. 17. . . . , ERRAN *ciecén*, (H. omit la 1e virgule.)

. . . , il leur dit,

23. 23. Eta DEITHURIC bi Centenér ERRAN *ciecén*, Puis ayant appelé deux certains centeniers, dit, (δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων devient 'deux Centenier'.)

27. 31. ERRAN *ciecén* Paulec Centenerari eta gendarmesey,

Paul dit au centenier & aux gendarmes,

Ap. 7. 2. . . . : eta oihu EGUIN *ciecén* ocengui laur Aingueru . . . çayeney, . . . : & crioit à haute voix aux quatre Anges ausquels

CIEÇÉN. 6. Ind. imp. pl. 3e, r. s., r. i. pl., aux. act. *They had it to them.*

J. 7. 45. . . . , eta hec ERRAN *ciecén*, . . . : lesquels leur dirent,

[1] This must be a short idiomatic expression, in which *gain* = *top* is used instead of *gainera*, and the indefinite possessive *burun* = *de teste*, is used instead of *bururen* = *de teste*, *buruaren* = *de la teste*, or *buruén* = *des testes*. The original is ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· Cf. Bithinian gaindi, under *Çareten* 1 P. 1. 1. ; Macedonian gaindi, under *Cen* Ac. 20. 3 ; for the locative ruled by *gain*. See also under *Çuelaric* Acts 24. 26. 'escun gainean' ; under *Çuela* Ap. 14. 14. 'buru gainean'.

7. 47. Halacotz IHARDETS *ciecen* Phariseuéc,
Parquoy les Pharisiens leur respondirent:
9. 20. IHARDETS *ciecén* haren aitaméc
Le pere & la mere d'iceluy leur respondirent,
Ac. 4. 19. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dirent,
4. 23. . . . , eta CONTA *ciecén* cer-ere
. . . , & leur raconterent tout ce
15. 3. . . . : eta EMAN *ciecén* bozcario handi anaye guciey.
. . . : & donnerent grande ioye à tous les freres.

CIEÇÓN. 88. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *He had it to him.*

J. 1. 41, 48, 49, 50.; 3. 2, 3.; 4. 10, 13, 17.; 5. 14.; 9. 7.; 13. 7.; 14. 23.; 18. 33.; 20. 28. . . . , eta ERRAN *cieçón*, . . . , & luy dit,
1. 43. . . . , eta ERRAN *cieçon*, . . . , auquel il dit,
1. 46. Eta ERRAN *cieçón* Nathanaelec, Et Nathanael luy dit,
3. 4. ERRAN *cieçón* Nicodemoc, Nicodeme luy dit,
4. 7. . . . : ERRAN *cieçón* hari Iesusec, . . . : Iesus luy dit,
4. 27. . . . : badaric-ere nehorc *etzieçón* ERRAN,
. . . : toutesfois nul ne dit,
4. 47. . . . , eta othoitz EGUIN *cieçon* . . . , & le pria
4. 48. ERRAN *cieçón* orduan Iesusec, Adonc Iesus luy dit,
5. 7. IHARDETS *cieçón* eriac, Le malade luy respondit,
6. 7. IHARDETS *cieçón* Philippec, Philippe luy respondit,
6. 68. IHARDETS *cieçón* bada Simon Pierrisec,
Simon Pierre luy respondit,
8. 10. . . . , ERRAN *cieçón* hari, . . . , il luy dit,
8. 11. . . . Eta ERRAN *cieçón* Iesusec,
. . . Et Iesus dit, (L. traduit dativement, *αὐτῇ*)
9. 37. Eta ERRAN *cieçón* Iesusec, Iesus luy dit,
11. 21. ERRAN *cieçón* bada Marthac Iesusi,
Martha donc dit à Iesus,
11. 25. ERRAN *cieçón* Iesusec, Iesus luy dit,
12. 34. IHARDETS *cieçón* gendetzeac, La troupe luy respondit,
13. 6. . . . : eta harc ERRAN *cieçon*,
. . . : & Pierre luy dit, (L. traduit *καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος*,)
13. 8. . . . IHARDETS *cieçón* Iesusec, . . . Iesus luy respondit,
13. 24. Eta keinu EGUIN *cieçón* huni Simon Pierrisec,
Simon Pierre donc luy fit signe
13. 26. . . . , EMAN *cieçón* Iudas Iscariot Simonenari.
. . . , il le donna à Iudas Iscariot fils de Simon. (Simonenari = 'a celui de Simon'. On sous-entend 'fils'.)
13. 36. . . . ? IHARDETS *cieçón* Iesusec, . . . ? Iesus luy respondit,
13. 38. IHARDETS *cieçón* Iesusec, Iesus luy respondit.
18. 10. . . . , eta EBAQUI *cieçón* escuineco beharria:
. . . , & luy coupa l'aureille droite:
18. 11. ERRAN *cieçón* bada Iesusec Pierrisi, Iesus donc dit à Pierre,

18. 17. Eta ERRAN *cieçón* Pierrisi nescato borthalçainac, (H. mit un point ici. *borthal* is *portal.*)

Or la chambriere de la porte dit à Pierre,

18. 20. IHARDETS *cieçón* Iesusec, Iesus luy respondit,

18. 22. . . . officieretaric batec cihor colpebat EMAN *cieçón* Iesusi,

. . . , vn des officiers . . . , bailla vn coup de *sa* verge à Iesus, (ῥάπισμα)

18. 23. IHARDETS *cieçón* Iesusec, Iesus luy respondit,

18. 34. IHARDETS *cieçon* Iesusec, Iesus luy respondit,

18. 37. ERRAN *cieçón* orduan Pilatec, Lors Pilate luy dit,

19. 9. . . . , eta ERRAN *cieçón* Iesusi, . . . ? Eta Iesusec repostaric *etzieçón* EMAN.

. . . , & dit à Iesus, . . . ? Et Jesus ne luy donna point de response.

19. 38. . . . othoitz EGUIN *cieçón* Pilati Ioseph Arimatheacoac

. . . , Ioseph d'Arimathee (. . .) pria Pilate

21. 17. . . . ceren ERRAN *baitzieçón* herenean, . . . ? Eta ERRAN *cieçón*, . . . de ce qu'il luy auoit dit pour la troisieme fois , . . . ? parquoy il luy dit,

Ac. 3. 12. Hori IKUSSIRIC Pierrisec IHARDETS *cieçón* populuari,

Pierre voyant cela, dit au peuple,

5. 8. Eta ERRAN *cieçón* Pierrisec, Et Pierre luy dit,

7. 3.; 8. 30.; 10. 4. Eta ERRAN *cieçón*, Et luy dit,

7. 5. Eta *etzieçón* heretageric EMAN hartan, ez are oinaren BETHEAere : Et ne luy donna aucun heritage en icelle, non pas seulement pour asseoir le pied, (L. dit 'le plein du pied', pour βῆμα ποδός· In English we might say 'a *foot-ful*, a *foot-space*'.)

7. 8. Eta EMAN *cieçón* Circoncisionezco alliançá :

Puis luy donna l'alliance de Circoncision :

7. 10. . . . , eta EMAN *cieçón* gratia eta sapientia Egypteco regue Pharaoren aitzinean,

. . . , & luy donna grace & sapience deuant Pharaon roy d'Egypte,

7. 33. Orduan ERRAN *cieçón* Iaunac, Adonc le Seigneur luy dit,

7. 47. Eta Salomonec EDIFICA *cieçón* etchebat.

Et Salomon luy edifia vne maison.

8. 20. Baina Pierrisec ERRAN *cieçón*, Mais Pierre luy dit,

8. 29. Orduan ERRAN *cieçón* Spirituac Philipperi

Adonc l'Esprit dit à Philippe,

8. 31. . . . ? Eta othoitz EGUIN *cieçon* Philipperi

. . . ? Et pria Philippe

8. 35. Orduan IREQUIRIC Philippec here ahoa eta HASSIRIC Scriptura hunetaric DENUNTIA *cieçon* Iesus. Alors Philippe ouurit sa bouche, & commençant par ceste Escriture, luy annonça Iesus.

9. 10. . . . , eta ERRAN *cieçon* hari Iaunac visionez, Ananias.

. . . , auquel le Seigneur dit en vision, Ananias.

9. 11. Orduan Iaunac hari ERRAN *cieçon*, (H. mit *erran cieçon*,) ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν, Et le Seigneur luy dit,

9. 15. Eta ERRAN *cieçon* Iaunac, Et le Seigneur luy dit,

10. 15. Eta vozac berriz hari bigarren aldian ERRAN *cieçon*, (H. mit *erran cieçon*, pource que L. ne lut point de verbe au texte grec.)

Et la voix luy dit encore pour la seconde fois,

10. 19. . . . , ERRAN *cieçón* Spirituac, . . . , l'Esprit luy dit,

12. 8. Eta ERRAN *cieçón* Aingueruäc, . . . Guero ERRAN *cieçón*,

Adonc l'Ange luy dit, . . . Puis luy dit,

14. 9. . . . ERRAN *baitzieçon* ocengui, 10 Dit à haute voix,

15. 36. Eta cembeit egunen buruän ERRAN *cieçón* Paulec Barnabasi,

Quelques iours apres Paul dit à Barnabas,

16. 18. . . . : baina GAITZITURIC Paulec, eta ITZULIRIC ERRAN *cieçon* spirituari, . . . : mais Paul en estant faſché, se retournant dit à l'esprit,

18. 9. Orduan ERRAN *cieçon* Iaunac gauaz visionez Pauli, (H. omit cette virgule.) Lors le Seigneur dit de nuict par vision à Paul,

19. 40. . . . , biltzarreari congit EMAN *cieçón*.

. . . , il bailla congé à l'assemblee.

21. 37. . . . ? Harc ERRAN *cieçón*, . . . ? Et il demanda, (L. dit 'Celui luy dit'. Il lut ὁ δὲ ἔφη,)

21. 40. . . . , ICHILCERA escuaz keinu EGUIN *cieçón* populuari,

. . . , fit signe de la main au peuple : (*ichilcera* serait mieux. Il n'est pas textuel.)

22. 25. . . . , ERRAN *cieçón* . . . Capitainari Paulec,

. . . , Paul dit au centenier

22. 26. . . . , IOANIC Capitainagana, CONTA *cieçón* hari, (H. omit la 1e virgule.) . . . , il s'en alla au capitaine pour l'aduertir, (L. lut προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλε , et traduit ce dernier mot dativalement. Quelques MSS portent ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ)

22. 27. Eta capitainac, ETHORRIRIC harengana, ERRAN *cieçón*, (H. omit la 1e virgule.) Et le capitaine vint à luy, & luy dit,

23. 3. Orduan Paulec ERRAN *cieçón*, Lors Paul luy dit,

23. 11. Eta ondoco gauëan Iaunac, . . . , ERRAN *cieçón*,

Et la nuict ensuyuant le Seigneur . . . , & dit, (L. le dativalise. Mais, comme C., il n'a lu que εἶπε,)

23. 16. . . . , eta SARTHURIC fortaleçara CONTA *cieçón* Pauli.

. . . & entra en la forteresse, & le rapporta à Paul. (Le sujet de cieçón est semea, que le lecteur rend mentalement semeac actif.)

23. 17. Eta Paulec Centeneretaric bat beregana DEITHURIC, ERRAN *cieçón*, Et Paul ayant appelé à soy vn des centeniers, luy dit,

23. 19. Eta Capitainac hura escutic HARTURIC, eta appart RETIRATURIC GALDE EGUIN *cieçón*, Et le capitaine le prenant par la main, le tira à part, & luy demanda,

25. 14. Eta anhitz egun han EGONIC Festusec Regueri AIPPA *cieçón* Paulen EGUITECOA, Et apres auoir demeuré là plusieurs iours, Festus fit mention au Roy de l'affaire de Paul,

25. 22. Agrippac orduan ERRAN *cieçón* Festusi,

Lors Agrippa dit à Festus,

26. 1. Agrippac orduan Paùli ERRAN *cieçón*,

Adonc Agrippa dit à Paul,

26. 28. Eta Agrippac ERRAN *cieçón* Pauli, Et Agrippa dit à Paul,

26. 32. Eta Agrippac Festusi ERRAN *cieçón*, Et Agrippa dit à Festus,

Ap. 13. 2. . . . : eta EMAN *cieçon* hari dragoinac bere puissançá, eta thronoa, eta bothere handi. . . . : & le dragon luy donna sa puissance, & son siege, & grand pouuoir.

14. 18. . . . , eta ocengui oihu EGUIN *cieçón* iguitey çorrotza çuenari, . . . , & cria à haute voix à celuy qui auoit la faucille trenchante,

CIEÇOTEN. 54. Ind. imp. pl. 3e, r. s., r. i. s., aux. act. *They had it to him.*

J. 1. 22. ; 6. 28, 34. ; 7. 3. ; 8. 13, 25, 57. ; 9. 10. ERRAN *cieçoten* bada, Ils luy dirent donc,

1. 25. ; 2. 18. ; 3. 26. ; 4. 52. ; 7. 52. ; 8. 39, 48 (H. mit 40) ; 9. 24, 34, 40. ; 10. 24. ; 18. 30. ; Ac. 21. 20. . . . , eta ERRAN *cieçoten*, (En 1. 25. H. mit cieçoten.) . . . , & luy dirent,

1. 38. ; 20. 13. ; Ac. 12. 15. ; 28. 21. . . . ? Eta hec ERRAN *cieçoten*, (En 20. 13. H. mit *hec*) . . . ? Ils luy dirent,

2. 8. . . . Eta EKAR *cieçoten* : . . . Et ils luy en porterent.

4. 40. . . . , othoitz EGUIN *cieçoten* . . . , ils le prierent

4. 51. . . . , eta CONTA *cieçoten*, . . . , & luy annoncerent,

5. 10. ERRAN *cieçoten* bada Iuduéc sendatu içan cenari,
Les Iuifs donc dirent à celuy qui auoit esté guari,

6. 25, 30. ; 8. 41. . . . , ERRAN *cieçoten*, . . . , ils luy dirent,

8. 33. IHARDETS *cieçoten*, Ils luy respondirent,

8. 52. Orduan ERRAN *cieçoten* Iuduéc, Dont les Iuifs luy dirent,

9. 12. Orduan ERRAN *cieçoten*, Adonc ils luy dirent,

9. 26. Eta ERRAN *cieçoten* berriz, Dont ils lui dirent derechef,

10. 33. IHARDETS *cieçoten* Iuduéc, Les Iuifs luy respondirent,

11. 12. ERRAN *cieçoten* bada bere discipuluéc (H. mit discipuléc,)
Dont ses disciples luy dirent,

12. 2. EGUIN *cieçoten* bada hari affaribat han,
Et luy firent là vn souper,

12. 21. . . . , eta othoitz EGUIN *cieçoten*, . . . : & le prioyent,

18. 5. IHARDETS *cieçoten*, Iesus Nazarenoren. (V. bilha sous *Çabiltzate* ibidem.) Ils luy respondirent, Iesus Nazarien.

18. 25. . . . : ERRAN *cieçoten* bada hari, . . . : adonc ils luy dirent,

18. 31. . . . Orduan ERRAN *cieçoten* Iuduéc,
. . . Adonc les Iuifs luy dirent,

19. 7. IHARDETS *cieçoten* Iuduéc, Les Iuifs luy respondirent,

19. 29. . . . , PRESENTA *cieçoten* ahora.
. . . , & luy presenterent à la bouche.

20. 25. ERRAN *cieçoten* bada hari berce discipuluéc,
Parquoy les autres disciples luy dirent,

21. 5. . . . ? IHARDETS *cieçoten*, Ez. . . . ? Ils luy respondirent, Non.

Ac. 2. 37. . . . , eta ERRAN *cieçoten* Pierrisi eta berce Apostoluey, (eta is here disjunctive ; and we mentally supply *ciecén* before berce.)

. . . & dirent à Pierre & aux autres Apostres,

7. 41. . . . , eta OFFRENDA *cieçoten* sacrificio idolari :

. . . , & offrirent sacrifices à l'idole, (L. dit ' sacrifice ', *θυσίαν*)

10. 23. . . . , eta Ioppeco anayetaric batzuc compainia EGUIN *cieçoten.*

. . . , & aucuns des freres de Ioppe luy tindrent compagnie.

10. 48. . . . Orduan othoitz EGUIN *cieçoten*

. . . Adonc ils le prierent

16. 31. ; 19. 2. Eta hec ERRAN *cieçoten,*

Ils luy dirent, (L. rend δὲ par Eta)

18. 26. . . . , eta aitzinago DECLARA *cieçoten* Iaincoaren bidea.

. . . & luy declarerent plus auant la voye de Dieu.

27. 40. Eta angurác ALTCHATURIC itsassoari *vncia* ABANDONNA *cieçoten,* Parquoy ayans retiré les ancres, ils l'abandonnerent à la mer,

baCIHARDVCATEN. 2. Ind. imp. pl. 3e, r. s., v. irr. act. *iharduki. They disputed it.*

J. 6. 52. BaCIHARDUCATEN bada Iuduéc elkarren artean,

Les Iuifs donc debattoyent entre eux,

Ac. 23. 9. . . . Scribéc, IAIQUIRIC, baCIHARDUCATEN, (H. omit les virgules ; et mit Scribác le nominatif intransitif. V. St Jean 6. 52. Iuduéc, St Marc 9. 14. Scribéc.)

. . . les Scribes . . . se leuerent, & debatoyent,

CINABILTZATELA. 1. Ind. imp. pl. 2e, avec *la* participial, v. irr. neutre *ebil, ebili.* (Cf. St Luc 2. 49.) *While ye went,* or *walked.*

1 C. 12. 2. . . . , eta . . . lasterca CINABILTZATELA. . . . , & courans

CINATEZTE. 1. Cond. prés. pl. 2e, aux. *Would ye be?*

J. 7. 47. . . . , Ez othe *cinatezte* çuec-ere SEDUCITU ? (H. mit , Ezothe)

. . . : Ne seriez-vous point aussi vous-mesmes seduits ?

baCINDARIZTÉ. 1. Supp. pl. 2e, r. s., r. i. s. 1e p., v. irr. act. *eritz. If ye were disposed to me.*

J. 14. 28. . . . Baldin on baCINDARIZTÉ, . . . : si vous me aimiez,

CINDEIZTEN. 1. (Cf. St Mat. 16. 11. Darthayeta, p. 59, écrit *Cindezten.*) Subj. passé pl. 2e, aux. *That ye should be.*

Ac. 26. 29. . . . guciac-ere EGUIN *cindeizten* halaco,

. . . , aussi tous . . . fussent faits tels que ie suis,

CINDEIZTENÇÁT. 3. I. q. *cindeizten,* décl. dest. *To the end that ye should be.*

2 C. 2. 4. . . . : ez CONTRISTA *cindeiztençát,*

. . . : non point afin que vous fussiez contristez,

8. 9. . . . : haren paubreciáz çuec ABRATS *cindeiztençát.*

. . . : afin que par sa poureté vous fussiez enrichis.

11. 7. . . . , çuec ALTCHA *cindeiztençat* ?

. . . , afin que vous fussiez esleuez ?

CINDEÇAQVETE. 1. Pot. Cond. prés. pl. 2e, r. s., aux. act. *Ye would have been able to have him.* (Faut il lire cineçaquete ?)

J. 8. 19. . . . , ene Aita-ere EÇAGUT *cindeçaquete.* (ἅπαξ λεγάμενον)

. . . , vous cognoistriez aussi mon Pere.

eTZINDVQVEITE. 1. Cond. prés. pl. 2e, r. s., v. p. *Ye would (not) have it.*

J. 9. 41. . . . , eTZINDUQUEITE bekaturic :

. . . , vous n'auriez point de peché :

baCINDVTÉ. 3. Supp. pl. 2e, r. s., aux. act. (*If*) *ye had him.*

J. 5. 46. Ecen baldin Moyses SINHESTEN ba*cindute*,

Car si vous croyez à Moyse,

Ac. 23. 15. . . . , harçaz cerbait hobequi EÇAGUTU NAHI ba*cinduté* beçala : . . . , comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy :

2 C. 11. 4. . . . , edo *baldin* berce spiritubat RECEBITZEN ba*cinduté* . . . , ou si vous receuiez vn autre esprit

CINDVTENAREN. 1. Ind. imp. pl. 2e, r. s., le *n* final devenu rel. acc., décl. poss. dét., aux. act. (*naren* = *de celui que.*) *Of that which ye had.*

Ja. 4. 15. ERRAN BEHAR *cindutenaren* lekuan,

Au lieu que deuez dire, *ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς*,

CINDVTENEAN. 1. Ind. imp. pl. 2e, r. s., *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand.*) *When ye had it.*

Ac. 2. 23. Haur, Iaincoaren conseillu ARRASTATUZ eta prouidentiaz EMANA HARTU *cindutenean*, Iceluy, *di-ie*, estant liuré par le conseil diffini & prouidence de Dieu, auez prins, & (V. *Duçue.*)

CINDVTENÇÁT. 1. Ind. imp. pl. 2e, r. s., *n* coñj., décl. dest., v. p. *To the end that ye should have it.*

2 C. 1. 15. . . . , gratia doblea CINDUTENÇÁT :

. . . , afin que eussiez vne double grace.

baCINETE. 3. Supp. pl. 2e, v. s. (*If*) *ye were.*

J. 8. 39. . . . , Baldin Abrahamen haour baCINETE,

. . . , Si vous estiez enfans d'Abraham,

9. 41. . . . ; Baldin itsu baCINETE, . . . , Si vous estiez aueugles,

15. 19. Baldin munduco baCINETE, Si vous eussiez esté du monde,

CINETÉN. 5. Ind. imp. pl. 2e, v. s. (En 1 C. 7. 32. ; 12. 2. le *n* final est conjonctif.) *Ye were ; that ye were.*

R. 6. 20. . . . : libré CINETEN

. . . vous estiez francs (*libré* est Castillan.)

1 C. 6. 11. Eta halaco gauça CINETÉN batzu :

Et telles choses auez-vous esté aucuns :

7. 32. . . . çuec arrangura gabe CINETEN.

. . . que fussiez sans solicitude.

12. 2. . . . , eta idola mutuén ondoan GUIDATZEN *cineten* beçala

. . . , & . . . apres les idoles muettes, selon que vous estiez menez.

1 P. 2. 25. Ecen ardi ERREBELATUAC beçala CINETEN,

Car vous estiez comme brebis errantes,

CINETENAC. 1. I. q. *cineten*, *n* rel. pl. voc., décl. voc. (*nac* = *vous-autres-qui*, avec *Çarete.*) *Ye who were.*

1 P. 2. 10. Noizpait CINETENAC ez populu,

Qui iadis n'estiez point peuple,

CINETENEAN. 1. I. q. *cineten*, *n* rel. temp., décl. temp., v. s. (*nean* = *quand.*) *When ye were.*

R. 6. 20. Ecen bekatuaren cerbitzari CINETENEAN :

Car quand vous estiez serfs de peché,

CINETENÓN. 1. I. q. *cineten*, *n* rel. pl. nom., décl. poss. pl. démonst., aux. (*nón* = *de ceux-vous qui.*) *Of you-there who were.*

2 C. 8. 10. . . . , chazdanic HASSI *içan cinetenón*, éz[1] solament EGUITEN, baina NAHI UKAITEN-ere. . . . , qui auez commencé dés l'annee passee, non pas le faict seul, mais aussi le vouloir.

baiTZINEÇAQVEITEN. 1. Pot. imp. pl. 2e, r. s., aux. act. (Darthayeta, p. 133.) *Ye might have had it.*

1 C. 3. 2. . . . , ceren oraino ECIN bai*tzineçaqueten*,

. . . : car vous ne *le* pouuiez encore *porter*, . . . · οὔπω γὰρ ἠδύνασθε·

CINEÇAQVEIZTE. 1. Cond. prés. pl. 2e, r. pl., aux. act. *You would be able to have them.*

J. 8. 39. . . . , Abrahamen obrác EGUIN *cinçaqueizte.*[2]

. . . , vous feriez les œuures d'Abraham.

CINEÇAQVETE. 2. Variante de *Cindeçaquete*, q. v. *Ye would have been able to have him.*

J. 14. 7. . . . , ene Aita-ere EÇAGUT *cineçaquete* :[3]

. . . , vous cognoistriez aussi mon Pere :

2 C. 11. 4. . . . , *hura* vngui PAIRA *cineçaquete.*

. . . , vous feriez bien de l'endurer.

eTZINEÇATEN. 1. Subj. passé pl. 2e, r. s., aux. act. *That ye should* (*not*) *have it.*

Ac. 5. 28. . . . *etzineçaten* IRACATS icen horretan ?

. . . que n'enseignissiez en ce nom ici ?

CINEÇATENÇÁT. 1. I. q. *tzineçaten*, décl. dest. *To the end that ye should have it.* (Cf. 1 Thes. 1. 9.)

2 C. 2. 4. . . . , baina EÇAGUT *cineçatençát* . . . charitate

. . . , mais afin que vous sceussiez la charité (V. *Dudan* ibidem.)

CINTEZQVETE. 1. Pot. Cond. pl. 2e, v. s. (Darthayeta, p. 51.) *Ye would be able to be.*

J. 14. 28. . . . , segur ALEGUERA *cintezquete*

. . . , vous seriez certes ioyeux

eTZINTVQVEIZTEDAN. 1. Cond. passé s. 1e, r. pl. 2e p., avec *da* euph. pour *t*, & *n* conj., régi par *beçalaco*, aux. act. *I should* (*not*) *have you.* (Darthayeta, p. 102, dit *cintuzketedan.*)

2 C. 12. 20. . . . , NAHI e*tzintuqueiztedan* beçalaco

[1] On remarque cet accent. A monosyllable needs no accent, unless to tell the eye that a contraction has taken place, as in *Cén* for *Cedin.*

[2] In the edition of 1908 I changed this into cineçaqueizte. See p. 168 of my *Synopsis* of A. D. 1912, St Luke 17. 6., where it means '*It would have you*'.

[3] On trouve ce mot à la p. 125 du *Manuel* de Darthayeta. La chute du *d* semble donc être usuelle. Cf. *Cineçaqueote* St Luke 17. 6.

. . . point tels que ie voudroye, . . . οὐχ οἵους θέλω

baCINTVZTE. 1. Supp. pl. 2e, r. pl., v. p. (*If*) *ye should have them.*

1 C. 4. 15. Ecen hamar milla pedagogo baCINTUZTE-ere Christean, ez ordea anhitz aita : Car quand vous auriez dix mille pedagogues en Christ, neantmoins vous n'auez point plusieurs peres,

CINTVZTEN. 1. Ind. imp. pl. 2e, r. pl., *n* rel. pl. acc., aux. act. (*Those*) *whom ye had.* (Cf. St Mat. 16. 9. *Cintuzten*, que porte Darthayeta ; tandis qu'il omet *Centuzten* usité ci-dessus 1 P. 1. 14.)

Ac. 5. 25. . . . , presoindeguian EÇARRI *cintuzten* guiçonac

. . . les hommes que vous auiez mis en prison

baCINTVZTÉT. 1. Supp. s. 1e, r. pl. 2e p., aux. act. (*If*) *I had you.*

R. 15. 15. . . . , çuec ORHOIT ERACITEN ba*cintuztét* beçala,

. . . , comme vous rafraischissant la memoire,

CINÇAQVEIZTET. 1. Cond. prés. s. 1e, r. pl. 2e p., aux. act. *I should have you.*

Ac. 18. 14. . . . lekurano SUSTENGA *cinçaqueiztet* :

. . . , ie vous soustiendroye autant

CINÇATEDAN. 1. Subj. passé s. 1e, r. pl. 2e p., aux. act., en sens final. (*To the end*) *that I might have you.*

Ac. 28. 20. . . . , IKUS *cinçatedan* . . . pour vous voir

CINÇATEDANÇÁT. 1. I. q. *cinçatedan*, décl. dest. *To the end that I should have you.*

2 C. 11. 8. . . . , çuec CERBITZA *cinçatedançát.*

. . . , pour vous seruir.

CINÇATENÇAT. 1. Subj. passé s. 3e, r. pl. 2e p., aux. act. *To the end that he might have you.*

Ac. 3. 26. . . . , harc BENEDICA *cinçatençat*, çuetaric batbedera çuen gaichtaquerietaric CONVERTITUZ. . . . pour vous benir, en retirant vn chacun de vous de vos mauuaistiez.

CIOAN. 1. Ind. imp. s. 3e, v. irr. neutre *ioan. He was going.*

J. 4. 47. . . . : ecen HILTZERA CIOAN. . . . : car il s'en alloit mourir.

CIOACELA. 2. Ind. imp. pl. 3e, avec *e* euph. et *la* participial au lieu du *n*, v. irr. intr. *ioan. While they went.*

Ac. 3. 3. . . . Pierris eta Ioannes templean SARTZERA CIOACELA,

. . . Pierre & Iean voulans entrer au temple, (L. traduit μέλλοντας, au lieu de 'voulans'.)

10. 9. Biharamunean[1] hec bidean CIOACELA,

Le lendemain comme ils cheminoyent,

CIOACEN. 1. Ind. imp. pl. 3e, v. irr. neutre *ioan. They went.*

J. 20. 4. Eta lasterca CIOACEN biac elkarrequin :

Et couroyent eux deux ensemble : ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ·

CIOE. 1. Ind. prés. pl. 3e, r. s., adr. masc., v. irr. act. *erran They say it, o man !*

Ap. 3. 9. . . . , aitzitic gueçurra CIOÉ : . . . , mais mentent :

[1] *Mune* représente-t-il *mane* latin ? *Bihara* doit être *bigarra* = *le second.*

CIOELA. 61. I. q. *cioen*, avec *la* participial au lieu du *n*. *While he said it.*

J. 1. 15., 20., 26., 32.; 4. 39.; 7. 37.; 8. 12.; 11. 28.; 12. 23., 28.; 18. 22. . . . , CIOELA, . . . , disant En 1. 20. & 12. 28. H. mit , *cioela*, et F. mit , *disant*, pource que le texte grec ne le dit pas. En 4. 39. H. mit , *cioela*, et l'équivalent manque en grec et en français.

Ac. 2. 14. . . . , CIOELA, . . . , & leur dit, (V. *Cequien*)

2. 40.; 5. 28. & 36.; 7. 26., 27., 32.; 8. 9., 26.; 10. 26.; 11. 4.; 12. 7.; 15. 13.; 16. 15., 17., 28., 36.; 18. 21.; 19. 21.; 22. 26.; 24. 2., 22.; 26. 1.; 27. 33.; 28. 26. En 7. 32.; 26. 1. H. mit *Cioela*, & F. mit *Disant*. En 8. 9. H. mit cioelabe-, et , cioela bere buruäz rend ', se disant'. En 16. 36. H. mit , *cioela*, et en 19. 21. F. mit ' disans'.

1 C. 11. 25. . . . , cioela, . . . , disant,

Ap. 1. 10.; 4. 1.; 6. 1., 3., 5., 6.; 7. 3.; 8. 13.; 12. 10.; 14. 7., 8., 9., 18.; 16. 5., 7., 17.; 18. 2., 4., 21.; 19. 1., 5.; 21. 3., 9. En 6. 1. il faut lire voz batec anço, En 12. 10. on voit ' voz handibat cioela ' où cioela est purement adjectif, en participe qualifiant le régime.

CIOEN. 2. Ind. imp. s. 3e, r. s.; en J. 12. 29. *n* conj., régi par *nola*; v. irr. act. *erran*. *He said it; that he said it.*

J. 12. 29. . . . , CIOEN, . . . , disoit

Ac. 11. 16. . . . , nola CIOEN, . . . , comme il disoit,

CIOITELA. 32. I. q. *cioiten*, avec *la* participial au lieu du *n*. *While they said it.*

J. 4. 31., 51.; 7. 15.; 9. 19.; 10. 33.; 11. 3., 31.; 12. 21.; 18. 40.; Ac. 1. 6.; 4. 16.; 5. 23.; 7. 35.; 8. 10.; 11. 3.; 13. 15.; 15. 1., 5.; 17. 19.; 26. 31.; Ap. 4. 8.; 5. 9., 12.; 6. 10.; 7. 10., 12.; 11. 15., 17.; 13. 4.; 15. 3.; 19. 4., 6. Partout il rend , Disans.

CIOITEN. 5. Ind. imp. pl. 3e, r. s., v. irr. act. *erran*. *They said it.*

J. 12. 29. . . . Bercéc CIOITEN, . . . : les autres disoyent,

Ac. 2. 13. Eta bercéc . . . , CIOITEN, Et les autres . . . disoyent,

12. 15. . . . : eta hec CIOITEN, . . . : & eux disoyent,

15. 5. Baina (CIOITEN) Mais aucuns . . . , disans (H. mit (*cioiten*) pource que le texte français de C. n'a rien d'équivalent, non plus que le grec. L. interprète.)

17. 18. . . . ? Eta bercéc CIOITEN, (H. mit *cioiten*,)

. . . ? Et les autres disoyent,

CIOSTALA. 9. Ind. imp. s. 3e, r. s., r. i. s. 1e p., avec *la* participial au lieu du *n*, v. irr. act. *erran*. *While it said it to me.*

Ac. 22. 7. . . . , vozbat, CIOSTALA, . . . vne voix qui me dit,

26. 14. . . . , eta CIOSTALA Hebraicoén lengoagez,

. . . , & disant en langue Hebraïque,

27. 24. CIOSTALA, Disant,

Ap. 1. 17.; 7. 13.; 10. 3.; 14. 13.; 17. 1. . . . , CIOSTALA,

. . . , me disant,

11. 1. . . . , CIOSTALA, . . . qui *me* dit, . . . , λέγων,

CIOSTANA. 1. Ind. imp. s. 3ᵉ, r. s., r. i. s. 1ᵉ p., *n* rel. s. act., décl. acc., v. irr. act. *erran.* (*na* = *celui qui.*) *Him who said it to me.*

Ac. 22. 18. . . . CIOSTANA, . . . qui me disoit,

CIOSTELA. 4. Ind. imp. s. 3ᵉ, r. s., r. i. pl., avec *la* conj. au lieu du *n*, v. irr. act. *erran.* *While he said it to them.*

Ac. 27. 10. CIOSTELA, Leur disant,

Ap. 13. 14. . . . : CIOSTELA lurreco habitantey, . . . , commandant aux habitans de la terre (L. lut , λέγων au lieu de ' , commandant '.)

16. 1. . . . , CIOSTELA *çazpi* Aingueruëy, . . . disant aux sept Anges,

19. 17. . . . , CIOSTELA . . . chori guciey,

. . . , disant à tous les oiseaux

CIOTSALA. 7. I. q. *ciotsan*, Ind. imp. s. 3ᵉ, r. s., r. i. s., avec *la* participial au lieu du *n*, v. irr. act. *erran.* *While he said it to him.*

J. 11. 32. . . . , CIOTSALA, . . . , luy disant,

Ac. 3. 25. . . . , CIOTSALA Abrahami, . . . , disant à Abraham,

9. 4. . . . vozbat CIOTSALA, . . . vne voix qui luy disoit,

10. 3. . . . , eta CIOTSALA, Cornelio. (H. omit ce point.)

. . . & luy dit, Corneille.

11. 13. . . . eta CIOTSALA, . . . , & luy auoit dit,

19. 4. . . . , CIOTSALA populuari, . . . , disant au peuple

Ap. 9. 14. CIOTSALA . . . çuenari, Disant au . . . qui auoit

CIOTSATELA. 3. I. q. *ciotsaten*, avec *la* participial au lieu du *n.* *While they said it to him.* (*te* = *they.*)

Ac. 2. 7. . . . , elkarri CIOTSATELA, Huná, (H. omit la 1ᵉ virgule.)

. . . , disans l'vn à l'autre, Voici

2. 12. . . . , elkarri CIOTSATELA,

. . . , disans l'vn à l'autre, . . . , ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,

7. 40. CIOTSATELA Aaroni, Disans à Aaron, (F. mit ' Disans, à ')

CIOTSATEN. 2. Ind. imp. pl. 3ᵉ, r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran.* *They said it to one.*

J. 19. 21. CIOTSATEN bada Pilati Iuduén Sacrificadore principaléc, Parquoy les principaux Sacrificateurs des Iuifs dirent à Pilate,

Ac. 28. 4. . . . , elkarri CIOTSATEN,

. . . , ils dirent l'vn à l'autre, . . . , ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,[1]

[1] Ἀλλήλοις, ἀλλήλους, ἀλλήλων are common in the Concordances to the Greek Testament. In Matt. 24. 10 ; 25. 32 ; Luke 7. 32 ; John 6. 43 ; 13. 22, 34, 35 ; 15. 12 ; Acts 7. 26 ; 15. 39 ; Rom. 1. 27 ; 12. 5, 16 ; 1 C. 7. 5 ; 11. 33 ; 12. 25 ; Gal. 5. 15 (in the second place) ; Phil. 2. 3 ; Col. 3. 9, 13 ; 1 Thes. 5. 15 ; Ja. 5. 16 ; 1 P. 5. 5. these words are represented by *bata bercea*, 'the one the other', in one case or an other, in Leiçarragas translation of the Greek Testament. But they become *elkar*, with the appropriate case-ending, in Mark 4. 41 ; 8. 16 ; 9. 34, 50 ; 15. 31 ; Luke 2. 15 ; 4. 36 ; 6. 11 ; 8. 25 ; 12. 1 ; 23. 12 ; 24. 32 ; John 4. 33 ; 6. 52 ; 11. 56 ; 13. 14, 34 (in the second place) ; 15. 17 ; 16. 17, 19 ; Acts 2. 7 ; 4. 15 ; 19. 38 ; 21. 6 ; 28. 4, 25 ; Rom. 1. 12 ; 2. 15 ; 12. 10 (bis) ; 13. 8 ; 14. 13, 19 ; 15. 5, 7, 14 ; 16. 16 ; 1 C. 16. 20 ; 2 C. 13. 12 ; Gal. 5. 13, 15, 17, 26 ; 6. 2 ; Eph. 4. 2, 25, 32 ; 5. 21 ; 1 Thes. 3. 12 ; 4. 9, 18 ; 5. 11 ; 2 Thes. 1. 3 ; Tit. 3. 3 ; Heb. 10. 24 ; Ja. 4. 11 ; 5. 9 ; 1 P. 1. 22 ; 4. 9 ; 5. 14 ; 1 John 1. 7 ; 3. 11, 23 ; 4. 7, 11, 12 ;

CIRADELA. 22. I. q. *ciraden*, avec *la* conj. & participial au lieu du *n*. *That*, or *while*, *they were*.

J. 6. 15. . . . ecen haren HARRAPATZERA ETHORTECO CIRADELA

. . . qu'ils deuoyent venir pour le rauir,

6. 22. . . . , baina haren discipuluac berac IOAN *içan ciradela* :

. . . : mais que ses disciples s'en estoyent allez seuls : (*berac* = by themselves.)

12. 16. . . . ecen gauça hauc harçaz SCRIBATUAC CIRADELA,

. . . que ces choses estoyent escrites de luy,

19. 28. . . . ecen *berce* gauça guciac ia COMPLITU *ciradela*,

. . . que toutes choses estoyent ia accomplies,

21. som. 1 *Christ* AGUERTZEN *discipuluéy*, *arrain* HATZAMAITEN ARI *ciradela*. 1 *Christ apparoist aux disciples qui peschoyent*.

Ac. 2. 13. . . . TRUFFATZEN *ciradela*, . . . se moquans

4. 13. Orduan IKUSSIRIC Pierrisen MINÇATZECO hardieçá eta Ioannesena, eta EÇAGUTURIC ecen guiçon letra-gabeac eta idiotac CIRADELA, . . . hec Iesusequin IÇANAC CIRADELA.

Eux alors voyans la parole hardie de Pierre & de Iean, & cognoissans aussi qu'ils estoyent hommes sans lettres & idiots, . . . qu'ils auoyent esté auec Iesus. (L. n'ayant pas trouvé au texte grec l'équipollent de ' aussi ', l'omet.)

6. 9. . . . , DISPUTATZEN *ciradela* Estebenequin.

. . . disputans auec Estienne.

7. 26. Eta biharamunean hec GUDUCATZEN *ciradela*,

Et le iour suyuant . . . comme ils se debattoyent,

8. 36. Eta bidean IOAITEN *ciradela*,

Et comme ils alloyent par le chemin,

10. 9. . . . , eta hirira HURBILTZEN *ciradela*,

. . . comme . . . , & approchoyent de la ville,

13. 2. . . . eta BARUR *ciradela*, . . . , & iusnans,

13. 45. . . . , CONTRASTATZEN *ciradela* . . . , & contredisoyent à

14. 3. . . . constantqui MINÇATZEN *ciradela*, Iaunaren gorthassunez,

. . . se portans hardiment en nostre Seigneur, (L. lut παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ , et traduit ' parlans constamment de, ou par, dureté

2 John 5 ; Apoc. 6. 4; 11. 10. Leiçarraga reproduces them by çuen artean L. 24. 17; J. 6. 43 ; by bere artean J. 19. 24 ; Acts 26. 31 ; while in L. 20. 14. he probably read ἑαυτοὺς in stead of ἀλλήλους. In some places the plurality, in signification, of the case of elkar is to be inferred from the context only. By the tell-tale incorporating verb its singularity is revealed in J. 13. 34 ; 15. 17 ; Acts 19. 38 ; R. 2. 15 ; 13. 8 ; 14. 13 ; 15. 7, 14 ; 16. 16 ; 1 C. 16. 20 ; 2 C. 13. 12 ; Gal. 5. 13, 15 ; Eph. 4. 2 ; 1 Thes. 4. 9, 18 ; 5. 11 ; Heb. 10. 24 ; 1 P. 1. 22 ; 5. 14 ; 1 J. 3. 11, 23 ; 4. 7, 11, 12 ; 2 J. 5 ; Apoc. 6. 4. In Acts 2. 12. elkarri stands for πρὸς ἄλλον ; in 21. 6. it is singular in sense, but without a verb. In J. 20. 4. under *Cioacen* (οἱ δύο ὁμοῦ·); Acts 14. 1. *TZitecen* ; R. 1. 12. *Nadinçát*, it is dual. Besides the radical *elkar*, we find elkarrequilaco, elkarrequin, elkarren, elkargana, elkarganaco, elkarri. In form, or construction, all these are in the singular. Is not *fils* a triple word in French ?

du Seigneur'. 'Constantqui' se trouve aussi ci-dessus, sous *Ceçaten* 13. 46., et là il sert à rendre *παρρησιασάμενοί*)

16. 4. Eta hirietan IRAGAITEN *ciradela*

Eux donques passans par les villes,

16. 38. . . . , ENÇUNIC ecen Romano CIRADELA. . . . ayans ouy qu'ils estoyent Romains. (En Basque *Romain*; 'that they were Roman'.)

18. 6. Eta hec CONTRASTATZEN eta BLASPHEMATZEN ARI *ciradela*,

Et comme ils s'opposoyent & blasphemoyent,

19. 9. . . . , gaizqui *Iaunaren* bideaz MINÇATZEN *ciradela* populuaren aitzinean, . . . , mesdisans de la voye *du Seigneur* deuant la multitude :

25. 18. Haren accusaçaleac han present CIRADELA,

Duquel les accusateurs estans là presens

26. 22. . . . ETHORTECO CIRADELA

. . . que . . . deuoir aduenir : (V. *Dutén.*)

27. 13. Orduan egu-erdi haicea emequi ALTCHATZEN HASSIRIC, bere intentionearen complimenduan CIRADELA USTEZ, PARTITURIC,

Adonc le vent de Midi commençant à souffler doucement, cuidans estre au dessus de leur intention, estans departis

CIRADELARIC. 3. I. q. *ciradela*, participial. *While they were.*

Ac. 20. 38. Triste CIRADELARIC principalqui

Estans tristes principalement

1 P. 1. 11. INFORMATZEN *ciradelaric* S'enquerans

3. 5. . . . , SUIET *ciradelaric* bere senharrén :

. . . , en estant suiettes à leurs maris :

CIRADEN. 154. Ind. imp. pl. 3e, v. s. & aux.[1] *They were.*

J. 1. 24. . . . Phariseu CIRADEN. . . . estoyent des Pharisiens.

1. 28. Gauça hauc Bethabaran EGUIN *içan ciraden* Iordanaz berce aldean, Ces choses aduindrent en Bethabara outre le Iordain,

2. 6. Eta CIRADEN han sey kuba harrizcoric EÇARRIAC

Or y auoit-il là six cruches de pierre, mises

3. 23. . . . : eta ETHORTEN *ciradén*[2] *gendeac* eta BATHEYATZEN *ciraden*. . . . : & venoit-on là & y estoit-on baptizé.

4. 8. Ecen haren discipuluac IOAN *içan ciraden* hirira IATECO EROSTERA. Car ses disciples s'en estoyent allez à la ville pour acheter à manger. (En 1566 on mit 'Car ces'.)

4. 45. . . . : ecen hec-ere ETHORRI *içan ciraden* bestara.

. . . : car ils estoyent aussi venus à la feste.

6. 17. Eta SARTHURIC vncira, IOAITEN *ciraden* itsassoaz berce aldera Capernaum alderát : Et estans montez en la nasselle, tiroyent outre la mer vers Capernaum : (For berce governing the mediative case which precedes it, see here above J. 1. 28.)

6. 21. . . . IOAITEN *ciraden* lekura. . . . *au lieu* où ils alloyent.

6. 22. . . . , ceinetara haren discipuluac SARTHU *içan* bait*ziraden*,

[1] See the note at the end, for the index of the verses in which the *n* final is the relative pronoun.

[2] Note this accent.

. . . en laquelle estoyent entrez ses disciples :

6. 64. . . . cein CIRADEN . . . qui seroyent (L. traduit *estoyent* ; mais il a lu , *τίνες εἰσὶν* du temps présent.)

8. 9. . . . , bata bercearen ondoan ILKITEN *ciraden* çaharrenetaric HASSIRIC azquenetarano : . . . , ils sortirent vn à vn, commençans depuis les plus anciens iusques aux derniers :

9. 22. . . . , ceren BELDUR bai*tziraden* Iuduén :

. . . , pource qu'ils craignoyent les Iuifs :

9. 40. . . . , Phariseuetaric harequin CIRADEN batzuc,

. . . aucuns des Pharisiens qui estoyent auec lui,

10. 41. . . . gauça guciac eguiazcoac CIRADEN. (H. en suivant F. mit guciac,) . . . toutes les choses . . . , estoyent vrayes.

11. 31. Orduan harequin etchean CIRADEN Iuduac,

Adonc les Iuifs qui estoyent auec elle en la maison,

11. 33. . . . , eta harequin ETHORRI *ciraden* Iuduac

. . . , & les Iuifs qui estoyent là venus auec elle,

12. 11. Ecen Iuduetaric anhitz haren causaz IOAITEN *ciraden*,

Car plusieurs des Iuifs se departoyent à cause d'iceluy,

12. 20. Eta baCIRADEN Grec batzu Or y auoit il aucuns Grecs

18. 4. . . . haren gainera ETHORTECO CIRADEN gauça guciac, (H. mit ciradenen, mais je l'ai corrigé pour la petite édition.)

. . . toutes les choses qui luy deuoyent aduenir,

18. 18. . . . , eta BEROTZEN *ciraden* : . . . , & se chauffoyent.

18. 22. . . . , present CIRADEN officieretaric[1]

. . . des officiers qui estoit present,

20. 19. . . . , non BILDUAC baiTZIRADEN discipuluac Iuduén beldurrez, . . . , où les disciples estoyent assemblez de peur des Iuifs,

20. 26. Eta çortzi egunen buruän berriz CIRADEN haren discipuluac barnean, Et huict iours apres derechef ses disciples estoyent là dedans,

21. 2. CIRADEN elkarrequin Simon Pierris, eta Thomas Didymus deitzen dena,

Simon Pierre, & Thomas, qui est dit Gemeau, . . . estoyent ensemble.

21. 8. . . . (ecen ETZIRADEN lurretic vrrun,

. . . (car ils n'estoyent point loin de la terre,

Ac. 2. 1. . . . , guciac CIRADEN gogo batez leku batetan berean.

. . . , ils estoyent tous d'vn accord en vn mesme lieu.

2. 5. . . . Ierusalemen EGOITEN *ciraden* Iudu . . . guiçonetaric,

. . . des Iuifs seiournans en Ierusalem, hommes . . .

2. 44. . . . guciac-ere elkarrequin CIRADEN,

. . . tous ceux aussi . . . , estoyent ensemble,

3. 1. Bada Pierris eta Ioannes elkarrequin IGAITEN *ciraden* templera othoitz ordutan, (H. mit templeraothoitz) Or Pierre & Iean mon-

[1] L. dit ' qui estoyent presens '. But the Greek text, rightly rendered by Calvin, indicates no more than the presence of *εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς*. In the edition of 1908 I converted it into ' , cituenean, officieretaric batec, present cela, cihor ' etc.

toyent ensemble au temple à l'heure de l'oraison, *ἐπὶ τὴν ὥραν* (On lit aussi en St Luc 14. 17. ordutan; mais on le trouve seulement dans ces deux endroits. En St Luc 1. 10. on lit orduan = *τῇ ὥρᾳ*)

4. 6. . . . , eta Sacrificadorén arraçatic CIRADEN guciac.

. . . , & tous ceux qui estoyent de la lignee des Sacrificateurs.

4. 31. . . . ceinetan BILDUAC baitziraden : . . . , eta MINÇATZEN *ciraden* Iaincoaren hitzaz hardieçarequin. . . . auquel ils estoyent assemblez, . . . , & annonçoyent la parole de Dieu auec hardiesse. (L. traduit ' parloyent de la parole ' ; mais il lut *καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον*)

4. 34. . . . , eta SALDU *içan ciraden* gaucén precioa

. . . le prix des choses qui estoyent vendues :

5. 12. . . . : (eta CIRADEN guciac gogo batetaco Salomonen galerián.

. . . (& estoyent tous d'vn accord au portail de Salomon.

5. 16. . . . : eta guciac SENDATZEN *ciraden.*

. . . : lesquels tous estoyent guaris.

5. 17. Orduan IAIQUIRIC Sacrificadore subiranoa, eta harequin CIRADEN guciac Lors le souuerain Sacrificateur se leua, & tous ceux qui estoyent auec luy

5. 21. . . . , eta IRACASTEN ARI *ciraden.* . . . , & enseignoyent.

5. 26. . . . : (ecen populuaren BELDUR *ciraden*

. . . : car ils craignoyent le peuple,

5. 39. . . . Eta haren opinioneco IÇAN *ciraden.*

. . . Et ils furent de son opinion.

5. 42. Eta egun guciaz templean eta etchean e*tziraden* GUELDITZEN IRACASTETIC eta Iesus Christen PREDICATZETIC.

Et tous les iours ne cessoyent, au temple & en chacune maison d'enseigner & annoncer Iesus Christ.

6. 1. Eta egun hetan nola discipuluac MULTIPLICATZEN bai*tziraden*, . . . , ceren MENOSPRECIATZEN bai*tziraden* cerbitzu ordinarioan hayén *emazte* alhargunac. (H. omit la 2e virgule.)

Et en ces iours-la, comme les disciples se multiplioyent, . . . , pource que leurs vefues estoyent mesprisees au seruice ordinaire.

7. 14. . . . , baITZIRADEN hiruroguey *eta* hamaborz persona.

. . . , *qui estoyent* septante cinq personnes.

7. 16. Eta ERAMAN *içan ciraden* Sichemera, eta EÇARRI *içan ciraden* sepulchrean,

Lesquels furent transportez en Sichem, & mis au sepulchre

7. 41. . . . : eta DELECTATZEN *ciraden* bere escuezco obra EGUINETAN.

. . . , & s'esiouissoyent és œuures de leurs mains.

8. 7. Ecen spiritu satsuác, . . . anhitzetaric ILKITEN *ciraden*,

Car les esprits immondes . . . sortoyent hors de plusieurs

8. 12. . . . , BATHEYATZEN *ciraden* bay guiçonac bay emazteac.

. . . , tant hommes que femmes furent baptizez.

8. 13. . . . : eta EGUITEN *ciraden* signoac eta verthutcac

. . . les signes & vertus qui se faisoyent,

8. 14. . . . Ierusalemen CIRADEN Apostoluéc,

. . . les Apostres qui estoyent en Ierusalem

8. 16. . . . , baina solament BATHEYATUAC CIRADEN Iesus Iaunaren icenean)

. . . , mais seulement estoyent baptizez au nom du Seigneur Iesus.)

9. 7. Eta harequin IOAITEN *ciraden* guiçonac,

Or les hommes qui cheminoyent auec luy,

9. 19. . . . Damascen CIRADEN discipuluequin

. . . auec les disciples qui estoyent en Damas.

9. 21. Eta ICITZEN *ciraden* . . . guciac,

Dont tous . . . , estoyent estonnez

9. 22. . . . Damascen HABITATZEN *ciraden* Iuduac,

. . . les Iuifs qui habitoyent en Damas,

9. 26. . . . ; baina guciac haren BELDUR *ciraden*,

. . . : mais tous le craignoyent,

9. 31. . . . , eta EDIFICATZEN *ciraden*, Iaincoaren beldurreán[1] EBILIZ, eta Spiritu sainduaren consolationez MULTIPLICATZEN *ciraden*.

. . . , & estoyent edifiees cheminans en la crainte du Seigneur, & estoyent multipliees par la consolation du sainct Esprit.

9. 32. . . . Lyddan HABITATZEN *ciraden* sainduetara-ere.

. . . vers les saincts qui habitoyent en Lydde.

9. 35. . . . Lyddan eta Saronan HABITATZEN *ciraden* guciéc,

Et tous ceux qui habitoyent en Lydde & en Saron,

10. 17. . . . , huná, Cornelioz IGORRI *içan ciraden* guiçonac,

. . . : voici, les hommes qui estoyent ennuoyez de Corneille,

10. 21. Pierrisec bada IAUTSIRIC Cornelioz harengana IGORRI *içan ciraden* guiçonetara, Pierre donc descendit vers les gens qui luy auoyent esté enuoyez de par Corneille,

10. 38. . . . , eta deabruaz TORMENTATU *ciraden* guciac (H. omit la virgule.) . . . tous ceux qui estoyent oppressez du diable :

10. 41. Ez populu guciari, baina lehendanic Iaincoaz ORDENATU *ciraden* testimonioey, Non point à tout le peuple, mais aux tesmoins parauant ordonnez de Dieu :

11. 1. . . . eta Iudean CIRADEN anayéc

. . . & freres qui estoyent en Iudee,

11. 20. Baina hetaric batzu[2] CIRADEN Cypriano,

Or y auoit-il aucuns d'entr'eux, Cypriens

11. 29. . . . Iudean HABITATZEN *ciraden* anayey.

. . . aux freres demeurans en Iudee.

12. 3. . . . : (eta CIRADEN altchagarri gaberico oguién egunac)

4 Or c'estoit és iours des pains sans leuain.

12. 12. . . . , non baiTZIRADEN anhitz BILDUAC

. . . : où estoyent plusieurs assemblez,

13. 1. Eta CIRADEN, . . . batzu, Or y auoit-il . . . aucuns

[1] Dans toutes les éditions on lit beldurréan.

[2] *Batac = les uns* diffère de *batzu = aucuns, quelques uns.* Cf. *Çuten*, S[t] Jean 13. 22.

13. 29. . . . harçaz SCRIBATU *ciraden* gaúça guciac, . . . toutes les choses qui estoyent escrites de luy, (En 1566 ' des luy ',)

13. 48. . . . VICITZE eternalecotzat ORDENATU *ciraden* guciéc.

. . . tous ceux qui estoyent ordonnez à vie eternelle,

13. 52. Eta discipuluac BETHATZEN *ciraden* bozcarioz eta Spiritu sainduaz. Et les disciples estoyent remplis de ioye & du sainct Esprit.

14. 4. . . . , eta batac[1] CIRADEN Iuduequin, eta berceac Apostoluequin. . . . , & les vns estoyent d'auec les Iuifs, & les autres d'auec les Apostres.

14. 26. . . . , nondic GOMMENDATU *içan* bait*ziraden* Iaincoaren gratiari, . . . , d'où ils auoyent esté recommandez à la grace de Dieu,

15. 1. Eta Iudeatic IAUTSI *içan ciraden* batzuc[1],

Or aucuns qui estoyent descendus de Iudee,

15. 4. Guero Ierusalemera ARRIVATURIC, RECEBITU *içan ciraden* Eliçáz Puis estans arriuez en Ierusalem ils furent receus de l'Eglise

15. 32. Halaber Iudac eta Silasec, nola hec-ere Propheta baitZIRADEN, Pareillement Iudas & Silas, lesquels estoyent aussi Prophetes, (, *καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες*,)

15. 33. . . . , IGORRI *içan ciraden* anayéz baquerequin Apostoluetarát, (H. mit ican) . . . , ils furent renuoyez en paix par les freres vers les Apostres.

16. 2. . . . Lystran eta Iconion CIRADEN anayéc.

. . . les freres qui estoyent à Lystre & Iconie

16. 3. . . . leku hetan CIRADEN Iuduacgatic :

. . . à cause des Iuifs qui estoyent en ces lieux-là :

16. 4. . . . Ierusalemen CIRADEN Apostoluéz eta Ancianoéz EGUIN *içan ciraden* ordenancén BEGUIRATZEN. . . . de garder les ordonnances decretees par les Apostres & pour les Anciens de Ierusalem.

16. 5. Bada Eliçác fedean CONFIRMATZEN *ciraden*,

Ainsi les Eglises estoyent confermees en la foy,

16. 6. Guero IRAGANIC Phrygia eta Galatiaco comarcá, DEBETATU *içan ciraden* Spiritu sainduaz hitzaren Asian PREDICATZETIC :

Puis ayant trauersé la Phrygie & la contree de Galatie, il leur fut defendu par le sainct Esprit d'annoncer la Parole en Asie.

16. 7. . . . , ENSEYATZEN *ciraden* Bithiniara IOAITEN :

. . . , ils essayoyent d'aller en Bithynie :

16. 13. . . . hara BILDU *içan ciraden* emaztey.

. . . aux femmes qui estoyent là assemblees.

16. 14. . . . , Paulez ERRAITEN *ciraden* gaucén GOGOATZECO :

. . . pour entendre aux choses que Paul disoit. (L. traduit , *προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου*.)

16. 32. . . . , eta haren etchean CIRADEN guciey.

. . . , & à tous ceux qui estoyent en sa maison.

17. 11. Eta hauc CIRADEN Thessalonicaco noblenetaric,

Or c'estoyent des plus nobles qui fussent en Thessalonique,

[1] See note 2, p. 542.

17. 18. Orduan Epicuriano eta Stoiciano philosopho batzu DISPUTATZEN *ciraden* harequin : Lors aucuns des philosophes, Epicuriens & Stoiques s'addresserent à luy :

17. 21. (Ecen Atheniano guciac eta han EGOITEN *ciraden* arrotzac eceinere berce gauçatara *etziraden* APPLICATZEN, cembeit berriren ERRAITERA edo ENÇUTERA baicen) (H. mit eçeinere)

Car tous les Atheniens & les estrangers qui se tenoient là, ne prenoyent loisirs à faire autre chose que dire ou ouir quelque nouuelle.

17. 32. . . . , batzu TRUFFATZEN *ciraden*,

. . . , les vns s'en moquoyent

19. 6. . . . , eta MINÇATZEN *ciraden* lengoagez,

. . . , & parloyent langages,

19. 7. Eta guiçon hauc gucioc CIRADEN hamabitarano.

Et estoyent tous ces hommes enuiron douze. (L. traduit 'jusqu'à δεκαδύο.', au lieu de ὡσεὶ , fere , ou ' environ '.)

19. 9. Eta nola batzu GOGORTZEN bai*tziraden*, (H. omit la virgule.)

Et comme aucuns s'endurcissoyent,

19. 10. . . . : *hala* non Asian HABITATZEN *ciraden* guciéc,

. . . : *tellement* que tous ceux qui habitoyent en Asie,

19. 11. Eta COSTUMATU *etziraden* verthuteac

. . . des vertus non accoustumees

19. 12. . . . , eta IOAITEN bai*tziraden* hetaric eritassunac, eta spiritu gaichtoac hetaric ILKITEN bai*tziraden*. . . . : & leurs maladies se partoyent d'eux, & les mauuais esprits sortoyent hors.

19. 13. . . . hara huna EBILTEN *ciraden* Iudu exorcista batzu

. . . aucuns des Iuifs exorcistes qui trottoyent çà & là,

19. 14. (Eta CIRADEN Sceua Iudu Sacrificadore principalarenic çazpi seme,

(Et . . . estoyent sept fils de Sceua Iuif principal Sacrificateur)

19. 18. . . . anhitz ETHORTEN *ciraden* . . . plusieurs . . . , venoyent

19. 22. . . . biga, *bai*TZIRADEN Timotheo eta Erasto, (H. mit biga *baitziraden* sans virgule) . . . deux . . . , *asçauoir*, Timothee & Eraste,

19. 31. Baina Asiaco principaletaric batzuc-ere, nola baiTZIRADEN haren adisquide,

Aucuns aussi des principaux de Asie, qui estoyent ses amis,

19. 32. . . . cergatic BILDU *içan ciraden*.

. . . pour quelle cause ils estoyent assemblez.

20. 34. . . . BEHAR *ciraden* gauçác

. . . les choses qui m'estoyent necessaires,

21. 27. Eta nola çazpi egunac ia hurren IRAGAN bai*tziraden*,

Et comme les sept iours se deuoyent passer, (*hurren* = *près, presque, nearly, almost.*)

22. 12. . . . , *han* EGOITEN *ciraden* Iudu gucietaric

. . . de tous les Iuifs qui demeuroyent là,

23. 9. . . . : orduan Phariseuén alde CIRADEN Scribéc, (L. mit *ciraden* pource qu'il lut οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων sans

verbe. H. mit scribác. Mais, comme sujet de bacihárducaten, q. v., le mot doit être actif.) . . . Adonc les Scribes de la partie des Pharisiens

23. 13. Eta berroguey baino guehiago CIRADEN

Et estoyent plus de quarante

25. 7. . . . Ierusalemetic IAUTSI *içan ciraden* Iuduéc, (H. omit la virgule.) . . . , les Iuifs qui estoyent descendus de Ierusalem,

26. 31. . . . bere artean MINÇO *ciraden*,

. . . , ils deuiserent entr'eux,

27. 4. . . . , ceren haice contreac baITZIRADEN. . . . , pource que les vents estoyent contraires. (L. dit ' ils étaient vents contraires '.)

27. 12. . . . , guehiagoac opinionetaco CIRADEN handic-ere PARTITZERA, . . . , la plus part furent d'aduis de partir de là

27. 17. . . . : eta Syrtera EROR beldurrez, velác ERAUTSIRIC, berahala ERAMAITEN *ciraden*. (H. mit berahala = ἄμα sous *Çuelaric* 24. 26.)

. . . : & craignans de tomber en Syrte, apres auoir abbatu la sartie [1] estoyent ainsi portez.

27. 39. . . . , hartara, . . . , vncia EGOTZI AIHER *ciraden*.

. . . , auquel ils deliberoyent ietter le nauire (En 1566 ' il '.)

27. 40. . . . , gobernaillén iunctadurac-ere LACHATURIC, eta haiceari vela ALTCHATURIC, TIRATZEN ARI [2] *ciraden* costara. . . . , laschans quant & quant les attaches des gouuernaux : & l'artimon leué au vent, tirerent vers le riuage. (En 1566 on mit ' gonuernaux : ')

28. 7. Eta CIRADEN leku hartan . . . possessioneac,

Or estoyent en cest endroit-la les possessions

28. 9. Bada haur EGUIN eta, . . . çutenac-ere ETHORTEN *ciraden* eta SENDATZEN. Cela fait, . . . , vindrent à luy, & furent guaris.

28. 24. . . . ERRAITEN *ciraden* gauçác,

. . . par les choses qu'il disoit : (V. *Cituztén*.)

28. 30. . . . harengana ETHORTEN *ciraden* guciac :

. . . tous ceux qui venoyent à luy :

2 C. 11. 9. . . . Macedoniaric ETHORRI *içan ciraden* anayéc,

. . . : car les freres qui estoyent venus de Macedone

1 P. 3. 5. . . . sperança çutenac-ere APPAINCEN *ciraden*,

. . . aussi . . . les . . . esperantes . . . , s'accoustroyent

Ap. 1. 14. Eta haren buruä eta biloac CIRADEN churi, ille churia beçala, *eta* elhurra beçala : (H. mit *ciraden*) Et son chef & ses cheueux estoyent blancs comme laine blanche & comme neige,

4. 4. Eta thronoaren inguruän CIRADEN hoguey eta laur alki :

[1] Calvin here answers the question asked by F. Godefroy, in his *Dictionnaire de l'Ancienne Langue Française*, about the femininity of this word, which Littré omitted.

[2] A modern instance of *ari*, the sub-auxiliary used for linking the passive verb to an active noun 'infinitive', occurs in *The Spinsters Song*, on p. 86 of a book of poems entitled, 'In Gray and Gold by A. F. Gerald' (Blackwell, Oxford. 1913.) Its words are : '*Iruten ari nuzu, khilua gerrian, ardura dudalarik nigarra begian.*' They mean : 'I am engaged in spinning, the distaff at my waist, while I often have the tear in my eye'; and recall a carving on one of the famous *miserere*-stalls in S[t] Marys Church, Fairford.

Et à l'entour du throne y auoit vingtquatre sieges :

4. 5. Eta thronotic ILKITEN *ciraden* chistmistac : eta CIRADEN çazpi lampa (H. mit : eta *ciraden*) Et du throne procedoyent esclairs & tonnerres & voix : & y auoit sept lampes (L. ne traduit pas *καὶ βρονταὶ καὶ φωναί.*)

4. 8. . . . , eta barnean beguiz BETHEAC CIRADEN

. . . , & par dedans estoyent pleins d'yeux : (L. dit ' d'œil '.)

8. 9. . . . itsassoan CIRADEN creatura

. . . des creatures qui estoyent en la mer,

8. 11. . . . , ceren KARMINDU *içan* bai*tziraden vrac.*

. . . , à cause qu'elles deuindrent ameres. . . . , *ὅτι ἐπικράνθησαν.*

9. 7. . . . , eta CIRADEN hayén buru gainetan . . . coroac beçalacoac : eta hayén beguitharteac CIRADEN guiçonén beguitharteac beçala. (H. mit *ciraden* aux deux endroits.) . . . : & sur leurs testes *estoyent* comme des couronnes . . . : & leurs faces estoyent comme faces d'hommes.

9. 8. . . . : eta hayén hortzac CIRADEN lehoinenac beçala.

. . . : & leurs dents estoyent comme dents de lions.

9. 15. . . . , baiTZIRADEN APPAINDUAC orenecotz eta egunecotz eta hilebethecotz eta vrthecotz, . . . , qui estoyent prests pour l'heure, & iour, & mois, & an :

9. 17. . . . : eta çaldién buruäc CIRADEN lehoinén buruäc beçala :

. . . , & les testes des cheuaux estoyent comme testes de lions : (L. dit ' *des* lions : ' mais C. rend bien *λεόντων,*)

9. 19. . . . : ecen hayén buztanac sũgueac IRUDI *ciraden,*

. . . : car leurs queuës ressembloyent à des serpens :

12. 7. . . . : Michele eta haren Aingueruäc BATAILLATZEN *ciraden* dragoinaren contra,

. . . Michel & ses Anges combatoyent contre le dragon :

12. 8. Baina *etziraden* borthitzenac IÇAN,

Mais ils ne furent pas les plus forts,

13. 2. . . . , eta haren oinac CIRADEN hartzarenac beçalaco : (H. mit *ciraden*) . . . , & ses pieds comme les pieds d'vn ours, (*ὡς ἄρκου*, ou *ἄρκτου.* L. dit en Basque ' ceux de l'ours '.)

18. 19. . . . , ceinetan ABRASTU *içan* bai*tziraden*

. . . , en laquelle . . . , s'estoyent faits riches

18. 23. . . . , ceren hire merkatariac lurreco prince baiTZIRADEN,

. . . , pource que tes marchans estoyent princes de la terre,

19. 12. Eta haren beguiac CIRADEN su-garra beçala, (H. mit *ciraden*) Et ses yeux estoyent comme flambe de feu,

19. 17. . . . ceruären arteaz HEGALDATZEN *ciraden* chori guciey,

. . . à tous les oiseaux qui voloyent parmi le ciel, (En 1566 ' vouloyent '.)

19. 21. Eta goiticoac HIL *içan ciraden*

Et le reste fut tué (L. traduit *καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν*)

20. 12. . . . liburuëtan SCRIBATUAC CIRADEN gaucetaric, bere obrén araura.

. . . par les choses qui estoyent escrites és liures selon leurs œuures.

20. 13. . . . hartan CIRADEN hilac : . . . hetan CIRADEN hilac :

. . . les morts qui estoyent en elle, . . . les morts qui estoyent en eux :

20. 14. Eta iffernua eta herioa EGOTZI *içan ciraden* suzco stagnera :

Et enfer & la mort furent iettez en l'estang du feu : (L. traduit ὁ ᾅδης)

21. 16. . . . , eta CIRADEN haren lucetassuna, eta çabaltassuna eta goratassuna bardin. . . . , & la longueur & la largeur & la hauteur d'icelles estoyent egales.

21. 19. Eta Ciuitatearen murraillaco fundamentac CIRADEN harri PRECIATU guciaz ORNATUAC : Et les fondemens de la muraille de la Cité estoyent ornez de toute pierre precieuse.

21. 21. Eta hamabi borthác CIRADEN hamabi perla, batbederatan bat : (H. mit *ciraden*, hamabi)

Et les douzes portes estoyent douze perles, à chacune, vne :

Le *n* de *Ciraden* est *qui* en S^t^ Jean 9. 40. ; 11. 31 & 33. ; 18. 4 & 22. ; Actes 2. 5. ; 4. 6., 34. ; 5. 17. ; 8. 13., 14. ; 9. 7., 19., 22., 32., 35. ; 10. 17., 21., 38., 41. ; 11. 1., 29. ; 13. 29., 48. ; 15. 1. ; 16. 2., 3., 4 (bis), 13., 14., 32. ; 17. 21. ; 19. 10., 11., 13. ; 20. 34. ; 22. 12. ; 23. 9. ; 25. 7. ; 28. 24., 30. ; 2 C. 11. 9. ; Ap. 8. 9. ; 19. 17. ; 20. 12., 13 (bis). En S^t^ Jean 6. 21. il est au cas directif.

CIRADENAC, eTZIRADENAC. 12. I. q. *ciraden*, *n* pl. nom., décl. nom. ou acc. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who were.*

J. 1. 24. Eta IGORRI *içan ciradenac*

Or ceux qui auoyent esté enuoyez

12. 6. . . . , eta EÇARTEN *ciradenac* . . . *ce* qu'on y mettoit. (L. lut τὰ βαλλόμενα , et traduit ' ceux qui estoyent mis ', mot à mot ' en mettre ', *being put.*)

13. 1. . . . , munduan CIRADENAC,

. . . les . . . qui estoyent au monde,

Ac. 8. 4. Bada BARREYATU *içan ciradenac*

Ceux donc qui estoyent espars,

11. 19. . . . BARREYATU *ciradenac*-ere

Ceux aussi qui auoyent esté espars

13. 13. . . . Paul eta harequin CIRADENAC,

. . . Paul, & ceux qui estoyent auec luy,

19. 25. Hec BILDURIC, eta halaco gaucetaco officier CIRADENAC, (H. mit *ciradenac*,) Lesquels il assembla auec ceux qui estoyent ouuriers de semblables choses,

22. 5. . . . , han CIRADENAC ESTECATURIC Ierusalemera EKARTERA,

. . . pour amener liez en Ierusalem ceux qui estoyent là,

26. 13. . . . ni eta enequin bidean IOAITEN *ciradenac.*

. . . de moy & de ceux qui cheminoyent auec moy.

26. 30. . . . , eta hequin IARRI *içan ciradenac.*

. . . , & ceux qui estoyent assis auec eux.

Ap. 6. 11. . . . , hayén cerbitzari quideac, eta hayén anaye hec-ere beçala heriotara EMAN BEHAR *ciradenac*

. . . leurs compaguons seruiteurs . . . , & leurs freres qui deuoyent aussi estre mis à mort comme eux.

9. 20. Eta goitico guiçon plaga hauçaz HIL *etziradenac*

Et le reste des hommes qui ne furent point occis par ces playes,

CIRADENAREN, eTZIRADENAREN. 2. I. q. *ciraden*, *n* conj. = *que*, poss. dét., régi par *gainean*. (*naren* = *du fait que.*) *On the* (*fact*) *that they were*, or (with *e*) *were not*. Cf. '*on* their being', in the sense of '*when* they were'.

Ac. 28. 19. Baina Iuduac CONTRASTATZEN *ciradenaren* gainean,

Mais les Iuifs contredisans,

28. 25. Eta elkarren artean ACCORD *etziradenaren* gainean,

Parquoy estans en discord l'vn auec l'autre,

CIRADENEAN. 30. I. q. *ciraden*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they were.*

J. 4. 40. ETHORRI *ciradenean* bada Samaritanoac, (L. omet *πρὸς αὐτὸν*: mais C. dit bien 'à luy'.)

Quand donc les Samaritains furent venus à luy,

6. 12. Eta RESSASIATU *içan ciradenean*, (H. omit la virgule.)

Et apres qu'ils furent soulez,

7. 10. Eta IGAN *ciradenean* haren anayeac,

Et comme ses freres furent montez,

21. 9. Eta lurrera IAUTSI *ciradenean*, (H. omit la virgule.)

Or quand ils furent descendus en terre,

21. 15. Bada BARAZCALDU *ciradenean*,

Or apres qu'ils eurent disné,

Ac. 1. 6. Hec bada BILDU *ciradenean* Eux donc estans assemblez

1. 13. Eta SARTHU *içan ciradenean*, Et quand ils furent entrez,

8. 15. Hauc *hara* IAUTSI *içan ciradenean*, (H. omit la virgule.)

Lesquels estans là descendus,

8. 39. Eta IGAN *ciradenean* vretic,

Et quand ils furent remontez *hors* de l'eau,

13. 5. Eta ETHORRI *ciradenean* Salaminara, (H. omit la virgule.)

Et quand ils furent en Salamis,

13. 13. Eta Paphotic PARTITU *ciradenean* Paul eta harequin ciradenac, Et quand Paul, & ceux qui estoyent auec luy, furent departis de Paphe,

13. 42. Guero ILKI *ciradenean* Iuduén synagogatic,

Puis estans partis de la synagogue des Iuifs,

14. 5. Baina ALTCHATU *ciradenean* Gentilac . . . hayén INIURIATZERA eta LAPIDATZERA : Parquoy les Gentils & les Iuifs . . . s'esmouuans pour leur faire outrage, & pour les lapider :

14. 20. Baina discipuluac haren ingurura BILDU *ciradenean*,

Mais les disciples s'estans assemblez a l'entour de luy,

14. 27. Eta ETHORRI *içan ciradenean*, (H. omit la virgule.)

Et quand ils furent venus,

15. 13. Eta ICHILDU *ciradenean*, Et apres qu'ils se furent teus,

16. 7. ETHORRI *ciradenean* Mysiara, Estans donc venus en Mysie,

18. 5. Eta ETHORRI *ciradenean* Macedoniaric Silas eta Timotheo,
Et quand Silas & Timothee furent venus de Macedone,

19. 21. Gauça hauc hunela COMPLITU *ciradenean*, (H. omit la virgule.) Ces choses ainsi accomplies,

20. 18. Eta harengana ETHORRI *ciradenean*, (H. omit la virgule.)
Lesquels estans venus à luy,

21. 5. Baina egun hec COMPLITU *ciradenean*, (H. omit la virgule.)
Mais ces iours-la estans accomplis,

24. 27. Eta bi vrtheac COMPLITU *ciradenean*, 28 Deux ans accomplis, διετίας δὲ πληρωθείσης (L. dit '*les deux* ans'.)

25. 17. Bada huna ETHORRI *ciradenean*,
Quand donc ils furent venus ici,

25. 23. Bada biharamunean ETHORRI *ciradenean* Agrippa eta Bernice pompa handirequin, eta SARTHU *ciradenean* audiencián capitainequin eta hirico gendé authoritatezcoequin:
Le lendemain donc quand Agrippa & Bernice furent venus auec grande pompe, & furent entrez en l'auditoire auec les capitaines & gens d'authorité de la ville:

26. 31. Eta APPARTATU *ciradenean*, (H. omit la virgule.)
Et quand ils se furent retirez à part,

27. 21. Bada dembora lucez IAN gaberic EGON *içan ciradenean*,
Mais apres qu'ils eurent esté long temps sans manger,

28. 1. Eta SALBURIC EMPARATU *ciradenean*,
Estans venus à sauueté, Καὶ διασωθέντες

28. 6. . . . : baina luçaqui BEHA EGON *içan ciradenean*,
. . . : mais quand ils eurent longuement attendu,

28. 17. . . . : eta BILDU *ciradenean*, (H. omit la virgule.)
. . . : & quand ils furent venus,

CIRADENÉC. 6. I. q. *ciradenac*, mais act. (*nec* = *ceux qui.*) *Those who were.*

Ac. 5. 21. . . . Eta ETHORRIRIC Sacrificadore subiranoac, eta harequin CIRADENÉC (H. mit *ciradenéc*) . . . Et le souuerain Sacrificateur estant venu, & ceux qui estoyent auec luy, (V. *Ceçaten* ibidem.)

21. 12. . . . guc eta leku hartan CIRADENÉC,
. . . , nous & ceux qui estoyent du lieu

22. 9. Eta enequin CIRADENÉC, Or ceux qui estoyent auec moy

23. 4. Eta present CIRADENÉC Et ceux qui estoyent presens,

R. 7. 5. . . . , bekatuén affectione Legucaz CIRADENÉC
. . . , les affections des pechez (lesquelles estoyent par la Loy) [F. mit lesquels . . . L. lut τὰ διὰ]

Ap. 9. 17. . . . : eta hayén gainetan IARRIAC CIRADENÉC, cituztela (Il faut lire ciradenac, rendant l'accusatif καθημένους . . . , ἔχοντας. La faute a été reproduite dans les éditions modernes. V. *Cituztela* participial en des contextes pareils. Cf. voz handi bat ciocla, Ap. 12. 10.)
. . . , & ceux qui estoyent assis dessus, ayans

CIRADENEY. 4. I. q. *ciraden, n* pl. nom., décl. pl. dat. dét. (*ney = à ceux qui.*) *To those who were.*

Ac. 3. 2. . . . templean SARTZEN *ciradeney.*

. . . à ceux qui entroyent au temple.

26. 20. Baina Damascen CIRADENEY lehenic, eta Ierusalemen, eta Iudeaco comarca gucian CIRADENEY, (H. mit gucian *ciradeney,*)

Ains premierement . . . à ceux qui estoyent en Damas & en Ierusalem, & par toute la contree de Iudee,

1 P. 3. 20. Lehenago desobedient CIRADENEY,

Comme ainsi soit qu'ils fussent iadis desobeissans, (V. *baiTraue.*)

CIRADENÉN. 3. I. q. *ciraden, n* rel. pl. nom. décl. poss. & réceptif. (*nén = de,* ou *pour, ceux qui.*) *Of,* or *for, those who were.*

Ac. 20. 34. . . . nola ene, eta enequin CIRADENÉN BEHAR

. . . m'estoyent necessaires, & à ceux qui estoyent auec moy. (V. *Ciraden & Dituzten.*)

Ap. 6. 9. . . . heriotara EMAN *içan ciradenén* arimác :

. . . les ames de ceux qui auoyent esté tuez

7. 4. . . . SEIGNALATU *içan ciradenén* contua, ehun berroguey *eta* laur milla SEIGNALATURIC (Ce dernier mot se répète 12 fois dans les 4 versets qui suivent.) . . . le nombre de ceux qui estoyent marquez , cent quarante-quatre mille marquez

CIRADENÉNERA. 1. I. q. *ciradenén,* mais directif [*nénera = à (celle) de ceux qui.*] *To (that) of those who were.* (extension de *eçagutzera* sous *Cedin.*)

Ac. 19. 17. . . . hambat Iuduen nola Greco Ephesen HABITATZEN *ciradenénera*: . . . les Iuifs & Grecs qui habitoyent en Ephese : . . . Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον·

CIRADENETARIC. 5. I. q. *ciraden, n* pl. nom., décl. partitif déf. (*netaric = de parmi ceux qui.*) *Out of those who were.*

J. 11. 45. Bada Iudu Mariagana ETHORRI *ciradenetaric,*

Parquoy . . . des Iuifs qui estoyent venus à Marie,

12. 20. . . . batzu IGAITEN OHI *ciradenetaric* ADORATZERA bestán :

. . . aucuns . . . de ceux qui estoyent montez pour adorer à la feste :

13. 28. Baina mahainean CIRADENETARIC batec-ere

Mais nul de ceux qui estoyent à table,

Ac. 8. 7. . . . , *heçaz* EDUQUITEN *ciradenetaric* anhitzetaric

. . . hors de plusieurs qui en estoyent detenus,

10. 7. . . . , eta harequin ardura CIRADENETARIC homme-darmes deuotbat. . . . , & vn gendarme craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoyent autour de luy. . . . τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, (On a vu sous Ceraucan Ac. 12. 5. ardura = ἐκτενῶς)

CIRADENÉZ. 2. I. q. *ciraden, n* pl. nom., décl. pl. méd. dét. (*néz = par ceux qui.*) *By those who were.*

Ac. 13. 31. . . . , harequin batean Galilearic Ierusalemera IGAN *içan ciradenéz,* . . . de ceux qui estoyent montez ensemble auec luy de Galilee en Ierusalem :

22. 11. . . . , enequin CIRADENÉZ escutic ERAMAN IÇANIC
. . . par la main de ceux de ma compagnie, (L. traduit 'de main par ceux'.) . . . , χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι

CIROQVEEN. 1. Pot. passé s. 3e, r. s., aux. act. *Coud he (ecin = not, potentially) have it?*

J. 11. 37. . . . , ECIN EGUIN *ciroqueén*, (H. omit la virgule.)
. . . , ne pouuoit-il faire . . . ?

CIRVDIELA. 1. I. q. *cirudien*, avec *la* participial au lieu du *n*. *While it resembled it, resembling it;* ὅμοιος ὁράσει.

Ap. 4. 3. . . . orçadarra smarauda CIRUDIELA.
. . . l'arc du ciel . . . , semblable à voir à vne esmeraude.

CIRVDIEN. 1. Ind. imp. s. 3e, r. s., v. irr. act. *irudi. He resembled it.* The subject is *Cegoenac*, q. v.

Ap. 4. 3. . . . beth-ikartzez[1] iaspe eta sardoin harria CIRUDIEN:
. . . , estoit semblable de regard à vne pierre de iaspe & de sardoine:

CIRVDITEN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. s., v. irr. act. *irudi*, *n* rel. pl. act. = *qui*. (*Those*) *which resembled it.*

Ap. 9. 7. . . . vrrhea CIRUDITEN coroac beçalacoac:
. . . comme des couronnes semblables à de l'or:

CITAQVEEN. 1. Pot. imp. pl. 3e, r. s., aux. act. *They were able to have it.*

Ac. 4. 14. . . . , ECIN deusetan CONTRASTA AHAL *citaqueen.*
. . . , ne pouuoyent en rien contredire.

CITECEN, TZITECEN. 153. I. q. *ciraden*; but not as the verb substantive. *They were.*

J. 1. 39. . . . ETHOR *citecen* . . . Ils y allerent

2. 1. Eta hereneco egunean ezteyac EGUIN *citecen* Cana Galileacoan:
Trois iours apres on faisoit des nopces en Cana de Galilee:

2. 12. . . . : eta EGON *citecen* han, . . . : & demeurerent là

2. 17. Orduan ORHOIT *citecen* haren discipuluac ecen
Lors ses disciples eurent souuenance qu'

2. 22. . . . , ORHOIT *citecen* haren discipuluac,
. . . , ses disciples eurent souuenance

3. 26. Eta ETHOR *citecen* Ioannesgana, Donc ils vindrent à Iean,

4. 27. Eta bizquitartean ETHOR *citecen* haren discipuluac,
Et sur ce, ses disciples vindrent,

4. 30. ILKI *citecen* bada hiritic, eta ETHOR *citecen* harengana.
Ils sortirent donc de la ville, & vindrent à luy.

6. 10. . . . IAR *citecen* bada borz milla guiçonen, contuaren inguruä.[2] (H. omit la virgule.)

[1] Cf. *Duçuen* St Jacques 2. 3., *ikartze*. M. le Chanoine Inchauspe m'a écrit le 23 juin 1899: 'Beth-ikartzez est pour begui-ikartzez = *ad inquisitionem oculi*: *iker, ikertu = inquirere, rechercher*. On dit *beth-ezpala, la paupière* pour *begi-ezpala, beth-idekian = ad aperturam oculi, aussitôt*. *Ikher, ikhertu* est très usité en Soule pour *fouiller, rechercher*.' J'avais déjà proposé *iker* comme dérivé de *inquirere*.

[2] On remarque *inguruä = environ*, au nominatif avec *contuaren = du compte*; τὸν ἀριθμὸν ὡς. *Guiçonen* appartient à *milla*. V. ci-dessous Acts 2. 41. *inguruäz*.

. . . Les gens donc s'assirent enuiron cinq mille de conte fait.

6. 16. . . . , IAUTS *citecen* haren discipuluac itsassora.

. . . , ses disciples descendirent à la mer.

6. 19. . . . , eta ICI *citecen*. . . . : dont ils eurent peur.

6. 24. . . . , eta ETHOR *citecen* Capernaumera,

. . . , & vindrent en Capernaum,

7. 45. ETHOR *citecen* bada officierac

Ainsi les officiers s'en reuindrent

11. 19. Eta Iudnetaric anhitz ETHOR *citecen* Marthagana eta Mariagana, Et plusieurs des Iuifs estoyent venus à Marthe, & à Marie,

11. 46. Baina hetaric batzu IOAN *citecen* Phariseuetara,

Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Pharisiens,

12. 9. . . . : eta ETHOR *citecen* ez Iesusgatic solament,

. . . : & y vindrent non pour Iesus seulement,

12. 16. . . . , orduan ORHOIT *citecen* ecen

. . . , adonc ils eurent memoire que

12. 21. Hauc bada ETHOR *citecen* Philippegana

Lesquels vindrent à Philippe

18. 6. . . . , GUIBELERAT *citecen*, eta EROR *citecen* lurrera.

. . . , ils s'en allerent à la renuerse, & cheurent à terre.

18. 28. . . . , eta berac *etzitecen* SAR Pretoriora, . . . , & n'entrerent point au pretoire, (L. traduit *αὐτοὶ* , *berac* , omis par C.)

18. 40. Oihuz IAR *citecen* bada berriz guciac,

Alors tous derechef s'escrierent,

19. 32. ETHOR *citecen* bada gendarmesac,[1]

Les gendarmes donc vindrent,

20. 3. . . . , eta ETHOR *citecen* monumentera.

. . . , & vindrent au sepulchre.

20. 10. ITZUL *citecen* bada discipuluac beretarat.

Les disciples donc s'en allerent derechef chez eux.

20. 20. . . . : eta ALEGUERA *citecen* discipuluac IKUSSIRIC Iauna.

. . . , adonc les disciples furent ioyeux quand ils eurent veu le Seigneur.

21. 3. . . . PARTI *citecen*, eta IGAN *citecen* vncira bertan :

. . . Ils partirent, & monterent incontinent en la nasselle :

21. 8. Eta berce discipuluac vncian ETHOR *citecen*,

Et les autres disciples vindrent en la nasselle

Ac. 1. 10. . . . , huná, bi guiçon PRESENTA *citecen* hayén aitzinean veztidura churitan : . . . , voici deux hommes se presenterent deuant eux en vestemens blancs :

1. 12. Orduan ITZUL *citecen* Ierusalemera

Adonc ils s'en retournerent en Ierusalem

1. 13. . . . , IGAN *citecen* gambera gora batetara

. . . , ils monterent en vne haute chambre,

[1] Cf. *Ciradenetaric* Ac. 10. 7. homme-darmes . . . bat = un gendarme ; sous *Cituzteneau* Ac. 21. 32. gendarmesac. The word occurs 6 times in S^{t} John 19.

2. 4. Eta BETHE *citecen* guciac Spiritu sainduaz, eta HAS *citecen* MINÇATZEN lengoage arrotzez, Et tous furent remplis du sainct Esprit, & commencerent à parler estranges langages,

2. 41. . . . , BATHEYA *citecen*, eta AUGMENTA *citecen* egun hartan hirur milla arimaren [1] inguruäz. . . . , furent baptizez : & furent adioustees en ce iour-la enuiron trois mille personnes.

3. 7. . . . , eta bertan ERSCONT [2] *citecen* haren oin çolác eta aztalac. . . . : & incontinent ses plantes & cheuilles de ses pieds deuindrent fermes. (aztalac rend σφυρά.)

3. 10. . . . : eta BETHE *citecen* iciapenez eta spantamenduz . . . , furent remplis d'esbahissement & d'estonnement

4. 5. . . . BIL bait*zitecen* hayén Gobernadoreac . . . leurs Gouuerneurs s'assemblerent

4. 23. . . . ETHOR *citecen* bere gendetara, . . . , ils vindrent à leurs gens,

4. 31. . . . : eta BETHE *citecen* guciac Spiritu sainduaz, . . . , & furent tous remplis du Sainct Esprit,

5. 17. . . . inuidiaz BETHE *citecen*. . . . & furent remplis d'enuie :

5. 21. Eta hec *haur* ENÇUNIC SAR *citecen* arthatsean [3] templean, Lesquels ayans ouy *cela*, entrerent enuiron le poinct du iour au temple,

5. 37. . . . guciac DESÉGUIN *citecen*. . . . , & tous . . . ont esté desfaits.

5. 41. Hec bada IOAN *citecen* ALEGUERARIC conseilluaren aitzinetic, Eux donc s'en allerent de deuant le conseil ioyeux, (F. mit conseil, ioyeux. V. *TZayen* Ac. 5. 41.)

6. 9. Eta ALTCHA *citecen* batzu, Et aucuns . . . , se leuerent

7. 57. . . . , eta gogo batez OLDAR *citecen* haren contra. . . . : & tous d'vn accord se ruerent contre luy. (F. mit tout)

8. 1. . . . : eta guciac BARREYA *citecen* Iudeaco eta Samariaco comarquetarát, . . . , & furent tous espars par les quartiers de Iudee & de Samarie,

8. 25. Hec bada TESTIFICATURIC eta DENUNTIATURIC Iaunaren hitza, ITZUL *citecen* Ierusalemera, Eux donc apres auoir testifié & annoncé la parole du Seigneur, retournerent en Ierusalem,

8. 36. . . . , ETHOR *citecen* vr batetara : . . . , ils vindrent à quelque eau : (ἐπί τι ὕδωρ·)

8. 38. . . . : eta IAUTS *citecen* biac vrera,

[1] Cf. *Citecen* J. 6. 10. pour inguruä.

[2] Cf. under *Çareten* 2 C. 13. 9. *erscon*. The suffixing of the *t* recalls *Solent*, the name of a channel on the South coast of Britannia, from Greek σωλήν. Other instances are *ancient* from *ancien* ; *margent* from *margine* ; *regiment* from *regimen* ; *romant* from *roman* ; *tyrant* from *tyran* = *tyranno*. See the note on *chuchent*, from *chuchen*, on p. 131 of my *Synopsis* to St Lukes Gospel ; & cf. *arind*, from *arin* under *Ceçaten* Acts 27. 38. ; *lagund* under *Ceçan* Acts 20. 4. ; *ilhund* under *Cedin* Ap. 9. 2.

[3] Cf. sous *Draucat* Ap. 2. 28. artiçarra, τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν, l'estoille du matin.

. . . : & tous deux descendirent en l'eau,

9. 7. . . . , GUELDI *citecen* ICITURIC, . . . , s'arresterent estonnez,

9. 18. Eta bertan EROR *citecen* haren beguietaric quasi ezcatác[1] boçalacoac,

Et soudainement cheurent de ses yeux comme des escailles,

9. 24. Baina Saulen EÇAGUTZERA ETHOR *citecen* hayén celatác :

Mais leurs embusches vindrent à la cognoissance de Saul,

9. 35. . . . , eta CONVERTI *citecen*[2] Iaunagana.

. . . : lesquels furent conuertis au Seigneur.

10. 17. . . . , Simonen etchea GALDE EGUINIC ETHOR *citecen* borthara.

. . . , s'enquerans de la maison de Simon suruindrent à la porte.

10. 24. Eta biharamunean SAR *citecen* Cesarean.

Et le lendemain ils entrerent en Cesaree,

11. 10. . . . : eta harçara RETIRA *citecen* gauça hauc guciac cerurát.

. . . , & derechef toutes ces choses furent retirees au ciel.

11. 11. Guero huná, moment berean hirur guiçon PRESENTA *citecen*

Puis voici, trois hommes en ce mesme instant se presenterent

11. 12. . . . Eta ETHOR *citecen* enequin sey anaye hauc-ere,

. . . : aussi ces six freres ici vindrent auec moy,

11. 18. Orduan gauça hauc ENÇUNIC AMATIGA *citecen*,

Adonc ces choses ouyes, ils s'appaiserent,

11. 19. . . . IOAN *citecen* Phenicerano . . . , allerent iusqu'à Phenice,

11. 26. . . . , eta discipuluac lehenic Antiochen Christino DEI bai-*tzitecen*. . . . , tellement qu'en Antioche les disciples furent premierement nommez Chrestiens. (L. ne traduit point ' tellement que ', mais τε et ' et '.)

11. 27. Eta egun hetan IAUTS *citecen* Ierusalemetic Propheta *batzu* Antiochera. En ces iours-la descendirent *aucuns* Prophetes de Ierusalem en Antioche.

12. 10. Eta IRAGANIC lehen goardia eta bigarrena, ETHOR *citecen* burdinazco borthara, Quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde, ils vindrent à la porte de fer,

12. 16. . . . , eta SPANTA *citecen*. . . . , & furent estonnez.

12. 20. . . . : baina hec gogo batez ETHOR *citecen* harengana,

. . . Mais ils vindrent à luy tous d'vn accord :

12. 25. Barnabas-ere eta Saul ITZUL *citecen* Ierusalemetic, carguä COMPLITURIC, Barnabas aussi & Paul apres leur charge accomplie, retournerent de Ierusalem :

13. 4. Hec bada IGORRIRIC Spiritu sainduaz, IAUTS *citecen* Seleuciara : eta handic EMBARÇA *citecen* Cyprera. Iceux donc enuoyez du sainct Esprit, descendirent en Seleucie : & de là nauigerent en Cypre.

13. 13. . . . , ETHOR *citecen* Pergera Pamphyliaco *hirira* :

. . . , ils vindrent à Perge *ville* de Pamphylie.

[1] Faut-il lire ezcalác ? On trouve *escada* en Portugais.

[2] V. ciraden au même verset.

13. 14. Eta hec Pergetic PARTITURIC ETHOR *citecen* Antioche Pisidiacora, eta SARTHURIC synagogán Sabbath egunean, IAR *citecen*.

Et iceux departans de Perge vindrent en Antioche de Pisidie : là où estans entrez en la synagogue au iour du Sabbath, ils s'assirent.

13. 21. Guero ESCA *citecen* regue baten,

Puis apres ils demanderent vn Roy, (Cf. 'ask *for*' in English. Baten is in the objective possessive case.)

13. 45. Baina Iuduac populua IKUSSIRIC inuidiaz BETHE *citecen*,

Mais les Iuifs voyans les troupes, furent remplis d'enuie, (C. rend bien τοὺς ὄχλους)

13. 48. . . . ALEGUERA *citecen*, . . . , s'esiouirent,

13. 51. Baina hec berén oinctaco errhautsa IHARROSSIRIC hayén contra, ETHOR *citecen* Iconiora. Mais ils secouërent la poudre de leurs pieds contr'eux, & vindrent en Iconie. (H. mit inharrossiric . Mais en Actes 16. 26.; 18. 6.; Mat. 10. 4.; Marc 6. 11.; Luc 9. 5. on trouve *iharros* sans *n*.)

14. 1. . . . : Iconion elkarrequin SAR bai*tzitecen* Iuduén synagogara, eta MINÇA bai*tzitecen* . . . en Iconie qu'ils entrerent ensemble en la synagogue des Iuifs, & parlerent

14. 3. Bada dembora lucez *han* EGON *citecen*

Ainsi donc ils demeurerent assez long temps (*han* = *là* n'est pas textuel. V. ci-dessous 14. 28.)

14. 14. Baina hori ENÇUNIC Apostoluac, Barnabas eta Paul, bere arropác ÇATHITURIC OLDAR *citecen* populuaren artera,

Mais quand les Apostres Barnabas & Paul eurent entendu cela, ils deschirerent leurs vestemens,

14. 19. Orduan ETHOR *citecen* Antiochetic eta Iconiotic Iudu batzu,

Adonc aucuns des Iuifs suruindrent d'Antioche & d'Iconie :

14. 21. . . . , eta anhitz IRACATSIRIC ITZUL *citecen* Lystrara

. . . apres qu' . . . , & enseigné plusieurs, ils retournerent à Lystre,

14. 24. Guero Pisidia IRAGANIC, ETHOR *citecen* Pamphyliara. (H. mit Pham-) Puis ayans trauersé Pisidie, ils vindrent en Pamphylie.

14. 25. Eta Pergen *Iaincoaren* hitza DENUNTIATURIC, IAUTS *citecen* Attaliara. Et quand ils eurent annoncé la parole en Perge, descendirent en Attalie.

14. 26. Eta handic EMBARCA *citecen* Antiochera,

Et de là nauigerent en Antioche,

14. 28. Eta EGON *citecen* han dembora lucez discipuluequin.

Et demeurerent là long temps auec les disciples.

15. 6. Orduan BIL *citecen* Apostoluac eta Ancianoac EGUITECO hunez CONSIDERATZERA. Adonc les Apostres & Anciens s'assemblerent pour regarder à cest affaire.

15. 30. Hec bada congit HARTURIC ETHOR *citecen* Antiochera :

Iceux donc ayans prins congé vindrent en Antioche :

15. 31. . . . consolationearen gainean ALEGUERA *citecen*.

. . . , ils furent resiouis de la consolation. (*gainean* = *sur, on*.)

15. 35. Eta Paul eta Barnabas-ere EGON *citecen* Antiochen,
Et Paul & Barnabas demeurerent en Antioche,
15. 39. . . . , non bata berceaganic SEPARA bai*tzitecen* :
. . . qu'ils se separerent l'vn de l'autre,
16. 8. Baina Mysia IRAGANIC IAUTS *citecen* Troasera.
Parquoy ayans passé Mysie, ils descendirent en Troas.
16. 26. . . . , hala non IHARROS bai*tzitecen* presoindegui fundamentac : eta bertan IREQUI *citecen* bortha guciac, eta gucién estecailluac LACHA *citecen*. . . . , de sorte que les fondemens de la prison crousloyent : & incontinent tous les huis furent ouuers, & les liens de tous furent laschez.
16. 38. . . . : eta BELDUR *citecen*, . . . , lesquels craignirent
16. 40. Orduan ILKIRIC presoindeguitic SAR *citecen* Lydia baithan : . . . , eta PARTI *citecen*. Adonc estans sortis de prison, ils entrerent chez Lydie : . . . , & se partirent.
17. 1. Guero IRAGANIC Amphipolian eta Apollonian, ETHOR *citecen* Thessalonicara, Puis ayans passé par Amphipolis & Apollonie, ils vindrent en Thessalonique,
17. 4. . . . , eta Paulen eta Silasen compainiaco EGUIN *citecen*,
. . . , & furent adioints à Paul & Silas,
17. 10. . . . : cein hara ETHORRIRIC IOAN bai*tzitecen* Iuduén synagogara. . . . : lesquels estans là venus entrerent en la synagogue des Iuifs.
17. 13. . . . , ETHOR *citecen* hara-ere, . . . , ils y vindrent,
17. 14. . . . : baina Silas eta Timotheo EGON *citecen* han.
. . . : mais Silas & Timothee demeurerent là.
17. 15. . . . : eta *hec harenganic* manamendu RECEBITURIC Silasgana eta Timotheogana, . . . , PARTI *citecen*. . . . : & apres auoir receu mandement de luy à Silas & Timothee, . . . , ils partirent.
18. 8. . . . , eta BATHEYA *citecen*. . . . , & furent baptizez.
18. 12. . . . , ALTCHA *citecen* gogo batez Iuduac Paulen contra, (En 19. 29. ci-dessous ' gogo, batez ' signifie ' d'un courage '. L. ignore *tous*.)
. . . , les Iuifs *tous* d'vn accord s'esleuerent contre Paul,
19. 5. . . . , BATHEYA *citecen* Iesus Iaunaren icenean. . . . , ils furent baptizez au nom du Seigneur Iesus. (F. mit furent, baptizez)
19. 13. Orduan ENSEYA *citecen* . . . batzu . . . Iesus Iaunaren icenaren INVOCATZEN,
. . . , s'essayerent d'inuoquer . . . , le nom du Seigneur Iesus,
19. 28. Eta *gauça hauc* ENÇUNIC, eta hiraz BETHERIC oihuz IAR *citecen*, Ephesianoen Diana handiá ! Ces choses ouyes ils furent remplis d'ire, & s'escrierent, disans, grande *est* la Diane des Ephesiens.
19. 29. . . . , eta OLDAR *citecen* gogo batez theatrera, HARTURIC Gayo eta Aristarche Macedonianoac, Paulen bideco lagunac. . . . , & se ruerent d'vn courage dedans le theatre, & rauirent Gaie & Aristarque Macedoniens, compagnons de Paul. (L. exprime mieux que C. , *συνεκδήμους*)
21. 6. . . . , eta berceac beretarát ITZUL *citecen*.

. . . & les autres retournerent chez eux.

21. 16. Eta ETHOR *citecen* discipuluetaric-ere *batzu* Cesareatic gurequin, (H. omit la virgule.)

Et *aucuns* des disciples vindrent aussi de Cesaree auec nous,

21. 18. . . . , eta Anciano guciac hara BIL *citecen*.

. . . , & tous les Anciens y furent assemblez.

21. 30. . . . : eta bertan borthac ERTS *citecen*.

. . . : & incontinent les portes furent fermees.

21. 32. . . . , GUELDI *citecen* Paulen CEHATZETIC. (H. omit la virgule.) . . . cesserent de battre Paul.

22. 9. . . . , eta ICIT *citecen*, . . . , & furent effrayez :

22. 29. Bertan orduan RETIRA *citecen* harenganic

Parquoy incontinent ceux . . . , se retirerent de luy :

23. 32. . . . , ITZUL *citecen* fortaleçara.

. . . , retournerent à la forteresse.

24. 1. . . . : hec COMPARI *citecen* Gobernadore handiaren aitzinean Paulen contra. . . . : lesquels comparurent deuant le grand Gouuerneur à l'encontre de Paul.

25. 2. Eta COMPARI *citecen* haren aitzinean Sacrificadore subiranoa eta Iuduén arteco principalenac Paulen contra,

Et le souuerain Sacrificateur, & les premiers d'entre les Iuifs comparurent deuant luy contre Paul,

25. 13. Eta cembeit egunen buruän Agrippa reguea eta Bernice IAUTS *citecen* Cesareara Festusen SALUTATZERA.

Or quelques iours apres, le Roy Agrippa & Bernice descendirent à Cesaree pour saluer Festus.

25. 15. . . . , COMPARI bai*tzitecen* Sacrificadore principalac

. . . , les principaux Sacrificateurs . . . sont comparus,

27. 44. . . . guciac SALBURIC EMPARA bai*tzitecen* lurrera. (*bai* = *que*. Cf. ci-dessus 14. 1.) . . . que tous se sauuerent en terre.

28. 23. . . . , ETHOR *citecen* harengana ostatura anhitz :

. . . , plusieurs vindrent à luy au logis :

28. 25. . . . , PARTI *citecen*, Paulec hitz haur ERRAN eta,[1]

. . . , il se partirent, apres que Paul leur eut dit vn mot, (L. traduit 'ce mot', au lieu de *ῥῆμα ἕν*, . F. mit 'paul')

28. 29. . . . , ILKI *citecen* Iuduac, . . . Les Iuifs se partirent d'auec luy, (L. traduit *ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι*, sans 'd'avec lui'. Quelques manuscrits ne portent point ce verset.)

1 P. 3. 20. . . . : ceinetan gutiac, . . . , çortzi arima SALVA bai*tzitecen* vrez : . . . en laquelle petit nombre, *asçauoir* huit personnes furent sauuees par eau. (gutiac = *ὀλίγοι*,)

Ap. 6. 13. Eta içarrac cerutic EROR *citecen* lurrera,

Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre,

[1] L. lut , *εἰπόντος τοῦ Παύλου*. This use of *eta* = *et, and*, in the sense of 'after, after that, après que', survives. Notice also the use of Paulec, the active case without '*eut*' = *he had it*, the verb that is understood with *erran* = *said, dit*.

6. 14. . . . : eta mendi eta isla guciac bere lekuetaric ALDA *citecen*.
. . . : & toute montagne & *toutes* isles furent remuees de leurs lieux.

6. 15. . . . , eta libre guciac GORDE *citecen* lecétan[1] eta mendietaco harroquétan. . . . , & tout franc, se musserent és cauernes, & entre les pierres des montagnes. (H. mit hartoquétan, comme en Mat. 7. som. 24. il mit *hartoca*, où il faut lire *harroca*.)

8. 5. . . . : eta EGUIN *citecen* igorciriac eta vozac eta chistmistac eta lur IKARATZE. . . . : & furent faits tonnerres, & voix, & esclairs, & tremblement de terre.

8. 6. . . . Aingueruäc PREPARA *citecen* trompettáz IOITERA.
. . . les . . . Anges . . . , se preparerent pour sonner de la trompette.

8. 7. . . . , eta EGOTZ *citecen* lurrera,
. . . , & furent enuoyez en la terre :

9. 3. Eta ketic ILKI *citecen* othiac lurrera,
Et de la fumee du puits sauterelles sortirent en la terre : (L. traduit ἐκ τοῦ καπνοῦ et omet ' du puits '.)

9. 15. LACHA *citecen* bada laur Aingueruäc,
Les quatre Anges donc furent desliez,

9. 20. . . . bere escuezco obretaric *etzitecen*[2] EMENDA,
. . . , ne se repentirent point des œuures de leurs mains,

9. 21. Eta *etzitecen* EMENDA bere guiça-erhaitequetaric,
Et ne se repentirent point de leurs meurtres,

11. 15. . . . , eta voz handiac EGUIN *citecen* ceruän,
. . . , & furent faites grandes voix au ciel,

12. 9. . . . , eta haren Aingueruäc harequin IRAITZ *citecen*.
. . . , & ses anges iettez auec luy. (V. *Da*.)

15. 6. Eta ILKI *citecen* templetic . . . çazpi Aingueruäc, VEZTITURIC liho purez eta churiz, vrrhezco guerricoez bulhar inguruëtan GUERRICATUAC.[3] Et sept Anges sortirent du temple, . . . , vestus de lin pur & blanc, & troussez sur leurs poitrines auec des ceintures d'or.

16. 4. . . . , eta odol BILHA *citecen*. . . . , & elles deuindrent sang.

16. 9. Eta ERRE *citecen* guiçonac bero handiz, . . . : eta *etzitecen* EMENDA Et les hommes furent bruslez par grandes chaleurs . . . , & ne se repentirent point (L. dit ' par grande chaleur ', ou ' par grand chaud ', rendant καῦμα μέγα,)

[1] If any one wishes to enjoy a real *leiz-arraga*, or *fraxinetum*, and a most ornamental one, let him go to the gorges, or *lezeak*, of the river Rheidol, at Ponterwyd, in Keredigion, where *leiz-arrak*, or ash-trees, grow abundantly on those steep cliff-banks, near the birthplace of Sir John Rhŷs at Aber-Keiro. I saw them there, with their gay red berries, from the grounds of the Gogerddan Hôtel, on Aug. 12, 1914. See the note on p. 136 of my *Synopsis* to the Epistle to the Hebrews, published in 1910. E. S. D.

[2] Leiçarraga uses *eTZitecen* only 5 times in the present list, and not once in the Gospels of S[t] Matthew and S[t] Luke.

[3] Dans ce verset on remarque l'équation sémasiologique des terminaisons *tuac* et *turic*. On remarque aussi *h* pour *n* intervocalique en *liho* = *lino*. Cf. sous *Citzaten* Ac. 4. 21. *mehatchu* = *menace, minaccio* italien.

16. 11. . . . : eta *etzitecén* EMENDA bere obretaric.
. . . : & ne se repentirent point de leurs œuures. (F. mit ' leus ')
16. 19. . . . , eta Gentilén ciuitateac EROR *citecen*,
. . . , & les villes des nations cheurent :
16. 20. . . . , eta mendiac *etzitecen* guehiagoric ERIDEN.
. . . , & les montagnes ne furent plus trouuees.
19. 21. . . . : eta chori guciac ASSE *citecen* hayén haraguietaric.
. . . , & tous les oiseaux furent saoùlez de leurs chairs.
20. 4. . . . , eta IAR *citecen* hayén gainetan *gendeac*,
. . . , sur lesquels s'assirent *des gens*,
20. 9. Eta IGAN *citecen* lurraren çaḅaltassunera,
Et ils sont montez sur la largeur de la terre, (F. omit la virgule.)
20. 12. . . . , eta liburuäc IREQUI *citecen* : . . . : eta IUGEA *citecen* hilac . . . , & les liures furent ouuerts : . . . : & furent iugez les morts

CITECENEAN. 1. I. q. *citecen, n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they were.*
J. 19. 33. Baina Iesusgana ETHOR *citecenean*,
Mais quand ils vindrent à Iesus,

CITIAGV. 1. (V. S[t] Mat. 19. 27.) Ind. prés. pl. 1[e], r. pl., adr. masc., aux. act. *We have them, o man !*
Ac. 21. 23. . . . Laur guiçon CITIAGU
. . . , Nous auons quatre hommes

CITIÁT. 11. Ind. prés. s. 1[e], r. pl., adr. masc., v. p. & aux. act. *I have them, o man !*
J. 17. 12. . . . , nic BEGUIRATU *citiat*, . . . : i'ay gardé ceux
17. 13. . . . , eta gauça hauc ERRAITEN *citiat* munduan,
. . . , & di ces choses au monde :
17. 18. . . . , nic-ere IGORRI *citiat* hec mundura.
. . . , ie les ay aussi enuoyez au monde. (En 1566 ' enuoyez, au ')
Ac. 10. 20. . . . : ecen nic IGORRI *citiát*.
. . . : car ie les ay enuoyez.
26. 25. . . . , baina eguiazco eta adimendu onetaco hitzac ERRAITEN *citiát*. . . . , mais ie profere paroles de verité & de sens rassis.
R. 11. 4. . . . RESERVATU *citiát* neurorrendaco çazpi milla guiçon
. . . Ie me suis reserué sept mille hommes,
Ja. 2. 18. . . . , eta nic obrác CITIAT, . . . , & moy i'ay les œuures :
Ap. 1. 18. . . . : eta CITIÁT iffernuaren eta herioaren gakoac.
. . . : & tien les clefs d'enfer & de la mort. (L. lut τοῦ ᾅδου.)
2. 23. Eta haren haourrac herioz HILEN *citiát*,
Et tueray de mort ses enfans,
3. 9. Huna, EÇARRIREN *citiát* . . . diradenac,
Voici ie mettray ceux de
3. 19. . . . guciac REPREHENDITZEN eta GAZTIGATZEN [1] *citiát* :
Ie repren & chastie tous ceux

[1] Comment ce mot at-il pris dans certains dialectes la signification d'*envoyer* ? Cf. *chide* en anglais, et en roumain, *căstiga* = *gagner, acquérir.*

CITIC. 12. Ind. prés. s. 3e, r. pl., adr. masc., aux. act. *Has them, o man !*

J. 17. 14. . . . , eta munduac hec GAITZETSI *ukan citic*,

. . . , & le monde les a hais,

Ap. 2. 1, 8, 18. ; 3. 1 & 7. . . . , gauça hauc ERRAITEN *citic*,

. . . , dit ces choses,

2. 10. . . . : huná, deabruac çuetaric batzu presoinean EÇARTECO CITIC . . . : voici, le diable doit mettre aucuns d'entre vous en prison,

2. 12. . . . , gauça hauc ERRAITEN *citic*,

. . . , dit ainsi, (L. traduit Τάδε)

3. 14. . . . , Gauça hauc ERRAITEN *citic* Amenec, testimonio fidelac eta eguiatiac, Iaincoaren creaturaren HATSEAC :

. . . , Voici que dit Amen, le tesmoin fidele & veritable, le commencement de la creature de Dieu.

7. 17. . . . Bildotsac BAZCATUREN *citic* eta GUIDATUREN vretaco ithurri vicietara :

. . . l'Agneau . . . les gouuernera, & les conduira aux viues fontaines des eaux : (L. traduit ποιμανεῖ par ' les paîtra '.)

11. 5. . . . , eta IRESTEN *citic* hayén etsayac :

. . . , & deuore leurs ennemis :

11. 7. . . . , eta GARAITHUREN *citic* eta HILEN :

. . . , & les vaincra, & les tuera.

CITIÉ. 7. Ind. prés. pl. 3e, r. pl., adr. masc., aux. act. *They have them, o man !*

J. 17. 8. . . . : eta hec RECEBITU *citié*, . . . , & les ont receuës :

R. 11. 3. Iauna hire Prophetác HIL *citié*, eta hire aldareac DESEGUIN *citié*, Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ont demoli tes autels,

T. 1. 11. Hec etcheac ossoqui ERAUTZEN *citié*,

Qui renuersent les maisons toutes entieres,

Ap. 7. 14. . . . : eta IKUCI *ukan citié* bere arropa luceac eta CHURITU Bildotsaren odolean. . . . : & qui ont laué leurs longues robbes, & les ont blanchies au sang de l'Agneau.

11. 9. Eta IKUSSIREN *citié* leinuëtacoéc, . . . , hayen gorputzac hirur egun eta erdiz,

Et ceux des lignees, . . . verront leurs corps par trois iours & demi,

11. 12. . . . : eta IKUSSI *citié* bere etsayéc.

. . . : & leurs ennemis les verront.

CITIZTEAN. 1. Ind. imp. pl. 3e, r. pl., adr. masc., aux. act. (p. 79 en Darthayeta.) *They had them, o man !*

Ac. 25. 19. Baina questione batzu CITIZTEAN haren contra berén superstitioneaz,

Mais auoyent aucunes questions à l'encontre de luy touchant leur superstition,

CITVÁN. 1. Ind. imp. pl. 3e, adr. masc., v. s. *They were, o man !* Cf. St Mat. 22. 25. ; St Marc 12. 20 ; St Luc 20. 31.

J. 17. 6. . . . : hireac CITUÁN, . . . : ils estoyent tiens,

CITVELA. 12. I. q. *cituen*, aux. act., avec *la* participial. *While he had them.*

J. 8. 9. . . . , conscientiac ACCUSATZEN *cituela*, . . . , estans reprins par leur conscience, (L. dit 'la conscience les accusant'. Mais C. lut bien le texte de certains Mss , καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι,)

8. 30. Gauça hauc harc ERRAITEN *cituela*,

Comme il disoit ces choses,

11. 44. . . . , escuac eta oinac lothuraz LOTHUAC CITUELA :

. . . , ayant les mains & les pieds liez de bandes : (L. dit 'de bande'.)

Ac. 10. 38. . . . guciac SENDATZEN *cituela* : . . . , & guarissant tous

10. 44. Oraino Pierrisec propos hauc EDUQUITEN *cituela*,

Comme Pierre tenoit encore ces propos,

15. 41. . . . , CONFIRMATZEN *cituela* Eliçác.

. . . , confermant les Eglises.

18. 23. . . . , CONFIRMATZEN *cituela* discipulu guciac.

. . . , confermant tous les disciples.

26. 24. Eta gauça hauc bere defensatan ERRAITEN *cituela*, (H. omit la virgule.) Et comme il vsoit de ceste defense,

28. 31. . . . , eta IRACASTEN *cituela* . . . gauçác,

. . . , & enseignant les choses

Ap. 5. 6. . . . , CITUELA çazpi adar eta çazpi begui :

. . . , ayant sept cornes, & sept yeux,

21. 12. . . . , CITUELA hamabi bortha,[1] eta borthetan hamabi Aingueru, eta icenac SCRIBATUAC,

. . . , ayant douze portes, & és portes douze Anges, & les noms escrits, (H. mit Aingueru : . . . scribatuac : F. mit Anges :)

22. 2. . . . VICITZECO arborea EKARTEN *cituela* hamabi fructu,

. . . , l'arbre de vie, portant douze fruits,

CITVEN, baiTZITVEN. 48. Ind. imp. s. 3e, r. pl., v. p. & aux. act., *n* rel. pl. acc. = *que*, J. 2. 23. ; 4. 45. ; 6. 2. ; 11. 45, 46. ; Ac. 1. 2. ; 3. 18. ; 4. 32. ; 8. 6. ; 9. 39. ; 13. 45. ; 14. 27. ; 15. 4. ; 27. 11. ; *n* rel. s. act. = *qui*, Ap. 20. 10. *He had them ; (those) which he had ; (that) which had them.*

J. 2. 23. . . . , IKUSSIRIC harc EGUITEN *cituen* signoac.

. . . , contemplans les signes qu'il faisoit.

2. 24. . . . , ceren harc EÇAGUTZEN *baitzituen* guciac :

. . . , par ce qu'il les cognoissoit tous.

4. 45. . . . , bestán Ierusalemen EGUIN *cituen* gauça guciac IKUSSIRIC : . . . , apres qu'ils eurent veu toutes les choses qu'il auoit faites en Ierusalem *au iour* de la feste :

6. 2. . . . harc erién gainean EGUITEN *cituen* signoac.

. . . les signes qu'il faisoit sur ceux qui estoyent malades.

[1] Ce mot dérive du latin *porta*, et signifie *puerta* toujours en Roncal. En général il signifie *montagne*. Cf. l'arabe *borta* qui semble dériver du latin *portus* = *port, col, puerto, pas* (*de montagne*). On dit *morta* aussi en Basque moderne, comme on dit *maiñu*, de *balneo, baño*, et Miarritze au lieu de Biarritz.

8. 2. . . . IRACASTEN *cituen* hec. . . . les enseignoit.

11. 5. Eta *cituen* MAITE Iesusec Martha, eta haren ahizpá, eta Lazaro.
Or Iesus aimoit Marthe, & sa sœur, & Lazare.

11. 45. . . . , eta Iesusec EGUIN *cituen* gauçác
. . . , & . . . les choses que Iesus auoit faites

11. 46. . . . Iesusec EGUIN *cituen* gauçác.
. . . les choses que Iesus auoit faites.

12. 6. . . . *harc* EKARTEN bai*tzituen*. . . . , & portoit *ce* (L. traduit *ceux*. Il lut *τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν*.)

13. 1. . . . , nola MAITE *ukan* bai*tzituen* bereac,
. . . , comme ainsi fust que il eust aimé les siens

Ac. 1. 2. ELEGITU *cituen* Apostoluey Spiritu sainduaz manamenduac EMANIC, . . . , apres qu'il eut donné mandemens aux Apostres par le sainct Esprit lesquels il auoit esleus.

2. 6. . . . , ceren batbederac ENÇUTEN bai*tzituen* bere lengoage propriz hec MINÇATZEN.
. . . pourtant qu'vn chacun les oyoit parler en son propre langage.

2. 40. . . . , eta EXHORTATZEN *cituen*, . . . , & les exhortoit,

3. 18. Baina Iaincoac aitzinetic bere Prophéta gucién ahoz ERRAN *cituen* gauçác, Mais Dieu . . . les choses qu'il auoit predites par la bouche de ses Prophetes, (L. lut *διὰ στόματος πάντων*)

4. 22. Ecen berroguey vrthe baino guehiago CITUEN guiçonac,
Car l'homme . . . , auoit plus de quarante ans.

4. 32. . . . : eta nehorc POSSEDITZEN *cituen* gaucetaric
. . . : & nul . . . de ce qu'il possedoit,

5. 13. . . . : baina MAGNIFICATZEN *cituen* hec populuac.
. . . , mais le peuple les magnifioit.

8. 3. . . . : eta TIRATUZ bortchaz guiçonac eta emazteac presoindeguian EÇARTEN *cituen*.
. . . : & trainant par force hommes & femmes les mettoit en prison.

8. 6. . . . EGUITEN *cituen* signoac. . . . les signes qu'il faisoit.

8. 11. . . . ceren dembora lucez encantamenduz adimendutaric ERAUCI bai*tzituen*. . . . pource que dés long temps il les auoit ensorcelez d'entendement par ses enchantemens. . . . *ἐξεστακέναι αὐτούς*.

8. 12. . . . , ceinec DENUNTIATZEN bai*tzituen* . . . gauçác,
. . . annonçant ce (L. dit 'les choses', *τὰ*)

9. 22. . . . , eta CONFUNDITZEN *cituen* . . . Iuduac,
. . . , & confondoit les Iuifs

9. 39. . . . Dorcasec, . . . , EGUITEN *cituen* arropác eta veztidurác. (H. mit arropác, eta . V. *Cenean*.)
. . . les robbes & les vestemens que Dorcas faisoit

11. 23. . . . , eta EXHORTATZEN *cituen* guciac, bihotzeco fermutassun batez PERSEVERATZERA Iaunarequin. . . . , & les exhortoit tous de perseuerer d'vne fermeté de cœur auec le Seigneur.

13. 45. . . . Paulec ERRAITEN *cituen* gaucey,
. . . à ce que Paul disoit, . . . *τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λαλουμένοις*,

14. 27. . . . Iaincoac heçaz EGUIN *cituen* gauça guciac,
. . . toutes les choses que Dieu auoit faites par eux,
15. 4. . . . Iaincoac heçaz EGUIN *ukan cituen* gauça guciac, (L. varies, like the Greek.) . . . toutes les choses que Dieu auoit faites par eux,
18. 4. . . . , eta EXHORTATZEN *cituen* hambat Iuduac nola Grecoac.
. . . , & induisoit tant les Iuifs que les Grecs :
18. 25. . . . , eta IRACASTEN *cituen* diligentqui . . . gauçác,
. . . , & enseignoit diligemment les choses
19. 11. . . . verthuteac EGUITEN *cituen* Iaincoac Paulen escuz :
Et Dieu faisoit des vertus . . . par les mains de Paul : (L. dit 'par main' : mais il lut διὰ τῶν χειρῶν)
21. 9. Eta hunec CITUEN laur alaba virgina
Iceluy auoit quatre filles vierges,
21. 19. . . . Iaincoac Gentilén artean haren ministerioz EGUIN *cituen* gauçác. . . . les choses que Dieu auoit faites entre les Gentils par son ministere.
27. 9. . . . , CONSEILLATZEN *cituen* Paulec,
. . . , Paul les admonnesta :
27. 11. . . . , ecen ez Paulec ERRAITEN *cituen* gauçác.
. . . qu'à ce que disoit Paul.
27. 33. Eta arguiaren gainera EXHORTATZEN *cituen* Paulec guciac,
Et pendant que le iour deuoit venir, Paul les enhorta tous (L. says 'towards the top of the light' = jusqu'au point du jour.)
28. 11. . . . , ceinec baitZITUEN enseignatzat Castor eta Pollux.
. . . qui . . . , & auoit pour enseigne Castor & Pollux.
28. 30. . . . : eta RECEBITZEN *cituen* . . . guciac : . . . , & receuoit tous
1 P. 1. 11. . . . DECLARATZEN *cituen* . . . suffrançác eta hayén ondoco gloriác : (V. *Cenac* 1 P. 1. 11.) . . . , signifioit les souffrances . . . , & les gloires qui s'en deuoyent ensuiure,
Ap. 1. 16. Eta CITUEN bere escu escuinean çazpi içar,
Et auoit en sa main dextre sept estoilles :
12. 5. . . . ceinec GOBERNATU BEHAR bai*tzituen* natione guciac burdinazco berga batez :
. . . , qui deuoit gouuerner toutes les nations auec vne verge de fer,
12. 10. . . . , ceinec ACCUSATZEN bai*tzituen* gure Iaincoaren aitzinean egun eta gau. . . . , qui les accusoit deuant nostre Dieu iour & nuict.
13. 11. . . . , eta CITUEN bi adar Bildotsarenac IRUDI :
. . . , laquelle auoit deux cornes semblables à l'Agneau, (L. traduit 'à ceux de l'Agneau' ; mais C. rend ὅμοια ἀρνίῳ, mot à mot. Cf. *Cituztén* Ap. 9. 10.)
13. 13. Eta signo handiac EGUITEN *cituen*, Et faisoit grans signes,
13. 14. Eta SEDUCITZEN *cituen* lurreco habitantac signoén causaz,
Et seduisoit les habitans de la terre à cause des signes
17. 3. . . . , blasphemiotaco icenez BETHE, çazpi buru eta hamar adar CITUEN baten gainean IARRIA. . . . assise sur vne . . . , qui estoit pleine de noms de blaspheme, ayant sept testes & dix cornes.

19. 20. . . . , ceinéz SEDUCITU baitzituen . . . çutenac,
. . . , par lesquels il auoit seduit ceux qui auoyent
20. 10. Eta hec SEDUCITZEN *cituen* deabrua,
Et le diable qui les seduisoit,
21. 14. Eta Ciuitatearen muraillác CITUEN hamabi fundament, (La feuille 457 porte CAP xxii au lieu de xxi.)
Et le mur de la Cité ayant douze fondemens, (in 8 other places in *T. B.*, H. printed murraillá, or, 2 C. 11. 33.; Heb. 11. 30., murru.)

CITVENA, eTZITVENA. 4. I. q. *cituen*, aux. act., *n* rel. s. act., décl. nom. & acc. (*na* = *celui qui.*) *He,* or *him, who had,* or (with *e*) *had not, them.*

J. 11. 2. . . . , eta haren oinac bere *adatseco* biloez ICHUCATU *cituena*;
. . . , & essuya les pieds d'icelui de ses cheueux:
Ac. 15. 38. . . . , eta obra hartara LAGUNDU *etzituena*
. . . , & n'estoit point allé auec eux en ceste œuure-la,
Ap. 13. 5. . . . aho gauça handiac eta blasphemioac PRONUNTIATZEN *cituena*, . . . gueule proferante grandes choses, & blasphemes,
19. 20. . . . , eta propheta falsu haren aitzinean signoac EGUIN *cituena* harequin, . . . , & auec elle le faux prophete qui auoit fait les signes deuant elle,

CITVENEAN. 22. I. q. *cituen*, aux. act., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When he had them.*

J. 6. 5. Bada beguiac ALTCHATU *cituenean* Iesusec, (H. omit la virgule.) Iesus donc ayant leué *ses* yeux, (L. traduit τοὺς ὀφθαλμούς,)
9. 14. . . . , eta haren beguiac IREQUI *cituenean*. (H. omit la virgule.)
. . . , & luy auoit ouuert les yeux. (L. rend αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.)
13. 12. Bada IKUCI *cituenean* hayén oinac, eta bere arropac harçara HARTU *cituenean*,
Apres donc qu'il eut laué leurs pieds, & reprins ses vestemens,
13. 21. Gauça hauc ERRAN *cituenean*, (H. omit la virgule.)
Quand Iesus eut dit ces choses,
18. 1. Gauça hauc ERRAN *cituenean*,
Apres que Iesus eut dit ces choses,
18. 22. Eta gauça hauc ERRAN *cituenean*,
Quand il eut dit ces choses,
Ac. 1. 4. Eta BILDU *cituenean*, Et les ayant assemblez,
1. 9. Eta gauça hauc ERRAN *cituenean*,
Et quand il eut dit ces choses,
7. 30. Eta berroguey vrthe COMPLITU *cituenean*, (H. omit la virgule.)
Et quarante ans accomplis, (C. lut bien καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα)
8. 13. . . . signoac eta verthuteac IKUSTEN *cituenean*,
. . . : & voyant les signes & vertus
19. 40. . . . Eta gauça hauc ERRAN *cituenean*, (H. omit la virgule.)
. . . Et quand il eut dit ces choses,
20. 2. . . . , eta EXHORTATU *cituenean* hitz anhitzez,

Et quand . . . , & les eut enhortez par plusieurs paroles,

20. 36. Eta hitz hauc ERRAN *cituenean*, (H. omit la virgule.)

Et quand il eut dit ces paroles,

23. 34. Eta IRACURRI *cituenean* Gobernadore handiac *letrác*,

Et quand le grand Gouuerneur les eut leues, (L. dit 'les *lettres*', au lieu de 'les'.)

26. 10. . . . : eta nehorc HILTZEN *cituenean*, (H. omit la virgule.)

. . . , & quand on les mettoit à mort, ('a' en 1566.)

26. 30. Eta gauça hauc *harc* ERRAN *cituenean*,

Quand il eut dit ces choses,

28. 3. . . . , eta EÇARRI *cituenean* sura,

. . . , comme il les eut mis au feu,

28. 15. . . . : hec IKUSSI *cituenean* Paulec,

. . . : lesquels Paul voyant

28. 29. Eta gauça hauc ERRAN *cituenean*, Quand il eut dit ces choses (L. lut une édition qui porte καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος)

Ja. 2. 25. . . . , RECEBITU *cituenean* mandatariac, eta berce bidez IDOQUI *cituenean*? . . . , quand elle eut receu les messagers, & les eut mis dehors par vn autre chemin?

CITVENÉZ. 1. I. q. *cituen*, aux. act., *n* rel. pl. acc., décl. méd. dét. (*néz* = *de ceux que.*) *Of those which she had.*

Ac. 9. 36. . . . eta elemosyna EGUITEN *cituenéz*.

. . . & d'aumosnes qu'elle faisoit.

CITVENIC. 2. I. q. *cituen*, v. p., *n* rel. acc., décl. partitif indét. (*nic* = *quelque chose qui.*) *Some (thing) which had them.*

Ap. 12. 3. . . . , eta huná, dragoin gorharats [1] handibat, çazpi buru CITUENIC eta hamar adar: . . . , & voici vn grand dragon roux, ayant sept testes & dix cornes,

13. 1. . . . , çazpi buru eta hamar adar CITUENIC, . . . qui auoit sept testes & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes:

CITVZTELA. 14. I. q. *cituzten*, avec *la* participial au lieu du *n*. *While they had them.*

Ac. 5. 16. . . . , EKARTEN *cituztela* eriac eta spiritu satsuez TORMENTATUAC: . . . amenans les malades & ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes:

8. 6. . . . , ENÇUTEN eta IKUSTEN *cituztela* . . . signoac.

. . . , oyant & voyant les signes (Cf. *Çuen* 2 P. 2. 8.)

14. 18. Eta gauça hauc ERRAITEN *cituztela*, Et en disant ces choses,

14. 22. CONFIRMATZEN *cituztela* discipuluén gogoac, eta EXHORTATZEN *cituztela* fedean PERSEVERATZERA, Confermans les courages des disciples, & les enhortans de demeurer en la foy,

17. 11. . . . , egun oroz Scripturác BILHATZEN *cituztela*,

. . . , iournellement cerchans les Escritures

[1] Sous *Cedin*, Apoc. 6. 4. on lit berce çaldi gorrhats bat = 'un autre cheval roux'. Aux deux endroits *roux* rend πυρρός, still used in modern Greek. For the termination cf. *pherdats* sous *Neçan* Ap. 6. 8. It corresponds to English *ish*, French *âtre*.

19. 18. . . . , CONFESSATZEN eta DECLARATZEN *cituztela* bere EGUINAC. (H. omit la virgule.) . . . confessans & declarans leurs faits.

R. 1. 27. . . . , arrac arrarequin infamiataco gauçác EGUITEN *cituztela*, . . . , faisans masle auec masle choses infames,

Ap. 4. 4. . . . : eta CITUZTELA bere buru gainetan vrrhezco coroác. . . . , & qui auoyent sur leurs chefs des couronnes d'or.

5. 8. . . . , CITUZTELA ceinec bere guittarrác eta vrrhezco ampolác perfumez BETHEAC, (H. mit ampolácperfumez) . . . , ayans vn chacun des harpes, & des phioles d'or pleines d'odeurs,

9. 17. . . . , CITUZTELA[1] suzco eta hyacinthezco eta suphrezco halacretac :

. . . , ayans des halecrets de feu, & de hyacinthe, & de soulphre,

9. 19. . . . , CITUZTELA buruäc, . . . : & auoyent des testes

15. 1. . . . , Çazpi Aingueru, CITUZTELA azquen çazpi plagác . . . sept Anges, ayans les sept dernieres playes : (. en 1566.)

15. 2. . . . , eta CITUZTELA Iaincoaren guittarrác :

. . . , ayans les harpes de Dieu.

CITVZTELARIC. 1. I. q. *cituztela*, participial, aux. act. *While they had them.*

R. 1. 22. Bere buruäc çuhur EGUITEN *cituztelaric*

Se disans estre sages, *φάσκοντες εἶναι σοφοὶ*

CITVZTÉN, TZITVZTÉN. 31. Ind. imp. pl. 3e, r. pl., v. p. & aux. act. *They had*, or (with *e*) *had not, them* ; (*those*) *which had them.*

J. 6. 2. . . . , ceren IKUSTEN bai*tzituzten* . . . signoac.

. . . , à cause qu'ils voyoyent les signes

Ac. 2. 44. . . . , eta gauça guciac commun CITUZTÉN.

. . . , & auoyent toutes choses communes.

2. 45. Possessioneac eta onhassunac SALTZEN *cituzten*,

Ils vendoyent possessions & biens,

4. Som. 32 *Nola bere artean fideléc gauçác commun* CITUZTEN.

32 *Choses communes entr'eux.*

4. 32. . . . , baina gauça guciac CITUZTÉN commun.

. . . , ains toutes choses leur estoyent communes.

4. 34. . . . guciéc SALTZEN bai*tzituztén*,

. . . tous . . . les vendoyent,

5. 5. . . . gauça hauc ENÇUTEN *cituzten* gucién gainean.

. . . à tous ceux qui ouirent ces choses.

5. 11. . . . , eta gauça hauc ENÇUTEN *cituzten* gucién gainean.

. . . , & à tous ceux qui oyoyent ces choses.

5. 15. Hambat non karriquetara EKARTEN bai*tzituztén* eriac, eta ohetan EÇARTEN eta licteretan, Tellement qu'ils apportoyent les malades és rues, & les mettoyent en licts & grabats :

[1] If we read ciradenéc, cituztela, the *la* of cituztela is conjunctive = *that*. But, if cituztela is participial, then we ought to read ciradenac, as the accusative of nitzan, q.v. See all the other verses where *Cituztela* qualifies participially an accusative.

9. 24. . . . : eta BEGUIRATZEN *cituzten* borthác egun eta gau,

. . . , Or ils gardoyent les portes iour & nuict

10. 46. Ecen ENÇUTEN *cituzten* hec lengoagez MINÇATZEN eta Iaincoaren LAUDATZEN.

Car ils les oyoyent parler langages, & magnifier Dieu.

13. 43. . . . , Iaincoaren gratian PERSEVERATZERA EXHORTATZEN *cituztén*. . . . les enhorterent de perseuerer en la grace de Dieu.

15. 1. . . . , IRACASTEN *cituztén* anayeac,

. . . , enseignoyent les freres,

16. 4. . . . , IRACASTEN *cituzten hetangoac* (H. omit la virgule.)

. . . , les instruisoyent (L. mit *hetangoac* = *ceux de dans elles* (*villes*), comme équivalent de *αὐτοῖς*)

16. 25. . . . : eta ENÇUTEN *cituzten* . . . : tellement que . . . les oyoyent. (L. omet 'tellement que'. L. avait lu , *ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν*)

19. 12. *Hala* non are erién gainera EKARTEN bai*tzituzten* haren gorputz gainetic crobitchetac[1] eta conciertoac,

De sorte que mesme on portoit de dessus son corps des couurechefs & deuantiers sur les malades:

27. 17. Hura TIRATURIC marinerec remedio guciac BILHATZEN *cituztén*, vncia beheretic HERSTURIC: Lequel ayans attiré, les nautonniers cerchoyent tous remedes, ceignans le nauire par dessous:

28. 24. Eta batzuc SINHESTEN *cituztén* . . . gauçac, baina bercéc *c*tzituzten SINHESTEN. Et aucuns furent persuadez par les choses . . . : & les autres ne croyoyent point.

Ap. 4. 10. EGOIZTEN *cituzten* bere buruäc hoguey eta laur Ancianoéc . . . , eta EÇARTEN *cituzten* bere coroác throno aitzinean,

Les vingtquatre Anciens se iettoyent . . . , & mettoyent leurs couronnes deuant le throne,

8. 6. Eta çazpi trompettác CITUZTEN çazpi Aingueruäc

Adonc les sept Anges qui auoyent les sept trompettes,

9. 8. Eta CITUZTEN biloac, (Sur cette feuille 441 on mit x au lieu de IX.) Et auoyent les cheueux

9. 9. Eta CITUZTEN halacretac Et auoyent des halecrets

9. 10. Eta CITUZTÉN buztanac scorpionenac IRUDI: eta CITUZTÉN eztenac bere buztanetan: Et auoyent les queuës semblables *à queuës* d'escorpions: & auoyent des aiguillons en leurs queuës:

14. 2. . . . bere guitarrac IOITEN *cituzten* guittarrarién soinubat: (En 1908 on mit guittarrac, comme L. l'a écrit ailleurs. Under the heading *Soinuba* on p. 32 of *Euscal-Errijetaco Olgueeta* (1816 & 1914) you will read 'Edoceinec soinuba jo legui, pecatu eguin bagaric. Ainguerubac bere jo ebeen Jesus jaijo zanian. Ceruban bere joten dabee. Eleiseetan bere joten da'.)

. . . vne voix de ioueurs de harpes iouans de leurs harpes: (. en 1566.)

15. 6. . . . , cazpi plagác CITUZTEN çazpi Aingueruäc,

[1] Fr. *couvrechefs*, Anglais *kerchiefs*. *Conciertoac* = *σιμικίνθια*, semicinctia, *aprons*, is one of the too many Castilian words which L. put into his translation.

Et sept Anges . . . , ayans les sept playes, (*n* pl. act.)

16. 10. . . . : eta MASTACATZEN *cituztén* bere mihiac dolorearen handiz. . . . , & de douleur ils maschoyent leurs langues. (L. dit ' par grand de la douleur ' pour rendre ἐκ τοῦ πόνου,)

17. 1. . . . çazpi ampolác CITUZTÉN çazpi Aingueruetaric bat,

. . . l'vn des sept Anges qui auoyent les sept phioles,

21. 9. . . . çazpi ampola azquen çazpi plaguéz BETHEAC UKAN *cituzten* çazpi Aingueruetaric bat, . . . l'vn des sept Anges qui auoyent eu les sept phioles pleines des sept dernieres playes:

CITVZTENEAN, eTZITVZTENEAN. 8. I. q. *cituzten*, aux. act., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they had*, or (with *e*) *had not, them.*

Ac. 4. 7. Eta artean EÇARRI *cituztenean*,

Et les mirent en place, &

4. 23. Eta IOAITERA UTZI *cituztenean*, (H. omit la virgule.)

Or apres qu'on les eut laissez aller,

4. 24. Eta hec ENÇUN *cituztenean*, (H. omit la virgule.)

Ce qu'ayans entendu,

13. 29. Eta COMPLITU *cituztenean* . . . guciac,

Et après auoir accompli toutes

15. 31. Eta IRACURRI *cituztenean*, (H. omit la virgule.)

Lesquelles estans leuës, (L. rend ἀναγνόντες δὲ).

17. 6. Eta ERIDEN e*zituztenean*, Et ne les ayans trouuez,

21. 32. . . . : eta hec IKUSSI *cituztenean* Capitaina eta gendarmesac,[1] (H. omit la virgule.)

. . . : lesquels voyans le capitaine & les gendarmes

Ap. 10. 3. Eta çazpi igorciriéc bere vozac PRONUNTIATU *ukan cituztenean*, Et quand les sept tonnerres eurent proferé leurs voix,

CITVZTENECOA. 1. I. q. *çituzten*, *n* rel. temp., décl. poss. de position, avec l'article déf. nom. sing. (*necoa* = *celui de l'occasion quand.*) *That of (the time) when they had them.*

J. 1. 19. . . . , Iuduéc Ierusalemetic Sacrificadoreac eta Leuitác IGORRI *cituztenecoa*, . . . , le . . . , quand les Iuifs luy enuoyerent de Ierusalem des Sacrificateurs & Leuites (L. traduit une édition où les mots πρὸς αὐτὸν ne se lisaient point.)

CITVZTENÉN. 1. I. q. *cituzten*, v. p., *n* rel. pl. act., décl. poss. dét. (*nén* = *de ceux qui.*) *Of those who had them.*

Ac. 19. 13. . . . spiritu gaichtoac CITUZTENÉN gainean

. . . sur ceux qui auoyent des mauuais esprits,

CITVZTENETARIC. 1. I. q. *cituzten*, *n* pl. act., décl. partitif pl. dét. (*netaric* = *de ceux qui.*) *Out of those who had them.*

[1] Ce mot est malheureux : car nous avons vu que la terminaison *sa* est féminine ; e. g. *bekatoressa* S[t] Luc 7. Som. 37 ; discipulussa sous *Cen* Ac. 9. 36. ; fidelsa 1 Tim. 5. 16. ; iaincossá sous *Tute* Ac. 19. 37. ; ostatessa sous *Da* R. 16. 2. ; prophetessa sous *Tu* Ap. 2. 20. ; & S[t] Luc 2. 36. It seems that L. did not use a text which puts θεᾶς into Acts 19. 27 & 35. Cf. βασίλισσα, Italian *Principessa*, Castilian *Duquesa.*

J. 11. 45. . . . IKUSSI *cituztenetaric* anhitzec
. . . plusieurs des . . . qui . . . , & auoyent veu les

CITZAQVEC. 1. Pot. prés. s. 3e, r. pl., adr. masc., aux. act. *He can* (*ecin* = *not*) *have them, o man!*

J. 3. 2. . . . : ecen nehorc ECIN EGUIN *citzaquec* . . . hauc,
. . . : car nul ne peut faire ces

CITZAQVEÉ. 1. Pot. prés. pl. 3e, r. pl., adr. masc., aux. act. *They can have them.*

Ac. 24. 13. Eta ECIN PHOROGA *citzaqueé* . . . gauçác.
Et ne peuuent prouuer les choses

baiTZITZAQVEIZTEN. 1. Pot. imp. pl. 3e, r. pl., aux. act. *They coud have them.*

Ac. 25. 7. . . . , cein ECIN PHOROGA baitzitzaqueizten:
. . . , lesquels ils ne pouuoyent prouuer.

CITZAN, baiTZITZAN. 45. Ind. imp. s. 3e, r. pl., aux. act. *He had them.*

J. 2. 14. Eta ERIDEN *citzan* templean idi eta ardi eta vsso columba salçaleac,
Et trouua au temple gens qui vendoyent bœufs, & brebis, & pigeons:

2. 15. . . . , eta mahainac ITZUL *citzan*. . . . , & renuersa les tables.

6. 11. Eta HAR *citzan* Iesusec oguiac: Et Iesus print les pains:

6. 59. Gauça hauc ERRAN *citzan* synagogán
Il dit ces choses en la synagogue,

7. 30. . . . : baina nehorc *etzitzan* escuac EÇAR haren gainean,
. . . , mais nul ne mit les mains sur luy: (L. traduit 'mais', au lieu de καὶ; et 'les mains', au lieu de τὴν χεῖρα,)

7. 44. . . . , baina nehorc *etzitzan* EÇAR haren gainean escuac. (H. omit ce point.) . . . : mais nul ne mit les mains sur luy.

8. 20. Hitz hauc ERRAN *citzan* Iesusec thesaurerian,
Ces paroles dit Iesus en la thresorerie,

9. 6. . . . , eta lohi harçaz FROTA *citzan* itsuaren beguiac:
. . . , & oignit de ceste bouë les yeux de l'aueugle:

12. 3. Orduan Mariac HARTURIC liberabat vnguentu aspic finez precio handitacoric, UNCTA *citzan* Iesusen oinac, eta ICHUCA *citzan* bere adatsaz: Adonc Marie print vne liure d'onguent d'aspic liquide de grand prix, & oignit les pieds de Iesus, & les essuya de ses cheueux:

12. 36.; 17. 1. . . . Gauça hauc ERRAN *citzan* Iesusec:
. . . Ces choses dit Iesus,

12. 41. Gauça hauc ERRAN *citzan* Esaiasec, Ces choses dit Isaie

18. 7. Orduan berriz INTERROGA *citzan*,
Derechef donc il les interroga,

20. 5. Eta BEHEITITURIC IKUS *citzan* oihalac ALDARATUAC:
Et s'estant baissé, il vid les linges mis de costé:

20. 6. . . . , eta IKUS *citzan* oihalac *han* EÇARRIAC: . . . , & vid les linges mis *de costé*. (L. traduit '*là*' au lieu de '*de costé*'. In the Greek text there is no equivalent for these expressions.)

20. 12. Eta IKUS *citzan* bi Aingueru churiz VEZTITUAC,

Et vid deux Anges vestus de blanc,

Ac. 1. 4. . . . , MANA *citzan* . . . , leur commanda

5. 19. Baina Iaunaren Aingueruäc gauaz IREQUI *citzan* presoindeguico borthác:

Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict les portes de la prison,

5. 26. Orduan templeco Capitainac IOANIC officierequin EKAR *citzan* bortcha gabe: Adonc le capitaine du temple auec ses officiers s'en alla, & les amena sans violence:

5. 27. . . . : eta INTERROGA *citzan* Sacrificadore subiranoac,

. . . Et le souuerain Sacrificateur les interroga,

7. 12. . . . , IGOR *citzan* gure Aitác lehenic.

. . . , il y enuoya premierement nos Peres.

7. 19. . . . , gaizqui TRACTA *citzan* gure aitác, bere haourrén heriotara ABANDONNA ERACITERANO, . . . , accabla de maux nos Peres, iusques à leur faire exposer à l'abandon leurs enfans, . . . , τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν,

7. 29. . . . , non ENGENDRA bai*tzitzan* bi seme.

. . . , où il engendra deux fils.

7. 36. Hunec campora IDOQUI *citzan* hec, miraculuac eta signoac EGUINEZ Egypten,

C'est celuy qui les mit hors, faisant miracles & signes en Egypte,

7. 42. . . . , eta ABANDONNA *citzan* ceruco gendarmeriaren CERBITZATZERA: . . . , & les abandonna à seruir à la gendarmerie du ciel,

9. 40. . . . , eta harc IREQUI *citzan* bere beguiac,

. . . Et elle ouurit ses yeux,

10. 7. . . . , DEI *citzan* bere cerbitzarietaric biga, (*Deie* in Manx means 'he called'.) . . . , il appela deux de ses seruiteurs,

10. 8. . . . , IGOR *citzan* Ioppera. . . . , il les enuoya en Ioppe.

10. 23. Barnera DEITHURIC bada RECEBI *citzan* hec OSTATUZ, (H. omit la virgule.) Adonc Pierre les ayant fait entrer les logea, (*Pierre* est ici Calvinien! V. *Cedin.* L. lut un texte qui porte ὁ Πέτρος ἀναστὰς)

13. 17. . . . , eta besso gora batez IDOQUI *citzan* hec hartaric.

. . . , & les fit sortir hors d'icelle, d'vn bras esleué.

15. 41. Eta IRAGAN *citzan* Syria eta Cilicia,

Et trauersa Syrie & Cilice,

16. 24. Ceinec halaco manamendua HARTURIC EÇAR bai*tzitzan* presoindegui çolán, eta hayén oinác HERS *citzan* cepoaz. Lequel ayant receu tel commandement, les mit au fond de la prison, & leur enserra les pieds aux ceps. (L. lut εἰς τὸ ξύλον: mais le rend 'por el cepo'.)

18. 16. Eta KEN *citzan* hec iudicioco IAR lekutic.

Et les chassa du siege iudicial.

18. 19. . . . , eta hec han UTZI *citzan*: . . . , & les laissa là:

19. 9. . . . , hetaric *bera* PARTITURIC, SEPARA *citzan* discipuluac,

. . . : se departant d'auec eux, il separa les disciples,

20. 17. Eta Miletetic *meçu* IGORRIRIC Ephesera, DEI *citzan* Eliçaco

Ancianoac. Et enuoya de Milet en Ephese, & appela les Anciens de l'eglise. (Leiçarraga aime *Eliça* : mais Calvin la rapetissa.)

21. 19. Eta hec BESSARCATURIC, CONTA *citzan* punctuz punctu . . . gauçác. Et apres qu'il les eut embrassez, il raconta de poinct en poinct les choses

23. 2. Orduan Ananias Sacrificadore subiranoac MANA *citzan* aldean çaizconac, Adonc le souuerain Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui estoyent pres de luy

24. 22. Gauça hauc ENÇUNIC, Felixec IGOR *citzan* hec berce aldi batetarano, 23 Ces choses ouyes, Felix les remit à vne autre fois,

27. 43. Baina Centenerac Paul EMPARATU NAHIZ, HARÇARA *citzan* conseillu hartaric,

Mais le Centenier voulant sauuer Paul, les empescha de ce conseil,

28. 17. Hirur egunen buruän DEI *citzan* Paulec Iudu principalac :

Le troisieme iour apres, Paul appela les principaux des Iuifs : (L. traduit μετὰ ἡμέρας τρεῖς. *Buruän = at the head*, or *extremity*.)

Ap. 12. 4. . . . , eta EGOTZ *citzan* hec lurrera :

. . . , lesquelles il ietta en terre :

20. 9. . . . , eta IRETS *citzan* hec. . . . , lequel les deuora.

20. 13. Eta RENDA *citzan* itsassoac . . . hilac :

Et la mer rendit les morts

CITZANEAN. 2. I. q. *citzan*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean = when*.) *When he had them.*

J. 19. 26. IKUS *citzanean* bada Iesusec *bere* ama, eta . . . discipulua

Et Iesus voyant sa mere, & le disciple

Ac. 3. 3. Harc IKUS *citzanean* Pierris eta Ioannes

Iceluy voyant Pierre & Iean

CITZATEN, eTZITZATEN. 62. Ind. imp. pl. 3e, r. pl., aux. act. *They had them*, or (with *e*) *had them not.*

J. 2. 7. . . . Eta BETHE *citzaten* garairano.

. . . Et ils les emplirent iusqu'au haut.

6. 13. BIL *citzaten* bada, eta BETHE *citzaten* hamabi sasqui[1] çathiz,

Adonc ils les amasserent & emplirent douze corbeilles de pieces (L. dit ' de pièce '.)

7. 32. . . . : eta IGOR *citzaten* Phariseuéc eta Sacrificadore principaléc officierac . . . : lesquels Pharisiens auec les principaux Sacrificateurs enuoyerent des officiers

9. 19. Eta INTERROGA *citzaten* hec, Et les interroguerent,

9. 22. Gauça hauc ERRAN *citzaten* haren aitaméc,

Son pere & sa mere dirent ces choses,

12. 13. HAR *citzaten* palma adarrac, (Cf. Gaelic *adharc*.)

Prindrent des rameaux de palmes,

12. 16. Eta gauça hauc *etzitzaten* EÇAGUT haren discipuluéc lehenetic :

Ses disciples ne cogneurent point ces choses du premier coup :

[1] The Basks make baskets of willow-twigs woven together. *Sasqui* is made of *sahats, sagats = osier, willow*, and the formative termination *ki*.

19. 23. Bada gendarmeséc . . . HAR *citzaten* haren abillamenduac,
Or . . . les gendarmes . . . , ils prindrent ses vestemens,
19. 24. . . . Bada gendarmeséc gauça hauc EGUIN *citzaten.*
. . . Les gendarmes donc firent ces choses.
19. 32. . . . , eta HAUTS *citzaten* lehenaren çangoac, (Cf. Old-English *scancan.*) . . . , & rompirent les iambes du premier,
19. 33. . . . , *etzitzaten* HAUTS haren çangoac. (H. omit la virgule.)
. . . , ils ne luy rompirent point les iambes.
21. 9. . . . , IKUS *citzaten* ikatzac EÇARRIAC, (H. omit la 1e virgule.)
. . . , ils virent de la braise mise, (L. dit ' charbons mis '. Mais C. lut bien *ἀνθρακιὰν κειμένην*, *ikatz* being charcoal, made in earthen heaps, like ant-hills, in the woody parts of Baskland. Does it come from *pica* ?)
Ac. 1. 23. PRESENTA *citzaten* bada biga,
Lors ils en presenterent deux, (En 1566 ' d'eux,')
1. 26. Eta EGOTZ *citzaten* hayén çortheac,
Adonc ils ietterent le sort d'iceux : (L. traduit *κλήρους αὐτοῖς*,)
4. 3. Eta escuac EGOTZ *citzaten* hayén gainera, eta EÇAR *citzaten* presoindeguian biharamunerano. Et ayans ietté les mains sur eux, les mirent en prison iusques au lendemain :
4. 7. . . . , INTERROGA *citzaten*, . . . , & les interroguerent,
4. 18. Bada hec DEITHURIC MANA *citzaten*
Parquoy les appelans ils leur commanderent
4. 21. Orduan hec mehatchurequin UTZI *citzaten* IOAITERA,
Adonc auec menaces ils les laisserent aller,
5. 18. Eta EGOTZ *citzaten* escuac Apostoluén gainera, eta EÇAR *citzaten* presoindegui publicoan. Et ietterent les mains sur les Apostres, . . . , & les mirent en la prison publique.
5. 22. Baina ETHORRIRIC officierec *etzitzaten* ERIDEN presoindeguian,
Mais quand les officiers y furent venus, ils ne les trouuerent point en la prison :
5. 27. Eta EKARRIRIC hec PRESENTA *citzaten* conseilluan :
Et quand ils les eurent amenez, ils les presenterent au conseil.
5. 40. Orduan DEITHURIC Apostoluac, AÇOTATU ondoan MANA *citzaten* . . . , eta UTZI *citzaten* IOAITERA. Adonc ils appelerent les Apostres : & apres les auoir fouëttez, . . . : & les laisserent aller.
6. 5. . . . : eta ELEGI *citzaten* Esteben, guiçon fedez eta Spiritu sainduaz BETHEA,
. . . : & eleurent Estienne homme plein de foy & du sainct Esprit,
6. 6. Hauc PRESENTA *citzaten* Apostoluén aitzinera,
Qu'ils presenterent deuant les Apostres :
6. 11. Orduan SUBORNA *citzaten* guiçon batzu
Adonc ils subornerent des hommes,
6. 12. Eta MOVI *citzaten* populua eta Ancianoac
Et esmeurent le peuple, & les Anciens,
6. 13. Eta PRESENTA *citzaten* testimonio falsuac
Et presenterent des faux-tesmoins,

7. 57. Orduan hec oihu handiz IARRIRIC bere beharriac BOÇA *citzaten*,
Adonc ils s'escrierent à haute voix, & estouperent leurs aureilles :
7. 58. . . . : eta testimonioec EÇAR *citzaten* bere abillamenduac
. . . : & les tesmoins mirent leurs vestemens
8. 17. Guero PAUSSA *citzaten* escuac hayén gainean,
Puis ils mirent les mains sur eux,
9. 38. . . . , IGOR *citzaten* bi guiçon harengana,
. . . , enuoyerent vers luy deux hommes,
13. 3. Orduan barur eta OTHOIZTE[1] EGUINIC, eta escuac hayén gainean EÇARRIRIC, IGOR *citzaten*. Parquoy apres auoir iusné & prié, ils mirent les mains sur eux, & les enuoyerent.
13. 42. . . . , OTHOI *citzaten* Gentiléc . . . , les Gentils les prierent
13. 50. Eta Iuduéc INCITA *citzaten* emazte deuot eta honest batzu,
. . . , eta EGOTZ *citzaten* bere comarquetaric campora. Mais les Iuifs inciterent aucunes femmes deuotes & honnestes, . . . , & les ietterent hors de leurs quartiers.
14. 2. . . . Iuduéc INCITA eta CORRUMPI *citzaten* Gentilén bihotzac anayén contra. . . . les Iuifs . . . esmeurent & induirent à mal les courages des Gentils contre les freres.
14. 18. . . . , nequez AMATIGA *citzaten* gendetzeac
. . . , à peine appaiserent ils les troupes
14. 27. . . . , CONTA *citzaten* . . . guciac, . . . , ils raconterent toutes
15. 3. Hec bada IGORRIRIC Eliçáz, IRAGAN *citzaten* Pheniça eta Samaria,
Iceux donc enuoyez de par l'Eglise, trauerserent Phenice & Samarie
15. 4. . . . , eta CONTA *citzaten* . . . guciac.
. . . , & annoncerent toutes
15. 30. . . . : eta compainiá BILDURIC EMAN *citzaten* letrác.
. . . : & ayans assemblé la compagnie, baillerent les lettres.
15. 32. . . . , anhitz hitzez EXHORTA *citzaten* anayeac[2] eta CON-

[1] Cf. *Nengoela* Actes 11. 5. *othoitz*. The interchangeability of *zt* and *tz* in Baskish is common. V. *Çutela* Ac. 1. 24.

[2] The Japanese word which resembles the Baskish *anai* is *ani*. It means only '*elder* brother', French *aîné*. But I know nothing about its etymology. So I am sorry I cannot write a note on the word. The word meaning '*younger brother*' is *otôto*, and this is evidently from *otohoto*, derived by a sort of vowel harmony from *atohito*, which means 'after man'. The Japanese word for 'elder sister' is *ané*, evidently connected with *ani*. In pronunciation there is a difference of accent between the two words, *áni* being accented on the first, and *ané* on the second syllable. It is due to an attempt at differentiation. Otherwise they would sound too much alike, the Japanese *i* & *e* being very near to each other. Sanki Ichikawa, Hôtel Busby, Nice. Easter Day, 1915.

Anai is not in any way a brother to *aîné*, the son of Latin *antenato*. As it is in use in all the dialects, in Spain no less than in France, we may assume it to have been born of an earlier brood than the words of Caesar and Scipio. The Biscayan Basks say also *neba* for *brother* sometimes. See the note under *Citiat* 16. 28., on p. 179 of my *Synopsis* of S[t] Lukes Gospel, about *anna* = *elder brother* in Tamil.

FIRMA. . . . , exhorterent les freres par plusieurs parolès, & les confermerent.

16. 19. . . . , HATZAMANIC Paul eta Silas, ERAMAN *citzaten* merkatuco plaçara Magistratuetara. . . . , empoignerent Paul & Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magistrats.

16. 23. . . . , EÇAR *citzaten* persoindeguian, manamendu EGUINIC geolerari, (H. omit la 1e virgule.)

. . . les mirent en prison, commandans au Geolier

16. 35. . . . , Gobernadorec IGOR *citzaten* sargeantac, (H. omit la 1e virgule.) . . . les Gouuerneurs y enuoyerent des sergens,

16. 39. Eta ETHORRIRIC OTHOITZ *citzaten*,

Parquoy ils vindrent, & les prierent:

16. 40. . . . : eta IKUSSIRIC anayeac, CONSOLA *citzaten* hec,

. . . : & ayans veu les freres, ils les consolerent,

17. 6. . . . , TIRA *citzaten* Iason eta anayetaric batzu hirico Gobernadoretara,

. . . , tirerent Iason & aucuns freres[1] aux gouuerneurs de la ville,

17. 9. . . . , UTZI *citzaten* IOAITERA. . . . , ils les laisserent aller.

17. 10. Eta anayec[1] bertan gauaz IDOQUI *citzaten* campora Paul eta Silas Et incontinent les freres mirent hors de nuict Paul & Silas

19. 19. . . . , anhitzec *bere* liburuäc EKARRIRIC ERRE *citzaten* gucién aitzinean: Plusieurs . . . , apporterent leurs liures, & les bruslerent deuant tous:

Ap. 5. 8. . . . , laur animalec eta hoguey eta laur Ancianoéc bere buruäc EGOTZ *citzaten* Bildotsaren aitzinera, . . . , les quatre animaux, & les vingtquatre Anciens se ietterent deuant l'Agneau,

5. 14. . . . : eta hoguey eta laur Ancianoéc EGOTZ *citzaten* bere buruäc bere beguithartén gainera,

. . . : & les vingtquatre Anciens se ietterent sur leurs faces,

7. 11. . . . : eta bere buruäc EGOTZ *citzaten* throno aitzinera bere beguithartén gainera,

. . . : & se ietterent deuant le throne sur leurs faces,

10. 2. . . . , çazpi igorciric[2] bere vozac PRONUNTIA *citzaten*.

. . . , sept tonnerres profererent leurs voix.

11. 16. . . . , EGOTZ *citzaten* bere buruäc bere beguithartén gainera,

. . . , se ietterent sur leurs faces,

16. 16. Eta BIL *citzaten* Et les assembla (H. mit citzaten,)

19. 4. Eta hoguey eta laur Ancianoéc eta laur animalec EGOTZ *citzaten* bere buruäc bere beguithartén gainera, Et les vingtquatre Anciens & les quatre animaux se ietterent sur leurs faces,

20. 13. . . . : herioac-ere eta iffernuac RENDA *citzaten* . . . hilac:

[1] See note 2, p. 573.

[2] The indeterminate, indefinite, active plural case of *igorciriac*, *igorciriêc*, meaning 'thunders', and not 'the 7 thunders', as under *Cituztenean* Ap. 10. 3. Is it derived from *ziri* = *cuneus*, and *igor* = *sent*; i. e. a cleaving missile, a wedge sent out?

. . . , & la mort, & enfer rendirent les morts (F. mit 'mort & enfer'. L. rend ὁ ᾅδης)

CITZATENEAN. 1. I. q. *citzaten*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they had them.*

Ac. 21. 20. Eta hec ENÇUN *citzatenean*, Ce qu'ayans ouy,

ÇOAZTE. 4. Imp. pl. 2e, v. irr. intr. *ioan. Go ye!*

Ac. 5. 20. ÇOAZTE, Allez,

16. 36. . . . : orain beraz ILKIRIC ÇOAZTE baquerequin.

. . . : maintenant donc sortez, & vous en allez en paix.

Ja. 2. 16. . . . , ÇOAZTE baquerequin, ... Allez en paix,

Ap. 16. 1. . . . , ÇOAZTE eta . . . , Allez, &

eTZVQVEÁN. 2. Cond. passé s. 3e, adr. masc., aux. *He would* (*not*) *have been, o man!*

J. 11. 21. . . . , ene anaye *etzuqueán* HIL :

. . . , mon frere ne fust pas mort.

11. 32. . . . , *etzuqueán* HIL ene anaye.[1]

. . . , mon frere ne fust pas mort.

ÇVQVEITEN, eTZVQVETEN. 2. Cond. passé pl. 3e, r. s., aux. act. *They would*, or (with *e*) *would not, have had it.*

1 C. 2. 8. . . . , gloriazco Iauna *etzuqueten* CRUCIFICATU.

. . . , iamais, n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.

2. P. 2. 21. Ecen hobe UKAN *çuqueiten*

Car il leur eust esté meilleur

ÇVE. 21. Imp. pl. 2e, r. s., aux. act. *Have ye it!*

J. 2. 5. . . . , Cer-ere . . . , EGUI*çue*. . . . , Faites tout

21. 10. . . . , EKAR*çue* . . . arrainetaric. . . . , Apportez des poissons

Ac. 2. 14. . . . , haur IAQUI*çue*, . . . , ceci vous soit notoire, (L. dit 'sçachez ceci'. Mais C. lut bien, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, Cf. Actes 4. 10.; 13. 38.; 28. 28.)

4. 10. IAQUI*çue* çuec gucioc eta Israeleco populu guciac,

Soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Israel,

7. 2.; 13. 16. . . . , ENÇU*çue*, . . . , oyez,

13. 38. IAQUI*çue* bada guiçon anayeác,

Parquoy hommes freres, il vous soit notoire

22. 1. Guiçon anayeác eta aitác, ENÇU*çue* orain . . . defensá.

Hommes freres & peres escoutez-moy en la defense (L. dit 'escoutez la defense', τῆς . . . ἀπολογίας.)

28. 28. IAQUI*çue* bada çuec ecen Qu'il vous soit donc notoire que

R. 12. 15. . . . , eta nigar EGUI*çue* . . . , & pleurez

1 C. 9. 24. . . . hala laster EGUI*çue*

. . . courez tellement (En 1566 'coures')

[1] Cf. Bateren beste da anaje, i. e. 'For one (the) other is brother', or 'the one is brother unto the other', on p. 19 of the *Refranes y Sentencias*, printed in Pamplona in 1596, and preserved in the Grand-Ducal Library at Darmstadt. This book ought to be reproduced in facsimile. See the note on *eTZitzan* J. 7. 30. & 44., and other places where L. avoids monotony, p. 310.

10. 14. Hunegatic, ene maiteác, ihes EGUIçue idolatriatic.
Pour laquelle chose mes bien-aimez, fuyez arriere de l'idolatrie,
10. 31. . . . , gucia Iaincoaren gloriatan EGUIçue.
. . . , faites tout à la gloire de Dieu.
11. 24. . . . : haur EGUIçue ene memoriotan.
. . . : faites ceci en memoire de moy. (. faites en 1566.)
11. 25. . . . : haur EGUIÇUE, . . . : faites ceci
16. 1. . . . , hala çuec-ere EGUIçue.
. . . , faites-en comme (V. *Trauet* 16. 1.)
Ja. 2. 5. ENÇUçue, Escoutez
2. 12. . . . eta hala EGUIçue . . . , & faites comme
4. 9. . . . eta EGUIçue lamentatione eta nigar:
. . . & lamentez, & pleurez:
5. 1. . . . , nigar EGUIçue, . . . , pleurez,
5. 16. . . . , eta OTHOITZ EGUIçue batac berceagatic,
. . . , & priez l'vn pour l'autre,
2 P. 3. 14. . . . , diligentia EÇARçue . . . , mettez peine

ÇVELA, eTZVELA. 57. I. q. *çuen*, avec *la* conj. & participial au lieu du *n*. *That*, or *while*, *he had it*, or (with *e*) *had it not*.

J. 4. 1. . . . ecen Iesusec discipulu guehiago EGUITEN *çuela* eta BATHEYATZEN, ecen ez Ioannesec: . . . qu'il faisoit & baptizoit plus de disciples que Iean. (L. a vu ὅτι Ἰησοῦς, & ainsi at-il écrit 'ecen Iesusec', au lieu de 'qu'il'. Notice the second sense of *ecen*.)
5. 6. . . . ecen ia dembora lucea ÇUELA,
. . . qu'il auoit ia esté long temps,
7. 28. . . . , IRACASTEN *çuela* eta ERRAITEN,
. . . , enseignant, & disant,
9. 7. . . . IKUSTEN *çuela*. . . . voyant.
9. 18. . . . , eta IKUSTEA RECEBITU *çuela*,
. . . , qu' . . . , & eust recouuré la veuë,
11. 13. . . . lozco LOKARTZEAZ ERRAITEN *çuela*.
. . . qu'il parlast du dormir de sommeil.
11. 17. . . . hura ia laur egun ÇUELA
. . . qu'il auoit desia esté quatre iours
12. 17. . . . , ecen Lazaro DEITHU *çuela* monumentetic, eta hura RESUSCITATU *çuela* hiletaric. . . . que il auoit appelé Lazare du sepulchre, & qu'il l'auoit ressuscité des morts.
12. 18. . . . , harc miraculu haur EGUIN *çuela*.
. . . qu'il auoit fait ce miracle.
12. 29. . . . , igorciribat EGUIN *çuela*.
. . . que c'estoit vn tonnerre qui auoit esté fait:
12. 33; 18. 32. . . . , ADITZERA EMAITEN *çuela* . . . , signifiant
19. 39. . . . EKARTEN *çuela* myrrhazco eta aloesezco quasi ehun liberataco mixtionebat. . . . apportant vne mistion de myrrhe & d'aloës, enuiron cent liures.
20. 18. . . . ecen IKUSSI *çuela* Iauna,

. . . qu'elle auoit veu le Seigneur,

21. 19. . . . , ADITZERA EMAITEN *çuela* . . . signifiant

Ac. 2. 30. . . . ecen haren guerrunceco fructutic, haraguiaren arauez, Christ SUSCITATUREN *çuela*, haren throno gainean IAR ERACITECO.

. . . que du fruit de ses reins, selon la chair, il susciteroit le Christ, pour l'assoir sur son throne.

3. 8. . . . eta LAUDATZEN *çuela* Iaincoa. . . . & louant Dieu.

3. 18. . . . , Christec SUFFRITUREN *çuela*,

. . . , que Christ deuoit souffrir.

4. 32. . . . deus bereric ÇUELA, . . . aucune chose estre sienne

5. 29. Orduan IHARDESTEN *çuela* Pierrisec eta *berce* Apostoluéc

Lors Pierre & les *autres* Apostres respondans [L. traduit 'Pierre respondant, & les *autres* Apostres, (ils . . .), V. *Ceçaten* ibidem.]

7. 19. Harc gure nationearen contra fineciaz USATZEN *çuela*, (V. *Ceçaten* 7. 19.)

Iceluy vsant de ruse à l'encontre de nostre nation,

7. 59. . . . , INVOCATZEN eta ERRAITEN *çuela*,

. . . inuoquant & disant,

8. 19. ERRAITEN *çuela*, Disant,

8. 24. Orduan IHARDESTEN *çuela* Simonec

Lors Simon respondit, &

8. 30. . . . , IRACURTZEN *çuela* Esaias Prophetá : (H. mit prophetá :)

. . . qu'il lisoit le Prophete Isaie,

8. 37. . . . : Eta IHARDESTEN *çuela harc*

. . . *L'eunuque* respondant, (V. *Ceçan* ibidem. L. lut ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, et chasse *L'eunuque* Calvinien.)

9. 9. . . . hirur egun IKUSTEN *etzuela* : . . . trois iours sans voir,

9. 12. . . . eta haren gainean escua EÇARTEN *çuela*,

. . . & mettant la main sur luy,

10. 38. . . . vngui EGUITEN *çuela*, (H. omit la virgule.)

. . . , en bien faisant,

12. 9. . . . cembeit visione IKUSTEN *çuela*. . . . voir quelque vision.

14. 9. . . . , ceinec, hari begui ERATCHEQUIRIC, eta IKUSSIRIC ecen fede baçUELA SENDATU IÇATECO, . . . , lequel ayant fiché ses yeux sur luy, & voyant qu'il auoit foy d'estre guari, (L. dit 'begui' = *œil*, au lieu de 'ses yeux'. Il lut ἀτενίσας αὐτῷ,)

18. 11. . . . , IRACASTEN *çuela* hayén artean Iaincoaren hitza.

. . . , enseignant entr'eux la parole de Dieu.

18. 25. . . . , EÇAGUTZEN *çuela* solament Ioannesen Baptismoa. (H. omit le point.) . . . , cognoissant seulement le Baptesme de Iean.

18. 28. . . . , Scripturéz ERACUSTEN *çuela* ecen

. . . , monstrant par les escritures que

19. 15. Baina IHARDESTEN *çuela* spiritu gaichtoac,

Mais l'esprit malin respondant

21. Som. 24, 26 *Paul, bere buruä* PURIFICATZEN *çuela*, HATZAMAN.

24 & 26 *Paul se purifiant, est apprehendé.*

21. 26. . . . , DENUNTIATZEN *çuela* purificationeco egunén complimendua, (H. omit la 1e virgule.)

. . . , denonçant l'accomplissement des iours de la purification,

21. 29. . . . Paulec temple barnera ERAMAN *ukan çuela.*)

. . . , lequel . . . que Paul eut amené dedans le temple. (En 1566 lesquels. V. *TZutén.*)

21. 40. . . . , ERRAITEN *çuela.*

. . . , disant. (F. mit disant, à la fin du chapitre.)

23. 29. . . . hoguenic batre ETZUELA.

. . . , n'ayant *commis* nul crime (L. lut , μηδὲν . . . ἔγκλημα ἔχοντα.)

25. 14. . . . , ERRAITEN *çuela*, disant,

28. 31. PREDICATZEN *çuela* Iaincoaren resumá,

Preschant le royaume de Dieu,

2 C. 5. 19. . . . , mundua berequin RECONCILIATZEN *çuela*,

. . . , se reconciliant le monde,

1 P. 3. 6. . . . , hura iaun DEITZEN *çuela*,

. . . , l'appelant seigneur,

Ap. 5. 2 . . . Aingueru borthitzbat PREDICATZEN *çuela* ocengui,

. . . vn fort Ange, annonçant à haute voix,

6. 2. . . . GARAITZEN *çuela*, . . . victorieux,

7. 2. . . . iguzqui IALGUITETIC Iainco viciaren cigulua ÇUELA :

. . . du costé d'Orient, tenant le seau de Dieu viuant :

8. 3. . . . , vrrhezco encenserbat ÇUELA :

. . , ayant vn encensoir d'or :

14. 6. . . . , Euangelio eternala ÇUELA,

. . . , ayant l'Euangile eternel,

14. 14. . . . , ÇUELA bere buru gainean vrrhezco coroabat, eta bere escuan iguitey [1] çorrotzbat. . . . , ayant sur son chef vne couronne d'or, & en sa main vne faucille trenchante.

14. 17. . . . , ÇUELA harc-ere iguitey [1] çorrotzbat.

. . . , ayant aussi vne faucille trenchante.

14. 18. . . . , ÇUELA bothere suaren gainean,

. . . , qui auoit puissance sur le feu,

17. 4. . . . , copa vrrhezcobat bere paillardiçaco abominationez eta satsutassunez BETHEA bere escuan ÇUELA. 5 Eta bere belarrean icenbat SCRIBATURIC,

. . . : tenant en sa main vne coupe d'or pleine d'abominations & d'ordures de sa paillardise. 5 Et en son front vn nom escrit,

18. 1. . . . , bothere handia ÇUELA : . . . , ayant grande puissance : (L. dit ' la grande '. Mais C. lut , ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην·)

20. 1. . . . abysmeco gakoa ÇUELA, eta cadena handibat bere escuan.

. . . , qui auoit la clef de l'abysme, & vne grande chaine en sa main.

21. 11. Iaincoaren gloria ÇUELA : Ayant la gloire de Dieu :

22. 2. . . . , hilebethe oroz EMAITEN *çuela* bere fructua, eta arborea-

[1] *Higitey* is still in use, e. g. at Cambo, meaning a long-handled *sickle.*

ren hostoac Gentilén ossassunetacotz. . . . , par chacun mois rendant son fruit, & les fueilles de l'arbre sont pour la santé des Gentils.

ÇVELARIC. 3. I. q. *çuela*, aux. act., participial. *While he had it.*

Ac. 10. 36. . . . , DENUNTIATZEN *çuelaric* baquea Iesus Christez,

. . . , annonçant paix par Iesus Christ,

24. 26. Berahala escun gainean[1] sperança ÇUELARIC ecen 27 Esperant quant & quant que . . . · ἅμα καὶ ἐλπίζων . . . : simul et sperans

25. 8. IHARDESTEN *çuelaric* Paulec ecen (H. mit Paulec, ecen) Respondant Paul qu'

ÇVEN, TZVEN, ÇVEM. 137. Ind. imp. s. 3e, r. s., v. p. & aux. act. Le *n* est parfois conjonctif, régi par *beçala*, *nola*, *ceren* &c.; en J. 2. 22.; 6. 14. &c. rel. acc. = *que*; et ailleurs rel. act. = *qui*; ou loc. = *où*; ou méd. = *duquel*. *He had it*, or (with *e*) *had it not; that he had it; (that) which he had; (that) which had it; in which he had it; about whom he had it.*

J. 1. 23. . . . , Esaias Prophetác ERRAN *çuen* beçala.

. . . : ainsi qu'a dit Isaie le Prophete.

2. 22. . . . , eta Iesusec ERRAN *çuen* hitza.

. . . , & à la parole que Iesus auoit dite.

2. 25. Eta ceren ezpaiTZUEN mengoaric

Et qu'il ne luy estoit point de besoin

4. 4. Eta harc BEHAR *çuen* IRAGAN Samariatic.

Or il faloit qu'il passast par Samarie.

4. 46. . . . , non EGUIN *ukan* bai*tzuen* vra mahatsarno.

. . . : où il auoit fait de l'eau du vin. (L. traduit 'l'eau vin'; 'made the water (*into*) wine'. Il lut ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον.)

5. 4. . . . , eta vra UHERRITZEN[2] *çuen*: . . . , & troubloit l'eau:

5. 18. . . . , ez solament ceren Sabbathoa HAUTSI *çuen*, baina are *ceren* . . . ERRAN bai*tzuen*, bere buruä Iaincoaren bardin EGUINEZ.

. . . , pource que non seulement il auoit rompu le Sabbath, mais aussi qu'il disoit . . . , se faisant égal à Dieu.

6. 6. (Baina haur ERRAITEN *çuen* haren ENSEYATZEAGATIC, . . . , cer EGUITECO ÇUEN) (Or disoit-il cela pour l'esprouuer: . . . ce qu'il feroit.)

6. 14. . . . Iesusec EGUIN *çuen* miraculua,

. . . le miracle que Iesus auoit fait,

6. 41. . . . , ceren ERRAN bai*tzuen*, . . . , pource qu'il auoit dit,

[1] Cf. 'berahala' sous *Ciraden* Actes 27. 17. Does 'escun gainean' mean 'on the top *of-hand*', or '*in-hand* on-the-top'? Cf. under *Ciecén* Acts 18. 6. (p. 527) 'çuen burun gain', and my note on that head. The proper possessives indefinite, or indeterminate, would be *escuren*, *bururen*. If *escun*, *burun* are idiomatic colloquial contractions of that possessive case, it is an ungainly coincidence with the locative indefinite *escun* = *in hand*, *burun* = *in head*. Under *Çuela* Ap. 14. 14. you see 'bere buru gainean' meaning 'on-the-top head of—himself', i. e. 'on the top (*of*) his—own head', where *buru* is the bare stem, or root, of the word, if we may use a botanical metaphor for vocal productions of thought. See the note on page 445.

[2] Cf. *Denean* J. 5. 7. *Uherri* est-il parent de *whirl*, *worry* en anglais, de *wirren* en allemand? Ailleurs ταράσσειν devient *trubla*, ou *tharrita*.

6. 65. Eta ERRAITEN *çuen*, Dont il leur dit,

6. 71. Eta *haur* ERRAITEN *çuen* Iudas Iscariot Simonen *semeaz* :
Or disoit-il *cela* de Iudas Iscariot, *fils* de Simon :

7. 39. (Eta haur ERRAITEN *çuen* (Or disoit-il cela

8. 6. . . . Baina Iesusec BEHEITI GURTHURIC erhiaz SCRIBATZEN *çuen* lurrean. . . . Mais Iesus s'enclinant en bas escriuoit du doigt en terre.

8. 8. Eta berriz GURTHURIC SCRIBATZEN *çuen* lurrean.
Et derechef estant encliné il escriuoit en terre. . . . εἰς τὴν γῆν.

9. 9. . . . , *Baina* berac ERRAITEN *çuen*, . . . Luy disoit, (L. traduit '*Mais* il disoit lui-même.' Il lut ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι. *Baina* n'est point textuel.)

11. 30. . . . Marthac ENCONTRATU *çuen* lekuan.
. . . au lieu où Marthe l'auoit rencontré.

11. 36. . . . , Horra nola MAITE *çuen*.
. . . , Voyez comme il l'aimoit.

12. 1. . . . , cein RESUSCITATU bai*tzuen* hiletaric.
. . . , lequel auoit ressuscité des morts. (L. traduit , ὃν ἤγειρεν sans Ἰησοῦς. C. omit 'il'.)

12. 2. . . . , eta Marthac cerbitzua EGUITEN *çuen* :
. . . , & Marthe seruoit à table : . . . · καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει,

12. 6. . . . , eta mulsá baiTZUEN, . . . : & auoit la bourse,

12. 9. . . . , cein *harc* hiletaric RESUSCITATU bai*tzuen*.
. . . , lequel il auoit ressuscité des morts.

12. 17. Eta TESTIFICATZEN *çuen* . . . gendetzeac,
Et la multitude . . . portoit tesmoignage

12. 33. (Eta haur ERRAITEN *çuen*, . . . cer herioz HIL BEHAR *çuen*)
Or cela disoit-il, . . . de quelle mort il deuoit mourir.

12. 37. Eta hambat miraculu EGUIN [1] ba*çuen*-ere hayén aitzinean,
Et combien qu'il eust fait tant de signes deuant eux,

13. 23. . . . , cein MAITE bai*tzuen* Iesusec : . . . , lequel Iesus aimoit,

13. 28. . . . batec-ere e*tzuen* ADITZEN certara
. . . nul . . . , n'entendoit pourquoy

13. 29. . . . , ceren mulsá bai*tzuen* Iudasec,
. . . , pource que Iudas auoit la bourse,

18. 2 & 5. . . . , ceinec TRADITZEN bai*tzuen* hura :
. . . qui le trahissoit, (En 18. 5. H. omit la virgule, et mit hura.)

18. 9. ERRAN *çuen* hitza . . . la parole qui auoit esté dite, (L. traduit ὁ λόγος ὃν εἶπεν)

18. 10. Eta Simon Pierrisec nola baiTZUEN ezpatá,
Or Simon Pierre ayant vn glaiue (L. dit 'le glaive')

19. 26. . . . , eta MAITE *çuen* discipulua
. . . , & le disciple qu'il aimoit,

21. 7. . . . Iesusec MAITE *çuen* discipulu harc

[1] *Ba* and *pa* as a prefix, even when *baldin* does not precede it, can mean *if*. But here, and under *Çuen* Ac. 3. 13 ; 7. 5. ; R. 4. 19. ; and elsewhere, when followed by *ere*, it must be translated *though*, *ere* meaning, like Manx *eer*, *even*.

. . . le disciple que Iesus aimoit

21. 19. . . . cer herioz GLORIFICATUREN *çuen* Iaincoa.

. . . de quelle mort il deuoit glorifier Dieu.

21. 20. . . . Iesusec MAITE *çuen* discipulu hura,

. . . le disciple que Iesus aimoit,

Ac. 1. som. 18 *Nola Iudasec bere buruã* URKATU *çuen.*

18 *qui s'estoit pendu.*

1. 17. . . . , eta RECEBITU *ukan çuen* administratione hunetaco portionea. . . . , & auoit receu sa part de ceste administration.

2. 40. Eta anhitz berce hitzez TESTIFICATZEN *çuen,*

Et par plusieurs autres paroles il tesmoignoit,

3. 13. . . . , harc . . . IUGEATU ba*çuen*-ere.

. . . , combien qu'il iugeast

4. 28. . . . cer-ere hire escuac eta hire conseilluac lehenetic EGUITERA DETERMINATU bai*tzuen.*[1] Pour faire toutes les choses que ta main & ton conseil auoyent auparauant determinees d'estre faites.

4. 32. . . . e*tzuen* ERRAITEN . . . : & nul ne disoit

4. 34. Ecen nehorc deusen beharric ETZUEN hayén artean :

Car nul n'auoit disette de rien entr'eux,

4. 37. Possessionebat nola baiTZUEN

Comme ainsi fust qu'il eust vne possession,

5. 34. . . . , cein populu guciac OHORATZEN bai*tzuen,*

. . . , honorable à tout le peuple, . . . *τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,*

6. 7. . . . : Sacrificadoretaric-ere tropel handiac fedea OBEDITZEN *çuen.* . . . : grand nombre aussi des Sacrificateurs obeissoit à la foy.

6. 8. Eta Estebenec BETHERIC fedez eta botherez, EGUITEN *çuen* miraculu eta signo handiric populuan. Or Estienne plein de foy & de force, faisoit grans miracles, & signes entre le peuple.

6. 10. . . . eta hura MINÇA ERACITEN *çuen* Spirituari.

. . . , & à l'Esprit par lequel il parloit. (*n* = par lequel.)

7. 5. . . . , haourric ezpaçuen-ere.

. . . , ia soit qu'il n'eust point d'enfant.

7. 16. . . . , cein EROSSI bai*tzuen* Abrahamec diruren preciotan Emor Sichemeco *semearen* semetaric. . . . qu'Abraham auoit acheté à prix d'argent des fils d'Emmor fils de Sichem.

7. 24. Eta IKUSSIRIC iniuria HARTZEN *çuembat,*[2] Et voyant l'vn d'iceux à qui on faisoit tort, *καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον*

7. 25. Eta USTE *çuen* Or il pensoit

7. 44. . . . , nola ORDENATU bai*tzuen* . . . IKUSSI *çuen* formaren ançora. . . . , comme auoit ordonné . . . selon le patron qu'il auoit veu. (Under *Duquet* 1 C. 11. 34. read ordenaturen in all the editions.)

[1] Il faudrait lire baitzutén, pour traduire 'avoyent' au plural. Mais *eta* est disjonctif, comme l'est *καὶ*, conduisant à *προώρισε.*

[2] Cf. Ap. 1. 13. for this mutation of *Çuen*; also *guiçombat* under *Dadin* J. 11. 50. and elsewhere; or *artzaimbat* under *Da* J. 10. 16. As a French specimen of the same effect of a *b* following, take 'd'embas', under *Çarete* J. 8. 23.

8. 3. Eta Saulec DESEGUITEN *çuen* Eliçá,
Et Saul degastoit l'Eglise,
8. 14. . . . , nola Samariac RECEBITU *çuen* Iaincoaren hitza,
. . . que Samarie auoit receu la parole de Dieu,
8. 28. . . . , eta IRACURTZEN *çuen* Esaias Prophetá. (H. mit prophetá.) . . . , & lisoit le Prophete Isaie.
9. 8. . . . , eta bere beguiac IREQUIRIC nehor *etzuen* IKUSTEN :
. . . , & ouurant ses yeux ne voyoit personne :
9. 27. . . . nola bidean IKUSSI *çuen* Iauna,
. . . comme par le chemin il auoit veu le Seigneur
10. 10. . . . , refectionea HARTU NAHI *ukan* bai*tzuen*,
. . . que luy . . . voulut prendre sa refection :
10. 17. Eta Pierrisec bere baithan DUDATZEN *çuen* beçala [1] . . . IKUSSI *çuen* visionea, Et comme Pierre doutoit en soy-mesme . . . vision . . . que il auoit veuë :
10. 30. . . . , ARGUITZEN *çuen* veztiduratan :
. . . en vn vestement reluisant,
11. 13. . . . nola IKUSSI *çuen* Ainguerubat bere etchean,
. . . comme il auoit veu vn Ange en sa maison,
12. 9. . . . : baina USTE *çuen* . . . : mais cuidoit
12. 15. . . . Baina harc SEGURATZEN *çuen* . . . Mais elle affermoit
12. 16. Baina Pierrisec BULKATZEZ PERSEVERATZEN *çuen* :
Mais Pierre continuoit à frapper :
12. 17. . . . nola Iaunac IDOQUI *çuen* presoindeguitic :
. . . comment le Seigneur l'auoit mis hors de la prison :
12. 20. Eta Herodesec ÇUEN guerla EGUITECO gogo Tyrianoén eta Sidonianoén contra : Or estoit-il en courage de guerroyer contre les Tyriens & Sidoniens. (L. lut Ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης θυμομαχῶν. 'Cœur-de-lion,' épithète du Roi Richard I, né à Oxford, qui visita le Pays Basque, serait *lehoingogo* en langue Basque.)
13. 7. . . . Hunec DEITHURIC Barnabas eta Saul, Iaincoaren hitzaren ENÇUTECO DESIRA *çuen*. . . . Cestuy-ci ayant fait appeler Barnabas & Saul, desiroit d'ouir la parole de Dieu.
14. 3. . . . , eta EMAITEN *çuen* . . . , donnant que (L. dit 'et donnait que'. V. *baiTZaraucan* Actes 14. 3.)
14. 12. . . . : ceren harc hitza EKARTEN bai*tzuen*.
. . . , pource qu'il portoit la parole.

[1] Instead of 'çuen beçala' we must here read *çuelaric*, as in my edition of 1908, or *çuenean*. S[t] Jérôme put 'dum . . . haesitaret'. Cf. Acts 18. 14., S[t] Matt. 11. 7. *Beçala* means *as, like as, just as, like*; but not *when*. It is a term of *comparison*, of *manner*, not of *time*; not corresponding to the sense of *dum*, or the ablative absolute in Latin. M. l'Abbé Martin Landerreche, de Donibane Lohizun, m'a écrit : '*Bezala* suit chez nous à tort ou à raison le parallélisme du terme français *comme*. Il implique donc tour à tour comparaison ou la causalité. Ce n'est peut-être qu'un Gallicisme adopté. Mais qu'y faire, si c'est passé en usage, selon le mot d'Horace : *si volet usus* ?' But here its *usus*, even on the authority of Leiçarraga, is exceptional, wrong, and *not to be imitated*. In 1 P. 3. 6. it rightly renders ὡς.

14. 13. Eta Iupiter-en sacrificadoreac (. . .) cecen[1] COROATUAC borthaitzinerano EKARRIRIC, NAHI *çuen* populuarequin SACRIFICATU.

Aussi le sacrificateur de Iupiter, . . . , ayant amené des taureaux couronnez, iusqu'à l'entree de la porte, vouloit sacrifier auec la foule.

15. 12. . . . cer signo eta miraculu EGUIN *çuen* Iaincoac heçaz Gentilén artean. . . . quels signes & merueilles Dieu auoit faites par eux entre les Gentils.

15. 37. Eta Barnabasec CONSEILLATZEN *çuen*

Et Barnabas conseilloit

16. som. 18 *Pythonen spiritua* ÇUEN *nescatoa* SENDATU.

18 *La Pythonique guarie.*

16. 14. . . . , Iaincoa CERBITZATZEN *çuen* batec (H. omit la virgule.)

. . . vne . . . , seruant à Dieu, (in 1566 'a'.)

16. 16. . . . , nescato Pythonen spiritua ÇUENbat (H. mit çuẽbat, comme il mit çuẽ en 18. 7 & 14.)

. . . , qu'vne chambriere ayant l'esprit de Python,

16. 27. . . . , ezpatá IDOQUIRIC bere buruä HIL NAHI *çuen*,

. . . desgaina son glaiue, & se vouloit tuer,

16. 34. . . . , ceren bere etche guciarequin SINHETSI *ukan* bai*tzuen* Iaincoa baithan.

. . . pource qu'auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.

17. 2. Eta COSTUMATU *çuen* beçala . . . , selon sa coustume,

18. 2. . . . (ceren Claudec ORDENATU bai*tzuen*

. . . (pource que Claude auoit commandé

18. 7. . . . *eta* Iaincoa CERBITZATZEN *çuen* baten etchean,

. . . en la maison d'vn . . . , seruant à Dieu :

18. 14. Eta Paulec ahoa IREQUI NAHI *çuen* beçala,[2]

Et comme Paul vouloit ouurir sa bouche,

18. 17. . . . : eta Gallionec ansiaric batre ETZUEN.

. . . : & n'en chaloit rien à Gallion.

18. 18. . . . : ecen vot ÇUEN. . . . : car il l'auoit de vœu.

19. 16. Eta OLDARTURIC hetara spiritu gaichtoa ÇUEN guiçonac, eta hæy GARAITHURIC, Et l'homme auquel estoit le mauuais esprit se iettant sur eux, & estant maistre d'eux

20. 13. . . . : ecen hala ORDENATU *çuen*, berac bide hura oinez EGUIN gogoz. . . . : car il l'auoit ainsi ordonné, voulant quant à luy faire ce chemin à pied.

20. 16. Ecen DELIBERATU *çuen* Paulec Ephesez aitzinago IRAGAITERA,

Car Paul auoit proposé de passer outre Ephese,

20. 38. . . . ERRAN *ukan çuen* hitzagatic,

. . . pour la parole qu'il auoit dite, (En 1566 'le parole qu'ils')

21. 2. Eta *han* ERIDENIC vnci Phenicerát TREBESSATZEN *çuen*-bat, (H. omit la virgule.)

[1] Ce mot explique-t-il 'cecina, *f.* carne salada y seca', très usitée en Castille ?

[2] Cf. *Çuen* Actes 10. 17. J'ai mis ici çuenean dans l'édition de 1908. Ici, comme en Mat. 11. 7., S[t] Jérôme s'est servi de l'ablatif absolu, *abeuntibus*, et *incipiente*.

Et ayans trouué *la* vn nauire qui trauersoit en Phenice,

21. 3. . . . : ecen han vnciac BEHAR *çuen* cargá DESCARGATU.

. . . : car le nauire deuoit là descharger sa charge.

21. 33. . . . , eta cer EGUIN *çuen*. . . . , & qu'il auoit fait.

22. 29. . . . , eta ceren ESTECATU bai*tzuen*. . . . , & qu'il l'auoit lié.

24. 26. . . . : halacotz-ere maiz EREKARTEN *çuen*, (H. omit la virgule, et les deux points. On les omit aussi dans les petites éditions.)

27 . . . : pour laquelle cause aussi souuent il le mandoit,

25. 19. . . . vici licela Paulec SEGURATZEN *çuen* batez.

. . . touchant . . . , que Paul affermoit estre viuant. (*n* = *de quo*)

27. 11. Baina Centenerac SINHESTENAGO *çuen* gobernaçalea eta pilotua,

Mais le centenier croyoit plus au gouuerneur & patron du nauire

27. 39. . . . : baina portu itsas adar ÇUEN bati

. . . vn golphe ayant riuage (L. traduit 'à un port qui auoit golphe'. *Itsas-adar* is *sea-branch*. Cf. *orçadar* = *sky-branch* in Ap. 4. 3.; 10. 1.)

28. 11. . . . Alexandriaco vnci islán neguä IRAGAN *çuen* batetan,

. . . en vn nauire d'Alexandrie qui auoit hyuerné en l'isle,

28. 16. . . . , hura BEGUIRATZEN *çuen* gendarmesarequin.

. . . auec vn gendarme qui le gardoit. (L. rend σὺν τῷ)

R. 1. 1. Paulec . . . Apostolu IÇATERA DEITHUAC, Iaincoaren Euangelioaren PREDICATZECO BERECIAC. (H. mit *predicatzeco*)

Paul . . . , appelé pour estre Apostre, choisi à part pour *annoncer* l'Euangile de Dieu,

1. 2. (Cein . . . *Iaincoac* PROMETTATU *ukan* bai*tzuen*)

(Lequel il auoit au parauant promis

4. 19. . . . , ehun vrtheren inguruä baÇUEN-ere :

. . . , veu qu'il auoit pres de cent ans,

9. 29. Eta lehen Esaiasec ERRAN *çuen* beçala,

Et comme Isaie auoit deuant dit,

1 C. 11. 23. . . . : nola Iesus Iaunac, . . . , HARTU *çuen* oguia :

. . . : c'est, que le Seigneur Iesus . . . , print du pain. (*oguiric* serait la meilleure traduction de ἄρτον, sans article. *Oguia* signifie 'le pain'.)

2 C. 3. 13. . . . *ceinec* estalquia EMAITEN bai*tzuen* bere beguitharte gainean, . . . , *qui* mettoit vne couuerture sur sa face, (L. dit 'la couuerture', mais il ne lut que κάλυμμα)

11. 32. . . . , EÇARRI *ukan çuen* goaita Damasecoen hirian, ni HATZAMAN NAHIZ. (*goaita* is *wait*.) . . . auoit mis guet en la cité des Damasceniens, me voulant prendre.

Ja. 2. 22. . . . nola fedeac OBRATZEN *çuen* haren obretan,

. . . que la foy besongnoit és œuures d'iceluy,

1 P. 2. 23. Ceinec . . . , ezpai*tzuen* INIURIATZEN : . . . , ezpai*tzuen* mehatchuric EGUITEN :

Lequel, . . . , n'en redisoit point : . . . , ne menaçoit point :

3. 6. Sarac Abraham OBEDITZEN *çuen* beçala,

Comme Sara obeissoit à Abraham,

2 P. 1. 17. Ecen RECEBITU *ukan çuen* . . . ohore eta gloria,

Car il auoit receu . . . , honneur & gloire,

2. 8. (Ecen iusto hunec . . . IKUSTEZ eta ENÇUTEZ egunetic egunera TORMENTATZEN *çuen bere* bihotz iustoa,

(Car ce iuste . . . , oyant & voyant, affligeoit de iour en iour son iuste cœur (Cf. *Cituztela* Actes 8. 6.)

Ap. 1. 13. . . . guiçonaren Semea IRUDI *çuen*bat, *arropa* luce batez VEZTITUA, eta vrrhezco guerrico batez vgatzén aldean GUERRICATUA.

. . . semblable à vn homme, vestu d'vne longue robbe, & ceint d'vne ceinture d'or à l'endroit des mammelles :

2. 14. . . . , ceinec IRACASTEN bai*tzuen* Balac Israeleco haurrén aitzinean scandalo EÇARTERA, . . . , qui enseignoit Balac à mettre scandale deuant les enfans d'Israel,

4. 6. . . . beirazco itsasso crystala IRUDI *çuen*-bat :

. . . vne mer de verre semblable à cristal :

4. 7. Eta lehen animalac lehoina IRUDI *çuen*, eta bigarren animalac aretzea IRUDI *çuen*, eta hirurgarren animalac ÇUEN guiçonac beçalaco beguithartea, (H. mit antmalac, çuen) Et le premier animal estoit semblable à vn lion : & le second animal semblable à vn veau :[1] & le tiers animal auoit la face comme vn homme : (L. lut λέοντι, . . . μόσχῳ, & C. les rend bien sans l'article défini que L. y ajouta.)

6. 2. . . . ÇUEN fletchabat, . . . auoit vn arc,

6. 5. . . . , ÇUEN balençabat bere escuan.

. . . auoit vne balance en sa main.

8. 12. . . . , eta egunaren herén parteac e*tzuen* arguiric EGUITEN, ez gauärenac halaber. . . . , & ne luisoit point la tierce partie du iour, ni semblablement de la nuict.

10. som. *Ioannesec* IRETSI *çuen liburuä* . . . MINÇATURIC, (Il n'y a point d'équivalent français en 1566. On lit : *La predication de l'Euangile precede le iour du iugement.* F. mit *Precede*)

10. 1. . . . Eta ÇUEN bere escuan liburutcho IREQUIbat :

. . . Et auoit en sa main vn liuret ouuert :

12. 2. . . . , eta tormenta IRAGAITEN *çuen*

. . . , & souffroit torment

12. 4. Eta haren buztanac TIRATZEN *çuen* ceruco içarrén herén partea,

Et la queuë d'iceluy trainoit la tierce partie des estoilles du ciel,

12. 16. . . . dragoinac bere ahotic IRAITZI *ukan çuen* fluuioa. (The Germans omitted this stop.)

[1] This verse describes the conventional symbols of the Four Evangelists, as one finds them in the Baskish Cathedral of Armentia, near Vitoria. See *Notes and Queries* for June 4, 1905. In the Index to 'The Experienced English Housekeeper, . . . By Elizabeth Raffald.' (London : 1784) we find 'Mutton a Basque to make' : and, on turning to p. 107, '*A* Basque *of* Mutton. Take the caul of a leg of veal, &c.' What a mutton-headed revelation, for converting veal into mutton, to make a Bask ! It is better to go to Ahunzki at once !

. . . le fleuue que le dragon auoit ietté de sa gueule.

13. 2. . . . bestiác leoparta[1] IRUDI *çuen*, . . . la beste . . . estoit semblable à vn leopard, (H. mit Leoparta = le léopard : mais C. lut bien *παρδάλει*, sans un article.)

13. 12. Eta harc lehen bestiaren bothere gucia EXERCITZEN *çuen* haren presentián : eta EGUITEN *çuen*, Et exerçoit toute la puissance de la premiere beste, en presence d'elle : & faisoit

13. 13. . . . , hambat non sua cerutic lurrera ERAITS ERACITEN *baitzuen* guiçonén aitzinean. . . . , voire iusqu'à faire descendre du feu du ciel en terre deuant les hommes.

13. 16. Eta EGUITEN *çuen*, Et faisoit

16. 21. . . . : ecen harc EGUIN *çuen* plagá

. . . : car la playe qu'elle fit

19. 12. . . . , eta ÇUEN scribuz icena . . . , ayant le nom escrit (H. mit *çuen*. L. traduit ' , et eut le nom par escrit ', pour rendre ' *ἔχων ὄνομα γεγραμμένον*)

19. 16. Eta ÇUEN bere veztidurán eta ichterrean scribuz icen haur,

Et en son vestement et en sa cuisse il auoit en escrit ce nom, (sans virgule en 1566.)

21. 12. Eta ÇUEN murrailla handibat eta gorabat,

Et auoit vne grande & haute muraille,

21. 15. . . . ÇUEN vrrhezco canaberabat, Ciuitatearen eta haren borthén eta haren murraillaren NEURTZECO. . . . , auoit vn roseau d'or pour mesurer la cité, & ses portes, & sa muraille.

ÇVENA. 15. I. q. *çuen*, *n* rel. s. act. et acc., décl. acc. ou nom. (*na* = *celui qui*, ou *que*.) *That which he had; that which had it.* In J. 13. 24. the *n* is mediative = '*de qui*'.

J. 5. 15. . . . hura SENDATU *ukan çuena*.

. . . qui l'auoit rendu sain.

5. 35. . . . eta argui EGUITEN *çuena* : . . . & luisante :

6. 64. . . . hura TRADITUREN *çuena*. . . . celuy qui le trahiroit.

6. 71. . . . hura TRADITU BEHAR *çuena*,

. . . celuy qui le deuoit trahir,

11. 2. . . . Iauna vnguentuz UNCTATU *çuena*,

. . . celle qui oignit d'onguent le Seigneur,

13. 11. . . . hura TRADITZEN *çuena* : . . . qui le trahissoit :

13. 24. . . . harc ERRAITEN *çuena*. . . . celuy de qui il parloit.

Ac. 7. 24. . . . bidegabe HARTZEN *çuena*, . . . à qui on faisoit tort, (*τῷ καταπονουμένῳ* becomes 'him who was taking wrong '.)

8. 32. Eta Scripturaco passage IRACURTZEN *çuena*,

Or le passage de l'Escriture qu'il lisoit

10. 2. Deuota, eta Iaincoaren beldurra ÇUENA bere etche guciarequin, *Homme* de bonne pieté & craignant Dieu, auec toute sa famille, (L. lut *σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*,)

[1] The royal leopards of England adorn the knocker of the northern door of the Cathedral Church of Bayonne, builded in the Reign of King Edward I.

14. 11. Eta gendetzéc IKUSSIRIC Paulec EGUIN *çuena*,
Et les troupes ayans veu ce que Paul auoit fait,
22. 12. . . . Iudu gucietaric testimoniage ona ÇUENA,
. . . , ayant tesmoignage de tous les Iuifs (L. insère 'le bon', en lisant , *μαρτυρούμενος*)
R. 11. 7. Cer beraz? BILHATZEN *çuena* Israelec
Quoy donc? Ce qu'Israel cerchoit
1 C. 2. 7. . . . , Iaincoac ia dembora gucién aitzinetic gure gloriatan DETERMINATU *ukan çuena*: . . . : que Dieu auoit ia deuant tous temps determinee à nostre gloire.
2 C. 3. 11. Ecen baldin fin HARTU behar *çuena*
Car si ce qui deuoit prendre fin
ÇVENAC. 4. I. q. *çuena*, *n* rel. act., mais act. (*nac* = *celui qui.*) *He who had it.*
J. 12. 4. . . . , hura TRADITUREN *çuenac*, (H. mit un point ici. La faute a été reproduite en 1903 & 8.) . . . , celuy qui le deuoit trahir,
12. 29. . . . , eta ENÇUN *çuenac*, . . . , & qui l'auoit ouy,
2 C. 8. 15. . . . , Anhitz BILDU *çuenac*, . . . : eta guti ÇUENAC, (H. mit *bildu çuenac*, . . . : eta guti *çuenac*,)
. . . , Qui *auoit* beaucoup, . . . : & qui *auoit* peu,
ÇVENAGATIC. 1. I. q. *çuena*, aux. act., *n* rel. act., décl. causatif dét. (*nagatic* = *pour celle qui.*) *For that which had it.*
2 C. 3. 7. . . . , haren beguitharteco gloria fin UKAN BEHAR *çuenagatic*: . . . pour la gloire de sa face: (laquelle *gloire* deuoit prendre fin)
ÇVENAREN. 6. I. q. *çuen*, *n* rel. act. & acc., décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui*, ou *que.*) *Of that which he had*, or *which had it.*
J. 4. 39. . . . , emazte TESTIFICATU *çuenaren* ERRANAGATIC,
. . . , pour la parole de la femme, laquelle auoit rendu ce tesmoignage,
9. 18. . . . , IKUSTEA RECEBITU *çuenaren* aitamác
. . . le pere & la mere de celuy qui auoit recouuré la veuë, (F. mit .)
Ac. 2. 45. . . . : batbederac beharra ÇUENAREN araura.
. . . selon que chacun en auoit besoin.
4. 35. . . . , beharra ÇUENAREN araura.
. . . selon qu'il en auoit besoin.
R. 4. 12. . . . , baina gure aita Abrahamen[1] fede preputioan ÇUENAREN hatzari . . . , mais . . . le train de la foy de nostre pere Abraham, laquelle il a euë durant la prepuce. . . . *πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.* (V. *Darreizconen.*)
Ap. 12. 4. . . . emazte ERDI BEHAR *çuenaren* aitzinean,
. . . deuant la femme qui deuoit enfanter:
ÇVENARI. 4. I. q. *çuen*, *n* rel. act. = *qui*, & acc. = *que*, décl. dat. dét. (*nari* = *à celui qui*, ou *que.*) *To him who had it; to that which he had.*

[1] In the edition of 1908 I put Abrahamec, as the active subject of *Çuen(aren)*; *aren* = *illius*, being the separated possessive case of *fede*, and *fede . . . çuenaren* meaning 'de la foi qu'il eut'.

Ac. 8. 6. . . . Philippec ERRAITEN *çuenari*, (r. i. de *Çayó.*)
. . . à ce que Philippe disoit,
1 C. 12. 24. . . . , falta ÇUENARI ohore guehienic EMANEZ :
. . . , donnant plus d'honneur à celuy qui en auoit faute :
Ap. 9. 14. . . . seigarren Aingueru trompettá ÇUENARI, (r. i. de *Ciotsala.*) . . . au sixieme Ange qui auoit sa trompette,
14. 18. . . . iguitey çorrotza ÇUENARI, (r. i. de *Cieçón.*)
. . . à celuy qui auoit la faucille trenchante,
ÇVENEAN, eTZVENEAN. 44. I. q. *çuen*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When he had it*, or (with *e*) *had it not.*
J. 2. 9. Eta DASTATU *çuenean* mestedostalac vr
Quand le maistre d'hostel eust gousté l'eau (V. *Cena.* On remarque *dasta* pour *tasta* italien, *taste* anglais.)
4. 1. Bada EÇAGUTU *çuenean* Iaunac
Quand donc le Seigneur eut cognu
6. 5. . . . eta IKUSSI *çuenean* ecen . . . , & voyant que
9. 6. Haur ERRAN *çuenean*, (H. omit la virgule.)
Quand il eut dit cela,
9. 14. . . . Iesusec lohia EGUIN *çuenean*, (H. omit la virgule.)
. . . , quand Iesus auoit fait la bouë,
9. 35. . . . : eta ERIDEN *çuenean* hura, . . . : & l'ayant trouué,
11. 6. Bada ENÇUN *çuenean* Et apres auoir ouy
12. 41. . . . , haren gloriá IKUSSI *çuenean*,
. . . quand il vid la gloire d'iceluy,
13. 2. . . . (deabruac ia EÇARRI *çuenean* . . . bihotzean,
. . . (le diable ayant desia mis au cœur
13. 26. . . . Eta BUSTI *çuenean* ahamena,
. . . Et ayant trempé le morceau,
18. 38. . . . ? Eta haur ERRAN *çuenean*,
. . . ? Et quand il eut dit cela,
19. 8. ENÇUN *çuenean* bada Pilatec hitz haur,
Quand donc Pilate eut oui ceste parole,
19. 30. Eta HARTU *çuenean* Iesusec vinagrea,[1]
Or quand Iesus eut prins le vinaigre,
20. 14. Eta haur ERRAN *çuenean*, (H. omit la virgule.)
Et quand elle eut dit cela,
20. 20 & 22. Eta haur ERRAN *çuenean*, (En 1908 on mit cuenean au v. 20, par insouciance.) Et quand il eut dit cela,
21. 7. . . . , ENÇUN *çuenean* ecen . . . Quand . . . eut ouy
21. 19. . . . Eta haur ERRAN *çuenean*, . . . Quand il eut dit cela,
21. 21. Haur bada IKUSSI *çuenean* Pierrisec,
Quand donc Pierre le vid,
Ac. 7. 60. . . . Eta haur ERRAN *çuenean*, (H. omit la virgule.)
. . . Et quand il eut dit cela,
9. 19. Eta IAN *çuenean* Et ayant mangé

[1] Le vrai mot est *ospina.*

11. 23. . . . , eta IKUSSI *çuenean* Iaincoaren gratiá, (H. omit la 2e virgule.) . . . , & ayant veu la grace de Dieu,

12. 6. Eta Herodesec hura PRESENTATZECO ÇUENEAN,
Et comme Herode le deuoit presenter,

12. 13. Eta BULKATU *çuenean* Pierrisec etche aitzineco borthá,
Et quand il eut frappé à l'huis du porche, (L. traduit une édition qui porte τοῦ Πέτρου au lieu de αὐτοῦ)

12. 19. Eta Herodesec hura GALDEGUINIC ERIDEN *etzuenean*,
Et Herode l'ayant demandé, & ne le trouuant point,

13. 25. Eta ACABATZEN *çuenean* Ioannesec bere cursua,
Et quand Iean acheuoit sa course,

16. 10. Eta visionea IKUSSI *ukan çuenean*,
Quand il eut veu la vision,

22. 26. Eta *haur* ENÇUN *çuenean* Centenerac IOANIC Capitainagana,
Ce qu'ayant entendu le centenier, il s'en alla au capitaine

23. 6. Eta IAQUIN *çuenean* Paulec ecen Et Paul sçachant qu'

23. 7. Eta haur ERRAN *çuenean*, Quand il eut dit cela,

23. 34. . . . hura INTERROGATU *çuenean*,
. . . quand . . . , & l'eut interrogué

28. 3. BILDU *çuenean* bada Paulec cembeit sirmendu appur,
Adonc Paul ayant assemblé quelque quantité de sermens, (appur = τι πλῆθος,)

R. 9. 10. . . . , baina Rebeccac-ere batganic CONCEBITU *çuenean*,
. . . , mais aussi Rebecca quand elle eut conceu d'vn,

Ja. 2. 21. . . . , Isaac bere semea aldare gainean OFFRENDATU *çuenean*? . . . , quand il offrit son fils Isaac sur l'autel?

Ap. 5. 8. Eta liburuä HARTU *çuenean*,
Et quand il eut prins le liure,

6. 1. . . . , IREQUI *ukan çuenean* Bildotsac ciguluetaric lehena,
. . . quand l'Agneau eut ouuert l'vn des seaux,

6. 3. Eta IREQUI *ukan çuenean* bigarren cigulua,
Et quand il eut ouuert le second seau, (F. omit la virgule.)

This phrase is repeated in verses 5, 7, 9, 12, & c. 8. 1. with the necessary changes of bigarren into hirurgarren, laurgarren, borzgarren, seigarren, çazpigarren.

10. 2. . . . : eta oihu EGUIN *ukan çuenean*,
. . . : & quand il eut crié,

12. 13. IKUSSI *ukan çuenean* bada dragoinac ecen
Quand donc le dragon eut veu qu'

ÇVENEZ. 1. I. q. *çuen*, v. p., *n* conj., décl. méd. (*nez* = *par* (*ce*) *que*.) *Through* (*the fact*) *that he had it.* Cf. *Duenez* J. 6. 46., *Dudanez* 1 C. 1. 16. On p. 213 suppress the second sentence in the note.

J. 12. 6. . . . , ez paubrez harc ansiaric ÇUENEZ:[1]
. . . , non point qu'il luy chalust des poures:

[1] See my article in the *Transactions of the Philological Society*, for the year 1898, on '*Eya* and the Subjunctive', and the table at the end of this *Synopsis*.

ÇVENIC, eTZVENIC. 6. I. q. *çuen, n* rel. s. act., décl. partitif indét. (*nic = quelqu'un qui.*) *Some one who had,* or (with *e*) *had not, it.*

Ac. 7. 18. Berce reguebat Ioseph EÇAGUTU *etzuenic*

. . . vn autre Roy . . . , lequel n'auoit point cognu Ioseph.

8. 9. . . . , lehendanic hirian encantamenduz USATZEN *çuenic*, eta Samariaco populua ENCANTATU *çuenic*, . . . vn . . . qui exerçoit l'art d'enchanterie, & ensorceloit le peuple de Samarie,

8. 27. . . . , Ethiopianoén reguina Candaceren azpian manamendu gucia ÇUENIC, . . . vn . . . , qui auoit tout maniement sous Candace roine des Ethiopiens

Ap. 14. 14. . . . guiçona IRUDI[1] *çuenic*, (en apposition avec norbeit iarriric, le nominatif de cegoen.)

. . . quelqu'vn . . . , semblable à vn homme,

22. 1. . . . , crystalac beçala ARGUITZEN *çuenic*, (en apposition avec fluuio purbat, l'accusatif de cieçadan.)

. . . , resplendissant comme crystal,

ÇVTELA, eTZVTELA. 44. I. q. *çutén*, avec *la* conj., ou participial au lieu du *n*. *That,* or *while, they had,* or (with *e*) *had not, it.*

J. 6. 24. . . . , Iesus BILHATZEN *çutela*. . . . , cerchans Iesus.

6. 52. . . . , ERRAITEN *çutela*, . . . , disans,

6. 61. . . . ecen haren discipuluéc huneçaz MURMURATZEN *çutela*,

. . . que ses disciples murmuroyent de cela,

8. 6. . . . hura TENTATZEN *çutela*, . . . le tentans,

8. 7. Eta haren INTERROGATZEZ PERSEVERATZEN *çutela*,

Et comme ils perseueroyent de l'interroguer, (En 1566 linterroguer.)

9. 2. . . . , ERRAITEN *çutela*, . . . , disans,

16. 19. . . . ecen INTERROGATU NAHI *çutela*,

. . . qu'ils le vouloyent interroguer,

21. 8. . . . TIRATZEN *çutela* sarea arrainez *bethea*. (H. mit tiratzun)

. . . trainans le filé des poissons.

[1] There seems to be no European word resembling this more than *wlit* = *πρόσωπον* in S[t] Mark 14. 65. as translated by Wulfila. See p. 178 of the edition of W. Streitberg, published in Heidelberg, 1908. If English writers borrowed in the 13[th] and 14[th] centuries such words as *appearance* and *countenance* from the French, why may we not suppose the medieval Basks to have learned some words from the Goths of Spain? See *Ciruditen, Cirudien, Cirudiela, Dirudi* in this volume for the use of *irudi* as an active verb irregular. *Dirudi* in Acts 17. 18. is perhaps transitive, representing rather *du irudi*, in the sense of 'has seeming', than the passive *da irudi* meaning 'is seeming'. *Irudi* is not only a noun substantive equal to *appearance, likeness, resemblance*, and even in Acts 15. 25. to *advis = opinion*, in S[t] James 1. 11. to *πρόσωπον = apparence*; but an adjective signifying *like, similar to*, as under *Cituen* Ap. 13. 11.; *Cituzten* Ap. 9. 10.; *Ceudela* Ap. 15. 2. In this sense it sometimes bears the adjectival ending *co*, e. g. *irudico = semblable* under *Cen* Ap. 9. 7.; or that of the partitive participle, *ric*, e. g. *irudiric* under *Cequidan* Ap. 11. 1. It is used also as an auxiliary to both the active verb, as here and under *Duenic* Ap. 13. 4.; *Tuté* Ap. 2. 18.; *Çuen* Ap. 1. 13.; 4. 6, 7.; 13. 2., and the passive, as with *Cen* Ap. 21. 11, 18.; *Ciraden* Ap. 9. 19. *Bahi* is like Gothic *wadi*, Eph. 1. 14.

Ac. 1. 24. Eta OTHOIZTE EGUITEN *çutela* Et en priant

2. 46. . . . , eta HAUSTEN *çutela* oguia etchez etche,

. . . : & rompans le pain de maison en maison, (*house by house*)

2. 47. LAUDATZEN *çutela* Iaincoa, eta gratia ÇUTELA populu gucia baithan. Louans Dieu, & ayans grace enuers tout le peuple:

4. 19. Baina Pierrisec eta Ioannesec IHARDESTEN *çutela*

Mais Pierre & Iean respondans

7. 25. . . . ADITZEN *çutela* haren anayéc

. . . que ses freres entendissent

8. 4. . . . , *Iaincoaren* hitza DENUNCIATZEN *çutela.*

. . . , annonçans la parole de Dieu.

9. 7. . . . , *haren* voza bay ENÇUTEN, baina nehor IKUSTEN *etzutela.*

. . . , oyans bien la voix *d'iceluy*, mais ne voyans personne. (En 1566 *d'celuy*,)

9. 8. . . . : eta escutic GUIDATZEN *çutela,* . . . : parquoy ils le conduirent par la main, (' escutic ' est ' de main ', ' from hand '.)

9. 38. . . . , OTHOITZEN *çutela* . . . , prians

11. 1. . . . ecen Gentilec-ere RECEBITU *çutela* Iaincoaren hitza.

. . . que les Gentils aussi auoyent receu la parole de Dieu.

11. 18. . . . , ERRAITEN *çutela,* . . . , disans,

11. 20. . . . , DENUNTIATZEN *çutela* Iesus Iauna. (H. omit la virgule.) . . . , annonçans le Seigneur Iesus.

13. 2. Hec bada Iauna ministerioan CERBITZATZEN *çutela*

Eux donc seruans en leur ministere au Seigneur,

13. 45. . . . eta BLASPHEMATZEN *çutela.* . . . & blasphemans.

14. 11. . . . , Lycaonico lengoagez ERRAITEN *çutela,* (H. mit lengoagez, erraiten) . . . , disans en langue Lycaonique,

14. 15. Eta ERRAITEN *çutela*, Guiçonác, Et disans, Hommes,

14. 22. . . . , eta ERRAITEN *çutela,* (H. mit *erraiten çutela,*)

. . . , & *disans*

15. 3. . . . , Gentilén conuersionea CONTATZEN *çutela* :

. . . , racontans la conuersion des Gentils :

15. 5. . . . ecen CIRCONCIDITU BEHAR *çutela*, eta MANATU Moysesen Leguearen BEGUIRATZERA. . . . qu'il les faloit circoncir, & leur commander de garder la Loy de Moyse.

15. 23. Hayén escuz SCRIBATZEN *çutela* En escriuant par eux ce (L. translates διὰ χειρὸς by escuz = *by hand.* S^{t} Jérôme mit ' per manus ', et C. mit ' eux ' au lieu de χειρὸς αὐτῶν,)

15. 35. . . . , IRACASTEN eta EVANGELIZATZEN *çutela* anhitz bercerequin-ere Iaunaren hitza. (H. mit ere, Iaunaren) . . . , enseignans & annonçans auec plusieurs autres la parole du Seigneur.

17. 13. . . . , populua THARRITATZEN *çutela.*

. . . , & esmeurent le peuple.

18. 13.; 19. 13.; 22. 22; 23. 9.; 24. 9. ERRAITEN *çutela,* Disans,

19. 33. . . . , Iuduéc hura BULKATZEN *çutela.*

. . . , les Iuifs le poussans en auant.

19. 34. . . . , quasi bi orenez oihu EGUITEN *çutela*, . . . par l'espace de deux heures, en criant, (L. traduit ὡς ἐπὶ ὥρας δύο. En Basque d'Espagne *bi* est toujours postpositif comme ce δύο)

22. 23. . . . , eta bere arropác IHARROSTEN eta airerat errhautsa IRAIZTEN çutela.

. . . , & secouoyent leurs vestemens, & iettoyent la poudre en l'air :

25. 7. . . . , accusatione anhitz eta piçuric EKARTEN *çutela* Paulen contra, (H. omit la 1e virgule.) . . . , luy imposans plusieurs & griefs crimes, (L. lut κατὰ τοῦ Παύλου,)

25. 15. . . . haren contra condemnatione REQUERITZEN *çutela*.

. . . , requerans condamnation à l'encontre de luy.

28. 29. . . . , bere artean disputa handi ÇUTELA.

. . . , ayans grande dispute entre eux.

Ap. 4. 10.; 5. 13. . . . , ERRAITEN *çutela*, . . . , disans,

14. 1. . . . , eta harequin ehun *eta* berroguey *eta* laur milla, ÇUTELA haren Aitaren icena SCRIBATUA bere belarretan.

. . . , & auec luy cent quarante quatre mille qui auoyent le nom de son Pere escrit en leurs frons. (sans virgule en 1566.)

eTZVTELARIC. 1. I. q. *etzutela*, participial, aux. act. *While they had him* (*not*).

Ac. 13. 27. Ecen Ierusalemeco habitantéc eta hayén gobernadoréc hura EÇAGUTZEN *etzutelaric* CONDEMNATURIC,

Car les habitans de Ierusalem & leurs gouuerneurs, ne l'ayans point cogneu, ont mesme en le condamnant (V. *Dituzté* 13. 27.)

ÇVTÉN, TZVTÉN. 120. Ind. imp. pl. 3e, r. s., v. p. & aux. act. In Ac. 16. 27. the *n* final is conjunctive ruled by *ustez*. *They had*, or (with *é*) *had not, it; that they had it.*

J. 1. 40. . . . , Ioannes MINÇATZEN ENÇUN *çuten* bietaric . . . bata.

. . . l'vn des deux qui en auoit ouy parler à Iean, (L. traduit 'avoyent', pource qu'il a lu ἀκουσάντων)

2. 9. . . . : baina vra KARREATU[1] *çuten* cerbitzariéc

. . . , mais les seruiteurs qui auoyent tiré l'eau,

4. 1. . . . nola ENÇUN *çuten* Phariseuéc

. . . que les Pharisiens auoyent ouy

4. 33. ERRAITEN *çuten* bada discipuluéc elkarren artean,

Les disciples donc disoyent entr'eux,

5. 16. Eta halacotz PERSECUTATZEN *çutén* Iuduéc Iesus,

Pour ceste cause les Iuifs poursuyuoyent Iesus

6. 11. . . . : halaber arrainetaric-ere NAHI *çuten* becembat.

. . . , & semblablement des poissons autant qu'ils en vouloyent.

6. 14. . . . , ERRAITEN *çutén*,

. . . , ils disoyent, (F. omit la 2e virgule.)

6. 21. NAHI *ukan çutén* bada hura vncira RECEBITU :

Ils le voulurent donc receuoir en la nasselle,

[1] *Carry* en anglais.

6. 23. . . . non oguia IAN *ukan* bai*tzutén*, gratiac RENDATURIC Iaunac. . . . où ils auoyent mangé le pain, apres que le Seigneur eut rendu graces.

6. 41. MURMURATZEN *çutén* bada Iuduéc harçaz,
Les Iuifs donc murmuroyent de luy,

6. 42. Eta ERRAITEN *çutén*, Et disoyent,

7. 5. Ecen are haren anayec-ere *etzuten* SINHESTEN hura baithan.
Car ses freres mesmes ne croyoyent point en luy.

7. 11. Iuduéc bada BILHATZEN *çuten* hura bestán, eta ERRAITEN *çuten*, Les Iuifs donc le cerchoyent à la feste, & disoyent,

7. 12. . . . : ecen batzuc ERRAITEN *çuten* . . . : car aucuns disoyent,

7. 25. ERRAITEN *çutén* bada Ierusalemetar batzuc,
Aucuns donc de Ierusalem disoyent,

7. 31. . . . , eta ERRAITEN *çutén*, . . . , & disoyent,

7. 39. . . . çutenéc RECEBITZECO ÇUTEN Spirituáz :
. . . de l'Esprit que deuoyent receuoir ceux

7. 40. Anhitzec bada . . . , ERRAITEN *çuten*,
Plusieurs donc . . . , disoyent,

7. 41. Bercéc ERRAITEN *çutén*, . . . Eta batzuc ERRAITEN *çutén*,
Les autres disoyent, . . . Et les autres disoyent, (L. lut ἄλλοι , mais il traduit ' *Les* autres '. Eta batzuc rend οἱ δὲ)

7. 44. Eta hetaric batzuc NAHI *çuten* HATZAMAN,
Et aucuns d'eux le vouloyent prendre :

8. 6. Eta haur ERRAITEN *çuten* Or disoyent-ils cela

8. 22. ERRAITEN *çuten* bada Iuduéc, Les Iuifs donc disoyent,

8. 31. . . . hura SINHETSI *ukan çuten* Iuduey,
. . . aux Iuifs qui auoyent creu en luy,

9. 8. . . . , eta . . . , ERRAITEN *çutén*,
. . . , & ceux . . . , disoyent,

9. 9. Batzuc ERRAITEN *çutén*, Les vns disoyent,

9. 16. . . . , ERRAITEN *çuten* bada Phariseuetaric batzuc,
Parquoy aucuns des Pharisiens disoyent,

9. 22. . . . : ecen ia ORDENATU *çuten* Iuduéc,
. . . : car les Iuifs auoyent desia arresté,

9. 35. . . . nola EGOTZI *ukan çuten* hura campora :
. . . qu'ils l'auoyent ietté hors :

10. 20. Eta ERRAITEN *çuten* hetaric anhitzec,
Et plusieurs d'entr'eux disoyent,

10. 21. Bercéc ERRAITEN *çutén*, Les autres disoyent,

10. 41. ; 11. 47. . . . , eta ERRAITEN *çutén*, . . . , & disoyent,

11. 13. . . . : eta hec USTE *çuten* . . . : & ils pensoyent

11. 53. Bada egun harçaz gueroztic CONSULTATZEN *çutén* elkarrequin Depuis ce iour-la donc ils consulterent ensemble

11. 56. . . . , eta elkarren artean ERRAITEN *çutén*,
. . . , & disoyent entre eux

12. 11. . . . , eta SINHESTEN *çuten* Iesus baithan.

. . . , & croyoyent en Iesus.

12. 13. . . . , eta oihu EGUITEN *çutén*, . . . , & crioyent,

12. 18. . . . , ecen ENÇUN *çuten*, . . . : car ils auoyent ouy

12. 37. . . . , *etzuten* SINHESTEN hura baithan :

. . . , ils ne creurent point en luy.

12. 42. . . . : baina Phariseuacgatic *etzuten* AITHORTZEN,

. . . : mais ils ne le confessoyent point, à cause des Pharisiens,

13. 22. Orduan discipuluéc batac berceaganat BEHATZEN *çutén*,

Lors les disciples se regardoyent les vns les autres,

13. 29. Ecen batzuc USTE *çuten*, Car aucuns cuidoyent,

16. 18. ERRAITEN *çuten* bada, Ils disoyent donc,

19. 3. Eta ERRAITEN *çutén*, Et disoyent,

Ac. 1. 14. Hauc guciéc PERSEVERATZEN *çutén* gogobatez othoitzatan eta orationetan emaztequin, eta Iesusen ama Mariarequin, eta haren anayequin. (H. mit anayequin, As Baskish pronouns are genderless, there is a marginal note to * haren. It says: '*Diot, Iesusen.*' i.e. *I say* (or *mean it*), *of Jesus.*)

Tous ceux-ci perseueroyent d'vn accord en priere & oraison auec les femmes, and Marie mere de Iesus, & auec les freres d'iceluy.

2. 5. . . . Iaincoaren beldurra ÇUTEN guiçonetaric,

. . . des . . . , hommes craignans Dieu,

2. 7. . . . , eta MIRESTEN *çutén* . . . , & s'esmerueilloyent,

2. 42. Eta PERSEVERATZEN *çuten* Apostoluén doctrinán, (τῇ διδαχῇ)

Lesquelles estoyent perseuerantes en la doctrine des Apostres,

2. 44. Eta SINHESTEN *çuten* guciac-ere

Et tous ceux aussi qui croyoyent,

2. 46. Eta egun oroz PERSEVERATZEN *çutén* gogo batez templean, . . . , HARTZEN *çuten bere* othorançá[1] alegrançarequin eta bihotzezco simplicitaterequin : Et tous les iours perseueroyent tous d'vn accord au temple : . . . , ils prenoyent leur repas auec ioye & simplicité de cœur. (The second 'tous' is not in the Greek text, and so L. omits it.)

3. 2. . . . : cein EÇARTEN bai*tzutén* egun oroz

. . . , lequel on mettoit iournellement

4. 2. GAITZITURIC ceren IRACASTEN bai*tzutén* populua, eta PREDICATZEN bai*tzutén* Iesusen icenean hiletarico resurrectionea.

Estans en grande peine de ce qu'ils enseignoyent le peuple, & qu'ils annonçoyent la resurrection des morts au nom de Iesus.

4. 13. . . . , MIRESTEN *çutén*, eta EÇAGUTZEN *çutén*

. . . , s'esmerueilloyent, & cognoissoyent

4. 15. Orduan hec conseillutic campora ILKITERA MANATURIC : COMPARTITZEN *çutén* elkarren artean, Adonc ils leur commanderent de sortir hors du conseil : & conferoyent entr'eux,

4. 21. . . . , populuaren causaz, ceren guciéc Iaincoa GLORIFICATZEN

[1] Can this word be connected with *oitura* = *custom* ; or with *ordinario* in the Castilian sense of 'daily expenses of the table'? Under *TZiraden* Acts 6. 1. the words 'cerbitzu ordinario' seem to refer to the distribution of food.

bai*tzutén* . . . , à cause du peuple, pource que tous glorifioyent Dieu

4. 33. Apostoluec-ere verthute handitan TESTIFICATZEN *çutén* Iesus Iaunaren resurrectioneaz, Aussi les Apostres rendoyent à grande puissance tesmoignage de la resurrection du Seigneur Iesus :

4. 34. . . . : ceren landaric eta etcheric ÇUTEN guciéc, . . . , eta . . . precioa EKARTEN bai*tzutén* : 35 Eta EÇARTEN Apostoluén oinetara :

. . . , pource que tous ceux qui possedoyent champs ou maisons . . . , & apportoyent le prix . . . 35 Et les mettoyent aux pieds des Apostres :

5. 33. . . . , eta CONSULTATZEN *çuten* hayén HILTZERA.

. . . , & consultoyent pour les mettre à mort.

7. 11. . . . : eta *etzutén* ERIDEITEN IATECORIC gure Aitéc.

. . . : tellement que nos peres ne pouuoyent trouuer viures. (χορτάσματα se traduce por iatecoric = *de-para-comer*.)

7. 35. Moyses ARNEGATU *çutén* haur,

Ce Moyse lequel ils auoyent renié,

7. 54. Eta gauça hauén ENÇUTEAN, leher EGUITEN *çuten* bere bihotzetan, (H. omit la virgule.)

Eux oyans ces choses, creuoyent en leurs cœurs,

7. 58. Eta hiritic campora IRAITZIRIC LAPIDATZEN *çuten* :

Et le ietterent hors la ville, & le lapiderent :

7. 59. Eta LAPIDATZEN *çutén* Esteben, Et lapidoyent Estienne

8. 2. . . . Iaincoaren beldurra ÇUTEN guiçon batzuc,

Et aucuns hommes craignans Dieu

9. 21. . . . hura ENÇUTEN *çutén* guciac, eta ERRAITEN *çutén*,

. . . tous ceux qui l'oyoyent, . . . & disoyent,

9. 31. Elicéc bada Iudea gucian[1] eta Galilean eta Samarian baque ÇUTÉN, Ainsi donc les Eglises par toute Iudee, & Galilee, & Samarie auoyent Paix,

10. 44. . . . hitz haur ENÇUTEN *çuten* gucién gainera.

. . . sur tous ceux qui oyoyent la parole. (C. rend τὸν λόγον. Mais L. dit 'ceste parole'.)

12. 5. Pierris bada BEGUIRATZEN *çutén* presoindeguian :

Ainsi Pierre estoit gardé en la prison : (L. dit 'ils le gardoyent' : mais C. lut bien ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ·)

12. 6. . . . , eta goardéc borthaitzinean BEGUIRATZEN *çutén* presoindeguia. . . . , & les gardes deuant l'huis gardoyent la prison.

13. 5. . . . : eta baÇUTÉN Ioannes-ere lagun.

. . . : & auoyent aussi Iean pour aide. (On pourrait écrire laguntzát, comme on a mis reguetzát sous *Çutén* Ap. 9. 11.)

13. 43. . . . eta Iaincoa CERBITZATZEN *çuten* proselytoetaric anhitz

. . . , plusieurs . . . & proselytes seruans à Dieu,

14. 2. Baina SINHESTERIC e*tzuten* Iuduéc

Mais les Iuifs qui estoyent rebelles οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι

[1] *Guci* becomes *guzti* or *gusti* in some dialects, and in Biscayan *dusti*, as in the *Refranes* of 1596 and the *Modo Breve* of Micoleta. With this Biscayan variety we may compare *dys* for *gys*, *dyn* for *gyn*, in the Manx Word-book of Cregeen (pronounced Crejeén), reprinted at Douglas in 1910.

14. 23. . . . , cein baithan SINHETSI *ukan* bai*tzutén*.

. . . auquel ils auoyent creu.

14. 26. . . . , COMPLITU *çuten* obracotzat.

. . . pour l'œuure qu'ils auoyent accomplie.

15. 5. . . . Phariseuén sectaco SINHETSI *çuten* batzu,

. . . aucuns de la secte des Pharisiens qui auoyent creu,

15. 12. . . . , ceinéc CONTATZEN bai*tzuten* . . . , racontans

16. 25. Eta gauaren erdian Paulec eta Silasec OTHOIZTEN eta LAUDATZEN *çuten* Iaincoa :

Or à minuict Paul & Silas prioyent & louoyent Dieu :

16. 27. . . . , USTEZ presonerec ihes EGUIN *çutén* :

. . . , pensant que les prisonniers s'en fussent fuis. (çutén is conjunctive here, depending on ustez. Cf. *Cen* Acts 14. 19.)

17. 4. . . . , eta Iaincoa CERBITZATZEN *çutén* Grecoetaric compainia handia, eta emazte OHORATURIC ez guti. . . . , & grande multitude de Grecs seruans à Dieu, & de femmes d'authorité non petit nombre.

17. 18. . . . : eta batzuc ERRAITEN *çutén*, (In the same verse 'disoyent' became *cioiten*,) . . . : & les vns disoyent,

17. 32. . . . , eta bercéc ERRAITEN *çutén*, . . . & les autres disoyent,

18. 17. Orduan Grec guciéc HATZAMANIC Sosthenes[1] synagogaco principala CEHATZEN *çutén* iudicioco IAR leku aitzinean :

Lors tous les Grecs empoignerent Sosthenes principal de la synagogue, & le battoyent deuant le siege iudicial :

19. 6. . . . , eta PROPHETIZATZEN *çutén*. . . . , & prophetizoyent.

19. 9. Eta nola . . . , eta ezpai*tzuten* OBEDITU NAHI, (H. omit la 1e virgule.) Et comme aucuns . . . , & estoyent rebelles,

19. 10. . . . : *hala* non . . . guciéc ENÇUTEN bai*tzutén* Iesus Iaunaren hitza, (H. mit guciéc, ençuten)

. . . : *tellement* que tous . . . , ouirent la parole du Seigneur Iesus,

21. 29. (Ecen lehen IKUSSI *ukan çutén* Trophime Ephesianoa hirian harequin, cein USTE bai*tzutén*

Car parauant ils auoyent veu Trophime Ephesien en la ville auec luy, lequel ils estimoyent (En 1566 on mit 'lesquel'.)

21. 30. . . . : eta Paul HATZAMANIC templetic campora IDOQUITEN *çutén* : . . . , & ayans empoigné Paul, ils le tiroyent hors du temple :

22. 22. Eta ENÇUTEN *çutén* hura hitz hunetarano :

Or ils l'escouterent iusques à ce mot :

22. 25. Bada hedéz ESTECATU *çuten* ondoan,

Quand donc ils l'eurent garroté de courroyes, (L. lut τοῖς ἱμᾶσιν,)

24. 19. Ceinéc BEHAR bai*tzutén*[2] hire aitzinean COMPARITU, eta ni ACCUSATU, baldin[3] deus ene contra baÇUTÉN.

[1] This name occurs in the beautiful Christian inscription in Greek, found at Mérida, which is kept in the Palace of the Marqués de Mirabel, at Plasencia in Western Spain. It has the emblems of the dove, the grapes, and the lamb.

[2] Does the introductory relative pronoun account for the translators not using the tutoiemental form here, as he did in verses 16, 17, 18 ?

[3] See 'baldin . . . baDuc', Acts 8. 37.

20 Lesquels deuoyent comparoir deuant toy, & m'accuser s'ils auoyent quelque chose à l'encontre de moy :

27. 29. . . . , DESIRATZEN *çutén*

. . . , desirans (L. paraphrase, comme en 28. 6.)

27. 41. Baina ERORIRIC bi *vr* lasterrec ENCONTRU EGUITEN *çuten* leku batetara,

Mais estans cheus en vn lieu où deux courans se rencontroyent,

28. 6. . . . , proposa CAMBIATURIC ERRAITEN *çutén*,

. . . , ils changerent propos, disans

R. 7. 5. . . . indar ÇUTEN gure membroetan, herioari FRUCTIFICATZECO.

. . . auoyent vigueur en nos membres, pour fructifier à la mort.

1 C. 10. 4. . . . : ecen EDATEN *çutén* . . . , car ils beuuoyent

11. Som. 20 *Iaunaren Cenáz, eta nola Corinthianoéc* ABUSATZEN *çuten harçaz.*

20 *De la Cene du Seigneur, & l'abus des Corinthiens en icelle.*

Ap. 4. 8. Eta laur animaléc ÇUTÉN batbederac ceinec bere alde scirá hegal inguruän, . . . , eta ETZUTEN paussuric egun ez gau, (H. mit ciraden eta) Et les quatre animaux auoyent chacun à part soy six ailes à l'entour, . . . : & n'auoyent repos iour ne nuict,

4. 10. . . . , eta ADORATZEN *çutén* vici dena

. . . , & adoroyent le viuant

5. 9. Eta CANTATZEN *çutén* cantu berribat,

Et chantoyent vne chanson nouuelle, (On holidays in Baskland they sell broadsheets with the heading 'cantu berri bat'.)

5. 14. Eta laur animaléc ERRAITEN *çuten*, Amen :

Et les quatre animaux disoyent, Amen :

6. 9. . . . , Iaincoaren hitzagatic eta MAINTENITZEN *çuten* testimoniageagatic . . . pour la parole de Dieu, & pour le tesmoignage qu'ils maintenoyent.

7. 11. Eta Aingueru guciéc ASSISTITZEN *çuten*

Et tous les Anges assistoyent

9. 4. . . . : baina solament Iaincoaren seignalea bere belarretan ETZUTEN guiçoney. . . . , ains seulement aux hommes n'ayans point la marque de Dieu en leurs frons.

9. 11. Eta ÇUTEN bere gaineco reguetzát abysmeco Aingueruä,

Et auoyent sur elles pour roy l'Ange de l'abysme

9. 19. . . . , ceinéz calte EGUITEN *baitzuten.*

. . . par lesquelles elles nuisoyent.

13. 8. Eta ADORATZEN *çutén* hura lurreco habitant guciéc,

Tous ceux donc qui habitent en la terre l'adoroyent,

13. 16. . . . , guciéc, chipiéc eta handiéc . . . HARTZEN *baitzuten* mercabat (H. mit , chippiéc)

. . . que tous, petis & grans, . . . , prenoyent vne marque

14. 3. Eta CANTATZEN *çuten* quasi cantu berribat

Qui chantoyent comme vne chanson nouuelle

15. 3. Eta CANTATZEN *çutén* Iaincoaren cerbitzari Moysesen canticoa,

Lesquels aussi chantoyent le cantique de Moyse seruiteur de Dieu,

16. 2. . . . bestiaren mercá ÇUTEN guiçonén contra,

. . . sur les hommes qui auoyent la marque de la beste,

18. 19. . . . itsassoan vnciric ÇUTEN guciac, . . . tous ceux qui auoyent des nauires en la mer, (*τὰ πλοῖα* devient 'de vaisseau'.)

20. 4. . . . , eta ceinéc ezpai*tzuten* ADORATU bestiá ez haren imaginá, eta ezpai*tzutén* HARTU *ukan* haren mercá bere belarretan

. . . : qui n'auoyent point adoré la beste, ne son image: & qui n'auoyent point prins sa marque en leurs frons. (L. rend , *καὶ οἵτινες*)

ÇVTENAC, eTZVTENAC. 14. I. q. *çuten*, *n* rel. pl. act., décl. nom. pl. intr. & acc. (*nac* = *ceux qui.*) *Those who had*, or (with *e*) *had not, it.*

J. 6. 64. . . . SINHESTEN *etzutenac*, . . . qui ne croyoyent point, (F. mit 'croyroyent') . . . *οἱ μὴ πιστεύοντες*,

11. 31. . . . , eta hura CONSOLATZEN *çutenac*, . . . & la consoloyent,

Ac. 2. 41. Bada gogotic haren hitza RECEBITU *çutenac*,

Ceux donc qui receurent volontiers sa parole,

9. 21. . . . Ierusalemen icen haur INVOCATZEN *çutenac*,

. . . en Ierusalem ceux qui inuoquoyent ce Nom,

19. 14. . . . , haur EGUITEN *çutenac*) . . . ceux qui faisoyent cela

22. 19. . . . hi baithan SINHESTEN *çutenac*.

. . . ceux qui croyoyent en toy.

22. 29. . . . hura EXAMINATU BEHAR *çutenac*:

. . . ceux qui le deuoyent examiner,

23. 13. . . . coniuratione haur EGUIN *çutenac*.

. . . qui auoyent faite ceste coniuration :

28. 9. . . . , islaco berce eritassunic ÇUTENAC-ere

. . . , tous les autres de l'isle qui estoyent malades, (L. omet 'tous', et *λοιποὶ* devient berce. Il rend 'qui avoyent de maladie'.)

1 P. 3. 5. . . . lehenago emazte sainda[1] Iaincoa baithan sperança ÇUTENAC-ere . . . iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu,

2 P. 2. 18. . . . eguiazqui ihes EGUIN *çutenac* :

. . . , ceux qui vrayement auoyent euité

Ap. 15. 2. . . . : eta victoria ERAMAN *vkan çutenac* bestiaganic,

. . . : & ceux qui ont obtenu la victoire de la beste (*ἐκ τοῦ θηρίου*, non bestiae.)

19. 20. . . . bestiaren mercá HARTU *vkan çutenac*, eta haren imaginá ADORATU *vkan çutenac*: . . . ceux qui auoyent prins la marque de la beste, & qui auoyent adoré son image: (image. en 1566.)

ÇVTENEAN. 13. I. q. *çuten*, aux. act., *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When they had it.*

Ac. 4. 31. Eta othoitz EGUIN *çutenean*, Quand donc ils eurent prié,

8. 12. Baina Philippe SINHETSI *çutenean*,

Mais quand ils eurent creu à Philippe

8. 14. Eta ENÇUN *çutenean* . . . Apostoluéc,

[1] *Sainda* est *sancta*. Cet adjectif féminin est ordinaire en Basque Espagnol du 16e et du 17e siècle.

Or quand les Apostres . . . eurent ouy

9. 37. . . . : eta IKUCI *çutenean*, Et quand ils l'eurent lauee,

13. 6. Guero Islá Paphorano TREBESSATU *çutenean*,

Puis ayans trauersé l'isle iusqu'en Paphe,

14. 21. Eta hiri hartan EVANGELIZATU *çutenean*,

Et apres qu'ils eurent annoncé l'Euangile en ceste ville-la,

14. 27. . . . eta BILDU *çutenean* Eliçá,

. . . quand . . . , & eurent assemblé l'Eglise,

15. 33. Eta *han* cerbait dembora EGUIN *çutenean*, Et quand ils eurent demeuré là quelque espace de temps, (L. rend ποιήσαντες δὲ χρόνον en y ajoutant *han* = *ibi*, que le texte grec n'exprime pas.)

17. 32. Eta ENÇUN *çutenean* hilén resurrectionea,

Et quand ils ouyrent parler de la resurrection des morts, (L. rend ἀνάστασιν sans ' parler de la '.)

19. 34. Baina EÇAGUTU *çutenean* Mais quand ils eurent cognu

21. 27. . . . , Asiaco Iudu batzuc hura IKUSSI *çutenean* templean, . . .

. . . , aucuns des Iuifs d'Asie l'ayans veu au temple,

22. 2. (Eta ENÇUN *ukan çutenean* ecen Et quand ils ouyrent qu'

28. 4. Eta IKUSSI *ukan çutenean* Barbaroéc dilindoca bestiá haren escutic, Quand les Barbares virent la beste pendante à sa main, (ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ,)

ÇVTENÉC. 2. I. q. *çutén*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. pl. act. (*néc* = *ceux qui.*) *Those who had it.*

Ac. 17. 15. Eta Paulen salbura HELTZECO carguä HARTU *çutenéc*,

Et ceux qui auoyent prins la charge de mettre Paul à sauueté,

19. 19. Arte curiositatezcoz USATU *ukan çutenéc*-ere,

Plusieurs aussi de ceux qui s'estoyent exercez en choses curieuses,

ÇVTENEQVIN. 1. I. q. *çutén*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. pl. copulatif dét. (*nequin* = *avec ceux qui.*) *With those who had it.*

Ac. 17. 17. . . . , eta Iaincoa CERBITZATZEN *çutenequin*,

. . . , & auec ceux qui seruoyent à Dieu

ÇVTENEY, eTZVTENEY. 3. I. q. *çutén*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. pl. dat. dét. (*ney* = *à ceux qui.*) *To those who had*, or (with *e*) *had not, it.*

J. 6. 13. . . . , borz ogui garagarrezcoetaric, IAN *çuteney* SOBERATURIC. . . . de pieces des cinq pains d'orge, qui estoyent demeurees à ceux qui en auoyent mangé.

Ac. 18. 27. . . . gratiaz SINHETSI *ukan çuteney.*

. . . à ceux qui par grace auoyent creu.

R. 10. 20. . . . ene galderic EGUITEN *etzuteney.*

. . . à ceux qui ne s'enqueroyent point de moy.

ÇVTENÉN. 5. I. q. *çuten*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. pl. poss. dét. (*nén* = *de ceux qui.*) *Of those who had it.*

Ac. 4. 32. Eta aralde[1] SINHETSI *ukan çutenén* (V. *Cen* ibidem.)

Et la multitude de ceux qui croyoyent,

[1] *Ar-alde*, a set of pebbles, a row of *calculi*, is the proper Baskish term for *number.*

5. 14. . . . Iaunean SINHESTEN *çutenen* compainiá,
. . . la multitude de ceux qui croyoyent au Seigneur,
22. 20. . . . hura HILTZEN *çutenén* arropác.
. . . les vestemens de ceux qui le mettoyent à mort.
Ap. 8. 9. . . . creatura VICITZE *çutenen* herén partea :
. . . la tierce partie des creatures . . . , lesquelles auoyent vie,
16. 2. . . . , eta haren imaginá ADORATZEN *çutenén* contra.
. . . , & sur ceux qui adoroyent l'image d'icelle.

ÇVTENETARIC. 3. I. q. *çutén*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. partitif pl. dét. (*netaric* = *de parmi ceux qui.*) *Out of those who had it.*

Ac. 4. 4. Eta hitza ENÇUN *çutenetaric* anhitzec
Et plusieurs de ceux qui auoyent ouy la parole
19. 18. Eta SINHETSI *çutenetaric* anhitz
Et plusieurs de ceux qui auoyent creu,
19. 22. Eta IGORRIRIC Macedoniara AIUTATZEN *çutenetaric* biga, (H. omit la virgule.)
Et ayant enuoyé en Macedone deux de ceux qui luy aidoyent,

ÇVTENÉZ. 1. I. q. *çutén*, *n* rel. pl. act., décl. pl. méd. dét. (*néz* = *par ceux qui.*) *By those who had it.*

Ap. 17. som. 13 *Lurreco regue, hura* ABRASTU *çutenéz.* (H. mit *abrastu, çutenéz.*) 13 *Par les Rois de la terre qui l'auoyent enrichie.*

ÇVTENIC. 3. I. q. *çutén*, aux. act., *n* rel. pl. act., décl. partitif indét., qualifiant l'accusatif. (*nic* = *quelques-unes* ou *uns qui.*) *Some* (*persons*) *who had it.*

Ac. 6. 11. . . . guiçon batzu ERRAITEN *çutenic*,
. . . des hommes, lesquels disoyent, . . . ἄνδρας λέγοντας
6. 13. . . . testimonio falsuac ERRAITEN *çutenic*, (falsu serait moins faux. Cf. batzu en 6. 11. ; virgina en 21. 9.) . . . des faux-tesmoins, qui disoyent, . . . μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας,
21. 9. . . . laur alaba virgina PROPHETIZATZEN *çutenic*.
. . . quatre filles vierges, lesquelles prophetizoyent.

Καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν (Heb. 12. 13.).

I finished this transcription at 6 + 30 p.m. on Twelfth Day, Tuesday, January 6, 1914, at 9 Kingston Road, Oxford.—EDWARD S. DODGSON.

I witnessed the ending of this work, and am proud to think that Mr. Dodgson wrote the whole of it in my house. I hope he will find the means of publishing it this year.—M. UPSTONE.

I repeat Miss Upstones statement & wish.—CONSTANCE JEMPSON.

It is a great pleasure to see this book of so much research completed, and I wish it all success.—MARION ROGERS, 118 Southmoor Road, Oxford. LILIAN A. M. ROGERS, Jan. 6th, 1914. I. M. ROGERS.

'Tis pleasant to see this book in MS. on Twelfth Night, 1914, in the house of Mrs Rogers. I should be glad to see it in print in a years time.—S. ICHIKAWA.

I have often seen Mr Dodgson at work upon this book during the past months, and it gives me great pleasure to have the opportunity of congratulating him upon his completing the transcription last night, up to page 648. Baile ó Dia ar an obair! I hope by Epiphany next year to see the whole of it in print.—P. M. P. VINCENT, B.A. Pembroke College, Oxford. Jan. 7th, 1914.

ADDENDA.

p. 93, l. 3 from the end : DEÇADANEAN. 1. I. q. *Deçadan*, *n* rel. décl. temp. (*nean = quand.*) *When I may have him.*

T. 3. 12. IGOR *deçadanean* Artemas hiregana edo Tychique,

Quand i'enuoyeray vers toy Artemas, ou Tychique,

p. 95, at the end : T. 1. 5. . . . gaucén CORRIGITZEN CONTINUA *deçánçat*, (H. mit deçançát, mais cf. S^{t} Luc 1. 4.)

. . . afin que tu poursuyues de corriger les choses

p. 96, l. 24 : T. 1. 9. . . . , doctrina sanoz EXHORTA-ere AHAL *deçançát*, eta contrastatzen diradenac VENÇUT. . . . , afin qu'il puisse admonnester par saine doctrine, & conuaincre ceux qui contredisent.

p. 110, l. 40 : T. 1. 3. DIOT bere hitza, (H. mit *Diot*)

. . . , asçauoir sa parole,

p. 123, l. 11 : T. 1. 16. . . . , abominable DIRADELARIC . . . eta obra on orotara REPROBATUAC. . . . , veu qu'ils sont abominables . . . , & reprouuez à toute bonne œuure.

p. 125, l. 10 from the end : T. 1. 5. . . . goitico DIRADEN gaucén

. . . les choses qui restent,

1. 14. . . . , eta eguiatic ALDARATZEN *diraden* guiçonén manuetara.

. . . , & aux commandemens des hommes qui se detournent de la verité.

2. 2. Guiçon çaharrac sobre DIRADEN, graue,

Que les hommes anciens soyent sobres, graues,

2. 3. Emazte çaharrac halaber DIRADEN saindutassunari . . . , ez mahatsarno anhitzari EMANAC, (H. mit *diraden*) Pareillement que les femmes anciennes soyent . . . , non suiettes à beaucoup de vin,

2. 6. . . . moderatu DIRADEN. . . . qu'ils soyent sages.

2. 9. Cerbitzariac bere nabussién suiet DIRADEN,

Que les seruiteurs soyent suiets à leurs maistres,

3. 1. . . . Principaltassunén eta Potestatén suiet DIRADEN, . . . , obra on orotara prest DIRADEN : . . . qu'ils soyent suiets aux Principautez & Puissances, . . . , qu'ils soyent prests à toute bonne œuure :

3. 2. . . . , DIRADEN gudu gabe, moderatu

. . . , qu'ils ne soyent point quereleux, *mais* benins,

3. 8. . . . : huná, guiçonen on eta probetchutaco DIRADEN gauçác. (H. mit *diraden*)

. . . Voila les choses qui sont bonnes & vtiles aux hommes.

3. 14. . . . necessario DIRADEN gaucetaco,

. . . pour les vsages necessaires,

3. 15. . . . enequin DIRADEN guciéc. Tous ceux qui sont auec moy

p. 128, l. 15 : T. 1. 9. . . . , eta CONTRASTATZEN *diradenac*

. . . , & . . . ceux qui contredisent.

1. 10. . . . , principalqui Circoncisionetic DIRADENAC :

. . . , principalement ceux qui sont de la Circoncision :

p. 140, l. 32: T. 1. 15. Gauça guciac chahuendaco chahu DITUC, (H. omit la virgule.) . . . , aitzitic DITUC satsu hayén adimendua eta conscientiá.

Toutes choses sont nettes à ceux qui sont nets, . . . , ains leur entendement & conscience sont souillés. (F. mit souillees.)

3. 9. . . . : ecen probetchu gabetaco DITUC eta vano.

. . . , car elles sont inutiles & vaines.

p. 144, l. 26: DITVELARIC. 1. I. q. *dituela* participial. *While he has them.*

T. 1. 6. . . . , haour fidelac DITUELARIC, ez dissolutionez ACCUSATUAC, . . . , ayant enfans fideles, non accusez de dissolution,

p. 148, l. 24: T. 3. 5. Ez EGUIN *ukan ditugun* obra iustoéz,

Non point par œuures de iustice, que nous ayons faites,

p. 150, l. 5 from below: T. 1. 11. . . . gauçác IRACASTEN *dituztela* IRABAZTE deshonestaren causaz. . . . , enseignans pour gain deshonneste, ce (L. lut ἃ μὴ δεῖ)

p. 152, l. 16 from below: DITVZTENÉZ. 1. I. q. *dituztén*, aux. act., *n* rel. act. pl., décl. méd. pl. (*néz* = *touchant ceux qui.*) *About those who have them.*

T. 1. som. 11. . . . *gauçác* IRACASTEN *dituztenez.* 10 *Fables Iudaiques.*

p. 156, l. 16: T. 1. 5. . . . , eta ORDENA *ditzán* hiriz hiri Ancianoac, . . . , & que tu constitues des Anciens par les villes, (*town by town*)

3. 8. . . . , eta gauça hauc . . . AFFIRMA *ditzán*,

. . . que tu affermes ces choses,

p. 157, l. 7: T. 3. 1. . . . , Gobernadoreac OBEDI *ditzaten*,

. . . , qu'ils obeissent aux Gouuerneurs,

l. 17: T. 2. 4. Emazte gazteac INSTRUI *ditzatençát* moderatu IÇATEN, bere senharrén ONHESTEN, bere haurrén maite[1] UKAITEN: (H. mit onhetsten,)

Afin qu'elles instruisent les ieunes femmes à estre modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans:

p. 158, l. 27: T. 1. 5. . . . , nic ORDENATU *drauadan* beçala:

. . . , comme ie te l'ay ordonné:

p. 190, l. 2 from the bottom: DVALARIC. 2. I. q. *duála* participial. *Whilst thou hast it, o man!*

T. 2. 7. Gauça gucietan ERACUSTEN *dualaric* eure buruä obra onen exemplu, doctrinán ERACUSTEN *dualaric* integritate, grauitate, (H. mit *eracausten dualaric*) Te monstrant toy-mesme en toutes choses pour patron de bonnes œuures, *monstrant di-ie*, incorruption en doctrine, grauité, integrité: (L. ne lut pas *ἀφθαρσίαν*. On pourrait écrire *exemplutan*, comme en 2 Th. 3. 9.; Phil. 3. 17. où il rend *τύπον*, ou en 1 C. 10. 6. qui porte *τύποι*)

[1] This use of *maite* ruling the possessive case does not, I think, occur elsewhere in this version. Like *uste*, the word *maite* is probably forane, and perhaps a form of the Keltic for *good*. Here it means *love, affection.*

p. 197, l. 3: T. 1. 10. Ecen baDUC anhitz Car il y en a plusieurs
1. 13. Testimoniage haur eguiazcoa DUC : Ce tesmoignage est vray,
3. 8. Hitz segura DUC haur, (H. mit *duc*)
Ceste parole est certaine,

p. 203, l. 6 from the end: T. 3. 11. . . . , eta huts EGUITEN *duela*, (H. omit la première virgule.) . . . , & qu'il peche

p. 230, at the end: T. 1. 16. . . . Iaincoa EÇAGUTZEN *dutela*,
. . . de cognoistre Dieu,

p. 231, l. 10: T. 2. 9. . . . , gauça gucietan hayén gogara EGUITEN *dutelaric*, . . . , leur complaisans en toutes choses,
2. 10. . . . , baina leyaltate ou gucia ERACUSTEN *dutelaric*,
. . . mais monstrans toute bonne loyauté :
3. 2. . . . , emetassun gucia ERACUSTEN *dutelaric* guiçon gucietara.
. . . & monstrans toute douceur enuers tous hommes.

Faults escaped in the Printing of the Baskish New Testament in 1571 are very numerous. Having your eyes open you will find some on nearly every page, as my notes on the text shew. Pierre Hautin omitted the hyphen at the end of a line in the following verses:

John 1. 3 har 9 ethor 12 dra 22 deye 23 Pro 37 min 2. 10 duquei 25 te 3. 2 di 5 dai 8 spiritu 11 gau 17 mun 18 condem 26 bathey 31 min 6. 58 di 62 guiço 7. 4 gau 22 Ai 24 bai 42 bur 52 Ga 8 sum. 18 *ekar* 23 *mun* 39 *Abra* 59 *Iu* v. 2 harenga 5 hu 6 behei 9 ci 25 er 36 baçai 37 hi 39 Abra 44 guicerhai 51 ne 55 hi 9. 9 Hu 11. 46 Phariseu 12. 50 gau 13. 1 ce 21 ce 30 ce 32 Iain 34 ba 14. 12 bai 17 eça 19 ce 23 Bal 31 mun 15. 9 mai 13 ez 19 mun 20 persecu 16. 7 bal 12 bai 19 hu 21 bozca 28 Ai 17. 1 er 2 guci & vi 24 ce 21. 3 har

Acts 1. 4 Aita 19 Ierusaleme 25 Apo 2. 7 çu 26 boz 3 sum. 19 *Peniten* 26 *Lehe* v. 3 tem 10 ele 18 gu 20 di 4. 1 ça 2 bai 8. 1 hil 12 de 25 pre 9 sum. 33 *Pa* 43 *Pi* v. 3 baitze 5 du 6 ha 17 sain 26 discipu 31 Sa 10. 4 di 6 er 9 gai 10 ce 36 Isra 38 cira 44 ci 11. 6 ne & ce 15. 14 Iain 23 Antio 16. 12 Macedo 15 fa 18 gai 31 hi 34 bai 37 ga & pre 17. 5 hi 8 Go 12 guiçone 13 Iu & po 18 hu 29 cil 32 çu 18 sum. 24 *Appol* v. 1 Co 26 de 22. 26 Ro 23. 1 con 15 Capi 18 be 19 ap 21 ar 24. 2 ac 9 çu 24 ce 25 spa 25. 11 appel 14 çu 24 gui 26. 1 Or 2 be 13 bi 14 Hebra & persecu

R. 2. 24 blasphe 3. 20 Le 22 glo 23 redem 4. 2 cer 3 iu 8 eztrau 16 fe 20 fe 24 bai 5. 1 Ie 2 sar & bai 6. 2 beka 3 ba 7. 3 ha 17 egui 20 egui 23 beka 8 sum. 29 *Pre* 12. 3 drau 13 sum 12 *Ar* v. 3 po 14. 6. Iaunaga 18 du 15. 23 hau & gue

1 C. 1 sum. 10 *Con* 14 *mi* 9. 18 neu 14. 2 min 2 C. 7. 1 spi 12. 20 na 2 P. 3. 15 ha Ap. 7. 14 be 9. 21 pail 10. 1 iau 12. 1 ce & bai

The French quotations which accompany the Baskish in this *Synopsis* come from *Le Nouueau Testament* printed by I. Faure, at Lyon, in 1566. Some of his mistakes have been corrected without note. This revised translation, first published in 1561, represents the transitional French orthography of the middle of the 16th century, and is of philological value. It seems certain that Leiçarraga and his four assistants, all Catholic Presbyters who became under the stress of circumstances Calvinist Ministers, collated this edition with the Greek text. Queen Jeanne d'Albret of Navarre, for whom they worked, knew Greek herself. The intelligent reader, when he finds a fragment of a verse in the Baskish text followed by some French words which do not by themselves translate it, will explain the fact, on reading the other portion, or portions, of that verse, by the difference of idiom which separates Baskish from French, as well as by the superiority, almost

everywhere evident, of Leiçarragas rendering of the Greek. To be impartial, I have noted a few places where Calvins translation is the more exact of the two. It would be a boon to scholars, if some patron of research would publish the two versions by the side of an intervening column presenting the Greek as printed in France in the seventh decade of the 16th Century. It is possible that Leiçarraga may have worked eclectically upon a collation of two or three variant editions of the original text. My interlinear notes raise that question here and there. I hope to publish, as a complementary companion to this volume, a *Synopsis* combining all the other parts of *Testamentu Berria*. But before that a non-quotational, but analytical, Index to the whole of Leiçarragas Verb, including his dedications to the Queen and to the Basks, and his other documents, translated not from the Greek, but from the French of the Sect of Geneva, shall be attempted.

I possess the following letter concerning my projected *Synopsis*, written by the author of '*Le Verbe Basque*, . . . ouvrage publié par le Prince L. L. Bonaparte. (*Paris*, Benjamin Duprat, 1858.)'. Some of his replies to my questions about Leiçarragas Verb are incorporated in the preceding pages. I had asked him to compose such a work himself. *Évêché de Bayonne. Bayonne, le 15 février 1889. Monsieur, Je comprends l'utilité que pourrait avoir pour les amateurs de la langue basque un travail tel que celui que vous proposez. Mais pour moi le temps me manque absolument pour l'entreprendre ; les affaires administratives me l'absorbent entièrement. Recevez l'assurance de mes sentiments dévoués.* INCHAUSPE, *Vicaire Général.*

I began my own *Synopsis* in the Bibliothèque Nationale at Paris in the autumn of 1889, and have at intervals published some very imperfect specimens of it. Some of these are rehandled in this volume, blended with others never printed before, and the whole, embracing about half the New Testament, is offered to Comparative Philologists. They will be the first to recognize that such a task was worth undertaking, at however great a sacrifice of time, inking, and thinking, even if they regret that no worthier workman has produced a more satisfactory study of the problem. 'Books are written to be read by those who can understand them': as Sir Walter Raleigh, of Oxford, has told us.

Aduertissement à ceux qui ne sçauent point le Basque, pour le sçauoir lire.

Les mots Basques se prononcent auec toutes leurs lettres, à la façon Latine, comme ils s'escriuent: u voyele se prononce à pleine bouche comme si c'estoit ou.

TO THE BASKS.

[1]The words in Baskish, as they are written, thus are they also pronounced, after the likeness of Latin, with all letters: and u vowel fully, as if it were ou. Moreover in this Baskish translation of the New Testament some single words have been put amid the text in minuter letter, that it may be recognised that these, for (*all*) their being words which are understood in the text, yet are not belonging to the very body of the text, but set down as declaratory. For as much as concerns the remainder,

HEVSCALDVNEY.

Heuscarazco hitzac, nola scribatzen, hala letra guciequin Latinén ançora pronuntiatzen-ere dirade: eta u vocala, bethequi, ou baliz beçala. Berçalde Testamentu berriaren heuscarazco translatione hunetan hitz bakoitz batzu letra cheheagoz textu artean eçarri içan dirade, eçagun dençat ecen hec textuan aditzen diraden hitzac içanagatic, eztiradela ordea textu gorputz berecoac, baina declaragarri iarriac. Gaineracoaz den becembatean, batbederac daqui heuscal herrian quasi etche batetic bercera-

[1] This translation, in other words, was published in the Report of the Trinitarian Bible Society, in 1903.

every one knows what a difference and diversity there is in the manner of speaking in Baskland almost from one house to an other: for this reason, without asiding from the veritable sense, we have followed the (*plan of*) making the utmost possible understood to all as far as the language goes, and not merely the special language of any given (or *well-known*) place: and we know well that with time many a word or manner of speaking will be found in this work which might have been better said otherwise: in such conditions every one of those who know to what a cause it belongs, will remember, we pray, that things of this sort, in a language hitherto altogether without (*literary*) employment, coud not possibly be put all at once in such perfection, as it ought of course to be: yet for all that without sticking much at the manner of speaking, we (*make bold to*) hope that those who desire to follow the pure word of God will find (with toleration) wherewith to content themselves. And if, as we hope, the Bask receives any edification or pleasure in this which has until now been accomplished, those who have been employed in this will take heart, as even from this hour they intend, to correct and look anew at that which has been done: yea also, if The Lord so has pleasure, to put in notes explanatory of the most difficult passages. May God, we vow, confounding and making known every doctrine which may be to his dishonour, advance and keep up always that which is for his honour in the name of our Lord Jesus Christ his son. Amen.

ere minçatzeco manerán cer differentiá eta diuersitatea den: raçoin hunegatic sensu eguiazcotic aldaratu gabe, lengoageaz den becembatean ahalic guehiena guciey adi eraciteari iarreiqui içan gaitzaitza, eta ez choil edocein leku iaquineco lengoage bereciri: eta badaquigu ecen demborarequin anhitz hitz eta minçatzeco manera eridenen dela obra hunetan bercela hobequi erran çatenic: halacoetan, gauçá ceren den daquitenetaric batbedera orhoituren da, othoi, ecen hunelaco gauçác, guciz lengoage oraino vsatu gabe batetan, ecin behingoaz halaco perfectionetan iar daitezquela, nola behar bailiçateque: guciagatic-ere minçatzeco manerán anhitz arrastatu gabe, Iaincoaren hitz purari iarreiquiteco desira dutenéc, sporçu dugu eridenen dutela (suporturequin) cerçaz contenta. Eta baldin sperança dugun beçala, oraindrano eguin den hunetán heuscaldunac goçoric edo edificationeric hartzen badu, hunetan emplegatu içan diradenéc bihotz harturen duté, oraindanic gogo-ere duten beçala, eguin denaren berriz ikusteco eta corrigitzeco: bayeta, baldin Iaunac hala placer badu, passage difficilenén declaragarri annotationén eçarteco. Iaincoac othoi, haren desohoretaco den doctrina gucia eçagut eraciric eta confundituric, haren ohoretaco dena bethi entreteni eta auança deçala Iesus Christ bere Seme gure Iaunaren icenean. Amen.

On lit au commencement du Nouveau Testament Basque de 1571 le suivant Hommage de l'Auteur :

A TRES ILLUSTRE DAME IEANNE D'ALBRET, Roine de Nauarre, Dame souueraine de Bearn, &c. son tres-humble & tresobeissant seruiteur Iean de Liçarrague de Briscous desire grace & paix en Iesus Christ.

Madame, ie seroye à bon droit blasmé de temerité, de ce que vous estant comme incogneu i'ay esté si hardi que de vous

GVCIZCO ANDRE NOBLE Ioanna Albrete Naffarroaco Reguina Bearnoco Andre guehién &c, denari, bere cerbitzari gucizco chipiac eta gucizco obedientac, Ioannes Leiçarraga Berascoizcoac, Iesus Christen gratiá eta baquea desiratzen.

Andrea, ceren ni çure eçagun gabea beçala naicelaric, Testamentu berriaren heuscarazco translatione hunen çure

dedier ceste translation Basque du nouueau Testament, si pour le moins ie n'amenoye quelque excuse de ceste mienne hardiesse. Entre les autres raisons qui m'ont induit à ce faire, cestes-cy m'ont esmeu le plus, assauoir, vostre tresrenommee humanité & pieté. Quant à l'humanité, encores que ma condition soit telle, qu'il sembloit qu'elle ne deust iamais paruenir iusques à moy, toutesfois i'en ay senti infinis effects, mesmement en ce qu'il a pleu à vostre Maiesté m'ordonner gages, & me faire entretenir en vostre pays de Bearn : mayant par ce moyen donné grande occasion & ouuerture pour sortir des perplexitez d'esprit ausquelles i'estoye presque du tout plongé, & de la captiuité où i'estoye detenu, la souuenance de laquelle me fait encores dresser les cheueux en la teste. Quant à la pieté, elle a engendré vne si grande reuerence de vous és cœurs des gens de bien, que mesme ceux qui ne vous cognoissent point de face, ne peuuent assez admirer vostre vertu, pour les louanges qu'on vous donne à bon droit d'estre tant affectionnee à restablir les ruines du temple de Dieu : lequel ayant esté presque du tout abbatu & demoli, est reedifié par vostre moyen, & reprend son ancienne beauté qu'il a euë autresfois du temps des Apostres. Pour le moins ie puis mettre en auant vostre pays de Bearn, lequel ayant esté autant farouche & rebelle à la parole de Dieu, qu'autre qu'on pourroit alleguer, neantmoins auiourd'huy, par la grace de Dieu, qui s'est serui de vostre zele, prudence & magnanimité, est si bien appriuoisé, que la parole de Dieu y est paisiblement & en grande edification preschee, & la discipline ecclesiastique deuëment exercee. Mais quoy ? ce n'est pas à moy d'entrer si auant au discours de uos louanges, de peur que la clarté d'icelles soit aucunement obscurcie par l'insuffisance de mon style. M'arrestant donc ici, encores m'ose-ie promettre que ce qui a esté

Maiestateari dedicatzera ausartu içan naicen, mereci onez arintassunez accusa ahal neinde, baldin neure ausartgoa hunez cerbait excusa bereren eman ezpaneça. Bada, niri haur eraguin draudaten anhitz berce raçoinen artean içan dirade, çure humanitate handi gende prestu guciéz laudatua, eta Iaincoazco çure zelo handia. Çure humanitateaz den becembatean, ene manerá halaco bacen-ere, non ezpaitzuen irudiric-ere çure humanitatea seculan enegana hel ahal leitela, guciagatic-ere anhitz aldez hura valiatu içan çait, eta principalqui, çure maiestatearen placera hala içanic gage ordena lequidan, çure Bearnoco herrian entretenitu içan naicen becembatean : ecen halaz eman içan çait, ithoa beçala azpitic nenducaten gogoarranguretaric, eta orhoitzeac-ere buruco biloa latz eraciten drautan captiuitatezco suiectionetic ilkiteco occasione eta moien. Eta çure zelo Iaincoazcoaz den becembatean, harc du engendratu çu baithara gende prestuén bihotzetan halaco reuerentiabat, non are çure eçagutzea eztutenec-ere ecin asco mirets baiteçaquete çure verthutea, çuri çucen onez emaiten çaizquiçun laudorioacgatic ceren hain affectionatu eracusten çaren Iaincoaren templeco gauça gaizquituén dreçatzen, eta ceren harc, quasi deseguin eta arrasatu içanic, orain çure moienez reedificatzen delaric, recrubatu baitarama bere leheneco edertassun Apostoluén demborán ohi çuena. Hunetacotzat exemplutan frangoqui allega ahal deçaquet çure Bearnoco herria : hura behin berce erran ahal daitenic batre beçain Iaincoaren hitzaren recebitzera behatu gaitzetaco eta rebel eracutsi içanic, guciagatic-ere, Iaincoa çure zeloaz, çuhurtziaz eta gogo-handitassunaz cerbitzatu içanic halacara mansotu eta ematu içan da, non egungo egunean Bearno gucian Iaincoaren hitza paisiblequi eta edificatione handitan predicatzen baita, baieta disciplina ecclesiasticoa eguiazqui eta bide beçala obseruatzen. Baina cer ? etzait niri eman çure laudorioén aippatzez hain aitzina auançatzea, hetango claretatea neure minçatzeco insufficientiaz ilhun ezteçadançat. Baina hunetan guelditzen naicela-ere, sporçu dut ecen,

dit me pourra defendre contre quelques vns, qui font profession de mesdire & blasmer mesmes les plus droites & entieres volontez. Car y peut-il auoir petitesse de condition ou autre telle chose, qui m'ait deu empescher de dedier vne œuure si saincte à vne Roine dont le sainct zele & la pieté sont tant recommandez par tout le monde? Si on replique qu'vn autre eust mieux fait cela que moy, ie pourray faire seruir à ma defense ce que dit vn iour vn nommé Pœdaretus, lequel ayant failli à estre esleu au nombre des trois cens Magistrats de la ville de Sparte, s'en retourna tout ioyeux en sa maison, disant qu'il s'esiouissoit de ce qu'il s'estoit trouué en la ville trois cens hommes meilleurs que luy. Aussi puis-ie bien dire, que s'il se feust trouué mille personnes qui m'eussent releué de ceste mienne peine, qui est plus grande qu'on ne penseroit point de prime face, i'en eusse esté autant ioyeux, que i'ay esté marri de ce qu'autre que moy ne s'est mis en auant pour commencer. De ceci pourront rendre tesmoignage ceux qui principalement m'ont incité à prendre ceste charge. Et afin que ie die ce qui en est, encores que voz grandes vertus, Madame, & principalement celles desquelles i'ay parlé, & les exhortations vehementes de monsieur de Gramont (qui estoit pour lors vostre Lieutenant general) ensemble les frequentes sollicitations de messieurs de Belsunce & de Meharin, & de quelques autres mes amis, ne fussent que trop suffisantes pour m'esmouuoir: toutesfois quand ie consideroye que mesme de nostre temps tant de sçauans personnages se sont employez à la traduction du nouueau Testament tant en Latin, François qu'en autres langues fort riches & usitees: & que depuis les mesmes traducteurs, & apres eux les autres ont trouué plusieurs choses à redire, tant au sens qu'au langage, me voyant moins que rien en comparaison d'eux, n'ayant que le seul zele & desir de profiter:

ahal liratequeen vorondateric çucenenez eta hobenez-ere gaizqui minçatzeaz berce officioric eguiten eztuten batzuetaric, ia erran içan denac-ere defenda ahal neçaquela. Ecen ahal datequea ene conditionezco bachotassunic ezpa hunelaco berce gauçaric batre, ni hain obra saindu baten, bere zelo eta affectione sainduagatic mundu gucietan hanbat laudorio emaiten çayon Reguina bati dedicatzetic guibeleratzeco nuenic? Eta baldin cdoceinec replicatu nahi balu eta erran, ecen eguin içan dena, nic baino hobequi berce batec eguin vkan luqueela: hunetan applica ahal deçaquet neure defensionetan Pædaretus deitzen cen Sparta hirico batec egun batez erran vkan çuena: çacussanean ecen hirico hirur-ehun magistratuetaric bat içatera, etzela hura elegitu içan biltzarretic alegueraqui bere etcherat itzuli içan cen, cioela, ecen atseguin handia luela ceren hirur-ehun guiçon hura baino prestuagoric hirian eriden içan ciraden. Segur nic-ere erran ahal deçaquet ecen milla eriden içan balirade-ere, ni arindu nenduqueitenic pena hunetaric (cein içan baita nehorc lehen vicitic estima ahal liçaqueen baino handiago) nic vkan nuqueela hanbat atseguin nola vkan baitut atsecabe ceren niçaz berceric hatse baten eguitera auançatu içan ezten. Huneçaz testimoniage ekar ahal dieçaquedé principalqui cargu hunen hartzera incitatu vkan nautenéc. Eta dena den beçala erran deçadançat, Çure verthute handiac, Andreá, eta principalqui nic orain aippatu ditudanac, bayeta orduan çure Loctenent general, Agramondeco Iaunaren ezhortatione handiac, eta Belçunceco eta Meharineco Iaunén eta cembeit berce ene adisquideren sollicitatze ardurazcoac, ene goga eraciteco asco eta sobera içanagatic: hala-ere consideratzen nuenean, nola gure demborán-ere anhitz personage iaquinsuric Testamentu berriaren translationean emplegatu içan den, hambat Latinez, Francesez, nola anhitz berce lengoage abratsez eta praticatuz: eta guero nola Translataçale beréc eta hayen ondoan bercéc anhitz gauçatan, bay sensuan bay lengoagean cer erran eriden vkan dutén: eta ikussiric ecen halacoequin compara-

& craignant que l'effect ne peust respondre à ma vôlonté, ie m'arrestoye tout court : & peu s'en fallut que ie ne desistasse entierement, voyant mon entreprise d'autant plus grande, que la langue en laquelle i'ay escrit est des plus steriles & diuerses, & du tout inusitees, pour le moins en traduction. Toutesfois m'asseurant que les Basques, entre toutes autres nations, n'estoyent point si barbares que de ne pouuoir recognoistre le Seigneur en leur langue, & voyant l'occasion qui se presentoit, esperant aussi qu'il y auroit de plus suffisans que moy qui tiendroyent la main à l'œuure (comme il s'est trouué quand par ordonnance du Synode de vostre pays de Bearn, il a esté question de reueoir & conferer la besoigne) m'appuyant apres Dieu sur vostre authorité, accompagnee d'infinies vertus, à la fin ie me resolu de faire ce qui seroit en moy, & rapporter de bon cœur ce qu'il a pleu à Dieu me donner pour l'edification de son Eglise. Mais encores ce qui me donna plus grande asseurance, fut l'esperance que j'eu que par ce moyen la pure parole de Dieu auroit entree & accroissement au pays des Basques, & que pour ce faire ceci vous seruiroit comme d'vne trompette, par laquelle Dieu vous appelle pour faire la guerre à Satan en vostre royaume de Nauarre, aussi bien que vous l'auez faite & continuez en tous les autres lieux de vostre domination. Au reste, quant à la diligence que i'ay prise, & au fruict qu'elle peut apporter, les autres en iugeront. Ie diray seulement ceci, que me souuenant tousiours de l'expres commandement de Dieu, qui est de ne rien oster ni adiouster à sa parole, ie l'ay fait le plus fidelement qu'il m'a esté possible. Il reste que ie supplie vostre Maiesté de prendre le tout en bonne part, regardant plustost à la grandeur & dignité de l'œuure, qu'aux imperfections & à la petitesse du Translateur. Cependant ie prie Dieu, Madame,

tzera ez-deus baino ez-deusago nincela, eta neure buruäri quasi gogo nahiaz eta probetchu eguiteco desiraz berceric eznacussolaric, eta nic hala vorondate vkanagatic, beldurrez gauçá ez ledin moldez burutan ilki : carguären hartzera bathiric ecin naidiqueen, eta guti falta cedin non ezpainendin choil guibelera, nacussanean hambatez ene entrepresa handiago, cembatez nic scribatu dudan lengoage motá baita, sterilenetaric eta diuersenetaric : eta oraino, translationetan behinçat, vsatu gabea. Alabaina segur içanez ecen Heuscaldunac berce natione gucién artean ezgarela hain bassa, non gure lengoagez ecin eçagut eta lauda deçagun gure Iainco Iauna : eta ikussiric ecen occasionea presentatzen cela, bayeta speranҫaz ecen ni baino sufficientagoric-ere içanen cela obrán escu eduquiren luenic (nola eriden-ere içan baita Bearnoco synodoaren ordenanҫaz lan eguina visitatu eta conferitu behar içan denean) azquenean, Iaincoaz landán, çure anhitz verthuterequilaco authoritate handian sporçu harturic, gogo eguin neçan, neure ahal guciaren eguitera, eta Iaincoac eman placer vkan drautan guciaren vorondate onez haren Eliçaren edificationetan emplegatzera. Baina are guehienic bihotz eman vkan cerautana cen nic nuen speranҫá, ecen moien hunez Iaincoaren hitz purac vkanen luela sartze eta auançamendu Heuscal-herrian : eta hunetacotzat çu Andreá, hunez cerbitzaturen cinadela trompettabaten ançora, ceinez Iaincoac deitzen baitzaitu hala çure Naffarroaco resuman-ere Satani guerla eguitera, nola eguin eta eguiten-ere baitraucaçu çure dominationeco berce leku gucietan. Goiticora, nic obra hunetan eçarri vkan dudan diligentiaz eta penaz bayeta hunetaric ethor ahal daitequeen emendioaz den becembatean, bercéc iugeaturen duté. Haur bay erranen dut, ecen bethi orhoitic nola Iaincoaren manu expressa den haren hitzari deus edequi eztaquion ez eratchequi : hala eguin ahal dudan fidelquiena eguin vkan dudala. Hunen gainean çure maiestateari supplicamenduz nagoca, dena onetacotz othoi recebitu nahi duçun, obraren handitassunera eta dignitatera behatzenago

qu'il vous maintienne longuement pour se seruir de vous à sa gloire, & au salut de vos poures suiets, vous gouuernant en toutes choses par son sainct Esprit, auec Monsieur & Madame vos heureux enfans. A la Rochelle le vingt deuxieme d'Aoust, 1571.

duçularic ecen ez Translataçalearen imperfectionetara eta chipitassunera. Hambatequin Iaincoari othoitz eguiten draucat, Andreá, nahi çaituen othoi bere Spiritu sainduaz bethi illuminatzen çaituelaric, çure dohain-onetaco haour Iaun Andrequin batean, bere gloriaren auançamendutan ete çure suietten edificationetan luçaqui conseruatu. Rochellan Agorrilaren 22. 1571.

SIT VERITAS OBVIA, SED REQVIRENTIBVS.

(*Minucii Felicis Octavius.* xxiv. 15.)

An Index to the Chief Notes and Queries in this *Synopsis.*

A interrogative final in the Verb, 486.
Accusatives held in Compound Nouns, 76, 190, 196, 525.
The Active case, without a Verb, 279.
Ahako = *cognationem, parentage*, 504.
Aho = *bouche, gueule,* στόμα, 175 ; *trenchant, gladij os*, 210.
Aitamác, a peculiar idiom, 287.
Ἀθετεῖν, variously rendered, 313.
Ala & *Othe*, interrogative, 291.
Alegia, how compounded ?, 397.
Anai & Japanese *ani, ané*, 573.
Andanic as an ending, 229.
Aralde, 599.
Arrano = aigle, 422.
Arrotz, its origin, 32 [1], 134, 304.
Armentia Cathedral, its images of the Evangelists, 585.
Arthalde, not *arthegui*, 377.
Ats, a termination equal to French *atre, astre*, 320, 457.

Ba and *Pa*, 300, 323, 580.
Bainoago = *thanner*, a Leiçarragan eccentricity, 185.
Baratze = *jardin*, 465.
Bat & its adjectives, 321.
Batek-ere, 87, 250. Cf. *Tic* Ap. 7. 16. ; *Dudanac* R. 16. 22.
Batenik remarkably used, 422.
Bayonne Cathedral & the Leopards of England, 586.
Bedratzi, why is it *neuf* = *nouem* ?, 474.
Behar actively ruling a passive happening, 103, 190, 487. Cf. p. 380.
Pope Benedict XV, his Anagrams, 464.
Bera = *alone*, 492.
Berahala & *berehala*, 445, 579.
Berén for *bere*, 136, 467.
Berce, its position with a pronoun, 367.
Bezala misused, 477.
Bide = *road, way, right, straight*, 217.
Bihi and *Ale* = *grain*, 209.
Bildots, its origin, 41.
Billuzgorri, how to strip it ?, 473.
Biscaya, its etymon, 244.
Burun and *Escun*, 527.

Carreta & *Carriot* = τὸ ἅρμα, 234.
Concierto a Castilianism, we ask '*whence ?*', 567.
Conjunctive Construction, 90, 204, 383.
Construction doubtful, or remarkable, 21, 185, 231, 233, 247, 373, 422, 435, 479, 501, 602.
Chimal, 145.
Christ and Science, 217.
Christianity, its meaning, 237.

The Dativa1 Possessive, 435.
Decheparian verses made by Leiçarraga, 17, 230, 268, 289, 303, 314, 332, 337, 351, 356, 365, 391.
Demonstrative suffix, 73, 160, 162.
Desire, how expressed, 222, 229.
Deus = *rien* = *thing*, with the prefix *ez* = *no, not*, means *ne rien, no thing*, 183, 203.
Dogs at Santiago de Galicia, 121.
Dr pronounced *Der*, 158.

Ebaiste, whence stolen ?, 194.
Egiati, 20.
Eya, an Interjection from Latin, 242, 497.
Elkar, 537.
Ekar & *Ekar*, 277.
Ene & *rene* = *de, of*, not *meum, mine*, 274, 476, 479.
Erdarisms or Neo-Latinisms, 197.

[1] On this page there ought to be a note to say that in 1 C. 15. 6. baina is a misprint for baino in the 3 modern editions. It would have been easy to increase the number of notes. Each reader, however, will annotate what appears to him, or her, interesting in Leiçarragas own words, the subject of this work.

Erhai, is it akin to Greek ἠρίον &c. ?, 471.
Eta = *after*, 479, 557.
Eza = *nonne* ? interrogative, 110, 236.
Eza = the 'no', not interrogative, 17.
Ez, etzi, meaning *held, shut*, 120.
Ez, as a termination, not negative, 213, 285, 307.
Ezen, its duplicity, 219.
Ezin, 56.

Feminine Nouns in Baskish, 476, 598.

Gabe & *Gabeko*, 325.
Gaitz, 432, 522.
Gaur-gero, 195.
Gerrika & *Gird*, 448. Is κειρία allied to them ?
Gogo, 409.
Guti = *petit*, 204.
Guzi = *all*, with pronouns, 160.

Handi, its origin, 339.
Haragi, its etymology, 389.
Haz and Latin *Hasta*, 415.
Herenzi & *Herén*, 303.
Hik = *tu*, the active vocative, 318.
Hilargi = *Month-light*, i. e. *Moon*, 483.
Hiltzeka, 451.
Hotsa = *φωνὴν*, *φωνὴ*, 321, 349.
Hundarre, 302.

Iaki = *προσφάγιον*, *pulmentarium*, 237.
Iakin = *known*, in the sense of *certain*, 398.
Iakina & *Nahia* as nouns substantive, 10, 365.
Ikartze, 551.
Ikutze = *washing*, and *ikuste* = *seeing*, 171, 280.
Igeri = *swim*, 275.
Ilhun for *αὐχμηρῷ*, 206.
Infinitive Noun in the Comparative degree, 475.
Io = *frappé, sonné*, 506.
Irudi, 590.
Itzul & *Itzur*, 447.
Izen = *bruit, nom*, 194.

Kalte, possibly Gaulish, 239.
Kamborra = *brasier*, 497.
Karazki, its origin, 400.
Ke, i. e. *que*, at the end of Verbal Forms, 43, 132.
Ke = Manx *kay*, 111.
Kin = *cum*, 312.
Krobitchet & *Kerchief*, 471.

Laco = *pressoir*, 459.
Le and *Zale*, identical in sense, 429.
Lehen = *primus, prior*, 312, 469.
Leizarraga knew Calvins Nouveau Testament, 130.
Leizarraga means Ashfield, Ashgrove, Ashwood, Ashworth, 558.
Leppo = *col*, 368.
Lo and its suffixes, 455.

M for *N*, final, as in *Gizombat, Zem-bat*, 49, 476, 581.
Maite = *affection* (ordinarily *loved, beloved*), 602.
Masculine Forms interrogative, 113.
Min & *Samin* = *amer*, 189.

Neuror, 296.
Nigar and *Uri*, 92, 403.
Nor as a relative pronoun, 181, 231, 296, 297, 309, 357.

Ohi compared to Latin *oitor*, 478.
Oindo from *fundo*, 181.
Ostiko = *kick*, 196.
Othorança, 594.

Pare, 211, 301.
S[t] Paul the Apostol in Spain, 294.
Pope Pius X, his Anagram, 76.

Rá, a termination for numerals, 225, 401.
The Receptive Case without *dako*, *tako* or *gatik*, 115, 116, 137, 144, 205.
Right-hand, diversely translated, 182.

Sa, a feminine ending, 568.
Sabela, 458.
La Sartie, 545.
A Sea-Snake seen from Tintagel in 1907, 511.
Singular for plural in Baskish idiom, 257.
Solent, an unusual solution, 553.
Sosthenes in Spain, 596.
Su or *Tsu*, an ending meaning *environ, about, almost, nearly*, 312, 520.

Tar, an ending, 273, 332.
Targo & English *targe*, 87.
Tink, 463.

Uherri & *Worry*, 485, 579.
Ukansu, an eccentricity ?, 254.
Ur = *aqua, water*, 163.

V pronounced *B*, 180.
Variae Lectiones in some copies of *Testamentu Berria*, A. D. 1571 ; e. g. S[t] John, 10. 16, 359.
Variations in Leiçarragas renderings, 85, 129, 130, 310, 313, 575.
Vizi = *bizi, life, alive, live, living, uita, uiuus, uiua*, 341.

Z mediative in *ahalaz, gogoz*, ruled by *garaitik*, 223, 257.
Textual Changes in my editions of *Testamentu Berria* (in 1903 & 1908), 42, 135, 179, 182, 185, 207, 219, 222, 228, 254, 269, 284, 298, 299, 314, 338, 357, 410, 455, 489, 535, 540, 582, 583.
Zaldi, 464. Did Pliny know this word ? It is pronounced *saldi*, not *thaldi*, as the Castilians say.
Zango, possibly Gothic, 285.
Zezen & *Cecina*, 583.
Zure = *tree, bois, arbre*, 288, 391.
Zuzi & *Gezi*, 457.

LE TUTOIEMENT DANS CE DICTIONNAIRE.

Mutato nomine de te narratur, vel tuteatur.

FEMINIS. 30 Formes.

Dakin, inDan, Dezan, Diagon, Din, Dinagu, Diné, Ditun, Ditun, Draunana, Dun, Dun, Dunala, Dunana, Dunanez, Iezadan, Iezén, Inzaikeon, Ezan, Naun, Nezan, Nezanala, Taginala, Tinagu, Titun, Traunat, Tun, Zaizkin, Zeakinagu, TZeraukenán.

MASCVLIS. 183 Formes.

Ak, Auk, Bekik, inDak, Dakiála, Dakián, Dakik, Dakik, Dakizkiála, Dakussak, Dadukak, Dagik, Dariztak, Dezak, Dezán, Dezánzat, Diabiltzak, Diakussát, Diagok, Diarizteat, Diarokát, Diát, Diaudek, Dik, Diezeanzát, Diok, Diratek, Diraukak, Diraukuk, Diraueat, Dirauezé, Diraunak, Dirautak, Dirauzkiguk, Dirauzteat, Dituála, Dituán, Dituaná, Dituának, Dituk, Dituk, Ditzakeán, Ditzakek, Ditzán, Ditzánçat, Drauädan, Drauäguna, Drauan, Drauát, Drauk, Draukak, Draukuk, Drauëan, Drauëanén, Drauek, Draután, Drautána, Drautzak, Drauzkiagu, Drauzkian, Drauzkiat, Drauzkik, Drauzkidak, Drauzkidán, Drauzkidanak, Drauzkidanakgatik, Drauzkidanetarik, Drauzkioán, Drauztán, Duála, Dualarik, Duán, Duána, Duanez, Duanor, Duanorrek, Duanzát, Duk, Duk, Egik, (Egiók), Eyek, (Emók), Gaituk, Gaituk, Gaitzak, Gaitzán, Garauzkak & Gerauzkak, Gendikek, Gentuán, Giaitik, Giozak, Iakik, Iezadak, Iezaguk, Iezek, Iezók, Ietzaguk, Itzak, Litezkek, Litzaik, Nakidik, Narauanak, Natzayán, Natzaik, Natzayók, Nauäla, Nauán, Nauk, Nauk, Nazaguk, Nezak, Nezán, Niakián, Niagok, Nián, Niangoán, Niatorkek, Niauk, Nikek, Niezakeek, Niezán, Niezoán, Ninduán, Nitián, Nitzayok, *Ók* (v. Egiók, Emok), Takián, Takik, Tagiála, Tagián, Tariztek, Tatek, Terrála, Tezaguzkik, Tezála, Tiagu, Tiát, Tik, Tié, Tiezeála, Tiraueat, Titiát, Tituk, Tituk, Trauk, Traukak, Traukuk, Trauek, Tuála, Tualarik, Tuanik, Tuk, Tuk, Tukean, Zayana, Zaik, Zaizkián, Zaizkik, Zeakiagu, Zeakiat, TZeakik, Zeakié, Zeakizkiat, Zeakizkik, Zeyán, Zezakek, Ziakié, Ziaikuk, Ziayek, Ziayók, Zian, Ziedián, Zieitean, Ziezadán, Ziezán, Zioe, Zitiagu, Zitiát, Zitik, Zitié, Zitiztean, Zituán, Zitzakek, Zitzakeé.

HOMONYMES. 34.

Dakik, Dakit, Dezan, Dituk, Ditun, Ditzán,[1] Ditzánzat,[1] Duk, Dun, Nauk, Nezán [1] (et quatre autres sans l'accent!), Nitzan, Takián,[1] Tagián,[1] Terrála,[1] Tezála,[1] Tuk, Zayen, Zayena, Zayón, Zaitezte, Zaiteztez, Zaituzté,[1] Zaituztela, Zaituztez, Zaitzatela, Zaizkan, Zaiztela, Zaizten, Zaizuen, Zaudete, Zietzén, Ziezadán,[1] Ziezén.[1]

[1] The accent only marks them as having a different meaning.

UNE FORME INTERROGATIVE.

eTZena (cf. *Datekea* à la page 607 de cette *Synopsis*).

EYA AVEC LE CONJONCTIF. 8.

Aizenez, Denez (J. 7. 17.; Actes 4. 19.), Duanez, Dunanez, Liradenez, Lizenez, Zaretenez, Zenez (Actes 10. 18.).

LE CONJONCTIF DUBITATIF[1] SANS *EYA*. 6.

Denez (J. 7. 22.; 9. 25.; 10 som. 24; 19. 2.; Actes 19. 2.), Dudanez, Lezaketenez (avec *aguian* au lieu de *eya*), Litezkenez, Naizenez (avec *ala* au lieu de *eya*), Zenez (Actes 12. 9.).

LES MOTS CONTENANT LE PRONOM RELATIF *N* sont 521.

Adinean, Aizen, Aizena, Auena, Dabilan, Dabilana, Dabilanak, Dabilanek, Dabiltzaney, Dabiltzanetarik, Dakianak, Dakuskeitenean, Dakussanean, Dakussatenean, Dakussazuen, Dadinak, Dadinean, Dadinik, Dadukanak, Dadukanctarik, Dadukaten, Dadutzanak, Dagokan, Dagoena, Dagoenak, Dagoenaren, Dagoenari, Dagozkan, Dachekan, Daitekeen, Daiten, Daitena, Daitenaren, Daitenaz, Daitenera, Daitenetan, Daitenez, Daiteno, Daitezkeen, Daitezkenak, Daitezkeno, Danzuzuen, Daramanera, Daritzadan, Daritzoteney, Darizkutenak, Dariztana, Dariztanak, Darreitana, Darreitzanak, Darreizkonen, Datekeenean, Datena, Datenean, Dathorrenean, Dathorreno, Datchetena, Daudenak, Daudenék, Daudenekin, Daudenena, Den, Dena, Denak, Denagana, Denaganik, Denagatik, Denarekin, Denaren, Denari, Denaz, Denek, Deneko, Denera, Denetik, Denezko, Denik, Deno, Dezakegun, Dezakena, Dezakenik, Dezakeno, Dezadanean, Dezana, Diezakeona, Diozuena, Diraden, Diradenak, Diradenaren, Diradenaz, Diradenean, Diradenék, Diradenekin, Diradeney, Diradenén, Diradenena, Diradenetan, Diradenetarat, Diradenetarik, Diradenéz, Diraten, Diratenean, Diratenén, Ditezenak, Dituán, Dituaná, Dituának, Ditukedanean, Ditukeenari, Ditukeenena, Ditukeeno, Ditukeizten, Ditukeiztenen, Dituдan, Dituдana, Dituдanetarik, Dituen, Dituena, Dituenak, Dituenagana, Dituenaren, Dituenean, Dituenetara, Dituenéz, Dituenik, Ditugun, Dituztenek, Dituztenén, Dituztenenak, Dituztenéz, Dituztenik, Dituzuen, Dituzuenaz, Dituzuenez, Ditzakedano, Ditzakeguno, Doazenak, Dohazken, Drauädan, Drauäguna, Drauan, Draukadan, Draukadana, Draukadanari, Draukadanaz, Draukan, Draukana, Draukanak, Draukazuenari, Draukeedancan, Draukeoncan, Draukezuedanean, Draukun, Draukunari, Draukunetik, Drauëan, Drauëanén, Drauen, Drauenaz, Drauezuena, Draunana, Drautan, Draután, Drautána, Drautzazuen, Drauzkidán, Drauzkidana, Drauzkidanak, Drauzkidanakgatik, Drauzkidanetarik, Drauzkigun, Drauzkiguna, Drauzkioán, Drauzkionari,

[1] *Duenez* and *Çuenez* are perhaps not dubitative at all, but ending in the simple mediative of explanation, meaning '*by* (*cause*) *that*', '*through* (*his having*)'.

Drauzkizuedan, Drauzkizuegun, Drauzuedan, Drauzuedana, Drauzuen, Drauzuena, Drauzueçatenez, Duána, Duanor, Duanorrek, Dukedanean, Dukeena, Dukeenak, Dukeenaren, Dukeenari, Dukeenean, Dukeenekoa, Dukeguno, Dukeiten, Dukeitenak, Dukeitenean, Dukeiteno, Dukezuenean, Dudan, Dudana, Dudanak, Dudanaren, Dudanaz, Dudanean, Duena, Duenak, Duenagana, Duenagatik, Duenaren, Duenarenak, Duenari, Duenaz, Duenean, Duenen, Duenez, Duenik, Dueno, Dugun, Duguna, Dugunak, Dugunaz, Dugunean, Dugunok, Dugunoy, Dunana, Dutén, Dutena, Dutenak, Dutenakgatik, Dutenaren, Dutenék, Duteneko, Duteney, Dutenén, Dutenetarik, Dutenéz, Dutenik, Duzuen, Duzuena, Duzuenák, Duzuenaren, Duzuenaz, Duzuenean, Duzueno, Duzuenón, Gabiltzanotan, Gaituen, Gaituena, Gaituenaren, Gaituztenaren, Gaituzten, Gaituzteney, Gaizkionak, Garén, Garenak, Garenaz, Garenean, Gareneko, Garenók, Garenoy, Garenona, Genduenean, Genenak, Genenean, Genezakeonaren, Gentuenean, Ginenean, Inzena, Inzenean, Laiditenak, Ledinean, Leiteno, Lezaketeno, Liezazuenik, Liradenén, Litezken, Litezkeno, Litzaketeno, Lizatekeen, Luen, Luena, Luenek, Nadinean, Nadino, Naizatenean, Naizén, Naizena, Naizenak, Naizenean, Naizeno, Naizenor, Narauanak, Nathorren, Nathorrenean, Nathorreno, Natzayan, Nauen, Nauena, Nauenak, Nauënaganát, Nauenaren, Nauenarena, Nauenik, Nauten, Nautenak, Nautenetarik, Nendin, Nendinean, Nendutenean, Nenzakeenik, Neraukonik, Nezakeno, Nindutenéz, Ninzén, Ninzena, Ninzenean, Ninzenetarik, Ninzenetik, Nukeano, Nuen, Nuena, Nuenaren, Nuenean, Nueneko, Takian, Takiana, Takianik, Takizuena, Takizuenik, Taritzanik, Tariztanak, Ten, Tena, Tenak, Tenagatik, Tenaren, Tenaz, Tenean, Tenek, Tiraden, Tiradenak, Tiradenen, Tiradenéz, Tituén, Tituena, Titugunean, Tituzten, Tituztenak, Tituztenik, Traukatenik, Traukeon, Tukean, Tukeenari, Tudan, Tudanaz, Tuen, Tuena, Tuenak, Tuenaren, Tuenari, Tuenaz, Tugun, Tugunaz, Tutenak, Tutenék, Tutenén, Tutenik, Tuzuenean, Tuzuenik, Zabiltzatenaz, Zakuzkianean, Zakussanean, Zakussatenean, Zadukan, Zadukanik, Zadukatenik, Zachekan, Zachetenik, Zayana, Zaikezuen, Zaikun, Zaikun, Zaikunaz, Zaidianean, Zayen, Zayen, Zayena, Zayena, TZayenék, Zayeney, Zayenik, Zayón, Zayón, Zayona, Zayonaren, Zayonean, Zaitadan, Zaitadana, Zaitadanaren, Zaituztena, Zaituztenak, Zaituztenagatik, Zaituztenaren, Zaitzakeztenari, Zaizkan, Zaizkan, Zaizkián, Zaizkidan, Zaizkigun, Zaizkión, Zaizkionean, Zaizkizuen, Zaizkizuenakgatik, Zaizkonak, TZaizkoney, Zaizkonetarik, Zaizten, Zaizten, Zaiztenén, Zaizuen, Zaizuena, Zanzutenean, Zanzuzkitenean, Zaretenak, TZaretenaren, Zaretenaz, Zaretenean, Zaretenék, Zaretenok, Zaretenoy, Zaretenonzat, TZarreitzanék, Zatenean, Zaudetena, Zedinean, Zedino, Zegoena, Zegoenak, Zegoenaren, Zegoenari, Zegoenean, Zen, Zena, Zenak, Zenaren, Zenarenak, Zenari, Zenaz, TZendutenók, Zenean, Zenekin, Zenik, Zeraukan, Zeraukana, Zeraukanak, Zeraukanaren, Zeraukanean, Zeraukatenean, Zeraukunean, Zerauena, Zerauenean, Zerauczenean, Zerauzkidan, Zerauztenean, Zetzanik, Zeu-

den, Zeudenean, Zeudenék, Zeudeney, Zeudenetarik, Zezakeen, Zezanean, Zezatenean, Zindutenaren, Zindutenean, Zinetenak, Zinetenean, Zinetenón, Zintuzten, Ziostana, Ziraden, Ziradenak, Ziradenaren, Ziradenean, Ziradenék, Ziradeney, Ziradenén, Ziradenénera, Ziradenetarik, Ziradenéz, Ziruditen, Zitezenean, Zituen, Zituenean, Zituenéz, Zituenik, Zituztén, Zituztenean, Zituztenekoa, Zituztenén, Zituztenetarik, Zitzanean, Zitzatenean, Zuen, Zuena, Zuenak, Zuenagatik, Zuenaren, Zuenari, Zuenean, Zuenik, Zuten, Zutenak, Zutenean, Zutenek, Zutenekin, Zuteney, Zutenén, Zutenetarik, Zutenéz, Zutenik.

METRICAL VERSES IN LEIÇARRAGAS BASKISH NEW TESTAMENT. A.D. 1571.[1]

The longest portion of my Key or Guide to the Forms of the Verb used in the Baskish New Testament (*Testamentu Berria*), made from the original Greek by Ioannes Leiçarraga and four other Bask Catholic Presbyters who became Calvinist Ministers, and published at La Rochelle in the year 1571, is, D.V., to be published in the summer of 1915.

During the proofing of its sheets I have observed a fact which has not been mentioned by the other writers who have in some measure investigated that beautiful work, the oldest monument which we possess in prose of the Baskish language, or, as Leiçarraga, and his only predecessor in its literature, Bernard Dechepare, called it, *Heuscara*. The Rimes of this author, also a Bask Presbyter, older than Leiçarraga, but his contemporary, were published at Bordeaux, in 1545. Only one exemplar of this most precious book exists. It is kept in the Bibliothèque Nationale at Paris, and ought to be reproduced in facsimile, without delay. In the *Revue de Linguistique* for 1893, pp. 275–277, there is an article in which I identify its measure with the στίχος πολιτικός of the Mediaeval Byzantine Epic Poem on the exploits of Digénis Akritas, which ought to be done into English. This metre was also used here and there by the ancient Attic Dramatists, e.g., ὄλβον, ὃν Δαρεῖος ἦρεν οὐκ ἄνευ θεῶν τινός, in line 164 of the *Persai* of Aischylos.[2]

Its technical name came from its being in favour at the Court of Constantinopolis, so that it may be rendered 'The town measure'. It consists of 8 feet and a caesura, followed by seven; and as specimens of its effect one may quote from the English of the old Christian Hymn *Te Deum Laudamus* the following:—

> We believe that Thou shalt come to || be our Judge: we therefore pray
> Thee help Thy servants whom Thou hast || with Thy precious Blood redeem'd!

Or, as a modern instance, these lines:—

> Come and see me, if you happen || to be passing through the town:
> Try to think, since last you met me, || how much precious time is flown!
> You would surely recognize me, || tho' I'm wearing cap and gown:
> It is painful to be living || where to no man I am known!

[1] A thousand copies of this note were published as a leaflet, on May 17, 1915, the Birthday of the King of the Spains, by the Trinitarian Bible Society.

[2] 'I could not admit that there is any similarity between the στίχος πολιτικός and the line from the Persae. The former is an *iambic* tetrameter catalectic (scanned by accent in later times), the latter a *trochaic* tetrameter catalectic. S. Gaselee, M.A.' 5 June, 1915.

Now, this metre has been beatified, or canonized, by Leiçarraga and Company in at least the following 40 verses of their glorious translation :—

John vii. 4. Ecen nehorc eztic deus || secretuan eguiten,
John vii. 8. . . . , ceren ene demborá ez-||-paita oraino bethe.
John ix. 3. . . . , Ez hunec bekatu eguin || du, ez hunen aitaméc :
John x. 12. Baina mercenarioac, || eta artzain eztenac,
John x. 32. . . . : obr(a) hetaric ceinagatic || lapidatzen nauçue ?
John x. 38. . . . , eta baldin ni sinhetsi || nahi ezpanauçue,
John xiii. 13. Çuec deitzen nauçue, Ma-||-gistrua eta Iauna,
John xvi. 10. . . . , eta guehiagoric ez-||-nauçue ikussiren.
John xvi. 28. Ilki naiz Aitaganic, et(a) || ethorri naiz mundura :
John xx. 17. . . . : ecen neure Aitagana || eznaun igan oraino :
(In the original text it is : ' ecen oraino eznaun igan neure Aitagana : ' but the sense remains unchanged : for Baskish is so versatile.)
Acts xiii. 22. . . . , ceinec eguinen baititu || ene nahi guciac.
Acts xvii. 6. Hauc mundu guci(a) erauci || ukan duten ondoan,
Acts xx. 26. . . . , ecen chahu naicela ni || gucién odoletic.
Acts xxv. 5. . . . , eta baldin cembeit hoguen || guiçon haur baithan bada,
Acts xxv. 20. . . . , eya nahi licenez Ie-||-rusalemera ioan,
Acts xxvi. 29. . . . , baina ni egunençuten || nauten guciac-ere
Acts xxvi. 32. . . . , baldin appellatu içan || ezpaliz Cesargana.
Acts xxviii. 19. . . . , ecin bercez Cesargana || appellatu içan naiz :
Romans viii. 4. Leguearen iustitiá || compli dadincát gutan,
Romans xv. 28. . . . , naiçate çuec baitharic || Espaigniarát ioanen.
(In the text of 1571 it is : ' Espaigniarát ioanen naiçate çuec baitharic.' but the meaning is identical.)
1 Corinthians iii. 21. Bada, eztadila nehor || guiçonétan gloria :
(In 1571 ' gloria guiçonétan : ' but the order makes no difference.)
1 Corinthians vi. 10. . . . , eztuté heretaturen || Iaincoaren resumá.
(L. put ' heretaturen ' at the end. The change affects not the sense.)
1 Corinthians vii. 21. . . . : baina baldin are libre || eguin ahal bahadi,
1 Corinthians vii. 24. Batbedera certan deithu || içan bait(a), anayeác,
1 Corinthians ix. 12. . . . baina eztugu bothere || hunez usatu ukan :
1 Corinthians xv. 6. . . . : ceinetaric anhitz vici || baitirad(e) oraindrano,
2 Corinthians i. 14. Nola eçagutu-ere || baiquaituçue parte,
2 Corinthians ii. 2. . . . , niçaz contristatu liça-||-tequeen bera baicen ?
2 Corinthians vi. 17. . . . : eta ezteçaçuela || hunqui gauça cithalic,
(Leiçarraga put hunqui ezteçaçuela, at the end.)
2 Corinthians xi. 33. . . . : eta halatan haren es-||-cuey itzur nenguién.
James v. 10. . . . , cein Iaunaren icenean || baitirade minçatu.
(L. wrote , cein minçatu baitirade Iaunaren icenean.)
James v. 12. . . . : baina biz çuen baya, Bay : || eta çuen eza, Ez :
1 Peter iv. 15. Bada çuetaric nehor || eztadila affligi
Apocalypse i. 11. Ni nauc *a* et(a) ω, || lehen(a) eta azquena,
Apocalypse i. 17. . . . : ni nauc lehen(a) et(a) azquena, || eta vici naicena :
Apocalypse xii. 18. Eta gueldi nendin itsas-||-soco sable gainean.
Apocalypse xxi. 6. . . . : ni naiz *a* et(a) ω, || hatsea eta fina.
Apocalypse xxii. 4. Eta ikussiren duté || haren beguithartea,
Apocalypse xxii. 5. . . . : eta regnaturen duté || secula seculacotz.
Apocalypse xxii. 13. Ni naiz *a* et(a) ω, || hatsea eta fina,

A few other verses of this length I have already found in our *Testamentu Berria* ; and it is reasonable to suppose that they were intended to help the sacred messages to lodge in the memory of the Basks of that time, who

appear to have possessed before 1571 no Baskish book to read except those very Rimes aforesaid. Bishop Christopher Wordsworth, in his valuable edition of the New Testament in Greek, says of Hebrews xii. 13, 14, 15: 'Thus καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν form an *Hexameter* verse, and οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον· ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ make two Iambic verses. Cf. John iv. 35; James i. 17; 2 Peter ii. 22.' These last instances are indeed also bits of στίχος πολιτικός! Other cases of metre in the Greek Testament are proofs of the learning of St. Paul, viz. (*a*) Titos i. 12, Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. which, as St. Hierome and St. Chrysostom say, is a quotation from Epimenides and Kallimachos. (*b*) Philippians iv. 4: Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. This, which seems to be a fragment of an hymn, is followed by words which would be a good Decheparian verse, if they were written γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις || τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν. *Modestia uestra nota sit* || *omnibus hominibus*: the Latin equivalent, would also pass in the same rank as, 'Let your seemly moderation || unto all men be made known!' An other verse in the same dansy metre, and making a rime too, occurs in the Greek Testament, in the Apocalypse xxii. 13, whether we read ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, or ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. Even John Calvin made at least two in the French New Testament (translated from the original Greek) which it is clear that Leiçarraga collated very carefully, and which he surpassed very distinctly in accuracy, upon the whole, when he wrote in Romans ix. 5. . . . , 'qui est Dieu sur toutes choses, benit eternellement'; in Revelation xxi. 6, 'Je suis *alpha* et *omega*, le commencement et la fin'. It is well known that there are metrical pieces in the Anglican Bible of 1611, as 'Husbands, love your wives, and be not bitter against them!' One finds them even in the revised version of the Apocrypha.

The best edition of Dechepares book is that of Herr V. L. A. Stempf, of the Grand Duchy of Baden, who in 1870 became a Frenchman and a wine-merchant in Bordeaux, where he published it in 1893, and died on February 22, 1909. Some of Dechepares verses are metrically lame, and can be pronounced only elisionally. The following verse from p. 52 serves as a specimen of his rhythm: 'Ez etare hitz orotan || fida ere gizona'; i.e. 'Nor either even trust the man || in (*each and*) every word!' With this compare two new-laid Decheparian lines: (*a*) 'Ethen, erre, fini duté || thinian den fedea!' It renders: 'The faith which at the summit[1] is: they have ended, burnt, torn up!', and is an anagram of 'The year nineteen hundred and fifteen', when Christian Belgium exclaims, 'Consummatum est!' (*b*) 'God come! *pace* sai all, I hope! All aids go, peace come, I hope!' This is a double rearrangement of the letters which spell the names and title of *Giacomo della Chiesa, Pope!*

BLESSED ARE THE PEACEMAKERS.

Oxford, Ash Wednesday, 1915. EDWARD S. DODGSON.

[1] The summit, that is, of civilisation and religion; which should inspire all political measures.

THE FIRST MENTION IN ENGLISH OF THE BASKISH NEW TESTAMENT OF 1571.[1]

THE *Oxford Times* of October 20th, 1911, announced the discovery of a thitherto unrecorded copy of Leiçarragas Baskish New Testament of 1571, which had been added to the Library of the Earl Spencer before 1790. It is surprising that Mr. P. F. William Ryan, in his most interesting book on 'Queen Jeanne of Navarre', published in October, 1911, makes no mention of that book, though on p. 33 he says of her: 'Heiress to a Crown, she had been taught Greek, Latin, Spanish; had read the classical masterpieces with famous tutors,' and on pp. 262-268 alludes to her visiting La Rochelle while that book, dedicated to her, was passing through the press, and while she was corresponding with Queen Elizabeth of England. It occurs to one that she may have learned Greek from Leiçarraga himself,[2] since it is clear that he and his colleagues, or some of them, followed the Greek text so closely that it would be possible, with a little special research, to ascertain which edition thereof they had before them during their task. The Bibliographies do not tell us when Leiçarragas work was first mentioned in England, though the Rev. Dr. T. K. Abbott informed me in February, 1905, that he had found in the Library of Trinity College, Dublin, a manuscript of Edward Lhuyd, Keeper of the Ashmolean Museum in Oxford, which shews that, though he does not name the author, he had read it, but made a very clumsy use of it. Well, by chance on April 22 I saw in the 'Memoirs of Jane of Navarre', on p. 69 of the first volume of 'Memoirs of Eminently Pious Women', by Thomas Gibbons, D.D. (London, 1804), the following passage: 'About this time the Queen of Navarre, being zealous to propagate the Protestant religion in Cantabria, a province of the jurisdiction of Navarre, sent thither pastors who had learned the country language, which is understood by almost none of the neighbours, and was before believed incapable of being written. She took care also that the New Testament, the Catechism, and the Prayers used in the Church of Geneva should be translated into the Gascoin or Cantabrian tongue, which she caused to be printed at Rochel (*sic*) in a most fine character, and sent to the Cantabrians.' Here 'Gascoin' and 'Cantabrian' are old-fashioned ways of saying 'Baskish', the proper name of the language, the study of which was introduced into England by Sir Thomas Browne, of Pembroke College, in Oxford. It seems that this Life of Jeanne d'Albret was written not by T. Gibbons, who died, according to the Dictionary of National Biography, in 1785, but by his editor, the Rev. George Jerment. It was reprinted in 1815 and 1820. It is evident that Dr. Jerment took his information from 'les *Histoires* de de Thou (liv. li., année 1572)', as quoted by M. Julien Vinson, on p. 29 of his 'Bibliographie Basque'.

The words 'in a most fine letter' correspond to 'elegantissimis typis' in the Latin of de Thou. In the copy of *Testamentu Berria* which is kept in the Bodleian Library, and which belonged to John Selden, of Hart Hall, Oxford, a hand of the first half of the 17th century has written: 'De hoc libro loquitur Dominus de Thou, libro 51 ubi habetur historia anni 1572, in elogio Reginæ Nauarræ!'

The Rev. J. B. McGovern, of Chorlton-on-Medlock, sent at my suggestion a question to *Notes and Queries* as to the identity of G. Jerment and a reply signed by R. S. Robson, elder of the Presbyterians in Newcastle-upon-Tyne, published there on July 13, informs us that he was born at Peebles, studied at the University of

[1] *A thousand copies of this note were published as a leaflet by the Trinitarian Bible Society, of Bury Street 7, London, W.C., on January 11, 1913.*

[2] It is more likely, as the preceding address to his Sovran shews, that he owed her favour partly to the fact that they both knew Greek. He seems to have been 'comme inconnu' to Her Majesty before his imprisonment.

Edinburgh, became a Presbyterian Minister, got a degree of D.D. from America, died aged 59 in London, May 23rd, 1819, and was buried at Bunhill Fields. Was he of French Huguenot descent, as the name suggests? His allusion to *Testamentu Berria* is duly recorded in *The Baskish Verb*, published by Mr. H. Frowde, Amen Corner, London, E.C., on June 26th, 1912. It is worth noting that Baskish *ç* or *z* has the sound of *ss* in English.

The following certificates concern the manuscripts from which the final transcription of the above *Synopsis* was gradually made, with the hope that it might one day be published:

1. About that containing The Acts of the Apostols: Je certifie que Monsieur Edward S. Dodgson a composé ce livre ici dans mon Hôtel, et qu'il l'a achevé le 31 Mai 1904 (moins les citations en français). Alexis Bron, Central Hotel, Biarritz.

I have much pleasure in certifying that I have seen Mr. E. S. Dodgson's Book on the Baskish verb in the Acts of the Apostles completed on the 31st of May, 1904, with the exception of the French quotations, and I hope that he may succeed in publishing it. Herbert H. Ebrall, (of Lewes.) Hôtel Central, Biarritz, 6th June, 1904.

The French quotations were finished Novr 9, 1906, in the Bibliothèque Nationale, Paris.

I have had to-day the pleasure of seeing this MS. within an hour of its completion. I hope the author, Mr Dodgson, will presently find the means of publishing this valuable and learned syntactical study of Baskish. Abbott Payson Usher. November 9, 1906.

I congratulate my fellow-Wykehamist, Mr E. S. Dodgson, on having completed this morning this part of his immense study of the Leiçarragan Verb, begun in Paris in 1889, and I hope that he will live to find the means of publishing those parts of it which have not yet been printed. Victor L. B. Sergent, Paris, 9 Nov., 1906.

I am very pleased, after a lapse of thirty-five years, to meet my old Schoolfellow of Waterfields, Temple Grove, East Sheen, Mr E. S. Dodgson. This being the 9th of November we have just drunk to the health of his Majesty; and further I have drunk to the success of his book, a work that no other Englishman could have written. I sincerely hope that his learning and perseverance may meet with the reward and success they merit, and that there may be no delay in its publication. I trust also that the means will be provided to this end. John C. Booth, Paris, 9 Nov., 1906.

Unterzeichneter bezeugt, dass er das vorliegende Werk durchgesehen hat. Der Verfasser bezeugt darin eine gründliche Kenntnis der baskischen Sprache. Das Werk ist mit grösster Hingebung ausgeführt. Ich empfehle es warm der Veröffentlichung. Emil Eggenschwiller, dipl. Gymnasiallehrer (von Solothurn). Paris, 15. Nov., 1906.

Qu'eÿ legut lou libe de Mous Dodgson, et qu'eÿ poudut apprecia la grane talou y counfourmitade de las sous estudos. Que soueti à l'aütou de bèdé leü lou sou libe imprimade, y dens las mas de tous lous lectous curious dou parlat basquo.

Edouard de Bellaing-Dyssou, publiciste. Paris. 16 nov. 1906.

Ech bewonneren dê groüss Gedold dê den Verfasser hād fir alles eso genä aûsernän ze dun, obschon ech net vill vun der ganzer Sach verstinn. Et dass alles eso klor ewei an engem Rechts būch! Mat dem dictionnär kann den, den et interesseert, den Testament basque am Text lesen, ouni do fir Regeln fün der Sproch an engem anner Būch opzesichen. Paul Pemmers, vün Diekirch a Letzeburg. Paris, den 16 Nov. 1906. (See the *Wörterbuch der luxemburgischen Mundart*: Luxemburg. Druck von M. Huss. 1906.)

I have had the great honour & pleasure of seeing this book in MS., and I trust that Mr. Dodgson will be able to have the whole in complete form published, so that the whole world may take a delight in viewing his truly immense & erudite labours, labours which in my humble opinion should meet with an immense success. To my friend Mr Dodgson ! R. Wortley Dodd, 28 Nov., 1906.

I have looked through the work of Mr E. S. Dodgson, & greatly admire the persevering labour which he has bestowed upon it, labour which so few bestow on any work, but labour which is all the more valuable. I sincerely hope that he will succeed in getting it published. E. W. Bullinger, D.D. 3 Dec., 1906.

2. About the same, mounted with the parts concerning The Gospel of St John and the Epistles of St Peter.

Witnessed by me, John Gilbert Laithwaite, Scholar of Trinity College, 8 + 30 p.m. Dec. 18, 1912. (I am indebted to Mr Laithwaite, a book-collector, for my acquaintance with the Grammar mentioned on p. 474.)

I have today seen the manuscript of Mr Dodgson's work, a labour of love which deserves not to be lost. Let us hope that some patron of learning will come forward to rescue it from untimely oblivion. R. H. Hardie, of Jesus College, Oxford, Dec. 20th, 1912.

'May your works be like this flower!' was written on a carte de visite left for the author, 26 May, 1913, by Dr Sanki Ichikawa, of the University of Tókio, accompanying the gift of a *Rhodanthe* blossom.

He examinat lo hermos llibre manuscript en el que son autor, lo erudit filólec y vascófil, Mr Edward S. Dodgson, fa un detingut analysis de las formas del Verb que's trovan en el Nou Testament de Leiçarraga, desitjant que aquest trevall trobi la protecció necesaria, entre los aymants del renaixement de las lletres regionals, pera que pugui donarse prompte a la estampa. Mentrestant yo felicito coralment a Mr Dodgson per son generós y profons trevall. Jaume Poch y Garí, Professor de Pedagogía del Institut General y Tecnic de Palencia, pènsionat pel Govern de Espanya. Oxford, 19 de Febrer de 1913.

The manuscript containing the works on The Apocalypse and the Epistles to the Romans and the Corinthians was finished at 96 St Aldates, Oxford, on the 16th of June, 1907, and witnessed by Cand. Phil. Leo von Hibler, University of Innsbruck; Matilda Jane D'aye; Cand. Phil. Ferdinand Putschi, Univ. of Vienna; R. Walter Drechsler, Ph.D. Berlin, Worcester College, Oxford; R. Loyalty Cru, Licencié-ès-Lettres, Elève de l'Ecole Normale Supérieure, Paris.

For published criticisms of my *Synopsis* of St Lukes Gospel (1912) I give my thanks to the following Scholars:

The Revd J. B. McGovern, of Manchester, in *The Academy*, of July 20, 1912.

The Revd Dr A. H. Sayce, in *The Saturday Review* of 17 August, 1912; *The Athenaeum* of 14. Sept. 1912; The *Deutsche Literaturzeitung*, 19. Juli. 1913. To the latter I replied in the number for 20. Dezember. 1913; and Dr Sayce answered me in that of 17. Januar. 1914.

M. le Dr Henri Bourgeois, de l'Université de Gand, in *The Oxford Chronicle* of July 19, 1912; *The Morning Post* of Nov. 18, 1912.

Dr W. A. Craigie, of Oriel College, Oxford, in *Hermathena* of November, 1912.

Dr Theodor Linschmann, in the *Literarisches Zentralblatt*, Leipzig: 15. Februar. 1913.

Mr P. M. P. Vincent, B.A. of Pembroke College, Oxford, in *The American Journal of Philology*, 1913.

Mr W. J. Edmondston-Scott, M.A., whom I met at Thurso in 1912, on p. 272 of *The Modern Languages Review* for 1913.

An anonymous notice of the book also appeared in the *John O'Groat Journal*, at Wick, Oct. 11, 1912; and an other in *The Oxford and Cambridge Review* (now

extinct, like the Dodo) for August, 1912, by an incompetent scribe, who had discovered that S^{t} Lukes Gospel 'has a religious flavour', while he evidently has not; and saw a resemblance between 'Saxon' and 'Isaac's son'! If he had honestly signed his name, as good manners require, his nonsense, bad taste, and ignorance, would be better worth a scientific hiding and detailed derision. Nameless writings are generally left unnamed. Even if their contents are not lieful, they are less useful to students than those which bear the stamp of good faith and good will. If they do any good, why should the world be deprived of the mean of thanking the author?

Jauna! eldu zan nere eskuetara zure 'Leizarragaren Testamentu Berrian E. S. Dodgsonek eriden eta elkarganatu zituen Eraskitzaren Zatiak,' liburu ederra. Baña ez nekien nik zure egon leku oraikoa. Zure chartel ondoan jakindu eta milla esker! Kampiontar Arturok egiña: 1912-ko Uztaillaren 12-garrengo egunean. Donostiyan, Villa Emiliarena.

L'Abbé Daranatz, Chanoine honoraire, Secrétaire de l'Evêché, Aumonier des Filles de la Croix, remercie vivement l'infatigable M. Dodgson de l'envoi de son livre 'The Baskish Verb' (1912), de la citation aimable de la page 183, et le félicite de sa belle ardeur dans le champ un peu aride des 788 formes diverses du Verbe de Liçarrague dans l'Evangile de S^{t} Luc. 29 juin 1912.

The ornament on the title-page was taken from an edition of the *Nouum Testamentum* of the Roman Church, printed in Lyon, in 1578. No doubt even in the days of S^{t} James, whom Spaniards believe to have evangelized their ancestors, the words of the language now called *Vasconense* had begun to fly away, or practise avitation, like the birds in that woodcut! Monsieur F. Courboin, of the Bibliothèque Nationale, Paris, sent me this note about it: 'Les initiales I. F. sont celles d'un graveur qui a exécuté, notamment d'après Hans Holbein, d'excellentes vignettes que l'on voit dans des éditions de Bâle et de Lyon, mais on ne sait pas encore à quel nom correspond cette abbréviation. L'œuvre du "Maître I. F." est étudié dans le "Peintre-Graveur" de Passavant et dans le "Monogrammiste de Nagler".'

The Readers of the Clarendon Press alone assisted me in the preparation of this book, of which the first sheet was sent out on August 25, 1914; the last on July 30, 1915. To them many thanks are due. They are not responsible, if on etymological grounds I write '*plural*', in French, rather than the pedantic, dialectal '*pluriel*', which has no parallel in the plurality of the Italian, Provençal, and Spanish dialects; and *at-il*, in stead of *a-t-il*, which wastes the labour of compositors, and has no more *raison d'être* than *vien-il*, or *a-til*. If *vient* comes from Latin *uenit*, is not *at* a shortened form of *ha(be)t*? Let those reply who have studied the transformation of Gaulish Latin into the language of Calvin, Montaigne, and Rabelais.

My proofing would no doubt have been better done, if my heart had not been very deeply grieved, and my head most sorely distracted, by the sorrowy noisiness of a sinny war. *Requiescat in pake!* Amen.[1] The admirers of Leiçarragas Translation will thank Sir John Rhŷs, for having obtained from a private source the cost of the printing. I had not been able to persuade the Delegates of the Clarendon Press, or any firm of publishers, to undertake it at their own risk. Posterity and Forane Nations will read this with surprise.

[1] 'Many congratulations on the good news that your book is finished, & best wishes for its success. Perhaps, as you say, the moment is not favourable for attracting public attention; but then, I suppose, it is not for the moment, but for all time. E. M. Tenison, 28 July, 1915.' I am indebted to this lady for the mention of Mr. Geralds book on p. 545.

CORRIGENDA ET ADDENDA IN THE ABOVE *SYNOPSIS.*

P. 32, after 15. 6.: add 'In the 3 modern editions baina in this verse is a misprint.' P. 38: 4. 14. . . . : ecen. P. 42, under Dakiála: read '2e p. adr. masc. aux.' P. 43, l. 15: add *He who knows it.*; l. 31: ezpa; note: *Daquigu.* P. 59: J. 13. 34. . . . , çuec-ere elkarri on DARITZOÇUENÇAT. P. 79, l. 29: Cf. *Nauc* Acts 26. 28. P. 84, l. 4 from the bottom: suppress *est.* P. 5, l. 3: suppress *est.* P. 88: See the note on *Denez* in the *appendicitis.* P. 90, l. 9: add , or (with *ez*) *have it not.* P. 95, l. 4 from below: 3.[1] P. 96, l. 3: read 11.[1] P. 100: DIAROCÁT P. 108, l.22: mit *dio,*) P. 110, l. 2: read 32.[1]; l. 12: insert Ac. 1. 14. (in the margin) *Diot,* Iesusen. (= Asçauoir) P. 111, note: add , and Manxmen *kay.* P. 123, l. 6: read 6.[1]; l. 18: read 94.[1] P. 124, l. 25: *REPREHENDITZEN* P. 127, l. 9: 37.[1] P. 131, l. 13: méd. pl. dét., v. s.; l. 37: *ALEGUERATUREN.* To *Dirate* and *Diratek* we must add that, with the future participles qualifying them, they are double futures. P. 133: under *Dirudi* suppress the words between actif; and *irudi.* P. 136: strike out *Ditu* R. 1. 24, and read in its stead *Cela* Ac. 23. 29., p. 467. P. 139: under *Dituának* suppress ou *qui.*) P. 140, l. 1: 46.[1] P. 148, l. 10: 6.[1] P. 150, *Dituztela*: 10.[1] P. 156, l. 8: 7.[1] P. 157, l. 3: 2.[1]; l. 7: 5.[1] P. 158, *Drauädan*: 4.[1] P. 174: at the end add (*Those*) *which thou hast to me, o man!* P. 195, DVC. 68.[1] P. 202, DVELA. 29.[1] p. 203, l. 34 . . . que P. 213, l. 3: read par ce and not autour de; ll. 4 & 5: *By* (*cause*) *that* and not *About if*; suppress the second sentence in the note. P. 230, DVTELA. 15.[1] P. 231, DVTELARIC. 5.[1] P. 243: add, in their respective places, EKARROÇVE, EMOÇVE, EKARZVE. P. 244, l. 8: read ERITZOÇVE. Voyez OÇVE. P. 245: before EÇATEN, insert EÇARÇVE. Voyez ÇVE. P. 291, l. 14: (*That*) P. 326, l. 15: read 'aux. En Actes 11. 11. le *n* final est le pron. rel. loc. = *où.*' &c. P. 382: under Tukeán insert ; adr. masc., aux. act. P. 412: to the note add ; *urthu* Exode 15. 15. dans la traduction de P. d'Urte. P. 490, l. 3: suppress en 12. 9.; l. 4: add 'En 12. 9. *eya* lui manque.' P. 496: under Zetzanik change 'le nominatif' into 'l'accusatif'. P. 523: CIEÇADÁN. P. 535: CIOÉ.

[1] These alterations were rendered necessary by my careless omission at their proper place of the quotations from the Epistol to St Titos, Bishop of Crete, which you see on pages 601-603.

LECTORI AMICO SALVTEM

The 1673 Forms of the Baskish Verb which are enlisted above are to be studied by collation with the verses of the New Testament in Greek, which evoked them from the heads and pens of John Leiçarraga and his valiant colleagues, Landetcheberri, La Rive, Tardets, and Tartas. Let the statistics be a bait, and a challenge, to the fault-finders, who are heartily bidden! They will help to fix the attention of the serious reader. He is assumed to know at least English and French enough to follow the exposition, to wince at mistakes and illogicalities; and, if he knows no Baskish, to be willing to learn as much of it as these Forms carry in their train.

There are in existence nearly thirty copies of the first edition of *Testamentu Berria*, printed by Pierre Hautin, at La Rochelle, A.D. 1571. Of these there are four in England, namely in the British Museum, the Library of the British and Forane Bible Society, the Bodleian Library, and the Rylands Library at Manchester. The latter is the finest, as it is also the latest of all to be brought to the notice of the people called *Bascophiles*. The Selden *exemplar* in Oxford is unluckily incomplete. The unpocketable edition published at the very end of the 19th Century, in Strassburg im Elsass, is not in all details a reprint. Moreover, in the preface there are a few misleading statements; and it does not explain all the points of interest to be found in Leiçarragas great work. The small editions published in 1903, and 1908, by the Trinitarian Bible Society, in London, contain some reforms in syntax and orthography, evidently necessary. In this noble and beautiful version, which holds rank equal to any other first rendering into any language since the time of Wulfila and Hierome, who may have met each other in Constantinople, the religious Basks will find the Divine Hearts of King Jesus and Queen Mary, for Whom the Apostols and Evangelists wrote the original manuscripts.

If I had any reason to think that my readers would be many, I would ask them not to verify every quotation, whether in the Baskish text or in the French of Calvins *Nouueau Testament*, printed in 1566, at Lyon, by Iaques Faure, or Favre, which the Translators must have perused most minutely. For, if they did so, they would, in turning the sacred pages, very soon wear out those venerable lumps of paper! Yet I would con them good thank, if they should point out, on ending the consideration of my argument, any passage which

wins not their assent; the whole book being, like an examination-paper, a note of interrogation!

Though Leiçarraga does not mention Dechepare, and speaks of his own enterprise as the first use of Baskish, yet it is likely that he had read his *Rimes*, published at Bourdeaulx, in 1545. The writings of these two Presbyters stand in the same relation to later Baskish Literature as the Homeric Epics to all subsequent books in the Grecian Dialects. Therefore, to master them is the best method of preparing the intellect for a thoroughly honest criticism, and overstanding, of the living, but decadent, *Heuscara* of this 20th Century. *Dechreu yw hanner y gwaith*; and, when the Gauls named *Thusis* thus, is it wrong to guess that it was because they knew the importance of that high-born *Gave*, as being to them then the only practicable beginning of a good road to guide them to the pools and swamps of the *Batawi* and *Belgae*, who boated at its northern mouth? The *urbewohner* of the Alps seem to have known the Baskish word for *water*. The Rhine and the Rhône run down from clear, clean snow, like the Nive of Baskland. But, when they meet the sea, their waves are dirty! My *Synopsis* can not be carried so easily as the French-English & English-French Wordbook of John Bellows. Howbeit, the Scholar puts his book, not into his pocket, but into his head. '*Dysg yn graff a welych!*' And to learn these Forms by heart is light exercise. They are indeed not more difficult to remember than the names of the parishes along the sea-coast of Wales and England, and the border of Scotland: as the foes of Great Britain do. They cling, linking on each to each, as sweet peas do by their tendrils. And, if we keep their frontier well, the rest of the great garden of the Heuskarian Verb will quickly join and make a lovely *bouquet* for the minds nose and eyes! For those who are not born Basks, it is not only useless, but also impossible, to memorise its vast, unwieldly *Paradigms*. Nor can these be printed upon sheets small enough, and yet stout enough, for mobilisation. It would require a whole kinematographic establishment to bring them before the eyes of a class in any apprehensible scheme. For that reason a topothetical method of study, not of isolated words, but of authorised phrases from a known source, from the legitimate prose of a genuine master of his mother-tung, is recommended, as the fruit of my experience since 1886. Not to stop, but to stimulate enquiry and research, is the sole object, the whole aim, of this labour of love; not '*dangos llwybr i gyfarwydd*', but to rebuke those who, knowing it, seek to hide the way to perfection in a language which deserves to be perpetuated, and to be contrasted with all others which have been spoken in any part of our quaky little planet. However, 'no living man all things can', since life is but a short spell of time. I have devoted much of mine to this Grammatical Phrase-book, this *liber dictionarius*; and it seemed to go on, on, on, enjoining me to set

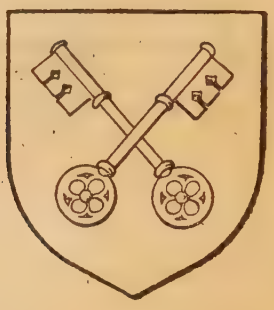
it free; and, even if it is not infallid, still I hope that some upright Ladies and Gentlemen will find it useful, and say:

Grato e lontan digiuno,
tratto leggendo nel magno volume
u' non si muta mai bianco nè bruno,
soluto hai, figlio, dentro a questo lume!

EDWARD SPENCER DODGSON,

The Union Society, Oxford, this 25th Noon of July,
the Feast of St James the Apostol, 1915.

TV VISVM SEQVERE



O! Bydded i'r hen iaith barhau!